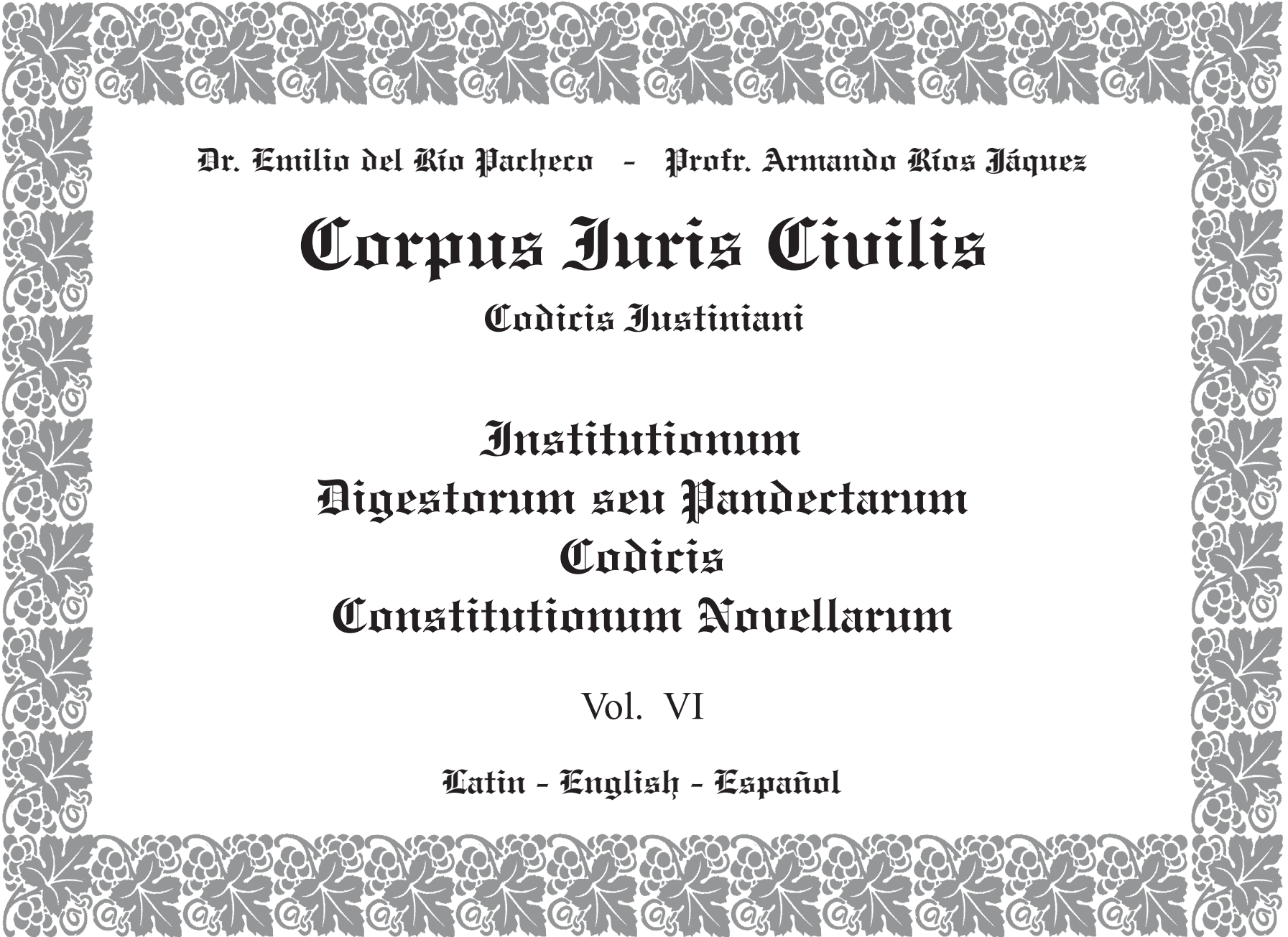




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Juris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. VI

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-05-0 (Volume V)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-05-0 (Tomo V)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

PARS SEXTA

DIGESTORUM SEU PANDECTARUM

IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
VETERE IURE COLLECTI

**DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI**

LIBER QUADRAGESIMUS SECUNDUS

TIT. I

DE RE IUDICATA, ET DE EFECTU
SENTENTIARUM ET DE
INTERLOCUTIONIBUS

1.- MODESTINUS; *libro VII, Pandectarum*.- Res iudicata dicitur, quae finem controversiarum pronuntiatione iudicis accepit, quod vel condemnatione vel absolutione contingit.

2.- ULPIANUS; *libro VI, ad Edictum*.- Qui pro tribunali cognoscit, non semper tempus iudicati servat, sed nonnumquam arctat, nonnumquam prorogat pro causae qualitate et quantitate vel personarum obsequio vel contumacia; sed perraro intra statutum tempus sententiae exsequentur, veluti si alimenta constituentur vel minori vigintiquinque annis subvenitur.

3.- PAULUS; *libro XVII, ad Edictum*.- Qui damnare potest, is absolvendi quoque potestatem habet.

4.- ULPIANUS; *libro LVIII, ad Edictum*.- Si se non obtulit procurator, iudicati actio in eum denegabitur, et in dominum dabitur; si se obtulit, in ipsum dabitur. Obtulisse autem se liti videtur non is,

SIXTH PART OF THE DIGEST

Or

PANDECTS OF THE CORRECTED LAW

AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW

BY ORDER

**OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN**

BOOK XLII

TITLE I

CONCERNING RES JUDICATA AND THE
EFFECT OF DECISIONS,
AND INTERLOCUTORY DECREES

1.- MODESTINUS; *Pandects, Book VII*.- By res iudicata, is meant the termination of a controversy by the judgment of a court. This is accomplished either by an adverse decision, or by discharge from liability.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- The magistrate having jurisdiction of a suit does not always observe the time prescribed by law, for sometimes he shortens, and sometimes he extends it, dependent upon the nature of the case, the amount of property in dispute, or the obedience or obstinacy of the parties; but rarely is the judgment executed within the time fixed by law, as, for example, where the question of support is to be determined, or relief is to be granted to a minor of twenty-five years of age.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book XVII*.- He who has power to condemn has also power to discharge from liability.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVIII*.- If an agent does not appear, an action to enforce judgment against him will be refused, and will be granted against his principal; but if he does appear, it will be

PARTE SEXTA DEL DIGESTO

O

PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO

Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO

POR ORDEN

**DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO**

LIBRO CUADRAGÉSIMO SEGUNDO

TÍTULO I

DE LA COSA JUZGADA, DEL EFECTO DE
LAS SENTENCIAS, Y DE LAS
INTERLOCUTORIAS

1.- MODESTINO; *Pandectas, libro VII*.- Dícese cosa juzgada, la que puso término a las controversias con el pronunciamiento del juez, lo que tiene lugar o por condenación, o por absolución.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El que conoce de un asunto en el tribunal no siempre observa el tiempo de la cosa juzgada, sino que unas veces lo abrevia, y otras lo prorroga, según la calidad y la cuantía de la causa, o según la obediencia o la contumacia de las personas; pero muy raras veces se ejecutarán las sentencias dentro del término establecido, por ejemplo, si se señalaran alimentos, o si se auxilia a un menor de veinticinco años.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- El que puede condenar tiene también la potestad de absolver.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- Si el procurador no se ofreció, se denegará contra él la acción de cosa juzgada, y se dará contra su principal; si se ofreció, se dará contra él mismo.

ratione recusare iudicati actionem non potest, quia hic non in alienam, sed in suam rem procurator factus est.

§ 1.- Tutor quoque vel curator in ea condicione sunt, ut non debeant videri se liti obtulisse, idcircoque debet denegari in eos iudicati actio.

§ 2.- Actor municipum potest rem iudicatam recusare, in municipes enim iudicati actio dabitur.

§ 3.- Ait Praetor: CONDEMNATUS UT PECUNIAM SOLVAT; a iudicato ergo hoc exigitur, ut pecuniam solvat. Quid ergo, si solvere quidem paratus non sit, satisfacere autem paratus sit, quid dicimus? Et ait Labeo debuisse hoc quoque adiici: «neque eo nomine satisfaciatur» fieri enim posse, ut idoneum expromissorem habeat. Sed ratio pecuniae exigendae haec fuit, quod noluerit Praetor obligationes ex obligationibus fieri; idcirco ait ut pecunia solvatur, ex magna tamen et idonea causa accedendum erit ad labeonis sententiam.

§ 4.- Si ex conventionem litigantium cautum sit post rem iudicatam ei, cui quis condemnatus est, eveniet, ut hic et retendatur, si modo novatio intercessit; ceterum si non novandi causa id factum est, manebit ordo executionis. Sed et si pignora accepta sint vel fideiussores in rem iudicatam, consequens erit dicere non cessare executionem, quippe quum accesserit aliquid rei iudicatae, non sit a re iudicata recessum. Idem observandum est in eo, cuius procurator condemnatus est.

not held to have appeared in court who has been appointed agent in a case in which he is interested; for there is another reason why he cannot refuse to plead in an action to enforce judgment, and that is because he has become an agent in his own behalf, and not in that of another.

§ 1.- A guardian and a curator are in such a position that they are not considered to have appeared in court, and therefore, an action to enforce judgment should not be granted against them.

§ 2.- The agent of a municipality can avoid execution in a case where judgment has been rendered, for an action to enforce judgment should be granted against the citizens.

§ 3.- The Praetor says: "I will grant an action to compel the party against whom a decision has been rendered to pay the money." Hence the party who has lost his case is required to make payment. But what should be done, and what shall we say, if he is not prepared to make payment, but is ready to satisfy the claim in some other way? Labeo says that it should be added, "If the party who had lost his case should not satisfy the claim," for it may happen that he has a solvent person to offer in his stead. The reason, however, for requiring payment is that the Praetor was unwilling that a new obligation should be created out of the former one; and therefore he provides that the money shall be paid. The opinion of Labeo should be adopted for good and sufficient reasons.

§ 4.- If, after the decision and by agreement of the litigants, security is furnished by the party who lost his case, the rule will be relaxed with reference to him if a new contract is made; but if this is not done for the purpose of entering into a new contract, the order of execution will stand. If, however, pledges are accepted, or securities are furnished to provide for the execution of the judgment, the result will be that we must hold that the execution will remain just as if something had been added to the decision in the case, and nothing had been withdrawn from it. The same rule should be observed in the case of a party whose agent had judgment rendered against him.

que haya sido nombrado procurador en causa propia; pues éste no puede rehusar por otra razón la acción de cosa juzgada, porque fue constituido procurador no en causa ajena, sino en la suya propia.

§ 1.- También el tutor o el curador se hallan en el caso de que no se deba considerar que se ofrecieron para el litigio; y por lo tanto se debe denegar contra ellos la acción de cosa juzgada.

§ 2.- El actor de los municipales puede rehusar la cosa juzgada, porque la acción de cosa juzgada se dará contra los municipales.

§ 3.- Dice el Pretor: «condenado a pagar la cantidad»; luego se exige del que fue juzgado que pague la cantidad. Luego, ¿qué diremos, si no estuviera dispuesto ciertamente a pagarla, pero estuviera dispuesto a dar fianza? Y dice Labeón, que se debió añadir también esto: «y no diera fianza por tal motivo»; porque puede suceder que tenga fiador abonado. Pero la razón de exigir una cantidad de dinero fue que el Pretor no quiso que se originaran obligaciones de las obligaciones; y por esto dice que se pague la cantidad, pero por grande y justa causa se habrá de acceder a la opinión de Labeón.

§ 4.- Si por convención de los litigantes se hubiera después de juzgada la cosa dado caución a aquel a cuyo favor fue uno condenado, resultará que también en este caso se deja de hacer la ejecución, si intervino novación; pero si esto se hizo no por causa de novación, subsistirá el orden de la ejecución. Pero también si se hubieran recibido prendas, o fiadores por la cosa juzgada, será consiguiente decir, que no deja de tener lugar la ejecución, porque cuando se haya agregado algo a la cosa juzgada, no hay apartamiento de la cosa juzgada. Lo mismo se ha de observar respecto a aquél cuyo procurador fue condenado.

§ 5.- Si quis condemnatus sit, ut intra certos dies solvat, unde ei tempus iudicati actionis computamus, utrum ex quo sententia prolata est, an vero ex eo, ex quo dies statutus praeteriit? Sed si quidem minorem diem statuerit iudex tempore legitimo, repletur ex lege, quod sententiae iudicis deest; sin autem ampliorem numerum dierum sua definitione iudex amplexus est, computabitur reo et legitimum tempus, et quod supra id iudex praestitit.

§ 6.- «Condemnatum» accipere debemus eum, qui rite condemnatus est, ut sententia valeat; ceterum si aliqua ratione sententia nullius momenti sit, dicendum est, condemnationis verbum non tenere.

§ 7.- «Solvisse» accipere debemus, non tantum eum, qui solvit, verum omnem omnino, qui ea obligatione liberatus est, quae ex causa iudicati descendit.

§ 8.- Celsus scribit, si noxali condemnatus eum servum, in quo ususfructus alienus est, noxae dedisti, posse tecum adhuc agi iudicati; sed si ususfructus interierit, liberari ait.

5.- IDEM; *libro LIX, ad Edictum*.- Ait Praetor: CUIUS DE EA RE IURISDICTIO EST; melius scripsisset: «cuius de ea re notio est»; etenim notionis nomen etiam ad eos pertineret, qui iurisdictionem non habent, sed habent de quavis alia causa notionem.

§ 1.- Si iudex aliquem sic condemnet, ut, quod habet ex testamento vel codicillis Maevii, restitueret Titio, sic accipiendum est, quasi quantitatem nominavit, quae testamento vel codicillis relicta est.

§ 5.- When a decision is rendered against anyone requiring him to make payment within a certain time, from what date must we compute the time for the action to enforce judgment? Shall we do so from the day when the decision was rendered, or from the day when the time prescribed in cases of this kind has elapsed? If the judge fixed a shorter time than that prescribed by law, what is lacking through his decision must be supplied by the law. If, however, the judge, in fixing the period, included a greater number of days than those legally allowed, the unsuccessful party will be granted not only the time prescribed by law, but also that which the judge granted in addition.

§ 6.- We must understand a person who has been condemned to be one who has had a judgment legally rendered against him in such a way that it will stand. If, however, for any reason, the judgment should prove to be of no effect, it must be said that the term "condemnation" will not be applicable.

§ 7.- We should understand a discharge from liability to mean not only that the party pays the claim, but that he is entirely released from the obligation upon which the judgment was founded.

§ 8.- Celsus says that if you had a decision rendered against you in a noxal action, and by way of reparation you gave up a slave in whom another had the usufruct, you will still be liable to the action to enforce judgment; but if the usufruct should be extinguished, he states that you will be released.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book LIX*.- The Praetor says, "The decision with reference to the property was rendered by the magistrate having jurisdiction." It would be better if he had said, "By him who had cognizance of the matter," for the word "cognizance" also has reference to judges who have no jurisdiction of these questions, but who have the right to examine certain other cases.

§ 1.- If a judge should decide against anyone as follows, "Let So-and-So deliver to Titius what he has received under the will or codicil of Maevius," we must understand this to mean the same as if he had

§ 5.- Si alguno hubiera sido condenado a pagar dentro de cierto término, ¿desde cuándo le computamos el tiempo, de la acción de cosa juzgada, acaso desde que se profirió la sentencia, o desde que transcurrió el término establecido? Pero si el juez hubiere señalado un plazo menor que el término legítimo, se completa por virtud de la ley lo que le falta a la sentencia del juez; mas si el juez comprendió en su decisión, mayor número de días, se le computará al reo el término legítimo, y el que además estableció el juez.

§ 6.- Debemos entender que fue «condenado» el que fue condenado con arreglo a derecho, de modo que sea válida la sentencia; pero si por alguna razón fuera de ningún valor la sentencia, se ha de decir, que no tiene eficacia la palabra condenación.

§ 7.- Debemos entender que «pagó» no solamente el que pagó, sino absolutamente todo el que fue liberado de la obligación, que dimana por causa de la cosa juzgada.

§ 8.- Escribe Celso, que si habiendo sido condenado por causa noxal diste por la noxa el esclavo sobre el cual es de otro el usufructo, se puede ejercitar todavía contra ti la acción de cosa juzgada; pero si se hubiere extinguido el usufructo, dice que te libras.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Dice el Pretor: «de aquel de quien es la jurisdicción sobre este negocio»; habría dicho mejor: «de aquel de quien es el conocimiento de este negocio»; porque la palabra conocimiento se refiere también a los que no tienen jurisdicción, pero tienen facultad para conocer de otra cualquier causa.

§ 1.- Si el juez condenara a alguno de modo que le restituya a Ticio lo que tiene por virtud de testamento o de codicilos de Mevio, se ha de entender esto, como si hubiera expresado la cantidad, que fue dejada por

Sed et si fideicommissum sine scriptura pronuntiatum, idem erit probandum.

6.- IDEM; *libro XLVI, ad Edictum*.- Miles, qui sub armata militia stipendia meruit, condemnatus eatenus, qua facere potest, cogitur solvere.

§ 1.- Decem aut noxae dedere condemnatus iudicati in decem tenetur; facultatem enim noxae dedendae ex lege accipit. At is, qui stipulatus est decem aut noxae dedere, non potest decem petere, quia in stipulatione singula per se veniunt eaque singula separatim stipulari possumus. At iudicium solius noxae deditionis nullum est, sed pecuniariam condemnationem sequitur, et ideo iudicati decem agitur, his enim solis condemnatur; noxae deditio in solutione est, quae e lege tribuitur.

§ 2.- Qui iudicati bona auctoritate sua distraxit, furti actione et vi bonorum raptorum ei tenetur.

§ 3.- Iudicati actio perpetua est et rei persecutionem continet: item heredi et in heredem competit.

7.- GAIUS; *ad Edictum Praetoris urbani, titulo de re iudicata*.- Intra dies constitutos, quamvis iudicati agi non possit, multis tamen modis iudicatum liberari posse, hodie non dubitatur, quia constitutorum dierum spatium pro iudicato, non contra iudicatum per legem constitutum est.

expressly mentioned the amount which had been left by the will or the codicil. The same rule will apply if he had decided that a verbal trust should be executed.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVI*.- Where a decision is rendered against a soldier, who has completed his term of military service, he is only compelled to pay what his resources will permit.

§ 1.- Where a party to a suit has been condemned to pay ten aurei, or to surrender the cause of the damage by way of reparation, he will be compelled, by the action to enforce judgment, to pay the sum of ten aurei, because he obtains from the law the power of surrendering the animal which caused the damage. He, however, who stipulated for either the payment of ten aurei or the surrender of the animal, or slave, by way of reparation, cannot claim the ten aurei, because each of these things is included in the agreement and we were able to stipulate for them separately. A decision calling for the surrender of the slave or animal by way of reparation will be void, but it follows a judgment requiring the payment of the money, and therefore proceedings to collect the ten aurei should be instituted under the judgment, for it has reference to them alone, and the surrender of the animal or the slave by way of reparation is granted by the law.

§ 2.- He who, by his own authority, sells the property of anyone whom, he has defeated in a lawsuit, will be liable to an action of theft, as well as one of robbery with violence.

§ 3.- The action to enforce the execution of a judgment is a perpetual one, includes the pursuit of the property, and lies both for and against an heir.

7.- GAIUS; *On the Edict of the Urban Praetor, Title: On Res Judicata*.- There is, at present, no doubt that he against whom judgment has been rendered can be released in many ways within the time prescribed for execution; although, during that time, proceedings in execution can not be instituted against him, because, where a case has been decided, the time fixed by law has been established in favor of the

el testamento o los codicilos. Pero también se habrá de admitir lo mismo, si se hubiera declarado un fideicomiso sin escritura.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- Habiendo sido condenado el militar, que obtuvo estipendios en la milicia armada, es obligado a pagar hasta cuanto puede hacer.

§ 1.- El que fue condenado a pagar diez o a entregar por la noxa, está obligado a los diez de lo juzgado; porque recibe de la ley la facultad de entregar por la noxa. Mas el que estipuló diez, o que se entregara por la noxa, no puede pedir los diez, porque en la estipulación vienen comprendidas cada una de estas cosas por sí y podemos estipular cada una de ellas por separado. Mas es nula la sentencia de exclusiva entrega por la noxa, pero tiene lugar la condenación pecuniaria, y por eso se ejercita por los diez la acción de cosa juzgada; porque se condena a éstos solos; la entrega por la noxa está comprendida en el pago, que se concede por la ley.

§ 2.- El que por su propia autoridad enajenó los bienes del que fue condenado, está obligado a éste por la acción de hurto y de cosas arrebatadas con violencia.

§ 3.- La acción de cosa juzgada es perpetua, y contiene la persecución de la cosa; compete también al heredero y contra el heredero.

7.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor urbano, título de la cosa juzgada*.- Aunque no se pueda ejercitar dentro del término establecido la acción de cosa juzgada, sin embargo, no se duda hoy que el condenado se puede librar de muchos modos, porque el espacio de los días establecidos se estableció por la ley a favor del condenado, no contra el condenado.

party who lost his case, and not against him.

8.- PAULUS; *libro V, ad Plautium*.- Si homo ex stipulatu petitus post litem contestatam decesserit, absolutionem non faciendam et fructuum rationem habendam placet.

9.- POMPONIUS; *libro V, ex Plautio*.- Furioso sententia a iudice vel ab arbitro dici non potest.

10.- MARCELLUS; *libro II, Digestorum*.- Qui, quum se pro patrefamilias fingeret, mutuum pecuniam accepit et exheres a patre vel emancipatus sit, quamvis facere non possit, debet condemnari.

11.- CELSUS; *libro V, Digestorum*.- Si kalendis fieri aliquid stipulatus sum, nempe quodcumque post kalendas accepto iudicio tanti tamen aestimandus est, quanti interfuit mea kalendis id fieri; ex eo enim tempore quidquid aestimatur, quod novissime solvi poterit.

12.- MARCELLUS; *libro IV, Digestorum*.- In depositi vel commodati iudicio, quamquam dolo adversarii res absit, condemnato succurri solet, ut ei actionibus suis dominus cedat.

13.- CELSUS; *libro VI, Digestorum*.- Si quis ab alio decem, ab alio satisdari stipulatus est, aestimandum erit, quantum stipulatoris intersit satisdari, idque aut tantundem erit, aut minus, aut interdum etiam nihil; neque enim vani timoris ulla aestimatio est, verum sorte soluta nullum iam pretium aestimationis est, aut quantum ex sorte fuerit solutum, tantundem ex aestimatione decedet.

8.- PAULUS; *On Plautius, Book V*.- If a slave who is claimed under the terms of a stipulation dies after issue has been joined in a case, the defendant will not be released from liability, and it has been decided that he must render an account of the profits.

9.- POMPONIUS; *On Plautius, Book V*.- Judgment cannot be rendered by a magistrate or an arbiter against a person who is insane.

10.- MARCELLUS; *Digest, Book II*.- A man who falsely represents himself to be the head of a household, who borrows money, and who has been disinherited by his father, should have judgment rendered against him, even though he cannot make payment.

11.- CELSUS; *Digest, Book V*.- If I have stipulated for something to be done on the Kalends of a certain month, and judgment has been rendered some time after the Kalends of that month, the amount of damages must be estimated in proportion to my interest in having the work done on the date above mentioned; for if the estimate is made from that time, I would have no further interest than in what could be paid later.

12.- MARCELLUS; *Digest, Book IV*.- In decisions having reference to deposits or loans for use, although the property may have been lost through the fraud of the defendant, it is customary to grant him relief by compelling the owner to transfer to him his rights of action.

13.- CELSUS; *Digest, Book VI*.- Where anyone stipulated for ten aurei to be paid by one person and security to be given by another, the amount of damages should be estimated in proportion to the interest of the stipulator in having security furnished him. This interest can amount to as much as what is due, or to less, or sometimes even to nothing; for no estimate can be made of groundless fear. If, however, the debt should be paid, there will be no remaining interest to be estimated, and if a certain amount of it

8.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- Si esclavo reclamado en virtud de estipulación hubiere fallecido después de contestada la demanda, está determinado que no se ha de pronunciar la absolución, y que se ha de tener cuenta de los frutos.

9.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro V*.- No se puede pronunciar sentencia para un loco por el juez o por el árbitro.

10.- MARCELO; *Digesto, libro II*.- El que fingiéndose padre de familia recibió dinero en mutuo, y hubiera sido desheredado o emancipado por su padre, debe ser condenado, aun cuando no pueda pagar.

11.- CELSO; *Digesto, libro V*.- Si estipulé que se hiciera alguna cosa en las calendas, aunque ciertamente se haya aceptado el juicio en cualquier tiempo después de las calendas, se ha de estimar el litigio en tanto cuanto me interesó que aquello se hiciera en las calendas; porque se estima una cosa desde el primer momento en que se hubiere podido pagar.

12.- MARCELO; *Digesto, libro IV*.- En la acción de depósito o de comodato, aunque falte la cosa por dolo del adversario, se le suele auxiliar al condenado, de modo que el dueño le ceda sus acciones.

13.- CELSO; *Digesto, libro VI*.- Si alguien estipuló de uno diez, y de otro que se le diera caución, se habrá de estimar cuánto le importe al estipulante que se le dé la caución; y esto será u otro tanto, o menos, o a veces también nada; porque no hay estimación alguna de un vano temor, y pagado el capital no hay ya precio alguno para la estimación, o se deducirá de la estimación tanto cuanto del capital se hubiere pagado.

has been paid, the value of the interest will decrease in proportion.

§ 1.- Si quis promiserit prohibere se, ut aliquid damnum stipulator patiat, et faciat neque ex ea re damnum stipulator patietur, facit quod promisit; si minus, quia non facit quod promisit, in pecuniam numeratam condemnatur, sicut evenit in omnibus faciendi obligationibus.

14.- IDEM; *libro XXV, Digestorum*.- Quod iussit vetuit Praetor, contrario imperio tollere et remittere licet: de sententiis contra.

15.- ULPIANUS; *libro III, de officio Consulis*.- Adivo Pio Rescriptum est magistratibus populi Romani, ut iudicium a se datorum vel arbitratorum sententiam exsequantur hi qui eos dederunt.

§ 1.- Sententiam Romae dictam etiam in provinciis posse Praesides, si hoc iussi fuerint, ad finem persequi, Imperator noster quum patre rescripsit.

§ 2.- In venditione itaque pignorum captorum facienda primo quidem res mobiles animales pignori capi iubent, mox distrahi; quarum pretium si suffecerit, bene est, si non suffecerit, etiam soli pignora capi iubent et distrahi. quodsi nulla moventia sint, a pignoribus soli initium faciunt. Sic denique interloqui solent, si moventia non sint, ut soli quoque capiantur; nam a pignoribus soli initium faciendum non est; quodsi nec quae soli sunt sufficiant vel nulla sint soli pignora, tunc pervenietur etiam ad iura; exsequuntur itaque rem iudicatam Praesides isto modo.

§ 1.- When anyone promises that he will prevent the stipulator from sustaining any loss, and he does so, and the stipulator does not suffer any damage, he is considered to have done what he agreed to. If he fails to do this, judgment will be rendered against him for a certain sum of money, for the reason that he did not do what he promised, as happens in all kinds of obligations which relate to the performance of certain acts.

14.- THE SAME; *Digest, Book XXV*.- Whatever the Praetor ordered or forbade to be done he can annul by a contrary decision, or renew; but this does not apply to final decrees.

15.- ULPIANUS; *On the Duties of Consul, Book III*.- It was stated by the Divine Pius in a Rescript addressed to the magistrates of the Roman people, that those who appoint judges or arbitrators must authorize the execution of the judgments rendered by them.

§ 1.- Our Emperor and his Father stated in a Rescript that even the governor of a province could execute a judgment pronounced at Rome, if he was directed to do so.

§ 2.- Hence, in the judicial sale of anything which has been taken in execution, movable property, such as animals, must first be sold. If the price of this is sufficient to satisfy the claim, well and good; if it is not, then the real property should be ordered to be taken in execution and sold. Where, however, there is no movable property, the land must be levied upon and sold, in the beginning. Courts are accustomed to decide that, if there is no movable property, the land must be taken into execution, for it is not usual in the beginning to take the land. If the land is not sufficient to pay the debt, or the debtor has none, then any credits which he may have are taken in execution and sold. It is thus that the governors of provinces execute judgment.

§ 1.- Si alguno hubiere prometido que él impediría que el estipulante sufriese algún daño, e hiciera la cosa, y por ella no sufriera daño el estipulante, hace lo que prometió; mas si no lo hizo, como no hizo lo que prometió, es condenado a una cantidad de dinero, como acontece en todas las obligaciones de hacer.

14.- EL MISMO; *Digesto, libro XXV*.- Es lícito revocar y dispensar por contrario imperio lo que el Pretor mandó o vedó; al contrario, tratándose de sentencias.

15.- ULPIANO; *Del cargo de Cónsul, libro III*.- Se manifestó en rescripto por el Divino Pío a los magistrados del pueblo Romano, que la sentencia de los jueces por ellos nombrados, o de los árbitros, la ejecuten los que los nombraron.

§ 1.- Respondió por rescripto nuestro Emperador juntamente con su padre, que la sentencia pronunciada en Roma podían llevarla a ejecución también en las provincias los Presidentes, si esto se les hubiere mandado.

§ 2.- Y así, en la venta que se haya de hacer de prendas tomadas, mandan ciertamente que primeramente se tomen en prenda bienes muebles. y animales, y que inmediatamente sean enajenados; si el precio de éstos bastare, todo va bien, y si no bastare, mandan que se tomen en prenda y se enajenen también bienes raíces; pero si no hubiera ningunos semovientes, comienzan por la prenda de los inmuebles. Así por último suelen providenciar, que se tomen también bienes inmuebles, si no los hubiera semovientes; porque no se ha de comenzar por las prendas de los inmuebles; mas si no bastaran los que haya de bienes raíces, o no hubiera ningunas prendas de bienes raíces, en este caso se llegará también a los derechos; y de este modo ejecutan los Presidentes la cosa

§ 3.- Si pignora, quae capta sunt, emtorem non invenient, rescriptum est ab imperatore nostro et divo patre eius, ut addicantur ipsi, cui quis condemnatus est. Addicantur autem utique ea quantitate quae debetur; nam si creditor maluerit pignora in creditum possidere iisque esse contentus, Rescriptum est, non posse eum, quod amplius sibi debetur, petere, quia velut pacto transegisse de credito videtur, qui contentus fuit pignora possidere; nec posse eum in quantitatem certam pignora tenere, et superfluum petere.

§ 4.- Si rerum, quae pignoris iure captae sunt, controversia fiat, constitutum est ab Imperatore nostro ipsos, qui rem iudicatam exsequuntur, cognoscere debere de proprietate; et si cognoverint eius fuisse qui condemnatus est, rem iudicatam exsequuntur. Sed sciendum est summam eos cognoscere debere nec sententiam eorum posse debitori praeiudicare, si forte hi dimittendam eam rem putaverint, quasi eius sit, qui controversiam movit, non eius, cuius nomine capta est; nec eum, cui restituta est, statim habere per sententiam debere, si forte iure ordinario coeperit ab eo res peti; sic evenit, ut omnibus integris tantum capioni res iudicata proficiat. Sed et illud debet dici, ubi controversia est de pignore, id dimitti debere et capi aliud, si quod est sine controversia.

§ 5.- Quodsi res sit pignoratitia, quae pignori capta est, videndum est, an sic distrahi possit, ut dimisso creditore superfluum in causam iudicati convertatur. Et quamquam non cogatur creditor rem, quam pignori accepit, distrahere, tamen in iudicati executione servatur, ut, si emtorem invenerit res,

§ 3.- If property taken in execution does not find a purchaser, it was stated in a Rescript by our Emperor and his Divine Father that it shall be adjudged to him in whose favor the decision against the party who lost the case was rendered. The property is adjudged to him in proportion to the amount which is due, for if the creditor prefers to accept it in satisfaction of his claim he must be content with it, and the Rescript states that he cannot demand any more than he is entitled to; because, if he is content with the property taken in execution, he is considered as having made an agreement for the satisfaction of his claim; nor can he say that he held the property in pledge for a certain amount and bring an action to recover the balance.

§ 4.- If a controversy arises concerning property taken in execution, it has been decided by our Emperor that those who are executing the judgment shall make an examination of it, and if they ascertain that it belongs to the party who was defeated, they must execute the judgment. It must, however, be noted that they are obliged to make this examination summarily; nor can their decision prejudice the debtor, if they think that the property should be released as belonging to the party who raised the controversy, and not to him in whose name it was taken in execution; nor should he to whom it is delivered be immediately entitled to it by virtue of the decree, if the property is such that it can be recovered from him in the ordinary course of law. Hence, the result is that the matter will remain in its original condition and the property affected by the judgment can only benefit the aforesaid party by usucaption. It must, however, be said that where a dispute arises with reference to what has been taken in execution it should be relinquished, and other property be taken with respect to which no controversy exists.

§ 5.- Let us see, if the property taken in execution has been pledged, whether it can be sold, so that the creditor having been satisfied, any remainder can be applied to the judgment. And, although a creditor cannot be compelled to sell property which he received by way of pledge, it can, however, be kept

juzgada.

§ 3.- Si las prendas que fueron tomadas no hallaran comprador, se resolvió por rescripto por nuestro Emperador y por su Divino padre, que fuesen adjudicadas al mismo a cuyo favor fue uno condenado. Mas serán ciertamente adjudicadas por la cantidad que se debe; porque si el acreedor prefiriere poseer las prendas por su crédito, y contentarse con ellas se resolvió por rescripto, que él no podía pedir lo que además se le debe, porque se considera que como por pacto transigió sobre su crédito el que se contentó con poseer las prendas; y que no puede él tener las prendas por cierta cantidad, y pedir el resto.

§ 4.- Si se promoviera controversia sobre las cosas que fueron tomadas por derecho de prenda, se estableció por nuestro Emperador, que los mismos que ejecutan la cosa juzgada deben conocer sobre la propiedad; y si conocieren que eran del que fue condenado, ejecutarán la cosa juzgada. Pero se ha de saber, que ellos deben conocer sumariamente y que la sentencia de los mismos no puede perjudicarle al deudor, si acaso juzgaren que se debe dejar la cosa, como si fuese del que promovió la controversia, no de aquel en cuyo nombre fue tomada; y que aquel a quien le fue restituida no debe tenerla desde luego por la sentencia, si acaso se hubiere comenzado a pedirle la cosa según el derecho ordinario; y así sucede, que, quedando íntegro todo, la cosa juzgada aprovecha solamente para la toma de prendas. Mas también se debe decir, que cuando hay controversia sobre la prenda, se debe dejar ésta, y tomar otra, si hay alguna sobre la cual no haya controversia.

§ 5.- Pero si estuviera pignoratitia la cosa que fue tomada en prenda, se ha de ver si puede ser enajenada, de suerte que, pagado el acreedor, se aplique el sobrante a la causa de lo juzgado. Y aunque no se obligue al acreedor a enajenar la cosa, que recibió en prenda, sin embargo, se observa en la

quae capta est, qui dimisso priore creditore superfluum solvere sit paratus, admittenda sit huius quoque rei distractio; nec videtur deterior conditio creditoris fieri suum consecuturi, nec prius ius pignoris dimissuri, quam si ei fuerit satisfactum.

§ 6.- Si post addictum pignus aliqua controversia emtori moveatur, an sit cognitio eiusdem iudicis, qui sententiam executus fuerit, videndum est; et quum semel emptio perfecta sit eiusque qui comparavit periculum vertatur, non puto locum esse cognitioni; certe posteaquam inductus est emptor in possessionem, nonne cessabunt partes eorundem iudicum? Idemque et si ipsi, cui quis iudicatus est, res fuerit addicta.

§ 7.- Sed si emtor, cui pignora sunt addicta exsequente iudice, pretium non solvat, utrum adversus emtorem porrigere manus debeant iidem iudices, qui sententiam exsequuntur, videndum est; et non puto eos ultra procedere. Ceterum longe res abiit; quid enim dicemus? Condemnabunt emptorem et sic exsequantur adversus eum sententiam, an statim pro iudicato habebunt? Et quid si neget se emisisse aut exsolvisse contendat? Melius igitur erit, si non se interponant, maxime quum nec habeat actionem adversus eum is, cui iudicatum fieri desideratur. nec iniuria adficietur. Oportet enim res captas pignori, et distractas praesenti pecunia distrahi, non sic, ut post tempus pecunia solvatur. Certe si se interponant, hactenus debebunt intervenire, ut ipsam rem addictam capiant et distrahant, quasi non vinculo pignoris liberatam.

until execution on the judgment is issued, and if the property seized should find a purchaser, who, after the creditor has been satisfied, is ready to pay any balance remaining, the sale of this property also may be allowed. It is not held that the condition of the creditor becomes any worse, as he has obtained that to which he was entitled, nor should his right of pledge be released before his claim has been satisfied.

§ 6.- If, after the property taken in execution has been adjudged, any controversy arises with reference to the purchaser, let us see whether the magistrate who executed the judgment will have jurisdiction of the matter. I do not think that there is any ground for further inquiry, as, when the purchase has once been perfected, he who bought the property must assume the risk; and certainly, after the purchaser has been given possession, the duty of the judge is at an end. The same rule will apply, if the property is adjudged to him in favor of whom the decision was rendered.

§ 7.- If the purchaser to whom the property was adjudged by the court does not pay the price, let us see whether the magistrates, whose duty it is to execute the judgment, should call him to account. I do not think that they can go any farther, otherwise the proceedings would become interminable. But what can we say in a case of this kind? Shall they render judgment against the purchaser, and issue execution against him? Or shall they immediately consider the case as decided? And what must be done if the purchaser denies that he bought the property, or alleges that he has paid for it? The better opinion will be for the judge not to interfere, and especially since the party in whose favor the judgment was rendered has no right of action against him who obtains the property, and besides suffers no wrong; as it is necessary for property taken in execution and sold to be paid for in cash, and not that the money shall be paid after a certain time. And, indeed, if the court should interfere, it ought only to do so to the extent of taking and selling the property which had been adjudged, just as if it had not been released from the lien of the judgment.

ejecución de cosa juzgada, que, si la cosa que fue tomada en prenda hallare comprador, que, pagado el primer acreedor, estuviera dispuesto a pagar lo restante, se ha de admitir también la enajenación de esta prenda; y no se considera que se hace peor la condición del acreedor que ha de percibir lo suyo, y que no ha de dejar el derecho sobre la prenda antes que a él se le haya satisfecho.

§ 6.- Si después de adjudicada la prenda se le promoviera controversia al comprador, se ha de ver, si su conocimiento le compete al mismo juez, que hubiere ejecutado la sentencia; y una vez que la compra haya sido perfeccionada, y que su riesgo corresponda al que compró, no creo que haya lugar al conocimiento; y a la verdad, después que el comprador fue puesto en posesión ¿no cesarán acaso las funciones de los mismos jueces? Y lo mismo es también si al mismo, a cuyo favor fue uno condenado, se le hubiere adjudicado la cosa.

§ 7.- Pero si el comprador, a quien le fueron adjudicadas las prendas, no pagara el precio mientras el juez ejecuta la sentencia, se ha de ver si los mismos jueces que ejecutan la sentencia deban extender su acción contra el comprador; y no creo que ellos vayan más allá. De otra suerte, la cosa iría lejos; porque ¿qué diremos? ¿Condenarán al comprador, y ejecutarán así contra él la sentencia, o tendrán desde luego la cosa como juzgada? ¿Y qué se dirá, si negara que él haya comprado, o sostuviera que pagó? Así, pues, será mejor, si no se interpusieran, singularmente cuando no tenga acción contra éste aquel a cuyo favor se pretende que se ejecute lo juzgado, y no se cause injuria. Porque es conveniente que las cosas tomadas en prenda y enajenadas se vendan al contado, no de modo que el dinero se pague después de cierto tiempo. Y a la verdad, si se interpusieran, deberán intervenir hasta que tomen y enajenen la misma cosa adjudicada, como si no hubiese quedado libre del vínculo de la prenda.

§ 8.- Sic quoque iudices exsequuntur iudicatum, ut nomina iure pignoris capiant, si nihil aliud sit quod capi possit: posse enim nomen iure pignoris capi imperator noster rescripsit.

§ 9.- Sed utrum confessum nomen tantum capi possit an etiam si neget quis se debere, videamus; et magis est, ut id duntaxat capiatur, quod confitetur. Ceterum si negetur, aequissimum erit discedi a nomine, nisi forte quis exemplum secutus corporalium pignerum ultra processerit dixeritque ipsos debere iudices de nomine cognoscere, ut cognoscunt de proprietate: sed contra rescriptum est.

§ 10.- Item quid dicemus? Utrum ipsi iudices convenient nomen exigentque id, quod debetur, et in causa iudicati convertent, an vero vendent nomen, ut pignora corporalia solent? Et necesse est, ut quod iis facilius videatur ad rem exsequendam, hoc faciant.

§ 11.- Sed et si pecunia penes argentarios sit, aequi capi solet; hoc amplius et si penes alium quem, destinata tamen ei, qui condemnatus est, solet pignoris iure capi et converti in causam iudicati.

§ 12.- Praeterea pecuniam quoque depositam nomine condemnati vel in arca reclusam solent capere, ut iudicato satisfiat. Hoc amplius et si pupillaris pecunia in arcam reposita sit ad praediorum comparationem, et citra permissum Praetoris ab eo, qui exsequitur iudicatum, solet capi et in causam iudicati converti.

§ 8.- Magistrates can also execute a judgment by taking the claims of the debtor, if there is nothing else subject to execution, for our Emperor stated in a Rescript that a promissory note could be taken in execution.

§ 9.- But let us see whether only a credit which is acknowledged by the debtor can be levied on, or whether this can be done if he denies his liability. The better opinion is, that only that should be levied on which he admits to be due. If, however, he should deny that he owes the claim, it would be perfectly proper not to include it; unless someone, following the example of the seizure of movable property, should proceed still farther, and say that the judges themselves ought to make an investigation of the claim, as they do in the case of other personal effects, but it is stated differently in a rescript.

§ 10.- Again, what shall we say where the judges themselves take action with reference to the claim, and require the amount of the debt to be paid on the judgment; or if they should sell the claim, as they are accustomed to do, where other personal property is taken in execution? It is necessary that they should do whatever seems to them best in order to execute the judgment.

§ 11.- If the party against whom the judgment is rendered has money deposited with bankers, it can also be taken into execution. And further, if there is any money in the hands of anyone else, which should be paid to the party who lost the case, it is customary to levy on it, and apply it to the payment of the judgment.

§ 12.- Moreover, money which has been deposited with anyone for safe-keeping, or placed in a chest for the same purpose, can be levied on for the purpose of satisfying a judgment. Again, where money belonging to a ward has been placed in a chest for the purchase of land, it can be taken by the judge charged with the execution of the judgment, without the permission of the Praetor, and employed for the payment of the claim.

§ 8.- Los jueces ejecutarán también la cosa juzgada, de modo que tomen por derecho de prenda créditos, si no hubiera otra cosa que pueda ser tomada: porque nuestro Emperador resolvió por rescripto, que se podía tomar por derecho de prenda un crédito.

§ 9.- Pero veamos si se puede tomar solamente un crédito confesado, o también si alguno negara que lo debía; y es más cierto que se toma solamente el que uno confiesa. Pero si se llegara, será muy justo apartarse del crédito, a no ser acaso que alguno, siguiendo el ejemplo de las prendas corpóreas, pasare adelante y dijere que los mismos jueces deben conocer sobre el crédito, como conocen sobre la propiedad; pero se resolvió por rescripto lo contrario.

§ 10.- Asimismo ¿qué diremos? ¿Acaso los mismos jueces demandarán el crédito, y exigirán lo que se debe, y lo aplicarán a la causa de lo juzgado, o venderán el crédito, como suelen hacer con las prendas corpóreas? Y es necesario que hagan lo que les parezca mas fácil para ejecutar la sentencia.

§ 11.- Pero también si el dinero estuviera en poder de banqueros suele ser tomado igualmente en prenda; además de esto, también si estuviera en poder de otro cualquiera, pero destinado al que fue condenado, suele ser tomado por derecho de prenda, y ser aplicado a la causa de la cosa juzgada.

§ 12.- Además, también suelen tomar, para que se satisfaga lo juzgado, el dinero depositado a nombre del condenado, o encerrado en una caja. Además de esto, también el dinero del pupilo, guardado en una caja para la compra de predios, suele ser tomado, aun sin permiso del Pretor, por el que ejecuta lo juzgado, y ser aplicado a la causa de la cosa juzgada.

16.- IDEM; *libro LXIII, ad Edictum*.- Sunt qui in id quod facere possunt conveniuntur, id est non deducto aere alieno; et quidem sunt hi fere, qui pro socio conveniuntur socius autem omnium bonorum accipiendus est: item parens.

17.- IDEM; *libro X, ad Edictum*.- Patronus patrona liberique eorum et parentes; item maritus de dote in id quod facere potest convenitur.

18.- IDEM; *libro LXVI, ad Edictum*.- Item miles, qui sub armata militia stipendia meruit, condemnatus eatenus, quatenus facere potest, cogitur solvere.

19.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- Inter eos, quibus ex eadem causa debetur, occupantis melior condicio est; nec deducitur, quod eiusdem condicionis hominibus debetur, sicuti fit in de peculio actione; nam et hic occupantis melior est causa. Sed et si cum patre patronove agetur, non est deducendum aes alienum, maxime quod eiusdem condicionis personis debetur, ut liberis libertis.

§ 1.- Is quoque, qui ex causa donationis convenitur, in quantum facere potest condemnatur; et quidem is solus deducto aere alieno. Et inter eos, quibus ex simili causa pecunia debetur, occupantis potior erit causa. imo nec totum quod habet extorquendum ei puto: sed et ipsi ratio habenda est, ne egeat.

20.- MODESTINUS; *libro II, Differentiarum*.- Non tantum dotis nomine maritus in quantum facere possit condemnatur, sed ex aliis quoque contractibus

16.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIII*.- There are persons who can only be sued for amounts which they are able to pay; that is to say, without deducting their debts. Such persons are those against whom suit is brought on account of some partnership, for a partnership is understood to include all property. The same rule applies to ascendants,

17.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- As well as to a patron, a patroness, their children and their ascendants. Likewise a husband, when sued for a dowry, is only liable for what he can pay.

18.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVI*.- A soldier also, who has had judgment rendered against him, is after his discharge only compelled to pay to the extent of his means.

19.- PAULUS; *On Plautius, Book VI*.- Where there are several persons to whom money is due for the same reason, the position of the most diligent is preferable; and no deduction is made of what is due to persons of equal rank, as is the case in an action De peculio; for, in this instance, the position of the one who first proceeds is the most advantageous. The indebtedness should not, however, be deducted where suit is brought against a father or a patron, especially where the debt is due to persons of the same condition, as to other children or other freedmen.

§ 1.- He, also, against whom an action is brought on account of a donation, can only have judgment rendered against me for the amount which he is able to pay; and he, in fact, is the only one with reference to whom the indebtedness should be deducted. So far as those to whom money is due for the same reason is concerned, the position of the most diligent is preferable. And, indeed, I do not think that everything that he has should be extorted from him, but that care should be taken not to reduce him to poverty.

20.- MODESTINUS; *Differences, Book II*.- A husband can have judgment rendered against him in the case of a dowry, to the amount that he is able to

16.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Hay quienes son demandados por lo que pueden pagar, esto es, sin haberse deducido las deudas; y son ciertamente de ordinario los que son demandados con la acción de sociedad; más se ha de entender por socio el que lo es de todos los bienes; también el ascendiente.

17.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto libro X*.- El patrono, la patrona, sus descendientes, y ascendientes; asimismo el marido es demandado en cuanto a la dote por lo que puede pagar.

18.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto; libro LXVI*.- Asimismo, habiendo sido condenado el militar que en la milicia armada obtuvo estipendios, es obligado a pagar tanto cuanto puede satisfacer.

19.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Entre aquellos a quienes se les debe por la misma causa, es mejor la condición del ocupante; y no se deduce lo que se debe a individuos de la misma condición, como se hace en la acción de peculio; porque también aquí es mejor la causa del ocupante. Pero si la acción se ejercitare contra el padre o el patrono, tampoco se han de deducir las deudas, especialmente lo que se debe a personas de la misma condición, como a hijos y a libertos.

§ 1.- También el que es demandado por causa de donación es condenado a cuanto puede hacer y ciertamente éste solo, habiendo deducido las deudas. Y entre aquellos a quienes se les debe dinero por causa análoga, será mejor la condición del ocupante; y aun no creo que se le haya de arrancar todo lo que tiene, sino que también se ha de tener cuenta de él mismo, para que no carezca de lo necesario.

20.- MODESTINO; *Diferencias, libro II*.- Mas no solamente por razón de la dote es condenado el marido a cuanto puede pagar, sino que, citado por su

ab uxore iudicio conventus in quantum facere potest, condemnandus est ex Divi Pii Constitutione. Quod et in persona mulieris aequa lance servari aequitatis suggerit ratio.

21.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- Sicut autem cum marito agitur, ita et cum socero, ut non ultra facultates damnetur. An, si cum socero ex promissione dotis agatur, in id, quod facere potest, damnandus sit -quod et id aequum esse videtur?- sed alio iure utimur, ut et neratius scribit.

22.- POMPONIUS; *libro XXI, ad Quintum Mucium*.- Sed hoc ita accipiendum est, si a socero dos ex promissione petatur soluto matrimonio; verum si manente matrimonio dos ab eo petatur, succurrendum utique est, ut ne maioris summae condemnetur, quam quantum facere potest.

§ 1.- Quod autem de sociis dictum est, ut et hi, in quantum facere possint condemnentur, causa cognita se facturum Praetor edicit; causae cognitio autem in hoc erit, ut neganti se socium esse aut ex doli clausula obligato non succurratur.

23.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- Si cum procuratore mariti de dote actum fuerit, si quidem vivo marito condemnatio fiet, in quantum facere potest fiet damnatio; nam et defensor mariti in id quod ille facere potest damnatur, mortuo vero marito in solidum.

24.- POMPONIUS; *libro IV, ex Plautio*.- Et si

pay; but, when he is sued by his wife on account of some other contract, by a Constitution of the Divine Pius he can also have judgment rendered against him to the extent of his means. Equity also suggests that this same rule should apply where a wife is sued by her husband.

21.- PAULUS; *On Plautius, Book VI*.- Moreover, just as in the case of a husband, so also a father-in-law cannot have judgment rendered against him beyond his ability to pay. If, however, an action based on his promise of a dowry is brought against the father-in-law, can judgment be rendered against him to the extent of his means? This seems to be equitable, but it is not our practice, as Neratius states.

22.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXI*.- This, however, is understood to mean where an action is brought against a father-in-law, to recover a dowry which has been promised after the marriage has been dissolved. But if suit is brought to recover the dowry, during the continuance of the marriage, relief should be granted him, in order that he may not have judgment rendered against him for more than he is able to pay.

§ 1.- With reference to what has been stated as to the case of partners, namely, that they can have judgment rendered against them to the extent of their pecuniary resources, the Praetor says in his Edict that he will act if proper cause is shown. This will take place to prevent relief being granted to anyone who denies that he is a partner, or who is liable on account of fraud.

23.- PAULUS; *On Plautius, Book VI*.- If an action to recover a dowry is brought against an agent of the husband, and judgment is rendered during the lifetime of the latter, it can only be for the amount which he is able to pay, for the defender of the husband can only have judgment rendered against him for that amount; but if the husband should be dead, the judgment will include the entire dowry.

24.- POMPONIUS; *On Plautius, Book IV*.- If a

mujer a juicio también en virtud de otros contratos, ha de ser condenado, según la Constitución del Divino Pío, a cuanto puede satisfacer. Lo que una razón de equidad aconseja que se observe de igual modo también respecto a la mujer.

21.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Más así como se ejercita la acción contra el marido, así también contra el suegro, de suerte que no sea condenado más allá de sus facultades. ¿Y si contra el suegro se ejercita acción por la promesa de dote, habrá de ser demandado a lo que puede satisfacer - porque también parece que esto es lo justo?- Mas observamos otro derecho, como escribe también Neracio.

22.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXI*.- Pero eso se ha de entender así, si disuelto al matrimonio se le pidiera al suegro la dote prometida; mas si se le pidiera la dote durante el matrimonio, se le ha de auxiliar ciertamente para que no sea condenado a mayor suma que la que puede satisfacer.

§ 1.- Mas lo que se ha dicho respecto a los socios, que también ellos son condenados a cuanto pueden satisfacer, dice el Pretor que lo hará él con conocimiento de causa; pero el conocimiento de causa versará sobre esto, para que no se auxilie al que niega que él es socio, o al que está obligado por virtud de cláusula de dolo.

23.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Si se hubiere ejercitado la acción de dote contra el procurador del marido, si verdaderamente se hiciera la condenación viviendo el marido, se hará la condenación por cuanto puede satisfacer; porque también el defensor del marido es condenado a lo que éste puede satisfacer, pero, fallecido el marido, a la totalidad.

24.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro IV*.-

fideiussor acceptus sit rei vel actionis, non proderit ei, si persona, pro qua fideiussit, in quantum facere potest, condemnanda est.

§ 1.- Si maritus solvendo non fuerit, licet ipsi marito prosit, quod facere non possit -id enim personae mariti praestatur-, heredi eius hoc non prodest.

25.- PAULUS; *libro LX, ad Edictum*.- Sciendum est, heredes earum personarum non in id, quod facere possunt, sed in integrum teneri.

26.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Si convenerit inter litigatores, quid pronuntietur, non ab erit iudicem huiusmodi sententiam proferre.

27.- MODESTINUS; *libro I, Responsorum*.- Praeses provinciae usuras usurarum condemnavit contra leges et sacras Constitutiones ideoque Lucius Titius contra prolatam sententiam iniustam Praesidis appellavit: quaero, quum non secundum legem hic Titius provocasset, an exigi possit pecunia secundum condemnationem. Modestinus respondit, si sententiae certa quantitas continetur, nihil proponi, cur iudicati agi non possit.

28.- IDEM; *libro XII, Responsorum*.- Duo iudices dati diversas sententias dederunt; Modestinus respondit utramque sententiam in pendenti esse, donec competens iudex unam earum confirmaverit.

29.- IDEM; *libro VII, Pandectarum*.- Tempus, quod datur iudicati, etiam heredibus eius ceterisque, qui in locum eius succedunt tribuitur videlicet quod ex tempore deest, quia causae magis quam personae beneficium praestituitur.

surety has been accepted for the payment of the debt or the judgment, it will be no advantage to him if the person for whom he bound himself has judgment rendered against him for the amount which he is able to pay.

§ 1.- If the husband should not be solvent, he can take advantage of the fact that he is not able to make payment; for this privilege is granted to him personally, and will not profit his heir.

25.- PAULUS; *On the Edict, Book LX*.- It must be noted that the heirs of such persons are not liable to the extent of their ability to make payment, but for the entire amount.

26.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- If litigants should agree as to the amount for which judgment shall be rendered, it will not be improper for the judge to decide accordingly.

27.- MODESTINUS; *Opinions, Book I*.- The Governor of a province rendered a decision that a party should pay compound interest, contrary to the laws and the Imperial Constitutions, and, on this ground, Lucius Titius took an appeal from the unjust decision of the Governor. As Titius did not take his appeal in accordance with law, I ask whether the money can be collected under the judgment. Modestinus answered that if the judgment was for a specified sum, there was nothing in the case stated why execution could not be issued.

28.- THE SAME; *Opinions, Book XII*.- Two judges rendered two different decisions. Modestinus gave it as his opinion that they should remain in suspense until a competent magistrate had confirmed one of them.

29.- THE SAME; *Pandects, Book VII*.- The time granted to a party to satisfy a judgment rendered against him is also granted to his heirs and other successors, at least the time that has not expired, because the privilege is conceded rather to the case than to the person.

Y si se hubiera aceptado fiador del reo o de la acción, no le aprovechará, si la persona por la cual salió fiador ha de ser condenada a cuanto puede satisfacer.

§ 1.- Si el marido no fuere solvente, aunque al mismo marido le aproveche que no pueda satisfacer, esto no le aprovecha a su heredero, porque esto se le concede a la persona del marido.

25.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- Se ha de saber, que los herederos de estas personas no están obligados a lo que pueden satisfacer, sino a la totalidad.

26.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si entre los litigantes se hubiere convenido qué se haya de fallar, no sera fuera del caso que el juez profiera sentencia de este modo.

27.- MODESTINO; *Respuestas, libro I*.- El Presidente de una provincia condenó a intereses de los intereses contra las leyes y las sacras Constituciones, y por esto Lucio Ticio apeló contra la sentencia injusta proferida por el Presidente; pregunto, si, no habiendo apelado en este caso Ticio conforme a la ley, se podría exigir el dinero con arreglo a la condenación. Modestino respondió, que si en la sentencia se contuviera una cantidad cierta, nada se exponía para que no se pudiera ejercitar la acción de cosa juzgada.

28.- EL MISMO; *Respuestas, libro XII*.- Dos jueces nombrados dieron diversas sentencias; Modestino respondió, que una y otra sentencia están en suspenso hasta que el juez competente haya confirmado una de ellas.

29.- EL MISMO; *Pandectas, libro VII*.- El tiempo, que se le da al que fue juzgado, se le concede también a sus herederos y a los demás que suceden en su lugar; por supuesto, lo que falta de aquel tiempo, porque el beneficio se le concede mas bien a la causa, que a la persona.

30.- POMPONIUS; *libro VII, variarum Lectio-num.*- Quum ex causa donationis promissa pecunia est, si dubium sit, an ea res eo usque donatoris facultates exhaurire possit, ut vix quicquam ei in bonis relictum sit, actio in id quod facere possit danda est, ita ut et ipsi donatori aliquid sufficiens relinquatur; quod maxime inter liberos et parentes observandum est.

31.- CALLISTRATUS; *libro II, Cognitionum.*- Debitoribus non tantum petentibus dies ad solvendum dandi sunt, sed et prorogandi, si res exigat; si qui tamen per contumaciam magis, quam quia non possint explicare pecuniam, differant solutionem, pignoribus captis compellendi sunt ad satisfaciendum ex forma, quam Cassio Proconsuli Divus Pius in haec verba rescripsit: «His, qui fatebuntur debere, aut ex re iudicata necesse habebunt reddere, tempus ad solvendum detur, quod sufficere pro facultate cuiusque videbitur; eorum, qui intra diem vel ab initio datum vel ex ea causa postea prorogatum sibi non reddiderint, pignora capi eaque, si intra duos menses non solverint, vendantur; si quid ex pretiis supersit, reddatur ei, cuius pignora vendita erant».

32.- IDEM; *libro III, Cognitionum.*- Quum profatis Constitutionibus contra eas pronuntiat iudex, eo quod non existimat, causam, de qua iudicat, per eas iuvare, non videtur contra Constitutiones sententiam dedisse; ideoque ab eiusmodi sententia appellandum est, alioquin rei iudicatae stabitur.

33.- IDEM; *libro V, Cognitionum.*- Divus Hadrianus, aditus per libellum a Iulio Tarentino et iudicante eo falsis testimoniis, conspiratione adversariorum testibus pecunia corruptis, religionem iudicis circumventam esse, in integrum causam restituendam in haec verba rescripsit: «Exemplum

30.- POMPONIUS; *Various Passages, Book VII.*- Where a certain sum of money is promised as a donation, and it is probable that the resources of the donor will be exhausted to such an extent that he will have almost nothing left, an action should be granted against him for what he is able to pay, so that enough may remain in his hands to enable him to live. This rule ought, by all means, to be observed between children and parents.

31.- CALLISTRATUS; *Judicial Inquiries, Book II.*- Time for payment should not only be granted to debtors who request it, but it should also be prolonged, if circumstances demand it. Where, however, anyone defers payment, rather through obstinacy than because he cannot obtain the money, he should be compelled to pay by taking his property in execution to satisfy the claim, according to the following rule which the Divine Pius prescribed to the Proconsul Cassius, namely, "Time for payment should be granted to those who admit that they owe a debt, or who are required to pay by a judgment, and the time should be such as appears to be sufficient in accordance with their means. If they do not make payment within the time granted in the beginning, or after it has been prolonged, their property <:an be levied on and sold, if they do not satisfy the claim or the judgment within two months; and if anything remains out of the price, it shall be returned to him whose property was taken in execution."

32.- THE SAME; *Judicial Inquiries, Book III.*- Where a judge rules against constitutions which are cited, for the reason that he does not think them to be applicable to the case in question, he is not considered to have ruled against them improperly, and therefore an appeal can be taken from his decision; otherwise the matter will be held to have been finally determined.

33.- THE SAME; *Judicial Inquiries, Book V.*- The Divine Hadrian, having been presented with a petition by Julius Tarentinus, in which he alleged that a decision had been rendered against him through the judge having been deceived by forged evidence, and by a conspiracy of his adversaries, wh'o had

30.- POMPONIO; *Doctrinas varias, libro VII.*- Cuando por causa de donación se prometió dinero, si fuera dudoso si esto pudiera agotar las facultades del donante hasta el punto de que apenas se le deje alguna cosa en sus bienes, se ha de dar la acción por lo que pueda satisfacer, de suerte que al mismo donante se le deje algo que sea suficiente; lo que principalmente se ha de observar entre descendientes y ascendientes.

31.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro II.*- A los deudores se les han de dar días para pagar, no solamente si los piden, sino que, si el caso lo exige, se les han de prorrogar también; mas si algunos difiriesen el pago más bien por contumacia que porque no puedan entregar el dinero, han de ser compelidos, tomándoseles prendas, a pagar en virtud de la disposición, que el Divino Pío comunicó por rescripto al Procónsul Cassio en estos términos: «A los que confesaren que deben, o a los que por virtud de la cosa juzgada tuvieren necesidad de pagar, déseles para pagar el tiempo que se considerare que es suficiente según las facultades de cada uno; a los que no hubieren pagado dentro del término dado desde un principio, o que por esta causa se les prorrogó después, tómenseles prendas; y véndanse éstas, si no hubieren pagado dentro de dos meses; y si sobrare algo del precio, devuélvasele a aquel cuyas prendas fueron vendidas».

32.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro III.*- Cuando hablando del caso las Constituciones el juez falla contra ellas, porque no estima que la causa, sobre la cual juzga, sea favorecida por ellas, no se considera que dio sentencia contra las Constituciones; y por esto se ha de apelar de tal sentencia, pues de otra suerte se estará a la cosa juzgada.

33.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro V.*- Habiéndose recurrido mediante libelo al Divino Adriano por Julio Tarentino, y juzgando él que con falsos testimonios, habiendo sido corrompidos con dinero los testigos por conspiración de los adversarios, había sido engañada la religiosidad del

libelli dati mihi a Iulio Tarentino mitti tibi iussi; tu, si tibi probaverit conspiratione adversariorum et testibus pecunia corruptis oppressum se, et rem severe vindica et, si qua a iudice tam malo exemplo circumscripto iudicata sunt, in integrum restitue».

34.- LICINIUS RUFINUS; *libro XIII, Regularum*.- Si victum vel stratum inferri quis iudicato non patiat, utilis in eum poenalis actio danda est vel, ut quidam putant, iniuriarum cum eo agi poterit.

35.- PAPIRIUS IUSTUS, *Constitutionum, libro II*.- Imperatores Antoninus et Verus rescripserunt, quamquam sub obtentu novorum instrumentorum restitui negotia minime oporteat, tamen in negotio publico ex causa permittere se huiusmodi instrumentis uti.

36.- PAULUS; *libro XVII, ad Edictum*.- Pomponius libro trigesimo septimo ad Edictum scribit, si uni ex pluribus iudicibus de liberali causa cognoscenti de re non liqueat, ceteri autem consentiant, si is iuraverit sibi non liquere, eo quiescente ceteros, qui consentiant, sententiam proferre, quia, etsi dissentiret, plurium sententia obtineret.

37.- MARCELLUS; *libro III, Digestorum*.- Tunc autem universi iudices intelliguntur iudicare, quum omnes adsunt.

38.- PAULUS; *libro XVII, ad Edictum*.- Inter pares numero iudices si dissonae sententiae proferantur, in liberalibus quidem causis, secundum quod a Divo

corrupted witnesses with money, the Emperor stated in a Rescript that he was entitled to complete restitution, as follows: "I have ordered a copy of the petition which was presented to me by Julius Tarentinus to be sent to you. If he proves that he has been oppressed by a conspiracy of his adversaries, and that their witnesses have been corrupted with money, you will inflict severe punishment; and if the decision of the judge was induced by false representations, you will grant complete restitution."

34.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book XIII*.- If anyone objects to a party against whom judgment has been rendered retaining any provisions, or his bed, a penal praetorian action should be granted against him; or, as some authorities hold, he can be sued for injury sustained.

35.- PAPIRIUS JUSTUS; *Constitutions, Book II*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that, although it is not necessary to again begin proceedings on the ground of new documentary evidence having been discovered, they will, nevertheless, in matters relating to public business, permit such evidence to be used, if proper cause is shown.

36.- PAULUS; *On the Edict, Book XVII*.- Pomponius, in the Thirty-seventh Book on the Edict, says that where there are several judges investigating a matter involving freedom, and one of them is not sufficiently informed to render a decision, and the others agree; if the former swears that he is not sufficiently informed, and does not take further part in the proceedings, the others, who have agreed, can render judgment; because, even though the judge aforesaid may dissent, the decision of the majority will stand.

37.- MARCELLUS; *Digest, Book V*.- All the judges are understood to have rendered a decision when they are all present.

38.- PAULUS; *On the Edict, Book XVII*.- When the number of judges is equal, and different opinions are given in a case involving freedom, judgment shall be

juez, resolvió por rescripto que la causa debía ser restituida, en estos términos: «He mandado que se te envíe un ejemplar del libelo que por Julio Tarentino se me dió; si él te probare que por conspiración de los adversarios y habiendo sido corrompidos con dinero los testigos había sido él vejado, castiga tú severamente el caso, y si alguna cosa se juzgó por el juez engañado de tan mala manera, restitúyela por entero».

34.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro XIII*.- Si alguno no consintiera que se le lleve al condenado la comida o la cama, se ha de dar contra él la acción penal útil, o, según opinan algunos, se podrá ejercitar contra él la acción de injurias.

35.- PAPIRIO JUSTO; *Constituciones, libro II*.- Los Emperadores Antonino y Vero resolvieron por rescripto, que aunque de ningún modo sea conveniente que se restituyan los negocios so pretexto de nuevos instrumentos, sin embargo, tratándose de un negocio público permiten ellos utilizar en virtud de causa tales instrumentos.

36.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Escribe Pomponio en el libro trigésimo séptimo de sus Comentarios al Edicto, que, si de varios jueces a uno no le pareciera, al conocer en causa sobre la libertad, probado el asunto, pero los otros estuvieran de acuerdo, si aquél jurare que para él no estaba probado, aun callando él, proferían sentencia los demás que estuviesen de acuerdo, porque, aunque disintiese, prevalecería la sentencia de los más.

37.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- Mas se entiende que juzgan todos los jueces, cuando todos están presentes.

38.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Si entre jueces iguales en número se profiriesen sentencias discordes, tratándose de causas sobre la

Pio Constitutum est, pro libertate statutum obtinet, in aliis autem causis pro reo; quod et in iudiciis publicis optinere oportet.

§ 1.- Si diversis summis condemnent iudices, minimam spectandam esse Iulianus scribit.

39.- CELSUS; *libro III, Digestorum*.- Duo ex tribus iudicibus uno absente iudicare non possunt, quippe omnes iudicare iussi sunt. Sed si adsit et contra sentiat, statur duorum sententiae: quid enim minus verum est omnes iudicasse?

40.- PAPINIANUS; *libro X, Responsorum*.- Commodis praemiorum, quae propter coronas sacras praestantur, condemnato placuit interdici et eam pecuniam iure pignoris in causam iudicati capi.

41.- PAULUS; *libro XIV, Quaestionum*.- Nese-nius Apollinaris: si te donaturum mihi delegavero creditori meo, an in solidum conveniendus sis? Et si in solidum conveniendus, an diversum putes, si non creditori meo, sed ei, cui dare volebam, te delegavero? Et quid de eo, qui pro muliere, cui donare volebat, marito eius dotem promiserit? Respondit, nulla creditor exceptione summo-veretur, licet is, qui ei delegatus est, poterit uti adversus eum, cuius nomine promisit; cui similis est maritus, maxime si constante matrimonio petat. Et sicut heres donatoris in solidum condemnatur et ipse fideiussor, quem in donando adhibuit, ita et ei, cui non donavit, in solidum condemnatur.

rendered in favor of freedom (in accordance with the Constitution of the Divine Pius), but, in all other cases, judgment shall be rendered in favor of the defendant. This rule must also be observed in criminal cases.

§ 1.- If judges render decisions for different amounts, Julianus says that that for the smallest one must be adopted.

39.- CELSUS; *Digest, Book III*.- Where three judges are appointed to hear a case, two of them cannot decide it, if one is absent, as all three have been ordered to hear it. If, however, the third is present, and does not concur with the others, the judgment of the two shall stand. For it is certainly true that all of them have rendered a decision.

40.- PAPINIANUS; *Opinions, Book X*.- It has been established that a party against whom a judgment has been rendered shall be deprived of the advantages attaching to the rewards given on account of the sacred crowns won in public contests, and that this money can be taken in execution for the satisfaction of the judgment.

41.- PAULUS; *Questions, Book XIV*.- Nese-nius Apollinaris: If you are about to make a donation to me, and I delegate you to pay my creditor, can an action be brought against you for the entire amount? And if you are sued for the entire amount, do you think that it will be different, if I should not appoint you to pay my creditor, but someone to whom I desire to give an equal sum? And what must be done in the case of one who, desiring to give a donation to a woman, promises a dowry to her husband? The answer was that the creditor cannot be barred by an exception, although the person who was delegated can avail himself of one against him in whose name he made the promise. The case of the husband is the same; and especially so, if he brings an action during the existence of the marriage. And, as the heir of the donor can have judgment rendered against him in full, so the surety, who rendered himself liable for the donation, can also be sued for the entire amount, as well as anyone else to whom the donation was not

libertad prevalece, según lo que se estableció por el Divino Pío, lo determinado a favor de la libertad, pero en las demás causas lo resuelto a favor del reo; lo que es conveniente que se observe también en los juicios públicos.

§ 1.- Si los jueces condenaran a diversas sumas, escribe Juliano que se ha de estar a la menor.

39.- CELSO; *Digesto, libro III*.- De tres jueces, hallándose uno ausente, dos no pueden juzgar, porque a todos se les mandó juzgar. Pero si estuviera presente, y opinara lo contrario, se está a la sentencia de los dos; porque ¿acaso no es verdad que todos juzgaron?

40.- PAPINIANO; *Respuestas, libro X*.- Se determinó que se privara al condenado de los provechos de los premios, que se dan por virtud de las sacras coronas, y que este dinero fuese tomado por derecho de prenda para la causa de lo juzgado.

41.- PAULO; *Cuestiones, libro XIV*.- Dice Nese-nio Apolinar: si al haberme de hacer tu donación yo te hubiere delegado a un acreedor mío, ¿habrás de ser demandado por la totalidad? Y si hubieras de ser demandado por la totalidad, ¿opinarías cosa diversa, si yo te hubiere delegado no a un acreedor mío, sino a aquel a quien yo quería dar? Y ¿qué se dirá respecto al que por la mujer, a la que quería hacerle donación, le hubiere prometido la dote a su marido? Respondió, que el acreedor no sería rechazado con ninguna excepción, aun cuando el que le fue delegado pudiese utilizarla contra aquél en cuyo nombre prometió; al cual es semejante el marido, especialmente si pidiera durante el matrimonio. Y así como el heredero del donante es condenado a la totalidad, y también el mismo fiador, que él presentó al hacer la donación, así también es condenado por la totalidad a favor de aquel a quien no le hizo donación.

§ 1.- Fundum quis donavit; si non restituat, ut quivis possessor damnandus est, si autem fundum restituit, fructuum nomine, si non eos consumsit, in solidum condemnandus est; potuit enim non periclitari, si statim restituisset; si dolo desiit possidere, in litem iurabitur et tanti sequetur condemnationis.

§ 2.- In solidum condemnatus donator actione iudicati, nisi in quantum facere potest, non tenetur beneficio constitutionis.

42.- IDEM; *libro III, Responsorum*.- Paulus respondit rescindere quidem sententiam suam praecedentem Praetorem non posse, reliqua autem, quae ad consequentiam quidem iam statutorum pertinent, priori tamen sententiae desunt, circa condemnandum reum vel absolvendum debere supplere, scilicet eodem die.

43.- IDEM; *libro XVI, Responsorum*.- Paulus respondit eos, qui una sententia in unam quantitatem condemnati sunt, pro portione virili ex causa iudicati conveniri, et si ex sententia adversus tres dicta Titius portionem sibi competentem exsolvit, ex persona ceterorum ex eadem sententia conveniri eum non posse.

44.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum*.- Ex contractu paterno actum est cum pupilla tutore auctore et condemnata est; postea tutores abstinerunt eam bonis paternis et ita bona defuncti ad substitutum vel ad coheredes pervenerunt; quaeritur, an hi ex causa iudicati teneantur. Rescripsit dandam in eos actionem, nisi culpa tutorum pupilla condemnata est.

given.

§ 1.- A certain person donated a tract of land. If he did not deliver it, he can have judgment rendered against him just like any other possessor. If, however, he delivered the land, judgment may be rendered against him for the entire crop, if he has not consumed it, and he cannot be released from liability, even if he surrenders it immediately. If he has ceased to hold possession through fraud, the donee shall be sworn in court, and judgment shall be rendered in accordance with the sum to which he makes oath.

§ 2.- A donor, against whom judgment has been rendered for the full amount of the donation, is not liable to a sum beyond his ability to pay, which is an advantage conferred by the constitutions.

42.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Paulus gave it as his opinion that the Praetor could not set aside a judgment which he had already rendered, but that he could, even on the same day when it was rendered, supply anything which had been omitted in the judgment, either for or against the defendant, and which had reference to matters contained therein.

43.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- Paulus also gave it as his opinion that where a number of parties had had judgment rendered against them for a certain sum of money, they could not by the same decision be compelled to pay any more than their respective shares. If judgment was rendered against three parties, and Titius paid his share, an action could not be brought against him under the same judgment to compel him to pay the shares of the others.

44.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- Suit was brought against a female ward on a contract agreed to by her father and authorized by her guardian, and she lost her case. Her guardians afterwards caused her to reject her father's estate, and hence it passed into the hands of the substitute, or her co-heirs. The question arose whether or not they would be liable by virtue of the decision. It was held that an action should be granted against them, unless judgment had been

§ 1.- Uno donó un fundo; si no lo entregase, ha de ser condenado como cualquier poseedor, mas si entregó el fundo, ha de ser condenado por razón de los frutos a la totalidad, si no los consumió; porque pudo no correr riesgo, si inmediatamente los hubiese restituido; si con dolo dejó de poseer, se jurará respecto al litigio, y tendrá lugar la condenación por otro tanto.

§ 2.- El donante condenado a la totalidad no está obligado por la acción de cosa juzgada, en virtud del beneficio de la Constitución, sino a cuanto puede satisfacer.

42.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que el Pretor no puede ciertamente revocar una sentencia suya anterior, pero que lo demás, que se refiere verdaderamente a consecuencia de lo ya determinado, pero que falta en la sentencia anterior, respecto a absolver o a condenar al reo, debe suplirlo, por supuesto, en el mismo día.

43.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVI*.- Respondió Paulo, que los que en una sola sentencia fueron condenados a una misma cantidad, son demandados por causa de la cosa juzgada por una porción viril; y si por virtud de sentencia pronunciada contra tres Ticio pagó la porción que le correspondía, él no puede ser demandado por la misma sentencia por lo que respecta a la persona de los demás.

44.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- En virtud de contrato hecho con el padre se ejercitó acción contra una pupila con la intervención del tutor, y fue condenada; después los tutores la abstuvieron de los bienes de su padre, y de este modo fueron los bienes del difunto a poder del substituto o de los coherederos; se pregunta, si estarán éstos obligados por causa de la cosa juzgada. Respondió por rescripto, que se ha de dar contra ellos la acción, a no ser que la

45.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- Acta apud se habita, si partes consentiant et iudex hoc permiserit, potest iubere ea die circumduci, nisi vel negotium vel lis terminata est.

§ 1.- De amplianda vel minuenda poena damnatorum post sententiam dictam sine principali auctoritate nihil est statuendum.

§ 2.- Contra indefensos minores tutorem vel curatorem non habentes nulla sententia proferenda est.

46.- HERMOGENIANUS; *libro II, iuris Epitomarum*.- Actorum verba emendare tenore sententiae perseverante non est prohibitum.

47.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- De unoquoque negotio praesentibus omnibus, quos causa contingit, iudicari oportet; aliter enim iudicatum tantum inter praesentes tenet.

§ 1.- Qui apud fiscum causam defendere saepius conventi neglexerint, rebus iudicatis subiiciendi sunt; quod eo apparet, si saepe conventi praesentiam suam facere noluerint.

48.- TRYPHONINUS; *libro II, Disputationum*.- Decreta a Praetoribus latine interponi debent.

49.- PAULUS; *libro II, Manualium*.- Et exheredatum vel eum, qui se paterna hereditate abstinuit, nec ex ipsius contractu nisi in id quod facere potest condemnandum. Quemadmodum autem facere posse credatur, videndum est, utrum deducto omni aere alieno, ut is, qui ex donatione convenitur, an ut maritus et patronus nullo deducto aere alieno. Et indubitati iuris est ad similitudinem viri et patroni eum detrahendum; pinguius enim donatori

rendered against the ward through the fault of her guardians.

45.- PAULUS; *Decisions, Book I*.- Proceedings which have begun can be dismissed on the day of trial, if the parties consent, and the judge permits this to be done; provided that the matter or the suit has not been judicially terminated.

§ 1.- Nothing can be done to increase or diminish penal damages after judgment has been rendered, unless this is authorized by the Emperor.

§ 2.- No judgment can be rendered against minors who are not defended, and have no guardian or curator.

46.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- It is not forbidden to amend the pleadings, provided the tenor of the decision remains unchanged.

47.- PAULUS; *Decisions, Book V*.- In every case judgment must be rendered in the presence of all the parties interested, otherwise it will only take effect with reference to those who are present.

§ 1.- Where parties who have been repeatedly summoned neglect to defend their cause before the Treasury, they are liable to an action on judgment. This is understood to be the case where, having been notified several times, they refused to appear.

48.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book II*.- Decisions must be rendered by the Praetor in Latin.

49.- PAULUS; *Manuals, Book II*.- A son who has been disinherited, or who has rejected the estate of his father, cannot have judgment rendered against him, on a contract of his own, for more than he is able to pay. Let us see to what extent he shall be considered solvent, whether this relates to what remains after all his debts have been paid, as in the case of one who is sued on account of a donation, or does it apply to a husband and a patron, whose

pupila haya sido condenada por culpa de los tutores.

46.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Si las partes lo consintieran, y el juez lo permitiere, puede éste mandar que se invalide en el mismo día lo que ante él se actuó, a no ser que esté terminado el negocio o el litigio.

§ 1.- Sin la autoridad del Príncipe no se ha de determinar nada para aumentar o aminorar la pena después de pronunciada la sentencia.

§ 2.- No se ha de proferir sentencia alguna contra menores indefensos, que no tienen tutor o curador.

46.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- No está prohibido enmendar las palabras de las actuaciones subsistiendo el tenor de la sentencia.

47.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Es conveniente que sobre cada negocio se juzgue estando presentes todos aquellos a quienes afecta la causa; porque de otra suerte, lo juzgado es obligatorio solamente para los presentes.

§ 1.- Los que habiendo sido citados muchas veces hubieren dejado de defender su causa ante el fisco, han de quedar sujetos a la cosa juzgada; lo que así aparece, si, citados muchas veces, no hubieren querido comparecer.

48. TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- Los decretos se deben interponer en latín por los Pretores.

49.- PAULO; *Manuales, libro II*.- El desheredado, o el que se abstuvo de la herencia paterna, no ha de ser condenado en virtud de contrato del mismo sino a lo que puede satisfacer. Pero se ha de ver de qué modo se cree que puede satisfacer, si deducidas todas las deudas, como el que es demandado en virtud de donación, o como el marido y el patrono, sin deducir ninguna deuda. Y es de derecho indubitado que él ha de hacer la deducción a la manera que el marido y el

succurrere debemus quam ei, qui verum debitum persolvere compellitur.

50.- TRYPHONINUS; *libro XII, Disputationum*.- Ne liberalitate sua inops fieri periclitetur.

51.- PAULUS; *libro II, Manualium*.- Si quis dolo fecerit, ut bona eius venirent, in solidum tenetur.

§ 1.- Si quis creditorem missum in possessionem rei servandae causa non admiserit, si venditor praestiterit creditori, quanti eius interfuerit, quaesitum est, an debitor liberetur. Et puto improbum esse eum, qui velit iterum consequi quod accepit.

52.- TRYPHONINUS; *libro XII, Disputationum*.- Si rerum amotarum cum viro agatur, quamquam videatur ea quoque actio praecedentis societatis vitae causam habuisse, in solidum condemnari debet, quoniam ex male contractu et delicto oritur.

53.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris Epitomarum*.- Contumacia eorum, qui ius dicenti non obtemperant, litis damno coercetur.

§ 1.- Contumax est, qui tribus edictis propositis vel uno pro tribus, quod vulgo peremptorium appellatur, litteris evocatus praesentiam sui facere contemnet.

§ 2.- Poenam contumacis non patitur, quem adversa valetudo vel maioris causae occupatio defendit.

§ 3.- Contumaces non videntur, nisi qui, quum

indebtedness is not deducted? It is unquestionably the law that payment should be made as in the case of a husband or a patron, for we should be more indulgent to a donor than to one who is obliged to discharge an actual debt.

50.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XII*.- In order to prevent a donor from becoming impoverished by his own liberality.

51.- PAULUS; *Manuals, Book II*.- If anyone should cause his property to be fraudulently sold, he will be liable in full.

§ 1.- Where anyone refuses to admit a creditor to take possession of his property, which has been granted to him for its preservation, and the vendor pays the creditor all that he is entitled to, the question arises whether the debtor will be released. I think that he would act dishonorably who wishes to obtain a second time what he has already received.

52.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XII*.- If suit is brought against a husband for having appropriated the property of his wife, although this proceeding is said to have its origin in the partnership existing between husband and wife, the husband should have judgment rendered against him for the entire amount, as in this instance, it is based on an illegal act and a crime.

53.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- The contumacy of those who refused to obey the summons of the court is punished by the loss of the case.

§ 1.- He is considered to be contumacious who, after having been served with notice three times, or with the one which is ordinarily called peremptory instead of three, refuses to appear.

§ 2.- He is not liable to the penalty for contumacy whom bad health, or business of great importance prevents from appearing.

§ 3.- Persons are not held to be contumacious,

patrono; por que debemos auxiliar mas al donante, que al que es compelido a pagar una verdadera deuda.

50.- TRIFONINO; *Disputas, libro XII*.- A fin de que no corra riesgo de hacerse indigente por su liberalidad.

51.- PAULO; *Manuales, libro II*.- Si alguno hubiere hecho con dolo que se vendan sus bienes, está obligado a la totalidad.

§ 1.- Si alguno no hubiere admitido al acreedor que fue puesto en posesión para conservar la cosa, se preguntó, si, habiéndole dado el vendedor al acreedor cuanto a éste le importare, se libraría el deudor. Y opino, que no es probo el que quiera percibir segunda vez lo que recibió.

52.- TRIFONINO; *Disputas, libro XII*.- Si contra el marido se ejercitara la acción de cosas amovidas, aunque se considere que también esta acción tuvo su causa en la precedente sociedad para la vida, debe ser condenado a la totalidad, porque nace de lo malamente manejado y de delito.

53.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, Libro I*.- La contumacia de los que no obedecen al que define el derecho es reprimida con la pérdida del litigio.

§ 1.- Es contumaz el que llamado por escrito habiéndose publicado tres edictos, o en lugar de los tres, uno, que vulgarmente se llama perentorio, no quisiera comparecer.

§ 2.- No sufre la pena del contumaz aquel a quien lo excusa su mala salud, o una ocupación de mayor importancia.

§ 3.- No se consideran contumaces sino los que no

obedire deberent, non obsequuntur, id est qui ad iurisdictionem eius, cui negant obsequi, pertinent.

54.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- Contra pupillum indefensum eumque, qui reipublicae causa abest, vel minorem viginti quinque annis propositum peremptorium nihil momenti habet.

§ 1.- Is, qui ad maius auditorium vocatus est, si litem inchoatam deseruit, contumax non videtur.

55.- ULPIANUS; *libro LI, ad Sabinum*.- Iudex posteaquam semel sententiam dixit, postea iudex esse desinit; et hoc iure utimur, ut iudex, qui semel vel pluris vel minoris condemnavit, amplius corrigere sententiam suam non possit; semel enim male seu bene officio functus est.

56.- IDEM; *libro XXVII, ad Edictum*.- Post rem iudicatam vel iureiurando decisam vel confessionem in iure factam nihil quaeritur post Orationem Divi Marci, quia in iure confessi pro iudicatis habentur.

57.- IDEM; *libro II, Disputationum*.- Quidam consulebat, an valeret sententia a minore viginti quinque annis iudice data. Et aequissimum est tueri sententiam ab eo dictam, nisi minor decem et octo annis sit. Certe si magistratum minor gerit, dicendum est, iurisdictionem eius non improbari. Et si forte ex consensu iudex minor datus sit scientibus his, qui in eum consentiebant, rectissime dicitur valere sententiam; proinde si minor Praetor, si Consul ius dixerit sententiamve protulerit, valebit; Princeps enim, qui ei magistratum dedit, omnia gerere decrevit.

unless being obliged to obey they decline to do so; that is to say, if they refuse to obey those who have jurisdiction over them.

54.- PAULUS; *Decisions, Book I*.- A peremptory summons issued against a warfl who is undefended, a person who is absent on business for the State, or a minor of twenty-five years of age, is of no force or effect.

§ 1.- He who is summoned before a higher tribunal is not considered contumacious if he leaves the case unfinished in the lower court.

55.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book LI*.- After a judge has once rendered his decision, he ceases to be judge so far as this case is concerned. It is our practice that a magistrate who has once rendered judgment for a larger or a smaller sum than was claimed cannot amend it, because he has performed the duty of his office well or ill, once for all.

56.- THE SAME; *On the Edict, Book XXVII*.- According to a Rescript of the Divine Marcus, nothing can be demanded after a decision has been rendered, or a case has been decided by oath, or the defendant has confessed judgment in court, for the reason that a confession of judgment made in court is considered the same as a judgment.

57.- THE SAME; *Disputations, Book II*.- Advice was taken whether a decision rendered by a judge, who is under twenty-five years of age, is valid. It is perfectly correct to hold that such a decision is valid, unless he was less than eighteen years of age. If a minor holds the office of a magistrate, it must certainly be said that his jurisdiction ought not to be questioned. If a judge, who is a minor, should be appointed with the consent of the parties, and they know his age, and agree that he shall preside in the case, it is most properly held that his decision will be valid. Hence, if a Praetor or a Consul, who is a minor, expounds the law and gives an opinion, his act will be valid; for the Emperor who appointed him a magistrate by his decree conferred upon him authority to transact all the business of his office.

obedecen debiendo obedecer, esto es, a los que pertenecen a la jurisdicción de aquel, a quien se niegan obedecer.

54.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Contra un pupilo indefenso, o contra el que está ausente por causa de la república, o contra el menor de veinticinco años, no tiene valor alguno el Edicto perentorio publicado.

§ 1.- El que es llamado a un tribunal superior, si dejó desierto un litigio incoado, no es considerado contumaz.

55.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- El juez, una vez que pronunció la sentencia, deja de ser juez después; y observamos este derecho, que el juez que una vez condenó en más o en menos, no puede ya corregir su sentencia; porque ya una vez desempeñó bien o mal su oficio.

56.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- Después de juzgada una cosa, o de decidida con juramento, o de hecha en derecho confesión, no se cuestiona nada más después de la Oración del Divino Marco, porque los que confesaron en derecho son tenidos como juzgados.

57. EL MISMO; *Disputas, libro II*.- Uno consultaba, si sería válida la sentencia dada por un juez menor de veinticinco años. Y es muy justo que sea mantenida la sentencia dictada por éste, a no ser que sea menor de dieciocho años; y ciertamente, si un menor desempeña la magistratura, se ha de decir que no se rechaza su jurisdicción. Y si acaso hubiera sido nombrado en virtud de consentimiento juez un menor, sabiéndolo aquéllos que prestaron su consentimiento respecto a él, se dice con muchísima razón que es válida la sentencia; por consiguiente, si un Pretor o Cónsul, menor de edad, hubiere definido derecho, o proferido sentencia, esto será válido; porque el Príncipe, que le dió la magistratura, decretó que pudiera hacerlo todo.

58.- IDEM; *libro VII, Disputationum*.- Si, quum nulla sententia praecessisset, capta sunt et distracta pignora, possunt revocari.

59.- IDEM; *libro IV, de omnibus Tribunalibus*.- In sententiis sufficet, si expresserit iudex summam in sententia solvique iusserit vel praestari, vel quo alio verbo hoc significaverit.

§ 1.- Amplius est rescriptum, etsi in sententia non sit summa adiecta, si tamen is qui petit summam expresserit et iudex ait: «solve, quod petitum est» vel «quantum petitum est», valere sententiam.

§ 2.- Qui sortis quidem condemnationem faciunt, de usuris autem ita pronuntiant «usurae si quae competunt» vel «quae competunt, ut praestentur», non recte pronuntiant; debent enim de usuris quoque cognoscere et certam facere condemnationem.

§ 3.- Si quis ex Edicto peremptorio post mortem sit condemnatus, non valet sententia, quia morte rei peremptorio solvitur. Ideoque, ut in re integra, de causa notio praestabitur et quod optimum patuerit, statuatur.

60.- IULIANUS; *libro V, Digestorum*.- Quaesitum est, quum alter ex litigatoribus febricitans discessisset et iudex absente eo pronuntiasset, an iure videretur pronuntiasset. Respondit: morbus soticus etiam invitis litigatoribus ac iudice diem differt. Soticus autem existimandus est, qui cuiusque rei agenda impedimento est; litiganti porro quid magis impedimento est, quam motus corporis contra naturam, quem febrem appellant? Igitur si rei iudicandae tempore alter ex litigatoribus febrem habuit, res non videtur iudicata. Potest tamen dici esse aliquam et febrium differentiam; nam si quis sanus alias ac robustus tempore iudicandi levissima febre correptus fuerit, aut si quis tam veterem

58.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- Property which has been taken in execution and sold can be recovered, if this was done without a judgment having been previously rendered.

59.- THE SAME; *On All Tribunals, Book IV*.- In rendering judgment, it is sufficient if the judge mentions the amount, and orders it to be paid or furnished, or makes use of any other term which has this signification.

§ 1.- It is, moreover, set forth in a rescript, that even if the amount is not stated in the decision, but the party who brought suit mentioned it, and the judge says, "Pay what is claimed," or "As much as is claimed," the decision will be valid.

§ 2.- When magistrates render a judgment for the principal, and with reference to the interest add, "If any interest is due, let it be paid," "Or let what interest is due be paid," their judgment is not valid; for they ought to ascertain the amount of interest and establish it by their decision.

§ 3.- If anyone, having received a peremptory summons, has judgment rendered against him after his death, it will not be valid, because a peremptory summons is of no effect after the death of the defendant; and hence the judge must take cognizance of the case, just as if matters remained unchanged, and decide as seems to him best.

60.- JULIANUS; *Digest, Book V*.- The following question has been raised. One of several litigants who was attacked by fever withdrew from the case; if the judge renders a decision in his absence, will he be considered to have acted according to law? The answer was, that dangerous illness demands delay, even if the parties and the judge are unwilling to grant it. Moreover, an illness is considered to be dangerous which offers an impediment to the transaction of business by anyone. What, however, can be a greater impediment to a lawsuit than that revolt of the body against nature which is designated fever? Hence, if one of the parties has a fever at the time when the decision is rendered, it is considered as not rendered

58.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Si no habiendo precedido sentencia alguna se tomaron y enajenaron prendas, esto puede ser revocado.

59.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro IV*.- En las sentencias bastará que el juez haya expresado la suma, y mandado que se pague o que se entregue, aunque esto lo haya significado con otra cualquier palabra.

§ 1.- Además se resolvió por rescripto, que aunque en la sentencia no se haya expresado suma si no obstante hubiere expresado la suma el que la pide. Y el juez dijo: «paga lo que se pidió», o «cuanto se pidió», es válida la sentencia.

§ 2.- Los que hacen ciertamente condenación del capital, pero respecto a los intereses fallan de este modo: «páguense los intereses, si algunos competen», o «los que competen», no fallan rectamente; porque deben conocer también de los intereses, y hacer condenación cierta.

§ 3.- Si en virtud del edicto perentorio hubiera sido alguno condenado después de su muerte, no es válida la sentencia, porque con la muerte del reo se invalida el Edicto perentorio; y por esto, se concederá conocimiento sobre la causa como de cosa íntegra, y se decidirá lo que hubiere parecido mejor.

60.- JULIANO; *Digesto, libro V*.- Se preguntó, si, habiéndose retirado uno de los litigantes por sentirse con fiebre, y habiendo fallado el juez estando aquél ausente, se consideraría que falló conforme a derecho. Respondió, que una enfermedad grave difiere el término aun contra la voluntad de los litigantes y del juez. Pero se ha de considerar enfermedad grave la que sirve de impedimento para hacer una cosa cualquiera; y a la verdad, ¿qué mayor impedimento hay para un litigante que esa revolución del cuerpo contra lo natural, que llaman fiebre? Así, pues, si al tiempo de juzgarse el negocio se sintió con fiebre uno de los litigantes, no se considera juzgado el negocio. Pero se puede decir

quartanam habeat, ut in ea omnibus negotiis superesse soleat, poterit dici morbum santicum non habere.

61.- IDEM; *libro XLV, Digestorum*.- In iudicati actione non prius ratio haberi debet eius, cui prior reus condemnatus fuerit.

62.- ALFENUS VARUS; *libro VI, Digestorum a Paulo epitomatorum*.- Quum quaerebatur, iudex, si perperam iudicasset, an posset eodem die iterum iudicare, respondit, non posse.

63.- MACER; *libro II, de Appellationibus*.- Saepe constitutum est, res inter alios iudicatas aliis non praeiudicare. Quod tamen quandam distinctionem habet; nam sententia inter alios dicta aliis quibusdam etiam scientibus obest, quibusdam vero, etiamsi contra ipsos iudicatum sit, nihil nocet. Nam scientibus nihil praeiudicat, veluti si ex duobus heredibus debitoris alter condemnatur; nam alteri integra defensio est, etiamsi cum coherede suo agi scierit. Item si ex duobus petitoribus alter victus acquieverit, alterius petitioni non praeiudicatur; idque ita rescriptum est. Scientibus sententia, quae inter alios data est, obest, quum quis de ea re, cuius actio vel defensio primum sibi competit, sequenti agere patiat, veluti si debitor experiri passus sit creditorem de proprietate pignoris, aut maritus socerum vel uxorem de proprietate rei in dote acceptae, aut possessor venditorem de proprietate rei emptae; et haec ita ex multis Constitutionibus intelligenda sunt. Cur autem his quidem scientia nocet, superioribus vero non nocet? illa ratio est, quod, qui scit coheredem suum agere prohibere eum, quominus uti velit propria actione vel defensione utatur, non potest; is vero, qui priorem dominum defendere causam patitur, ideo propter scientiam praescriptione rei quamvis inter alios iudicatae summovetur, quia ex voluntate eius de iure, quod ex

at all. Still, it can be said that there is a considerable difference in fevers, for if a person is otherwise healthy and robust, and at the time when the decision was rendered has a slight attack of fever, or if he has a chronic or a quartan fever, and, nevertheless, is able to attend to his affairs, it may be said that his illness is not serious.

61.- THE SAME; *Digest, Book XLV*.- In the action to enforce judgment, the plaintiff in favor of whom a decision was first rendered against the defendant is not entitled to preference.

62.- ALFENUS VARUS; *Epitomes of the Digest of Paulus, Book VI*.- The question was raised whether a judge who had rendered an improper decision could render another on the same day. The answer was that he could not do so.

63.- MACER; *On Appeals, Book II*.- It has often been stated in the Imperial Constitutions that judgments obtained by certain persons do not prejudice the rights of others. This, however, admits of a certain distinction, for in some instances a judgment rendered against certain persons does prejudice others who have knowledge of it, but, in other cases, does not injure even those against whom it was rendered. A judgment is of no disadvantage to those who have knowledge of it, as where one of two heirs of a debtor has judgment rendered against him; for the right of the other to defend himself remains unimpaired, even if he knew that he was sued with his co-heir. Moreover, where one of two plaintiffs, having lost his case, acquiesces in the decision, the claim of the other is not prejudiced. This has been stated in a rescript. A decision rendered against certain parties injures others who are aware of it, when anyone who has a right to bring or defend an action before another suffers someone else to do so; as, for instance, where a creditor permits his debtor to bring suit involving the right to a pledge; or a husband allows his father-in-law, or his wife to institute proceedings to determine the ownership of property received by way of dowry; or a possessor permits the vendor to bring an action to establish the title to property which he has purchased. These

que hay también alguna diferencia de fiebres; porque si alguno, que por lo demás estaba sano y robusto, hubiere sido presa de levísima fiebre al tiempo de juzgarse el negocio, o si alguno tuviera cuartanas tan inveteradas que con ellas suela bastarse para todos los negocios, se podrá decir que no tiene enfermedad grave.

61.- EL MISMO; *Digesto, libro XLV*.- En la acción de cosa juzgada no se debe tener cuenta primeramente de aquel a cuyo favor el reo hubiere sido condenado primero.

62.- ALFENO VARO; *Digesto compendiado por Paulo, libro VI*.- Preguntándose si el juez, que hubiese juzgado malamente, podría juzgar otra vez en el mismo día, respondió que no podía.

63.- MACER; *De las Apelaciones, libro II*.- Muchas veces se determinó, que la cosa juzgada respecto a unos no les perjudica a otros. Lo que, sin embargo, admite cierta distinción; porque la sentencia dictada respecto a unos les obsta a algunos otros que también la conocen, pero en nada les perjudica a otros, aunque contra ellos se haya juzgado. Porque a los que la conocen en nada les perjudica, como si de dos herederos del deudor fuese condenado uno; pues al otro le queda íntegra su defensa, aunque haya sabido que se ejercitaba acción contra su coheredero. Asimismo, si de dos demandantes uno se hubiere aquietado habiendo sido vencido, no se perjudica a la demanda del otro; y así se resolvió esto por rescripto. A los que la conocen les obsta la sentencia que fue dada respecto a otros, cuando alguno permitiera que sobre cosa, cuya acción o defensa le compete a él primeramente, litigue el que le sigue, como si el deudor hubiera consentido que el acreedor litigase respecto a la propiedad de la prenda, o el marido que el suegro o la mujer sobre la propiedad de la cosa recibida en dote, o el poseedor que el vendedor sobre la propiedad de la cosa comprada; y esto se ha de entender así en virtud de muchas Constituciones. Mas ¿por qué a éstos les perjudica ciertamente el conocimiento, y no les perjudica a los anteriores? La razón es esta,

persona agentis habuit, iudicatum est. Nam et si libertus meus me interveniente servus vel libertus alterius iudicetur, mihi praeiudicatur. Diversa causa est, si fundum a te Titius petierit, quem ego quoque, sed non ex persona Titii ad me pertinere dico; nam quamvis contra Titium me sciente iudicatum sit, nullum tamen praeiudicium patior, quia neque ex eo iure, quo Titius victus est, vindico, neque potui Titio intercedere, quominus iure suo utatur, sicuti et de coherede supra diximus.

64.- SCAEVOLA; *libro XXV, Digestorum*.- Negotiorum gestorum condemnatus appellavit et diu negotium tractum est; quaesitum est, appellatione eius iniusta pronuntiata, an, quo tardius iudicatum sit, usurae pecuniae in condemnatum deductae medii temporis debeantur. Respondit, secundum ea, quae proponuntur dandam utilem actionem.

TIT. II

DE CONFESSIS

1.- PAULUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Confessus pro iudicato est, qui quodammodo sua sententia dam-

points are understood to have been settled by many constitutions. For why should knowledge injure these parties, when it does not injure those previously mentioned? The reason for this is, that when anyone knows that his co-heir brings suit, he cannot prevent him from using any means which he may be able to employ in bringing or defending an action in which he is interested. He, however, who suffers a former owner of the property in dispute to defend an action is, on account of his knowledge, barred by an exception, even though the suit was decided with reference to others; because the decision was rendered with his consent, so far as any right derived from the party appearing in the case was concerned. For if, through my intervention, my freedman is decided to be the slave or the freedman of another, my rights will be prejudiced. A distinction, however, arises where Titius brings suit against you to recover a tract of land, which I allege belongs to me directly, and not through Titius; for even though judgment has been rendered against Titius with my knowledge, I still do not suffer any prejudice to my rights, as I do not claim the land by the same title under which Titius was defeated; and I cannot interfere to prevent him from availing himself of his alleged right, just as was the case with the co-heir above mentioned.

64.- SCASVOLA; *Digest, Book XXV*.- A certain man employed in transacting the business of others having had judgment rendered against him, appealed, and the case was not disposed of for a long time. The appeal, having been held to have been taken on insufficient grounds, and the execution of the judgment prolonged, the question arose whether interest should be calculated for the time of the original judgment until the appeal was decided. The answer was that, according to the facts stated, a praetorian action should be granted.

TITLE II

CONCERNING CONFESSIONS

1.- PAULUS; *On the Edict, Book LVI*.- He who confesses in court is held to have had judgment

porque el que sabe que su coheredero litiga, no puede prohibirle que utilice, como quiera, su propia acción o defensa; pero el que consiente que el primer dueño defienda la causa, es, por razón de su conocimiento, repelido con la excepción de la cosa juzgada, aunque entre otros, porque por su voluntad se juzgó sobre el derecho, que por razón de la persona del actor tuvo él. Porque también si, interviniendo yo, un liberto mío fuere juzgado esclavo o liberto de otro, se me perjudica. Diversa cosa es, si Ticio te hubiere pedido el fundo, que yo también digo que me pertenece, pero no por razón de la persona de Ticio; porque aunque sabiéndolo yo se haya juzgado contra Ticio, no sufro, sin embargo, ningún perjuicio, porque ni yo lo reivindico por el mismo derecho en que Ticio fue vencido, ni pude interceder con Ticio para que no usara de su derecho, como arriba hemos dicho también respecto al coheredero.

64.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXV*.- Uno, que fue condenado por la gestión de negocios, apeló, y duró largo tiempo el negocio; se preguntó, habiéndose declarado injusta su apelación, si, porque se haya juzgado tardíamente se deberán por el tiempo intermedio los intereses de la cantidad comprendida en la condenación. Respondió, que, según lo que se exponía, se ha de dar la acción útil.

TÍTULO II

DE LOS CONFESOS

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LVI*.- Se tiene por juzgado al confeso, el cual en cierto modo

natur.

2.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Non fatetur qui errat, nisi ius ignoravit.

3.- PAULUS; *libro IX, ad Plautium*.- Iulianus ait confessum certum se debere legatum, omnimodo damnandum, etiamsi in rerum natura non fuisset etsi iam a natura recessit; ita tamen, ut in aestimationem eius damnetur, quia confessus pro iudicato habetur.

4.- IDEM; *libro XV, ad Plautium*.- Si is, cum quo lege Aquilia agitur, confessus est, servum occidisse, licet non occiderit, si tamen occisus sit homo, ex confesso tenetur.

5.- ULPIANUS; *libro XXVII, ad Edictum*.- Qui Stichum debere se confessus est, sive mortuus iam Stichus erat, sive post litis contestationem decesserit, condemnandus est.

6.- IDEM; *libro V, de omnibus Tribunalibus*.- Certum confessus pro iudicato erit, incertum non erit.

§ 1.- Si quis incertum confiteatur, vel corpus sit confessus Stichum vel fundum dare se oportere, urgueri debet, ut certum confiteatur; item eum, qui rem confessus est, ut certam quantitatem fateatur.

§ 2.- Sed et si fundum vindicem meum esse tuque confessus sis, perinde habearis, atque si domini mei

rendered against him, for he himself is, as it were, condemned by his own sentence.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVIII*.- He who makes a mistake does not confess unless he is ignorant of the law.

3.- PAULUS; *On Plautius, Book IX*.- Julianus says that he who confesses that he owes a legacy should by all means be compelled to pay it, even if the property had never been in existence, or had ceased to exist. He, however, can be adjudged to pay the appraised value of the property for the reason that he who confesses is considered as having had judgment rendered against him.

4.- THE SAME; *On Plautius, Book XV*.- If he against whom proceedings have been instituted under the Aquilian Law confesses that he has killed a slave, even though he may not have done so, and the slave is found to have been killed, he will be liable on account of his confession.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVII*.- Where anyone confesses that he owes Stichus, judgment should be rendered" against him; even if Stichus is already dead, or died after issue was joined in the case.

6.- THE SAME; *On All Tribunals, Book V*.- He who confesses that he owes a specified sum of money is considered as having had judgment rendered against him; but this rule does not apply where the amount is uncertain.

§ 1.- When anyone admits that he owes an uncertain amount of money, or something which is not specifically designated, as, for instance, if he says that he is obliged to deliver either Stichus or a tract of land, he must be urged to make his allegations more definite. The same rule applies to him who admits that he owes some property, to compel him to state the amount.

§ 2.- If I bring an action to recover a tract of land which is mine, and you admit that it is mine, you will

es condenado por su propia sentencia.

2. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LVIII*.- No confiesa el que yerra, si no ignoró el derecho.

3.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, Libro IX*.- Dice Juliano, que el que confesó que él debía cierto legado ha de ser de todos modos condenado, aunque no hubiese existido, o aunque ya haya dejado de existir; pero de manera, que sea condenado a su estimación, porque al confeso se le tiene por juzgado.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, Libro XV*.- Si aquél, contra quien se ejercita la acción de la ley Aquilia, confesó que mató a un esclavo, aunque no lo haya matado, si, no obstante, el esclavo hubiera sido muerto, es tenido por confeso.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- El que confesó que él debía el esclavo Stico, ora si Stico había ya fallecido, ora si muriese después de la contestación del litigio, ha de ser condenado.

6.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, Libro V*.- El que confesó una cosa determinada será tenido por juzgado, y no lo será el que una incierta.

§ 1.- Si alguno confesara una cosa incierta, o hubiere confesado que él debía dar una cosa corpórea, el esclavo Stico, o un fundo, debe ser apremiado para que confiese una cosa determinada; y asimismo el que confesó una cosa, para que confiese una cantidad cierta.

§ 2.- Pero también si yo reivindicara como mío un fundo, y tú lo hubieras confesado, serás considerado

fundum esse pronuntiatum esset. Et si alia quacunque actione civili, vel honoraria, vel interdicto exhibitorio, vel restitutorio, vel prohibitorio, dum quis convenitur, confiteatur, dici potest, in his omnibus subsequi Praetorem voluntatem Oratoris Divi Marci, debere, et omne omnino, quod quis confessus est, pro iudicato habere. Dabitur igitur ex his actionibus, ex quibus dies datur ad restituendam rem, confesso tempus ad restitutionem et, si non restituatur, lis aestimabitur.

§ 3.- Si quis absente adversario confessus sit, videndum, numquid non debeat pro iudicato haberi, quia nec qui iurat de operis, obligatur nec soleat quis absenti condemnari; certe procuratorem, tutorem curatoremve praesentem esse sufficit.

§ 4.- Sed an et ipsos procuratores vel tutores vel curatores fateri sufficiat, videamus: et non puto sufficere.

§ 5.- In pupillo tutoris auctoritatem exigimus; minorem a confessione sua restituemus.

§ 6.- Confessi utique post confessionem tempora quasi ex causa iudicati habebunt.

7.- AFRICANUS; *libro V, Quaestionum*.- Quum fideicommissum peteretur, heres confessus est debere; arbiter ad restituendum datus comperit nihil deberi; quaesitum est, an possit absolvere. Respondi, posse interesse, qua ex causa nihil debeatur; nam si ob id, quod nullum fideicommissum fuerit, non debere eum absolvere. Si vero, quia testator forte

occipit the same position as if a judgment had been rendered declaring the land to belong to me. And, in any other kind of civil or honorary actions, and in all interdicts for the production of property, or its restitution, including prohibitory interdicts, if the party who is sued admits the indebtedness, it may be said that the Praetor must follow the provision of the Rescript of the Divine Marcus, and everything which he confesses to be due is held to have been judicially decided. Therefore, in actions in which time is granted for the restitution of property, it will also be granted for restitution to the party who confesses judgment; and if restitution should not be made, the value of the property shall be appraised in court.

§ 3.- If anyone admits that a claim is valid in the absence of his adversary, let us see whether he should not be considered to have had judgment rendered against him; because he who makes oath with reference to his services is not liable, and it is not customary to condemn anyone in his absence. It is certain that it is sufficient for the confession to be made in the presence of an agent, a guardian, or a curator.

§ 4.- Let us see whether it will be sufficient for an agent, a guardian, or a curator, to make the confession. I do not think that it will be sufficient.

§ 5.- In the case of a confession by a ward, we require the authority of his guardian, we grant complete restitution to a minor against his confession.

§ 6.- Those who have confessed judgment are entitled to time for payment after making their confession, just as parties are after judgment has been rendered.

7.- AFRICANUS; *Questions, Book V*.- Where suit was brought to compel the execution of a trust, the heir having admitted that he owed it, an arbiter was appointed to see that the property was delivered, who ascertained that nothing was due. The question arose whether the heir could be released from liability. I answered that it was important to learn why nothing

lo mismo que si se hubiese declarado que el fundo es de mi dominio. Y si al ser uno demandado confesara por otra cualquiera acción civil, u honoraria, o por interdicto exhibitorio, o restitutorio, o prohibitorio, se puede decir, que en todos estos casos el Pretor se debe atener a la disposición de la Oración del Divino Marco, y se tiene por cosa juzgada absolutamente todo lo que uno confesó. Así, pues, en virtud de las acciones por las que se da término para restituir la cosa se le dará al confeso tiempo para la restitución, y, si no se restituyera, se estimará el litigio.

§ 3.- Si alguno hubiera confesado estando ausente su adversario, se ha de ver, si acaso no deberá ser considerado como juzgado, porque no se obliga el que jura sobre días de trabajo, ni suele uno ser condenado a favor de un ausente; y ciertamente basta que esté presente el procurador, el tutor, o el curador.

§ 4.- Pero veamos si basta que confiesen también los mismos procuradores, o los tutores, o los curadores; y no creo que baste.

§ 5.- Tratándose del pupilo exigimos la autoridad del tutor; y al menor lo restituiremos en cuanto a su confesión.

§ 6.- Los confesos tendrán ciertamente después de la confesión un término como por causa de cosa juzgada.

7.- AFRICANO; *Cuestiones, libro V*.- Pidiéndose un fideicomiso, el heredero confesó que lo debía; el árbitro nombrado para restituirlo halló que nada se debía; se preguntó, si podría absolverlo. Respondí, que puede interesar por qué causa no se deba nada; porque si fue porque fuere nulo el fideicomiso, no debe él absolverlo. Mas si porque acaso no era

solvendo non erat aut quod heres omne solutum esse apud Praetorem dixerat et, quum controversia et computatio difficilior esset, arbiter datus fuerit, salvo officio eum absoluturum; has enim partes eius esse, ut, si in computatione nihil inveniatur, possit absolvere, sed et ex superiore casu ad Praetorem remittere debet, ut absolvatur.

8.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Non omnimodo confessus condemnari debet rei nomine, quae, an in rerum natura esset, incertum sit.

TIT. III

DE CESSIONE BONORUM

1.- ULPIANUS; *libro XVII, ad Edictum*.- Creditori, qui ob restitutionem aedificiorum crediderit, privilegium exigendi datur.

2.- IDEM; *libro XXI, ad Edictum*.- In personalibus actionibus qui postea quidem contraxerunt, verum ut pecunia eorum ad priores creditores perveniat, in locum eorum succedunt.

3.- IDEM; *libro LVIII, ad Edictum*.- Is, qui bonis cessit, ante rerum venditionem utique bonis suis non caret; quare si paratus fuerit se defendere, bona eius non veneunt.

4.- IDEM; *libro LIX, ad Edictum*.- Is, qui bonis cessit si quid postea adquisierit, in quantum facere potest, convenitur.

was due, for if the reason was that the trust was void, the heir would not be released. But if it was because the testator was not solvent, or the heir had alleged before the Praetor that everything was paid, and as a controversy had arisen, and a computation was difficult, a condition of affairs had caused the appointment of an arbiter, he could release the heir without exceeding his authority. For it is duty to discharge the heir, if, after the computation has been made, nothing is found with which to execute the trust; but, in the first instance, he should send the heir before the Praetor in order that he may be discharged.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- A party who confesses judgment should not have a decision absolutely rendered against him, when he acknowledged that he owes property the existence of which is uncertain.

TITLE III

CONCERNING ASSIGNMENT FOR THE
BENEFIT OF CREDITORS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVII*.- The privilege of collecting money loaned for the repair of buildings is granted to a creditor.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XXI*.- In personal actions, those Who have subsequently made contracts, and whose money has been paid to former creditors, are subrogated to them.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book LVIII*.- He who has made an assignment of his property is not deprived of it before the sale; and therefore, if he is ready to set up a defence, his property will not be sold.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LIX*.- If he who makes an assignment afterwards acquires any property, he can be sued to the extent of his ability to pay.

solvente el testador, o porque el heredero había dicho que todo había sido pagado ante el Pretor, y siendo difíciles la controversia y la computación hubiere sido nombrado el árbitro, éste, dejando a salvo el oficio, deberá absolverlo; porque es atribución del mismo, que, si no se hallara nada en la computación, pueda absolver, pero aun en el caso anterior debe remitirlo al Pretor, para que sea absuelto.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- El confeso no debe ser en absoluto condenado por razón de una cosa, que sea incierto que exista.

TÍTULO III

DE LA CESIÓN DE BIENES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Al acreedor, que hubiere prestado para la reparación de edificios, se le da privilegio para cobrar.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- En las acciones personales, los que ciertamente contrataron después, pero para que su dinero fuese a poder de acreedores anteriores, se subrogan en el lugar de éstos.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- El que hizo cesión de sus bienes no está ciertamente privado de sus bienes antes de la venta de ellos; por lo cual, si estuviere dispuesto a defenderse, no se venden sus bienes.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- El que hizo cesión de sus bienes, si después adquiere alguna cosa, es demandado por cuanto puede satisfacer.

§ 1.- Sabinus et Cassius putabant, eum, qui bonis cessit, ne quidem ab aliis, quibus debet, posse inquietari.

5.- PAULUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Quem poenitet bonis cessisse, potest defendendo se consequi, ne bona eius veneant.

6.- ULPIANUS; *libro LXIV, ad Edictum*.- Qui bonis suis cessit, si modicum aliquid post bona sua vendita acquisivit, iterum bona eius non veneunt. Unde ergo modum hunc aestimabimus, utrum ex quantitate eius quod acquisitum est, an vero ex qualitate? Et putem, ex quantitate id aestimandum esse eius quod quaesivit, dummodo illud sciamus, si quid misericordiae causa ei fuerit relictum, puta menstruum, vel annuum alimentorum nomine, non oportere propter hoc bona eius iterato venundari; nec enim fraudandus est alimentis quotidianis. Idem, et si ususfructus ei sit concessus vel legatus, ex quo tantum percipitur, quantum ei alimentorum nomine satis est.

7.- MODESTINUS; *libro II, Pandectarum*.- Si debitoris bona venierint, postulantibus creditoribus permittitur rursus eiusdem debitoris bona distrahi, donec suum consequantur, si tales tamen facultates acquisitae sunt debitori, quibus Praetor moveri possit.

8.- ULPIANUS; *libro XXVI*.- Qui cedit bonis, antequam debitum agnoscat, condemnatur vel in ius confiteatur, audiri non debet.

9.- MARCIANUS; *libro XV, Institutionum*.- Bonis cedi non tantum in iure, sed etiam extra ius potest; et sufficit, et per nuntium vel per epistolam id declarari.

§ 1.- Sabinus and Cassius think that he who has made an assignment cannot any longer be annoyed, even by others to whom he is indebted.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book LVI*.- He who repents of having made an assignment can, by setting up a defence, prevent it from being sold.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIV*.- If a man who has made an assignment acquires anything else of trifling value, after the sale has taken place, his property cannot be sold a second time. But, in what way can we make an estimate of this, in order to determine its value? Must it be determined by the quantity of the property which has been acquired, or by its quality? I think that the question should be decided with reference to the quantity, provided we know that something has been left with him through compassion, as, for instance, a sum to be paid monthly or annually for his support; and in such a case, it is not necessary for his property to be sold a second time, for he should not be deprived of his daily subsistence. The same rule will apply if the usufruct of property from which he only receives a sum sufficient for his support has been either granted or bequeathed to him.

7.- MODESTINUS; *Pandects, Book II*.- When the property of a debtor is sold; upon the demand of creditors, a second sale of his property is allowed to be made until his entire indebtedness is discharged, provided the debtor has made acquisitions sufficient to justify the Praetor in taking action.

8.- ULPIANUS; *Book XXVI*.- He who makes an assignment before he acknowledges his indebtedness, and before judgment is rendered against him, or he confesses in court, should not be heard.

9.- MARCIANUS; *Institutes, Book XV*.- An assignment can not only be made in court, but out of it. It is sufficient for it to be established by means of a messenger or a letter.

§ 1.- Opinaban Sabino y Cassio, que el que hizo cesión de sus bienes no podía ciertamente ser molestado por otros a quienes debe.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- El que se arrepiente de haber hecho cesión de sus bienes puede conseguir, defendiéndose, que no sean vendidos sus bienes.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- Si el que hizo cesión de sus bienes adquirió, después de vendidos sus bienes, alguna pequeña cosa, no se venden otra vez sus bienes. ¿Cómo, pues, estimaremos esta cuantía, acaso por la cantidad de lo que se adquirió, o por su calidad? Y yo opinaría, que esto se ha de estimar por la cantidad de lo que adquirió, con tal que sepamos que si por causa de misericordia se le hubiere dejado alguna cosa, por ejemplo, una mensualidad o anualidad, a título de alimentos, no es conveniente que por esta razón se vendan otra vez sus bienes; porque no ha de ser privado de los alimentos cotidianos. Lo mismo, también si se le hubiera concedido o legado un usufructo, por el cual se percibe tanto cuanto le es bastante a título de alimentos.

7.- MODESTINO; *Pandectas, libro II*.- Si hubieren sido vendidos los bienes de un deudor, se permite, pidiéndolo los acreedores, que sean otra vez enajenados los bienes del mismo deudor, basta que aquéllos consigan lo suyo, pero esto, si por el acreedor se adquirieron tales bienes, que por causa de ellos se pueda mover al Pretor.

8.- ULPIANO; *libro XXVI*.- No debe ser oído el que hizo cesión de sus bienes antes de reconocer la deuda, o de ser condenado, o de confesarla en juicio.

9.- MARCIANO; *Instituta, libro XV*.- Se puede hacer cesión de los bienes, no solo judicial, sino también extrajudicialmente; y basta que esto se declare por medio de mensajero, o de carta.

TIT. IV

QUIBUS EX CAUSIS
IN POSSESSIONEM EATUR

1.- ULPIANUS; *libro XII, ad Edictum*.- Tres fere causae sunt, ex quibus in possessionem mitti solet: rei servandae causa, item legatorum servandorum gratia, et ventris nomine; damni enim infecti nomine, si non caveatur, non in universorum nomine fit missio, sed rei tantum, de qua damnum metuetur.

2.- IDEM; *libro V, ad Edictum*.- Praetor ait: IN BON EIUS, QUI IUDICIO SISTENDI CAUSA FIDEIUSSOREM DEDIT, SI NEQUE POTES-TATEM SUI FACIET, NEQUE DEFENDETUR, IRI IUBEBO.

§ 1.- Potestatem autem sui non facit, qui id agit, ne adversarius eius copiam sui habeat; ergo latitantis bona iubet possideri.

§ 2.- Quid, si non latitet, sed absens non defendatur nonne videtur potestatem sui non facere?

§ 3.- Defendi autem videtur, qui per absentiam suam in nullo deteriorem causam adversarii faciat.

§ 4.- Haec verba «defenderetur» (*fusus et cum extensione*) scripta sunt, ut neque sufficiat umquam defendisse, si non duret defensio, neque obsit, si nunc offeratur.

3.- IDEM; *libro LIX, ad Edictum*.- Apud Iulianum quaeritur, si communem rem cum Titio pater pupilli habuerit et communi dividundo iudicio pupillus non defendatur nihilque erit, cuius nomine propter

TITLE IV

CONCERNING THE REASONS FOR
POSSESSION BEING GRANTED

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- There are about three causes for which it is customary to place a creditor in possession of the property of his debtor: first, in order to protect it; second, to preserve a legacy; and third, in behalf of an unborn child. When possession is granted for the prevention of threatened injury, if security is not furnished, alj the property is not included, but only that from whose fall damage is expected to result.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book V*.- The Praetor says: "I will order possession to be taken of the property of him who gave a surety for his appearance in court, if he does not permit access to himself, and is not defended."

§ 1.- He does not give access to himself who acts in such a way as to prevent his adversary from approaching him. Hence, if the Praetor orders possession to be taken of the property of a person who conceals himself.

§ 2.- But what if he does not conceal himself, but, being absent, is not defended? Can it be held that he does not permit access to himself?

§ 3.- He is considered to be in a position to defend himself who does not render the condition of his adversary any worse by his absence.

§ 4.- The words, "If he is not defended," are capable of a broader and more extensive interpretation, so that it is not sufficient if the party has begun to defend himself, and his defence does not continue; and it is no disadvantage to him if, at present, he offers to defend himself for the first time.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book LIX*.- The following question is raised by Julianus. If the father of a minor holds property in joint ownership with Titius, and an action in partition is brought against the

TÍTULO IV

POR QUÉ CAUSAS SE ENTRA
EN POSESIÓN

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Tres son de ordinario las causas por las que se suele poner en posesión: para conservar una cosa, para conservar los legados, y por razón del que está en el claustro materno; porque por causa de daño que amenaza, si no se da caución, no se pone en posesión de todos los bienes, sino solamente de la cosa por la que se teme el daño.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Dice el Pretor: «Mandaré que se entre en posesión de los bienes del que dió fiador de comparecer el juicio, si ni compareciere, ni fuere defendido».

§ 1.- Mas no comparece, el que obra de modo que su adversario no vea su presencia; luego manda que se posean los bienes del que se oculta.

§ 2.- ¿Qué se dirá, si no se ocultara, sino que estando ausente no fuese defendido? ¿Se considera acaso que no se presenta?

§ 3.- Mas se considera que es defendido el que con su ausencia no empeorase en nada la causa de su adversario.

§ 4.- Estas palabras: «es defendido» fueron escritas lata y extensamente, para que ni baste que alguna vez se haya defendido, si no durase la defensa, ni obste, si ahora se presentara.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Se pregunta Juliano, si, teniendo el padre de un pupilo una cosa en común con Ticio, y no siendo defendido el pupilo en el juicio de división de cosa

personam patris condemnatio fieri debeat: utrum venire bona patris oporteat, an vero rei servandae causa possideantur. Et ait Iulianus, si quidem pater aliquos fructus percepit aut fecit rem deteriore, bona eius venire possunt; si vero nihil sit, propter quod patris bona veneant, pupilli possideri. Marcellus autem notat: perquam iniquum esse eum, qui nihil cum pupillo contraxit, exspectare eius pubertatem; quae sententia habet rationem. Ideoque quum contractus ex persona patris descendat, dicendum erit, non esse exspectandam pupilli pubertatem.

§ 1.- Contractum cum pupillo potest dici et si cum servo eius contractum sit; competit enim adversus eum de peculio actio. Unde probandum est ex omnibus causis, ex quibus adversus pupillum actio datur, hoc idem servandum. Et facilius erit hoc probandum in servo, qui in rem domini vertit aut iussu eius aut si institoria cum eo agi possit.

§ 2.- Ego puto: et si cum tutore eius contractum est, ex qua causa actio in pupillum datur, magis est, ut Edicto locus sit, quasi cum eo contractum sit.

§ 3.- Si pupillus heres extiterit alicui exque ea causa legata debeat, videndum est, an huic Edicto locus sit; magisque est, ut Marcellus scribit, etiam pupilli posse bona possideri, esseque in arbitrio hereditariorum creditorum, quid potius eligant; etenim videtur impubes contrahere, quum adit hereditatem.

4.- PAULUS; *libro LVIII, ad Edictum*.- Sed et is,

minor, but is not defended, there will be no reason, on this account, for judgment to be rendered against the father; but must the property of the father be sold, or can it be taken possession of for its preservation, in behalf of the plaintiff? Julianus says that if the father has collected any of the crops, or caused the property in question to deteriorate, his own property can be sold. If, however, there is no reason why the property of the father should be sold, possession of that of the minor can be taken. Marcellus, however, observes that it would be unjust for him who had not made any contract with the minor to be compelled to wait till he arrives at puberty; which opinion is reasonable. Therefore, as the contract is derived from the father, it must be held that it is not necessary to wait until the minor reaches the age of puberty.

§ 1.- It can be said that there is a contract with a minor, where one has been entered into with a slave, for, in this case an action De peculio will lie against him; hence the rule should be adopted that an action must be granted in every case where one can be brought against the ward; and there is much more reason for doing this in the case of a slave, who was acting for the benefit of his master, or by his order, or has been appointed to represent him in some transaction.

§ 2.- I think that where a contract has been made with his guardian, on account of which an action is granted against the ward, the better opinion is that there will be ground for the application of the Edict, just as if the contract had been made directly with the ward.

§ 3.- If a minor becomes the heir of anyone, and, for this reason, is charged with the payment of a legacy, let us see whether there is ground for the application of this Edict. The better opinion is, as Marcellus says, that possession can be taken of the property of a minor, and that the creditors of the estate have the right to choose what course they prefer to adopt; for a minor under the age of puberty is held to make a contract when he accepts an estate.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LVIII*.- He,

común, y no habiendo nada por razón de lo que se deba hacer condenación por causa de la persona del padre, se deberán vender los bienes del padre, o serán poseídos para conservar la cosa. Y dice Juliano, que si verdaderamente el padre percibió algunos frutos, o deterioró la cosa, se pueden vender sus bienes; pero que si no hubiera nada por cuya razón se vendan los bienes del padre, se poseen los del pupilo. Mas observa Marcelo: sería muy injusto, que el que nada contrató con el pupilo espere a la pubertad de éste; cuya opinión tiene fundamento. Y por esto, como quiera que el contrato provenga de la persona del padre, se habrá de decir, que no se ha de esperar a la pubertad del pupilo.

§ 1.- Se puede decir que se contrató con un pupilo, también si se contrató con un esclavo suyo; porque compete contra él la acción de peculio. Por lo cual se ha de admitir, que se ha de observar esto mismo en virtud de todas las causas por las que se da acción contra el pupilo. Y será más fácil que esto se haya de admitir respecto al esclavo, que aplicó algo en provecho de su señor, o contrató por mandato de él, o si se pudiera ejercitar contra él la acción institoria.

§ 2.- Yo opino, que aunque se haya contratado con su tutor por causa por la que se da acción contra el pupilo, es más cierto que tiene lugar el Edicto, como si se hubiera contratado con él.

§ 3.- Si el pupilo hubiere quedado heredero de alguno, y por esta causa debiera legados, se ha de ver, si tendrá lugar este Edicto; y es más cierto, como escribe Marcelo, que también se pueden poseer los bienes del pupilo, y que está al arbitrio de los acreedores de la herencia elegir lo que prefieran; porque se considera que el impúbero contrata, cuando ade la herencia.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.-

qui miscuit se, contrahere videtur.

5.- ULPIANUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Haec autem locum habent, quotiens pupillus non defendatur a quocumque, sive a tutore vel curatore, sive habeat tutorem pupillus sive non habeat; ceterum si existat aliquis, qui defendere sit paratus, cessabit rei servandae causa possessio.

§ 1.- Non defendi pupillum constare debet, liquereque Praetori, ut sic permittat bonorum possessionem. Hoc autem constare debet sic: evocandi sunt ad Praetorem tutores pupilli, ut defendant; si autem non habet tutores, requirendi cognati vel adfines et si qui alii forte sunt, quos verisimile est defensionem pupilli pupillae non omisso vel propter necessitudinem vel propter caritatem, vel qua alia ratione: liberti etiam si qui sunt idonei, evocandi exquirendaque defensio. Si aut negent se defendere, aut non negent, sed taceant, tunc Praetor possessionem dabit, tamdiu scilicet, quoad non defendatur; si defendi coeperit pupillus vel pupilla, desinet possideri; idem est et in furioso.

§ 2.- Ait Praetor: SI IS PUPILLUS IN SUAM TUTELAM VENERIT, EAVE PUPILLA VIRIPOTENS FUERIT, ET RECTE DEFENDETUR, EOS, QUI BONA POSSIDENT, DE POSSESSIONE DECEDERE IUBEBO.

§ 3.- «Recte defendi» quid sit, videamus, utrum tantum copiam sui facere et ad suscipiendum iudicium paratum esse, an vero et satisfacere omnimodo. Et quidem non solum ipsis se defendere volentibus hoc Edictum scriptum est, sed in rem: «et recte defendetur» hoc est, vel a se, vel ab alio quocumque; sed si alius defendat, erit necessaria

likewise, who interferes with matters connected with the estate, is considered to enter into a contract.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LIX*.- These things also occur whenever a minor is not defended by anyone, nor by a guardian or a curator, whether he has a guardian or not. If, however, someone appears who is ready to defend him, possession for the purpose of preserving the property will not take place.

§ 1.- It should be known that the minor is not defended, and the Praetor must ascertain this fact, in order to permit possession to be taken of the property. This can be effected in the following manner. The guardians of the ward should be summoned before the Praetor, in order to undertake his defence. If he has no guardian, his relatives, or those connected with him by affinity, or any other whom it is probable will not fail to conduct the defence of the male or female minor, either on account of their near relationship, or because of the affection they may entertain towards him, or her, or for any other reason, shall be called upon for this purpose. Even freedmen, if they "are qualified, can be summoned and required to conduct the defence. Where, however, they refuse to do so, or while not absolutely refusing, keep silent, the Praetor shall then grant possession, so long as the minor is not defended. As soon, however, as the defence of the minor is undertaken, the property will cease to be possessed under the order of the Praetor. The same rule applies in the case of insane persons.

§ 2.- The Praetor says: "If the male or female minor should reach the age of puberty and is properly defended, I shall order those who are in the possession of his or her property to relinquish it."

§ 3.- Let us see what the words, "Properly defended," mean: whether it is sufficient for the party to appear and be ready to comply with the judgment, or whether security must be given under all circumstances. The terms of the Edict do not merely refer to the persons of the parties desiring to defend themselves, but it also has reference to the property

Pero se considera que contrata también el que se inmiscuyó en la herencia.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Mas esto tiene lugar cuando el pupilo no sea defendido por alguno, ya por el tutor, ya por el curador ora tenga, ora no tenga, tutor el pupilo; pero si hubiera alguno, que estuviera dispuesto a defenderlo, dejará de tener lugar la posesión por causa de conservar la cosa.

§ 1.- Mas al Pretor debe constarle y serle evidente que el pupilo no es defendido, para que así permita la posesión de los bienes. Pero esto debe constar de este modo: han de ser llamados ante el Pretor los tutores del pupilo para que lo defiendan; mas si no tiene tutores, han de ser requeridos los cognados o los afines, y otros que acaso haya, que sea verosímil que no dejarán de aceptar la defensa del pupilo, o de la pupila, o por parentesco, o por caridad, o por alguna otra razón; y también han de ser llamados los libertos, si hay algunos idóneos, y se ha de requerir su defensa. Pero si se negaran a defenderlo, o si no se negaran, pero se callasen, entonces el Pretor dará la posesión, por supuesto, mientras no sea defendido; pues si el pupilo o la pupila comenzare a ser defendido, se deja de poseer; y lo mismo es también en cuanto al furioso.

§ 2.- Dice el Pretor: «Si este pupilo hubiere llegado a su tutela, o esta pupila fuere casadera, y fuesen debidamente defendidos, mandaré, que se separen de la posesión los que poseen los bienes».

§ 3.- Veamos qué sea «ser debidamente defendido», si solamente comparecer y estar dispuesto a aceptar el juicio, o si también dar en todo caso fianza. Y, a la verdad, este Edicto se escribió no solamente para los mismos que quieren defenderse, sino para los que se defienden en realidad; y «se defiende uno debidamente», a saber, o por sí, o por otro cualquiera;

satisfactio, si ipse, non puto necessariam satisfactionem; ergo oblata defensione deici poterit interdicto reddito.

6.- PAULUS; *libro LVII, ad Edictum*.- In possessionem mitti solet creditor, etsi sub condicione ei pecunia promissa sit.

§ 1.- Quum dicitur: ET EIUS, CUIUS BONA POSSESSA SUNT A CREDITORIBUS, VENEANT, PRAETERQUAM PUPILLI ET EIUS, QUI REIPUBLICAE CAUSA SINE DOLO MALO ABFUIT, intellegimus eius, qui dolo malo afuerit, posse venire.

§ 2.- Si ab hostibus quis captus sit, creditores eius in possessionem mittendi sunt; ut tamen non statim bonorum venditio permittatur, sed interim bonis curator detur.

7.- ULPIANUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Fulcinius existimat creditores rei servandae causa missos in possessionem ex his rebus ali non debere.

§ 1.- Praetor ait: QUI FRAUDATIONIS CAUSA LATITABIT, SI BONI VIRI ARBITRATU NON DEFENDETUR, EIUS BONA POSSIDERI VENDIQUE IUBEBO.

§ 2.- Quum hoc Edictum locum habeat, non sufficit latitare, sed et necesse est fraudationis causa id fieri; neque quod fraudationis causa sine latitatione fit, satis est ad possessionem et venditionem, sed oportet fraudationis causa latitare; et est frequentissima haec causa possessionis, nam in usu latitantium bona possidentur.

itself. And the words, "Properly defended," mean to be defended by themselves, or by any other person whomsoever. If the defence is undertaken by another, security must be furnished, but if the minor defends himself, I do not think that this is requisite; therefore, if a defence is offered, the Praetor can eject the party in possession by means of an interdict.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- A creditor is usually placed in possession, even where the money is promised conditionally. '

§ 1.- Where it is stated, "And let his property which is in possession of the creditors be sold, unless he is a minor, or absent on public business, without fraud," we must understand that the property of anyone who is absent with fraudulent intent can be sold.

§ 2.- When anyone is captured by the enemy, his creditors should be placed in possession of his property, in such a way, however, that it shall not be sold immediately, but that, in the meantime, a curator may be appointed.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LIX*.- Fulcinius thinks that creditors placed in possession of property for its preservation should not be supported by means of the said property.

§ 1.- The Praetor says: "I will order the property of anyone who fraudulently conceals himself to be taken possession of and sold, if he is not defended in such a way as to be approved by a good citizen."

§ 2.- For this Edict to become applicable, it will not be sufficient for the party to conceal himself, but this must be done with fraudulent intent. Nor in order to authorize possession and sale of the property, will it be sufficient for him to be guilty of fraud without concealment, but he must conceal himself for the purpose of committing fraud. This is the most frequent cause for granting possession, as it is customary for the property of debtors who conceal themselves to be seized.

pero si otro lo defendiera, será necesaria la fianza, y si uno mismo, no creo que la fianza sea necesaria; luego, ofrecida la defensa, se podrá echar de la posesión, restituido el interdicto.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- El acreedor suele ser puesto en posesión, aunque se le haya prometido dinero bajo condición.

§ 1.- Cuando se dice: «y véndanse los bienes de aquél cuyos bienes fueron poseídos por los acreedores, excepto los del pupilo y los del que sin dolo malo estuvo ausente por causa de la república», entendemos que se pueden vender los del que estuviere ausente con dolo malo.

§ 2.- Si alguno hubiera sido aprisionado por los enemigos, han de ser puestos en posesión sus acreedores; pero de suerte que no se permita inmediatamente la venta de los bienes, sino que se dé interinamente un curador para los bienes.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Opina Fulcinio, que los acreedores puestos en posesión para conservar los bienes no se deben alimentar con estos bienes.

§ 1.- Dice el Pretor: «Mandaré que se posean y se vendan los bienes del que se ocultare por causa de defraudación, si no fuese defendido a arbitrio de hombre bueno».

§ 2.- Para que tenga lugar este Edicto no basta ocultarse, sino que también es necesario que esto se haga por causa de defraudación; y lo que se hace por causa de defraudación, sin ocultarse, no es bastante para la posesión y la venta, sino que es preciso que uno se oculte por causa de defraudación; y esta es frecuentísima causa de posesión, porque en el uso se poseen los bienes de los que se ocultan.

§ 3.- Si quis possederit bona alicuius quasi latitantis, qui non latitabat, et vendiderit, consequens erit dicere, venditionem bonorum secutam nullius momenti esse.

§ 4.- Quid sit autem «latitare», videamus. Latitare est non, ut Cicero definit, turpis occultatio sui; potest enim quis latitare non turpi de causa, veluti qui tyranni crudelitatem timet, aut vim hostium aut domesticas seditiones.

§ 5.- Sed is, qui fraudationis causa latitet, non tamen propter creditores, etsi haec latitatio creditores fraudet, in ea tamen erit causa, ne hinc possideri bona eius possint, quia non hoc animo latitet, ut fraudet creditores; animus enim latitantis quaeritur, quo animo latitet, ut fraudet creditores an alia ex causa.

§ 6.- Quid ergo, si duas causas latitandi habuit vel plures, inter quas etiam fraudandi creditores an venditio recte procedat? Et puto probandum, si plures causae sint latitationis, inter quas est et fraudationis causa, nocere debere posseque hinc bona vendi.

§ 7.- Quid, si adversus quosdam occultare se consilium non est, adversus quosdam est, quid dicemus? Et rectissime Pomponius scribit, non adversus omnes latitationem exigendam, sed adversus eum, quem quis decipere et fraudare latitatione destinat. Utrum ergo omnes bona eius vendere possunt, quia latitat, hoc est etiam hi, adversus quos non latitat, quia verum est eum latitare, an vero is solus, adversus quem latitat? Et quidem verum est eum latitare et fraudationis causa latitare, etsi non adversus me latitet. Sed illud tractandum Pomponius putat, an adversus me,

§ 3.- If anyone should obtain possession of the property of another on the ground that he is concealing himself, when in fact he has not done so, and sells it, the result will be that the sale will be held to be of no force or effect.

§ 4.- But let us see what is understood by concealment. Concealment is not (as Cicero defines it) a dishonorable seclusion of one's self, for anyone can conceal himself for some reason which is not dishonorable; as for instance, if he fears the cruelty of a tyrant, the violence of enemies, or domestic sedition.

§ 5.- He, however, who conceals himself fraudulently, but not on account of his creditors (although concealment of this kind defrauds his creditors), is still not in such a position that possession can be taken of his property on this ground, because he does not conceal himself with a view to defraud his creditors. Hence, the intention of the person in concealing himself must be ascertained, whether it is for the purpose of defrauding his creditors, or for some other reason.

§ 6.- But what if he had two or more motives for concealment, and among them that of defrauding his creditors; could the sale of his property legally take place? I think the opinion should be adopted that, if there were several reasons for his concealment, and the intent to defraud his creditors was one of them, this would be prejudicial, and his property could be sold on this account.

§ 7.- If, however, he intended to conceal himself from some of his creditors, and not from others; what shall we say in this instance? Pomponius very properly holds that it is not necessary to require that the debtor should conceal himself from all his creditors, but that, if he only conceals himself from one of them, with the intention of deceiving and defrauding him by means of his seclusion, this will be sufficient. Then will all his creditors have a right to take and sell his property, because he remains concealed, that is to say, even those from whom he does not hide, merely because it is a fact that he is

§ 3.- Si alguno poseyere los bienes de uno, como si éste se ocultara, no estando oculto, y los vendiere, será consiguiente decir, que no es de valor alguno la venta que se hizo.

§ 4.- Mas veamos qué sea «ocultarse». Ocultarse no es, como define Cicerón, hacer torpe ocultación de sí mismo; porque puede uno ocultarse no por causa torpe, como el que teme la crueldad de un tirano, o la violencia de los enemigos, o las sediciones domésticas.

§ 5.- Pero el que se oculte por causa de defraudación, mas no por los acreedores, aunque esta ocultación defraude a los acreedores, se hallará, sin embargo, en el caso de que no puedan estos poseer sus bienes, porque no se oculta con la intención de defraudar a los acreedores; porque se investiga la intención del que se oculta, esto es, con qué intención se oculta, si para defraudar a los acreedores, o por otra causa.

§ 6.- Luego, ¿qué se dirá, si para ocultarse tuvo dos causas, o más, entre ellas también la de defraudar a los acreedores? ¿Procederá debidamente la venta? Y opino que se ha de admitir, que si fueran varias las causas de la ocultación, entre las que está también la de defraudación, le debe perjudicar, y pueden por ello ser vendidos los bienes.

§ 7.- Mas, ¿qué diremos, si no tuvo la intención de ocultarse respecto de algunos, pero la tuvo en cuanto a otros? Y con muchísima razón escribe Pomponio, que no se ha de exigir la ocultación en cuanto a todos, sino respecto al que uno se propone engañar y defraudar con su ocultación. Luego, ¿pueden todos vender los bienes de él, porque se oculta, esto es, aun aquellos respecto de los que no se oculta, porque es verdad que él se oculta, o solo aquél respecto al cual se oculta? Y ciertamente es verdad que él se oculta, y que se oculta por causa de defraudación, aunque no se oculta respecto de mí. Pero opina Pomponio, que

eumque solum posse hinc venditionem impetrare, adversus quem latitetur.

§ 8.- Latitare autem est, cum tractu aliquo latere, quemadmodum factitare frequenter facere.

§ 9.- Adeo autem latitatio animum et latitantis desiderat, ut recte dictum sit furiosum hinc venditionem pati non posse, quia non se occultat, qui suus non est.

§ 10.- Plane si non defendatur furiosus, curatorem ei dandum, aut bona eius ut possideantur, nominatim permittendum est. Labeo autem scribit, si non inveniatur curator vel defensor furiosi, sed et si curator datus eum non defendat, tunc removendum eum et oportere Praetorem dare curatorem aliquem ex creditoribus, ut non amplius, quam necesse est, ex bonis furiosi veneat; eaque servanda Labeo ait, quae solent servari, quum venter in possessionem mittitur.

§ 11.- Plane interdum bona eius causa cognita vendenda erunt, si urgeat aes alienum et dilatio damnum sit allatura creditoribus, ita autem vendenda, ut quod supersit, furioso detur, quia hominis eius status et habitus a pupilli condicione non multum abhorret; quod quidem non est sine ratione.

§ 12.- Idemque et in prodigo dicendum est, ceterisque, qui curatorem ope iuvantur; nec enim quisquam proprie latitare eos dixerit.

concealed; or can only that creditor whom he is avoiding do so? And indeed, it is a fact that he is hidden for the sake of committing fraud, even though he may not hide himself from me. If he is only concealing himself from me, Pomponius thinks that it should be considered whether I alone will have the right to sell his property for this reason.

§ 8.- The term "conceal himself" refers to concealment during a considerable time; just as the word factitare signifies to do anything frequently.

§ 9.- Moreover, to such an extent does concealment demand the existence of fraudulent intent and desire of the party secluding himself, that it has been very properly held that an insane person cannot render himself liable to have his property sold on this ground, because a man who is not of sound mind cannot conceal himself.

§ 10.- If it is evident that an insane person is not defended, a curator should be appointed for him, or permission to take possession of his property should expressly be granted. Moreover, Labeo says that if no curator or defender can be found for an insane person, or if the curator who has been appointed does not undertake his defence, he should then be removed, and the Praetor must appoint another curator, in order that no more property of the said insane person may be sold than is necessary. Labeo holds that the same formalities should be observed as where an unborn child is placed in possession.

§ 11.- It is clear that sometimes his property should be sold, after proper cause is shown, if the payment of his debts is urgent, and delay may injure his creditors. The sale, however, should be made in such a way that any surplus may be returned to the insane person; because the condition of a man of this kind does not differ greatly from that of a minor. This opinion is not unreasonable.

§ 12.- The same rule must be said to apply to the case of a spendthrift, and to others who require the services of a guardian, but no one can properly say that they are trying to conceal themselves.

se ha de examinar si respecto a mí, y que por esta causa puede impetrar la venta sólo aquél respecto al cual uno se oculte.

§ 8.- Mas ocultarse es estar oculto algún tiempo, así como frecuentar es hacer con frecuencia.

§ 9.- Mas de tal modo la ocultación requiere el ánimo y la intención del que se oculta, que con razón se dijo que por este motivo no podía sufrir el furioso la venta, porque no se oculta el que no está en su juicio.

§ 10.- Pero si el furioso no fuera defendido, se le ha de dar un curador, o se ha de permitir expresamente que sean poseídos sus bienes. Mas escribe Labeón, si no se hallara curador o defensor del furioso, que si el curador nombrado no lo defendiera, éste ha de ser en tal caso removido, y debe el Pretor nombrar algún curador entre los acreedores, para que de los bienes del furioso se venda no más que lo que es necesario; y dice Labeón, que se debe guardar lo que se suele observar cuando es puesto en posesión el que está en el claustro materno.

§ 11.- Mas a veces se habrán de vender con conocimiento de causa los bienes de aquél, si apremiara una deuda, y la dilación hubiera de causar daño a los acreedores; pero se habrán de vender de suerte, que lo que sobre se le dé al furioso, porque el estado y el modo de ser de este hombre no distan mucho de la condición del pupilo; lo que ciertamente no es sin fundamento.

§ 12.- Y lo mismo se ha de decir también en cuanto al pródigo, y a los demás que son auxiliados con el concurso de curadores; porque nadie dirá con propiedad que éstos se ocultan.

§ 13.- Illud sciendum est, posse quem in eadem civitate esse, et latitare, et in alia civitate et non latitare; etenim qui in alia civitate sit copiamque sui faciat in publico ibique pareat, an latitet, videamus. Et hodie hoc iure utimur, ut sive quis eodem loci agat sive peregre agat, si tamen occursum creditoris evitet, latitare videatur. Denique eum quoque, qui in foro eodem agat, si circa columnas aut stationes se occultet, videri latitare veteres responderunt; et posse quem adversus alterum latitare, adversus alterum non; constat autem, ut ipse eius possit bona vendere, adversus quem latitat.

§ 14.- Si in diem vel sub condicione debitor latitet, antequam dies vel condicio veniat, non possunt bona eius venire; quid enim interest, debitor quis non sit an nondum conveniri possit? Nam etsi non sit debitor, idem dicemus. Idem erit dicendum et si quis habeat quidem actionem, sed talem, quae per exceptionem repellitur.

§ 15.- Si quis actione de peculio filii vel servi nomine conveniri possit, si latitet, eo iure utimur, ut possint bona eius possideri et venire, tametsi nihil fuerit in peculio, quia esse potest; et rei iudicatae tempus spectamus, utrum sit, an non sit, et quod teneat actio, etiam si nihil in peculio fuerit.

§ 16.- Item videamus, si quis adversus in rem actionem latitet, an bona eius possideri venumque dari possint. Extat Neratii sententia existimantis bona esse vendenda; et hoc Rescripto Hadriani continetur, quo iure utimur.

§ 13.- It should be noted that anyone can stay in the same city and remain concealed, or in another city, and not be concealed. For, let us see whether one who is in another city, and shows himself in public, and appears everywhere, can be considered as lying concealed. Our practice at present is, that a person is held to conceal himself if he avoids meeting his creditors in any place where he may be, whether in the same town where they are, or in another, or in a distant country. In short, the ancient authorities were of the opinion that a person was to be considered as concealing himself, even if he was in the Public Forum, and hid behind columns of buildings, for the purpose of avoiding his creditors. Anyone can conceal himself from one creditor and not from another. Moreover, it was established that the creditor from whom the debtor conceals himself is the one who can sell his property.

§ 14.- If a man who owes a debt payable after a certain time, or under some condition, conceals himself, his property cannot be sold before the time arrives, or the condition is complied with. For what difference is there between a person who is not a debtor, and one who cannot yet be sued? The same rule must be adopted if there is no debtor; and it also applies where a creditor is entitled to an action which can be barred by an exception.

§ 15.- If anyone who is liable to an action *De peculia*, on account of his son or his slave, conceals himself, it is our practice to permit his property to be seized and sold, even though nothing may be found in the peculium, because something might eventually be found there; and, at the time that the judgment is rendered, we ascertain whether there is anything in the peculium or not, for the reason that the action will lie even when there is nothing in the peculium.

§ 16.- Let us see whether the property of a man who conceals himself to avoid appearing in a real action can be taken in execution and sold. An opinion of Neratius is extant in which he says that his property can be sold. This is also stated in a Rescript of Hadrian, and is our practice at present.

§ 13.- Se ha de saber, que puede uno estar en la misma ciudad, y estar oculto, y en otra ciudad, y no estar oculto; veamos, pues, si se oculta el que esta en otra ciudad, y se exhibe en público, y allí se presenta. Y hoy observamos este derecho, que ya si uno vive en el mismo lugar, ya si en otro, ya si está de viaje, si, no obstante, evitara el encuentro de un acreedor, se considera que se oculta. Finalmente, los antiguos respondieron, que se considera que se oculta también el que se halla en la misma plaza, si se ocultara cerca de las columnas y de las paradas; y que podía cualquiera ocultarse respecto a uno, y no respecto a otro; pero es sabido que puede vender sus bienes aquél respecto del cual se oculta.

§ 14.- Si se ocultara un deudor a término o bajo condición, no se pueden vender sus bienes antes que se cumpla el término o la condición; porque ¿qué importa que uno no sea deudor, o que todavía no pueda ser demandado? Porque lo mismo diremos aunque no sea deudor. Lo mismo se habrá de decir, también si uno tuviera ciertamente acción, pero tal, que sea repelido por medio de excepción.

§ 15.- Si alguno pudiera ser demandado a nombre de un hijo o de un esclavo con la acción de peculio, observamos, si se ocultara, este derecho, que se puedan poseer y vender sus bienes, aunque no hubiere nada en el peculio, porque puede haberlo; y miramos al tiempo de haber sido juzgada la cosa, si hay, o no hay, y a lo que obligue la acción, aunque no hubiere nada en el peculio.

§ 16.- Veamos también, si, ocultándose uno respecto del que tiene acción real, se puedan poseer y vender sus bienes. Hay la opinión de Neracio, que estima que se han de vender los bienes; y esto se contiene en un rescripto de Adriano, cuyo derecho observamos.

§ 17.- Celsus autem Sexto respondit, si fundum, quem petere volo, Titius possideat neque absens defendatur, commodius se existimare in fundum possessione mittendum quam bona eius possideri; hoc adnotandum est Celsum consultum non de latitante, sed de absente.

§ 18.- Idem Celsus existimat, si is, a quo hereditatem petere velim, latitat, commodissime fieri posse, ut in possessionem mittar rerum, quas pro herede vel pro possessore possidet; sed si dolo fecit, quo minus possideret, bona eius possidenda et vendenda sunt.

§ 19.- Divus quoque Pius in persona eius, qui hereditatem possidens copiam sui non faciebat, rescripsit, in possessionem rerum hereditarium adversarium inducendum; in quo Rescripto et fructum percipere iussit eum, qui per nimiam contumaciam possessoris hereditatis, ut lucro eius cedat, in possessionem inductus est rerum hereditarium.

8.- IDEM; *libro LX, ad Edictum*.- Si diu incertum sit, heres extiturus nec ne sit, causa cognita permitti oportebit, bona rei servandae causa possideri, et, si ita res urgeat vel condicio bonorum, etiam hoc erit concedendum, ut curator constituatur.

9.- PAULUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Unus ex creditoribus.

§ 1.- Si alter ex heredibus intra tempora sibi praestituta deliberet adire hereditatem, alter vero neget se aditurum, videndum est, quid creditoribus agendum sit. Et placet, interim eos in possessionem mittendos custodiae causa, donec appareat, is qui deliberat, utrum agnoscat partem suam an non

§ 17.- Celsus, in reply to Sextus, gave it as his opinion that, if Titius is in possession of a tract of land which I intend to bring suit to recover and he, being absent, is not defended, it would be better for me to be placed in possession of the said land than to levy on all his property. It must, however, be noted that Celsus was consulted with reference to a person who was absent, and not with reference to one who purposely concealed himself.

§ 18.- Celsus also thinks that if a person from whom I intend to claim an estate conceals himself, the best plan would be to place me in possession of the property, which is held in the capacity of either heir or possessor. If, however, he was guilty of fraud in order to avoid remaining in possession, all his property should be levied on and sold.

§ 19.- The Divine Pius stated in a Rescript, with reference to a man who, being in possession of an estate, secluded himself, that his adversary should be placed in possession of the property of the estate. In the same Rescript he also directed that he who is placed in possession of the property of an estate on account of the contumacy of a former possessor of the same shall be entitled to the income from said property.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book LX*.- If it remains uncertain for a long time whether there is any heir to an estate or not, after proper cause has been shown, permission should be granted for possession to be taken of the property for the purpose of preserving it. If the matter is urgent, or a condition must be complied with, it would, be well to obtain permission to appoint a curator.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- He shall be one of the creditors.

§ 1.- If one of two heirs deliberates as to whether he will accept an estate within the time prescribed by law, and the other refuses to accept it, let us see what step should be taken by the creditors. It is established that, in the meantime, they shall be placed in possession of the estate, for the purpose of taking

§ 17.- Mas Celso respondió a Sexto, que si Ticio poseyera el fundo que yo quiero reclamar, y estando ausente no fuera defendido, él creía lo más conveniente que se diera el fundo en posesión, que no que se poseyeran sus bienes; mas se ha de observar, que Celso fue consultado no en cuanto al que se ocultaba, sino en cuanto al que estaba ausente.

§ 18.- Estima el mismo Celso, que si se oculta aquel a quien yo quisiera pedirle la herencia, se podía hacer muy fácilmente que yo fuera puesto en posesión de los bienes, que aquél posee como heredero o como poseedor; pero si hizo con dolo de modo que no poseyera los bienes, se han de poseer y vender los bienes del mismo.

§ 19.- Resolvió por rescripto también el Divino Pío, respecto a la persona del que poseyendo una herencia no se presentaba, que el adversario había de ser puesto en posesión de los bienes de la herencia; en cuyo rescripto mandó que también percibiera los frutos, de modo que cedan en lucro suyo, el que por demasiada contumacia del poseedor de la herencia fue puesto en posesión de los bienes de la herencia.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- Si por largo tiempo fuera incierto si habrá de haber, o no, heredero, se deberá permitir, con conocimiento de causa, que se posean los bienes para conservarlos; y si el caso o la condición de los bienes apremiare de tal modo, también se habrá de conceder que sea nombrado curador.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Uno de los acreedores.

§ 1.- Si dentro del término a él concedido deliberase uno de los herederos adir la herencia, pero otro dijese que él no la adirá, se ha de ver qué se ha de hacer por los acreedores. Y está determinado, que interinamente han de ser ellos puestos en posesión por causa de custodia, hasta que aparezca si el que delibera

adgnoscat.

10.- ULPIANUS; *libro LXXXI, ad Edictum*.- Si pupillus praesens sit, tutorem autem non habeat, absente habendus est.

11.- PAULUS; *libro VIII, ad Plautium*.- Si filio-familias legatum vel fideicommissum sub conditione relictum sit, dicendum est, tam ipsum, quam patrem in possessionem mittendos esse, quia ambo spem commodi habent.

12.- POMPONIUS; *libro XXIII, ad Quintum. Mucium*.- Quum legatorum vel fideicommissi servandi causa, vel quia damni infecti nobis non caveatur, bona possidere praetor permittit, vel ventris nomine in possessionem nos mittit, non possidemus, sed magis custodiam rerum et observationem nobis concedit.

13.- PAPINIANUS; *libro XIV, Responsorum*.- Ad cognitionem imperatorum a praeside provinciae remissus etsi in ceteris litibus romae defendere se non cogitur, tamen in provincia defendendus est; nam et exilio temporario puniti, si defensor non existat, bona veneunt.

14.- PAULUS; *libro II, Quaestionum*.- Si quis creditorem prohibuerit bona debitoris ingredi, datur in eum actio, quanti ea res sit.

§ 1.- Sed et si quis legatorum servandorum causa missus in possessionem admissus non est, si legati condicio pendeat, licet possit deficere, aestimatur tamen id quod legatum est, quia interest eius cautum habere.

care of it, until the heir who is deliberating determines whether he will accept or reject his share.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXXI*.- If a ward is present, but has no guardian, he should be considered as being absent.

11.- PAULUS; *On Plautius, Book VIII*.- Where a legacy or a trust has been conditionally bequeathed to a son under paternal control, it must be said that he himself, as well as his father, ought to be placed in possession, for the reason that both of them anticipate a benefit.

12.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXIII*.- When, for the purpose of preserving a legacy or a trust, or because security is not furnished us against threatened injury, we are permitted by the Praetor to take possession of property or he places us in possession in the name of an unborn child, we do not actually hold possession, but he merely grants us power to guard and watch over the property.

13.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XIV*.- A man who is sent by the Governor of a province before the Tribunal of the Emperor is not compelled to defend any other action at Rome, and he still should be defended in the province; for the property of a person who is punished by temporary exile can be sold if a defender does not appear for him in court.

14.- PAULUS; *Questions, Book II*.- If anyone should prevent a creditor from obtaining possession of the property of his debtor, an action for the amount of the value of the property shall be granted against him in favor of the creditor.

§ 1.- Where anyone is placed in possession of property for the purpose of preserving his legacy, he will not be permitted to take possession, if the condition on which the legacy is dependent is in suspense; and although it may fail to be fulfilled, still, the property bequeathed should be appraised, because it is to the interest of the legatee to have security.

acepta, o no acepta, su parte.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXXI*.- Si el pupilo estuviera presente, pero no tuviera tutor, ha de ser considerado como ausente.

11.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VIII*.- Si a un hijo de familia se le hubiera dejado bajo condición un legado o un fideicomiso, se ha de decir, que tanto él como su padre han de ser puestos en posesión, porque ambos tienen la esperanza de una utilidad.

12.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXIII*.- Cuando por causa de conservar los legados o un fideicomiso, o porque no se da caución por daño que nos amenaza, permite el Pretor que poseamos los bienes, o nos pone en posesión a nombre del que está en el claustro materno, no poseemos, sino que más bien nos concede la custodia y la conservación de los bienes.

13.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIV*.- El que por el Presidente de una provincia fue remitido a la jurisdicción de los Emperadores, aunque no es obligado a defenderse en los demás litigios en Roma, ha de ser, sin embargo, defendido en la provincia; porque también se venden los bienes del condenado a destierro temporal, si no hubiera defensor del mismo.

14.- PAULO; *Cuestiones, libro II*.- Si alguno le hubiere prohibido a un acreedor que entre en posesión de los bienes del deudor, se da contra él acción por cuanto esto importe.

§ 1.- Mas si alguno, que para conservar los legados fue puesto en posesión, no fuese admitido, aunque puede faltar, si estuviera pendiente, la condición del legado, se estimará, sin embargo, lo que se legó, porque a aquél le importa tener seguridad.

§ 2.- Creditor autem condicionalis in possessionem non mittitur, quia is mittitur, qui potest bona ex edicto vendere.

15.- ULPIANUS; *libro VI, Fideicommissorum.*- Is, qui rem permutatam accepit, emtori similis est; item is, qui rem in solutum accepit, vel qui lite aestimata retinuit, vel ex causa stipulationis non ob liberalitatem est consecutus.

TITULO V

DE REBUS AUCTORITATE IUDICIS
POSSIDENDIS, SEU VENDUNDIS

1.- GAIUS; *libro XXIII, ad Edictum provinciale.*- Venire bona ibi oportet, ubi quisque defendi debet, id est.

2.- PAULUS; *libro LIV, ad Edictum.*- Ubi domicilium habet.

3.- GAIUS; *libro XXIII, ad Edictum provinciale.*- Aut ubi quisque contraxerit. Contractum autem non utique eo loco intelligitur, quo negotium gestum sit, sed quo solvenda est pecunia.

4.- PAULUS; *libro LVII, ad Edictum.*- Si servus sub condicione heres institutus sit, aut dubium sit, an is heres liberque futurus sit, non est iniquum postulantibus creditoribus ita decerni, ut, si ante certum tempus is heres non extiterit, proinde omnia observentur, ac si is heres ita institutus non esset; quod plerumque accidere, si sub condicione dandae alicui pecuniae heres institutus sit, nec dies adpositus sit. Sed hoc, quantum ad bona ita observandum; ceterum libertas ei quandoque competet et a Praetore conservanda est, etiamsi certum sit neque heredem, neque bonorum possessorem futurum.

§ 2.- Moreover, a creditor, the payment of whose claim is conditional, is not placed in possession; because he only is given possession who has a right to sell the property under the Edict.

15.- ULPIANUS; *Trusts, Book VI.*- He who has received property in exchange resembles a purchaser, and he also who receives property in payment, and one who accepts the amount of its appraisal in court, as well as he who acquires anything by virtue of a stipulation, and not through liberality, occupy the same legal position.

TITLE V

CONCERNING THE POSSESSION AND SALE
OF PROPERTY BY JUDICIAL AUTHORITY

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIII.*- The property of a debtor must be sold in the place where he should defend the action; that is to say,

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV.*- Where he has his domicile.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIII.*- Or where he made the contract. The contract, however, is understood not to have been made in the place where the transaction was concluded, but where the money should be paid.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII.*- If a slave has been appointed heir under a condition, or if there is a doubt whether he will become free, and the heir, it is not unjust for a decree to be issued, provided the creditors request it; but if he does not become the heir before a specified time, everything shall proceed just as if he had not been appointed at all. This happens very frequently where a slave is appointed heir under the condition of paying a certain person a sum of money, and no date was fixed for doing so. This rule shall be observed with reference to the property of the estate, but as the slave will, at some time or other, obtain his freedom, the Praetor must preserve it for him, even if it is certain that he will never be the heir,

§ 2.- Mas no es puesto en posesión un acreedor condicional, porque es puesto el que puede vender los bienes en virtud del Edicto.

15.- ULPIANO; *Fideicomisos, libro VI.*- El que en permuta recibió una cosa es semejante a un comprador; asimismo el que recibió una cosa en pago, o la retuvo habiéndose estimado el litigio, o la consiguió por causa de estipulación, no por liberalidad.

TÍTULO V

DE LAS COSAS QUE SE HAN DE POSEER, O
VENDER, CON LA AUTORIDAD DEL JUEZ

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIII.*- Es menester que los bienes se vendan allí donde cada cual debe ser defendido, esto es,

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LIV.*- donde tiene su domicilio.

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, Libro XXIII.*- O donde cada cual hubiere contratado. Mas no se entiende ciertamente que se contrató en el lugar en que se hizo el negocio, sino en el que se ha de pagar el dinero.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII.*- Si un esclavo hubiera sido instituido heredero bajo condición, o fuera dudoso si él haya de ser heredero y libre, no es injusto, que, pidiéndolo los acreedores, se decrete que si él no fuere heredero antes de cierto tiempo, todo se ejecute lo mismo que si él no hubiera sido instituido así heredero; porque acontece muchas veces, que si uno es instituido heredero bajo condición de dar dinero a otro, no se fija día. Mas esto se ha de observar así en cuanto a los bienes; pero si alguna vez le competiera la libertad, se le ha de conservar también por el Pretor, aunque sea cierto que no ha de ser ni heredero ni poseedor de los bienes.

or acquire praetorian possession of the estate.

§ 1.- Si quis tamen heredem se spondendo vel actiones patiundo defunctum defendat, bona defuncti venire non poterunt.

5.- ULPIANUS; *libro LX, ad Edictum*.- Si minor vigintiquinque annis, qui habet curatores, a curatoribus non defendatur, nec alium defensorem inveniatur, bonorum venditionem patitur, etsi non latitet, licet non fraudationis causa latitare videtur, qui sui non est idoneus defensor.

6.- PAULUS; *libro LVIII, ad Edictum*.- Si non expelierit pupillo hereditatem parentis retinere, Praetor bona defuncti venire permittit, ut quod superaverit pupillo restituatur.

§ 1.- Si pupillus, antequam abstineret, aliquid gesserit, servandum est, utique si bona fide gessit.

§ 2.- Quid ergo, si quibusdam creditoribus solvit, deinde bona venierint? Si quaeratur, an repetitio sit, ex causa id statuendum Iulianus ait, ne alterius aut negligentia aut cupiditas huic, qui diligens fuit, noceat. Quodsi utroque instante tibi gratificatus tutor solvit, aequum esse aut prius eandem portionem mihi quaeri aut communicandum, quod accepisti; et hoc Iulianus ait; apparet autem loqui eum, si ex bonis paternis solutum sit. Quid ergo, si aliunde pupillus solverit reddi ei debebit nec ne? Et utrum a creditore an ex hereditate? Scaevola noster ait, si aliquid sit in bonis, deducendum ex hereditate solidum exemplo eius, qui gessit negotia. Sed si nihil sit in bonis, non esse iniquum adversus creditorem dandam repetitionem quasi indebiti soluti.

§ 1.- If, however, anyone appears to defend the deceased, either by promising that he will be the heir, or by permitting actions to be brought against him, the property of the decedent cannot be sold.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LX*.- A minor of twenty-five years of age, who has curators, but is not defended by them, and can find no one else to appear for him, must suffer the sale of his property, even if he does not conceal himself; although he who is not capable of protecting his own interests is not considered to have fraudulently hidden himself.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LVIII*.- If it is not advisable for a minor to keep the estate of his father, the Praetor will permit the property of the deceased to be sold, in order that anything which remains may be delivered to the minor.

§ 1.- If the minor, before he rejects the estate, should transact any business relating to it, what he did should be considered valid, provided he acted in good faith.

§ 2.- But what if, after having paid some of his creditors, his property should afterwards be sold by others? If inquiry is made as to whether there can be any recovery, Julianus says that, if proper cause is shown, the matter should be decided in such a way as to prevent the rights of a diligent creditor from being prejudiced by either the negligence or cupidity of another. But if both creditors pressed their claims for payment at the same time, and the guardian only paid you, it is but just that I should either obtain as much, or that you should contribute out of what you had received. This is what Julianus says. It is evident, however, that he refers to the case of a ward, where payment was made out of the property of the estate of his father. What course then should be pursued, if the ward had obtained the money for payment from some other source? Would he be required to return it or not? And should it be refunded by the creditor, or taken from the estate? Our Scaevola says that if there is anything in the estate, it should be entirely deducted;

§ 1.- Mas si alguno, diciendo que él es heredero, o sosteniendo las acciones, defendiera al difunto, no se podrán vender los bienes del difunto.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- Si el menor de veinticinco años, que tiene curadores, no fuera defendido por los curadores, y no hallara otro defensor, sufre la venta de sus bienes aunque no se oculte, por más que no se considera que se oculta por, causa de defraudación el que no es idóneo defensor de sí mismo.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- Si no le conviniere al pupilo retener la herencia de su ascendiente, permite el Pretor que se vendan los bienes del difunto, de modo que se le restituya al pupilo lo que sobrare.

§ 1.- Si el pupilo hubiere hecho alguna cosa antes de abstenerse, se ha de mantener; solamente si la hizo de buena fe.

§ 2.- Luego, ¿qué se dirá, si les pagó a algunos acreedores, y después se hubieren vendido los bienes? Si se preguntara si habrá la repetición, dice Juliano que esto se ha de determinar en virtud de causa, a fin de que la negligencia o la codicia de uno no le perjudique al que fue diligente. Pero si instando uno y otro el tutor te pagó haciéndote gracia, es justo o que antes se me entregue la misma porción, o que se reparta lo que recibiste; y esto dice Juliano; mas aparece que él habla si se hubiera pagado con los bienes del padre. Luego, ¿qué se dirá, si el pupilo hubiere pagado con otros? ¿Se le deberá devolver o no? ¿Y acaso por el acreedor, o de la herencia? Nuestro Scévola dice, que si hubiera algunos bienes, todo se ha de deducir de la herencia, a la manera que respecto del que fue gestor de negocios. Pero si no hubiera ningunos bienes, no es injusto que se haya de dar contra el acreedor la repetición, como de pago indebido.

just as in the case of a person who transacts the business of another. If, however, nothing remains in the estate, it would not be inequitable to grant an action for recovery against the creditor, for money which was paid without being due.

7.- GAIUS; *libro XXIII, ad Edictum provinciale*.- Hereditarium aes alienum intelligitur etiam id, de quo cum defuncto agi non potuit, veluti quod is, quum moreretur, daturum se promississet; item quod is, qui pro defuncto fideiussit, post mortem eius solvit.

8.- ULPIANUS; *libro LXI, ad Edictum*.- In venditionem bonorum etiam ususfructus veniat, quia appellatione domini fructuarius quoque continetur.

§ 1.- Si quis fructus ex praedio debitoris capi poterit, hunc creditor, qui in possessionem praedii missus est, vendere vel locare debet. Sed hoc ita demum, si ante neque venierit neque locatus erit; nam si iam a debitore vel locatus erat vel venierat, servabit Praetor venditionem et locationem a debitore factam, et si minoris distractum est vel locatum, nisi si in fraudem creditorum hoc fiat: tunc enim Praetor arbitrium dat creditoribus, ut ex integro locationem vel venditionem faciant.

§ 2.- De ceterarum quoque rerum fructibus idem erit dicendum, ut, si qui locari possint, locentur, puta mercedes servorum vel iumentorum ceterorumque, quae possunt locari.

§ 3.- De tempore locationis nihil Praetor locutus est; et ideo liberum arbitrium creditoribus datum videtur, quanto tempore locent, quemadmodum illud est in arbitrio eorum, vendant, vel locent, scilicet sine dolo malo; ex culpa autem rei non fiunt.

7.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIII*.- The indebtedness of an estate is also understood to be that for which suit can not be brought against the deceased, as, for instance, where he promised to pay at the time of his death; as well as where someone who had become surety for the deceased paid the debt after he died.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- The usufruct of property is also included in the sale, because an usufructuary is embraced in the term "owner."

§ 1.- If anyone has a right to take the crops from the land of his debtor, a creditor, who has been placed in possession of the land, can either sell or lease the said crops. This, however, can only be done where they have not been sold or leased beforehand; for if the debtor did this, the Praetor will sustain the sale or the lease made by him, even though the crops may have been disposed of for less than they were worth; unless this was done for the purpose of defrauding the creditors, for then the Praetor can authorize the creditors to make a new lease or sale.

§ 2.- The same rule will apply to the income from other things, so that if they can be leased, this should be done; as for example, the wages of slaves, or the hire of beasts of burden, or the revenue from other property which can be rented.

§ 3.- The Praetor does not say anything about the time that the lease is to run. Therefore, free power is held to have been granted to creditors to lease the property as long as they may deem it advisable; just as they have the right to sell or lease according to their judgment, of course, where no fraud exists. They, however, are not responsible for negligence.

7.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIII*.- Se entiende que es deuda de la herencia también aquella por la cual no se pudo ejercitar acción contra el difunto, por ejemplo, lo que hubiese prometido que daría cuando muriese; asimismo lo que el que salió fiador por el difunto pagó después de la muerte de éste.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- En la venta de los bienes se comprende también el usufructo, porque con la denominación de dueño se comprende también el usufructuario.

§ 1.- Si del predio de un deudor se pudiere percibir algún fruto, el acreedor que fue puesto en posesión del predio debe vender o arrendar este fruto. Pero esto solamente, si antes no hubiere sido vendido o dado en arrendamiento; porque si ya había sido dado en arrendamiento, o vendido, por el deudor, el Pretor mantendrá la venta y el arrendamiento hechos por el deudor, aun si se vendió o se dio en arrendamiento por menos, a no ser que esto se hiciera en fraude de los acreedores; porque entonces el Pretor les da a los acreedores el arbitrio de hacer de nuevo el arrendamiento o la venta.

§ 2.- Lo mismo se habrá de decir también de los frutos de los demás bienes, de suerte que, si algunos se pudieran dar en arrendamiento, se arrienden, por ejemplo, las retribuciones de los esclavos o por los jumentos y por las demás cosas, que pueden darse en arrendamiento.

§ 3.- El Pretor no habló nada de la duración del arrendamiento; y por esto parece que se les dio a los acreedores libre arbitrio para que arrienden por cualquier tiempo, así como está al arbitrio de ellos vender o dar en arrendamiento, por supuesto, sin dolo malo; pero no se hacen reos de la culpa.

§ 4.- Si unus sit, qui possideat bona, expeditum erit de locatione; quodsi non unus, sed plures sint, quis eorum debeat locare vel vendere, quaeritur. Et si quidem convenit inter eos, expeditissimum est; nam et omnes possunt locare, et uni hoc negotium dare; si vero non convenit, tunc dicendum est, Praetorem causa cognita eligere debere, qui locet vel vendat.

9.- IDEM; *libro LXII, ad Edictum*.- Praetor ait: SI QUIS, CUM IN POSSESSIONE BONORUM ESSET, QUOD EO NOMINE FRUCTUS CUPERIT, EI, AD QUEM EA RES PERTINET, NON RESTITUAT, SIVE QUOD IMPENSAE SINE DOLO MALO FECERIT, EI NON PRAESTABITUR, SIVE DOLO MALO EIUS DETERIOR CAUSA POSSESSIONIS FACTA ESSE DICETUR, DE EA RE IUDICIUM IN FACTUM DABO.

§ 1.- Quod de fructibus ait, etiam de ceteris, quaecumque ex re debitoris pervenerunt, intelligendum est; et sane debuit hoc ita esse. Quid enim, si ex compromisso vel alio casu poenam consecutus est, -nam eam poenam, quam consecutus est, praestare debet?

§ 2.- Quod ait Praetor «sive quod impensae nomine sine dolo fecit, ei non praestabitur», hoc eo spectat, ut, si quid ipse erogavit creditor, si modo sine dolo malo erogavit, hoc ei praestetur; sufficit igitur sine dolo erogasse, etiam si nihil profuit erogatio eius rei debitori.

§ 3.- His verbis «ad quem ea res pertinet» etiam curator bonis distrahendis datus continebitur, et ipse debitor, si contigerit, ne bona eius veneant. Et ipsi itaque creditori adversus hos dabitur actio, quos enumeravimus, sive qui in fructibus percipiendis

§ 4.- If one of the creditors is in possession of the property, the question of leasing it will be easily disposed of. But where there is not only one, but several creditors, it may be asked which of them should sell or lease the property? This will be readily decided if they are agreed, for all of them can lease it, or appoint one of their number to do so. If, however, they do not agree, then it must be said that the Praetor after proper cause is shown must select one of them to lease or sell it.

9.- THE SAME; *On the Edict, Book LXII*.- The Praetor says: "I will grant an action in factum, where anyone is in possession of property, and for this reason has gathered the crops, and refuses to return them to the person to whom the property belongs, or is unwilling to refund to him any expenses which he may have incurred without fraud, or where the condition of the property has become worse through the fraudulent acts of the possessor."

§ 1.- What the Praetor says with reference to the income must also be understood to refer to everything else which is obtained from the property of the debtor. And, indeed, this ought to be the case, for what would happen if the party in possession should obtain a penalty either through a submission to arbitration, or in some other way? He would be obliged to refund the penalty which he had obtained.

§ 2.- When the Praetor says, "If he is unwilling to refund to him any expenses which he may have incurred without fraud," this means that, if the creditor himself has incurred any expenses, he should be reimbursed for them, provided he did not incur them fraudulently. Hence, it is sufficient for the expenses to have been incurred without fraud, even if their payment did not, in any way, benefit the property of the debtor.

§ 3.- In the words, "To the person to whom the property belongs," the curator appointed for the sale of the property and the debtor himself are included, if the sale should not take place. An action is also granted to the creditor against the parties whom we

§ 4.- Si fuera uno solo el que poseyera los bienes, la cosa será expedita para el arrendamiento; pero si no fuera uno solo sino muchos, se pregunta, cuál de ellos deberá dar en arrendamiento o vender. Y si verdaderamente hubiera acuerdo entre ellos, la cosa es facilísima; porque todos pueden dar en arrendamiento, y encomendar a uno solo este negocio; mas si no hay acuerdo, entonces se ha de decir que el Pretor debe elegir con conocimiento de causa quién dé en arrendamiento o venta.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Dice el Pretor; «Si alguno, estando en posesión de los bienes, no le restituyera a aquel, a quien pertenece la cosa, lo que hubiere percibido a título de los frutos, o si a él no se le diere el gasto que hubiere hecho sin dolo malo, o si se dijere que con dolo malo suyo se deterioró la causa de la posesión, daré sobre ello la acción por el hecho».

§ 1.- Lo que dice de los frutos se ha de entender también de todo lo demás, que provino de cosa del deudor; y verdaderamente debió esto ser así. Porque ¿qué se dirá, si en virtud de compromiso, o por otra circunstancia consiguió una pena, pues también debe entregar la pena que consiguió?

§ 2.- Lo que dice el Pretor: «o si a él no se le diere el gasto que hizo sin dolo malo», se refiere a que si el mismo acreedor hizo algún gasto, se le pague, si es que hizo el gasto sin dolo malo; basta, pues, haber hecho el gasto sin dolo malo, aunque el gasto no le haya aprovechado en nada al deudor de la cosa.

§ 3.- Con estas palabras: «a quién la cosa pertenece», se comprenderá también el curador nombrado para vender los bienes, y el mismo deudor, si aconteciere que no se vendieran sus bienes. Y así, también al mismo acreedor se le dará acción contra

erogavit sive in familia alenda curandave praediis fulciendis vel reficiendis, vel damno infecto promittendo, vel servo noxali iudicio defenso, si modo non magis eum expedit dedere, quam retinere; quodsi dedere expedit, consequens erit, repetere eum non debere.

§ 4.- Generaliter etiam dicendum est, quidquid impendit in rem, si modo sine dolo malo impendit, repetere eum posse; nam negotiorum gestorum agere non magis potest quam si socius commune aedificium fulsit, quia hic quoque creditor commune, non alienum negotium gessisse videtur.

§ 5.- Est praeterea quaesitum, si deteriora praedia facta fuerint sine dolo malo creditoris vel iura eorum amissa vel aedificia diruta vel exusta, item familiae pecorumque acta cura non sit, aut possessio alii tradita, sine dolo tamen malo, an teneatur. Et apparet eum non teneri, quia dolo malo caret; eritque melior eius conditio, quam in pignore creditoris, qui non tantum dolum malum, verum culpam quoque debet. Eadem causa est curatoris bonorum, nam et si tenetur, ut creditores.

§ 6.- In eum quoque, qui neque locavit fructum praedii neque vendidit, in factum actionem dat Praetor; et in hoc condemnabitur, quanto minus propter hoc perceptum est, quia neque vendidit neque locavit. Ceterum si tantum perceptum est, quantum perciperetur, si locatus vel distractus fructus esset, nihil ei imputabitur. Praestat autem per id tantum temporis, quo in possessione fuit vel ipse, vel iussu eius alius, quoad inde de possessione discessum est; nam neque hoc imputatur creditori, cur in possessionem non venerit, neque illud, cur de

have mentioned, if he incurred any expense in gathering the crops, or in supporting and caring for the slaves, or in keeping up and repairing the land, or in indemnifying a neighbor for threatened injury, or in defending a slave in a noxal action, provided it was not more advantageous to surrender the slave than to keep him. For if it is better to surrender him, the result will be that he cannot recover the expense of defending him.

§ 4.- Generally speaking, it must be said that the party in possession can recover anything which he has expended upon the property, provided this was not done fraudulently. For he can no more bring the action based on voluntary agency than if, as a joint-owner, he had repaired a building held in common, because the creditor also is considered to have transacted the business in which he himself was jointly interested, and not that of another.

§ 5.- Moreover, the question has been asked if, where lands have deteriorated without any bad faith on the part of the creditor; or rights attaching to them have been lost; or buildings have been demolished, or burned; or proper care has not been taken of the slaves or cattle; or possession delivered to another without fraudulent intent; whether the possessor will be liable. It is evident that he will not be liable, because he is not guilty of fraud. His position will be better than that of a creditor when a pledge is concerned, for he is responsible not only for fraud, but also for negligence. The same rule applies to the curator of property, for he also is liable as creditors are.

§ 6.- The Praetor also grants an action in factum against him who neither leased nor sold the crops on the land, and judgment will be rendered against him for what he has collected, because he neither sold nor leased it. If, however, he has only collected as npteh as he would have done if the crop had been leased, or sold, he will- not be liable for anything. He must, however, be responsible for the time in which either he himself, or someone else by his direction was in possession, until he relinquished it. For the creditor should not be considered responsible for not taking

los que hemos enumerado, ya si hizo algún gasto para percibir los frutos, ya si para alimentar o curar a la familia, o para reparar o restaurar los predios, o prometiendo por daño que amenaza, o por haber defendido a un esclavo en el juicio noxal, si no convino más entregarlo que retenerlo; pero si convino entregarlo, será consiguiente que no deba él reclamarlo.

§ 4.- En general se ha de decir también, que puede él repetir todo lo que gastó en la cosa, si es que lo gastó sin dolo malo; porque no puede ejercitar la acción de gestión de negocios de otro modo, que como si un condueño reparó un edificio común, porque también en este caso se considera que el acreedor fue gestor de un negocio común, no de uno ajeno.

§ 5.- Se preguntó además, si se estará obligado, si los predios se hubieren deteriorado sin dolo malo del acreedor, o si se perdieron los derechos de los mismos, o si se arruinaron o se quemaron los edificios, o también si no tuvo cuidado de los esclavos y de los ganados, o si la posesión fue entregada a otro, pero sin dolo malo. Y es evidente, que él no se obliga, porque está exento de dolo malo; y será mejor su condición que la del acreedor respecto a la prenda, el cual no debe solamente el dolo malo, sino también la culpa. La misma es la condición del curador de los bienes, porque también éste está obligado como los acreedores.

§ 6.- El Pretor da la acción por el hecho también contra el que ni dió en arrendamiento los frutos de un predio, ni los vendió; y será condenado a tanto cuanto de menos se percibió, por la razón de que ni los vendió ni los dió en arrendamiento. Pero si se percibió tanto cuanto se percibiría si los frutos hubiesen sido dados en arrendamiento o hubiesen sido vendidos, nada se le imputará. Mas responde por tanto tiempo cuanto él mismo estuvo en posesión, u otro por su mandato, hasta que se haya separado de la posesión; porque tampoco se le imputa al acreedor

possessione decesserit, quum voluntarium et suum potius negotium creditor gerat; aestimatio autem fit, quantum interest eius qui experitur.

§ 7.- Hae actiones neque temporariae sunt, et tam heredibus, quam in heredes dabuntur ceterosque successores.

§ 8.- Si possessionis causa deterior facta esse dicetur dolo eius, qui in possessionem missus sit, actio in eum ex dolo datur; quae neque post annum, neque in heredes ceterosque successores dabitur, quum ex delicto oriatur poenaeque nomine concipiatur.

10.- PAULUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Nisi quantum ad eum pervenit.

11.- ULPIANUS; *libro LXII, ad Edictum*.- Heredi autem dabitur, quia et rei continet persecutionem.

12.- PAULUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Quum unus ex creditoribus postulat in bona debitoris se mitti, quaeritur, utrum solus is qui petit possidere potest, an, quum unus petit, et Praetor permisit, omnibus creditoribus aditus sit. Et commodius dicitur, quum Praetor permiserit, non tam personae solius petentis, quam creditoribus, et in rem permissum videri; quod et Labeo putat. Nec videbitur libera persona acquirere alii, quia nec sibi quidquam acquirit, cui Praetor permittit, sed aliquid ex ordine facit; et ideo ceteris quoque prodest. Plane si is postulaverit, qui creditor non est, minime dicendum est vel eum, qui creditor est, possidere posse, quia nihil egit talis postulatio. Aliter atque si creditor, cui permissum est possidere, postea recepit debitum suum; ceteri enim poterunt peragere bonorum venditionem.

possession, or for relinquishing it, as he transacts the business voluntarily as his own. The appraisal should be made in proportion to the interest of the party who brings suit.

§ 7.- These actions are not temporary ones, and they are granted for and against heirs and other successors.

§ 8.- If the condition of the property is said to have become deteriorated through the fraud of the party placed in possession, an action on the ground of bad faith should be granted against him; but this will not be granted either against the heirs or other successors, after the expiration of a year, because it is derived from a criminal offence and involves a penalty:

10.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- Unless it is brought for the amount which came into his hands.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- This action is also granted to the heir, because it includes the pursuit of the property.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- When one of several creditors asks to be placed in possession of the property of a debtor, the question arises whether he alone who makes the request, can take possession. Or whether, where only one makes the request, and the Praetor grants it, all the creditors will be permitted to enter upon the property. It is more convenient to hold that when the Praetor places a party in possession he is considered to have granted permission not only to him who makes the request, but to all the creditors as well. This opinion is also held by Labeo. In this case, it is not considered that possession is acquired by a free person, because he whom the Praetor permits to take possession does not acquire anything for himself, but performs an act which is customary and therefore the others profit by it. It is clear that if anyone who is not a creditor should ask for possession, it can, by no means, be held that a creditor can acquire possession, because a demand of this kind is of no effect. It is otherwise, however, if a

que no haya entrado en posesión, ni que haya salido de la posesión, porque el acreedor es gestor de un negocio voluntario, y más bien suyo propio; mas se hace la estimación de cuanto le importa al que ejercita la acción.

§ 7.- Estas acciones no son temporales, y se darán tanto a los herederos, como contra los herederos y los demás sucesores.

§ 8.- Si se dijere que la causa de la posesión se deterioró por dolo del que hubiera sido puesto en posesión, se da contra éste la acción de dolo; la cual, ni se dará después de un año, ni contra los herederos y los demás sucesores, porque nace de un delito, y está concebida a título de pena.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Sino en cuanto fue a poder de él.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Pero se le dará al heredero, porque comprende también la persecución de la cosa.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Cuando uno de los acreedores pide ser puesto en posesión de los bienes del deudor, se pregunta si puede poseerlos sólo el que pidió, o si pidiéndolo uno, y permitiéndolo el Pretor, tendrán acceso todos los acreedores. Y más convenientemente se dice, que cuando el Pretor lo hubiere permitido se considera que lo permitió no tanto a la persona del único que lo pidió, cuanto a los acreedores, y por la cosa en sí; lo que también opina Labeón. Y no se considerará que una persona libre adquiere para otro, porque ni aun para sí adquiere cosa alguna aquel a quien el Pretor se lo permite, sino que hace algo con arreglo al orden; y por esto les aprovecha también a todos. Mas si lo hubiere pedido el que no es acreedor, de ninguna manera se ha de decir que puede poseer como el que es acreedor, porque esta petición no produjo efecto alguno. Lo contrario es si el acreedor, a quien se le permitió poseer, recibió después su deuda; porque podrán los demás llevar a cabo la venta de los bienes.

creditor, to whom permission has been given to take possession, afterwards receives payment of his debt, for the other creditors can follow up the sale of the property.

§ 1.- Is, qui possidere iubetur, eo loco iussus videtur, cuius cura ad iubentem pertinet.

§ 2.- Si propter naturam rei veluti si praedium inundatum sit, aut propter latronum potentiam non potest possideri, recte dicitur non esse quod possideatur.

13.- GAIUS; *libro XXIII, ad Edictum provinciale*.- Quamvis possessa non sint bona, quia forte nihil fuerit, quod possideatur, aut sine controversia non possideatur creditor qui in possessionem missus est, perinde habetur, ac si etiam possessa bona fuissent.

14.- PAULUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Creditore in possessionem rerum debitoris misso curator constitui debet, si quaedam actiones periturae sunt.

§ 1.- Datur in creditorem actio, qui in possessionem missus est, de eo quod ex bonis debitoris ad eum pervenit; si nondum sit aliquid consecutus, actiones suas praestabit; datur autem in factum actio adversus eum; et omne, quod in actionem negotiorum gestorum veniret, si posset agi, restituendum a creditore.

15.- ULPIANUS; *libro LXII, ad Edictum*.- Quum plures creditores in possessionem rerum debitoris mittantur, ne corrumpantur rationes, uni hoc negotium a creditoribus esse dandum, quem maior pars creditorum elegerit. Ego puto, creditoribus instrumentorum etiam anagrafyn (descriptionem) facere, non ut describant ipsa corpora instrumentorum, sed quot sint, de qua re sint, subnotent

§ 1.- He who is ordered to take possession is understood to be directed to do so in some place which is subject to the jurisdiction of the court.

§ 2.- If possession cannot be taken on account of the nature of the property, or because land has been inundated, or is in the power of robbers, it is very properly held that there is nothing of which to take possession.

13.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIII*.- Although there may not be actual possession of the property, for the reason that there is nothing of which possession can be obtained, or because it cannot be acquired without a controversy, the creditor who has been placed in possession will be considered to be in the same position as if it had been obtained by him.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- Where a creditor is placed in possession of the property of a debtor, a curator should be appointed, if there is any danger of rights of action being extinguished.

§ 1.- An action is granted against a creditor who has been placed in possession, with reference to any property of the debtor which may have come into his hands. If he has not yet obtained anything, he must assign his rights of action. An action in factum will be granted against him, and everything included in one for voluntary agency must be surrendered by the creditor, if this action can be brought under the circumstances.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- When several creditors are placed in possession of the property of a debtor, one of their number should be selected by the majority to see that his accounts are not tampered with. I think that a list of the documents in the hands of the debtor should be made by the creditors; not that they ought to copy the documents themselves, but that they should take notes for their

§ 1.- Se considera que a aquel, a quien se le manda poseer, se le mandó que posea en lugar cuyo cuidado le pertenece al que mandó.

§ 2.- Si por causa de la naturaleza de la cosa, como si el predio estuviera inundado, o por el poderío de ladrones, no se puede poseer, con razón se dice que no hay cosa que se posea.

13.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIII*.- Aunque no se hayan poseído bienes, porque acaso no hubiere nada que se posea, o porque no se posea sin controversia, el acreedor, que fue puesto en posesión, es considerado lo mismo que si también hubiesen sido poseídos los bienes.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Puesto el acreedor en posesión de los bienes del deudor, se debe nombrar un curador, si hubieran de extinguirse algunas acciones.

§ 1.- Contra el acreedor, que fue puesto en posesión, se da acción por lo que de los bienes del deudor fue a su poder; si aun no hubiera conseguido alguna cosa, prestará sus acciones; mas se da contra él la acción por el hecho; y todo lo que se comprendería en la acción de gestión de negocios, si se pudiera ejercitar, ha de ser restituido por el acreedor.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Cuando sean puestos varios acreedores en posesión de los bienes del deudor, a fin de que no se perturben las cuentas, se ha de encomendar por los acreedores este negocio a uno solo, al cual haya elegido la mayoría de los acreedores. Yo opino, que también se ha de hacer para los acreedores una reseña de los instrumentos, no de suerte que describan el

sibi et quasi inventarium faciant; quod etiam universorum facere eis erit permittendum. Praeterea nonnumquam Praetor causa cognita etiam describere aliquid ex instrumentis creditoribus debet permittere, si qua idonea causa interveniat.

§ 1.- Utrum semel an etiam saepius recognitio et disunctio concedenda sit creditoribus, videamus. Et ait Labeo, amplius quam semel non esse concedendam; si quis tamen, inquit, iuraverit non calumniae causa se postulare, neque habere quae dispunxerit, iterum ei faciendam potestatem ait; nec amplius quam bis.

16.- GAIUS; *libro XXIV, ad Edictum provinciale*.- Quum bona veneunt debitoris, in comparatione extranei et eius, qui creditor cognatusve sit, potior habetur creditor cognatusve; magis tamen creditor quam cognatus, et inter creditores potior is, cui maior pecunia debebitur.

17.- ULPIANUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Quaesitum est, utrum ita demum privilegium habet funeraria, si is, cuius bona veneunt funeratus sit, an etiam si proponas alium esse funeratum? Et hoc iure utimur, ut, quicumque sit funeratus, id est sive is, cuius de bonis agitur, sive quid is debuit, quod reddere eum, si viveret, funeraria actione cogi oporteret, privilegio locus sit. Parvique referre dicamus, qua actione hic sumtus repetatur, funeraria an familiae erciscundae, an qua alia, dummodo sumtus funeris causa factus sit. Quaecunque igitur actione ob funeris sumtum utatur, etiam funerariam ei competere. Quare si in stipulatum funeris impensa deducta est, dicendum est, locum esse privilegio, si modo quis non abiciendi privilegii causa stipulatus est.

own benefit, and, make, as it were, an inventory, showing the number of the said documents, and to what matters they relate; a course of proceeding which they should be allowed to follow with reference to all other property. Moreover, the Praetor should sometimes, where proper cause is shown, permit the creditors to make extracts from the said documents, if any good reason exists for doing so.

§ 1.- Let us see whether the creditors should be permitted to review and examine the papers of the debtor only once, or several times. Labeo says that this privilege should not be granted more than once. He, however, holds that if anyone swears that he is not requesting this for the purpose of annoyance, and that he no longer has the extracts which he tabulated, he should be granted the power to make a second examination, but that this should not be done more than twice.

16.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIV*.- When the property of a debtor is sold, a creditor who is a blood-relative is preferred to a stranger. Where there are several creditors, and all of them are not relations of the debtor, he to whom the largest sum of money is due shall be preferred.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIII*.- The question arose whether the funeral expenses were only privileged, where the person whose property was sold was buried, or whether this was also the case where they were incurred for the interment of another. The present rule is that there will be ground for the privilege when anyone is buried (that is to say where it is necessary for an action for the funeral expenses to be brought, whether this is done for one whose property is about to be sold, or for someone who was indebted to another, and against whom such an action could have been brought, if he had lived). We hold that it makes very little difference by what kind of a proceeding expense of this kind is recovered, whether it be one to collect funeral expenses, or a suit in partition, or any other, provided that the expenses were actually incurred on account of the burial. Therefore, no matter what action is

mismo contenido de los instrumentos sino para que se anoten ellos cuántos sean y de qué tratan, y hagan un casi inventario; lo que también se les habrá de permitir que lo hagan de todas las cosas. Además, el Pretor deberá permitirles alguna vez, con conocimiento de causa, a los acreedores, que copien alguna cosa de los instrumentos, si mediar alguna justa causa.

§ 1.- Veamos si una vez sola, o si también muchas, se les ha de permitir a los acreedores el reconocimiento, y la puntualización. Y dice Labeón, que no se les ha de conceder más de una vez; pero, dice, que si alguno hubiere jurado que él no lo pide por causa de calumnia, y que no tiene la nota que hubiere tomado, se le ha de dar facultad para hacerla otra vez; y no más que las dos veces.

16.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIV*.- Cuando se venden los bienes de un deudor, en la comparación de un extraño y del que sea acreedor o cognado, es considerado preferente el acreedor o el cognado; pero más el acreedor que el cognado, y entre los acreedores, es preferente aquel a quien se le debiere mayor cantidad.

17.- ULPIANO *Comentarios al Edicto, Libro LXIII*.- Se preguntó, ¿acaso la acción funeraria tiene privilegio solamente si se venden los bienes del que haya sido enterrado, o también si dijeras que fue enterrado otro? Y observamos este derecho, que, cualquiera que sea el que haya sido enterrado, esto es, ya si aquél de cuyos bienes se trata, ya si el que debía alguna cosa, que por la acción funeraria se le debería obligar a entregarla, si viviese, tendrá lugar el privilegio. Y diremos que poco importa con qué acción se reclame este gasto, si por la funeraria, o por la de partición de herencia, o por otra cualquiera, con tal que el gasto haya sido hecho por causa de entierro. Así, pues, cualquiera que sea la acción de que uno use para los gastos del entierro, le compete también la funeraria. Por lo cual, si los gastos del entierro fueron comprendidos en estipulación, se ha de decir que tiene lugar el privilegio, con tal que uno haya esti-

§ 1.- Si sponsa dedit dotem, et nuptiis renuntiatum est, tametsi ipsa dotem condicit, tamen aequum est hanc ad privilegium admitti, licet nullum matrimonium contractum est. Idem puto dicendum etiamsi minor duodecim annis in domum quasi uxor deducta sit, licet nondum uxor sit.

18.- PAULUS; *libro LX, ad Edictum*.- Interest enim reipublicae, et hanc solidum consequi, ut aetate permittente nubere possit.

19.- ULPIANUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Dabimusque ex his causis ipsi mulieri privilegium.

§ 1.- Si quis, quum tutor non esset, pro tutore negotia gessit, privilegio locum esse manifestum est; nec interest, ipse debeat, qui gessit sive heres eius ceterique successores; ipse autem pupillus habet privilegium, sed eius successores non habent. Sed aequissimum erit, ceteris quoque, quibus curatores quasi debilibus vel prodigis dantur.

20.- PAULUS; *libro LX, ad Edictum*.- Vel surdo muto.

21.- GAIUS; *libro XXIV, ad Edictum provinciale*.- Vel fatuo.

22.- ULPIANUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Idem privilegium competere.

brought for this purpose, the party will also be entitled to one based on funeral expenses. Hence, if, by reason of a stipulation, the expenses of the funeral were deducted, it must be said that there is ground for the privilege, provided no one entered into the stipulation for the purpose of renouncing the privilege.

§ 1.- If a betrothed woman gives a dowry, and the marriage does not take place, although she can recover her dowry by an action, still it is only just that she should be allowed to enjoy this privilege, even though the marriage was not solemnized. I think that the same rule will apply even if a minor under the age of twelve years is married, although she cannot yet be considered a wife.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book LX*.- It is to the interest of the public for her to recover her entire dowry, in order that she may be able to marry when her age permits her to do so. ,

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIII*.- In cases of this kind we also grant the privilege to the woman.

§ 1.- If any person, at a time when he was not a guardian, transacts business as one, it is clear that there will be ground for the privilege. Nor does it make any difference whether he who transacts the business owes anything himself, or whether his heirs or other successors are debtors. Moreover, the ward himself is entitled to the privilege, but his heirs are not. It is, however, perfectly just that others to whom curators are given, as, for instance, those who are under age, or are spendthrifts,

20.- PAULUS; *On the Edict, Book LX*.- Or who are deaf or dumb,

21.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXIV*.- Or idiotic,

22.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIII*.- Should enjoy the same privilege.

pulado no para perder el privilegio.

§ 1.- Si la esposa dio la dote, y se renunció a las nupcias, aunque ella reclama por la condición la dote, es, sin embargo, justo que ella sea admitida al privilegio, aunque no se haya celebrado el matrimonio. Lo mismo opino que se ha de decir, aunque una menor de doce años haya sido llevada a la casa como mujer, aunque todavía no sea mujer casada.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- porque interesa a la república que ella consiga la totalidad, para que, permitiéndoselo la edad, pueda casarse.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Y le daremos por estas causas el privilegio a la misma mujer.

§ 1.- Si alguno, no siendo tutor, administró los negocios como tutor, es manifiesto que tiene lugar el privilegio; y no importa que deba el mismo que los administró, o su heredero, y los demás sucesores; el mismo pupilo tiene el privilegio, pero no lo tienen sus sucesores. Mas será muy justo que también a los demás, a quienes se les dan curadores, como a los débiles o a los prodigios.

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- O al sordo, o al mudo.

21.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXIV*.- O al fatuo.

22.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Les compete el mismo privilegio.

§ 1.- Sed si bonis curator datus sit vel absentis, vel ab hostibus capti, vel dum deliberant scripti heredes de adeunda hereditate, non oportebit privilegium dari; non enim in eadem causa est.

23.- PAULUS; *libro LX, ad Edictum*.- Si negotium impuberis aliquis ex officio amicitiae gesserit, debet bonis eius venditis privilegium pupillo conservari; et ita accepi.

24.- ULPIANUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Si ventri curator datus sit, nec partus editus, privilegium cessabit.

§ 1.- Divus Marcus ita edixit: «Creditor, qui ob restitutionem aedificiorum crediderit, in pecunia, quae credita erit, privilegium exigendi habebit»; quod ad eum quoque pertinet, qui redemptori domino mandante pecuniam subministravit.

§ 2.- In bonis mensularii vendundis post privilegia potiorum eorum causam esse placuit, qui pecunias apud mensam fidem publicam secuti deposuerunt. Sed enim qui depositis numis usuras a mensulariis acceperunt a ceteris creditoribus non separantur; et merito, aliud est enim credere, aliud deponere. Si tamen nummi exstent, vindicari eos posse puto a depositariis, et futurum eum, qui vindicat ante privilegia.

§ 3.- Eorum ratio prior est creditorum, quorum pecunia ad creditores privilegiarios pervenit; pervenisse autem quemadmodum accipimus, utrum si statim profecta est ab inferioribus ad privilegiarios an vero et si per debitoris personam, hoc est si ante ei numerata sit, et sic debitoris facta creditori pri-

§ 1.- Where, however, a curator is appointed for the property of a person who is absent, or has been captured by the enemy, or while the appointed heirs are deliberating as to the acceptance of the estate, it is not necessary for the privilege to be granted, for the same reason does not exist.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book LX*.- Where anyone, through motives of friendship, transacts the business of a minor under the age of puberty, he must preserve for him the privilege to which he is entitled, when his property is sold. This opinion I have accepted.

24.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIII*.- When a curator is appointed for an unborn child, and the child has not yet been brought forth, the privilege will not take effect.

§ 1.- The Divine Marcus issued an Edict as follows, "If a creditor should lend money for the repair of buildings, will he be preferred to other creditors to the extent of his loan?" This only applies to him who, by the direction of the owner of the property, furnished the money to the person who made the repairs.

§ 2.- In selling the property of a banker, it has been established that those who will come after the preferred creditors who, in accordance with the public faith, have deposited their money in the bank. Those, however, who have received interest on their deposits from the banker, will not be distinguished from the ordinary creditors; and this is reasonable, for it is one thing to lend money, and another to deposit it. If, however, the money is still in existence, I think that it can be recovered by those who have deposited it, and that he who claims it will be preferred to the privileged creditors.

§ 3.- Those creditors are given the preference whose money has come into the hands of the privileged creditors. But how shall we understand this to have been done? Is it as if the money immediately passed from the other creditors to those who are privileged, or shall we hold that it passed

§ 1.- Pero si se hubiera dado curador para los bienes, o de un ausente, o de un prisionero de los enemigos, o mientras deliberan para adir la herencia los herederos instituidos, no convendrá que se dé el privilegio; porque no está él en la misma condición.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- Si alguno hubiere administrado por razón de amistad los negocios de un impúbero, vendidos sus bienes, se le debe conservar el privilegio al pupilo; y así lo admití.

24.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Si se hubiera dado curador al que está en el claustro materno, y no hubiera sido dado a luz el parto, cesará el privilegio.

§ 1.- El Divino Marco dijo así por edicto: «El acreedor, que hubiere prestado para la reparación de edificios, tendrá privilegio para exigir en cuanto a la cantidad de dinero, que hubiere sido prestada»; cuyo privilegio corresponde también al que mandándose el dueño suministró dinero al constructor.

§ 2.- Se determinó, que al venderse los bienes de un banquero sea preferente, después de los privilegios, la condición de los que ateniéndose a la fe pública depositaron dinero en el banco. Mas no se separan de los demás acreedores los que recibieron de los banqueros intereses por el dinero depositado; y con razón, porque una cosa es dar a crédito, y otra depositar. Pero si existiera el dinero, opino que puede ser reivindicado por los que lo depositaron, y el que lo reivindica será preferente a los privilegiados.

§ 3.- Es preferente la cuenta de los acreedores cuyo dinero fue a poder de los acreedores privilegiados; mas ¿cómo entendemos que fue a su poder, acaso si inmediatamente pasó de los inferiores a los privilegiados, o si también mediante la persona del deudor, esto es, si antes se le hubiera entregado a éste,

vilegiario numerata est? Quod quidem potest benigne dici, si modo non post aliquod intervallum id factum sit.

25.- IDEM; *libro LXIV, ad Edictum*.- Ait Praetor: QUOD POSTEA CONTRACTUM ERIT, QUAM IS, CUIUS BONA VENIERINT, CONSILIUM RECEPETIR FRAUDARE, SCIENTE EO, QUI CONTRAEXRIT, NE ACTIO EO NOMINE DETUR.

26.- PAULUS; *libro XVI, brevis Edicti*.- Qui in navem exstruendam vel instruendam credidit, vel etiam emendam, privilegium habet.

27.- ULPIANUS; *libro I, de officio Consulis*.- Si magistratus fideicommissi servandi causa in possessionem miserint, dare arbitrum possunt ad ea distrahenda, quae mora deteriora futura sunt, ita ut pretium ex his redactum apud fideicommissarium in causa depositi sit, donec de fideicommisso quod ei debetur constet.

28.- IAVOLENUS; *libro I, Epistolarum*.- Pater familias impuberi filio, si ante pubertatem decessisset, substituit heredem; is filius paterna hereditate se abstinent ideoque bona patris venierunt; postea filio hereditas obvenit, qua adita decessit; quaero, quum Praetor in ipsum pupillum, quamvis postea hereditas obvenisset, creditoribus tamen patris actionem non daret, an in substitutum creditoribus patris danda sit actio, quum ex bonis paternis, quae scilicet ad creditores missos ad bona pertinent, nihil acquirat et quum creditores nihil iuris in bonis pupilli habuerint eorumque nihil interfuerit, adiretur nec ne pupilli hereditas, quum ea bona admissa a substituto hereditate ad creditores non pertinebant; me illud maxime movet, quod praeceptoribus tuis placet unum esse testamentum. Respondit, quod Praetor filio, qui a paterna

through the person of the debtor, that is to say, that it was paid to a privileged creditor before it was counted, and thus became the property of the debtor? Without being too exacting, this can be held to be the rule, provided payment was not made after a long interval.

25.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIV*.- The Praetor says: "Any contract which is made after the party whose property is sold has made up his mind to commit fraud, if he who made the contract is aware of this, will not admit of an action being granted on this ground."

26.- PAULUS; *On the Short Edict, Book XVI*.- Anyone who has lent money for the purpose of building, equipping, or even purchasing a ship, is entitled to this privilege.

27.- ULPIANUS; *On the Duties of Consul, Book I*.- If magistrates have placed anyone in possession for the purpose of executing a trust, they can appoint an arbiter for the purpose of selling any property which will become deteriorated by delay; in order that the price obtained for said property may be left in the hands of the beneficiary, by way of deposit, until it is ascertained what is due to him under the terms of the trust.

28.- JAVOLENUS; *Epistles, Book I*.- The head of a household substituted an heir for his son, who was under the age of puberty, in case the latter should die before reaching that age. The son rejected the estate of his father, and therefore the property of the deceased was sold by the creditors. An estate subsequently came to the son, who died after having accepted it. I ask whether the Praetor should not grant an action to the creditors of the father against the said minor, although he obtained the estate afterwards, or should an action be granted to the creditors of the father against the substitute, who obtained nothing from the father's estate which, of course, went into the hands of the creditors, and as the latter had no right to the property of the minor, it was no concern of the heirs whether his estate was entered upon or not, as the property found by the substitute in the estate of

y hecho así del deudor se le entregó al acreedor privilegiado? Lo que ciertamente se puede decir por equidad, si esto no se hubiera hecho después de algún intervalo de tiempo.

25.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- Dice el Pretor: «No se dé acción por razón de lo que se hubiere contratado después que aquél, cuyos bienes hubieren sido vendidos, hubiere tomado la resolución de defraudar, sabiéndolo el que contrató».

26.- PAULO; *Edicto compendiado, libro XVI*.- Tiene privilegio el que prestó para construir, o para equipar, o aún para comprar una nave.

27.- ULPIANO; *Del cargo de Cónsul, libro I*.- Si los magistrados hubieren puesto en posesión por causa de conservar un fideicomiso pueden nombrar un árbitro para enajenar lo que con la demora se haya de deteriorar, de suerte que el precio recogido de aquello quede en calidad de depósito en poder del fideicomisario, hasta que respecto al fideicomiso conste lo que se le debe.

28.- JAVOLENO; *Epístolas, Libro I*.- Un padre de familia le substituyó un heredero a su hijo impúbere, si hubiese fallecido antes de la pubertad; este hijo se abstuvo de la herencia paterna, y por esto se vendieron los bienes de su padre; después fue la herencia a poder del hijo, que falleció, habiéndola adido; pregunto, si, no habiendo dado el Pretor a los acreedores del padre acción contra el mismo pupilo, aunque después hubiese ido a éste la herencia, se les habrá de dar a los acreedores del padre la acción contra el sustituto, puesto que nada adquiere de los bienes paternos, que ciertamente les pertenecen a los acreedores puestos en posesión de los bienes, y puesto que los acreedores no tienen ningún derecho sobre los bienes del pupilo, y a ellos nada les importaba que fuese adida, o no, la herencia del pupilo, porque estos bienes, admitida por el

hereditate se abstinere, praestat, ne bonis patris eius venditis in eum actio detur, tametsi postea ei hereditas obvenit, creditoribus non reddat, idem in substituto filio herede servandum non est, quoniam filii pudori parcitur, ut potius patris quam eius bona veneant. Itaque in id, quod postea ei obvenit, actio creditoribus denegatur, quia id ex adventicio acquisitum est, non per patrem ad eum pervenit. At quum substitutus filio hereditatem adiit, postquam pupillus se paternae miscuerit hereditati, tunc hereditas et patris et filii una est et in omni aere alieno, quod aut patris aut filii fuerit, etiam invitus heres obligatur; et quemadmodum liberum ei non est obligationem, ut non omnimodo, si non defenditur, ipsius bona veneant, ita ne separare quidem aes alienum patris et filii poterit; quo casu efficietur, ut creditoribus in eum actio dari debeat. Quodsi substitutus heres hereditatem non adierit, creditoribus patris in id, quod pupillus reliquit, actio dari non debet, quoniam neque pupilli bona venire debent propter aes alienum patris neque in bonis patris est quod pupillus acquisiit.

29.- PAULUS; *libro V, ad legem Iuliam et Papiam*.- Fufidius refert statuas in publico positas bonis distractis eius, cuius in honorem positae sunt, non esse emtoris bonorum eius, sed aut publicas, si ornandi municipii causa positae sint, aut eius, cuius in honorem positae sint, et nullo modo eas detrahi posse.

the son did not belong to his father's creditors. This opinion perplexes me exceedingly, because it was decided by your preceptors that there was only one will. The answer was that the Praetor benefited the son, who did not accept the estate of his father, by not allowing an action to be granted against him, after the sale of his father's property (although he subsequently obtained an estate), to compel him to pay the creditors; but the same rule should not be observed with reference to the heir who was substituted for the son, as allowance was made for the honor of the latter, by causing the property of his father to be sold, rather than his own. Therefore an action will be refused the creditors, as far as the property which was afterwards acquired by the son is concerned, for the reason that it came to him from another than his father. But if the substitute for the son had entered upon the father's estate, after the minor had taken some action with reference to it, then the estates of the father and the son became identical, and the heir, even if unwilling, would be liable for all debts incurred by either the father or the son; and, as, after an obligation had been contracted, he could, by no means, prevent his own property from being sold, if no defence was made; so in like manner, the indebtedness of the father and the son could not be separated, in which case the result would be that an action must be granted to the creditors against him. If, however, the substituted heir should not enter upon the estate, an action ought not to be granted to the creditors of the father with reference to the estate left by the minor, as neither the property of the latter should be sold to discharge the debts of the father, nor should the estate which the minor acquired be included in that of his father.

29.- PAULUS; *On the Lex Julia, et Papia, Book V*.- Aufidius says that statues erected in public places for the purpose of honoring anyone whose property has been sold by his creditors cannot be acquired by a purchaser, but are public, whether they have been donated for the purpose of ornamenting the city, or remain the property of him in whose honor they have been raised, and that, under no circumstances, can they be removed.

substituto la herencia, no les pertenecían a los acreedores; a mí me hace vacilar principalmente, lo que a tus preceptores les parece bien, que hay un solo testamento. Respondió, que lo que el Pretor le concede al hijo, que se abstiene de la herencia paterna, que, vendidos los bienes de su padre, no se dé acción contra él, aunque después haya ido a él la herencia, y no pague a los acreedores, no se ha de observar lo mismo tratándose del heredero substituido al hijo, porque se dispensa al pudor del hijo que se vendan los bienes del padre, más bien que los suyos. Y así, respecto a lo que después fue a poder de él se les deniega a los acreedores acción, porque esto fue adquirido como bienes adventicios, y no fue a poder de él por medio del padre. Mas cuando el substituido al hijo adió la herencia, después que el hijo se hubiere inmiscuido en la herencia del padre, entonces son una tanto la herencia del padre como la del hijo, y el heredero se obliga, aun contra su voluntad, a toda deuda que hubiere así del padre, como del hijo; y así como no es libre para él, después de la obligación, que en todo caso no se vendan los bienes del mismo, si no se defiende, así tampoco podrá ciertamente separar las deudas del padre y las del hijo; en cuyo caso sucederá, que a los acreedores se les deberá dar acción contra él. Pero si el heredero substituido no hubiere adido la herencia, no se les debe dar a los acreedores del padre acción sobre lo que dejó el pupilo, porque ni se deben vender por deuda del padre los bienes del pupilo, ni está entre los bienes del padre lo que adquirió el pupilo.

29.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro V*.- Dice Fufidio, que las estatuas puestas en sitio público, vendidos los bienes de aquél en cuyo honor fueron puestas, no son del comprador de los bienes de éste, sino o públicas, si fueron puestas para el ornato del municipio, o de aquel en cuyo honor fueron puestas, y que de ningún modo se pueden quitar.

30.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro I, de Constitutionibus*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti Rescripserunt, eos, qui bona sua negant iure venisse, praeiudicio experiri debere, et frustra Principem desiderare rescindi venditionem.

31.- ULPIANUS; *libro II, de omnibus Tribunalibus*.- Si creditores heredem suspectum putent, satisfactionem exigere possunt pro suo debito reddendo; cuius rei gratia cognoscere Praetorem oportet; nec statim eum satisfactionis necessitati subiicere debet, nisi causa cognita constiterit prospici debere his, qui suspectum eum postulaverunt.

§ 1.- Sed suspectus heres non iisdem modis, quibus suspectus tutor, aestimatur, siquidem tutorem non facultates, sed fraudulenta in rebus pupillaribus vel callida conversatio suspectum commendat, heredem vero solae facultates.

§ 2.- Plane in recenti aditae hereditatis audiendi erunt, qui suspectum postulant; ceterum si probentur passi eum in hereditate morari, nec quidquam possint obicere criminis quasi dolose versato eo, non debebit post multum temporis ad hanc necessitatem compelli.

§ 3.- Quodsi suspectus satisfacere iussus decreto Praetoris non obtemperaverit, tunc bona hereditatis possideri, venumque dari ex Edicto suo permittere iubebit.

§ 4.- Plane si doceatur nihil ex bonis alienasse nec sit, quod ei iuste praeter paupertatem obiciatur, contentus esse Praetor debet, ut iubeat eum nihil minuire.

30.- PAPIRIUS JUSTUS; *On the Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that those who deny that their property has been legally sold should bring an action, and that they will vainly apply to the Emperor to set aside the sale.

31.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book II*.- If the creditors of an estate consider the heir to be suspicious, they can require him to give security for the payment of what is due to them, and the Praetor should take cognizance of the case. He ought not, however, without proper examination, to subject the heir to the necessity of furnishing security, unless after proper cause has been shown, he should decide to protect the interests of those who consider the heir as liable to suspicion.

§ 1.- An heir is not considered suspicious in the same sense that a guardian is; for fraudulent acts or deceitful conduct with reference to the affairs of his ward render a guardian liable to suspicion, and not his want of means, while the latter alone will render an heir suspicious.

§ 2.- It is clear that those who accuse an heir of being suspicious should only be heard within a short time after his acceptance of the estate. If, however, it is proved that they suffered him to remain in possession of the estate for a considerable period, and can accuse him of nothing criminal, as, for example, that he has been guilty of some fraudulent act, he should not, after a long time has elapsed, be reduced to the necessity of giving security.

§ 3.- If the heir who is ordered to furnish security on the ground of being liable to suspicion does not obey the decree of the Praetor, the latter shall then order possession to be taken of the property of the estate, and permit it to be sold in conformity with the Edict.

§ 4.- It is evident that if it should be ascertained that nothing belonging to the estate has been sold, and that no other objection can justly be raised against the heir except his poverty, the Praetor must be content to order him to take nothing from the estate.

30.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vera, Augustos, respondieron por rescripto, que los que dicen que sus bienes no fueron vendidos con arreglo a derecho, deben ejercitar la acción prejudicial, y que en vano desea el Príncipe que se rescinda la venta.

31.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro II*.- Si los acreedores juzgasen sospechoso al heredero, pueden exigir fianza por la restitución de su deuda; de cuyo asunto es conveniente que conozca el Pretor; y no debe sujetarlo desde luego a la necesidad de dar fianza, si no constare, con conocimiento de causa, que debía proveer a favor de los que lo acusaron de sospechoso.

§ 1.- Mas el heredero no es estimado sospechoso de los mismos modos que el tutor sospechoso, puesto que al tutor no lo hacen sospechoso las facultades, sino el fraudulento o malicioso manejo de los bienes del pupilo, pero al heredero solas las facultades.

§ 2.- A la verdad, recientemente adida la herencia habrán de ser oídos los que lo acusan como sospechoso; pero si se probare que ellos consintieron que permaneciese en la herencia, y no pudieran acriminarle ningún delito, como de haberse conducido con dolo, no deberá ser compelido después de mucho tiempo a tal necesidad.

§ 3.- Mas si habiéndosele mandado que como sospechoso diera fianza no hubiere obedecido al decreto del Pretor, en tal caso mandará que en fuerza de su Edicto permita que se posean y se vendan los bienes de la herencia.

§ 4.- Mas si se probase que no enajenó nada de los bienes, y no hubiera nada que con justicia se le acriminase, excepto su pobreza, el Pretor debe contentarse con mandarle que no enajene nada.

§ 5.- Quodsi nec inopia laborantem eum creditores ostendere poterint, iniuriarum actione ei tenebuntur.

32.- PAULUS; *libro singulari Regularum*.- Privilegia non ex tempore aestimantur, sed ex causa; et si eiusdem tituli fuerunt, concurrunt, licet diversitates temporis in his fuerint.

33.- ULPIANUS; *libro III, Regularum*.- Si pupillus ex contractu suo non defendatur, ideoque bona eius creditores possidere coeperint, deminutio ex his bonis fieri debet vescendi pupilli causa.

§ 1.- Defendere debitorem, sicut antequam bona eius possiderentur, licet, ita post bonorum quoque possessionem eius, sive ipse sui, sive alius defensionem eius suscipiat, debet satisfacere, ut satisfactione interposita iudicium accipiat et a possessione discedatur.

34.- MARCIANUS; *libro V, Regularum*.- Quod quis navis fabricandae vel emendae vel armandae vel instruendae causa vel quoquo modo crediderit vel ob navem venditam petat, habet privilegium post fiscum.

35.- IDEM; *libro singulari ad Formulam hypothecariam*.- Eum, qui in possessionem missus sit eius, qui reipublicae causa abfuit, si apparuerit eum dolo malo rei publicae causa abesse, iure in possessione esse placet, donec solidum solvatur. Eum autem, qui rerum eius, qui sine dolo malo reipublicae causa abfuit, in possessionem missus sit, pignus non contrahere et ideo discedere oportere de possessione.

36.- ULPIANUS; *libro XLV, ad Sabinum*.- Eum, qui circa columnas se occultet, ut creditorem evitet, latitare placet; nam et eum, qui recedit, hoc est qui

§ 5.- If the creditors cannot prove that the heir is suffering from poverty, they will be liable to him in an action on the ground of injury sustained.

32.- PAULUS; *Opinions*.- The privileges of creditors are not estimated by the time, but by the nature of the debt; and if several of them hold under the same title they will share alike, although their claims may be of different dates.

33.- ULPIANUS; *Rules, Book III*.- Where a minor is sued on a contract, and offers no defence, and, for this reason, his creditors obtain possession of his property, an amount should be deducted from it for his maintenance.

§ 1.- As it is permitted to defend a debtor before his creditors have obtained possession of his property, this can also be done after possession of it has been obtained; and, whether he himself undertakes his defence, or someone else does so for him, security must be given that the decision of the court will be complied with, and possession relinquished.

34.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- Anyone is entitled to be a privileged creditor, after the Treasury, if he has lent money for the purpose of building, repairing, arming, or equipping a ship, as well as where he brings suit to collect the price of a ship which has been sold.

35.- THE SAME; *On the Hypothecary Formula*.- It is established that anyone placed in possession of the property of a debtor who is absent on public business can legally hold it until the debt is paid in full, if it appears that the debtor is fraudulently absent, under the pretense of attending to business for the State. Where, however, he is absent on public business, in good faith, and a creditor is placed in possession under a writ of execution, the proceeding is void, and hence he must relinquish possession of the property.

36.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLV*.- It is settled that anyone who hides behind columns, in order to avoid his creditor, conceals himself. It is also

§ 5.- Pero si los acreedores no pudieren probar ni que se halla en la pobreza, le quedarán obligados por la acción de injurias.

32.- PAULO; *Reglas, libro único*.- Los privilegios no se estiman por el tiempo, sino por la causa; y si son de una misma naturaleza, concurren, aunque en ellos hubiere diversidad de tiempo.

33.- ULPIANO; *Reglas, libro III*.- Si el pupilo no fuera defendido de un contrato suyo, y por ello hubieren comenzado a poseer sus bienes los acreedores, se debe hacer una deducción en estos bienes para que se alimente el pupilo.

§ 1.- Así como es lícito defender al deudor antes que sean poseídos sus bienes, así también después de la posesión de sus bienes debe dar fianza, ya tome a su cargo él mismo, ya otro, su defensa, a fin de que, interpuesta la fianza, se acepte el juicio, y se deje de poseer.

34.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- Lo que uno hubiere prestado para fabricar, o comprar, o armar, o equipar una nave, o de otro modo para ella, o lo que pidiera por haberse vendido la nave, tiene privilegio después del fisco.

35.- EL MISMO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Está determinado, que está en posesión con arreglo a derecho, hasta que se pague la totalidad, el que haya sido puesto en posesión de los bienes del que estaba ausente por causa de la república, si apareciere que éste estaba ausente por causa de la república con dolo malo. Mas el que fue puesto en posesión de los bienes, del que sin dolo malo estuvo ausente por causa de la república, no adquiere prenda, y debe, por lo tanto, separarse de la posesión.

36.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- Está determinado, que se oculta el que se oculta cerca de las columnas, para evitar a un acre-

subterfugit, ne secum aliqua actio moveatur, latitare placet. Tum et qui urbe profugit, utique fraudandi causa; nec enim interest, quod attinet ad latitandum, utrum quis profugerit an vero Romae agens copiam sui non facit.

37.- PAPINIANUS; *libro X, Responsorum.-* Antiochensium Coelaesyriae civitati, quod lege sua privilegium in bonis defuncti debitoris accepit, ius persequendi pignoris durare constitit.

38.- PAULUS; *libro I, Sententiarum.-* Bonis venditis excipiuntur concubina et liberi naturales.

§ 1.- Respublica creditrix omnibus chirographariis creditoribus praefertur.

39.- IDEM; *libro V, Sententiarum.-* Pupillus si non defendatur, in possessione creditoribus constitutis, minoribus, ex his usque ad pubertatem alimenta praestanda sunt.

§ 1.- Eius, qui ab hostibus captus est, bona venire non possunt, quamdiu revertatur.

TIT. VI

DE SEPARATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro LXIV, ad Edictum.-* Scendum est, separationem solere impetrari decreto Praetoris.

§ 1.- Solet autem separatio permitti creditoribus ex his causis, utputa debitorem quis Seium habuit, hic decessit, heres ei extitit Titius, hic non est solvendo,

held that he is concealing himself who goes into seclusion, that is to say, who secretes himself to avoid an action being brought against him. Such a person is he who leaves the city for the purpose of defrauding his creditors; for there is no difference, so far as concealing one's self is concerned, whether a man leaves the city, or, remaining at Rome, does not appear in public.

37.- PAPINIANUS; *Opinions, Book X.-* It has been decided that the City of Antioch, in Syria, retained the privilege conferred upon it by a special law, with reference to the pursuit of the property of a deceased debtor that had been taken in execution.

38.- PAULUS; *Decisions, Book I.-* A concubine and her natural children are excepted from property which can be sold by creditors.

§ 1.- Where the public is the creditor, it is preferred to all others whose claims are evidenced by written instruments.

39.- THE SAME; *Decisions, Book V.-* If no defence is made for a minor, his creditors are placed in possession of his property, but provision for his maintenance until he arrives at the age of puberty should be made out of said property.

§ 1.- The property of anyone who has been captured by the enemy cannot be sold for the payment of his debts until he returns.

TITLE VI

CONCERNING THE SEPARATION OF THE PROPERTY OF AN ESTATE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIV.-* It must be noted that a separation of the property of an estate is generally obtained by a decree of the Praetor.

§ 1.- A separation is ordinarily granted to creditors for the following reasons, for instance, where a creditor has Seius for his debtor, and the latter dies,

edor; porque está determinado que también se oculta el que se retira, esto es, como que esquivo que contra él se promueva alguna acción. También el que huye de la ciudad, ciertamente para defraudar; porque no importa, por lo que atañe a la ocultación, que uno haya huido, o que viviendo en Roma no se deje ver.

37.- PAPINIANO; *Respuestas, libro X.-* Consta, que subsiste para la ciudad de los Antioquenses de Celesiria el derecho de perseguir la prenda, que como privilegio recibió por su propia ley, sobre los bienes de un deudor fallecido.

38.- PAULO; *Sentencias, libro I.-* En los bienes que se venden se exceptúan la concubina y los hijos naturales.

§ 1.- La República acreedora es preferida a todos los acreedores quirografarios.

39.- EL MISMO; *Sentencias, libro V.-* Si el pupilo no fuera defendido, constituidos en posesión los acreedores, se les han de dar de los bienes a los menores alimentos hasta la pubertad.

§ 1.- No se pueden vender los bienes del que fue aprisionado por los enemigos, hasta que vuelva.

TÍTULO VI

DE LAS SEPARACIONES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV.-* Se ha de saber, que se suele impetrar la separación por decreto del Pretor.

§ 1.- Mas se les suele permitir a los acreedores la separación por estas causas, por ejemplo, uno tuvo como deudor a Seyo, éste falleció, quedó heredero de

patitur bonorum venditionem; creditores Seii dicunt bona Seii sufficere sibi, creditores Titii contentos esse debere bonis Titii et sic quasi duorum fieri bonorum venditionem; fieri enim potest, ut Seius quidem solvendo fuerit potueritque satis creditoribus suis, vel ita semel, etsi non in assem, in aliquid tamen satisfacere, admissis autem commixtisque creditoribus Titii minus sint consecuturi, quia ille non est solvendo, aut minus consequantur, quia plures sunt; hic est igitur aequissimum, creditores Seii desiderantes separationem audiri impetrareque a Praetore, ut separatim quantum cuiusque creditoribus praestetur.

§ 2.- Ex contrario autem creditores Titii non impetrabunt separationem; nam licet alicui adiciendo sibi creditorem creditoris sui facere deteriorem condicionem. At qui igitur adiit hereditatem debitoris mei, non faciet meam deteriorem condicionem adeundo, quia licet mihi separationem impetrare, suos vero creditores oneravit, dum adiit hereditatem, quae solvendo non est; nec poterunt creditores eius separationem impetrare.

§ 3.- Sciendum est autem, etiamsi obligata res esse proponatur ab herede iure pignoris vel hypothecae, attamen, si hereditaria fuit, iure separationis hypothecario creditori potius esse eum, qui separationem impetravit; et ita Severus et Antoninus rescripserunt.

§ 4.- Sed etiam adversus fiscum et municipales impetraretur separatio.

§ 5.- Quaesitum est, an interdum etiam heredis creditores possunt separationem impetrare, si forte ille in fraudem ipsorum adierit hereditatem? Sed

leaving Titius his heir; and Titius not being solvent, his property is offered for sale. The creditors of Seius allege that his estate is sufficient to satisfy their claims; and that the creditors of Titius should be content with the estate of the latter, and hence there is, as it were, a sale of the property of two different debtors. It may, however, happen that Seius was solvent, and would have been able to satisfy his creditors, if not for the entire indebtedness, at least for a portion of it. If, however, their obligations are merged with those of the creditors of Titius, they will not receive so much, because Titius was insolvent, and they will receive still less, because there are more of them. It is, therefore, perfectly just that the creditors of Seius who desire a separation of property should be heard, and obtain from the Praetor permission for the payment of each class of creditors separately.

§ 2.- On the other hand, however, the creditors of Titius cannot obtain a separation of property, although anyone by obtaining another creditor may make the condition of his former creditor worse. Therefore, he who accepts the estate of my debtor will not, by doing so, make my condition any worse, because I have the right to obtain a separation of property. He, however, will render the condition of his creditors worse, if he enters upon an estate which is not solvent, for the creditors cannot demand a separation of property.

§ 3.- Moreover, it should be noted that even if it is suggested that the estate had been encumbered by the heir, by means of a pledge, or an hypothecation, still, if the property belonged to the estate, he who obtained a separation of it would, for this reason, be preferred to a creditor to whom the property had been hypothecated. This was stated by Severus and Antoninus in a Rescript.

§ 4.- A separation of property can also be obtained against the Treasury, or any municipality.

§ 5.- The question arose whether the creditors of the heir could sometimes obtain a separation of property, if he had committed fraud against them

él Ticio, éste no es solvente, y consiente la venta de los bienes; los acreedores de Seyo dicen que para ellos bastan los bienes de Seyo, que los acreedores de Ticio deben contentarse con los bienes de Ticio, y hacerse así como la venta de los bienes de dos; porque puede suceder, que Seyo fuere ciertamente solvente, y que se les haya podido satisfacer a sus acreedores, o por lo menos, aunque no por completo, en alguna parte, pero que, admitidos y mezclados los acreedores de Ticio, habrán de conseguir ellos menos, porque aquél no es solvente, o conseguirían menos, porque son muchos; en este caso, pues, es muy justo, que deseando los acreedores de Seyo la separación sean oídos, y que impetren del Pretor que por separado se pague su importe a los acreedores de cada uno.

§ 2.- Mas por el contrario, los acreedores de Ticio no impetrarán la separación; porque puede uno, agregándose a sí un acreedor, hacer peor la condición de su propio acreedor. Pero el que adió la herencia de mi deudor no hará, adiéndola, peor mi condición, porque me es lícito impetrar la separación; pero gravó a sus propios acreedores, adiando la herencia, que no es solvente; y no podrán los acreedores de él impetrar la separación.

§ 3.- Pero se ha de saber, que aunque se diga que una cosa fue obligada por el heredero a título de prenda o de hipoteca, esto no obstante, si fue de la herencia, es preferente, por el derecho de la separación, al acreedor hipotecario el que impetró la separación; y así lo resolvieron por rescripto Severo y Antonino.

§ 4.- Mas aun contra el fisco y los municipales se impetra la separación.

§ 5.- Se preguntó, ¿pueden a veces impetrar la separación también los acreedores del heredero, si acaso éste hubiere adido la herencia en fraude de los

nullum remedium est proditum; sibi enim imputent, qui cum tali contraxerunt, nisi si extra ordinem putamus. Praetorem adversus calliditatem eius subvenire, qui talem fraudem commentus est; quod non facile admissum est.

§ 6.- Sed si quis suspectam hereditatem dicens compulsus fuerit adire et restituere hereditatem, deinde non sit, cui restituat, ex quibus causis solet hoc evenire, et ipsi quidem desideranti succurri sibi adversus creditores hereditarios, subveniemus. Hoc et Divus Pius rescripsit, ut perinde testatoris bona venirent, atque si adita hereditas non fuisset. Creditoribus quoque huiusmodi heredis desiderantibus hoc idem praestandum puto, licet ipse non desideravit, ut quasi separatio quaedam praestetur.

§ 7.- Item videamus, si quis heres parenti extiterit, quum esset impubes, deinde intra pubertatem decesserit et substituti bona veneant, qui impuberis hereditatem adiit, an patris creditores possint separationem impetrare. Et puto posse; hoc amplius puto, etiam impuberis creditores posse separationem adversus creditores heredis eius impetrare.

§ 8.- Secundum haec videamus, si Primus Secundum heredem scripserit, Secundus Tertium et Tertii bona veneant, qui creditores possint separationem impetrare. Et putem, si quidem Primi creditores petant, utique audiendos et adversus Secundi et adversus Tertii creditores; si vero Secundi creditores petant, adversus Tertii utique eos impetrare posse, adversus Primi autem non posse. In summa Primi quidem creditores adversus omnes impetrare possunt separationem, Secundi creditores adversus Primi non possunt, adversus Tertii possunt.

when he entered upon the estate. No remedy is, however, afforded, for they must blame themselves if they entered into a contract with such a man, unless we hold that the Praetor can make use of an extraordinary proceeding for relief against the deceit of him who has contrived such a fraud. It is, however, difficult to adopt such an opinion.

§ 6.- If, however, an heir, even though he may allege that he thinks the estate is insolvent, should be compelled to accept and transfer it, and there is no one to whom he can deliver it, for this happens under some circumstances, we must come to his relief (if he asks it), against the creditors of the estate. This the Divine Pius stated in a Rescript, which enabled the property of the testator to be sold, just as if the estate had not been accepted. I think that this relief should also be granted to the creditors of the heir, if they request it, even if the heir himself did not ask for it, just as any separation of the claims is granted.

§ 7.- Let us see if, in the case where a minor under the age of puberty becomes the heir of his father, and dies before reaching that age, and property in the hands of the substitute, who had accepted the estate of the minor, is sold, the creditors of the father can demand a separation of property." I think that they can do so, and I go still further, and hold that the creditors of the minor can also demand a separation as against the creditors of his heir.

§ 8.- In accordance with this, let us see if Primus should appoint Secundus his heir, and Secundus appoint Tertius his own heir, and the property of Tertius is sold by his creditors, what creditors can claim a separation of property. I think that if the creditors of Primus request this, they should be heard, against both the creditors of Secundus and Tertius; if the creditors of Secundus ask for a separation, they can obtain it against the heirs of Tertius, but not against those of Primus. In a word, the creditors of Primus can obtain a separation of property against all the other creditors; the creditors of Secundus can obtain one against the creditors of Tertius, but not against those of Primus.

mismos? Mas no se dió ningún remedio; porque se lo deberán imputar a si mismos los que contrataron con aquél, a no ser que pensemos que el Pretor auxilia extraordinariamente contra la malicia del que imaginó tal fraude; lo que no esta fácilmente admitido.

§ 6.- Mas si diciendo uno que la herencia es sospechosa hubiere sido compelido a adir y restituir la herencia, y luego no hubiera a quien restituirla, por causas por las que suele esto acontecer, auxiliaremos también al mismo que ciertamente pida que se le socorra contra los acreedores de la herencia. Esto resolvió por rescripto también el Divino Pío, para que se vendan los bienes del testador lo mismo que si no hubiese sido adida la herencia, y esto mismo opino que se les ha de conceder también a los acreedores de semejante heredero que lo pidan, aunque él no lo haya pedido, de modo que se conceda como una cierta separación.

§ 7.- Veamos asimismo, si, cuando uno hubiere quedado heredero de su ascendiente, siendo impúbbero, y luego hubiere fallecido dentro de la pubertad, y se vendieran los bienes del substituto, que adió la herencia del impúbbero, podrían los acreedores del padre impetrar la separación, Y opino que pueden; opino además, que también los acreedores del impúbbero pueden impetrar la separación contra los acreedores de su heredero.

§ 8.- Según esto, veamos, si Primo hubiere instituido heredero a Segundo, y Segundo a Tercero, y se vendieran los bienes de Tercero, qué acreedores puedan impetrar la separación. Y yo opinaría, que si la pidieran los acreedores de Primo, han de ser ciertamente oídos tanto contra los acreedores de Segundo, como contra los de Tercero; pero que si la pidieran los acreedores de Segundo, podían ellos impetrarla ciertamente contra los de Tercero, pero no podían contra los de Primo. En suma, los acreedores de Primo pueden ciertamente impetrar la separación contra todos, y los acreedores de Segundo no pueden impetrarla contra los de Primo, pero pueden contra los de Tercero.

§ 9.- Si filiifamilias bona veneant, qui castrense peculium habet, an separatio fiat inter castrenses creditores ceterosque, videamus. Simul ergo admittentur, dummodo, si qui cum eo contraxerunt, antequam militaret, fortasse debeant separari; quod puto probandum. Ergo qui ante contraxerunt, si bona castrensia distraherentur, non possunt venire cum castrensibus creditoribus. Item si quid in rem patris verum est, forte poterit et creditori contradici, ne castrense peculium inquietet, quum possit potius cum patre experiri.

§ 10.- Illud sciendum est, eos demum creditores posse impetrare separationem, qui non novandi animo ab herede stipulati sunt; ceterum si eum hoc animo secuti sunt, amiserunt separationis commodum quippe quum secuti sunt nomen heredis nec possunt iam se ab eo separare, qui quodammodo eum elegerunt. Sed etsi usuras ab eo ea mente quasi eum eligendo exegerunt, idem erit probandum.

§ 11.- Item quaeritur, si satis acceperunt ab eo, an impetrent separationem. Et non puto, hi enim secuti sunt eum; forte quem movebit. Quid ergo, si satis non idoneum acceperunt? Et sibi imputent, cur minus idoneos fideiussores accipiebant.

§ 12.- Praeterea sciendum est, posteaquam bona hereditaria bonis heredis mixta sunt, non posse impetrari separationem; confusis enim bonis et unitis separatio impetrari non poterit. Quid ergo, si praedia extent, vel mancipia vel pecora, vel aliud, quod separari potest? Hic utique poterit impetrari separatio nec ferendus est, qui causatur bona contributa, quum praedia contribui non possint, nisi

§ 9.- Where the property of a son under paternal control is sold by his creditors, and he has a castrense peculium, can a distinction be made between the creditors of the castrense peculium and the other creditors? They should all be admitted together, unless the claims of those who made the contract before the son entered the military service ought, perhaps, to be separated. I think that this opinion should be adopted. Therefore, if the creditors, who made contracts before the son entered the service, should sell the castrense property, they cannot come in with the subsequent creditors. Moreover, if any of the property has been employed for the benefit of the father, the creditor may perhaps be prevented from touching the castrense peculium, as he has a right to bring a special action against the father.

§ 10.- It should be noted that only those creditors can obtain a separation of property who have not stipulated with the heir with the intention of entering into a new obligation. If, however, they have approached him with this intention, they will lose the benefit of a separation of property, because, having obtained the claim of the heir, they cannot now separate themselves from him whom, to a certain extent, they have chosen as their debtor. But if, in selecting the heir as their debtor, they have required interest from him in that capacity, the same rule should be adopted.

§ 11.- It is also asked whether they can obtain a separation of property, if they have received security from the heir. I do not think that they can do so, for they have followed him who have induced them to change. But what if they accepted insufficient security? They themselves are to blame for not having received sureties who were solvent.

§ 12.- It must also be remembered that after the property of the estate is merged with that of the heir, a separation of property cannot be obtained, for where property is united and mingled together, a separation cannot be demanded. But what if it consisted of distinct tracts of land, slaves, cattle, or anything else which can be divided? Under these circumstances, a separation can be demanded, nor will anyone who

§ 9.- Si se vendieran los bienes de un hijo de familia, que tiene peculio castrense, veamos si se hará la separación entre los acreedores del peculio castrense y los demás. Y serán admitidos juntamente, con tal que los que contrataron con él, antes que militase, deban acaso separarse; lo que opino que se debe admitir. Luego los que contrataron antes, si se vendieran los bienes castrenses, no pueden concurrir con los acreedores castrenses. Asimismo, si se aplicó alguna cosa en provecho del padre, acaso se le podrá hacer oposición también al acreedor, para que no ataque al peculio castrense, porque más bien puede ejercitar su acción contra el padre.

§ 10.- Se ha de saber, que pueden impetrar la separación solamente los acreedores, que no estipularon del heredero con ánimo de hacer novación; pero si con tal intención se dirigieron a él, perdieron el beneficio de la separación, porque, habiéndose atendido al crédito del heredero, no pueden ya separarse de él los que en cierto modo eligieron a éste. Pero lo mismo se habrá de admitir, también si de él cobraron intereses, como eligiéndolo a él.

§ 11.- También se pregunta, si, habiendo recibido de él fianza, impetrarán la separación. Y no lo creo, porque éstos se atuvieron a él; y acaso esto hará vacilar a alguno, ¿Qué se dirá, pues, si no recibieron fianza abonada? Que se imputarán a sí mismos el haber admitido fiadores no abonados.

§ 12.- Además de esto se ha de saber, que después que los bienes de la herencia fueron mezclados con los bienes del heredero, no se puede impetrar la separación; porque, confundidos y unidos los bienes, no se podrá impetrar la separación. ¿Qué se dirá, pues, si hubiera predios, o esclavos, o ganados, u otra cosa, que se puede separar? Que en este caso se podrá ciertamente impetrar la separación; y no ha de ser

ita coniunctae possessiones et permixtae propriis, ut impossibilem separationem effecerint; quod quidem perraro contingere potest.

§ 13.- Quod dicitur, post multum temporis separationem impetrari non posse, ita erit accipiendum, ut ultra quinquennium post aditionem numerandum separatio non postuletur.

§ 14.- De his autem omnibus, an admittenda separatio sit nec ne, Praetoris erit vel Praesidis notio, nullius alterius, hoc est eius, qui separationem indultus est.

§ 15.- Si quis pignus ab herede acceperit, non est ei concedenda separatio, quasi eum secutus sit; neque enim ferendus est, qui qualiter qualiter, eligentis tamen mente, heredis personam secutus est.

§ 16.- Quaesitum est, si forte sint plures creditores, quidam secuti heredem, quidam non secuti, et hi, qui heredem secuti non sunt, impetraverint separationem, an eos secum admittant, qui secuti sunt. Et putem nihil iis prodesse; hos enim cum creditoribus heredis numerandos.

§ 17.- Item sciendum est, vulgo placere, creditores quidem heredis, si quid superfuerit ex bonis testatoris, posse habere in suum debitum, creditores vero testatoris ex bonis heredis nihil. Cuius rei ratio illa est, quod qui impetravit separationem, sibi debet imputare suam facilitatem, si, quum essent bona idonea heredis, illi maluerint bona potius defuncti sibi separari, heredis autem creditoribus hoc imputari non possit. At si creditores defuncti desiderent, ut etiam in bonis heredis substituantur, non sunt audiendi; separatio enim, quam ipsi petierunt, eos ab

maintains that the property is merged be heard, as tracts of land cannot be merged, unless the possession of different persons is so joined and mingled that a separation cannot be effected, which very rarely occurs.

§ 13.- When we have stated that a separation of property cannot be obtained after a long period of time, this must be understood to mean that it cannot be demanded after five years from the time when the estate was accepted have elapsed.

§ 14.- In all these cases, in order to determine whether a separation of property should take place or not, the opinion of the Praetor or the Governor, and that of no one else must be obtained, that is to say, the opinion of him who can grant the separation.

§ 15.- If a creditor should take a pledge from the heir, a separation of property should not be conceded to him, because he looks to the heir for payment. For he should not be heard who asserts that the heir is liable, having with that intention accepted him as his debtor in any manner whatsoever.

§ 16.- Where there are several creditors, some of whom have claims against the heir as their debtor, and others have not, and the latter obtain a separation, the question arose whether they can admit the former to share with them. I think that this will not profit them, for they should be included among the creditors of the heir himself.

§ 17.- It should also be noted that it is commonly held that the creditors of an heir can have anything of the residue of the property of the testator applied to the payment of their claims, but that the creditors of the testator can obtain nothing from the property of the heir. The reason for this is, that they who obtained the separation can only blame themselves, if, when the property of the heir was sufficient to pay them, they preferred that the estate of the deceased should be separated for their benefit, but the creditors of the heir are not to blame for anything of this kind. If,

atendido el que alega que los bienes fueron confundidos, porque los predios no pueden confundirse, a no ser que las posesiones estén de tal modo conjuntas y mezcladas con las propias, que hicieren imposible la separación; lo que ciertamente muy raras veces puede acontecer.

§ 13.- Lo que se dice, que después de mucho tiempo no se puede impetrar la separación, se habrá de entender de modo, que no se pida la separación después de un quinquenio contadero desde la adición.

§ 14.- Mas sobre todo esto, si se ha de admitir, o no, la separación, competará el conocimiento al Pretor o al Presidente, y no a otro alguno, que es quien ha de conceder la separación.

§ 15.- Si alguno hubiere recibido prenda del heredero, no se le ha de conceder la separación, como si se hubiera atendido a él; porque no ha de ser atendido el que de algún modo, pero con la intención de elegir, se atuvo a la persona del heredero.

§ 16.- Se preguntó, si, siendo acaso muchos los acreedores, y habiéndose atendido unos a la persona del heredero, y no habiéndose atendido otros, y habiendo impetrado la separación éstos que no se atuvieron al heredero, admitirían consigo a los que a él se atuvieron. Y yo opinaría, que en nada les aprovecha a éstos; porque éstos han de ser contados con los acreedores del heredero.

§ 17.- También se ha de saber, que de ordinario está admitido que los acreedores del heredero, si sobrare algo de los bienes del testador, pueden tenerlo para sus propias deudas, pero que los acreedores del testador no pueden tener nada de los bienes del heredero. La razón de esto es, que el que impetró la separación se debe imputar a sí su propia facilidad, si habiendo bienes suficientes del heredero, hubiere preferido que se separasen para él los bienes del difunto, pero esto no se les podría imputar a los acreedores del heredero. Mas si los acreedores del

istis bonis separavit. Si tamen temere separationem petierunt creditores defuncti, impetrare veniam possunt, iustissima scilicet ignorantiae causa allegata.

§ 18.- Ita sciendum est necessarium heredem servum cum libertate institutum impetrare posse separationem, scilicet ut, si non attigerit bona patroni, in ea causa sit, ut ei quidquid postea adquisierit separetur, sed et si quid ei a testatore debetur.

2.- PAPINIANUS; *libro XXV, Quaestionum*.- Ab herede vendita hereditate separatio frustra desiderabitur; utique si nulla fraudis incurrat suspicio; nam quae bona fide medio tempore per heredem gesta sunt, rata conservari solent.

3.- IDEM; *libro XXVII, Quaestionum*.- Debitor fideiussori heres extitit eiusque bona venierunt; quamvis obligatio fideiussionis extincta sit, nihilominus separatio impetrabitur petente eo, cui fideiussor fuerat obligatus, sive solus sit hereditarius creditor sive plures; neque enim ratio iuris, quae causam fideiussionis propter principalem obligationem, quae maior fuit, exclusit, damno debet afficere creditorem, qui sibi diligenter prospexerat.

§ 1.- Quid ergo, si bonis fideiussoris separatim solutum ex hereditate stipulator consequi non possit? Utrum portio cum ceteris heredis creditoribus ei quaerenda erit an contentus esse debebit bonis, quae separari maluit? Sed quum stipulator iste non adita fideiussoris a reo hereditate, bonis fideiussoris venditis in residuum premisceri debitoris creditoribus potuerit, ratio non patitur eum in proposito sum-

however, the creditors of the deceased petition to share in the property of the heir, they should not be heard; for the separation which they themselves demand removes them from all participation in the said property. But where the creditors of the deceased carelessly demand a separation of property, they are excusable, because their ignorance of the condition of the estate may be alleged as a just cause for their doing so.

§ 18.- It must be remembered that a slave who has been appointed a necessary heir, with the grant of his freedom, can obtain a separation of property; so that if he does not meddle with the estate of his patron, he will be in a position to have whatever he may hereafter acquire separately together with anything which is due to him from the testator.

2.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXV*.- Where the estate has been sold by the heir, a separation of it cannot legally be demanded, if there is no suspicion of fraud; for any acts performed by the heir in good faith, in the meantime, are usually considered to be legal.

3.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- A debtor became the heir of his surety, and the creditors of the latter sold his property. Although the liability of the security was extinguished, still, a separation of property will be granted on the demand of him to whom the surety was liable, whether he was the only creditor of the estate or whether there were several. For the rule of law which excludes the obligation of the security on account of the principal obligation, which is the greater, should not prejudice the rights of the creditor who has diligently provided for his own interest.

§ 1.- But what if, after the separation of the property of the surety, the stipulator should be unable to collect his entire claim from the estate? Can his share be demanded along with those of the other creditors of the heir, or must he remain content with the property which he preferred to be separated? As, however, this stipulator could have shared with the creditors of the debtor in any balance which

difunto deseasen ser sustituidos también en los bienes del heredero, no han de ser oídos; porque la separación, que ellos mismos pidieron, los separó de estos bienes. Pero si los acreedores del difunto pidieron temerariamente la separación, pueden impetrar venia, habiendo alegado, por supuesto, justísima causa de su ignorancia.

§ 18.- Y así se ha de saber, que el esclavo instituido, con la libertad, heredero necesario puede impetrar la separación, a saber, para que, si no alcanzare los bienes del patrono, se halle en el caso de que se separe para él todo lo que después hubiere adquirido, y también lo que se le deba por el testador.

2.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXV*.- Vendita por el heredero la herencia, en vano se pretenderá la separación; esto ciertamente, si no mediara ninguna sospecha de fraude; pues lo que con buena fe se hizo por el heredero en el tiempo intermedio se suele conservar firme.

3.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Un deudor quedó heredero del fiador, y se vendieron sus bienes; aunque se haya extinguido la obligación de la fianza, se impetrará, sin embargo, la separación pidiéndola aquel a quien el fiador se había obligado, ya haya un solo acreedor de la herencia, ya muchos; porque la razón de derecho, que excluyó la causa de la fianza por razón de la obligación principal, que fue mayor, no debe causar perjuicio al acreedor, que con diligencia había mirado por sí.

§ 1.- Luego, ¿qué se dirá, si, separados los bienes del fiador, el estipulante no pudiera conseguir de la herencia la totalidad? ¿Acaso se le habrá de procurar una porción con los demás acreedores del heredero, o se deberá contentar con los bienes, que prefirió que se separasen? Mas como este estipulante, no habiendo sido adida por el deudor la herencia del fiador, pudo, vendidos los bienes del fiador, mezclarse por el

moveri.

§ 2.- Sed in quolibet alio creditore, qui separationem impetravit, probari commodius est, ut, si solidum ex hereditate servari non possit, ita demum aliquid ex bonis heredis ferat, si proprii creditores heredis fuerint dimissi; quod sine dubio admittendum est circa creditores heredis dimissis hereditariis.

4.- IDEM; *libro XII, Responsorum.*- Creditoribus, qui ex die vel sub condicione debentur, et propter hoc nondum pecuniam petere possunt, aequae separatio dabitur, quoniam et ipsis cautione communi consuletur.

§ 1.- Legatarios autem in ea tantum parte, quae de bonis servari potuit, habere pignoris causam convenit.

5.- PAULUS; *libro XIII, Quaestionum.*- Si creditores hereditarii separationem bonorum impetraverunt, et inveniatur non idonea hereditas, heres autem idoneus: non poterunt reverti ad heredem, sed eo, quod semel postulaverunt, stare debent. Sed si post impetratam separationem aliquid heres adquisierit, si quidem ex hereditate, admitti debebunt ad id, quod acquisitum est illi, qui separationem impetraverunt. Sed si illis satisfactum fuerit, quod superest tribuetur propriis heredis creditoribus. At si ex alia causa heres adquisierit, non admittentur hereditarii creditores. Quodsi proprii ad solidum pervenerunt, id quod supererit, tribuendum hereditariis quidam putant, mihi autem id non videtur; quum enim separationem petierunt, recesserunt a persona heredis et bona secuti sunt et quasi defuncti bona vendiderunt, quae augmenta non possunt recipere. Idemque existimo dicendum, etiam

remained, if the estate of the surety had not been accepted by the creditor of the principal debtor, after the sale of the property of the surety, reason does not permit that he should be excluded in the case proposed.

§ 2.- But with reference to every other creditor who has obtained a separation of property, it is more advantageous to hold that if he can not collect his entire debt from the estate, he can still recover something from the property of the heir, if the personal creditors of the heir have been satisfied, because there is no doubt that he should be admitted to share with the creditors of the heir, after those of the estate have been satisfied.

4.- THE SAME; *Opinions, Book XII.*- A separation of property shall also be granted to creditors where the debt is due after a certain time, or under some condition, on account of which they have not yet been able to bring suit to recover the money, since provision has also been made for them by double security.

§ 1.- It is established that legatees are considered to have a lien only upon that part of an estate which remains after the debts are paid.

5.- PAULUS; *Questions, Book XIII.*- If the creditors of an estate obtain a separation of property and the estate is found to be insolvent, but the heir is solvent, they cannot have recourse to the latter, but must adhere to the separation which they have already demanded. If, however, the heir should acquire property after the separation has been obtained, and any of it is derived from the estate, they who obtained the separation must, along with the personal creditors of the heir, be admitted to share in what had been acquired. But where their claims have been satisfied, any residue shall be paid to the creditors of the heir; but if the latter acquires any property from some other source, the creditors of the estate will not be permitted to take it. If, however, the personal creditors of the heir are paid in full, some authorities think that anything which remains should be turned over to the creditors of the estate; but I do

resto con los acreedores del deudor, la razón no consiente que él sea rechazado en el caso propuesto.

§ 2.- Pero respecto a otro cualquier acreedor, que impetró la separación, será más conveniente admitir, que, si no se pudiera recuperar de la herencia la totalidad, perciba de los bienes del heredero alguna cosa, solamente si hubieren sido pagados los acreedores propios del heredero; lo que sin duda se ha de admitir en cuanto a los acreedores del heredero, habiendo sido pagados los de la herencia.

4.- EL MISMO; *Respuestas, libro XII.*- A los acreedores a quienes se les debe desde cierto día o bajo condición, y que por esto no pueden pedir todavía el dinero, se les dará igualmente la separación, porque también se mira por ellos con la acción común.

§ 1.- Mas fue conveniente que los legatarios tuvieran derecho de prenda solamente sobre aquella parte, que se pudo recobrar de los bienes.

5.- PAULO; *Cuestiones, libro XIII.*- Si los acreedores de la herencia impetraron la separación de los bienes, y se hallara que no es solvente la herencia, pero que el heredero es solvente, no podrán volverse contra el heredero, sino que deben estar a lo que una vez pidieron. Mas si después de impetrada la separación el heredero hubiere adquirido alguna cosa, si ciertamente por virtud de la herencia, deberán ser admitidos a lo que se adquirió los que impetraron la separación. Pero si se les hubiere satisfecho, lo que sobra se les dará a los acreedores propios del heredero. Mas si el heredero hubiere adquirido por otra causa, no serán admitidos los acreedores de la herencia. Pero si los propios llegaron a cobrarlo todo, lo que sobrare opinan algunos que se les ha de dar a los de la herencia, pero a mi no me parece así; porque cuando pidieron la separación, se apartaron de la persona del heredero, y

si circa separationem bonorum decepti minus consecuti sunt, quam proprii heredis creditores. Proprii autem heredis creditores habent propria eius bona et personam, quae potest donec vivit acquirere.

6.- IULIANUS; *libro XLVI, Digestorum*.- Quotiens heredis bona solvendo non sunt, non solum creditores testatoris, sed etiam eos, quibus legatum fuerit, impetrare bonorum separationem aequum est, ita ut, quum in creditoribus solidum acquisitum fuerit, legatariis vel solidum vel portio quaeratur.

§ 1.- Si liberta heres instituta bonorum possessionem secundum tabulas petiisset eius, qui solvendo non erat, quaesitum est, an bona eius separari ab hereditariis debent? Respondit, non est iniquum succurri patrono, ne oneraretur aere alieno, quod liberta retinendo bonorum possessionem secundum tabulas contraxerit.

7.- MARCIANUS; *libro II, Regularum*.- Qui iudicium dictaverunt heredi, separationem quasi hereditarii possunt impetrare, quia ex necessitate hoc fecerunt.

TITULO VII

DE CURATORE BONIS DANDO

1.- PAULUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Si quis sub conditione heres institutus est, cogendus est conditioni parere, si potest; aut, si responderit, se non aditum, etiamsi conditio extiterit, vendenda erunt bona defuncti.

not accept this opinion, for when they demanded a separation of property they no longer looked to the heir personally for payment, but had recourse to the estate, and, as it were, sold the property of the estate, which was not capable of augmentation. I think that the same rule should be held to apply, even if the creditors were deceived with reference to the separation of the property, and obtained less than the personal creditors of the heir. The latter, however, have, as their security, his property and his person, which they can obtain during his lifetime.

6.- JULIANUS; *Digest, Book XLVI*.- Whenever an heir is insolvent, it is equitable that not only the creditors of the testator, but also those to whom bequests have been made, should obtain a separation of property, so that, after the claims of the creditors have been fully satisfied, the legatees may obtain their legacies entirely, or in part.

§ 1.- If a freedwoman, who has been appointed heir, demands praetorian possession in accordance with the provisions of the will of the testator, who was not solvent, the question arises whether her own property should be separated from that of the estate. The answer is that relief should be granted to her patron, to prevent him from being oppressed by the indebtedness which his freedwoman contracted by retaining possession of the estate in accordance with the provisions of the will.

7.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- The creditors of an estate who have filed-claims against the heir can, nevertheless, obtain a separation of property, because they took this step from necessity.

TITLE VII

CONCERNING THE APPOINTMENT OF
A CURATOR OF PROPERTY

1.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- Where an heir is appointed under a condition, he should be forced to comply with it, if he can do so; but if he says that he will not accept the estate, even if the condition is fulfilled, the property of the deceased must be sold

se atuvieron a los bienes, y vendieron como de un difunto los bienes, los cuales no pueden recibir aumento. Y lo mismo estimo que se ha de decir, también si, engañados en cuanto a la separación de los bienes, consiguieron menos que los acreedores propios del heredero. Mas los acreedores propios del heredero tienen los bienes propios de él, y la persona, la cual puede adquirir, mientras vive.

6.- JULIANO; *Digesto, libro XLVI*.- Cuando no son solventes los bienes del heredero es justo que no solo los acreedores del testador, sino también aquellos, a quienes se hubiere legado, impetren la separación de los bienes, de suerte que, cuando se les haya pagado la totalidad a los acreedores, se les pague a los legatarios o la totalidad, o una parte.

§ 1.- Si la liberta instituida heredera hubiese pedido con arreglo al testamento la posesión de los bienes de uno, que no era solvente, se preguntó, ¿se deben separar sus bienes de los de la herencia? Respondió, que no es injusto que se auxilie al patrono, para que no sea gravado con las deudas, que la liberta hubiere contraído reteniendo la posesión de los bienes con arreglo al testamento.

7.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- Los que le promovieron juicio al heredero pueden impetrar la separación como acreedores de la herencia, porque lo hicieron por necesidad.

TITULO VII

DEL CURADOR QUE DEBE DARSE
PARA LOS BIENES

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Si alguno fue instituido heredero bajo condición, ha de ser obligado a cumplir la condición, si puede; o si respondiere que él no adirá la herencia, aunque se cumpliera la condición, se habrán de vender los

§ 1.- Quodsi nihil facere potest, curator bonis constituendus erit, aut bona vendenda.

§ 2.- Sed si grave aes alienum sit, quod ex poena crescat, per curatorem solvendum aes alienum, sicuti, quum venter in possessione sit, aut pupillus heres tutorem non habeat, decerni solet.

2.- ULPIANUS; *libro LXV, ad Edictum*.- De curatore constituendo hoc iure utimur, ut Praetor adeatur, isque curatorem curatoresque constituat ex consensu maioris partis creditorum, vel Praeses provinciae, si bona distrahenda in provincia sunt.

§ 1.- Quaeque per eum eosve, qui ita creatus creative essent, acta, facta, gestaque sunt, rata habebuntur, iisque actiones, et in eos utiles competunt. Et si quem curatores mitterent ad agendum vel defendendum, uti ius esset, nec ab eo satis, neque de rato neque iudicatum solvi, nomine eius, cuius bona veneant exigetur, sed nomine ipsius curatoris, qui eum misit.

§ 2.- Si plures autem constituentur curatores, Celsus ait, in solidum eos et agere, et conveniri, non pro portionibus. Quodsi per regiones fuerint constituti curatores, unus forte rei Italicae, alius in provincia, puto regiones eos suas conservare debere.

§ 3.- Quaeritur, an invitus curator fieri potest? Et Cassius scribit, neminem invitum cogendum fieri bonorum curatorem; quod verius est; voluntarius itaque quaerendus est, nisi et magna necessitate, et

by his creditors.

§ 1.- If, however, the heir can do nothing, a curator of the estate should be appointed, or the property sold.

§ 2.- If there is a considerable amount of indebtedness due from the estate, which may be increased by the addition of a penalty, the debts should be paid by the curator; just as is usually done when a pregnant woman is placed in possession in the name of her unborn child, or the heir is a minor who has no guardian.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXV*.- In the appointment of a curator, it is our practice to apply to the Praetor, in order that he may appoint one or more curators with the consent of the majority of the creditors, or to the Governor of the province, if the property is to be sold therein.

§ 1.- Anything which may have been done or performed by the curator or curators appointed, that is, any acts or deeds, or any business which has been transacted, should be ratified. They are entitled to actions against others, and praetorian actions will lie against them. If the curators appoint anyone to bring a suit, or defend one, as the case may be, the security exacted from him with reference to the ratification of his acts, or the payment of the judgment, shall not be taken in the name of him whose property is sold, but in that of the curator himself, who appointed him.

§ 2.- But where several curators are appointed, Celsus says that they must sue and be sued together, and not separately. If, however, the said curators are appointed for different districts, one, for instance, for property in Italy, and another for property in a province, I think that they will have control over their respective districts.

§ 3.- The question arises whether a curator can be appointed against his will. Cassius says that no one can be compelled to become a curator of property against his consent, which is correct. Therefore, one

bienes del difunto.

§ 1.- Pero si él no puede hacer nada, se habrá de constituir un curador para los bienes, o se habrán de vender los bienes.

§ 2.- Pero si hubiera una deuda gravosa, que crezca por virtud de pena, se suele decretar que la deuda haya de sea pagada por el curador, así como cuando el que está en el claustro materno está en posesión, o el pupilo heredero no tiene tutor.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- Para constituir el curador observamos este derecho, que se recurra al Pretor, y que éste constituya curador y curadores en virtud del consentimiento de la mayor parte de los acreedores, o al Presidente de la provincia, si los bienes han de ser vendidos en una provincia.

§ 1.- Y se tendrá por válido todo lo que se actuó hizo, y gestionó, por aquél o por aquéllos, que así hubiese o hubiesen sido nombrado o nombrados, y a ellos y contra ellos competen las acciones útiles. Y si los curadores enviaren a alguno para que ejercite acción o para que defienda, como fuese de derecho, no se le exigirá fianza ni de ratificación, ni de que se pague lo juzgado en nombre de aquel cuyos bienes son vendidos, sino en nombre del mismo curador que lo envió.

§ 2.- Mas si fuesen constituidos muchos curadores, dice Celso, que ellos ejercitan las acciones, y son demandados solidariamente, no por partes. Pero si hubieren sido nombrados curadores por regiones, acaso uno para los bienes de Italia, y otro para los de una provincia, opino que deben ellos conservar sus regiones.

§ 3.- Se pregunta, ¿puede uno ser nombrado curador contra su voluntad? Y escribe Cassio, que nadie debe ser obligado a ser contra su voluntad curador de los bienes; lo que es verdad; y así se ha de

Imperatoris arbitrio hoc procedat, ut et invitus crearetur.

§ 4.- Nec omnimodo creditorem esse oportet eum, qui curator constituitur, sed possunt et non creditores.

§ 5.- Si tres curatores fuerint, et unus ex his nihil attigerit, an in eum, qui nihil tetigit, actio danda est? Et Cassius existimat, modum actori non debere constitui posseque eum cum quo vult, experiri; puto Cassii sententiam veriore, spectandum enim, quid redactum est, non quid ad curatorem unum pervenerit. Et ita utimur, nisi invitus factus est; nam si ita est, dicendum, non eum conveniendum.

3.- CELSUS, *libro XXIV, Digestorum*.- Si plures eiusdem bonorum curatores facti sunt, in quem eorum vult actor, in solidum ei datur actio, tanquam quivis eorum in solidum aget.

4.- PAPIRIUS IUSTUS; *libro I, de Constitutionibus*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti Rescripserunt, bonis per curatorem ex Senatusconsulto distractis nullam actionem ex ante gesto fraudatori competere.

5.- IULIANUS; *libro XLVII, Digestorum*.- Si debitor foro cesserit, et creditores privato consilio coierint, et elegerint unum, per quem bona distraherentur, et portio ipsius, quae ex redacto fieret, solveretur, mox exstiterit alius, qui se creditorem dicat, nullam quidem actionem adversus curatorem habebit, sed bona debitoris una cum curatore vendere poterit, ita ut, quae a curatore et a creditore ex bonis contrahantur, omnibus pro portione praestarentur.

must be found who is willing, unless imperative necessity exists; and the authority of the Emperor must be invoked for a curator to be appointed against his will.

§ 4.- It is not absolutely essential that the person appointed curator should be a creditor; but those who are not creditors can be appointed.

§ 5.- If there are three curators, and one of them did not transact any business relating to his office, can an action be granted against him? Cassius thinks that no restriction should be imposed upon a plaintiff under such circumstances, and that any one creditor, who desires to do so, can institute proceedings against him. I think that the opinion of Cassius is perfectly correct, and that what has been obtained from the estate, and not what has come into the hands of one of the curators, should be taken into consideration. This is our practice, unless the curator was appointed against his consent; for, if this is the case, it must be held that an action should not be brought against him.

3.- CELSUS; *Digest, Book XXIV*.- Where several curators are appointed for the property of the same person, an action to recover the entire amount will be granted against any one of them that the plaintiff may select; just as each one of them can sue a debtor of the estate for the entire amount he owes.

4.- PAPIRIUS JUSTUS *On the Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript that where property has been sold by a curator under the Decree of the Senate, no action would lie against a fraudulent debtor for any act committed before that time.

5.- JULIANUS; *Digest, Book XLVII*.- If a debtor fails in business, and his creditors assemble and select one by whom his property may be sold, the amount due to each one of them to be paid from the proceeds of the sale, and another person afterwards appears, who alleges that he also is a creditor, he will not be entitled to an action against the curator, but he, along with the curator, can sell the property of the debtor, so that whatever is realized from the sale of

buscar uno voluntario, a no ser que por grande necesidad y por arbitrio del Emperador sea procedente también sea nombrado uno contra su voluntad.

§ 4.- Y no es preciso que de todos modos sea acreedor el que es constituido curador, sino que pueden serlo también los no acreedores.

§ 5.- Si hubiere tres curadores, y uno de ellos no hubiere tocado a nada, ¿se ha de dar acción contra el que a nada tocó? Y estima Cassio, que no se debe fijar límite al actor, y que éste puede dirigirse contra el que quiera; juzgo que la opinión de Cassio es más verdadera, porque se ha de mirar qué es lo que se haya recogido, no lo que haya llegado a poder de cada curador. Y así lo observamos, a no ser que haya sido nombrado contra su voluntad; porque si lo fue así, se ha de decir que no ha de ser él demandado.

3.- CELSO; *Digesto, libro XXIV*.- Si fueron nombrados muchos curadores de los bienes de uno mismo, contra el que de ellos quiera el actor se le da acción por la totalidad, así como cualquiera de ellos ejercerá la acción solidariamente.

4.- PAPIRIO JUSTO; *De las Constituciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vera, Augustos, resolvieron por rescripto, que, enajenados por el curador los bienes en virtud del senadoconsulto, no le compete al defraudador ninguna acción por lo antes administrado.

5.- JULIANO; *Digesto, libro XLVII*.- Si el deudor hubiere cedido los bienes en el foro, y los acreedores se reunieren en consejo privado, y hubieren elegido a uno, por el cual sean vendidos los bienes, y se les pagara a los mismos la porción, que resultase de lo recogido, y después apareciere otro, que dijese que era acreedor, no tendrá ciertamente ninguna acción contra el curador, pero podrá vender juntamente con el curador los bienes del deudor de suerte, que lo que

the property by the curator and the said creditor may be paid to all the creditors in proportion to their claims.

por el curador y por el acreedor se obtenga de los bienes, se les entregue a todos a proporción.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

QUAE IN FRAUDEM CREDITORUM FACTA
SUNT, UT RESTITUANTURCONCERNING RESTITUTION WHERE
FRAUDULENT ACTS HAVE BEEN
COMMITTED AGAINST CREDITORSDE QUE SEA RESTITUIDO LO QUE SE HIZO
EN FRAUDE DE LOS ACREEDORES

1.- ULPIANUS; *libro LXVI, ad Edictum.*- Ait Praetor: QUAE FRAUDATIONIS CAUSA GESTA ERUNT, CUM EO, QUI FRAUDEM NON IGNO-RAVERIT, DE HIS CURATORI BONORUM, VEL EI, CUI DE EA RE ACTIONEM DARE OPOR-TEBIT, INTRA ANNUM, QUO EXPERIUNDI POTESTAS FUERIT, ACTIONEM DABO; IDQUE ETIAM ADVERSUS IPSUM, QUI FRAUDEM FECIT, SERVABO.

§ 1.- Necessario Praetor hoc Edictum proposuit, quo Edicto consuluit creditoribus revocando ea, quaecumque in fraudem eorum alienata sunt.

§ 2.- Ait ergo Praetor «quae fraudationis causa gesta erunt»; haec verba generalia sunt et continent in se omnem omnino in fraudem factam vel alienationem, vel quemcumque contractum. Quodcunque igitur fraudis causa factum est, videtur his verbis revocari, quaecumque fuerit; nam late ista verba patent. Sive ergo rem alienavit sive acceptilatione vel pacto aliquem liberavit.

2.- IDEM; *libro LXXIII, ad Edictum.*- Idem erit probandum. Et si pignora liberet, vel quem alium in fraudem creditorum praeponat.

3.- IDEM; *libro LXVI, ad Edictum.*- Vel ei praebuit exceptionem, sive se obligavit fraudandorum creditorum causa, sive numeravit pecuniam, vel

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVI.*- The Praetor says: "I will grant an action to the curator of property, or to anyone else to whom it is necessary to grant one, in a case of this kind, within the year in which he has a right to institute such a proceeding, where any act has been committed for the purpose of fraud with anyone who was not ignorant of said fraud, and I will also maintain this right of action against "the party himself who committed it."

§ 1.- The Praetor was compelled to introduce this Edict in order to protect the rights of creditors, by revoking any alienations of property which had been made for the purpose of defrauding them.

§ 2.- The Praetor says, "where any act has been committed for the purpose of fraud." These words have a general application, and include every kind of fraud which is committed, as well as every alienation, and every contract. Therefore, everything that is done for the purpose of committing fraud, no matter what it may be, is considered to be revoked by these words, for they have a broad application. If, therefore, the debtor should alienate any property, or give a release from liability for a debt to anyone or release anyone from an agreement;

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIII.*- The same rule should be adopted. And if he releases a pledge, or pays any person for the purpose of defrauding his creditors:

3.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVI.*- Or if he provides one who owes him with an exception, or obligates himself for the purpose of defrauding his

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI.*- Dice el Pretor: «Por lo que se hubiere hecho por causa de defraudación daré acción, contra el que no hubiere ignorado el fraude, al curador de los bienes, o a aquel a quien conviniere darle la acción sobre este asunto, dentro del año en que hubiere habido facultad para ejercitarla; y esto observaré también contra el mismo, que cometió el fraude».

§ 1.- El Pretor publicó por necesidad este Edicto; con cuyo Edicto miró por los acreedores, revocando cualquier enajenación que se hubiera hecho en fraude de ellos.

§ 2.- Dice, pues, el Pretor: «lo que se hubiere hecho por causa de defraudación»; estas palabras son generales, y comprenden absolutamente toda enajenación hecha en fraude, u otro cualquier contrato. Así, pues, se considera que se revoca con estas palabras todo lo que se haya hecho por causa de fraude, cualquier cosa que fuere; porque estas palabras tienen lata significación. Luego ya si enajenó una cosa, ya si liberó a alguno por aceptación o pacto.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII.*- Se habrá de admitir lo mismo. Y si liberase prendas, o antepusiera a alguno en fraude de los acreedores.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI.*- O le dio excepción, o se obligó para defraudar a los acreedores, o entregó dinero, o hizo otra cual-

quodcunque aliud fecit in fraudem creditorum, palam est Edictum locum habere.

§ 1.- «Gesta fraudationis causa» accipere debemus non solum ea, quae contrahens gesserit aliquis, verum etiam si forte data opera ad iudicium non adfuit, vel litem mori patiatur, vel a debitore non petit, ut tempore liberetur, aut usumfructum vel servitutem amittit.

§ 2.- Et qui aliquid fecit, ut desinat habere quod habet, ad hoc Edictum pertinet.

4.- PAULUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- In fraudem facere videri etiam eum, qui non facit quod debet facere, intelligendum est, id est si non utatur servitutibus.

5.- GAIUS; *libro XXVI, ad Edictum provinciale*.- Set etsi rem suam pro derelicto habuerit, ut quis eam suam faciat.

6.- ULPIANUS; *libro LXVI, ad Edictum*.- Quod autem, quum possit aliquid quaerere, non id agit, ut acquirat, ad hoc Edictum non pertinet; pertinet enim Edictum ad deminuentes patrimonium suum, non ad eos, qui id agunt, ne locupletentur.

§ 1.- Unde si quis ideo condicioni non paret, ne committatur stipulatio, in ea condicione est, ne faciat huic Edicto locum.

§ 2.- Proinde et qui repudiavit hereditatem vel legitimam, vel testamentariam, non est in ea causa, ut huic edicto locum faciat; noluit enim acquirere, non suum proprium patrimonium deminuit.

§ 3.- Simili modo dicendum est, et si filium suum

creditors; or pays money; or commits any other act to cheat them; it is obvious that the Edict will become operative.

§ 1.- We should understand as fraudulent acts not only such as the debtor performs while making a contract, but also where he intentionally fails to appear in court, or permits an action to come to an end, or does not bring suit against a debtor, in order that he may be released by lapse of time, or intentionally loses an usufruct or a servitude.

§ 2.- This Edict also applies to a person who commits any act for the purpose of parting with property which he has in his hands.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- A debtor is understood to intend to defraud his creditors who does not do what he ought to do, for instance, if he does not make use of servitudes to which he is entitled.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVI*.- Or if he should abandon some of his own property, in order that anyone may obtain it.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVI*.- This Edict, however, is not applicable to a person who does not take means to acquire property which he can obtain, for it only has reference to such as diminish their patrimony, and not to those who act in such a way as not to become more wealthy.

§ 1.- Therefore he who fails to comply with the condition imposed, in order that a stipulation may not become operative, does not, by doing so, cause this Edict to take effect.

§ 2.- Hence, if anyone rejects an estate whether it comes to him by law or by the terms of a will, he will not give cause for the application of the Edict, for while he refuses to acquire property, he does not diminish his own patrimony.

§ 3.- In like manner, it must be said that, if a debtor

quier cosa en fraude de los acreedores, es manifiesto que tiene lugar el Edicto.

§ 1.- Debemos entender «hecho por causa de defraudación», no solamente lo que alguno hubiere hecho al contratar, sino también si acaso no se presentó de intento al juicio, o consintiera que feneciese el litigio, o no le reclama a un deudor para que se libre por el transcurso de tiempo, o pierde un usufructo o una servidumbre.

§ 2.- Y también se comprende en este Edicto el que hizo algo para dejar de tener lo que tiene.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Se ha de entender, que también se considera que obra en fraude el que no hace lo que debe hacer, esto es, si no usara de las servidumbres.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVI*.- Pero también si hubiere tenido por abandonada una cosa suya, de modo que otro la haga suya.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- Mas el que, pudiendo adquirir alguna cosa, no hace por adquirirla, no está comprendido en este Edicto; porque este Edicto se refiere a los que disminuyen su propio patrimonio, no a los que obran de modo que no se hagan más ricos.

§ 1.- Por lo cual, si alguno no cumple una condición para que no tenga efecto una estipulación, esta en el caso de no dar lugar a este Edicto.

§ 2.- Por consiguiente, tampoco el que repudió la herencia, legítima o testamentaria, esta en el caso de que tenga lugar este Edicto; porque no quiso adquirir, pero no disminuyó su propio patrimonio.

§ 3.- Del mismo modo se ha de decir, que, también

emancipavit, ut suo arbitrio adeat hereditatem, cessare hoc Edictum.

§ 4.- Sed et illud probandum, si legatum repudiavit, cessare Edictum; quod Iulianus quoque scribit.

§ 5.- Si servum suum heredem institutum alienavit, ut iussu emptoris adeat, si quidem in venditione nulla fraus est, sed in hereditate sit, cessat Edictum, quia licuit ei etiam repudiare hereditatem; at si in ipsa servi alienatione fraus est, revocabitur, quemadmodum si eum in fraudem manumisisset.

§ 6.- Apud Labeonem scriptum est, eum, qui suum recipiat, nullam videri fraudem facere, hoc est eum, qui quod sibi debetur receperat; eum enim, quem Praeses invitum solvere cogat, impune non solvere iniquum esse; totum enim hoc Edictum ad contractus pertinere, in quibus se Praetor non interponit, utputa pignora venditionesque.

§ 7.- Sciendum Iulianum scribere eoque iure nos uti, ut, qui debitam pecuniam recepit antequam bona debitoris possideantur, quamvis sciens prudensque solvendo non esse recipiat, non timere hoc Edictum; sibi enim vigilavit; qui vero post bona possessa debitum suum recepit, hunc in portionem vocandum, exaequandumque ceteris creditoribus; neque enim debuit praeripere ceteris post bona possessa, quum iam par conditio omnium creditorum facta esset.

§ 8.- Hoc Edictum eum coërcet, qui sciens, eum in fraudem creditorum hoc facere, suscepit, quod in

emancipates his son, in order to enable him to accept an estate according to his own judgment, this Edict will not apply.

§ 4.- The opinion also stated by Julianus should be adopted; that is, if a debtor refuses to accept a legacy, the Edict will not apply.

§ 5.- If a debtor should sell his slave, who had been appointed an heir, in order that he might enter upon the estate by the direction of the purchaser, and not the sale, but only what related to the acceptance of the estate was fraudulent, the Edict will not apply, because he has a right to reject the estate. If, however, any fraud attached to the sale of the slave, it shall be revoked; just as if the debtor had fraudulently manumitted him.

§ 6.- It was stated by Labeo that anyone who receives what belongs to him should not be considered to have committed fraud, that is to say, where anyone receives a debt to which he is entitled; for it would be unjust to hold that a debtor whom a Governor forces to make payment against his will can refuse to do so with impunity. This entire Edict has reference to contracts in which the Praetor does not intervene, as, for example, those involving pledges and sales.

§ 7.- It should be noted that Julianus has said (and this is also our practice) that where anyone receives money that is due to him, before possession is taken of the property of the debtor, even though he is perfectly aware that the latter is insolvent, he does not come within the terms of this Edict, for he has only provided for his own interest. Any creditor, however, who receives what is due to him after the property of the debtor has been levied on, can be compelled to contribute his share, and be placed on the same footing as the other creditors; for he ought not to deprive them of anything after the property has been taken in execution, as, for this reason, the position of all the creditors becomes the same.

§ 8.- This Edict punishes him who, knowing that a debtor has the intention of cheating his creditors,

si uno emancipó a su hijo, para que a su propio arbitrio ada la herencia, deja de tener lugar este Edicto.

§ 4.- Pero también se ha de admitir, que, si repudió un legado, deja de tener lugar este Edicto; lo que también escribe Juliano.

§ 5.- Si uno enajenó a su esclavo instituido heredero, para que adiera la herencia por mandato del comprador, si en la venta no hubiera ciertamente fraude alguno, pero lo hubiera en la herencia, deja de tener lugar el Edicto, porque también le fue lícito repudiar la herencia; mas si hay fraude en la misma venta del esclavo, será revocada, a la manera que si en fraude lo hubiese manumitido.

§ 6.- Se halla escrito en Labeón, que no se considera que el que recibe lo suyo comete fraude alguno, esto es, el que recibe lo que se le debe; porque es injusto que no pague impunemente aquél a quien el Pretor le obliga a pagar contra su voluntad; porque todo este Edicto se refiere a los contratos, en los que el Pretor no se interpone, como los de prendas y de ventas.

§ 7.- Se ha de saber, que Juliano escribe, y este derecho observamos, que el que recibe el dinero, que se le debe, antes que sean poseídos los bienes del deudor, no ha de temer este Edicto, aunque lo reciba sabiendo y constándole que aquél no es solvente; porque fue vigilante para sí; mas el que recibió su deuda después de poseídos los bienes, ha de ser llamado a una porción, y ha de igualarse a los demás acreedores; porque no debió después de poseídos los bienes despojar a los demás, puesto que ya se había hecho igual la condición de todos los acreedores.

§ 8.- Este Edicto castiga al que, sabiendo que uno hacía esto en fraude de los acreedores, aceptó lo que

fraudem creditorum fiebat; quare si quid in fraudem creditorum factum sit, si tamen is, qui cepit ignoravit, cessare videntur verba Edicti.

§ 9.- Praeterea illud sciendum est, eum, qui consentientibus creditoribus aliquid a fraudatore vel emit, vel stipulatus est, vel quid aliud contraxit, non videri in fraudem creditorum fecisse; nemo enim videtur fraudare eos, qui sciunt et consentiunt.

§ 10.- Si quid cum pupillo gestum sit in fraudem creditorum, Labeo ait, omnimodo revocandum, si fraudati sint creditores, quia pupilli ignorantia, quae per aetatem contingit, non debet esse captiosa creditoribus, et ipsi lucrosa; eoque iure utimur.

§ 11.- Simili modo dicimus et si cui donatum est, non esse quaerendum, an sciente eo, cui donatum, gestum sit, sed hoc tantum, an fraudentur creditores; nec videtur iniuria affici is, qui ignoravit, quum lucrum extorqueatur, non damnum infligatur. In hos tamen, qui ignorantes ab eo, qui solvendo non sit, liberalitatem acceperunt, hactenus actio erit danda, quatenus locupletiores facti sunt, ultra non.

§ 12.- Simili modo quaeritur, si servus ab eo, qui solvendo non sit, ignorante domino, ipse sciens rem acceperit, an dominus teneretur. Et ait Labeo, hactenus eum teneri, ut restituat quod ad se pervenit aut duntaxat de peculio damnetur, vel si quid in rem eius versum est. Eadem in filiofamilias probanda sunt. Sed si dominus scit, suo nomine convenietur.

receives from him the property of which they have been defrauded. Hence, if any act is done for the purpose of defrauding creditors, and he who received the property was ignorant of the fact, the provisions of the Edict are not considered to apply.

§ 9.- Moreover, it must be noted that where anyone either purchases or stipulates for any property belonging to a debtor, who has the intention of cheating his creditors (even though the latter may give their consent), or makes any other contract, he will not be held to have done anything to defraud his creditors; for no one is considered to defraud those who are aware of the fact, and give their consent.

§ 10.- Where any business is done with: a minor for the purpose of defrauding his creditors, Labeo says that it must, by all means, be annulled, if the creditors are defrauded; for the reason that the ignorance of a minor, which results from his age, should not be injurious to his creditors, and profitable to himself. This is our practice.

§ 11.- In like manner, we say where a donation is fraudulently made to anyone, there should be no inquiry as to whether the person to whom the article was given was aware of the nature of the transaction or not, but only whether the creditors were defrauded. He who was ignorant of the fraud is not understood to have been injured by it, as he only loses a source of gain, and no loss is inflicted upon him. Against those, however, who have experienced the generosity of one whom they did not know to be insolvent, an action should only be granted to the extent to which they have become pecuniarily benefited, and no farther.

§ 12.- In like manner, if a slave receives an article from a person whom he himself knows to be insolvent, but his master is not aware of the fact, the question arises, will the master be liable? Labeo says that he will be liable to the extent of being compelled to return what came into his hands; or an action *De peculio* can be brought against him, or one *De in rem verso*, if he has profited by the transaction. The same rule should be adopted in the case of a son under

se hacía en fraude de los acreedores; porque si se hubiera hecho algo en fraude de los acreedores, si, no obstante, lo ignoró el que recibió, parece que dejan de tener aplicación las palabras del Edicto.

§ 9.- Además se ha de saber, que el que, consintiendo los acreedores, le compró alguna cosa al defraudador, o la estipuló con él, o la contrató, no se considera que obró en fraude de los acreedores; porque no se considera que nadie defrauda a los que lo saben y lo consienten.

§ 10.- Si con un pupilo se hubiera hecho alguna cosa en fraude de los acreedores, dice Labeón, que ha de ser de todos modos revocada, si los acreedores hubieran sido defraudados, porque la ignorancia del pupilo, que proviene de su edad, no debe serles perjudicial a los acreedores, y lucrativa a él mismo; y este derecho observamos.

§ 11.- Del mismo modo decimos, que, si a uno se le hizo donación, tampoco se ha de investigar si se hizo sabiéndolo aquel a quien se donó, sino solamente, si fueron defraudados los acreedores; y no se considera que se causa injuria al que lo ignoró, porque se quita un lucro, y no se inflige un daño. Mas contra los que, ignorándolo, recibieron una liberalidad de quien no era sol vente, se habrá de dar acción por todo aquello en que se hicieron más ricos, y no por mas.

§ 12.- De igual manera se pregunta, si, habiendo recibido el esclavo una cosa de quien no fuera solvente, sabiéndolo él e ignorándolo su señor, estaría obligado el señor. Y dice Labeón, que éste esta obligado solamente a restituir lo que fue a su poder, o que es condenado únicamente en cuanto al peculio, o si algo se invirtió en cosa de él. Lo mismo se ha de admitir respecto al hijo de familia. Pero si el señor lo sabe, será demandado en su propio nombre.

paternal control. If, however, the owner of the slave was aware that the debtor was insolvent, he can be sued in his own name.

§ 13.- Item si necessarius heres legata praestiterit, deinde eius bona venierint, Proculus ait, etiamsi ignoraverint legatarii, tamen utilem actionem dandam; quod nequaquam dubium est.

§ 14.- Huius actionis annum computamus utilem, quo experiundi potestas fuit, ex die factae venditionis.

7.- PAULUS; *libro LXII, ad Edictum*.- Si debitor in fraudem creditorum minore pretio fundum scienti emtori vendiderit, deinde hi, quibus de revocando eo actio datur, eum petant, quaesitum est, an pretium restituere debent? Proculus existimat, omnimodo restituendum esse fundum, etiamsi pretium non solvatur; et rescriptum est secundum Proculi sententiam.

8.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro VI, Interdictorum*.- Ex his colligi potest, nequidem portionem emtori reddendam ex pretio; posse tamen dici, eam rem apud arbitrum ex causa animadvertendam, ut, si numi soluti in bonis extent, iubeat eos reddi, quia ea ratione nemo fraudetur.

9.- PAULUS; *libro LXII, ad Edictum*.- Is, qui a debitore, cuius bona possessa sunt, sciens rem emit, iterum alii bona fide ementi vendidit; quaesitum est, an secundus emtor conveniri potest? Sed verior est Sabini sententia bona fide emtorem non teneri, quia dolus ei duntaxat nocere debeat, qui eum admisit, quemadmodum diximus, non teneri eum, si ab ipso debitore ignorans emerit; is autem, qui dolo malo emit, bona fide autem ementi vendidit, in solidum pretium rei, quod accepit, tenebitur.

§ 13.- Again, if the necessary heir has paid the legacies, and afterwards his property is sold, Proculus says that, even if the legatees were ignorant of his insolvency, an equitable action should, nevertheless, be granted. There is no doubt as to this.

§ 14.- The available days of the year, during which suit can be brought from the date of the sale, should be computed by us in this action.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- Where a debtor, with the intention of defrauding his creditors, sells a tract of land for less than its value to a purchaser who is aware of the fact, and then the creditors, to whom an action to set aside the sale was granted, claim the land, the question arises whether they should refund the price. Proculus thinks that the land must by all means be returned, even if the price is not refunded. The opinion of Proculus is confirmed by a rescript.

8.- VENULEIUS SATURNINUS; *Interdicts, Book VI*.- From this it may be gathered that not even a part of the price paid by the purchaser should be returned to him. It can, however, be said that the matter ought to be investigated by an arbiter, to the end that he may order the money to be refunded, if it still is among the effects of the debtor; because, in this way, no one will be defrauded.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- A certain man knowingly purchased an article from a debtor whose property had been taken in execution, and then sold it to a bona fide purchaser. The question arose whether an action could be brought against the second purchaser. The opinion of Sabinus, that a bona fide purchaser is not liable, is the better one; because fraud should only injure him who commits it, just as we hold that a purchaser will not be liable if, being ignorant of the facts, he bought the property from the debtor himself. But he who bought it fraudulently, and afterwards sold it to a bona fide

§ 13.- Asimismo, si el heredero necesario hubiere pagado los legados, y luego hubieren sido vendidos sus bienes, dice Próculo, que aunque lo hayan ignorado los legatarios, se ha de conceder la acción útil; lo que de ninguna manera es dudoso.

§ 14.- Computamos el año útil de esta acción, durante el cual hubo facultad de ejercitarla, desde el día en que se hizo la venta.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Si el deudor hubiere vendido en fraude de los acreedores por menor precio un fundo a un comprador que lo sabía, y luego lo reclamaran aquellos a quienes se les da la acción para revocar la venta, se preguntó, ¿deben restituir el precio? Próculo estima, que de todos modos se ha de restituir el fundo, aunque no se pague el precio; y se resolvió por rescripto conforme a la opinión de Próculo.

8.- VENULEYO SATURNINO; *Interdictos, libro VI*.- Se puede colegir de esto, que ciertamente ni se le ha de devolver al comprador una porción del precio; pero se puede decir que este asunto ha de ser examinado con conocimiento de causa ante árbitro, a fin de que, si el dinero pagado existiera en los bienes, mande que sea devuelto, porque nadie es defraudado de este modo.

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Uno, que a sabiendas compró una cosa al deudor cuyos bienes están poseídos, la vendió después a otro que la compró de buena fe; se preguntó, ¿puede ser demandado el segundo comprador? Pero es mas verdadera la opinión de Sabino, según la que, no esta obligado el comprador de buena fe, porque el dolo debe perjudicarle únicamente al que lo cometió, así como dijimos que no esta él obligado, si ignorándolo la hubiere comprado del mismo deudor; mas el que compró con dolo malo, pero vendió al que compró de buena fe, estará obligado por todo el precio de la cosa

10.- ULPIANUS; *libro LXXIII, ad Edictum*.- Ait praetor: QUAE LUCIUS TITIUS FRAUDANDI CAUSA SCIENTE TE IN BONIS, QUIBUS DE EA RE AGITUR, FECIT, EA ILLIS, SI EO NOMINE, QUO DE AGITUR, ACTIO EI EX EDICTO MEO COMPETERE, ESSEVE OPORTET, EI SI NON PLUS QUAM ANNUS EST, CUM DE EA RE, QUA DE AGITUR, EXPERIUNDI POTESTAS EST, RESTITUAS; INTERDUM CAUSA COGNITA, ET SI SCIENTIA NON SIT, IN FACTUM ACTIONEM PERMITTAM.

§ 1.- Ita demum revocatur, quod fraudandorum creditorum causa factum est, si eventum fraus habuit, scilicet si hi creditores, quorum fraudandorum causa fecit, bona ipsius vendiderunt. Ceterum si illos dimisit, quorum fraudandorum causa fecit, et alios sortitus est, si quidem simpliciter dimissis prioribus, quos fraudare voluit, alios postea sortitus est, cessat revocatio; si autem horum pecunia, quos fraudare noluit, priores dimisit, quos fraudare voluit, Marcellus dicit revocationi locum fore; secundum hanc distinctionem et ab Imperatore Severo et Antonino Rescriptum est eoque iure utimur.

§ 2.- Quod ait Praetor «sciente», sic accipimus te consocio et fraudem participante; non enim, si simpliciter scio, illum creditores habere, hoc sufficit ad contendendum, teneri eum in factum actione, sed si particeps fraudis est.

§ 3.- Si quis particeps quidem fraudis non fuit, veruntamen vendente debitore testato conventus est a creditoribus, ne emeret, an in factum actione teneatur, si comparaverit? Et magis est, ut teneri debeat; non enim caret fraude, qui conventus testato perseverat.

purchaser, will be liable for the entire sum which he received for the property.

10. ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- The Praetor says: "Where Lucius Titius, with your privity and to your advantage, has disposed of any property for the purpose of defrauding his creditors, so that an action under my Edict will lie against him for the property in question, when no more than a year 'has elapsed, as an action with reference to said property can be brought, you must grant restitution, after proper cause has been shown; and even if you were not aware of the fact, I will grant an action in factum."

§ 1.- When anything is done for the purpose of defrauding creditors, it is only set aside where fraud actually results, that is to say, where the creditors whom the person intended to defraud have sold his property. If, however, he has satisfied the claims of those whom he intended to defraud, and has obligated himself to other creditors, or if he has simply paid those whom he intended to defraud, and afterwards become indebted to others, annulment will not take place; but if he satisfied the claims of the first ones whom he intended to defraud by paying them the money of the others whom he had no intention of defrauding, Marcellus says that there will be ground for the annulment of the transaction. This distinction is mentioned in a Rescript of the Emperors Severus and Antoninus, and is recognized in our present practice.

§ 2.- Where the Praetor says, "aware of the fact," we must understand this to mean that I know that you are committing a fraud; for if I merely know that you have creditors, it will not be sufficient to render me liable to an action in factum, for I must have participated in the fraud.

§ 3.- If anyone is not a participant in a fraud, and still, at the time of the sale of the debtor's property, should be summoned by the creditors and notified by them in the presence of witnesses not to purchase the property, will he be liable to an action in factum if he should do so? The better opinion is that he will be

que recibió.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Dice el Pretor: «Lo que Lucio Ticio hizo para defraudar, sabiéndolo tú, en los bienes de que se trata, lo restituirás a ellos, si por el motivo de que se trata debe competérle al acreedor, o tener éste, acción en virtud de mi Edicto, si no hace más de un año desde que tuvo facultad para ejercitar su acción sobre el asunto de que se trata; a veces permitiré con conocimiento de causa la acción por el hecho, aunque no haya conocimiento».

§ 1.- Mas lo que se hizo para defraudar a los acreedores se revoca solamente si el fraude tuvo resultado, esto es, si los acreedores, para cuya defraudación obró aquél, vendieron los bienes del mismo. Pero si pagó a aquéllos, para cuya defraudación obró, y se procuró otros, si verdaderamente habiendo pagado simplemente a los primeros, a quienes quiso defraudar, se procuró después otros, deja de tener lugar la revocación; mas si con el dinero de éstos, a quienes no quiso defraudar, pagó a los primeros, a quienes quiso defraudar, dice Marcelo, que habrá lugar a la revocación; y según esta distinción se resolvió por rescripto por el Emperador Severo y por Antonino, y este derecho observamos.

§ 2.- Lo que dice el Pretor: «a sabiendas», lo entendemos así, sabiéndolo tú y participando del fraude; porque si simplemente sé que uno tiene acreedores, esto no basta para sostener que alguien se obliga por la acción por el hecho, sino si es partícipe del fraude.

§ 3.- Si alguno ciertamente no fue partícipe del fraude, pero al vender el deudor fue reconvenido ante testigos por los acreedores para que no comprase, ¿estará sujeto a la acción por el hecho, si comprare? Y es mas cierto que debe estar sujeto; porque no está exento de fraude el que persevera habiendo sido

§ 4.- Alias autem, qui scit aliquem creditores habere, si cum eo contrahat simpliciter sine fraudis conscientia, non videtur hac actione teneri.

§ 5.- Ait Praetor «sciente», id est eo, qui convenietur hac actione; quid ergo, si forte tutor pupilli scit, ipse pupillus ignoravit? Videamus, an actioni locus sit, ut scientia tutoris noceat; idem et in curatore furiosi et adolescentis. Et putem, hactenus istis nocere conscientiam tutorum sive curatorum, quatenus quid ad eos pervenit.

§ 6.- Praeterea sciendum est, posse quaeri, quod dicitur, in fraudem creditorum alienatum revocari posse, si iidem sint creditores; et si unus creditor sit ex illis, qui fraudati sunt, sive solus tunc fuit, sive, quum ceteris satisfactum est, hic solus remansit, probandum esse, adhuc actioni fore locum.

§ 7.- Illud certe sufficit, etsi unum scit creditorem fraudari, ceteros ignoravit, fore locum actioni.

§ 8.- Quid ergo, si ei, quem quis scit, satisfactum est numquid deficiat actio, quia qui supersunt, non sunt fraudati? Et hoc puto probandum; non tamen, si dicat aliquis: «offerō, quod debetur ei, quem scio creditorem», audiendus erit, ut actionem eludat.

§ 9.- Si fraudator heredem habuit et heredis bona venierint, non est in bonis, quibus de agitur, factum; et ideo cessat haec actio.

liable, for anyone who is notified not to purchase in the presence of witnesses, and does so, is not free from fraud.

§ 4.- It is, however, otherwise where anyone knows that another has creditors, and makes an absolute contract with him, without being aware of the fraud; for he is not considered to be liable to this action.

§ 5.- The Praetor says, "aware of the fact," that is to say, he is meant against whom this action can be brought. But what if the guardian of a ward was aware of the fraud, and his ward was not? Let us see whether there will be ground for an action based upon the knowledge of the guardian, and whether the same rule will apply to the curator of an insane person, or a minor? I think that the knowledge of the guardian or the curator will only injure the ward or the minor to the amount of property which comes into their hands.

§ 6.- It should also be noted that, where it is alleged that a sale of property made for the purpose of defrauding creditors can be set aside, if the creditors are the same, even if one of them is of the number of those who have been defrauded (whether he is the only one remaining, or the claims of the others along with his have been satisfied), it must be held that there will still be ground for this action.

§ 7.- It is certain that it can be brought, even if the contracting party knew that one of the creditors had been defrauded, although he was not aware that this was also the case with the others.

§ 8.- But what if he who was supposed to have been defrauded has been paid; will he be liable to an action for the reason that the remaining creditors have not been the victims of fraud? I think that this opinion should be adopted. And if anyone, for the purpose of avoiding an action, should say, "I tender what is due to him whom I know to be a creditor," he should not be heard.

§ 9.- If the person intending to commit fraud has an heir, and the property of the latter is sold by his creditors, as this has no reference to the property in

reconvenido ante testigos.

§ 4.- Mas de otra suerte, el que sabe que uno tiene acreedores, si contratara simplemente con él sin conocimiento de fraude, no parece que queda obligado por esta acción.

§ 5.- Dice el Pretor: «sabiéndolo», esto es, el que fuere demandado con esta acción; luego, ¿qué se dirá si acaso lo sabe el tutor del pupilo, y lo ignoró el mismo pupilo? Veamos si haya lugar a la acción, de modo que perjudique el conocimiento del tutor; y lo mismo es también en cuanto al curador del furioso y del adolescente. Y yo opinaría, que a éstos les perjudica el conocimiento de los tutores o de los curadores por tanto cuanto va a poder de ellos.

§ 6.- Además de esto se ha de saber, que se puede preguntar si se puede revocar lo que se dice que fue enajenado en fraude de acreedores, si los acreedores fueran los mismos; y si hubiera un solo acreedor de los que fueron defraudados, ya si hubo uno solo entonces, ya si quedó él solo cuando se les pagó a los demás, se ha de admitir que aun habrá lugar a esta acción.

§ 7.- Basta ciertamente, para que haya de tener lugar esta acción, que sepa que es defraudado un solo acreedor, aunque lo haya ignorado en cuanto a los demás.

§ 8.- Luego ¿qué se dirá, si se le satisfizo a quien uno sabe que es defraudado? ¿Acaso dejara de tener lugar la acción, porque los que quedan no fueron defraudados? Y opino que se ha de admitir esto; mas, si alguno dijera, para aludir la acción: «ofrezco lo que se debe a quien sé que es acreedor», no habrá de ser oído.

§ 9.- Si el defraudador tuvo heredero, y se hubieren vendido los bienes del heredero, no se obró en los bienes de que se trata; y por esto deja de tener lugar

§ 10.- Si quid in fraudem creditorum fecerit filius, qui se poterat abstinere, et in integrum sit restitutus, quod se miscuerat, vel si quis fecit voluntarius et vel per aetatem, vel quam aliam causam iustam in integrum meruit restitutionem, dicendum erit utilem actionem competere; idem et in servo necessario. Sane cum illa distinctione hoc admittendum esse Labeo scribit, ut, si quidem protinus bona vendiderunt creditores vel absentibus, vel paciscentibus creditoribus se necessarius miscuit, utriusque fraus revocetur, id est testatoris, et ipsius. Si vero passi sunt necessarium creditores, et quasi in creditum habuerunt nomen eius, vel dulcitudine usurarum, vel qua alia ratione secuti sunt, dicendum est, nihil revocari ex his, quae testator alienavit.

§ 11.- Si impubes patri heres extiterit, eiusque mortui bona veneant, separatione impetrata utriusque fraus erit revocanda, pupilli vel etiam tutoris, item curatoris.

§ 12.- Si, quum in diem mihi deberetur, fraudator praesens solverit, dicendum erit, quod in eo quod sensi commodum in repraesentatione, in factum actioni locum fore; nam Praetor fraudem intelligit etiam in tempore fieri.

§ 13.- Si cui solutum quidem non fuerit, sed in vetus creditum pignus acceperit, hac actione tenebitur, ut est saepissime constitutum.

§ 14.- Si, quum mulier fraudandorum creditorum consilium iniisset, marito suo eidemque debitori in

question, this action will not lie.

§ 10.- If a son, who has the right to reject an estate, should commit some act for the purpose of defrauding the creditors, and obtain complete restitution because he interfered in the affairs of the estate, or if even a voluntary heir should commit a fraudulent act for the same purpose, and is entitled to complete restitution on account of his age, or for any other good reason, it must be said that an equitable action can be brought against him. The same rule applies to a slave who is a necessary heir. Labeo, however, says that this rule should be adopted with an exception, for if the creditors sell the property of an estate, and the necessary heirs commit any act with reference to it during the absence, or with the consent of the creditors, the fraudulent act of both parties, that is to say, of the testator and his slaves, will be revoked. If, however, the creditors permitted the necessary heir to act, and had faith in him, or, tempted by the prospect of a high rate of interest, or for some other reason, were induced to trust him, it must be held that any sale of the property made by the testator ought not to be set aside.

§ 11.- If a minor, under the age of puberty, becomes the heir of his father, and dies, and his property is sold by his creditors after a separation has been obtained, any fraudulent sale made by the ward, or by his guardian or curator can be set aside.

§ 12.- When a debt is due to me within a certain time, and the person intending to commit a fraud pays it before it is due, it must be said that the benefit which I have obtained from being paid in advance will afford ground for an action in factum, for the Praetor understands that the fraud was committed with reference to the time.

§ 13.- Where a creditor has not been paid, but has received a pledge as security for an old claim, he will be liable to this action; as has been frequently set forth in constitutions.

§ 14.- If a woman, with a view to defrauding her creditors, marries one of her debtors, and releases

esta acción.

§ 10.- Si en fraude de los acreedores hubiere hecho alguna cosa el hijo, que se podía abstener de la herencia, y hubiera sido restituido por entero, porque se había inmiscuido en ella, o si lo hizo algún heredero voluntario, y o por la edad, o por otra cualquier justa causa mereció la restitución por entero, se habrá de decir que compete la acción útil; y lo mismo también en cuanto al esclavo heredero necesario. Mas escribe Labeón, que esto se ha de admitir con esta distinción, que si los acreedores vendieron inmediatamente los bienes, o estando ausentes o pactando los acreedores se inmiscuyó en la herencia el heredero necesario, se revocara el fraude de ambos, esto es, del testador, y de él mismo. Mas si los acreedores toleraron al heredero necesario, y admitieron su nombre para los créditos, o se atuvieron a él por el aliciente de los intereses, o por alguna otra razón, se ha de decir, que no se revoca nada de lo que el testador enajenó.

§ 11.- Si un impúbero hubiere quedado heredero de su padre, y se vendieran los bienes de éste, fallecido, impetrada la separación, se habrá de revocar el fraude de ambos, del pupilo, o también del tutor, y asimismo del curador.

§ 12.- Si debiéndose a término el defraudador me pagare de presente, se habrá de decir que habrá de tener lugar la acción por el hecho en cuanto a la ventaja que experimenté con el pago anticipado; porque el Pretor entiende que se comete fraude también en cuanto al tiempo.

§ 13.- Si a uno no se le hubiere ciertamente pagado, pero él hubiere recibido prenda por un crédito antiguo, estará obligado por esta acción, como muchísimas veces se determinó.

§ 14.- Si habiendo tenido la mujer designio de defraudar a los acreedores, le hubiere dado por

fraudem creditorum acceptum debitum fecerit dotis constituendae causa, locum habet haec actio; et per hanc omnis pecunia, quam maritus debuerat, exigitur; nec mulier de dote habet actionem; neque enim dos in fraudem creditorum constituenda est; et hoc certo certius est, et saepissime constitutum. Exitus autem actionis erit, ut stipulatio, quae accepta facta fuerat, ex integro interponatur.

§ 15.- Per hanc actionem et usus fructus et huiusmodi stipulatio: «in annos singulos dena dari spondes?» exigi potest.

§ 16.- Si debitorem meum et complurium creditorum consecutus essem fugientem secum ferentem pecuniam, et abstulissem ei id, quod mihi debeatur, placet Iuliani sententia dicentis multum interesse, antequam in possessionem bonorum eius creditores mittantur, hoc factum sit, an postea; si ante, cessare in factum actionem, si postea, huic locum fore.

§ 17.- Si ex Constitutione Divi Marci bona sint addicta alicui libertatum conservandarum causa, dicendum erit, actionem cessare; ita enim succedunt, ut rata sint, quae pater familias gesserat.

§ 18.- Annus huius in factum actionis computabitur ex die venditionis bonorum.

§ 19.- Per hanc actionem res restitui debet, cum sua scilicet causa.

§ 20.- Et fructus, non tantum, qui percepti sunt, verum etiam hi, qui percipi potuerunt a fraudatore,

him from his obligation for the purpose of obtaining the amount as dowry, in fraud of her creditors, this action will lie; and, by means of it, all the money which her husband owed can be collected. The woman will not be entitled to bring suit to recover her dowry, for the dowry was constituted in fraud of her creditors; and this is absolutely certain, and has been frequently promulgated in constitutions. The effect of the action will be to reestablish unimpaired the stipulation from which her husband had been released.

§ 15.- By means of this action an usufruct, as well as a stipulation in the following terms, "Do you promise to pay ten aurei every year?" can be enforced.

§ 16.- If I pursue and arrest a debtor of mine who has several creditors, and had absconded, and I recover the money which he has stolen, and take from him what belongs to me, it was the opinion of Julianus that it made a great deal of difference whether this was done before the creditors of the debtor were placed in possession of his property, or afterwards. If it was done before, an action in factum will not lie; if it was done afterwards, there will be ground for the action.

§ 17.- If the property of a deceased person has been adjudged to anyone, by the Constitution of the Divine Marcus, it must be held that for the purpose of preserving freedom this action will not lie; for he to whom it was adjudged succeeds to the estate with the understanding that whatever was done by the deceased was valid.

§ 18.- The year during which the action in factum must be brought is reckoned from the day of the sale of the property.

§ 19.- "By means of this action, the property must be restored, but, of course, with any charges imposed upon it.

§ 20.- The income derived from the property, not only that which has been collected, but also what

recibida una deuda a su marido y deudor en fraude de los acreedores, para constituir su dote, tiene lugar esta acción; y por ello se exige todo el dinero que el marido había debido; y la mujer no tiene acción por la dote; porque tampoco se ha de constituir dote en fraude de los acreedores; y esto es más que cierto, y fue determinado muchísimas veces. Mas el resultado de la acción será que se interponga de nuevo la estipulación, que se había dado por adquirida.

§ 15.- Por medio de esta acción se puede exigir así el usufructo, como lo estipulado de este modo: «¿prometes darme diez cada año?»

§ 16.- Si yo hubiese alcanzado a un deudor mío y de muchos acreedores, que huía llevándose consigo el dinero, y le hubiese quitado lo que se me debía, está admitida la opinión de Juliano, que dice, que importa mucho saber, si esto haya sido hecho antes que sus acreedores fueran puestos en posesión de los bienes, o después; si antes, deja de tener lugar la acción por el hecho, si después, habrá lugar a ella.

§ 17.- Si en virtud de la Constitución del Divino Marco se le hubieran adjudicado a uno los bienes para conservar libertades, se habrá de decir, que deja de tener lugar la acción; porque se sucede de modo sea firme lo que había hecho el padre de familia.

§ 18.- El año de esta acción por el hecho se computará desde el día de la venta de los bienes.

§ 19.- Mediante esta acción debe ser restituida la cosa, por supuesto, con su propia causa.

§ 20.- Y se comprenden no solamente los frutos, que se percibieron, sino también los que se pudieron

veniunt; sed cum aliquo modo, scilicet ut sumptus facti deducantur; nam arbitrio iudicis non prius cogendus est rem restituere, quam si impensas necessarias consequatur; idemque erit probandum, et si quos alios sumtus ex voluntate fideiussorum creditorumque fecerit.

§ 21.- Partum quoque in hanc actionem venire, puto verius esse.

§ 22.- Praeterea generaliter sciendum est, ex hac actione restitutionem fieri oportere in pristinum statum, sive res fuerunt, sive obligationes, ut perinde omnia revocentur, ac si liberatio facta non esset; propter quod etiam medii temporis commodum, quod quis consequeretur liberatione non facta, praestandum erit, dum usurae non praestentur, si in stipulatum deductae non fuerunt, aut si talis contractus fuit, in quo usurae deberi potuerunt etiam non deductae.

§ 23.- Si condicionalis fuit obligatio, cum sua conditione, si in diem, cum sua die restauranda est. Si tamen ea erat, cuius dies finitur, potest dici restitutionem intra id tempus posse postulari, quod tempus supererat obligationi, non utique intra annum.

§ 24.- Haec actio post annum de eo, quod ad eum pervenit, adversus quem actio movetur, competit; iniquum enim Praetor putavit, in lucro morari eum, qui lucrum sensit ex fraude; idcirco lucrum ei extorquendum putavit. Sive igitur ipse fraudator sit, ed quem pervenit, sive alius quis, competit actio in id, quod ad eum pervenit, dolo malo eius factum est, quominus perveniret.

could have been collected by the person guilty of fraud, is included. This rule, however, is capable of modification, for any expenses which have been incurred should be deducted, as he cannot be compelled by the decision of the court to restore the property, before he has been reimbursed for his necessary expenses. This rule should also be adopted where any other person has incurred expense with the consent of the sureties and the creditors.

§ 21.- I think that the better opinion is that the offspring of a slave is included in this action.

§ 22.- Moreover, generally speaking, it should be noted that by this action everything should be restored to its former condition, whether it consists of property or of obligations, so that whatever may have been done is set aside, just as if no release had been made. In consequence of this, any profit which would have been obtained in the meantime by the debtor, if no release had been given, must be returned; or if interest, which was not included in the stipulation, was not paid; or if the contract was of such a nature that interest could be collected under it, even if it was not agreed upon.

§ 23.- If the obligation was conditional or had reference to a certain time, it must be re-established with the condition or the time. If, however, it was of such a character that the time upon which it was dependent had elapsed, it can be said that restitution could be asked for within the time which remains, for the discharge of the obligation, without waiting until the year had expired.

§ 24.- This action can be brought after the year has elapsed, where any property which has come into the hands of him who is the object of it is involved; for the Praetor thought that it would be unjust to permit him to have any benefit who had profited by the fraud, and therefore he decided that he should be deprived of all gain. Therefore, whether the party in question himself committed the fraud, or someone else profited by it, the action can be brought with reference to whatever has come into his hands, or if he has acted fraudulently to avoid acquiring it.

percibir por el defraudador; pero con alguna limitación, esto es, de modo que se deduzcan los gastos hechos; porque por el arbitrio del juez no ha de ser obligado a restituir la cosa antes que consiga los gastos necesarios; y lo mismo se habrá de admitir, también si hubiere hecho algunos otros gastos por voluntad de los fiadores y de los acreedores.

§ 21.- Opino que es más verdadero que en esta acción se comprende también el parto.

§ 22.- Además de esto, se ha de saber en general, que en virtud de esta acción se debe hacer la restitución al primitivo estado, ya haya habido cosas, ya obligaciones, de suerte que todo sea revocado como si no se hubiese hecho la liberación; por lo cual se habrá de entregar también el beneficio del tiempo intermedio, que alguno habría conseguido no habiéndose hecho la liberación, con tal que no se paguen intereses, si no se comprendieron en estipulación, o si el contrato fue tal que se pudieron deber intereses aun no comprendidos en él.

§ 23.- Si la obligación fue condicional, ha de ser restablecida con su propia condición, y si a término, con su propio término. Pero si era tal que su término finía, se puede decir, que se puede pedir la restitución dentro del término que le restaba a la obligación, no ciertamente dentro del año.

§ 24.- Compete esta acción después de un año, por lo que fue a poder de aquél contra el cual se promueve la acción; porque el Pretor consideró injusto que permaneciese con el lucro el que experimentó lucro por el fraude; y por esto creyó que se le debía quitar el lucro. Así, pues, ya si fuera el mismo defraudador a cuyo poder fue la cosa, ya si otro cualquiera, compete acción por lo que fue a su poder, o por lo que con dolo malo suyo se hizo, que no fuese a su poder.

§ 25.- Haec actio heredi ceterisque successoribus competit; sed et in heredes similesque personas datur.

11.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro VI, Interdictorum*.- Cassius actionem introduxit in id, quod ad heredem pervenit.

12.- MARCELLUS; *libro XVIII, Digestorum*.- Si pater filiofamilias liberam peculii administrationem dederit, non videtur ei et hoc concessisse, ut in fraudem creditorum alienaret; talem enim alienationem non habet. At si hoc quoque concessit filio pater, ut vel in fraudem creditorum facere possit, videbitur ipse fecisse et sufficienter competentes adversus eum actiones; etenim filii creditores etiam patris sunt creditores, quum eius generis videlicet habebunt actionem, ut his de peculio praestari necesse sit.

13.- PAULUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Illud constat, eum, qui pignus tenet hac actione non teneri; suo enim iure, et ut pignus, non rei servandae causa possidet.

14.- ULPIANUS; *libro VI, Disputationum*.- Hac in factum actione non solum dominia revocantur, verum etiam actiones restaurantur. Ea propter competit haec actio et adversus eos, qui res possident, ut restituant, et adversus eos, quibus actio competit, ut actione cedant. Proinde si interposuerit quis personam Titii, ut ei fraudator res tradat, actione mandati cedere debet. Ergo et si fraudator pro filia sua dotem dedisset scienti fraudari creditores, filia tenetur, ut cedat actione de dote adversus maritum.

§ 25.- This action is granted in favor of the heir and other successors, and against the heir and persons of this kind.

11.- VENULEIUS SATURNINUS; *Book VI*.- Cassius introduced an action having reference to property which comes into the hands of an heir.

12.- MARCELLUS; *Digest, Book XVIII*.- If a father grants the free administration of his peculium to a son under his control, he is not held to have done so for the purpose of alienating it to defraud his creditors, for he himself has not the power to make an alienation of this kind. If, however, the father should grant the peculium, to his son with a view to defrauding his creditors, he will be held to have done this himself, and there will be sufficient ground for actions to be brought against him. For the creditors of the son are also the creditors of the father, as they will be entitled to an action of this kind in case it is necessary for money to be paid to them out of the peculium.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- It is established that anyone who holds a pledge is not liable under this action, for he is in possession of it in his own right, and does not hold it for the purpose of preserving the property.

14.- ULPIANUS; *Disputations, Book VI*.- By this action in factum, not only the ownership of the property, but also the rights of action of the debtor are restored. Therefore, it will lie to compel those who are not in possession of the property to restore it, and also against those who have a right of action to compel them to assign it. Hence, if he who is guilty of fraud has introduced Titius, in order that he may transfer the property to him, he should be compelled to assign his right by an action on mandate. Therefore, if the fraudulent debtor gives a dowry for his daughter to anyone, knowing that his creditors are defrauded thereby, the daughter will be liable, and will be forced to assign the right of action to recover the dowry, to which she is entitled against her husband.

§ 25.- Esta acción compete al heredero y a los demás sucesores; pero también se da contra los herederos y otras personas semejantes.

11.- VENULEYO SATURNINO; *Interdictos, libro VI*.- Cassio introdujo acción por lo que fue a poder del heredero.

12.- MARCELO; *Digesto, libro XVIII*.- Si el padre le hubiere dado a un hijo de familia la libre administración de su peculio, no parece que le concedió también que enajenase en fraude de los acreedores; porque no tiene facultad para tal enajenación. Mas si el padre le concedió al hijo también que pudiera hacer esto en fraude de acreedores, se considera que él mismo lo hizo, y bastarán las acciones competentes contra él; porque los acreedores del hijo son acreedores también del padre, cuando tuvieren acción, por supuesto, de tal género, que sea necesario pagarles del peculio.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Es sabido, que el que tiene prenda no está sujeto a esta acción; porque posee por derecho propio, y como prenda, no para conservar la cosa.

14.- ULPIANO; *Disputas, libro VI*.- Con esta acción por el hecho no solamente se revocan los dominios, sino que también se restablecen las acciones. Por esto compete esta acción así contra los que poseen las cosas, para que las restituyan, como contra aquellos a quienes les compete una acción, para que cedan la acción. Por consiguiente, si alguno hubiere interpuesto la persona de Ticio, para que a él le entregue el defraudador la cosa, debe ceder la acción de mandato. Luego también si el defraudador hubiese dado dote por su hija a quien sabía que se defraudaba a los acreedores, la hija esta obligada a ceder la acción de dote contra su marido.

15.- IULIANUS; *libro XLIX, Digestorum*.- Si quis, quum haberet Titium creditorem et sciret, se solvendo non esse, libertates dederit testamento, deinde dimisso Titio postea Sempronium creditorem habere coeperit, et eodem testamento manente decesserit, libertates datae ratae esse debent, etsi hereditas solvendo non sit, quia, libertates ut rescindantur, utrumque in eorundem persona exigimus, et consilium et eventum; et, si quidem creditor, cuius fraudandi consilium initum erat, non fraudatur, adversus eum, qui fraudatur, consilium initum non est; libertates itaque ratae sunt.

16.- PAULUS; *libro V, Responsorum Papiniani*.- Nisi priores pecunia posteriorum dimissi probentur.

17.- IULIANUS; *libro XLIX, Digestorum*.- Omnes debitores, qui in fraudem creditorum liberantur, per hanc actionem revocantur in pristinam obligationem.

§ 1.- Lucius Titius quum haberet creditores, libertis suis iisdemque filiis naturalibus universas res suas tradidit; respondit: quamvis non proponatur consilium fraudandi habuisse, tamen qui creditores habere se scit et universa bona sua alienavit, intellegendus est fraudandorum creditorum consilium habuisse; ideoque et si filii eius ignoraverunt hanc mentem patris sui fuisse, hac actione tenentur.

§ 2.- Si vir uxori, quum creditores suos fraudare vellet, soluto matrimonio praesentem dotem reddidisset, quam statuto tempore reddere debuit, hac actione mulier tantum praestabit, quanti creditorum intererat, dotem suo tempore reddi; nam Praetor fraudem etiam in tempore fieri intelligit.

18.- PAPINIANUS; *libro XXVI, Quaestionum*.-

15.- JULIANUS; *Digest, Book XLIX*.- If anyone who has Titius as his creditor, being well aware that he is not solvent, makes a testamentary grant of freedom, and then, after having paid Titius in full, has Sempronius as his creditor, and dies, without making any change in his will, the grants of freedom should be confirmed, even if the estate is not insolvent; because, for grants of freedom to be rescinded, we require two conditions to exist, namely, the intention to commit fraud, and the perpetration of the same. And if the creditor, whom it was the intention to defraud in the beginning, was not cheated, there was originally no intention to deceive him who was actually defrauded. Therefore grants of freedom are confirmed:

16.- PAULUS; *Opinions of Papinianus, Book V*.- Unless the creditors having prior claims are paid with the money of subsequent ones.

17.- JULIANUS; *Digest, Book XLIX*.- All debtors who are released for the purpose of defrauding creditors are, by this action, restored to their former liabilities.

§ 1.- Lucius Titius, having creditors, transferred all his property to his freedmen, who were also his natural children. The opinion was given that, although it was not suggested that Titius proposed to commit fraud, still, as he knew that he had creditors, and alienated all his property, he should be understood to have had the intention of defrauding them; and, therefore, although his children were not aware that this was the intention of their father, they would be liable under this action.

§ 2.- If a husband, intending to defraud his creditors, after the dissolution of his marriage, returns his wife's dowry before the time prescribed by law for him to return it, the wife will be liable under this action for the amount of the interest of the creditors in having her dowry returned at the proper time; for the Praetor understands that payment made before the designated time is fraudulent.

18.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVI*.- If a

15.- JULIANO; *Digesto, libro XLIX*.- Si alguno, teniendo por acreedor a Ticio, y sabiendo que él no es solvente, hubiere dado libertades por testamento, y después, habiendo pagado a Ticio, hubiere comenzado a tener como acreedor a Sempronio, y falleciere subsistiendo el mismo testamento, deben ser firmes las libertades dadas, aunque no sea solvente la herencia, porque para que se rescindan las libertades exigimos en la persona de ellos estas dos cosas, el designio y el resultado; y si verdaderamente no fuera defraudado el acreedor, para cuya defraudación se había formado designio, y no se formó designio contra el que es defraudado, las libertades son así válidas.

16.- PAULO; *Respuestas de Papiniano libro V*.- A no ser que se pruebe que los primeros fueron pagados con dinero de los últimos.

17.- JULIANO; *Digesto, libro XLIX*.- Todos los deudores, que son liberados en fraude de los acreedores, son vueltos por esta acción a su primitiva obligación.

§ 1.- Lucio Ticio, teniendo acreedores, entregó todas sus cosas a sus libertos, hijos naturales suyos; respondió: aunque no se expone que tuvo designio de defraudar, se ha de entender, sin embargo, que el que sabe que tiene acreedores, y enajenó todos sus bienes, tuvo designio de defraudar a los acreedores; y por esto, aunque sus hijos ignoraron que tal fue la intención de su padre, están obligados por esta acción.

§ 2.- Si el marido, queriendo defraudar a sus acreedores, le hubiese devuelto de presente a su mujer, disuelto el matrimonio, la dote que debió devolverle en el tiempo establecido, la mujer responderá por esta acción de tanto cuanto les interesaba a los acreedores que la dote fuese devuelta a su tiempo; porque el Pretor entiende que se comete fraude también en cuanto al tiempo.

18.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVI*.-

Etsi pignus vir uxori, vel uxor viro remiserit, verior sententia est, nullam fieri donationem existimantium. Quod sine dubio, si in fraudem creditorum fiat, actione utili revocabitur. Idemque est, et si quis debitorum in fraudem creditorum pignus omiserit.

19.- IDEM; *libro XI, Responsorum*.- Patrem, qui non exspectata morte sua fideicommissum hereditatis maternae filio soluto potestate restituit, omisa ratione Falcidiae, plenam fidem ac debitam pietatem secutus exhibitionis, respondi, non creditores fraudasse.

20.- CALLISTRATUS; *libro II, Quaestionum*.- Debitorem, qui ex Senatusconsulto Trebelliano totam hereditatem restituit, placet non videri in fraudem creditorum alienasse portionem, quam retinere potuisset, sed magis fideliter facere.

21.- SCAEVOLA; *libro I, Responsorum*.- Debitor in fraudem creditoris cum vicino de finibus pignori dati fundi pactus est; quaesitum, an is, qui a creditore emit, de finibus agere possit. Respondit, secundum ea, quae proponerentur, non idcirco minus agere posse, quod debitor ignorante creditore pactus esset.

22.- IDEM; *libro V, Responsorum*.- Quum in vetus creditum unus creditor pignora accepisset, quaero, an in fraudem ceterorum creditorum factum nullius momenti esset. Respondit, creditorem non idcirco prohibendum a persecutione pignorum, quod, in

husband returns a pledge given him by his wife, or a wife returns one given to her by her husband", the better opinion is that of those who think that no donation was made. There is, however, no doubt if this was done for the purpose of defrauding creditors that the transfer can be set aside by a praetorian action. The same rule applies where anyone relinquishes a pledge for the purpose of defrauding the creditors of his debtor.

19.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- I gave it as my opinion that a father had not defrauded his creditors who, without waiting for his death, transferred the estate of his wife which had been left in trust to their son, after having released him from his control, without taking any account of the Falcidian portion; and I held that the father had fully executed his trust, and had perfectly discharged the duty required of him.

20.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- It is settled that a debtor who has transferred an entire estate, in accordance with the Trebellian Decree of the Senate, is not considered to have defrauded his creditors, if he also transfers the portion which he was entitled to retain by law, but that he has, with the greatest fidelity, complied with the wishes of the deceased.

21.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- A debtor, with the intention of defrauding his creditor, entered into an agreement with a neighbor with reference to the boundaries of a tract of land which he had hypothecated. The question arose whether he who purchased the land from the creditor could bring an action to establish the boundaries. The answer was that, according to the facts stated, he would not be any the less entitled to bring the action, because the debtor made the agreement without the knowledge of his creditor.

22.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Where a creditor receives a pledge to secure an old claim, I ask whether his act is of no effect, as having been performed for the purpose of defrauding the other creditors. The answer was that the creditor should not

Aunque el marido a la mujer o la mujer al marido hubiere remitido la prenda, es más verdadera la opinión de los que estiman que no se hace donación alguna. Lo que sin duda será revocado con la acción útil, si se hiciera en fraude de los acreedores. Y lo mismo es, también si alguno de los deudores hubiere prescindido de la prenda en fraude de los acreedores.

19.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Respondí, que no defraudó a los acreedores el padre que sin esperar a su muerte restituyó a su hijo, desligado de su potestad, un fideicomiso de la herencia materna, habiendo prescindido de la cuenta de la Falcidia, observando plena fidelidad y la debida piedad para la entrega.

20.- CALISTRATO; *Cuestiones libro II*.- Está determinado, que no se considera que el deudor, que en virtud del senadoconsulto Trebelliano restituyó toda la herencia, enajenó en fraude de acreedores la porción que había podido retener, sino que obra con mas fidelidad.

21.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- Un deudor pactó con su vecino en fraude de un acreedor sobre los límites de un fundo dado en prenda; se preguntó, si el que lo compró del acreedor podría ejercitar la acción de límites. Respondió, que, según lo que se exponía, no dejaría de poder ejercitar la acción porque el deudor hubiese pactado ignorándolo el acreedor.

22.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Habiendo recibido un solo acreedor prendas por un antiguo crédito, pregunto, si esto sería de ningún valor como hecho en fraude de los demás acreedores. Respondió, que no se le ha de prohibir a un acreedor la per-

vetus creditum ut obligaretur, pactus esset, nisi id in fraudem ceterorum creditorum factum sit et ea via iuris occurratur, qua creditorum fraudes rescindi solent.

23.- IDEM; *libro XXXII, Digestorum*.- Primo gradu scripti heredes, quum animadverterent, bona defuncti vix ad quartam partem aeris alieni sufficere, famae defuncti conservandae gratia, ex consensu creditorum, auctoritate Praesidis provinciae secundum constitutionem ea condicione adierunt hereditatem, ut creditoribus duntaxat partem praestarent; quaesitum est, an manumissi testamento et libertates et alimenta consequi possint. Respondit, libertates quidem, si in fraudem creditorum datae non essent, competere, legata vero, si solvendo hereditas non esset, non deberi.

24.- IDEM; *libro singulari Quaestionum publice tractarum*.- Pupillus patri heres extitit, et uni creditorum solvit; mox abstinuit hereditate paterna, bona patris veneunt; an id, quod accepit creditor, revocandum sit, ne melioris conditionis sit, quam ceteri creditores an distinguimus, per gratificationem acceperit an non? Ut, si per gratificationem tutorum, revocetur ad eandem portionem, quam ceteri creditores fuerint laturi, sin vero iuste exegerit, ceteri creditores neglexerint exactionem, interea res deterior facta sit, vel mortalitate, vel subductis rebus mobilibus, vel rebus soli ad irritum perductis. Id, quod acceperit creditor revocari nullo pacto potest, quoniam alii creditores suae neglegentiae expensum ferre debeant. Quid ergo, si, quum in eo essent, ut bona debitoris mei venirent, solverit mihi pecuniam, an actione revocari ea possit a me? An distinguendum est, is obtulerit mihi, an ego illi extorserim invito? et ut si extorserim invito, revocetur, si non extorseim, non revocetur? Sed vigilavi, meliorem meam condicionem feci, ius civile vigilantibus scriptum est, ideo quoque non revocatur id quod

be prevented from pursuing the pledge, because he had agreed that it should be given as security for an old debt, unless this was done for the purpose of defrauding other creditors, and legal proceedings should be taken by which acts defrauding creditors are usually rescinded.

23.- THE SAME; *Digest, Book XXXII*.- When certain heirs, appointed in the first degree, ascertained that the estate of the deceased was scarcely sufficient to satisfy the fourth part of his indebtedness, for the purpose of preserving his reputation with the consent of the creditors, and by the authority of the Governor of the province entered upon the estate on condition of only paying a portion of their claims to the creditors; the question arose whether the slaves manumitted by the will could obtain their freedom and the means of support which had been bequeathed to them. The answer was that the grants of freedom would take effect, provided they had not been left for the purpose of defrauding the creditors, but that the legacies would not be due if the estate was insolvent.

24.- THE SAME; *Questions Discussed in Public*.- A minor became the heir of his father, paid one of the creditors, and afterwards rejected his father's estate. The property of his father was sold. Should what the creditor received be returned, to prevent him from enjoying a greater advantage than the other creditors; or shall we make a distinction if he received this as a favor, so that if he was treated with partiality by the guardians, his share may be reduced in proportion to those of the other creditors? If, however, he collected his claim legally, and the other creditors neglected to collect theirs, and, in the meantime, the property became deteriorated either by death, by the theft of chattels, or by the depreciation in value of the land; that which the said creditor received can, by no means, be recovered, as the other creditors should pay the penalty for their negligence. But what if matters were in such a condition that the property of my debtor being about to be sold, he should pay me my debt; can the money be recovered from me by an action? Should a distinction be made where he tendered me the money, and where I compelled him

secución de prendas porque hubiese pactado que uno se obligase por un antiguo crédito, a no ser que esto hubiera sido hecho en fraude de los demás acreedores, y se recurriese al procedimiento de derecho con que se suelen rescindir los fraudes hechos a los acreedores.

23.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXII*.- Los herederos instituidos en el primer grado, advirtiendo que los bienes del difunto apenas eran suficientes para la cuarta parte de las deudas, para conservar la buena fama del difunto adieron la herencia con el consentimiento de los acreedores y la autoridad del Presidente de la provincia conforme a la Constitución, con la condición de que les pagarían a los acreedores solamente una parte; se preguntó, si podrán los manumitidos en el testamento conseguir su libertad y los alimentos. Respondió, que les competía ciertamente la libertad, si no hubiese sido dada en fraude de los acreedores, pero que los legados no se debían, si la herencia no fuese solvente.

24.- EL MISMO; *Cuestiones tratadas en público, libro único*.- Un pupilo quedó heredero de su padre, y pagó a uno sólo de los acreedores; después se abstuvo de la herencia paterna, y se vendieron los bienes de su padre; ¿se habrá de reclamar lo que recibió el acreedor para que no sea de mejor condición que los demás acreedores, o distinguimos si lo recibió, o no, por gratificación? Porque si por gratificación de los tutores, será llamado a la misma porción, que hubieren de percibir los demás acreedores, pero si hubiere cobrado lo justo, y los demás acreedores hubieren descuidado el cobro, y mientras tanto la herencia se hubiera deteriorado o por mortalidad, o por haber sido substraídos bienes muebles, o por haberse arruinado los bienes raíces, de ningún modo se puede revocar lo que el acreedor hubiere recibido, porque los demás acreedores deben sufrir la pena de su negligencia. Luego ¿qué se dirá, si estando para venderse los bienes de un deudor me hubiere pagado la suma? ¿Se me podría reclamar con esta acción, o se ha de distinguir si él me la haya ofrecido, o si yo se la arranqué contra su voluntad? ¿Y será reclamada, si

percepi.

25.- VENULEIUS; *libro VI, Interdictorum*.- Si fraudator fideiussori suo scienti acceptum tulerit, si et reus non ignoraverit, uterque tenebitur, si minus, is, qui scierit. Si tamen ille, cui acceptum factum est, solvendo non sit, videndum est, an in reum, etiamsi ignoraverit, actio danda sit, quia ex donatione capit. Contra si reo sciente acceptum latum sit, fideiussor quoque, si et ipse scierit, tenebitur; si vero ignoraverit, numquid non aequae actio in eum dari debeat, quoniam magis detrimentum non patitur, quam lucrum faciat? In duobus autem reis par utriusque causa est.

§ 1.- Si a socero fraudatore sciens gener accepit dotem, tenebitur hac actione, et si restituerit eam, desinit dotem habere; nec quidquam emancipatae divortio facto restitutum Labeo ait, quia haec actio rei restituendae gratia, non poenae nomine daretur; ideoque absolvi solet reus, si restituerit. Sed si, priusquam creditores cum eo experirentur, reddiderit filiae dotem iudicio dotis nomine conventus, nihilominus eum hac actione teneri Labeo ait, nec ullum regressum habiturum ad mulierem. Sin vero sine iudice, videndum, an ulla repetitio competat ei. Quodsi is ignoraverit, filia autem scierit, tenebitur filia; si vero uterque scierit, uterque tenebitur; at si neuter scierit, quidam existimant nihilominus in filiam dandam actionem, quia intellegitur, quasi ex donatione aliquid ad eam pervenisse, aut certe cavere eam debere, quod consecuta fuerit se restitutam. In maritum autem, qui ignoraverit, non dandam actionem, non magis, quam in creditorem, qui a fraudatore quod ei deberetur, acceperit, quum si

to pay me against his consent? And if I forced him to make payment involuntarily, can it be recovered, but if not, will this be done? But I have watched over my interests; I have improved my condition; the Civil Law was made for those who are diligent in protecting their own rights; and hence what I received cannot be recovered.

25.- VENULEIUS; *Interdicts, Book VI*.- When a fraudulent debtor gives a release to someone who owes him, with the knowledge of the surety of the latter, and the principal debtor was not ignorant of the fact, both parties will be liable, or at least the one who was familiar with the circumstances. Where, however, he who was released was not solvent, let us see whether the action should be granted against the principal debtor, even if he was ignorant of the facts, because he received the debt as a donation. On the other hand, if the release was given to the principal debtor and he was aware of the fraud, his surety will also be liable, if he also was aware of it; but if he did not know of it, why should not an action also be granted against him, as he does not sustain any more damage than he obtains benefit? Where there are two principal debtors, the case of both is the same.

§ 1.- Where a son-in-law accepts a dowry from his father-in-law, knowing that he intends to defraud his creditors, he will be liable under this action. If he returns the property, he will cease to have the dowry, and Labeo says that nothing should be returned to an emancipated daughter, after a divorce has taken place, because this action is granted for the purpose of recovering the property and not to inflict a penalty; and hence the defendant, by making restitution, is discharged from liability. If, however, before the creditors have brought suit against the father-in-law, the son-in-law should return the dowry to the daughter, he can be sued in an action on dowry; and Labeo holds that he will still be liable under this action, without having any recourse against the woman. But let us see whether he will have a right to claim anything without instituting judicial proceedings. If he was ignorant of the fraudulent intent of the father-in-law, but the daughter knew it, she will be liable; and if both of them knew it, they

yo se la hubiere arrancado contra su voluntad, y no será reclamada, si no se la hubiere arrancado? Pero yo fui vigilante, hice mejor mi condición, y el Derecho Civil se escribió para los que vigilan, y por esto no se me reclama tampoco lo que recibí.

25.- VENULEYO; *Interdictos, libro VI*.- Si el defraudador hubiere dado por cumplido a su fiador sabiéndolo éste, si tampoco lo ignoró el deudor, uno y otro estarán obligados, y en caso contrario, el que lo hubiere sabido. Mas si aquel a quien se le dió por cumplido no fuera solvente, se ha de ver, si se habrá de dar acción contra el deudor, aunque lo haya ignorado, porque adquiere por donación. Por el contrario, si se le hubiera dado por cumplido sabiéndolo el deudor principal, quedará obligado también el fiador, si también él lo hubiere sabido; pero si lo hubiere ignorado, ¿acaso no se deberá dar igualmente acción contra él, puesto que más bien no sufre detrimento, que realiza lucro? Mas tratándose de dos deudores es igual la condición de ambos.

§ 1.- Si a sabiendas el yerno recibió de su suegro, defraudador, la dote, estará obligado por esta acción, y si la hubiere restituido, deja de tener la dote; y dice Labeón, que hecho el divorcio, no se le ha de restituir cosa alguna a la emancipada, porque esta acción se da para que se restituya la cosa, no a título de pena; y por esto suele ser absuelto el reo, si la hubiere restituido. Mas si, antes que los acreedores ejercitaran la acción contra él, le hubiere devuelto a la hija la dote demandado a juicio por razón de la dote, dice Labeón, que, esto no obstante, queda él sujeto a esta acción, y que no habrá de tener acción alguna para repetir contra la mujer. Pero se ha de ver, si, no habiendo sido citado judicialmente, le competará alguna repetición, Mas si él lo hubiere ignorado, y la hija lo hubiere sabido, estará obligada la hija; y si ambos lo hubieren sabido, ambos estarán obligados; pero si ninguno de los dos lo hubiere sabido, opinan algunos, que, esto no obstante, se ha de dar acción contra la hija, porque se entiende que como por

§ 2.- Item si extraneus filiaefamiliae nomine fraudandi causa dotem dederit, tenebitur maritus, si scierit; aequae mulier, nec minus et pater, si non ignoraverit, ita ut caveat, si ad se dos pervenerit, restitui eam.

§ 3.- Si procurator ignorante domino, quum sciret, debitorem eius fraudandi cepisse consilium, iussit servo ab eo accipere, hac actione ipse tenebitur, non dominus.

§ 4.- Non solum autem ipsam rem alienatam restitui oportet, sed et fructus, qui alienationis tempore terrae cohaerent, quia in bonis fraudatoris fuerunt; item eos, qui post inchoatum iudicium recepti sint; medio autem tempore perceptos in restitutionem non venire; item partum ancillae per fraudem alienatae medio tempore editum in restitutionem non venire, quia in bonis non fuerit.

§ 5.- Proculus ait, si mulier post alienationem conceperit et antequam ageretur, pepererit, nullam esse dubitationem, quin partus restitui non debeat: si vero, quum alienaretur, praegnas fuerit, posse dici, partum quoque restitui oportere.

§ 6.- Fructus autem fundo cohaesisse non satis

will both be liable. If neither of them knew it, some authorities hold that an action against the daughter ought, nevertheless, to be granted, because it is understood that something in the form of a donation has come into her hands; or, at all events, she should give security to return whatever she may obtain. An action, however, should not be granted against the husband, if he was ignorant of the intended fraud, as he would not have married a wife who had no dowry; any more than it should be granted against a creditor who receives what is due to him from a debtor intending to commit a fraudulent act.

§ 2.- Likewise, if a stranger, for the purpose of defrauding his creditors, gives a dowry to a girl under paternal control, her husband will be liable if he was aware of his intent, and the woman also, as well as her father, if he was not ignorant of it; so that the husband must give security to return the dowry if it should come into his hands.

§ 3.- If an agent, without the knowledge of his principal, orders a slave to receive property from a debtor who has the intention of defrauding his creditors, and he is aware of this, he himself, and not his principal, will be liable to this action.

§ 4.- Not only must the property which has been alienated be returned, but also any crops which have taken root in the earth at the time of the alienation, because they constitute part of the property of the fraudulent debtor, as well as those which were gathered after the suit was begun. Any crops gathered in the meantime will not, however, be included in the restitution. In like manner, the offspring of a female slave who has been fraudulently alienated, which was born in the meantime, will not be included in the restitution, because it did not form part of the property of the debtor.

§ 5.- Proculus says that, if a female slave conceives after the alienation took place, and has a child before suit is brought, there is no doubt that the child should not be returned. If, however, she was pregnant at the time she was sold, it may be said that the child must also be returned.

donación fue algo a poder de ella o que ciertamente debe ella dar caución de que restituirá lo que hubiere obtenido. Mas contra el marido, que lo hubiere ignorado, no se ha de dar acción, no de otra suerte, que contra el acreedor que hubiere recibido de un defraudador lo que se le debiese; porque él no la habría de haber tomado como mujer estando sin dote.

§ 2.- Asimismo, si para defraudar hubiere dado un extraño dote a una hija de familia, estará obligado el marido, si lo supiere; igualmente la mujer, y no menos también el padre, si no lo ignorare, de modo que dé caución de que sera restituida, si a su poder fuere la dote.

§ 3.- Si cuando el procurador, ignorándolo su principal, supiese que el deudor de éste había formado el designio de defraudarlo, le mandó a un esclavo que recibiera de aquél alguna cosa, quedará él mismo obligado por esta acción, y no su principal.

§ 4.- Mas se debe restituir no solamente la misma cosa enajenada, sino también los frutos, que al tiempo de la enajenación estuviesen adheridos a la tierra, porque estuvieron en los bienes del defraudador; y también los que después de inchoado el juicio fueron percibidos; mas los percibidos en el tiempo intermedio no vienen comprendidos en la restitución; asimismo, tampoco se comprende en la restitución el parto de la esclava enajenada por fraude, dado a luz en el tiempo intermedio, porque no habría estado en los bienes.

§ 5.- Dice Próculo, que si la mujer hubiere concebido después de la enajenación, y pariese antes que se ejercitase la acción, no hay duda alguna de que el parto no debe ser restituido; pero si estuviere embarazada al ser enajenada, se puede decir que también se debe restituir el parto.

§ 6.- Fructus autem fundo cohaesisse non satis intelligere se Labeo ait, utrum duntaxat, qui maturi, an etiam, qui immaturi fuerint, Praetor significet; ceterum etiamsi de his senserit, qui maturi fuerint, nihilo magis possessionem restitui oportere; nam quum fundus alienaretur, quod ad eum fructusque eius attineret, unam quandam rem fuisse, id est fundum, cuius omnis generis alienationem fructus sequi; nec eum, qui hiberno habuerit fundum centum, si sub tempus messis vindemiaeve fructus eius vendere possit decem, idcirco duas res, id est fundum centum et fructus decem, eum habere intelligendum, sed unam, id est fundum centum, sicut is quoque unam rem haberet, qui separatim solum aedium vendere possit.

§ 7.- Haec actio etiam in ipsum fraudatorem datur, licet Mela non putabat, in fraudatorem eam dandam, quia nulla actio in eum ex ante gesto post bonorum venditionem daretur, et iniquum esset actionem dari in eum, cui bona ablata essent. Si vere quaedam disperdidisset, si nulla restitutione recuperari possent, nihilominus actio in eum dabitur et Praetor non tantum emolumentum actionis intueri videtur in eo, qui exutus est bonis, quam poenam.

§ 6.- With reference to crops attached to the soil, Labeo says that by this expression it is not clear whether the Praetor meant the crops which were ripe, or also those which had not yet matured. Moreover, if he referred to those which were ripe, possession need not be restored on that account, for when a tract of land is alienated, the land and everything attached to it are held to constitute but one thing, that is to say, the crops are included in an alienation of any kind; nor should he be understood to have two different things, who, during the winter, has a tract of land which is worth a hundred aurei, and at the time of harvest or vintage, can sell the crops for ten aurei, that is to say, the land is worth a hundred aurei, and the crops are worth ten; but as he has but one thing, that is, the tract of land worth a hundred aurei, so also he has but one thing who can sell his house separate from the land.

§ 7.- This action is also granted against a fraudulent debtor, although Mela does not think that it ought to be done, because none is granted against him for anything which took place before the sale of his property, and it would be unjust for an action to be granted against one who had been deprived of all his possessions. If, however, he should lose some of them and they cannot be recovered in any way, an action will, nevertheless, be granted against him. The Praetor is not considered to take into account the benefit of this proceeding in the case of one who had been deprived of his property by way of penalty.

§ 6.- Labeón dice, que él no entiende bien si con que estén los frutos adheridos al fundo significa el Pretor solamente los que estén maduros, o si también los que no estuvieren maduros; mas aunque se haya referido a los que estuvieren maduros, esto no obstante, se debe restituir la posesión; porque al ser enajenado el fundo, por lo que atañe a sus frutos, no había más que una sola cosa, esto es, el fundo, a cuya enajenación siguen los frutos de toda especie; y no se ha de entender que el que en invierno hubiere tenido el fundo por ciento, si al tiempo de la siega o de la vendimia pudiere vender por diez sus frutos, tiene por esto dos cosas, esto es, el fundo por ciento y los frutos por diez, sino una sola, el fundo por ciento, así como tendría también una sola cosa el que por separado pudiera vender el solar de una casa.

§ 7.- Esta acción se da también contra el mismo defraudador, aunque Mela no creía que se hubiera de dar contra el defraudador porque después de la venta de los bienes no se da contra él ninguna acción por lo hecho antes, y sería injusto que se diese acción contra aquel a quien se le hubiesen quitado los bienes. Si verdaderamente hubiese perdido algunas cosas, que no se pudiesen recuperar con ninguna restitución, esto no obstante, se dará acción contra él; y el Pretor parece que mira, respecto al que fue despojado de los bienes, no tanto al emolumento de la acción, como a la pena.

LIBER QUADRAGESIMUSTERTIUS

TIT. I

DE INTERDICTIS SIVE EXTRAORDINARIIS ACTIONIBUS, QUAE PRO HIS COMPETUNT

1.- ULPIANUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Videamus, de quibus rebus interdicta competunt. Et sciendum est, interdicta aut de divinis rebus aut de humanis competere; divinis, ut de locis sacris, vel de locis religiosis; de rebus hominum interdicta redduntur aut de his, quae sunt alicuius, aut de his, quae nullius sunt. Quae sunt nullius, haec sunt: liberae personae, de quibus exhibendis ducendis interdicta competunt; quae sunt alicuius, haec sunt aut publica, aut singulorum; publica, de locis publicis, de viis deque fluminibus publicis; quae autem singulorum sunt, aut ad universitatem pertinent, ut interdictum. Quorum bonorum, aut ad singulas res, ut est interdictum *Uti possidetis*, de itinere actuque.

§ 1.- Interdictorum autem tres species sunt: exhibitoria, prohibitoria, restitutoria; sunt tamen quaedam interdicta et mixta, quae et prohibitoria sunt, et exhibitoria.

§ 2.- Interdictorum quaedam in praesens, quaedam in praeteritum referuntur; in praesens, ut *Uti possidetis*, in praeteritum, ut de itinere actuque, de aqua aestiva.

§ 3.- Interdicta omnia, licet in rem videantur concepta, vi tamen ipsa personalia sunt.

§ 4.- Interdictorum quaedam annalia sunt, quaedam perpetua.

BOOK XLIII

TITLE I

CONCERNING INTERDICTS OR THE EXTRAORDINARY PROCEEDINGS TO WHICH THEY GIVE RISE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVII*.- Let us see in what cases interdicts are available. It should be noted that they are applicable to both Divine or human affairs; to Divine affairs, where sacred or religious places are concerned. Interdicts are granted with reference to human affairs, where property has an owner, or where it belongs to no one. Free persons are included in that which belongs to no one, and interdicts will lie where they must be produced in court, or conducted anywhere. Things which have an owner are the property of the public, or of individuals. Public property consists of public places, highways, and rivers; property belonging to individuals is such as relates to property in its entirety, as in the case of an interdict *Quorum bonorum*, and that which is separated, as in the case of the interdict *Uti possidetis* or *De itinere actuque*.

§ 1.- There are three kinds of interdicts, exhibitory, prohibitory, and restitutory. There are also certain interdicts which are of a mixed nature, and which are both prohibitory and exhibitory.

§ 2.- Some interdicts have reference to the present time, and others to future time. The interdict *Uti possidetis* has reference to the present time, and the one *De itinere actuque* de aqua aestiva has reference to future time.

§ 3.- All interdicts are personal in their application, although they appear to relate to property.

§ 4.- Some interdicts only last a year, and others are perpetual.

LIBRO CUADRAGÉSIMO TERCERO

TÍTULO I

DE LOS INTERDICTOS, O DE LAS ACCIONES EXTRAORDINARIAS QUE COMPETEN POR ELLOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Veamos por qué cosas competen los interdictos y se ha de saber, que los interdictos competen o por las cosas divinas, o por las humanas; por las divinas, como por los lugares sagrados, o por los lugares religiosos; por las cosas humanas se dan interdictos, o por las que son de alguno, o por las que no son de nadie. Las que no son de nadie son estas: las personas libres, para cuya exhibición y conducción competen interdictos; las que son de alguien son o públicas, o de particulares; entre las públicas, por los lugares públicos, por las vías, y por los ríos públicos; mas por las que son de particulares, o pertenecen a una universalidad, como el interdicto *Quorum bonorum*, o a cada cosa, como el interdicto *Uti possidetis*, sobre la servidumbre de paso y de conducción.

§ 1.- Pero son tres las especies de interdictos: exhibitorios, prohibitorios, y restitutorios; mas hay también algunos interdictos mixtos, los cuales son prohibitorios y exhibitorios.

§ 2.- Algunos interdictos se refieren al tiempo presente, y otros al pasado; al presente, como el *Uti possidetis*, y al pasado, como los de paso y conducción, y de agua estival.

§ 3.- Todos los interdictos, aunque parezcan concebidos como reales, son, sin embargo, por la propia fuerza personales.

§ 4.- Unos interdictos son ánuos, y otros perpetuos.

2.- PAULUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Interdictorum quaedam duplicia sunt, quaedam simplicia; duplicia dicuntur, ut «Uti possidetis»; simplicia sunt ea, veluti exhibitoria, et restitutoria, item prohibitoria «de arboribus caedendis», et «de itinere actuque».

§ 1.- Interdicta autem competunt vel hominum causa, vel divini iuris, aut de religione, sicut est «ne quid in loco sacro fiat» vel «quod factum est, restituatur», et «de mortuo inferendo», vel «sepulcro aedificando». Hominum causa competunt, vel ad publicam utilitatem pertinentia, vel sui iuris tuendi causa, vel officii tuendi causa vel rei familiaris. Publicae utilitatis causa competit interdictum «ut via publica uti liceat, et flumine publico» et «ne quid fiat in via publica»; iuris sui tuendi causa «de liberis exhibendis»; item «de liberto exhibendo»; officii causa, «de homine libero exhibendo»; reliqua interdicta rei familiaris causa dantur.

§ 2.- Quaedam interdicta rei persecutionem continent, veluti «de itinere actuque privato»; nam proprietatis causam continet hoc interdictum. Sed et illa interdicta, quae de locis sacris et de religiosis proponuntur, veluti proprietatis causam continent. Item illa de liberis exhibendis, quae iuris tuendi causa diximus competere; ut non sit mirum, si, quae interdicta ad rem familiarem pertinent, proprietatis, non possessionis causam habeant.

§ 3.- Haec autem interdicta, quae ad rem familiarem spectant, aut apiscendae sunt

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIII*.- There are double and single interdicts. The interdict *Uti possidetis* is an instance of a double one. Exhibitory and restitutory interdicts are single, and there are also prohibitory interdicts, as for instance, those *De arboribus caedendis* and *De itinere actuque*.

§ 1.- Moreover, interdicts will lie in favor either of persons, or for the purpose of upholding the Divine Law, and protecting places which are religious; for example, to prevent any act being committed in a sacred place, or to compel matters to be restored to their former condition, where anything has been done; which includes the interdict having reference to burials and the construction of tombs. Those which have been established in favor of persons either have reference to the common welfare, the maintenance of the rights of individuals, the discharge of official duty, or the preservation of private property. The interdict granting the use of public highways and public rivers, and prohibiting any obstruction from being placed upon a highway is an instance of one instituted for the common welfare; the interdicts to compel the production of children and freedmen in court are examples of those established for the protection of private rights. The interdict requiring the production of a freeman in court is an example of one to compel the performance of an official duty. Other interdicts are granted for the protection of property.

§ 2.- Some interdicts include the pursuit of property, as, for instance, the one which has reference to private rights of way, for by proceedings under this interdict the title to property is involved. Interdicts which refer to sacred and religious places also embrace, to a certain extent, the title to property. That which has reference to the production of children in court, and which we have stated has for its object the maintenance of private rights, is also of this description, so that it is not strange that interdicts relating to private property include the title to it and not the right to its mere possession.

§ 3.- Those interdicts which have reference to private property are instituted either for the purpose

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Unos interdictos son dobles, y otros simples; dícense dobles, como el *Uti possidetis*; son simples, como los exhibitorios, y los restitutorios, y también los prohibitorios «sobre la corta de árboles», y «sobre las servidumbres de paso y de conducción».

§ 1.- Mas competen los interdictos o por causa de los hombres, o por causa de derecho divino, o por religión, como es el de que: «no se haga alguna cosa en lugar sagrado», o el de «que se restituya a su primer estado lo que se hizo», y el de «enterrar un muerto», o el de «construir un sepulcro». Competen por causa de los hombres, o por cosas pertenecientes a la pública utilidad, o para amparar el derecho propio, o para defender un cargo, o cosa de la familia. Compete interdicto por causa de utilidad pública, «para que sea lícito usar de la vía pública, y de río público», y «para que no se haga alguna cosa en la vía pública»; para amparar el derecho propio, «el de exhibición de los hijos», y también «el de exhibición de un liberto»; por causa de un cargo, «el de exhibición de un hombre libre»; los demás interdictos se dan por cosa de la familia.

§ 2.- Algunos interdictos contienen la persecución de la cosa, como «el de las servidumbres privadas, de paso y de conducción»; porque este interdicto contiene la causa de la propiedad. Mas también los interdictos que se proponen respecto a lugares sagrados y religiosos comprenden en cierto modo la causa de la propiedad. Asimismo, los que sobre exhibición de los hijos, los cuales hemos dicho que competen para amparar el derecho; de suerte que no sea de admirar, que, si algunos interdictos pertenecen a cosa de la familia, contengan la causa de la propiedad, no de la posesión.

§ 3.- Mas estos interdictos, que se refieren a cosa de la familia, son o para adquirir la posesión, o para

possessionis, aut recuperandae aut retinendae. Adipiscendae possessionis sunt interdicta, quae competunt his, qui ante non sunt nacti possessionem. sunt autem interdicta adipiscendae possessionis «Quorum bonorum»; Salvianum quoque interdictum, quod est de pignoribus, ex hoc genere est et «quo itinere venditor usus est, quominus emtor utatur, vim fieri veto». Recuperandae possessionis causa proponuntur sub rubrica «Unde vi» aliqua enim sub hoc titulo interdicta sunt. Retinendae possessionis sunt interdicta «Uti possidetis». Sunt interdicta, ut diximus, duplicia, tam recuperandae, quam adipiscendae possessionis.

3.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- In interdictis exinde ratio habetur fructuum, ex quo edita sunt, non retro.

4.- PAULUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Ex quibus causis annua interdicta sunt, ex his de eo, quod ad eum, cum quo agitur pervenit, post annum iudicium dandum, Sabinus respondit.

5.- IDEM; *libro XIII, ad Sabinum*.- Interdicta noxalia ea sunt, quae ob delictum eorum, quos in potestate habemus, dantur, veluti quum vi deiecerunt, aut vi, aut clam opus fecerunt. Sed officio iudicis continetur, ut dominum sua impensa opus restituentem absolvat; patientiam tollendo operi praestantem noxae dedere iubeat et absolvat; si non dedat, quantum impensae in tollendo opere erogatum sit, tanti condemnet; si neque patientiam praestet neque ipse tollat, quum possit, in tantum condemnet, in quantum iudex aestimaverit, atque si ipse fecisset.

of acquiring, recovering, or retaining possession. Interdicts to obtain possession are such as are available by parties who have not hitherto acquired it; and an example of these is the interdict *Quorum bonorum*. The Salvian Edict which relates to pledges is one of this kind, and is as follows: "I forbid violence to be employed to prevent the purchaser from using a right of way which was used by the vendor." Interdicts for the recovery of possession are mentioned under the title, "*Unde vi*," for there are certain interdicts which are classed under this head. The interdict, "*Uti possidetis*," is an instance of one of those issued for the purpose of retaining possession. As we have previously stated there are also interdicts which are double; these are for the purpose of both recovering and retaining possession.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- In interdicts issued to compel the return of crops, the date when they were issued is taken into consideration, and not any previous time.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVII*.- In cases where the interdicts are only in force for a year, Sabinus is of the opinion that an action should be granted after the year has elapsed, if the party who is sued has obtained any of said crops.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIII*.- Noxal interdicts are those which are granted on account of some crime committed by persons under our control; as, for instance, where they have forcibly ejected anyone, or have erected a new work either by violence, or clandestinely. It is, however, the duty of the judge to release the owner, if he places the property in its former condition at his own expense; or if he permits the work to be removed, and directs a slave to be surrendered by way of reparation. If he does not surrender the slave, judgment must be rendered against him for the amount of expense incurred in removing the work; and if he neither suffers it to be removed, nor removes it himself, if he can do so, he shall have judgment rendered against him for an amount which the court may determine, just as if he himself has constructed the work in question.

recobrarla, o para retenerla. Son interdictos para adquirir la posesión los que les competen a los que antes no han adquirido la posesión; mas son interdictos para adquirir la posesión los *Quorum bonorum*; y también el interdicto Salviano, que se refiere a las prendas, es de este género, y el de «prohibo que se haga violencia para que el comprador no use de la servidumbre de paso que usó el vendedor». Los de recobrar la posesión se exponen bajo la rúbrica *Unde vi*; porque algunos interdictos hay bajo este título. Son interdictos para retener la posesión los *Uti possidetis*. Hay, según hemos dicho, interdictos dobles, tanto para recobrar, como para adquirir la posesión.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- En los interdictos se tiene cuenta de los frutos desde que se interpusieron, no desde antes.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Por las mismas causas por las que son ánuos los interdictos, respondió Sabino, que se ha de dar después de un año acción por lo que fue a poder de aquél contra quién se pide.

5.- EL MISMO; *Comentarios el Sabino, libro XIII*.- Son interdictos noxales los que se dan por delito de aquellos a quienes tenemos bajo potestad, por ejemplo, cuando arrojaron de la posesión con violencia, o cuando hicieron una obra por fuerza o clandestinamente. Mas se comprende en el cargo del juez absolver al señor que a su costa restituye a su estado anterior la obra; mandar que el que presta su consentimiento para que sea demolida la obra entregue el esclavo por la noxa, y absolverlo; condenarle, si no lo entregara, a tanto cuanto se haya gastado para demolerla; y si no prestara su consentimiento, ni él mismo la demoliera, pudiendo, condenarle a tanto cuanto el juez estimare, como si él mismo lo hubiese hecho.

TIT. II

QUORUM BONORUM

1.- ULPIANUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Ait praetor: QUORUM BONORUM EX EDICTO MEO ILLI POSSESSIO DATA EST, QUOD DE HIS BONIS PRO HEREDE AUT PRO POSSESSORE POSSIDES, POSSIDERESVE, SI NIHIL USUCAPTUM ESSET, QUOD QUIDEM DOLO MALO FECISTI, UTI DESINERES POSSIDERE, ID ILLI RESTITUAS.

§ 1.- Hoc interdictum restitutorium est, et ad universitatem bonorum, non ad singulas res pertinet; et appellatur Quorum bonorum, et est adipiscendae possessionis universorum bonorum.

2.- PAULUS; *libro XX, ad Edictum*.- Interdicto Quorum bonorum debitores hereditarii non tenentur, sed tantum corporum possessores.

TITULO III

QUOD LEGATORUM

1.- ULPIANUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Hoc interdictum vulgo Quod legatorum appellatur.

§ 1.- Est autem et ipsum adipiscendae possessionis.

§ 2.- Et continet hanc causam, ut, quod quis legatorum nomine non ex voluntate heredis occupavit, id restituat heredi; etenim aequissimum Praetori visum est, unumquemque non sibi ipsum ius dicere occupatis legatis, sed ab herede petere. Redigit igitur ad heredes per hoc interdictum ea, quae legatorum nomine possidentur, ut perinde legatarii possint eum convenire.

TITLE II

CONCERNING THE INTERDICT
QUORUM BONORUM

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVII*.- The Praetor says: "Whenever possession of the property of an estate is granted to anyone under my Edict, you will restore to him everything belonging to said estate which you hold, either as heir, or merely as possessor, if there is no usucaption, or if he did not act in bad faith in order to avoid retaining possession."

§ 1.- This interdict is restitutory, and applies to all property, and not to certain specific things. It is styled *Quorum bonorum*, and has for its object the obtaining possession of the entire property in dispute.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XX*.- The debtors of an estate are not liable under the interdict *Quorum bonorum*, but only those who have possession of any property.

TITLE III

CONCERNING THE INTERDICT
QUOD LEGATORUM

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVII*.- This interdict is commonly called *Quod legatorum*.

§ 1.- It is also for the purpose of obtaining possession.

§ 2.- It has for its object the restoration to the heir of everything belonging to the estate of which a legatee, against the consent of the heir, has taken possession. For it seemed perfectly just to the Praetor that anyone should not define his rights himself, by taking possession of the legacy, but should first apply to the heir. Therefore the Praetor, by means of this interdict, places in the hands of the heir property which is in the possession of others as legacies, so that the legatees

TÍTULO II

DEL INTERDICTO «QUORUM BONORUM»

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Dice el Pretor: «De aquellos bienes, cuya posesión fue dada por virtud de mi Edicto a uno, debes restituirle lo que de los mismos bienes posees, o poseyeres, como heredero o como poseedor, si nada hubiese sido usucapido, y lo que con dolo malo hiciste que dejaras de poseer».

§ 1.- Este interdicto es restitutorio, y se refiere a la universalidad de los bienes, no a cada una de las cosas; se llama *Quorum bonorum*, y es para adquirir la posesión de la universalidad de los bienes.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XX*.- Por el interdicto *Quorum bonorum* no se obligan los deudores de la herencia, sino solamente los poseedores de las cosas corpóreas.

TÍTULO III

DEL INTERDICTO «QUOD LEGATORUM»

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Este interdicto se llama vulgarmente *Quod legatorum*.

§ 1.- Mas el mismo es también para adquirir la posesión.

§ 2.- Y contiene esta causa, que uno le restituya al heredero lo que a título de legado ocupó sin la voluntad del heredero; porque al Pretor le pareció muy justo, que cada cual no se definiese a sí mismo el derecho habiendo ocupado los legados, sino que se los pidiera al heredero. Así, pues, vuelve a los herederos por medio de este interdicto lo que se posee a título de legado, para que del mismo modo puedan demandarle a él los legatarios.

can sue the heir.

§ 3.- Hoc interdictum et heredem heredis bonorumque possessoris habere, propter utilitatem huius dicendum est, nec non ceteros quoque successores.

§ 4.- Quia autem nonnumquam incertum est, utrum quis pro legato, an pro herede, vel pro possessore possideat, bellissime Arrianus scribit, hereditatis petitionem instituendam, et hoc interdictum reddendum, ut, sive quis pro herede, vel pro possessore sive pro legato possideat, hoc interdicto teneatur: quemadmodum solemus facere, quotiens incertum est, quae potius actio teneat; nam duas dictamus protestati ex altera nos velle consequi, quod nos contingit.

§ 5.- Si quis ex mortis causa donatione possideat, utique cessabit interdictum, quia portio legis Falcidiae apud heredem ipso iure remanet, et si corporaliter res in solidum translatae sunt:

§ 6.- Qui vero ex causa praeceptionis, utique tenetur hoc interdicto, sed pro ea scilicet parte, quam iure legati habet, non etiam pro ea, quam quasi heres habet. Idemque erit dicendum et si alio genere legati uni ex heredibus legatum sit; nam et hic dicendum est, pro ea parte, qua heres est, cessare interdictum.

§ 7.- Quod ait Praetor: aut dolo desiit possidere, sic accipere debemus desiit facultatem habere restituendi".

§ 8.- Unde est quaesitum, si usufructus vel usus fuerit alicui relictus, eumque occupaverit, an hoc interdicto restituere sit compellendus. Movet, quod neque usufructus, neque usus possidetur; sed magis tenetur; potest tamen defendi competere interdictum.

§ 3.- This interdict, on the ground of public convenience, is said to extend to the heir of the heir, both civil and praetorian, as well as to other successors.

§ 4.- But as it is sometimes uncertain whether anyone has possession of property as legatee, as heir, or as possessor under the Praetorian Edict, Arrian very properly says that proceedings should, be instituted to claim the estate, and that this interdict ought to be granted whether anyone in possession is liable under it as an heir, a possessor, or a legatee; just as we are accustomed to do when it is doubtful which of two actions should be brought; for we propose two actions, alleging that we can obtain what we are entitled to by one or the other of them.

§ 5.- When anyone has possession of property through a donation mortis causa, this interdict will not apply; because, of course, the Falcidian portion will remain in possession of the heir by operation of law, even though all the property has been actually transferred.

§ 6.- Anyone who has received a preferred legacy is liable under this interdict, but only for what he is legally entitled to as a bequest, and not for that part of the estate which he holds in the capacity of heir. The same rule will apply to a legacy bequeathed to an heir in any other way, for, in this case, it must be decided that the interdict will not be applicable to that part of the estate to which he is entitled as heir.

§ 7.- Where the Praetor says, "or has ceased to hold possession by fraud," we must understand this to mean if he has ceased to have the power to make restitution.

§ 8.- Hence the question arises, if the right of usufruct or use is bequeathed to anyone, and he takes possession of it, can he be compelled to restore it by the provisions of this interdict? The difficulty is that neither the usufruct nor the use can be actually

§ 3.- Se ha de decir, que por razón de utilidad tienen este interdicto así el heredero del heredero y del poseedor de los bienes, como también los demás sucesores.

§ 4.- Mas como a veces es incierto si uno posee a título de legado, o como heredero, o como poseedor, escribe muy discretamente Arriano, que se debe entablar la petición de la herencia, y dar este interdicto, para que, ya si uno posee como heredero o como poseedor, o a título de legado, esté obligado por este interdicto, como solemos hacer siempre que es incierto qué acción prevalezca preferentemente; porque interponemos las dos, protestando de que con una de ellas queremos conseguir lo que nos compete.

§ 5.- Si alguno poseyera por donación hecha por causa de muerte, dejará ciertamente de tener lugar el interdicto, porque la porción de la ley Falcidia queda de derecho en poder del heredero, aun si las cosas fueron transferidas corporalmente por completo.

§ 6.- Mas el que por causa de prelegado, está ciertamente obligado por este interdicto; pero, por supuesto, en aquella parte que tiene por derecho de legado, no también por la que tiene como heredero. Y lo mismo se habrá de decir, también si con otro género de legado se le hubiera legado a uno sólo de los herederos; porque también en este caso se ha de decir, que deja de tener lugar el interdicto en cuanto a la parte de que es heredero.

§ 7.- Lo que dice el Pretor: o dejó de poseer con dolo malo, debemos entenderlo así, dejó de tener posibilidad de restituir.

§ 8.- Por lo cual se preguntó, si, habiéndosele dejado a uno el usufructo o el uso, y habiéndolo ocupado, habrá de ser compelido con este interdicto a restituirlo. Hace vacilar, que ni el usufructo, ni el uso es poseído; sino que más bien se detenta; mas se

Idem dicendum est et in servitute relicta.

§ 9.- Quaesitum est, si quis legatorum servandorum causa missus sit in possessionem, an hoc interdicto teneatur ad restitutionem. Movet illud primum, quod non possidet is, qui missus est in possessionem legatorum causa, sed potius custodit, deinde quod Praetorem habet huius rei auctorem. Tutius tamen erit dicendum, hoc interdictum competere, maxime si satisdatum sit iam legatorum nomine nec recedat; tunc enim etiam possidere videtur.

§ 10.- Legatorum nomine non tantum ipsum possidere dicemus, cui legatum est, verum heredem quoque eius ceterosque successores.

§ 11.- Quod ait praetor VOLUNTATE EIUS, AD QUEM EA RES PERTINENT, ita erit interpretandum, ut, si post aditam hereditatem vel bonorum possessionem agnitam voluntas accommodata est legatario, ut possideret, interdictum cesset; quodsi ante aditam hereditatem bonorumve possessionem agnitam hoc factum est, rectius dicetur eam voluntatem non nocere debere.

§ 12.- Si duae res legatae sint, altera ex voluntate occupata, altera non ex voluntate, eveniet, ut altera revocari possit, altera non. Idemque erit probandum et in una re, cuius pars ex voluntate, altera pars non ex voluntate occupata est; nam pars sola per interdictum auferetur.

§ 13.- Illud tenendum, sive a te, sive ab eo, in cuius locum successisti, possideri aliquid coeptum est, interdicto huic locum fore. In locum successisse

possessed, but they are rather held. It can, however, be maintained that an interdict will lie. The same rule applies to the bequest of a servitude.

§ 9.- The question arises, where anyone is placed in possession of an estate for the preservation of legacies, whether he can be compelled by this interdict to make restitution. The difficulty in the first place, is, that he who is placed in possession of the property for the purpose of insuring the payment of the legacies is not actually in possession, but rather has charge of the property; and in the second place, because this has been authorized by the Praetor. It will be safer to hold, however, that this interdict will lie; especially if security has already been given for the legacies, and the legatee does not withdraw, for then he is considered to have possession.

§ 10.- We can not only say the legatee possesses the property by virtue of the legacies, but also that his heir and other successors can possess the same.

§ 11.- Where the Praetor says, "with the consent of him to whom the property belongs," this must be understood to signify that, if permission to take possession had been granted to the legatee after the estate has been entered upon, or praetorian possession has been obtained, the interdict will not lie; because if this is done before the estate has been entered upon, or the consent to praetorian possession has been secured, it may properly be held that this will not prejudice him, if he desires to avail himself of the interdict.

§ 12.- Where two articles are bequeathed, and one of them is taken with the consent of the heir, and the other without it, the result will be that one of them can be recovered, and the other cannot. The same rule should be adopted with reference to a single article, a part of which is taken with the consent of the heir, and a part without it, for he can only be deprived of a portion of the same by means of an interdict.

§ 13.- It must be held that there will be ground for this interdict, if possession has begun to be taken by you, or by someone to whose place you have

puede defender que compete el interdicto. Lo mismo se ha de decir también en cuanto a la servidumbre que se dejó.

§ 9.- Se preguntó, si, habiendo sido uno puesto en posesión para conservar los legados, será obligado con este interdicto a la restitución. Hace vacilar, primeramente, que no posee el que por causa de los legados fue puesto en posesión, sino que más bien custodia; y en segundo lugar, porque tiene al Pretor como causante de la cosa. Pero se dirá con más seguridad, que compete este interdicto, mayormente si se hubiera dado ya fianza por razón de los legados, y no se retirará; porque en este caso se considera que también posee.

§ 10.- Diremos que a título de legados posee no solamente el mismo a quien se legó, sino también su heredero, y los demás sucesores.

§ 11.- Lo que dice el Pretor: «Con la voluntad de aquel a quien pertenece la cosa», se habrá de interpretar de modo que, si después de adida la herencia, o de aceptada la posesión de los bienes se le prestó el consentimiento al legatario, para que poseyera, deje de tener lugar el interdicto; pero si esto se hizo antes de haber sido adida la herencia, o de haber sido aceptada la posesión de los bienes, con mas razón se dirá que no debe perjudicarle esta voluntad.

§ 12.- Si se hubieran legado dos cosas, siendo ocupada una con consentimiento, y otra sin consentimiento, sucederá que una podrá ser revocada, y otra no. Lo mismo se habrá de aprobar también respecto a una sola cosa, de la que una parte fue ocupada con consentimiento, y otra parte sin consentimiento; porque se quitará una sola parte con el interdicto.

§ 13.- Se ha de tener en cuenta, que habrá lugar a este interdicto, si se comenzó a poseer alguna cosa o por ti, o por aquél en cuyo lugar sucediste. Enten-

accipimus, sive per universitatem, sive in rem sit successum.

§ 14.- Prodest autem possedis, quotiens voluntate eius, ad quem ea res pertinet, possideri coeptum est: sed et si postea voluntas accessit eius, ad quem ea res pertinebat, tamen prodesse possessori debere. Unde si quis coepit quidem ex voluntate eius, ad quem ea res pertinet, possidere, postea vero voluntas non perseverat, nihil nocet, quia semel possideri coepit ex voluntate.

§ 15.- Si alter ex heredibus iisve, ad quos ea res pertinet, voluerit rem a legatario possideri, alter non, ei, qui noluit, interdictum competet: ei, qui voluit, non competere palam est.

§ 16.- Quod ait Praetor: NISI SATISDATUM SITI, accipere debemus si perseveret satisdatum, scilicet, ut, si non perseveret cautum, mittatur in possessionem legatorum servandorum causa.

§ 17.- Satisdatum sic arbitror, si sic satisdatum sit, ut legatario vel ipso iure adquisita sit idonea cautio vel per mandati actionem adquiri possit, et tunc interdicto locum fore.

§ 18.- Si quarundam rerum nomine satisdatum sit, quarundam non sit satisdatum, earum rerum nomine sine impedimento agi poterit, de quibus satisdatum est, ceterarum non poterit.

2.- PAULUS; *libro LXIII, ad Edictum*.- Diversum est, si postea pars legato accreverit: nam hoc nomine tenentur fideiussores in totum.

succeeded. We understand one person to have succeeded to the place of another when he succeeds to the entire property, or merely to part of it.

§ 14.- Possession is always a benefit when it has been begun with the consent of him to whom the property belongs. If, however, the consent of the owner is not obtained until afterwards, it will still benefit the possessor. Therefore, if anyone begins to hold possession with the consent of him who has an interest in the property, and his consent is afterwards withdrawn, this will not prejudice him, because he began to hold possession with the consent of the party interested.

§ 15.- If one of two heirs, or any other persons who have an interest in the property, gives his consent to possession of the same by the legatee, and the other does not, it is evident that an interdict will only lie against the one who refused his consent.

§ 16.- Where the Praetor says, "unless security is furnished," we should understand this to mean if the security continues to exist; for if it does not, the legatee will be placed in possession of the property of the estate for the purpose of insuring the payment of the legacies.

§ 17.- I think that proper security should be furnished to the legatee either directly by operation of law, or in such a way that he can obtain it by an action on mandate, and then there will be ground for the interdict.

§ 18.- If security is given for certain property, and not for some other, there will be no difficulty in instituting proceedings under the Edict with reference to the property for which security has been furnished, but this cannot be done to compel the return of the other.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIII*.- The case is different if anything has afterwards been added to the legacy, for, in this case, the sureties will be liable for the entire amount.

demos haber sucedido en el lugar de otro ya si se le sucedió en la universalidad, ya si en una cosa.

§ 14.- Mas aprovecha haber poseído, siempre que se comenzó a poseer con la voluntad de aquel a quien la cosa pertenece. Pero también debe aprovecharle al poseedor, si después se le prestó el consentimiento de aquel a quien la cosa pertenecía. Por lo cual, si alguno comenzó ciertamente a poseer por voluntad de aquel a quien la cosa le pertenece, pero después no persevera la voluntad, no le perjudicará en nada, porque ya una vez comenzó a poseer con el consentimiento.

§ 15.- Si uno de los herederos, o de aquellos, a quienes pertenece la cosa, quisiera que la cosa sea poseída por el legatario, y otro no, al que no quiso le compete el interdicto, y es evidente que no le compete al que quiso.

§ 16.- Lo que dice el Pretor: «A no ser que se haya dado fianza», debemos entenderlo si perseverara la fianza, a saber, para que, si no subsistiera la fianza, se ponga en posesión para conservar los legados.

§ 17.- Juzgo que se dio fianza si se hubiera dado fianza de modo que para el legatario o se haya adquirido de derecho fianza suficiente, o se pueda adquirir mediante la acción de mandato; y en este caso habrá lugar al interdicto.

§ 18.- Si se hubiera dado fianza por razón de algunas cosas, y por otras no se hubiera dado fianza, se podrá reclamar sin impedimento por razón de las cosas por las que se haya dado fianza, y no se podrá por las demás.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Diversa cosa es, si después hubiere acrecido una parte al legado, porque por tal título están obligados los fiadores a la totalidad.

§ 1.- Quod ait Praetor: SI PER BONORUM POSSESSOREM NON STAT, UT SATISDETUR, sic accipimus, si paratus sit satisfacere; non ergo offerre debet satisfactionem, sed petenti satis moram non facere.

§ 2.- Ex hoc interdicto qui non restituit, in id, quod interest debet condemnari.

§ 3.- Si legatarius repromissione contentus fuit, dandum est interdictum; idem dicendum est, si legatarius pignoribus noluit sibi caveri.

§ 4.- Si per legatarium factum sit, quominus satisfacetur, licet cautum non sit, tenetur interdicto. Sed si forte factum sit per legatarium, quominus satisfacetur, eo autem tempore, quo editur interdictum, satis accipere paratus sit, non competit interdictum, nisi satisfactum sit. Item si per bonorum possessorem stetit, quominus satisfaceret, sed modo paratus est cavere, tenet interdictum; illud enim tempus inspicitur, quo interdictum editur.

TITULO IV

NE VIS FIAT EI, QUI IN POSSESSSIONEM MISSUS ERIT

1.- ULPIANUS; *libro LXXII, ad Edictum*.- Ait praetor: SI QUIS DOLO MALO FECERIT, QUOMINUS QUISS PERMISSU MEO, EUUSVE, CUIUS EA IURISDICTIONE FUIT, IN POSSESSIONE BONORUM SIT, IN EUM IN FACTUM IUDICUM, QUANTI EA RES FUIT, OB QUAM IN POSSESSIONEM MISSUS ERIT, DABO.

§ 1.- Hoc Edictum summa providentia Praetor

§ 1.- Where the Praetor says, "if the praetorian possessor of the estate is not required to give security," we must understand this to mean, if he is ready to give it. Hence, he should not offer to furnish security, but should not delay to do so if the legatee demands it.

§ 2.- When anyone does not make restitution, judgment to the amount of his interest should be rendered against him under this interdict.

§ 3.- If the legatee is satisfied with a mere promise, the interdict should be granted. The same must be said, if the legatee refused to be secured by pledges.

§ 4.- If the legatee was to blame for security not having been given, even though none was furnished, he will be liable under the interdict. If, however, he was to blame for security not having been given, but, at the time that the interdict was issued, he was ready to accept security, the interdict will not lie, unless security was given. But if the possessor under the Praetorian Edict was responsible for security not having been given, but was afterwards ready to furnish it, the interdict will lie; for the time when it was issued is taken into consideration,

TITLE IV

CONCERNING THE INTERDICTION WHICH PROHIBITS VIOLENCE BEING EMPLOYED AGAINST A PERSON PLACED IN POSSESSION

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXII*.- The Praetor says: "I will grant an action in factum, for the amount of the value of the property of which a person was placed in possession, against anyone who acts fraudulently to prevent him from obtaining control of said property by my permission, or by that of any other magistrate having jurisdiction."

§ 1.- It was with the greatest wisdom that the

§ 1.- Lo que dice el Pretor: «Si en el poseedor de los bienes no consiste que se dé fianza», lo entendemos así, si estuviera dispuesto a dar fianza; luego no debe ofrecer la fianza, sino no demorársela al que la pida.

§ 2.- En virtud de este interdicto, el que no restituye debe ser condenado en lo que importa.

§ 3.- Si el legatario se hubiera contentado con la promesa, se ha de dar el interdicto; lo mismo se ha de decir, si el legatario no quiso que se le diera caución con prendas.

§ 4.- Si por el legatario se hubiera hecho que no se dé fianza, aunque no se haya dado caución, está obligado por este interdicto. Mas si acaso se hubiera hecho por el legatario que no se dé fianza, pero al tiempo en que se interpone el interdicto estuviera dispuesto a recibir la fianza, no compete el interdicto, si no se hubiera dado la fianza. Asimismo, si en el poseedor de los bienes consistió no dar la fianza, pero entonces estuviera dispuesto a dar la caución, tiene lugar el interdicto; porque se mira al tiempo en que se interpone el interdicto.

TÍTULO IV

QUE NO SE HAGA VIOLENCIA AL QUE HUBIERE SIDO PUESTO EN POSESIÓN

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Dice el Pretor: «Si alguno hubiere hecho con dolo malo que otro no esté en posesión de los bienes con permiso mío, o del que tenía esta jurisdicción, daré contra él la acción por el hecho por cuanto importa la cosa por causa de la que hubiere sido puesto en posesión».

§ 1.- El Pretor publicó este Edicto con suma

proposuit; frustra enim in possessionem mitteret rei servandae causa, nisi missos tueretur, et prohibentes venire in possessionem coërceret.

§ 2.- Est autem generale hoc Edictum: pertinet enim ad omnes, qui in possessionem a Praetore missi sunt; convenit enim Praetori, omnes, quos ipse in possessionem misit, tueri. Sed sive rei servandae causa, sive legatorum, aut ventris nomine in possessionem missi fuerint, habent ex hoc Edicto in factum actionem, sive doli, sive aliter prohibuerint.

§ 3.- Haec actio non tantum eum tenet, qui prohibuit quem venire in possessionem, sed etiam eum, qui possessione pulsus est, quum venisset in possessionem; nec exigitur, ut vi fecerit, qui prohibuit.

§ 4.- Si quis ideo possessione arcuerit, quia rem suam putabat vel sibi nexam, vel certe non esse debitoris, consequens est, ut hoc Edicto non teneatur.

§ 5.- Haec verba «quanti ea res erit, ob quam in possessionem missus erit», continent utilitatem creditoris, ut quantum eius interest possessionem habere, tantum ei, qui prohibuit condemnatur. Proinde si ob falsum creditum, vel ob falsam petitionem missus est in possessionem, vel si exceptione summo veri potuit, nihil ei debet prodesse hoc Edictum, quia propter nullam causam in possessionem missus est.

§ 6.- Hoc Edicto neque pupillum, neque furiosum teneri constat, quia affectu carent. Sed pupillum eum debemus accipere, qui doli capax non est; ceterum si

Praetor introduced this interdict; for it would be useless for him to place anyone in possession of property for the purpose of preserving it, unless he protected him, and punished those who prevented him from occupying it.

§ 2.- Moreover, this Edict is of general application, for it has reference to all persons placed in possession of property by the Praetor, as it seemed proper to him that all those whom he placed in possession should be protected. Where persons are placed in possession, either for the purpose of preserving the property, or to insure the payment of their legacies, or to protect the rights of an unborn child, they will be entitled to an action in factum under this Edict, if a master or anyone else should prevent them from doing so.

§ 3.- This action will not only lie against anyone who prevents another from taking possession, but also against a person who drives him away, after he has already obtained possession. It is not required that he who prevents him from taking possession should use force.

§ 4.- Therefore, where if anyone hinders another from taking possession, because he thinks that the property belongs to him, or is encumbered to him, or, in fact, does not belong to the debtor, the result will be that he will not be liable under this Edict.

§ 5.- The following words, "for the amount of the value of the property of which he was placed in possession," include the entire interest of the creditor, so that the defendant shall have judgment rendered against him to the extent of the interest he had in not being prevented from obtaining possession. Hence, if he was placed in possession by virtue of a false claim or demand which was groundless, or if he should have been barred by an exception, this Edict will be of no advantage to him, because there was no reason why he should have been placed in possession.

§ 6.- It is established that neither a minor nor an insane person is liable under this Edict, because they are destitute of will power. We should understand a minor to be one who is incapable of committing

previsión; porque en vano pondría en posesión para que no se conservase una cosa, si no amparase a los que puso, y no reprimiese a los que impedirían entrar en posesión.

§ 2.- Mas este Edicto es general, porque se refiere a todos los que fueron puestos en posesión por el Pretor; pues le conviene al Pretor amparar a todos los que él mismo puso en posesión. Mas ya si hubieren sido puestos en posesión para conservar una cosa, o los legados, o en nombre del que está en el claustro materno, tienen, en virtud de este Edicto, la acción por el hecho, ora se les haya impedido con dolo, ora de otra manera.

§ 3.- Esta acción obliga no solamente al que impidió que otro entrase en posesión, sino también al que fue echado de la posesión habiendo entrado en posesión; y no se exige que lo haya hecho con violencia el que lo impidió.

§ 4.- Así, pues, si alguno hubiere echado a otro de la posesión, porque opinaba que la cosa era suya, o le estaba obligada; o porque ciertamente no era del deudor, es consiguiente que no esté obligado por este Edicto.

§ 5.- Estas palabras: «por cuanto importare la cosa por causa de la que hubiere sido puesto en posesión», comprenden la utilidad del acreedor, de modo que el que le puso impedimento sea condenado a tanto cuanto a él le interesa tener la posesión. Por consiguiente, si fue puesto en posesión por causa de un falso crédito, o de una falsa petición, o si pudo ser repelido con excepción, no debe aprovecharle en nada este Edicto, porque no fue puesto en posesión por causa alguna.

§ 6.- Es sabido que por este Edicto no están obligados ni el pupilo ni el furioso, porque carecen de intención. Mas debemos entender por pupilo el que

iam doli capax sit, contra erit dicendum. Ergo et si tutor dolo fecerit, in pupillum dabimus actionem, si modo solvendo sit tutor; sed et ipsum tutorem posse conveniri Iulianus scribit.

§ 7.- Si domini vel patris voluntate prohibitus quis sit a possessione, in ipsos dabitur actio, quasi per alios hoc fecerint.

§ 8.- Hanc actionem, excepta legatorum missione intra annum competere et non postea sciendum est, quum sit poenalis, nec in heredes similesque personas dabitur, nisi in id, quod ad eas pervenit: Sed heredi similibusque personis dabitur. Nam quum prohibitus quis est, legatorum vel fideicommissorum causa possessionem adipisci, tunc actio et perpetua est, et in heredem dabitur, quia est in potestate successorum evitare interdictum satisfactione oblata.

2.- PAULUS; *libro LIX, ad Edictum*.- Suo quis, an alieno nomine prohibitus sit, nihil interest; haec enim verba «quanti ea res est» referenda sunt ad personam domini.

§ 1.- Item tam is tenetur, qui suo nomine, quam qui alieno nomine prohibuit.

3.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Si quis missus fuerit in possessionem fideicommissi servandi causa et non admittatur, potestate eius inducendus est in possessionem, qui eum misit; aut si quis volet uti interdicto, consequens erit dicere, interdictum locum habere. Sed melius erit dicere extra ordinem ipsos iure suae potestatis exsequi oportere decretum suum, nonnumquam etiam per

minor to be one who is incapable of committing fraud, but if he is already capable of doing so, the opposite opinion must be held; therefore, if a guardian should commit a fraudulent act, we will grant an action against his ward, provided the guardian is solvent. Julianus says that the guardian himself can be sued.

§ 7.- If anyone is prevented from obtaining possession with the consent of a master or a father, an action will be granted against them, just as if they committed the act by the agency of others.

§ 8.- This action can only be brought within a year, except where anyone is placed in possession to insure the payment of a legacy; and it must be noted that it cannot be brought after the year has expired, as it is a penal one; nor will it be granted against heirs and other persons of this kind, unless with reference to property which has come into their hands. It will, however, be granted to the heir and other successors. For when anyone is prevented from obtaining possession on account of the preservation of legacies or trusts, the action is perpetual and is granted against the heir, because it is in the power of successors to avoid the operation of the interdict by offering to give security.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LIX*.- It makes no difference whether anyone is prevented from taking possession in his own name, or in that of another, for the words, "For the amount of the value of the property," have reference to the owner personally.

§ 1.- He also is liable who, either in his own name or in that of another, prevents possession from being taken.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- Where anyone is awarded possession for the protection of a trust, and is not admitted, he should be placed in possession by the authority of him who granted it to him. If he wishes to avail himself of the interdict, it must be said that it will be applicable. It would, however, be better for the judge to have his decree executed by extraordinary process, derived

no es capaz de dolo; pero si ya fuera capaz de dolo, se habrá de decir lo contrario. Luego también si el tutor hubiere obrado con dolo, daremos acción contra el pupilo, si el tutor fuera solvente; mas escribe Juliano, que también puede ser demandado el mismo tutor.

§ 7.- Si a alguno se le hubiera impedido la posesión por voluntad del señor o del padre, se dará acción contra ellos mismos, como si esto lo hubieren hecho por medio de otros.

§ 8.- Se ha de saber que esta acción, exceptuada la introducción en posesión por causa de legados, compete dentro de un año, y no después, porque es penal; y no se dará contra los herederos y otras personas semejantes, sino por lo que fue a poder de ellas. Pero se dará al heredero y a otras personas semejantes. Porque cuando a uno se le impidió adquirir la posesión por causa de legados o de fideicomisos, entonces la acción es perpetua, y se dará contra el heredero, porque esta en la potestad de los sucesores evitar el interdicto habiendo ofrecido fianza.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIX*.- Nada importa que a uno se le haya impedido en su propio nombre, o en el de otro; porque estas palabras «cuanto importa la cosa», se han de referir a la persona del dueño.

§ 1.- Asimismo, esta, obligado tanto el que impidió en su propio nombre, como el que en el de otro.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Si alguno hubiere sido puesto en posesión para conservar un fideicomiso, y no fuera admitido, ha de ser puesto en posesión por la potestad del que lo puso; o si alguno quisiera usar del interdicto, sera consiguiente decir que tiene lugar el interdicto. Pero mejor sera decir que ellos mismos deben ejecutar su propio decreto extraordinariamente con el derecho

manum militarem.

§ 1.- Constitutum est ab Antonino, ut etiam in bona heredis quis admittatur certis modis. Si quis igitur in his bonis non admittatur, dicendum est, actionem hanc utilem competere; ceterum poterit uti et extraordinaria executione.

§ 2.- Praetor ventrem in possessionem mittit, et hoc interdictum prohibitorium et restitutorium est. Sed si mulier velit in factum actione uti, ad exemplum creditorum magis quam interdicto, posse eam experiri sciendum est.

§ 3.- Si mulier dicatur calumniae causa in possessionem venisse, quod non sit praegnas, vel non ex eo praegnas, vel si de statu mulieris aliquid dicatur: ex Epistola Divi Hadriani, ad exemplum praesumptionis Carboniani Edicti ventri Praetor pollicetur possessionem.

4.- IDEM; *libro LXIX, ad Edictum.*- Per interdictum etiam ei subvenit Praetor, qui damni infecti ab eo in possessionem missus est, ne ei vis fiat.

§ 1.- Poena autem eius, qui non promittit, vel satis non dat, haec est, ut in possessionem mittatur adversarius. Sive ergo promittat, sive per eum non fiat, quominus promittat, non tenebit interdictum repulso per exceptionem eo qui experitur.

§ 2.- Praetor in eum, qui neque cavit, neque possidere passus est eum, qui missus est, iudicium pollicetur in tantum, quantum praestare eum oporteret, si de ea re cautum fuerat.

from the power of his office, and sometimes even to accomplish this by armed force.

§ 1.- It was decided by Antoninus that a person may, under certain circumstances, be permitted to take possession of the property of the heir himself. Therefore, if anyone is not permitted to take possession of such property, it must be held that this equitable proceeding will lie. He can also make use of extraordinary execution.

§ 2.- The Praetor places an unborn child in possession. This interdict is both prohibitory and restitutory. If the mother prefers to bring an action in factum, it must be remembered that she can do so (as in the case of creditors), rather than avail herself of the interdict.

§ 3.- If the woman is alleged to have obtained possession for the purpose of causing annoyance, or because she is not pregnant, or is not pregnant by the man whose property is in question, or where anything is alleged with reference to her status, the Praetor promises possession to the unborn child, under a Rescript of the Divine Hadrian, in conformity with the presumption of the Carbonian Edict.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIX.*- The Praetor, by means of this Edict, conies to the relief of a person who has been placed in possession by him for the prevention of threatened injury, in order to prevent violence being employed against him.

§ 1.- Moreover, the penalty imposed upon him who does not promise security or furnish it is that his adversary shall be placed in possession. Therefore, if he promises to give security, or if he was not required to do so, the interdict will not apply, and the plaintiff can be barred by an exception.

§ 2.- The Praetor promises an action against a party who neither gave security, nor suffered him who had been placed in possession to enter upon the premises, for the amount which he must have paid if he had furnished security.

de su propia potestad, y aun algunas veces mediante la fuerza militar.

§ 1.- Se estableció por Antonino, que también de ciertas maneras fuera uno admitido a la posesión de los bienes del heredero. A sí, pues, si alguno no fuera admitido en ellos, se ha de decir que le compete esta acción útil; pero podrá utilizar también la ejecución extraordinaria.

§ 2.- El Pretor pone en posesión al que está en el claustro materno; y este interdicto es prohibitorio y restitutorio. Mas si la mujer quisiera utilizar la acción por el hecho, se ha de saber que a la manera que los acreedores puede ella ejercitarla más bien que el interdicto.

§ 3.- Si se dijera que la mujer fue puesta en posesión por causa de calumnia, porque no estuviera embarazada, o no estuviera embarazada del que se dice, o si se dijera alguna cosa del estado de la mujer, el Pretor promete la posesión al que está en el claustro materno, en virtud de la Epístola del Divino Adriano, a la manera que por la presunción del Edicto Carboniano.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX.*- El Pretor auxilia con el interdicto, para que no se le haga violencia, también al que por él fue puesto en posesión por daño que amenaza.

§ 1.- Mas la pena del que no promete, o no dá fianza, es esta, que su adversario sea puesto en posesión. Luego ya si prometiera, ya si en él no consistiese que no prometiera, no le obligará el interdicto, siendo rechazado con excepción el que reclama.

§ 2.- Contra el que ni dió caución, ni consintió que poseyera el que fue puesto en posesión, promete el Pretor acción por tanto cuanto aquél debería entregar, si se hubiera dado caución por el negocio.

§ 3.- Sed et ex alia causa hoc iudicium proposuit, si eo tempore, quo in possessionem mitti desiderabat, Praetoris adeundi potestas non fuerit, scilicet ut, si, quum potestas Praetoris adeundi non esset, damnum interim datum est, haberet iudicium, qui damnum passus est.

§ 4.- Item subiectum, si ex alia causa in possessionem missus prohibitus esse dicetur, habere in factum actionem.

TITULO V

DE TABULIS EXHIBENDIS

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Praetor ait: QUAS TABULAS LUCIUS TITUS AD CAUSAM TESTAMENTI SUI PERTINENTES RELIQUISSSE DICETUR, SI HAE PENES TE SUNT, AUT DOLO MALO TUO FACTUM EST, UT DESINERENT ESSE, ITA EAS ILLI EXHIBEAS. ITEM SI LIBELLUS ADIUDVE QUID RELICTUM ESSE DICETUR, DECRETO COMPREHENDAM.

§ 1.- Si quis forte confiteatur, penes se esse testamentum, iubendus est exhibere, et tempus ei dandum est, ut exhibeat, si non potest in praesentiarum exhibere; sed si neget se exhibere posse, vel oportere, interdictum hoc competit.

§ 2.- Hoc interdictum pertinet non tantum ad testamenti tabulas, verum ad omnia, quae ad causam testamenti pertinent, utputa et ad codicillos pertinet.

§ 3.- Sive autem valet testamentum, sive non, vel quod ab initio inutiliter factum est, sive ruptum sit, vel in quo alio vitio, sed etiam si falsum esse dicatur vel ab eo factum qui testamenti factionem non habuerit, dicendum est, interdictum valere.

§ 3.- The Praetor introduced this action for another reason, namely, so that, if when a person desired to be placed in possession he was unable to appear in court, and in the meantime while his inability continued, he sustained any injury he might be entitled to bring the action.

§ 4.- It was also added that if anyone who was placed in possession was alleged to have been prevented for some other reason, he would have a right to an action in factum.

TITLE V

CONCERNING THE PRODUCTION OF PAPERS RELATING TO A WILL

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "If you have in your possession any documents which Lucius Titius is alleged to have left, and which have reference to his will; or if you have committed some fraudulent act to avoid having them in your possession, you must produce them for So-and-So. I shall include in my decree all memoranda, or anything else which he is said to have left."

§ 1.- If anyone acknowledges that the will is in his possession, he should be ordered to produce it, and time should be granted him to do so, if he cannot produce it immediately. If he states that he cannot produce it, or denies that this ought to be done, the interdict will lie.

§ 2.- This interdict not only has reference to the will itself, but also to everything relating to it, as, for instance, a codicil.

§ 3.- It must be said that the interdict will be applicable whether the will is valid or not (whether it was void originally, or has been broken, or is defective in any other respect, or even if it is alleged to be forged, or to have been made by one who did not have testamentary capacity to make a will).

§ 3.- Mas estableció también esta acción por otra causa, si al tiempo en que uno deseaba ser puesto en posesión, no hubiere tenido posibilidad de recurrir al Pretor; a saber, para que, si no teniendo facultad de recurrir al Pretor se le hubiese causado entretanto daño, tenga la acción el que sufrió el daño.

§ 4.- Además se añadió, que, si se dijera que a alguno que por otra causa fue puesto en posesión se le impidió, tenga la acción por el hecho.

TITULO V

DE LA EXHIBICIÓN DE LOS TESTAMENTOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Exhibe como estén las tablas que se dijere que Lucio Ticio dejó pertenecientes a la causa de su propio testamento, si ellas están en tu poder, o si con dolo malo tuyo se hizo que dejasen de estar. Asimismo, si se dijere que se dejó un libelo, u otra cosa cualquiera, lo comprenderé en el decreto».

§ 1.- Si acaso alguno confesara que está en su poder el testamento, se le ha de mandar que lo exhiba, y se le ha de dar tiempo para exhibirlo, si no puede exhibirlo inmediatamente; pero si dijera que no podía, o que no debía exhibirlo, compete este interdicto.

§ 2.- Este interdicto se refiere no solamente a las tablas del testamento, sino también a todo lo que se refiere a la causa del testamento, de modo que se refiere también a los codicilos.

§ 3.- Mas ya si es válido el testamento, ya si no lo es, o porque desde un principio fue hecho inútilmente, o porque haya sido roto, o porque tiene otro vicio, y también si se dijera que es falso, o que fue hecho por quien no hubiere tenido facultad de hacer testamento, se ha de decir que tiene lugar el

§ 4.- Sive supremae tabulae sint, sive non sint, sed priores, dicendum, interdictum hoc locum habere.

§ 5.- Itaque dicendum est, ad omnem omnino scripturam testamenti, sive perfectam, sive imperfectam, interdictum hoc pertinere.

§ 6.- Proinde et si plures tabulae sint testamenti, quia saepius fecerat, dicendum est, interdicto locum fore; est enim quod ad causam testamenti pertineat, quidquid quoquo tempore factum exhiberi debeat.

§ 7.- Sed etsi de statu disceptetur, si testator filiusfamilias vel servus hoc fecisse dicatur, et hoc exhibebitur.

§ 8.- Item si filiusfamilias fecerit testamentum, qui de castrensi peculio testabatur, habet locum interdictum.

§ 9.- Idem est, et si is, qui testamentum fecit, apud hostes decessit.

§ 10.- Hoc interdictum ad vivi tabulas non pertinet, quia verba Praetoris «reliquerit» fecerunt mentionem.

§ 11.- Sed et si deletum sine dolo sit testamentum.

2.- PAULUS; *libro LXIV, ad Edictum*.- Vel totum vel pars eius.

3.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Locum habet hoc interdictum.

§ 1.- Si tabulae in pluribus codicibus scriptae sint, omnes interdicto isto continentur, quia unum testamentum est.

§ 4.- It must be held that this interdict will apply whether the will in question was the last or the first one executed.

§ 5.- Therefore, it should be said that this interdict has reference to every written will, whether it is perfect or imperfect.

§ 6.- Hence, if there are several wills, made at different times, it must be held that this interdict will apply; for all instruments having reference to the will which have been drawn up at different times should be produced.

§ 7.- If a discussion arises with reference to the condition of the testator, and a son under paternal control, or a slave is alleged to have drawn up the will, it shall be produced.

§ 8.- Moreover, there will be ground for this interdict where a son under paternal control makes a will disposing of his castrense peculium.

§ 9.- The same rule will apply if he who executed the will dies while in the hands of the enemy.

§ 10.- This interdict does not refer to the will of a person who is living, because the Praetor employs the term "left."

§ 11.- If the will has been erased without fraudulent intent,

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIV*.- Either entirely, or partially.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- This interdict will be applicable.

§ 1.- If the will is written upon several sheets, they are all included under this interdict, because they constitute but a single will.

interdicto.

§ 4.- Ya si las tablas fueran las últimas, ya si no lo fueran, sino otras anteriores, se ha de decir que tiene lugar este interdicto.

§ 5.- Y así se ha de decir, que este interdicto se refiere absolutamente a toda escritura de testamento, ora perfecta, ora imperfecta.

§ 6.- Por consiguiente, también si hubiera muchas tablas de testamento, porque lo había hecho muchas veces, se ha de decir que habrá de tener lugar el interdicto; porque se debe exhibir todo lo que se refiera a la causa del testamento, en cualquier tiempo que haya sido hecho.

§ 7.- Pero aunque se cuestione sobre el estado, si se dijera que lo hizo un testador hijo de familia, o un esclavo, también será exhibido.

§ 8.- Asimismo, si hubiere hecho el testamento un hijo de familia, que testaba de su peculio castrense, tiene lugar el interdicto.

§ 9.- Lo mismo es, también si el que hizo testamento falleció en poder de los enemigos.

§ 10.- Este interdicto no se refiere a las tablas del que vive, porque las palabras del Pretor hacen mención del que las «hubiere dejado».

§ 11.- Más también si se hubiera borrado el testamento sin dolo.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- O todo, o parte de él.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Tiene lugar este interdicto.

§ 1.- Mas si las tablas hubieran sido escritas en varios códigos, todas serán comprendidas en este interdicto, porque el testamento es uno solo.

§ 2.- Si tabulae testamenti apud aliquem depositae sunt a Titio, hoc interdicto agendum est et cum eo, qui detinet, et cum eo, qui deposuit.

§ 3.- Proinde et si custodiam tabularum aedituus vel tabularius susceperit, dicendum est teneri eum interdicto.

§ 4.- Si penes servum tabulae fuerint, dominus interdicto tenebitur.

§ 5.- Si ipse testator, dum vivit, tabulas suas esse dicat, et exhiberi desideret, interdictum hoc locum non habebit, sed ad exhibendum erit agendum, ut exhibitus vindicet; quod in omnibus, qui corpora sua esse dicunt instrumentorum, probandum est.

§ 6.- Si quis dolo malo fecerit, quominus penes eum tabulae essent, nihilominus hoc interdicto tenebitur. Nec praeiudicatur aliquid legi Corneliae testamentariae, quasi dolo malo testamentum suppresserit; nemo enim ideo impune retinet tabulas, quod maius facinus admisit, quum exhibitis tabulis admissum eius magis manifestetur; et posse aliquem dolo malo facere, ut in eam legem non incidat, utputa si neque amoverit, neque celaverit tabulas, sed idcirco alii tradiderit, ne eas interdicti exhiberet, hoc est, si non supprimendi animo vel consilio fecit, sed ne huic exhiberet.

§ 7.- Hoc interdictum exhibitorium est.

§ 8.- Quid sit «exhibere», videamus. «Exhibere» hoc est materiae ipsius apprehendendae copiam facere.

§ 2.- If the will is deposited with anyone by Titius, proceedings can be instituted by virtue of this interdict, both against the person who has the will, and against him who deposited it with him.

§ 3.- Hence, if the guardian of a temple or a notary has the will as a depositary, it must be said that he will be liable under this interdict.

§ 4.- When the will is in the hands of a slave, his master will be liable under the interdict.

§ 5.- If the testator himself says that the will is his, and wishes it to be produced, this interdict will not lie; but an action for its production must be brought to enable him to claim the will after it has been produced. This rule should be adopted in all cases where persons claim the ownership of documents.

§ 6.- If anyone commits fraud in order to avoid having a will in his possession, he will still be liable under this interdict. Proceedings under the Cornelian Law relating to testaments will not, however, be prevented; as, for instance, if the party in question is alleged to have fraudulently suppressed the will. For no one can retain a will with impunity under the pretext that he has committed a more serious crime, and by the production of it, the crime, which is admitted, will be the more readily proved. Anyone may be guilty of fraud and yet not come within the provisions of this law, as for example, if he did not steal or hide the will, but delivered it to another to avoid being compelled to produce it for the inspection of the party making use of the interdict; that is to say, if he did this, not with the intention of suppressing the will, but in order to avoid producing it.

§ 7.- This interdict is exhibitory.

§ 8.- Let us see what it is to produce anything. It is to place it in such a position as to afford an opportunity for it to be taken hold of.

§ 2.- Si las tablas del testamento fueron depositadas por Ticio en poder de uno, se ha de reclamar por este interdicto tanto contra el que las detenta, como contra el que las depositó.

§ 3.- Por consiguiente, si el guardián del templo o el notario tomó a su cargo la custodia de las tablas, también se ha de decir, que se obliga él por el interdicto.

§ 4.- Si las tablas estuvieren en poder de un esclavo, estará su señor sujeto al interdicto.

§ 5.- Si el mismo testador, en vida, dijera que son suyas las tablas, y deseara que se exhibieran no tendrá lugar este interdicto, sino que se habrá de ejercitar la acción de exhibición, para que exhibidas las reivindique; lo que se ha de admitir en cuanto a todos los que dicen que son suyos los originales de unos instrumentos.

§ 6.- Si alguno hubiere hecho con dolo malo que no estuviesen en su poder las tablas, estará, sin embargo, obligado por este interdicto. Y en nada se perjudica a la ley Cornelia sobre los testamentos, como si con dolo malo hubiere suprimido el testamento; porque nadie retiene impunemente las tablas porque haya cometido un delito mayor, puesto que con las tablas exhibidas se manifiesta más bien su delito; y puede uno hacer con dolo malo de modo que no incurra en esta ley, por ejemplo, si ni hubiere substraído, ni ocultado las tablas, sino que las hubiere entregado a otro precisamente para no exhibirlas al que ejercitaba el interdicto, esto es, si no lo hizo con animo o designio de suprimirlas, sino para no exhibirlas a éste.

§ 7.- Este interdicto es exhibitorio.

§ 8.- Veamos qué sea «exhibir». «Exhibir» es esto, dar facultad de tomar la misma cosa.

§ 9.- Exhibere autem apud Praetorem oportet, ut ex auctoritate eius signatores admoniti venirent ad recognoscenda signa; et si forte non obtemperent testes, Labeo scribit coërceri eos a Praetore debere.

§ 10.- Solent autem exhiberi tabulas desiderare omnes omnino, qui quid in testamento adscriptum habent.

§ 11.- Condemnatio autem huius iudicii, quanti interfuit, aestimari debet.

§ 12.- Quare si heres scriptus hoc interdicto experiatur, ad hereditatem referenda est aestimatio:

§ 13.- Et si legatum sit, tantum venit in aestimationem, quantum sit in legato.

§ 14.- Et si sub condicione legatum sit, quasi condicione existente, sic aestimandum est, nec compelli debet ad cavendum, ut se restitutum caveat, quidquid consecutus est, si condicio defecerit, quia poena contumaciae praestatur ab eo qui non exhibet.

§ 15.- Inde quaeritur, si hinc consecutus aestimationem legatarius postea legatum petat, an sit audiendus; et putem, si heres idem praestitit, exceptione doli repellendum, si alius, repelli non oportere. Et ideo, et si heres sit, qui interdicto usus est aestimationem consecutus, eadem est distinctio.

§ 16.- Interdictum hoc et post annum competere constat.

§ 9.- Production must be made before the magistrate in such a way that by his authority the witnesses may be notified to appear and acknowledge their seals. If they do not obey, Labeo says that they should be compelled to do so by the magistrate.

§ 10.- All persons to whom anything has been left by a will can demand its production.

§ 11.- In a case of this kind the amount of the judgment should be in proportion to the interest of him for whose inspection the person having the will in his possession refuses to produce it.

§ 12.- Therefore, if the appointed heir makes use of this interdict, the estimate of the damages must be in proportion to the value of the estate.

§ 13.- If a legacy is in dispute, the amount of the damages must be in proportion to the value of the legacy.

§ 14.- If the legacy was bequeathed under a condition, the estimate will be made just as if the condition had been complied with; nor shall the legatee be compelled to give security to restore whatever he obtains, if the condition should not be fulfilled; because the decree imposes the penalty for contumacy incurred by the heir for not producing the will.

§ 15.- Hence, if the legatee, having received the value of his legacy in this way, afterwards claims the legacy itself, the question arises whether he should be heard. I think that if the heir paid the amount, the legatee will be barred by an exception on the ground of fraud; but if anyone else paid it, he will not be barred. Therefore, the same distinction should be made if the heir obtained the value of the legacy, after having availed himself of the interdict.

§ 16.- It is established that this interdict can be employed even after the year has elapsed.

§ 9.- Mas se debe exhibir ante el Pretor, para que llamados por su autoridad los firmantes comparezcan a reconocer sus signos; y si acaso no obedecieran los testigos, escribe Labeón, que deben ellos ser apremiados por el Pretor.

§ 10.- Pero suelen desear que se exhiban las tablas, absolutamente todos los que tienen asignada alguna cosa en el testamento.

§ 11.- Mas la condenación de este juicio se debe estimar en cuanto importó.

§ 12.- Por lo cual, si el heredero instituido reclamara por este interdicto, la estimación ha de ser referida a la herencia.

§ 13.- Y si se hubiera hecho un legado, se comprende en la estimación tanto cuando importe el legado.

§ 14.- Y si el legado hubiera sido hecho bajo condición, se ha de hacer la estimación como si se hubiere cumplido la condición, y no se deberá compeler a dar caución, de modo que el legatario dé caución de que restituirá lo que ha obtenido, si faltare la condición, porque se paga la pena de la contumacia por el que no hace la exhibición.

§ 15.- Por lo cual se pregunta, si, habiendo conseguido en este caso el legatario la estimación pidiera después el legado, habrá de ser oído; y yo opinaría, que si la entregó el mismo heredero, ha de ser repelido con la excepción de dolo, y que, si otro, no debe ser repelido. Y por esto, también si fuera el heredero el que utilizó el interdicto habiendo conseguido la estimación, hay la misma distinción.

§ 16.- Es sabido que este interdicto compete también después de un año.

§ 17.- Sed et heredi ceterisque successoribus competit.

4.- PAULUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Si sint tabulae apud pupillum, et dolo tutoris desierint esse, in ipsum tutorem competit interdictum; aequum enim est, ipsum ex delicto suo teneri, non pupillum.

5.- De tabulis proferendis interdictum competere non oportet, si hereditatis controversia ex his pendet aut si ad publicam quaestionem pertinet: itaque in aede sacra interim deponendae sunt aut apud virum idoneum.

TIT. VI

NE QUID IN LOCO PUBLICO
VEL ITINERE FIAT

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Ait Praetor: IN LOCO SACRO FACERE, INVE EUM IMMITTERE QUID VETO.

§ 1.- Hoc interdictum de sacro loco, non de sacrario competit.

§ 2.- Quod ait Praetor: «Ne quid in loco sacro fiat», non ad hoc pertinet, quod ornamenti causa fit, sed quod deformitatis, vel incommodi.

§ 3.- Sed et cura aedium locorumque sacrorum mandata est his, qui aedes sacras curant.

2.- HERMOGENIANUS; *libro III, iuris Epitomarum*.- In muris, itemque portis, et aliis sanctis locis aliquid facere, ex quo damnum aut incommodum irrogetur, non permittitur.

§ 17.- It will lie in favor of the heir and other successors.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- If the will is in the possession of a ward, and he has been deprived of it by the fraudulent act of his guardian, the interdict will lie against the guardian himself; for it is only just that he should be liable for his own crime and not his ward.

5.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XIII*.- The interdict, requiring a person to produce a will, will not lie where any controversy with reference to the estate is pending, or any public question is involved. Therefore the will should in the meantime be deposited either in a temple or in the hands of some responsible person.

TITLE VI

CONCERNING THE INTERDICT FOR THE
PURPOSE OF PREVENTING ANYTHING
BEING DONE IN A SACRED PLACE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid any labor to be performed in a sacred place, or anything to be carried there."

§ 1.- This interdict has reference to sacred places, and not to one where holy objects are kept.

§ 2.- Where the Praetor says that no labor shall be performed in a sacred place, this does not refer to anything which is done to adorn it, but to acts committed for the purpose of defacing it, or rendering it inconvenient.

§ 3.- The care of temples and of other sacred places is entrusted to those who have charge of them.

2.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book III*.- It is not permitted to do anything to the walls or doors or any other parts of sacred edifices, from which injury or inconvenience may result.

§ 17.- Pero compete también al heredero y a los demás sucesores.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si las tablas estuvieren en poder del pupilo, y dejaren de estar por dolo del tutor, compete el interdicto contra el mismo tutor; porque es justo que él mismo quede obligado por su propio delito, no el pupilo.

5.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XIII*.- No conviene que competa el interdicto para presentar las tablas, si de ellas pendiera controversia sobre la herencia, o si se refiere a cuestión pública; y así, han de ser depositadas mientras tanto en edificio sagrado, o en poder de persona abonada.

TÍTULO VI

QUE NO SE HAGA COSA ALGUNA EN
LUGAR SAGRADO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga o se introduzca cosa alguna en lugar sagrado».

§ 1.- Compete este interdicto respecto al lugar sagrado, no respecto al sacrario.

§ 2.- Lo que dice el Pretor: «que no se haga cosa alguna en lugar sagrado», no se refiere a lo que se hace por causa de ornato, sino a lo que por causa de deformidad o de incomodidad.

§ 3.- Mas el cuidado de los edificios y lugares sagrados esta encomendado a los que cuidan de los edificios sagrados.

2.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro III*.- No se permite que en los muros, ni tampoco en las puertas, ni en otros lugares santos se haga cosa alguna por la que se irroge daño o incomodidad.

3.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Neque muri neque portae habitari sine permissu principis propter fortuita incendia possunt.

3.- PAULUS; *Decisions, Book V*.- Neither the walls nor the doors can be utilized for habitation, without the permission of the Emperor, on account of the danger of fire.

3.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Tampoco se pueden habitar, por causa de los incendios fortuitos, los muros ni las puertas sin permiso del príncipe.

TIT. VII

TITLE VII

TÍTULO VII

DE LOCIS ET ITINERIBUS PUBLICIS

CONCERNING THE INTERDICT RELATING TO PUBLIC PLACES AND HIGHWAYS

DE LOS LUGARES Y CAMINOS PUBLICOS

1.- POMPONIUS; *libro XXX, ad Sabinum*.- Cuilibet in publicum petere permittendum est id, quod ad usum omnium pertineat, veluti vias publicas, itinera publica; et ideo quolibet postulante de his interdicatur.

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXX*.- Anyone shall be permitted to avail himself of the benefit of public property intended for the use of all, as, for instance, the public highways and roads; and therefore, on the demand of any person whomsoever, interference with them may be forbidden.

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- A cualquiera se le ha de permitir que pida respecto a lo público lo que pertenece al uso de todos, como vías públicas, y caminos públicos; y por esto se da interdicto respecto a estas cosas a petición de cualquiera.

2.- ULPIANUS; *libro XLVIII, Digestorum*.- Nemini licet in via publica monumentum exstruere.

2.- ULPIANUS; *Digest, Book XLVIII*.- No one is allowed to erect a monument on a public highway.

2.- ULPIANO; *Digesto, libro XLVIII*.- A nadie le es lícito levantar un monumento en la vía pública.

3.- ULPIANUS; *libro XXXIII, ad Sabinum*.- Viae vicinales, quae ex agris privatorum collatis factae sunt, quarum memoria non extat, publicarum viarum numero sunt.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIII*.- Roads existing in any particular neighborhood, which have been derived from the contribution of land owned by private individuals, and date from time immemorial, are included in the number of public highways.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Los caminos vecinales, que se hicieron en los campos unidos de los particulares, y de los que no queda memoria, están en el número de las vías públicas.

§ 1.- Sed inter eas et ceteras vias militares hoc interest, quod viae militares exitum ad mare aut in urbes aut in flumina publica aut ad aliam viam militarem habent, harum autem vicinalium viarum dissimilis condicio est; nam pars earum in militares vias exitum habent, pars sine ullo exitu intermoriuntur.

§ 1.- A difference exists between roads of this kind and military highways, namely, military highways terminate at the seashore, or in cities, or at public streams, or at some other military highway, but this is not the case with roads through a neighborhood, for some of them terminate at military highways, and others end without any exit.

§ 1.- Pero entre éstos y los demás caminos militares hay esta diferencia, que las vías militares tienen salida al mar, o a ciudades, o a ríos públicos, o a otra vía militar, pero es diferente la condición de éstas de la de las vías vecinales; porque parte de éstas tiene salida a las vías militares, y parte muere sin ninguna salida.

TIT. VIII

TITLE VIII

TÍTULO VIII

NE QUID IN LOCO PUBLICO VEL ITINERE FIAT

CONCERNING THE INTERDICT FORBIDDING ANYTHING TO BE DONE IN A PUBLIC PLACE OR ON A HIGHWAY

QUE NO SE HAGA COSA ALGUNA EN LUGAR O CAMINO PÚBLICO

1.- PAULUS; *libro LXIV, ad Edictum*.- In loco publico praetor prohibet aedificare et interdictum proponit.

1.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIV*.- The Praetor forbids any building to be erected in a public place, and issues an interdict to that effect.

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- El Pretor prohíbe edificar en lugar público, y propone el interdicto.

2.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.-

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro*

Praetor ait: NE QUID IN LOCO PUBLICO FACIAS, INVE EUM LOCUM IMMITTAS, QUA EX RE QUID ILLI DAMNI DETUR, PRAETERQUAM QUO LEGE, SENATUSCONSULTO, EDICTO, DECRETOVE PRINCIPUM TIBI CONCESSUM EST, DE EO, QUOD FACTUM ERIT, INTERDICTUM NON DABO.

§ 1.- Hoc interdictum prohibitorium est.

§ 2.- Et tam publicis utilitatibus, quam privatorum per hoc prospicitur. Loca enim publica utique privatorum usibus deserviunt, iure scilicet civitatis, non quasi propria cuiusque; et tantum iuris habemus ad obtinendum, quantum quilibet ex populo ad prohibendum habet; propter quod, si quod forte opus in publico fiet, quod ad privati damnum redundet, prohibitorio interdicto potest conveniri, propter quam rem hoc interdictum propositum est.

§ 3.- «Publici loci» appellatio quemadmodum accipiat, Labeo definit, ut et ad areas et ad insulas et ad agros, et ad vias publicas itineraque publica pertineat.

§ 4.- Hoc interdictum ad ea loca, quae sunt in fisci patrimonio, non puto pertinere; in his enim neque facere quidquam, neque prohibere privatus potest; res enim fiscales quasi propriae et privatae Principis sunt. Igitur si quis in his aliquid faciat, nequaquam hoc interdictum locum habebit, sed si forte de his sit controversia, Praefecti eorum iudices sunt.

§ 5.- Ad ea igitur loca hoc interdictum pertinet, quae publico usui destinata sunt, ut, si quid illic fiat, quod privato noceret, Praetor intercederet interdicto suo.

§ 6.- Quum quidam velum in moeniano immissum haberet, qui vicini luminibus officiebat, utile inter-

Praetor says: "Nothing shall be done in a public place, or brought there, which will cause any damage to it; except what is permitted by some law, decree of the Senate, Edict, or Rescript of the Emperors, and if anything of this kind is done, I will grant an interdict."

§ 1.- This interdict is prohibitory.

§ 2.- By means of it, the public as well as the private welfare is protected. For public places are intended for the use of private persons, that is to say, as the property of the State, and not as belonging to any individual; and we have only as much right to their enjoyment as anyone of the people has to prevent their being interfered with. For which reason, if any work is done in a public place which tends to the injury of a private individual, the person responsible for it can be proceeded against under the prohibitory interdict which has been introduced for this purpose.

§ 3.- Labeo defines the term, "public place," as applying to such localities, houses, fields, highways, and roads as belong to the community at large.

§ 4.- I do not think that this interdict has reference to places which belong to the Treasury, for no one can do anything in such places, nor can any private person prevent anything from being done there. Property of the Treasury, to a certain extent, belongs to the Emperor as his own. Therefore, if anyone builds anything on said property, there will be no ground for the application of this interdict. If any controversy arises on this point, the Imperial Prefects will be the judges.

§ 5.- Hence, this interdict relates to places which are intended for the use of the public, and if anything is done there which may injure a private individual, the Praetor can intervene by means of this interdict.

§ 6.- If anyone has an awning suspended over his portico, which shuts off the light from his neighbor,

LXVIII.- Dice el Pretor: «No hagas en lugar público, o introduzcas en este lugar cosa alguna, por la cual se le cause a uno algún daño, excepto aquello que por Ley, Senadoconsulto, Edicto, o Decreto de los Príncipes se te concedió, pues por lo que de esto se hubiere hecho no daré interdicto».

§ 1.- Este interdicto es prohibitorio.

§ 2.- Y con él se atiende tanto a las conveniencias públicas, como a las de los particulares. Porque los lugares públicos sirven ciertamente para los usos de los particulares, a saber, por derecho de la ciudad, no como propios de cada uno; y tenemos tanto derecho para conseguirlo, como tiene cada uno del pueblo para impedirlo; por lo cual, si acaso se hiciere alguna obra en lugar público, que redunde en perjuicio de un particular, puede uno ser demandado por el interdicto prohibitorio, que para este objeto se estableció.

§ 3.- Labeón define de qué manera se entiende la denominación de «lugar público», de modo que se refiera a los solares, a las casas, a los campos, a las vías públicas y a los caminos públicos.

§ 4.- No creo que este interdicto se refiera a los lugares que están en el patrimonio del fisco; porque en ellos un particular no puede ni hacer cosa alguna, ni prohibirla; porque los bienes fiscales, son como propios y privados del Príncipe. Así, pues, si uno hiciere en ellos alguna cosa, no tendrá de ningún modo lugar este interdicto, pero si acaso hubiera respecto a ellos controversia, son jueces los Prefectos de los mismos.

§ 5.- Así, pues, este interdicto se refiere a los lugares que están destinados al uso público, de modo que si en ellos se hiciera alguna cosa que perjudicara a un particular, el Pretor se opondría con su interdicto.

§ 6.- Si alguno tuviera puesto en su balcón toldo, que perjudicaba a las luces del vecino, compete el

dictum competit: «ne quid in publico immittas, qua ex re luminibus Caii Seii officias».

§ 7.- Si quis, quod in publico loco positum habuit, reficere voluit, huic interdicto locum esse Aristo ait, ad prohibendum eum reficere.

§ 8.- Adversus eum, qui molem in mare proiecit, interdictum utile competit ei, cui forte haec res nocitura sit; si autem nemo damnum sentit, tuendus est is, qui in litore aedificat, vel molem in mare iacit.

§ 9.- Si quis in mari piscari, aut navigare prohibeatur, non habebit interdictum, quemadmodum nec is, qui in campo publico ludere, vel in publico balneo lavare, aut in theatro spectare arceatur; sed in omnibus his casibus iniuriarum actione utendum est.

§ 10.- Merito ait Praetor: «qua ex re quid illi damni detur»; nam quotiensque aliquid in publico fieri permittitur, ita oportet permitti, ut sine iniuria cuiusquam fiat; et ita solet Princeps, quotiens aliquid novi operis instituendum petitur, permittere.

§ 11.- Damnum autem pati videtur, qui commodum amittit, quod ex publico consequeretur, qualequale sit.

§ 12.- Proinde si cui prospectus, si cui aditus sit deterior, aut angustior, interdicto opus est.

§ 13.- Si quid in loco publico aedificavero, ut ea, quae ex meo ad te nullo iure defluebant, desinant fluere, interdicto me non teneri Labeo putat.

the interdict will be issued in the following terms: "Do not place anything in the public street which may interfere with the light of Gaius Seius."

§ 7.- If anyone wishes to repair anything in a public place, Aristo says that there will be ground for the application of this interdict, in order to prevent him from doing so.

§ 8.- This interdict is available against anyone who builds a foundation in the sea, by a person who may be injured by it; but if no one sustains any damage, he who builds upon the shore, or constructs a foundation in the sea, should be protected.

§ 9.- Where anyone is prevented from fishing in, or sailing upon the sea, he will not be entitled to this interdict, just as in the case of a person who is prevented from taking part in games in a public field, or bathing in a public bath, or being present in a theater; but in all these cases an action for reparation of injury must be employed.

§ 10.- The Praetor very properly says, "where any injury is sustained by the party on this account." For where anything is allowed to be done in a public place permission should be granted, for it to be done without causing injury to anyone, and the Emperor is accustomed to grant permission when a request is made for the construction of any new work.

§ 11.- Moreover, injury is considered to be sustained when any benefit of any description whatever, which is derived from a public place, is lost.

§ 12.- Hence, if the view enjoyed by anyone, or his approach to a public place is interfered with, and diminished, or restricted, this interdict should be employed.

§ 13.- Labeo thinks if I erect a building in a public place, so as to prevent the water from flowing from my premises upon yours, which they formerly did without any right enjoyed by me, that I will not be liable under the interdict.

interdicto útil: «no pongas en sitio público cosa alguna, con la cual perjudiques a las luces de Cayo Seyo».

§ 7.- Si alguno quiso restaurar lo que tuvo puesto en lugar público, dice Aristón, que ha lugar a este interdicto, para prohibirle que lo restaure.

§ 8.- Contra el que edificó una mole que proyectara sobre el mar, le compete el interdicto útil a aquel a quien acaso le haya de perjudicar esto; mas si nadie experimentó daño, ha de ser amparado el que edifica en la orilla, o el que proyecta una mole sobre el mar.

§ 9.- Si a alguno se le prohibiera pescar en el mar o navegar, no tendrá el interdicto, como tampoco aquel a quien se le impide jugar en un campo público, o lavarse en un baño público, o ser espectador en un teatro; sino que en todos estos casos se ha de ejercitar la acción de injurias.

§ 10.- Con razón dice el Pretor: «con cuya cosa se le cause a uno algún daño»; porque siempre que se permite que se haga alguna cosa en sitio público, se debe permitir de modo que se haga sin injuria de nadie; y así suele permitirlo el Príncipe cuando se pide hace alguna obra nueva.

§ 11.- Mas se considera que sufre daño el que pierde el provecho que obtenía de un lugar público, cualquiera que aquel sea.

§ 12.- Por consiguiente, si a alguno se le hicieran peores las vistas, o más estrecha la entrada, ha lugar al interdicto.

§ 13.- Si yo hubiere edificado alguna cosa en lugar público, de modo que deje de ir a ti lo que de lo mío iba a ti sin ningún derecho, opina Labeón, que no estoy yo sujeto al interdicto.

§ 14.- Plane si aedificium hoc effecerit, ut minus luminis insula tua habeat, interdictum hoc competit.

§ 15.- Idem ait, si in publico aedificem, deinde hoc aedificium ei obstet, quod tu in publico aedificaveras, cessare hoc interdictum, quum tu quoque illicite aedificaveris, nisi forte tu iure tibi concesso aedificaveras.

§ 16.- Si quis a Principe simpliciter impetraverit, ut in publico loco aedificet, non est credendus sic aedificare, ut cum incommodo alicuius id fiat, neque sic conceditur, nisi forte quis hoc impetraverit.

§ 17.- Si quis nemine prohibente in publico aedificaverit, non esse eum cogendum tollere, ne ruinis urbs deformetur, et quia prohibitorium est interdictum, non restitutorium; si tamen obstet id aedificium publico usui, utique is, qui operibus publicis procurat, debet id deponere, aut si non obstet, solarium ei imponere; vectigal enim hoc sic appellatur solarium ex eo, quod pro solo pendatur.

§ 18.- Si tamen adhuc nullum opus factum fuerit, officio iudicis continetur, uti caveatur non fieri; et ea omnia etiam in persona heredum ceterorumque successorum erunt cavenda.

§ 19.- Locorum sacrorum diversa causa est; in loco enim sacro non solum facere vetatur, sed et factum restituere iubemur, hoc propter religionem.

§ 20.- Ait praetor: IN VIA PUBLICA ITINEREVE PUBLICO FACERE, IMMITTERE QUID, QUO EA VIA IDVE ITER DETERIUS SIT, FIAT, VETO.

§ 14.- It is clear that if the building which I erected should intercept the light of your house, this interdict will lie.

§ 15.- He also says that if I erect a building in a public place, and it interferes with one which you have already erected in the same place, this interdict will not apply, as you also have built contrary to law, unless you have done so by virtue of some special privilege which has been granted to you.

§ 16.- If anyone obtains from the Emperor general permission to build in a public place, it must not be believed that he can erect the building in such a way as to cause inconvenience to anyone; for such a concession is not understood to be granted unless this was expressly stated.

§ 17.- If anyone constructs a house in a public place without anyone preventing it, he cannot be compelled to remove it, for fear that the city may be marred by its demolition; and because the interdict is prohibitory and not restitutory. If, however, the said building interferes with public use, it should be demolished on the application of the officer in charge of public works; but if it does not interfere with anything, a land tax can be imposed upon it, for the tax receives this name because it is paid on account of the ground.

§ 18.- But if no work has yet been done, it is the duty of the judge having jurisdiction to require security that it will not be done, and the bond must be drawn up in such a way as to render the heir and other successors liable.

§ 19.- The rule with reference to sacred places is different, for we not only forbid any work to be done in a sacred place, but where any has been done, we order everything to be restored to its former condition. This rule has been adopted for the sake of religion.

§ 20.- The Praetor says: "I forbid anything to be built on a public highway or road, or to be placed there, by which the said highway or road is, or may be

§ 14.- Mas si el edificio hiciere que tu casa tenga menos luz, compete este interdicto.

§ 15.- Dice el mismo, que si yo edificara en lugar público, y después este edificio le perjudicara al que tú habías edificado también en lugar público, deja de tener lugar este interdicto, porque tú también habías edificado ilícitamente, a no ser acaso que tú hubieras edificado con derecho a tí concedido.

§ 16.- Si alguno hubiere impetrado del Príncipe simplemente edificar en lugar público, no ha de ser creído para que edifique de modo que esto se haga con perjuicio de alguno; y no se le concede así, a no ser que alguno lo hubiere acaso impetrado.

§ 17.- Si alguno hubiere edificado en lugar público sin que nadie se lo prohibiera, no ha de ser obligado a demolerlo, para que no se afee la ciudad con ruinas, y porque el interdicto es prohibitorio, no restitutorio; pero si este edificio obstara al uso público, deberá demolerlo ciertamente el que cuida de las obras públicas, o si no obstara, deberá imponerle tributo por el solar; porque este tributo se denomina así, de solar, porque se paga por el suelo.

§ 18.- Mas si todavía no se hubiere hecho ninguna obra, corresponde al ministerio del juez, que se dé caución de que no se haga; y de todo esto se debe dar caución también respecto a la persona de los herederos y de los demás sucesores.

§ 19.- Diversa es la condición de los lugares sagrados; porque en un lugar sagrado no solamente se nos veda hacer algo, sino que también se nos manda deshacer lo hecho, y esto por causa de la religión.

§ 20.- Dice el Pretor: «Vedo que en la vía pública o en camino público se haga o se introduzca algo por lo cual se deteriore esta vía o este camino».

damaged."

§ 21.- «Viam publicam» eam dicimus, cuius etiam solum publicum est; non enim sicuti in privata via, ita et in publica accipimus; viae privatae solum alienum est, ius tantum eundi et agendi nobis competit, viae autem publicae solum publicum est, relictum ad directum certis finibus latitudinis ab eo, qui ius publicandi habuit, ut ea publice iretur commearetur.

§ 22.- Viarum quaedam publicae sunt, quaedam privatae, quaedam vicinales. Publicas vias dicimus, quas Graeci (regias), nostri praetorias, alii consulares vias appellant. Privatae sunt, quas agrarias quidam dicunt. Vicinales sunt viae, quae in vicis sunt, vel quae in vicos ducunt. Has quoque publicas esse quidam dicunt; quod ita verum est, si non ex collatione privatorum hoc iter constitutum est; aliter atque si ex collatione privatorum reficiatur, nam si ex collatione privatorum reficiatur, non utique privata est, refectio enim idcirco de communi fit, quia usum utilitatemque communem habet.

§ 23.- Privatae viae dupliciter accipi possunt, vel hae, quae sunt in agris, quibus imposita est servitus, ut ad agrum alterius ducant, vel hae, quae ad agros ducunt, per quas omnibus permeare liceat, in quas exitur de via consulari, et sic post illam excipit via, vel iter, vel actus ad villam ducens; has ergo, quae post consularem excipiunt in villas, vel in alias colonias ducentes, putem etiam ipsas publicas esse.

§ 24.- Hoc interdictum tantum ad vias rusticas pertinet, ad urbicas vero non; harum enim cura pertinet ad magistratus.

§ 25.- Si viae publicae exemptus commeatus sit,

§ 21.- By a public highway we mean one whose soil belongs to the people, for we do not understand a private road to mean the same as a public one. In the case of a private road, the soil belongs to another, and we have only the right of walking and driving over it; but the soil of a public highway is owned by the community, and has been established with reference to direction, and within certain limits, by him who had the right to render it public, in order that everyone might travel upon it, and traverse it.

§ 22.- Some roads are public, some are private, and others are local, belonging to the neighborhood. We call roads public which the Greeks designated as royal, and we name praetorian or consular roads. Private roads are such as some persons style agrarian. Local, or neighborhood roads are those which are situated in villages, or lead to towns; certain authorities also call these public roads. This, however, is only true where they have not been established by the contribution of land by private persons; but it is otherwise if they are repaired at the expense of individuals, for a road is not private on this account. The repairs of the same are common, because such a road is for the common use and benefit.

§ 23.- Private roads are understood to be of two kinds, some of them are through land upon which a servitude to furnish a right of way to the land of another has been imposed, others give access to certain tracts of land, and anyone can make use of them, after leaving a consular road, when a lane; a path, or a road for driving is found leading to a farm. I think that roads which lead from a consular highway to farms or villages are also public.

§ 24.- This interdict only applies to roads in the country and not to those in cities, for the magistrates are charged with the care of the latter.

§ 25.- If traffic is intercepted on a public highway,

§ 21.- Llamamos «vía pública» a aquella cuyo suelo también es público; porque no lo entendemos, así como respecto a la vía privada, también en cuanto a la pública; el suelo de la vía privada es ajeno, y nos compete solamente el derecho de pasar y de conducir, pero el suelo de la vía pública es público, dejado en línea recta con ciertos límites de anchura por el que tuvo derecho de hacerlo público, para que el público fuese y viniese por él.

§ 22.- Unas vías son públicas, otras privadas, y otras vecinales. Llamamos vías públicas a las que los griegos llaman reales, los nuestros pretorianas, y otros vías consulares. Son privadas, las que algunos llaman agrarias. Son vías vecinales las que se hallan en los poblados, o las que conducen a los poblados. Algunos dicen, que también éstas son públicas; lo que es verdad, si este camino no se estableció por contribución de los particulares; lo contrario, si fuera reparado por contribución de los particulares; porque si fuera reparado por contribución de los particulares, no es ciertamente privado, pues la reparación se hace con fondos comunes por esto, porque tiene uso y utilidad común.

§ 23.- Las vías públicas pueden ser consideradas de dos modos, o las que se hallan en campos, a los que se les impuso la servidumbre, para que conduzcan al campo de otro, o las que conducen a campos, por las cuales a todos les sea lícito pasar, y a las que se sale de una vía consular, y de este modo arranca después de ella la vía, el paso, o el camino que conduce a la casería; así pues, yo opinaría, que éstas, que después de la consular se dirigen a las caserías, o conducen a otras colonias, son también públicas.

§ 24.- Este interdicto se refiere solamente a las vías rústicas, pero no a las urbanas; porque el cuidado de éstas pertenece a los magistrados.

§ 25.- Si se hubiera privado el tránsito por la vía

vel via coartata, interveniunt magistratus.

§ 26.- Si quis cloacam in viam publicam immitteret, exque ea re minus habilis via per cloacam fiat, teneri eum Labeo scribit, immisisse enim eum videri.

§ 27.- Proinde et si fossam quis in fundo suo fecerit, ut ibi aqua collecta in viam decurrat, hoc interdicto tenebitur: immisum enim habere etiam hunc videri.

§ 28.- Idem Labeo scribit, si quis in suo ita aedificaverit, ut aqua in via collecta restagnet, non teneri eum interdicto, quia non immittat aquam, sed non recipit. Nerva autem melius scribit, utrumque teneri. Plane si fundus viam publicam contingat et ex eo aqua derivata deteriore viam faciat, quae tamen aqua ex vicini fundo in tuum veniat, si quidem necesse habeas eam aquam recipere, interdictum locum habebit adversus vicinum tuum, si autem necesse non sit, non teneri vicinum tuum, te tamen teneri: eum enim videri factum habere, qui usum eius aquae habeat. Idem Nerva scribit, si tecum interdicto agatur, nihil ultra te facere cogendum, quam ut arbitrato eius qui tecum experitur cum vicino experiaris; ceterum aliter observantibus futurum, ut tenearis etiam, si iam bona fide cum vicino egeris neque per te stet, quo minus arbitrato actoris cum vicino experiaris.

§ 29.- Idem ait, si odore solo locus pestilentiosus fiat, non esse ab re, interdicto uti.

or it is closed, the magistrates shall intervene.

§ 26.- If anyone conducts a sewer across a public highway, and, for that reason, it becomes less fit for use, Labeo says that he who placed it there will be liable.

§ 27.- Hence, if anyone digs a ditch on his own land, and the water collected by it runs over the highway, he will be liable under this interdict, for he will be considered to have obstructed it.

§ 28.- Labeo also says that if anyone builds a house on his own ground, and the water then collects upon the highway, he will not be liable under the interdict, because he did not cause the water to flow upon the highway, but he merely did not take care of it. Nerva, however, says, more properly, that he will be liable in both instances, as it is clear that if the land adjoins the public highway, the water flowing from it injures the latter; for if the water flows from the land of a neighbor upon yours, and you are compelled to take care of that water, there will be ground for an interdict against your neighbor. If, however, it is not necessary for you to take care of it, your neighbor will not be liable, but you will be; for he who had the use of the water is considered to have committed the act which damaged the highway. Nerva also says that if proceedings under the interdict are instituted against you, you will not be obliged to do anything more, or bring an action against your neighbor to force him to do what will satisfy the person who has sued you. If it should be decided otherwise, you will be considered responsible, even if you have brought a bona fide action against your neighbor, and it is not your fault that the person who sued you is not content with what you have done.

§ 29.- He also says that if the place where the road is situated becomes unhealthy on account of a bad odor, an interdict cannot be employed on this account.

pública, o se estrechara la vía, intervienen los magistrados.

§ 26.- Si alguno introdujese una cloaca en la vía pública, y por esto se hiciera a causa de la cloaca menos practicable la vía, escribe Labeón, que está él obligado, porque se considera que él introdujo alguna cosa.

§ 27.- Por consiguiente, también si alguno hubiere hecho una fosa en su fundo, de modo que el agua en ella recogida corra a la vía, estará sujeto a este interdicto; porque se considera que también éste tiene introducida en ella alguna cosa.

§ 28.- Escribe el mismo Labeón, que si alguno hubiere edificado en lo suyo de modo, que el agua se estanque reunida en la vía, no está él sujeto a este interdicto, porque no introduce el agua, sino que no la recibe. Pero más bien escribe Nerva, que uno y otro están sujetos. A la verdad, si el fundo estuviera contiguo a la vía pública, y el agua derivada de él deteriora la vía, pero esta agua fuera al tuyo del fundo del vecino, si verdaderamente tuvieras necesidad de recibir esta agua, tendrá lugar el interdicto contra tu vecino; mas si no hubiera tal necesidad, no está obligado tu vecino, sino que tú estás obligado; porque se considera que tiene el hecho el que tiene el uso de esta agua. El mismo Nerva escribe, que si se ejercitara contra ti el interdicto, no has de ser obligado a hacer más que a reclamar contra tu vecino a arbitrio del que reclama contra ti; pero procediéndose de otro modo sucederá, que estarás obligado, aunque ya de buena fe hubieres reclamado contra tu vecino, y no consista en ti que no reclames contra el vecino por arbitrio del actor.

§ 29.- Dice el mismo, que si sólo por el olor se hiciera pestilente el lugar, no es fuera de propósito utilizar el interdicto.

§ 30.- Hoc interdictum etiam ad ea, quae pascuntur in via publica itinereve publico et deteriore faciant viam, locum habet.

§ 31.- Deinde ait praetor: «quo ea via, idque iter deterius sit fiat»; hoc, sive statim deterior via sit, sive postea; ad hoc enim pertinent haec verba «sic fiat»; etenim quaedam sunt talia, ut statim facto suo noceant, quaedam talia, ut in praesentiarum quidem nihil noceant, in futurum autem nocere debeant.

§ 32.- Deteriorem autem viam fieri, sic accipiendum est, si usus eius ad commeandum corrumpatur, hoc est ad eundum vel agendum, ut, quum plana fuerit, clivosa fiat vel ex molli aspera, aut angustior ex latiore, aut palustris ex sicca.

§ 33.- Scio tractatum, an permittendum sit specus et pontem per viam publicam facere. Et plerique probant interdicto eum teneri: non enim oportere eum deteriorem viam facere.

§ 34.- Hoc interdictum perpetuum et popolare est, condemnatioque ex eo facienda est, quanti actoris intersit.

§ 35.- Praetor ait: Quod in via publica itinereve publico factum, immissum habes, quo ea via, idve iter deterius sit, fiat, restituas.

§ 36.- Hoc interdictum ex eadem causa profiscitur, ex qua et superius, et tantum interest, quod hoc restitutorium, illud prohibitorium est.

§ 37.- Hoc interdicto non is tenetur, qui in via publica aliquid fecit, sed is, qui factum habet; proinde si alius fecit, alius factum habet, is tenetur,

§ 30.- This interdict also applies where animals are pastured on a public highway, or road, and injured.

§ 31.- The Praetor also says, "by which the said highway or road is, or may be damaged." Therefore this applies, whether the road is immediately damaged, or whether this takes place afterwards, for this is the meaning of the words, "is, or may be." For there are certain things which injure a road immediately, and others which do not do so at once, but will in the future.

§ 32.- Moreover, a road is understood to be damaged if it is rendered less available for travel, that is to say, for walking or driving; as, for instance, if, having been level, it becomes hilly; or, having been smooth, it becomes rough; or, having been wide, it becomes narrow; or, having been dry, it becomes muddy.

§ 33.- I know that the point has been discussed whether an arch or a bridge can be constructed across a public highway. Many authorities hold that the person who does this will be liable under the interdict, because a highway must not be rendered less available for use.

§ 34.- This interdict is perpetual, and popular, and judgment should be rendered to the extent of the interest of the plaintiff.

§ 35.- The Praetor says: "You shall restore everything to its former condition, if you have done any work, or placed anything upon the public highway by means of which the said highway or road is, or may be damaged."

§ 36.- This interdict is founded upon the same reason as the former one, and the only difference between them is that this is restitutory, and the other prohibitory.

§ 37.- He is not liable under this interdict who builds anything on the public highway, but he who is in possession of what has been built. Hence, if one

§ 30.- Este interdicto tiene lugar también respecto a los animales que pacen en vía pública o en camino público, y deterioran la vía.

§ 31.- Después dice el Pretor: «por lo que sea peor o se deteriore esta vía, o este camino»; y esto, ya si la vía se deteriorase inmediatamente, ya si después; porque a esto se refieren las palabras «sea peor» y «se deteriore»; porque hay cosas tales, que por su propio hecho perjudican inmediatamente, y otras, que en nada perjudican ciertamente de momento, pero que en lo futuro deben perjudicar.

§ 32.- Mas se ha de entender que se deteriora la vía, si se alterase su uso para el tránsito, esto es, para pasar o conducir, de modo que siendo llana se hiciera pendiente, o de suave áspera, o de ancha más estrecha, o de seca pantanosa.

§ 33.- Sé que se discutió, si se había de permitir hacer un subterráneo y un puente en la vía pública. Y los más aprueban, que queda uno sujeto al interdicto, porque no debe él deteriorar la vía.

§ 34.- Este interdicto es perpetuo y popular, y en virtud de él se ha de hacer condenación por cuanto le importe al actor.

§ 35.- Dice el Pretor: «Restituirás a su primer estado lo que hayas hecho o introducido en vía pública o en camino público, por lo que esta vía o este camino sea peor, o se deteriore».

§ 36.- Este interdicto proviene de la misma causa que el anterior, y se diferencia de él únicamente en que éste es restitutorio, y aquél prohibitorio.

§ 37.- No se obliga por este interdicto el que hizo algo en vía pública, sino el que tiene lo hecho; por consiguiente, si uno lo hizo, y otro tiene lo hecho,

qui factum habet; et est hoc utilius, quia is potest restituere, qui factum immissum habet.

§ 38.- Habere eum dicimus, qui utitur et iure possessionis fruitur, sive ipse opus fecit sive ex causa emptionis vel conductionis vel legato vel hereditate vel quo alio modo adquisiit.

§ 39.- Unde Ofilius putat, eum, qui pro derelicto reliquit id opus quod fecit, si viam publicam corrumpit, et reliquit, non teneri hoc interdicto; non enim habet quod fecit. Sed an in eum actio debeat dari, videbimus. Et puto, utile interdictum competere, ut, quod in via publica aedificavit, restituat.

§ 40.- Si ex fundo tuo arbor in viam publica sic ceciderit, ut itineri sit impedimento, eamque pro derelicto habeas, non teneri Labeo scribit; si tamen, inquit, actor sua impensa arborem tollere paratus fuerit, recte tecum acturum interdicto de via publica reficienda; sed si pro derelicto non habeas, recte tecum agi hoc interdicto.

§ 41.- Idem Labeo scribit, si vicinus meus viam opere corruperit, quamvis opus, quod fecit, tam mihi, quam ipsi utile sit, tamen si is vicinus fundi sui causa id fecerit, me non posse hoc interdicto conveniri; si autem communiter hoc opus fieri curaverimus, utrumque nostrum teneri.

§ 42.- Hoc interdictum locum habet etiam adversus eum, qui dolo malo fecit, quominus possideret, vel haberet; etenim parem esse condicionem oportet eius, qui quid possideat vel habeat, atque eius, cuius dolo malo factum sit, quominus possideret vel haberet; et mihi videtur vera Labeonis sententia.

person should erect something, and another should hold it, the latter will be liable; and this is more fitting, for he who has control of the obstruction can restore the highway to its original condition.

§ 38.- We consider him to have possession of the building who holds or enjoys it by the right of possession, whether he himself constructed it or acquired it by purchase, lease, bequest, inheritance, or in any other way.

§ 39.- Hence Ofilius thinks that if anyone abandons an obstruction which he has raised upon the highway, by which it is injured, he will not be liable under this interdict; for he does not have possession of what he constructed. But let us see whether an action can be granted against him. I think that an interdict will be available to compel him to remove whatever he built upon the public highway, and restore the latter to its former condition.

§ 40.- If a tree falls from your land upon the public highway, in such a way as to obstruct it, and you consider the tree as abandoned, Labeo says that you will not be liable. He adds that if the complainant is ready to remove the tree at his own expense, he can properly proceed against you under the interdict relating to the repair of highways. If, however, you do not consider the tree as abandoned, he can properly proceed against you under this interdict.

§ 41.- Labeo also says that if my neighbor obstructs the public highway by some work which he does, that is as advantageous to me as to himself, but did this only for the benefit of his own land, I can not be sued under the interdict; but if we caused this work to be performed in common, both of us will be liable.

§ 42.- This interdict also applies against a person who has fraudulently avoided having possession of, or holding the structure which injures the highway; for he who is in possession of, or holds it, and he who has acted fraudulently to avoid doing so, must be subject to the same restrictions. The opinion of Labeo

está obligado el que tiene lo hecho; y esto es más útil, porque puede restituirlo a su primer estado el que tiene lo hecho, o lo introducido.

§ 38.- Mas decimos que lo «tiene» el que lo usa y lo disfruta por derecho de posesión, ya si él mismo hizo la obra, ya si la adquirió por causa de compra o de arrendamiento, o por legado, o por herencia, o de otro cualquier modo.

§ 39.- Por lo cual opina Ofilio, que el que dejó como abandonada la obra, que hizo, si estropeó la vía pública, y la dejó, no está sujeto a este interdicto; porque no tiene lo que hizo. Pero veremos si se deberá dar acción contra él. Y opino, que compete el interdicto útil, para que restablezca a su primitivo estado lo que edificó en la vía pública.

§ 40.- Si de tu fundo hubiere caído un árbol a la vía pública, de modo que sea impedimento para el camino, y lo tuvieses por abandonado, escribe Labeón, que no estás obligado; pero dice, que si el actor estuviera dispuesto a quitar el árbol a su costa, con razón ejercitará contra ti el interdicto para que sea reparada la vía pública; mas si no lo tuvieras por abandonado, con razón se ejercitaba contra tí este interdicto.

§ 41.- Escribe el mismo Labeón, que si mi vecino hubiere estropeado una vía con una obra, aunque la obra, que hizo, nos sea útil, tanto a mí, como a él, sin embargo, si este vecino la hubiere hecho por causa de su fundo, no podía yo ser demandado por este interdicto; pero que si en común cuidamos de que se hiciera esta obra, estábamos obligados cada uno de nosotros.

§ 42.- Este interdicto tiene lugar también contra el que con dolo malo hizo que él no poseyera, o que no tuviese; porque debe ser igual la condición del que posea una cosa, o la tenga, y la de aquél con cuyo dolo malo se haya hecho que no la posea, o no la tenga; y me parece verdadera la opinión de Labeón.

seems to me to be correct.

§ 43.- «Restituas» inquit; restituere videtur, qui in pristinum statum reducit, quod fit, sive quis tollit id, quod factum est, vel reponat quod sublatum est; et interdum suo sumtu; nam si ipse, cui quid interdixit, fecerit, vel iussu eius alius, aut ratum habitum sit, quod fecit, ipse suis sumtibus debet restituere; si vero nihil horum intervenit, sed habet factum, tunc dicemus patientiam solam eum praestare debere.

§ 44.- Interdictum hoc non esse temporarium, sciendum est; pertinet enim ad publicam utilitatem; condemnatioque ex eo facienda est, quanti actoris intersit tolli quod factum est.

§ 42.- Praetor ait: «Quo minus illi via publica itinereve publico ire agere liceat, vim fieri veto».

3.- CELSUS; *libro XXXIX, Digestorum*.- Litora, in quae populus Romanus imperium habet, populi Romani esse arbitror.

§ 1.- Maris communem usum omnibus hominibus, ut aëris, iactasque in id pilas eius esse qui iecerit; sed id concedendum non esse, si deterior litoris marisve usus eo modo futurus sit.

4.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum respondit*.- In litore iure gentium aedificare licere, nisi usus publicus impediretur.

§ 5.- PAULUS; *libro XVI, ad Sabinum*.- Si per publicum locum rivus aquaeductus privato nocebit, erit actio privato ex lege duodecim tabularum, ut

§ 43.- When the Praetor says, "you shall restore it to its former condition," he is understood to mean that it shall be placed in its original state, which is accomplished either by removing what has been built, or by replacing what has been taken away, and this sometimes at his own expense. For if the party who is sued under the interdict did the work, or someone else did it by his order, or he ratified what the latter had done, he must restore everything to its original condition at his own expense. If, however, nothing of this kind took place, but he merely holds possession of what has been constructed, we, in this instance, say that he must only suffer the work to be removed.

§ 44.- It must be remembered that this interdict is not a temporary one, for it has reference to the public welfare. Judgment is rendered under it to the extent of the interest of the plaintiff in having the work which has been constructed demolished.

§ 45.- The Praetor says: "I forbid violence to be employed to prevent anyone from freely passing and driving over a public highway, or road."

3.- CELSUS; *Digest, Book XXXIX*.- I think that the shores of the sea over which the Roman people have control belong to them.

§ 1.- The use of the sea as well as that of the air is common to all men, and the piles which are driven into it belong to the person who has placed them there; but this should not be conceded if the shore is damaged, or the future use of the sea is impaired on account of it.

4.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- "It is allowed by the Law of Nations to build upon the sea-shore, unless the public use of it is interfered with by doing so."

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book XVI*.- If a stream which conducts water through a public place injures a private person, he will be entitled to an action under

§ 43.- «Restablezcas», dice; y se considera que restablece el que restituye a su primitivo estado lo que se hace, ya si uno quita lo que se hizo, ya si repone lo que se quitó; y a veces a su costa; porque si lo hubiere hecho el mismo a quien alguno se lo prohibió, u otro por su mandato, o se ratificó lo que hizo, él mismo debe restablecerlo en su primitivo estado a su propia costa; pero si no medió nada de esto, sino que tiene la cosa hecha, en este caso diremos que él debe prestar solo su consentimiento.

§ 44.- Se ha de saber, que este interdicto no es temporal; porque se refiere a la utilidad pública; y en virtud de él se ha de hacer condenación por cuanto le interese al actor que se quite lo que se hizo.

§ 45.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que a uno no le sea lícito ir y conducir por vía pública o camino público».

3.- CELSO; *Digesto, Libro XXXIX*.- Estimo que son del pueblo romano los litorales sobre los que tiene imperio el pueblo romano.

§ 1.- El uso del mar es común a todos los hombres, como el del aire, y los pilares echados en él son del que los hubiere echado; pero esto no se ha de permitir, si de este modo se hubiera de dificultar el uso del litoral o del mar.

4.- SCÉVOLA *respondió; Respuestas, libro V*.- Es lícito por derecho de gentes edificar en el litoral, a no ser que lo impida el uso público.

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si un arroyo o acueducto que corre por lugar público le perjudicare a un particular, tendrá por la ley de las

nox a domino sarciatur.

6.- IULIANUS; *libro XLIII, Digestorum*.- Ei, qui hoc interdicto experitur, ne quid in loco publico fiat, quo damnum privato detur, quamvis de loco publico interdicat, nihilominus procuratoris dandi facultas est.

7.- IDEM; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Sicut is, qui nullo prohibente in loco publico aedificaverat, cogendus non est demolire, ne ruinis urbs deformetur, ita qui adversus Edictum Praetoris aedificaverit, tollere aedificium debet; alioquin inane et lusorium Praetoris imperium erit.

TIT. IX

DE LOCO PUBLICO FRUENDO

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Praetor ait: Quo minus loco publico, quem is, cui locandi ius fuerit, fruendum alicui locavit, ei qui conduxit, sociove eius e lege locationis frui liceat, vim fieri veto.

§ 1.- Interdictum hoc publicae utilitatis causa proponi palam est; tuetur enim vectigalia publica, dum prohibetur quis vim facere ei, qui id fruendum conduxit.

§ 2.- Sed si simul veniant ad interdictum movendum ipse, qui conduxerit et socius eius, magis est, ut ipse conductor praeferatur.

§ 3.- Ait Praetor «quo minus e lege locationis frui liceat»; merito ait: «e lege locationis», ultra legem

the Law of the Twelve Tables to compel security to be given for any damage caused by the owner.

6.- JULIANUS; *Digest, Book XLIII*.- He who avails himself of this interdict to prevent any work done in a public place from causing damage to a private individual can employ an attorney, although the proceeding under the interdict has reference to a public place.

7.- THE SAME; *Digest, Book XLVIII*.- Just as a person who builds in a public place without anyone attempting to prevent him is not compelled to demolish what he has constructed in order to prevent the city from being defaced by the ruins, so anyone who builds contrary to the Praetorian Edict should remove what he has erected; otherwise, the authority of the Praetor becomes vain and illusory.

TITLE IX

CONCERNING THE EDICT RELATING TO THE ENJOYMENT OF A PUBLIC PLACE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent anyone who has leased public property, or his partner, from enjoying it in accordance with the terms of the lease."

§ 1.- It is evident that this interdict was established for the general welfare, for it protects the public revenue when it forbids violence to be employed against anyone who has leased public land for the purpose of enjoying it.

§ 2.- If a lessee and his partner both apply to have the interdict issued, the lessee himself will be entitled to the preference.

§ 3.- The Praetor says, "In accordance with the terms of the lease," and this is reasonable, for a tenant

Doce Tablas acción el particular para que al dueño se le dé acción por el daño.

6.- JULIANO; *Digesto, libro XLIII*.- El que ejercita este interdicto, para que no se haga en lugar público alguna cosa por la que se cause daño a un particular, aunque ejercite interdicto respecto a un lugar público, tiene, sin embargo, facultad para nombrar procurador.

7.- EL MISMO; *Digesto, libro XLVIII*.- Así como el que sin prohibírselo nadie ha edificado en un lugar público no ha de ser obligado á demoler, para que no se afee con ruinas la ciudad, así debe demoler el edificio el que lo hubiere edificado contra el Edicto del Pretor; de otra suerte sería baldío é ilusorio el imperio del Pretor.

TÍTULO IX

DEL DISFRUTE DE UN LUGAR PÚBLICO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo que al que lo tomó en arrendamiento, o a su socio, se le haga violencia para que no le sea lícito disfrutar a ley de arrendamiento del lugar público, que le dió en arrendamiento para disfrutarlo el que hubiere tenido derecho para darlo en arrendamiento».

§ 1.- Es evidente que se propone este interdicto por causa de utilidad pública; porque se ampara a los tributos públicos, prohibiéndose que uno le haga violencia al que tomó en arrendamiento una cosa para disfrutarla.

§ 2.- Pero si al mismo tiempo concurrieran para promover el interdicto el mismo que hubiere tomado en arrendamiento, y su socio, es más cierto que es preferido el mismo arrendatario.

§ 3.- Dice el Pretor: «para que no le sea lícito disfrutar a ley de arrendamiento»; con razón dice: «a

enim, vel contra legem non debet audiri, qui frui desiderat.

2.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Concedi solet, ut imagines et statuae, quae ornamenta rei publicae sunt futurae, in publicum ponantur.

TIT. X

DE VIA PUBLICA, ET SI QUID IN EA
FACTUM ESSE DICATUR

1.- PAPINIANUS; *Ex libro singulari de officio aedilium*.- Aedilis studeant eas, quae secundum civitates sunt vias, ut utique adaequantur, et effluxiones non noceant donibus, et pontes fiant, ubicunque oportet.

§ 1.- Studeant autem, ut proprii parietes, aut aliorum aliaque circa domos, quae ad viam ducunt, non labilia sint, quatenus ut oportet, emundent domini domorum, et construant. Si autem non emundaverint, neque construxerint mulctent eos, quoad illabilia faciant.

§ 2.- Curam autem habeant, ut nullus effodiat vias, neque subruat, neque construat in viis aliquid. Si autem servus quidem fuerit, ab obviante fustigetur. liber autem demonstretur Aedilibus; Aedilis autem damnificent secundum legem, et quod factum est, dissolvant.

§ 3.- Construat autem vias publicas secundum propriam domum unusquisque, et aqueductus purget, qui sub dio sunt; et construat ita, ut non prohibeat vehiculum transire. Quicumque autem mercede habitant, si non construat dominus, ipsi construentes computent dispendium in mercedem.

§ 4.- Studeant autem, ut ante officinas nihil proiectum sit, praeterquam si fullo vestimenta siccet,

who desires to enjoy the property beyond, or contrary to the terms of his lease, should not be heard.

2.- PAULUS; *Decisions, Book V*.- It is customary to permit pictures and statues, which will be ornamental to a city, to be set up in public places.

TITLE X

CONCERNING THE EDICT WHICH HAS
REFERENCE TO PUBLIC STREETS AND
ANYTHING DONE THEREIN

1.- PAPINIANUS; *On the Duties of the Aediles*.- The Aediles should see that the streets of cities are kept in order, that the overflow of water does not injure houses, and that bridges are constructed wherever this is necessary.

§ 1.- They should also see that the walls of the city, as well as those of others, and especially such as face the street, are not in bad condition, but should require the owners of the same to repair and rebuild them. If, however, the latter fail to repair or rebuild them, they should fine them until they do so.

§ 2.- They should also see that no one digs holes in the streets or undermines them, or builds anything in them. If a slave does anything of this kind, he can be beaten by any passerby; if he is proved to be a freeman before the Aediles, they can fine him in accordance with law, and demolish whatever he has built.

§ 3.- Every person must construct the public street in front of his own house, clean the gutters which are exposed, that is to say, open to the sky, and keep the street in such a condition that a vehicle will not be prevented from traversing it. Those who rent the houses must build the street, if the owner does not do so, and they can deduct the expense from the rent.

§ 4.- The Aediles shall also see that nothing is allowed to project in front of the shops, unless where

ley de arrendamiento», porque no debe ser oído el que desea disfrutar fuera de lo pactado o contra lo pactado.

2.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Se suele conceder que se pongan en sitio público imágenes y estatuas, que hayan de ser ornamento de la república

TÍTULO X

DE LA VÍA PÚBLICA, Y DE SI SE DIJERA QUE
EN ELLA SE HIZO ALGUNA COSA

1.- PAPINIANO; *Del cargo de los Ediles, libro Único*.- Procuren los Ediles que estén ciertamente llanas las vías que se hallan en las ciudades, y que no les perjudiquen a las casas los desagües, y que se hagan puentes donde convenga.

§ 1.- Pero procuren que sus paredes propias, o las de otros, y las otras obras que hay junto a las casas, que dan a la vía, no estén ruinosas, de suerte que las limpien y las restauren los dueños de las casas. Mas si no las limpiaren ni las restauraren, multenlos hasta que hagan que no estén ruinosas.

§ 2.- Mas tengan cuidado de que nadie cave en las vías, ni las socave, ni construya en las vías cosa alguna. Y si fuere ciertamente un esclavo, sea fustigado por el transeúnte, mas si un hombre libre, sea denunciado a los Ediles; pero castíguenlo los Ediles con arreglo a la ley, y deshagan lo que se hizo.

§ 3.- Pero construya cada uno las vías públicas del frente de su propia casa, y limpie los acueductos que están al descubierto; y construyálas de modo, que no impida que pasen los vehículos. Mas los que habitan pagando alquiler, si no las construyera el dueño, computen, construyéndolas ellos mismos, el gasto en el alquiler.

§ 4.- Mas procuren que no avance nada delante de los talleres, salvo si el batanero pusiera a secar los

aut faber rotas exterius ponat; ponant autem et hi, ut non prohibeant vehiculum ire.

§ 5.- Non permittant autem rixari in viis, neque stercora proicere, neque morticina, neque coria iacere.

TIT. XI

DE VIA PUBLICA ET ITINERE PUBLICO
REFICIENDO

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Praetor ait: Quo minus illi viam publicam iterve publicum aperire, reficere liceat, dum ne ea via, idve iter deterius fiat, vim fieri veto.

§ 1.- «Viam aperire» est, ad veterem altitudinem latitudinemque restituere; sed et purgare refectionis portio est. Purgare autem proprie dicitur ad libramentum proprium redigere sublato eo, quod super eam esset; reficit enim et qui aperit, et qui purgat, et omnes omnino, qui in pristinum statum reducant.

§ 2.- Si quis in specie refectionis deteriore viam facit, impune vim patietur; propter quod neque latiore, neque longiore, neque altiore neque humiliore viam sub nomine refectionis is, qui intercidit, potest facere, vel in viam terrenam glaream inicere, aut sternere viam lapide, quae terrena sit, vel contra lapide stratam terrenam facere.

§ 3.- Interdictum hoc perpetuo dabitur, et omnibus, et in omnes, et habet condemnationem in id quod actoris intererit.

2.- IAVOLENUS; *libro X, ex Cassio*.- Viam publi-

a fuller desires to dry clothing, or a carriage-maker places his work outside; but, in these instances, whatever they do must not interfere with the passage of vehicles.

§ 5.- The Aediles must not permit any quarreling to take place in the streets, nor any filth, dead animals, or skins to be thrown into them.

TITLE XI

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS
REFERENCE TO REPAIRS OF PUBLIC
STREETS AND HIGHWAYS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent anyone from opening up or repairing a public street or highway who has the right to do so, unless the condition of the street or highway may be rendered worse thereby."

§ 1.- To open up a street is to restore it to its former height and breadth; and it is a part of the repair of streets to clean them. Properly speaking, however, to clean a street means to reduce it to its proper level by removing whatever has been deposited on it. For he who repairs a street, as well as he who opens up and cleans it, are persons who restore it to its former condition.

§ 2.- If anyone, under the pretext of repairing a street, makes it worse, force can be employed against him with impunity, because he who avails himself of the interdict under the pretext of reparation cannot make the street wider, longer, higher, or lower, nor can he throw sand into it, or pave it with stone, if it is merely composed of earth; or, on the other hand, where it has been paved with stone, can he remove it, leaving only the soil.

§ 3.- This interdict is perpetual, is granted for and against everyone, and judgment is rendered under it to the extent of the interest of the plaintiff.

2.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book X*.- The

vestidos o si el carpintero pusiera fuera las ruedas; pero pónganlas éstos de modo que no impidan que pase un vehículo.

§ 5.- Mas no permitan que haya riñas en las vías, ni que se eche basura, ni que haya en ellas cuerpos muertos, ni pieles.

TÍTULO XI

DE LA REPARACIÓN DE LAS VÍAS
PÚBLICAS Y DE LOS CAMINOS PÚBLICOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo que se le haga violencia a uno para que no le sea lícito abrir o reparar vía pública, o camino público, con tal que no se deteriore esta vía o este camino».

§ 1.-«Abrir una vía» es restablecerla en sus antiguas altura y anchura; mas también el limpiarla es parte de su reparación. Mas se dice propiamente limpiarla a reducirla a su propio nivel, quitando lo que hubiese sobre ella; porque la reparan tanto el que la abre, como el que la limpia, y absolutamente todos los que la vuelven a su primitivo estado.

§ 2.- Si so pretexto de repararla alguno deteriorase la vía, soportará la violencia que impunemente se le haga; por lo cual so pretexto de reparación no puede el que utiliza el interdicto hacer la vía ni más ancha, ni mas larga, ni mas alta, ni mas baja, ni echar cascajo en una vía de tierra, o empedrar la vía que sea de tierra, o al contrario, hacer de tierra una vía empedrada.

§ 3.- Este interdicto se dará perpetuamente, y a todos, y contra todos, y contiene condenación por lo que importare al actor.

2.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, Libro X*.- El

cam populus non utendo amittere non potest.

3.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- Si in agrum vicini viam publicam quis reiecerit, tantum in eum viae receptae actio dabitur, quanti eius interest, cuius fundo iniuria irrogata est.

§ 1.- Qui viam publicam exaraverit, ad munitionem eius solus compellitur.

TIT. XII

DE FLUMINIBUS, NE QUID IN FLUMINE
PUBLICO RIPAVE EIUS FIAT,
QUO PEIUS NAVIGETUR

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII ad Edictum*.- Ait Praetor: Ne quid in flumine publico ripave eius facias ne quid in flumine publico neve in ripa eius immittas, quostatio iter navigio deterior sit, fiat.

§ 1.- «Flumen» a rivo magnitudine discernendum est aut, existimatione circumcolentium.

§ 2.- Item fluminum quaedam sunt perennia, quaedam torrentia: perenne est, quod semper fluat, aenaios, torrens ho xeimarrous. Si tamen aliqua aestate exaruerit, quod alioquin perenne fluebat, non ideo minus perenne est.

§ 3.- Fluminum quaedam publica sunt, quaedam non; publicum flumen esse Cassius definit, quod perenne sit; haec sententia Cassii, quam et Celsus probat, videtur esse probabilis.

§ 4.- Hoc interdictum ad flumina publica pertinet; si autem flumen privatum sit, cessabit interdictum,

public cannot lose a highway by failing to make use of it.

3.- PAULUS; *Decisions, Book I*.- Where anyone throws a public highway on the land of his neighbor, the Actio vise receptae will only be granted against him to the extent of the interest of him whose property was injured thereby.

§ 1.- If anyone plows up a highway, he alone shall be compelled to repair it.

TITLE XII

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS
REFERENCE TO RIVERS AND THE
PREVENTION OF ANYTHING BEING DONE
IN THEM OR ON THEIR BANKS WHICH MAY
INTERFERE WITH NAVIGATION

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "Nothing shall be thrown into a public river or deposited on its banks, by means of which the landing of merchandise, traffic, or the movement of shipping may be interfered with."

§ 1.- A river is distinguished from a small stream by its superior size, or by the opinion of the people who live in the neighborhood.

§ 2.- Some rivers have a continuous flow, and others are torrential. Those which have a continuous flow run always; those which are torrential only flow during the winter. If, however, a river, which at other times continues to flow, should dry up in the summer, it will not, on this account, be removed from the former class.

§ 3.- Some rivers are public, and some are not. Cassius defines a public river to be one which flows uninterruptedly. This opinion of Cassius, which is approved by Celsus, seems to be plausible.

§ 4.- This interdict has reference to public rivers, but it does not apply to one which is private, because

pueblo no puede perder, no usándola, una vía pública.

3.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Si alguno hubiere hecho entrar una vía pública en campo del vecino, se dará contra él por la vía introducida acción por cuanto le interesa a aquel a cuyo fundo se causó perjuicio.

§ 1.- El que hubiere arado una vía pública será él solo compelido a su reparación.

TÍTULO XII

DE LOS RÍOS, Y DE QUE NO SE HAGA EN
RÍO PUBLICO O EN SU ORILLA COSA
POR LA QUE SE NAVEGUE PEOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «No hagas en río público o en su orilla, ni introduzcas en río publico ni en su orilla, cosa alguna por la cual se haga peor para las naves la estancia o el paso».

§ 1.- El «río» se ha de distinguir del arroyo por su magnitud, o por la apreciación de los habitantes de los alrededores.

§ 2.- Asimismo, unos ríos son perennes, y otros torrentiales; es perenne el que siempre corre, [*perenne*]; torrente, [*el que corre en invierno*]. Mas si durante algún estío se secase el que en otras estaciones corría perenne, no por eso es menos perenne.

§ 3.- Algunos ríos son públicos, y otros no; Cassio define que es río público el que sea perenne; esta opinión de Cassio, que también aprueba Celso, parece que es admisible.

§ 4.- Este interdicto se refiere a los ríos públicos; mas si el río fuera privado, dejará de tener lugar el

nihil enim differt a ceteris locis privatis flumen privatum.

5.- «Ripa» autem ita recte definietur id, quod flumen continet naturalem rigorem cursus sui tenens. Ceterum si quando vel imbris, vel mari, vel qua alia ratione ad tempus excrevit, ripas non mutat. Nemo denique dixit Nilum, qui incremento suo Aegyptum operit, ripas suas mutare, vel ampliare; nam quum ad perpetuam sui mensuram redierit, ripae alvei eius muniendae sunt. Si tamen naturaliter creverit, ut perpetuum incrementum nactus sit, vel alio flumine admixto, vel qua alia ratione, dubio procul dicendum est, ripas quoque eum mutasse, quemadmodum si alveo mutato alia coepit currere.

§ 6.- Si insula in publico flumine fuerit nata, inque ea aliquid fiat, non videtur in publico fieri; illa enim insula aut occupantis est, si limitati agri fuerunt, aut eius cuius ripam contingit, aut, si in medio alveo nata est, eorum est, qui prope utrasque ripas possident.

§ 7.- Simili modo et si flumen alveum suum reliquit, et alia fluere coeperit, quidquid in veteri alveo factum est, ad hoc interdictum non pertinet; non enim in flumine publico factum erit, quod est utriusque vicini aut, si limitatus est ager, occupantis alveus fiet, certe desinit esse publicus. Ille etiam alveus, quem sibi flumen fecit, etsi privatus ante fuit, incipit tamen esse publicus, quia impossibile est, ut alveus fluminis publici non sit publicus.

§ 8.- Si fossa manu facta sit, per quam fluit publicum flumen, nihilominus publica fit; et ideo si quid ibi fiat, in flumine publico factum videtur.

a private river does not differ from other places which belong to individuals.

§ 5.- A bank is properly defined to be what contains a river when it pursues its natural course, for it does not change its banks on account of rain, the tide, or for any other reason. No one says that the Nile, which covers Egypt with its overflow, changes or enlarges its banks; for when it returns to its ordinary dimensions, the sides of its channel should be repaired. If, however, a river should naturally increase in size in such a way as to acquire a permanent enlargement, either through the addition of the water of another stream, or for some other cause, it undoubtedly must be held that it has changed its banks, just as if, having changed its bed, it begins to flow elsewhere.

§ 6.- If an island is formed in a public river, and anything is built upon it, it will not be considered to have been constructed in a public place, for the island becomes the property of the first occupant if the neighboring fields have regular boundaries; or belongs to him to whose bank it is contiguous; or if formed in the middle of the channel, it will belong to those who own land on both banks of the stream.

§ 7.- In like manner, if a river leaves its bed and begins to flow elsewhere, anything which was built in the old bed will not come under the terms of this interdict, for what belongs to the neighbors on both sides is not constructed in a public stream; or, if the land has boundaries, the bed of the river will belong to the first occupant, and it certainly ceases to be public property. Moreover, although the new bed which the river has made for itself was previously private property, it at once becomes public; because it is impossible for the bed of a public stream not to be public.

§ 8.- A canal, made by human hands, through which a public river flows is, nevertheless, public property to such an extent that if anything is built there, it is considered to have been built in a public stream.

interdicto, porque en nada difiere de los demás lugares privados un río privado.

§ 5.- Mas «la orilla» será bien definida así, lo que contiene al río, que tiene el natural vigor de su corriente, mas si alguna vez creció temporalmente o por lluvias, o por el mar, o por alguna otra razón, no muda sus orillas. Así, pues, ninguno dijo que el Nilo, que con su crecida cubre el Egipto, muda o extiende sus orillas; porque cuando hubiere vuelto a su constante dimensión, se han de reparar las orillas de su cauce. Pero si hubiere crecido naturalmente, de suerte que haya alcanzado perpetuo incremento, por habérsele juntado otro río, o por alguna otra razón, se ha de decir sin duda alguna, que también él cambió de orillas, a la manera que si habiendo cambiado de cauce comenzó a correr por otro.

§ 6.- Si en un río público se hubiere formado una isla, y en ella se hiciera alguna cosa, no se considera que se hace en sitio público; porque aquella isla o es del que la ocupa, si los campos estuvieran deslindados, o de aquel a cuya orilla toca, o, si se formó en medio del cauce, es de aquellos que poseen junto a una y otra orilla.

§ 7.- Del mismo modo, si el río abandonó su cauce y hubiere comenzado a correr por otro, tampoco está sujeto a este interdicto lo que se hizo en el antiguo cauce; porque no se habrá hecho en río público, porque es de uno y otro vecino; o, si el campo esta deslindado, el cauce se hará del que lo ocupe, y ciertamente deja de ser público. También el cauce, que el río se hizo, aunque antes fue privado, comienza, sin embargo, a ser público, porque es imposible que el cauce de un río público no sea público.

§ 8.- Si a mano hubiera sido hecha una fosa, por la cual corre un río público, ello no obstante se hace pública; y por esto, si en ella se hiciera alguna cosa, se considera hecha en río público.

§ 9.- Aliter atque si flumen aliquam terram inundaverit, non alveum sibi fecerit; tunc enim non fit publicum, quod aqua opertum est.

§ 10.- Item si amnis aliquid circumeat, sciendum est eius manere cuius fuit: si quid igitur illic factum est, non est factum in publico flumine. nec pertinet ad hoc interdictum, si quid in privato factum sit, ne quidem si in privato flumine fiat: nam quod fit in privato flumine, perinde est, atque si in alio privato loco fiat.

§ 11.- «In flumine publico factum» accipere debemus, quidquid in aqua fiat; nam si quid extra factum sit, non est in flumine factum, et quod in ripa fiat, non videtur in flumine factum.

§ 12.- Non autem omne, quod in flumine publico ripave fit, coërcet Praetor, sed si quid fiat, quo deterior statio et navigatio fiat. Ergo hoc interdictum ad ea tantum flumina publica pertinet, quae sunt navigabilia, ad cetera non pertinet. Sed Labeo scribit, non esse iniquum, etiam, si quid in eo flumine, quod navigabile non sit, fiat, ut exarescat, vel aquae cursus impediatur, utile interdictum competere, ne vis ei fiat, quominus id opus, quod in alveo fluminis ripave ita factum sit, ut iter, cursus fluminis deterior sit, fiat, tollere, demoliri, purgare, restituere viri boni arbitratu possit".

§ 13.- «Stationem» dicimus a stando; is igitur locus demonstratur, ubicumque naves tuto stare possunt.

§ 14.- Ait Praetor: «iterque navigio deterius fiat»; hoc pro navigatione positum est; immo navigium solemus dicere etiam ipsam navem. «Iter» ergo

§ 9.- It is otherwise if a river overflows the land of another, and does not make a new bed for itself; for then what the water covered does not become public property.

§ 10.- Again, if a river surrounds land, it must be noted that the land still remains the property of the original owner. Therefore, if anything is built in it, it is not built in a public stream. Whatever is done on private land does not come within the scope of this interdict, any more than what is done in a private stream; for anything which is done in a private stream is just the same as if it was done in any other place belonging to a private individual.

§ 11.- We understand anything to have been built in a public stream where this was done in the water itself; for if anything is built outside of the water, it is not considered to have been done in the stream, so that any structure erected upon the bank is not held to have been built in the stream.

§ 12.- The Praetor does not absolutely prohibit any work being done in a public river, or on the bank of the same, but only whatever may interfere with the landing of goods, or navigation. Therefore, this interdict only applies to public rivers which are navigable, and not to any others. Labeo, however, says that even if anything is done to a river that is not navigable, which may cause it to dry up, or which obstructs the course of the water, it will not be unjust to grant an available interdict to prevent any violence from being employed against removing or demolishing a structure which has been built in the bed of the stream, or on its bank, that interferes with the passage or current of the river, and to compel everything to be re-established in good condition, in accordance with the judgment of a reliable citizen.

§ 13.- The word statio, a landing-place for ships, is derived from the verb statuo. By it, therefore, the place is indicated where ships can remain in safety.

§ 14.- The Praetor says, "or the movement of shipping may be interfered with." This is used instead of the word navigation, and, indeed, we are

§ 9.- Otra cosa es si el río hubiere inundado alguna tierra, y no se hubiere hecho cauce para sí; porque entonces no se hace público lo que fue cubierto por el agua.

§ 10.- Asimismo se ha de saber, que si el río circundase algún terreno, permanece éste siendo de quien fue; así, pues, si allí se hizo alguna cosa, no fue hecha en río público; y no está sujeto a este interdicto lo que se haya hecho en lugar privado, ni ciertamente lo que se haga en río privado; porque lo que se hace en un río privado es lo mismo que si se hiciera en otro lugar privado.

§ 11.- Debemos entender «hecho en río público» todo lo que se haga en el agua: porqué si se hubiera hecho algo fuera de ella, no se habrá hecho en el río, y lo que se hace en la orilla no se considera hecho con el río.

§ 12.- Mas el Pretor no prohíbe todo lo que se hace en un río público o en la orilla, sino si se hiciera algo por lo que se hagan peores la estancia en el río y la navegación. Luego este interdicto se refiere solamente a los ríos públicos, que son navegables, y no se refiere a los demás. Pero escribe Labeón, que no es injusto que también si en río que no sea navegable, se hiciera algo de modo que se seque, o se impida la corriente del agua, competa el interdicto útil, para que no se haga violencia a uno para que pueda quitar, demoler, limpiar, o restablecer en su primer estado, a arbitrio de hombre bueno, la obra que se haya hecho en el cauce del río o en la orilla de modo que se haga peor el paso, o la corriente del río.

§ 13.- Decimos «estancia» de estar; así, pues, se designa cualquier lugar donde las naves pueden estar a seguro.

§ 14.- Dice el Pretor: «y se haga peor para las embarcaciones el paso»; esto se puso en favor de la navegación; aun solemos decir embarcación también

«navigio» potest et sic accipi: iter navi deterius fiat. «Navigii» appellatione etiam rates continentur, quia plerumque et ratium usus necessarius est. Si pedestre iter impediatur, non ideo minus iter navigio deterius fit.

§ 15.- «Deterior» statio, itemque iter navigio fieri videtur, si usus eius corrumpatur, vel difficilior fiat aut minor vel rarior, aut si in totum auferatur. Proinde sive derivetur aqua, ut exiguior facta minus sit navigabilis, vel si dilatetur, aut diffusa brevem aquam faciat, vel contra sic coangustetur, et rapidius flumen faciat, vel si quid aliud fiat, quod navigationem incommodet, difficiliorem faciat, vel prorsus impediat, interdicto locus erit.

§ 16.- Labeo scribit non esse dandam exceptionem ei, qui interdicto convenitur: «aut nisi ripae tuendae causa factum sit», sed ita excipiendum ait: «extra quam si quid ita factum sit, uti de lege fieri licuit».

§ 17.- Si in mari aliquid fiat, Labeo ait competere tale interdictum: «ne quid in mari, inve litore, quo portus, statio iterve navigio deterius fiat».

§ 18.- Sed et si in flumine publico, non tamen navigabili fiat, idem putat.

§ 19.- Deinde ait Praetor: Quod in flumine publico ripave eius fiat, sive quid in id flumen ripamve eius immissum habes, quo statio iterve navigio deterius sit fiat, restituas.

accustomed to employ the terms shipping and navigation, instead of the vessel itself. Hence, by the term "shipping" may also be understood the course of the vessel. Boats are also included in this term, for their use is frequently necessary. If the approach for pedestrians is obstructed, the movement of shipping is also interfered with.

§ 15.- The anchorage and the course of navigation are also considered to be interfered with where the use of the same is interrupted, or rendered more difficult, or diminished, or made less frequent, or entirely destroyed. Hence, if the water is drawn away, and the river, having become smaller, is rendered less navigable; or if its width is increased, or the water being more widely distributed becomes shallower; or if, on the other hand, the stream is rendered more narrow, and runs very rapidly; or if anything is done to inconvenience navigation, make it more difficult, or entirely prevent it; there will be cause for the interdict.

§ 16.- Labeo says that an exception on the ground that the work was only performed for the purpose of preserving the bank should not be granted to him who is sued under the interdict; but that it should be on the ground that nothing has been done except what was authorized by law.

§ 17.- Where anything has been built in the sea, Labeo says that the following interdict will lie. "Nothing shall be constructed in the sea, or on the shore of the same, by which a harbor, anchorage, or the-course of navigation may be obstructed."

§ 18.- He also thinks that the same rule will apply to any public stream which is not navigable.

§ 19.- The Praetor further says, "If you have placed anything in a public river or done any work therein, or on the bank thereof, by which the anchorage of vessels or the course of navigation has been, or may be interfered with, you shall restore everything to its former condition."

a la misma nave. Luego «paso para una embarcación» se puede entender también así: que se haga peor el paso para una nave. Con la denominación de embarcación se comprenden también las barcas, porque muchas veces es necesario también el uso de las barcas. Si se impidiera el camino pedestre, no por eso se deteriora menos el paso para las embarcaciones.

§ 15.- Se considera que se hace «peor» la estancia, y también el paso para las embarcaciones, si se perturbara su uso, o se hiciera más difícil, o menor, o más raro, o si se impidiera del todo. Por consiguiente, ya si se deriva agua, de suerte que hecha más escasa sea menos navegable, o si se extendiera, o extendida se hiciera el agua de menor fondo, o por el contrario, si se estrechara de modo que haga más rápido el río, o si se hiciera alguna otra cosa que incomode a la navegación, y la haga mas difícil, a la impida en absoluto, tendrá lugar el interdicto.

§ 16.- Escribe Labeón, que al que es demandado por el interdicto no se le ha de dar esta excepción: «a no ser que la obra haya sido hecha para defender la orilla», sino que dice que la excepción se ha de oponer así: «si se hubiera hecho fuera de ella alguna cosa como fue lícito que se hiciera con arreglo a la ley».

§ 17.- Si en el mar se hiciera alguna cosa, dice Labeón que compete este interdicto: «no se haga en el mar, o en el litoral, alguna cosa por la que se deteriore para las embarcaciones el puerto, la estancia o el paso».

§ 18.- Pero lo mismo opina también si se hiciera en río público, pero no navegable.

§ 19.- Después dice el Pretor: «Restablece en su primer estado lo que se haga en un río público o en su orilla, o lo que en este río o en su orilla tienes introducido, por lo que sea o se haga peor para las embarcaciones la estancia o el paso».

§ 20.- Superius interdictum prohibitorium est, hoc restitutorium, ad eandem causam pertinens.

§ 21.- Iubetur autem is, qui factum vel immissum habet, restituere, quod habet, si modo id quod habet, stationem vel navigium deterius faciat.

§ 22.- Haec verba: «factum habes» vel «immissum habes», ostendunt, non eum teneri, qui fecit vel immisit, sed qui factum immissum habet. Denique Labeo scribit, si auctor tuus aquam derivaverit, et hoc interdicto, si ea tu utaris.

2.- POMPONIUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Quominus ex publico flumine ducatur aqua, nihil impedit, nisi Imperator aut Senatus vetet, si modo ea aqua in usu publico non erit; sed si aut navigabile est, aut ex eo aliud navigabile fit, non permittitur id facere.

3.- PAULUS; *libro XVI, ad Sabinum*.- Flumina publica, quae fluunt, ripaeque eorum publicae sunt.

§ 1.- Ripa ea putatur esse, quae plenissimum flumen continet.

§ 2.- Secundum ripas fluminum loca non omnia publica sunt, quum ripae cedant, ex quo primum a plano vergere incipit usque ad aquam.

4.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum*.- Quaesitum est, an is, qui in utraque ripa fluminis publici domus habeat, pontem privati iuris facere potest? Respondit, non posse.

§ 20.- The interdict above mentioned is prohibitory; the one which has reference to the same case is restitutory.

§ 21.- He who has done any work, or placed anything in a river or upon its bank which may obstruct navigation, is obliged to restore everything to its former condition, if what he has done may interfere with the anchorage of vessels or their movements.

§ 22.- The following words, "has done or placed," indicate that he who built or deposited the obstruction is not liable, but that he who has possession of it after this has been done is liable. Finally, Labeo says that if your agent has diverted the course of the stream, you will be liable under this interdict, if you use the water.

2.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- There is nothing to prevent anyone from taking water from a public stream unless this is forbidden by the Emperor or the Senate; provided the water is intended for the use of the public. If the stream is either navigable, or another is rendered navigable by it, this is not permitted to be done.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Public rivers which have a regular course, together with their banks, are public property.

§ 1.- The banks of a river are considered to be those that confine it when the water is at its highest point.

§ 2.- The places along the banks of a stream are not all public, as they are accessory to the banks, beginning at the point where the latter begins to incline from the level ground to the water.

4.- SCSSVOLA; *Opinions, Book V*.- Inquiry has been made whether he who owns houses on both sides of a public stream has a right to build a bridge which will be his private property. The answer was that he cannot do so.

§ 20.- El anterior interdicto es prohibitorio, Y éste es restitutorio, perteneciendo a la misma causa.

§ 21.- Mas al que tiene la obra hecha o lo introducido se le manda que restituya a su primer estado lo que tiene, si lo que tiene hace peor la estancia o la navegación.

§ 22.- Estas palabras: «tienes lo hecho» o «tienes lo introducido», demuestran que no está obligado el que lo hizo o lo introdujo, sino el que tiene lo hecho o lo introducido. Finalmente, escribe Labeón, que si tu derecho-causante hubiere derivado el agua, estás obligado también por este interdicto, si tú usaras de ella.

2.- POMOPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Nada impide que se conduzca agua de un río público, si el Emperador o el Senado no lo veda, con tal que esta agua no estuviere empleada en uso público; pero no se permite hacer esto, ya si es navegable, ya si por virtud de él otro se hace navegable.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Son públicos los ríos que corren, y sus orillas son públicas.

§ 1.- Se considera que es orilla la que contiene al río cuando está más crecido.

§ 2.- No son públicos todos los terrenos inmediatos a las orillas de los ríos, porque forman parte de la orilla desde que de lo llano comienzan a declinar hasta el agua.

4.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Se preguntó, ¿el que en ambas orillas de un río público tenga casas podría hacer acaso un puente de derecho privado? Respondió, que no podía.

TITULO XIII

NE QUID IN FLUMINE PUBLICO FIAT, QUO
ALITER AQUA FLUAT, ATQUE UTI
PRIORE AESTATE FLUXIT

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Ait Praetor: In flumine publico inve ripa eius facere aut in id flumen ripamve eius immittere, quo aliter aqua fluat, quam priore aestate fluxit, veto.

§ 1.- Hoc interdicto prospexit Praetor, ne derivationibus minus concessis flumina excrescant vel mutatus alveus vicinis iniuriam aliquam afferat.

§ 2.- Pertinet autem ad flumina publica, sive navigabilia sunt sive non sunt.

§ 3.- Ait Praetor: «quo aliter aqua fluat, quam priore aestate fluxit»; non omnis ergo, qui immisit vel qui fecit, tenetur, sed qui faciendo vel immittendo efficit aliter, quam priore aestate fluxit, aquam fluere. Quod autem ait «aliter fluat», non ad quantitatem aquae fluentis pertinet, sed ad modum et ad rigorem cursus aquae referendum est. Et generaliter dicendum est ita demum interdicto quem teneri, si mutetur aquae cursus per hoc, quod factum est, dum vel depressior, vel artior fiat aqua, ac per hoc rapidior fit cum incommodo accolentium. Et si quod aliud vitii accolae ex facto eius, qui convenitur, sentient, interdicto locus erit.

§ 4.- Si quis ex rivo tecto per apertum ducere velit,

TITLE XIII

CONCERNING THE INTERDICT TO PREVENT
ANYTHING FROM BEING BUILT IN A PUBLIC
RIVER OR ON ITS BANK WHICH MIGHT
CAUSE THE WATER TO FLOW IN A
DIFFERENT DIRECTION THAN IT DID
DURING THE PRECEDING SUMMER

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid anything to be built in a public river or upon its banks, or anything to be placed in such a river or on its banks, by means of which the water may be caused to flow in a different direction than it did during the previous summer."

§ 1.- By means of this interdict, the Praetor makes provision against the drying up of a river, due to improper concessions for drawing off the water; and to prevent the beds of streams from changing and injuring the neighbors.

§ 2.- This refers to public rivers, whether they are navigable or not.

§ 3.- The Praetor says, "by which the water may be caused to flow in a different direction than it did during the previous summer." Hence, not everyone who built or placed an obstruction in the river will be liable, but only he who, by building or placing it there, caused the water to take a different course than it had done during the previous summer. However, where he says, "a different direction," this does not have reference to the amount of the water, but to the power, manner, and course of its current. And, generally speaking, it must be said that a person will only be liable under the interdict, if the channel is changed by what he has done, provided it is rendered lower or more narrow, and, in consequence, the current becomes more rapid, and causes inconvenience to those residing in the neighborhood. If the neighbors suffer any annoyance from the act of the party in question, there will be ground for the interdict.

§ 4.- If anyone who formerly conducted water from

TÍTULO XIII

DE QUE NO SE HAGA EN RÍO PÚBLICO
COSA ALGUNA POR LA CUAL EL AGUA
CORRA DE OTRO MODO QUE COMO
CORRIÓ EN EL ESTÍO ANTERIOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo hacer en río público o en su orilla, o introducir en este río o en su orilla, cosa por la que corra el agua de otro modo que como corrió en el anterior estío».

§ 1.- Con este interdicto proveyó el Pretor a que no mengüen los ríos con derivaciones no concedidas, o a que cambiado el cauce no se cause perjuicio alguno a los vecinos.

§ 2.- Mas se refiere a los ríos públicos, ya si son navegables, ya si no lo son.

§ 3.- Dice el Pretor: «por la que corra el agua de otro modo que como corrió el anterior estío»; luego no está obligado todo el que introdujo o hizo alguna cosa, sino el que haciéndola o introduciéndola hizo que el agua corriera de otro modo que como corrió el anterior estío. Mas lo que dice: «corra de otro modo», no se refiere a la cantidad de agua que corre, sino que se ha de referir al modo y a la fuerza de la corriente del agua. Y en general se ha de decir, que solamente está uno obligado por este interdicto, si se cambiase el curso del agua por lo que se hizo, haciendo el agua o más baja o más alta, y por esto más rápida con perjuicio de los ribereños. Y si los ribereños experimentaren algún otro perjuicio por lo hecho por el que es demandado, habrá lugar al interdicto.

§ 4.- Se determinó, que si alguno quisiera conducir

vel contra, qui ante aperto duxit, nunc operto velit, interdicto teneri placuit, si modo hoc factum eius incommodum circa colentibus adferat.

§ 5.- Simili modo, et si incile ducat, aut alio loco faciat, aut si alveum fluminis mutet, hoc interdicto tenebitur.

§ 6.- Sunt qui putent excipiendum hoc interdicto «quod eius ripae muniendae causa non fiet», scilicet ut, si quid fiat, quo aliter aqua fluat, si tamen muniendae ripae causa fiat, interdicto locus non sit; sed nec hoc quibusdam placet, neque enim ripae cum incommodo accolentium muniendae sunt. Hoc tamen iure utimur, ut Praetor ex causa aestimet, an hanc exceptionem dare debeat: plerumque enim utilitas suadet exceptionem istam dari.

§ 7.- Sed et si alia utilitas vertatur eius, qui quid in flumine publico fecit, pone enim grande damnum flumen ei dare solitum, praedia eius depopulari, si forte aggeres, vel quam aliam munitionem adhibuit, ut agrum suum tueretur eaque res cursum fluminis ad aliquid immutavit, cur ei non consulatur? Plerosque scio prorsus flumina avertisse, alveosque mutasse, dum praediis suis consulunt; oportet enim in huiusmodi rebus utilitatem et tutelam facientis spectari, sine iniuria utique accolarum.

§ 8.- Is autem hoc interdicto tenetur, qui aliter fecit fluere, quam priore aestate fluxit; et idcirco aiunt Praetorem priorem aestatem comprehendisse, quia semper certior est naturalis cursus fluminum aestate potius, quam hieme. Nec ad instantem aestatem, sed ad priorem interdictum hoc refertur, quia illius

a river by means of a covered aqueduct now desires to conduct it by an open aqueduct or vice versa, it has been settled that he will be liable under the interdict, provided that by doing so he causes any inconvenience to persons living near the river.

§ 5.- In like manner, if he conducts it by means of a ditch, or does so in any other place, or changes the bed of the river, he will be liable under this interdict.

§ 6.- There are some authorities who hold that an exception to this interdict can be pleaded on the ground that the work was only done for the purpose of repairing the banks, so that if anyone causes the water to flow in a different direction for the purpose of repairing the banks, there will be no ground for the interdict. This opinion is not accepted by other authorities, for the banks should not be repaired if it causes inconvenience to those living in the neighborhood. We are, however, accustomed to have the Praetor decide, after investigation, whether he ought to grant this exception, for very frequently it is advantageous to permit this to be done.

§ 7.- If, however, any other advantage is obtained by the person who did something to a public stream (suppose, for instance, that the water usually caused him a great deal of damage, and that his land was overflowed), and he raised levees, or took other measures to repair the banks, so as to protect his land, and this, to some extent, altered the course of the river; why should not his interest be consulted? I know that several persons, with a view to the protection of their land, have absolutely diverted the course of streams, and changed their beds, for it is necessary in cases of this kind to take into consideration the benefit and safety of the party interested, if no injury is sustained by other persons in the neighborhood.

§ 8.- He also is liable under this interdict who causes a river to flow in a different direction from that in which it flowed during the previous summer. Therefore, the authorities say, the Praetor included the previous summer, because the natural course of a river is more certain in summer than in winter. This

el agua al descubierto en lugar que por acequia cubierta, o al contrario, que si el que antes la condujo al descubierto quisiera conducirla cubierta, esté sujeto al interdicto, si es que este hecho suyo causara molestia a los habitantes.

§ 5.- Del mismo modo, también si la condujera a un canal, o esto se hiciera a otro lugar, o si cambiara el cauce del río, estará sujeto a este interdicto.

§ 6.- Hay quienes opinan que se ha de oponer a este interdicto esta excepción: «lo que no se hiciera para proteger su orilla», a saber, para que si se hiciera alguna cosa por la que el agua corra de otro modo, si no obstante se hiciera para proteger la orilla, no tenga lugar este interdicto; pero esto no les parece bien a algunos, porque ni las orillas han de ser protegidas con perjuicio de los ribereños. Mas observamos este derecho, que el Pretor estime con conocimiento de causa, si debe dar esta excepción; porque las más de las veces aconseja la conveniencia que se dé esta excepción.

§ 7.- Pero aunque le resulte alguna utilidad al que hizo alguna cosa en río público, supón, porque el río solía causarle grave daño, y devastarle los predios, si acaso le puso diques, o alguna otra defensa, para proteger su propio campo, y esto alteró en algo el curso del río, ¿por qué no se le atenderá? Y sé que muchos, para defender sus predios separaron del todo los ríos, y cambiaron los cauces; porque es conveniente que en tales casos se atienda a la utilidad y a la seguridad del que hace la obra, ciertamente sin perjuicio de los ribereños.

§ 8.- Mas está sujeto a este interdicto el que hizo que el río corra de otro modo que como corrió en el anterior estío; y se dice que el Pretor tuvo en cuenta el estío anterior, porque siempre es mas cierto el curso natural de los ríos en estío, que en invierno. Y este interdicto se refiere no al estío presente, sino al

aestatis fluxus indubitatio est. Aestas ad aequinoctium autumnale refertur. Et si forte aestate interdicetur, proxima superior aestas erit intuenda; si vero hieme, tunc non proxima hieme aestas, sed superior erit inspicienda.

§ 9.- Hoc interdictum cuius ex populo competit, sed non adversus omnes, verum adversus eum, qui denique egit, ut aliter aqua fluere, quam ius non haberet.

§ 10.- Hoc interdictum et in heredes competit.

§ 11.- Deinde ait Praetor: Quod in flumine publico ripae eius factum, sive quid in flumen ripamve eius immissum habes, si ob id aliter aqua fluit atque uti priore aestate fluxit, restituas.

§ 12.- Hoc interdictum restitutorium proponitur; superius enim prohibitorium est, et pertinet ad ea, quae nondum facta sunt. Si quid igitur iam factum est, per hoc interdictum restituetur; si quid ne fiat, prospicitur, superiore interdicto erit utendum; et si quid post interdictum redditum fuerit factum, coercetur.

§ 13.- In hoc interdicto restitutorio non est iniquum, ut Labeo ait, venire etiam, quod dolo factum est quo minus haberes.

interdict has reference to the past, and not to the present summer; because the course of the river during the past summer is less subject to doubt. The summer extends to the autumnal equinox. If recourse is had to the interdict, during the summer, the previous season should be considered; and if this is done during the winter, not the summer which will follow the winter, but the past one must be taken into account.

§ 9.- This interdict will lie for the benefit of any of the people, but it cannot be employed against everyone, but only against him who has caused the water to flow in a different direction, when he had no right to do so.

§ 10.- This interdict is also available against heirs.

§ 11.- The Praetor finally says: "You will restore everything to its former condition, if you have anything in your possession which has been built or placed in a public river, or on the bank of the same, by means of which the water is caused to flow in a different direction from that in which it flowed during the previous summer."

§ 12.- The interdict in question is restitutory; the former one is prohibitory and has reference to work not yet performed. Hence, if anything has already been done, restoration to its former condition can be obtained by means of this interdict; and if it is desired that nothing shall be done, the former interdict must be employed; and if anything is done after the interdict has been granted, the person responsible shall be punished.

§ 13.- It is not unjust, as Labeo says, to include in this restitutory interdict whatever was done to avoid remaining in possession of the structure with reference to which the interdict was issued.

anterior, porque es mas indudable el curso de aquel estío. El estío se refiere al equinoccio de otoño Y si acaso se interpusiera el interdicto en estío, se habrá de atender al estío anterior; y si en invierno, se habrá de atender no al estío próximo a este invierno, sino al anterior.

§ 9.- Este interdicto le compete a cualquier individuo del pueblo, pero no contra todos, sino contra el que hizo alguna cosa para que el agua corriese de otro modo, no teniendo para ello derecho.

§ 10.- Este interdicto compete también contra los herederos.

§ 11.- Después dice el Pretor: «Restablece a su primer estado lo que en río público o en su orilla tienes hecho, o lo que en el río o en su orilla tienes introducido, si por causa de esto el agua corre de otro modo que como corrió en el anterior estío».

§ 12.- Se propone este interdicto restitutorio; porque el anterior es prohibitorio, y se refiere a lo que no se hizo todavía. Así, pues, si se hizo ya alguna cosa, será restablecida en su primer estado mediante este interdicto; si se procura que no se haga, se habrá de utilizar el interdicto anterior; y si se hubiere hecho después de interpuesto el interdicto, se castigará.

§ 13.- No es injusto, como dice Labeón, que en este interdicto restitutorio se comprenda también lo que con dolo se hizo de modo que tú no lo tuvieras.

TIT. XIV

UT IN FLUMINE PUBLICO NAVIGARE
LICEAT

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Praetor ait: Quo minus illi in flumine publico navem, ratem agere, quove minus per ripam onerare, exonerare liceat, vim fieri veto. Item ut per lacum fossam, stagnum publicum navigare liceat, interdicam.

§ 1.- Hoc interdicto prospicitur, ne quis flumine publico navigare prohibeatur; sicuti enim ei, qui via publica uti prohibeatur, interdictum supra propositum est, ita hoc quoque proponendum Praetor putavit.

§ 2.- Si privata sunt suprascripta, interdictum cessat.

§ 3.- «Lacus» est, quod perpetuam habet aquam.

§ 4.- «Stagnum» est, quod perpetuam habet aquam ibidem stagnantem, quae quidem aqua plerumque hieme cogitur.

§ 5.- «Fossa» est receptaculum aquae, manu facta.

§ 6.- Possunt autem etiam haec esse publica.

§ 7.- Publicano plane, qui lacum vel stagnum conduxit, si piscari prohibeatur, utile interdictum competere, Sabinus consentit; et ita Labeo. Ergo et si a municipibus conductum habeat, aequissimum erit, ob vectigalis favorem interdicto eum tueri.

TITLE XIV

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS
REFERENCE TO THE USE OF A PUBLIC
RIVER FOR NAVIGATION

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid violence to be used to prevent anyone from conducting a vessel or a boat upon a public river, or to hinder him from loading or unloading the same, on the bank of said river. I also forbid any interference with navigation on any lake, canal, or public body of water."

§ 1.- It is provided by this interdict that no one shall be prevented from using a public stream for the purpose of navigation. For, just as an interdict was promulgated in the case of a person prevented from making use of the public highways; so, also, the Praetor thought that this interdict should be published.

§ 2.- If the above-mentioned places belong to private individuals, the interdict will not be applicable.

§ 3.- A lake is a body of water which has a perpetual supply.

§ 4.- A pond is a body of water which, for a time, is stagnant, and which ordinarily increases in size during the winter.

§ 5.- A ditch is a receptacle for water made by human hands.

§ 6.- All of these may be public.

§ 7.- Sabinus, as well as Labeo, is of the opinion that an interdict will lie where anyone is forbidden to fish in a lake or pond, which he has leased from a farmer of the revenue. Therefore, if he has leased it from a municipality, it will be perfectly just for his rights to be protected by an interdict on account of the revenue to be obtained.

TÍTULO XIV

DE QUE SEA LÍCITO NAVEGAR
EN RÍO PÚBLICO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo que se le haga a uno violencia para que no le sea lícito conducir nave o barca por río público, o cargarla o descargarla en la orilla. También interpondré interdicto para que sea lícito navegar por lago, canal, o estanque público».

§ 1.- Se provee con este interdicto a que a nadie se le impida navegar por río público; porque así como se propuso el anterior interdicto a favor de aquel a quien se le impide usar de la vía pública, así también estimó el Pretor que se debía proponer también este interdicto.

§ 2.- Si las susodichas cosas son privadas, deja de tener lugar el interdicto.

§ 3.- Es «lago» lo que perpetuamente tiene agua.

§ 4.- Es «estanque», lo que contiene temporalmente agua allí mismo estancada, cuya agua de ordinario se recoge en invierno.

§ 5.- Es «fosa» un receptáculo de agua, hecho a mano.

§ 6.- Mas también pueden ser públicas estas cosas.

§ 7.- Dice Sabino, y también Labeón, que al publicano, que tomó en arrendamiento un lago o un estanque, le compete el interdicto útil, si se le impidiera pescar. Luego, también si lo tuviera tomado en arrendamiento de los munícipes, sera muy justo que él sea amparado con el interdicto en favor al tributo.

§ 8.- Si quis velit interdictum tale movere, ut locus deprimatur pecoris appellendi gratia, non debet audiri; et ita Mela scribit. Idem ait, tale interdictum competere, ne cui vis fiat, quominus pecus ad flumen publicum ripamve fluminis publici appellatur.

TIT. XV

DE RIPA MUNIENDA

1.- ULPIANUS; *libro LXVIII, ad Edictum*.- Praetor ait: Quo minus illi in flumine publico ripave eius opus facere ripae agrive, qui circa ripam est, tuendi causa, liceat, dum ne ob id navigatio deterior fiat, si tibi damni infecti in annos decem, viri boni arbitratu, vel cautum vel satisdatum est, aut per illum non stat, quo minus viri boni arbitratu caveatur vel satisdetur, vim fieri veto".

§ 1.- Ripas fluminum publicorum reficere, munire, utilissimum est. Sicuti igitur de via publica reficienda interdictum propositum est, ita etiam de ripa fluminis munienda proponendum fuit.

§ 2.- Merito adicit «dum ne ob id navigatio deterior fiat»; illa enim sola refectio toleranda est, quae navigio non est impedimento.

§ 3.- Is autem, qui ripam vult munire, de damno futuro debet vel cavere vel satisfacere secundum qualitatem personae. Et hoc interdicto expressum est, ut damni infecti in annos decem viri boni arbitratu vel caveatur vel satisdetur.

§ 8.- Where anyone desires to make use of an interdict of this description for the purpose of lowering ground to water his cattle, he should not be heard; and this was stated by Mela. He also says that this interdict will lie to prevent anyone from employing force to keep the cattle of another from approaching a public river, or the bank of the same.

TITLE XV

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO RAISING THE BANKS OF STREAMS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent anyone from doing any work in any public river, or on the bank of the same, which he has a right to do for the purpose of strengthening the said bank, or protecting his land which adjoins it; provided that, by so doing, no interference is made with navigation, and security against threatened injury is furnished for ten years, in accordance with the judgment of a good citizen; or where it is not the fault of the party in question that a bond or sureties have not been given for this purpose."

§ 1.- It is very advantageous to repair and strengthen the banks of public streams. Therefore, as there is an interdict which has reference to the repair of public highways, so also there is one which relates to the strengthening of the banks of rivers.

§ 2.- The Praetor with good reason adds, "provided that, by so doing, no interference is made with navigation," for only such repairs should be permitted which offer no impediment to navigation.

§ 3.- He who wishes to repair his bank should provide against threatened injury either by giving a bond, or sureties, dependent upon the rank of the parties interested. It is expressly stated in this interdict that security shall be given, either by bond or surety, for any injury which may be caused within ten years, in accordance with the judgment of a good

§ 8.- Si alguno quisiera promover tal interdicto para que se rebaje el terreno a fin de que se acerque el ganado, no debe ser oído; y así lo escribe Mela. Dice el mismo, que compete el interdicto para que no se haga violencia a uno para que el ganado no sea aproximado a un río público o a la orilla de un río público.

TÍTULO XV

DE LA REPARACIÓN DE LA ORILLA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que a uno no le sea lícito hacer obra en río público o en su orilla para proteger la orilla o un campo, que está cerca de la orilla, con tal que con ella no se haga peor la navegación, si se te dió caución o fianza de daño, que amenaza, por diez años, a arbitrio de hombre bueno, o si en él no consiste que no se dé caución o fianza a arbitrio de hombre bueno».

§ 1.- Es muy útil reparar y proteger las orillas de los ríos públicos. Así, pues, como se propuso interdicto para reparar las vías públicas, así también se hubo de proponer para proteger la orilla de un río.

§ 2.- Y con razón añadió: «con tal que con ella no se haga peor la navegación»; porque se ha de tolerar aquella sola reparación que no es impedimento para la navegación.

§ 3.- Mas el que quiere proteger la orilla debe dar o caución o fianza de daño futuro según la calidad de la persona. Y se expresó en este interdicto, que a arbitrio de hombre bueno se diera caución o fianza de daño que amenaza, por diez años.

citizen.

§ 4.- Dabitur autem satis vicinis; sed et his, qui trans flumen possidebunt.

§ 5.- Etenim curandum fuit, ut iis ante opus factum caveretur; nam post opus factum persequendi hoc interdicto nulla facultas superest, etiamsi quid damni postea datum fuerit, sed lege Aquilia experiendum est.

§ 6.- Illud notandum est, quod ripae lacus, fossae, stagni muniendi nihil Praetor hic cavit; sed idem erit observandum, quod in ripa fluminis munienda.

§ 4.- Security should not only be given to the neighbors, but also to persons owning land on the other side of the stream.

§ 5.- Care should be taken that security is furnished to these persons before the work has been performed; for, after this has been done, no one can be proceeded against under this interdict; even if any damage should afterwards result, but suit can be brought under the Aquilian Law.

§ 6.- It should be noted that the Praetor makes no provision for repairing the banks of a lake, a canal, or a pond. The same rule, however, must be observed which applies to the repairs of the banks of a stream.

§ 4.- Mas se les dará la fianza a los vecinos; pero también a los que poseyeran al otro lado del río.

§ 5.- Así, pues, se hubo de cuidar de que a éstos se les diese caución antes que se hiciera la obra; porque después de hecha la obra no queda ninguna facultad para perseguirla con este interdicto, aunque después se haya causado algún daño; sino que se ha de ejercitar la acción de la ley Aquilia.

§ 6.- Se ha de notar, que el Pretor no proveyó aquí nada para la defensa de la orilla de un lago, de una fosa, o de un estanque; pero se habrá de observar lo mismo que en cuanto a la protección de la orilla de un río.

TIT. XVI

TITLE XVI

TÍTULO XVI

DE VI, ET DE VI ARMATA

CONCERNING THE INTERDICTION AGAINST VIOLENCE AND ARMED FORCE

DE LA FUERZA, Y DE LA FUERZA ARMADA

1.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Praetor ait: Unde tu illum vi deiecisti, aut familia tua deiecit, de eo quaeque ille tunc ibi habuit, tantummodo intra annum, post annum de eo, quod ad eum, qui vi deiecit, pervenerit, iudicium dabo.

§ 1.- Hoc interdictum proponitur ei, qui vi deiectus est; etenim fuit aequissimum vi deiecto subvenire; propter quod ad recuperandam possessionem interdictum hoc proponitur.

§ 2.- Ne quid autem per vim admittatur, etiam legibus Iuliis prospicitur publicorum et privatorum, nec non et Constitutionibus Principum.

§ 3.- Hoc interdictum non ad omnem vim pertinet, verum ad eos, qui de possessione deiciuntur. Ad solam autem atrocem vim pertinet hoc interdictum,

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- The Praetor says: "If you or your slaves have forcibly deprived anyone of property which he had at that time, I will grant an action, only for a year; but after the year has elapsed, I will grant one with reference to what has come into the hands of him who dispossessed the complainant by force." •

§ 1.- This interdict was established for the benefit of a person who has been ejected by force; as it is perfectly just to come to his relief under such circumstances. This interdict was devised to enable him to recover possession.

§ 2.- It is provided by the different Leges Juliae, having reference, to public and private causes, as well as by various Imperial Constitutions, that force shall not be employed.

§ 3.- This interdict does not have reference to all kinds of violence, but only to such as is used against persons who are deprived of possession. It only

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Dice el Pretor: «Por aquel lugar de donde tu echaste por la fuerza a uno, o lo echó tu familia, y por las cosas que él tuvo allí entonces, daré acción solamente dentro de un año, y, después, del año, por lo que hubiere ido a poder del que echó por la fuerza».

§ 1.- Se propone este interdicto para el que fue echado a la fuerza; porque fue muy justo auxiliar al echado a la fuerza; por lo que se propone este interdicto para recobrar la posesión.

§ 2.- Mas también en las leyes Julias sobre las cosas públicas y las privadas, y asimismo en las Constituciones de los Príncipes, se provee a que no se haga cosa alguna con violencia.

§ 3.- Este interdicto no se refiere a toda violencia, sino a los que son echados de la posesión. Mas se refiere este interdicto solamente a la violencia atroz,

et ad eos tantum, qui de solo deiciuntur, utputa de fundo, sive aedificio; ad alium autem non pertinet. Et si quis de area deiectus sit, sine dubio interdicto locus est.

§ 4.- Et generaliter ad omnes hoc pertinet interdictum, qui de re solo cohaerenti deiciuntur; qualis-qualis enim fuerit locus, unde quis vi deiectus est, interdicto locus erit.

§ 5.- Proinde et si superficiaria insula fuerit, qua quis deiectus est, apparet interdicto fore locum.

§ 6.- Illud utique in dubium non venit, interdictum hoc ad res mobiles non pertinere; nam ex causa furti, vel vi bonorum raptorum actio competit; potest et ad exhibendum agi. Plane si quae res sint in fundo vel in aedibus, unde quis deiectus est, etiam earum nomine interdictum competere non est ambigendum.

§ 7.- Si quis de nave vi deiectus est, huic interdicto locus non est, argumento eius, qui de vehiculo detractus est, quem nemo dixit interdicto hoc uti posse.

§ 8.- Plane si quis de ligneis aedibus deiectus fuerit, nemo ambigit interdicto locum fore, quia quaequale sit quod solo cohaereat, inde qui vi deiectus est, habet interdictum.

§ 9.- Deicitur is, qui possidet, sive civiliter, sive naturaliter possideat; nam et naturalis possessio ad hoc interdictum pertinet.

§ 10.- Denique et si maritus uxori donavit, eaque

relates to atrocious violence, and where the parties are deprived of the possession of the soil; as, for instance, to a tract of land, or a building, but to nothing else. If anyone is deprived of the possession of land upon which no buildings are situated, there will undoubtedly be ground for the interdict.

§ 4.- Generally speaking, this interdict has reference to anyone who is dispossessed of property attached to the soil, and no matter what the place may be from which he was forcibly ejected, the interdict will apply.

§ 5.- Hence, if he was ejected from a house, and has no interest in the ground on which it stands, it is evident that there will be ground for the interdict.

§ 6.- Nor does any doubt exist that this interdict has no reference to chattels; for in a case of theft, or where anything is taken by violence, another action will lie. The injured party can also bring suit for the production of the property. There is no doubt whatever that, if there is any personal property on the land, or in the house from which he was ejected, the interdict will also lie with reference to said property.

§ 7.- This interdict is not applicable where anyone is forcibly deprived of the possession of a ship, the proof of which is, that where anyone is deprived of a vehicle in this manner, no one will say that he can avail himself of this proceeding.

§ 8.- No one entertains any doubt that this interdict can be employed if a man is dispossessed of a house built of wood; because no matter what the nature of the property which is attached to the soil may be, the interdict will lie if he is forcibly ejected from the house.

§ 9.- He who possesses the property is said to be forcibly ejected whether he held the same under Civil or Natural Law, as natural possession affords ground for this interdict.

§ 10.- Finally, if a wife is ejected from property

y únicamente a los que son echados del suelo, por ejemplo, de un fundo, o de un edificio; pero no se refiere a otro. Y si alguno hubiera sido echado de un solar, sin duda ha lugar al interdicto.

§ 4.- Y en general este interdicto se refiere a todos los que son echados de cosa adherida al suelo; porque cualquiera que fuere el lugar, del que uno ha sido echado por la fuerza, habrá lugar al interdicto.

§ 5.- Por consiguiente, también si se tratare de una casa de la que sólo perteneciera la superficie, y de ella fue echado uno, es evidente que habrá de tener lugar el interdicto.

§ 6.- Está ciertamente fuera de duda que este interdicto no pertenece a los bienes muebles; porque compete la acción por causa de hurto, o la de cosas arrebatadas con violencia; y se puede ejercitar también la acción de exhibición. Y verdaderamente no se ha de dudar, que si hubiera algunas cosas en el fundo, o en la casa, de donde uno fue echado, compete el interdicto también por razón de ellas.

§ 7.- Si alguno fue echado a la fuerza de una nave, no ha lugar a este interdicto, por la misma razón que nadie dijo que podía utilizar este interdicto el que fue echado de un vehículo.

§ 8.- Mas si alguno hubiere sido echado de una casa de madera, nadie duda que habrá lugar al interdicto, porque cualquiera que sea la cosa que esté adherida al suelo, tiene el que de ella haya sido echado a la fuerza el interdicto.

§ 9.- Es echado el que posee, ya civil, ya naturalmente; porque también pertenece a este interdicto la posesión natural.

§ 10.- Finalmente, también si el marido hizo dona-

deiecta sit, poterit interdicto uti; non tamen si colonus.

§ 11.- Ait Praetor: «deiecisti, aut familia deiecit»; merito familiae mentio habita: nam quum «deiecisti» verbum refertur ad personam eius, qui deiecit nec pertineat ad eum, cuius familia deiecit -nec enim ego videor deiecisse, si familia mea deiecerit-, consequens fuit addere, «aut familia tua deiecit».

§ 12.- Deiecisse autem etiam is videtur, qui mandavit vel iussit, ut aliquis deieceretur; parvi enim referre visum est, suis manibus quis deiciat, an vero per alium. Quare et si familia mea ex voluntate mea deiecerit, ego videor deiecisse.

§ 13.- Quotiens verus procurator deiecerit, cum utrolibet eorum, id est sive domino, sive procuratore, agi posse, Sabinus ait, et alterius nomine alterum eximi, sic tamen, si ab altero eorum litis aestimatio fuerit praestita; non enim excusatus est, qui iussu alicuius deiecit, non magis quam si iussu alicuius occidit; quum autem falsus est procurator, cum ipso tantum procuratore interdici debere. Sabini sententia vera est.

§ 14.- Sed et si quod alius deiecit, ratum habuero, sunt, qui putent secundum Sabinum et Cassium, qui ratihabitionem mandato comparant, me videri deiecisse, interdictoque isto teneri; et hoc verum est; rectius enim dicitur in maleficio ratihabitionem mandato comparari.

which her husband has given her, she can avail herself of the interdict; but a tenant cannot do so if he is dispossessed.

§ 11.- The Praetor says, "if you or your slaves have forcibly ejected him." The slaves are very properly mentioned, for the words, "you have forcibly ejected," have reference to him personally who committed the act of violence, and do not refer to his slaves; for if my slaves should eject anyone, I will not be considered to have done so; and hence it was necessary to add, "or your slaves."

§ 12.- He also is considered to have ejected someone by force who directed or ordered this to be done. For it evidently makes very little difference whether one person dispossesses another with his own hands, or by the agency of someone else. Therefore, if my slaves should eject anyone with my consent, I myself will be held to have ejected him.

§ 13.- Whenever a duly authorized agent has ejected anyone by force, Sabinus says that proceedings can be instituted against both parties, namely, against the principal as well as the agent, and that one of them is discharged from liability by the condemnation of the other; provided, however, that the amount of the appraisal in court has been paid by one of them; for he is not more excusable who ejected a person by the order of another than if he had killed a man by the direction of someone else. But where the alleged agent falsely represents himself as having authority, proceedings under the interdict should be instituted against him alone. The opinion of Sabinus is correct.

§ 14.- If, however, I should ratify the act of someone who, in my name, has ejected a person by force; some authorities adopt the opinion of Sabinus and Cassius, who hold that the ratification is equal to a mandate, and that I should be considered to have ejected him, and hence I will be liable under this interdict. This is correct, because, where an offence is committed, it is perfectly just to compare a ratification to a mandate.

ción a la mujer, y ésta hubiera sido echada, podrá utilizar el interdicto; pero no, si fue echado el colono.

§ 11.- Dice el Pretor: «echaste o echó la familia»; y con razón se hizo mención de la familia, porque como la palabra «echaste» se refiere a la persona del que echó, y no se refiere a aquél cuya familia echó -porque tampoco se considera que yo eché, si hubiere echado mi familia-, fue consiguiente añadir «o echó tu familia».

§ 12.- Mas se considera que echó también el que mandó u ordenó que alguien fuese echado; porque se considera que importaba poco que uno echara por sus manos, o por medio de otro. Por lo cual también si mi familia hubiere echado con mi voluntad, se considera que yo eché.

§ 13.- Siempre que hubiere echado el verdadero procurador, dice Sabino, que se puede ejercitar la acción contra cualquiera de ellos, esto es, o contra el principal, o contra el procurador, y que el uno se exime por razón del otro, pero con tal que por uno de ellos se haya pagado la estimación del litigio porque el que echó por orden de otro no se excusa de otra suerte que si mató por orden de otro mas cuando el procurador es falso, se debe ejercitar el interdicto solamente contra el mismo procurador y es verdadera la opinión de Sabino.

§ 14.- Mas si yo hubiere ratificado que otro haya echado, hay quienes opinan, conforme a Sabino y Cassio, que comparan la ratificación con el mandato que se considera que yo eché, y que estoy sujeto a este interdicto; y esto es verdad; porque con más razón se dice que el delito de la ratificación se compara con el mandato.

§ 15.- Quod igitur additur «aut familia tua deiecit», merito scriptum est in eum casum, in quem familia mea vi deiecit. Ceterum si iussit, ipse deiecit, nec gravari debet dominus qui non iussit, si servorum suorum factum praestaret, et si non iussu eius deiecerunt; nam non gravabitur hoc nomine, quippe quum aut pervenit ad eum aliquid, et restitueret, aut non pervenit, et ipsos servos maleficii causa noxae dedendo indemnitas erit. Quod enim noxae dedere compellitur, in damno non debet reputare, quum servus hoc possit domini deteriore condicionem facere.

§ 16.- Familiae autem appellatio servos continet:

§ 17.- Sed quaeritur, quem numerum servorum contineat, utrum plurium an vero et duum vel trium. Sed verius est, in hoc interdicto, etiamsi unus servus vi deiecerit, familiam videri deiecisse.

§ 18.- Familiae appellatione et eos, quos loco servorum habemus, contineri oportere dicendum est.

§ 19.- Si quis tamen neget, se servum vel familiam defendere, cogendus est pati hoc interdictum, ad hoc scilicet, ut quod ad eum pervenit, restituat.

§ 20.- Si filiusfamilias vel mercennarius vi deiecerit, utile interdictum competit.

§ 21.- Si adversus eum, qui in libertatem ex servitute vel contra petitur, post inchoatum liberale iudicium utar interdicto et liber iudicatus fuerit, et apparuerit, ignorante eo a servis eius vi me deiectum, in possessionem restituat.

§ 15.- Where it is added, "or your slaves," this is very properly stated with reference to cases in which my slaves have forcibly ejected anyone. If, however, the master ordered this to be done, he himself committed the act of dispossession; but if he did not order it, he should not complain if he is liable for the acts of his slaves, even though they did not eject the person by his order; for he is not oppressed on this account, as something has either come into his hands which he must return, or if this is not the case, he will be released from liability if he surrenders his slaves by way of reparation for the offence which they committed. And although he is compelled to surrender his slaves by way of reparation, he should take this into consideration in estimating the damage which he has sustained; as a slave can injure his master in this way.

§ 16.- By the term "slaves" the entire body of slaves is understood.

§ 17.- But the inquiry is made, what number of slaves are included in this term, whether only two or three, or more. In considering the application of this interdict, the better opinion is that if only a single slave should eject anyone by force, the entire body of slaves shall be deemed to have committed the act.

§ 18.- In the term "slaves," it must be said that all of those are included whom we hold as such.

§ 19.- If anyone refuses to defend his slave, or slaves, he should be compelled to submit to this interdict; or at least to the extent of forcing him to return whatever has come into his hands.

§ 20.- If a son under paternal control, or a day laborer, dispossesses anyone by force, an available interdict will lie.

§ 21.- If I make use of the interdict against anyone who, while in a state of freedom, is demanded as a slave, or vice versa, after legal proceedings have been instituted, and the man has been decided to be free, and it is proved that I have been forcibly ejected by

§ 15.- Así, pues, lo que se añade: «o lo echó tu familia», fue escrito con razón para el caso en que mi familia echó a uno a la fuerza. Mas si lo ordenó, él mismo lo echó, y no debe ser gravado el señor que lo ordenó, si respondiese de lo hecho por sus esclavos, y si ellos no echaron por mandato suyo porque no será gravado con este motivo, porque o fue alguna cosa a su poder, y la restituiría, o no fue a su poder, y quedará indemne entregando por la noxa por causa del delito los mismos esclavos. Porque lo que es compelido a entregar por la noxa no debe computarlo en el daño, pues el esclavo podría hacer con esto peor la condición de su señor.

§ 16.- Mas la denominación de familia comprende a los esclavos.

§ 17.- Pero se pregunta, qué número de esclavos comprenda, si el de muchos, o el de dos o tres. Pero es más verdadero por lo que respecta a este interdicto, que se considera que arrojó la familia, aunque un solo esclavo haya echado a la fuerza.

§ 18.- Se ha de decir, que en la denominación de familia se deben comprender también aquellos a quienes tenemos en lugar de esclavos.

§ 19.- Mas si alguno dijera que él no defendía al esclavo o a la familia, ha de ser obligado a sufrir este interdicto, a saber, para esto, para restituir lo que fue a su poder.

§ 20.- Si un hijo de familia o un mercenario hubiere echado a la fuerza, compete el interdicto útil.

§ 21.- Si después de incoado el juicio sobre la libertad, utilizara yo el interdicto contra el que de la esclavitud es reclamado a la libertad, o al contrario, y éste fuere declarado libre, y apareciere que, ignorándolo él, fui echado a la fuerza por sus esclavos,

by his slaves, without his knowledge, I must be replaced in possession.

§ 22.- Quod servus, vel procurator vel colonus tenent, dominus videtur possidere, et ideo his deiectis ipse deici de possessione videtur, etiamsi ignoret eos deiectos, per quos possidebat. Et si quis igitur alius, per quem possidebam, deiectus fuerit, mihi competere interdictum nemini dubium est.

§ 23.- Interdictum autem hoc nulli competit, nisi ei, qui tunc, quum deiceretur, possidebat; nec alius deici visus est, quam qui possidet.

§ 24.- Sive autem corpore, sive animo possidens quis deiectus est, palam est, eum vi deiectum videri. Idcircoque si quis de agro suo, vel de domo processisset nemine suorum relicto, mox revertens prohibitus sit ingredi vel ipsum praedium, vel si quis eum in medio itinere detinuerit, et ipse possederit, vi deiectus videtur ademisti enim ei possessionem, quam animo retinebat, etsi non corpore.

§ 25.- Quod vulgo dicitur aestivorum hibernorumque saltuum nos possessiones animo retinere, id exempli causa didici Proculum dicere; nam ex omnibus praediis, ex quibus non hac mente recedemus, ut omisisse possessionem vellemus, idem est.

§ 26.- Eum, qui neque animo, neque corpore possidebat, ingredi autem et incipere possidere prohibeatur, non videri deiectum, verius est; deicitur enim, qui amittit possessionem, non qui non accipitur.

§ 27.- Vim vi repellere licere Cassius scribit, idque

§ 22.- An owner is considered to have possession of property which is held by his slave, his agent, or his tenant. Therefore, if any of these is forcibly deprived of possession, he himself is also considered to be dispossessed, even if he did not know that those by whom he had possession have been ejected. Hence, if anyone else, by whom I held possession, should be ejected, no one can entertain any doubt that I will be entitled to the benefit of the interdict.

§ 23.- This interdict, however, will not lie in favor of anyone, unless he was in possession at the time when he was ejected, for no one is considered to have been ejected unless he was in possession.

§ 24.- It is clear that anyone should be considered to have been ejected by force, where he held the property either corporeally or by intention. Hence, if he should depart from his land or his house, leaving none of his people there, and, on his return, should be prevented from entering upon his premises; or if anyone should stop him in the middle of his journey, and take possession of his property, he will be considered to have been ejected by force; for he has been deprived of possession which he held by intention, but not corporeally.

§ 25.- The common saying that, "Possession of winter and summer resorts is not held by intention," is given by way of an example, of which Proculus availed himself. The same rule will apply to all real property from which we temporarily withdraw without the intention of relinquishing possession of the same.

§ 26.- The better opinion is to hold that a person is not dispossessed who did not have possession of property either by intention or corporeally, and not he who was prevented from entering upon the same, and taking possession of it; for he is ejected who loses possession, and not he who is not permitted to take it.

§ 27.- Cassius says that one can repel force with

seré restituido en la posesión.

§ 22.- Lo que tienen un esclavo, un procurador, o un colono, se considera que lo posee el señor; y por lo tanto, echados ellos, se considera que es echado de la posesión él mismo, aunque ignore que fueron echados aquellos por quienes poseía. Así, pues, si hubiere sido echado otro por medio del cual poseía yo, para nadie es dudoso que me compete el interdicto.

§ 23.- Mas a nadie le compete este interdicto sino al que poseía cuando fuese echado; y no se considera que es echado otro sino el que posee.

§ 24.- Mas si fue echado uno que poseía ya corporalmente, ya con el ánimo, es evidente que se considera que fue echado a la fuerza. Y por la tanto, si alguno hubiere salido de su campo o de su casa, no habiendo dejado a ninguno de los suyos y al volver después se le hubiera prohibido que entrara en su mismo predio, o si alguno lo hubiere detenido en medio del camino, y éste mismo poseyere, se considera que fue echado a la fuerza; porque le quitaste la posesión que retenía con el ánimo, aunque no con el cuerpo.

§ 25.- Lo que vulgarmente se dice, que retenemos con el ánimo la posesión de los bosques de verano y de invierno, supe que lo decía Próculo por vía de ejemplo; porque lo mismo es respecto a todos los predios de los que no nos retiremos con la intención de querer abandonar la posesión.

§ 26.- Es más verdadero que no se considera echado el que no poseía ni con el ánimo, ni corporalmente, pero se le impidió entrar en posesión y comenzar a poseer; porque es echado el que pierde la posesión, no el que no la alcanza.

§ 27.- Escribe Cassio, que es lícito rechazar la

ius natura comparatur; apparet autem, inquit, ex eo, arma armis repellere licere.

§ 28.- Vi possidere eum definiendum est, qui expulso vetere possessore acquisitam per vim possessionem obtinet, aut qui in hoc ipsum aptatus et praeparatus venit, ut contra bonos mores, auxilio, ne prohiberi possit ingrediens in possessionem, facit. Sed qui per vim possessionem suam retinuerit, Labeo ait non vi possidere.

§ 29.- Idem Labeo ait, eum, qui metu turbae perterritus fugerit, videri deiectum. sed Pomponius ait, vim sine corporali vi locum non habere; ergo, etiam eum, qui fugatus est supervenientibus quibusdam, si illi vi occupaverunt possessionem, videri vi deiectum.

§ 30.- Qui a me vi possidebat, si ab alio deiciatur, habet interdictum.

§ 31.- Qui vi deiectus est, quidquid damni senserit ob hoc, quod deiectus est, recuperare debet; pristina enim causa restitui debet, quam habiturus erat, si non fuisset deiectus.

§ 32.- Si fundus, a quo vi expulsus sim, mihi restitutus esset, ceterae vero res, quae vi ablatae sunt, non restituantur, hic dicendum est, interdictum nihilominus tenere, quia verum est, vi esse deiectum. Plane si quis velit de possessione quidem rei soli per hoc interdictum experiri, de rebus vero mobilibus ad exhibendum actione, potest hoc suo arbitrio habere; et ita Iulianus scribit. Idem scribit, et si quis vi bonorum raptorum de huiusmodi rebus velit experiri.

force; for this right is conferred by the Law of Nature. Hence he holds that it is clear that armed aggression can be repelled by arms.

§ 28.- To possess by force should be defined to mean where anyone having driven away the former occupant obtains possession by means of violence; or where he comes upon the ground ready and prepared to take possession, and contrary to good morals, has adopted measures 'to avoid being prevented from taking it. Labeo, however, says that he does not possess by violence who retains anything by the exertion of force.

§ 29.- Labeo also says that he who, alarmed by the appearance of a crowd of persons, takes to flight, is held to have been ejected by force. Pomponius, likewise, says that violence does not exist without the exertion of corporeal force. I think that he who fled on account of the approach of a crowd should be considered to have been forcibly ejected, if they take possession of his property.

§ 30.- Anyone who has taken possession of my property by force will be entitled to the benefit of the interdict, if he himself is ejected by another.

§ 31.- Anyone who has been forcibly dispossessed can recover damages for all injury sustained through being ejected; for he must be placed in the same condition in which he would have been if he had not been dispossessed.

§ 32.- If a tract of land of which I have been dispossessed is returned to me, but any other property of which I have been deprived by force is not returned, it must be said that the interdict will still lie; because it is true that I have been forcibly dispossessed. It is clear that if anyone desires to avail himself of this interdict with reference to the possession of the land, as well as of an action to compel the production of the personal property in court, he can do so, according to his discretion. This was stated by Julianus, and he adds that anyone has a right to bring suit for property taken by violence, in a case of this kind.

fuerza con la fuerza, y que este derecho se adquiere por la naturaleza; y esto resulta, dice, de que es lícito rechazar las armas con las armas.

§ 28.- Se ha de definir que posee por fuerza el que, expulsado el antiguo poseedor, obtiene la posesión adquirida por fuerza, o el que viene dispuesto y preparado de modo que se auxiliara contra las buenas costumbres, para que al entrar en la posesión no se le pueda impedir. Mas dice Labeón, que no posee por fuerza el que por la fuerza retuviere su propia posesión.

§ 29.- Dice el mismo Labeón, que se considera que fue echado el que hubiere huido aterrado por miedo a una turba; pero dice Pomponio, que no tiene lugar la violencia sin violencia corporal; yo creo que se considera que fue echado por fuerza también el que se fugó al dirigírsele otros, si éstos ocuparon por fuerza la posesión.

§ 30.- El que por violencia poseía cosa mía, si fuera echado por otro, tiene el interdicto.

§ 31.- El que fue echado a la fuerza debe recobrar cualquier daño que hubiere experimentado por haber sido echado; porque se debe restituir la primitiva causa, que habría de haber tenido, si no hubiese sido echado.

§ 32.- Si me hubiese sido restituido el fundo de que a la fuerza hubiera sido expulsado, pero no me fueran restituidas las demás cosas que me fueron quitadas con violencia, se ha de decir en este caso, que, esto no obstante, tiene lugar el interdicto, porque es verdad que se despojó a la fuerza. Mas si alguno quisiera ejercitar con este interdicto la acción respecto a la posesión de bienes inmuebles, y la acción de exhibición en cuanto a bienes muebles, puede hacer esto a su arbitrio; y así lo escribe Juliano. Lo mismo escribe, también si alguno quisiera ejercitar respecto a tales cosas la acción de bienes arrebatados con violencia.

§ 33.- Quod autem ait Praetor: «quaeque ibi habuit», sic accipimus, ut omnes res contineantur, non solum quae propriae ipsius fuerunt, verum etiam si quae apud eum depositae, vel ei commodatae vel pignorate, quarumque usum, vel usumfructum, vel custodiam habuit, vel si quae ei locatae sunt; quum enim dicat Praetor «habuit», omnia haec habendi verbo continentur.

§ 34.- Rectissime autem Praetor addidit «tunc ibi habuit»; «tunc» sic accipimus quum deiceretur. Et ideo, et si quid postea desiit illic esse, dicendum erit, in interdictum venire. Sic fit, ut, etiamsi homines, vel pecora demortua sint post deiectionem, interdicto locus sit. Denique scribit Iulianus, eum, qui vi deiecit ex eo praedio, in quo homines fuerant, propius esse, ut etiam sine culpa eius mortuis hominibus aestimationem eorum per interdictum restituere debeat, sicuti fur hominis etiam mortuo eo tenetur.

§ 35.- Huic consequens esse ait, ut villae quoque, et aedium incendio consumptarum pretium restituere cogatur; ubi enim quis, inquit, deiecit, per eum stetisse videtur, quominus restitueret.

§ 36.- Idcirco constare ait, eum, qui vi deiecit, quique vi sine dolo malo desierit possidere, interdicto teneri.

§ 37.- «Ibi» autem ait Praetor, ut ne quis, et quae illic non habuit, complectatur.

§ 38.- Sane quod ait Praetor «ibi», quomodo accipimus utrum in eo loco, unde quis vi deiectus est, an vero in omni possessione? Et melius dicetur, non ad angulum referendum, vel locum, in quo fuerit, verum etiam ad omnem partem possessionis, qua

§ 33.- Where the Praetor says, "which he had there," we should understand this to mean all the property, not only that which belonged to him, but also all that was deposited with him, or lent or pledged to him, and of which he had the use or usufruct, or care, or any which was hired to him. For when the Praetor uses the word, "had," property of every description is included in the term.

§ 34.- Moreover, the Praetor very properly adds, "which he had at that time," and we must understand the words, "at that time," to mean when he was dispossessed. Hence, if he ceased to have possession of anything in that place afterwards, it must be said that the interdict will apply. Thus it happens that even if slaves or cattle have died since his dispossession, there will be ground for the interdict. Finally, Julianus says that where anyone has been forcibly deprived of a tract of land on which there were slaves, and the slaves afterwards died without his fault, their appraised value ought to be paid to him by means of the interdict; just as a thief, who had stolen a slave, is liable after the death of the slave.

§ 35.- The result of this is that he will be compelled to refund the price of farm-houses or other buildings destroyed by fire; for Julianus says, where anyone has been ejected, the other party is always held responsible for preventing him from obtaining restitution.

§ 36.- Therefore he asserts that it is established that anyone who has ejected another by force, and has afterwards lost possession without being guilty of fraud, will be liable under the interdict.

§ 37.- The word "there" is mentioned by the Praetor, in order that no one can include property which he did not have in that place.

§ 38.- But how shall we understand the word "there," which the Praetor makes use of? Is the place from whence he was forcibly ejected meant, or does it refer to the entire place of possession? It is better to hold that it does not refer to a corner or place in which

§ 33.- Mas lo que dice el Pretor: «y las cosas que tuvo allí», lo entendemos de modo que se comprendan todas las cosas, no solamente las que fueron propias de él mismo, sino también las que le habían sido dadas en depósito, o en comodato, o en prenda, cuyo uso, o usufructo, o custodia tuvo, o las que le habían sido dadas en arrendamiento; porque cuando dice el Pretor: «tuvo», se comprenden todas estas cosas con la palabra tener.

§ 34.- Pero con muchísima razón añadió el Pretor: «tuvo allí entonces»; y se ha de entender «entonces», cuando fuese echado. Y por esto, si alguna cosa dejó de estar allí después, también se habrá de decir, que viene comprendida en el interdicto. Así sucede, que tiene lugar el interdicto aunque los esclavos o los ganados hayan muerto después del lanzamiento. Finalmente, escribe Juliano, que el que por la fuerza echó de un predio en que había esclavos, es más cierto que, muertos los esclavos aunque sin culpa de él, debe restituir la estimación de los mismos por el interdicto, así como queda obligado el ladrón de un esclavo, muerto éste.

§ 35.- Dice que a esto es consiguiente, que sea obligado a entregar también el precio de la casa de campo y de las casas consumidas por un incendio; porque cuando uno echó, dice, se considera que consiste en él no hacer la restitución.

§ 36.- Y por esto dice que es constante que el que echó a la fuerza, y el que a la fuerza deja de poseer sin dolo malo, esta sujeto al interdicto.

§ 37.- Mas el Pretor dice «allí», para que alguno no comprenda también lo que no tuvo allí.

§ 38.- Mas lo que el Pretor dice: «allí», ¿cómo lo entendemos? ¿Acaso en el lugar de donde alguno fue echado con violencia, o en toda la posesión? Y mas bien se dirá, que no se ha de referir al rincón, o al lugar en que hubiere estado, sino también a toda parte

quis caruit, quum deicitur.

§ 39.- Annus in hoc interdicto utilis est.

§ 40.- Ex die, quo quis deiectus est, fructuum ratio habetur, quamvis in ceteris interdictis, ex quo edita sunt, non retro, computantur. Idem est et in rebus mobilibus, quae ibi erant; nam et eorum fructus computandi sunt, ex quo quis vi deiectus est.

§ 41.- Non solum autem fructuum ratio in hoc interdicto habetur, verum ceterarum etiam utilitatum habenda est; nam Vivianus refert, in hoc interdicto omnia, quaecumque habiturus vel assecuturus erat is, qui deiectus est, si vi deiectus non esset, restitui, aut eorum litem a iudice aestimari debere, eumque tantum consecuturum, quanti sua interesset, se vi deiectum non esse.

§ 42.- Ex interdicto Unde vi etiam is, qui non possidet restituere cogetur.

§ 43.- Interdictum hoc, quia atrocitatem facinoris in se habet, quaesitum est, an liberto in patronum vel liberis adversus parentes competit? Et verius est, nec liberto in patronum, nec in parentes liberis dandum esse; meliusque erit, in factum actionem his competere; aliter atque si vi armata usus sit adversus libertum patronus, vel adversus liberos parens, nam hic interdictum competit.

§ 44.- Hoc interdictum et heredi, et ceteris successoribus competit.

the person may have been, but to the entire property possessed, of which he was deprived when he was ejected.

§ 39.- The year when this interdict is involved is an available one.

§ 40.- In estimating the profits, the calculation is made from the day on which the person was ejected, although, in other interdicts, it is calculated from the day upon which they are issued, and the computation is not made beyond that time. The same rule applies to movable property which happened to be there, for its profits should be reckoned from the date on which the person was forcibly dispossessed.

§ 41.- Not only an accounting for the profits must be had under this interdict, but that of any other benefits to which the plaintiff might have obtained. For Vivianus says that he who is dispossessed, even if violence was not used, will, under this edict, be entitled to restitution of everything which he would have had or acquired, or the judge must make an appraisal of the same, so that the party may obtain judgment to the extent of his interest in not having been dispossessed.

§ 42.- Under the interdict Unde vi, even if the party is not in possession, he will be compelled to make restitution.

§ 43.- As this interdict takes into account the atrocity of the illegal act committed, the question arises whether it will lie in favor of a freedman against his patron, or in favor of children against their parents. The better opinion is that it should not be granted to a freedman against his patron, or to children against their parents; for it will be preferable for them to bring an action in factum; unless the patron has employed armed force against his freedman, or the parent has done so against his children; for, under such circumstances, the interdict will lie.

§ 44.- This interdict lies in favor of the heir and other successors.

de la posesión, de que uno fue privado, cuando fue echado.

§ 39.- En este interdicto el año es útil.

§ 40.- Se tendrá cuenta de los frutos desde el día en que uno fue echado, aunque en los demás interdictos se computan desde que se interpusieron, no desde antes. Lo mismo es también tratándose de los bienes muebles, que había allí; porque sus frutos se han de computar también desde que uno fue echado con violencia.

§ 41.- Mas en este interdicto no solamente se tiene cuenta de los frutos, sino que se ha de tener también de las demás utilidades; porque también Viviano dice, que por este interdicto se restituye todo lo que había de tener o de conseguir el que fue echado, si no hubiese sido echado a la fuerza, o que se debe estimar por el juez el litigio sobre las mismas cosas, y aquel habrá de conseguir tanto cuanto le hubiese importado no haber sido él echado a la fuerza.

§ 42.- Por el interdicto *Unde vi* es obligado a restituir también el que no posee.

§ 43.- Como quiera que este interdicto comprende la atrocidad de un delito, se preguntó, ¿les compete al liberto contra el patrono o a los descendientes contra los ascendientes? Y es mas verdadero que no se ha de dar ni al liberto contra el patrono, ni a los descendientes contra los ascendientes; y será mejor, que a éstos les competa la acción por el hecho; lo contrario, si el patrono hubiere empleado contra el liberto la fuerza armada, o el ascendiente contra los descendientes, porque en este caso compete el interdicto.

§ 44.- Este interdicto compete así al heredero, como a los demás sucesores.

§ 45.- Non alii autem, quam ei, qui possidet, interdictum *Unde vi* competere argumentum praebet, quod apud Vivianum relatum est, si quis me vi deiecerit, meos non deiecerit, non posse me hoc interdicto experiri, quia per eos retineo possessionem, qui deiecti non sunt.

§ 46.- Idem Vivianus refert: servos quosdam vi depulit, alios retinuit, et vinxit, aut etiam iis imperavit; vi te deiectum intellegi, desiisse enim possidere, quum servi ab alio possideantur. Et quod in parte servorum dictum est, idem in omnibus dici ait, si forte nemo depulsus esset, sed possideri ab eo coepissent, qui ingressus in possessionem esset.

§ 47.- Quid dicturi essemus, tractat, si aliquo possidente ego quoque ingressus sum in possessionem et non deiciam possessorem, sed vinctum opus facere cogam: quatenus res, inquit, esset? ego verius puto eum quoque deiectum videri, qui illic vinctus est.

§ 48.- Ex causa huius interdicti in heredem, et bonorum possessorem, ceterosque successores in factum actio competit in id quod ad eos pervenit.

2.- PAULUS; *libro LXV, ad Edictum*.- Dolo malo eorum factum est, quo minus perveniret.

3.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Quod est, et si quis armis deiectus est, quia ex facinoribus defunctorum de eo, quod ad heredem pervenit, actio datur; sufficit enim non in lucro versari eum heredem, non etiam damnum subire.

§ 1.- Haec actio, quae adversus heredem ceterosque successores pertinet, perpetuo competit,

§ 45.- What is stated by Vivianus proves that the interdict *Unde vi* is only granted to the party in possession; for if anyone has forcibly ejected me, and did not eject my people, I cannot avail myself of the interdict, because I retain possession by those members of my family who have not been ejected.

§ 46.- Vivianus also says that if anyone has driven away your slaves by force, and kept others and chained them, or given them commands, you are understood to have been forcibly ejected, for you cease to hold possession, as your slaves are possessed by another; and what is said with reference to a part of the slaves applies to all, if none of them were driven away, but all were taken possession of by the person who entered upon the property.

§ 47.- Vivianus also discussed the question and asks what shall we say if I should take possession while someone else occupies the property, and I do not eject the possessor, but, having chained him, compel him to work? I think that the better opinion is that he who was placed in chains should be considered to have been forcibly ejected.

§ 48.- An action in factum will, under this interdict, lie against the heir and the praetorian possessor of an estate, as well as other possessors, for whatever has come into their hands;

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXV*.- Or for anything which they may have acquired through any fraudulent acts committed by them.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- The same rule will apply where anyone has been ejected by armed force, because an action is granted on account of any illegal act of the deceased for the amount which may have come into the hands of the heir. It is, however, sufficient that the heir should not have obtained any profit, for he must not suffer any loss.

§ 1.- This action, which can be brought against the heir and other successors, is a perpetual one, because

§ 45.- Mas que el interdicto *Unde vi* no compete a otro sino al que posee, lo prueba lo que se halla escrito en Viviano, que si alguno me hubiere echado a la fuerza, y no hubiere echado a los míos, no podía yo ejercitar este interdicto, porque retengo la posesión por medio de los que no fueron echados.

§ 46.- Dice el mismo Viviano: uno echó a algunos esclavos, retuvo a otros y los ató, o también les mandó; se entiende que fuiste echado a la fuerza, porque dejaste de poseer, estando los esclavos poseídos por otro. Y lo mismo que se dijo respecto a una parte de los esclavos, manifiesta que se ha de decir también respecto a todos, si acaso nadie hubiese sido echado, sino que hubiesen comenzado a ser poseídos por el que hubiese entrado en la posesión.

§ 47.- Examina qué habremos de decir, si, poseyendo alguno, yo también hubiera entrado en posesión, y no echara al poseedor, sino que teniéndolo aprisionado le obligara a hacer una obra, y pregunta qué será. Yo opino que es más verdadero, que se considere echado también el que allí fue aprisionado.

§ 48.- Por causa de este interdicto compete la acción por el hecho contra el heredero, el poseedor de los bienes, y los demás sucesores, por cuanto fue a poder de ellos.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- O con dolo malo suyo se hizo que no fuese a su poder.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Y lo mismo es, también si alguno fue echado por la fuerza de las armas, porque por causa de los delitos de los fallecidos se da acción por lo que fue a poder del heredero; porque basta que este heredero no experimente lucro, no que también sufra perjuicio.

§ 1.- Esta acción, que compete contra el heredero y los demás sucesores, compete perpetuamente,

quia in ea rei persecutio continetur.

§ 2.- Armis deiectum quomodo accipimus? Arma sunt omnia tela, hoc est et fustes, et lapides, non solum gladii hastae, frameae, id est rhomphaeae.

§ 3.- Plane et si unus vel alter fustem vel gladium tenuit, armis deiectus possessor videtur.

§ 4.- Plus dicitur, et si inermes venerant, si in ipsa concertatione, qui inermes venerant eo processerunt, ut fustes aut lapides sumerent, vis erit armata.

§ 5.- Qui armati venerunt et si armis non sunt usi ad deiciendum, sed deiecerunt, armata vis facta esse videtur; sufficit enim terror armorum, ut videantur armis deiecisse.

§ 6.- Si quis autem visis armatis, qui alibi tendebant, metu hoc deterritus profugerit, non videtur deiectus, quia non hoc animo fuerunt qui armati erant, sed alio tendebant.

§ 7.- Proinde et si, quum armatos audisset venire, metu decesserit de possessione, sive verum, sive falsum audisset, dicendum est, non esse eum armis deiectum, nisi possessio ab his fuerit occupata.

§ 8.- Si autem, quum dominus veniret in possessionem, armati eum prohibuerunt qui invaserant possessionem, videri eum armis deiectum.

§ 9.- Eum igitur, qui cum armis venit, possumus armis repellere, sed hoc confestim, non ex intervallo,

it involves the pursuit of property.

§ 2.- What shall we understand the words, "ejected by armed force," to signify? Arms include all missile weapons, that is to say, not only swords, spears, javelins, or darts, but also sticks and stones.

§ 3.- It is clear that if only one or two persons have sticks or swords, the possessor will be considered to have been ejected by armed force.

§ 4.- Moreover, even where the aggressors come unarmed, if, at the time of the quarrel, those who came unarmed should proceed to use sticks or stones, this will be the employment of armed force.

§ 5.- Even if those who came armed did not use their weapons in order to drive away the party in possession, but laid them aside, armed force will be held to have been employed; for the fear of weapons is sufficient to establish the fact of dispossession by armed force.

§ 6.- If anyone, having seen armed men going elsewhere, became so terrified on this account as to take to flight, he is not considered to have been dispossessed; because the men who were armed had no intention of molesting him, but were on their way elsewhere.

§ 7.- Hence, if anyone should hear that armed men are approaching, and relinquishes possession of his property through terror, it must be said that he has not been dispossessed by armed force; whether what he heard was true or false, unless possession is actually taken by the said persons.

§ 8.- If, however, when the owner was about to take possession, armed persons, who have already seized his property, should prevent him from doing so, he is considered to have been ejected by armed force.

§ 9.- Therefore, we can repel by the use of arms anyone who comes armed, but this must be done

porque en ella está comprendida la persecución de la cosa.

§ 2.- ¿Cómo entendemos echado por la fuerza de las armas? Armas son todas las cosas arrojadas, esto es, también los palos y las piedras, no solamente las espadas, las lanzas, las frameas, esto es, las ronfeas.

§ 3.- Y a la verdad, también si uno u otro tuvo palo o espada, se considera que el poseedor fue echado por la fuerza de las armas.

§ 4.- Se dice más, que aunque se presentaran sin armas, si en la misma lucha llegaron a tomar palos o piedras los que habían ido sin armas, la violencia será con armas.

§ 5.- Se considera que se hizo violencia con armas, si los que fueron armados no hicieron uso de las armas para echar, pero echaron, de la posesión; porque basta el terror de las armas para que se considere que echaron por la fuerza de las armas.

§ 6.- Mas si alguno, habiendo visto gente armada, que se dirigía a otra parte, hubiere huido aterrado por este temor, no se considera que fue echado, porque no tu vieron esta intención los que estaban armados, sino que se dirigían a otra parte.

§ 7.- Por consiguiente, si habiendo oído que venía gente armada, se hubiere ido de la posesión por miedo, se ha de decir, ya si hubiese oído la verdad, ya si cosa falsa, que él no fue echado por la fuerza de las armas, a no ser que por ellos hubiere sido ocupada la posesión.

§ 8.- Mas si al dirigirse el dueño a la posesión se lo hubiere impedido gente armada, que había invadido la posesión, se considera que éste fue echado por la fuerza de las armas.

§ 9.- Así, pues, podemos repeler con las armas al que viene con armas; mas esto inmediatamente, no

dummodo sciamus non solum resistere permissum, ne deiciatur, sed et si deiectus quis fuerit, eundem deicere non ex intervallo, sed ex continenti.

§ 10.- Quum procurator armatus venit, et ipse dominus armis deiecisce videtur, sive mandavit sive, ut Iulianus ait, ratum habuit.

§ 11.- Hoc et in familia dicendum est, nam quum familia sine me armata venit, ego non videor venisse, sed familia, nisi iussi vel ratum habuit.

§ 12.- Hoc interdictum etiam adversus eum proponitur, qui dolo malo fecit, quo quis armis deiceretur; et post annum reddetur in id, quod pervenit ad eum qui prohibuit.

§ 13.- Unde vi interdictum necessarium fuisse fructuario apparet si prohibeatur uti frui usufructu fundi.

§ 14.- Uti frui autem prohibuisse is videtur, qui vi deiecit utentem et fruentem, aut non admisit, quum ex fundo exiisset non ususfructus deserendi causa. Ceterum si quis ab initio volentem incipere uti frui prohibuit, hoc interdictum locum non habet; quid ergo est? Debet fructuarius usumfructum vindicare.

§ 15.- Pertinet autem hoc interdictum ad eum, qui fundo uti frui prohibitus est; sed pertinebit etiam ad eum, qui aedificiis uti frui prohibetur. Consequenter autem dicemus, ad res mobiles hoc interdictum non pertinere, si quis uti frui prohibitus est re mobili, nisi si rei soli accedebant res mobiles. Si igitur ibi fuerunt, dicendum est, etiam ad eas referri hoc

immediately, and not after some time has elapsed; if we remember that not only resistance can be offered to forcible ejection, but also that he who has been ejected can himself expel the intruder, if he does so at once, and not after any time has passed.

§ 10.- If the person who comes armed is an agent, his principal will be considered to have used armed force in the dispossession, whether he directed this to be done, or, as Julianus says, subsequently ratified it.

§ 11.- This also applies to the case of slaves; for if my slaves come armed without me, I am not considered to have come, but my slaves; unless I directed them to do so, or ratified their act.

§ 12.- This interdict can also be employed against one by whose fraudulent conduct a person has been dispossessed by armed force; and will be granted, after the lapse of a year, for the recovery of whatever has come into the hands of him who was responsible for the act.

§ 13.- It is evident that the interdict *Unde vi* will be necessary for an usufructuary, if he is prevented from using and enjoying the usufruct of land.

§ 14.- An usufructuary is understood to have been prevented from using and enjoying his right, when he is forcibly ejected while availing himself of his privilege, or is not allowed to enter upon the land, when he has left it without the intention of relinquishing his usufruct. If, however, anyone should prevent him from using and enjoying it in the beginning, there will not be ground for this interdict. What, then, should be done? The usufructuary must bring an action for the recovery of his usufruct.

§ 15.- Again, this interdict has reference to him who is prevented from using and enjoying land, as well as to him who is interfered with in the use and enjoyment of a house. Consequently, we hold that it does not apply to movable property, where anyone is hindered from using and enjoying it, unless the said movable property is accessory to the land. Therefore,

después de un intervalo, con tal que sepamos que no solamente está remitido resistir, para no ser echado, sino que el que hubiere sido echado eche al mismo, no después de un intervalo, sino inmediatamente.

§ 10.- Cuando se presentó armado el procurador, se considera que su mismo principal echó con la fuerza de las armas, ya si lo mandó, ya si, como dice Juliano, lo ratificó.

§ 11.- Esto se ha de decir también en cuanto a la servidumbre, porque cuando sin mí se presenta armada la servidumbre, no se considera que me presenté yo, sino la servidumbre, a no ser que yo lo haya mandado, o ratificado.

§ 12.- Este interdicto se propone contra el que con dolo malo hizo que alguno fuese echado con la fuerza de las armas; y se dará después de un año por cuanto fue a poder del que impidió.

§ 13.- Aparece que el interdicto *Unde vi* fue necesario para el usufructuario, si se le impidió usufructuar un fundo.

§ 14.- Mas se considera que prohibió usufructuar el que echó a la fuerza al que usaba y disfrutaba, o el que no lo admitió, cuando hubiese salido del fundo no para abandonar el usufructo. Mas si al principio se lo impidió uno al que quería comenzar a usufructuar, no tiene lugar este edicto; luego ¿qué se dirá? Que debe el usufructuario reivindicar el usufructo.

§ 15.- Pero este interdicto se refiere a aquel a quien se le impidió usufructuar un fundo; y se referirá también al que se impide usufructuar edificios. Mas diremos consiguientemente, que éste interdicto no se refiere a los bienes muebles, si a alguno se le impidió usufructuar una cosa mueble, a no ser que las cosas muebles fueran accesorias de una cosa raíz. Si, pues,

interdictum debere.

§ 16.- Item si non ususfructus, sed usus sit relictus, competit hoc interdictum; ex quacumque enim causa constitutus est ususfructus vel usus, hoc interdictum locum habebit.

§ 17.- Qui ususfructus nomine qualiterqualiter fuit quasi in possessione, utetur hoc interdicto. Sed si quis, posteaquam prohibitus est, capite minutus sit vel mortuus, recte dicitur heredibus et successoribus competere hoc interdictum, non ut in futurum constituatur ususfructus, sed ut praeterita causa et damnum praeteritum sarciatur.

§ 18.- Heres quoque simili modo debebit in factum actionem suscipere in id, quod ad se pervenit.

4.- IDEM; *libro X, ad Edictum*.- Si vi me deiecerit quis nomine municipum, in municipes mihi interdictum reddendum Pomponius scribit, si quid ad eos pervenit.

5.- IDEM; *libro XI, ad Edictum*.- Si rerum tibi possessionem vi tradidero, dicit Pomponius Unde vi interdictum cessare, quoniam non est vi deiectus, qui compulsus est in possessionem inducere.

6.- PAULUS; *libro XVII, ad Edictum*.- In interdicto Unde vi tanti condemnatio facienda est, quanti intersit possidere; et hoc iure nos uti Pomponius scribit, id est tanti rem videri, quanti actoris intersit; quod alias minus esse, alias plus; nam saepe actoris pluris interesse hominem retinere, quam quanti is est, veluti quum quaestionis habendae, aut rei probandae gratia aut hereditatis adeundae intersit eius eum possideri.

if the property was on the land, it must be said that this interdict will apply to it.

§ 16.- Likewise, if not the usufruct, but only the use of the property was bequeathed, this interdict will lie; for, no matter in what way the usufruct or use was established, this interdict will be applicable.

§ 17.- Anyone who has obtained possession of property in any way whatsoever, as an usufructuary, can avail himself of this interdict. If anyone who has been prevented from enjoying his privilege should afterwards forfeit his civil rights, or die, it is very properly held that this interdict will lie in favor of his heirs and successors; not for the purpose of constituting another usufruct, but in order that any damage which has been sustained in the past may be made good.

§ 18.- In like manner, the heir is also liable to an action in factum for anything which has come into its hands.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- If anyone dispossesses me by force, in the name of a municipality, Pomponius says that I will be entitled to an interdict against the said municipality, provided anything has come into its hands.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- If I place you in possession of property in compliance with a judicial decree, Pomponius says that the interdict *Unde vi* will not apply, as he is not forcibly ejected who is compelled to place another in possession.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XVII*.- When a decision is rendered under the interdict *Unde vi*, it should be for the value of the interest the plaintiff had in remaining in possession of the property. Pomponius says that this is our practice, that is to say, that the property is considered to be equal in value to the interest of the plaintiff. This may be either less, or more, for often it is more to the interest of the plaintiff to retain a slave than he is worth; for example, where it is to the interest of the owner to have possession of

estuvieron en ésta, se ha de decir, que también a ellas se debe referir este interdicto.

§ 16.- También compete este interdicto, si no se hubiera dejado el usufructo, sino el uso; porque cualquiera que sea la causa por la que se constituyó el usufructo o el uso, tendrá lugar el interdicto.

§ 17.- El que a título de usufructo estuvo de cualquier modo como en posesión, usará de este interdicto. Pero si alguno hubiera sido disminuido de cabeza, o hubiere fallecido, después que se le impidió, se dirá con razón que compete este interdicto a sus herederos y sucesores, no para que para lo futuro se constituya el usufructo, sino para que se resarza por la causa pasada y por el daño pasado.

§ 18.- El heredero deberá también soportar de igual modo la acción por el hecho por cuanto fue a poder de él.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Si a la fuerza me hubiere echado uno en nombre de los municipales, escribe Pomponio, que se me ha de dar contra los municipales el interdicto, si algo fue a poder de ellos.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Dice Pomponio, que si a la fuerza te hubiere yo entregado la posesión, deja de tener lugar el interdicto *Unde vi*, porque no fue echado a la fuerza el que fue compelido a poner a otro en posesión.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- En el interdicto *Unde vi* se ha de hacer condenación por tanto cuanto interese poseer; y escribe Pomponio, que observamos este derecho, esto es, que se considera la cosa en tanto cuanto le importe al actor; porque en unos casos es mas, y en otros menos; porque muchas veces le importa al actor mas retener a un esclavo, que lo que éste vale, como cuando le importe poseerlo para someterlo al tormento, o para probar algo, o para adir una herencia.

him, either that he may be put to torture, or prove some fact, or accept an estate.

7.- IDEM; *libro XXIV, ad Edictum*.- Quum a te vi deiectus sim, si Titius eandem rem possidere coeperit, non possum cum alio quam tecum, interdicto experiri.

8.- IDEM; *libro LIV, ad Edictum*.- Fulcinius dicebat, vi possideri, quotiens vel non dominus, cum tamen possideret, vi deiectus est.

9.- IDEM; *libro LXV, ad Edictum*.- Si plures heredes sunt, unusquisque non in amplius, quam ad eum pervenerit, tenetur. Qua de causa interdum in solidum tenebitur is, ad quem totum pervenerit, quamvis ex parte heres sit.

§ 1.-Deiectum ab usufructu in eandem causam Praetor restituere iubet, id est, in qua futurus esset, si deiectus non esset; itaque si tempore usufructus finitus fuerit, postquam deiectus est a domino, nihilominus cogendus erit restituere, id est usumfructum iterum constituere.

10.- GAIUS; *libro II, ad Edictum Praetoris urbani, titulo de liberali causa*.- Si de fundo proprietarium et fructuarium praedo expulerit, atque ob id fructuarius constituto tempore non usus perdiderit ius suum, nemo dubitat, quin dominus, sive experiatur cum fructuario adversus praedonem, sive non experiatur, retinere debeat reversum ad se usumfructum; et quod fructuarius perdidit, id ad damnum eius pertineat, cuius facto periiit.

11.- POMPONIUS; *libro VI, ex Plautio*.- Vim

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIV*.- If I have been forcibly ejected by you, and Titius has begun to possess the same property, I can institute proceedings under the interdict against no one but yourself.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book LIV*.- Fulcinius was accustomed to say that possession was acquired by violence, whenever anyone who was not the owner, but who was in possession, was forcibly ejected.

9.- THE SAME; *On the Edict, Book LXV*.- Where there are several heirs, each of them is only liable for the amount which has come into his hands. For which reason an heir will sometimes be liable for the entire amount that came into his hands, even though he may only have inherited a portion of the estate.

§ 1.- The Praetor orders anyone who has been forcibly deprived of an usufruct to be restored to his former condition; that is to say, the condition in which he would have been if he had not been ejected. Therefore, if the usufruct should be terminated by lapse of time, after the usufructuary has been deprived of it by the owner, the latter will, nevertheless, be compelled to make restitution, that is to say, to again establish the usufruct.

10.- GAIUS; *On the Edict of the Urban Praetor, Title: On Cases Involving Freedom*.- If a trespasser should expel both the owner and the usufructuary from a tract of land, and the usufructuary should lose his right on account of not having used it during the prescribed time, no one doubts that the owner can institute proceedings against the trespasser, either alone or with the usufructuary; or, if he should not do so, he can retain the usufruct after it has been restored to him, and any damages sustained by the usufructuary shall be recovered from him who was responsible for the loss.

11.- POMPONIUS; *On Plautius, Book VI*.- He

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- Cuando por ti hubiera yo sido echado a la fuerza, si Ticio hubiere comenzado a poseer la misma cosa, no puedo ejercitar el interdicto contra otro, sino contra ti.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Decía Fulcinio, que se posee a la fuerza siempre que fue echado a la fuerza el que, a pesar de no ser dueño, poseyese.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- Si son muchos los herederos, cada uno estará obligado a no mas que lo que hubiere ido a su poder. Por cuya causa estará a veces obligado a la totalidad aquél a cuyo poder hubiere ido la totalidad, aunque sea heredero de una parte.

§ 1.- El Pretor manda que el que fue echado del usufructo sea restituido en la misma causa, esto es, en la que habría de estar, si no hubiese sido echado; y así, si el usufructo se hubiere extinguido por el tiempo después que uno fue echado por el dueño, habrá de ser éste, sin embargo, obligado a restituirlo, esto es, a constituir otra vez el usufructo.

10.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor urbano, título de las causas sobre la libertad, libro II*.- Si un comprador hubiere expulsado del fundo al propietario y al usufructuario, y por esto hubiere perdido su derecho el usufructuario no habiendo usado de él el tiempo establecido, nadie duda que el dueño, ya ejercite con el usufructuario la acción contra el usurpador, ya no la ejercite, debe retener el usufructo que volvió a él; Y lo que perdió el usufructuario va a perjuicio de aquél por cuyo hecho se perdió.

11.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro VI*.-

facit, qui non sinit possidentem eo, quod possidebit, uti arbitrio suo, sive inserendo sive fodiendo, sive arando, sive quid aedificando, sive quid omnino faciendo, per quod liberam possessionem adversarii non relinquit.

12.- MARCELLUS; *libro XIX, Digestorum*.- Colonus eum, cui locator fundum vendiderat, quum is in possessionem missus esset, non admisit, deinde colonus vi ab alio deiectus est; quaerebatur, quis haberet interdictum Unde vi. Dixi, nihil interesse, colonus dominum ingredi volentem prohibuisset, an emptorem, cui iussisset dominus tradi possessionem, non admisit. Igitur interdictum Unde vi colono competiturum, ipsumque simili interdicto locatori obstrictum fore, quem deiecisse tunc videretur, quum emptori possessionem non tradidit, nisi forte propter iustam et probabilem causam id fecisset.

13.- ULPIANUS; *libro VIII, ad Sabinum*.- Neque Unde vi, neque aliud interdictum famosum est.

14.- POMPONIUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Sed si vi armata deiectus es, sicut ipsum fundum recipis, etiamsi vi, aut clam, aut precario eum possideres, ita res quoque mobiles omnimodo recipies.

15.- PAULUS; *libro XIII, ad Sabinum*.- Si vi me deieceris, vel vi aut clam feceris, quamvis sine dolo et culpa amiseris possessionem, tamen damnandus es, quanti mea intersit, quia in eo ipso culpa tua praecessit, quod omnino vi deiecisti, aut vi, aut clam fecisti.

employs force who does not permit the party in possession to make use of the property in any way that he may desire, whether by sowing seed, or cultivating, or digging, or plowing, or building upon it, or by the commission of any other act which interferes with the free possession of the land by his adversary.

12.- MARCELLUS; *Digest, Book XIX*.- A tenant refused to permit a man to whom the lessor had sold the land and directed to take possession to enter upon it; and this tenant was afterwards forcibly dispossessed by another. The question arose, who would be entitled to the interdict Unde vi? I held that it did not make any difference whether the tenant prevented the owner himself, or the purchaser to whom the owner had ordered possession to be given, from entering upon the premises. Hence the interdict Unde vi would lie in favor of the tenant, and he himself would be liable to a similar interdict in favor of the lessor, whom he was considered to have ejected, when he refused to give possession to the purchaser, unless he did so for a just and reasonable cause.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book VIII*.- Neither the interdict Unde vi nor any other interdict implies infamy.

14.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- If, however, you are ejected by armed force, you will be entitled to recover the land, even if you originally obtained possession of it either by violence, or clandestinely, or under a precarious title.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- If you forcibly ejected me, or if you cause this to be done by violence or clandestinely, even though you may afterwards lose possession without being guilty of fraud or negligence, you will still be liable to have judgment rendered against you for the amount of my interest; because you were to blame in the first place, as you either ejected me by force, or caused this to be done by violence, or clandestinely.

Hace violencia el que no deja que el que posee use a su arbitrio de lo que poseyere, ya sea sembrando, ya cavando, ya arando, ya edificando alguna cosa, ya en general haciendo algo por lo cual no deja a su adversario libre la posesión.

12.- MARCELO; *Digesto, libro XIX*.- Un colono no admitió a aquel a quien el arrendador había vendido el fundo, al ser éste puesto en posesión, y después el colono fue echado por otro a la fuerza; se preguntaba, quién tendría el interdicto Unde vi. Dije, que nada importaba que el colono hubiese impedido que entrase el dueño que quería entrar, o que no hubiere admitido al comprador, a quien el dueño hubiese dispuesto que se le entregase la posesión. Así, pues, que le habrá de competir el interdicto Unde vi al colono, y que éste mismo habrá de quedar obligado por el interdicto al arrendador, a quien se considera que lo echó al no entregar la posesión al comprador, a no ser acaso que esto lo hubiese hecho por justa y plausible causa.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- No es infamante ni el interdicto Unde vi, ni otro alguno.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Mas si fuiste echado con la fuerza de las armas, así como recobras el mismo fundo, aunque lo poseyeras a la fuerza o clandestinamente o en precario, así también recobrarás en todo caso las cosas muebles.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Si me hubieres echado a la fuerza, o hubieres obrado con violencia o clandestinamente, aunque hayas perdido la posesión sin dolo y sin culpa, has de ser, sin embargo, condenado en cuanto me interese, porque precedió tu culpa por lo mismo que me echaste ciertamente a la fuerza, u obraste con violencia o clandestinamente.

16.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Edictum*.- In interdicto Unde vi dicendum est, ut eius causa, quod ad patrem pervenit, ipse teneatur.

17.- IULIANUS; *libro XLVIII, Digestorum*.- Qui possessionem vi ereptam vi in ipso congressu recipiat, in pristinam causam reverti potius, quam vi possidere intellegendus est; ideoque si te deiecero, ilico tu me, deinde ego te, Unde vi interdictum tibi utile erit.

18.- PAPINIANUS; *libro XXVI, Quaestionum*.- Quum fundum, qui locaverat, vendidisset, iussit emptorem in vacuum possessionem ire; quem colonus intrare prohibuit; postea emptor vi colonum expulit; de interdictis Unde vi quaesitum est. Placebat, colonum interdicto venditori teneri, quia nihil interesset, ipsum an alium ex voluntate eius missum intrare prohibuerit; neque enim ante omissam possessionem videri, quam si tradita fuisset emptori, quia nemo eo animo esset, ut possessionem omitteret propter emptorem, quam emptor adeptus non fuisset; emptorem quoque, qui postea vim adhibuit, et ipsum interdicto colono teneri; non enim ab ipso, sed a venditore per vim fundum esse possessum, cui possessio esset ablata. Quaesitum est, an emptori succurri debeat, si voluntate venditoris colonum postea vi expulisset. Dixi, non esse iuvandum, qui mandatum illicitum suscepit.

§ 1.- Eum, qui fundum vindicavit ab eo, cum quo interdicto Unde vi potuit experiri, pendente iudicio nihilominus interdicto recte agere placuit.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIX*.- It must be said with reference to the interdict Unde vi that, in the case of dispossession by a son under paternal control, his father will be liable for anything which has come into his hands.

17.- JULIANUS; *Digest, Book XLVIII*.- Where anyone forcibly recovers possession of property of which he was deprived by violence during the same dispute, he is understood to have been restored to his former position rather than to have regained possession of the property by violence. Therefore if I deprive you of anything by force, and you wrest it from me in the same way, and then I again take it from you, you can avail yourself of the interdict *Unde vi* against me.

18.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVI*.- If anyone sells a tract of land which he has leased, and directs the purchaser to take possession of the same, and the tenant prevents him from doing so, and the purchaser afterwards forcibly expels the tenant, the question arises, who will be entitled to the interdict Unde vi? It was established that the tenant would be liable to the interdict in favor of the vendor; because it made no difference whether he himself, or another who was sent by him, had prevented him from taking possession. For possession can not be held to have been lost before the property has been delivered to the purchaser, because no one has the intention of losing possession in favor of a purchaser, before the latter himself has obtained it. The purchaser, also, who afterwards employed force, would himself be liable to the interdict in favor of the tenant; for it was not from him, but from the vendor, who had himself been deprived of it, that forcible possession of the land had been acquired. The question arose whether relief should be granted to the purchaser, if he had afterwards forcibly expelled the tenant, with the consent of the vendor. I gave it as my opinion that he was not entitled to relief, because he had undertaken the execution by an unlawful mandate.

§ 1.- Where anyone brings suit to recover land against a person who is liable under the interdict *Unde vi*, it has been decided that, while the case is

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXIX*.- Se ha de decir, que en el interdicto *Unde vi* está el padre obligado por causa de lo que fue a poder del mismo.

17.- JULIANO; *Digesto, libro XLVIII*.- Se ha de entender, que el que por la fuerza recupera en la misma contienda la posesión que se le quitó a la fuerza, mas bien vuelve a su primitivo estado, que no que posee por fuerza; y por esto, si yo te hubiere echado a la fuerza, e inmediatamente tú a mí, y luego yo a ti, tendrás el interdicto útil *Unde vi*.

18.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVI*.- Habiendo vendido un fundo el que lo había dado en arrendamiento, dispuso que el comprador entrase en la vacua posesión; el colono le impidió entrar; después el comprador echó a la fuerza al colono; se pregunta respecto a los interdictos *Unde vi*. Se determinó, que el colono estuviera obligado por el interdicto al vendedor, porque nada importaba que hubiere impedido que entrase este mismo u otro, enviado por voluntad de él; porque no se considera perdida la posesión antes que le hubiese sido entregada al comprador, porque nadie tendría la intención de perder por causa de un comprador la posesión, que el comprador no hubiese adquirido; y también el mismo comprador, que después empleó la fuerza, esta obligado por el interdicto al colono; porque el fundo fue poseído por fuerza, no por el mismo, sino por el vendedor, a quien se le habría quitado la posesión. Se preguntó, si se le debería auxiliar al comprador, si con la voluntad del vendedor hubiese expulsado después a la fuerza al colono. Dije, que no ha de ser auxiliado el que hubiere aceptado un mandato ilícito.

§ 1.- Se determinó que el que reivindicó un fundo de aquel contra quien pudo ejercitar el interdicto *Unde vi*, ejercitaba válidamente el interdicto a pesar

19.- TRYPHONINUS; *libro XV, Disputationum*.- Merito Iulianus respondit, si me de fundo vi deieceris, in quo res moventes fuerunt, cum mihi interdicto Unde vi restituere debeas non solum possessionem soli, sed et ea, quae ibi fuerunt, quamquam ego moram fecero, quominus interdicto te convenirem, subtractis tamen mortalitate servis, aut pecoribus aliisve rebus casua intercidentibus, tuum tamen onus nihilominus in iis restituendis esse, quia ex ipso tempore delicti plus quam frustrator debitor constitutus es.

20.- LABEO; *libro III, Pithanon a Paulo epitoma-torum*.- Si colonus tuus vi deiectus est, ages Unde vi interdicto. Idem si inquilinus tuus vi deiectus fuerit. Paulus: Idem dici potest de coloni colono, item inquilini inquilino.

TIT. XVII

UTI POSSIDETIS

1.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Ait Praetor: Uti eas aedes, quibus de agitur, nec vi, nec clam, nec precario alter ab altero possidetis, quo minus ita possideatis, vim fieri veto. De cloacis hoc interdictum non dabo; neque pluris, quam quanti res erit, intra annum, quo primum experiundi potestas fuerit, agere permittam.

§ 1.- Hoc interdictum de soli possessore scriptum est, quem potius Praetor in soli possessione habeat, et est prohibitorium ad retinendam possessionem.

pending, proceedings based upon the interdict can be legally conducted.

19.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XV*.- Julianus very properly held that if you forcibly dispossess me of land, on which there is movable property, you will be obliged, under the interdict *Unde vi*, to restore to me not only the possession of the land, but also that of the movable property which was there at the time; even though I may have been in default in proceeding against you under the interdict; so that if some of the slaves or cattle have died, or any other property has been destroyed by accident, you will, nevertheless, be obliged to make restitution, because you are in default more than a debtor is considered to be.

20.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book III*.- If your tenant has been forcibly ejected, you can proceed under the interdict *Unde vi*. The same rule should be adopted if the lessee of your house is forcibly ejected. Paulus: This also applies to a sub-tenant, or a sub-lessee.

TITLE XVII

CONCERNING THE INTERDICT
UTI POSSIDETIS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent one of you from retaining possession of the houses in question against the other, if you did not acquire possession of them either by violence, clandestinely, or under a precarious title. I will not grant this interdict in cases relating to sewers, or for more than the property is worth; and I will permit proceedings to be instituted within a year from the day on which the party was entitled to do so."

§ 1.- This interdict is framed for the benefit of the possessor of land whom the Praetor admits to such possession, and it is prohibitory, so far as the retaining of possession is concerned.

de estar pendiente el juicio.

19.- TRIFONINO; *Disputas, libro XV*.- Con razón respondió Juliano, que si a la fuerza me hubieres echado de un fundo, en que había bienes semovientes, como debes restituirme por el interdicto *Unde vi* no solamente la posesión del suelo, sino también lo que en él había, aunque yo hubiere sido moroso para demandarte por el interdicto, sin embargo, habiendo fallecido los esclavos, o perecido casualmente los ganados u otras cosas, será, esto no obstante, carga tuya restituir estas cosas, porque desde el mismo instante del delito te constituiste más bien en deudor que en entorpecedor.

20.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, Libro III*.- Si tu colono fue echado a la fuerza, ejercitarás el interdicto *Unde vi*. Lo mismo es si un inquilino tuyo hubiere sido echado a la fuerza. Y dice Paulo: lo mismo se puede decir respecto al colono de un colono, y también en cuanto al inquilino de un inquilino.

TÍTULO XVII

DEL INTERDICTO
«UTI POSSIDETIS»

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LXIX*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no poseáis, como las poseéis, las casas de que se trata, y que no poseéis uno por otro con violencia, ni clandestinamente, ni en precario. No daré este interdicto respecto a las cloacas; y no permitiré que se ejercite esta acción por más que por cuanto importare la cosa, dentro del año, desde el primer momento en que haya habido posibilidad de ejercitarla».

§ 1.- Este interdicto fue escrito respecto al poseedor del suelo, a quien el Pretor tenía como preferente en la posesión del suelo; y es prohibitorio, para retener la posesión.

§ 2.- Huius autem interdicti proponendi causa haec fuit, quod separata esse debet possessio a proprietate; fieri etenim potest, ut alter possessor sit, dominus non sit, alter dominus quidem sit, possessor vero non sit; fieri potest, ut et possessor idem et dominus sit.

§ 3.- Inter litigatores ergo quotiens est proprietatis controversia, aut convenit inter litigatores, uter possessor sit, uter petitor, aut non convenit. Si convenit, absolutum est; ille possessoris commodo, quem convenit possidere, ille petitoris onere fungetur. Sed si inter ipsos contendatur, uter possideat, quia alteruter se magis possidere affirmat, tunc, si res soli sit, in cuius possessione contenditur, ad hoc interdictum remittentur.

§ 4.- Est igitur hoc interdictum, quod volgo *Uti possidetis* appellatur, retinendae possessionis; nam huius rei causa redditur, ne vis fiat ei, qui possidet. Et consequenter proponitur post interdictum *Unde vi*; illud enim restituit vi amissam possessionem, hoc interdictum tuetur, ne amittatur possessio. Denique Praetor possidenti vim fieri vetat: et illud quidem interdictum oppugnat possessorem, hoc tuetur. Et, ut Pedius ait, omnis de possessione controversia aut eo pertinet, ut, quod non possidemus, nobis restituatur, aut ad hoc, ut retinere nobis liceat quod possidemus. Restitutae possessionis ordo aut interdicto expeditur, aut per actionem. Retinendae itaque possessionis duplex via est, aut exceptio, aut interdictum; exceptio datur ex multis causis ei, qui possidet.

§ 5.- Perpetuo autem huic interdicto insunt haec: quod nec vi, nec clam, nec precario ab illo possides.

§ 2.- The reason for the introduction of this interdict is because the possession of property should be distinct from its ownership. For it may happen that someone may be the possessor, but not the owner of the property in dispute, and one may be the owner but not the possessor; and the same person may be both the possessor and the owner.

§ 3.- Therefore, whenever a controversy with reference to property arises between litigants, or they agree that one of them shall be the possessor and the other the claimant, or no such agreement is made; the result will be as follows. If they come to terms, the matter is at once disposed of, and the one who it is agreed shall hold possession will enjoy the advantages of a possessor, and the other will sustain the burdens of a claimant. If there is any dispute between them as to which one is in possession, because each of them declares that he has the best right to it, then, if the object of the dispute is real property, they must have recourse to this interdict.

§ 4.- This interdict, commonly called *Uti possidetis*, is for the purpose of retaining possession; for it is granted to prevent any violence being employed against the party in possession, and hence it is introduced after the interdict *Unde vi*, for the latter restores possession after it has been lost, and this interdict provides against it being lost. Finally, the Praetor forbids force to be employed against the possessor; hence the former interdict opposes him while the latter one protects him. And, as Pedius says, every controversy having reference to possession either involves the restitution of property to us, of which we are not in possession, or permits us to hold any which we already possess. Proceedings for the recovery of possession are instituted either by means of an interdict, or by another action. Therefore, there are two ways of obtaining possession, that is, by an exception or an interdict. An exception is granted to the party in possession for several reasons.

§ 5.- The following words are always inserted in this interdict: "If you do not deprive the other party of possession either by violence, clandestinely, or under a precarious title."

§ 2.- Mas la causa de proponer este interdicto fue, que la posesión debe estar separada de la propiedad; porque puede suceder, que uno sea poseedor, y no sea dueño, y que otro sea ciertamente dueño, y no sea poseedor; y puede suceder que el mismo poseedor sea también dueño.

§ 3.- Luego siempre que entre los litigantes hay controversia sobre la propiedad, o se conviene, o no se conviene, entre los litigantes cuál de los dos sea poseedor, y cual demandante. Si se conviene, la cuestión está resuelta; disfrutará las ventajas de poseedor el que se convino que poseyera, y el otro tendrá la carga del demandante. Mas si se contendiese entre los mismos sobre cuál de los dos poseerá, porque el uno o el otro afirma que posee con mejor derecho, en este caso, si fuera inmueble la cosa, sobre cuya posesión se contiene, serán remitidos a este interdicto.

§ 4.- Es, pues, este interdicto, que vulgarmente se llama *Uti possidetis*, de retener la posesión; porque por causa de esto se da el interdicto de que no se le haga violencia al que posee. Y consiguientemente se propone después el interdicto *Unde vi*; porque aquél restituye la posesión perdida a la fuerza, y este interdicto ampara para que no se pierda la posesión. Finalmente, veda el Pretor que se le haga violencia al que posee, y aquel interdicto combate al poseedor, y éste lo ampara. Y, como dice Pedio, toda controversia sobre la posesión se refiere o a que se nos restituya lo que poseemos, o a que nos sea lícito retener lo que poseemos. La orden de restituir la posesión se expide o en virtud de interdicto, o de acción. Y así, hay dos vías para retener la posesión, o la excepción, o el interdicto; la excepción se le da por muchas causas al que posee.

§ 5.- Mas perpetuamente son inherentes a este interdicto estas cosas: que no poseses por otro ni por fuerza, ni clandestinamente, ni en precario.

§ 6.- Interdictum autem possessorem praedii tuetur, quod est *Uti possidetis*; actio enim numquam ultro possessori datur, quippe sufficit ei, quod possideat.

§ 7.- Hoc interdictum locum habet, sive quis totum fundum possidere se dicat, sive pro certa parte, sive pro indiviso possideat.

§ 8.- Hoc interdictum in omnibus etiam possessionibus, quae sunt soli, sine dubio locum habebit, dummodo possideri possit.

§ 9.- Quod ait Praetor in interdicto: «nec vi, nec clam, nec precario alter ab altero possidetis», hoc eo pertinet, ut, si quis possidet vi, aut clam, aut precario, si quidem ab alio, prosit ei possessio, si vero ab adversario suo, non debeat eum propter hoc, quod ab eo possidet, vincere; has enim possessiones non debere proficere palam est.

2.- PAULUS; *libro LXV, ad Edictum*.- Iusta enim, an iniusta adversus ceteros possessio sit, in hoc interdicto nihil refert; qualiscunque enim possessor hoc ipso, quod possessor est, plus iuris habet, quam ille qui non possidet.

3.- ULPIANUS; *libro LXIX, ad Edictum*.- Si duo possideant in solidum, videamus, quid sit dicendum; quod aliter procedat, tractemus. Si quis proponeret possessionem iustam et iniustam; ego possideo ex iusta causa, tu vi, aut clam; si a me possides, superior sum interdicto, si vero non a me, neuter nostrum vincetur, nam et tu possides et ego.

§ 6.- The interdict called *Uti possidetis* also protects the possessor of land, for no action is granted him, as it was sufficient for him to be in possession.

§ 7.- This interdict can also be employed whether anyone alleges that he is in possession of the entire tract of land or only of a certain part of the same, or an undivided portion.

§ 8.- This interdict is undoubtedly applicable to all cases involving the possession of real property, provided it can be possessed.

§ 9.- When the Praetor says in the interdict, "where one of you has not deprived the other of possession, either by violence, or clandestinely, or under a precarious title," this means that if anyone has acquired possession by force, or clandestinely, or under a precarious title from someone else than his adversary, it will be an advantage to him. If, however, he has deprived his adversary of possession, he should not gain his case, for the reason that he has illegally dispossessed him; for it is clear that possession of this kind should not be advantageous.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXV*.- In the consideration of this interdict, it makes no difference whether the possession is just or unjust, so far as other parties are concerned; for he who is in possession, through this very fact, has a better right than he who does not occupy the property.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- Where two parties are in possession of the entire property, let us see what opinion must be rendered. Let us examine how this can occur. If anyone should suggest a case where one of them holds possession justly, and the other unjustly; for instance, if I possess the property by a legal title, and you have obtained it by violence, or clandestinely, and you have deprived me of possession, I shall have the preference for the interdict; but if you have not obtained possession from me, neither of us will have the advantage, for both you and I are in possession.

§ 6.- Mas ampara al poseedor del predio el interdicto *Uti possidetis*; porque nunca se le da espontáneamente al poseedor la acción, porque le basta poseer.

§ 7.- Este interdicto tiene lugar, ya si uno dijera que posee todo el fundo, ya si lo poseyera en cierta parte, ya si indiviso.

§ 8.- Este interdicto tendrá sin duda lugar también respecto a todas las posesiones, que son de bienes raíces, con que tal se pueda poseer.

§ 9.- Lo que dice el Pretor en este interdicto: «y no poseéis uno por otro ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario», se refiere a que, si alguno posee con violencia, o clandestinamente, o en precario, si verdaderamente por otro, le aproveche la posesión, pero si por su adversario, no debe vencer por esto, porque posee por otro; porque es manifiesto que esta posesión no debe aprovechar.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXV*.- Nada, pues, importa en este interdicto, que respecto a los demás sea justa o injusta la posesión; porque, cualquiera que sea el poseedor, tiene, por lo mismo que es poseedor, más derecho que el que no posee.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si dos poseyeran solidariamente, veamos qué se haya de decir; veamos que sea lo procedente en otro caso. Si alguno expusiese que la posesión es justa e injusta; yo poseo por justa causa, tú a la fuerza, o clandestinamente; si posees por mí, soy preferente por el interdicto, y si no por mí, ninguno de nosotros será vencido; porque tú posees, y yo también.

§ 1.- Hoc interdictum duplex est; et hi, quibus competit, et actores, et rei sunt.

§ 2.- Hoc interdictum sufficit ei, qui aedificare in suo prohibetur; etenim videris mihi possessionis controversiam facere, qui prohibes me uti mea possessione.

§ 3.- Quum inquilinus dominum aedes reficere volentem prohiberet, aequè competere interdictum *Uti possidetis* placuit, testarique dominum, non prohibere inquilinum, ne habitaret, sed ne possideret.

§ 4.- Item videamus, si auctor vicini tui ex fundo tuo vites in suas arbores transduxit, quid iuris sit. Et ait Pomponius, posse te ei denuntiare, et vites praecidere, idque et Labeo scribit; aut uti eum debere interdicto *Uti possidetis* de eo loco, quo radices continentur vitium; nam si tibi vim fecerit, quominus eas vites vel praecidas, vel transducas, vim tibi facere videtur, quominus possideas; etenim qui colere fundum prohibetur, possidere prohibetur, inquit Pomponius.

§ 5.- Item videamus, si proiectio supra vicini solum non iure haberi dicatur, an interdictum *Uti possidetis* sit utile alteri adversus alterum. Et est apud Cassium relatum, utrique esse inutile, quia alter solum possidet, alter cum aedibus superficiem.

§ 6.- Labeo quoque scribit: ex aedibus meis in aedes tuas proiectum habeo, interdictis tecum, si eum locum possideamus, qui proiecto tegetur; an, quo facilius possim retinere possessionem eius proiectionis, interdicto tecum sicuti nunc possidetis eas aedes, ex quibus proiectus est?

§ 1.- This interdict is twofold, and lies in favor of both plaintiffs and defendants.

§ 2.- This interdict is sufficient for a person who is prevented from building on his own land, for you are held to interfere with my possession, if you prevent me from using it.

§ 3.- If a tenant prevents an owner from repairing his house, it has been decided that the interdict *Uti possidetis* will lie where the owner states, in the presence of witnesses, that he does not intend to hinder the tenant from living in the house, but he does not wish him to be considered in possession of it.

§ 4.- Moreover, let us see what the law is, if the agent of your neighbor transplants vines from your land to his own. Pomponius says that you can serve notice upon him, and cut the vines, and Labeo says the same thing. He also says that you can make use of the interdict *Uti possidetis* with reference to the place where the vines have taken root, since if he should employ violence to hinder you from cutting or removing the vines, he will be considered to have forcibly prevented you from taking possession; for Pomponius holds that anyone who prevents another from cultivating his own land prevents him from retaining possession of the same.

§ 5.- Again, where something is projected by one neighbor over the land of another, and this is alleged to have been done without any right, let us see whether the interdict *Uti possidetis* will be available for one of them against the other. It is stated by Cassius that neither of them can employ it, because one of them possesses the land, and the other the surface with the building upon it.

§ 6.- Labeo also says: "Part of my house projects over yours. Can you make use of the interdict against me if we both possess the place which is covered by the projection? Or can I employ the interdict against you, in order the more readily to obtain possession of the projection, as you now are in possession of the house, a part of which constitutes the said projection?"

§ 1.- Este interdicto es doble; y aquellos, a quienes compete, son los actores, y los demandados.

§ 2.- Este interdicto le basta a aquel a quien se le prohíbe edificar en lo suyo; porque se considera que me promueves controversia sobre la posesión tú que me impides servirme de mi posesión.

§ 3.- Se determinó, que cuando el inquilino le impidiese al dueño que quisiera reparar su casa le competía igualmente el interdicto *Uti possidetis*, y que atestiguase el dueño que no le impedía el inquilino que habitase, sino que poseyera.

§ 4.- Veamos también, qué derecho haya si el administrador de tu vecino llevó a sus árboles las vides de tu fundo. Y dice Pomponio, que puedes avisarle y cortar las vides; y esto escribe también Labeón; o que debe él utilizar el interdicto *Uti possidetis* respecto a aquel lugar en que se hallan las raíces de las vides; porque si te hiciere violencia para que no cortes aquellas vides, o para que no las guíes, se considera que te hace violencia para que no poseas; porque dice Pomponio, que a aquel a quien se le prohíbe cultivar un fundo se le prohíbe poseerlo.

§ 5.- Veamos también, si, diciéndose que no se tenía con derecho voladizo sobre el suelo del vecino, tendrá uno contra el otro el interdicto útil *Uti possidetis*. Y se halla escrito en Cassio, que es inútil para ambos, porque uno posee el suelo, y otro la superficie con la casa.

§ 6.- Escribe también Labeón: tengo voladizo de mi casa sobre tu casa, ejercitas contra mí el interdicto, si poseemos el lugar que se cubre con el voladizo; para que más fácilmente pueda yo retener la posesión del voladizo, ¿ejercitaré contra ti el interdicto, como poseéis ahora aquella casa, en la que se halla el voladizo?

§ 7.- Sed si supra aedes, quas possideo, coenaculum sit, in quo alius quasi dominus moretur, interdicto Uti possidetis me uti posse, Labeo ait, non eum, qui in coenaculo moretur; semper enim superficiem solo cedere. Plane si coenaculum ex publico aditum habeat, ait Labeo, videri non ab eo aedes possideri, qui kruptas possideret, sed ab eo, cuius aedes supra kruptas essent; verum est hoc in eo, qui aditum ex publico habuit: Ceterum superficiarii proprio interdicto et actionibus a Praetore utuntur; dominus autem soli tam adversus alium, quam adversus superficiarium potior erit interdicto Uti possidetis; sed Praetor superficiarium tuebitur secundum legem locationis; et ita Pomponius quoque probat.

§ 8.- Creditores missos in possessionem rei servandae causa interdicto Uti possidetis uti non posse; et merito, quia non possident. Idemque et in ceteris omnibus, qui custodiae causa missi sunt in possessionem, dicendum est.

§ 9.- Si vicinus meus in parte in pariete meo tectoria habeat, et in pariete suo, Uti possidetis mihi efficax est, ut ea tollere compellatur.

§ 10.- Non videor vi possidere, qui ab eo, quem scirem vi in possessionem esse, fundum accipiam.

§ 11.- In hoc interdicto condemnationis summa refertur ad rei ipsius aestimationem. «quanti res est» sic accipimus, quanti uniuscuiusque interest, possessionem retinere. Servii autem sententia est existimantis, tanti possessionem aestimandam, quanti ipsa res est; sed hoc nequaquam opinandum est, longe enim aliud est rei pretium, aliud posses-

§ 7.- But if, above the house of which I am in possession, there is an apartment in which another person resides as the owner, Labeo says that I, and not he who resides in the said apartment, can make use of the interdict *Uti possidetis*, for the reason that whatever is built upon the soil always forms a portion of it. Labeo says that it is clear that if the apartment has a public entrance, the owner of the lower portion of the house is not in possession of it, but it will be possessed by him who has the entrance from the street. This is true with reference to an apartment with a public entrance. But parties in possession of buildings upon land are entitled to the special interdict and actions granted by the Praetor. The owner of the ground, however, is preferred in the case of an interdict *Uti possidetis*, not only against the person who has the building, but also against everyone else. Still, the Praetor will, in accordance with the terms of the lease, protect him who has a right to the building. Pomponius also adopts this opinion.

§ 8.- Creditors who have been placed in possession for the preservation of property cannot avail themselves of the interdict *Uti possidetis*; and this is reasonable, because they are not actually in possession. It must be said that the same rule applies to all others who have been given possession as custodians of the property.

§ 9.- If my neighbor causes his roof to project over my house, I can avail myself of the interdict *Uti possidetis* to compel him to remove it.

§ 10.- I am not considered to hold possession by violence if I have obtained a tract of land from a person who acquired the same by taking forcible possession of it.

§ 11.- In this interdict, a judgment is rendered for a sum equal to the appraised value of the property. We must understand the words, "to the amount that the property is worth," to mean the interest which the party had in retaining possession. It is, however, the opinion of Servius, that the value of the possession should be estimated to be as much as that of the

§ 7.- Pero si sobre la casa que poseo hubiera un cenáculo, en el que morase otro como dueño, dice Labeón, que yo puedo utilizar el interdicto *Uti possidetis*, y no el que morase en el cenáculo; porque la superficie cede siempre al suelo. Mas si el cenáculo tuviera la entrada por sitio público, dice Labeón, que se considera que la casa es poseída no por el que poseyese los sótanos, sino por aquel cuya casa estuviese sobre los sótanos; pero esto es verdad respecto al que tuvo la entrada por sitio público. Mas los superficiarios utilizarán el interdicto propio y las acciones del Pretor; pero el dueño del suelo será preferente en el interdicto *Uti possidetis*, tanto contra otro como contra el superficiario; mas el Pretor ampara al superficiario conforme a la ley del arrendamiento; y así lo aprueba también Pomponio.

§ 8.- Los acreedores puestos en posesión para conservar una cosa no pueden servirse del interdicto *Uti possidetis*; y con razón, porque no poseen y lo mismo se ha de decir también respecto a todos los demás, que fueron puestos en posesión por causa de custodia.

§ 9.- Si mi vecino tuviera estuco en una pared mía, y en una pared suya, me es eficaz el interdicto *Uti possidetis* para compelerle a que lo quite.

§ 10.- No se considera que poseo con violencia, si yo recibiera un fundo de quien yo sabía que estaba en posesión a la fuerza.

§ 11.- En este interdicto el importe de la condena se refiere a la estimación de la misma cosa; «cuanto la cosa vale» lo entendemos así, cuanto le interesa a cada uno retener la posesión. Mas hay la opinión de Servio, que estima que se ha de apreciar la posesión en tanto cuanto vale la misma cosa; pero de ningún modo se ha de opinar esto, porque uno muy

sionis.

4.- IDEM; *libro LXX, ad Edictum*.- In summa puto dicendum, et inter fructuarios hoc interdictum reddendum, et si alter usumfructum, alter possessionem sibi defendat. Idem erit probandum, et si ususfructus quis sibi defendat possessionem; et ita Pomponius scribit. Proinde et si alter usum, alter fructum sibi tueatur, et his interdictum erit dandum.

property; but this ought, by no means, to be conceded, for the value of the property is one thing, and that of possession is another.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LXX*.- In conclusion, I think that it must be said that this interdict ought to be granted among usufructuaries, even if one of them claims the usufruct, and the other the possession. The same rule should be adopted where anyone alleges that he is in possession of the usufruct. This is also held by Pomponius. Hence this interdict should also be granted where one person claims the use and another the usufruct of the same property.

distinto es el precio de la cosa, y otro el de la posesión.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- En suma, opino que se ha de decir, que se ha de dar este interdicto también entre usufructuarios, aunque uno defienda para sí el usufructo, y otro la posesión. Lo mismo se habrá de aprobar, también si uno defendiera para sí la posesión; y así lo escribe Pomponio. Por consiguiente, si uno defiende para sí el uso, y otro el usufructo, también a éstos se les habrá de dar el interdicto.

TIT. XVIII

TITLE XVIII

TÍTULO XVIII

DE SUPERFICIEBUS

CONCERNING THE INTERDICT WHICH
HAS REFERENCE TO THE SURFACE
OF THE LAND

DE LAS SUPERFICIES

1.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Ait Praetor: Uti ex lege locationis sive conductionis superficie, qua de agitur, nec vi, nec clam, nec precario alter ab altero fruamini, quo minus fruamini, vim fieri veto; si qua alia actio de superficie postulabitur, causa cognita dabo.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- The Praetor says: "I forbid you to prevent the enjoyment of the surface of the land in question, in accordance with the terms of the lease or the contract, either by the employment of force, or clandestinely, or under a precarious title. If any other action having reference to the surface of the land is applied for, I will grant it where proper cause is shown."

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no disfrutéis a ley de locación o de conducción de la superficie, de que se trata, y de la que no disfrutáis uno por otro ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario; y si respecto a la superficie se pidiere alguna otra acción, la daré con conocimiento de causa».

§ 1.- Qui superficiem in alieno solo habet, civili actione subnixus est, nam si conduxit superficiem, ex conducto, si emit, ex empto agere cum domino soli potest. Etenim si ipse eum prohibeat, quod interest, agendo consequetur; sin autem ab alio prohibeatur, praestare ei actiones suas debet dominus et cedere. Sed longe utile visum est, quia et incertum erat, an locati existeret, et quia melius est possidere potius, quam in personam experiri, hoc interdictum proponere, et quasi in rem actionem polliceri.

§ 1.- Anyone who has a right to use the surface of land belonging to another is protected by a civil action. For if he has leased it, he can bring suit under the lease; if he has purchased it, he can bring an action on purchase against the owner of the land, and if the latter interferes with him, he can be sued for the amount of the plaintiff's interest. When his rights are interfered with by another, the owner will be obliged to indemnify him, and assign him his rights of action. It was, however, considered much more advisable to employ this interdict and to promise a kind of real action, because it was uncertain whether the action under the lease could be brought, as it is always better to have possession than to bring a personal action.

§ 1.- El que en suelo ajeno tiene la superficie esta apoyado en acción civil, porque si tomó en arrendamiento la superficie, puede ejercitar contra el dueño del suelo la acción de conducción, y si la compró, la de compra. Así, pues, si él mismo le privara de ella, conseguirá, ejercitando la acción, lo que le interesa; mas si se le priva por otro, debe prestarle y cederle el dueño sus propias acciones. Mas como también era incierto si existiría la acción, y es mejor poseer que ejercitar la acción personal, pareció muy útil proponer este interdicto, y prometer una como acción real.

§ 2.- Proponitur autem interdictum duplex exemplo interdicti *Uti possidetis*. tuetur itaque praetor eum, qui superficiem petit, veluti uti possidetis interdicto, neque exigit ab eo, quam causam possidendi habeat; unum tantum requirit, num forte vi clam, precario ab adversario possideat. Omnia quoque, quae in *Uti possidetis* interdicto servantur, hic quoque servabuntur.

§ 3.- Quod ait Praetor «si actio de superficie postulabitur, causa cognita dabo», sic intellegendum est, ut, si ad tempus quis superficiem conduxerit, negetur ei in rem actio. Et sane causa cognita ei, qui non ad modicum tempus conduxit superficiem, in rem actio competet.

§ 4.- Is autem, in cuius solo superficies est, utique non indiget utili actione, sed habet in rem, qualem habet de solo. Plane si adversus superficiarium velit vindicare, dicendum est, exceptione utendum in factum data; nam cui damus actionem, eidem et exceptionem competere multo magis quis dixerit.

§ 5.- Si soli possessori superficies evincatur, aequissimum erit, subveniri ei vel ex stipulatu de evictione vel certe ex empto actione.

§ 6.- Quia autem etiam in rem actio de superficie dabitur, petitori quoque in superficiem dari, et quasi usum fructum sive usum quendam eius esse, et constitui posse per utiles actiones, credendum est.

§ 7.- Sed et tradi posse intelligendum est, ut et legari et donari possit.

§ 2.- In this case a double interdict is proposed, just as in the case of the interdict *Uti possidetis*. Therefore the Praetor protects him who claims the right to the surface of the land by an interdict resembling that of *Uti possidetis*, and he does not require anything else of him, except that he must have a title to possession. He only asks one thing, namely, whether he has obtained possession from his adversary by force, clandestinely, or under a precarious title. All the formalities are observed under this interdict which are applicable to the interdict *Uti possidetis*.

§ 3.- When the Praetor says, "If any other action having reference to the surface of the land is applied for, I will grant it, where proper cause is shown," this must be understood to mean that if anyone has leased the surface of the land for a short time, a real action will be refused him. This action in rem, however, will lie in favor of him who has leased the surface of the land for a long time, after proper cause has been shown.

§ 4.- Moreover, he on whose land a building has been erected does not need an equitable action, but he has a real one which is the same as that to which he is entitled for the purpose of recovering the soil. It is clear, if he wishes to bring suit against the person having the right to the building, that he can make use of an exception in factum, for when we grant an action to anyone, it must be said that he is, with much more reason, entitled to an exception.

§ 5.- If the surface of the soil is evicted from the possessor, it will be perfectly just to come to his relief under a stipulation having reference to eviction, or at any rate, by an action on purchase.

§ 6.- Again, for the reason that an action in rem is granted to anyone having a right to the surface of the soil, it is also granted against him; and it must be maintained that he is entitled to a sort of usufruct or use, and that his right can be established by means of praetorian actions.

§ 7.- It should be understood that the right to the surface of the soil can be transferred by delivery, as

§ 2.- Mas se propone un interdicto doble a la manera que el *Uti possidetis*. Así, pues, el Pretor ampara al que pide la superficie como con el interdicto *Uti possidetis*; y no le exige la causa que tenga para poseer; requiere solamente una cosa, que acaso no posea por su adversario a la fuerza, clandestinamente o en precario. Y también se observará aquí todo lo que se observa en el interdicto *Uti possidetis*.

§ 3.- Lo que dice el Pretor: «y si respecto a la superficie se pidiere acción, la daré con conocimiento de causa», se ha de entender de modo, que si alguno hubiere tomado en arrendamiento la superficie por cierto tiempo, se le deniegue la acción real. Y, a la verdad, con conocimiento de causa le competirá la acción real al que tomó en arrendamiento la superficie por no corto tiempo.

§ 4.- Mas aquel sobre cuyo suelo está la superficie no necesitará ciertamente la acción útil, sino que tiene la real que tiene respecto al suelo. Mas si quisiera reivindicarla contra el superficiario, se ha de decir, que se ha de utilizar la acción dada por el hecho; porque cualquiera dirá que al mismo a quien le damos acción le compete con mucha mas razón también la excepción.

§ 5.- Si al poseedor del suelo se le hiciera evicción de la superficie, será muy justo que se le auxilie con la acción de lo estipulado respecto a la evicción, o ciertamente con la de compra.

§ 6.- Mas como también se dará la acción real respecto a la superficie, se ha de creer que se le da asimismo contra la superficie al demandante, y que le compete un como usufructo o cierto uso, y que se puede constituir por medio de las acciones útiles.

§ 7.- Pero se ha de entender que también se puede entregar, como se puede legar y donar.

well as bequeathed, and donated.

§ 8.- Et si duobus sit communis, etiam utile communi dividundo iudicium dabimus.

§ 9.- Servitutes quoque Praetorio iure constituentur, et ipsae ad exemplum earum, quae ipso iure constitutae sunt, utilibus actionibus petentur; sed et interdictum de his utile competet.

2.- GAIUS; *libro XXV, ad Edictum provinciale*.- Superficiarias aedes appellamus, quae in conducto solo positae sint; quarum proprietates et civili et naturali iure eius est, cuius et solum.

§ 8.- If this right is held in common by two persons, we will grant them an action in partition.

§ 9.- Servitudes are also established by praetorian law, and proceedings to recover them can be instituted by means of equitable actions, just like those which are established by the Civil Law. An interdict having reference to them will also lie.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXV*.- We say that houses form part of the surface of land where they have been erected under the terms of a lease; and the ownership of them, in accordance with both civil and natural law, is vested in the proprietor of the soil.

§ 8.- Y si fuera común para dos, daremos también la acción útil de división de cosa común.

§ 9.- También se constituirán servidumbres por Derecho Pretoriano, y ellas serán pedidas por las acciones útiles, a la manera que las que fueron constituidas por derecho; mas también competará respecto a ellas el interdicto útil.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXV*.- Llamamos cosas superficiarias a las que se levantaron en solar tomado en arrendamiento; cuya propiedad es por Derecho Civil y natural de aquel de quien también es el suelo.

TIT. XIX

DE ITINERE ACTUQUE PRIVATO

1.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Praetor ait: Quo itinere actusque privato, quo de agitur, vel via, hoc anno nec vi, nec clam, nec precario ab illo usus es, quo minus ita utaris, vim fieri veto".

§ 1.- Hoc interdictum prohibitorium est, pertinens ad tuendas rusticas tantummodo servitutes.

§ 2.- Hoc interdicto Praetor non inquit, utrum habuit iure servitutem impositam, an non, sed hoc tantum, an itinere actusque hoc anno usus sit non vi, non clam, non precario; et tuetur eum, licet eo tempore, quo interdictum redditur, usus non sit. Sive igitur habuit ius viae, sive non habuit, in ea conditione est, ut ad tuitionem Praetoris pertineat, si modo anno usus est vel modico tempore, id est non minus, quam triginta diebus. Neque ad praesens tempus refertur usus, quia plerumque itineribus vel via non semper utimur, nisi quum usus exegerit; ita annu temporis spatio conclusit usum.

TITLE XIX

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO PRIVATE RIGHTS OF WAY

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- The Praetor says: "I forbid you to prevent the enjoyment of the private road or way in question, as you have done during the past year; unless you have obtained the use of the same from your adversary, either by violence, clandestinely, or under a precarious title."

§ 1.- This interdict is prohibitory, and only has in view the preservation of rustic servitudes.

§ 2.- In granting this interdict, the Praetor does not inquire whether the applicant has a servitude imposed by law or not, but only whether he has used the right of way for the present year, without employing violence, or secretly, or under a precarious title, and he protects him, although he may not be using the right of way at the time when the interdict is granted. Therefore, whether he is entitled to the right of way, or whether he is not, he is in a position to claim the protection of the Praetor, provided he has made use of his right during a year, or for a reasonable period, that is to say, for not less than

TÍTULO XIX

DE LA SERVIDUMBRE PRIVADA DE PASO Y DE CONDUCCIÓN

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que de la servidumbre privada de paso y de conducción, de que se trata, o de la de vía, de las que usaste en este año sin violencia, ni clandestinamente, ni en precario, no uses del mismo modo».

§ 1.- Este interdicto es prohibitorio, y tiene por objeto amparar solamente las servidumbres rústicas.

§ 2.- El Pretor no inquiere en este interdicto, si uno tuvo, o no, constituida con arreglo a derecho la servidumbre, sino solamente si uso en este año de las servidumbres de paso y de conducción, no por fuerza, ni clandestinamente, ni en precario; y lo ampara aunque no haya usado de ellas al tiempo en que se da el interdicto. Así, pues, ya si tuvo, ya si no tuvo, el derecho de vía, está en el caso de que a él se refiera el amparo del Pretor, si usó de él en el año aunque por corto tiempo, esto es, no por menos de treinta días. Y el uso no se refiere al tiempo presente, porque en las mas de las veces no usamos de las

thirty days. This enjoyment has no reference to the present time, for, in most instances, we do not use a road constantly, but only when necessity demands it. Hence the Praetor restricted its use to the term of a year.

§ 3.- Annum ex die interdicti retrorsum computare debemus.

§ 4.- Si quis hoc interdicto utatur, sufficit alterutrum probare, vel iter, vel actum in usu habuisse.

§ 5.- Iulianus ait, quoad usque ingressus est, eo usque ei interdictum competere; quod verum est.

§ 6.- Vivianus recte ait, eum, qui propter incommoditatem rivi aut propterea, quia via publica interrupta erat, per proximi vicini agrum iter fecerit, quamvis id frequenter fecit, non videri omnino usum; itaque inutile esse interdictum, non quasi precario usum, sed quasi nec usum. Ergo secundum hoc neutro usus videtur; multo enim minus illo usus est, per quem non ivit propter incommoditatem rivi, aut propterea, quia via praeupta erat. Idem erit dicendum, et si non erat via publica, sed iter privatum; nam et hic eadem quaestio est.

§ 7.- Is, cuius colonus, aut hospes aut quis alius iter ad fundum fecit, usus videtur itinere, vel actu vel via, et idcirco interdictum habebit; et haec ita Pedius scribit, et adiicit, etiam si ignoravit, cuius fundus esset, per quem iret, retinere eum servitutem.

§ 8.- Si quis autem, quum putaret fundum ad se pertinere, suo nomine iter fecerit amicus meus, utique sibi, non mihi interdictum adquisisse intelligitur.

§ 3.- We should compute the year back from the date of the interdict.

§ 4.- If anyone makes use of this interdict, it will be sufficient to prove one of two things, namely, that he has used the road either to walk upon, or to drive over.

§ 5.- Julianus says that the interdict will lie in favor of the plaintiff until he has entered upon the road, which is true.

§ 6.- Vivianus very properly says that where anyone, on account of the inconvenience caused by a stream, or because the public highway has been obstructed, makes a new road through the field of a neighbor, he is, by no means, understood to acquire the use of it, even if he does this frequently; hence the interdict cannot be employed by him, not for the reason that he has used the road by a precarious title, but because he has not used it at all. According to this, he is not considered to have used either road, since he has still less used the old one over which he did not travel, on account of the inconvenience caused by the stream, or because it was obstructed. The same rule must also be said to apply where it was not a public highway, but a private road which was obstructed, for, in this instance, the question is the same.

§ 7.- If a tenant, a guest, or anyone else makes a road through the land of another, the proprietor will be considered to have used it, and therefore he will be entitled to the interdict; and this was also mentioned by Pedius, who added that, if he did not know through whose land he had passed, he would retain the servitude.

§ 8.- If, however, I should make a road through land which a friend of mine thinks belongs to him, he will be understood to be entitled to the interdict for his own benefit, and not for mine.

servidumbres de paso o de vía siempre, sino cuando lo exigiere la necesidad; y por esto comprendió el uso en el espacio de un año.

§ 3.- Debemos computar el año desde el día del interdicto hacia atrás.

§ 4.- Si alguno usara de este interdicto, le basta probar una de estas dos cosas, que tuvo en uso o la servidumbre de paso o la de conducción.

§ 5.- Dice Juliano, que le compete el interdicto hasta el punto en que entró; lo que es verdad.

§ 6.- Con razón dice Viviano, que no se considera de ningún modo que usó el que por causa de la incomodidad de un arroyo, o porque estaba interceptada la vía pública, hubiere pasado por el campo de un vecino próximo, aunque esto lo haya hecho con frecuencia; y que así, era inútil el interdicto, no porque se usó como en precario, sino porque no se usó. Luego, según esto, se considera que no usó ni de la una ni de la otra; porque mucho menos usó de aquella, por la cual no pasó por causa de la incomodidad del arroyo, o porque la vía estaba interrumpida. Y lo mismo se habrá de decir, también si no era vía pública, sino paso privado; porque también en este caso hay la misma cuestión.

§ 7.- No se considera que aquél cuyo colono, o huésped, u otro cualquiera se hizo paso por un fundo usó de una servidumbre de paso, o de conducción, o de vía, y por esto tendrá el interdicto; y así lo escribe esto Pedio, y añade, que también si ignoró de quién era el fundo por el que pasaba, retiene él la servidumbre.

§ 8.- Mas si juzgando uno, que a él le pertenecía el fundo, se hubiere hecho paso en su propio nombre un amigo mío, se entiende que adquirió ciertamente para él, no para mí, el interdicto.

§ 9.- Si quis propter inundationem usus non sit itinere actusque hoc anno, quum superiore usus sit, potest repetita die hoc interdicto uti per in integrum restitutionem ex illa parte: Si qua mihi iusta causa esse videbitur. Sed etsi per vim hoc ei contigerit, in integrum eum restitui oportere, Marcellus probat. Praeterea et aliis casibus interdictum repetita die competit, ex quibus in integrum quis restitutionem impetrare solet.

§ 10.- Praeterea sciendum est, si dilatione data adversario futurum est, ut causa interdicti mei deterior fiat, acquirissimum esse, repetita die reddi interdictum.

§ 11.- Si tibi fundum precario concessero, cui via debebatur, deinde tu a domino fundi precario rogaveris, ut ea via ad eum fundum utaris, an noceat tibi exceptio, si adversus eum velis interdicere, a quo precario viam rogasti? Et magis est, ut noceat. Idque colligi potest ex eo, quod Iulianus scribit in specie huiusmodi; quaerit enim, si ego tibi fundum precario dederam, cui via debebatur, et tu rogaveris precario, ut ea via utaris, nihilominus utile interdictum mihi esse, quia, sicuti me precarium rei meae non tenet, ita nec per te precario possidere intellegor; quotiens enim colonus meus, aut is, cui precario fundum dedi, via utitur, ego ire intelligor; propter quod et recte dico, me itinere usum. Quae ratio, inquit, efficit, ut et, si ego viam precario rogavero, et tibi fundum precario dederam, quamvis hac mente iveris, quasi fundo meo deberetur, inutile esset interdictum; et precario eo itinere usus esse videar, non immerito, non enim opinio tua, sed mea quaerenda est; tu tamen, credo, poteris interdicto uti, etsi de hoc nihil scribat Iulianus.

§ 9.- If anyone has not used a right of way for the past year, on account of an inundation, but did use it the year before, he can avail himself of this interdict by changing the date, and will be entitled to complete restitution under the clause of the interdict, "if there seems to me to be any good reason." If, however, he has been prevented by violence from using the right of way, Marcellus thinks that he must be granted complete restitution. Moreover, the interdict with the changed date can be employed in other cases, in which a party is ordinarily entitled to demand complete restitution.

§ 10.- It must also be noted that, where delay is granted to my adversary, and my case under the interdict will be prejudiced thereby, it is only just that the date of the interdict should be changed.

§ 11.- If I have conveyed to you under a precarious title a tract of land to which a right of way is due, and you apply to the owner of the adjacent premises held under a precarious title, to permit you to use the said right of way, will you be barred by an exception, if you wish to employ the interdict against him to whom you have applied for permission to use the right of way under a precarious title? The better opinion is that you will be barred; and this can be gathered from what Iulianus said in a case of the same kind. For he asks, if I should convey to you a tract of land by a precarious title, to which a right of way is due, and you obtain the right to use the road by a precarious title, I can still avail myself of the interdict, because, as the precarious title does not bind me, so I am not considered to be in possession by anything which you may have done under such a title. For whenever my tenant, or the person to whom I conveyed the land by a precarious title, uses the road, I am understood to use it; for which reason I very properly say that I am enjoying the use of it. Hence he says the result will be that, if I have obtained the right of way by a precarious title, and I afterwards convey the land to you under the same title, and although you travelled upon the road with the belief that the right was due to my land, the interdict cannot be employed by me, and I will, not without reason, be held to have used the road by a precarious title, for not your opinion but

§ 9.- Si por causa de una inundación no hubiera uno usado en este año de las servidumbres de paso y de conducción, habiendo usado de ellas en el anterior, puede utilizar este interdicto mediante la restitución por entero refiriéndose al tiempo anterior, en virtud de aquella parte: «si me pareciere que hay alguna justa causa». Pero aunque esto le aconteciere por violencia, aprueba Marcelo que debe ser él restituido por entero. Además, también compete el interdicto por el tiempo anterior en otros casos, por los que suele impetrar uno la restitución por entero.

§ 10.- Se ha de saber además, que si, habiéndose concedido dilación al adversario, ha de suceder que se empeore la causa de mi interdicto, es muy justo que se dé el interdicto por el tiempo anterior.

§ 11.- Si yo te hubiere concedido en precario un fundo, al cual se le debía la servidumbre de vía, y después tú le hubieres rogado en precario al dueño del fundo que usaras de la vía que conducía a este fundo, ¿te perjudicará la excepción, si quisieras interponer interdicto contra aquel a quien le rogaste en precario la vía? Y es mas cierto que te perjudica. Y esto se puede colegir de lo que escribe Juliano en un caso de esta naturaleza; porque pregunta, si yo te hubiere dado en precario un fundo, al cual se le debía la servidumbre de vía, y tú hubieres rogado en precario que usaras de esta vía, si, no obstante, tengo el interdicto útil, porque así como no me obliga el precario de una cosa mía, así tampoco se entiende que por medio de ti poseo en precario; pues siempre que un colono mío, o aquel a quien le di un fundo en precario, usa de la servidumbre de vía, se entiende que yo paso por ella; por lo cual también digo con razón que usé de la servidumbre de paso. Cuya razón hace, dice, que si yo hubiere rogado en precario la servidumbre de vía, y te hubiere dado en precario un fundo, fuese inútil el interdicto, aunque hubieres pasado con tal intención, como si aquélla se le debiese a mi fundo; y no sin razón se considerara que usé de esta servidumbre de paso, porque no se ha de buscar tu opinión, sino la mía; pero creo que tú podrás usar de este interdicto, aunque de esto nada escriba Juliano.

mine should be considered. I think, however, that you can avail yourself of the interdict, although Julianus says nothing on this point.

§ 12.- Si quis supradicto tempore anni non vi, non clam, non precario itinere usus sit, verum postea non sit usus, sed clam precariove, videndum est, an ei noceat; et magis est, ut nihil ei noceat, quod attinet ad interdictum.

2.- PAULUS; *libro LXVI, ad Edictum*.- Nec enim corrumpi, aut mutari, quod recte transactum est, superveniente delicto potest.

3.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Inde etiam illud Labeo scribit, si, quum a me recte via utebaris, fundum vendidero, per quem utebaris, deinde emptor te prohibuit, licet clam videaris ab eo uti -nam qui prohibitus utitur, clam utitur-, tamen interdictum tibi competere intra annum, quia hoc anno non vi, non clam, non precario usus es.

§ 1.- Item sciendum est, non tantum eum clam via uti, qui ipse prohibitus utitur, verum eum quoque, per quem quis id ius retinebat, si eo prohibito, per quem retinebat, utatur. Plane si ignoravi prohibitum, et persevero uti, nihil mihi nocere dicendum est.

§ 2.- Si quis ab actore meo vi, aut clam, aut precario usus est, recte a me via uti prohibetur, et interdictum ei inutile est, quia a me videtur vi, vel clam, vel precario possidere, qui ab actore meo vitiose possidet. Nam et Pedius scribit, si vi, aut clam, aut

§ 12.- If anyone has used the right of way for the above-mentioned term of a year, without employing violence, or acting clandestinely, or relying on a precarious title, but has not used it since, or has done so clandestinely, or under a precarious title, let us see whether this will prejudice his rights. The better opinion is that it will not prejudice them. In any way, so far as the interdict is concerned.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVI*.- Any right which has been properly acquired cannot be extinguished or changed by any defect which may supervene.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- Labeo refers to the following case, namely: "If you are using a right of way which you have legally obtained from me, and I sell the land on which the right is imposed, and the purchaser afterwards prevents you from using it, although you may be considered to be using it clandestinely, so far as he is concerned (for anyone who makes use of a right, after having been forbidden to do so, uses it clandestinely); still, the interdict will lie in your favor for a year, because, during this year, there was a time when you made use of the right without the employment of violence, or without doing so clandestinely, or under a precarious title."

§ 1.- It must be noted that a person is considered to make use of a right of way clandestinely, not only after he has been forbidden to do so, but also when he uses it after he from whom he acquired the right has been prohibited. It is clear that, if I was not aware that he had been forbidden to use it, and continue to do so, it must be said that I will not be injured.

§ 2.- Where anyone has obtained the use of a right of way through my agent by having employed violence, or has acted clandestinely, or holds it by a precarious title, he can be prevented by me from using it, and he cannot avail himself of the interdict,

§ 12.- Si alguno hubiera usado de la servidumbre de paso por el susodicho tiempo de un año, ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario, pero después no hubiera usado sino clandestinamente o en precario, se ha de ver si esto le perjudicará; y es mas cierto, que en nada le perjudica por lo que atañe al interdicto.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- Porque no se puede alterar o cambiar, sobreviniendo un delito, lo que debidamente se transigió.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Por lo cual también escribe Labeón, que si usando tú debidamente por mí de la servidumbre de vía, yo hubiere vendido el fundo, por el cual la usabas, y después el comprador te lo impidió, aunque se considere que usas de ella clandestinamente respecto a él -porque usa clandestinamente aquel a quien se le prohibió que usara-, sin embargo, te compete el interdicto dentro del año, porque durante este año no usaste ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario.

§ 1.- También se ha de saber, que usa clandestinamente de la servidumbre de vía no solamente el mismo a quien se le prohibió que usara, sino también aquél por medio del cual retenía uno este derecho, si usara de él habiéndosele prohibido a aquel por medio del cual lo retenía. Y a la verdad, si ignoré que se le prohibió, y yo perseverare en usar, se ha de decir que esto en nada me perjudica.

§ 2.- Si alguno usó por mi administrador con violencia, o clandestinamente o en precario, válidamente se le prohíbe por mí que utilice la servidumbre de vía, y es inútil para él el interdicto, porque se considera que posee por mí con violencia, o clandestinamente.

precario ab eo sit usus, in cuius locum hereditate, vel emtione aliove quo iure successi, idem esse dicendum; quum enim successerit quis in locum eorum, aequum non est, nos noceri hoc, quod adversus eum non nocuit, in cuius locum successimus.

§ 3.- In hoc interdicto examinatur, quanti eius interesse, via non prohiberi sive itinere.

§ 4.- Uti videmur servitutibus etiam per servos, vel colonos vel amicos, vel etiam hospites, et fere per eos omnes, qui nobis retinent servitutes; sed enim per fructuarium quidem servitus retinetur; per fructuarium autem interdictum hoc domino non competere, Iulianus ait.

§ 5.- Idem Iulianus scribit, si meus usufructus in fundo tuo, proprietas vero tua fuerit, et uterque nostrum per vicini fundum ierit, utile interdictum de itinere nos habere, et sive forte ab extraneo fructuarius prohibeatur, sive etiam a domino, sed et si dominus a fructuario, competet; nam et si quilibet prohibeat ire, interdictum adversus eum competit.

§ 6.- Hoc interdictum et ei competit, qui donationis causa fundi vacuum possessionem adeptus est.

§ 7.- Si quis ex mandatu meo fundum emerit, aequissimum est, mihi hoc interdictum dari ut ille usus est, qui mandatu meo emit.

§ 8.- Sed et si quis usumfructum emit, vel usum, vel cui legatus est et traditus, uti hoc interdicto poterit.

because he who possesses by a defective title obtained through my agent is considered to have possession from me by violence, clandestinely, or under a precarious title. Pedius says that, if anyone, in either of these ways, has acquired possession from a person whom he succeeded by inheritance, by purchase, or by any other title, the same rule will apply. For where we succeed to the rights of others, it is not just that we should be injured by something which did not injure him whom we succeed.

§ 3.- In this interdict, the value of the interest which the party had in not having been prevented from using the right of way is taken into account.

§ 4.- We are considered to enjoy servitudes through our slaves, our tenants, our friends, or our guests, and by almost all those who hold the servitudes in our name. Julianus, however, says that a servitude is not retained for the owner of the property by an usufructuary, and that this interdict will not lie in favor of the owner through the usufructuary.

§ 5.- Julianus also says that if I have an usufruct in your land whose ownership is actually vested in you, and both of us pass through the land of a neighbor, we can both avail ourselves of this interdict. If the usufructuary should be prevented from enjoying his right by a stranger, or by the owner, or the latter is interrupted by the usufructuary, the interdict will apply; for it can be employed against anyone whomsoever that interferes with the right of way.

§ 6.- This interdict will also lie in favor of one who obtains possession of a tract of land by reason of a donation.

§ 7.- Where anyone purchases land by my order, it is perfectly just that this interdict should be granted me, in order that he who bought the property under my direction should enjoy his right.

§ 8.- If, however, anyone purchases the usufruct or use of land, or it is bequeathed or transferred to him, he will be entitled to this interdict.

tinamente o en precario, el que viciosamente posee por mi administrador. Porque escribe también Pedio, que se ha de decir lo mismo, si él hubiera usado con violencia, o clandestinamente o en precario por aquel en cuyo lugar sucedí por herencia, por compra, o por otro cualquier derecho; porque cuando uno hubiere sucedido en lugar de aquéllos, no es justo que nos perjudique lo que no perjudicó contra aquel en cuyo lugar sucedimos.

§ 3.- En este interdicto se examina cuánto le interesa que no se le impida usar de la servidumbre de vía o de paso.

§ 4.- Se considera que usamos de las servidumbres también por medio de esclavos, o de colonos, o de amigos, o también de huéspedes, y en general por medio de todos los que retienen para nosotros las servidumbres; pero se retiene ciertamente la servidumbre también por medio del usufructuario; mas dice Juliano, que por medio del usufructuario no le compete al dueño este interdicto.

§ 5.- Escribe el mismo Juliano, que si en un fundo tuyo fuere mío el usufructo, y tuya la propiedad, y ambos pasáremos por el fundo del vecino, tenemos el interdicto útil respecto a la servidumbre de paso, y competará, ya si acaso se le impidiera al usufructuario por un extraño, ya si por el dueño, y también si al dueño se le impidiera por el usufructuario; porque también si cualquiera prohibiera pasar, compete contra él el interdicto.

§ 6.- Este interdicto compete también al que por causa de donación adquirió la vacua posesión de un fundo.

§ 7.- Si alguno hubiere comprado por mandato mío un fundo, es muy justo que se me dé este interdicto, porque usó el que compró por mandato mío.

§ 8.- Pero también si alguno compró el usufructo o el uso, o si a alguno le fue legado o entregado, podrá usar de este interdicto.

§ 9.- Hoc amplius et is, cui dotis causa fundus traditus est, experiri hoc interdicto poterit.

§ 10.- Et generaliter ex omnibus causis, quae instar habent venditionis, vel alterius contractus, dicendum est, hoc interdicto locum fore.

§ 11.- Ait Praetor: Qui itinere actuque hoc anno non vi, non clam, non precario ab alio usus es, quo minus id iter actumque, ut tibi ius esset, reficias, vim fieri veto; qui hoc interdicto uti volet, is adversario damni infecti, quod per eius vitium datum sit, caveat.

§ 12.- Utilitas suasit, hoc quoque interdictum proponere; namque consequens erat, eum qui; itinere utitur, interdictum proponere, ut refici iter possit. Quemadmodum enim alias uti potest itinere vel actu commode, quam si refecerit? corrupto enim itinere, minus commode frui aut agi potest.

§ 13.- Hoc autem a superiori distat, quod illo quidem interdicto omnes uti possunt, qui hoc anno usi sunt, hoc autem interdicto eum demum uti posse, qui hoc anno usus est, et ius sibi esse reficiendi doceat; ius autem esse videtur ei, cui servitus debetur. Itaque qui hoc interdicto utitur, duas res debet docere: et hoc anno se usum, et ei servitute competere. Ceterum si desit alterutrum, deficit interdictum; nec immerito, qui enim vult ire agere, tantisper, quoad de servitute constet, non debet de iure suo docere. Quid enim perdit, qui eum patitur hoc facere qui hoc anno fecit? Enimvero qui vult reficere, aliquid novi facit neque debet ei in alieno permitti id moliri, nisi vere habet servitute.

§ 9.- Further, anyone to whom land has been transferred by way of dowry can institute proceedings under this interdict.

§ 10.- And, generally speaking, it must be said that there will be ground for this interdict in all cases where a right of way had been obtained by sale, or by any other contract.

§ 11.- The Praetor says: "I forbid anyone to forcibly prevent you from repairing a road or path, and restoring it to the same condition in which it was when you enjoyed it during the last year, if you have not used it by employing violence, acting clandestinely, or by virtue of a precarious title. "Anyone who wishes to avail himself of this interdict must furnish security to his adversary for any damage which may result from any fault of his."

§ 12.- The public welfare also caused the introduction of this interdict, for it was only proper that an interdict should be promulgated for the benefit of him who enjoys a right of way in order to enable him to repair the road. For how can anyone conveniently use a road or path unless he repairs it? For as soon as the road becomes damaged, he who is entitled to the right of way can use and enjoy it to less advantage.

§ 13.- This interdict differs from the previous one, because all can have recourse to the latter who have used the road for a year; but only those can avail themselves of this interdict who have used the road for a year, and have, in addition, the right to repair it. This right, however, is held to be vested in him to whom the servitude is due. Therefore, anyone who makes use of this interdict must prove two things: first, that he has used the road for a year; and second, that he is entitled to the servitude, for if he fails to establish either of them, the interdict will not apply. Nor is this unreasonable, for if he who wishes to enjoy the right of way until his claim to the servitude is established does not produce the proof of it, what has he lost who suffers him to do what he has already done for a year? But he who desires to repair the road undertakes something new, and ought not to be

§ 9.- Además de esto, también podrá ejercitar este interdicto aquel a quien por causa de dote fue entregado un fundo.

§ 10.- Y en general se ha de decir, que habrá lugar a este interdicto por todas las causas que tienen semejanza con la venta, o con otro contrato.

§ 11.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no repares las servidumbres de paso y de conducción, como para ello tuvieras derecho de cuyas servidumbres de paso y de conducción usaste por otro en este año ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario; el que quiera usar de este interdicto dé caución a su adversario del daño que amenaza, que se haya causado por culpa de él».

§ 12.- Aconsejó la conveniencia proponer también este interdicto; porque era consiguiente, que el que usa de la servidumbre de paso propusiera el interdicto, para que se pudiera reparar este paso. Porque, ¿cómo puede de otra suerte usar cómodamente de la servidumbre de paso o de conducción, sino si la hubiere reparado? Porque, estropeado el paso, no se puede disfrutar de él con comodidad, o conducir.

§ 13.- Mas éste se diferencia del anterior, porque de aquel interdicto pueden usar ciertamente todos los que en este año usaron, mas de este interdicto solamente puede usar el que usó en este año, y probara que tiene derecho para hacer reparaciones; pero se considera que tiene el derecho, aquel a quien se le debe la servidumbre. Y así, el que utiliza este interdicto debe probar dos cosas: que él usó en este año, y que le compete la servidumbre. Mas si dejara de probar lo uno o lo otro, no tiene lugar el interdicto; y no sin razón, porque el que quiere pasar y conducir entretanto que haya constancia de la servidumbre, no debe probar su derecho. Porque ¿qué pierde el que consiente que haga esto el que lo hizo en este año? Mas el que quiere reparar una cosa hace algo nuevo, y no se le debe permitir que esto lo intente en lo ajeno, sino si verdaderamente tiene la servidumbre.

permitted to attempt this on the land of another, unless he shows that he is actually entitled to the servitude.

§ 14.- Fieri autem potest, ut qui ius eundi habeat et agendi, reficiendi ius non habeat, quia in servitute constituenda cautum sit, ne ei reficiendi ius sit, aut sic, ut, si velit reficere, usque ad certum modum reficiendi ius sit; merito ergo ad refectionem se Praetor retulit. «Ut tibi», inquit, «ius est, reficias»; «uti ius est», hoc est, sicuti perservitutem impositam licet.

§ 15.- «Reficere» sic accipimus, ad pristinam formam iter et actum reducere, hoc est, ne quis dilatat, aut producat, aut deprimat, aut exaggeret; et aliud est enim reficere, longe aliud facere.

§ 16.- Apud Labeonem quaeritur, si pontem quis novum velit facere viae muniendae causa, an ei permittatur. Et ait, permittendum, quasi pars sit refectionis huiusmodi munitio; et ego puto veram Labeonis sententiam, si modo sine hoc commeari non possit.

4.- VENULEIUS; *libro I, Interdictorum*.- Veteres nominatim adiciebant, ut ea quoque, quae ad refectionem utilia essent, adportanti vis non fieret; quod supervacuum est quoniam qui adportari non patitur ea, sine quibus refici iter non possit, vim facere videtur, quominus reficiatur.

§ 1.- Si quis autem, quum posset compendiaria adportare, quae refectioni necessaria sunt, longiori itinere velit adportare, ut deteriore causam eundi faciat, impune ei vis fiet, quia ipse sibi impedimento

§ 14.- Moreover, it may happen that someone has the right to pass and drive over the premises of another, but does not have the right to repair the road, because, in granting the servitude, it may have been expressly provided that the right to repair the road was not included; or it may have been done in such a way that if the beneficiary should wish to repair it, he would be allowed to do so only in a certain way. Hence the Praetor very properly says, with reference to repairs, "I forbid anyone to prevent you from repairing the road, as you have a right to do," that is to say, to the extent that you are permitted in accordance with the terms of the servitude imposed.

§ 15.- We understand by the term "repair," to restore the road to its former condition, that is to say, that it shall not be widened, or lengthened, lowered, or raised, for it is one thing to repair a road and a very different thing to build it.

§ 16.- The question is asked by Labeo, if anyone desires to construct a new bridge for the purpose of repairing a road, whether he should be permitted to do so. He says that he should be permitted to do so, because a structure of this kind forms part of the repair of a road. I think that the opinion of Labeo is correct; provided that, if this was not done, one could not travel conveniently back and forth upon the road.

4.- VENULEIUS; *Interdicts, Book I*.- The ancients expressly added that violence should not be employed to prevent anyone from bringing materials suitable for repairing a road. This provision is superfluous, as anyone who does not permit materials to be brought without which a road cannot be repaired is considered to use violence to prevent the repairs from being made.

§ 1.- If, however, anyone who can bring the materials necessary for the repairs by a shorter route prefers to bring them by a longer one, in order to subject him who owes the servitude to annoyance,

§ 14.- Mas puede suceder, que el que tenga el derecho de pasar y de conducir no tenga el derecho de reparar, porque se haya dispuesto al constituirse la servidumbre que no tenga el derecho de reparar, o que, si quisiera reparar, tenga el derecho de reparar hasta cierto límite; luego con razón se refirió el Pretor a la reparación. «Repara, dice, como tienes derecho»; «como tienes derecho», esto es, según te es lícito por la servidumbre impuesta.

§ 15.- «Reparar» lo entendemos así, volver las servidumbres de paso y de conducción a su primitiva forma, esto es, de modo que ninguno las dilate, o las prolongue, o las rebaje, o las alce; porque una cosa es reparar, y otra muy distinta hacer.

§ 16.- Labeón se pregunta, si, queriendo alguien hacer un puente nuevo para proteger la vía, se le permitirá. Y dice que se le ha de permitir, como si tal protección fuera parte de la reparación; y yo opino que es verdadera la opinión de Labeón, si sin esto no se pudiera transitar.

4.- VENULEYO; *Interdictos, libro I*.- Los antiguos añadían expresamente, que tampoco se le hiciera violencia al que aportase las cosas útiles para la reparación; lo cual es superfluo, porque el que no consiente que se aporten las cosas sin las que no se pueda reparar el paso, parece que hace violencia para que no se repare.

§ 1.- Mas si uno, pudiendo aportar por un camino corto las cosas que son necesarias para la reparación, quisiera aportarlas por un camino más largo, de suerte que haga peor la condición del paso, se le hará

sit, quominus reficiat.

5.- ULPIANUS; *libro XX, ad Edictum*.- Apparet ergo, eum, qui non patitur haec congeri, vim facere, quominus quis perficiat.

§ 1.- Plane si quis, quum posset alia parte agri sine incommodo domini fundi impensam adportare, id egit, ut alia, parte adportet, impune ei vim fieri, recte placuit.

§ 2.- Hoc interdictum non solum ipsi, verum successoribus quoque esse dandum, non est ambigendum; emtori quoque dabitur, et in emtorem.

§ 3.- Si quis servitutem iure impositam non habeat, habeat autem velut longae possessionis praerogativam ex eo, quod diu usus est servitute, interdicto hoc uti potest.

§ 4.- Qui hoc interdicto usus est, de vitio operis cavere adversario debet.

6.- PAULUS; *libro LXVI, ad Edictum*.- Sicut non nocet ei, qui sine vitio usus est, quod eodem anno vitiose usus est, ita emtori heredique non nocebit, quod ipsi vitiose usi sunt, si testator venditorve recte usi sunt.

7.- CELSUS; *libro XXV, Digestorum*.- Si per fundum tuum nec vi nec clam nec precario commeavit aliquis, non tamen tanquam id suo iure faceret, sed, si prohiberetur, non facturum, inutile est ei interdictum de itinere actuque; nam ut hoc interdictum competat, ius fundi possedisse oportet.

force can be used against him with impunity, because it is he himself who interferes with the repair of the road.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XX*.- It is apparent that if anyone prevents the materials from being piled up, he employs force to prevent the repairs from being made.

§ 1.- If anyone, being able to transport the materials through another part of a field without causing any inconvenience to the owner of the land, transports them through some other part, it has been very properly decided that force can be employed to prevent him from doing so.

§ 2.- There is no doubt that this interdict can not only be granted to the person himself who has been interfered with, but also to his successors. It will also be granted for and against a purchaser.

§ 3.- If anyone has a servitude that was not legally imposed, but of which he has had the enjoyment for a long time, the fact that he has used it for an extended period will entitle him to employ this interdict.

§ 4.- He who wishes to avail himself of this interdict should furnish security to his adversary against any injury which may be caused by his acts.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVI*.- As anyone who has enjoyed a servitude without a defective title suffers no prejudice to his rights, even though, during the past year, he has made use of it under a defective title, so in like manner a purchaser or an heir will not be injured if he has enjoyed a servitude under a defective title, if the vendor or the testator enjoyed it under a good one.

7.- CELSUS; *Digest, Book XXV*.- If anyone has passed to and fro through your land without the employment of violence, or without acting clandestinely, or under a precarious title, and still did so without any right, but with the intention of not traversing the land, if he had been forbidden; this

impunemente fuerza, porque él sirve a si mismo de impedimento para no reparar.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XX*.- Luego aparece que el que no consiente que se acopien estas cosas, hace violencia para que alguno no repare.

§ 1.- Y a la verdad, si alguno, pudiendo aportar los materiales por una parte del campo sin incomodidad del dueño del fundo, hizo por llevarla por otra parte, con razón se determinó que impunemente se le hace fuerza.

§ 2.- No se ha de dudar que este interdicto se ha de dar no solamente a él mismo, sino también a sus sucesores; se dará también al comprador, y contra el comprador.

§ 3.- Si alguno no tuviera constituida con arreglo a derecho la servidumbre, pero tuviera así como la prerrogativa de la larga posesión, porque durante mucho tiempo usó de la servidumbre, puede usar de este interdicto.

§ 4.- El que haya de utilizar este interdicto, debe darle caución a su adversario por vicio de la obra.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- Así como al que usó sin vicio no le perjudica haber usado viciosamente en el mismo año, así tampoco le perjudicará al comprador y al heredero que ellos mismos hayan usado viciosamente, si el testador o el vendedor usaron debidamente.

7.- CELSO; *Digesto, libro XXV*.- Si alguno transitó por un fundo tuyo, no con violencia, ni clandestinamente, ni en precario, pero esto no lo hiciera como por propio derecho, sino que no lo hubiese de hacer si se le prohibiera, es inútil para él el interdicto relativo a las servidumbres de paso y de conducción; porque

interdict will not lie under these circumstances, for, to enable it to do so, the person referred to must possess some right in the land.

para que competa este interdicto, es menester haber poseído la servidumbre del fundo.

TIT. XX

TITLE XX

TÍTULO XX

DEAQUA QUOTIDIANA ET AESTIVA

CONCERNING THE EDICT WHICH HAS
REFERENCE TO WATER USED EVERY DAY
AND TO SUCH AS IS ONLY USED DURING
THE SUMMER

DEL AGUA DE CADA DÍA
Y DE LA ESTIVAL

1.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum.*- Ait Praetor: Uti hoc anno aquam, qua de agitur, non vi, non clam, non precario ab illo duxisti, quo minus ita ducas, vim fieri veto.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX.*- The Praetor says: "I forbid force be used against you to prevent you from conducting the water in question the same way in which you have conducted it during the past year, provided you have not done so, either by violence, or clandestinely, or under a precarious title."

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX.*- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no conduzcas del mismo modo que como que de otro condujiste el agua de que se trata, en este año, ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario».

§ 1.- Hoc interdictum prohibitorium, et interdum restitutorium est, et pertinet ad aquam quotidianam.

§ 1.- This interdict is prohibitory, and is sometimes restitutory, and has reference to water in daily use.

§ 1.- Este interdicto es prohibitorio, y a veces restitutorio, y se refiere al agua cotidiana.

§ 2.- Quotidiana autem aqua non illa est, quae quotidie ducitur, sed ea, qua quis quotidie possit uti, si vellet, quamquam quotidianam interdum hieme ducere non expediat, etsi possit duci.

§ 2.- Water in daily use is not such as is made use of constantly, but is that which anyone can use every day if he so desires; although sometimes, while it may not be convenient to conduct it during the winter, one, nevertheless, has the right to do so.

§ 2.- Mas el agua cotidiana no es la que se conduce cada día, sino la que uno pueda utilizar cada día, si quisiera, aunque a veces no convenga en invierno conducirla cada día, aun cuando pueda ser conducida.

§ 3.- Duo autem genera sunt aquarum, est quotidiana, est et aestiva; quotidiana ab aestiva usu differt, non iure. Quotidiana ea est, quae duci adsidue solet vel aestivo tempore vel hiberno, etiamsi aliquando ducta non est, ea quoque dicitur quotidiana, cuius servitus intermissione temporis divisa est. Aestiva autem ea est, qua aestate sola uti expedit, sicuti dicimus vestimenta aestiva, saltus aestivos, castra aestiva, quibus interdum etiam hieme, plerumque autem aestate utamur. Ego puto probandum ex proposito utentis, et ex natura locorum aquam aestivam a quotidiana discerni; nam si sit ea aqua, quae perpetuo duci possit, ego tamen aestate sola ea utar, dicendum est, hanc aquam esse aestivam. Rursum si ea sit aqua, quae non nisi aestate duci possit, aestiva dicetur; et si ea sint loca, quae natura non admittant aquam nisi aestate, dicendum erit,

§ 3.- There are two kinds of servitudes relating to water, one of them for its daily use, and the other for its use in the summer. That which can be used every day differs from that which is used in the summer, for the former is such as is conducted constantly both in summer and in winter, although sometimes it is not made use of. That which is called water for daily use has its servitude divided by intervals of time. That which is for use during the summer is such as is only convenient to use during that season, as we are accustomed to speak of summer clothing, summer resorts, and summer camps, which we make use of occasionally during the winter, but for the most part during the summer. I think water that is used in the summer, and that which is for daily use., should be distinguished by considering the intention of the parties, and the nature of the places where it is used;

§ 3.- Hay dos especies de aguas, una es cotidiana, y otra estival; la cotidiana difiere de la estival por el uso, no en cuanto al derecho. Es cotidiana la que asiduamente suele ser conducida o en tiempo de verano, o en el de invierno, aunque a veces no es conducida; también se dice cotidiana aquella cuya servidumbre está dividida con la intermisión de tiempo. Mas es estival la que conviene utilizar solamente en estío, así como decimos vestidos de estío, bosques de estío, campamentos de estío, de los que a veces nos servimos también en invierno, y las más de las veces en estío. Yo opino que se ha de admitir que el agua estival se distingue de la cotidiana según el propósito del que la utiliza y la naturaleza de los lugares; porque si el agua fuera tal, que se pudiera conducir perpetuamente, pero yo usara de ella solamente en el estío, se ha de decir, que

recte aestivam dici.

§ 4.- Quod autem scriptum est in interdicto: «uti hoc anno aquam duxisti», hoc est, non quotidie, sed hoc anno, vel una die, vel nocte. Ergo quotidiana quidem aqua alia est, quae quotidie duci possit, vel hieme, vel aestate, etsi aliquo momento temporis ducta sit. Aestiva ea, quae cottidie quidem duci possit, vel sola aestate, ducatur autem aestate tantum, non et hieme, non quia non possit et hieme, sed quia non solet.

§ 5.- Loquitur autem Praetor in hoc interdicto de ea aqua sola, quae perennis est; nulla enim alia aqua duci potest, nisi quae perennis est.

§ 6.- Quamquam autem ad perennes aquas dixerimus hoc interdictum pertinere, ad eas tamen perennes pertinet, quae duci possunt. Ceterum sunt quaedam, quae, etsi perennes sunt, duci tamen non possunt, utputa puteales, et quae ita sunt summersae, ut defluere extra terram, et usui esse non possint; sed huiusmodi aquis, quae duci non possint, haustus servitus imponi potest.

§ 7.- Haec interdicta de aqua, item de fonte, ad eam aquam pertinere videntur, quae a capite ducitur, non aliunde; harum enim aquarum etiam servitus iure civili constitui potest.

§ 8.- Caput aquae illud est, unde aqua nascitur; si ex fonte nascatur, ipse fons, si ex flumine vel lacu, prima incilia vel principia fossarum, quibus aquae ex

for if it is such that it can always be conducted, but I only use it in summer, it must be said that this is summer water. Moreover, if it can only be conducted during the summer, it is also summer water. If the places are such that, by their nature, the water can only be introduced during the summer, it must be held that it will properly be called summer water.

§ 4.- When it is stated in the interdict, "as you have conducted the water during the past year," this means not every day, but even only one day or night during the entire year. Therefore, daily water is such as can be conducted every day during the winter or summer, although there may be times when it is not conducted. Summer water is such as can be conducted every day, but is used only in summer, and not in winter; not because this cannot be done during the winter, but because it is not usually the case.

§ 5.- Again, the Praetor, in this interdict, only refers to water which runs continuously, for water cannot be conducted unless its flow is constant.

§ 6.- Although we stated that this interdict only has reference to water which flows continuously, it also relates to such as can be conducted. For there is certain water which, though its flow is continuous, still cannot be conducted; as, for instance, well water, and such as is so deep underground that it cannot be raised to the surface so as to be of use. A servitude for drawing water of this kind, which cannot be conducted, may be imposed.

§ 7.- These interdicts with reference to water and springs are considered only to apply to water which is drawn from its source, and not from anywhere else, for a servitude can be imposed upon water of this kind under the Civil Law.

§ 8.- The source of water is the place where it originates, and is the spring itself, if it proceeds from a spring. If, however, it is derived from a river or a

esta agua es estival. Y a su vez, si el agua fuera tal, que no se pudiera conducir sino en el estío, se dirá que es estival; y si los lugares fueran tales, que por su naturaleza no admitan agua sino en el estío, se habrá de decir que con razón se denomina estival.

§ 4.- Mas lo que se escribió en el interdicto: «como condujiste el agua en este año», quiere decir no cuotidianamente, sino en este año, o en un solo día, o en una noche. Luego agua cuotidiana es la que ciertamente se puede conducir cada día, ya en invierno, ya en verano, aunque haya sido conducida en algún momento de tiempo. Estival es la que ciertamente puede ser conducida cada día, o solamente en el estío, pero es conducida únicamente en el estío, no también en el invierno, no porque no pueda serlo también en el invierno, sino porque no suele serlo.

§ 5.- Mas el Pretor habla en este interdicto de aquella sola agua, que es perenne; porque no puede ser conducida ninguna otra agua, sino la que es perenne.

§ 6.- Pero aunque hayamos dicho que este interdicto se refiere a las perennes, se refiere, sin embargo, a aquellas perennes, que pueden ser conducidas. Mas hay algunas, que, aunque son perennes, no pueden, sin embargo, ser conducidas, por ejemplo, las de pozos, y las que están tan profundas, que no pueden correr por el exterior de la tierra, ni ser usadas; mas a tales aguas, que no pueden ser conducidas, se les puede imponer la servidumbre de sacar agua.

§ 7.- Estos interdictos relativos al agua, y también a las fuentes, se considera que se refieren también al agua que es conducida desde un manantial, no de otra parte; porque también la servidumbre de estas aguas puede ser constituida por Derecho Civil.

§ 8.- Manantial del agua es el punto donde nace el agua; si naciera de una fuente, la misma fuente, si de un río o de un lago, los primeros canales, o los

flumine vel ex lacu in primum rivum compelli solent. Plane si aqua sudoribus manando in aliquem primum locum effluere, atque ibi apparere incipit, eius hoc caput dicemus, ubi primum emergit.

§ 9.- Et qualiter sit constitutum ius aquae, dicendum est, hoc interdictum locum habere.

§ 10.- Sed et si iure aqua non debetur alicui, si tamen iure ducere se putavit, quum non in iure, sed in facto erravit, dicendum est, eoque iure utimur, ut interdicto hoc uti possit; sufficit enim, si iure se ducere putavit nec vi, nec clam, nec precario duxit.

§ 11.- Illud quaeritur, utrum ea tantum aqua his interdictis contineatur, quae ad agrum irrigandum pertinet, an vero omnis, etiam ea, quae ad usum quoque et commodum nostrum? Et hoc iure utimur, ut haec quoque contineatur. Propter quod, etiamsi in urbana praedia quis aquam ducere velit, hoc interdictum locum habere potest.

§ 12.- Praeterea Labeo scribit, etsi quidam ductus aquarum non sit fundi, quia quocumque duci possint, tamen ad hoc interdictum pertinere.

§ 13.- Idem Labeo scribit, etiamsi Praetor hoc interdicto de aquis frigidis sentiat, tamen de calidis aquis interdicta non esse deneganda; namque harum quoque aquarum usum esse necessarium; nonnumquam enim refrigeratae usum irrigandis agris praestant. His accedit, quod in quibusdam locis, et quum calidae sunt, irrigandis tamen agris necessariae sunt, ut Hierapoli; constat enim apud Hierapolitanos in Asia agrum aqua calida rigari. Et quamvis ea sit aqua, quae ad rigandos non sit necessaria, tamen nemo ambiget, his interdictis

lake, the first parts of the trench by which it is conducted from the said river or lake into the canal is considered to be its source. If water, oozing through the ground, first appears in some place or other, it is clear that we must call the place where it first emerges from the earth its source.

§ 9.- And, no matter in what way the right to water may be established, it must be held that this interdict will apply.

§ 10.- If, however, the right to the water does not legally belong to anyone, but he thinks that he has the legal right to conduct it, and does so, as, in this instance, the error is not in law, but in fact, it must be held, and it is also our practice, that he is entitled to avail himself of this interdict; for it is sufficient if he thought that he had the legal right to conduct the water, and did not do so either by violence, or clandestinely, or under a precarious title.

§ 11.- The question is asked whether these interdicts only have reference to water which is used for irrigating land, or whether they apply to all water, even such as is employed for our use and convenience. It is our practice to consider that they have reference to all kinds of water. Hence this interdict will be applicable, even where anyone desires to bring water into his houses in the city.

§ 12.- Moreover, Labeo says that even where there are certain aqueducts which do not belong to the land, because they can be used by anyone, the interdict still will apply.

§ 13.- Labeo also says that even if the Praetor, in this interdict, meant to refer to cold water, the interdicts should, nevertheless, not be refused where warm water is concerned, as the use of water of this kind is necessary, for sometimes it is employed instead of cold water in irrigating fields. In addition to this, in some places warm water is indispensable for the purpose of irrigation, as, for example, at Hieropolis, since it is a fact that the Hieropolitans irrigate their lands in Asia with warm water. And although water of this kind may not be absolutely

principios de las fosas, por las que suelen ser empujadas de un río, o de un lago, al primer arroyo común. Mas si manando el agua por filtraciones comenzó a correr primeramente a un lugar, y a aparecer allí, diremos que su manantial es este punto donde primeramente brota.

§ 9.- Y se ha de decir que este interdicto tiene lugar, cualquiera que sea el modo como se haya constituido la servidumbre del agua.

§ 10.- Mas aunque a uno no se le debe con arreglo a derecho la servidumbre de agua, si, no obstante, creyó que él la conducía con derecho, habiendo errado no en cuanto al derecho, sino respecto al hecho, se ha de decir, y este derecho observamos, que no puede utilizar este interdicto; porque basta si creyó que él la conducía con derecho, y no la condujo a la fuerza, ni clandestinamente, ni en precario.

§ 11.- Se pregunta, ¿se comprende en estos interdictos solamente el agua que sirve para regar el campo, o toda, hasta la que sirve también para nuestro uso y comodidad? Y observamos este derecho, que también se comprenda ésta. Por lo cual, este interdicto puede tener lugar aunque alguno quiera conducir agua a predios urbanos.

§ 12.- Además de esto escribe Labeón, que aunque la conducción de aguas no sea del fundo, porque pueden ser conducidas por cualquiera, está comprendida, sin embargo, en este interdicto.

§ 13.- Escribe el mismo Labeón, que aunque el Pretor se refiera en este interdicto a aguas frías, no se han de denegar, sin embargo, los interdictos respecto a aguas calientes; porque también es necesario el uso de estas aguas; porque a veces, enfriadas, prestan el servicio de regar los campos. Agréguese a esto, que en algunas localidades, aun cuando están calientes, son, esto no obstante, necesarias para regar los campos, como en Hierápolis; porque es sabido que los Hierapolitanos, en Asia, riegan el campo con agua caliente. Y aunque el agua sea tal, que no sea

locum fore.

§ 14.- Sive autem intra urbem sit aqua, sive extra urbem, hoc interdicto locus erit.

§ 15.- Illud tamen hic intelligendum est, eodem modo Praetorem duci aquam iussisse, quo ducta est hoc anno. Proinde neque amplioris modi, neque alia permisisse potest videri. Quare si alia aqua sit, quam quis velit ducere, quam hoc anno duxit, vel eadem, per aliam tamen regionem velit ducere, impune ei vis fiet.

§ 16.- Illud Labeo dicit, omnes partes illius fundi, in quem loci aqua ducitur, eiusdem numero esse. Ergo et si forte actor confinem agrum emerit, et ex agro, in quem hoc anno aquam duxerit, postea fundi emti nomine velit aquam ducere, ita demum eum recte hoc interdicto ut de itinere actuque, uti putant, ut semel in suum ingressus inde egredi, qua velit, possit, nisi ei nocitum sit, ex quo aquam ducit.

§ 17.- Item quaeritur, si quis aquae, quam hoc anno ducebat, aliam aquam admiscuerit, an impune prohibeatur. Et extat Ofilii sententia existimantis, recte eum prohiberi, sed eo loci, in quo primum aquam aliam in rivum admittit; et Ofilius in tota aqua recte eum prohiberi ait. Ego Ofilio assentio, non posse dividi, quia non potest ita in parte vis fieri, ut non in tota aqua fiat.

§ 18.- Trebatius, quum amplior numerus pecoris ad aquam appelletur, quam debet appellari, posse

necessary for irrigation purposes, still no one doubts that these interdicts will apply under such circumstances.

§ 14.- There will be ground for this interdict whether the water is in a town or out of it.

§ 15.- It, however, must be understood that the Praetor orders the water to be conducted in the same way as it was conducted during the past year, hence this cannot be done in a larger quantity, or in a different place. Therefore, if the water which anyone wishes to conduct is different from that which he conducted during the past year, or if it was the same and he desires to conduct it through a different part of his premises, force may be used to prevent him from doing so.

§ 16.- Labeo says that every portion of the land through which the water is conducted is entitled to the benefit of the servitude. Hence, if the plaintiff has purchased an adjoining field, and wishes to conduct the water which he has used during the past year into the field which he has recently purchased, he can legally avail himself of this interdict, as is the case of rights of way; so that, once having entered upon his own land, he can enter upon the other wherever he pleases, unless he is prevented by the person from whom the servitude of the water was obtained.

§ 17.- The question is also asked where anyone mixes other water with that which he has used during the preceding year, whether he can be prevented from doing so with impunity. An opinion of Ofilius is extant, who thinks that he can legally be prevented from doing so, but only in the place where he first allows the water to run into his canal. Ofilius says that he can legally be prevented with reference to his entire right to the water. I concur in the opinion of Ofilius that the right cannot be divided, because violence cannot be employed with reference to a portion of the water, where this is not applicable to all of it.

§ 18.- Trebatius holds that if a larger number of cattle are driven to a watering-place than the owner

necesaria para regarlos nadie, sin embargo, dudará que hayan de tener lugar estos interdictos.

§ 14.- Mas habrá lugar a este interdicto, ya si el agua estuviese dentro, ya si fuera, de la ciudad.

§ 15.- Pero aquí se ha de entender, que el Pretor mandó que el agua sea conducida del mismo modo como fue conducida en este año. Por consiguiente, no puede parecer que permitió ni mayor cantidad, ni otra agua. Por lo cual, si el agua, que alguno quisiera conducir, fuera distinta de la que condujo en este año, o la misma, pero quisiera conducirla por otra región, impunemente se le hará fuerza.

§ 16.- Dice Labeón, que todas las partes del fundo a que se conduce el agua, están comprendidas en el mismo. Luego, si acaso el actor hubiere comprado un campo colindante, y después quisiera por razón del fundo comprado conducir el agua desde el campo a que en este año la hubiere conducido, opinan que puede él utilizar con razón este interdicto, como el relativo a las servidumbres de paso y de conducción, para que una vez que haya entrado en lo suyo, salga de ello por donde quiera, solamente si no se le causara perjuicio al lugar de donde conduce el agua.

§ 17.- También se pregunta, si, habiéndole mezclado uno otra agua al agua que en este año conducía, se le impedirá impunemente. Y hay la opinión de Ofilio, que juzga, que con razón se le impide, pero en aquel lugar en que primeramente admitió la otra agua en la acequia; y dice Ofilio, que con razón se le impide respecto a toda el agua. Yo convengo con Ofilio, que no se puede dividir, porque no se puede hacer fuerza respecto a una parte, de modo que no se haga respecto a toda el agua.

§ 18.- Trebacio dice, que cuando se lleve al agua mayor número de ganado que el que se debe llevar, se

universum pecus impune prohiberi, quia iunctum pecus ei pecori, cui appulsus debeat, totum corrumpat pecoris appulsum. Marcellus autem ait, si quis ius habens pecoris ad aquam appellendi plura pecora appulserit, non in omnibus pecoribus eum prohibendum; quod est verum, quia pecora separari possunt.

§ 19.- Aristo putat, eum demum interdictum hoc habere, qui se putat suo iure uti, non eum, qui scit, se nullum ius habere et utitur.

§ 20.- Idem ait, eum, qui hoc anno aquam duxerit nec vi, nec clam, nec precario, et eodem anno vitiose usus est, recte tamen hoc interdicto usum; quod referri ad id tempus, quod sine vitio fuerit; esse enim verum, hoc anno non vi non clam non precario usum.

§ 21.- Quaesitum est, si quis ante annum aquam duxit, deinde sequenti tempore, hoc est intra annum, aqua influxerit ipsa sibi me non ducente, an huic interdicto locus sit. Et refert Severus Valerius, competere ei hoc interdictum, quasi duxisse videatur, licet penitus prospicientibus non videtur iste duxisse.

§ 22.- Item quaesitum est, si quis, dum putat, tertio quoque die habere se ius aquae ducendae, duxerit una die, an recte, et sine capione possessoris duxisse videatur, ut hoc interdictum habeat; ait enim Praetor, «uti hoc anno aquam duxisti», id est alternis diebus. Illud autem nihil interest, utrum quinto die aqua debeat, an alternis diebus, an quotidie ei, qui hoc interdicto uti velit. Nam quum sufficiat, vel uno die hoc anno aquam duxisse, nihil refert, qualem

has a right to take there, all of them can be prevented from coming, because those which have been added to the cattle which had the right to drink will annul the right of all of them to make use of the privilege. Marcellus, however, says that if he who has the right to conduct a certain number of cattle to a watering-place conducts more than that number, he should not be prevented from bringing all of them. This is true, because cattle can be separated.

§ 19.- Aristo holds that he alone is entitled to employ this interdict who thinks that he has a right to do so; and not he who, well knowing that he has no such right, makes use of it.

§ 20.- He also says that he who, during the past year, conducted water without violence, or clandestinely, or under a precarious title, but whose enjoyment during part of the same year was subject to one or the other of these defects, can still properly make use of this interdict for the time when he did so, and no such defect existed, should be taken into consideration; as it is true that there was a period during the past year when he enjoyed the servitude without employing violence, or acting clandestinely, or relying on precarious title.

§ 21.- The question arose, where anyone has conducted water for a longer period than a year, and during the following time, that is, within the year, the water flowed of itself, without his conducting it, whether there would be ground for this interdict. Severus Valerius says that the interdict will lie in his favor, as he is considered to have conducted the water, although, strictly speaking, he may not be held actually to have done so.

§ 22.- The question was also asked, if anyone thought that he had the right to conduct water every other day, and conducted it only one day, whether he could be held to have done so properly, and without deceiving the possessor of the land where the water originated, so that he would be entitled to make use of this interdict. For the Praetor says, "as you have conducted the water during the past year," that is, on alternate days, it makes no difference whether the

puede poner impunemente impedimento a todo el ganado, porque el ganado juntado al ganado, a que se le debe el abrevadero, vicia todo el abrevadero del ganado. Pero Marcelo dice, que si teniendo uno el derecho de llevar ganado al agua, llevaré muchos ganados, no se le ha de prohibir respecto a todos los ganados; lo que es verdad, porque se pueden separar los ganados.

§ 19.- Opina Aristón, que solamente tiene este interdicto el que juzga que usa de su propio derecho, no el que sabe que él no tenía ningún derecho, y usa.

§ 20.- Dice el mismo, que el que en este año hubiere conducido agua ni violenta, ni clandestinamente, ni en precario, y en el mismo año haya usado viciosamente, esto no obstante, utilizará con derecho este interdicto; lo que se refiere al tiempo que hubiere transcurrido sin vicio; porque es verdad que en este año usó ni violenta, ni clandestinamente, ni en precario.

§ 21.- Se preguntó, si habrá lugar a este interdicto, si uno condujo el agua antes del año, y después en el siguiente tiempo, esto es, dentro del año el agua misma se hubiere dirigido, sin conducirla yo. Y dice Severo Valerio, que a éste le compete el interdicto, como si se considerase que la condujo, aunque a los que miren el caso con rigor no les parezca que este la condujo.

§ 2.- También se preguntó, si creyendo uno que él tenía derecho para conducir agua cada tres días, la condujere un solo día, se considerará que la condujo debidamente y sin perjuicio del poseedor, de suerte que tenga este interdicto; porque dice el Pretor, «como en este año condujiste el agua», esto es, en días alternados. Mas nada importa que el agua se le deba cada cinco días, o en días alternados, o diariamente, al que quiera usar de este interdicto. Porque

aquaeductum habens duxerit, dum, si quis, cum quinto quoque die uteretur, quasi alternis diebus ducens interdixerit, nihil ei prodesse videtur.

§ 23.- Praeterea illud sciendum est, si, quum aquam duxisses, adversarius te prohibuerit, deinde tu interim ius aquae ducendae amiseris, in restitutionem hoc venire, ut tibi praestetur per hoc interdictum, quod amisisti; et hoc verum puto.

§ 24.- Si fundum, ad quem aquam ducebas, vendideris et tradideris, nihilo minus interdictum tibi utile est.

§ 25.- Competit hoc interdictum adversus eum, qui prohibet me aquam ducere. Et nihil interest, utrum quis dominium fundi habeat, an non; idcircoque is tenetur interdicto; nam et si servitus coepit adversus quemvis posse vindicari.

§ 26.- Si inter rivalet, id est qui per eundem rivum aquam ducunt, sit contentio de aquae usu, utroque suum usum esse contendente, duplex interdictum utrique competit.

§ 27.- Labeo putat, per hoc interdictum prohiberi quem, ne quid in illo fundo faciat fodiat serat, succidat, putet, aedificet, qua ex re ea aqua, quam ille hoc anno per fundum tuum sine vitio duxit, inquinetur, vitietur, corrumpatur, deteriore fiat; et similiter de aestiva aqua debere interdicti ait.

water was due every fifth day, or every other day, or daily, so far as he who desires to avail himself of the interdict is concerned; for as it is sufficient to have conducted the water only one day during the past year it is of no consequence what right to conduct it the person has, since if anyone who has the right to conduct it every fifth day wishes to avail himself of the interdict, alleging that he has the right to conduct the water every other day, he will be held to have no right to do so.

§ 23.- Moreover, it must be noted that if, when you are conducting water, your adversary prohibits you from doing so, and then in the meantime, you lose your right to conduct it, you can, by means of this interdict, obtain restitution by recovering what you have lost. I think that this opinion is correct.

§ 24.- If you should sell and deliver the land upon which you are accustomed to conduct water, you can still avail yourself of the interdict.

§ 25.- This interdict will lie against anyone who prevents me from conducting the water, and it makes no difference whether he has the ownership of the land or not, as he will still be liable under the interdict, for, after the servitude has once become operative, it can be claimed against anyone whomsoever.

§ 26.- If a dispute arises between two rivals (that is to say, between two persons who conduct water through the same canal), with reference to the water, and each one of them claims to have the exclusive right, a double interdict will lie in their favor.

§ 27.- Labeo thinks that, under this interdict, a man will be prevented from building anything on the land through which the water is conducted, or from digging or sowing there, or from cutting down any trees, or from erecting any building by means of which the water which he conducted during the past year under a good title through your land may be polluted, vitiated, spoiled, or deteriorated. He says that, in like manner, the interdict can be employed in the case of summer water.

como basta haber conducido el agua en este año un solo día, nada importa qué servidumbre de acueducto tenga el que la hubiere conducido, pues sí alguno, usando de ella cada quinto día, hubiere interpuesto el interdicto como si la condujera en días alternados, se considera que para nada le aprovecha.

§ 23.- Además de esto se ha de saber, que, si cuando condujeras agua te lo prohibiere tu adversario, y luego tú hubieras perdido entre tanto el derecho de conducir el agua, se comprende esto en la restitución, para que se reintegre mediante este interdicto lo que perdiste; y esto lo creo verdadero.

§ 24.- Si hubieras vendido y entregado el fundo a que conducías el agua, tienes, sin embargo, el interdicto útil.

§ 25.- Compete este interdicto contra el que me prohíbe conducir el agua. Y nada importa que uno tenga, o no, el dominio del fundo; y por ello está sujeto éste al interdicto; porque aunque haya comenzado la servidumbre, se puede reivindicar contra cualquiera.

§ 26.- Si entre los que conducen agua por la misma acequia hubiera contienda por el uso del agua, sosteniendo ambos que es suyo el uso, les compete a ambos doble interdicto.

§ 27.- Labeón opina, que por medio de este interdicto se le prohíbe a uno que haga en aquel fundo alguna cosa, cave, siembre, corte, pode, edifique, por lo que se ensucie, se vicie, se altere, o se deteriore, el agua que él condujo sin vicio este año por tu fundo; y dice que del mismo modo se debe interponer interdicto respecto al agua estival.

§ 28.- Si quis hoc cesserit, ne liceat sibi aquam quaerere, ea cessio valet.

§ 29.- Deinde ait Praetor: Uti priore aestate aquam, qua de agitur, nec vi, nec clam, nec precario ab illo duxisti, quo minus ita ducas, vim fieri veto. Inter heredes emtores, et bonorum possessores interdum.

§ 30.- Hoc interdictum de aqua aestiva proponitur.

§ 31.- Quia autem diximus, aestivam aquam aliquod distare ab aqua quotidiana, sciendum est, etiam interdictis distare, quod, qui de aqua quotidiana interdicat, ita interdicat: «uti hoc anno aquam duxisti», at qui de aestiva, sic: «uti priore aestate»; nec immerito, nam quia hieme non utitur, referre se non ad praesentem aestatem, sed ad priorem debuit.

§ 32.- Aestatem incipere sic peritiores tradiderunt, ab aequinoctio verno, et finire aequinoctio autumnali; et ita senis mensibus aestas atque hiems dividitur.

§ 33.- Priorem aestatem ex comparatione duarum aestatum accipi.

§ 34.- Propter hoc, si aestate interdicatur, nonnunquam annum et sex menses continere; quod ita contingit, si initio verni aequinoctii ducta sit aqua, et sequenti aestate pridie aequinoctium autumnale interdicatur. Et proinde, si hieme interdicatur, etiam in biennium haec res extenditur.

§ 35.- Si quis hieme tantum aquam solitus fuit ducere, aestate non fuit solitus, utile interdictum ei

§ 28.- If anyone relinquishes the right to draw water, the abandonment will be valid.

§ 29.- The Praetor further says, "I forbid violence to be employed to prevent you from drawing water, as you have done during the past summer, without the exertion of force, or clandestinely, or under a precarious title. I will grant this interdict to heirs, purchasers, and praetorian possessors of property."

§ 30.- This interdict has reference to summer water.

§ 31.- As we have stated that a difference exists between water used only during the summer and that which may be used daily, it must also be noted that a difference exists between the interdicts; for the one which has reference to water used daily contains the following clause, "As you have conducted the water during the past year," and that which relates to water used only during the summer contains the following clause, "As you have conducted it during the past summer." This is not unreasonable, for as the individual in question did not use the water during the winter, he should refer, not to the present summer, but to the previous one.

§ 32.- Learned men have decided that summer begins from the vernal equinox, and terminates at the autumnal equinox. Hence summer and winter are divided by the period of six months.

§ 33.- Last summer is calculated from the comparison of two summer seasons.

§ 34.- On this account, if an interdict is issued during the summer, sometimes the period includes a year and six months. This happens where water is conducted at the beginning of the vernal equinox, and the interdict is issued during the next summer, on the day before the autumnal equinox. Hence, if it is issued in the winter, the period will include two years.

§ 35.- If anyone has been accustomed to conduct the water only during the winter, and not during the

§ 28.- Si alguno hubiere cedido que no le sea lícito buscar para sí agua, es válida esta cesión.

§ 29.- Después dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no conduzcas como de otro condujiste en el anterior estío ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario, el agua de que se trata, daré el interdicto entre los herederos, los compradores, y los poseedores de los bienes».

§ 30.- Propónese este interdicto respecto al agua estival.

§ 31.- Mas como hemos dicho que el agua estival difiere algo del agua cotidiana, se ha de saber que también difieren los interdictos, porque el que interpone interdicto respecto al agua cotidiana, lo interpone así: «como condujiste el agua este año»; mas el que respecto al agua estival, así: «como en el anterior estío»; y, como en invierno no la usamos, no sin razón se debió referir no al presente estío, sino al anterior.

§ 32.- Los más peritos dijeron que el estío comenzaba en el equinoccio de la primavera, y finía en el equinoccio de otoño; y así, el estío y el invierno se separan por seis meses.

§ 33.- El anterior estío se entiende por el cómputo de dos estaciones.

§ 34.- Por esto, si el interdicto se interpusiera en el estío, comprende a veces un año y seis meses; lo que así acontece, si el agua hubiera sido conducida al principio del equinoccio de primavera, y el interdicto se interpusiera en el siguiente estío antes del equinoccio de otoño. Y por consiguiente, si se interpusiera el interdicto en invierno, el negocio se extenderá también a un bienio.

§ 35.- Si alguno hubiere solido conducir el agua solamente en el invierno, y no solió en el estío, le

competit.

§ 36.- Qui hac aestate duxit, non superiore, utile interdictum habet.

§ 37.- Ait Praetor: «inter heredes, et emptores et bonorum possessores interdicam»; haec verba non solum ad aestivam aquam, verum ad quotidianam quoque referenda esse, sciendum est; nam sicuti de itinere actuque et successoribus dantur interdicta et emptori, ita haec quoque danda Praetor putavit.

§ 38.- Ait Praetor: Quo ex castello illi aquam ducere ab eo, cui eius rei ius fuit, permissum est, quo minus ita, uti permissum est, ducat, vim fieri veto. Quandoque de opere faciendo interdictum erit, damni infecti caveri iubebo.

§ 39.- Hoc interdictum necessario propositum est; namque superiora interdicta ad eos pertinent, qui a capite ducunt, vel imposita servitute, vel quia putant impositam: Aequisimum visum est, ei quoque, qui ex castello ducit, interdictum dari; id est ex eo receptaculo, quod aquam publicam suscipit, castellum accipe.

§ 40.- Si ex castello permissum est, dandum erit interdictum.

§ 41.- Permittitur autem aquam ex castello, vel ex rivo vel ex quo alio loco publico ducere.

§ 42.- Idque a Principe conceditur, alii nulli competit ius aquae dandae.

§ 43.- Et datur interdum praediis, interdum personis; quod praediis datur, persona extincta non extinguitur; quod datur personis, cum personis

summer, he can avail himself of the interdict.

§ 36.- Anyone is entitled to an available interdict who has conducted the water during this summer and not during the previous one.

§ 37.- The Praetor says: "I will grant an interdict to heirs, purchasers, and praetorian possessors of property." It should be observed that these words not only have reference to water used during the summer, but also to that used every day, for, as interdicts are granted to successors with reference to rights of way, so the Praetor thought that these also should be granted.

§ 38.- The Praetor says: "I forbid violence to be employed to prevent anyone from conducting water from a reservoir on his premises to whom the right to do so has been conceded. Whenever an interdict with reference to the construction of some work should be issued I will order security against threatened injury to be furnished."

§ 39.- It was necessary to propose this interdict, for, as the preceding ones have reference to persons who conduct water from its source on account of a servitude having been imposed, or because they think that this has been done, it seemed to be just that an interdict should be granted to one who conducted water from a reservoir, that is to say, from the receptacle which contains water for the use of the public and which is designated a reservoir.

§ 40.- If permission is given to conduct water from a reservoir, an interdict should be granted.

§ 41.- Moreover, permission will be given to conduct water from a reservoir, a stream, or from any other public place.

§ 42.- This permission is granted by the Emperor, and no one else has a right to give it.

§ 43.- This right is sometimes granted to land, and sometimes to persons. When it is granted to land, it is not extinguished with the death of the party

compete el interdicto útil.

§ 36.- El que la condujo en este estío, y no en el anterior, tiene el interdicto útil.

§ 37.- Dice el Pretor: «daré el interdicto entre los herederos, los compradores, y los poseedores de los bienes»; y se ha de saber, que estas palabras se han de referir no sólo al agua estival, sino también a la cotidiana; porque así como por las servidumbres de paso y de conducción se dan interdictos también a los sucesores, y al comprador, así también creyó el Pretor que se debían dar éstos.

§ 38.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga a una violencia para que no conduzca, así como se le permitió, el agua que se le permitió conducir de un depósito por aquel que tuvo derecho para ello. Y cuando se le interpusiere interdicto por hacerse una obra, mandaré que se dé caución de daño que amenaza».

§ 39.- Se propuso por necesidad este interdicto; porque los anteriores interdictos corresponden a aquellos que conducen agua de un manantial, o porque hay servidumbre impuesta, o porque creen que la hay impuesta. Pareció muy justo, que se le diera interdicto también al que conduce agua de un depósito; esto es, entendiéndose por depósito aquel receptáculo que recibe agua pública.

§ 40.- Si se permitió conducirla de un depósito, se habrá de dar el interdicto.

§ 41.- Mas se permite conducir agua de un depósito, o de un arroyo, o de otro cualquier lugar público.

§ 42.- Y esto se concede por el Príncipe, y no compete a otro alguno el derecho de dar el agua.

§ 43.- Y unas veces se les da a los predios, y otras a las personas; el que se les da a los predios, no se extingue, fallecida la persona; el que se les da a las

amittitur; ideoque neque ad alium dominum praediorum, neque ad heredem, vel qualemcumque successorem transit.

§ 44.- Plane ei, ad quem dominium transit, impetrabile est; nam si docuerit praediis suis aquam debitam, et si nomine eius fluxisse, a quo dominium ad se transiit, indubitate impetrat ius aquae ducendae; nec est hoc beneficium, sed iniuria, si quis forte non impetraverit.

§ 45.- Meminisse autem debemus, in hoc interdicto totam quaestionem finiri assignationis; non enim praeparat hoc interdictum causam, ut superiora interdicta, nec ad possessionem temporariam pertinet, sed aut habet ius assignatum sibi, aut non habet, et interdictum totum finitur.

§ 2.- POMPONIUS; *libro XXXII, ad Sabinum*.- Si diurnarum aut nocturnarum horarum aquaeductum habeam, non possum alia hora ducere, quam qua ius habeam ducendi.

3.- IDEM; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Hoc iure utimur, ut etiam non ad irrigandum, sed pecoris causa vel amoenitatis aqua duci possit.

§ 1.- Ex flumine aquam ducere plures possunt, ita tamen, ut vicinis non noceant, vel si angustus amnis sit, etiam ei, qui in alia ripa sit.

§ 2.- Si aquam ex flumine publico duxeris, et flumen recesserit, non potes subsequi flumen, quia ei loco servitus imposita non sit, quamvis is locus meus sit. Sed si alluvione paulatim accesserit fundo tuo, subsequi potes, quia locus totus fluminis serviat ductioni. Sed si circumfluere coeperit mutato alveo, non potes, quia medius locus non serviat, interruptaque sit servitus.

interested; but when it is granted to persons, it is lost by their death, and therefore does not pass to any other owner of the land, or to heirs or other successors.

§ 44.- It is clear that the right can be claimed by him to whom the ownership of the land is transmitted. For if he proves that the water is due to his land, and has flowed in the name of him by whom the ownership has been transmitted to himself, he can undoubtedly obtain the right to conduct it; for this is not a favor, but it will be an injustice if it should not be obtained.

§ 45.- We should also remember that, in this interdict, the entire question of the assignment of the right to the water is determined. For this interdict is not merely preliminary, as those formerly described are, nor does it only relate to temporary possession, but the party interested either has had the right assigned to himself, or he has not, and the interdict effectually disposes of the whole matter.

2.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- If I have the right to conduct the water during the day or the night, I cannot do so at different hours than those during which I am entitled to conduct it.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIV*.- We have adopted the rule that water can be conducted, not only for irrigating purposes, but also for the use of cattle, and even for pleasure.

§ 1.- Several persons can conduct water from a river, provided they do not cause any damage to their neighbors, or even those who are on' the opposite bank, if the stream narrows.

§ 2.- If you have conducted water from a public river, and it leaves its bed, you cannot follow it up, even though the place where it now runs belongs to me, because the servitude was not imposed upon that land. You can, however, follow it up, if the river should gradually accrue to your land by alluvial deposit, because the entire locality is subject to the servitude of conducting the water of the river. But if

personas, se pierde con las personas; y por esto no pasa ni a otro dueño de los predios, ni al heredero, ni a otro cualquiera sucesor.

§ 44.- Mas es impetrable para aquel a quien pasa el dominio; porque si hubiere probado que se les debía el agua a sus predios, y que corrió a nombre de aquel de quien a él pasó el dominio, impetra indubitablemente el derecho de conducir el agua; y esto no es un beneficio, sino que sería injuria, si acaso alguno no lo impetrare.

§ 45.- Mas debemos tener presente, que en este interdicto termina toda la cuestión de la asignación; porque este interdicto no prepara la causa, como los anteriores interdictos, ni se refiere a la posesión temporal, sino que o tiene uno asignado para sí el derecho, o no lo tiene, y acaba todo el interdicto.

2.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si yo tuviera servidumbre de acueducto ciertas horas del día o de la noche, no puedo conducir el agua en otra hora sino en la que tenga el derecho de conducirla.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Observamos este derecho, que también se puede conducir agua no para regar, sino para el ganado o para recreo.

§ 1.- Pueden muchos sacar agua de un río, pero de suerte que no perjudiquen a los vecinos, o, si el río es angosto, tampoco al que se halla en la otra orilla.

§ 2.- Si condujeres agua de un río público, o el río se retirare, no puedes seguir al río, porque no se le impuso la servidumbre a aquel lugar, aunque este lugar sea mío. Pero si por aluvión se hubiere acercado paulatinamente a tu fundo, puedes seguirle, porque todo el sitio del río sirve para la conducción. Pero si habiendo cambiado de cauce hubiere comenzado a correr alrededor, no puedes, porque el lugar

the river, having changed its bed, begins to surround it, you cannot then follow it up, because the abandoned bed is not subject to the servitude which, in consequence, is interrupted.

intermedio no presta servidumbre, y se interrumpió la servidumbre.

§ 3.- Aqua, quae in rivo nascitur, tacite lucrifit ab eo qui ducit.

§ 3.- The water which originates in a brook is tacitly considered to be for the benefit of him who conducts it from thence.

§ 3.- El agua, que nace en un arroyo, se aprovecha tácitamente por el que la conduce.

§ 4.- Ductus aquae, cuius origo memoriam excessit, iure constituti loco habetur.

§ 4.- An aqueduct, whose origin is beyond the memory of man, is considered to have been lawfully established in the place through which it passes.

§ 4.- Se considera en calidad de constituido con arreglo a derecho el acueducto de cuyo origen no hay memoria.

§ 5.- Is, qui aquae quotidianae ius habet, vel fistulam in rivo ponere vel aliud quodlibet facere potest, dummodo ne fundum domino aut aquagium rivalibus deterius faciat.

§ 5.- He who is entitled to conduct water for daily use can place pipes in a stream, or do anything else; provided he causes no damage to the land of his neighbor, or interferes with the right of others to use water from the same source.

§ 5.- El que tiene derecho de agua cotidiana, puede poner cañería en el arroyo, o hacer otra cualquier cosa, con tal que no le haga al dueño de peor condición el fundo, o el derecho de tomar agua a los que la tienen.

§ 6.- Si aqua ducatur, supra eam alia aqua per pontem, qui supra rivum factus sit, iure ducitur, dum inferiori rivo non noceatur.

§ 6.- Anyone who has a right to conduct water can also legally conduct other water above it by means of an aqueduct constructed upon the shore, provided no injury is done to the conduit below.

§ 6.- Si se condujera agua, con derecho se conduce sobre ella otra agua por un puente, que se haya hecho sobre la acequia, con tal que no se perjudique a la acequia inferior.

4.- IULIANUS; *libro XLI, Digestorum*.- Lucio Titio ex fonte meo ut aquam duceret, cessi; quaesitum est, an et Maevio cedere possim, ut per eundem aquaeductum aquam ducat; et si putaveris, posse cedi per eundem aquaeductum duobus, quemadmodum uti debeant. Respondit, sicut iter, actus, via pluribus cedi vel simul, vel separatim potest, ita aquae ducendae ius recte cedetur; sed si inter eos, quibus aqua cessa est, non convenit, quemadmodum utantur, non erit iniquum utile iudicium reddi, sicut inter eos, ad quos ususfructus pertinet, utile communi dividendo iudicium reddi, plerisque placuit.

4.- JULIANUS; *Digest, Book XLI*.- I granted to Lucius Titius the privilege of conducting water from my spring. The question arose whether I could grant to Maevius the right to conduct water by the same aqueduct. If you think that this action can be granted to two persons to conduct it by the same aqueduct, how ought they to avail themselves of the right? The answer was that as a right of way can be granted to several persons conjointly, or separately; so, in like manner, the right to conduct water can legally be granted to them. If the parties do not agree among themselves, in what way shall they make use of it? It will not be inequitable to grant them a praetorian action, just as many authorities have decided that a suit of this kind can be granted in partition to several persons who are entitled to the enjoyment of an usufruct.

4.- JULIANO; *Digesto, libro XLI*.- Concedí a Lucio Ticio que de una fuente mía condujese agua; se preguntó, si podría yo concederle también a Mevio que condujese agua por el mismo acueducto; y si juzgares que se les puede conceder a los dos por el mismo acueducto, cómo deberá usar. Respondió, que así como las servidumbres de paso, conducción, y vía pueden ser cedidas a muchos o simultánea, o separadamente, así se cederá válidamente el derecho de conducir agua; pero si entre aquellos a quienes se les cedió el agua no se convino cómo la usaran, no será injusto que se dé la acción útil, así como a los mas les pareció bien que se diera la acción útil de división de cosa común entre aquellos a quienes pertenece el usufructo.

5.- IDEM; *libro IV, ex Minicio*.- Quum constet non solum temporibus, sed etiam mensuris posse aquam dividi, potest eodem tempore alius quotidianam, alius aestivam aquam ducere, ita ut aestate dividatur

5.- THE SAME; *On Minicius, Book IV*.- It is established that the use of water can be divided not only by seasons, but also by measurement. One person can have the right to conduct it for daily use,

5.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- Constando que el agua se puede dividir no solamente por tiempo, sino también por medida, puede uno conducir al mismo tiempo agua cotidiana, y otro

inter eos aqua, hieme solus ducat is qui quotidianae ius habeat.

§ 1.- Inter duos, qui eodem rivo aquam certis horis separatim ducebant, convenit, ut permutatis inter se temporibus aqua uterentur; quaero, quum amplius tempore servitutibus praefinito ita duxissent, ut neuter eorum suo tempore usus esset, num ius utendi amisissent. Negavit amisisse.

6.- NERATIUS; *libro III, Membranarum.*- De interdicto de aqua aestiva, item cottidiana quaerentes primum constituendum existimabamus, quae esset aqua aestiva, de qua proprium interdictum ad prioris aestatis tempus relatum reddi solet, hoc est aestiva aqua utrumne ex iure aestivo dumtaxat tempore utendi diceretur, an ex mente propositoque ducentis, quod aestate eam ducendi consilium haberet, an ex natura ipsius aquae, quod aestate tantum duci potest, an ex utilitate locorum, in quae duceretur. placebat igitur aquam ob has duas res, naturam suam utilitatemque locorum in quae deducitur, proprie appellari, ita ut, sive eius natura erit, ut nisi aestate duci non possit, etiamsi hieme quoque desideraretur, sive omni tempore anni duci eam ipsius natura permetteret, si utilitas personis, in quam ducitur, aestate dumtaxat usum eius exigeret, aestiva recte diceretur.

7.- PAULUS; *libro V, Sententiarum.*- Si de via, itinere, actu, aquaeductu agatur, huiusmodi cautio praestanda est, quamdiu quis de iure suo doceat, non se impediturum agentem, et aquam ducentem, et iter facientem. Quodsi neget ius esse adversario agendi,

and another to do so during the summer; so that the water will be divided between them during the summer, and, during the winter, he alone can conduct it who has the right to its daily use.

§ 1.- It was agreed between two persons who were entitled to the privilege of conducting water by the same aqueduct, at different hours, that the hours for its use should be changed. If they had conducted it for a longer period than was necessary, as prescribed by the servitude, so that neither of them used it during the specified time for which it had been granted him, I ask whether they had lost the right to its use. It was denied that they had lost it.

6.- NERATIUS; *Parchments, Book III.*- While we are examining the interdicts which have reference to water used during the summer, we think that we should first determine what summer water is, concerning which an interdict is usually granted relating to the preceding season; that is to say, whether summer water should be decided to be such as one only has a right to use during the summer, whether the intention of him who has the right to conduct it during that season ought to be taken into account; whether this designation depends upon the nature of the water itself, which can only be conducted during the summer; or whether the advantage to the places to which it is conducted should be considered. Hence it was held that the water was properly so called on account of two things; namely, its nature, and the benefit of the land upon which it is conveyed; so that if its nature is such that it can only be conducted during the summer, even though it is also desired to do this during the winter; or if its nature permits it to be conducted during any season of the year, and the benefit to the places where it is taken only requires its use during the summer by the persons entitled to it, it is very properly called summer water.

7.- PAULUS; *Decisions, Book V.*- If proceedings are instituted with reference to a right of way, or the right to conduct water, security must be furnished that, as long as the plaintiff attempts to prove his right to the servitude, no obstacle will be offered to his

agua estival, de suerte que en el estío se divida entre ellos el agua, y en el invierno la conduzca sólo el que tenga el derecho de agua cotidiana.

§ 1.- Entre dos, que por la misma acequia conducían separadamente agua a ciertas horas, se convino usar el agua permutando entre sí las horas; pregunto, si, habiéndola conducido así mas tiempo que el prefijado para las servidumbres, de modo que ninguno de los dos la hubiese usado en su propio tiempo, habrían perdido el derecho de usarla. Dijo, que no lo perdieron.

6.- NERACIO; *Pergaminos, libro III.*- Examinando el interdicto relativo al agua estival, y también a la cotidiana, estimábamos que primeramente se había de determinar cuál era el agua estival, por la que se suele dar el propio interdicto con relación al tiempo del anterior estío, esto es, si se llamará agua estival por el derecho de usar de ella solamente en el tiempo del estío, o por la intención y el propósito del que la conduce, porque tuviese el designio de conducirla en el estío; o por la naturaleza de la misma agua, porque puede ser conducida solamente en el estío, o por la utilidad de los lugares a que fuese conducida. Así, pues, parecería bien que el agua se denominase con propiedad por estos dos objetos, por su naturaleza, y por la utilidad de los lugares, a que es conducida, de suerte que, ya si su naturaleza fuere que no se pueda conducir sino en estío, aunque también se deseare en el invierno, ya si la naturaleza de la misma permitiese que fuese conducida en todo tiempo del año, si la utilidad para la que es conducida exigiese para las personas su uso solamente en el estío, con razón se diría estival.

7.- PAULO; *Sentencias, libro V.*- Si se litigase respecto a las servidumbres de vía, paso o acueducto, se ha de prestar la caución, de que, mientras uno pruebe su derecho, no habrá él de impedir al que conduce, al que lleva agua, ni al que pasa. Pero si

aquae ducendae, cavere sine praeiudicio amittendae servitutis debebit, donec quaestio finiatur, non se usurum.

8.- SCAEVOLA; *libro singulari*.- Cui per fundum iter aquae debetur, quacumque vult, in eo rivum licet faciat, dum ne aquaeductum interverteret.

TIT. XXI

DE RIVIS

1.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*- Praetor ait: Rivos, specus, septa reficere, purgare aquae ducendae causa, quo minus liceat illi, dum ne aliter aquam ducat, quam uti priore aestate non vi, non clam, non precario a te duxit, vim fieri veto".

§ 1.- Hoc interdictum utilissimum est, nam nisi permittatur alicui reficere, alia ratione usu incommodabitur.

§ 2.- Ait ergo Praetor «rivum, specus» «rivus» est locus per longitudinem depressus, quo aqua decurrat, cui nomen est apo tou hrein.

§ 3.- «Specus» autem est locus, ex quo despicitur; inde spectacula sunt dicta.

§ 4.- «Septa» sunt, quae ad incile opponuntur aquae derivandae compellendaeve ex flumine causa, sive ea lignea sunt, sive lapidea sive qualibet alia materia sint, ad continendam transmittendamque aquam excogitata.

conducting the water, or using the right of way. If, however, he denies that his adversary has any right to use the right of way, or to conduct the water, he should, without any apprehension of losing the servitude, furnish security that he will not make use of it until the case has been disposed of.

8.- SCAEVOLA; *Observations*.- He who is entitled to a right of way through land for the purpose of conducting water is permitted to construct a canal through any part thereof that he wishes, provided he does not interfere with some other aqueduct.

TITLE XXI

CONCERNING THE INTERDICT HAVING
REFERENCE TO CONDUITS

1. ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed against anyone to prevent him from repairing or cleaning any aqueduct, canal, or reservoir, which he has a right to use for the purpose of conducting water, provided he does not conduct it otherwise than he has done during the preceding summer, without the employment of violence, or clandestinely or under a precarious title."

§ 1.- This interdict is extremely useful, for unless anyone is permitted to repair a conduit, he will be inconvenienced in his use of the same.

§ 2.- Therefore, the Praetor says, "An aqueduct and a canal." A canal is a place excavated throughout its length, and derives its name from a Greek word meaning to flow.

§ 3.- A reservoir is a place from which one looks down, and from it public exhibitions are named.

§ 4.- Conduits are opposed to ditches, and are for the purpose of conducting and forcing water from a stream, whether they are of wood, stone, or any other material whatsoever. They were invented for the purpose of containing and conveying water.

dijera que el adversario no tiene derecho para conducir, o para llevar agua, deberá dar caución, sin perjuicio de perder la servidumbre, de que él no usará hasta que se termine la cuestión.

8.- SCÉVOLA; *De los linderos, libro único*.- Al que se le debe el paso del agua por un fundo, le es lícito hacer en éste la acequia donde quiera, con tal que no desnaturalice el acueducto.

TÍTULO XXI

DE LAS ACEQUIAS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que a uno no le sea lícito reparar y limpiar las acequias, galerías cubiertas, y las presas, para conducir agua, con tal que no conduzca de otro modo el agua que como de ti la condujo en el anterior estío, ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario».

§ 1.- Es utilísimo este interdicto, porque si a uno no se le permitiera hacer reparaciones, será molestado de otro modo en el uso.

§ 2.- Dice, pues, el Pretor: «acequia, galería cubierta»; «acequia» es un lugar deprimido a lo largo, por el que corre el agua, cuyo nombre latino *rivus* viene del griego (*correr*).

§ 3.- Mas «galería cubierta» es un lugar desde el que se mira hacia abajo; de aquí que se llamaron espectáculos.

§ 4.- Son «presas» las que se oponen a un canal para derivar y compeler agua de un río, ya sean de madera, ya de piedra, ya de otra cualquier materia buscada para contener y transmitir el agua.

§ 5.- «Incile» est autem locus depressus ad latus fluminis, ex eo dictus, quod incidatur; inciditur enim vel lapis, vel terra, unde primum aqua ex flumine agi possit. Sed et fossae et putei hoc interdicto continentur.

§ 6.- Deinde ait Praetor: «reficere, purgare»; «reficere» est, quod corruptum est, in pristinum statum restaurare. Verbo reficiendi tegere, substruere, sarcire, aedificare, item advehere apportareque ea, quae ad eandem rem opus essent, continentur.

§ 7.- Purgandi verbum plerique quidem putant ad eum rivum pertinere, qui integer est; et palam est, et ad eum pertinere, qui refectione indiget; plerumque enim ut refectione, et purgatione indiget.

§ 8.- «Aquae», inquit, «ducendae causa» merito hoc additur, ut ei demum permittatur et reficere, et purgare rivum, qui aquae ducendae causa id fecit.

§ 9.- Hoc interdictum competit etiam ei, qui ius aquae ducendae non habet, si modo aut priore aestate, aut eodem anno aquam duxerit, quum sufficiat, non vi, non clam, non precario duxisse.

§ 10.- Si quis terrenum rivum Signinum, id est lapideum facere velit, videri eum non recte hoc interdicto uti; non enim reficit qui hoc facit; et ita Ofilio videtur.

§ 11.- Proinde etsi per alium locum velit ducere, impune prohibetur. Sed etsi eundem rivum deprimat, vel attollat, aut dilatet, vel extendat, vel operiat apertum, vel contra. Ego ceteros quidem impune prohiberi puto; at enim eum, qui operiat apertum, vel contra, eum non puto prohibendum, nisi si quam maiorem utilitatem suam adversarius ostendat.

§ 5.- A ditch is a place excavated at the side of a stream, and is derived from the word incision, because it is made by cutting; for the stone or the earth is first cut, in order to permit the water to be brought from the river. Pits and wells are also included in this interdict.

§ 6.- The Praetor next says, "to repair and clean." To repair is to restore anything which is injured to its former condition. In the term "repair" are included to cover, or support from below, to strengthen, to build, and also to haul and transport everything necessary for that purpose.

§ 7.- Several authorities hold that the term "clean" only has reference to a canal which is in good condition, but it is evident that it also applies to one which needs repair, for frequently a canal needs both repairing and cleaning.

§ 8.- The Praetor says, "for the purpose of conducting the water." This is added for a good reason, as he only is permitted to repair and clean a water-course who made it in order to conduct water.

§ 9.- This interdict will also lie in favor of one who has not the right to conduct water, provided he did conduct it either during the previous summer, or during that year; as it is sufficient that he did not do so by the employment of violence, or clandestinely, or under a precarious title.

§ 10.- If anyone desires to make a conduit of stone, which was previously merely dug through the earth, it is held that he cannot legally avail himself of this interdict, for he who does this does not merely repair the water-course. This opinion was adopted by Ofilius.

§ 11.- Hence, even if a person wishes to dig a canal through a different place, he can be prevented from doing so with impunity. This rule also applies whether he lowers, raises, widens, extends, covers, or uncovers the conduit. I, however, think that he can be prevented from changing it in other respects, but so far as covering and uncovering it is concerned, I do

§ 5.- Pero «canal» es un lugar deprimido al lado de un río, llamado en latín *incile*, porque se hace con incisión; porque se hace incisión o en la piedra, o en la tierra, para que desde luego se pueda conducir agua de un río. Mas también se comprenden en este interdicto las fosas y los pozos.

§ 6.- Después dice el Pretor: «reparar, limpiar»; «reparar» es restablecer en su primitivo estado lo que se estropeó. En la palabra reparar se comprende cubrir, cimentar, remendar, edificar, y también llevar y aportar lo que para este mismo objeto fuere necesario.

§ 7.- Pero, a la verdad, los más opinan que la palabra limpiar se refiere a la acequia que esta íntegra; y es evidente que también se refiere a la que necesita reparación; porque las más de las veces necesitan limpia así como reparación.

§ 8.- «Para conducir agua», dice; con razón se añade esto, para que se le permita reparar y limpiar una acequia solamente al que esto lo hace para conducir el agua.

§ 9.- Este interdicto le compete también al que no tiene derecho para conducir agua, si es que o en el anterior estío, o en el mismo año, hubiere conducido agua, porque basta que no la haya conducido ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario.

§ 10.- Si alguno quisiera hacer de cemento signino, esto es, de piedra una acequia de tierra, se considera que éste no utiliza debidamente este interdicto; porque no repara el que hace esto; y así le parece a Ofilio.

§ 11.- Por consiguiente, aunque quiera conducir el agua por otro lugar, se le impedirá impunemente. Pero también, si bajase la misma acequia, o la levantara, o la dilatase, o la extendiese, o cubriese la descubierta, o al contrario. Yo creo que impunemente se le prohíbe a los demás; pero no creo que se le haya de prohibir al que cubre la descubierta, o al contrario,

2.- PAULUS; *libro LXVI, ad Edictum*.- Labeo non posse, ait, ex aperto rivo terrenum fieri, quia commodum domino soli auferretur appellendi pecus, vel hauriendi aquam; quod sibi non placere Pomponius ait, quia id domino magis ex occasione, quam ex iure contingeret, nisi si ab initio in imponenda servitute id actum esset.

3.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Servius autem scribit, aliter duci aquam, quae ante per specus ducta est, si nunc per apertum ducatur; nam si operis aliquid faciat quis, quo magis aquam conservet, vel contineat, non impune prohiberi; ego et in specu contra, si non maior utilitas versetur adversarii.

§ 1.- Servius et Labeo scribunt, si rivum, qui ab initio terrenus fuit, quia aquam non continebat, caementicium velit facere, audiendum esse. Sed et si eum rivum, qui structilis fuit, postea terrenum faciat aut partem rivi, aequae non esse prohibendum. Mihi videtur urguens et necessaria refectio esse admittenda.

§ 2.- Si quis novum canalem vel fistulas in rivo velit collocare, quum id nunquam habuerit, utile ei hoc interdictum futurum Labeo ait; nos et hic opinamur; utilitatem eius, qui ducit sine incommoditate eius cuius ager est spectandam.

§ 3.- Si aqua in unum lacum conducatur, et inde per plures ductus ducatur, hoc interdictum utile erit volenti reficere ipsum lacum.

not believe that he can be interfered with, unless his adversary proves that it is for his advantage that this should not be done.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVI*.- Labeo asserts that a conduit which has been open cannot be changed to a subterranean one, because, by doing so, the owner of the land will be deprived of the privilege of watering his cattle, or of drawing water from the said conduit. Pomponius says that he does not concur in this opinion, because the owner enjoys this privilege rather from accident than from any right which he possesses, unless this was the intention in the beginning when the servitude was imposed.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- Servius, however, holds that water which formerly flowed through an open channel is conducted in a different way, if it is subsequently conveyed through one that is covered; for if anyone constructs a work by means of which the water is better preserved or contained, he cannot be prevented from doing so with impunity. I think the contrary applies with reference to a pipe, unless greater benefit is derived by the adversary.

§ 1.- Servius and Labeo say that if a person wishes to make the conduit of stone which, in the first place, was dug through the earth, and therefore did not retain the water, he should be heard. If, on the other hand, he should change the conduit which was formerly built of stone into merely a ditch through the earth, either wholly or in part, he cannot be prevented from doing so. It seems to me that any urgent and necessary repairs should be permitted.

§ 2.- If anyone desires to connect a new channel or new pipes with the water-course, which were never there before, Labeo says that this interdict will be applicable. We, however, are of the opinion that, in a case of this kind, the benefit of him who conducts the water without causing any inconvenience to the owner of the land should be considered.

§ 3.- If water is conducted into a lake, and from the latter by means of several aqueducts, this interdict will lie for the benefit of anyone desiring to repair the

a no ser que el adversario demuestre alguna mayor utilidad suya.

2. PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVI*.- Labeón dice, que de una acequia descubierta no se puede hacer otra cubierta de tierra, porque se le quitaría al dueño del suelo la comodidad de llevar a abreviar el ganado, o de sacar agua; lo que Pomponio dice que a él no le parece bien, porque esto le correspondería al dueño mas bien por ocasión, que por derecho, a no ser que ello se hubiese contratado al principio al imponerse la servidumbre.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Mas escribe Servio, que se conduce de otro modo el agua, que antes fue conducida por galería cubierta, si ahora fuese conducida por otra abierta; pero si uno hiciera alguna obra con la que mejor conserve el agua, o la contenga, no se le impide impunemente; yo aun tratándose de galería cubierta opino al contrario, si no mediara mayor utilidad de su adversario.

§ 1.- Escriben Servio y Labeón, que uno ha de ser oído, si quisiera hacer de fábrica la acequia, que en un principio fue de tierra, porque no contenía el agua. Pero tampoco se le ha de prohibir que haga después de tierra la acequia, que era de fábrica, o parte de la acequia. A mi me parece que se debe permitir la reparación urgente y necesaria.

§ 2.- Si alguno quisiera colocar en una acequia una canal nueva, o cañerías, no habiéndolas tenido nunca, dice Labeón que habrá de tener este interdicto útil; nosotros opinamos también en este caso, que se ha de atender a la utilidad del que conduce el agua sin incomodidad de aquel de quien es el campo.

§ 3.- Si el agua fuese conducida a un lago, y de allí fuera llevada por muchos acueductos, tendrá este interdicto útil el que quiera reparar el mismo lago.

lake itself.

§ 4.- Hoc interdictum ad omnes rivos pertinet, sive in publico, sive in privato sint constituti.

§ 5.- Sed etsi calidae aquae rivus sit, de hoc reficiendo competit interdictum.

§ 6.- Aristo et de cuniculo restituendo per quem vapor trahitur, in balnearis vaporibus putat utilem actionem competere; et erit dicendum, utile interdictum ex hac causa competere.

§ 7.- Iisdem autem personis, et in easdem interdictum hoc datur, quibus et in quas et de aqua interdicta redduntur, quae supra sunt enumerata.

§ 8.- Si quis rivum reficienti opus novum nuntiat, belle dictum est, posse contemni operis novi nuntiationem; quum enim Praetor ei vim fieri vetet, absurdum est, per operis novi nuntiationem eum impediri. Plane per in rem actionem dicendum est, posse: adversus eum vindicari, ius ei non esse, dubium non est.

§ 9.- De damno quoque infecto cavere eum debere, minime dubitari oportet.

§ 10.- Si quis eum exportare vehere, quae refectioni necessaria sunt, prohibeat, hoc interdictum ei competere Ofilius putat; quod est verum.

4.- VENULEIUS; *libro I, Interdictorum*.- De rivis reficiendis ita interdicetur, ut non quaeratur, an aquam ducere actori liceret: non enim tam

§ 4.- This interdict has reference to all conduits, whether they are situated in public or in private places.

§ 5.- Even if the pipe is for the purpose of conducting warm water, this interdict will also be available, where any repairs of the same should be made.

§ 6.- Aristo thinks that a praetorian action will lie where a subterranean pipe through which vapor is conveyed into hot baths requires repairs; and it must be said that an interdict can also be employed in a case of this kind.

§ 7.- This interdict is also granted to the same persons, in the cases above enumerated, in which interdicts with reference to water are granted.

§ 8.- Where notice to desist from the construction of a new work is served upon anyone who is repairing a conduit, it has been very properly held that he need not pay any attention to it, for as the Praetor forbids violence to be employed against him under such circumstances, it is absurd that he should be interfered with by the service of notice to stop the construction of a new work. It must be said that an action in rem can undoubtedly be brought against the party in question, on the ground that he had no right to make the repairs.

§ 9.- There is no question whatever, that he who makes the repairs should give security against threatened injury.

§ 10.- Ofilius thinks that this interdict will lie in favor of anyone who is prevented from bringing or transporting any materials required for repairs. This is true.

4.- VENULEIUS; *Interdicts, Book I*.- The interdict is also granted where aqueducts ought to be repaired, and no inquiry is made whether a right to conduct the

§ 4.- Este interdicto es pertinente para todas las acequias, ya se hallen establecidas en terreno público, ya en privado.

§ 5.- Pero aunque la acequia sea de agua caliente, compete este interdicto para repararla.

§ 6.- Aristón opina que compete la acción útil también para restablecer la cañería por la cual se hace salir el vapor en los baños de vapor; y se habrá de decir que por esta causa compete el interdicto útil.

§ 7.- Este interdicto se da a las mismas personas, y contra las mismas, a las qué y contra las qué se dan respecto al agua los interdictos que arriba se han enumerado.

§ 8.- Si alguno le denuncia la obra nueva al que repara una acequia, se dijo muy bien que se podía menospreciar la denuncia de la obra nueva; porque vedando el Pretor que se le haga violencia, es absurdo que se le ponga impedimento mediante la denuncia de obra nueva. Y, a la verdad, se ha de decir, que no es dudoso que con la acción real se puede reivindicar contra él que él no tiene el derecho.

§ 9.- De ninguna manera se debe dudar que él debe dar acción por el daño que amenaza.

§ 10.- Si alguno le prohibiera que aporte, o lleve las cosas necesarias para la reparación, opina Ofilio que le compete este interdicto; lo que es verdad.

4.- VENULEYO; *Interdictos, libro I*.- Respecto a la reparación de las acequias se interpondrá el interdicto de modo que no se investigue si al actor le

necessariam refectionem itinerum quam rivorum esse, quando non reffectis rivis omnis usus aquae auferretur et homines siti necarentur. et sane aqua pervenire nisi reffecto rivo non potest: at non reffecto itinere difficultas tantum eundi agendique fieret, quae temporibus aestivis levior esset.

TIT. XXII

DE FONTE

ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum.*- Praetor ait: Uti de eo fonte, quo de agitur, hoc anno aqua nec vi, nec clam, nec precario ab illo usus es, quo minus ita utaris, vim fieri veto. De lacu, puteo piscina item interdicam.

§ 1.- Hoc interdictum proponitur ei, qui fontana aqua uti prohibetur; servitutes enim non tantum aquae ducendae esse solent, verum etiam hauriendae; et sicut discretas sunt servitutes ductus aquae, et haustus aquae, ita interdicta separatim redduntur.

§ 2.- Hoc autem interdictum locum habet, si quis uti prohibeatur aqua, hoc est sive haurire prohibeatur, sive etiam pecus ad aquam appellere.

§ 3.- Et eadem sunt hic dicenda, quae ad personam attinent, quaecumque in superioribus interdictis diximus.

§ 4.- Hoc interdictum de cisterna non competit; nam cisterna non habet perpetuam causam, nec vivam aquam; ex quo apparet, in his omnibus exigendum, ut viva aqua sit; cisternae autem imbribus concipiuntur. Denique constat interdictum

water exists or not. For the repair of roads is not as necessary as that of aqueducts, for if the latter are not repaired, the entire use of the water will be stopped, and persons will be exposed to death by thirst. It is evident that water cannot be obtained without repairing aqueducts; but if a road is not repaired, passage to and fro will only be rendered difficult, and this is less during the summer time.

TITLE XXII

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO SPRINGS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX.*- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent you from making use of the spring in question, the water of which you have used during the past year, without employing force, or clandestinely, or under a precarious title. I will also grant an interdict of the same kind with reference to lakes, wells, and fishponds."

§ 1.- This interdict was introduced for the benefit of him who is prevented from using the water of a spring. For servitudes are usually granted not only for the purpose of conducting water, but also for drawing it; and as those relating to the conducting of water and the drawing of the same are distinct, so, also, the interdicts relating to them are separately granted.

§ 2.- Moreover, this interdict will apply if anyone is prevented from using water; that is to say, if he is either hindered from drawing it, or driving his cattle to it.

§ 3.- The same rule which we have mentioned as governing previous interdicts must also be said to apply to those which have reference to persons.

§ 4.- This interdict will not lie in the case of cisterns, for a cistern has not perpetual, or running water. From this it is evident that, in all these instances, it is required that the water be running. Cisterns, however, are filled by rains. In conclusion,

es lícito conducir el agua; porque no es tan necesaria la reparación de los caminos, como la de las acequias, puesto que no reparadas las acequias se privaría de todo el uso del agua, y los hombres morirían de sed. Y, a la verdad, el agua no puede llegar, si no fuese reparada la acequia; mas no reparado un camino se produciría dificultad solamente para pasar y conducir, cuya dificultad sería más leve en tiempo de estío.

TÍTULO XXII

DE LAS FUENTES

ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX.*- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no uses de la fuente de que se trata, de la manera como de ella usaste en este año, ni violenta, ni clandestinamente, ni en precario. También daré interdicto respecto a lago, pozo o piscina».

§ 1.- Propónese este interdicto para aquel a quien se le prohíbe usar agua de una fuente; porque suele haber no solamente servidumbres para conducir agua, sino también para sacarla; y así como son distintas las servidumbres de acueducto y de sacar agua, así también se dan por separado los interdictos.

§ 2.- Mas este interdicto tiene lugar si a alguno se le prohibiera usar del agua, esto es, ya si se le prohibiera sacarla, ya también si llevar a abrevar el ganado.

§ 3.- Y por lo que atañe a la persona, se ha de decir aquí lo mismo que hemos dicho en los anteriores interdictos.

§ 4.- Este interdicto no compete en cuanto a la cisterna; porque la cisterna no tiene causa perpetua, ni agua viva; de lo cual aparece que en todos estos casos se ha de exigir que el agua sea viva; mas las cisternas se forman con el agua llovediza. Final-

cessare, si lacus, piscina, puteus vivam aquam non habeat.

§ 5.- Plane si quis ire ad haustum prohibeatur, aeque interdictum sufficiet.

§ 6.- Deinde ait Praetor: Quo minus fontem, quo de agitur, purges, reficias, ut aquam coercere, utique ea possis, dum ne aliter utaris, atque uti hoc anno non vi, non clam, non precario ab illo usus es, vim pieri veto.

§ 7.- Hoc interdictum eandem habet utilitatem, quam habet interdictum de rivis reficiendis; nisi enim purgare et reficere fontem licuerit, nullus usus eius erit.

§ 8.- Purgandus autem et reficiendus est ad aquam coërcendam, ut uti quis aqua possit, dummodo non aliter utatur, quam sicuti hoc anno usus est.

§ 9.- «Coërcere aquam» est continere sic, ne diffluet, ne dilabatur, dummodo non permittatur cui novas quaerere, vel aperire; hic enim innovat aliquid praeter id, quam praecedenti anno usus est.

§ 10.- Sed et de lacu, puteo, piscina, reficiendis purgandis interdictum competit.

§ 11.- Et omnibus personis dabitur, quibus permittitur interdictum de aqua aestiva.

TIT. XXIII

DE CLOACIS

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum.*- Praetor

it is established that the interdict will not apply if the lake, fish-pond, or well, does not contain running water.

§ 5.- It is clear that the interdict will also be sufficient, where anyone is prevented from using a road giving access to the water to be drawn.

§ 6.- The Praetor next says: "I forbid force to be employed to prevent you from repairing and cleaning the spring in question, in order that you may retain the water; provided you do not make use of it in a different way than you have done during the past year, without the employment of force, or clandestinely, or under a precarious title."

§ 7.- This interdict is as advantageous as the one which has reference to the repair of conduits; for if it is not permitted to clean and repair a spring, it will be of no use.

§ 8.- A spring should be cleaned and repaired for the purpose of retaining the water, so that anyone may use it in the same way in which this was done during the past year.

§ 9.- To retain water is to confine it in such a way that it will not overflow, or be lost; provided anyone is not permitted to seek for and open new springs, for this is an innovation upon what has been done during the preceding year.

§ 10.- An interdict can also be employed where a lake, a well, or a fish-pond is to be repaired or cleaned.

§ 11.- This interdict is granted to all persons who are allowed to make use of the one having reference to summer water.

TITLE XXIII

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO SEWERS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI.* The

mente, consta que deja de tener lugar el interdicto, si el lago, la piscina y el pozo no tuviera agua viva.

§ 5.- Y ciertamente que si a alguno se le prohibiera ir a sacar agua, será igualmente eficaz el interdicto.

§ 6.- Después dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no limpies y restaures la fuente de que se trata, para que puedas contener el agua y usar de ella, con tal que no uses de ella de otro modo que como usaste en este año, ni violenta, ni clandestinamente, ni en precario».

§ 7.- Este interdicto tiene la misma utilidad que tiene el interdicto sobre reparación de las acequias; porque si no fuere lícito limpiar y restaurar una fuente, no se podría usar de ella.

§ 8.- Mas ha de ser limpiada y restaurada para contener el agua, a fin de que uno pueda usar del agua, con tal que no use de otro modo que como usó en este año.

§ 9.- «Contener el agua» es retenerla de modo que no corra ni se vaya, con tal que no se le permita a uno buscar o abrir nuevas venas; porque éste hace alguna innovación sobre aquello de que usó en el año anterior.

§ 10.- Mas también compete el interdicto para restaurar y limpiar lago, pozo o piscina.

§ 11.- Y se les dará a todas las personas a quienes se les concede el interdicto del agua estival.

TÍTULO XXIII

DE LAS CLOACAS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro*

ait: Quo minus illi cloacam, quae ex aedibus eius in tuas pertinet, qua de agitur, purgare, reficere liceat, vim fieri veto. Damni infecti, quod operis vitio factum sit, caveri iubebo.

§ 1.- Sub hoc titulo duo interdicta Praetor subiecit, unum prohibitorium, alterum restitutorium; et primum prohibitorium.

§ 2.- Curavit autem Praetor per haec interdicta, ut cloacae et purgentur, et reficiantur; quorum utrumque et ad salubritatem civitatum et ad tutelam pertinet; nam et coelum pestilens, et ruinas minantur immunditiae cloacarum, item si non reficiantur.

§ 3.- Hoc autem interdictum propositum est de cloacis privatis, publicae enim cloacae publicam curam merentur.

§ 4.- Cloaca autem est locus cavus, per quem colluvies quaedam fluat.

§ 5.- Hoc interdictum, quod primum proponitur, prohibitorium est, quo prohibetur vicinus vim facere, quo minus cloaca purgetur et reficiatur.

§ 6.- Cloacae appellatione et tubus, et fistula continetur.

§ 7.- Quia autem cloacarum reformatio et purgatio ad publicam utilitatem spectare videtur, idcirco placuit, non esse in interdicto addendum «quod non vi, non clam, non precario ab illo usus», ut, etiamsi quis talem usum habuerit, tamen non prohibeatur volens cloacam reficere vel purgare.

§ 8.- Deinde ait Praetor «quae ex aedibus eius in tuas pertinet»; aedes hic accipere debes pro omni

Praetor says: "I forbid force to be employed by you against anyone who has the right to repair and clean the sewer in question, which is common to his house and yours. I will order security to be furnished for the reparation of any damage which may result from the work."

§ 1.- The Praetor placed two interdicts under this title, one of which is prohibitory, and the other restitutory, and he first discusses the one which is prohibitory.

§ 2.- By means of these interdicts, the Praetor provides that sewers shall be cleaned and repaired, and both of them have reference to the health and protection of cities; for the filth of the sewers threatens to render the atmosphere pestilential and ruin buildings. The same rule applies even when the sewers are not repaired.

§ 3.- This interdict applies to private sewers, for those which are public demand the care of officials.

§ 4.- A sewer is an excavation by means of which filth is carried away.

§ 5.- The interdict first mentioned is prohibitory, and by it a neighbor is prevented from using violence to prevent a sewer from being cleaned and repaired.

§ 6.- In the term "sewer" are included both the ditch and the pipe.

§ 7.- For the reason that the repairing and cleaning of sewers is considered to have reference to the public welfare, it was decided that the clause, "if you have not made use of it by violence, or clandestinely, or under a precarious title," should not be added; so that, even if anyone had used it under such circumstances, he still would not be prevented from repairing or cleaning the sewer, if he desired to do so.

§ 8.- The Praetor next says, "which is common to his house and yours." In this instance, the term

LXXI.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que a uno no le sea lícito limpiar y recomponer la cloaca de que se trata, que de su casa le pertenece en la tuya. Mandaré que se dé caución por daño que amenaza, que haya sido causado por vicio de la obra».

§ 1.-El Pretor comprende bajo este titulo dos interdictos, uno prohibitorio, y otro restitutorio; y primeramente el prohibitorio.

§ 2.- Mas cuidó el Pretor con estos interdictos de que se limpien y se recompongan las cloacas; cuyas cosas corresponden a la salubridad y seguridad de las ciudades; porque las inmundicias de las cloacas, si éstas no se reparan, amenazan con aire pestilente y con ruinas.

§ 3.- Mas se propuso este interdicto respecto a las cloacas privadas, porque las cloacas públicas merecen cuidado público.

§ 4.- Mas es cloaca un lugar hueco por el cual corren ciertas inmundicias.

§ 5.- Este interdicto, que en primer lugar se propone, es prohibitorio; por el cual se le prohíbe al vecino hacer violencia para que no se limpie y se recomponga la cloaca.

§ 6.- En la denominación de cloaca se comprende así la tubería como la cañería.

§ 7.- Mas como se considera que la recomposición y la limpia de las cloacas corresponde a la utilidad publica, pareció bien que no se debía añadir en el interdicto la cláusula: «que no usaste de ella ni violenta, ni clandestinamente, ni en Precario» a fin de que, aunque alguno hubiere tenido tal uso no se le prohiba, sin embargo, si quiere, recomponer o limpiar la cloaca.

§ 8.- Después dice el Pretor: «que de su casa le pertenece en la tuya»; casa debes entenderla aquí por

aedificio, hoc est, ex aedificio eius in tuum aedificium. Hoc amplius Labeo putabat, huic interdicto locum esse, et si area ab utralibet parte aedium sit, et si forte, inquit, cloaca ducta sit ex urbano aedificio in proximum agrum.

§ 9.- Idem Labeo, etiam eum, qui privatam cloacam in publicam immittere velit, tuendum, ne ei vis fiat. Sed et si quis velit talem cloacam facere, ut exitum habeat in publicam cloacam, non esse eum impediendum Pomponius scribit.

§ 10.- Quod ait Praetor «pertinet», hoc significat, quod ex aedibus eius in tuas pertinet, hoc est, dirigitur, extenditur, pervenit".

§ 11.- Et tam ad proximum vicinum hoc interdictum pertinet, quam adversus ultiores, per quorum aedes cloaca currit.

§ 12.- Unde Fabius emla scribit, competere hoc interdictum, ut in vicini aedes veniat, et rescindat pavimenta purgandae cloacae gratia; verendum tamen esse Pomponius scribit, ne eo casu damni infecti stipulatio committatur; sed haec stipulatio non committitur, si paratus sit restaurare id, quod ex necessitate reficiendae cloacae causa resciderat.

§ 13.- Si quis purganti mihi cloacam vel reficienti opus novum nuntiaverit, rectissime dicetur, contempta nuntiatione me posse reficere id, quod institueram.

§ 14.- Sed et damni infecti cautionem pollicetur, si quid operis vitio factum est; nam sicuti reficere cloacas et purgare permittendum fuit, ita dicendum, ne damnum aedibus alienis detur.

§ 15.- Deinde ait Praetor: Quod in cloaca publica factum, sive ea immissum habes, quo usus eius

"house" must be understood to signify every kind of building, just as if it had been said "to his building and yours." Labeo goes even farther, for he thinks that there will be ground for this interdict, if there is a vacant space between the two edifices, and if, as he suggests, the sewer leads from a house in the city to adjoining land.

§ 9.- Labeo also holds that anyone who desires to connect his private sewer with a public one ought to be protected against being prevented by violence. Pomponius says that if anyone desires to construct a drain which will flow into a public sewer, he should not be hindered from doing so.

§ 10.- Where the Praetor says, "is common to his house and yours," he means is directed towards, extends to, or comes as far as your house.

§ 11.- This interdict also has reference to a next neighbor, as well as against others farther away, through whose houses the sewer in question runs.

§ 12.- For which reason Favius Mela says that this interdict will lie to authorize anyone to enter the house of a neighbor, and take up his pavement for the purpose of cleaning the sewer. Pomponius, however, says that, in this instance, the penalty of a stipulation for the reparation of damage may be incurred; but this will not be the case if the person above mentioned is ready to replace what he was obliged to take up for the purpose of repairing the sewer.

§ 13.- If anyone serves notice of a new work upon me when I am cleaning or repairing my sewer, it is very properly held that I may pay no attention to the notice, and can continue to repair what I have begun.

§ 14.- The Praetor, however, promises that security shall be given against any injury which may result from defective work; for, just as permission is given to repair and clean sewers, so it must be said that no damage should be caused to the houses of others.

§ 15.- The Praetor next says: "You shall restore all to its former condition, where anything has been

todo edificio, esto es, de su edificio en tu edificio. Además de esto opinaba Labeón, que ha lugar a este interdicto también si a una u otra parte de la casa hubiera un solar, y, si acaso, dice, la cloaca fuera conducida de un edificio urbano al próximo campo.

§ 9.- El mismo Labeón dice, que el que quiera hacer verter una cloaca privada en la pública ha de ser también amparado para que no se le haga violencia. Pero escribe Pomponio, que si alguno quisiera hacer una cloaca tal, que tenga salida a cloaca pública, tampoco se le ha de impedir.

§ 10.- Lo que dice el Pretor: «le pertenece», significa esto, que de su casa le pertenece en la suya, esto es, se dirige, se extiende, y llega.

§ 11.- Y este interdicto corresponde tanto para el próximo vecino como contra otros más lejanos, por cuyas casas corre la cloaca.

§ 12.- Por lo cual, escribe Favio Mela, que compete este interdicto para que vaya a la casa del vecino, y rompa el pavimento para limpiar la cloaca; pero escribe Pomponio, que se ha de temer que no incurra en este caso en la estipulación de daño que amenaza; pero no se incurre en esta estipulación, si uno estuviera dispuesto a restaurar lo que había destruido por la necesidad de recomponer la cloaca.

§ 13.- Si alguno me hubiere denunciado la obra nueva al limpiar yo o al recomponer la cloaca, se dirá con muchísima razón que puedo yo, menospreciando la denuncia, continuar la obra que había comenzado.

§ 14.- Pero promete caución también por el daño que amenaza, si se causó alguno por vicio de la obra; porque así como se hubo de permitir recomponer y limpiar las cloacas, así también se ha de decir que no se cause daño a la casa de otro.

§ 15.- Después dice el Pretor: «Restablece en su primer estado lo que en una cloaca pública tienes

deterior sit, fiat, restituas. Item ne quid fiat, immitaturae, interdicam.

§ 16.- Hoc interdictum ad publicas cloacas pertinet, ne quid ad cloacam immittas, neve facias, quo usus deterior sit, neve fiat.

2.- VENULEIUS; *libro I, Interdictorum*.- Quamquam de reficienda cloaca, non etiam de nova facienda hoc interdicto comprehendatur, tamen aequae interdicendum Labeo ait, ne facienti cloacam vis fiat, quia eadem utilitas sit. Praetorem enim sic interdixisse, ne vis fieret, quominus cloacam in publico facere liceret; idque Ofilio et Trebatio placuisse. Ipse dicendum ait, ut ne factam cloacam purgare et restituere permittendum sit per interdictum, novam vero facere is demum concedere debeat, cui viarum publicarum cura sit.

TIT. XXIV

QUOD VI AUT CLAM

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Praetor ait: Quod vi aut clam factum est, qua de re agitur, id, cum experiendi potestas est, restituas.

§ 1.- Hoc interdictum restitutorium est; et per hoc occursum est calliditati eorum, qui vi aut clam quaedam moliuntur; iubentur enim ea restituere.

§ 2.- Et parvi refert, utrum ius habuerit faciendi, an

done to a public sewer or placed in it by which its use may be interfered with. Likewise, I forbid anything to be done to the sewer, or to be thrown into it."

§ 16.- This interdict has reference to public sewers, and prohibits anything being thrown into them, or deposited in them by which their use may be injuriously affected.

2.- VENULEIUS; *Interdicts, Book I*.- Although the repair of existing sewers, and not the construction of new ones, is included in this interdict, Labeo says that an interdict should, nevertheless, be granted to prevent anyone from employing violence against another who builds a sewer, because the same question of public welfare is involved; as the Praetor has, by an interdict, forbidden force to be used to hinder anyone from constructing a sewer in a public place. This opinion is also adopted by Ofilius and Trebatius. Labeo also says that anyone ought, without interference, to be permitted by the interdict to clean and repair a sewer already constructed; but that the officer in charge of the public highways should grant permission to build a new one.

TITLE XXIV

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO WORKS UNDERTAKEN BY VIOLENCE OR CLANDESTINELY

1.- VIVIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "I order you to restore to its former condition everything which you have done to the property in question by the employment of violence or clandestinely, as soon as proceedings are instituted against you for that purpose."

§ 1.- This interdict is restitutory, and, by means of it, the deceit of those who have undertaken to do anything' with violence, or clandestinely, is obviated; and they are ordered to restore the property to its former condition.

§ 2.- It makes very little difference whether the

hecho o introducido, por lo que sea o se haga peor el uso de aquella. Y también interpondré interdicto para que no se haga o introduzca cosa alguna».

§ 16.- Este interdicto pertenece a las cloacas públicas, para que no introduzcas ni hagas en ellas cosa alguna por la cual sea o se haga peor su uso.

2.- VENULEYO; *Interdictos, libro I*.- Aunque en este interdicto se comprenda la reparación de una cloaca, no también la construcción de una nueva, dice, sin embargo, Labeón, que se ha de interponer igualmente el interdicto, para que no se haga violencia al que construye la cloaca, porque la utilidad es la misma. Porque el Pretor propuso así el interdicto para que no se hiciera violencia, de suerte que no fuese lícito hacer cloaca en sitio público; y esto les pareció bien a Ofilio y a Trebacio. Este mismo manifiesta, que se ha de decir que por este interdicto se ha de permitir limpiar y restaurar una cloaca hecha, pero que hacer una nueva debe concederlo solamente aquel a quien le corresponda el cuidado de las vías públicas.

TÍTULO XXIV

DE LO QUE SE HIZO VIOLENTA O CLANDESTINAMENTE

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor; «Restablece a su primitivo estado la cosa, de que se trata, que se hizo violenta o clandestinamente, cuando hay facultad para ejercitar la acción».

§ 1.- Este interdicto es restitutorio; y por medio de él se puso obstáculo a la malicia de los que intentan hacer alguna cosa violenta o clandestinamente; porque se les manda que la vuelvan a su primitivo estado.

§ 2.- Y poco importa que haya tenido, o no, derecho

non; sive enim ius habuit, sive non, tamen tenetur interdicto, propter quod vi aut clam fecit; tueri enim ius suum debuit, non iniuriam comminisci.

§ 3.- Denique est quaesitum, an hoc interdicto utenti exceptionem possit obiiicere, «quod non iure meo receperim». Et magis est, ne possit; nam adversus vim, vel quod clam factum est, nulla iusta exceptione se tueri potest.

§ 4.- Hoc interdictum ad ea sola opera pertinet, quaecumque in solo vi aut clam fiunt.

§ 5.- Quid sit vi factum, vel clam factum, videamus. Vi factum videri Quintus Mucius scripsit, si quis contra, quam prohiberetur, fecerit; et mihi videtur plena esse Quinti Mucii definitio.

§ 6.- Sed et, si quis iactu vel minimi lapilli prohibitus facere, perseveravit facere, hunc quoque vi fecisse videri, Pedius et Pomponius scribunt; eoque iure utimur.

§ 7.- Sed et si contra testationem denuntiationemve fecerit, idem esse Cascellius et Trebatius putant; quod verum est.

§ 8.- Sed et Aristo ait, eum quoque vi facere, qui, quum sciret se prohibitum iri, per vim molitus est, ne prohiberi possit.

§ 9.- Item Labeo dicit, si quem facientem prohibuero isque destiterit in praesentiarum rursusque postea facere coeperit, vi eum videri fecisse, nisi permissu meo facere coeperit vel qua alia iusta causa accedente.

party in question has the right to do the work or not; for, even if he has, he will, nevertheless, be liable under the interdict, because he employed violence or acted clandestinely; since he should protect his rights, and not contrive to injure hers.

§ 3.- Then the question is asked whether anyone can oppose to this interdict the exception that the defendant did not do anything which he had not acquired a right to do. The better opinion is that he will not be allowed to avail himself of such an exception, for he cannot protect himself legally by an exception, where he has employed violence or acted clandestinely.

§ 4.- This interdict only has reference to work which is done upon land, with the employment of violence or in a clandestine manner.

§ 5.- Let us see what is meant by the employment of violence, or a clandestine act. Quintus Mucius says that anything is considered to have been done with the employment of violence where a person does it after he has been forbidden. The definition of Quintus Mucius appears to me to be complete.

§ 6.- Pedius and Pomponius assert that if anyone is forbidden to proceed with a work by the casting of even a small stone upon it, he will be held to have used violence; and this is our practice.

§ 7.- Cascellius and Trebatius think that the same rule will apply, if he proceeds with the work after notice has been served upon him in the presence of witnesses, which is true.

§ 8.- Moreover, Aristo says that he also employs violence who, knowing that he will be opposed, uses force to avoid being prohibited.

§ 9.- Likewise, Labeo says that if I forbid anyone to proceed, and he desists while in my presence, but afterwards resumes the work, he will be considered to have employed violence, unless he has obtained my consent, or has some other good reason for doing

para hacerla; porque ya si tuvo, ya si no, derecho, está, sin embargo, obligado por el interdicto por razón de lo que hizo violenta o clandestinamente; porque debió amparar su propio derecho, no intentar una injuria.

§ 3.- Finalmente, se preguntó, si al que utilizara este interdicto se le podría oponer la excepción, «lo que yo hubiere recibido por mi derecho». Y es más cierto que no se podría; porque contra la violencia o contra lo que se hizo clandestinamente, no se puede amparar con ninguna excepción justa.

§ 4.- Este interdicto se refiere solamente a las obras que se hacen en el suelo violenta o clandestinamente.

§ 5.- Veamos qué sea lo hecho violenta, o clandestinamente. Quinto Mucio escribió, que se consideraba hecho con violencia lo que uno hubiere hecho contra lo que se le prohibiese; y me parece que es completa la definición de Quinto Mucio.

§ 6.- Más escriben Pedio y Pomponio, que también se considera que hizo con violencia aquel a quien habiéndosele prohibido con el lanzamiento de una pequeñísima piedra que hiciera, perseveró en hacer; y este derecho observamos.

§ 7.- Pero Cascelio y Trebacio opinan, que es lo mismo, también si hubiere obrado contra manifestación hecha ante testigos o contra denuncia; lo que es verdad.

§ 8.- Mas también dice Aristón, que también obra con violencia el que, sabiendo que se le prohibiría, procuró con violencia que no se le pudiera prohibir.

§ 9.- También dice Labeón, que si yo le hubiere prohibido al que obraba, y éste hubiere dejado de obrar por el momento, y luego hubiere comenzado a obrar otra vez, se considera que obró con violencia, a no ser que hubiere comenzado a obrar con permiso

§ 10.- Si quis tamen imbecillitate impeditur, vel etiam, ne offenderet vel te, vel eum, qui te magnifaciebat, ideo non venerit ad prohibendum, non videtur adversarius vi fecisse; et ita Labeo scribit.

§ 11.- Idem ait, et si te volentem ad prohibendum venire deterruerit aliquis armis forte, sine ullo dolo malo meo, ac propter hoc non veneris, non videri me vim fecisse.

2.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Nec in aliena potestate sit condicionem meam nihil delinquentis deteriore facere.

3.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Prohibere autem non utique per semet ipsum necesse est, sed et si quis per servum suum vel procuratorem prohibuerit, recte videtur prohibuisse; idem etiam si mercennarius meus prohibuerit. Nec quem moveat, quod per liberam personam actio adquiri non solet: nam prohibitio haec demonstrat, vi te facere. Quid mirum, quum etsi clam tu me feceris, habeam actionem? Ergo facto magis tuo delinquentis, quam alieno adquiritur mihi actio.

§ 1.- Illud sciendum est, non omnibus momentis vim esse faciendam, sed semel inter initia facta perseverat.

§ 2.- Sed si permiserit, adversus eum, qui utatur interdicto, exceptio erit necessaria.

so.

§ 10.- If anyone is prevented by weakness, or is restrained by the fear of offending you, or someone whose power is exerted in your favor, and, for either of these reasons, does not forbid you to proceed, you will not be considered to have employed violence. This was also stated by Labeo.

§ 11.- He also says that if anyone should deter you when you desire to prevent me from doing the work, for instance, by arms, without any fraudulent act on my part, and, on this account, you do not come to prevent me, I will not be considered to have employed violence.

2.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- So that it may not be within the power of another to render my condition worse, without my being guilty of any offence.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- In order to prevent anyone from proceeding, it is not necessary that the person himself should act, for anyone is legally considered to have hindered another, either by his slave or by his agent. The same rule will apply if a day laborer employed by me should attempt to prevent him. Nor can the objection be urged that action is not ordinarily acquired through the agency of one who is free; for the hindrance proves that you effected this by the employment of violence. And why should this be remarkable, when I will be entitled to bring suit, even if you have done the work clandestinely, and therefore, the right of action will be acquired by me, rather through the illegal act which you have committed, than through that of another?

§ 1.- It should be noted that it is not necessary for the violence to be exerted continuously; for after it has once been committed in the beginning, it is considered to endure.

§ 2.- If permission has been granted, an exception will be necessary to oppose him who makes use of the interdict.

mío, o mediando alguna justa causa.

§ 10.- Mas si alguno se viere impedido por enfermedad, o también si por no ofenderte, o por no ofender al que te estimaba mucho no se hubiere determinado a prohibir, no se considerará que el adversario obro con violencia; y así lo escribe Labeón.

§ 11.- El mismo dice, que si al querer tú presentarte a prohibir te hubiere aterrado alguno, acaso con armas, sin dolo malo alguno mío, y por esto no te hubieres presentado, no se considera que yo obré con fuerza.

2.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- Porque no está en poder de otro hacer peor mi condición, sin haber yo delinquido en nada.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Más ciertamente no es necesario prohibir por uno mismo, sino que también si uno hubiere prohibido por medio de un esclavo o de su procurador, se considera que prohibió debidamente; lo mismo es también si hubiere prohibido un asalariado mío. Y no haga vacilar a nadie que por medio de una persona libre no se suele adquirir acción; porque esta prohibición demuestra que obras con violencia, ¿Y qué es de extrañar, puesto que aun cuando tú hubieres obrado respecto a mí clandestinamente, yo tendría la acción? Luego la acción se adquiere para mí más bien por hecho tuyo, delinquiendo tú, que por el de otro.

§ 1.- Se ha de saber, que no se ha de hacer violencia en todos los momentos, sino que subsiste la que una vez se hizo al principio.

§ 2.- Pero si uno hubiere dado permiso, será necesaria la excepción contra el que usa del interdicto.

§ 3.- Non tantum autem si ego permisero, sed et si procurator meus, vel tutor qui tutelam administrat, vel curator pupilli, furiosi, sive adulescentis, dicendum erit, exceptioni locum fore.

§ 4.- Plane si Praeses, vel curator reipublicae permiserit in publico facere, Nerva scribit exceptionem locum non habere, quiam, etsi ei locorum, inquit, publicorum procuratio data est, concessio tamen data non est. Hoc ita verum est, si non lex municipalis curatori reipublicae amplius concedat. Sed et si a Principe, vel ab eo, cui Princeps hoc ius concedendi dederit, idem erit probandum.

§ 5.- Si quis paratus sit se iudicio defendere adversus eos, qui interdicendum putant, ne opus fiat, an videatur desinere vi facere? Et magis est, ut desinat, si modo satis offerat, et defendere paratus est, si quis agat; et ita Sabinus scribit.

§ 6.- Sed et si quis damni infecti paratus sit cavere, quum propter hoc tantum esset prohibitus, vel quia non defendebat, vel damni infecti non repromittebat, consequens est dicere, desinere eum vi facere.

§ 7.- Clam facere videri Cassius scribit, eum, qui celavit adversarium, neque ei denunciavit, si modo timuit eius controversiam aut debuit timere.

§ 8.- Item Aristo putat, eum quoque clam facere, qui celandi animo habet eum, quem prohibeturum se

§ 3.- Moreover, if not only I should grant permission, but if my agent, or a guardian who is administering a guardianship, or the curator of a ward, an insane person, or a minor, should also grant it, it must be said that there will be ground for an exception.

§ 4.- Nerva asserts that it is clear there will be no ground for an exception if the Governor, or some official having charge of the business of a city, permits work to be done in a public place; for he says that although the care of public places may have been entrusted to him, still the right to transfer them was not granted. This is only true where municipal law does not confer greater authority upon the public official having charge of the affairs of a city. The same rule should be adopted if the right was granted by the Emperor himself, or by someone upon whom he has bestowed the power to do so.

§ 5.- If anyone is ready to defend himself in court against certain persons who think that he should be forbidden to construct a work, let us see whether he will be held to have desisted through the employment of violence. The better opinion is that he should be considered to have done so, if he offers to give security, and is ready to defend his right. This was also stated by Sabinus.

§ 6.- Again, if anyone is prepared to furnish security against any damage which may result, when he has only been forbidden to proceed on this account, or because he did not defend himself, or for the reason that he did not furnish security against threatened injury, it must be said, in consequence, that he has ceased to proceed with the work through the employment of violence.

§ 7.- Cassius says that he is held to have acted clandestinely who conceals what he is doing from his adversary, and fails to notify him, provided he feared, or thought that he had good reason to fear, opposition.

§ 8.- Aristo also thinks that he acts clandestinely when, with the intention of concealing what he is

§ 3.- Mas se habrá de decir, que habrá lugar a la excepción, no solamente si yo hubiere permitido, sino también si mi procurador, o el tutor, que administra la tutela, o el curador de un pupilo, de un furioso, o de un adolescente.

§ 4.- Y a la verdad, si un Presidente, o un procurador de la República hubiere permitido obrar en sitio público, escribe Nerva, que no tiene lugar la excepción, porque dice que aunque se le concedió la procuración de los lugares públicos, no se le permitió otorgar la concesión. Esto es así verdad, si la ley municipal no le concediera más amplias facultades al curador de la república. Pero lo mismo se ha de admitir, también si se concediere por el Príncipe, o por aquel a quien el Príncipe le hubiere dado el derecho de concederlo.

§ 5.- Si alguno estuviera dispuesto a defenderse en juicio contra los que creen que se debe interponer interdicto, para que no se haga una obra, ¿se considera que deja de obrar con violencia? Y es mas cierto que deja, si ofreciera fianza, y estuviera dispuesto a defenderse, si alguno ejercitara la acción; y así lo escribe Sabino.

§ 6.- Pero también si alguno estuviera dispuesto a dar caución por el daño que amenaza, cuando se le hubiese hecho la prohibición solamente por esto, o porque no se defendía, o porque no prometía por el daño que amenaza, es consiguiente decir, que deja él de obrar con violencia.

§ 7.- Escribe Cassio, que se considera que obra clandestinamente el que ocultó al adversario, y no le denunció, si temió su controversia, o debió temerla.

§ 8.- Opina el mismo Aristón, que también obra clandestinamente el que con ánimo de ocultarlo tiene

intellexerit et id existimat, aut existimare debet, se prohibitum iri.

4.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Servius, etiam eum clam facere, qui existimare debeat sibi controversiam futuram, quia non opinionem cuius, et resupinam existimationem esse oporteat, ne melioris conditionis sint stulti, quam periti.

5.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Aut qui aliter fecit, quam denunciavit, vel qui decepto facit eo, ad quem pertinuit non facere, vel consulto tum denuntiat adversario, quum eum scit non posse prohibere, vel tam sero pronuntiat, ut obire prohibitorius, priusquam fiat, non possit; et haec ita Labeonem probare Aristo ait.

§ 1.- Si quis se denunciaverit opus facturum, non semper non videtur clam fecisse, si post denuntiationem fecerit; debet enim, et ita Labeo et diem et horam denuntiatione complecti, et ubi, et quod opus futurum sit, neque perfusorie, aut obscure dicere, aut denunciare, neque tam artare adversarium, ut intra diem occurrere ad prohibendum non possit.

§ 2.- Et si forte non sit, cui denuntietur, neque dolo malo factum sit, ne sit, amicis denique, aut procuratori, aut ad domum denuntiandum est.

§ 3.- Sed et Servius recte ait, sufficere feminae viro notum facere, opus se facturum vel denique sciente eo facere, quamquam etiam illud sufficiat, celandi animum non habere.

doing, he keeps with him the person whom he thinks will oppose him, and believes, or has reason to believe, that he will oppose what he expects to d.o.

4.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- Servius says that he is held to have acted clandestinely, even if he thinks that no controversy will arise with reference to what he does; for it is not necessary to pay attention to every one's inconsiderate opinion and judgment, otherwise, fools would be in a better condition than wise men.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- He who does work in a different way than that in which he gave notice that it would be done, or deceives the person who had an interest in not having it performed, or intentionally serves notice upon his adversary, when he knows that he cannot hinder him, or notifies him so late that he cannot leave his house in order to interfere with the work, is held to have acted clandestinely. Aristo says that Labeo adopted this opinion.

§ 1.- When anyone gives notice that a new structure is about to be erected, he is not always considered to have acted clandestinely, if he does the work after the notice has been given; for (according to Labeo), both the day and the hour should be included in the notice, as well as the place where the work is to be done, and the nature of it. A notice should not be either vague nor obscure, nor should it so restrict the adversary that he cannot appear within the time designated, in order to prevent the work from being performed.

§ 2.- If there is no one upon whom the notice can be served, and no fraud has been committed by the person intending to do the work, notice should be served upon the friends or agent of the party interested, or at his house.

§ 3.- Servius, however, very properly states that it will be sufficient to notify the husband of a woman, who is interested, that the work is about to be done, or to do it with his knowledge; although it will also be sufficient not to have the intention of concealing it from him.

al que él hubiere entendido que le había de prohibir, y cree o debe creer que se le habría de prohibir.

4.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- Y Servio dice, que también obra clandestinamente el que deba estimar que se le habrá de promover controversia, porque no se debe atender a la opinión y a la infundada opinión de cualquiera, a fin de que no sean de mejor condición los necios, que los inteligentes.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- O el que obró de distinta manera que como denunció, o el que obra habiendo engañado al que le importaba que no obrara, o deliberadamente le denuncia al adversario cuando sabe que éste no puede prohibirle, o le denuncia tan tardíamente, que el que hubiera de prohibir no pueda presentarse antes que se haga la cosa; y Aristón dice que así lo aprueba Labeón.

§ 1.- Si alguno hubiere denunciado que él había de hacer una obra, no siempre no se considera que obró clandestinamente, si la hubiere hecho después de la denuncia; porque deberá, y así lo dice Labeón, consignar en la denuncia el día y la hora, y el lugar, y la obra que se haya de hacer, y no hacer la denuncia confusa u oscuramente, y no apremiar tanto al adversario, que dentro del término no pueda acudir a prohibirlo.

§ 2.- Y si acaso no hubiera a quién se le haga la denuncia, ni con dolo malo se hubiera hecho que no lo haya, se ha de hacer en ultimo caso la denuncia a los amigos, o al procurador, o a la casa.

§ 3.- Pero con razón dice también Servio, que es suficiente hacerle saber al marido de la mujer que uno hará una obra, o en último caso, hacerla sabiéndolo él, aunque también sea suficiente que no tenga la intención de ocultarlo.

§ 4.- Item ait, si quis in publico municipii velit facere, sufficere ei, si curatori reipublicae denuntiet.

§ 5.- Si quis, dum putat, locum tuum esse, qui est meus, celandi tui, non mei causa fecerit, mihi interdictum competere.

§ 6.- Idem dicit, et si servi mei vel procuratoris celandi causa factum sit, mihi interdictum competere.

§ 7.- Si quis, quum non denuntiasset, opus se facturum, eique denuntiatum esset, ne faceret, fecerit, utilius puto probandum, vi eum fecisse.

§ 8.- Haec verba «quod vi aut clam factum est», ait Mucius ita esse: quod tu, aut tuorum quis, aut tuo iussu factum est.

§ 9.- Labeo autem ait, plures personas contineri his verbis; nam ecce primum heredes eorum, quos enumerat Mucius, contineri putat.

§ 10.- Idem ait, et adversus procuratorem, tutorem, curatorem, municipumve syndicum alieno nomine interdicti posse.

§ 11.- Si quid servus meus fecit, non ob id mecum actio est, sed si id meo nomine aut suo fecit; nam si tuum servum mercennarium habuero, quidquid ab eo factum fuerit meo nomine, ob id non tecum, sed mecum, cuius iussu aut nomine id opus a servo tuo factum fuerit, agendum erit hoc interdicto.

§ 4.- He also says, that if anyone desires to construct a new work in a public place belonging to a municipality, it will be sufficient if notice is served upon the official having charge of the affairs of the city.

§ 5.- If anyone, thinking that certain land belongs to you, while in fact it is mine, undertakes a new work with the intention of concealing it from you, but not from me, the interdict will lie in my favor.

§ 6.- He also says that, if someone undertakes a new work with the intention of concealing it from my servant, or my agent, I will be entitled to an interdict.

§ 7.- If anyone who did not serve notice that he was about to begin a new work, but was himself notified not to undertake it, and, nevertheless, does so, I think that the better opinion will be that he employed violence.

§ 8.- These words, "what has been done by violence or clandestinely," Mucius says should be understood to mean what you yourself, or anyone of your people, have done, or what has been done by your command.

§ 9.- Labeo, however, thinks that a larger number of persons are included in these words; for, in the first place, it includes the heirs of the persons enumerated by Mucius.

§ 10.- He also says that this interdict is available against an agent, a guardian, a curator, and a municipality or syndic, as representing other parties.

§ 11.- If my slave undertakes a new work, an action cannot be brought against me on this account, but it will be necessary for him to do it either in my name, or in his own; for if I have your slave employed by the day, and he begins any work in my name, proceedings can be instituted under this interdict on this ground, not against you, but against me, by whose order, or in whose name the work was performed by your slave.

§ 4.- También dice, que si alguno quisiera obrar en sitio público de un municipio, le es suficiente que se lo denuncie al curador de la república.

§ 5.- Si alguno, creyendo que es tuyo un lugar que es mío, hubiere hecho por ocultarse de ti, no de mí, me compete el interdicto.

§ 6.- El mismo dice, que también si se hubiera hecho por ocultarse de un esclavo mío o de mi procurador, me compete el interdicto.

§ 7.- Si alguno, no habiendo denunciado que él hará una obra, y habiéndosele denunciado a él para que no la hiciera, la hubiere hecho, creo que más convenientemente se ha de admitir que él obró con violencia.

§ 8.- Dice Mucio, que estas palabras: «lo que se hizo violenta o clandestinamente», significan esto: lo que tú hiciste, o hizo alguno de los tuyos, o lo que se hizo por tu mandato.

§ 9.- Mas dice Labeón, que en estas palabras se contienen muchas personas; porque opina que se contienen los herederos de aquéllos, que enumera Mucio.

§ 10.- Dice el mismo, que en nombre de otro se puede interponer interdicto contra el procurador, el tutor, el curador, o el síndico de los municipios.

§ 11.- Si mi esclavo hizo alguna cosa, no hay por esto acción contra mí, sino si la hizo en nombre mío, o en el suyo; porque si yo tuviere asalariado un esclavo tuyo, se habrá de ejercitar este interdicto por todo lo que por él hubiere sido hecho en mi nombre, no contra tí, sino contra mí, por cuyo mandato o en cuyo nombre se habrá hecho esta obra por tu esclavo.

§ 12.- Similiter quod iussu cuius factum erit, ob id non cum eo, sed cuius nomine iusserit, haec actio est. Nam si procurator, tutor, curator, duumvir municipii, quod eius nomine ageret, cuius negotium procuraret, fieri iusserit, ob id agendum erit cum eo, cuius nomine factum quid erit, non cum eo, qui ita iusserit. Et si tibi mandavero, ut opus fieri iuberet, et in ea re mihi parueris, mecum, inquit, non tecum erit actio.

§ 13.- Et quum interdictum sic sit scriptum: «quod vi aut clam factum est», non ita: «quod vi aut clam fecisti», latius porrigi, quam ad has personas, quas supra numeravimus, Labeo putat.

§ 14.- Et hoc iure utimur, ut, sive ego fecissem dive fieri iussi, interdicto Quod vi aut clam tenear.

6.- PAULUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Si ego tibi mandavero opus novum facere, tu alii, non potest videri meo iussu factum; teneberis ergo tu et ille. An et ego tenear, videamus; et magis est, et me, qui initium rei praestiterim, teneri; sed uno ex his satisfaciende ceteri liberantur.

7.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Si alius fecerit me invito, tenebor ad hoc, ut patientiam praestem.

§ 1.- Neratius quoque scribit, eum, cuius servus vi Aut clam fecit, aut sua impensa ex interdicto opus restituere debere, aut patientiam restituendi praestare et servum noxae dedere: plane si mortuo alienato servo interdicetur, patientiam dumtaxat praestare

§ 12.- In like manner, where such work is performed by the order of anyone, this action will lie not against him, but against the person in whose name the order was given. For if an agent, a guardian, a curator, or the duumvir of a municipality, acting in the name of him or those whose business he transacts, should order the work to be performed, proceedings must be instituted against him in whose name this was done, and not against him who ordered it to be done. If I direct you to order work to be performed, and you obey me, the action should be brought against you, and not against me.

§ 13.- As the interdict is expressed in the following terms, "what has been done by violence, or clandestinely," and not "what you have done by violence, or clandestinely," Labeo thinks that it extends to other persons than to those whom we have mentioned above.

§ 14.- Our practice renders me liable under the interdict Quod vi aut clam, whether I have done any new work or ordered it to be done.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- If I direct you to construct a new work, and you order another to do it, it cannot be considered that it has been done by my command; therefore, you as well as the other party, will be liable. Let us see whether I, also, will be liable. The better opinion is that I will be, as I directed another to begin it. But if any one of these three should make reparation, the other two will be released.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- If another person should construct the new work without my permission, I will only be liable to the extent of allowing it to be demolished.

§ 1.- Neratius also says that where the slave of any person constructs a new work, by the employment of violence, or clandestinely, he will be required, under the interdict to restore everything to its former condition, at his own expense, or permit this to be

§ 12.- Del mismo modo, por lo que se hubiere hecho por mandato de cualquiera hay esta acción, no contra él sino contra aquel en cuyo nombre lo hubiere mandado. Porque si el procurador, el tutor, el curador, o un duumviro del municipio hubiere mandado que se haga lo que haría en nombre de aquél, cuyo negocio administraba, se habrá de ejercitar por ello acción contra aquél en cuyo nombre se hubiere hecho alguna cosa, no contra aquél que así lo hubiere mandado, Y si yo te hubiere mandado que mandases que hiciera una obra, y en esto me hubieres obedecido, dice que la acción se ejercitará contra mí, no contra tí.

§ 13.- Y como el interdicto se halla así escrito: «lo que se hizo violenta o clandestinamente», y no así: «lo que hiciste violenta o clandestinamente», opina Labeón, que se extiende a más que a las personas que arriba hemos enumerado.

§ 14.- Y observamos este derecho, que ya si yo lo hubiese hecho, ya si mandé que se hiciera, estaré obligado por el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Si yo te hubiere mandado que hicieras una obra nueva, y tu a otro, no se puede considerar hecha por mi mandato; luego estaréis obligados tú y aquél. Veamos si yo también estaré obligado; y es más cierto que también estoy obligado yo, porque dió comienzo a la cosa; pero pagando uno de éstos quedan libres los demás.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Si otro la hiciera contra mi voluntad, estaré obligado a prestar mi consentimiento.

§ 1.- Neracio escribe también, que aquél cuyo esclavo hizo una cosa violenta o clandestinamente, o debe restituir a su costa la obra a su primitivo estado en virtud del interdicto, o prestar su consentimiento para que sea restituida; y entregar el esclavo por la

debere ait, ita ut et emptor eo interdicto possit conveniri, ut impensam praestet aut noxam det: dominoque operis sua impensa restituyente aut damnato, quia non restitueret, emptorem liberari. eadem et si contra dominus servi vel opus restituisset vel litis aestimatione damnatus esset: quod si tantum noxae dedisset, adversus dominum operis utiliter interdicti.

§ 2.- Ait Iulianus, qui ante remissionem nuntiationis, contra quam prohibitus fuerit, opus fecerit, duobus interdictis tenebitur, uno, quod ex operis novi nuntiatione competit, altero, Quod vi aut clam. Remissione autem facta intelligendus non erit vi aut clam facere, quamvis prohibeatur; licere enim debet aedificare ei, qui satisdederit, quum possessor hoc ipso constituatur; clamque facere, nec ante remissionem, nec postea existimandus est, quum is, qui opus novum nuntiat, non possit videri celatus, et praeoccupatus, antequam controversiam faceret.

§ 3.- Bellissime apud Iulianum quaeritur, an haec exceptio noceat in hoc interdicto "quod non tu vi aut clam feceris?" ut puta utor adversus te interdicto quod vi aut clam, an possis obicere mihi eandem exceptionem: "quod non tu vi aut clam fecisti?" Et ait Iulianus aequissimum esse hanc exceptionem dare: nam si tu, inquit, aedificaveris vi aut clam, ego idem demolitus fuero vi aut clam et utaris adversus me interdicto, hanc exceptionem profuturam. Quod non

done, and surrender the slave by way of reparation. He asserts that it is evident that if the interdict is employed after the slave has died, or been alienated, his master will only be compelled to permit the work to be demolished, so that the purchaser can be sued under the interdict for payment of the expenses, or the surrender of the slave by way of reparation; but he will be released from liability, if the owner of the new work restores everything at his own expense, or has judgment rendered against him because he did not do so. If, on the other hand, the master of the slave either restores everything to its former condition, or has judgment rendered against him for the amount of damage sustained, the same rule will apply. But if he has only abandoned the slave by way of reparation, the interdict can be properly employed against the owner of the new work.

§ 2.- Julianus says that anyone who constructs a new work before the withdrawal of the notice, and in violation of what he was forbidden to do, will be liable under two interdicts, one of them being based upon the notice which has been served with reference to a new work, and the other upon the employment of violence, or clandestine action. Where the withdrawal of the notice has been made, the defendant is not considered to have acted with violence or clandestinely, even though the prohibition remains; for a person who has given security ought to be permitted to build, because, by doing so, he becomes the possessor, and he should not be held to have acted clandestinely either before or after the withdrawal of the notice, since he who serves notice of a new work cannot be considered to have concealed himself, or to have been warned before he caused any controversy.

§ 3.- It is very properly asked by Julianus whether this interdict may not be opposed by the exception: "Have you not done this work by the employment of violence, or clandestinely?" For instance, I use the interdict Quod vi aut clam against you; can you oppose me with the exception, "Have you not done the work by violence, or clandestinely?" Julianus says that it is perfectly just for this exception to be granted; for he states that if you build anything by

noxas; mas si muerto o enajenado el esclavo se interpusiese el interdicto, dice que debe prestar solamente su consentimiento, de suerte que pueda ser demandado con este interdicto también el comprador, para que pague los gastos, o entregue por la noxa, y que restableciendo en su primer estado a su costa la obra el dueño de ésta, o condenado porque no la restituyese, queda libre el comprador. Y lo mismo es, si al contrario, el dueño del esclavo hubiese restituido en su primer estado la obra, o hubiese sido condenado en la estimación del litigio; pero si solamente hubiese entregado al esclavo por la noxa, se interpone útilmente el interdicto contra el dueño de la obra.

§ 2.- Dice Juliano, que el que hubiere hecho una obra antes de la dispensa de la denuncia por la cual se le hubiere prohibido, estará sujeto a dos interdictos, uno, el que compete por la denuncia de obra nueva, y otro, el de lo que se hizo violenta o clandestinamente; mas habiéndosele concedido la dispensa, no se habrá de entender que obra violenta o clandestinamente, aunque se le prohíba; porque debe serle lícito edificar al que hubiere dado fianza, porque por esto mismo se constituye poseedor; y no se ha de estimar que ni antes de la dispensa, ni después, obra clandestinamente, porque no se puede considerar ocultado, ni preocupado el que denuncia la obra nueva, antes que promueva la controversia.

§ 3.- Muy discretamente se preguntó a Juliano si en este interdicto perjudicará esta excepción: «lo que tú no hubieres hecho violenta o clandestinamente»; por ejemplo, utilizo contra tí el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; ¿podrías oponerme la misma excepción: «lo que no hiciste violenta o clandestinamente»? Y dice Juliano, que es muy justo que se dé esta excepción; porque si tú, dice, hubieres edificado violenta o clandestina-

aliter procedere debet, nisi ex magna et satis necessaria causa: alioquin haec omnia officio iudicis celebrari oportet.

§ 4.- Est et alia exceptio, de qua Celsus dubitat, an sit obicienda: ut puta si incendii arcendi causa vicini aedes intercidi et quod vi aut clam mecum agatur aut damni iniuria. Gallus enim dubitat, an excipi oporteret: "quod incendii defendendi causa factum non sit?" Servius autem ait, si id magistratus fecisset, dandam esse, privato non esse idem concedendum: si tamen quid vi aut clam factum sit neque ignis usque eo pervenisset, simpli litem aestimandam, si pervenisset, absolvi eum oportere. Idem ait esse, si damni iniuria actum foret, quoniam nullam iniuriam aut damnum dare videtur aequae perituris aedibus. quod si nullo incendio id feceris, deinde postea incendium ortum fuerit, non idem erit dicendum, quia non ex post facto, sed ex praesenti statu, damnum factum sit nec ne, aestimari oportere Labeo ait.

§ 5.- Notavimus supra, quod, quamvis verba interdicti late pateant, tamen ad ea sola opera pertinere interdictum placere, quaecumque fiant in solo; eum enim, qui fructum tangit, non teneri interdicto quod vi aut clam: nullum enim opus in solo facit. at qui arbores succidit, utique tenebitur, et qui harundinem et qui salictum: terrae enim et quodammodo solo ipsi corrumpendo manus infert. Idem et in vineis succisis. Ceterum qui fructum aufert, furti debet conveniri. Itaque si quid operis in solo fiat, interdictum locum habet. in solo fieri

violence or clandestinely, and I demolish it by violence, or clandestinely, and you employ this interdict against me, I will be entitled to the benefit of this exception. This procedure, however, should not be resorted to unless good and sufficient cause exists; otherwise, everything ought to be referred to the wisdom of the judge.

§ 4.- Gallus doubts whether still another exception may not be interposed; for example, where for the purpose of preventing a fire from spreading I demolish the house of my neighbor, and proceedings are instituted against me either under the interdict Quod vi aut clam, or for the reparation of wrongful damage. Gallus is uncertain whether the exception, "if you have not done this to prevent the spread of the fire," ought to be employed. Servius says that if a magistrate directed this to be done, the exception ought to be granted, but a private individual should not be permitted to demolish the house. If, however, any act was committed by violence, or clandestinely, and the fire did not extend to that point, the amount of simple damages should be estimated, but if it did reach that point, the party in question should be released from liability. He states that the conclusion would be the same if the act had been committed for the prevention of future injury, as, both houses having been destroyed, it would appear that no injury or damage had been caused. But if you should do this when there was no fire, and fire should afterwards break out, the same rule will not apply; because, as Labeo says, the appraisal of damages should be made, not with reference to the former event, but according to the present condition of the property.

§ 5.- We have noted above that, although the terms of the interdict have a broad application, still, the proceeding is held to apply only to work which is performed upon land. Hence, he who takes the crops is not liable under the interdict Quod vi aut clam, for he does not perform any new work upon the land. He, however, who fells trees, or cuts reeds or willows, will be liable; for, to a certain extent, he lays hands upon the earth, and injures the soil. The same rule applies to the cutting of vines. He, however, who removes the crops, should be sued by an action on

mente, y yo mismo lo hubiere demolido violenta o clandestinamente, y utilizaras contra mí el interdicto, habrá de aprovechar esta excepción; lo que no debe ser procedente de otro modo, sino por causa grande y bastante necesaria; por lo demás, conviene que todo esto se haga por ministerio del juez.

§ 4.- Hay también otra excepción, respecto de la cual duda Celso si se haya de oponer, por ejemplo, si para contener un incendio derribé la casa del vecino, y se ejercitara contra mí la acción de lo que se hizo violenta o clandestinamente, o la de daño con injuria. Porque Galo duda si se podría oponer esta excepción: «lo que no se hubiera hecho para contener el incendio»; pero dice Servio, que si esto lo hubiese hecho el magistrado, se ha de dar la excepción; que no se le ha de conceder lo mismo a un particular; mas si se hubiere hecho alguna cosa violenta o clandestinamente; y el fuego no hubiese llegado hasta allí, se ha de estimar el litigio en su simple importe, y si hubiese llegado, debe él ser absuelto. Lo mismo dice que es, si se hubiere de ejercitar la acción de daño con injuria, porque no se considera tampoco que causa ninguna injuria o daño habiendo de perecer la casa. Pero si esto lo hubieres hecho sin haber ningún incendio, y luego después se hubiere producido el incendio, no se habrá de decir lo mismo, porque dice Labeón, que no se debe estimar si se haya causado, o no, daño, por virtud de un hecho posterior, si no en el estado presente.

§ 5.- Hemos hecho notar arriba, que aunque las palabras del interdicto tengan significación extensiva, conviene. sin embargo, que el interdicto se refiera a aquellas solas obras, que se hacen en el suelo; porque el que toca a los frutos no queda sujeto al interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; porque no hace ninguna obra en el suelo. Mas el que corta árboles, cañas, o mimbrés, quedará ciertamente sujeto; porque pone mano en la tierra, y en cierto modo estropeando el mismo suelo. Lo mismo es también habiéndose cortado las viñas. Por

accipimus et si quid circa arbores fiat, non si quid circa fructum arborum.

§ 6.- Si quis acervum stercoris circa agrum pinguem disiecerit, cum eo "quod vi aut clam factum est" agi potest: et hoc verum est, quia solo vitium adhibitum sit.

§ 7.- Plane si quid agri colendi causa factum sit, interdictum Quod vi aut clam locum non habet, si melior causa facta sit agri, quamvis prohibitus quis vi vel clam fecerit.

§ 8.- Praeterea si fossam feceris in silva publica et bos meus in eam inciderit, agere possum hoc interdicto, quia in publico factum est.

§ 9.- Si quis aedificium demolitus fuerit, quamvis non usque ad solum, quin interdicto teneatur, dubitari desiit.

§ 10.- Proinde et si tegulas de aedificio sustulerit, magis est, ut interdicto teneatur;

8.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Nam origo huius rei a solo proficiscitur. Ceterum per se tegulae non possidentur, sed cum universitate aedificii, nec ad rem pertinet, adfixae sunt an tantum positae.

9.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Nam et si ramos quis de arboribus abstulerit, adhuc interdictum hoc admittimus. Haec ita, si de aedificio tegulas sustulerit: ceterum si non de aedificio, sed seorsum positas, cessat hoc interdictum.

theft. Therefore, where anyone constructs a new work upon the soil, there will be ground for the interdict. Anything which is done to trees we understand to apply to the soil, but not anything which is done with reference to the fruits of trees.

§ 6.- If anyone spreads a heap of manure over a field whose soil is already rich, proceedings can be instituted against him under the interdict Quod vi aut clam. This is proper, because the soil is deteriorated.

§ 7.- It is clear that if anything new is built for the purpose of cultivating land, the interdict Quod vi aut clam will not apply, if the condition of the land is improved, even though it may have been constructed by violence or clandestinely, after notice has been served prohibiting it.

§ 8.- Again, if you dig a ditch in a public wood, and my ox falls into it, I can proceed against you under this interdict, because this has been done in a public place.

§ 9.- If anyone should demolish a house, there is no doubt that he will be liable under the interdict, even though he did not level it with the ground.

§ 10.- Hence., if he removes the tiles from a building, the better opinion is that he will be liable to the interdict.

8.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- For the origin of things of this kind is derived from the soil. Moreover, tiles are not of themselves possessed, but only with the entire edifice, nor does it make any difference whether they are attached to it, or only placed upon it.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- If anyone removes branches from trees, we still allow this interdict to be employed. With reference to what we have stated as to the removal of tiles from a building, if they are not placed upon the building, but are separate from it, this interdict will not apply.

lo demás, el que quita frutos debe ser demandado con la acción de hurto. Y así, si en el suelo se hiciera alguna obra, tiene lugar el interdicto. Entendemos que se hace en el suelo, también si se hiciera en los árboles, no si se hiciera algo en cuanto a los frutos de los árboles.

§ 6.- Si alguno extendiere un montón de estiércol sobre un campo feraz, se puede ejercitar contra él la acción de lo que se hizo violenta o clandestinamente; y esto es verdad, porque se le añadió vicio al suelo.

§ 7.- Mas si se hubiera hecho alguna cosa por causa de cultivar un campo, no tiene lugar el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente, si se hubiera mejorado la condición del campo, aunque lo hubiere hecho violenta o clandestinamente aquel a quien se le hubiere prohibido.

§ 8.- Además de esto, si hubieres hecho una fosa en una selva pública, y en ella hubiere caído un buey mío, puedo ejercitar este interdicto, porque se hizo en sitio público.

§ 9.- Si alguno hubiere demolido un edificio, se dejó de dudar que aunque no lo hubiere demolido hasta el suelo está sujeto al interdicto.

§ 10.- Por consiguiente, también si hubiere quitado las tejas del edificio, es más cierto que está sujeto al interdicto.

8.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- Porque el origen de esto proviene del suelo. Por lo demás, las tejas no son poseídas en sí mismas, sino con la totalidad del edificio; y no hace al caso que estén fijadas o solamente sobrepuestas.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Porque aun admitimos este interdicto, también si alguno hubiere arrancado ramas de los árboles. Esto es así, si hubiere quitado las tejas del edificio; pero si no del edificio, sino las que estaban puestas en sitio separado, deja de tener lugar el interdicto.

§ 1.- Si tamen sera vel clavis vel cancellus vel specularium sit ablatum, Quod vi aut clam agi non poterit.

§ 2.- Sed si quis aliquid aedibus adfixum evellerit, statuam forte vel quid aliud, Quod vi aut clam interdicto tenebitur.

§ 3.- Si quis clam aut vi agrum intraverit vel fossam fecerit, hoc interdicto tenebitur. Et si acervum succenderit vel disperserit sic, ut non ad usum agri convertat, interdicto locus non erit.

10.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Quia acervus solo non cohaeret, sed terra sustinetur, aedificia autem solo cohaerent.

11.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Is, qui in puteum vicini aliquid effuderit, ut hoc facto aquam corrumpere, ait Labeo interdicto Quod vi aut clam eum teneri: portio enim agri videtur aqua viva, quemadmodum si quid operis in aqua fecisset.

§ 1.- Quaesitum est, si statuam in municipio ex loco publico quis sustulerit vel vi vel clam, an hoc interdicto teneatur. Et extat cassii sententia eum, cuius statua in loco publico in municipio posita sit, quod vi aut clam agere posse, quia interfuerit eius eam non tolli: municipales autem etiam furti acturos, quia res eorum sit quasi publicata: si tamen deciderit, ipsi eam detrahunt: et haec sententia vera est.

§ 2.- Si quis de monumento statuam sustulerit, an ei, ad quem ius sepulchri pertineret, agere permittitur? Et placet et in his interdicto locum esse. Et

§ 1.- If, however, a lock, a key, a bench, or a wardrobe is carried away, proceedings cannot be instituted under the interdict Quod vi aut clam.

§ 2.- But if anyone tears away something which is attached to a house, for instance, a statue, or anything else, he will be liable under the interdict Quod vi aut clam.

§ 3.- If anyone cultivates land with violence, or clandestinely, or excavates a ditch therein, he will be liable under this interdict. If he burns a heap of straw, or scatters it in such a way that it cannot be used for the benefit of the land, there will not be ground for the interdict.

10.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- This is because the pile of straw is not attached to the soil, but is supported by it, but buildings are attached to the soil.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- Labeo says that anyone who pours something into the well of his neighbor, in order to spoil the water by doing so, will be liable under the interdict Quod vi aut clam, because living water is considered to constitute part of the land, and this is just as if he had constructed a new work in the water.

§ 1.- If anyone should remove, either by violence or clandestinely, a statue erected in a city in a public place, the question arose whether he would be liable under this interdict. An opinion of Cassius is extant to the effect that he whose statue has been erected in a public place in a city can avail himself of this interdict, because it is to his interest that the statue should not be removed. Moreover, the municipal authorities can also bring an action of theft, on the ground that the property, having become public, is theirs. If, however, the statue should fall, they themselves can remove it. This opinion is correct.

§ 2.- If anyone removes a statue from a monument, will the person to whom the right of sepulture therein belongs be permitted to institute proceedings under

§ 1.- Pero si se hubiera quitado la cerradura, o la llave, o la cancela, o las vidrieras, no se podrá ejercitar la acción de lo que se hizo violenta o clandestinamente.

§ 2.- Mas si alguien hubiere derribado alguna cosa fija en la casa, acaso una estatua, o alguna otra cosa, estará sujeto al interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente.

§ 3.- Si alguien hubiere arado clandestina o violentamente un campo, o hubiere hecho una fosa estará sujeto a este interdicto; y si hubiere incendiado un montón, o lo hubiere esparcido, de modo que no lo aplique a uso del campo, no tendrá lugar el interdicto,

10.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- porque un montón no esta adherido al suelo, sino que se sostiene sobre la tierra, y los edificios están adheridos al suelo.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice Labeón, que el que hubiere vertido alguna cosa en el pozo del vecino para corromper el agua habiendo hecho esto, está sujeto al interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; porque el agua viva es considerada porción del campo, a la manera que si hubiese hecho alguna obra en el agua.

§ 1.- Se preguntó, si estaría sujeto a este interdicto el que en un municipio hubiere quitado violenta o clandestinamente una estatua de un lugar público. Y hay la opinión de Cassio, que dice que aquél, cuya estatua hubiera sido puesta en sitio público en un municipio, puede ejercitar la acción de lo que se hizo violenta o clandestinamente, porque le importó que no fuese quitada; pero los municipales ejercerán también la acción de hurto, porque las cosas de ellos son como públicas; mas si se hubiere caído, la quitan los mismos municipales, y esta opinión es verdadera.

§ 2.- Si alguno hubiere quitado una estatua de un monumento, ¿se le permite ejercitar la acción a aquel a quien le correspondiese el derecho del sepulcro? Y

sane dicendum est, si qua sepulchri ornandi causa adposita sint, sepulchri esse videri. Idem est et si ostium avellat vel effringat.

§ 3.- Si quis in vineas meas venerit et inde ridicas abstulerit, hoc interdicto tenebitur.

§ 4.- Quod ait Praetor: "Quod vi aut clam factum est", ad quod tempus referatur, videamus, utrum ad praeteritum an ad praesens. Quae species apud Iulianum exposita est. Ait enim in hoc interdicto praesentis temporis significationem accipi debere. Si tamen, inquit, ex opere damnum datum fuerit aut dominus aut is, cuius fundo nocitum erit, sua impensa id sustulerit, utilius probari, quod Iulianus temptat, ut et damnum sarciatur et impendia restituantur.

§ 5.- Interdictum complectitur id, quodcumque aut vi aut clam factum est. Sed interdum evenit, ut Quid et vi et clam fiat, partim et partim, in eodem opere. Ut puta cum prohiberem, fundamenta posuisti: postea cum convenissem, ne reliquum opus fieret, absente et ignorante me reliquum opus perfecisti: vel contra fundamenta clam iecisti, deinde cetera prohibente me aedificasti. Hoc iure utimur, ut et si vi et clam factum sit, interdictum hoc sufficiat.

§ 6.- Si tutoris iussu aut curatoris factum sit, cum placeat, quod Cassius probat, ex dolo tutoris vel curatoris pupillum vel furiosum non teneri, eveniet, ut in ipsum tutorem curatoremque aut utilis actio competat aut etiam utile interdictum. Certe ad patientiam tollendi operis utique tenebuntur pupillus et furiosus et ad noxam.

the interdict? It is established that, in cases of this kind, there will be ground for the interdict, and, indeed, it must be said that where anything has been placed on a tomb for the purpose of ornamenting it, it is considered to form part of the same. This rule is also applicable if the party tears away or breaks down a door.

§ 3.- If anyone should come into my vineyard, and remove the supports of my vines, he will be liable under this interdict.

§ 4.- Where the Praetor says, "what is done by violence, or clandestinely," let us see what time should be considered, and whether the past or the present is referred to. This point is explained by Julianus, for he says that, in this interdict, we must understand the present time to be meant. If, however, any damage has resulted, and the master, or he whose land was injured, removes the cause of the damage at his own expense, it is better to adopt the opinion which Julianus holds, namely, that the damage should be repaired, and the expenses be reimbursed.

§ 5.- This interdict includes everything whatsoever which has been done with violence or clandestinely. But it sometimes happens that the same work has been partly accomplished by violence, and partly clandestinely; as, for instance, although I forbade you to proceed, you laid the foundation of a building, and afterwards, we having agreed that you should not finish it, you, nevertheless, did so, during my absence and without my knowledge; or, on the other hand, you, having laid the foundation clandestinely, completed the building in spite of my opposition. This is our practice; for the interdict is sufficient when the work has been done with violence and clandestinely.

§ 6.- If the new work was constructed by the order of a guardian or a curator, as it is established (and as Cassius holds), that a ward or an insane person is not liable on account of the fraud of his guardian or curator, the result will be that an equitable action or an available interdict will lie against the guardian or curator himself. It is clear, however, that the ward and

está determinado que también en este caso haya lugar al interdicto. Y a la verdad, se ha de decir que si por causa de ornato se hubieran puesto algunas cosas en un sepulcro, se considera que son del sepulcro. Lo mismo es, también si alguno arrancara o rompiera la puerta.

§ 3.- Si alguno hubiere ido a mis viñas y hubiere quitado en ellas los rodrigones, estará sujeto a este interdicto.

§ 4.- Lo que dice el Pretor: «lo que se hizo violenta o clandestinamente», veamos a qué tiempo se referirá, si al pasado, o al presente; cuyo caso se halla expuesto en Juliano. Porque dice que en este interdicto se debe admitir la indicación del tiempo presente; pero añade, que si el daño hubiere sido causado por la obra, y o el dueño, o aquel en cuyo fundo se hubiere causado el daño, la hubiere demolido a su propia costa, es más conveniente aprobar lo que indica Juliano, que se resarza el daño y se reintegren los gastos.

§ 5.- El interdicto comprende todo lo que se hizo violenta o clandestinamente. Pero a veces acontece que en una misma obra se hace alguna cosa en parte violenta y clandestinamente, y en parte no, por ejemplo, cuando, habiéndotelo yo prohibido, echaste los cimientos, y después, habiendo yo demandado para que no se hiciera la restante obra, terminaste la obra estando yo ausente, o ignorándolo yo o al contrario, echaste clandestinamente los cimientos, y después edificaste lo demás prohibiéndolo yo; observamos este derecho, que sea suficiente este interdicto, aunque se haya hecho violenta y clandestinamente.

§ 6.- Si por orden del tutor o del curador se hubiera hecho alguna cosa, como está determinado, lo que aprueba Cassio, que por dolo del tutor o del curador no se obliga el pupilo o el furioso, sucederá que competará la acción útil, o también el interdicto útil, contra el mismo tutor y curador. Y a la verdad, el pupilo y el furioso estarán obligados a tolerar que se

the insane person will be liable to the extent of permitting the demolition of the work, as well as to a noxal action.

§ 7.- An ignoscitur servo, qui obtemperavit tutori aut curator, -nam ad quaedam, quae non habent atrocitatem facinoris vel sceleris, ignoscitur servis, si vel dominis vel his, qui vice dominorum sunt, obtemperaverint? Quod et in hoc casu admittendum est.

§ 8.- Si, posteaquam vi aut clam factum est, venierit fundus, an venditor nihilo minus hoc interdicto experiri possit, videamus. Et extat sententia existimantium nihilo minus competere ei interdictum nec finiri venditione: sed nec ex empto actione quicquam ei praestandum emptori ex eo opere, quod ante venditionem factum est: satis enim esse, quod utique propter hoc opus viliori praedium distraxerit. Certe, etsi non viliori vendidit, idem erit probandum.

§ 9.- Plane si post venditionem fundi opus factum est, etsi ipse experiatur venditor, quia nondum traditio facta est, tamen ex empto actione emptori tenebitur: omne enim et commodum et incommodum ad emptorem pertinere debet.

§ 10.- Si fundus in diem addictus sit, cui competat interdictum? Et ait Iulianus interdictum quod vi aut clam ei competere, cuius interfuit opus non fieri: fundo enim in diem addicto et commodum et incommodum omne ad emptorem, inquit, pertinet, antequam venditio transferatur, et ideo, si quid tunc vi aut clam factum est, quamvis melior condicio allata fuerit, ipse utile interdictum habebit: sed eam actionem sicut fructus medio tempore perceptos venditi iudicio praestare cogendum ait.

§ 7.- Should a slave be excused who has constructed a new work in obedience to the orders of a guardian or a curator? For slaves are usually pardoned when they obey their masters or those who occupy their places, in the performance of acts which have not the atrocious character of crimes, or serious offences. In this case this should be admitted.

§ 8.- If the land should be sold after a new work has been constructed with violence or clandestinely, let us see whether the vendor can, nevertheless, avail himself of this interdict. The opinion of certain authorities is extant to the effect that the interdict will lie in favor of the vendor, even if the sale has not been concluded, and nothing had been paid to the purchaser in an action on sale for the work which was constructed before the transaction took place; for it is sufficient if, on this account, the vendor sold the land at a lower price. The same rule should be adopted where he did not sell it at a lower price.

§ 9.- It is, however, clear that if the new work was constructed after the sale of the land, even if the vendor himself has proceedings under the interdict instituted against him, for the reason that delivery has not yet been made, he will still be liable to the purchaser in an action on purchase; for all benefits and inconveniences should be for the advantage or disadvantage of the latter.

§ 10.- If land has been sold under the condition of being returned if a higher price can be obtained, who will be entitled to the interdict? Julianus says that the interdict Quod vi aut clam will lie in favor of the person to whose interest it was that the work should not be constructed. For when land is sold under this condition, all the advantage and disadvantage will be enjoyed or endured by the purchaser; and this applies to whatever was done before the property was transferred under the terms of the sale. Therefore, if any new work has been constructed with violence, or clandestinely, although the condition of the vendor

demuela la obra, y a la entrega por noxa.

§ 7.- ¿Se perdonará acaso al esclavo que obedeció al tutor o al curador, -puesto que en ciertas cosas que no contienen la atrocidad de un delito o de un crimen se perdona a los esclavos si hubieren obedecido a sus dueños, o a los que hacen las veces de sus dueños? Lo que también se ha de admitir en este caso.

§ 8.- Si después que se hizo una cosa violenta o clandestinamente hubiere sido vendido el fundo, veamos, si, no obstante, el vendedor pueda ejercitar este interdicto. Y hay la opinión de los que estiman que, ello no obstante, le compete el interdicto, y que no se extingue con la venta; pero que ni por la acción de compra se le ha de pagar cosa alguna al comprador por la obra que se hizo antes de la venta; porque es bastante que por razón de esta obra haya vendido el predio por más bajo precio. Y a la verdad, lo mismo se habrá de admitir aunque no la haya vendido por más bajo precio.

§ 9.- Mas si la obra se hizo después de la venta del fundo, aunque el mismo vendedor ejercite la acción porque aun no se le hizo la entrega, estará, sin embargo, obligado al comprador por la acción de compra; porque todo provecho y quebranto debe pertenecerle al comprador.

§ 10.- Si un fundo hubiera sido adjudicado a término, ¿a quién le competará el interdicto? Y dice Juliano, que el interdicto por lo que se hizo violenta o clandestinamente le compete a aquel a quien le interesó que no se hiciera la obra; porque, adjudicado a término un fundo, dice que todo provecho o quebranto le pertenece al comprador antes que sea transferida la venta; y por esto, si entonces se hizo alguna cosa violenta o clandestinamente, aunque se hubiere ofrecido mejor condición, tendrá él mismo el interdicto útil; pero dice que ha de ser obligado a entregar por la acción de venta esta acción, así como

§ 11.- Aristo autem scribit non possessori esse denuntiandum: nam si quis, inquit, fundum mihi vendiderit et necdum tradiderit et vicinus, cum opus facere vellet et sciret me emisse et in fundo morari, mihi denunciaverit, esse eum tutum futurum, quod ad suspicionem clam facti operis pertineret: quod sane verum est.

§ 12.- Ego, si post in diem additionem factam fundus precario traditus sit, putem emptorem interdictum Quod vi aut clam habere. Si vero aut nondum traditio facta est aut etiam facta est precarii rogatio, non puto dubitandum, quin venditor interdictum habeat: ei enim competere debet, etsi res ipsius periculo non sit, Nec multum facit, quod res emptoris periculo est: nam et statim post venditionem contractam periculum ad emptorem spectat et tamen antequam ulla traditio fiat, nemo dixit interdictum ei competere. Si tamen precario sit in possessione, videamus, ne, quia interest ipsius, qualiter qualiter possidet, iam interdicto uti possit? Ergo et si conduxit, multo magis: nam et colonum posse interdicto experiri in dubium non venit. Plane si postea, quam melior condicio allata est, aliquid operis vi aut clam factum sit, nec Iulianus dubitaret interdictum venditori competere: nam inter cassium et Iulianum de illo, quod medio tempore accidit, quaestio est, non de eo opere, quod postea contigit.

may be improved, the purchaser will be entitled to an available interdict, but he will be compelled to assign the right of action acquired under the action of sale, as well as any other profits which may have been obtained in the meantime.

§ 11.- Aristo, however, says that notice must even be served upon him who is not in possession, for he states that if anyone should sell me a tract of land which he has not yet delivered, and a neighbor, desiring to construct a new work, knowing that I have bought the land, and am living upon it, should notify me, he will hereafter be secure so far as any suspicion relating to the clandestine construction of a new work is concerned; which in fact is true.

§ 12.- In case a sale is made of land under the condition that it will be of no effect, if a better price can be obtained within a certain time, and the land is delivered to the purchaser under a precarious title, I think that he can make use of the interdict Quod vi aut clam. If, however, delivery has not yet been made, or if it has been made under a precarious title, I do not believe there can be any doubt that the vendor will have a right to the interdict, for it will lie in his favor even though the property may not be at his risk. Nor does it make much difference if it is at the risk of the purchaser, for immediately after the sale has been contracted, the property is at the risk of the purchaser and, nevertheless, before delivery has been made, no one will maintain that he is entitled to the interdict. Still, if he is in possession precariously, let us see whether he can avail himself of the interdict, because he has the interest, no matter by what title he holds possession. Therefore, even if he has leased the property, there is much more reason that he should be entitled to it; for, beyond all doubt, a tenant can institute proceedings by means of the interdict. If the condition of the vendor should become better before the work has been constructed with violence, or clandestinely, Iulianus entertains no doubt that the interdict will lie in favor of the vendor, for the disagreement between Cassius and Iulianus relates to a new work which has been begun in the meantime, and has no reference to one which has subsequently been undertaken.

los frutos percibidos en el tiempo intermedio.

§ 11.- Mas escribe Aristón, que no se le ha de hacer denuncia al poseedor; porque si alguno, dice me hubiere vendido el fundo, y aun no me lo hubiere entregado, y el vecino, queriendo hacer una obra, y sabiendo que yo lo había comprado, y que moraba en el fundo, me hubiere hecho la denuncia él habrá de estar seguro por lo que se refiere a la sospecha de haber hecho clandestinamente la obra lo que ciertamente es verdad.

§ 12.- Yo opinaría, que si después de haberse hecho la adjudicación a término hubiera sido entregado en precario el fundo, tiene el comprador el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente. Mas si o no se hizo todavía la entrega, o también si se hizo el ruego del precario, no creo que se deba dudar que el vendedor tenga el interdicto; porque le debe competir aunque la cosa esté a riesgo suyo, Y no importa mucho que la cosa esté a riesgo del comprador; porque aunque inmediatamente después de contratada la venta el riesgo le corresponde al comprador, esto no obstante, antes que se haya hecho entrega alguna nadie dijo que le compete el interdicto. Mas si en precario estuviera en posesión ¿no consideraremos que podrá ya utilizar el interdicto, porque le interesa al mismo, que en alguna manera posee? Luego con mucha más razón, también si tomó en arrendamiento; porque no se duda que también el colono puede ejercitar el interdicto. Mas si después que se ofreció mejor condición se hubiera hecho alguna obra violenta o clandestinamente, no dudada Iuliano que le competiese el interdicto al vendedor; porque la cuestión entre Cassio y Iuliano es respecto a lo que aconteció en el tiempo intermedio, no en cuanto a la obra que se hizo después.

§ 13.- Si ita praedium venierit, ut, si displicuisset, inemptum esset, facilius admittimus interdictum emptorem habere, si modo est in possessione. Et si rescissio emptionis in alterius arbitrium conferatur, idem erit probandum: idemque et si ita venisset, ut, si aliquid evenisset, inemptum esset praedium. Et si forte commissoria venierit, idem dicendum est.

§ 14.- Idem Iulianus scribit interdictum hoc non solum domino praedii, sed etiam his, quorum interest opus factum non esse, competere.

12.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Quamquam autem colonus et fructuarius fructuum nomine in hoc interdictum admittantur, tamen et domino id competet, si quid praeterea eius intersit.

13.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Denique si arbores in fundo, cuius usus fructus ad Titium pertinet, ab extraneo vel a proprietario succisae fuerint, Titius et lege aquilia et interdicto Quod vi aut clam cum utroque eorum recte experietur.

§ 1.- Labeo scribit, si filio prohibente opus factum sit, et te habere interdictum, ac si te prohibente opus factum est, et filium tuum nihilominus.

§ 2.- Idem ait, adversus filiumfamilias in re peculiari neminem clam videri fecisse; namque, si scit eum filium familias esse, non videtur eius celandi gratia fecisse, quem certus est nullam secum actionem habere.

§ 13.- If a tract of land has been sold under the condition that if the purchaser is not pleased with it, the sale will be void, it is more easy for us to determine that the purchaser will be entitled to the interdict, provided he is in possession. If the question of the annulment of the sale is referred to a third party for arbitration, the same rule should be adopted. This is also the case if it is sold under the condition that if some event transpires, the land shall be considered as not sold. The same rule must be said to apply, if the sale was contracted with the understanding that it would be void if the terms were not complied with within a specified time.

§ 14.- Julianus also says that this interdict not only lies in favor of the owner of the land, but also in favor of those whose interest it is not to have the new work constructed.

12.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- Although a tenant and an usufructuary are entitled to the benefit of this interdict with reference to the crops, still, the owner will also be entitled to it if he has any additional interest.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- Finally, if there are trees on the land, the usufruct of which belongs to Titius, and they are cut down by a stranger, or by the owner, Titius can institute proceedings against both of them, under the Aquilian Law, and the interdict Quod vi aut clam.

§ 1.- Labeo says that if the new work is constructed against the opposition of your son, you will be entitled to the interdict, just as if the opposition had been made by yourself; and your son will also be entitled to it, nevertheless.

§ 2.- He also says that no one is considered to have constructed a work clandestinely against a son under paternal control, where the land forms a part of his peculium; for if he was aware that he was under paternal control, he will not be considered to have done the work with the intention of concealing it from him, as he knows that he cannot bring suit

§ 13.- Si el predio hubiera sido vendido de modo que si no hubiese agradado se tuviese por no comprado, admitimos más fácilmente que el comprador tiene el interdicto, si se halla en posesión, Y si la rescisión de la compra fuese dejada al arbitrio de otro, se habrá de admitir lo mismo. Y lo mismo es también si se hubiese vendido de modo que el predio se tuviese por no comprado, si aconteciese alguna cosa. Y si acaso hubiere sido vendido con pacto comisario, se ha de decir lo mismo.

§ 14.- Escribe el mismo Juliano, que este interdicto compete no solamente al dueño del predio, sino también a aquellos a quienes les interesaba que la obra no hubiera sido hecha.

12.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- Mas aunque el colono y el usufructuario sean admitidos por razón de los frutos a este interdicto, le compete, sin embargo, también al dueño, si además le importara a él alguna cosa.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Finalmente, si en el fundo, cuyo usufructo le pertenece a Ticio, hubieren sido cortados árboles por un extraño o por el propietario, Ticio ejercitará con razón contra uno y otro la acción de la ley Aquilia, y el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente.

§ 1.- Escribe Labeón, que si prohibiéndolo tu hijo se hubiera hecho una obra, tienes también tú el interdicto, y si la obra se hizo prohibiéndolo tú, lo tiene, ello no obstante, también tu hijo.

§ 2.- Dice el mismo, que contra un hijo de familia no se considera que hizo alguien clandestinamente cosa alguna eu los bienes del peculio; porque si sabe que él es hijo de familia, no se considera que lo hizo por ocultarse del que es cierto que no tiene ninguna acción contra él.

against him.

§ 3.- Si ex sociis communis fundi unus arbores succiderit, socius cum eo hoc interdicto experiri potest, cum ei competat, cuius interest.

§ 4.- Unde apud Servium amplius relatum est, si mihi concesseris, ut ex fundo tuo arbores caedam, deinde eas alius vi aut clam ceciderit, mihi hoc interdictum competere, quia ego sim cuius interest: quod facilius erit admittendum, si a te emi vel ex aliquo contractu hoc consecutus sim, ut mihi cadere liceat.

§ 5.- Quaesitum est, si, quum praedium interim nullius esset, aliquid vi aut clam factum sit, an postea dominio ad aliquem devoluto interdicto locus sit: ut puta hereditas iacebat, postea adiit hereditatem Titius, an ei interdictum competat? Et est apud Vivianum saepissime relatum heredi competere hoc interdictum eius, quod ante aditam hereditatem factum sit, nec referre Labeo ait, quod non scierit, qui heredes futuri essent: hoc enim posse quem causari etiam post aditam hereditatem. Ne illud quidem ob stare Labeo ait, quod eo tempore nemo dominus fuerit: nam et sepulchri nemo dominus fuit et tamen, si quid in eo fiat, experiri possum quod vi aut clam. Accedit his, quod hereditas dominae locum optinet. et recte dicetur heredi quoque competere et ceteris successoribus, sive ante, quam successerit, sive postea aliquid sit vi aut clam admissum.

§ 6.- Si colonus meus opus fecerit, si quidem me volente vel ratum habente, perinde est atque si procurator meus fecisset, in quo placet, sive ex

§ 3.- If one of two joint-owners of a tract of land cuts down any trees, the other can institute proceedings against him under this interdict, as it lies in favor of any person having an interest in the property.

§ 4.- It is stated still more broadly by Servius, that if you grant me permission to cut down trees on your land, and then someone else cuts them down with violence, or clandestinely, I will be entitled to this interdict, because I am the party interested. It is still more easy to admit this, if I have purchased from you, or have obtained from you by some other contract, permission to cut the trees.

§ 5.- If a new work was constructed with violence, or clandestinely, upon land which at the time did not belong to anyone, and the ownership of it afterwards vested in some person, the question arises whether there would be ground for the interdict; as, for instance, where a succession was vacant, and Titius afterwards entered upon the estate, would he be entitled to the interdict? It was frequently stated by Vivianus that this interdict will lie in favor of the heir, because the work had been performed before his acceptance of the estate. Labeo says that it makes no difference if the party in question did not know who would be the heir, for he can readily make use of this pretext, even after the estate has been accepted. He also says that no objection can be raised because, at that time, there was no owner of the land, for a burial-place has no owner, and if any new work is constructed upon it, I can institute proceedings by means of the interdict Quod vi aut clam. It should also be added to what has previously been stated that inheritance takes the place of ownership. It can very properly be held that the interdict will lie in favor of the heir and other successors, if the work was constructed with violence, or clandestinely, before or after they succeeded to the estate.

§ 6.- If my tenant constructs a new work with my consent, or I afterwards ratify his act, it is just the same as if my agent had constructed it. In this

§ 3.- Si uno de los condueños de un fundo común hubiere cortado árboles, el condueño puede ejercitar contra él este interdicto, porque le compete al que le interesa.

§ 4.- Por lo cual se dijo además por Servio, que si me hubieres concedido que yo corte árboles de tu fundo, y después otro los hubiere cortado violenta o clandestinamente, me compete este interdicto, porque soy yo aquel a quien le interesa; lo que mas fácilmente se habrá de admitir, si te compré, o por otro con trato conseguí de ti, que me fuera lícito cortarlos.

§ 5.- Se preguntó, si, mientras que un predio no fuese de nadie se hubiera hecho alguna cosa violenta o clandestinamente, habrá lugar al interdicto, si después hubiera pasado el dominio a alguien; por ejemplo, estaba yacente la herencia, y después adió Ticio la herencia; ¿le competirá el interdicto? Y muchísimas veces se dijo por Viviano, que al heredero le compete este interdicto por lo que se hubiera hecho antes de adida la herencia. Y no importa, dice Labeón, que uno no supiere quiénes hayan de ser los herederos; porque esto puede uno alegarlo aun después de adida la herencia. Y dice Labeón, que no obsta ciertamente que en aquel tiempo nadie haya sido dueño; porque tampoco fue nadie dueño de un sepulcro, y, sin embargo, si en él se hiciera alguna cosa puedo ejercitar el interdicto por lo que se hizo violenta o clandestinamente. Añádese a esto, que la herencia hace las veces de dueño, y con razón se dirá que compete también al heredero y a los demás sucesores, ya si alguna cosa hubiera sido hecha violenta o clandestinamente antes, ya si después, que hubieren sucedido.

§ 6.- Si un colono mío hubiere hecho la obra, si verdaderamente queriéndolo o ratificándolo yo, es lo mismo que si la hubiese hecho un procurador mío;

voluntate mea fecerit, teneri me, sive ratum habuero, quod procurator fecit.

§ 7.- Iulianus ait: si colonus arborem, de qua controversia erat, succiderat vel quid aliud opus fecerit, si quidem iussu domini id factum sit, ambo tenebuntur, non ut patientiam praestent, sed ut impensam quoque ad restituendum praebeant: si autem dominus non iusserit, colonus quidem tenebitur, ut patientiam et impensam praestet, dominus vero nihil amplius quam patientiam praestare cogendus erit.

14.- IULIANUS; *libro LXVIII, Digestorum*.- Nam et si servus meus ignorante me opus fecerit eumque vendidero vel manumisero, mecum in hoc solum agi poterit, ut patiar opus tolli, cum emptore autem servi, ut aut noxae dedat aut impensam, quae in restitutione facta fuerit, praestet: sed et cum ipso manumisso recte agi poterit.

15.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Semper adversus possessorem operis hoc interdictum competit, idcircoque, si quilibet inscio vel etiam invito me opus in fundo meo fecerit, interdicto locus erit.

§ 1.- Is, cui fundum pastinandum locaveras, lapides sustulit et in vicini proiecit praedium. Ait Labeo te vi aut clam non teneri, nisi iussu tuo id factum sit: ego puto conductorem teneri, locatorem autem non alias, nisi aut patientiam praestare possit aut aliquam actionem habeat, quam praestet: ceterum teneri non oportere.

instance it is established that I will be liable, whether he acted with my consent, or whether I ratified what he had done.

§ 7.- Julianus says that if a tenant cuts down a tree, the ownership of which was in dispute, or does anything else, and it was done by order of the owner, both parties will be liable, not only for permitting the tree to be cut down, but also for the payment of all expenses of restoring the property to its former condition. If, however, the owner did not order the work to be done, the tenant will be liable for permitting the tree to be felled, and for the payment of the expenses; and the owner will be compelled to do nothing more than to allow the removal of the tree.

14.- JULIANUS; *Digest, Book LXVIII*.- For if my slave constructs a new work without my knowledge, and I afterwards sell or manumit him, proceedings can only be instituted against me to compel me to allow the work to be demolished. The plaintiff, however, can proceed against the purchaser of the slave, and force him to surrender him by way of reparation, or pay the expense incurred in restoring the property to its original condition. This action can also be brought against the slave himself, after he has been manumitted.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- This interdict can always be employed against him who is in possession of a new work. Therefore, if anyone has constructed a new work upon my land without my knowledge or consent, there will be ground for the interdict.

§ 1.- If you have leased your land for excavation, and the lessee throws the stones which he takes out upon the field of a neighbor, Labeo says that you will not be liable under the interdict Quod vi aut clam, unless this was done by your direction. I, however, think that the lessee will be liable, but not the lessor, unless to the extent of being compelled to permit the removal of the stones, and to assign any right of action which he may have; otherwise, he cannot be held responsible.

respecto a lo que esta determinado, que quede yo obligado ya si él la hubiere hecho con mi voluntad, ya si yo hubiere ratificado lo que hizo el procurador.

§ 7.- Dice Juliano, que si el colono hubiere cortado el árbol, sobre el cual había controversia, o hubiere hecho alguna otra obra, si verdaderamente esto hubiera sido hecho por orden del dueño, ambos estarán obligados no a prestar su consentimiento, sino a pagar los gastos para restituirla a su primer estado; mas si el dueño no lo hubiere mandado, estará ciertamente obligado el colono a prestar el consentimiento y a pagar los gastos, pero el dueño no habrá de ser obligado a nada más que a prestar el consentimiento.

14.- JULIANO; *Digesto, libro LXVIII*.- Porque también si un esclavo mío hubiere hecho la obra ignorándolo yo, y yo lo hubiere vendido o manumitido, se podrá ejercitar contra mí la acción para esto sólo, para que yo consienta que se demuela la obra; mas contra el comprador del esclavo, o para que lo entregue por la noxa, o para que pague los gastos que se hubieren hecho en la demolición; mas también se podrá ejercitar la acción válidamente contra el mismo manumitido.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Este interdicto compete siempre contra el poseedor de la obra; y por esto habrá lugar al interdicto si cualquiera hubiere hecho una obra en fundo mío ignorándolo yo, o aun contra mi voluntad.

§ 1.- Uno a quien le habías dado en arrendamiento un fundo para cavarlo, quitó las piedras y las echó en el predio del vecino; dice Labeón, que no estás obligado por el interdicto de lo que hizo violenta o clandestinamente, a no ser que esto haya sido hecho por orden tuya; yo opino, que se obliga el arrendatario, pero el arrendador no de otra suerte, sino si pudiera prestar su consentimiento, o tuviera alguna acción, que ceder; de otra suerte no es conveniente que se obligue.

§ 2.- Si in sepulchro alieno terra congesta fuerit iussu meo, agendum esse Quod vi aut clam mecum labeo scribit. et si communi consilio plurium id factum sit, licere vel cum uno vel cum singulis experiri: opus enim, quod a pluribus pro indiviso factum est, singulos in solidum obligare. Si tamen proprio quis eorum consilio hoc fecerit, cum omnibus esse agendum, scilicet in solidum: itaque alter conventus alterum non liberabit, quin immo perceptio ab altero: superiore etenim casu alterius conventio alterum liberat. Praeterea sepulchri quoque violati agi potest.

§ 3.- Hoc interdictum in heredem ceterosque successores datur in id quod ad eos pervenit et post annum non competit.

§ 4.- Annus autem cedere incipit, ex quo id opus factum perfectum est aut fieri desiit, licet perfectum non sit: alioquin si a principio operis coepti annum quis numeret, necesse est cum his, qui opus tardissime facerent, saepius agi.

§ 5.- Sed si is sit locus, in quo opus factum est, qui facile non adiretur, ut puta in sepulchro vi aut clam factum est vel in abdito alio loco, sed et si sub terra fieret opus vel sub aqua, vel cloaca aliquid factum sit, etiam post annum causa cognita competit interdictum de eo quod factum est: nam causa cognita annum exceptionem remittendam, hoc est magna et iusta causa ignorantiae interveniente.

§ 6.- Si quis rei publicae causa afuisset, deinde reversus interdicto Quod vi aut clam uti vellet, verius est non excludi anno eum, sed reversum annum habere. Nam et si minor viginti quinque annis rei

§ 2.- Labeo says that if earth is piled up by my order upon a burial-place belonging to another, proceedings can be instituted against me under the interdict Quod vi aut clam; and if this was done with the common consent of several persons, proceedings can be instituted against any one of them, or against each one individually; for an undertaking in which several persons are concerned renders each of them individually liable in full. If, however, some of them acted on their own responsibility, suit should be brought against all, that is to say, for the entire amount. Hence, if one of them is sued, this will not release the others, and even if a judgment is rendered against only one, the result will be the same; while, in the former instance, if one is sued, the others will be released. In addition to this, the action based on the violation of a sepulchre can be brought.

§ 3.- This interdict is granted against the heir and other successors, for the amount which has come into their hands, but it will not be after a year has elapsed.

§ 4.- The year begins to run from the time when the work has been completed, or labor upon it has ceased, even though it may not be finished. Otherwise, if the year was computed from the day when the work was begun, it would be necessary to bring several suits against those who delayed its completion.

§ 5.- If, however, the place in which the work was performed was not easy of access (as, for example, if it was done with violence, or clandestinely in a burial-place, or in some other retired locality, or under ground, or under water, or in a sewer), the interdict will lie with reference to the new work, even after the lapse of a year, if proper cause be shown. For if proper cause is shown, the exception based on the fact that a year has elapsed cannot be pleaded, that is to say, where good and sufficient cause for ignorance is established.

§ 6.- If anyone who "is absent on business for the State, when he returns, desires to make use of the interdict Quod vi aut clam, the better opinion is that he should not be excluded from doing so on the

§ 2.- Si por mi orden se hubiere amontonado tierra en un sepulcro mío, escribe Labeón, que se ha de ejercitar contra mí el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; y que si esto se hubiera hecho por resolución común de muchos, es lícito ejercitar el interdicto o contra uno solo, o contra cada uno; porque la obra que indivisa se hizo por muchos obliga solidariamente a cada uno; pero si la hubiere hecho uno de ellos por propia resolución, se habrá de ejercitar contra todos el interdicto, por supuesto, solidariamente Y así, el haber sido demandado uno, no librá al otro, sino antes bien el cobro hecho al otro; porque en el caso anterior la demanda del uno libra al otro. Además, se puede ejercitar también la acción de sepulcro violado.

§ 3.- Este interdicto se da contra el heredero y los demás sucesores por lo que fue a poder de ellos, y no compete después de un año.

§ 4.- Mas el año comienza a correr desde que se terminó esta obra, o desde que se dejó de hacer aunque no haya sido terminada; de otra suerte, si alguno contase el año desde el principio en que la obra fue comenzada, sería necesario ejercitar muchas veces la acción contra aquellos que hiciesen la obra con mucha lentitud.

§ 5.- Pero si el lugar en que se hizo la obra fuese tal que a él no se fuera fácilmente, por ejemplo, si se hubiera hecho violenta o clandestinamente en un sepulcro, o en otro lugar escondido, y aun si se hiciera la obra debajo de tierra, o debajo del agua, o si se hiciera alguna cosa en una cloaca, compete aun después del año, con conocimiento de causa, el interdicto por lo que se hizo; porque con conocimiento de causa se ha de remitir la excepción de un año, esto es, mediando grande y justa causa de ignorancia.

§ 6.- Si alguno hubiese estado ausente por causa de la república, y después habiendo vuelto quisiera utilizar el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente, es más verdadero que no es él

publicae causa abesse coepisset, deinde maior effectus sit, dum abest rei publicae causa, futurum, ut ex quo reddit annus ei computetur, non ex quo implevit vicensimum quantum annum: et ita Divus Pius et deinceps omnes principes rescripserunt.

§ 7.- Hoc interdicto tanti lis aestimatur, quanti actoris interest id opus factum esse. Officio autem iudicis ita oportere fieri restitutionem iudicandum est, ut in omni causa eadem condicio sit actoris, quae futura esset, si id opus, de quo actum est, neque vi neque clam factum esset.

§ 8.- Ergo nonnumquam etiam dominii ratio habenda est, ut puta si propter hoc opus, quod factum est, servitutes amittantur aut usus fructus intereat. quod non tantum tunc eveniet, cum quis opus aedificaverit, verum etiam si diruisse opus proponatur et deteriore condicionem fecisse vel servitutum vel usus fructus vel ipsius proprietatis.

§ 9.- Sed quod interfuit, aut per iusiurandum, quod in litem actor iuraverit, aut, si iurare non possit, iudicis officio aestimandum est.

§ 10.- Eum autem, qui dolo malo fecerit, quo minus possit restituere, perinde habendum, ac si posset.

§ 11.- Culpam quoque in hoc interdicto venire erit probandum; quae tamen arbitrio iudicis aestimanda erit.

§ 12.- Quia autem hoc interdictum id quod interest continet, si quis alia actione fuerit consecutus id quod interfuit opus non esse factum, consequens erit

ground of a year having elapsed, but that he will be entitled to a year after his return. For if a minor under twenty-five years of age should be away on public business, and, during his absence, attains his majority, the year will be reckoned from the date of his return, and not from the day when he completed his twenty-fifth year. This was stated in a Rescript by the Divine Pius, and confirmed by all the other Emperors who succeeded him.

§ 7.- In the proceedings under this interdict, the amount of the judgment is based upon the interest of the plaintiff in not having the new work constructed. It is the duty of the judge to decide that the property shall be restored in such a way that the condition of the plaintiff will be the same as it would have been if the new work, on account of which the action was brought, had not been undertaken either by violence, or clandestinely.

§ 8.- Therefore, sometimes the right of ownership must be taken into consideration, as, for example, where servitudes are lost, or usufructs extinguished because of the new work which was undertaken, which may not only happen while it was in progress of construction, but also at the time of its demolition, when the condition of the servitudes, of the usufruct, or of the property itself becomes impaired.

§ 9.- The interest of the plaintiff, however, must be established by his oath in court, or, if this cannot be done, it must be determined by the judge.

§ 10.- Where anyone has been guilty of fraud to avoid restoring the property to its former condition, he must be considered as having the power to do so.

§ 11.- In this interdict, the negligence of the defendant must also be taken into consideration, and this must be estimated in accordance with the wisdom of the judge.

§ 12.- For the reason that this interdict has reference to the interest of the plaintiff in not having a new work constructed, if he has obtained the value of

excluido al año, sino que tiene el año después de haber vuelto; porque aunque un menor de veinticinco años hubiere comenzado a estar ausente por causa de la república, y después se hiciera mayor mientras estaba ausente por causa de la república habrá de suceder que se le compute el año desde que volvió, no desde que cumplió los veinticinco años; y así lo resolvieron por rescripto el Divino Pío y después de él todos los Príncipes.

§ 7.- En este interdicto se estima el litigio en tanto cuanto le interesa al actor que se haya hecho la obra; Mas se ha de juzgar, que conviene al ministerio del juez que la restitución se haga de modo, que en todo caso sea la condición del actor la misma que habría sido si no se hubiese hecho ni violenta ni clandestinamente la obra de que se trató.

§ 8.- Luego a veces se ha de tener cuenta también del dominio; por ejemplo, si por causa de la obra que se hizo se perdieran las servidumbres, o se extinguiera el usufructo, lo que no solamente sucederá cuando alguien haya edificado la obra, sino también si se dijera que demolió la obra, o que hizo peor la condición o de las servidumbres, o del usufructo, o de la misma propiedad.

§ 9.- Mas lo que importó ha de ser estimado o mediante juramento, que el actor hubiere prestado para el litigio, o si no pudiera jurar, por ministerio del juez.

§ 10.- Mas el que con dolo malo hubiere hecho de modo que no pudiera restituir, ha de ser considerado lo mismo que si pudiese.

§ 11.- Se habrá de admitir que en este interdicto venga comprendida también la culpa; la que habrá de ser, sin embargo, estimada a arbitrio del juez.

§ 12.- Mas como este interdicto comprende lo que importa, si alguno hubiere conseguido con otra acción cuanto importó que no se hubiese hecho la

dicere ex interdicto nihil eum consequi oportere.

16.- PAULUS; *libro LXVII, ad Edictum*.- Competit hoc interdictum etiam his qui non possident, si modo eorum interest.

§ 1.- Si quis vi aut clam arbores non frugiferas ceciderit, veluti cupressos, domino dumtaxat competit interdictum. Sed si amoenitas quaedam ex huiusmodi arboribus praestetur, potest dici et fructuarii interesse propter voluptatem et gestationem et esse huic interdicto locum.

§ 2.- In summa qui vi aut clam fecit, si possidet, patientiam et impensam tollendi operis: qui fecit nec possidet, impensam: qui possidet nec fecit, patientiam tantum debet.

17.- IDEM; *libro LXIX, ad Edictum*.- Interdictum Quod vi aut clam per quemvis domino acquiritur, licet per inquilinum.

18.- CELSUS; *libro XXV, Digestorum*.- Si immaturam silvam caedum cecidit quis, interdicto Quod vi aut clam tenetur: si maturam similiter caedum neque damno dominus adfectus est, nihil praestabit.

§ 1.- Non absurde responsum est: si magistratum rogasses, ut adversarium tuum adesse ad iudicium iuberet, ne opus novum tibi nuntiaret, clam videris opus fecisse, quod interim feceris.

19.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Interdictum Quod vi aut clam competere filio familias

his interest by means of some other action, the result will be that he can obtain nothing else by the employment of this interdict.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVII*.- This interdict will lie in favor of those who are not in possession of the property, provided they have an interest therein.

§ 1.- Where anyone, with violence, or clandestinely, cuts down trees which do not bear fruit, as, for instance, cypresses, the interdict will only lie in favor of the owner. If, however, any pleasure is afforded by trees of this kind, it may be said that the usufructuary also has an interest on this account, and that he will be entitled to the interdict.

§ 2.- In short, if anyone has constructed a work with violence, or clandestinely, and is in possession, he must permit the removal of what has been built, and pay the expenses of doing so; but if he who did the work is not in possession, he must pay the expense of removal; if he is in possession, but did not construct the work, he must only permit it to be removed.

17.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIX*.- The interdict Quod vi aut clam is acquired for the owner by almost any person, and even by a tenant.

18.- CELSUS; *Digest, Book XXV*.- If anyone cuts down any timber before it is mature, he will be liable under the interdict Quod vi aut clam. In like manner, if he cuts it down after it has matured, and the owner sustains no damage, he will not be liable for anything.

§ 1.- It has been very properly stated that if you should petition a magistrate to order your adversary to appear in court, in order to prevent him from serving notice upon you not to construct a new work, you will be held to have acted clandestinely, if, in the meantime, you proceed with the work.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- Sabinus says that a son under paternal control, who is

obra, será consiguiente decir que no debe él conseguir nada con el interdicto.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVII*.- Compete este interdicto también a los que no poseen, si es que les interesa.

§ 1.- Si con violencia o clandestinamente alguno hubiere cortado árboles no frutales, por ejemplo, cipreses, el interdicto compete solamente al dueño. Mas si con tales árboles se prestara cierta amenidad, se puede decir que le interesa también al usufructuario por razón del recreo y de la alameda, y que ha lugar a este interdicto.

§ 2.- En suma, el que hizo una obra violenta o clandestinamente, debe, si la posee, el consentimiento y los gastos de demoler la obra, el que la hizo y no la posee, los gastos, y el que la posee y no la hizo, solamente el consentimiento.

17.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- El interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente se adquiere para el dueño por medio de cualquiera, aun por medio de un inquilino.

18.- CELSO; *Digesto, libro XXV*.- Si alguno cortó antes de estar en sazón la selva maderable, estará sujeto al interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; si del mismo modo cortó la que estaba en sazón, y al dueño no se le causó daño, no responderá de nada.

§ 1.- No absurdamente se respondió, que si le hubieses rogado a un magistrado que le mandase a tu adversario que compareciera en juicio, para que no te denunciase una obra nueva, se considera que hiciste clandestinamente la obra que entretanto hubieses hecho.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Dice Sabino, que el interdicto de lo que se hizo

colono arboribus succisis sabinus ait.

20.- PAULUS; *libro XIII, ad Sabinum*.- Vi facit tam is qui prohibitus fecit quam is qui, quo minus prohibeatur, consecutus est periculo puta adversario denunciato aut ianua puta praeclosa.

§ 1.- Prohibitus autem intellegitur quolibet prohibentis actu, id est vel dicentis se prohibere vel manum opponentis lapillumve iactantis prohibendi gratia.

§ 2.- Tamdiu autem vi facit prohibitus, quamdiu res in eodem statu permanebit: nam si postea convenierit cum adversario, desinit vi facere.

§ 3.- Item si prohibiti heres vel is, qui ab eo emerit, ignorans causam praecedentem fecerit, dicendum esse pomponius ait non incidere eum in interdictum.

§ 4.- Quod in nave fit vel in alia qualibet re vel amplissima, mobili tamen, non continetur hoc interdicto.

§ 5.- Sive in privato sive in publico opus fiat sive in loco sacro sive in religioso, interdictum competit.

21.- POMPONIUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Si opus, quod quis iussus est a iudice, qui ex hoc interdicto sumptus esset, restituere, alius quis vi aut clam sustulisset, nihilo minus idem ille omnimodo iubetur opus restituere.

a tenant, is entitled to the interdict Quod vi aut clam against anyone who sets fire to trees.

20.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- He is considered to have acted with violence who continues the construction of a new work after having been forbidden to do so; for instance, by deterring his adversary from notifying him, or by closing a door against him.

§ 1.- A man is also understood to be prevented by any kind of an act whatsoever; that is to say, by the opposition of someone speaking to him, or raising his hand against him, or throwing a stone upon the structure with the intention of forbidding him to proceed.

§ 2.- Moreover, he who has been forbidden to proceed acts with violence as long as matters remain in the same condition; for if he afterwards makes an agreement with his adversary, he ceases to use violence.

§ 3.- Likewise, if the work which has been prohibited is carried on by the heir, or by someone who purchased the property from him, without having knowledge of the facts, Pomponius says that it should be held that he will not be liable to the interdict.

§ 4.- Any new work which is done in a ship, or with reference to any other movable property, even if it will increase its dimensions, is not included in this interdict.

§ 5.- Whether the work is constructed in a private or a public place, or in one which is- sacred or religious, the interdict will lie.

21.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Where a new work is ordered to be removed by a judge who has been applied to under this interdict, and anyone else removes it with violence, or clandestinely, the party against whom judgment has been rendered will, nevertheless, be ordered, under all circumstances, to restore the property to its former

violenta o clandestinamente le compete al colono, hijo de familia, por los árboles quemados.

20.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Obra con violencia tanto aquel que obró habiéndosele prohibido, como el que consiguió que no se le prohibiera, por ejemplo, denunciándole un peligro al adversario, o cerrando la puerta.

§ 1.- Mas se entiende que se prohibió con cualquier acto del que prohíbe, esto es, o diciendo éste que él prohíbe, u oponiéndose con la mano, o prohibiendo con el lanzamiento de una piedra.

§ 2.- Se entiende que aquel a quien se le prohibió obra con violencia mientras que la cosa permaneciere en el mismo estado; porque si después se hubiere convenido con el adversario, deja de obrar con violencia.

§ 3.- Asimismo, si el heredero de aquel a quien se le prohibió, o el que de él hubiere comprado, hubiere obrado ignorando la causa precedente, manifiesta Pomponio que se ha de decir, que éste no incurre en el interdicto.

§ 4.- Lo que se hace en una nave, o en otra cualquier cosa por grande que sea, pero mueble, no se comprende en este interdicto.

§ 5.- Ya si la obra se hiciera en sitio privado, ya si en público, ya si en lugar sagrado, ya si en otro religioso, compete el interdicto.

21.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Si otro hubiese levantado violenta o clandestinamente la obra que a uno se le mandó restituir a su primitivo estado por el juez, que hubiese sido aceptado para este interdicto, esto no obstante, se le manda en todo caso a aquél mismo que restituya la obra a su primitivo estado.

condition.

§ 1.- Si iussero servum meum opus facere, cum, quantum ad me pertinet, in clandestini suspicionem non veniret, servus autem meus putaverit, si rescisset adversarius, prohibitorium eum, an tener? Et non puto, cum mea persona sit intuenda.

§ 2.- In opere novo tam soli quam caeli mensura facienda est.

§ 3.- Si quis propter opus factum ius aliquod praedii amisit, id restitui ex hoc interdicto debet.

22.- VENULEIUS; *libro II, Interdictorum*.- Si vitem meam ex fundo meo in fundum tuum deprehenderis eaque in fundo tuo coaluerit, utile est interdictum Quod vi aut clam intra annum: sed si annus praeterierit, nullam remanere actionem radices, quae in fundo meo sint, tuas fieri, quia his accessiones sint.

§ 1.- Si quis vi aut clam araverit, puto eum teneri hoc interdicto perinde atque si fossam fecisset: non enim ex qualitate operis huic interdicto locus est, sed ex opere facto, quod cohaeret solo.

§ 2.- Si ad ianuam meam tabulas fixeris et ego eas, priusquam tibi denuntiarem, refixerō, deinde invicem interdicto Quod vi aut clam egerimus: nisi remittas mihi, ut absolvar, condemnandum te, quasi rem non restituas, quanti mea intersit, aut certe exceptionem mihi profuturam "si non vi nec clam nec precario feceris".

§ 3.- Si stercus per fundum meum tuleris, cum id te facere vetuissem, quamquam nihil damni feceris

§ 1.- If I order my slave to construct a new work, and no suspicion of clandestine action attaches to me, but my slave thinks that my adversary will oppose him if he should hear of it; will I be liable? I do not think that you will be, because I, personally, should only be considered.

§ 2.- In the construction of a new work, the land as well as the air which may be affected must be taken into account.

§ 3.- If anyone, on account of the construction of a new work, loses any right attaching to his land, this should be remedied by the interdict.

22.- VENULEIUS; *Interdicts, Book II*.- If you have drawn over, and planted a sprout of one of my vines on your land, and it takes root, I will be entitled to the interdict Quod vi aut clam for the term of a year. If, however, the year should elapse, I shall no longer have a right of action; for even the roots which remain on my land become yours, because they are accessory.

§ 1.- If anyone cultivates land with violence, or clandestinely, I think that he will be liable under this interdict, just as if he had dug a ditch; for the application of this interdict is not based upon the kind of work, but upon every description of labor which is performed upon the soil.

§ 2.- If you attach a tablet to my door,¹ and before serving notice upon you I remove it, and we then institute proceedings against one another under the interdict Quod vi aut clam, and you do not desist to enable me to be released, you should have judgment rendered against you for not restoring the property to its former condition, to the extent of my interest; or I can plead an exception based upon the fact that you have acted with violence, or clandestinely, or under a precarious title.

§ 3.- If you throw manure upon my premises, after I have forbidden you to do so, Trebatius says that you

§ 1.- Si yo hubiere mandado que un esclavo mío hiciera una obra, no teniendo, por lo que a mí atañe, sospecha de clandestinidad, pero creyendo mi esclavo que si el adversario lo supiese la prohibiría, ¿quedaré obligado? Y no lo creo, porque se ha de atender a mi persona.

§ 2.- En una obra nueva se ha de hacer la medida tanto del suelo, como del aire.

§ 3.- Si por causa de la obra que se hizo perdió alguien algún derecho de un predio, debe ser éste restituído en virtud de este interdicto.

22.- VENULEYO; *Interdictos, libro II*.- Si de mi fundo hubieres llevado a tu fundo una vid mía, y ésta hubiere arraigado en tu fundo, hay dentro del año el interdicto útil de lo que se hizo violenta o clandestinamente; pero si hubiere transcurrido el año, no queda ninguna acción; y las raíces, que hubiere en mi fundo se hacen tuyas, porque son accesorias de aquéllas.

§ 1.- Si alguno hubiere arado violenta o clandestinamente, opino que queda él sujeto a este interdicto lo mismo que si hubiese hecho una fosa; porque ha lugar a este interdicto no por la calidad de la obra, sino por la obra hecha, que está adherida al suelo.

§ 2.- Si en mi puerta hubieres fijado tablas, y yo las hubiere arrancado antes que te hiciese la denuncia, y después nos reclamáremos recíprocamente por el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente, si no me dispensaras para que yo sea absuelto, habrás de ser condenado, como si no restituyeras la cosa a su primitivo estado, a cuanto me interesa, o me habrá de aprovechar esta excepción: «si no hubieres hecho alguna cosa violenta o clandestinamente».

§ 3.- Si hubieres llevado estiércol por mi fundo, habiéndote yo vedado que lo hicieras, dice Trebacio,

mihi nec fundi mei mutaveris, tamen teneri te quod vi aut clam trebatius ait. Labeo contra, ne etiam is, qui dumtaxat iter per fundum meum fecerit aut avem egerit venatusve fuerit sine ullo opere, hoc interdicto teneatur.

§ 4.- Si quis proiectum aut stillicidium in sepulchrum immiserit, etiamsi ipsum monumentum non tangeret, recte cum eo agi, quod in sepulchro vi aut clam factum sit, quia sepulchri sit non solum is locus, qui recipiat humationem, sed omne etiam supra id caelum: eoque nomine etiam sepulchri violati agi posse.

§ 5.- Si is, qui denuntiaverit se opus facturum, confestim opus fecerit, clam fecisse non intellegitur: nam si post tempus, videbitur clam fecisse.

TIT. XXV

DE REMISSIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait Praetor: "quod ius sit illi prohibere, ne se invito fiat, in eo nuntiatio teneat: ceterum nuntiationem missam facio".

§ 1.- Sub hoc titulo remisiones proponuntur.

§ 2.- Et verba praetoris ostendunt remissionem ibi demum factam, ubi nuntiatio non tenet, et nuntiationem ibi demum voluisse praetorem tenere, ubi ius est nuntianti prohibere, ne se invito fiat. ceterum sive satisdatio interveniat sive non, remissio

will be liable under the interdict Quod vi aut clam, even though you cause me no damage, and do not change the appearance of my land. Labeo is of the opposite opinion, for he holds that anyone will not be liable under this interdict who merely makes a road through my land, or releases a bird of prey there, or hunts upon it, without constructing any new work.

§ 4.- If anyone extends his roof or gutter above a tomb, even if it does not touch the monument itself, proceedings can, nevertheless, lawfully be instituted against him by means of the interdict Quod vi aut clam, because a sepulchre is not only a place intended for interment, but is entitled to all the air above it, and, on this account, the action for violation of a tomb can be brought.

§ 5.- If he who served notice that he was about to undertake a new work should begin it immediately, he will not be understood to have done so clandestinely; but he will be considered to have acted clandestinely if he undertakes it after the designated time has expired.

TITLE XXV

CONCERNING THE WITHDRAWAL
OF OPPOSITION

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- The Praetor says: "The notice will hold, if the complainant has a right to prevent the construction of a new work against his consent; otherwise, I will grant a withdrawal of the prohibition."

§ 1.- Withdrawals of opposition are discussed under this Title.

§ 2.- The words of the Praetor indicate that a withdrawal of this kind only should be made where the notice does not hold, and that he intends that it only should hold where the person serving it has a right to forbid a new work being constructed without

que, aunque no me hubieres causado ningún daño, ni hubieres cambiado el aspecto de mi fundo, estás, sin embargo, sujeto al interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente; Labeón dice lo contrario, para que no quede sujeto a este interdicto también el que solamente hubiere pasado por mi fundo, o hubiere cazado aves u otra caza, sin hacer ninguna obra.

§ 4.- Si alguno hubiere hecho voladizo sobre un sepulcro, o echare sobre él estilicidio, aunque no le toque al mismo monumento, con razón se ejercitará contra él el interdicto por lo que se hizo violenta o clandestinamente, porque no es del sepulcro solamente el lugar en que se hace la inhumación, sino también todo el espacio de cielo que hay sobre él; y por tal motivo se puede ejercitar también la acción de sepulcro violado.

§ 5.- Si el que hubiere hecho la denuncia de que él hará una obra, la hiciere inmediatamente, no se entiende que la hizo clandestinamente; pero si después de tiempo, se considerará que la hizo clandestinamente.

TÍTULO XXV

DE LAS REMISIONES

ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Tenga valor la denuncia respecto a lo que uno tenga derecho para prohibir que se haga contra su voluntad; en otro caso doy por remitida la denuncia».

§ 1.- Bajo este título se proponen las remisiones.

§ 2.- Y las palabras del Pretor demuestran, que se hace la remisión solamente cuando no es válida la denuncia; y quiso el Pretor que la denuncia fuese valida sólo cuando el denunciante tiene derecho a prohibir, que no se haga alguna cosa contra su

facta hoc tantum remittit, in quo non tenuit nuntiatio. Plane si satisdatum est, exinde remissio facta est, non est necessaria remissio.

§ 3.- Ius habet opus novum nuntiandi, qui aut dominium aut servitutem habet.

§ 4.- Item Iuliano placet fructuario vindicandarum servitutium ius esse: secundum quod opus novum nuntiare poterit vicino et remissio utilis erit. Ipsi autem domino praedii si nuntiaverit, remissio inutilis erit: neque sicut adversus vicinum, ita adversus dominum agere potest ius ei non esse invito se altius aedificare. Sed si hoc facto usus fructus deterior fiat, petere usum fructum debebit. Idem Iulianus dicit de ceteris, quibus aliqua servitus a vicino debetur.

§ 5.- Ei quoque, qui pignori fundum acceperit, scribit Iulianus non esse iniquum detentionem servitutis dari.

TIT. XXVI

DE PRECARIO

1.- ULPIANUS; *libro I, Institutionum*.- Precarium est, quod precibus petenti utendum conceditur tamdiu, quamdiu is qui concessit patitur.

§ 1.- Quod genus liberalitatis ex iure gentium descendit.

§ 2.- Et distat a donatione eo, quod qui donat, sic dat, ne recipiat, at qui precario concedit, sic dat quasi

his consent. Moreover, whether security is given or not, the withdrawal granted is only applicable to property with reference to which the notice is not valid. It is clear that if security has been furnished, and withdrawal is granted afterwards, the withdrawal is not necessary.

§ 3.- He only is entitled to serve notice not to construct a new work in whom the right of ownership or the servitude is vested.

§ 4.- It was also held by Julianus that the usufructuary had the right to recover the servitude; and, according to this, he can serve notice upon a neighbor not to construct a new work, and the withdrawal of opposition will also be valid. If, however, he should serve notice upon the owner of the land himself, the withdrawal of opposition would be of no effect, nor would the usufructuary have any right of action against the owner, since he has one against the neighbor; as, for instance, to prevent him from raising his house to a greater height. But if his usufruct should be impaired by this act, he ought to bring an action to recover it. Julianus says the same thing with reference to others to whom servitudes are due from their neighbors.

§ 5.- Julianus also says that it is not inequitable to allow a person, who has received land in pledge, the retention of a servitude imposed upon said land.

TITLE XXVI

CONCERNING PRECARIOUS TENURES

1.- ULPIANUS; *Institutes, Book I*.- A precarious tenure is one by which a party petitioning for it is permitted to enjoy the use of property as long as he who grants him permission suffers him to do so.

§ 1.- This species of generosity is derived from the Law of Nations.

§ 2.- It differs from a donation, in that he who makes a donation has no intention of receiving the

voluntad, Por lo demás, ya si mediara fianza, ya si no, la remisión hecha dispensa solamente de aquello respecto a lo que no fue válida la denuncia. Pero si se dió fianza, se hizo por ello la remisión, y no es necesaria ésta.

§ 3.- Tiene derecho para denunciar obra nueva el que tiene el dominio o una servidumbre.

§ 4.- También le parece bien a Juliano que tiene el usufructuario derecho para reivindicar la servidumbre; según lo que podrá denunciarle una obra nueva al vecino y será útil la remisión; mas si le hubiere hecho la denuncia al mismo dueño del predio la remisión será inútil; y no puede ejercitar contra el dueño, como contra el vecino, la acción de que no tiene derecho para edificar más alto contra su voluntad; pero si hecho esto se empeorase el usufructo, deberá pedir el usufructo. Lo mismo dice Juliano de los demás a quienes por el vecino se les debe alguna servidumbre.

§ 5.- Escribe Juliano, que no es injusto que también al que hubiere recibido en prenda un fundo se le dé la retención de una servidumbre.

TÍTULO XXVI

DEL PRECARIO

1.- ULPIANO; *Instituta, libro I*.- Es precario lo que al que lo pide con ruegos se le concede para que lo use en tanto que lo consiente el que se lo concedió.

§ 1.- Esta especie de liberalidad proviene del derecho de gentes.

§ 2.- Y se diferencia de la donación en que el que dona da de suerte que no recobre, pero el que concede

tunc recepturus, cum sibi libuerit precarium solvere.

§ 3.- Et est simile commodato: nam et qui commodat rem, sic commodat, ut non faciat rem accipientis, sed ut ei uti re commodata permittat.

2.- IDEM; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait praetor: "quod precario ab illo habes aut dolo malo fecisti, ut desineres habere, qua de re agitur, id illi restituas".

§ 1.- Hoc interdictum restitutorium est.

§ 2.- Et naturalem habet in se aequitatem, namque precarium revocare volenti competit: est enim natura aequum tamdiu te liberalitate mea uti, quamdiu ego velim, et ut possim revocare, cum mutavero voluntatem. Itaque cum quid precario rogatum est, non solum hoc interdicto uti possumus, sed etiam praescriptis verbis actione, quae ex bona fide oritur.

§ 3.- Habere precario videtur, qui possessionem vel corporis vel iuris adeptus est ex hac solummodo causa, quod preces adhibuit et impetravit, ut sibi possidere aut uti liceat:

3.- GAIUS; *libro XXV, ad Edictum provinciale*.- Veluti si me precario rogaveris, ut per fundum meum ire vel agere tibi liceat vel ut in tectum vel in aream aedium mearum stillicidium vel tignum in parietem immissum habeas.

4.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- In rebus etiam mobilibus precarii rogatio constituit.

property again; but he who grants anything by a precarious tenure does so with the expectation of resuming control of the property when he chooses to release it from the tenure.

§ 3.- It also resembles a loan for use, for he who lends property in this manner does so in such a way as not to render the article loaned the property of the person who receives it, but he only permits him to make use of it.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "You must return the property in question to him from whom you hold it by a precarious tenure, or which you have ceased to possess through some fraudulent act."

§ 1.- This interdict is restitutory. It is based upon natural equity, and lies in favor of anyone who desires to revoke the precarious tenure.

§ 2.- For it is naturally just that you should only enjoy my liberality as long as I desire you to do so, and that I can revoke it whenever I change my mind. Therefore, where anything is granted under a precarious tenure, we can not only make use of the interdict, but also of the Actio praescriptis verbis, which is based upon good faith.

§ 3.- He is considered to hold property by a precarious title who has possession of the same either in fact or in law, for the sole reason that he has asked for, and obtained the right to possess, or to use it.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXV*.- For example, where you have requested me to give you a right of way over your land, or to permit you to allow your gutter to project over my roof, or your beams to rest upon my wall.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVII*.- A precarious title also exists with reference to movable property.

en precario da como si hubiera de recobrar tan pronto como le pluguiere extinguir el precario.

§ 3.- Y es semejante al comodato, porque el que da en comodato una cosa la da en comodato de modo, que no haga la cosa del que la recibe, sino para permitirle que use de la cosa dada en comodato.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Le restituirás a uno lo que de él tienes en precario, o hiciste con dolo malo que dejaras de tenerlo, y por cuya cosa se reclama».

§ 1.- Este interdicto es restitutorio.

§ 2.- Y contiene en sí equidad natural; porque le compete al que quiere revocar el precario. Porque es equitativo por naturaleza que uno use de mi liberalidad en tanto que yo quiera, y que yo pueda revocarla cuando hubiere cambiado de voluntad. Y así, cuando se rogó alguna cosa en precario, podemos usar no solamente de este interdicto, sino también de la acción de las palabras prescrites, que nace de la buena fe.

§ 3.- Se considera que tiene en precario el que alcanzó la posesión de una cosa corpórea o de un derecho solamente por esta causa, porque dirigió súplicas e impetró, que le fuera lícito poseer o usar.

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXV*.- Como si me hubieres rogado en precario que te sea lícito pasar o conducir por mi fundo, o que tengas estilicidio sobre el techo o en patio de mi casa, o que en pared de ésta apoyes una viga.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- El ruego en precario tuvo lugar también respecto a cosas muebles.

§ 1.- Meminisse autem nos oportet eum, qui precario habet, etiam possidere.

§ 2.- Tenetur hoc interdicto non utique ille, qui precario rogavit, sed qui precario habet: etenim fieri potest, ut quis non rogaverit, sed habeat precario. Ut puta servus meus rogavit: mihi adquisiit precarium: vel quis alius, qui iuri meo subiectus est.

§ 3.- Item si rem meam precario rogavero, rogavi quidem precario, sed non habeo precario idcirco, quia receptum est rei suae precarium non esse.

§ 4.- Item qui precario ad tempus rogavit, finito tempore, etiamsi ad hoc temporis non rogavit, tamen precario possidere videtur: intellegitur enim dominus, cum patitur eum qui precario rogaverit possidere, rursus precario concedere.

5.- POMPONIUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Sed si manente adhuc precario tu in ulterius tempus rogasti, prorogatur precarium: nam nec mutatur causa possessionis et non constituitur eo modo precarium, sed in longius tempus profertur. Si vero praeterita die rogas, propius est, ut soluta iam causa precarii non redintegretur, sed nova constituatur.

6.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Certe si interim dominus furere coeperit vel decesserit, fieri non posse Marcellus ait, ut precarium redintegretur, et hoc verum est.

§ 1.- Moreover, we must also remember that he who holds property by a precarious tenure is also in possession of the same.

§ 2.- It is not he who has asked for the property under a precarious tenure, but he who holds it under such a tenure, that is liable under this interdict. For it may happen that he who did not ask for it may, nevertheless, hold it by a precarious tenure; as, for instance, if my servant should apply for it, or anyone else who is under my control should do so, he will acquire it for me under this tenure.

§ 3.- Likewise, if I should ask for property under a precarious tenure, which already belongs to me, although I have made this request, I will not hold the property under this tenure, for the reason that it is established that no one can hold his own property by a precarious title.

§ 4.- Likewise, he who requests property to be given him under a precarious tenure, for a certain period of time, will still be considered to possess it under this tenure after the time has elapsed, even though he may not have asked to hold it longer; as the owner of property is understood to renew the precarious tenure when he permits the person who asked for it under such a title to continue to hold possession of the same.

5.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- If while the precarious tenure is still existing, you request that it be continued for a long time, it will be extended; for the title to possession is not changed and a precarious title is not created in this way, but is merely prolonged. If, however, you request it after the time has elapsed, the better opinion is that a precarious title having once been extinguished is not renewed, but a new one is established.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- If, in the meantime, the owner of the property should become insane, or die, Marcellus says that it is not possible for the precarious tenure to be renewed. This is true.

§ 1.- Mas debemos tener presente que el que tiene en precario también posee.

§ 2.- Está sujeto a este interdicto no ciertamente el que rogó en precario, sino el que tiene en precario; porque puede suceder, que alguno no haya rogado, pero tenga en precario; por ejemplo, rogó y adquirió para mí el precario un esclavo mío, u otro cualquiera que está sujeto a mi potestad.

§ 3.- Asimismo, si yo hubiere rogado en precario una cosa mía, la rogué ciertamente en precario pero no la tengo en precario, y esto, porque se admitió que no había precario de una cosa propia.

§ 4.- También el que rogó en precario por cierto tiempo, finido el tiempo, se considera que, aunque no rogó para este tiempo, posee, no obstante, en precario. Porque se entiende que el dueño, cuando consiente que posea una cosa el que la hubiere rogado en precario, se la concede de nuevo en precario.

5.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Pero si subsistiendo todavía el precario lo rogaste por más tiempo, se proroga el precario; porque no se cambia la causa de la posesión, y no se constituye precario de este modo, sino que se proroga por más largo tiempo. Mas si lo rogaras transcurrido el tiempo, es más cierto que no se reintegra la causa del precario ya extinguida, sino que se constituye otra nueva.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Ciertamente que si entretanto el dueño hubiere comenzado a estar loco, o hubiere fallecido, dice Marcelo, que no puede suceder que se reintegre el precario; y esto es verdad.

§ 1.- Si procurator meus me mandante vel ratum habente precario rogaverit, ego precario habere proprie dicor.

§ 2.- Is qui rogavit, ut precario in fundo moretur, non possidet, sed possessio apud eum qui concessit remanet: nam et fructuarius, inquit, et colonus et inquilinus sunt in praedio et tamen non possident.

§ 3.- Iulianus ait eum, qui vi alterum deiecit et ab eodem precario rogavit, desinere vi possidere et incipere precario, neque existimare sibi ipsum causam possessionis mutare, cum voluntate eius quem deiecit coeperit precario possidere: nam si ab eodem emisset, incipere etiam pro emptore posse dominium capere.

§ 4.- Quaesitum est, si quis rem suam pignori mihi dederit et precario rogaverit, an hoc interdictum locum habeat. Quaestio in eo est, ut precarium consistere rei suae possit. Mihi videtur verius precarium consistere in pignore, cum possessionis rogetur, non proprietatis, et est haec sententia etiam utilissima: cottidie enim precario rogantur creditores ab his, qui pignori dederunt, et debet consistere precarium.

7.- VENULEIUS; *libro III, Interdicorum*.- Sed et si eam rem, cuius possessionem per interdictum uti possidetis retinere possim, quamvis futurum esset, ut teneat de proprietate, precario tibi concesserim, teneberis hoc interdicto.

8.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.-

§ 1.- If my agent, under my direction, asks for property under a precarious tenure, or if I ratify his act, I will properly be said to hold it under such a tenure.

§ 2.- He who has asked permission to reside upon land under a precarious tenure is not in possession of the land, but its possession remains with the person who granted him permission. For jurists hold that an usufructuary, a tenant, and a lessee, all live on the land, and still they are not in possession of it.

§ 3.- Julianus says that where anyone who has forcibly ejected another afterwards obtains from him the same land by a precarious tenure, he ceases to possess it by force, and begins to hold it by a precarious title; and he does not think that he has changed his title to the property, as he commences to possess it under a precarious tenure with the consent of him who ejected him. For if he had bought the same property for him, he would begin to acquire the ownership of the same as the purchaser.

§ 4.- The question arose, if anyone should give his property to me in pledge, and then ask to hold it by a precarious tenure, whether there would be ground for this interdict. The point in this case is whether a precarious title to one's own property can exist. The better opinion seems to me to be that the precarious tenure relates to the pledge, as it is the possession, and not the ownership, which is granted. This opinion is extremely useful, for, every day, creditors are requested by those who have given their property in pledge, to permit them to hold it by a precarious tenure. A precarious tenure of this kind should be valid.

7.- VENULEIUS; *Interdicts, Book III*.- But if I am entitled to retain possession of property by means of the interdict *Uti possidetis*, although the question relating to the ownership of the same may not have been decided, and I grant you possession of it under a precarious tenure, you will be liable under this interdict.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The

§ 1.- Si mi procurador hubiere rogado en precario, mandándoselo yo, o ratificándolo, se dice con propiedad que yo tengo en precario.

§ 2.- El que rogó que se le permitiese morar en precario en un fundo, no lo posee, sino que la posesión permanece en poder del que se lo concedió; porque también, dice, están en el predio el usufructuario, el colono, y el inquilino, y, sin embargo, no poseen.

§ 3.- Dice Juliano, que el que lanzó a otro a la fuerza, y le rogó al mismo en precario, deja de poseer a la fuerza, y comienza a poseer en precario; y que no estima que él se cambia a sí mismo la causa de la posesión, porque comenzó a poseer en precario por voluntad de aquel a quien lanzó; porque si le hubiese comprado al mismo, podía comenzar también a adquirir el dominio como comprador.

§ 4.- Se preguntó, si tendrá lugar este interdicto, si alguno me hubiere dado en prenda una cosa suya; la cuestión estriba en esto, en si puede existir el precario de una cosa propia. A mí me parece más verdadero, que el precario existe sobre la prenda, puesto que se ruega de la posesión, no de la propiedad. Y esta opinión es utilísima; porque diariamente se les ruega a los acreedores por los que dieron en prenda; y debe subsistir el precario.

7.- VENULEYO; *Interdictos, libro III*.- Pero también estarás sujeto a este interdicto, si yo te hubiere concedido en precario la cosa cuya posesión pudieras yo retener por el interdicto *Uti possidetis*, aunque hubiera de suceder que yo quede obligado respecto a la propiedad.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro*

Quaesitum est, si Titius me rogaverit, ut re Sempronii utatur, deinde ego Sempronium rogavero, ut concederet, et ille, dum mihi vult praestitum, concesserit. Titius a me habet precario et ego cum eo agam interdicto de precario: Sempronius autem non aget cum eo, quia haec verba "ab illo precario habes" ostendunt ei demum competere interdictum, a quo quis precario rogavit, non cuius res est, an tamen Sempronius mecum, quasi a me rogatus, interdictum habeat? Et magis est, ne habeat, quia non habeo precario, cum non mihi, sed alii impetravi. Mandati tamen actionem potest adversus me habere, quia me mandante dedit tibi: aut si quis dixerit non mandatu meo, sed magis mihi credentem hoc fecisse, dicendum est in factum dandam actionem et adversus me.

§ 1.- Quod a Titio precario quis rogavit, id etiam ab herede eius precario habere videtur: et ita et Sabinus et Celsus scribunt eoque iure utimur. Ergo et a ceteris successoribus habere quis precario videtur. Idem et Labeo probat et adicit, etiamsi ignoret quis heredem, tamen videri eum ab herede precario habere.

§ 2.- Illud tamen videamus quale sit, si a me precario rogaveris et ego eam rem alienavero, an precarium duret re ad alium translata. Et magis est, ut, si ille non revocet, posse interdicere quasi ab illo precario habeas, non quasi a me: et si passus est aliquo tempore a se precario habere, recte interdicet, quasi a se precario habeas.

question arose, if Titius should request me to allow him to use something belonging to Sempronius, and I afterwards ask Sempronius to grant permission for this to be done and he, desiring to favor me, gives permission, Titius will hold the property from me by a precarious title, and I can sue him under the interdict. Sempronius, however, cannot proceed against him, because the following words, "which you hold of him by a precarious title," show that the interdict can be employed by the person who asked for the precarious tenure, and not by him to whom the property belongs. But will Sempronius be entitled to sue me under the interdict, on account of my having requested him to permit the property to be held under a precarious tenure? The better opinion is, that he will not be entitled to the interdict, because I do not hold the property by a precarious title, as I did not obtain it for myself, but for another. He will, nevertheless, be entitled to an action on mandate against me, because he granted it to you under my direction. Or, if anyone should say that this was done, not by my direction, but rather in order to render me his debtor, it must be held that an action in factum should also be granted against me.

§ 1.- When anyone has obtained property from Titius under a precarious tenure, it is also considered to be held from his heir in the same manner, as is stated by Sabinus and Celsus; and this is our practice. Therefore, a man is considered to hold property under this tenure from all other successors; which opinion is approved by Labeo. He adds that, even if he did not know that there was an heir, he would still hold the property from him under a precarious tenure.

§ 2.- Let us see what the rule will be, if you request me to grant you property under a precarious tenure, and I alienate it; will the tenure continue to exist, after the transfer of the property to another? The better opinion is that he can make use of the interdict, if he has not revoked the precarious tenure; just as if you held the property in this way from him, and not from me, and if you permit him to hold it by this tenure for some time, he can properly employ the interdict just as if you held it from him.

LXXI.- Se preguntó, si Ticio me hubiere rogado usar de una cosa de Sempronio, y luego yo le hubiere rogado a Sempronio que se la concediese, y él se la hubiere concedido queriendo que a mí me fuese prestada la cosa; Ticio la tiene de mí en precario, y yo ejercitaré contra él por el precario el interdicto; pero Sempronio no lo ejercitará contra él, porque estas palabras: «tienes de él en precario», demuestran que le compete el interdicto solamente a aquel a quien uno le rogó en precario, no a aquel de quien es la cosa. Mas ¿tendrá Sempronio contra mí el interdicto, como si me hubiese rogado? Y es más cierto que no lo tiene, porque yo no tengo en precario, habiendo impetrado no para mí, sino para otro; pero puede tener contra mí la acción de mandato, porque te dió la cosa mandándoselo yo; o si alguno dijere que esto lo hizo no por mandato mío, sino más bien dándome crédito, se ha de decir, que se ha de dar la acción por el hecho también contra mí.

§ 1.- Lo que uno le rogó a Ticio en precario, se considera que lo tiene en precario también por el heredero de aquél; y así lo escriben Sabino y Celso, y este derecho observamos. Luego también se considera que uno tiene en precario por los demás sucesores. Lo mismo aprueba también Labeón, y añade, que aunque uno ignore cuál sea el heredero, se considera, sin embargo, que él tiene en precario por el heredero.

§ 2.- Mas veamos, qué será, si me hubieres rogado una cosa en precario, y yo hubiere enajenado esta cosa, si subsistirá el precario habiendo sido transferida a otro la cosa. Y es más cierto, que, si él no la revoca, puedes interponer el interdicto, como si de él la tuvieras en precario, no como si de mí; y si consintió que por algún tiempo la tuvieras de él en precario, con razón interpondrá el interdicto, como si de él la tuvieras en precario.

§ 3.- Eum quoque precario teneri voluit praetor, qui dolo fecit, ut habere desineret. Illud adnotatur, quod culpam non praestat is qui precario rogavit, sed solum dolum praestat, quamquam is, qui commodatum suscepit, non tantum dolum, sed etiam culpam praestat. Nec immerito dolum solum praestat is qui precario rogavit, cum totum ex liberalitate descendat eius qui precario concessit et satis sit, si dolus tantum praestetur. Culpam tamen dolo proximam contineri quis merito dixerit.

§ 4.- Ex hoc interdicto restitui debet in pristinam causam: quod si non fuerit factum, condemnatio in tantum fiet, quanti interfuit actoris ei rem restitui ex eo tempore, ex quo interdictum editum est: ergo et fructus ex die interdicti editi praestabuntur.

§ 5.- Si servitute usus non fuit is qui precario rogavit ac per hoc amissa sit, videamus, an interdicto teneatur. ego arbitror non alias, quam si dolo fecerit.

§ 6.- Et generaliter erit dicendum in restitutionem venire dolum et culpam latam dumtaxat, cetera non venire. Plane post interdictum editum oportebit et dolum et culpam et omnem causam venire: nam ubi moram quis fecit precario, omnem causam debet constitutere.

§ 7.- Interdictum hoc et post annum competere Labeo scribit eoque iure utimur: cum enim nonnumquam in longum tempus precarium concedatur, absurdum est dicere interdictum locum non habere post annum.

§ 3.- The Praetor wished that he also should be liable under this proceeding, who committed a fraudulent act in order to avoid retaining possession. It must be noted that anyone who retains possession by a precarious tenure is not liable for negligence, but only for fraud; although he who has borrowed an article is responsible for negligence, as well as for fraud. And it is not without reason that he who obtains property by a precarious title is only liable for fraud, for all this only arises from the generosity of him who granted the property under such a tenure; and it is sufficient if he is only liable for fraud. It may, however, be said that he will also be liable for gross negligence which resembles fraud.

§ 4.- Under this interdict the property should be restored to its original condition, and if this is not done, judgment must be rendered for the amount of the interest of the plaintiff in having the property restored to its former condition, from the time when the interdict was issued. Therefore, an estimate of the crops should also be made, and paid for from the same date.

§ 5.- If he who obtained the property under a precarious tenure does not make use of a servitude, and, on this account, it is extinguished, let us see whether he will be liable to the interdict. I think that he will not be liable, unless he was guilty of fraud.

§ 6.- Generally speaking, it must be held that in making restitution, both fraud and gross negligence should be taken into account, but nothing else. It is evident that after the issue of the interdict, fraud, and both gross and ordinary negligence should be considered, for where anyone who holds property under a precarious tenure is in default, he should be responsible for everything.

§ 7.- Labeo says that this interdict can be employed after the lapse of a year, and this is our practice; for, as property is sometimes granted under a precarious tenure for a considerable time, it would be absurd to hold that there will be no ground for the interdict after a year.

§ 3.- El Pretor quiso que estuviese obligado por el precario también el que hizo con dolo que dejara de poseer, se ha de notar, que no responde de la culpa el que rogó en precario, sino que responde solamente del dolo aun cuando el que recibió una cosa en comodato responde no solamente del dolo, sino también de la culpa; y no sin razón responde solamente del dolo, el que rogó en precario, porque todo esto proviene de liberalidad del que concedió la cosa en precario, y es bastante si se responde solamente del dolo; mas con razón dirá alguno que se comprende la culpa próxima al dolo.

§ 4.- En virtud de este interdicto se debe restituir la cosa a su primitiva causa; pero si no se hubiere hecho esto, se hará condenación por tanto cuanto le importó al actor que la cosa se le restituyera desde el tiempo en que se expidió el interdicto.

§ 5.- Si el que rogó en precario no usó de la servidumbre, y por esto se hubiera perdido ella, veamos si quedará sujeto al interdicto; yo opino, que no de otra suerte, sino si lo hubiere hecho con dolo.

§ 6.- Y en general se habrá de decir, que en la restitución se comprenden solamente el dolo y la culpa lata, y que lo demás no va comprendido. Y a la verdad, convendrá que después de expedido el interdicto se comprenda así el dolo como la culpa y toda causa; porque cuando alguno incurrió en mora en el precario, deberá restituir toda causa.

§ 7.- Escribe Labeón, que este interdicto compete también después del año, y este derecho observamos; porque concediéndose algunas veces el precario por largo tiempo, es absurdo decir que el interdicto no tiene lugar después del año.

§ 8.- Hoc interdicto heres eius qui precario rogavit tenetur quemadmodum ipse, ut, sive habet sive dolo fecit quo minus haberet vel ad se perveniret, teneatur: ex dolo autem defuncti hactenus, quatenus ad eum pervenit.

9.- GAIUS; *libro XXVI, ad Edictum provinciale*.- Precario possessio consisti potest vel inter praesentes vel inter absentes, veluti per epistulam vel per nuntium.

10.- POMPONIUS; *libro V, ex Plautio*.- Quamvis ancillam quis precario rogaverit, id actum videtur, ut etiam quod ex ancilla natum esset in eadem causa haberetur.

11.- CELSUS; *libro VII, Digestorum*.- Si debitor rem pignoratam precario rogaverit, soluta pecunia precarium solvitur, quippe id actum est, ut usque eo precarium teneret.

12.- IDEM; *libro XXV, Digestorum*.- Quum precario aliquid datur, si convenit, ut in kalendas iulias precario possideat, numquid exceptione adiuvandus est, ne ante ei possessio auferatur? Sed nulla vis est huius conventionis, ut rem alienam domino invito possidere liceat.

§ 1.- Precario rogatio et ad heredem eius qui concessit transit: ad heredem autem eius qui precario rogavit non transit, quippe ipsi dumtaxat, non etiam heredi concessa possessio est.

13.- POMPONIUS; *libro XXXIII, ad Quintum Mucium*.- Si servus tuus tuo mandato precario roga-

§ 8.- The heir of him who asks that he be granted the property under a precarious tenure will be liable under this interdict, just as he himself would be, if he had possession of the property, or was guilty of fraud to avoid having it, or to prevent it from coming into his hands; but he will only be liable for the amount of the profit which he obtained, where any fraud was committed by the deceased.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVI*.- Precarious possession can be established between parties who are either present, or absent; for instance, by means of a letter, or a messenger.

10.- POMPONIUS; *On Plautius, Book V*.- Although anyone may have only asked for a female slave under a precarious tenure, it is held that it was intended that he should be entitled to any offspring of the said female slave.

11.- CELSUS; *Digest, Book VII*.- If a debtor who has asked that property pledged be given him under a precarious tenure should discharge the debt, the said tenure comes to an end; as it was the intention of the parties that it should only continue to exist until the time when the debt was paid.

12.- THE SAME; *Digest, Book XXV*.- When anything is granted under a precarious tenure, and it is agreed that the grantee shall hold possession under it until the Kalends of July, will he who received it be entitled to an exception to prevent him from being deprived of possession of the property before that time? An agreement of this kind is of no force or effect, for it is not lawful for property belonging to another to be held in possession against the consent of the owner.

§ 1.- Property held by a precarious tenure passes to the heir of him who granted it, but it does not pass to the heir of him who received it, because possession was given only to himself, and not to his heir.

13.- PAULUS; *On Quintus Mucius, Book XXXIII*.- If your slave should request that property be granted

§ 8.- Por este interdicto queda obligado el heredero del que rogó en precario, así como éste mismo, de suerte que esté obligado, ya si tiene la cosa, ya si con dolo hizo que no la tuviera; mas por dolo del difunto, en tanto cuanto fue a poder de él.

9. GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVI*.- La posesión en precario se puede constituir o entre presentes o entre ausentes, por ejemplo, por medio de carta, o de mensajero.

10.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro V*.- Aunque alguno hubiere rogado en precario una esclava, se considera que se convino que fuese tenido en su misma condición también lo que de la esclava hubiese nacido.

11.- CELSO; *Digesto, libro VII*.- Si el deudor hubiere rogado en precario la cosa dada en prenda, pagado el dinero no se disuelve el precario, porque se convino esto, que hasta entonces subsista el precario.

12.- EL MISMO; *Digesto, libro XXV*.- Cuando se da alguna cosa en precario, si se convino que uno la posea en precario hasta las calendas de Julio, ¿ha de ser auxiliado con excepción, para que no se le quite antes la posesión? Mas es nula la fuerza de esta convención, para que sea lícito poseer una cosa ajena contra la voluntad de su dueño.

§ 1.- El ruego en precario pasa también al heredero del que lo concedió, pero no pasa al heredero del que lo rogó en precario, porque la posesión le fue concedida solamente a este mismo, no también al heredero.

13.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXIII*.- Si tu esclavo hubiere rogado en

verit vel ratum habueris quod ille rogavit tuo nomine, teneberis, quasi precario habeas. Sed si te ignorante suo nomine vel servus vel filius rogaverit, non videris tu precario habere, sed illi erit actio de peculio vel de in rem verso.

14.- PAULUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Interdictum de precariis merito introductum est, quia nulla eo nomine iuris civilis actio esset: magis enim ad donationes et beneficii causam, quam ad negotii contracti spectat precarii condicio.

15.- POMPONIUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Et habet summam aequitatem, ut eatenus quisque nostro utatur, quatenus ei tribuere velimus.

§ 1.- Hospites et qui gratuitam habitationem accipiunt non intelleguntur precario habitare.

§ 2.- Precario habere etiam ea quae in iure consistunt possumus, ut immissa vel protecta.

§ 3.- Quum quis de re sibi restituenda cautum habet, precarium interdictum ei non competit.

§ 4.- Eum, qui precario rogaverit, ut sibi possidere liceat, nancisci possessionem non est dubium: an is quoque possideat, qui rogatus sit, dubitatum est. placet autem penes utrumque esse eum hominem, qui precario datus esset, penes eum qui rogasset, quia possideat corpore, penes dominum, quia non discesserit animo possessione.

him under a precarious tenure, and this is done by your order, or you ratify his request in your own name, you will be liable as holding the property in this manner. If, however, your slave or your son should make a request in his own responsibility, without your knowledge, you will not be considered to hold the property under a precarious tenure, but the person who granted it will be entitled to proceed against you by the action De peculia, or by that for property employed for the benefit of another.

14.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- The interdict having reference to property held by a precarious tenure was introduced with good reason, because there was no action available for this purpose under the Civil Law. For occupancy by a precarious tenure relates to donations and benefactions, rather than to contracts made in the ordinary course of business.

15.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XX*.- It is based upon absolute justice, as it prescribes that a person shall only make use of our property to the extent that we are willing to grant him permission to do so.

§ 1.- Guests, and others who are entitled to free lodgings, are not understood to hold under a precarious tenure.

§ 2.- We can hold under a precarious tenure property which consists of a right, as that which permits the insertion of beams into a building, or allows structures to project over land.

§ 3.- Anyone who has obtained security for the restitution of his property is not entitled to the benefit of the interdict relating to a precarious tenure.

§ 4.- There is no question that anyone who has obtained possession under a precarious tenure does not actually acquire it. But is there any doubt that he who has requested to grant it, will continue to retain possession? Where possession under a precarious tenure has been granted to a slave, it is established that it is held by both parties; by him who made the

precario por mandato tuyo, o tú hubieras ratificado lo que él rogó en tu nombre, estarás obligado, como si tuvieras una cosa en precario. Pero si ignorándolo tú la hubiere rogado en su nombre o tu esclavo o tu hijo, no se considera que la tienes en precario, sino que tendrá el que la dió la acción de peculio, o de lo que se aplicó a cosa tuya.

14.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- Con razón se introdujo el interdicto para los precarios, porque por tal título no había ninguna acción de Derecho Civil; porque la condición del precario se refiere más bien a las donaciones y a lo que es causa de beneficio, que no a negocio contratado.

15.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Y tiene suma equidad, que uno use de lo nuestro en tanto que queramos concedérselo.

§ 1.- No se entiende que habitan en precario los huéspedes, y los que reciben habitación gratuita.

§ 2.- Podemos tener en precario también lo que consiste en un derecho, como el tener viga apoyada, o voladizo.

§ 3.- Cuando alguno tiene caución de que se le restituirá la cosa, no le compete el interdicto por el precario.

§ 4.- No es dudoso que adquiere la posesión el que hubiere rogado en precario que le sea lícito poseer. Se dudó si también poseerá aquel a quien se le hubiera rogado; mas está determinado, que el esclavo, que hubiese sido dado en precario, esté en poder de uno y de otro, en poder del que lo hubiese rogado, porque lo posee corporal mente, y en poder del dueño, porque

request, because he holds possession in fact, arid by the owner of the property, because he did not have the intention of relinquishing it.

§ 5.- It makes no difference, so far as this interdict is concerned, in what place anyone holds possession, or began to hold it under a precarious tenure.

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXII.*- If I adopt a person to whom property has been granted under a precarious tenure, I will also hold possession of it under the same tenure.

17.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXIII.*- When anyone possesses land under a precarious tenure, he can make use of the interdict *Uti possidetis* against all other persons, except him from whom he obtained the land.

18.- JULIANUS; *Digest, Book XIII.*- Anyone can give his own property under a precarious tenure to the party in possession, even though he himself does not possess it.

19.- THE SAME; *Digest, Book XLIX.*- Two persons cannot hold the same property by a precarious title, any more than two can hold possession of the same thing through violence, or clandestinely; for two just or unjust possessions of it cannot exist at one and the same time.

§ 1.- Anyone who requests that my slave be transferred to him under a precarious title is considered to hold him from me under such a title, if I grant his request; and hence he will be liable to me under the interdict in question.

§ 2.- Where anything is requested to be granted under a precarious tenure, we cannot only make use of this interdict, but also of the proceeding for the recovery of property whose amount is undetermined; that is to say, the *Actio Prascriptis Verbis*.

20.- ULPIANUS; *Opinions, Book II.*- The vendor can follow up any property which has been sold, and which is to remain in the hands of the purchaser under

no se separó de la posesión con el ánimo.

§ 5.- Nada importa, por lo que a este interdicto se refiere, en qué lugar posea uno, o haya comenzado a poseer.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII.*- Si yo hubiere adoptado al que hubiere rogado en precario, yo también poseeré en precario.

17.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII.*- El que en precario posee un fundo puede usar del interdicto *Uti possidetis* contra todos, excepto contra aquel a quien le rogó.

18.- JULIANO; *Digesto, libro XIII.*- Cada cual puede dar, aunque no la posea, una cosa suya en precario a otro para que la posea.

19.- EL MISMO; *Digesto, libro XLIX.*- Dos no pueden tener solidariamente en precario una cosa, no de otra suerte que no pueden poseerla violenta o clandestinamente los dos solidariamente; porque no pueden concurrir dos posesiones ni justas ni injustas.

§ 1.- Se considera que el que ruega en precario a un esclavo mío tiene en precario por mí, si yo lo hubiere ratificado; y por esto, me estará obligado por el interdicto del precario.

§ 2.- Cuando se rogó alguna cosa en precario, podemos utilizar no solamente el interdicto, sino también la condición de cosa incierta, esto es, la acción de las palabras prescrites.

20.- ULPIANO; *Respuestas, libro II.*- El vendedor puede conseguir que estén en precario en poder del comprador las cosas que se vendieron, hasta que se

§ 5.- Quo quis loco precario aut possideat aut coeperit possidere, nihil refert, quod ad hoc interdictum pertinet.

16.- IDEM; *libro XXXII, ad Sabinum.*- Si adoptavero eum, qui precario rogaverit, ego quoque precario possidebo.

17.- IDEM; *libro XXIII, ad Sabinum.*- Qui precario fundum possidet, is interdicto uti possidetis adversus omnes praeter eum, quem rogavit, uti potest.

18.- IULIANUS; *libro XIII, Digestorum.*- Unusquisque potest rem suam, quamvis non possideat, precario dare ei qui possideat.

19.- IDEM; *libro XLIX, Digestorum.*- Duo in solidum precario habere non magis possunt, quam duo in solidum vi possidere aut clam: nam neque iustae neque iniustae possessiones duae concurrere possunt.

§ 1.- Qui servum meum precario rogat, videtur a me precario habere, si hoc ratum habuero, et ideo precario interdicto mihi tenebitur.

§ 2.- Quum quid precario rogatum est, non solum interdicto uti possumus, sed et incerti conditione, id est praescriptis verbis.

20.- ULPIANUS; *libro II, Responsorum.*- Ea, quae distracta sunt, ut precario penes emptorem essent, quoad pretium universum persolveretur: si per

emptorem stetit, quo minus persolveretur, venditorem posse consequi.

21.- VENULEIUS; *libro IV, Actionum*.- Quum precario quis rogat, ut ipsi in eo fundo morari liceat, supervacuum est adici "ipsi suisque": nam per ipsum suis quoque permissum uti videtur.

22.- IDEM; *libro III, Interdictorum*.- Si is, qui pro possessore possideret, precario dominum rogaverit, ut sibi retinere rem liceret, vel is, qui alienam rem emisset, dominum rogaverit: apparet eos precario possidere. Nec existimandos mutare sibi causam possessionis, quibus a domino concedatur precario possidere: nam et si id quod possideas alium precario rogaveris, videri te desinere ex prima causa possidere et incipere ex precario habere: et contra si possessorem precario rogaverit qui rem avocare ei posset, teneri eum precario, quoniam aliquid ad eum per hanc precarii rogationem pervenit, id est possessio, quae aliena sit.

§ 1.- Si pupillus sine tutoris auctoritate precario rogaverit, labeo ait habere eum precariam possessionem et hoc interdicto teneri. Nam quo magis naturaliter possideretur, nullum locum esse tutoris auctoritati: recteque dici "quod precario habes", quia quod possideat ex ea causa possideat, ex qua rogaverit: nihilque novi per praetorem constituendum, quoniam, sive habeat rem, officio iudicis teneretur, sive non habeat, non teneatur.

a precarious title, until the entire price has been paid, if it was the purchaser's fault that payment has not been made.

21.- VENULEIUS; *Actions, Book IV*.- When anyone obtains permission to reside upon land under a precarious tenure, it is superfluous for the words, "For him and his household" to be added; for it is understood that permission is granted through him for his family to make use of the property.

22.- THE SAME; *Interdicts, Book III*.- If anyone who is in possession merely as possessor should request the owner of the property to grant him permission to retain it under a precarious tenure, or if he who purchased property belonging to another should make this request to the owner of the same, it is evident that they will hold possession under a precarious tenure; and they should not be considered to have themselves changed their title to possession, as possession under a precarious tenure has been granted them by the owner of the land. For if you should ask another for property in your possession to be granted you under a precarious tenure, you will be considered to have ceased to possess it under the first title, and to begin to hold it under a precarious one. On the other hand, if a person who has the right to take the property away from the possessor should ask him to grant it to him by a precarious tenure, he will be liable under the interdict in question; as an advantage has been obtained by this request, that is to say, the possession which belongs to another.

§ 1.- If a ward, without the authority of his guardian, should ask that property be granted him under a precarious tenure, Labeo says that he will hold precarious possession of it, and will be liable under this interdict; for where anyone has possession naturally, there is no ground for the exertion of the authority of a guardian. The words, "which you hold under a precarious tenure," are perfectly applicable, because what he possesses he holds by the title under which he asked for the grant of the property. There is nothing new to be determined by the Praetor in this case; for if the ward holds the property, he will be required by the judge to surrender it, and if he does

pague todo el precio, si en el comprador consistió que no se pagara.

21.- VENULEYO; *Acciones, libro IV*.- Cuando alguno ruega en precario que a él le sea lícito morar en un fundo, es superfluo que se añada: «a él y a los suyos»; porque se considera que mediante él se le permitió usar también a los suyos.

22.- EL MISMO; *Interdictos, libro III*.- Si el que poseyese como poseedor le hubiere rogado en precario al dueño que le fuese lícito retener la cosa, o si el que hubiese comprado una cosa ajena se la hubiere rogado al dueño, aparece que ellos poseen en precario; y no se ha de estimar que cambian para sí la causa de la posesión aquellos a quienes se les concede por el dueño que posean en precario; porque también si le hubieres rogado en precario a otro lo que posees, se considera que dejas de poseer por la primera causa, y que comienzas a tener la cosa en precario; y al contrario, si le hubiere rogado en precario al poseedor el que pudiera reclamarle la cosa, está él sujeto al precario, porque algo fué a poder de él por medio de este ruego del precario, esto es, la posesión, que era de otro.

§ 1.- Si el pupilo hubiere rogado en precario sin la autoridad del tutor, dice Labeón, que tiene él la posesión precaria, y que está sujeto a este interdicto; porque no ha lugar a la autoridad del tutor para que se posea mas naturalmente, y con razón se dice: «lo que tienes en precario», porque lo que posee lo posee por la causa por la que lo hubiere rogado; y nada nuevo se ha de determinar por el Pretor, porque si tuviera la cosa, sería obligado por ministerio del juez, y si no la tuviera, no estaría obligado.

TIT. XXXVII

DE ARBORIBUS CAEDENDIS

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait praetor: "quae arbor ex aedibus tuis in aedes illius impendit, si per te stat, quo minus eam adimas, tunc, quo minus illi eam arborem adimere sibi que habere liceat, vim fieri veto".

§ 1.- Hoc interdictum prohibitorium est.

§ 2.- Si arbor aedibus alienis impendeat, utrum totam arborem iubeat praetor adimi an vero id solum, quod superexcurrit, quaeritur. Et rutilius ait a stirpe excidendam idque plerisque videtur verius: et nisi adimet dominus arborem, Labeo ait permitti ei, cui arbor officeret, ut si vellet succideret eam lignaque tolleretur.

§ 3.- Arboris appellatione etiam vites continentur.

§ 4.- Non solum autem domino aedium, sed etiam ei qui usumfructum habet competit hoc interdictum, quia et ipsius interest arborem istam non impendere.

§ 5.- Praeterea probandum est, si arbor communibus aedibus impendeat, singulos dominos habere hoc interdictum et quidem in solidum, quia et servitutium vindicationem singuli habeant.

§ 6.- Ait Praetor: "si per te stat, quo minus eam adimas, quo minus illi eam arborem adimere liceat, vim fieri veto". Prius itaque tibi datur adimendi facultas: si tu non facias, tunc vicino prohibet vim fieri adimere volenti.

TITLE XXVII

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO THE CUTTING OF TREES

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "If a tree projects from your premises over those of your neighbor, and you are to blame for not removing it, I forbid force to be employed to prevent him from doing so and keeping it as his own."

§ 1.- This interdict is prohibitory.

§ 2.- Where a tree projects over the house of a neighbor, the question arises whether the Praetor can order the entire tree to be removed, or only that portion of it which projects above the building? Rutilius says that it should be taken out by the roots, and this is held to be correct by many authorities. Labeo asserts that if the owner does not remove the tree, he who is injured by it can, if he wishes to do so, cut it down and carry away the wood.

§ 3.- Vines are also included under the term trees.

§ 4.- This interdict lies not only in favor of the owner of the house, but also in favor of the usufructuary of the same, for the reason that it is to his interest, also, that the tree should not project above the building.

§ 5.- Moreover, the opinion should be adopted, that if a tree projects over a house owned in common by several persons, each of the joint-owners will be entitled to the benefit of the interdict, and indeed, for the entire amount, because each one of them has a right to bring an action to recover servitudes.

§ 6.- The Praetor says: "If you are to blame for not removing it, I forbid force to be employed to prevent him from doing so." Therefore, authority to remove the tree is first granted to you, and if you fail to do so, then the Praetor forbids you to employ violence in

TÍTULO XX VII

DE LA CORTA DE ÁRBOLES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no le sea lícito a uno quitar y tener para sí el árbol, que de tu casa pende sobre la de aquél, si en ti consistiera que no lo quites».

§ 1.- Este interdicto es prohibitorio.

§ 2.- Si un árbol pendiera sobre la casa de otro, se pregunta, si mandará el Pretor que se quite todo el árbol o solamente lo que se extiende sobre ella, y dice Rutilio, que ha de ser cortado de raíz, y esto le parece más verdadero a la mayor parte; Y si el dueño no quitase el árbol, dice Labeón, que se le permite a aquel, a quien molestase el árbol, que lo corte, si quiere, y que se lleve la leña.

§ 3.- Con la denominación de árbol se comprenden también las vides.

§ 4.- Mas este interdicto compete no solamente al dueño de la casa, sino también al que tiene el usufructo, porque también le interesa al mismo que no esté pendiente este árbol.

§ 5.- Además, se ha de admitir que si el árbol estuviera pendiente sobre casas comunes, tienen este interdicto cada uno de los dueños, y ciertamente solidariamente, porque también tiene cada uno la reivindicación de las servidumbres.

§ 6.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que no le sea lícito a uno quitar el árbol si en ti consistiera que no lo quites». Así, pues, se te da primeramente la facultad de quitarlo; si tú no lo hicieras, entonces se prohíbe que se haga violencia al

§ 7.- Deinde ait Praetor: "quae arbor ex agro tuo in agrum illius impendit, si per te stat, quo minus pedes quindecim a terra eam altius coerceas, tunc, quo minus illi ita coercere lignaque sibi habere liceat, vim fieri veto".

§ 8.- Quod ait Praetor, et lex duodecim Tabularum efficere voluit, ut quindecim pedes altius rami arboris circumcidantur: et hoc idcirco effectum est, ne umbra arboris vicino praedio noceret.

§ 9.- Differentia duorum capitum interdicti haec est: si quidem arbor aedibus impendeat, succidi eam praecipitur, si vero agro impendeat, tantum usque ad quindecim pedes a terra coerceri.

2.- POMPONIUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Si arbor ex vicini fundo vento inclinata in tuum fundum sit, ex lege duodecim tabularum de adimenda ea recte agere potes ius ei non esse ita arborem habere.

TIT. XXVIII

DE GLANDE LEGENDA

ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait praetor: "glandem, quae ex illius agro in tuum cadat, quo minus illi tertio quoque die legere auferre liceat, vim fieri veto".

§ 1.- Glandis nomine omnes fructus continentur.

order to prevent your neighbor from removing it.

§ 7.- The Praetor also says: "Where a tree on your premises projects over those of your neighbor, and you are to blame for not trimming it up to a height of fifteen feet from the ground, I forbid force to be employed to prevent your neighbor from trimming it up to the height aforesaid, and removing the wood for his own use."

§ 8.- What the Praetor says, the Law of the Twelve Tables intended to establish; namely, that the branches of trees should be cut off within fifteen feet of the ground, in order that the shade of the tree may not injure the land of a neighbor.

§ 9.- There is a difference between the two Sections of the interdict, for if the tree projects over a neighboring house, it must be entirely cut down; but if it projects over land, it need only be trimmed to the height of fifteen feet from the ground.

2.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- If a tree on the premises of a neighbor is made to project over your land by the force of the wind, according to the Law of the Twelve Tables, you can bring an action against your neighbor to compel him to remove it, on the ground that he has no right to have a tree in that condition.

TITLE XXVIII

CONCERNING THE INTERDICT HAVING
REFERENCE TO THE GATHERING OF
FRUIT WHICH HAS FALLEN FROM
THE PREMISES OF ONE PERSON
UPON THOSE OF ANOTHER

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "Where any nuts fall from the premises of your neighbor upon yours, I forbid force to be employed to prevent him from gathering them, and carrying them away within the space of three days."

§ 1.- All kinds of fruits are included under this term.

vecino que quiera quitarlo.

§ 7.- Después dice el Pretor: «Si en tí consiste que no impidas que se alce más de quince pies sobre la tierra el árbol, que de un campo tuyo pende sobre el campo de otro, en este caso vedo que a éste se le haga violencia para que así no lo reduzca, y tenga para sí la leña».

§ 8.- Lo que dice el Pretor, quiso también que se hiciera la ley de las Doce Tablas, para que se recortasen a más altura de quince pies las ramas de los árboles; y esto se hizo así, para que la sombra del árbol no perjudicase al predio vecino.

§ 9.- La diferencia entre los dos capítulos del interdicto es esta, que si el árbol pendiera sobre una casa, se manda que sea cortado, pero si pendiera sobre un campo, solamente que sea cortado a quince pies de la tierra.

2.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Si por el viento hubiera sido inclinado sobre tu fundo un árbol del fundo del vecino, con razón puedes reclamar por la ley de las Doce Tablas para que sea quitado, que él no tiene derecho a tener así el árbol.

TÍTULO XXVIII

DE LA RECOLECCIÓN DE LA BELLOTA

ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Vedo que a uno se le haga violencia para que no recoja y se lleve cada tercero día la bellota, que de un campo de él cayera sobre el tuyo».

§ 1.- Con la denominación de «bellota» se comprenden todos los frutos.

TIT. XXIX

DE HOMINE LIBERO EXHIBENDO

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait praetor: "quem liberum dolo malo retines, exhibeas".

§ 1.- Hoc interdictum proponitur tuendae libertatis causa, videlicet ne homines liberi retineantur a quocumque:

2.- VENULEIUS; *libro IV, Interdictorum*.- Nihil enim multum a specie servientium differunt, quibus facultas non datur recedendi.

3.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Quod et lex Fabia prospexit. Neque hoc interdictum aufert legis fabiae executionem: nam et hoc interdicto agi poterit et nihilo minus accusatio legis Fabiae institui: et versa vice qui egit Fabia, poterit nihilo minus etiam hoc interdictum habere, praesertim cum alius interdictum, alius Fabiae actionem habere possit.

§ 1.- Haec verba "quem liberum" ad omnem liberum pertinent, sive pubes sit sive impubes, sive masculus sive femina, sive unus sive plures, sive sui iuris sit sive alieni: hoc enim tantum spectamus, an liber sit.

§ 2.- Is tamen, qui in potestate habet, hoc interdicto non tenebitur, quia dolo malo non videtur habere qui suo iure utitur.

§ 3.- Si quis eum, quem ab hostibus redemit,

TITLE XXIX

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO THE PRODUCTION OF A PERSON WHO IS FREE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "You shall produce any person who is free, the possession of whom you fraudulently hold."

§ 1.- This interdict has been framed for the purpose of maintaining freedom; that is to say, to prevent any persons who are free from being restrained of their liberty by anyone.

2.- VENULEIUS; *Interdicts, Book IV*.- For there is not much difference between slaves and persons who have not the power to depart at their pleasure.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Lex Favia also had reference to this, and the interdict does not prevent recourse to the Favian Law, for a person can institute proceedings under the interdict, and an accusation can still be brought under the Lex Favia; and vice versa, anyone who institutes proceedings under this law can, nevertheless, avail himself of the benefit of the interdict, especially as one party can employ the interdict, and the other make use of the action authorized by the Favian Law.

§ 1.- These words, "any person who is free," have reference to every one who is free whether he has reached the age of puberty or not; whether the individual is male or female; whether there is one, or there are several; and whether the party in question is his own master, or under the control of another; for we only consider whether he is free.

§ 2.- He, however, who has another under his control, will not be liable under this interdict, as he is not considered to hold anyone fraudulently who avails himself of a right to which he is legally entitled.

§ 3.- If anyone restrains of his liberty a person

TÍTULO XXIX

DE LA EXHIBICIÓN DE UN HOMBRE LIBRE

1. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Exhibe el hombre libre que con dolo malo retienes».

§ 1.- Propónese este interdicto para amparar la libertad, esto es, para que los hombres libres no sean retenidos por nadie;

2. VENULEYO; *Interdictos, libro IV*.- porque no se diferencian mucho de una especie de siervos aquellos a quienes no se les da facultad para marcharse;

3. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- a lo que también atendió la ley Favia; y este interdicto no priva de la ejecución de la ley Favia; porque se podrá ejercitar este interdicto, y entablar, sin embargo, la acusación de la ley Favia; y viceversa, el que ejercitó la acción de la ley Favia podrá, no obstante, tener también este interdicto, principalmente, porque puede uno tener el interdicto, y otro la acción de la ley Favia.

§ 1.- Estas palabras: «el hombre libre», se refieren a todo hombre libre, ya sea púbero, ya impúbero, ora varón, ora hembra, ya sean muchos, ya de propio, ya de ajeno derecho; porque solamente miramos esto, si es libre.

§ 2.- Mas el que tiene a otro bajo su potestad no se obrará por este interdicto, porque no se considera que lo tiene con dolo malo el que usa de su derecho,

§ 3.- Si alguno retuviera al que rescató de los

retineat, in ea causa est, ut interdicto non teneatur: non enim dolo malo facit. Plane si offertur pretium, interdictum locum habet. Sed et si eum remisit pretio non accepto, dicendum est interdicto locum fore, si, posteaquam semel remisit, velit retinere.

§ 4.- Si eum quis retineat filium, quem non habet in potestate, plerumque sine dolo malo facere videbitur: pietas enim genuina efficit sine dolo malo retineri, nisi si evidens dolus malus intercedat. Proinde et si libertum suum vel alumnum vel noxae deditum adhuc impuberem, idem erit dicendum. Et generaliter qui iustam causam habet hominis liberi apud se retinendi, non videtur dolo malo facere.

§ 5.- Si quis volentem retineat, non videtur dolo malo retinere. Sed quid si volentem quidem retineat, non tamen sine calliditate circumventum vel seductum vel sollicitatum, neque bona vel probabili ratione hoc facit? Recte dicetur dolo malo retinere.

§ 6.- Is, qui nescit apud se esse hominem liberum, dolo malo caret; sed ubi certioratus retinet, dolo malo non caret.

§ 7.- Plane si dubitat, utrum liber an servus sit, vel facit status controversiam, recedendum erit ab hoc interdicto et agenda causa libertatis. Etenim recte placuit tunc demum hoc interdictum locum habere, quotiens quis pro certo liber est. Ceterum si quaeratur de statu, non oportet praeiudicium fieri alienae cognitioni.

whom he has ransomed from the enemy, he will not be liable under the interdict, because he does not do so fraudulently. It is clear that if he tenders the amount of the ransom the interdict will apply. But, if he releases him without having received the money, it must be said that there will be ground for the interdict, if once having given him his liberty, he afterwards desires to hold him.

§ 4.- If anyone retains his son, who is not under his control, he is usually considered to do so without being guilty of fraud; for genuine affection causes his retention to be made, without the presumption of fraud, unless the existence of bad faith is evident. Hence, the same rule will apply if a patron subjects to his authority his freedmen, his foster-child, or a slave still under the age of puberty, who has been surrendered by way of reparation for damage which he has caused. And, generally speaking, anyone who has a good reason for retaining control of a freeman is not considered to act in bad faith.

§ 5.- If anyone continues to hold a free person with his own consent, he is not considered to do so in bad faith; but what if he holds him with his consent, but, after having deceived, seduced, or solicited him, without having good and sufficient reasons for doing so? He is very properly held to retain him fraudulently.

§ 6.- A man who does not know that a freeman is one of his family is not guilty of bad faith; but when he is aware of it, and still holds him, he is not free from fraud.

§ 7.- It is clear that if he who holds possession of the freeman is in doubt as to whether he is free or a slave, or institutes proceedings to ascertain his condition, this interdict must not be employed, but proceedings to establish freedom should be instituted, for it has very properly been held that there will only be ground for this interdict where there is no doubt that the man is free. If, however, a question is raised as to his condition, the right to bring another action ought not to be prejudiced.

enemigos, se halla en el caso de no estar obligado por este interdicto; porque no obra con dolo malo. Mas si le ofrece el precio, tiene lugar este interdicto. Pero también si lo dejó en libertad sin haber recibido el precio, se ha de decir que tendrá lugar el interdicto, si, después que una vez lo dejó en libertad, quisiera retenerlo.

§ 4.- Si alguno retuviera al hijo, que no tiene bajo su potestad, se considerará las más de las veces que obra sin dolo malo; porque la piedad paternal hace que sea retenido sin dolo malo, a no ser que mediara evidente dolo malo. Por lo cual se habrá de decir lo mismo, también si retiene a un liberto suyo, o a un alumno, o a uno que fue entregado por la noxa, todavía impúbere. Y en general, no se considera que el que tiene justa causa para retener en su poder a un hombre libre obra con dolo malo.

§ 5.- Si alguno retuviera al que quiere ser retenido, no parece que lo retiene con dolo malo. Mas, ¿qué se dirá si retuviera ciertamente al que quiere ser retenido, mas engañado no sin astucia, o seducido, o solicitado, y no por buena o plausible razón? Con razón se dirá que lo retiene con dolo malo.

§ 6.- El que no sabe que tiene en su poder un hombre libre carece de dolo malo; pero cuando sabiéndolo lo retiene, no está exento de dolo malo.

§ 7.- Ciertamente que si duda si es libre o esclavo, o si promueve controversia sobre su estado, habrá que apartarse de este interdicto, y se habrá de ventilar la causa de la libertad; porque con razón se determinó, que tiene lugar este interdicto solamente cuando alguno es ciertamente libre. Pero si se cuestionase sobre el estado, no conviene que se cause perjuicio al otro conocimiento.

§ 8.- Ait praetor "exhibeas". Exhibere est in publicum producere et videndi tangendique hominis facultatem praebere; proprie autem exhibere est extra secretum habere.

§ 9.- Hoc interdictum omnibus competit: nemo enim prohibendus est libertati favere.

§ 10.- Plane ex causa suspectae personae removendae sunt, si forte talis persona sit, quam verisimile est colludere vel calumniari.

§ 11.- Sed et si mulier vel pupillus hoc interdictum desiderent pro cognato vel parente vel adfines suo solliciti, dandum esse eis interdictum dicendum est: nam et publico iudicio reos facere possunt, dum suas suorumque iniurias exsequuntur.

§ 12.- Si tamen plures sunt, qui experiri volent, eligendus est a praetore, ad quem maxime res pertinet vel is qui idoneior est: et est optimum ex coniunctione, ex fide, ex dignitate actorem hoc interdicto eligendum.

§ 13.- Si tamen, posteaquam hoc interdictum actum est, alius hoc interdictum agere desideret, palam erit postea alii non facile dandum, nisi si de perfidia prioris potuerit aliquid dici. Itaque causa cognita amplius quam semel interdictum hoc erit movendum. Nam nec in publicis iudiciis permittitur amplius agi quam semel actum est quam si praevaricationis fuerit damnatus prior accusator. Si tamen reus condemnatus malit litis aestimationem sufferre quam hominem exhibere, non est iniquum saepius in eum interdictum experiri vel eidem sine exceptione vel alii.

§ 8.- The Praetor says, "You shall produce the person." To produce him is to bring him to public notice, and afford an opportunity of seeing and touching him. The term "to produce" literally means not to keep him in secrecy.

§ 9.- This interdict will lie in favor of every individual, for no one is forbidden to favor freedom.

§ 10.- It is clear that all those who are liable to suspicion should be excluded from the use of this interdict, if the character of the person is such that he is presumably acting in collusion, or for the purpose of annoyance.

§ 11.- If, however, a woman or a minor desires to make use of this interdict for the benefit of a blood-relative, a parent, or a connection, it must be said that the interdict should be granted; for they can prosecute others in criminal cases when they do so for injuries committed against themselves.

§ 12.- But where there are several persons who wish to avail themselves of this interdict, the one who has the greatest interest in the matter, or who is best fitted for the purpose, should be selected by the Praetor; and this choice should depend upon the relationship, the trustworthiness, or the rank of the individual selected.

§ 13.- If, however, when proceedings have been instituted under this interdict, another person desires to proceed under it, it is evident that permission to make use of it cannot afterwards readily be granted to another, unless something can be proved with reference to the perfidy of the original prosecutor. Therefore, where proper cause is shown, this interdict can be employed more than once. For one person cannot be prosecuted more than once in criminal cases, unless the first accuser is convicted of prevarication. But the defendant, having been convicted, prefers to pay the damages assessed in court rather than produce the man, it will not be unjust to grant the same interdict against him repeatedly, or grant it to the same party who cannot be barred by an exception, or to someone else.

§ 8.- Dice el Pretor: «exhibe»; «exhibir» es presentar en público, y dar posibilidad de ver y de tocar al hombre; pero exhibir es propiamente tener libre de secreto.

§ 9.- Este interdicto les compete a todos; porque a nadie se le ha de prohibir que favorezca a la libertad.

§ 10.- Mas con conocimiento de causa deben ser excluidas las personas sospechosas, si acaso la persona es tal que es verosímil que haga colusión o que calumnie.

§ 11.- Mas también si la mujer, o el pupilo, pretendiese este interdicto, interesándose por un cognado, o por un ascendiente, o por un afín suyo, se ha de decir que se les ha de dar el interdicto; porque también pueden hacer reos a otros en juicio público, persiguiendo sus propias injurias y las de los suyos.,

§ 12.- Mas si hubiera muchos que quisieran ejercitarlo, ha de ser elegido por el Pretor aquel a quien principalmente afecta la cosa, o el que es más idóneo; y es lo mejor, que para este interdicto se elija actor, por el parentesco, por la probidad y por la dignidad.

§ 13.- Mas si después que se ejercitó este interdicto otro deseara ejercitar el mismo interdicto, sera manifiesto que no se le ha de dar después con facilidad a otro, a no ser que se pudiese decir alguna cosa respecto a perfidia del primero. Y así, mas de una vez, este interdicto se habrá de promover con conocimiento de causa. Porque en los juicios públicos no se permite ejercitar la acción más de una vez, cuando ya se ejercitó una, a no ser que el primer acusador hubiere sido condenado por prevaricación. Mas si el reo condenado quisiera pagar la estimación del litigio mas bien que exhibir al hombre, no es injusto que se ejercite muchas veces contra él el interdicto, o para el mismo sin excepción, o para otro.

§ 14.- Hoc interdictum et in absentem esse rogam dum labeo scribit, sed si non defendatur, in bona eius eundum ait.

§ 15.- Hoc interdictum perpetuum est.

4.- VENULEIUS; *libro IV, Interdictorum*.- Si quis liberum hominem ignorantem suum statum retineat, tamen si dolo malo retinet, cogitur exhibere.

§ 1.- Trebatius quoque ait non teneri eum, qui liberum hominem pro servo bona fide emerit et retineat.

§ 2.- Nullo tempore dolo malo retineri homo liber debet, adeo ut quidam putaverint nec modicum tempus ad eum exhibendum dandum, quoniam praeteriti facti poena praestanda est.

§ 3.- Creditori non competit interdictum, ut debitor exhiberetur: nec enim debitorem latitantem exhibere quisquam cogitur, sed in bona eius ex edicto praetoris iur.

TITULO XXX

DE LIBERIS EXHIBENDIS, ITEM DUCENDIS

1.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Ait praetor: "qui quaeve in potestate Lucii Titii est, si is eave apud te est dolo malo tuo factum est, quo minus apud te esset, ita eum eamve exhibeas".

§ 1.- Hoc interdictum proponitur adversus eum, quem quis exhibere desiderat eum, quem in potestate sua esse dicit. Et ex verbis apparet ei, cuius in

§ 14.- Labeo says that this interdict may be granted against a person who is absent, and if no defence is made by him, his property can be taken in execution.

§ 15.- This interdict is perpetual.

4.- VENULEIUS; *Interdicts, Book IV*.- If anyone restrains of his liberty a freeman who is not aware of his own condition, he will still be required to reproduce him, if he fraudulently retains him under his control.

§ 1.- Trebatius, also, says that anyone who in good faith purchases a freeman as a slave, and retains him under his control, is not liable.

§ 2.- A man who is free should, at no time, be fraudulently restrained of his liberty, and this is so far true that some authorities hold that not even the least delay should be allowed the person required to produce him, as he is liable to the penalty for an act which has been committed.

§ 3.- This interdict does not lie in favor of a creditor, for the purpose of producing his debtor in court; for no one is obliged to produce a debtor who conceals himself, but under the Edict of the Praetor his property may be taken in execution.

TITLE XXX

CONCERNING THE INTERDICT WHICH HAS REFERENCE TO THE PRODUCTION OF CHILDREN AND THEIR RECOVERY

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor says: "You shall produce any male or female child who is subject to the authority of Lucius Titius, and who is in your hands, or whose possession you have fraudulently relinquished."

§ 1.- This interdict is intended to be employed against one whom a parent desires shall produce a child that he alleges is subject to his authority. It is

§ 14.- Escribe Labeón, que este interdicto ha de ser rogado también contra un ausente; pero si no se defendiera, dice que se ha de proceder contra sus bienes.

§ 15.- Este interdicto es perpetuo.

4.- VENULEYO; *Interdictos, libro IV*.- Si alguno retuviera a un hombre libre que ignora su propio estado, es, no obstante, obligado a exhibirlo, si lo retuviera con dolo malo.

§ 1.- También dice Trebacio, que no está obligado el que de buena fe hubiere comprado como esclavo a un hombre libre, y lo retuviera.

§ 2.- En ningún tiempo debe ser retenido con dolo malo un hombre libre; de tal suerte, que algunos opinaron que no se ha de dar ni aun breve tiempo para exhibirlo, porque se debe responder de la pena del hecho pasado.

§ 3.- No le compete el interdicto a un acreedor para que sea exhibido el deudor; porque tampoco nadie es obligado a exhibir al deudor que se oculta, sino que se procede contra los bienes de éste en virtud del Edicto del Pretor.

TÍTULO XXX

DE QUE SE EXHIBAN, Y TAMBIÉN DE QUE SE LLEVE UNO, LOS HIJOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Dice el Pretor: «Exhibe al que o a la que está bajo la potestad de Lucio Ticio, si él o ella está en tu poder, o con dolo malo tuyo se hizo que no estuviese».

§ 1.- Propónese este interdicto contra aquel que uno desea que exhiba al que dice que está bajo su potestad. Y aparece de estas palabras, que este inter-

potestate est, hoc interdictum competere.

§ 2.- In hoc interdicto praetor non admittit causam, cur apud eum sit is, qui exhiberi debet, quemadmodum in superiore interdicto, sed omnimodo restituendum putavit, si in potestate est.

§ 3.- Si vero mater sit, quae retinet, apud quam interdum magis quam apud patrem morari filium debere ex iustissima scilicet causa) et Divus Pius decrevit et a Marco et a Severo Rescriptum est, aequè subveniendum ei erit per exceptionem.

§ 4.- Pari modo si iudicatum fuerit non esse eum in potestate, etsi per iniuriam iudicatum sit, agenti hoc interdicto obicienda erit exceptio rei iudicatae, ne de hoc quaeratur, an sit in potestate, sed an sit iudicatum.

§ 5.- Si quis filiam suam, quae mihi nupta sit, velit abducere vel exhiberi sibi desideret, an adversus interdictum exceptio danda sit, si forte pater concordans matrimonium, forte et liberis subnixum, velit dissolvere? Et certo iure utimur, ne bene concordantia matrimonia iure patriae potestatis turbentur. Quod tamen sic erit adhibendum, ut patri persuadeatur, ne acerbè patriam potestatem exercent.

2.- HERMOGENIANUS; *libro VI, iuris Epitomarum*.- Immo magis de uxore exhibenda adducenda pater, etiam qui filiam in potestate habet, a marito recte convenitur.

evident from the words of the Edict that it will lie in favor of the person entitled to the control of the child.

§ 2.- In this interdict, the Praetor does not consider the reason why the child is in the possession of him who is required to produce it, as is the case in a former interdict; but holds that it should by all means be restored, if it is subject to the authority of the plaintiff.

§ 3.- If, however, it is the mother of the child who retains it in her possession, and it appears to be better that it should remain under her care than to be placed under that of its father, that is to say, if the reason is perfectly just, the Divine Pius decided, and it was stated in a Rescript by Marcus Severus, that relief should be granted to the mother by means of an exception.

§ 4.- In like manner, if it should be ascertained that the child was under no one's control, although this decision may be unjust, if anyone should attempt to proceed under this interdict, he can be barred by the exception of res iudicata; so that the question is no longer whether the child is under the control of the plaintiff, but whether there has been a decision on this point.

§ 5.- If a father wishes to take his daughter away, or to have her produced after she is married to me, cannot an exception be granted me against the interdict, if he, having, in the first place, agreed to the marriage, should afterwards desire to dissolve it, even if children have been born? Where a marriage has been properly solemnized, it certainly ought not, under our practice, to be interfered with on account of paternal control. Still, an attempt should be made to persuade the father not to exert his right of paternal authority with too much severity.

2.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- On the other hand, the father can, with much more propriety, be compelled by the husband of his daughter to produce her, and permit him to recover her, even if she is under paternal control.

dicto compete a aquel bajo cuya potestad está.

§ 2.- En este interdicto no admite el Pretor la causa por la cual el que debe ser exhibido esté en poder de aquél, como en el interdicto anterior; sino que estimó que en todo caso debe ser restituido, si está bajo potestad.

§ 3.- Mas si la que lo retiene fuera la madre, en cuyo poder, según decretó el Divino Pío, y se resolvió en Rescripto por Marco y por Severo, debe permanecer a veces el hijo mas bien que en poder del padre, por supuesto, por justísima causa, se le habrá de auxiliar igualmente con la excepción.

§ 4.- De igual modo, si se hubiere juzgado que él no estaba bajo potestad, aunque se haya juzgado con injusticia, se habrá de oponer al que ejercite este interdicto la excepción de cosa juzgada, aún de que no se cuestione sobre si está bajo potestad sino sobre si se haya juzgado.

§ 5.- Si alguno quisiera llevarse a su hija, que estaba casada conmigo, o deseara que le sea excluida, ¿se habrá de dar excepción contra el interdicto, si acaso el padre quisiera disolver el matrimonio que vive en armonía, y que quizá está afianzado con hijos? Y observamos ciertamente el derecho de que no se perturben con el derecho de patria potestad los matrimonios que viven en buena armonía, lo cual, sin embargo, se habrá de practicar de modo, que se le persuada al padre para que no ejerza duramente la patria potestad;

2. HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- antes bien, también el padre que tiene bajo potestad a una hija es demandado derechamente por el marido, para que sea exhibida su mujer y él se la lleve.

3.- ULPIANUS; *libro LXXI, ad Edictum*.- Deinde ait Praetor: "si Lucius Titius in potestate Lucii Titii est, quo minus eum Lucio Titio ducere liceat, vim fieri veto".

§ 1.- Superiora interdicta exhibitoria sunt, hoc est pertinent ad exhibitionem liberorum ceterorumque, de quibus supra diximus: hoc autem interdictum pertinet ad ductionem, ut ducere quis possit eos, in quos habet ius ductionis. Itaque prius interdictum, quod est de liberis exhibendis, praeparatorium est huius interdicti: quo magis enim quis duci possit, exhibendus fuit.

§ 2.- Ex iisdem causis hoc interdictum tribuendum est, ex quibus causis de exhibendis liberis competere diximus: itaque quaecumque ibi diximus, eadem hic quoque dicta accipienda sunt.

§ 3.- Hoc autem interdictum competit non adversus ipsum filium, quem quis ducere vult, sed utique esse debet is qui eum interdicto defendat: ceterum cessat interdictum, et succedere poterit notio praetoris, ut apud eum disceptetur, utrum quis in potestate sit an non sit.

§ 4.- Iulianus ait, quotiens id interdictum movetur de filio ducendo vel cognitio et is de quo agitur impubes est, alias differri oportere rem in tempus pubertatis, alias repraesentari: idque ex persona eorum, inter quos controversia erit, et ex genere causae constituendum est. Nam si is, qui se patrem dicit, auctoritatis prudentiae fidei exploratae esset, usque in diem litis impuberem apud se habebit: is vero, qui controversiam facit, humilis calumniator notae nequitiae, repraesentanda cognitio est. Item si is, qui impuberem negat in aliena potestate esse, vir omnibus modis probatus, tutor vel testamento vel a Praetore datus pupillum, quem in diem litis apud se habuit, tuetur, is vero, qui patrem se dicit, suspectus est quasi calumniator, differri litem non oportebit. Si vero utraque persona suspecta est aut tamquam

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXI*.- The Praetor next says: "If Lucius Titius is under the control of Lucius Titius, I forbid force to be employed to prevent the latter from taking Lucius Titius with him."

§ 1.- The interdicts previously mentioned are exhibitory, that is. to say, they have reference to the production of children and others of whom we have spoken. This interdict also relates to the removal of such persons, and anyone who has the right to do so can take them away from him. Therefore, the first interdict, which relates to the production of children, is preparatory to this one, by which the plaintiff can remove the person who was produced.

§ 2.- This interdict should be granted for the same reason for which we have stated children should be produced in court. Hence, whatever we have previously stated should also be understood to be applicable here.

§ 3.- Moreover, this interdict is not granted against the child itself whom the plaintiff desires to take away, but someone must appear to defend it against the interdict. The interdict, however, will not lie, and the Praetor himself can at once proceed, and render a decision, if any controversy arises before him as to whether the child is, or is not, under paternal control.

§ 4.- Julianus says that whenever an interdict is employed, or an investigation is instituted with reference to the removal of a child, and the latter is under the age of puberty, in some instances the inquiry should be deferred until the child reaches that age, and in others, it ought to be decided without delay. This is a matter which must be determined in accordance with the rank of the persons between whom the controversy has arisen, and the nature of the case. If the party who alleges that he is the father is one whose social position, wisdom, and integrity are established, he will be entitled to keep the minor in his care until the case has been disposed of; but if he who instituted proceedings is of inferior rank, a malicious person, or one of bad reputation, the investigation should take place at once. Likewise, if

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Después dice el Pretor: «Si Lucio Ticio esta bajo la potestad de Lucio Ticio, vedo que se haga violencia» para que a Lucio Ticio no le sea lícito llevárselo».

§ 1.- Los anteriores interdictos son exhibitorios, esto es, se refieren a la exhibición de los hijos y de los demás, de quienes hemos hablado arriba, pero este interdicto se refiere al acto de llevarse, para que uno pueda llevarse a aquéllos sobre los que tiene derecho para llevárselos. Y así, el anterior interdicto, que sirve para la exhibición de los hijos, es preparatorio de este interdicto; porque para que alguien pudiera ser más bien llevado, debió ser exhibido.

§ 2.- Se ha de conceder este interdicto por las mismas causas por las que hemos dicho que compete el de exhibición de los hijos; y así, todo lo que allí dijimos se ha de entender dicho también aquí.

§ 3.- Mas compete este interdicto no contra el mismo hijo, que uno quiere llevarse, sino que debe haber ciertamente quien lo defienda en el interdicto. De otra suerte, deja de tener lugar el interdicto, y podrá tener lugar el conocimiento del Pretor para que ante él se examine si uno está, o no está, bajo potestad.

§ 4.- Dice Juliano, que cuando se promueve este interdicto para llevarse a un hijo, o el conocimiento de la cuestión, y es impúbere aquel de quien se trata, en unos casos se debe diferir el negocio al tiempo de la pubertad, y en otros anticipado. Y esto se ha de determinar atendiendo a la persona de aquellos contra los que hubiere controversia, y a la naturaleza de la causa; porque si el que dice que es el padre fuese de autoridad, de prudencia y crédito reconocido, tendrá en su poder al impúbere hasta el término del juicio; mas si el que promueve la controversia es hombre de baja esfera, calumniador y de maldad reconocida, se ha de anticipar el conocimiento de la cuestión. Asimismo, si el que niega que el impúbere esté bajo la potestad de otro es hombre absolutamente probo, o tutor nombrado ya en testamento, ya

infirma aut tamquam turpis, non erit alienum, inquit, disponi, apud quem interim puer educeretur et controversiam in tempus pubertatis differri, ne per collusionem vel imperitiam alterutrius contententium aut alienae potestati pater familias addicatur aut filius alienus patris familiae loco constitutur.

§ 5.- Etiam si maxime autem probet filium pater in sua potestate esse, tamen causa cognita mater in retinendo eo potior erit, idque decretis Divi Pii quibusdam continetur: optinuit enim mater ob nequitiam patris, ut sine diminutione patriae potestatis apud eam filius moretur.

§ 6.- In hoc interdicto, donec res iudicetur, feminam, praetextatam eumque, qui proxime praetextati aetatem accedet, interim apud matrem familias deponi Praetor iubet. Proxime aetatem praetextati accedere eum dicimus, qui puberem aetatem nunc ingressus est. Quum audis matrem familias, accipe notae auctoritatis feminam.

4.- AFRICANUS; *libro IV, Quaestionum*.- Si eum, qui se patrem familias dicat, ego in mea potestate esse et iussu meo adisse hereditatem dicam, tam de hereditate agi oportere quam ad interdictum de filio ducendo iri debere ait.

he who denies that the minor is under the control of another is honorable in every respect, and is either a testamentary guardian, or one appointed by the Praetor, and has care of the ward, and charge of him during the trial of the case; and on the other hand, he who alleges that he is his father is a malicious person, the investigation should not be postponed. Where, however, both parties are liable to suspicion, either on account of inferior rank, or bad character, Julianus says it will not be improper to appoint someone else by whom the child can be brought up in the meantime, and postpone the determination of the case until it reaches the age of puberty; in order that, through the collusion or ignorance of one or the other of the contending parties, a child who is independent may not be decided to be under the control of another, or one who is subject to the authority of another may be held to occupy the place of the head of a household.

§ 5.- Even if it should be conclusively proved by the father that the child is under his control, still, if after investigation it is ascertained that the mother should have the preference, and retain possession of the child, she can do so; for it was established by several decrees of the Divine Pius that the mother can obtain permission for the child to remain with her on account of the bad character of the father, without any diminution of paternal authority.

§ 6.- In this interdict, the Praetor orders that a girl or a boy seventeen years of age, or one who is near that age, shall, pending the hearing of the case, be left in the care of the mother of the family. We say that a child is near the age of seventeen, immediately after he has reached that of puberty. The mother of a family is understood to be a woman of acknowledged good repute.

4.- AFRICANUS; *Questions, Book IV*.- If I say that anyone who alleges that he is the head of a household is my son, and under my control, and that, by my order, he has entered upon an estate, I ought to assert my claim to it, and have recourse to the interdict under which I can take my son away with me.

por el Pretor, ejercerá la tutela del pupilo, que tuvo en su poder hasta el término del juicio; mas si el que dice que él es el padre es sospechoso como calumniador, no convendría que se difiera el litigio. Pero si son sospechosas ambas personas o por débiles o por torpes, no será extraño, dice, que se disponga en poder de quién se haya de educar interinamente el impúbero, y que la controversia se difiera al tiempo de la pubertad, a fin de que por colusión o por impericia de uno u otro de los contendientes, no sea un padre de familia sujetado a la potestad de otro, o sea constituido en calidad de padre de familia el que es hijo de otro.

§ 5.- Pero por más que el padre pruebe que el hijo esta bajo su potestad, será, sin embargo, con conocimiento de causa, preferente la madre para retenerlo; y esto se contiene en algunos Decretos del Divino Pio; porque logró la madre, por causa de maldad del padre, que el hijo permaneciese en poder de ella sin disminución de la patria potestad.

§ 6.- En este interdicto manda el Pretor, que hasta que el negocio sea juzgado sean depositados interinamente en poder de la madre de familia el que viste la pretexta, y el que estuviere próximo a la edad de la pretexta. Decimos que está próximo a la edad de la pretexta, el que entonces entró en la edad de la pubertad. Y cuando oyes decir madre de familia, entiende mujer de notoria autoridad.

4.- AFRICANO; *Cuestiones, libro IV*.- Si yo dijera que el que dice que es padre de familia está bajo mi potestad, y que adió una herencia por mandato mío, dice que se debe ejercitar la acción de herencia, así como que se debe recurrir al interdicto para que uno se lleve al hijo.

5.- VENULEIUS; *libro IV, Interdictorum*.- Si filius sua sponte apud aliquem est, inutile hoc interdictum erit, quia filius magis apud se quam apud eum est, in quem interdicetur, cum liberam facultatem abeundi vel remanendi haberet: nisi si inter duos, qui se patres dicerent, controversia esset et alter ab altero exhiberi eum desideraret.

TIT. XXXI

DE UTRUBI

1.- ULPIANUS; *libro LXXII, ad Edictum*.- Praetor ait: "utrubi hic homo, quo de agitur, maiore parte huiusce anni fuit, quo minus is eum ducat, vim fieri veto".

§ 1.- Hoc interdictum de possessione rerum mobilium locum habet; sed obtinuit, vim eius exaequatam fuisse Uti possidetis interdicto, quod de rerum soli competit, us is et in hoc interdicto vincat, qui nec vi, nec clam, nec precario, dum super hoc ab adversario inquietatur, possessionem habet.

TIT. XXXII

DE MIGRANDO

1.- ULPIANUS; *libro LXXIII, ad Edictum*.- Praetor ait: Si is homo, quo de agitur, non est ex his rebus, de quibus inter te et actorem convenit, ut, quae in eam habitationem, qua de agitur, introducta, importata, ibi nata factave essent, ea pignori tibi pro mercede eius habitationis essent, sive ex his rebus esset ea merces tibi soluta, eove nomine satisfactum est, aut per te stat, quo minus solvatur, ita quo minus eo, qui eum pignoris nomine induxit, inde abducere

5.- VENULEIUS; *Interdicts, Book IV*.- If a son is in the possession of another with his own consent, this interdict cannot be employed, because he is rather in his own possession than in that of him against whom proceedings may be instituted under the interdict, as he has free power to depart or remain; unless there is a dispute between two persons, each of whom alleges that he is his father, and one of whom demands that the child shall be produced by the other.

TITLE XXXI

CONCERNING THE INTERDICT UTRUBI

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXII*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent anyone from removing a slave from the place where he is at present, if he has remained there the greater part of the year."

§ 1.- This interdict has reference to the possession of movables; it, however, obtains its validity in the same way as the interdict Uti possidetis, which only applies to real property; so that he also will succeed under this interdict who has obtained possession of the slave without the employment of force, or clandestinely, or by a precarious title, if an adversary attempts to interfere with his possession.

TITLE XXXII

CONCERNING THE INTERDICT HAVING
REFERENCE TO THE REMOVAL OF
TENANTS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- The Praetor says: "I forbid force to be employed to prevent your tenant from leaving, and taking with him the slave in question, if the latter does not constitute a part of the property which, in accordance with the agreement between yourself and the plaintiff, should be held by way of pledge to secure the rent; whether the said property has been taken or brought into your house, born there, or made there;

5.- VENULEYO; *Interdictos, libro IV*.- Si el hijo esta por su propia voluntad en poder de alguien, será inútil este interdicto, porque el hijo más bien esta en poder de si mismo que en poder de aquel contra quien se ejercita el interdicto, pues tendría libre facultad de marcharse y de permanecer, a no ser que hubiese controversia entre dos que dijese que ellos eran el padre, y uno deseara que por el otro fuese aquel exhibido.

TÍTULO XXXI

DEL INTERDICTO «UTRUBI»

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Dice el Pretor: «Vedo que se haga violencia para que uno no se lleve al esclavo, de que se trata, allí donde estuvo la mayor parte de este año».

§ 1.- Este interdicto tiene lugar para la posesión de las cosas muebles; pero prevaleció que su fuerza estuviese equiparada a la del interdicto *Uti possidetis*, que compete por los bienes raíces, de suerte que venza también en este interdicto el que, cuando sobre ello es molestado por su adversario, tiene la posesión ni con violencia, ni clandestinamente, ni en precario.

TÍTULO XXXII

DEL INTERDICTO PARA MUDAR DE
HABITACIÓN

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Dice el Pretor: «Si el esclavo, de que se trata, no es de las cosas sobre las que entre ti y el actor se convino, que las que se introdujeron en la habitación, de que se trata, o a ella se llevaron, o en ella nacieron o se hicieron las tuvieses pignoras por el alquiler de esta habitación, ya si por tales cosas se te hubiese pagado el alquiler, ya si por tal título se te satisfizo, o en tí consistiese que no se te pague,

liceat, vim fieri veto.

§ 1.- Hoc interdictum proponitur inquilino, qui soluta pensione vult migrare; nam colono non competit.

§ 2.- Cui rei etiam extra ordinem subveniri potest: ergo infrequens est hoc interdictum.

§ 3.- Si tamen gratuitam quis habitationem habeat, hoc interdictum utile ei competit.

§ 4.- Si pensio nondum debeatur, ait Labeo interdictum hoc cessare, nisi paratus sit eam pensionem solvere. Proinde si semenstrem solvit, sexmenstris debeatur, inutiliter interdicet, nisi solverit et sequentis sexmenstris, ita tamen, si conventio specialis facta est in conductione domus, ut non liceat ante finitum annum vel certum tempus migrare. Idem est et si quis in plures annos conduxerit et nondum praeterierit tempus. Nam quum in universam conductionem pignora sunt obligata, consequens erit dicere interdicto locum non fore, nisi liberata fuerint.

§ 5.- Illud notandum est Praetorem hic non exegisse, ut in bonis fuerit conductoris, nec ut esset pignori res illata, sed si pignoris nomine inducta sit. Proinde etsi aliena sint, et sint talia, quae pignoris nomine teneri non potuerint, pignoris tamen nomine inducta sint, interdicto hoc locus erit: quod si nec pignoris nomine inducta sint, nec retineri poterunt a locatore.

§ 6.- Hoc interdictum perpetuum est et in successores et successoribus dabitur.

but if he forms part of the same, I forbid you to prevent your tenant from taking him away with him, when he departs; provided he has paid you the rent out of said property, or has furnished you security for it, or you are to blame for its not having been paid."

§ 1.- This interdict was introduced for the benefit of a lessee who wishes to depart after having paid his rent. It does not lie in favor of a tenant on a farm.

§ 2.- Relief can also be given to a lessee by extraordinary proceedings, and therefore this interdict is not frequently employed.

§ 3.- Still, it will lie in favor of one who has a gratuitous lodging.

§ 4.- If the rent is not yet due, Labeo says that this interdict cannot be employed, unless the tenant is ready to pay it. Hence, if he has paid it for half the year, and owes it for the other half, he cannot have recourse to the interdict unless he pays the rent for the remaining six months. This, however, is only the case where a special agreement was made when the house was rented, providing that the lessee should not be permitted to leave before the end of the year, or before a specified time has elapsed. The same rule applies where anyone rents a house for several years, and the term has not yet expired; for where property is pledged for the entire amount of the rent, the result will be that the interdict will not be available, unless the articles pledged have been released.

§ 5.- It must, however, be noted that the Praetor does not require the property to belong to the lessee, nor that it should have been expressly pledged, but that it must be brought into the house as pledged. Hence this interdict will apply, even if the property belongs to another, if it has been brought into the house for the purpose of being pledged, and is such as cannot be given in pledge. If it has not been brought in for that purpose it cannot be retained by the lessor.

§ 6.- This interdict is perpetual, and is granted for and against heirs.

vedo que se le haga violencia, al que lo introdujo a título de prenda para que no le sea lícito llevárselo de allí».

§ 1.- Propónese este interdicto a favor del inquilino, que, habiendo pagado el alquiler, quiere marcharse de la casa; porque no le compete al colono.

§ 2.- A lo que se puede proveer también extraordinariamente; por lo cual no es frecuente este interdicto.

§ 3.- Mas si alguien tuviera habitación gratuita le competirá este interdicto útil.

§ 4.- Si aún no se debiera el alquiler, dice Labeón, que deja de tener lugar este interdicto, a no ser que estuviera dispuesto a pagar esta pensión. Por consiguiente, si pagó un semestre, y se debiera un semestre, inútilmente interpondrá el interdicto, si no pagare también el siguiente semestre, pero de suerte que, si para el arrendamiento de la casa se hizo una convención especial, no sea lícito marcharse de ella antes de finido el año, o cierto tiempo. Lo mismo es, también si alguno la hubiere tomado en arrendamiento por muchos años, y aun no hubiere transcurrido el tiempo; porque estando obligadas las prendas por todo el arrendamiento, será consiguiente decir que no habrá de tener lugar el interdicto, sino si hubieren quedado libres.

§ 5.- Se ha de notar, que el Pretor no exigió aquí que la cosa introducida esté en los bienes del arrendatario, ni que esté dada en prenda, sino que haya sido introducida a título de prenda. Por consiguiente, aunque sean ajenas, y fueran tales que no pudieren ser tenidas a título de prenda, pero fueron introducidas a título de prenda, habrá lugar a este interdicto; pero si no fueron introducidas a título de prenda, tampoco podrán ser retenidas por el arrendador.

§ 6.- Este interdicto es perpetuo, y se dará contra los sucesores, y a los sucesores.

2.- GAIUS; *libro XLIX, Digestorum*.- Hoc interdictum inquilino etiam de his rebus, quae non ipsius sint, sed forte commodatae ei vel locatae vel apud eum depositae sunt, utile esse non dubitatur.

TIT. XXXIII

DE SALVIANO INTERDICTO

1.- IULIANUS; *libro XLIX, Digestorum*.- Si colonus ancillam in fundo pignoris nomine duxerit et eam vendiderit, quod apud emptorem ex ea natum est, eius adprehendendi gratia utile interdictum reddi oportet.

§ 1.- Si colonus res in fundum duorum pignoris nomine intulerit, ita ut utrique in solidum obligatae essent, singuli adversus extraneum Salviano interdicto recte experientur: inter ipsos vero si redatur hoc interdictum, possidentis condicio melior erit. At si id actum fuerit, ut pro partibus res obligaretur, utilis actio et adversus extraneos et inter ipsos dari debet, per quam dimidias partes possessionis singuli adprehendent.

§ 2.- Idem servari conveniet et si colonus rem, quam cum alio communem habebat, pignoris nomine induxerit, scilicet ut pro parte dimidia pignoris persecutio detur.

2.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- In salviano interdicto, si in fundum communem duorum pignera sint ab aliquo invecta, possessor vincet et erit eis descendendum ad servianum iudicium.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVI*.- There is no doubt that this interdict will lie in favor of a lessee, even with reference to property which does not belong to him, but which has been lent to, hired by, or deposited with him.

TITLE XXXIII

CONCERNING THE SALVIAN INTERDICT

1.- JULIANUS; *Digest, Book XLIX*.- If a tenant on a farm brings a female slave on the land, for the purpose of pledging her, and afterwards sells her, an interdict should be granted in order to obtain possession of a child born to the said female slave while she was in the hands of the purchaser.

§ 1.- If a tenant brings property on a farm, which is owned by two persons, for the purpose of pledging the same, with the understanding that it shall be jointly encumbered to both of them, each one can properly make use of the Salvian Interdict against a third party; but if this interdict is granted with reference to them alone, the position of the possessor will be preferable. If, however, it was agreed that the property should be equally encumbered to each of the joint-owners of the land, a praetorian action should be granted between them, and against other parties, by means of which each of the said joint-owners can obtain possession of half the property.

§ 2.- It is proper that the same rule should be observed where a tenant brings property held in common with another upon the land, for the purpose of pledging the same, so that pursuit of the pledge may only be made for half of the value of the property in question.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- In the Salvian Interdict, if the property to be pledged is brought upon land belonging to two joint-owners, the party in possession will be preferred, and they must have recourse to the Servian Action.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVI*.- No se duda que este interdicto es útil al inquilino también respecto a las cosas que no sean de él mismo, sino que acaso se le dieron en comodato o en arrendamiento, o que se depositaron en su poder.

TÍTULO XXXIII

INTERDICTO SALVIANO

1.- JULIANO; *Digesto, libro XLIX*.- Si el colono hubiere llevado a título de prenda una esclava al fundo, y la hubiere vendido, conviene que se dé el interdicto útil para apoderarse de lo que de ella nació en poder del comprador.

§ 1.- Si el colono hubiere introducido a título de prenda cosas en un fundo de dos, de modo que estuviesen obligadas solidariamente a favor de los dos, cada uno ejercitará derechamente el interdicto Salviano contra el extraño; mas si entre los mismos se diera este interdicto, será mejor la condición del que posea. Pero si se hubiere contratado que la cosa estuviese obligada con relación a cada parte, se deberá dar tanto contra los extraños, como contra ellos mismos, la acción útil, por la cual cada uno se apoderará de la mitad de la posesión.

§ 2.- Lo mismo convendrá que se observe, también si el colono hubiere introducido a título de prenda una cosa que tenía en común con otro, a saber, para que se dé acción para reclamar por la mitad de la prenda.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- En el interdicto Salviano, si a un fundo común de dos se hubieran llevado por alguno prendas, vencerá el poseedor, y se habrá de recurrir por ellos a la acción Serviana.

LIBER QUADRAGESIMUSQUARTUS

TIT. I

DE EXCEPTIONIBUS PRAESCRPTIONIBUS ET PRAEJUDICIS

1.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Agere etiam is videtur, qui exceptione utitur: nam reus in exceptione actor est.

2.- ULPIANUS; *libro LXXIV, ad edictum*.- Exceptio dicta est quasi quaedam exclusio, quae opponi actioni cuiusque rei solet ad excludendum id, quod in intentionem condemnationemve deductum est.

§ 1.- Replicationes nihil aliud sunt quam exceptiones, et a parte actoris veniunt: quae quidem ideo necessariae sunt, ut exceptiones excludant: semper enim replicatio idcirco obicitur, ut exceptionem oppugnet.

§ 2.- Illud tenendum est omnem exceptionem vel replicationem exclusoriam esse: exceptio actorem excludit, replicatio reum.

§ 3.- Sed et contra replicationem solet dari triplicatio, et contra triplicationem rursus et deinceps multiplicantur nomina, dum aut reus aut actor obicit.

§ 4.- Sane solemus dicere quasdam exceptiones esse dilatorias, quasdam peremptorias: ut puta dilatoria est exceptio, quae differt actionem, veluti procuratoria exceptio dilatoria est: nam qui dicit non licere procuratorio nomine agi, non prorsus litem infitiat, sed personam evitat.

BOOK XLIV

TITLE I

CONCERNING EXCEPTIONS, PRESCRIPTIONS, AND PRELIMINARY INQUIRIES

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- He is held to occupy the position of plaintiff who makes use of an exception, for where a defendant has recourse to an exception he becomes a plaintiff.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- An exception is so called for the reason that it operates as an exclusion, and is ordinarily opposed to proceedings to collect a claim, for the purpose of barring the statement of the same as well as judgment in favor of the party who brings the suit.

§ 1.- Replications are nothing more than exceptions pleaded by the party plaintiff, which are necessary in order to bar exceptions; for a replication is always introduced for the purpose of opposing an exception.

§ 2.- It must be remembered that every exception, or replication, is for the purpose of preventing the opposite party from proceeding further. An exception bars the plaintiff, and a replication bars the defendant.

§ 3.- It is customary for a triplication to be granted against the replication, and other pleas to follow in order and, after this, the names are multiplied, whether the defendant or the plaintiff interposes an objection.

§ 4.- We usually say that some exceptions are dilatory, and others peremptory; as, for instance, a dilatory exception is one which postpones the action, thus one denying the authority of an agent is a dilatory exception. For he who alleges that anyone has not the power to act as an attorney does not deny

LIBRO CUADRAGÉSIMO CUARTO

TÍTULO I

DE LAS EXCEPCIONES, DE LAS PRESCRIPCIONES, Y DE LAS ACCIONES PREJUDICIALES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Se considera que ejercita acción también el que usa de excepción, porque el reo es actor en la excepción.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- La excepción fue así llamada como si fuera cierta exclusión, que se suele oponer a la acción de cualquier cosa para excluir lo que se comprendió en la demanda o en la condenación,

§ 1.- Las réplicas no son otra cosa sino excepciones, y provienen de la parte del actor, las que son ciertamente necesarias para excluir las excepciones; porque siempre se opone la réplica para esto, para impugnar las excepciones.

§ 2.- Se ha de tener en cuenta, que toda excepción o réplica es exclusiva; la excepción excluye al actor, y la réplica al reo.

§ 3.- Pero también contra la réplica se suele dar la tríplica, y a su vez otra contestación contra la tríplica; y sucesivamente se van multiplicando los nombres, mientras el reo o el actor oponga objeciones.

§ 4.- A la verdad, solemos decir, que unas excepciones son dilatorias, y otras perentorias, por ejemplo, es dilatoria la excepción que difiere la acción, como es dilatoria la excepción que se refiere al procurador; porque el que dice que no es lícito que se ejercite la acción en nombre de procurador, no niega

3.- GAIUS; *libro I, ad edictum provinciale*.- Exceptiones aut perpetuae et peremptoriae sunt aut temporales et dilatoriae. Perpetuae atque peremptoriae sunt, quae semper locum habent nec evitari possunt, qualis est doli mali et rei iudicatae et si quid contra legem senatusve consultum factum esse dicetur, item pacti conventi perpetui, id est ne omnino pecunia petatur. Temporales atque dilatoriae sunt, quae non semper locum habent, sed evitari possunt, qualis est pacti conventi temporalis, id est ne forte intra quinquennium ageretur: procuratoriae quoque exceptiones dilatoriae sunt, quae evitari possunt.

4.- PAULUS; *libro XX ad edictum*.- In pupillo, cui soluta est debita pecunia sine tutoris auctoritate, si quaeratur, an doli exceptione summo veri debeat, illud tempus inspicitur, an pecuniam vel ex ea aliquid habeat, quo petit.

5.- PAULUS; *libro XVIII, ad edictum*.- Is, qui dicit se iurasse, potest et aliis exceptionibus uti cum exceptione iurisiurandi vel aliis solis: pluribus enim defensionibus uti permittitur.

6.- PAULUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Si rem legatam petat legatarius, de dolo testatoris excipitur: nam sicut heres, qui in universum ius succedit, summoveretur exceptione, ita et legatarius debet summoveri quasi unius rei successor.

that the action should be brought, but maintains that the person who brings it is not qualified to do so.

3.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book I*.- Exceptions are either perpetual and peremptory, or temporary and dilatory. Those are perpetual and peremptory which will always lie, and cannot be avoided; for example, those based on fraud and res iudicata, and where anything is alleged to have been done against the laws or decrees of the Senate; also such as are applicable in the case of an informal agreement, that is to say, such as provide that the money due shall, under no circumstances, be collected. Exceptions are temporary and dilatory which cannot be brought at any time, and can be avoided; and of this description is a temporary agreement between the parties under which an action cannot be brought for a specified period, for instance, within five years. Exceptions by which the action of an agent is barred, and which can be avoided, are also dilatory.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XX*.- If the question is asked whether a ward can be barred by an exception on the ground of fraud, where money which was due to him has been paid without the authority of his guardian, and he demands payment a second time, it must be ascertained whether, when he makes the demand, he still has the money, or has purchased something with it.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XVIII*.- A defendant who alleges that he has already sworn in court that he does not owe the money for which he is sued, can avail himself of all other exceptions in addition to that based on taking the oath, or of the rest of them without it; for he is permitted to make use of several defences.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXI*.- If a legatee brings an action to recover the property bequeathed, an exception based on the fraud of the testator can be pleaded against him; for, just as an heir who succeeds to the entire estate can be barred by an exception, so a legatee can also be barred as the successor of an individual part of the same.

en absoluto el litigio, sino que excluye a la persona.

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto Provincial, libro I*.- Las excepciones son o perpetuas y perentorias, o temporales y dilatorias. Son perpetuas y perentorias las que siempre tienen lugar, y no se pueden evitar, como es la de dolo malo, la de cosa juzgada, y la de si se dijera que se hizo alguna cosa contra las Leyes o los Senadoconsultos, y también la de pacto convenido perpetuo, esto es, para que nunca se reclame una cantidad, Son temporales y dilatorias las que no siempre tienen lugar, sino que se pueden evitar, cual es la de pacto convenido temporal, esto es, para que acaso no se ejercite la acción dentro de un quinquenio. También son dilatorias las excepciones relativas a un procurador las cuales se pueden evitar.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XX*.- Si tratándose de un pupilo, al cual se le pagó el dinero adeudado sin la autoridad del tutor, se preguntase si debería ser repelido con la excepción de dolo, se ha de ver si al tiempo, en que pide, tiene el dinero, o parte de él.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- El que dice que juró, puede utilizar también otras excepciones con la excepción de juramento, o las otras solas, porque se permite utilizar muchos medios de defensa.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Si el legatario pidiera la cosa legada, se opone como excepción el dolo del testador; porque así como el heredero, que sucede en la universalidad del derecho, sera repelido con la excepción, así también debe ser repelido el legatario, como sucesor de una sola cosa.

7.- PAULUS; *libro III, ad Plautium*.- Exceptiones, quae personae cuiusque cohaerent, non transeunt ad alios, veluti ea quam socius habet exceptionem "quod facere possit", vel parens patronusve, non competit fideiussori: sic mariti fideiussor post solum matrimonium datus in solidum dotis nomine condemnatur.

§ 1.- Rei autem cohaerentes exceptiones etiam fideiussoribus competunt, ut rei iudicatae, doli mali, iurisiurandi, quod metus causa factum est. Igitur et si reus pactus sit in rem, omnimodo competit exceptio fideiussori. Intercessionis quoque exceptio, item quod libertatis onerandae causa petitur, etiam fideiussori competit. Idem dicitur et si pro filio familias contra senatus consultum quis fideiusserit, aut pro minore viginti quinque annis circumscripto: quod si deceptus sit in re, tunc nec ipse ante habet auxilium, quam restitutus fuerit, nec fideiussori danda est exceptio.

8.-PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Nemo prohibetur pluribus exceptionibus uti, quamvis diversae sunt.

9.- MARCELLUS; *libro III, digestorum*.- Non utique existimatur confiteri de intentione adversarii is quocum agitur, quia exceptione utitur.

10.- MODESTINUS; *libro XII, responsorum*.- Modestinus respondit: res inter alios iudicata aliis non obest, nec si is, contra quem iudicatum est, heres exstiterit ei, contra quem nihil pronuntiatum est, hereditariam ei litem inferenti praescribi ex ea sententia posse, quam proprio nomine disceptans, antequam heres exstiterit, excepit.

7.- THE SAME; *On Plautius, Book III*.- Exceptions to which certain persons are entitled do not pass to others; as, for instance, where a partner, a father, or a patron, can plead an exception to have judgment rendered against him only for the amount which he is able to pay; this privilege is not granted to a surety. Hence the surety of a husband, who was given after the marriage has been dissolved, will have judgment rendered against him for the entire amount of the dowry.

§ 1.- Exceptions which have reference to property can, however, also be pleaded by sureties; for example those based on res iudicata, fraud, and where an oath has been exacted, if this was done under duress. Therefore, if the principal debtor entered into an agreement concerning the property, his surety will, by all means, be entitled to an exception. An exception based upon the appearance of a surety, on the ground that the claim will prejudice the right of freedom, can also be employed by him. The same must be said where anyone has become surety for a son under paternal control in violation of the Decree of the Senate, or for a minor of twenty-five years of age, who has been defrauded. If, however, he has been deceived with reference to the property, he will not be entitled to relief before he obtains restitution, and an exception should not be granted the surety.

8.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- No one is forbidden to avail himself of several exceptions, even though they may be different in their character.

9.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- An adversary is not considered to admit the claim of the other party, merely because he has recourse to an exception.

10.- MODESTINUS; *Opinions, Book XII*.- Modestinus gave it as his opinion that a judgment obtained by others does not prejudice those who were not parties to the suit; and even if he, against whom judgment was rendered, should become the heir of the person who gained the case, an exception, based on the fact that, under this judgment, he has failed to

7.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro III*.- Las excepciones, que son inherentes a la persona de cualquiera, no pasan a otros, como no compete al fiador la excepción que tiene el socio, para lo que pueda hacer, o el ascendiente, o el patrono, y así el fiador del marido, nombrado después de disuelto el matrimonio, es condenado a la totalidad por razón de la dote.

§ 1.- Mas las excepciones inherentes a una cosa competen también a los fiadores, como las de cosa juzgada, dolo malo, juramento, y de lo que se hizo por causa de miedo. Así, pues, también si el reo hubiera pactado respecto a una cosa, le compete de todos modos la excepción al fiador. También le compete al fiador la excepción del afianzamiento, y la de lo que se pide para gravar la libertad. Lo mismo se dice, también si uno hubiere sido fiador contra el Senadoconsulto por un hijo de familia, o por un menor de veinticinco años que fue engañado; pero si hubiera sido engañado respecto a una cosa, entonces ni él mismo tiene el auxilio antes que haya sido restituido, ni se le ha de dar la excepción al fiador.

8.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- A nadie se le prohíbe utilizar muchas excepciones, aunque sean diversas.

9.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- Ciertamente que no se estima que confiesa respecto a la demanda el adversario con quien se litiga, porque utiliza una excepción.

10.- MODESTINO; *Respuestas, libro XII*.- Modestino respondió, que la cosa juzgada entre unos no les perjudica a otros; y a aquel contra quien se juzgó fuere heredero de aquel contra quien nada se falló, al promover él el litigio sobre la herencia, no se le puede oponer prescripción en virtud de esta sentencia, contra la que litigando en su propio

11.- MODESTINUS; *libro XIII, responsorum*.- Qui adgnitis instrumentis, quasi vera essent, solvit post sententiam iudicis, quaero, si postea cognita rei veritate et repertis falsis instrumentis accusare velit et probare falsa esse instrumenta, ex quibus conveniebatur, cum instrumentis subscripserat ex praecepto sive interlocutione iudicis, an praescriptio ei opponi possit? quum et principalibus constitutionibus manifeste cavetur, etsi res iudicata esset ex falsis instrumentis, si postea falsa inveniantur, nec rei iudicatae praescriptionem opponi. Modestinus respondit ob hoc, quod per errorem solutio facta est vel cautio de solvendo interposita proponitur ex his instrumentis, quae nunc falsa dicuntur, praescriptioni locum non esse.

12.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad edictum*.- Generaliter in praeiudiciis is actoris partes sustinet, qui habet intentionem secundum id quod intendit.

13.- IULIANUS; *libro L, digestorum*.- Si post litem de hereditate contestatam res singulae petantur, placet non ob stare exceptionem "quod praeiudicium hereditati non fiat": futuri enim iudicii, non facti nomine huiusmodi exceptiones comparatae sunt.

14.- ALFENUS; *libro II, digestorum*.- Filius familias peculiarem servum vendidit, pretium stipulatus est: is homo redhibitus et postea mortuus est. Et pater eius pecuniam ab emptore petebat, quam filius stipulatus erat. Placuit aequum esse in factum exceptionem eum obicere: "Quod pecunia ob hominem illum expromissa est, qui redhibitus est".

effect what he undertook in his own name before he became the heir, cannot be pleaded against him.

11.- THE SAME; *Opinions, Book XIII*.- A man acknowledged as genuine certain notes which were, in fact, forged, and paid them after judgment was rendered against him. I ask, if the truth should subsequently be ascertained, and the notes found to be forged, and the defendant should desire to prove this in accordance with the order of the court, or an interlocutory decree; and, as he had admitted the genuineness of the said notes, whether he could be opposed by an exception, as it is clearly established by the Imperial Constitutions that although a judgment may be obtained by means of forged documents, and they are afterwards ascertained to be false, the fact that the matter has been decided cannot be pleaded in bar. Modestinus answered that, for the reason that payment was made through mistake, or security was furnished in the case of these notes, which were afterwards alleged to be forged, there would be no ground for an exception.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Generally speaking, in questions dependent on preliminary decisions, he sustains the part of a plaintiff whose claim is in accordance with what he demands.

13.- JULIANUS; *Digest, Book L*.- If, after judgment has been pronounced in a case involving an entire estate, suit is brought to recover certain specified articles, it is settled that an exception on the ground that the estate will be prejudged cannot be pleaded in bar, for the reason that exceptions of this kind are introduced because they may affect a future decree, if not the one which has already been rendered.

14.- ALFENUS VARUS; *Digest, Book II*.- A son under paternal control sold a slave forming part of his peculium, and a stipulation was made for the price. The slave was returned under a conditional clause of the contract and afterwards died, and the father demanded from the purchaser the money which the son had stipulated should be paid to him. It was

nombre opuso excepción, antes que hubiere quedado siendo heredero.

11.- EL MISMO; *Respuestas, Libro XIII*.- Uno, habiendo reconocido los instrumentos, como si fuesen verdaderos, pagó, después de la sentencia del juez; pregunto, si queriendo, conocida después la verdad de la cosa, y hallados como falsos los documentos, acusar y probar que son falsos los documentos, en virtud de los cuales era demandado, se le podría oponer la prescripción, habiendo firmado él los instrumentos por mandato o por providencia interlocutoria del juez, puesto que en las constituciones de los Príncipes se dispone claramente, que, aunque una cosa hubiese sido juzgada en virtud de falsos instrumentos, si después se hallara que son falsos, no se opusiera la prescripción de cosa juzgada. Modestino respondió, que por cuanto el pago se hizo por error, o porque se dice que la caución para pagar fue interpuesta en virtud de estos instrumentos, que ahora se dice que son falsos, no ha lugar a la prescripción.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro XXXVIII*.- En general, en las acciones prejudiciales sustenta la parte de actor el que obtiene la demanda conforme a lo que demanda.

13.- JULIANO; *Digesto, Libro L*.- Si después de contestada la demanda sobre la herencia se piden cosas individuales, esta determinado que no obsta esta excepción: «que no se cause perjuicio a la herencia»; porque tales excepciones fueron dadas por razón de un juicio futuro, no del terminado.

14.- ALFENO VARO; *Digesto, Libro II*.- Un hijo de familia vendió un esclavo de su peculio, y estipuló el precio; el esclavo fue devuelto, y después murió, y el padre le pedía al comprador la cantidad, que el hijo había estipulado; se determinó, que era justo oponerle esta excepción que resulta del hecho: «que la cantidad había sido prometida por razón de un

decided to be just that an exception in factum should be pleaded against him, setting forth that the money had been promised for the slave who had afterwards been returned under a condition of the contract.

15.- IULIANUS; *libro IV, ad Urseium Ferozem*.- Adversus exceptionem iurisiurandi replicatio doli mali non debet dari, cum praetor id agere debet, ne de iureiurando cuiusquam quaeratur.

16.- AFRICANUS; *libro IX, quaestionum*.- Fundum Titianum possides, de cuius proprietate inter me et te controversia est, et dico praeterea viam ad eum per fundum Sempronianum, quem tuum esse constat, deberi. Si viam petam, exceptionem "quod praeiudicium praedio non fiat" utilem tibi fore putavit, videlicet quod non aliter viam mihi deberi probaturus sim, quam prius probaverim fundum Titianum meum esse.

17.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Sed si ante viam, deinde fundum Titianum petat, quia et diversa corpora sunt et causae restitutionum disparet, non nocebit exceptio.

18.- AFRICANUS; *libro IX, quaestionum*.- Fundi, quem tu proprium tuum esse dicis, partem a te peto et volo simul iudicio quoque communi dividundo agere sub eodem iudice: item si eius fundi, quem tu possideas et ego proprium meum esse dicam, fructus condicere tibi velim: quaesitum est an exceptio "quod praeiudicium fundo partive eius non fiat" obstet an deneganda sit. Et utrobique putat intervenire praetorem debere nec permittere petitori, priusquam de proprietate constet, huiusmodi iudiciis experiri.

15.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book IV*.- A replication alleging bad faith should not be pleaded against an exception founded upon an oath taken in court, as the Praetor should see that no question is subsequently raised with reference to such an oath.

16.- AFRICANUS; *Questions, Book IX*.- You are in possession of the Titian Estate, and you and I have a lawsuit with reference to the ownership of the same. I allege that there is due to this estate a right of way through the Sempronian Estate, which belongs to you. If I bring suit to recover the right of way, it is held that you can avail yourself of an exception on the ground that the action pending for the ownership of the property ought not to be prejudged; that is to say, that I cannot show that I am entitled to the right of way before I have proved that the Titian Estate is mine.

17.- PAULUS; *On the Edict, Book LXX*.- If, however, I bring an action to recover the right of way, and afterwards one to recover the Titian Estate, as the objects of the litigation are distinct, and the reasons for restitution different, the exception will cause no injury.

18.- AFRICANUS; *Questions, Book IX*.- I bring an action against you for half of a tract of land which you say is yours, and I wish, at the same time, to bring one in partition against you before the same judge. Again, if I allege that a tract of land of which you are in possession is mine, and I wish to recover the crops from you, the question arises whether an exception based on the principle that I ought not to bring a suit, the decision of which will prejudice the case which involves the ownership of all, or a part of the land in question, will operate as a bar, or should be denied. It is held that, in both instances, the Praetor should intervene, and not permit the plaintiff to institute proceedings of this kind, before the question of the ownership of the land has been determined.

esclavo, que había sido devuelto».

15.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, Libro IV*.- Contra la excepción de juramento no se debe dar la réplica de dolo malo, porque el Pretor debe hacer que no se formule querella sobre el juramento de uno.

16.- AFRICANO; *Cuestiones, Libro IX*.- Posees el fundo Ticiano, sobre cuya propiedad hay controversia entre tú y yo; y digo además que la vía para el mismo se debe por el fundo Semproniano, que consta que es tuyo; si yo pidiera la servidumbre de vía, opinó que tendrás esta excepción útil: «que no se cause perjuicio respecto al predio», a saber, porque no habré de probar que se me debe la servidumbre de vía de otro modo, sino si antes hubiere yo probado que es mío el fundo Ticiano,

17.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LXX*.- Pero si uno pidiera antes la servidumbre de vía, y después el fundo Ticiano, como quiera que son diversas las cosas, y diferentes las causas de las restitutiones, no perjudicará la excepción.

18.- AFRICANO; *Cuestiones, libro IX*.- Te pido parte de un fundo, que dices que es tuyo propio, y quiero ejercitar simultáneamente ante el mismo juez también la acción de división de cosa común. Además, si yo quisiera reclamarte por la condición de los frutos de este fundo, que tú posees, y que yo digo que es mío propio, se preguntó, obstará, o se habrá de denegar, esta excepción: «que no se cause perjuicio respecto al fundo o a una parte de éste»? Y opina que en uno y otro caso debe intervenir el Pretor, y no permitirle al demandante que ejercite tales acciones antes que conste lo relativo a la propiedad.

19.- MARCIANUS; *libro XIII, institutionum*.- Omnes exceptiones, quae reo competunt, fideiussori quoque etiam invito reo competunt.

20.- PAULUS; *libro singulari de conceptione formularum*.- Exceptiones opponuntur aut quia factum sit quod fieri oportet aut quia factum sit quod fieri non oportuit, aut quia factum non sit quod fieri debuerat. Quia factum est, quod fieri oportuit, datur exceptio rei venditae et traditae et rei iudicatae: quia factum est, quod fieri non oportuit, datur exceptio doli mali: quia non factum est, quod fieri debuit, ut bonorum possessionis non datae.

21.- NERATIUS; *libro IV, membranarum*.- Rei maioris pecuniae praeiudicium fieri videtur, cum ea quaestio in iudicium deducitur, quae vel tota vel ex aliqua parte communis est quaestioni de re maiori.

22.- PAULUS; *libro singulari de variis lectionibus*.- Exceptio est condicio, quae modo eximit reum damnatione, modo minuit damnationem.

§ 1.- Replicatio est contraria exceptio, quasi exceptionis exceptio.

23.- LABEO; *libro VI, pithanon a Paulo epitomatum*.- Paulus: si quis statuam in municipio ea mente posuit, ut ea municipii esset, et eam petere vult, excludi eum oportet praescriptione in factum data.

24.- HERMOGENIANUS; *libro VI iuris epitomarum*.- Filius familias exceptionem iurisiurandi patri quaerit, si eum dare non oportere iuraverit.

19.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIII*.- All exceptions to which the principal debtor is entitled can also be employed by his surety, even against the consent of the former.

20.- PAULUS; *On the Manner of Drawing up Formulas*.- Exceptions are pleaded either because the party did what he should have done; or because he did what he ought not to have done; or because he did not do what he should have done. An exception on the ground of property sold and delivered, or on that of res iudicata, is granted for the reason that something has been done which ought to have been done. An exception on the ground of fraud is granted, because something has been done which ought not to have been done. An exception on the ground that praetorian possession of property which has been given has not been permitted, is granted because something was not done which should be done.

21.- NERATIUS; *Parchments, Book IV*.- One action is said to prejudge another, with reference to a larger sum of money, when a question arises in court which is connected either wholly, or in part, with a suit involving a larger amount of property.

22.- PAULUS; *Various Passages*.- An exception is a proceeding which sometimes relieves the defendant from the risk of having judgment rendered against him, and sometimes diminishes the amount of the judgment.

§ 1.- A replication opposes an exception, and is, as it were, an exception to an exception.

23.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book VI*.- Paulus: If anyone places a statue in a city with the intention that it shall belong to the city, and afterwards desires to claim it in court, he can be barred by an exception in factum.

24.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- A son under paternal control can acquire for his father an exception on the ground of an oath having been taken, if he swears in court that his father does not owe anything.

19.- MARCIANO; *Instituta, libro XIII*.- Todas las excepciones, que le competen al reo, le competen también al fiador, aun contra la voluntad del reo.

20.- PAULO; *De la redacción de las fórmulas, libro Único*.- Se oponen las excepciones, o porque se hizo lo que se debía hacer, o porque se hizo lo que no se debió hacer, o porque no se hizo lo que se había debido hacer. Porque se hizo lo que se debió hacer, se da la excepción de cosa vendida y entregada, y la de cosa juzgada; porque se hizo lo que no se debió hacer, se da la excepción de dolo malo; porque no se hizo lo que se debió hacer, como la de no haberse dado la posesión de los bienes,

21.- NERACIO; *Pergaminos, libro IV*.- Se considera que se causa perjuicio respecto a una cosa de mayor entidad, cuando se lleva a juicio una cuestión que en totalidad o en alguna parte es común a la cuestión de mayor entidad.

22.- PAULO; *Lecturas varias, libro Único*.- La excepción es una condición, que unas veces exime de la condenación al reo, y otras disminuye la condenación.

§ 1.- La réplica es una excepción contraria, como excepción de la excepción.

23.- LABEON; *Dichos recopilados por Paulo, libro VI*.- Dice Paulo: si alguno puso una estatua en un municipio con la intención de que fuese del municipio, y quiere pedirla, conviene que él sea repelido por la excepción dada en cuanto al hecho.

24.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro VI*.- El hijo de familia adquiere para el padre la excepción del juramento, si hubiere jurado que éste no debía pagar.

TIT. II

DE EXCEPTIONE REI IUDICATE

1.- ULPIANUS; *libro II, ad edictum*.- Quum res inter alios iudicatae nullum aliis praeiudicium faciant, ex eo testamento, ubi libertas data est vel legato agi potest, licet ruptum, vel irritum aut non iustum dicatur testamentum: nec si superatus fuerit legatarius, praeiudicium libertati fit.

2.- ULPIANUS; *libro XIII, ad edictum*.- Qui cum herede eius egit, qui filium praeterierat, et exceptione summotus est "ac si non in ea causa sint tabulae testamenti, ut contra eas bonorum possessio dari possit": omittente emancipato filio bonorum possessionem non inique restituetur, ut agat cum herede: et ita Iulianus libro quarto digestorum scripsit.

3.- ULPIANUS; *libro XV, ad edictum*.- Iulianus libro tertio Digestorum respondit exceptionem rei iudicatae obstare, quotiens eadem quaestio inter easdem personas revocatur: et ideo et si singulis rebus petitis hereditatem petat vel contra, exceptione summovebitur.

4.- ULPIANUS; *libro LXXII, ad edictum*.- Rei iudicatae exceptio tacite continere videtur omnes personas, quae rem in iudicium deducere solent.

5.- ULPIANUS; *libro LXXIV, ad edictum*.- De eadem re agere videtur et qui non eadem actione agat, qua ab initio agebat, sed etiam si alia experiatur, de

TITLE II

CONCERNING THE EXCEPTION BASED
ON RES JUDICATA

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- As judgments rendered between litigants cannot prejudice others who are not parties to the suit, proceedings can be instituted under a will by which freedom is granted, or a legacy is bequeathed, although the will may have been broken, or may have been declared void, or may have been held not to have been drawn in accordance with the prescribed legal formalities; but, still, if the legatee should lose his case, the testamentary grant of freedom will not be affected.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- Where an action is brought against the heir of a testator who passed over his son in his will, and the plaintiff is barred by an exception on the ground that the will is in such a condition that possession of the estate can be granted by the Praetor contrary to its provisions, and the emancipated son has neglected to apply for possession of the estate, it is not unjust that he should be enabled again to institute proceedings against the heir. This was stated by Julianus in the Fourth Book of the Digest.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XV*.- Julianus, in the Third Book of the Digest, states that an exception on the ground of res iudicata can be opposed whenever the same question again arises in court between the same parties. Therefore, if anyone brings an action for the entire estate, after having lost one, brought to recover a portion of the same, or vice versa, he will be barred by an exception.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXII*.- An exception on the ground of res iudicata is tacitly understood to include all those persons who are interested in the case.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- Proceedings are considered to be instituted with reference to the same question, not only when a

TÍTULO II

DE LA EXCEPCIÓN DE
COSA JUZGADA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Como quiera que la cosa juzgada entre unos no causa perjuicio alguno a otros, en virtud del testamento en que se dió la libertad, o un legado, se puede ejercitar acción aunque se diga que el testamento fue roto o írrito, o no justo, y si el legatario hubiere sido vencido no se causa perjuicio a la libertad.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Uno litigó contra el heredero del que había preterido a un hijo, y fue repelido con esta excepción: «si, no obstante, no estuvieran las tablas del testamento en el caso de que contra ellas se pueda dar la posesión de los bienes»; dejando de pedir el hijo emancipado la posesión de los bienes, será reintegrado no injustamente para que litigue contra el heredero; y así lo escribió Juliano en el libro cuarto del Digesto.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XV*.- Respondió Juliano en el libro tercero del Digesto, que obsta la excepción de cosa juzgada siempre que se renueva la misma cuestión entre las mismas personas; y por esto, aunque uno pida la herencia habiéndose pedido antes cada una de sus cosas, o al contrario, será rechazado con la excepción.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Se considera que la excepción de cosa juzgada comprende tácitamente a todas las personas, que suelen llevar un negocio a juicio.

5. EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Se considera que litiga sobre la misma cosa también el que no ejercita la misma acción que al

eadem tamen re: ut puta si quis mandati acturus, cum ei adversarius iudicio sistendi causa promississet, propter eandem rem agat negotiorum gestorum vel condicat, de eadem re agit. Recteque ita definitur eum demum "de ea re" non agere, qui prorsus rem ipsam non persequitur: ceterum cum quis actionem mutat et experitur, dummodo de eadem re experiatur, etsi diverso genere actionis quam instituit, videtur "de ea re" agere.

6.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Singulis controversiis singulas actiones unumque iudicati finem sufficere probabili ratione placuit, ne aliter modus litium multiplicatus summam atque inexplicabilem faciat difficultatem, maxime si diversa pronuntiarentur. Parere ergo exceptionem rei iudicatae frequens est.

7.- ULPIANUS; *libro LXXV, ad edictum*.- Si quis, cum totum petisset, partem petat, exceptio rei iudicatae nocet, nam pars in toto est: eadem enim res accipitur et si pars petatur eius, quod totum petitum est. Nec interest, utrum in corpore hoc quaeratur an in quantitate vel in iure. Proinde si quis fundum petierit, deinde partem petat vel pro diviso vel pro indiviso, dicendum erit exceptionem ob stare. Proinde et si proponas mihi certum locum me petere ex eo fundo, quem peti, obstabit exceptio. Idem erit probandum et si duo corpora fuerint petita, mox alterutrum corpus petatur: nam nocebit exceptio. Item si quis fundum petierit, mox arbores excisas ex eo fundo petat, aut insulam petierit, deinde aream petat, vel tigna vel lapides petat: item si navem petiero, postea singulas tabulas vindicem:

plaintiff does not make use of the same action which he brought in the first place, but when he brings another relating to the same matter. For instance, if anyone having brought an action on mandate should, after his adversary promised to appear in court, bring one on the ground of voluntary agency, or one for the recovery of the property, he institutes proceedings relating to the same matter. Hence, it is very properly said that he only does not institute proceedings with reference to the same matter who does not again attempt to accomplish the same result. For when anyone changes the action, he must also change the nature of his claim; as he is always considered to bring suit with reference to the same matter, even if he has recourse to a different kind of action from the one which he employed in the first place.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LXX*.- It has very reasonably been held that one action is sufficient for the settlement of a single controversy, and one judgment for the termination of a case; otherwise, litigation would be enormously increased, and would be productive of insurmountable difficulties, especially where conflicting decisions have been rendered. It is therefore very common to introduce an exception on the ground of res iudicata.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- If anyone, after having brought an action for all of certain property and lost it, should then bring suit to recover a portion of the same, he will be barred by an exception on the ground of res iudicata; for a part is included in the whole, and is considered the same thing where a portion of something is claimed and all of it had previously been demanded. Nor does it make any difference whether the claim is made for a certain article, or for a sum of money, or for a right. Hence, if anyone sues to recover a tract of land, and afterwards brings an action for a divided or an undivided portion of the same, it must be said that he will be barred by an exception. Or if you suggest, as an example, that I bring an action for a certain part of a tract of land, the whole of which I have previously sued for, I will be barred by an exception. The same rule must be adopted where, in the first place, suit is brought for two different articles, and afterwards one

principio ejercitaba, sino que ejercita otra, pero sobre el mismo objeto. Por ejemplo, si alguno, que hubiera de ejercitar la acción de mandato, habiéndole prometido su adversario comparecer en juicio, ejercitara por causa del mismo negocio la acción de gestión de negocios, o la condición, litiga sobre la misma cosa. Y con razón se definirá esto así, que solamente no litiga sobre el mismo negocio el que no persigue en absoluto la misma cosa; pero cuando alguno cambia la acción y ejercita otra, si la ejercita sobre la misma cosa, se considera que litiga sobre la misma cosa, aunque con diversa clase de acción que la que entabló.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Se determinó con plausible razón, que para cada controversia bastara una acción, y un solo término de cosa juzgada, a fin de que multiplicado el número de los pleitos no haga suma e inextricable la dificultad, mayormente si se pronunciaran diversas sentencias; así, pues, es frecuente que se esté a la excepción de cosa juzgada.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LXXV*.- Si alguno, habiendo pedido ya la totalidad, pidiera una parte, le perjudica la excepción de cosa juzgada; porque la parte está comprendida en el todo; pues se entiende la misma cosa, aunque se pida una parte de la totalidad que se pidió; y no importa que esto se reclame respecto a una cosa corpórea, o a una cantidad, o a un derecho. Por consiguiente, si alguno hubiere pedido un fundo, y después pidiera una parte, ya estando dividido, ya indiviso, se habrá de decir que obsta la excepción. Y por lo tanto, también obstará la excepción, si dijeras que yo pido cierto lugar de un fundo, que ya pedí. Lo mismo se habrá de admitir, también si se hubieren pedido dos cosas corpóreas, y luego se pidiera una u otra; porque perjudicará la excepción; asimismo, si alguno hubiere pedido un fundo, y luego pidiera árboles cortados de este fundo, o hubiere pedido una casa, y luego pidiera el solar, o las vigas, o las piedras;

is brought for either of them; as the exception will operate as a bar. Likewise, if anyone brings an action to recover a tract of land and, having lost it, he then brings one for the trees which have been cut on said land, or if he, in the first place, brings suit for a house, and subsequently brings one for the ground on which it stands, or the lumber or stone of which it is built, the same rule will apply. This is also the case if I, in the first place, bring suit for a ship, and then bring one to recover the individual parts of which it is composed.

§ 1.- Si ancillam praegnantem petiero, et post litem contestatam conceperit et pepererit, mox partum eius petam, utrum idem petere videor, an aliud, magnae quaestionis est. Et quidem ita definiri potest totiens eandem rem agi, quotiens apud iudicem posteriorem id quaeritur, quod apud priorem quaesitum est. In his igitur fere omnibus exceptio nocet.

§ 2.- sed in cementis et tignis diversum est: nam is, qui insulam petit, si cementa vel tigna vel quid aliud suum petat, in ea condicione est, ut videatur aliud petere: etenim cuius insula est, non utique et cementa sunt: denique ea, quae iuncta sunt aedibus alienis, separata dominus vindicare potest.

§ 3.- De fructibus eadem quaestio est et de partu: haec enim nondum erant in rebus humanis, sed ex ea re sunt, quae petita est: magisque est, ut ista exceptio non noceat. Plane si in restitutionem vel fructus vel etiam partus venerunt aestimati sunt, consequens erit dicere exceptionem obiciendam.

§ 1.- If I bring an action to recover a female slave who is pregnant, and who conceived and brought forth a child after issue was joined in the case, and I then bring an action to recover the child, whether I shall be decided to have asserted the same claim or a different one, is an important point. And, indeed, it may be held that an action is brought for the same thing, wherever what was demanded before the first judge is demanded before a second one. Therefore, in almost all these cases, an exception will operate as a bar.

§ 2.- A difference, however, exists with reference to the stone and timbers of which a house is composed, for where anyone brings a suit for a house, and loses it, and afterwards brings one for the stone or the timbers, or anything else, as his property, he is in such a position that he will be considered to have asserted a different claim, for a house may belong to a person who does not own the stones of which it is constructed. Finally, where materials have been used for the erection of a house belonging to another, the owner can recover them after they have been separated from the building.

§ 3.- The same question arises with reference to the crops, as where the child of a female slave is involved. For these things are not yet in existence, still they are derived from the property to recover which the action has been brought; and the better opinion is that this exception will not apply to them. It is, however, clear that if either the crops or the offspring of the slave have been included in the restitution of the property, and their value has been appraised, the result will be that an exception can be

igualmente, si yo hubiere pedido una nave, y luego reivindicara cada una de las tablas.

§ 1.- Si yo hubiere pedido una esclava embarazada, y concibiere y pariere después de contestada la demanda, y luego yo pidiere su parto, es cuestión ardua si se considerara que pido la misma cosa u otra. Y ciertamente se puede hacer esta definición, que se reclama la misma cosa siempre y cuando ante el juez posterior se pide lo que se pidió ante el primero. Así, pues, en casi todos estos casos perjudica la excepción.

§ 2.- Pero diversa cosa es respecto a los materiales y a las vigas; porque el que pide una casa, si pidiera los materiales, o las vigas, o alguna otra cosa suya, esta en el caso de que se considere que pide otra cosa; porque de aquel de quien es la casa no son ciertamente también los materiales; y finalmente, el dueño puede reivindicar por separado las cosas que fueron unidas a una ajena.

§ 3.- La misma cuestión hay respecto a los frutos, y respecto a un parto; porque estas cosas no existían todavía, pero son derivadas de la cosa que se pidió; y es más cierto, que no perjudica esta excepción. Pero si en la restitución fueron como prendidos y estimados los frutos, o también los partos, sera consiguiente decir que se habrá de oponer la excepción.

effectively interposed.

§ 4.- Et generaliter, ut Iulianus definit, exceptio rei iudicatae obstat, quoties inter easdem personas eadem quaestio revocatur, vel alio genere iudicii. Et ideo, si hereditate petita singulas res petat, vel singulis rebus petitis hereditatem sunt, videntur in petitionem deduci.

§ 5.- Idem erit probandum et si quis debitum petierit a debitore hereditario, deinde hereditatem petat, vel contra si ante hereditatem petierit et postea debitum petat: nam et hic obstabit exceptio: nam cum hereditatem peto, et corpora et actiones omnes, quae in hereditate sunt, videntur in petitionem deduci.

8.- IULIANUS; *libro LI, digestorum*.- Item parte fundi petita si familiae heriscundae vel communi dividundo agit, aequae exceptione submovebitur.

9.- ULPIANUS; *libro LXXV, ad edictum*.- Si a te hereditatem petam, cum nihil possideres, deinde, ubi coeperis aliquid possidere, hereditatem petam, an noceat exceptio ista? Et putem, sive fuit iudicatum hereditatem meam esse, sive adversarius, quia nihil possidebat, absolutus est, non nocere exceptionem.

§ 1.- Si quis fundum, quem putabat se possidere, defenderit, mox emerit: re secundum petitozem iudicata an restituere cogatur? Et ait Neratius, si

§ 4.- And, generally speaking (as Julianus says), an exception on the ground of res iudicata will operate as a bar whenever the same question is brought up again in court between the same persons, or in a different kind of a case. Hence, if after having brought suit to recover an estate, and lost it, the plaintiff brings one to recover certain articles forming part of the estate; or if, after having brought an action to recover certain articles belonging to it, and failed, he then brings one to recover the entire estate, he will be barred by an exception.

§ 5.- The same rule should be adopted where anyone, having brought an action to collect a claim from a debtor of an estate and lost it, brings one to recover the entire estate; or, on the other hand, if, in the first place, he brought an action to recover the estate, and afterwards brings one to collect a debt forming a part of the assets of the same, an exception, in this instance, will operate as a bar; for if I bring suit for an estate, all the property and rights of action appertaining to it are considered to be included in the claim.

8.- IULIANUS; *Digest, book LI*.- The same, if, requested the part of land, exercises the action to estate partition or the one of division of common thing, he will be one equally repelled with the exception.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- If I bring suit against you for an estate and I am defeated, because you are not in possession of any of it, and I again bring an action to recover it, after you have obtained a portion of the same, can this exception be properly pleaded against me? I think that the exception will not operate as a bar whether it was decided that the estate was mine, or whether my adversary was discharged from liability because he was not in possession of any part of it.

§ 1.- If anyone, having defended his title to a tract of land of which he thought he was in possession, and judgment being rendered for the plaintiff, the

§ 4.- Y en general, según define Juliano, la excepción de cosa juzgada obsta siempre que entre las mismas personas, o en otra clase de juicio, se vuelve a tratar la misma cuestión. Y por consiguiente, si habiéndose pedido la herencia pidiera alguien cada uno de los bienes, o pedidos cada uno de los bienes pidiera la herencia, será rechazado con la excepción.

§ 5.- Lo mismo se habrá de admitir, también si alguno le hubiere pedido una deuda a un deudor de la herencia, y después pidiera la herencia, o al contrario, si antes hubiere pedido la herencia, y después pidiera la deuda; porque también en este caso obstará la excepción. Porque cuando pido una herencia, se considera que se comprenden en la petición las cosas corpóreas y todas las acciones que hay en la herencia.

8.- JULIANO; *Digesto, libro LI*.- Asimismo, si, pedida la parte de un fundo, se ejercita la acción de partición de herencia o la de división de cosa común, será uno igualmente repelido con la excepción.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Si yo te pidiera una herencia, cuando nada poseías, y después, cuándo hubieres comenzado a poseer alguna cosa, te pidiera la herencia, ¿perjudicará esta excepción? Y yo opinaría, que no perjudica la excepción, ya si se juzgó que la herencia era mía, ya si fue absuelto el adversario, porque nada poseía.

§ 1.- Si alguno hubiere defendido un fundo, que creía que él lo poseía, y luego lo hubiere comprado, ¿juzgado el negocio a favor del demandante, será

actori iterum petenti obiciatur exceptio rei iudicatae, replicare eum oportere de re secundum se iudicata.

§ 2.- Iulianus scribit exceptionem rei iudicatae a persona auctoris ad emptorem transire solere, retro autem ab emptore ad auctorem reverti non debere. Quare si hereditariam rem vendideris, ego eandem ab emptore petiero et vicero, petenti tibi non opponam exceptionem "at si ea res iudicata non sit inter me et eum, cui vendidisti".

10.- IULIANUS; *libro LI, digestorum*.- Item si victus fuero, tu adversus me exceptionem non habebis.

11.- ULPIANUS; *libro LXXV, ad edictum*.- Si mater filii impuberis defuncti ex senatus consulto bona vindicaverit idcirco, quia putabat rupto patris eius testamento neminem esse substitutum, victaque fuerit, quia testamentum patris ruptum non erat, postea autem apertis pupillaribus tabulis apparuit non esse ei substitutum: si peteret rursus hereditatem, obstaturam exceptionem rei iudicatae Neratius ait. Ego exceptionem obesse ei rei iudicatae non dubito: sed ex causa succurrendum erit ei, quae unam tantum causam egit rupti testamenti.

§ 1.- Denique et Celsus scribit, si hominem petiero, quem ob eam rem meum esse existimavi, quod mihi traditus ab alio est, cum is ex hereditaria causa meus esset, rursus petenti mihi obstaturam exceptionem.

defendant afterwards purchases the land, can the plaintiff be compelled to restore it to him? Neratius says that if an exception on the ground of res iudicata is pleaded against him who brings suit for the land a second time, he can reply that judgment was rendered in his favor.

§ 2.- Julianus says that an exception on the ground of res iudicata passes from the original party in interest to the purchaser, but does not revert from the purchaser to the original party. Therefore, if you sell property belonging to an estate, and I bring an action to recover said property from the purchaser, and gain the case, I cannot plead the exception against you, if you bring suit against me. But if the judgment was not rendered between the person to whom you sold the property and myself.

10.- JULIANUS; *Digest, Book LI*.- Or if I have lost my case, you will not be entitled to the exception against me.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- If a mother should, under the Decree of the Senate, bring suit to recover the estate of her minor son who is deceased, for the reason that she thought that, the will of his father having been broken, no pupillary substitution could have been made, and she should be defeated, because the will of the father had not been broken, and, after the will had been opened, where the pupillary substitution should appear, none was found to exist, and she again brings an action for the estate, she will be barred by an exception on the ground of res iudicata; so Neratius says. I do not doubt that she will be barred by an exception on the ground of res iudicata, but relief should be granted her, because she only advanced one point in her favor, namely, that the will of the father had been broken.

§ 1.- Finally, Celsus says that if I bring an action to recover a slave whom I think is my property, because he was delivered to me by someone else, while, in fact, he is mine, because he belongs to an estate which I have inherited, and I bring a second action, after having lost the first, I can be barred by an

obligado a restituirlo? Y dice Neracio, que, si al actor que demanda segunda vez se le opusiera la excepción de cosa juzgada, debía él replicar que la cosa fue juzgada a su favor.

§ 2.- Escribe Juliano, que la excepción de cosa juzgada suele pasar de la persona del derecho-causante al comprador, pero que al revés, no debe volver del comprador al derecho-causante. Por lo cual, si hubieres vendido una cosa de la herencia, y yo se la hubiere pedido al comprador, y hubiere vendido, al pedirla tú, no te opondré esta excepción: «Sí, no obstante, esta cosa no hubiera sido juzgada entre mí y aquel a quien se la vendiste».

10.- JULIANO; *Digesto, libro LI*.- Asimismo, si yo hubiere sido vencido, tú no tendrás contra mí la excepción.

11.- ULPIANO: *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Si la madre de un hijo impúbere, fallecido, hubiere reivindicado en virtud del Senadoconsulto los bienes de aquél, porque creía que roto el testamento de su padre no había ningún sustituto, y hubiere sido vencida, porque no se había roto el testamento del padre, pero después, abierto el testamento pupilar, apareció que no tenía él sustituto, dice Neracio, que si pidiese otra vez la herencia le obstará la excepción de cosa juzgada. Yo no dudo que le obste la excepción de cosa juzgada; pero con conocimiento de causa se habrá de auxiliar a la que ejercitó solamente la causa de haber sido roto el testamento.

§ 1.- Finalmente escribe también Celso, que si yo hubiere pedido el esclavo, que creí que era mío, porque me había sido entregado por otro, cuando él era mío por causa de herencia, al pedirlo de nuevo me obstará la excepción.

§ 2.- Si quis autem petat fundum suum esse eo, quod Titius eum sibi tradiderit, si postea alia ex causa petat causa adiecta, non debet summoveri exceptione.

§ 3.- Item Iulianus scribit: cum ego et tu heredes Titio exstitissemus, si tu partem fundi, quem totum hereditarium dicebas, a Sempronio petieris et victus fueris, mox eandem partem a Sempronio emero, agenti tibi mecum familiae erciscundae exceptio obstat, quia res iudicata sit inter te et venditorem meum: nam et si ante eandem partem petissem et agerem familiae erciscundae, obstaret exceptio "quod res iudicata sit inter me et te".

§ 4.- Eandem causam facit etiam origo petitionis. Ceterum si forte petiero fundum vel hominem, mox alia causa nova post petitionem mihi accesserit, quae mihi dominium tribuat, non me repellit ista exceptio, nisi forte intermissum dominium in medio tempore rediit quodam postliminio. Quid enim, si homo, quem petieram, ab hostibus fuerit captus, mox postliminio receptus? Hic exceptione summovebor, quia eadem res esse intellegitur. At si ex alia causa dominium fuerim nactus, non nocebit exceptio: et ideo si forte sub conditione res legata mihi fuerit, deinde medio tempore adquisito dominio petam, mox existente conditione legati rursus petam, putem exceptionem non obstare: alia enim causa fuit prioris dominii, haec nova nunc accessit.

§ 5.- Itaque adquisitum quidem postea dominium aliam causam facit. Mutata autem opinio petitoris non facit. Ut puta opinabatur ex causa hereditaria se

exception.

§ 2.- If, however, anyone brings suit for land on the ground that Titius had delivered it to him, and, having been defeated, afterwards sues for it on some other ground, he should not be barred by an exception.

§ 3.- Julianus also says, if you and I are heirs of Titius, and you bring an action against Sempronius for part of a tract of land which you allege belongs to the estate, and you are defeated, and I afterwards purchase the same part of the land from Sempronius, I can interpose an exception against you by way of a bar, if you bring suit in partition against me, because the matter has been judicially decided between you and my vendor. For if, before I bring suit for the said part of the land, I should bring an action in partition, an exception can be interposed on the ground that the matter between you and myself has been disposed of in court.

§ 4.- Where the origin of two claims is the same, it also makes a second demand the same. But if I bring an action for a tract of land, or a slave, and lose my case, and afterwards I should have a new cause of action from which I derive ownership, I will not be barred by this exception, unless my ownership, having been lost for the time being, is afterwards recovered by a certain species of postliminium. But what if the slave whom I claim should be taken by the enemy, and afterwards returns under the right of postliminium? In this instance I will be barred by the exception, because the matter is understood to be the same; but if I should have obtained the ownership for some other reason, the exception will not operate as a bar. Therefore, if property is bequeathed to me, under a condition, and while it is pending, having acquired the ownership of it, I bring suit, and I am defeated, and then, the condition having been fulfilled, I again sue to recover the legacy, I think that an exception cannot be pleaded, because I formerly had a different title to ownership than I have at present.

§ 5.- Hence, if ownership is acquired after the first claim has been made, it changes the nature of the case, but the change of the opinion of the plaintiff

§ 2.- Mas si alguno pretendiera que un fundo es suyo, porque Ticio se lo hubiere entregado, si después lo pidiera por otra causa, expresada la causa, no debe ser rechazado con la excepción.

§ 3.- También escribe Juliano, que si siendo tú y yo herederos de Ticio, tú le hubieres pedido a Sempronio parte de un fundo, que decías que era todo de la herencia, y hubieres sido vencido, y después yo le hubiere comprado a Sempronio la misma parte, al ejercitar tú contra mí la acción de partición de herencia, te obstará la excepción, porque la cosa fue juzgada entre tí y mi vendedor; porque también si antes hubiese yo pedido la misma parte, y ejercitase yo la acción de partición de herencia, obstaría esta excepción: «que la cosa había sido juzgada entre tú y yo».

§ 4.- También el origen de la petición hace que sea una misma la causa. Pero si acaso yo hubiere pedido un fundo o un esclavo, y después de la petición viniera a mí otra nueva causa, que me atribuya el dominio, no me repelerá esta excepción, a no ser que quizá el dominio interrumpido en el tiempo intermedio haya vuelto por cierto postliminio. Porque ¿qué se dirá si el esclavo, que yo había pedido, hubiere sido aprisionado por los enemigos, y después hubiere sido recobrado por el postliminio? En este caso será repelido con la excepción, porque se entiende que la cosa es la misma. Pero si yo hubiere adquirido el dominio por otra causa, no obstará la excepción, Y por lo tanto, si acaso se me hubiere legado una cosa como condición, y después yo la pidiere habiendo adquirido el dominio en el tiempo intermedio, y luego la pidiere de nuevo por haberse cumplido la condición del legado, yo opinaría que no obsta la excepción; porque otra fue la causa del primer dominio, y ahora se agregó esta nueva.

§ 5.- Y así, el dominio que ciertamente se adquirió después hace distinta la causa, pero no la hace el cambio de creencia del demandante. Por ejemplo,

dominium habere: mutavit opinionem et coepit putare ex causa donationis: haec res non parit petitionem novam: nam quaecumque et undecumque dominium adquisitum habuit, vindicatione prima in iudicium deduxit.

§ 6.- Si quis iter petierit, deinde actum petat, puto fortius defendendum aliud videri tunc petitum, aliud nunc, atque ideo exceptionem rei iudicatae cessare.

§ 7.- Hoc iure utimur, ut ex parte actoris in exceptione rei iudicatae hae personae continerentur, quae rem in iudicium deducunt: inter hos erunt procurator, cui mandatum est, tutor, curator furiosi vel pupilli, actor municipum: ex persona autem rei etiam defensor numerabitur, quia adversus defensorem qui agit, litem in iudicium deducit.

§ 8.- Si quis hominem a filio familias petierit, deinde eundem a patre petat, locum habet haec exceptio.

§ 9.- Si egero cum vicino aquae pluviae arcendae, deinde alteruter nostrum praedium vendiderit et emptor agat vel cum eo agatur, haec exceptio nocet, sed de eo opere, quod iam erat factum, cum iudicium acciperetur.

§ 10.- Item si rem, quam a te petierat, Titius pignori seio dederit, deinde Seius pignoratitia adversus te utatur, distinguendum erit, quando pignori dedit Titius: et si quidem antequam peteret, non oportet ei nocere exceptionem: nam et ille petere debuit et ego

does not do so; as, for example, if anyone thinks that he has the ownership of property through inheritance, and changes his opinion, and believes that he is entitled to it on account of a donation. This does not give rise to a new claim, for no matter in what way, or where a person may have acquired the ownership of the property, his right to it has finally been disposed of in the first action.

§ 6.- If anyone brings suit for the right to walk through the land of another, and afterwards brings one to drive through the same land, I think that it can be strongly maintained that one thing was asked for in the first place, and another in the second, and therefore that an exception on the ground of res iudicata cannot be interposed.

§ 7.- It is our practice, where an exception on the ground of res iudicata is pleaded, to include all the parties who have a right to bring the matter into court with the plaintiff. Among these are the attorney who was directed to bring the action, a guardian, the curator of an insane person or a minor, and the officer who has charge of the business of a city. On the side of the defendant, whoever undertakes the defence is included because he who institutes proceedings against him brings a suit in court.

§ 8.- Where anyone brings an action against a son under paternal control for the recovery of a slave, and afterwards brings one against the father for the same slave, there will be ground for this exception.

§ 9.- If I bring suit against my neighbor to compel him to take care of his rain-water, and afterwards one of us should sell our land, and the purchaser brings the same action, or it is brought against him, this exception will operate as a bar, but only with reference to such work as has been performed after the decision was rendered.

§ 10.- Likewise, if Titius should give to Seius, by way of pledge, property which he attempted to recover from you, and Seius afterwards should bring an action on pledge against you, it must be ascertained when Titius pledged the property. If he

uno creía que tenía el dominio por causa de herencia, cambió de creencia, y comenzó a creer que por causa de donación; esto no produce una petición nueva, porque cualquiera que haya sido el dominio, y de cualquier modo que lo haya adquirido, lo dedujo en juicio en la primera reivindicación.

§ 6.- Si alguno hubiere pedido la servidumbre de paso, y después pidiera la de conducción, opino que con mas fuerza se ha de defender que se considera que entonces se pidió una cosa y ahora otra; y que por esto dejaba de tener lugar la excepción de cosa juzgada.

§ 7.- Observamos este derecho, que por la parte del actor se comprenden en la excepción de cosa juzgada las personas que llevan la cosa a juicio; entre las cuales estarán el procurador, a quien se le dio mandato, el tutor, el curador del furioso o del pupilo, y el agente de los municipales; mas por la parte del reo se contará también el defensor, porque el que litiga contra el defensor deduce en juicio la cosa.

§ 8.- Si alguno hubiere pedido un esclavo a un hijo de familia, y después se lo pidiera al padre, tendrá lugar esta excepción,

§ 9.- Si yo ejercitare contra el vecino la acción para recoger las aguas llovedizas, y después uno de nosotros hubiere vendido el predio, y el comprador ejercitara la acción, o contra él se ejercitara, perjudicará esta excepción; pero tratándose de la obra que ya estaba hecha cuando se aceptó el juicio.

§ 10.- Asimismo, si Ticio le hubiere dado en prenda a Seyo la cosa que él te había pedido, y después Seyo utilizara contra tí la acción pignoratitia, se habrá de distinguir cuándo la dió en prenda Ticio; y si verdaderamente antes que la pidiese, no debe perjudicarle

salvam habere debeo pigneraticiam actionem. Sed si posteaquam petit, pignori dedit, magis est, ut noceat exceptio rei iudicatae.

12.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Cum quaeritur, haec exceptio noceat nec ne, inspiciendum est, an idem corpus sit,

13.- ULPIANUS; *libro LXXV, ad edictum*.- Quantitas eadem, idem ius,

14.- PAULUS; *libro LXX, ad edictum*.- Et an eadem causa petendi et eadem condicio personarum: quae nisi omnia concurrunt, alia res est. Idem corpus in hac exceptione non utique omni pristina qualitate vel quantitate servata, nulla adiectione diminutione facta, sed pinguius pro communi utilitate accipitur.

§ 1.- Qui, cum partem usus fructus haberet, totum petit, si postea partem adcrecentem petat, non summovetur exceptione, quia usus fructus non portioni, sed homini adcrecit.

§ 2.- Actiones in personam ab actionibus in rem hoc differunt, quod, cum eadem res ab eodem mihi debeatur, singulas obligationes singulae causae sequuntur nec ulla earum alterius petitione vitiatur: at cum in rem ago non expressa causa, ex qua rem meam esse dico, omnes causae una petitione adprehenduntur. Neque enim amplius quam semel res mea esse potest, saepius autem deberi potest.

did so before bringing suit, the exception will not operate as a bar, because he should have presented the claim, and I retain my right of action on pledge unimpaired. If, however, he pledged the property after he brought suit, the better opinion is that an exception on the ground of res iudicata will operate as a bar.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book LXX*.- When the question is asked whether or not this exception will operate as a bar, it should be ascertained whether the same property is involved;

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Either the same amount, or the same right which was the subject of the first action.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book LXX*.- It should also be ascertained if the same cause of action exists, or the persons are of the same rank, and if these things do not coincide, the case is different. Where this exception is pleaded, the same property is understood to be that which was the subject of the first action, even though its quality or quantity may not have been absolutely preserved, and no addition to, or deduction from it has been made, as the term should be accepted in its broadest significance, on account of the welfare of the parties interested.

§ 1.- Where anyone enjoys the usufruct of a portion of the property, and brings suit to recover the entire usufruct, and loses his case, 3rd he then brings an action for the other half of the usufruct, which has subsequently accrued to him, he will not be barred by an exception, for the reason that the usufruct does not accrue to a portion of the estate, but to the person himself.

§ 2.- In cases of this kind, personal actions differ from real ones, for where the same property is due to me from the same individual, each cause of action is based on a separate obligation; and a judicial proceeding having reference to one of them is not annulled by a similar demand for another. But when I bring a real action without mentioning on what ground I allege the property to be mine, all titles to it

la excepción, porque él debió pedirla, y yo debo tener salva la acción pignoraticia; pero si la dió en prenda después que la pidió, es más cierto que perjudica la excepción de cosa juzgada.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Cuando se pregunta si perjudicará, o no, esta excepción, se ha de ver si la cosa corporal es la misma,

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- si es la misma la cantidad, el mismo el derecho,

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- y la misma la causa de pedir, y la misma la condición de las personas; y si todas estas circunstancias no concurren, la cosa es distinta. En esta excepción se entiende que es una misma una cosa corpórea, no ciertamente habiéndose conservado toda su primitiva calidad o cantidad, sin haberse hecho agregación o disminución alguna, si no más ampliamente en cuanto a la utilidad común.

§ 1.- El que teniendo parte de un usufructo lo pidió todo, si después pidiera la parte que le acrece, no será repelido con la excepción, porque el usufructo no acrece a la porción, sino a la persona.

§ 2.- Las acciones personales difieren de las acciones reales, en esto, en que cuando la misma cosa se me deba por uno mismo, cada una de las causas sigue a cada una de las obligaciones, y ninguna de ellas se vicia por la demanda de la otra; pero cuando ejercito una acción real sin haber expresado la causa, por la que digo que la cosa es mía, todas las causas están comprendidas en esta sola petición; porque una

are included in the claim for one portion, because, although the property cannot be mine more than once, it may be due to me several times.

cosa no puede ser mía mas que una vez, pero se puede deber muchas.

§ 3.- Si quis interdicto egerit de possessione, postea in rem agens non repellitur per exceptionem, quoniam in interdicto possessio, in actione proprietatis vertitur.

§ 3.- Where anyone institutes proceedings under the interdict to recover possession of property, and afterwards brings a real action, he will not be barred by an exception, because proceedings to obtain possession under an interdict, and a suit to determine the ownership of the property, are different.

§ 3.- Si alguno ejercitare interdicto respecto a la posesión, después, al ejercitar la acción real, no es repelido con la excepción, porque en el interdicto se trata de la posesión, y en la acción de la propiedad.

15.- GAIUS; *libro XXX, ad edictum provinciale*.- Si inter me et te controversia de hereditate sit et quasdam res ex eadem tu possides, quasdam ego: nihil vetat et me a te et invicem te a me hereditatem petere. Quod si post rem iudicatam a me petere coeperis, interest, utrum meam esse hereditatem pronuntiatum sit an contra: si meam esse, nocebit tibi rei iudicatae exceptio, quia eo ipso, quod meam esse pronuntiatum est, ex diverso pronuntiatum videtur tuam non esse: si vero meam non esse, nihil de tuo iure iudicatum intellegitur, quia potest nec mea hereditas esse nec tua.

15.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXX*.- Where a suit involving an estate is pending between you and myself, and you have in your possession some property belonging to said estate, and I also have some, there is nothing to prevent me from bringing an action against you to recover the estate, and, on the other hand, nothing to prevent you from bringing an action against me for the same purpose. If, however, after the case has been disposed of, you bring such an action against me, it will be necessary to ascertain whether the estate was adjudged to be mine or yours. If it was decided to be mine, the exception on the ground of res iudicata will operate as a bar against you; because, for the very reason that judgment has been rendered in my favor, and the estate found to belong to me, it has been decided not to be yours. If, however, it has been found not to belong to me, nothing is understood to have been determined with reference to your title to it, because it may be that the estate does not belong to either of us.

15.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXX*.- Si entre tu y yo hubiera controversia sobre una herencia, y tú poseyeras algunas cosas de la misma, y yo otras, nada veda que yo te pida la herencia, y recíprocamente tú a mí; pero si después de juzgada la cosa hubieres comenzado a pedírmela, importa saber si se falló que la herencia era mía, o al contrario; si que era mía, te perjudicará la excepción de cosa juzgada, porque, por lo mismo que se falló que era mía, se considera que al contrario se falló que no es tuya; pero si que no era mía, se entiende que no se juzgó nada respecto a tu derecho, porque la herencia puede no ser mía, ni tuya;

16.- IULIANUS; *libro LI, digestorum*.- Evidenter enim iniquissimum est proficere rei iudicatae exceptionem ei, contra quem iudicatum est.

16.- JULIANUS; *Digest, Book LI*.- For it would be extremely unjust that an exception on the ground of res iudicata should benefit the party against whom the judgment was rendered.

16.- JULIANO; *Digesto, libro LI*.- porque evidentemente es muy injusto que le aproveche la excepción de cosa juzgada a aquel contra quien se juzgó.

17.- GAIUS; *libro XXX, ad edictum provinciale*.- Si rem meam a te petiero, tu autem ideo fueris absolutus, quod probaveris sine dolo malo te desisse possidere, deinde postea coeperis possidere et ego a te petam: non nocebit mihi exceptio rei iudicatae.

17.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXX*.- If I bring suit against you to recover property which belongs to me, and you are discharged from all liability because you proved that you have ceased to hold possession of said property, without any fraud on your part; and then, after you have obtained possession of said property a second time, I again bring an action against you, an exception on the

17.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXX*.- Si yo te hubiere pedido una cosa mía, pero tú hubieres sido absuelto porque hubieres probado que dejaste de poseerla sin dolo malo, y luego después hubieres comenzado a poseerla, y yo te la pidiera, no me perjudicará la excepción de cosa juzgada.

ground of *res judicata* cannot effectually be interposed against me.

18.- ULPIANUS; *libro LXXX, ad edictum*.- Si quis ad exhibendum egerit, deinde absolutus fuerit adversarius, quia non possidebat, et dominus iterum agat nancto eo possessionem: rei iudicatae exceptio locum non habebit, quia alia res est.

19.- MARCELLUS; *libro XIX, digestorum*.- Duo- bus diversis temporibus eandem rem pignori dedit: egit posterior cum priore pigneraticia et optinuit: mox ille agere simili actione instituit: quaesitum est, an exceptio rei iudicatae obstaret. Si opposuerat exceptionem rei sibi ante pigneratae et nihil aliud novum et validum adiecerit, sine dubio obstat: eandem enim quaestionem revocat in iudicium.

20.- POMPONII; *libro XVI, ad Sabinum*.- Si ex testamento actum sit cum herede ab eo, qui, cum totum argentum ei legatum erat, mensas dumtaxat sibi legatas putaret earumque dumtaxat aestimationem in iudicio fecisset: postea eundem petiturum de argento quoque legato trebatius ait nec obstaturam ei exceptionem, quod non sit petitum, quod nec actor petere putasset nec iudex in iudicio sensisset.

21.- POMPONII; *libro XXXI, ad Sabinum*.- Si, cum argentum mihi testamento legatum esset, egerim cum herede et postea codicillis prolatis vestem quoque mihi legatam esse appareat, non est deducta in superius iudicium vestis causa, quia neque litigatores neque iudex de alio quam de argento actum intellegant.

18.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXX*.- Where anyone brings suit for the production of property and his adversary is discharged from liability because he was not in possession, and he having afterwards regained possession, the owner brings suit a second time, an exception on the ground of *res judicata* can not properly be pleaded, because the condition of the case is different.

19.- MARCELLUS; *Digest, Book XIX*.- A certain man gave the same property in pledge at two different times, the second creditor brought an action on pledge against the first one, and gained the case, and the first afterwards brought a similar action against the second. The question arose whether an exception on the ground of *res judicata* would operate as a bar. If the second creditor had pleaded the exception before the property had been pledged to him, and he could advance nothing which was new and valid, the exception would undoubtedly be a bar, for it brings up the same point which had already been decided.

20.- POMPONII; *On Sabinus, Book XVI*.- Where suit was brought under a will against the heir by a person to whom all the family silver had been bequeathed, and who thought that only certain tables had been left him, and brought into court solely the question of appraisal of said tables, and afterwards sued to recover the money which had been left to him, Trebatius says that he will not be barred by an exception, for the reason that he did not bring suit for this in the first place, and did not intend to do so, nor did the judge render any decision with reference to it.

21.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXI*.- If silver plate has been bequeathed to me by will, and I bring an action against the heir to recover it, and it should afterwards be ascertained that the testator had also bequeathed to me his wardrobe by a codicil, the latter legacy will not be affected by the former decision, because neither the parties to the suit, nor the judge, understood that anything was in dispute

18.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LXXX*.- Si alguno hubiere ejercitado la acción de exhibición, y después hubiere sido absuelto el adversario, porque no poseía, y el dueño ejercitara de nuevo la acción, habiendo adquirido aquella posesión, no tendrá lugar la excepción de cosa juzgada, porque la cosa es distinta.

19.- MARCELO; *Digesto, libro XIX*.- Uno dió a dos en prenda la misma cosa en diversos tiempos, el segundo ejercitó contra el primero la acción pigneraticia, y venció, y después aquél determinó ejercitar la misma acción; se preguntó, si le obstaría la excepción de cosa juzgada. Si hubiere opuesto la excepción de que antes se le había pignorado a el la cosa, y no agregare ninguna otra cosa nueva y válida, le obstará sin duda; porque vuelve a llevar a juicio la misma cuestión.

20.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si se hubiera ejercitado la acción de testamento contra el heredero por aquel que, habiéndosele legado toda la plata, creyó que se le legaron solamente las mesas, y únicamente de éstas hubiese hecho la estimación en juicio, dice Trebacio, que después pedirá el mismo también respecto a la plata legada; y que no le obstará la excepción, porque no se pidió lo que ni el actor habría creído poder pedir, ni el juez entendió haber comprendido en el juicio.

21.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Si habiéndosele legado en el testamento la plata, yo ejercitare la acción contra el heredero, y después, vistos los codicilos, apareciera que se me legó el vestuario, no se dedujo en el anterior juicio la cuestión del vestuario, porque ni los litigantes, ni el juez, entendieron que se trató de otra cosa más que de la plata.

except the silver plate.

§ 1.- Si petiero gregem et vel aucto vel minuto numero gregis iterum eundem gregem petam, obstat mihi exceptio. Sed et si speciale corpus ex grege petam, si adfuit in eo grege, puto obstaturam exceptionem.

§ 2.- Si Stichum et Pamphilum tuos esse petieris et absoluto adversario Stichum tuum esse petas ab eodem, exceptionem obstare tibi constat.

§ 3.- Si fundum meum esse petiero, deinde postea usum fructum eiusdem fundi petam, qui ex illa causa, ex qua fundus meus erat, meus sit: exceptio mihi obstat, quia qui fundum habet, usum fructum suum vindicare non potest. Sed si usum fructum, cum meus esset, vindicavi, deinde proprietatem nactus iterum de usu fructu experiri, potest dici alia res esse, quoniam postquam nactus sum proprietatem fundi, desinit meus esse prior usus fructus et iure proprietatis quasi ex nova causa rursus meus esse coepit.

§ 4.- Si pro servo meo fideiusseris et tecum de peculio actum sit, si postea tecum eo nomine agatur, excipiendum est de re iudicata.

22.- PAULUS; *libro XXXI, ad edictum*.- Si cum uno herede depositi actum sit, tamen et cum ceteris heredibus recte agetur nec exceptio rei iudicatae eis proderit: nam etsi eadem quaestio in omnibus iudiciis vertitur, tamen personarum mutatio, cum quibus singulis suo nomine agitur, aliam atque aliam

§ 1.- If I bring suit to recover a flock of sheep, and I am defeated, and the flock either increases or diminishes in number, and I again bring an action to recover the same flock, an exception can effectually be interposed against me. If I bring suit for any one of the animals composing the flock, and it is present as part of the same, I think that the exception will still operate as a bar.

§ 2.- If you bring an action against anyone to recover Stichus and Pamphilus, whom you allege are your slaves, and your adversary is discharged from liability, and you again bring suit against him, claiming Stichus as your slave, it is established that you will be barred by an exception.

§ 3.- If I bring an action for a tract of land which I allege to be mine, and afterwards bring one to recover the usufruct of the same, on the ground that, as the land belongs to me, its usufruct is also mine, I will be barred by an exception, because anyone who owns land cannot bring suit to recover the usufruct of it. If, however, I bring an action to recover the usufruct, as being mine, and afterwards, having obtained the ownership of the land, I again sue for the usufruct, it can be said that the case is different; as, after I obtained the land itself, the usufruct which I formerly enjoyed ceases to be mine as a servitude, and again becomes my property by the right of ownership, and, as it were, by a different title.

§ 4.- If you become surety for my slave, and an action is brought against me on account of his peculium, and I gain the case, and afterwards an action is brought against you for the same cause, an exception on the ground of res iudicata can be effectually pleaded.

22.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXI*.- If an action on deposit is brought against an heir, and lost, the plaintiff can bring one against the other heirs who cannot avail themselves of an exception on the ground of res iudicata. For although the same question is involved in different actions, still the

§ 1.- Si yo hubiere pedido un rebaño, y aumentado o diminuido el número de reses, yo pidiera de nuevo el mismo rebaño, me obstará la excepción; pero aunque yo pidiera una res especial del rebaño, si estuvo en aquel rebaño, creo que habrá de obstar la excepción.

§ 2.- Si hubieres pretendido que son tuyos Stico y Pánfilo, y absuelto el adversario le pidieras al mismo como tuyo el esclavo Stico, es sabido que te obsta la excepción.

§ 3.- Si yo hubiere pretendido que es mío un fundo, y luego después pidiera el usufructo del mismo fundo, cuyo usufructo fuera mío por la misma causa por la que era mío el fundo, me obstará la excepción, porque el que tiene el fundo no puede reivindicar como suyo el usufructo. Pero si siendo mío reivindicué el usufructo, y después, habiendo adquirido la propiedad, ejercitare yo de nuevo la acción de usufructo, se puede decir que la cosa es distinta, porque después que adquirí la propiedad del fundo dejó de ser mío el anterior usufructo, y comenzó a ser otra vez mío por derecho de propiedad como por nueva causa.

§ 4.- Si hubieres sido fiador por un esclavo mío, y se hubiera ejercitado contra mí la acción de peculio, si después se ejercitara contra tí la acción por este motivo, se ha de oponer la excepción de cosa juzgada.

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI*.- Si contra un solo heredero se hubiera ejercitado la acción de depósito, esto no obstante se ejercitará válidamente contra los demás herederos, y no les aprovechará a éstos la excepción de cosa juzgada; porque aunque en todos los juicios se controvierte la

rem facit. Et si actum sit cum herede de dolo defuncti, deinde de dolo heredis ageretur, exceptio rei iudicatae non nocebit, quia de alia re agitur.

23.- ULPIANUS; *libro III, disputationem*.- Si in iudicio actum sit usuraeque solae petitae sint, non est verendum, ne noceat rei iudicatae exceptio circa sortis petitionem: quia enim non competit, nec opposita nocet. Eadem erunt et si quis ex bonae fidei iudicio velit usuras tantum persequi: nam nihilo minus futuri temporis cedunt usurae: quamdiu enim manet contractus bonae fidei, current usurae.

24.- IULIANUS; *libro IX, digestorum*.- Si quis rem a non domino emerit, mox petente domino absolutus sit, deinde possessionem amiserit et a domino petierit, adversus exceptionem "si non eius sit res" replicatione hac adiuvabitur "at si res iudicata non sit".

25.- IULIANUS; *libro LI, digestorum*.- Si is, qui heres non erat, hereditatem petierit et postea heres factus eandem hereditatem petet, exceptione rei iudicatae non summovebitur.

§ 1.- Est in potestate emptoris intra sex menses, redhibitoria agere mallet an ea quae datur, quanti minoris homo cum veniret fuerit. Nam posterior actio etiam redhibitionem continet, si tale vitium in homine est, ut eum ob id actor empturus non fuerit: quare vere dicetur eum, qui alterutra earum egerit, si altera postea agat, rei iudicatae exceptione summoveri.

change of the parties against whom suit is individually brought gives the case a different aspect. If a suit is brought against the heir on account of fraud committed by the deceased, and afterwards one is brought against him for some fraudulent act of his own, an exception on the ground of res iudicata will not operate as a bar, because a different question is involved.

23.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- When an action only for the recovery of interest lost is brought, there need be no apprehension that an exception on the ground of res iudicata will operate as a bar in a suit for the principal, for, as it is rib advantage, neither, on the other hand, will it be any impediment. The same rule will apply where, in a bona fide contract, the plaintiff wishes only to collect the interest, for the interest still continues to run, because as long as the contract in good faith stands it will do so.

24.- JULIANUS; *Digest, Book IX*.- Where anyone buys property from a person who is not its owner, and is afterwards discharged from liability when the owner himself brings suit to recover it, and the purchaser then loses possession of the property, and institutes proceedings to recover it from the owner who has obtained possession of the same, the latter can have recourse to an exception on the ground that the property belongs to him, and the other can reply that it has not been decided to be his.

25.- THE SAME; *Digest, Book LI*.- If anyone who is not an heir should bring an action for the estate and, after having become an heir, should again sue for the same estate, he will not be barred by an exception on the ground of res iudicata.

§ 1.- It is in the power of a purchaser to bring an action to compel the property to be returned within six months, where the condition was that if a slave was worth less than he was sold for, the excess paid should be refunded; for this latter action also includes the clause for the return of the money, when the slave had such a defect that, on account of it, the purchaser would not have bought him if he had been aware of it.

misma cuestión, sin embargo, el cambio de las personas, contra cada una de las que se ejercita en su propio nombre la acción, hace distintas una y otra cosa. Y si se hubiera ejercitado contra el heredero acción por dolo del difunto, y después se ejercitase por dolo del heredero, no perjudicará la excepción de cosa juzgada, porque se trata de otra cosa.

23.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Si se hubiera reclamado en juicio, y se hubieran pedido solos los intereses, no es de temer que perjudique la excepción de cosa juzgada respecto a la demanda del capital; porque no compete, ni perjudica habiendo sido opuesta. Lo mismo será, también si alguno quisiera perseguir solamente los intereses en virtud de una acción de buena fe; porque corren, sin embargo, los intereses del tiempo futuro, pues, mientras subsiste el contrato de buena fe, correrán los intereses.

24.- JULIANO; *Digesto, libro IX*.- Si alguno hubiere comprado una cosa de quien no era dueño, y luego, pidiéndola el dueño, hubiera sido absuelto, y después hubiere perdido la posesión, y se la pidiera al dueño, contra esta excepción: «si la cosa no fuera de él», será auxiliado con esta réplica: «sí, no obstante, no hubiera sido juzgada la cosa».

25.- EL MISMO; *Digesto, libro LI*.- Si el que no era heredero hubiere pedido la herencia, y después, hecho heredero, pidiera la misma herencia, no será rechazado con la excepción de cosa juzgada.

§ 1.- Está en la facultad del comprador ejercitar, si lo prefiere, dentro de seis meses la acción redhibitoria, o esta que se da «por cuanto el esclavo hubiere valido menos al ser vendido»; porque la acción posterior contiene también la redhibición, si el vicio en el esclavo es tal que por causa de él no lo hubiere de haber comprado el actor; por lo cual se dirá con verdad, que el que hubiere ejercitado una u

Wherefore, it is very properly said that if the purchaser who has made use of either one of these actions should afterwards employ the other, he can be barred by an exception on the ground of *res iudicata*.

§ 2.- Si te negotiis meis optuleris et fundum nomine meo petieris, deinde ego hanc petitionem tuam ratam non habuero, sed mandavero tibi, ut ex integro eundem fundum peteres, exceptio rei iudicatae non obstat: alia enim res facta est interveniente mandatu. Idem est, si non in rem, sed in personam actum fuerit.

26.- AFRICANUS; *libro IX, quaestionum*.- Egi tecum ius mihi esse aedes meas usque ad decem pedes altius tollere: post ago ius mihi esse usque ad viginti pedes altius tollere: exceptio rei iudicatae procul dubio obstat. Sed et si rursus ita agam ius mihi esse altius ad alios decem pedes tollere, obstat exceptio, cum aliter superior pars iure haberi non possit, quam si inferior quoque iure habeatur.

§ 1.- Item si fundo petito postea insula, quae e regione eius in flumine nata erit, petatur, exceptio obstatura est.

27.- NERATIUS; *libro VII, membranarum*.- Cum de hoc, an eadem res est, quaeritur, haec spectanda sunt: personae, id ipsum de quo agitur, causa proxima actionis. Nec iam interest, qua ratione quis eam causam actionis competere sibi existimasset, perinde ac si quis, posteaquam contra eum iudicatum esset, nova instrumenta causae suae repperisset.

28.- PAPINIANUS; *libro XXVII, quaestionum*.- Exceptio rei iudicatae nocebit ei, qui in dominium

§ 2.- If you interfere in my business, and bring an action for a tract of land in my name, and I afterwards do not ratify the claim which you have made but direct you to again bring an action to recover the same land, an exception on the ground of *res iudicata* will not act as a bar when conditions have changed since the mandate was given. The same rule will apply where a personal action, and not a real one, is brought.

26.- AFRICANUS; *Questions, Book IX*.- I brought an action against you alleging that I had a right to raise my house ten feet higher, and lost it. I now bring one against you alleging that I have a right to raise my house twenty feet higher. An exception on the ground of *res iudicata* can undoubtedly be pleaded. If I again bring suit alleging that I have the right to raise my house still ten feet higher, an exception will operate as a bar; for since I could not raise it to a lower height, I certainly would not be entitled to raise it to a still higher one.

§ 1.- Likewise, if having brought an action to recover a tract of land, and lost it, the plaintiff brings suit for an island which was formed in a river opposite said land, he will be barred by an exception.

27.- NERATIUS; *Parchments, Book VII*.- When, in a second action, the question arises whether the property is the same as that which was the object of the first one, the following things must be considered: first, the parties interested; second, the property for which suit was brought; and third, the immediate cause of action. For now it is of no consequence whether anyone believes that he has a good cause of action, any more than if, after judgment had been rendered against him, he should find new documents to strengthen his case.

28.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVII*.- An exception on the ground of *res iudicata* will bar one

otra de ellas es repelido con la excepción de cosa juzgada, si después ejercitara la otra.

§ 2.- Si te hubieras ofrecido para mis negocios, y en mi nombre hubieras pedido un fundo, y luego yo no tuviere por ratificada esta petición tuya, sino que te hubiere mandado que pidieras de nuevo el mismo fundo, no obstará la excepción de cosa juzgada; porque la cosa se hizo diferente interviniendo el mandato. Lo mismo es, si no se hubiere ejercitado acción real, sino personal.

26.- AFRICANO; *Cuestiones, libro IX*.- Ejercité contra tí la acción de que tengo derecho para levantar más alto mi casa hasta diez pies, y después la ejercito de que tengo derecho para levantarla hasta veinte pies más alto; indudablemente obstará la excepción de cosa juzgada. Pero también si otra vez ejercitara la acción de este modo, que tengo derecho a levantar la casa otros diez pies más alto, obstará la excepción, porque no se podría tener con derecho la parte superior de otra suerte, sino si también se tuviera con derecho la inferior.

§ 1.- Asimismo, si, pedido un fundo, se pidiera después una isla, que de terreno del mismo se hubiere formado en un río, habrá de obstar la excepción.

27.- NERACIO; *Pergaminos, libro VII*.- Cuando se investiga si la cosa es la misma, se ha de considerar esto: las personas, lo mismo de que se trata, y la causa próxima de la acción; porque ya no importa por qué razón haya estimado uno que le compete esta causa de la acción, lo mismo que si alguno hubiese hallado nuevos instrumentos para su causa, después que se hubiese juzgado contra él.

28.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVII*.- La excepción de cosa juzgada le perjudicará al que

successit eius qui iudicio expertus est.

29.- PAPINIANUS; *libro II, responsorum*.- Iudicatae quidem rei praescriptio coheredi, qui non litigavit, ob stare non potest, nec in servitutem videtur peti post rem pro libertate iudicatam nondum ex causa fideicommissi manumissus: sed praetoris oportet in ea re sententiam servari, quam pro parte victi praestari non potest: nam et cum alterum ex coheredibus inofficiosi quaestio tenuit aut etiam duobus separatim agentibus alter optinuit, libertates competere placuit, ita tamen, ut officio iudicis indemnitati victoris futurique manumissoris consulatur.

§ 1.- Si debitor de dominio rei, quam pignori dedit, non admonito creditore causam egerit et contrariam sententiam acceperit, creditor in locum victi successisse non videbitur, cum pignoris conventio sententiam praecesserit.

30.- PAULUS; *libro XIV, quaestionum*.- Ex sextante heres institutus, qui intestato legitimus heres esse potest, cum de iure testamenti faceret quaestionem, ab uno ex institutis dimidiam partem hereditatis petiit nec optinuit. Videtur in illa petitione etiam partem sextantis vindicasse et ideo, si coeperit ab eodem ex testamento eandem portionem petere, obstat ei exceptio rei iudicatae.

§ 1.- Latinus Largus: cum de hereditate inter Maevium, ad quem pertinebat, et Titium, qui controversiam moverat, transigeretur, traditio rerum hereditariarum Maevio heredi a Titio facta est, in qua traditione etiam fundum ei suum proprium, quem ante multos annos avo eiusdem Maevii heredis obligaverat quemque alii postea in obligationem

who succeeds to the ownership of the party who lost the case.

29.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- An exception on the ground of res iudicata will not operate as a bar against a co-heir who was not a party to the suit; and a slave, who has not yet been manumitted under the terms of a trust, cannot be again claimed as a slave, after judgment has been rendered in favor of his freedom; but it is the duty of the Praetor to see that the judgment is complied with in this case, as he cannot decide in favor of the party who was defeated. For if suit to declare a will inofficious has been brought against one of the co-heirs, or two co-heirs have brought actions separately, and one of them gains his case, it has been established that the grants of freedom must take effect; still, it is the duty of the judge to provide for the indemnity of the party who is successful, and who is to manumit the slave.

§ 1.- If a debtor brings suit to determine the ownership of property, which he pledged without notifying the creditor, and judgment is rendered against him, the creditor will not be considered to occupy the place of the defeated party, as the agreement with reference to the pledge preceded the decision.

30.- PAULUS; *Questions, Book XIV*.- A certain man who could succeed to it as heir at law, having been appointed heir to the sixth part of an estate, contested the legality of the will, and having demanded half of the estate from one of the appointed heirs, lost his case. He is held to have included the sixth part of the estate in his claim, and therefore, if he brought suit for the same share under the same will, an exception on the ground of res iudicata will operate as a bar against him.

§ 1.- Latinus Largus: A transaction took place with reference to an estate which belonged to Maevius, but whose right to it was disputed by Titius, and a transfer of the property of the estate was made by Titius to Maevius, as the heir, in which transfer a certain tract of land which, several years before, had been hypothecated to the grandfather of Maevius,

sucedió en el dominio del que ejercitó la acción.

29.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Ciertamente que la excepción de cosa juzgada no le puede de obstar al coheredero que no litigó; y no se considera que el que todavía no fue manumitido por causa de un fideicomiso puede ser reclamado a esclavitud después de haberse juzgado el asunto a favor de la libertad, sino que conviene que en este negocio se guarde la sentencia del Pretor, la cual no se puede cumplir por parte del que fué vencido; porque también cuando la querella de inoficioso obligó a uno de los coherederos, o cuando litigando separadamente dos venció uno, se determinó que competían las libertades, pero de suerte que por ministerio del juez se provea a la indemnidad del vencedor y futuro manumisor.

§ 1.- Si un deudor hubiere promovido, sin advertir al acreedor, la cuestión del dominio de la cosa, que dió en prenda, y hubiere obtenido sentencia contraria, no se considerará que el acreedor sucedió en lugar del vencido, porque la convención de la prenda precedió a la sentencia.

30.- PAULO; *Cuestiones, libro XIV*.- Uno que fue instituido heredero de la sexta parte, el cual puede ser heredero legítimo abintestato, al promover cuestión sobre el derecho del testamento le pidió a uno solo de los instituidos la mitad de la herencia, y no venció; se considera que con aquella petición reivindicó también la sexta parte; y por lo tanto, si hubiere comenzado a pedirle al mismo la misma porción en virtud del testamento, le obstará la excepción de cosa juzgada.

§ 1.- Dice Latino Largo: Al transigirse sobre una herencia entre Mevio, a quien pertenecía, y Ticio, que había promovido la controversia, se le hizo por Ticio al heredero Mevio la entrega de los bienes de la herencia; en cuya entrega le entregó por causa de pacto también un fundo propio de él, que muchos años antes había obligado al abuelo del mismo

deduxerat, ex causa pacti tradidit. His gestis posterior Titii creditor ius suum persecutus est et optinuit. Post hoc iudicium Maevius heres repperit in rebus avitis chirographum eiusdem Titii ante multos annos conscriptum, per quod apparuit eum fundum, qui in causam transactionis venerat, etiam avo suo ab eodem Titio fuisse obligatum. Cum ergo constet prius avo Maevii heredis in obligationem eundem fundum datum, de quo Maevius superatus est, quaero, an ius avi sui, quod tunc, cum de eodem fundo ageretur, ignorabat, nulla exceptione opposita exsequi possit. Respondi: si de proprietate fundi litigatur et secundum actorem pronuntiatum fuisset, diceremus petenti ei, qui in priore iudicio victus est, obstaturam rei iudicatae exceptionem, quoniam de eius quoque iure quaesitum videtur, cum actor petitionem implet.

Quod si possessor absolutus amissa possessione eundem ab eodem, qui prius non optinuit, peteret, non obsessus ei exceptio: nihil enim in suo iudicio de iure eius statutum videretur. Cum autem pignoratitia actum est adversus priorem creditorem, potest fieri, ut de iure possessoris non sit quaesitum, quia non, ut in proprietatis quaestione quod meum est alterius non est, ita in obligatione utique consequens est, ut non sit alii obligatum, quod hic probabit sibi teneri. Et probabilius dicitur non obstare exceptionem, quoniam de iure possessoris quaesitum non est, sed de sola obligatione. In proposita autem quaestione magis me illud movet, numquid pignoris ius extinctum sit dominio adquisito: neque enim potest pignus perseverare domino constituto creditore. Actio tamen pignoratitia competit: verum est enim et pigneri datum et satisfactum non esse, quare puto non obstare rei iudicatae exceptionem.

and afterwards to another person was delivered, in pursuance of the contract. These matters having been settled, the second creditor of Titius brought suit for his claim, and gained it. After this judgment, Maevius found among the papers of his grandfather the note executed by Titius, by which it appeared that the land which was included in the said transaction had also been encumbered by the said Titius to his grandfather. Therefore, as it was evident that the land formerly hypothecated to the grandfather of Maevius, the heir, was the same as that on account of which Maevius had a judgment rendered against him in favor of the second creditor, I ask whether the right of his grandfather, of which he was ignorant at the time that the action was brought to recover the land, could not be barred by pleading an exception. I answered that if the ownership of the land was in question, and a decision was rendered in favor of the said creditor, we should hold that an exception on the ground of res iudicata would operate as a bar against the party who lost the former suit bringing another, because as the plaintiff had been successful, the question appears to be the same one previously involved.

If, however, the person in possession should be discharged from liability, and, having lost possession, should bring suit to recover it from the same party who was not successful in the first place, he will not be barred by an exception, for in the judgment rendered in his favor, nothing was decided with reference to his title. When, however, the action on pledge was brought against the first creditor, no question might happen to be raised as to the title of the party in possession, because in controversies having reference to ownership, what was decided to be mine is at the same time decided not to belong to another; but, in the case of an obligation, the result will be that, where property is encumbered in favor of one person, it does not follow that it is not encumbered to another, if the latter can prove that this is the fact. It may be said, that it is probable that an exception will not operate as a bar, as there was no doubt as to the right of the possessor, but only as to the encumbrance. In the case stated, however, the point which presents the greatest difficulty to me is

heredero Mevio, y que después había comprendido en una obligación a favor de otro; hecho esto, un acreedor posterior de Ticio persiguió su propio derecho, y venció; después de este juicio el heredero Mevio halló entre las cosas de su abuelo un quirógrafo del mismo Ticio escrito muchos años antes, por el cual apareció que el fundo, que había sido comprendido en la causa de la transacción, había sido obligado también a su abuelo por el mismo Ticio. Así, pues, constando que primeramente había sido dado en obligación, al abuelo del heredero Mevio, el mismo fundo, respecto al cual fué vencido Mevio, pregunto, si se podrá ejercitar, sin oponerse ninguna excepción, el derecho de su abuelo, que él ignoraba cuando se litigó sobre el mismo fundo. Respondí: si dijésemos que se litigó sobre la propiedad del fundo, y que se falló a favor del actor, la excepción de cosa juzgada le habrá de obstar al demandante, que en el primer juicio fue vencido, porque se considera que se cuestionó también sobre su derecho, cuando el actor prueba su demanda.

Pero si absuelto el poseedor le pidiese el mismo fundo, perdida la posesión, al mismo que antes no venció, no le obstaría la excepción; porque se considera que en su juicio no se determinó nada sobre el derecho de éste. Mas cuando se ejercitó la acción pignoratitia contra el primer acreedor, puede suceder que no se haya cuestionado sobre el derecho del poseedor, porque no es ciertamente consiguiente que, como en la cuestión de propiedad lo que es mio no es de otro, en la obligación no esté obligado a otro lo que éste probare que le está a él obligado; y con más probabilidad se dice, que no obsta la excepción, porque no se cuestionó sobre el derecho del poseedor, sino sobre la obligación sola. Mas en la cuestión propuesta más bien me hace vacilar si se habrá extinguido el derecho de prenda, habiéndose adquirido el dominio; porque no puede subsistir la prenda, habiéndose constituido dueño el acreedor; pero compete la acción pignoratitia; porque es verdad que la cosa fue dada en prenda, y que no se pagó; por lo cual opino, que no obsta la excepción de

31.- PAULUS; *libro III, responsorum*.- Paulus respondit ei, qui in rem egisset nec tenuisset, postea condicenti non obstare exceptionem rei iudicatae.

whether the right of pledge is extinguished, when the ownership of property is acquired; for the right of pledge cannot continue to exist where the creditor becomes the owner of the property. An action on pledge, however, will lie, because it is true that the property was pledged and the claim was not satisfied. For which reason I do not think that an exception on the ground of *res iudicata* will operate as a bar.

31.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Paulus held that an exception on the ground of *res iudicata* could not be effectually pleaded against anyone who brought a personal action for the recovery of property, who had previously brought an action for the same property and lost it.

cosa juzgada.

31.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que al que hubiese ejercitado una acción real, y no hubiese vencido, no le obsta, al ejercitar después la condición, la excepción de cosa juzgada.

TIT. III

DE DIVERSIS TEMPORALIBUS PRAEScriptionIBUS ET DE ACCESSIONIBUS POSSESSIONUM

1.- ULPIANUS; *libro LIV, ad edictum*.- Quia tractatus de utilibus diebus frequens est, videamus, quid sit experiundi potestatem habere. Et quidem in primis exigendum est, ut sit facultas agendi. Neque sufficit reo experiundi secum facere potestatem, vel habere eum qui se idonee defendat, nisi actor quoque nulla idonea causa impediatur experiri. Proinde sive apud hostes sit sive rei publicae causa absit sive in vinculis sit aut si tempestate in loco aliquo vel in regione detineatur, ut neque experiri neque mandare possit, experiundi potestatem non habet. Plane is, qui valetudine impeditur, ut mandare possit, in ea causa est, ut experiundi habeat potestatem. Illud utique neminem fugit experiundi potestatem non habere eum, qui praetoris copiam non habuit: proinde hi dies cedunt, quibus ius praetor reddit.

2.- MARCELLUS; *libro VI, digestorum*.- In tempore constituto iudicatis an intercalaris dies proficere

TITLE III

CONCERNING DIFFERENT TEMPORARY EXCEPTIONS AND THE UNION OF SEVERAL POSSESSIONS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- For the reason that a discussion frequently arises with reference to available days, let us see in what the power to maintain one's rights consists. In the first place, it is requisite for the plaintiff to have power to bring an action, for it is not sufficient for the defendant to be able to himself make a defence, or employ someone who can properly do so for him, but the plaintiff also must not be prevented by any lawful reason from instituting proceedings. Hence, if he is in the hands of the enemy, or absent on business for the State, or is in prison, or if he is detained somewhere by a storm so that he cannot bring the suit, or direct this to be done, he is held not to have the power to do so. It is clear that a person who is prevented by illness, but is able to direct suit to be brought, should be considered as having the power to do so. There is no one who is not aware that he who has not the opportunity of appearing before the Praetor has not the power to bring an action. Hence only those days are available on which the Praetor dispenses justice.

2.- MARCELLUS; *Digest, Book VI*.- The question is asked whether or not the intercalary day should be

TÍTULO III

DE LAS DIVERSAS PRESCRIPCIONES TEMPORALES, Y DE LAS ACCESIONES DE LAS POSESIONES

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Como quiera que frecuentemente se trata de los días útiles, veamos qué sea tener facultad de litigar, y en primer lugar se ha de exigir ciertamente que haya facultad de ejercitar una acción; y no le basta al reo dar facultad de litigar consigo, o que él tenga quien se defienda idóneamente, sino si tampoco al actor se le impidiera por alguna causa abonada litigar. Por consiguiente, ya si estuviera en poder de los enemigos, ya si estuviera ausente por causa de la república, ya si estuviera en prisión, o si por tempestad estuviera detenido en algún lugar, o en una región, de modo que ni pudiera litigar, ni dar mandato, no tiene facultad para litigar. Y a la verdad, el que por enfermedad está impedido, pero puede dar mandato, está en condición tal que tiene facultad para litigar. A nadie ciertamente se escapa que no tiene facultad para litigar el que no contó con la presencia del Pretor; por consiguiente, corren los días en que el Pretor administra justicia.

2.- MARCELO; *Digesto, libro VI*.- Se pregunta, si en el término establecido para las cosas juzgadas

iudicato nec ne debeat, quaeritur. Item de tempore, quo lis perit, sic sine dubio existimandum est, ut auctum litis tempus intercalari die existimetur, veluti si de usucapione sit quaestio, quae tempore constituto expleri solet, aut de actionibus, quae certo tempore finiuntur, ut aediliciae pleraeque actiones. Et si quis fundum ea lege vendiderit, ut, nisi in diebus triginta pretium esset solutum, inemptus esset fundus, dies intercalaris proficiet emptori. Mihi contra videtur.

3.- MODESTINUS; *libro VI, differentiarum*.- Longae possessionis praescriptionem tam in praediis quam in mancipiis locum habere manifestum est.

4.- IAVOLENUS; *libro VII, epistularum*.- Si servus hereditarius aut eius, qui in hostium potestate sit, satis acceperit, continuo dies satisfactionis cedere incipiet: intueri enim debemus, an experiundi potestas fuerit adversus eum, qui obligatus est, non an is agere potuerit, qui rem in obligationem deduxerit: alioquin erit iniquissimum ex condicione actorum obligationes reorum extendi, per quos nihil factum erit, quo minus cum his agi possit.

5.- ULPIANUS; *libro III, disputationem*.- An vitium auctoris vel donatoris eiusve qui mihi rem legavit mihi noceat, si forte auctor meus iustum initium possidendi non habuit, videndum est. Et puto neque nocere neque prodesse: nam denique et usucapere possum, quod auctor meus usucapere non potuit.

counted in favor of the party against whom judgment was rendered, in the time prescribed for levying execution on the judgment. Should it also be included in the time fixed by law for the right of action to be extinguished? It should undoubtedly be held that the time is prolonged by the intercalary day; for instance, where a question arises with reference to usucaption which is to be completed within a prescribed period, or to actions which must be brought within a certain time, as is the case with the greater portion of those which have reference to the acts of the aediles. If, however, anyone should sell a tract of land under the condition that, unless the price was paid within thirty days, the sale should be void, will the purchaser be entitled to the benefit of the intercalary day? I hold that he will not.

3.- MODESTINUS; *Differences, Book VI*.- It is clear that prescription based upon long possession applies to land as well as to slaves.

4.- JAVOLENUS; *Epistles, Book VII*.- If a slave belonging to an estate, or to anyone who is in the hands of the enemy, should receive security for the payment of a debt, the time prescribed for said security begins to run immediately; for we must ascertain not whether he who placed a lien on the property can bring an action, but whether the person in whose favor it was encumbered has a right to do so against the former. Otherwise, it would be extremely unjust if, on account of the rank of the plaintiffs, the obligations of the defendants should be prolonged, since nothing can be done by them to prevent suit from being brought against them.

5.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- Let us see whether any defect in the title of the plaintiff, or of the donor, or the testator who bequeathed me property, will prejudice my rights, if he did not have a good title to its possession in the first place. I think that it will neither be of any disadvantage nor of any benefit to me, for I can acquire by usucaption something which the party from whom I obtain the property cannot acquire in that manner.

deberá aprovechar, o no, para la cosa juzgada el día intercalado en el año bisiesto; y también se pregunta con relación al tiempo en que fenece el litigio. Y sin duda se ha de estimar, que se considera aumentado el tiempo del litigio con el día intercalado, por ejemplo, si la cuestión versara sobre la usucapición, la cual suele completarse con el tiempo establecido, o sobre las acciones, que se extinguen por cierto tiempo, como las más de las acciones edilicias; y si alguno hubiere vendido un fundo, con la condición de que, si el precio no hubiese sido pagado dentro de treinta días, se tuviese por no comprado el fundo, el día intercalado le aprovechará al término; y a mí me parece lo contrario.

3.- MODESTINO; *Diferencias, libro VI*.- Es evidente que la prescripción de la larga posesión tiene lugar tanto respecto a predios como respecto a esclavos.

4.- JAVOLENO; *Epístolas, libro VII*.- Si un esclavo de la herencia, o del que estuviere en poder de los enemigos, hubiere recibido fianza, comenzará a correr inmediatamente el término de la fianza; porque debemos mirar si ha habido facultad para litigar contra el que está obligado, no si podrá ejercitar acción el que hubiere comprendido en la obligación la cosa; de otra suerte, sería muy injusto que por la condición de los actores se extendieran las obligaciones de los reos, por quienes nada se habría hecho para que contra ellos no se pudiera ejercitar acción.

5.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Se ha de ver si me perjudicará el vicio del derecho-causante, o del donador, o del que me legó una cosa, si acaso mi derecho-causante no tuvo justo comienzo para poseer; y opino que ni me perjudica ni me aprovecha, porque al fin puedo yo usucapir lo que no pudo usucapir mi derecho-causante.

§ 1.- Ex facto propositum est quendam, cum rem pignori dedisset, eandem distraxisse heredemque eius redemisse: quaeritur, an heres adversus pignoris persecutionem exceptione longae possessionis uti possit. Dicebam hunc heredem, qui pignus ab extraneo redemit, posse exceptione uti, quia in extranei locum successit, non in eius qui pignori dederat, quemadmodum si ante redemisset, sic deinde heres exstisset.

6.- AFRICANUS; *libro IX, quaestionum*.- Si duobus eandem rem separatim vendiderim, ea possessio, quae utramque venditionem praecesserit, soli priori emptori, cui et tradita sit, proficit. Denique et si, quam rem tibi vendiderim, rursus a te emam et Titio vendam, et meam omnem et tuam possessionem Titio accessuram, videlicet quod et tu mihi et ego ei possessionem praestare debeamus.

§ 1.- Vendidi tibi servum et convenit, ut, nisi certa die pecunia soluta esset, inemptus esset: quod cum evenerit, quaesitum est, quid de accessione tui temporis putares. Respondit id quod servetur, cum redhibitio sit facta: hunc enim perinde haberi ac si retrorsus homo mihi venisset, ut scilicet, si venditor possessionem postea nactus sit, et hoc ipsum tempus et quod venditionem praecesserit et amplius accessio haec ei detur cum eo, quod apud eum fuit, a quo homo redhibitus sit.

7.- MARCIANUS; *libro III, institutionum*.- Si quisquam in fluminis publici deverticulo solus pluribus annis piscatus sit, alterum eodem iure uti prohibet.

8.- ULPIANUS; *libro I, regularum*.- In accessione temporis et id tempus, quo in fuga sit servus, domino eius procedere verum est.

§ 1.- The following case has been proposed. A certain woman sold an article after having pledged it, and her heir redeemed it. The question arises whether the heir can make use of an exception on the ground of long possession against the creditor attempting to obtain possession of the pledge. I held that this heir who redeemed the pledge from a third party can avail himself of the exception, because he succeeds to the place of the latter, and not to that of him who pledged the property. The case is the same as if he had redeemed the property and subsequently became the heir.

6.- AFRICANUS; *Questions, Book IX*.- If I sell the same property, separately, to two persons, the purchaser to whom it was first delivered will be the only one who will profit by the possession. For if I sell you anything, and afterwards purchase it from you, and then sell it to Titius, he will be entitled to the benefit of both your possession and mine, because you are obliged to give possession to me, and I am obliged to transfer it to him.

§ 1.- I sold you a slave, and it was agreed between us that unless the price was paid by a certain date, the sale should be considered void. As this actually took place, the question arose what opinion should be given with reference to the additional time you held the slave. The answer was, that the same rule should be observed as in the case where the property is returned under a condition; for it is just as if you had sold me the slave a second time, and, when the vendor afterwards obtained possession of him, the time which preceded the sale was added to that during which the slave was held by the party by whom he was returned.

7.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- Where anyone has fished for years in a certain place in a public river, he excludes another from enjoying the same right.

8.- ULPIANUS; *Rules, Book I*.- In computing the addition of the time of possession, it is true that the master is entitled to the benefit of the time during which the slave was in flight.

§ 1.- Se propuso como hecho, que uno, habiendo dado una cosa en prenda, la vendió, y la rescató su heredero; se pregunta, si podrá utilizar el heredero contra la acción persecutoria de la prenda la excepción de larga posesión. Yo decía, que este heredero, que rescató de un extraño la prenda, podía utilizar la excepción, porque sucedió en el lugar de un extraño, no en el del que había dado la cosa en prenda, a la manera que si antes la hubiese rescatado, y así hubiese quedado después siendo heredero.

6.- AFRICANO; *Cuestiones, libro IX*.- Si yo le hubiere vendido a dos por separado una misma cosa, la posesión mía, que haya precedido a una y otra venta, le aprovecha solamente al primer comprador, a quien también le haya sido entregada. Finalmente, también si yo te hubiere vendido alguna cosa, y te la volviera a comprar, y se la vendiera a Ticio, toda mi posesión y la tuya habrán de pasar a Ticio, a saber, porque tú debes prestarme la posesión, y yo a él.

§ 1.- Te vendí un esclavo, y se convino, que, si en cierto día no se hubiese pagado el precio, se tuviese por no comprado; y habiendo sucedido esto, se preguntó, qué opinabas respecto a la accesión del tiempo de tu posesión. Respondió, que se observe lo que cuando se haya hecho la redhibición; porque este caso es considerado lo mismo que si el esclavo me hubiese sido retrovendido; pero de suerte, que si el vendedor hubiera adquirido después la posesión, este mismo tiempo, y el que hubiere precedido a la venta, y además esta accesión, se le dé a él juntamente con el que estuvo en poder de aquél por quien fue devuelto el esclavo.

7.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Si alguno hubiere pescado solo muchos años en remanso de río público, le impide a otro que use del mismo derecho.

8.- ULPIANO; *Reglas, libro I*.- Es verdad que en la accesión del tiempo le aprovecha al dueño del esclavo también el tiempo que él haya estado fugitivo.

9.- MARCIANUS; *libro V, regularum*.- Rescriptis quibusdam Divi Magni Antonini cavetur, ut in rebus mobilibus locus sit praescriptioni diutinae possessionis.

10.- PAPINIANUS; *libro XIII, responsorum*.- Intra quattuor annos vacantium bonorum delator facta denuntiatione destitit: post quattuor annos secundo delatori venienti prior nuntiatio, quo minus praescriptione temporis summoveatur, non proderit, nisi prioris praevaricatio detegatur: quo declarato praescriptio, sed et negotii quaestio peremetur.

§ 1.- Quadriennii tempus, quod bonis vacantibus nuntiandis praescriptum est, non ex opinione hominum, sed de substantia vacantium bonorum dinumeratur. Quattuor autem anni post irritum testamentum factum et intestati possessionem ab omnibus repudiatam, qui gradatim petere potuerunt, vel temporis finem, quod singulis praestitutum est, computabuntur.

11.- PAPINIANUS; *libro II, definitionum*.- Cum heres in ius omne defuncti succedit, ignoratione sua defuncti vitia non excludit, veluti cum sciens alienum illum illo vel precario possedit: quamvis enim precarium heredem ignorantem non teneat nec interdicto recte conveniatur, tamen usucapere non poterit, quod defunctus non potuit. Idem iuris est, cum de longa possessione quaeritur: neque enim recte defendetur, cum exordium ei bonae fidei ratio non tueatur.

9.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- It is provided by certain Rescripts of the Divine Antoninus that there is ground for prescription, where long-continued possession of movable property has existed.

10.- POMPONIUS; *Opinions, Book XIII*.- An "informer, having notified the Treasury of certain property which had had no owner within the prescribed four years, desisted, after having given notice. After the four years had elapsed, a second informer having appeared, the first notice will not be available to prevent possession from being barred by lapse of time, unless the collusion of the first informer can be established, and this having been done, the prescription, as well as everything else relating to the affair, will be annulled.

§ 1.- The term of four years which is fixed for notifying the Treasury of the existence of property without ownership is not computed according to mere opinion, but with reference to the character of the unoccupied property. The four years are reckoned from the time when a will is decided to be of no effect; or the possession of an intestate estate has been rejected by all those who had the right to claim it, in the regular order of succession; or where the time prescribed for each of them to do so had expired.

11.- THE SAME; *Definitions, Book II*.- Where an heir succeeds to all the rights of the deceased, his ignorance does not affect any defective title of the latter; for example, if the deceased knew that the property belonged to another, he held possession of it by a precarious title. For, although such a title does not bind the heir who was not aware of it, and proceedings under the interdict cannot properly be brought against him, still, he cannot acquire the property by usucaption, as the deceased was unable to do so. The same rule of law applies where property is claimed on the ground of long-continued possession, for an action cannot legally be defended where, in the beginning, it was not founded on a bona fide title.

9.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- Se dispone en algunos rescriptos del Divino Antonino el Grande, que tratándose de bienes muebles tenga lugar la prescripción de larga posesión.

10.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XIII*.- Dentro de los cuatro años después de hecha la denuncia, desistió el delator de bienes vacantes; después de los cuatro años no le aprovechará al segundo delator, que se presente, la primera denuncia, para no ser repelido con la prescripción del tiempo, a no ser que se descubra praevaricación de la primera; y declarado esto, se extinguirán la prescripción y también la cuestión del negocio.

§ 1.- El término de cuatro años, que se prescribió para denunciar los bienes vacantes, no se cuenta a capricho de los hombres, sino desde que realmente están vacantes. Mas los cuatro años se computarán después de haberse invalidado el testamento y de haber sido repudiada la posesión del intestado por todos los que de grado en grado pudieron pedirla, o después del fin del tiempo que para cada uno se prefijó.

11.- EL MISMO; *Definiciones, libro II*.- Cuando el heredero sucede en todo el derecho del difunto, no excluye con su ignorancia los vicios de la posesión del difunto, como cuando sabiendo él que la cosa era ajena, la poseyó aunque en precario; porque aunque el precario no obligue al heredero que lo ignoraba, ni sea éste válidamente demandado con el interdicto, no podrá, sin embargo, usucapir lo que no pudo el difunto. El mismo derecho hay, cuando se cuestiona respecto a la larga posesión, porque no se defenderá convenientemente, pues la razón de la buena fe no le ampara su comienzo.

12.- PAULUS; *libro XVI, responsorum*.- Creditor, qui praescriptione longae possessionis a possessore pignoris summoverti possit, pignus distraxit: quaero, an possessori salva sit exceptio adversus emptorem. Paulus respondit etiam adversus emptorem eandem exceptionem competere.

13.- HERMOGENIANUS; *libro VI, iuris epitomatum*.- In omnibus fisci quaestionibus exceptis causis, in quibus minora tempora servari specialiter constitutum est, viginti annorum praescriptio custoditur.

§ 1.- Rei publicae rationes subscriptae et expunctae adversus eum quidem, qui administravit, ultra viginti, adversus heredem vero ultra decem annos retractari non possunt.

14.- SCAEVOLA; *libro singulari quaestionum publice*.- De accessionibus possessionum nihil in perpetuum neque generaliter definire possumus: consistunt enim in sola aequitate.

§ 1.- Plane tribuuntur his, qui in locum aliorum succedunt sive ex contractu sive voluntate: heredibus enim et his, qui successorum loco habentur, datur accessio testatoris.

§ 2.- Itaque si mihi vendideris servum, utar accessione tua.

§ 3.- Et si mihi pignori dederis et ego eandem rem alii pigneravi, meus creditor utetur accessione tui temporis tam adversus extraneum quam adversus te ipsum, quamdiu pecuniam mihi non exsolveris: nam qui me potior est, cum ego te superaturus sim, multo magis adversus te optinere debet. Sed si pecuniam mihi solveris, hoc casu accessione tua non utetur.

12.- PAULUS; *Opinions, Book XVI*.- A creditor, who could have been barred from the possession of his pledge by lapse of time, sold the pledge. I ask whether the possessor could legally avail himself of an exception against the purchaser. Paulus answered that this exception could also be pleaded against the purchaser.

13.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- In all matters in which the Treasury is interested, prescription for twenty years is available, except in cases where a shorter time has been expressly provided by the Imperial Constitutions.

§ 1.- Any accounts which have been duly assigned and cancelled cannot be produced against the person responsible for them, after twenty years, or against his heir after ten years have elapsed.

14.- SCAEVOLA, *Questions Publicly Discussed, Book II*.- We cannot lay down any rules of general or perpetual application with reference to the union of one possession to another, for this depends upon equity alone.

§ 1.- It is clear that such a union is granted to those who succeed to us, even by virtue of a contract, or under a will. The addition of the time when the property was possessed by a testator is granted to the heirs, and to those who occupy the place of his successors.

§ 2.- Therefore, if you sell me a slave, I can add the time during which he was in your possession.

§ 3.- If you have given me an article in pledge, and I myself pledge it to someone else, my creditor will be entitled to the addition of the time during which you had possession of it, not only against a third party, but also against you yourself, so long as you did not pay me; for when anyone has the preference over me, as I have over you, there is much more reason to hold that he should be preferred to you. If, however, you should pay me the money, he cannot, under such circumstances, benefit by the time that the property remained in your hands.

12.- PAULO; *Respuestas, libro XVI*.- Un acreedor, que por la prescripción de larga posesión podía ser repelido por el poseedor de la prenda, enajenó la prenda; pregunto, si tendrá a salvo el poseedor la excepción contra el comprador. Paulo respondió, que la misma excepción compete contra el comprador.

13.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- En todas las cuestiones del fisco, exceptuadas las causas en que se determinó que especialmente se observaran más breves términos, se observa la prescripción de veinte años.

§ 1.- Las cuentas de la república subscritas y comprobadas no pueden ser revisadas, contra el que las administró, después de veinte años, ni contra su heredero, después de diez años.

14.- SCÉVOLA; *Cuestiones tratadas en público, libro único*.- Respecto a las accesiones del tiempo de las posesiones no podemos determinar nada para siempre, ni en general; porque descansan en la sola equidad.

§ 1.- Se les conceden ciertamente a los que suceden en lugar de otros, ya por contrato, ya voluntariamente; porque a los herederos, y a los que son considerados en el lugar de sucesores, se les da la accesión de la posesión del testador.

§ 2.- Y así, si me hubieres vendido un esclavo, utilizaré la accesión de tu posesión.

§ 3.- Y si me hubieres dado una cosa en prenda, y yo pignore la misma cosa a otro, mi acreedor utilizará la accesión del tiempo de tu posesión tanto contra un extraño, como contra tí mismo, mientras no me hubieres pagado el dinero; porque el que es preferente a mí, habiendo de ser yo preferente a tí, con mucha más razón debe ser preferido contra tí; pero si me hubieres pagado el dinero, en este caso no utilizará tu accesión.

§ 4.- Item si absente te is, qui negotia tua videbatur administrare, servum mihi vendiderit tuque reversus ratum habueris, omnimodo accessione utar.

§ 5.- Item si mihi pignori dederis et convenerit, nisi pecuniam solvisses, licere ex pacto pignus vendere idque vendiderim, emptori accessio tui temporis dari debebit, licet invito te pignora distracta sint: iam enim illo in tempore, quo contrahebas, videri concessisse venditioni, si pecuniam non intulisses.

15.- VENONIUS; *libro V, interdictorum*.- In usucapione ita servatur, ut, etiamsi minimo momento novissimi diei possessa sit res, nihilo minus repleatur usucapio, nec totus dies exigitur ad explendum constitutum tempus.

§ 1.- Accessio possessionis fit non solum temporis, quod apud eum fuit, unde is emit, sed et qui ei vendidit, unde tu emisti. Sed si medius aliquis ex auctoribus non possederit, praecedentium auctorum possessio non proderit, quia coniuncta non est, sicut nec ei, qui non possidet, auctoris possessio accedere potest.

§ 2.- Item adiciendum est, unde emisti, aut unde is emit, cui tu emendum mandaveras, et quod apud eum, qui vendendum mandavit. Quod si is quoque, cui mandatum erat, alii vendendum mandaverit, non aliter huius, qui postea mandaverat, dandam accessionem labeo ait, quam si id ipsum dominus ei permiserit.

§ 3.- Sed et si a filio vel servo rem emero, accessio temporis et quo apud patrem aut dominum fuit ita danda est mihi, si aut voluntate patris dominive aut

§ 4.- Likewise, if, during your absence, someone who is considered to have charge of your business should sell me a slave, and you ratify his act after your return, I can certainly profit by the time during which he was in your possession.

§ 5.- Again, if you give me property in pledge, and it is agreed between us that, if you do not pay the money, I can sell the pledge under the contract, and I do sell it, the purchaser will be entitled to the addition of the time that the property was in your possession, even though the pledge was sold without your permission, for when you made the contract it is held that you consented to the sale, if you should not pay the money.

15.- VENULEIUS; *Interdicts, Book V*.- In the case of usucaption, the rule is observed that if the property is in possession only for a moment during the last day, the usucaption is, nevertheless, completed; for the entire day is not required for the completion of the prescribed time.

§ 1.- The addition of time of possession not only includes that during which the property remained in the hands of the vendor but also the time that the purchaser held it, where the latter also disposed of it. If, however, one of the vendors was not a bona fide possessor, the possession of those who preceded him will be of no advantage, because the possession is not continuous, just as the possession of a vendor cannot be added to that of someone who is not in possession.

§ 2.- It must also be added that, if you purchased the property yourself, or ordered someone else to do so, and he also directed it to be sold to a third party, continuity of possession is necessary. If, however, he who is directed to sell the property, should direct another to sell it, Labeo says that the addition of possession of him who gave the second mandate should not be allowed, unless the owner consents for this to be done.

§ 3.- But if I purchase property from a son under paternal control, or from a slave, the addition of the time during which it was in possession of the father,

§ 4.- Asimismo, si estando tú ausente me hubiere vendido un esclavo el que parecía que administraba tus negocios, y tú al regresar lo hubieres ratificado, utilizaré de todos modos la accesión.

§ 5.- Igualmente, si me hubieres dado una cosa en prenda, y se hubiere convenido que, si no hubieses pagado el dinero, sea lícito en virtud de pacto vender la prenda, y yo la hubiere vendido, se le deberá dar al comprador la accesión del tiempo de tu posesión, aunque las prendas hayan sido vendidas contra tu voluntad; porque se considera que ya en aquel tiempo, en que contrataste, consentiste en la venta, si no hubieses pagado la deuda.

15.- VENULEYO; *Interdictos, libro V*.- En la usucapición se observa, que aunque la cosa haya sido poseída brevísimo momento del último día, esto no obstante se completa la usucapición; porque no se exige el día entero para completar el tiempo establecido.

§ 1.- La accesión de la posesión se hace, no solamente por el tiempo que la cosa estuvo en poder de aquel de quien uno la compró, sino también por el que estuvo en poder del que se la vendió al que tú se la compraste. Pero si alguno de los derecho-causantes intermedio no la hubiere poseído, no será provechosa la posesión de los derecho-causantes anteriores, porque no está unida, así como no puede agregársele al que no posee la posesión del derecho-causante.

§ 2.- Asimismo se ha de añadir de quién compraste, o a quién compró aquel a quien tú le habías mandado que comprara, y la cosa que estaba en poder del que mandó que se vendiera; pero si también aquel, a quien se le había mandado, le hubiere mandado a otro que vendiera, dice Labeón, que la accesión de la posesión del que después había mandado no se ha de dar de otro modo, sino si el dueño le hubiere permitido esto mismo.

§ 3.- Pero aunque yo hubiere comprado la cosa a un hijo o a un esclavo, se me ha de dar la accesión del tiempo en que estuvo en poder del padre o del dueño,

cum administrationem peculii haberet vendidit.

§ 4.- Item danda est accessio cum eo, quod apud pupillum fuit, a cuius tutore, cum is tutelam eius administraret, emisti. Idemque in eo, qui a curatore pupilli furiosive emerit, servandum est: et si ventris nomine aut eius, quae rei servandae causa in possessione esset dotis suae nomine, deminutio facta sit: nam id quoque temporis accedit.

§ 5.- Hae autem accessiones non tam late accipiendae sunt quam verba earum patent, ut etiam, si post venditionem traditionemque rei traditae apud venditorem res fuerit, proficiat id tempus emptori, sed illud solum quod ante fuit, licet venditionis tempore eam rem venditor non habuerat.

§ 6.- Ei, cui heres rem hereditariam vendidit, et heredis tempus et defuncti debet accedere.

16.- PAULUS; *libro III, ad Sabinum*.- Accessio sine nostro tempore nobis prodesse non potest.

TIT. IV

DE DOLI MALI ET METUS EXCEPTIONE

1.- PAULUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Quo Lucidius intellegi possit haec exceptio, prius de causa videamus, quare proposita sit, deinde, quemadmodum dolo fiat, per quae intellegemus, quando obstat exceptio: deinde adversus quas

or the master, should be granted me, if the property was sold either with the consent of the father or the master, or as part of the peculium of the slave who was entrusted with its administration.

§ 4.- The time of possession by a ward is also added to that of a person who purchased the property from his guardian. The same rule should be observed in the case of anyone who buys property from the curator of a minor or an insane person. If the sale has been made in behalf of an unborn child, or because possession of the property has been obtained for the purpose of its preservation, or it is diminished on account of a dowry, this addition of the time of possession will also be permitted.

§ 5.- These rules relating to additions of the time of possession are not understood to be as comprehensive as their language indicates; for, even if the property remains in the hands of the vendor after its sale and delivery, the purchaser will only be entitled to the benefit of the time which preceded the sale, even though the vendor did not have the property in his possession when it was sold.

§ 6.- Where an heir sells to anyone property belonging to the estate, the latter will be entitled to the benefit of the time it remained in the hands of the heir, as well as to that during which it was in the possession of the deceased.

16.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- Any period of possession to which our own possession can not be added will be of no benefit whatever to us.

TITLE IV

CONCERNING THE EXCEPTION FOUNDED ON FRAUD AND FEAR

1.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- In order that this exception may be more clearly understood, let us first consider the reason why it was introduced, and afterwards ascertain how fraud can be committed. By this means we will learn when this

si la vendió con la voluntad del padre o del dueño, o teniendo la administración del peculio.

§ 4.- También se ha de dar la accesión del tiempo en que la cosa estuvo en poder del pupilo, de cuyo tutor la compraste, cuando éste administraba su tutela. Y lo mismo se ha de observar respecto al que hubiere comprado del curador del pupilo o del furioso; también si a título de su dote se hubiera hecho disminución a nombre del que estaba en el claustro materno, o de la que estuviese en posesión para conservar la cosa, porque se agrega también este tiempo.

§ 5.- Mas estas accesiones no han de ser entendidas con tanta latitud como indican sus palabras, de modo que, aunque después de la venta y de la entrega de la cosa transmitida estuviere la cosa en poder del vendedor, le aproveche este tiempo al comprador; sino solamente aquél que estuvo antes, aunque al tiempo de la venta no haya tenido el vendedor la cosa.

§ 6.- El tiempo de la posesión del heredero y de la del difunto debe agregársele a aquel a quien el heredero le vendió la cosa de la herencia.

16.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- La accesión no puede aprovecharnos sin tiempo nuestro.

TÍTULO IV

DE LA EXCEPCIÓN DE DOLO MALO Y DE LA DE MIEDO

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LXXI*.- Para que más claramente se pueda entender esta excepción, veamos antes por qué causa fue propuesta, y después cómo se obre con dolo; con lo cual entenderemos cuándo obstará la excepción, y

personas locum habeat. Novissime inspiciemus, intra quae tempora competit exceptio.

§ 1.- Ideo autem hanc exceptionem Praetor proposuit, ne cui dolus suus per occasionem Iuris Civilis contra naturalem aequitatem prosit.

§ 2.- Sed an dolo quid factum sit, ex facto intelligitur.

§ 3.- Et quidem dolo fit tam in contractibus quam in testamentis quam in legibus.

2.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Palam est autem hanc exceptionem ex eadem causa propositam, ex qua causa proposita est de dolo malo actio.

§ 1.- Sequitur, ut videamus, in quibus causis locum habeat exceptio et quibus personis obiciatur. Et quidem illud adnotandum est, quod specialiter exprimendum est, de cuius dolo quis queratur, non in rem "si in ea re nihil dolo malo factum est", sed sic "si in ea re nihil dolo malo actoris factum est". Docere igitur debet is, qui obicit exceptionem, dolo malo actoris factum, nec sufficiet ei ostendere in re esse dolum: aut si alterius dicat dolo factum, eorum personas specialiter debebit enumerare, dummodo hae sint, quarum dolus noceat.

§ 2.- Plane ex persona eius, qui exceptionem obicit, in rem opponitur exceptio: neque enim quaeritur, adversus quem commissus sit dolus, sed an in ea re dolo malo factum sit a parte actoris.

§ 3.- Circa primam speciem, quibus ex causis

exception operates as a bar, and also against what persons it can be employed. Finally, we shall examine within what time it must be pleaded.

§ 1.- The Praetor introduced this exception in order that no one could, by means of the Civil Law, profit by his own fraud against the rules of natural equity.

§ 2.- In order to ascertain whether a fraudulent act has been committed, the facts of the case must be taken into consideration.

§ 3.- Fraud is committed in contracts, in wills, and in the execution, of the laws.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- It is clear that this exception was formulated for the same reason that the action on the ground of bad faith was introduced.

§ 1.- In the next place, let us see in what cases there is ground for this exception, and against whom it may be pleaded. And, indeed, it must be noted, that he whose fraudulent act is complained of must be expressly mentioned, and that the formula in rem, "If any fraudulent act has been committed with reference to the matter," should not be employed, but the following one, namely, "If no fraud has been committed by you as plaintiff." Therefore, the party who pleads the exception must prove that the plaintiff has been guilty of fraud, and it will not be sufficient for him to show that fraud has merely been committed with reference to the case; or, if he alleges it has been committed by certain persons, he must specifically enumerate them; provided they are the parties responsible for the act by which he alleges that he has been injured.

§ 2.- It is evident that the exception is employed in a proceeding in rem if we take into account the person who pleads it, for there is no doubt against whom the fraud was committed, but there is one as to whether or not the plaintiff committed it.

§ 3.- The following matters may be discussed with

después contra qué personas tenga lugar; y últimamente examinaremos dentro de qué término compete la excepción.

§ 1.- Mas el Pretor propuso esta excepción, para que a nadie le aproveche contra la natural equidad su propio dolo con ocasión del Derecho Civil.

§ 2.- Mas según el hecho se entiende si alguna cosa haya sido hecha con dolo.

§ 3.- Y ciertamente que se obra con dolo tanto respecto a los contratos, como respecto a los testamentos y a las leyes.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Pero es evidente que esta excepción fué propuesta por la misma causa por la que se propuso la excepción de dolo malo.

§ 1.- Síguese que veamos por qué causas tiene lugar la excepción, y a qué personas se les opone, y ciertamente se ha de notar, que especialmente se ha de expresar del dolo de quién se querella uno, no respecto a la cosa: «si en esta cosa se obró con dolo malo», sino así: «si en esta cosa no se hizo nada con dolo del actor». Así, pues, debe probar el que opone la excepción, que se obró con dolo malo del actor; y no le bastará demostrar que hay dolo en la cosa; o si dijera que se obró con dolo de otro, deberá enumerar especialmente las personas, con tal que sean aquellas cuyo dolo perjudica.

§ 2.- Ciertamente que, en cuanto a la persona del que opone la excepción, la excepción se opone respecto a la cosa; porque no examina contra quién se haya cometido el dolo, sino si en esta cosa se haya obrado con dolo malo por parte del actor.

§ 3.- Respecto a la primera especie, por cuyas

exceptio haec locum habeat, haec sunt, quae tractari possunt. Si quis sine causa ab aliquo fuerit stipulatus, deinde ex ea stipulatione experiatur, exceptio utique doli mali ei nocebit: licet enim eo tempore, quo stipulabatur, nihil dolo malo admiserit, tamen dicendum est eum, cum litem contestatur, dolo facere, qui perseveret ex ea stipulatione petere: et si cum interponeretur, iustam causam habuit, tamen nunc nullam idoneam causam habere videtur. Proinde et si crediturus pecuniam stipulatus est nec credidit et si certa fuit causa stipulationis, quae tamen aut non est secuta aut finita est, dicendum erit nocere exceptionem.

§ 4.- Item quaeritur, si quis pure stipulatus sit certam quantitatem, quia hoc actum sit, sed post stipulationem interpositam pactus sit, ne interim pecunia usque ad certum diem petatur, an noceat exceptio doli. Et quidem et de pacto convento excipi posse nequaquam ambigendum est: sed et si hac quis exceptione uti velit, nihilo minus poterit: dolo enim facere eum, qui contra pactum petat, negari non potest.

§ 5.- Et generaliter sciendum est ex omnibus in factum exceptionibus doli oriri exceptionem, quia dolo facit, quicumque id, quod quaqua exceptione elidi potest, petit: nam et si inter initia nihil dolo malo facit, attamen nunc petendo facit dolose, nisi si talis sit ignorantia in eo, ut dolo careat.

§ 6.- Non male dictum est, si creditor usuras in futurum acceperit, deinde pecuniam nihilo minus

reference to the First Section, where the causes giving rise to the exception are enumerated. If anyone stipulates with another without any consideration, and then institutes proceedings by virtue of this agreement, an exception on the ground of fraud can properly be pleaded against him; for although, at the time that the stipulation was entered into, he may not have been guilty of any fraudulent act, still it must be said that he committed fraud when he joined issue in the case, and persisted in asserting his claim under the said stipulation. And even if, at the time that the stipulation was made, he had a just cause of action, still it is held that one did not exist at the time of the joinder of issue. Hence, if anyone about to lend money enters into a stipulation, and the money is not lent, although there was a good consideration for the contract, still, as it was not executed, or was terminated, it must be said that the exception can be properly pleaded.

§ 4.- The question is also asked, if anyone should stipulate absolutely for the payment of a certain sum of money, for the reason that this was the intention of the parties; but, after the stipulation was entered into, it was agreed that the money should not be demanded until a certain time, will an exception on the ground of fraud operate as a bar. And, indeed, there is no doubt whatever that an exception can be pleaded on the ground of an informal contract, as anyone who wishes to make use of this exception can do so; for it cannot be denied that he who makes a demand in violation of a contract which he entered into is guilty of fraud.

§ 5.- Generally speaking, it should be noted that, in all cases where exceptions in factum are available, an exception on the ground of fraud can be pleaded in bar, because anyone is guilty of fraud who makes a demand, which can be successfully opposed by any exception whatever; for if he did not commit fraud in the beginning, still, by making the claim now he is acting fraudulently, unless he was so ignorant of the facts as not to be guilty of bad faith.

§ 6.- It has not improperly been asked, if a creditor accepts interest in advance on a loan, and persists in

causas tiene lugar esta excepción, estas son las cosas que se pueden tratar. Si alguno hubiere estipulado de otro sin causa, y después ejercitara la acción de esta estipulación, le perjudicará ciertamente la excepción de dolo malo; porque aunque al tiempo en que estipulaba no hubiere hecho nada con dolo malo, se ha de decir, sin embargo, que obra con dolo el que cuando se contesta a la demanda persevera en pedir en virtud de esta estipulación. Y si cuando se interpusiera tuvo justa causa, se considera, sin embargo, que ahora no tiene ninguna justa causa, Por consiguiente, también si estipuló que había de prestar dinero, y no lo prestó, aunque fué cierta la causa de la estipulación, la cual, sin embargo, o no se verificó, o se extinguió, se habrá de decir que perjudica la excepción.

§ 4.- Asimismo se pregunta, si perjudicará la excepción de dolo, si alguno hubiera estipulado puramente cierta cantidad, porque se contrató esto, pero después de interpuesta la estipulación se pactó, que interinamente no se pidiera la cantidad hasta cierto día, Y ciertamente que de ningún modo se ha de dudar que también se puede oponer excepción por el pacto convenido; pero si alguno quisiera utilizar esta excepción, esto no obstante podrá utilizarla; porque no se puede negar que obra con dolo el que pide con tra lo pactado.

§ 5.- Y en general se ha de saber, que de todas las excepciones por el hecho nace la excepción de dolo, porque obra con dolo el que pide lo que con cualquier excepción se puede excusar; porque aunque al principio no hace nada con dolo malo, obra, sin embargo, dolosamente al pedir ahora, a no ser que la ignorancia sea en él tal, que carezca de dolo.

§ 6.- No sin razón se dijo, si el acreedor hubiere recibido intereses por el tiempo futuro, y luego sin

petat, antequam id tempus praetereat, cuius temporis usuras acceperit, an doli exceptione repellatur. Et potest dici dolo eum facere: accipiendo enim usuras distulisse videtur petitionem in id tempus, quod est post diem usurarum praestitarum, et tacite convenisse interim se non petiturum.

§ 7.- Item quaeritur: si statuliberum mercatus quis fuerit iussum decem dare, cum hoc ignoraret, et duplam stipulatus fuerit, deinde decem acceperit evicto eo in libertatem agere ex duplae stipulatione potest, sed nisi decem, quae implendae condicionis causa acceperit, deduxerit, exceptione summovendus erit: et haec ita Iulianus quoque scripsit. Si tamen ex re emptoris vel ex peculio, quod ad emptorem pertinebat, pecuniam dederit statuliber, potest dici exceptionem non nocere, quia dolo non faceret.

3.- PAULUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Item si ob id, quod, antequam dominium ad me transferatur, venditori dederit decem, agam ex empto, ut decem recipiam, ita puto competere mihi actionem, si paratus sim ex duplae stipulatione eum liberare.

4.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Apud Celsum quaeritur, si, cum Titio mandassent creditores hereditarii, ut adiret hereditatem, unus non mandasset decipiendi eius causa, mandaturus alioquin, si non foret hic aditurus, deinde agat, an exceptione repellatur: et ait Celsus doli eum exceptione repellendum.

demanding payment of the principal before the time has passed for which he has collected the interest, whether he can be barred by an exception on the ground of fraud. It may be said that he is guilty of fraud, for by accepting the interest he is understood to have deferred collection of the debt until the time had elapsed for which interest was paid, and that he tacitly agreed not to demand payment in the meantime.

§ 7.- The question also arises, if anyone should buy a slave who was to be free on condition of paying ten aurei, and the purchaser, being ignorant of this fact, stipulated that, in case of the eviction of the slave, he should be entitled to double his price, and then received the ten aurei from the slave, and as the latter had been evicted, and had obtained his freedom, whether the purchaser could bring an action for double the amount by virtue of the stipulation. He would be barred by an exception, unless he deducted the ten aurei which he received for the purpose of complying with the condition. This was also stated by Julianus. If, however, the slave had paid the money out of the property of the purchaser, or out of his peculium which belonged to the latter, it may be said that an exception could not properly be pleaded, because he was not guilty of fraud.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- But if, before the ownership of the slave was transferred to me, he should pay the ten aurei to the vendor, and I should bring an action on purchase in order to recover the ten aurei, I think that I would be entitled to this action, if I was ready to release him from the stipulation to pay double the amount of the price.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- The question is asked by Celsus, if the creditors of an estate, with a single exception, should direct Titius to enter upon it, and this one did this for the purpose of deceiving him, but would also have directed him to accept if he had known that Titius would not have consented to do so, and he then brings an action, will he be barred by an exception? Celsus says that he will be barred.

embargo reclamara el capital antes que transcurriese el tiempo por el cual recibió los intereses, ¿será repelido con excepción de dolo? Y se puede decir, que este obra con dolo; porque se considera que al percibir los intereses, difirió la reclamación al tiempo que viene después del término de los intereses pagados, y que tácitamente se convino que mientras tanto él no reclamaría.

§ 7.- También se pregunta, si alguno hubiere comprado al que instituido libre bajo condición se le mandó que diera diez, ignorando esto, y hubiere estipulado el duplo, y después hubiere recibido los diez. Hecha evicción de él para la libertad, puede ejercitar la acción en virtud de la estipulación del duplo; pero si no hubiere deducido los diez que hubiere recibido para que cumpliera la condición, habrá de ser rechazado con la excepción; y así lo escribió también Juliano. Mas si el instituido libre bajo condición hubiere dado el dinero de bienes del comprador, o de peculio que le pertenecía al comprador, se puede decir que no le perjudica la excepción, porque no obraría con dolo.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Asimismo, si por causa de lo que, antes que el dominio se me transfiera, él le hubiere dado diez al vendedor, yo también ejercitara la acción de compra para recibir los diez, opino que me compete la acción, si yo estuviera dispuesto a librarlo de la estipulación del duplo.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Se pregunta Celso, si, habiéndole mandado a Ticio los acreedores de la herencia que adiese la herencia, uno solo no se lo hubiere mandado para engañarle, habiéndoselo de haber mandado, si él no hubiera de haberla adido, y después ejercitara la acción, será repelido con la excepción. Y dice Celso, que él ha de ser repelido con la excepción de dolo malo.

§ 1.- Iulianus scripsit, si quis, cum aeger esset, centum aureos uxoris suae consobrino spondisset, volens scilicet eam pecuniam ad mulierem pervenire, deinde convaluerit, an exceptione uti possit, si conveniatur. Et refert Labeoni placuisse doli mali uti eum posse.

§ 2.- Si in arbitrum compromiserimus, deinde cum non stetissem ob adversam valitudinem, poena commissa est, an uti possim doli exceptione? Et ait Pomponius prodesse mihi doli exceptionem.

§ 3.- Item quaeritur, si cum eo, a quo tibi sexaginta deberentur, compromiseris, deinde per imprudentiam poenam centum stipulatus fueris. Labeo putat convenire officio arbitri iubere tantum tibi dari, quantum re vera debeatur, et, si non fiat, non vetare, ne quid amplius petatur: sed etiamsi id omissum fuerit, peti posse quod debetur Labeo dicit, et si forte poena petatur, doli mali exceptionem profuturam.

§ 4.- Si quis pupillo solverit sine tutoris auctoritate id quod debuit exque ea solutione locupletior factus sit pupillus, rectissime dicitur exceptionem petentibus nocere: nam et si mutuum acceperit pecuniam vel ex quo alio contractu locupletior factus sit, dandam esse exceptionem. Idemque et in ceteris erit dicendum, quibus non recte solvitur: nam si facti sint locupletiores, exceptio locum habebit.

§ 5.- Item Labeo scribit, si quis fugitivum esse sciens emerit servum et si stipulatus fuerit fugitivum non esse, deinde agat ex stipulatu, non esse eum exceptione repellendum, quoniam hoc convenit

§ 1.- Julianus asks, if a man who is ill promises a hundred aurei to his wife's cousin, with the understanding that the money shall come into the hands of his wife, and he afterwards recovers, whether he can plead an exception on the ground of bad faith when suit is brought against him. Julianus says that it was held by Labeo that he could interpose an exception on the ground of fraud.

§ 2.- If we should consent to a compromise, and appoint an arbiter, and I do not appear at the appointed time, on account of bad health, and the penalty becomes due, can I avail myself of an exception on the ground of bad faith? Pomponius says that I will be entitled to the benefit of such an exception.

§ 3.- It is also asked, what course must be pursued if you compromise with a debtor who owes you the sum of sixty aurei, and through mistake you stipulate for the penalty of a hundred? Labeo holds that it is the duty of the arbiter to order as much to be paid to you as is actually due, and if this is not done, there is no reason why the excess should not be collected. But he also says, that even if the arbiter failed to state the amount which should be collected, and the penalty should be demanded, an exception on the ground of fraud can be pleaded.

§ 4.- If a debtor pays a ward what he owes him, without the authority of his guardian, and the ward becomes enriched to that extent by this payment, it is very properly held that if he attempts to collect the amount a second time, he will be barred by an exception. For if he was pecuniarily benefited by having loaned money, or by having obtained it by means of some other contract, an exception should be granted. The same rule must be said to apply to all other cases in which payment is illegally made, for if the parties are pecuniarily benefited there will be ground for an exception.

§ 5.- Labeo also says that if anyone should purchase a slave knowing that he had the habit of running away, and stipulated with the vendor that this was not the case, and he afterwards brings an action

§ 1.- Escribió Juliano, si alguno, estando enfermo, le hubiese prometido cien áureos a un consobrino de su mujer, queriendo, por supuesto, que este dinero fuese a poder de la mujer, y luego hubiere convallecido, ¿podrá utilizar la excepción, si fuera demandado? Y dice que a Labeón le pareció bien que éste pudiera utilizar la excepción de dolo malo.

§ 2.- Si nos hubiéremos comprometido respecto a un árbitro, y después, no habiendo yo comparecido por causa de enfermedad, se incurrió en la pena, ¿podré utilizar la excepción de dolo? Y dice Pomponio, que me aprovecha la excepción de dolo.

§ 3.- Asimismo se pregunta, si te hubieres comprometido con aquél por quien se te debían sesenta, y después por imprudencia hubieres estipulado la pena de ciento; opina Labeón, que conviene al ministerio del árbitro mandar que se te dé tanto cuanto en realidad se debe, y, si no se hiciera, no prohibir que se pida algo más; pero dice Labeón, que aunque esto se hubiere omitido se puede pedir lo que se debe; y que, si acaso se pidiera la pena, habrá de aprovechar la excepción de dolo malo.

§ 4.- Si alguno le hubiere pagado al pupilo sin la autoridad del tutor lo que debió, y por virtud de este pago el pupilo se hubiera hecho más rico, con muchísima razón se dice que les perjudica la excepción a los que reclaman; porque también si hubiere recibido dinero en mutuo, o se hubiera hecho más rico por virtud de algún otro contrato, se ha de dar la excepción. Y lo mismo se habrá de decir respecto a los demás, a quienes no se les paga convenientemente; porque si se hubieran hecho mas ricos, tendrá lugar la excepción.

§ 5.- Asimismo escribe Labeón, que, si alguno hubiere comprado un esclavo, sabiendo que era fugitivo, aunque hubiere estipulado que no era fugitivo, y después reclamara en virtud de lo esti-

(quamvis ex empto actionem non haberet): sed, si non convenisset, exceptione repelletur.

§ 6.- Quod si is, cui pecunia debeatur, cum debitore decedit et nomen eius vendidit seio, cui debitor mandaverat, ut nomen emeret, deque ea re emptor stipulatus est, deinde creditor eam pecuniam retinet, quam per iudicem abstulit, an emptor ex stipulatu possit experiri? Et ofilius putat, si venditor nominis paratus non sit reddere, quantum ab emptore acceperit, non nocituram exceptionem doli mali: et puto sententiam ofilii veram.

§ 7.- Labeo ait, si de homine petitio secundum actorem fuerit iudicatum et iussu iudicis satisdatum sit hominem intra certum diem tradi, et, si traditus non fuisset, poenam stipulatus sit, petitorem, qui et hominem vindicat et poenam petit, exceptione esse repellendum: iniquum enim esse et hominem possidere et poenam exigere.

§ 8.- Item quaeritur, si uniones tibi pignori dedero et convenerit, ut soluta pecunia redderentur, et hi uniones culpa tua perierint et pecuniam petas. Extat Nervae et Atilicini sententia dicentium ita esse excipiendum: "si inter me et te non convenit, ut soluta pecunia uniones mihi reddantur": sed est verius exceptionem doli mali nocere debere.

§ 9.- Si minor mihi infantem donaverit, deinde eum vindicet, exceptione doli mali repellendus est, nisi alimenta reddat et si quis alius sumptus probabilis in eum factus sit.

based on the stipulation, he cannot be barred by an exception, as this was the agreement, although he will not be entitled to an action on purchase. If, however, such an agreement was not made, he will be barred by an exception.

§ 6.- A certain man to whom money was due settled the account with his debtor, and sold his claim to Seius, whom the debtor had directed to purchase it, and the purchaser entered into a stipulation with reference to the transaction, and the creditor then retains the money which he had obtained by a judgment. Can the purchaser bring an action under the stipulation? Ofilius holds that if the vendor of the claim was not ready to pay over the entire amount which he received from the purchaser, an exception on the ground of fraud cannot be properly pleaded against him. I think that the opinion of Ofilius is correct.

§ 7.- Labeo says that where suit has been brought for a slave, and judgment rendered in favor of the plaintiff, and security given by order of court for the slave to be delivered within a certain time, and a penalty has been stipulated for if he should not be delivered, the plaintiff will be barred by an exception if he claims both the slave and the penalty; for to retain possession of the slave and also to exact the penalty would be unjust.

§ 8.- If I give you valuable pearls in pledge, and it is agreed between us that they shall be returned when the debt is paid, and the pearls are lost through your negligence, the question arises whether you can collect the money. An opinion of Nerva and Atilicinus is extant, who hold that I am entitled to an exception, as follows, "If no agreement was made between you and myself that the pearls should be returned to me if the money was paid." The better opinion, however, is that an exception on the ground of fraud can be pleaded in bar.

§ 9.- If a minor should give me a young slave, and afterwards bring an action to recover him, he can be barred by an exception on the ground of fraud, unless he repays the amount furnished for his support, and

pulado, no ha de ser él repelido con la excepción, porque se convino esto, aunque no tuviese la acción de compra; pero si no se hubiese convenido, será repelido con la excepción.

§ 6.- Pero si aquel a quien se le debía una cantidad se convino con el deudor, y le vendió su crédito a Seyo, a quien el deudor le había mandado que comprase el crédito, y el comprador estipuló sobre esta cosa, y después el acreedor retiene el dinero, que tomó por medio del juez, ¿podrá el comprador ejercitar la acción de lo estipulado? Y opina Ofilio, que si el vendedor del crédito no estuviera dispuesto a devolver cuanto hubiere recibido del comprador, no perjudicará la excepción de dolo malo; y creo verdadera la opinión de Ofilio.

§ 7.- Dice Labeón, que si respecto al esclavo reclamado se hubiere juzgado en favor del actor, y por orden del juez se hubiera dado fianza de que el esclavo sería entregado dentro de cierto término, y se hubiera estipulado pena, si no hubiese sido entregado, ha de ser repelido con la excepción el demandante, que reivindica al esclavo y pide la pena; porque es injusto que posea al esclavo, y que exija la pena.

§ 8.- También se pregunta, ¿y si yo te hubiere dado en prenda perlas, y se hubiere convenido que pagado el dinero fuesen devueltas, y estas perlas se hubieren perdido por tu culpa, y pidieras el dinero? Hay la opinión de Nerva y de Atilicino, que dicen, que se ha de oponer excepción de este modo: «si entre tú y yo no se convino, que pagado el dinero Sé me devolvieran las perlas»; pero es más verdadero, que debe perjudicar la excepción de dolo malo.

§ 9.- Si un menor me hubiere donado un esclavo que aun estaba en la infancia, y después lo reivindicara, ha de ser repelido con la excepción de dolo malo, si no restituyera los alimentos, y algún

any other reasonable expenses incurred on account of said slave.

§ 10.- Praeterea sciendum est, si quis quid ex testamento contra voluntatem petat, exceptione eum doli mali repelli solere: et ideo heres, qui non habet voluntatem, per exceptionem doli repellitur.

§ 11.- Si quis ex uncia heres sit scriptus, ex qua ducenta consequi potuit, deinde propter hoc legatum, in quo centum erant, praetulit, ne molestiis hereditariis implicaretur: an, si legatum petat, exceptione doli mali summoveatur? Et ait Iulianus non esse eum summovendum. Quod si a substituto pretium accepit vel quod pretii loco haberi posset, ne adeat hereditatem, petens legatum dolo, inquit, facere intellegitur ac per hoc doli exceptione repellitur.

§ 12.- Quaesitum est, si, cum fundi usum fructum haberem, eum fundum volente me vendideris, an vindicanti mihi usum fructum exceptio sit obicienda. Et hoc iure utimur, ut exceptio doli noceat.

§ 13.- Marcellus ait adversus doli exceptionem non dari replicationem doli. Labeo quoque in eadem opinione est: ait enim iniquum esse communem malitiam petitori quidem praemio esse, ei vero, cum quo ageretur, poenae esse, cum longe aequum sit ex eo, quod perfide gestum est, actorem nihil consequi.

§ 14.- Contra senatus consulti quoque Macedoniani exceptionem de dolo dandam replicationem ambigendum non esse eamque nocere debere etiam constitutionibus et sententiis auctorum cavetur.

§ 10.- It should, moreover, be noted that if anyone brings suit under a will, against the wishes of the deceased, he can be barred by an exception on the ground of fraud. Hence, an heir can be barred by an exception of this kind, if he acts contrary to the wishes of the deceased.

§ 11.- Where an heir was appointed to the twelfth of an estate, which might be worth two hundred aurei, but preferred to receive a legacy instead, which was only worth a hundred, and did this to avoid being annoyed by the settlement of the estate, and brings an action to recover the legacy, can he be barred by an exception on the ground of fraud? Julianus says that he cannot. But if he received the amount, or what might be considered equivalent to it, from a substituted heir, in order to avoid accepting the estate, and then brings an action to recover the legacy, Julianus says that he is considered to be guilty of fraud, and can be barred by an exception on this ground.

§ 12.- Where I have the usufruct of a tract of land, and you sell me the land with my consent, the question arises whether I can be opposed by an exception if I bring suit to recover the usufruct? It is our practice that this exception, which is based on bad faith, operates as a bar.

§ 13.- Marcellus says that a replication on the ground of bad faith should not be granted against an exception on the same ground. Labeo concurs in this opinion, for he says that, as both parties are guilty of bad faith, it would be unjust for an advantage to be obtained by the plaintiff and a penalty imposed upon the defendant, for it is far more equitable that the plaintiff should not reap any benefit from a matter in which he has acted deceitfully.

§ 14.- There is no doubt that a replication on the ground of bad faith can be granted against the exception of the Macedonian Decree of the Senate, and it is also provided by the Imperial Constitutions

otro gasto admisible que se haya hecho para él.

§ 10.- Además se ha de saber, que si alguno pidiera en virtud de un testamento alguna cosa contra la voluntad del testador, suele ser repelido con la excepción de dolo malo; y por esto el heredero, que no tiene a su favor la voluntad del difunto, es repelido con la excepción de dolo malo.

§ 11.- Si alguno hubiera sido instituido heredero de un dozavo, por virtud del que pudo obtener doscientos, y después prefirió un legado, que importaba ciento, para no estar sujeto a las molestias del heredero, ¿será repelido con la excepción de dolo malo, si pidiera el legado? Y dice Juliano, que no ha de ser repelido; pero si del substituto recibió precio, o lo que pudiese ser tenido en lugar de precio, para que no adiese la herencia, dice, que al pedir el legado se entenderá que obra con dolo, y que por esto será repelido con la excepción de dolo.

§ 12.- Se preguntó, si, cuando yo tuviese el usufructo de un fundo hubieres vendido este fundo queriéndolo yo, se me opondrá la excepción al reivindicar el usufructo; y observamos este derecho, que perjudique la excepción de dolo.

§ 13.- Dice Marcelo, que contra la excepción de dolo no se da réplica. Labeón es también de la misma opinión; porque dice que es injusto que la común malicia les sirva ciertamente de premio al demandante, y de pena a aquel contra quien se litiga, pues es muy justo que el actor nada consiga por lo que se hizo con perfidia.

§ 14.- No se ha de dudar que también contra la excepción del Senadoconsulto Macedoniano se ha de dar la réplica de dolo, y también en las Constituciones y en las opiniones de los tratadistas se

and set forth in the opinions of various authorities that such a replication has the effect of a plea in bar.

§ 15.- Labeo et si ex stipulatu actio competat propter doli clausulam, tamen nocere doli exceptionem ait, si adversus ea inquit, factum erit: posse enim petitem, antequam stipulatio committatur, nihil dolo malo fecisse et tunc facere cum petat: propter quod exceptionem esse necessariam.

§ 16.- Adversus parentes patronosque neque doli exceptio neque alia quidem, quae patroni parentisve opinionem apud bonos mores suggillet, competere potest: in factum tamen erit excipiendum, ut, si forte pecunia non numerata dicatur, obiciatur exceptio pecuniae non numeratae. Nihil autem interest, utrum patronus ex suo contractu an vero ex alieno conveniatur: semper enim reverentia ei exhibenda est tam vivo quam defuncto. Si autem cum herede liberti patronus agat, puto excipere debere de dolo patroni heredem liberti. Libertum autem de dolo patroni, etsi ab herede eius conveniatur, minime exceptionem obiecturum: namque convenit tam vivo quam mortuo patrono a liberto honorem exhiberi. In stipulatione plane doli clausula non erit detrahenda, quia ex doli clausula non de dolo actio intenditur, sed ex stipulatu.

§ 17.- In hac exceptione et de dolo servi vel alterius personae iuri nostro subiectae excipere possumus et de eorum dolo, quibus acquiritur. Sed de servorum et filiorum dolo, si quidem ex peculiari eorum negotio actio intendatur, in infinitum exceptio obicienda est: si autem non ex peculiari causa, tum de eo dumtaxat excipi oportet, qui admissus sit in ipso negotio quod geritur, non etiam si postea aliquis dolus

§ 15.- Labeo says that, although an action based on a stipulation will lie by virtue of the clause relating to fraud which it contains, still an exception on the ground of fraud may be properly pleaded, if, as he says, anything has been done contrary to the terms of the agreement; for it might be that the plaintiff, before the stipulation was entered into, did not commit any fraudulent act, but did so at the time that he asserted the claim on account of which an exception was necessary.

§ 16.- Neither an exception on the ground of fraud, nor any other which can unfavorably affect the reputation of a patron or a relative in the ascending line, can be pleaded against them. Still an exception in factum can be pleaded, for instance, if it is alleged that the money forming the basis of the claim was not paid, an exception on this ground may be interposed. It, however, makes no difference whether a patron is sued on his own contract, or on one made by another, for respect must always be shown to him living or dead. If, however, a patron brings an action against the heir of his freedman, I think that the latter can interpose an exception based on the bad faith of the patron. The freedman himself, however, can, by no means, plead an exception based on the bad faith of his patron, even if he is sued by the heir of the latter, for it is proper that honor should be shown by a freedman to his patron not only while he is living, but also after his death. It is clear that a clause relating to fraudulent conduct should not be omitted from the stipulation, because an action on fraud arising from such a clause is not brought, but one is brought by virtue of the stipulation.

§ 17.- We can make use of this exception both on account of the fraudulent conduct of a slave, or of any other person subject to our authority, as well as of those by whose fraudulent acts we acquire anything. So far as the fraudulent conduct of slaves and children is concerned, if any action is brought having reference to their peculium, this exception should be pleaded in every instance. If, however, the peculium

dispone que aquélla debe perjudicar.

§ 15.- Dice Labeón, que aunque competa la acción de lo estipulado por virtud de cláusula de dolo, perjudica sin embargo esta excepción de dolo: «si se hubiere obrado, dice, contra aquella»; porque puede el demandante no haber hecho nada con dolo malo antes que se verifique la estipulación, y hacerla entonces al pedir; por lo cual es necesaria la excepción.

§ 16.- Contra los ascendientes y los patronos no puede competer la excepción de dolo, ni ciertamente otra que en las buenas costumbres mancille la opinión del patrono o del ascendiente; pero se opondrá la excepción por el hecho, de suerte que, si acaso se dijera que no fué entregado el dinero, se oponga la excepción de no haberse entregado el dinero. Mas nada importa que el patrono sea demandado en virtud de contrato propio, o por el de otro; porque siempre se le ha de guardar reverencia, tanto vivo, como muerto. Pero si el patrono ejercitara acción contra el heredero del liberti, opino que el heredero del liberti debe oponer la excepción de dolo del patrono; pero que el liberti no ha de oponer de ningún modo la excepción de dolo del patrono, aunque sea demandado por el heredero de éste, porque es conveniente que por el liberti se guarde respeto al patrono, tanto vivo, como muerto. Ciertamente que en la estipulación no se habrá de suprimir la cláusula de dolo, porque por virtud de la cláusula de dolo no se intenta la acción de dolo, sino la de lo estipulado.

§ 17.- Tratándose de esta excepción podemos oponerla tanto por dolo de un esclavo o de otra persona sujeta a nuestra autoridad, como por el dolo de aquellos para quienes se adquiere; pero por el dolo de los esclavos y de los hijos, si la acción se intentara por virtud de negocio de su peculio, se ha de oponer siempre la excepción. Mas si no por causa perteneciente al peculio, en este caso se debe oponer la

intervenisset: neque enim esse aequum servi dolum amplius domino nocere, quam in quo opera eius esset usus.

§ 18.- Quaesitum est, an de procuratoris dolo, qui ad agendum tantum datus est, excipi possit. Et puto recte defendi, si quidem in rem suam procurator datus sit, etiam de praeterito eius dolo, hoc est si ante acceptum iudicium dolo quid fecerit, esse excipiendum, si vero non in rem suam, dolum praesentem in exceptionem conferendum. Si autem is procurator sit, cui omnium rerum administratio concessa est, tunc de omni dolo eius excipi posse Neratius scribit.

§ 19.- Mandavi Titio, ut a te stipularetur, deinde Titius Seio, et stipulatus a te Seius est et iudicium edidit: ait Labeo excipiendum esse tam de meo quam et Seii dolo.

§ 20.- Item quaeritur, si debitor meus te circumveniebat teque mihi reum dederit egoque abs te stipulatus fuero, deinde petam, an doli mali exceptio obstet. Et magis est, ut non tibi permittatur de dolo debitoris mei adversus me excipere, cum non ego te circumvenerim: adversus ipsum autem debitorem meum poteris experiri.

§ 21.- Sed et si mulier post admissum dolum debitorem suum marito in dotem delegaverit, idem probandum erit de dolo mulieris non esse permittendum excipere, ne indotata fiat.

is not involved, an exception on the ground of bad faith should only be interposed with reference to the matter in question, and not where some fraud was committed afterwards; for it would not be just for the fraudulent acts of the slave to injure his master more than where he made use of his services.

§ 18.- The question arose whether an exception on the ground of bad faith can be pleaded in the case of an agent who has only been appointed to bring the suit. I think that it can be properly maintained that if the said agent was appointed for the purpose of acting in his own behalf (that is to say, if he should commit any fraudulent act before issue was joined), an exception on this ground can be interposed. If, however, he was not acting in his own behalf, an exception can be pleaded only with reference to the fraud committed since proceedings were begun. But when the agent is one to whom the administration of all the business of the principal has been entrusted, Neratius says that an exception can be pleaded on account of any fraudulent act which he may have committed.

§ 19.- I directed Titius to enter into a stipulation for you, Titius afterwards directed Seius to do so, and Seius stipulated for you, and brought suit. Labeo says that you can effectually interpose an exception based on my fraudulent act as well as on that of Seius.

§ 20.- It is also asked, if my debtor should swindle you, and appoint you in his place, and I having made a stipulation with you, bring an action to enforce it, will an exception on the ground of fraud operate as a bar? The better opinion is, that you will not be permitted to plead an exception against me on the ground of the bad faith of my debtor, as I did not swindle you, but you can bring an action on that ground against my debtor.

§ 21.- If, however, a woman should delegate her debtor to her husband, for her dowry, after she had been guilty of fraud, the same rule should be adopted, and the debtor should not be permitted to plead an exception based on the fraudulent conduct of the woman, for fear that she might remain unendowed.

excepción solamente por el dolo que se cometió en el mismo negocio, de que se trata, no también si después hubiese mediado algún dolo; porque no es justo que el dolo del esclavo perjudique al dueño en más que en aquello en que utilizó su servicio.

§ 18.- Se preguntó, si se podría oponer excepción por dolo del procurador, que fué nombrado solamente para ejercitar acciones. Y opino que con razón se defiende, que, si verdaderamente el procurador hubiera sido nombrado para negocio propio, se ha de oponer excepción también por su dolo pasado, esto es, si antes de aceptado el juicio hubiere hecho alguna cosa con dolo, pero que si no para negocio propio, se ha de comprender en la excepción el dolo presente. Pero si fuera procurador uno a quien se le concedió la administración de todos bienes, escribe Neratius, que en este caso se puede oponer excepción por todo dolo suyo.

§ 19.- Mandé a Ticio que estipulase de tí, y después Ticio se lo mandó a Seyo, y Seyo estipuló de tí, y ejercitó la acción; dice Labeón, que se ha de oponer excepción tanto por mi dolo, como por el de Seyo.

§ 20.- Asimismo se pregunta, si obstará la excepción de dolo malo, si mi deudor te engañaba, y te me hubiere dado como deudor, y yo hubiere estipulado de tí, y luego yo pidiera. Y es más cierto que no se permitirá oponer contra mí la excepción de dolo de mi deudor, porque yo no te habré engañado, pero que podrás reclamar contra mi mismo deudor.

§ 21.- Pero si la mujer, después de cometido el dolo, le hubiere delegado al marido para la dote un deudor suyo, se habrá de admitir también lo mismo, que no se ha de permitir oponer la excepción del dolo de la mujer, para que no resulte indotada.

§ 22.- Apud Iulianum quaesitum est, si heres soceri, a quo dos peteretur, exciperet de dolo mariti et mulieris, cui pecunia quaereretur, an obstatura esset exceptio ex persona mulieris. Et ait Iulianus, si maritus ex promissione dotis ab herede soceri petat et heres excipiat de dolo filiae, cui ea pecunia acquireretur, exceptionem obstare: dos enim, quam maritus ab herede soceri petit, intellegitur, inquit, filiae adquiri, cum per hoc dotem sit habitura. Illud non explicat Iulianus, an et de dolo mariti excipi possit: puto autem eum hoc sentire, ut etiam de dolo mariti noceat exceptio, licet videatur nulla dos filiae, ut ait, quaeri.

§ 23.- Illa etiam quaestio ventilata est apud plerosque, an de dolo tutoris exceptio pupillo experienti nocere debeat. Et ego puto utilius, etsi per eas personas pupillis favetur, tamen dicendum esse, sive quis emerit a tutore rem pupilli sive contractum sit cum eo in rem pupilli, sive dolo quid tutor fecerit et ex eo pupillus locupletior factus est, pupillo nocere debere, nec illud esse distinguendum, cautum sit ei an non, solvendo sit an non tutor, dummodo rem administret: unde enim divinat is, qui cum tutore contrahit? Plane si mihi proponas collusisse aliquem cum tutore, factum suum ei nocebit.

§ 24.- Si quis non tutor, sed pro tutore negotia gerat, an dolus ipsius noceat pupillo, videamus. Et putem non nocere: nam si is, qui pro tutore negotia

§ 22.- In a case where the heir of a father-in-law is sued to recover a dowry, and pleads an exception based on the fraud of the husband and wife for whose benefit the money is claimed, the question was asked by Julianus whether the exception will operate as a bar, so far as the woman is personally concerned. Julianus says that if the husband sues the heir of his father-in-law for the dowry, and the latter pleads an exception on the ground of fraud committed by the daughter, by whom the money would be obtained, the exception will be effective as a bar; for he holds that the dowry which the husband demands from the heir of the father-in-law is understood to be acquired by the daughter who, by means of it, will obtain her dowry. He does not state whether the heir can also plead an exception based on the fraudulent conduct of the husband. I think, however, that he was also of the opinion that an exception based on the fraud of the husband would operate as a bar, although in this instance, as he says, it could not be held that a dowry was acquired by the daughter.

§ 23.- The question whether an exception based on the fraud of a guardian can be effectually pleaded against a ward who brings an action has been discussed by several authorities. I think that even though the interest of wards is favored by such persons, it should still be held that, where anyone fraudulently purchases the property of a ward from his guardian, or makes a fraudulent contract with him concerning the property of his ward, or where the guardian is guilty of any other fraudulent conduct, and the ward is pecuniarily benefited thereby, the latter should be barred by an exception. Nor is it necessary to make any inquiry as to whether security has been given to the ward or not, or whether his guardian is solvent or insolvent, provided he is administering the affairs of the guardianship; for how can he who enters into a contract with a guardian divine these things? If you suggest that someone has entered into collusion with the guardian it is clear that he will be injured by his own act.

§ 24.- If someone who was not the guardian, but acted as such, is guilty of fraud, let us see whether it will injure the ward. I do not think that it will do so,

§ 22.- Se preguntó Juliano, si, oponiendo el heredero del suegro, a quién se le pidiese la dote, la excepción de dolo del marido y de la mujer, para quién adquiriese el dinero, habría de obstar la excepción por la persona de la mujer, Y dice Juliano, que si el marido le pidiera al heredero del suegro por virtud de la promesa de dote, y el heredero opusiera la excepción de dolo de la hija, para la cual se adquiriría el dinero, obstaba la excepción; porque se entiende, dice, que la dote que el marido pide al heredero del suegro es adquirida para la hija, puesto que por esto habrá de tener ella la dote. No explica Juliano, si se podrá oponer también la excepción de dolo del marido; pero yo opino que él entiende que también perjudica la excepción de dolo del marido, aunque no parezca que se adquiere, como dice, dote alguna para la hija.

§ 23.- También se ventiló por muchos la cuestión de si deberá perjudicarle al pupilo que litiga la excepción del dolo del tutor. Y yo creo que es más conveniente, que, aunque por medio de estas personas se favorece a los pupilos, se ha de decir, sin embargo, que si alguno hubiere comprado al tutor alguna cosa del pupilo, o si con aquél se hubiera contratado para cosa del pupilo, o si el tutor hubiere hecho algo con dolo, y por virtud de él se hizo más rico el pupilo, debe perjudicarle al pupilo. Y no se ha de distinguir si se le haya dado, o no, caución, si es, o no solvente el tutor, con tal que administre los bienes; porque ¿cómo lo adivina el que contrata con el tutor? Y ciertamente que si me dijeras que alguno hizo colusión con el tutor, le perjudicará su propio hecho.

§ 24.- Si alguno, no siendo tutor, administrara los negocios como tutor, veamos si el dolo de él le perjudicará al pupilo. Y yo opinaría, que no le

gerebat, rem vendiderit et usucapta sit, exceptionem non nocere pupillo rem suam persequenti, etiamsi ei cautum sit, quia huic rerum pupilli administratio concessa non fuit. Secundum haec magis opinor de dolo tutoris exceptionem pupillo esse obiciendam.

§ 25.- Quae in tutore diximus, eadem in curatore quoque furiosi dicenda erunt, sed et in prodigi vel minoris viginti quinque annis.

§ 26.- De dolo autem ipsius minoris viginti quinque annis exceptio utique locum habebit: nam et de pupilli dolo interdum esse excipiendum nequaquam ambigendum, est ex ea aetate, quae dolo non careat. Denique Iulianus quoque saepissime scripsit doli pupillos, qui prope pubertatem sunt, capaces esse. Quid enim, si debitor ex delegatu pupilli pecuniam creditori eius solvit? Fingendus est, inquit, pubes esse, ne propter malitiae ignorantiam bis eandem pecuniam consequatur. Idem servandum in furioso ait, si, cum existimaretur compos mentis esse, iusserit debitorem creditori solvere, vel si quod exegit, domi habeat.

§ 27.- De auctoris dolo exceptio emptori non obicitur. Si autem accessione auctoris utitur, aequissimum visum est ei, qui ex persona auctoris utitur accessione, pati dolum auctoris: et peraeque traditur rei quidem cohaerentem exceptionem etiam emptori nocere, eam autem, quae ex delicto personae oriatur, nocere non oportere.

for when, a person who is transacting the business of a guardian sells any property belonging to the ward, and it is obtained by usucaption, the ward will not be prevented from following his own property by an exception, even if he was furnished security, because the administration of his affairs was not granted to this individual. According to this, I think that an exception based on the fraud of the guardian can be pleaded against the ward.

§ 25.- What we have stated with reference to a guardian can also be said to apply to the curator of an insane person, as well as to the case of a spendthrift, and a minor under the age of twenty-five years.

§ 26.- An exception based on fraud committed by a minor of twenty-five years of age can also be pleaded, for sometimes such an exception can undoubtedly be interposed if the minor is of an age when he can legally be guilty of a fraudulent act. Julianus very frequently stated that minors who are near the age of puberty are capable of committing fraud. But what if the debtor of a ward pays a creditor of the latter, to whom he had been delegated? He says that it must be supposed that the ward has arrived at puberty, to avoid the debtor being liable to pay the money twice, under the pretext that the ward does not know what fraud is. The same rule should be observed in the case of an insane person, if, when he was presumed to be of sound mind, he should order his debtor to pay one of his creditors, or if he should have in his house the money for a debt which he has collected.

§ 27.- An exception based on the fraud of the vendor cannot be pleaded against the purchaser. If, however, the latter should avail himself of the addition of the time that the property was in the possession of the vendor, it seems to be perfectly just that he should be responsible for the fraud of the vendor, as he profits by his possession in this way. And, likewise, it is held that an exception which has reference to the property will bar the purchaser, but one which is based upon an offence committed by the person will not do so.

perjudica; porque si el que administraba los negocios como tutor hubiere vendido una cosa, y ésta fuera usucapida, la excepción no le perjudica al pupilo que reclama su propia cosa, aunque se le haya dado caución, porque no se le concedió a aquél la administración de los bienes del pupilo. Según esto, mas bien opino que se ha de oponer al pupilo la excepción de dolo del tutor.

§ 25.- Lo mismo que hemos dicho respecto al tutor se habrá de decir también en cuanto al curador del furioso; mas también en cuanto al del pródigo, o al del menor de veinticinco años.

§ 26.- Mas tendrá ciertamente lugar la excepción de dolo del mismo menor de veinticinco años; porque de ninguna manera se ha de dudar que a veces se ha de oponer la excepción también por dolo del pupilo, si es de tal edad que no esté exento de dolo. Finalmente, también Juliano escribió muchas veces, que son capaces de dolo también los pupilos, que están próximos a la pubertad. Porque ¿qué se dirá si el deudor pagó por delegación del pupilo el dinero a un acreedor de éste? Se ha de suponer, dice, que era púbero, a fin de que por la ignorancia de su malicia no perciba dos veces el mismo dinero. Lo mismo dice que se ha de observar en cuanto al furioso, si, estimándose que estaba en su cabal juicio, hubiere mandado que un deudor pagase a un acreedor, o si tuviera en su casa lo que reclama.

§ 27.- Al comprador no se le opone la excepción de dolo del vendedor. Mas si se aprovecha de la accesión de la posesión del vendedor, se consideró muy justo que el que se aprovecha de la accesión por razón de la persona del vendedor soporte el dolo del vendedor; y con mucha razón se dice, que la excepción que es ciertamente inherente a la cosa le perjudica también al comprador, pero que no debe perjudicarle la que nace de delito de la persona.

§ 28.- Si, cum legitima hereditas Gaii Seii ad te perveniret et ego essem heres institutus, persuaseris mihi per dolum malum, ne adeam hereditatem, et posteaquam ego repudiavi hereditatem, tu eam Sempronio cesseris pretio accepto isque a me petat hereditatem: exceptionem doli mali eius, qui ei cessit, non potest pati.

§ 29.- Si quis autem ex causa legati vindicet aut is, cui ex causa donationis res praestita est, vindicet, an de dolo exceptionem patiat ex causa eius, in cuius locum successerit? Et magis putat Pomponius summovendum: et ego puto exceptione eos esse repellendos, cum lucrativam causam sint nacti: aliud est enim emere, aliud ex his causis succedere.

§ 30.- Idem tractat Pomponius et in eum, qui pigneri accepit, si serviana vel hypothecaria actione experiat: nam et hunc putat Pomponius summovendum, quia res ad eum qui dolo fecit reversura est.

§ 31.- Auctoris autem dolus, sicut diximus, emptori non obicitur. Sed hoc in emptore solo servabimus: item in eo, qui permutaverit vel in solutum accepit: item in similibus, qui vicem emptorum continent. Ceterum si noxae deditus quis sit, Pomponius putat passurum exceptionem, quam ille pateretur, qui noxae dedit. Proinde ex quacumque alia causa, quae prope lucrativam habet acquisitionem, quaesisse quis videatur, patietur exceptionem doli ex persona eius, in cuius locum successit: sufficit enim, si is, qui pretium dedit vel vice pretii, cum sit bona fide emptor, ut non patiat doli exceptionem ex persona auctoris, utique si ipse dolo caret. Ceterum si ipse dolo non careat, pervenietur ad doli exceptionem et patietur de dolo suo exceptionem.

§ 28.- If the estate of Gaius Seius should come into your hands as the heir at law, and I should be appointed heir, and you fraudulently persuade me not to accept the estate, and I afterwards reject it, and you assign your rights to Sempronius after having been paid by him, and he brings suit against me to recover the estate, an exception on the ground of fraud committed by the person who assigned him his rights cannot be pleaded by me against Sempronius.

§ 29.- If, however, anyone claims an estate by virtue of a legacy, or he to whom property was given by way of donation does so, can an exception on the ground of fraud committed by the party whom he succeeded be pleaded against him? Pomponius thinks that he would be barred by such an exception. I also think that those should be barred who are pecuniarily benefited by obtaining such rights, for it is one thing to purchase them, and another to succeed to them.

§ 30.- Pomponius discusses the same question with reference to anyone who receives property in pledge, where the Servian or Hypothecary Action is brought, for he holds that he should be barred because otherwise the property would revert to the person who was guilty of fraud.

§ 31.- The bad faith of the vendor, however, as we have already stated, cannot be pleaded against the purchaser. We observe this rule only with reference to purchasers, and to those who have exchanged property, or received it in payment, as well as to such as occupy the position of purchasers. If, however, a slave has been surrendered by way of reparation for damage, Pomponius thinks that the person who demands the slave, as well as the one who gave him up can have the exception pleaded against him. Hence, where anyone is pecuniarily benefited by acquiring property in any way whatever, an exception on the ground of fraud committed by the person to whose rights he succeeds can be pleaded against him. For it is sufficient if he who has paid the price, or something instead of it, and is a bona fide purchaser, should not suffer through the bad faith of the vendor, provided he himself is not guilty of fraud.

§ 28.- Si, cuando fuese a tu poder la herencia legitima de Cayo Seyo, y yo hubiese sido instituido heredero, me hubieres persuadido con dolo malo para que yo no adiese la herencia, y después que yo repudié la herencia tú la hubieres cedido a Sempronio por precio recibido, y éste me pidiera la herencia, no puede soportar la excepción de dolo malo, del que se la cedió.

§ 29.- Mas si alguno reivindicara una cosa por causa de legado, o la reivindicara aquel a quien fue entregada la cosa por causa de donación, ¿sufrirá la excepción de dolo por causa de aquél en cuyo lugar hubiere sucedido? Y Pomponio cree más cierto que debe ser rechazado; y yo opino que ellos deben ser repelidos con la excepción cuando hayan adquirido una causa lucrativa; porque una cosa es comprar, y otra suceder por estas causas.

§ 30.- El mismo Pomponio examina también respecto al que recibió una cosa en prenda, si ejercerá la acción Serviana o la hipotecaria; pues Pomponio opina que también éste ha de ser repelido, porque la cosa ha de volver al que obró con dolo.

§ 31.- Mas al comprador no se le opone, según hemos dicho, el dolo del vendedor; pero esto lo observaremos solamente en cuanto al comprador; asimismo respecto al que permutó, o recibió en pago; también en cuanto a otros semejantes, que hacen las veces de compradores. Pero si alguno hubiera sido entregado por la noxa, opina Pomponio que habrá de sufrir la excepción que sufriría el que lo dió por la noxa, Por consiguiente, por cualquier otra causa, que contenga una adquisición casi lucrativa, por la que se considere que alguno adquirió, soportará éste la excepción de dolo por razón de la persona en cuyo lugar sucedió; porque, si uno dió precio, u otra cosa en lugar de precio, siendo comprador de buena fe, es esto suficiente para que no sufra la excepción de dolo por razón de la persona del vendedor; por supuesto, si él mismo está exento de dolo. Mas si no estuviera exento de dolo, se llegará a la excepción de dolo, y

If, however, he himself is not free from fraud, he will be liable to the exception on that ground, and must suffer for his own fraudulent act.

§ 32.- Si a Titio fundum emeris qui Sempronii erat isque tibi traditus fuerit pretio soluto, deinde Titius Sempronio heres extiterit et eundem fundum Maevio vendiderit et tradiderit: Iulianus ait aequius esse Praetorem te tueri, quia et, si ipse Titius fundum a te peteret, exceptione in factum comparata vel doli mali summo veretur et, si ipse eum possideret et Publiciana peteres, adversus excipientem "si non suus esset" replicatione uteris, ac per hoc intellexeretur eum fundum rursum vendidisse, quem in bonis non haberet.

§ 33.- Metus causa exceptionem Cassius non proposuerat contentus doli exceptione, quae est generalis: sed utilius visum est etiam de metu opponere exceptionem. Etenim distat aliquid doli exceptione, quod exceptio doli personam complectitur eius, qui dolo fecit: enimvero metus causa exceptio in rem scripta est "si in ea re nihil metus causa factum est", ut non inspiciamus, an is qui agit metus causa fecit aliquid, sed an omnino metus causa factum est in hac re a quocumque, non tantum ab eo qui agit. Et quamvis de dolo auctoris exceptio non obiciatur, verumtamen hoc iure utimur, ut de metu non tantum ab auctore, verum a quocumque adhibito exceptio obici possit.

§ 34.- Illud sciendum est hanc exceptionem de metu eum obicere debere, qui metum non a parente passus est, in cuius fuit potestate: ceterum parenti licere deteriorem condicionem liberorum in rebus peculiariis facere. Sed si se abstinuerit hereditate

§ 32.- If you purchase a tract of land from Titius, which belongs to Sempronius, and it is delivered to you when you pay the price, and Titius afterwards becomes the heir of Sempronius, and sells and delivers the same land to Maevius, Julianus says that the Praetor must protect you in your rights because if Titius himself should sue you to recover the land, he will be barred by an exception in factum, on the ground of fraud. If Titius himself should be in possession of the land, and you should sue him by the Publician Action, and he should plead an exception against you on the ground that the property is his, you can avail yourself of a replication, as from this it is evident that he, a second time, sold land which did not belong to him.

§ 33.- Cassius did not introduce an exception on the ground of fear, but was content with that based on fraud, which is one of general application. It, however, seems more proper to establish an exception on the ground of fear as a plea in bar; as this, in some respects, differs from one based on fraud, because the latter includes the person of the party who committed the fraud, for an exception on the ground of fraud is a proceeding in rem; as, for instance, "where no act has been committed through fear, so that we do not examine whether the party who brings the action did anything to cause fear, but whether anything was done in the transaction by any person whomsoever, and not merely by the plaintiff, for the purpose of intimidating the defendant. And, although an exception on the ground of the fraud of the vendor cannot be pleaded against the purchaser, still, it is our practice to hold that an exception can be pleaded in bar, where fear has been caused not only by the vendor, but by anyone whomsoever.

§ 34.- It should be noted that this exception on the ground of fear ought not to be pleaded where a son has been intimidated by his father, while under his control. The father, however, is permitted to diminish the amount of the peculium of the son, but if the latter

sufrirá la excepción por su propio dolo.

§ 32.- Si a Ticio hubieres comprado un fundo, que era de Sempronio, y te hubiere sido entregado habiendo pagado el precio, y después Ticio hubiere quedado heredero de Sempronio, y le hubiere vendido y entregado el mismo fundo a Mevio, dice Juliano, que es más cierto que el Pretor le ampara, porque si el mismo Ticio te pidiera el fundo, sería rechazado con la excepción relativa al hecho adquirida, o con la de dolo malo, y si él mismo lo poseyera, y lo pidieses con la acción Publiciana, utilizarás la réplica contra el que opusiera esta excepción: «Sí no fuese tuyo», y por esto se entendería que él vendió segunda vez el fundo, que no tuviese en sus bienes.

§ 33.- Cassio no había propuesto la excepción por causa de miedo, contentándose con la excepción de dolo, que es general. Pero pareció más útil que se opusiera también la excepción por causa de miedo; porque se diferencia en algo de la excepción de dolo, pues la excepción de dolo comprende a la persona del que obró con dolo, pero la excepción por causa de miedo fué escrita para la cosa, «si en esta cosa no se hizo nada por causa de miedo», para que no miremos si el que ejercita la acción por causa de miedo hizo alguna cosa, sino si en absoluto se hizo algo por causa de miedo, por cualquiera, no solamente por el que ejercitaba la acción. Y aunque no se oponga la excepción de dolo del vendedor, observamos, sin embargo, este derecho, que se pueda oponer la excepción por razón de miedo causado no solamente por el vendedor, sino también por otro cualquiera.

§ 34.- Se ha de saber, que esta excepción de miedo debe oponer a el que sufrió el miedo no por parte del ascendiente, bajo cuya potestad estuvo; por lo demás, al ascendiente le es lícito hacer peor la condición de los descendientes en los bienes del

paterna, succurrendum ei erit, ut alioquin succurritur.

5.- PAULUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Pure mihi debes decem: ea tibi sub condicione legavi. Interim heres si petat, doli exceptione non est summovendus, cum possit etiam deficere condicio: itaque legatorum stipulationem interponere debebit. Sed si non caveat heres, doli exceptione summovebitur: expedit enim legatario retinere summam, quam mitti in possessionem rerum hereditiarum.

§ 1.- Si cui legata sit via et is lege Falcidia locum habente totam eam vindicet non oblata aestimatione quartae partis, summoveri eum doli exceptione Marcellus ait, quoniam suo commodo heres consulit.

§ 2.- Si donavi alicui rem nec tradidero, et ille cui donavi non tradita possessione in eo loco aedificaverit me sciente, et cum aedificaverit, nactus sim ego possessionem, et petat a me rem donatam, et ego excipiam, quod supra legitimum modum facta est: an de dolo replicandum est? Dolo enim feci, qui passus sum eum aedificare et non reddo impensas.

§ 3.- Actoris, qui exigendis pecuniis praepositus est, etiam posterior dolus domino nocet.

§ 4.- Si servus veniit ab eo, cui hoc dominus permisit, et redhibitus sit domino: agenti venditori de pretio exceptio opponitur redhibitionis, licet iam is qui vendidit domino pretium solverit (etiam mercis

should reject the paternal estate, relief should be granted him, as is ordinarily done.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- You owe me ten aurei unconditionally. I bequeath you that sum under a condition. If, in the meantime, my heir should bring an action to collect the amount you owe the estate, he cannot be barred by an exception on the ground of bad faith, as the condition may fail to be fulfilled, therefore he should stipulate for the payment of the legacy. If, however, the heir does not give security, he will be barred by an exception on the ground of bad faith; for it is to the interest of the legatee to retain the amount in his hands rather than to be placed in possession of the property of the estate.

§ 1.- If a right of way is bequeathed to anyone, and the Falcidian Law being applicable, he should bring an action to recover the entire right of way, without tendering the appraised value of the fourth part of the same, Marcellus says that he can be barred by an exception on the ground of bad faith, as the heir must provide for his own interest.

§ 2.- Where I gave a tract of land to anyone but did not deliver it, and the person to whom I gave it without delivery of possession should build upon said land with my knowledge, and after he has done so I should obtain possession, and he should bring an action against me for what I have given him; and I should interpose the exception that the donation exceeds the limit prescribed by law, can a replication on the ground of bad faith be pleaded? This can be done, for I acted in bad faith when I permitted him to build, and did not reimburse him for his expenses.

§ 3.- Where a slave has been appointed for the collection of money which is due, any act of bad faith subsequently committed by him will prejudice his master.

§ 4.- If a slave is sold by someone who was permitted by his master to dispose of him, and he is then returned to his master, an exception based on his return can be pleaded against the vendor, if he brings

peculio; pero si el hijo se hubiere abstenido de la herencia paterna, se le habrá de auxiliar, como es auxiliado en otros casos.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Me debes puramente diez, y te los legué bajo condición; si mientras tanto los pidiera el heredero, no ha de ser repelido con la excepción de dolo, porque también podría faltar la condición; y así deberá interponer la estipulación de los legados. Pero si el heredero no diera caución, será rechazado con la excepción de dolo; porque le conviene al legatario retener la suma, mas bien que ser puesto en posesión de los bienes de la herencia.

§ 1.- Si a alguien le hubiera sido legada la servidumbre de vía, y éste, teniendo lugar la ley Falcidia, la reivindicará íntegra, sin haber ofrecido la estimación de la cuarta parte, dice Marcelo, que él es repelido con la excepción de dolo, porque el heredero atiende a su propia conveniencia.

§ 2.- Si a alguien le doné una cosa, y no se la entregare, y aquel, a quien se la doné sin haberle entregado la posesión, hubiere edificado en este lugar sabiéndolo yo, y cuando él hubiere edificado adquiriera yo la posesión, y me pidiera la cosa donada, y yo opusiera la excepción de que la donación fue hecha excediendo de la cuantía legal, ¿se ha de oponer la réplica de dolo? Porque obré con dolo consintiendo que él edificara, y no reintegrando los gastos.

§ 3.- Al principal le perjudica también el dolo posterior del agente, que fue encargado de exigir cantidades.

§ 4.- Si un esclavo fue vendido por aquel a quien el dueño se lo permitió, y hubiera sido devuelto al dueño, al vendedor que reclama el precio se le opone la excepción de la redhibición, aunque ya el que lo

non traditae exceptione summovetur et qui pecuniam domino iam solvit) et ideo is qui vendidit agit adversus dominum. Eandem causam esse Pedius ait eius, qui negotium nostrum gerens vendidit.

§ 5.- Si eum, qui volebat mihi donare supra legitimum modum, delegavero creditori meo, non poterit adversus petentem uti exceptione, quoniam creditor suum petit. In eadem causa est maritus: nec hic enim debet exceptione summoverti, qui suo nomine agit. Numquid ergo nec de dolo mulieris excipiendum sit adversus maritum, qui dotem petit, non ducturus uxorem, nisi dotem accepisset? Nisi iam divertit. Itaque conditione tenetur debitor qui delegavit vel mulier, ut vel liberet debitorem vel, si solvit, ut pecunia ei reddatur.

§ 6.- Non sicut de dolo actio certo tempore finitur, ita etiam exceptio eodem tempore danda est: nam haec perpetuo competit, cum actor quidem in sua potestate habeat, quando utatur suo iure, is autem cum quo agitur non habeat potestatem, quando conveniatur.

6.- GAIUS; *libro XXX, ad edictum provinciale*.- Si opera creditoris acciderit, ut debitor pecuniam, quam soluturus erat, perderet, exceptione doli mali creditor removebitur. Idem est et si creditori eius numeratam pecuniam ratam creditor non habeat.

7.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Iulianus ait: si pecuniam, quam me tibi debere

suit to recover the price of the slave, even though he who sold him has paid the purchase money to his master. He also will be barred by an exception based on the non delivery of merchandise who has already paid the money to the owner of the same, and therefore, he who sold the merchandise can bring an action against the owner. Pedius says that the rule is the same where anyone who transacts our affairs makes a sale.

§ 5.- If I delegate to my creditor someone who intends to donate property to me over and above the amount prescribed by law, he cannot make use of an exception against the creditor, if the latter brings suit, because he only claims what he is entitled to. The same rule applies to a husband, for he should not be barred by an exception who acts in his own name. Therefore, can it not also be said that an exception on the ground of the fraud of a wife cannot be pleaded against her husband, when he sues for her dowry, as he would not have married the woman without a dowry, unless a separation had already taken place? Hence the donor, or a woman who has delegated, or released a debtor, is liable to a personal action brought by the latter, either to obtain his release, or, if he has paid what was due, in order that the money may be refunded to him.

§ 6.- The case is not the same where an exception on the ground of fraud is granted, as it is where a right of action is extinguished within a certain time; for the exception is perpetual, as the plaintiff has the power to avail himself of his privilege whenever he desires to do so, but the defendant can only plead the exception after he has been sued.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXX*.- If, through the agency of a creditor, his debtor should happen to lose the money which he was about to pay him, the creditor will be barred by an exception on the ground of fraud. The same rule will apply when the creditor does not ratify the payment of money by his debtor to his own creditor.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- Julianus says that if I think that I owe you money, and

vendió le hubiere entregado el precio al dueño. También será rechazado con la excepción de no haber sido entregada la mercancía el que pagó ya el dinero al dueño; y por esto el que la vendió ejercita la acción contra el dueño. Pedio dice, que es la misma la causa del que vendió administrando negocio nuestro.

§ 5.- Si a un acreedor mío le hubiere yo delegado al que quería hacerme donación excediéndose de la tasa legal, no podrá utilizar la excepción contra el demandante, porque el acreedor pide lo suyo. En el mismo caso está el marido; porque tampoco debe ser repelido con la excepción el que reclama en su propio nombre. Luego, ¿no se opondrá acaso la excepción de dolo de la mujer contra el marido que pide la dote, y que no la habría tomado por mujer, si no hubiere recibido la dote, a no ser que ya se hubiere divorciado? Y así está obligado por la condición el deudor que delegó, o la mujer, o para que libre al deudor, o si pagó, para que se le devuelva el dinero.

§ 6.- No del mismo modo que la acción de dolo se extingue por cierto tiempo, se ha de dar también por el mismo tiempo la excepción; porque ésta compete perpetuamente, pues el actor tiene ciertamente en su facultad cuando haya de usar de su derecho; mas aquél contra quien se reclama no tiene en su facultad cuando haya de ser demandado.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXX*.- Si por manejo del acreedor aconteciere que el deudor perdiese el dinero que había de pagar, el acreedor sera repelido con la excepción de dolo malo. Lo mismo es también si un acreedor no tuviera por ratificado el dinero pagado a otro acreedor suyo.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Dice Juliano, que si el dinero que yo creía que se

existimabam, iussu tuo spoponderim ei cui donare volebas, exceptione doli mali potero me tueri et praeterea condictio mihi adversus stipulatorem competit, ut me liberet.

§ 1.- Idem Iulianus ait, si ei, quem creditorem tuum putabas, iussu tuo pecuniam, quam me tibi debere existimabam, promisero, petentem doli mali exceptione summoveri debere, et amplius agendo cum stipulatore consequar, ut mihi acceptam faciat stipulationem. Et habet haec sententia Iuliani humanitatem, ut etiam adversus hunc utar exceptione et conductione, cui sum obligatus.

8.- PAULUS; *libro VI, ad Plautium*.- Dolo facit, qui petit quod redditurus est.

§ 1.- Sic, si heres damnatus sit non petere a debitore, potest uti exceptione doli mali debitor et agere ex testamento.

9.- PAULUS; *libro XXXII, ad edictum*.- Si procurator rei pecunia accepta damnari se passus sit et cum domino iudicati agatur, tuebitur se doli mali exceptione. Nec hoc, quod acceperit procurator, auferri ab eo potest: nam turpiter accepta pecunia iustius penes eum est qui deceptus sit quam qui decepit.

10.- MARCIANUS; *libro III, regularum*.- Cum vir aut uxor in area sibi donata aliquid aedificasset, plerisque placet doli mali exceptione posita rem servari posse.

by your order I promise to pay it to someone to whom you wish to donate it, I can protect myself by an exception on the ground of bad faith; and, in addition to this, I will be entitled to an action against the stipulator to compel him to release me.

§ 1.- Julianus also says that, if you think that a certain person is your creditor, and by your direction I promise to pay him a sum of money which I believe that I owe you, and he brings suit to recover it, he should be barred by an exception on the ground of fraud; and further, if I institute proceedings against the stipulator, I can compel him to release me from the agreement. This opinion of Julianus is equitable, so that I can make use of an exception, as well as bring a personal action against the person to whom I obligated myself.

8.- PAULUS; *On Plautius, Book VI*.- He is guilty of fraud who demands something which he should return.

§ 1.- If an heir has been charged not to collect anything from a debtor of the estate, the latter can avail himself of an exception on the ground of fraud, and can also bring suit under the terms of the will.

9.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- If the agent for a defendant suffers judgment to be rendered against him, after the money has been paid, and proceedings to enforce the judgment have been instituted against his principal, the latter can protect himself by pleading an exception on the ground of fraud. Nor can he be compelled to give up what he entrusted to his agent, for it is more just to permit money which has been dishonorably obtained to remain in the hands of the person who was deceived than under the control of him who was responsible for the deceit.

10.- MARCIANUS; *Rules, Book III*.- When either a husband or a wife builds upon land which one of them has given to the other, it is the opinion of several authorities that they can hold the property by means of an exception on the ground of fraud.

debía lo hubiere yo prometido por orden tuya a aquel a quien tú querías hacerle donación, me podré amparar con la excepción de dolo malo; y además me compete contra el estipulante la condición, para que me libere.

§ 1.- Dice el mismo Juliano, que si aquel a quien tú creías acreedor tuyo le hubiere yo prometido el dinero que yo creía que te debía, el demandante debe ser repelido con la excepción de dolo malo; y además, ejercitando la acción contra el estipulante conseguiré que me dé por cumplida la estipulación; y esta opinión de Juliano es conforme a equidad, para que también pueda yo utilizar la excepción y la condición contra aquél a cuyo favor estoy obligado.

8.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Obra con dolo el que pide lo que ha de devolver.

§ 1.- Pero si el heredero hubiera sido condenado a no pedirle al deudor, puede el deudor utilizar la excepción de dolo malo, y ejercitar la acción del testamento.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si el procurador del reo hubiera consentido, habiendo recibido dinero, ser condenado, y se ejercitara contra su principal la acción de lo juzgado, éste se ampliará con la excepción de dolo malo, y no se le puede quitar al procurador lo que él hubiere recibido; porque es más justo que el dinero recibido torpemente esté en poder del que haya sido engañado, que no en el del que engañó.

10.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- Cuando el marido o la mujer hubiese edificado algo en el solar que se les donó, parece bien a los más, que se puede conservar la cosa habiéndose interpuesto la excepción de dolo malo.

11.- NERATIUS; *libro IV, membranarum*.- Si procurator agit, de dolo eius excipi non debet, quia aliena lis est isque rei extraneus, neque alienus dolus nocere alteri debet. Si post litem contestatam dolo quid fecerit, an exceptio eo nomine in iudicium obicienda sit, dubitari potest, quia litis contestatione res procuratoris fit eamque suo iam quodammodo nomine exequitur. Et placet de procuratoris dolo excipiendum esse. Idem de tutore, qui pupilli nomine aget, dicendum est.

§ 1.- In universum autem haec in ea re regula sequenda est, ut dolus omnimodo puniatur, etsi non ali cui, sed ipsi, qui eum admisit, damnosus futurus erit.

12.- PAPINIANUS; *libro III, quaestionum*.- Qui aequitate defensionis infringere actionem potest, doli exceptione tutus est.

13.- PAULUS; *libro XIV, quaestionum*.- Liberis exheredatis, qui nihil ex patris iudicio meruerunt, rupto testamento ius suum conservandum est, nec opponetur doli mali exceptio. Quod non solum in persona eorum, sed in heredibus in persona liberorum quoque eorum optinendum est.

14.- PAULUS; *libro III, responsorum*.- Paulus respondit eum, qui in alieno solo aedificium extruxerit, non alias sumptus consequi posse, quam possideat et ab eo dominus soli rem vindicet, scilicet opposita doli mali exceptione.

15.- SCAEVOLA; *libro V, responsorum*.- Fideiussor evictionis nomine condemnatus id praedium, quod evictum est, et omnia praestare paratus est, quae iure empti continentur: quaero, an agentem

11.- NERATIUS; *Parchments, Book IV*.- Where an agent brings an action, an exception based on his bad faith should not be interposed against him, because the suit is that of another, and he is a stranger to it, and the bad faith of one person should not injure another. If he commits a fraudulent act after issue has been joined, it may be doubted whether an exception on this ground can be pleaded; because, by the trial of the case, it becomes that of the agent, and he conducts it, to some extent, in his own name. It has been decided that an exception can be pleaded on account of fraud committed by the agent. The same rule will apply to the case of a guardian who brings an action in the name of his ward.

§ 1.- In general, however, the following rule should be observed in matters of this kind, that is to say, that fraud should always be punished, even if it will not injure anyone but the person who committed it.

12.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Where the justice of the defence affords means for the dismissal of an action, the defendant can be protected by an exception on the ground of fraud.

13.- PAULUS; *Questions, Book XIV*.- When a will is broken, the rights of children who have been disinherited and who have received nothing from their father's will should be preserved, and an exception on the ground of bad faith cannot be pleaded against them. This not only applies to them personally, but also to their heirs and descendants.

14.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Paulus gave it as his opinion that where a man builds a house upon the land of another, he cannot recover the expenses he incurred unless he was in possession, and the owner brings an action against him to recover the land, in which case, he can oppose him by an exception on the ground of fraud.

15.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- A surety having had judgment rendered against him on account of eviction was ready to return the land from which the purchaser was evicted, and everything else

11.- NERACIO; *Pergaminos, libro IV*.- Si la acción la ejercita un procurador, no se debe oponer la excepción de dolo suyo, porque el litigio es de otro, y él es extraño al negocio, y el dolo de uno no le debe perjudicar a otro. Si después de contestada la demanda hubiere hecho alguna cosa con dolo, se puede dudar si por tal motivo se habrá de oponer la excepción en el juicio, porque con la contestación de la demanda el negocio se hace del procurador, y lo sigue ya en cierto modo en su propio nombre; y está admitido que se debe oponer la excepción del dolo del procurador. Lo mismo se ha de decir respecto al tutor, que ejercitare una acción en nombre del pupilo.

§ 1.- Mas por lo general se ha de seguir en este particular, esta regla, que en absoluto sea castigado el dolo, aunque no haya de ser perjudicial para otro, sino para el mismo que lo cometió.

12.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- El que con la equidad de su defensa puede quebrantar la acción, está seguro con la excepción de dolo.

13.- PAULO; *Cuestiones, libro XIV*.- A los hijos desheredados, que no merecieron nada por la última voluntad del padre, se les ha de conservar, roto el testamento, su derecho; y no se les opondrá la excepción de dolo malo; lo que se ha de observar no solamente respecto a la persona de ellos, sino en cuanto a sus herederos, y también en cuanto a la persona de sus descendientes.

14.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Paulo respondió, que el que en solar ajeno hubiere levantado un edificio, no puede conseguir de otro modo los gastos, sino si la poseyera, y el dueño del solar, reivindicara de él la cosa, habiendo opuesto, a la verdad, la excepción de dolo malo.

15.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Un fiador, condenado a título de evicción, está dispuesto a entregar el predio, de que se hizo evicción, y todo lo que está comprendido en el derecho de compra;

emptorem exceptione ex causa iudicati doli mali summovere potest. Respondit exceptionem quidem opponi posse, iudicem autem aestimaturum, ut pro damnis emptori satisfiat.

16.- HERMOGENIANUS; *libro VI, iuris epitomatum*.- Si debitor a furioso delegatus creditori eius solvat, quem compotem mentis esse existimabat, et ita cum eo agatur: exceptione doli in id, quod in rem furiosi processit, defenditur.

17.- SCAEVOLA; *libro XXVII, digestorum*.- Pater pro filia dotem promiserat et pactus erat, ut ipse aleret filiam suam eiusque omnes: idem homo rusticanus genero scripsit quasi usuras praeteritas ex dotis promissione: quaesitum est, cum ipse filiam suam exhibuerit et maritus nullam impensam fecerit, an ex chirographo ex stipulatu agentis genero exceptio obstare debeat. Respondit, si, ut proponatur, pater, cum exhiberet, per errorem promisisset, locum fore doli mali exceptioni.

§ 1.- Avus nepotibus ex filia legavit singulis centena et adiecit haec verba: "Ignoscite, nam potueram vobis amplius relinquere, nisi me fronto pater vester male acceperat, cui dederam mutua quindecim, quae ab eo recipere non potui: postremo hostes, qui mihi fere omnem substantiam abstulerunt". Quaesitum est, an, si avi heres ab his nepotibus patris sui heredibus petat quindecim, contra voluntatem defuncti facere videatur et doli mali exceptione summoveatur. Respondit exceptionem obstaturam.

which was included in the contract of sale. If the purchaser pleads the exception based on *res iudicata*, I ask whether he can be barred by one on the ground of fraud. The answer was that the exception can be pleaded against him, but that the judge will see that he satisfied the purchaser for all the damage which the latter has sustained.

16.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- If a debtor delegated by an insane person whom he supposed to be of sound mind should pay the creditor of the latter, and for this reason suit should be brought against him, he can protect himself by an exception based on fraud, on the ground that the insane person profited by the transaction.

17.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXVII*.- A father promised a dowry for his daughter, and entered into an agreement that he would support her and all her family. This foolish man made a note payable to his son-in-law in lieu of the interest due on the promise to give a dowry. As he had supported his daughter, and her husband had been at no expense on this account, the question arose whether an exception on the ground of bad faith could be pleaded in bar against the son-in-law, if he brought suit under the stipulation for the purpose of collecting the note? The answer was, that if her father had supported her, as was stated, and had made the promise by mistake, then an exception on the ground of bad faith could be interposed.

§ 1.- A grandfather bequeathed a hundred sesterces to each one of his grandchildren by his daughter, and added the following words, "I ask you to pardon me, for I could have left you much more if your father Fronto had not treated me badly, for I lent him fifteen aurei-which I could not collect, and finally, the enemy deprived me of almost all my property." If the heir of the grandfather should bring an action to collect the fifteen aurei from the said grandchildren, who were the heirs of their father, the question arose, would he be considered to have acted against the will of the deceased, and could he be barred by an exception on the ground of fraud? The answer was that the exception would operate as a bar.

pregunto, ¿puede acaso repeler con la excepción de dolo malo al comprador que demanda por causa de lo juzgado? Respondió, que ciertamente se puede oponer la excepción, pero que el juez debe estimar que al comprador se le dé satisfacción por los daños.

16.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro VI*.- Si el deudor delegado por un furioso, a quien creía que estaba en su cabal juicio, pagara a un acreedor de aquél, y de este modo se ejercitara contra él la acción, es defendido con la excepción de dolo por cuanto se aplicó a los bienes del furioso.

17.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXVII*.- Un padre había prometido dote por su hija, y pactó que él alimentada a su hija y a todos los suyos; el mismo hombre, que era campesino, le escribió a su yerno como si le debiese intereses pasados por virtud de la promesa de la dote; se preguntó, si, habiendo él alimentado a su hija, y no habiendo hecho el marido gasto alguno, le deberá obstar la excepción al yerno que reclamara en virtud del quirógrafo o de lo estipulado. Respondió, que, si como se expone, prestando el padre los alimentos hubiese prometido por error, habrá lugar a la excepción de dolo malo.

§ 1.- Un abuelo legó a cada uno de los nietos habidos de una hija la suma de ciento, y añadió estas palabras; «perdonad, porque habría yo podido dejaras más, si no me hubiese correspondido mal Fronto, vuestro padre, a quien yo le había dado en mutuo quince, que no pude recuperar de él; y últimamente, los enemigos me quitaron casi todos los bienes»; se preguntó, si se considerará que pidiéndoles el heredero del abuelo los quince a esos nietos herederos de su padre obra contra la voluntad del difunto, y será repelido con la excepción de dolo malo. Respondió, que habrá de obstar la excepción.

§ 2.- Ex quadrante heres scriptus a coherede ex dodrante instituto emit portionem certa quantitate, ex qua aliquam summam in nominibus ex kalendario uti daret, stipulanti spopondit: defuncto venditore hereditatis falsum testamentum septicius accusare coepit et hereditatem ab emptore petit et ne quid ex ea minueret, impetravit: quaesitum est, cognitione falsi pendente an heredes ex stipulatu petentes doli exceptione summoventur. Respondit heredes venditoris, si ante eventum cognitionis pergant petere, exceptione doli mali posse summoveri.

§ 3.- Marito et filio communi ex parte dimidia scriptis heredibus filiam suam ex priore matrimonio ita heredem instituit: "Maevia filia mea ex sex unciis heres mihi esto, si cum coheredibus tuis parem rationem feceris pro mea portione in diem mortis meae eius actus, qui pendet ex tutela tua, quam Titius pater meus, avus tuus administravit". Quaesitum est, an, quia sub condicione instituta filia esset, si omitteret hereditatem, uti salvam tutelae actionem haberet, legata sibi a matre data consequi possit. Respondit secundum ea quae proponerentur eam, de qua quaereretur, contra voluntatem petere et ideo exceptionem doli obstaturam.

TIT. V

QUARUM RERUM ACTIO NON DATUR

1.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Ius iurandum vicem rei iudicatae optinet non immerito, cum ipse quis iudicem adversarium suum de causa sua fecerit deferendo ei iusiurandum.

§ 2.- An heir who was appointed to the fourth of an estate purchased for a certain sum of money the share of his co-heir who had been appointed heir to three-fourths of it, executed promissory notes for the deferred payments, and bound himself by a stipulation. The vendor of the estate died; Septitius attacked the will as being forged, and having brought suit to recover the estate from the purchaser, obtained an order of court to prevent him from disposing of any part of it. The question arose whether the heirs who brought suit under the stipulation, while a case involving the genuineness of the will was pending, could be barred by an exception on the ground of fraud. The answer was that the heirs of the vendor could be barred by an exception on the ground of fraud if they persisted in demanding payment of the notes before the case relating to the will was decided.

§ 3.- A woman, having appointed her husband and her son heirs to equal portions of her estate, also appointed a daughter whom she had had by a former marriage her heir, as follows: "Let my daughter, Maevia, be the heir to six-twelfths of my estate, if she accounts to her co-heirs for what I shall owe her at the time of my death, growing out of the accounts of her guardianship, which my father, Titius, her grandfather, administered." As this daughter had been appointed under a condition, if she should reject the estate in order to preserve the right of action on guardianship, the question arose whether she could claim the legacy which had been bequeathed to her by her mother. The answer was that, in accordance with the facts stated, she made the claim in question contrary to the wishes of her mother, and therefore she would be barred by an exception on the ground of bad faith.

TITLE V

UNDER WHAT CIRCUMSTANCES AN ACTION SHALL NOT BE GRANTED

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- An oath taken in court has the same effect as a judgment, and this is not unreasonable, as where a party tenders an oath to his adversary, he appoints him judge in his

§ 2.- Uno, instituido heredero de la cuarta parte compró a su coheredero, instituido en los tres cuartos, su porción por cierta cantidad, por la cual prometió en estipulación que daría alguna suma en créditos de su libro de cuentas; fallecido el vendedor de la herencia, comenzó Septicio a acusar de falso el testamento, y le pidió la herencia al comprador, e impetró que no disminuyese cosa alguna de ella; se preguntó, ¿estando pendiente el conocimiento de la falsedad serán repelidos con la excepción de dolo los herederos que reclamen en virtud de lo estipulado? Respondió, que los herederos del vendedor podían ser repelidos con la excepción de dolo malo, si insistieran en pedir antes del resultado del conocimiento.

§ 3.- Una, habiendo instituido herederos de la mitad a su marido y a un hijo común, instituyó así heredera a su hija habida de su primer matrimonio: «Sé tú, Mevia, hija mía, mi heredera de seis dozavos, si tuvieses por hecha con tus coherederos la liquidación en cuanto a mi porción, al día de mi muerte, de la administración que esta pendiente por razón de tu tutela, que administró Ticio, mi padre, y abuelo tuyo»; se preguntó, si, habiendo sido instituida bajo condición la hija, podría, prescindiendo de la herencia para tener a salvo la acción de la tutela, conseguir los legados que se le dieron por su madre. Respondió, que, según lo que se exponía, pedía contra la voluntad ésta de quien se trataba, y que por esto le obstará la excepción de dolo.

TÍTULO V

POR QUÉ COSAS NO SE DA ACCIÓN

1. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- No sin razón hace veces de cosa juzgada el juramento, cuando uno mismo hizo juez de su propia causa a su adversario, definiéndole el juramento.

own case.

§ 1.- Si pupillus sine tutoris auctoritate detulerit iusiurandum, dicemus non ob stare exceptionem istam, nisi tutore auctore in iudicio delatio facta sit.

§ 2.- Si petitor fundi iusiurandum detulerit adversario, ut, si auctor eius iurasset suum fundum se tradidisse, ab ea controversia discessurum se, exceptio possessori fundi dabitur.

§ 3.- Si fideiussor iuravit, si quidem de sua persona tantum iuravit, quasi se non esse obligatum, nihil reo proderit: si vero in rem iuravit, dabitur exceptio reo quoque.

§ 4.- Si manumisero eum servum, qui negotia mea gesserat in servitute, deinde stipulatus ab eo fuero, quod negotia mea gesserit, quidquid ob eam rem, si tunc liber fuisset, eum mihi dare oporteret, id dari, deinde ex stipulatu agam, non summoveo me exceptione: neque enim oneratum se hoc nomine potest queri libertus, si lucrum abruptum ex re patroni non faciat.

§ 5.- Quae onerandae libertatis causa stipulatus sum, a liberto exigere non possum. Onerandae autem libertatis causa facta bellissime ita definiuntur, quae ita imponuntur, ut, si patronum libertus offenderit, petantur ab eo semperque sit metu exactionis ei subiectus, propter quem metum quodvis sustineat patrono praecipiente.

§ 6.- In summa si in continenti impositum quid sit liberto, quod ei imponitur non oneret eius libertatem, dicendum est exceptioni locum facere. Sed si post

§ 1.- If a ward tenders an oath without the authority of his guardian, we hold that this exception will not operate as a bar, unless it was tendered in court by the authority of the guardian.

§ 2.- If a litigant who claims a tract of land tenders the oath to his adversary, and says that if the person from whom he obtained the land is willing to swear that he delivered it to him, he will abandon the case, an exception will be granted to the party in possession of the land.

§ 3.- If a surety should make oath in court only with reference to himself personally, that is to say, that he is not liable, this will be of no advantage to the principal debtor; and if he should take the oath with reference to the property, an exception will be granted to the principal debtor.

§ 4.- If I manumit a slave who, while in servitude, was accustomed to transact my business, and I afterwards stipulate with him for the payment of all that he would have been obliged to pay me, if he had been free at the time when he transacted my business, and I bring suit under the stipulation, I will not be barred by an exception, for a freedman cannot complain that he is oppressed, because he was not allowed to profit pecuniarily through the use of the property of his patron.

§ 5.- If I make a stipulation for the purpose of placing restrictions on freedom, I cannot enforce it against my freedman. Restrictions on freedom have very properly been defined to be such as are imposed in such a way that if a freedman should offend his patron, they can be exacted from him, so that he remains continually under the apprehension that they will be required, and, on account of this apprehension, he will submit to anything that his patron demands.

§ 6.- In a word, if some obligation is imposed upon a freedman, to take effect the moment he obtains his liberty, it must be said that there will be ground for an

§ 1.- Si el pupilo hubiere deferido el juramento sin la autoridad del tutor, diremos que no obsta esta excepción, sino si hubiera sido deferido en juicio con la autoridad del tutor.

§ 2.- Si el demandante de un fundo le hubiere deferido el juramento a su adversario, de suerte que, si su derecho-causante hubiese jurado que él le entregó su fundo, él haya de desistir de la controversia. Se le dará al poseedor del fundo la excepción.

§ 3.- Si el fiador juró, pero juró solamente en cuanto a su persona como si él no estuviese obligado, esto en nada le aprovechará al reo; pero si juró respecto a la cosa, se le dará la excepción también al reo.

§ 4.- Si yo hubiere manumitido al esclavo, que en la esclavitud había administrado mis negocios, y después hubiere yo estipulado de él, porque hubiere administrado tus negocios, que por esto se me dé todo lo que él me debería dar, si entonces hubiese sido libre y luego ejercitare yo la acción de lo estipulado, no soy repelido por la excepción; porque el liberto no puede querellarse de haber sido él gravado con tal motivo, si no sacara lucro arrancado de los bienes del patrono.

§ 5.- No puedo exigir del liberto lo que estipulé para gravar la libertad; mas se define muy discretamente así lo que se hizo para gravar la libertad, las imposiciones que se hacen para que si el liberto ofendiere al patrono se le exijan, y esté siempre sujeto a él por miedo a la exacción, por cuyo miedo soporte cualquier cosa, mandándosela el patrono.

§ 6.- En suma, si inmediatamente se le hubiera impuesto al liberto algún gravamen, que desde luego grave su libertad, se ha de decir, que da lugar a la

intervallum, habet quidem dubitationem, quia nemo eum cogeat hoc promittere: sed idem erit probandum et hic, tamen causa cognita, si liquido appareat libertum metu solo vel nimia patrono reverentia ita se subiecisse, ut vel poenali quadam stipulatione se subiceret.

§ 7.- Si libertatis causa societatem libertus cum patrono coierit et patronus cum liberto pro socio agat, an haec exceptio sit necessaria? Et puto ipso iure tutum esse libertum adversus exactionem patroni.

§ 8.- Exceptionem onerandae libertatis causa, sicut et ceteras fideiussori non esse denegandas sciendum est, nec ei quidem, qui rogatu liberti reus factus est: sed et ipsi liberto, sive procurator ad defendendum a reo datus fuerit sive heres ei exstiterit. Cum enim propositum sit praetori in huiusmodi obligationibus reo succurrere, non servaturum propositum suum, nisi fideiussorem quoque et eum, qui rogatu liberti reus factus fuerit, adversus patronum defenderit: etenim parvi refert, protinus libertus patrono cogatur dare an per interpositam fideiussoris vel rei personam.

§ 9.- Sive autem ipsi patrono sit promissum sive alii voluntate patroni, onerandae libertatis causa videtur factum et ideo haec exceptio locum habebit.

§ 10.- Quod si patronus libertum suum delegaverit creditori, an adversus creditorem, cui delegatus promisit libertatis causa onerandae, exceptione ista uti possit, videamus. Et Cassius existimasse Urseium

exception. If, however, this is done after an interval, the question admits of doubt, for no one could force him to make such a promise. Still, in this instance, the same conclusion must be arrived at if, after an investigation has been made, it is apparent that the freedman subjected himself to his patron in such a manner as to be rendered liable to a penalty under the stipulation either through fear alone, or on account of excessive respect for him.

§ 7.- If a freedman should form a partnership with his patron in consideration of obtaining his liberty, and his patron should bring an action on partnership against him, will this exception be necessary? I think that the freedman will be released from the exactions of his patron merely by operation of law.

§ 8.- It must be remembered, that an exception allowed because of oppressive conditions imposed on freedom, just like other exceptions, should not be refused a surety, nor anyone who, at the request of a freedman, has rendered himself liable; nor will it be denied to the freedman himself if he should be appointed the attorney of the principal debtor in order to defend his case, or if he should become his heir. For, as the intention of the Praetor, in obligations of this kind, is to assist the principal debtor, his design would not be effected unless the freedman should defend the surety, or him who had become liable at the request of the freedman against his patron. For it makes little difference whether the freedman is obliged to pay the patron directly, or to do so through the intervention of the surety, or through someone who has become liable on his account.

§ 9.- Whether the promise has been made for the benefit of the patron himself, or for that of another with the consent of the former, it will be considered to have been made with the design of placing restrictions upon freedom, and therefore there will be ground for this exception.

§ 10.- If, however, a patron should delegate his freedman to his creditor, let us see whether the former can avail himself of this exception against the creditor to whom, having been delegated, he made a

excepción; pero si después de un intervalo, hay ciertamente duda, porque nadie le obligaba a prometer esto; pero lo mismo se habrá de admitir también en este caso, pero con conocimiento de causa, si apareciera claramente que el liberto se sometió así solamente por miedo, o por demasiada reverencia al patrono, como se sometería aun por cierta estipulación penal.

§ 7.- Si por causa de la libertad el liberto hubiere hecho sociedad con su patrono, y el patrono ejercitara contra el liberto la acción de sociedad, ¿sería necesaria esta excepción? Y opino que de derecho estaría seguro el liberto contra la exacción del patrono.

§ 8.- Se ha de saber, que no se le ha de denegar al fiador la excepción por causa de gravamen de la libertad, como tampoco las demás; ni a aquél ciertamente que se hizo deudor a ruego del liberto; pero tampoco al mismo liberto, ya si por el mismo deudor hubiese sido nombrado procurador para defenderlo, ya si hubiere quedado heredero de él; porque habiéndose propuesto el Pretor auxiliar al deudor en tales obligaciones, no se cumpliría su propósito, si no defendiere contra el patrono también al fiador, y al que se hubiere hecho deudor a ruego del liberto; porque poco importa que el liberto sea obligado a darle al patrono desde luego, o mediante la interpuesta persona del fiador o del deudor.

§ 9.- Mas ya si le hubiera prometido al mismo patrono, ya si a otro con la voluntad del patrono, se considera que esto se hizo para gravar la libertad; y por ello tendrá lugar esta excepción.

§ 10.- Pero si el patrono le hubiere delegado un liberto suyo a un acreedor, veamos si podrá usar de esta excepción contra el acreedor a quien el delegado le prometió para gravar la libertad. Y dice Cassio que

refert creditorem quidem minime esse submovendum exceptione, quia suum recepit: verumtamen libertum patrono posse condicere, si non transigendae controversiae gratia id fecit.

§ 11.- Item si libertus debitorem suum patrono delegaverit, nulla exceptione summovendus est patronus, sed libertus a patrono per conditionem hoc repetet.

§ 12.- Haec exceptio non tantum ipsi liberto, verum successoribus quoque liberti danda est: et versa vice heredem patroni summovendum, si haec persequatur, sciendum est.

2.- PAULUS; *libro LXXI, ad edictum*.- Si filio familias delatum sit iusiurandum et iuraverit patrem suum dare non oportere, danda est patri exceptio.

§ 1.- Si in alea rem vendam, ut ludam, et evicta re conveniar, exceptione summovebitur emptor.

§ 2.- Si servus promittat domino pecuniam, ut manumittatur, cum alias non esset manumissurus dominus, eamque liber factus spondeat: dicitur non obstare exceptionem patrono, si eam petat: non enim onerandae libertatis causa haec pecunia promissa est. Alioquin iniquum est, dominum et servo carere et pretio eius. Totiens ergo onerandae libertatis causa pecunia videtur promitti, quotiens sua sponte dominus manumisit et propterea velit libertum pecuniam promittere, ut non exigat eam, sed ut libertus eum timeat et obtemperet ei.

promise which had the effect of placing restrictions upon his freedom. Cassius says it was the opinion of Urseius that the creditor could, by no means, be barred by the exception, because he only received what he was entitled to; but that the freedman could recover from his patron what he had paid, if he had not done this for the purpose of settling the controversy which had arisen with reference to his manumission.

§ 11.- Again, if a freedman should delegate his own debtor to his patron, the latter cannot be barred by an exception, but the freedman can recover the amount of the debt from his patron by means of a personal action.

§ 12.- This exception should be granted not only to the freedman himself, but also to his successors; and, on the other hand, it should be noted that the heir of the patron can be barred if he attempts to collect the money.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- If the oath is tendered to a son under paternal control, and he swears that his father does not owe anything, the exception should be granted to the father.

§ 1.- If, where a game of chance is being conducted, I sell something in order that I may play, and the property having been evicted, suit is brought against me, the purchaser will be barred by an exception.

§ 2.- If a slave promises a sum of money to his master in order that he may be manumitted, and his master would not otherwise have manumitted him, and, having become free, he renews his promise, it is held that his patron will not be barred by an exception if he sues to recover the money, for this sum was not promised for the purpose of placing restrictions upon freedom; otherwise it would be unjust for the master to be deprived of the slave as well as of his price. Therefore, money is promised for the purpose of imposing restrictions upon freedom whenever a master voluntarily manumits his slave, and afterwards wishes him to promise a sum of money,

Urseyo estimó, que ciertamente el acreedor no ha de ser de ningún modo rechazado con la excepción, porque recibió lo suyo; pero que el liberto puede ejercitar la condición contra el patrono, si esto no lo hizo para transigir la controversia.

§ 11.- Asimismo, si el liberto hubiere delegado un deudor suyo a su patrono, él patrono no ha de ser rechazado con ninguna excepción, sino que el liberto repetiría del patrono esto por medio de la condición.

§ 12.- Esta excepción se ha de dar no solamente al mismo liberto, sino también a los sucesores del liberto; y viceversa, se ha de saber que ha de ser rechazado el heredero del patrono, si persiguiera estas cosas.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Si a un hijo de familia se le hubiera deferido el juramento, y hubiere jurado que su padre no debía dar, se le ha de dar al padre la excepción.

§ 1.- Si en el juego vendiera yo una cosa para jugar, y hecha evicción de la cosa fuera yo demandado, el comprador será rechazado con la excepción.

§ 2.- Si el esclavo le prometiera a su señor dinero para que fuese manumitido, no habiéndolo de manumitir de otro modo su señor, y hecho libre prometiera aquella cantidad, se dice, que, si la pidiera, no le obsta al patrono la excepción; porque este dinero no fue prometido para gravar la libertad; de otra suerte, sería injusto que el dueño quedara privado del esclavo y del precio de éste. Así, pues, se considera que se promete dinero para gravar la libertad, siempre y cuando el dueño manumite espontáneamente; y quisiera que el liberto le prometiese dinero, no para exigirselo él, sino para que el liberto le tema, y le respete.

not with the intention of exacting it from him, but in order that his freedmen may fear and obey him.

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

DE LITIGIOSIS

CONCERNING PROPERTY IN LITIGATION

DE LAS COSAS LITIGIOSAS

1.- ULPIANUS; *libro LXXVI, ad edictum*.- Liti-giosam rem non facit denuntiatio, quae impediendae venditionis causa fit.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- When notice is served for the purpose of preventing a sale, this does not render the property in question subject to litigation.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- No hace litigiosa una cosa la denuncia que se hace para impedir una venta.

§ 1.- Si inter primum et secundum sit lis contestata et ego a tertio emerō, qui nullam controversiam patiebatur, videamus, an exceptioni locus sit. Et putem subveniendum mihi, quia is, qui mihi vendidit, nullam litem habuit et quod fieri potest, ut duo in necem eius litem inter se iungant, qui cum ipso litigare non poterant. Si tamen cum procuratore tutore curatoreve alicuius iudicium acceptum sit, consequens erit dicere, quasi cum ipso litigetur, ita eum ad exceptionem pertinere.

§ 1.- Where the title to property is in controversy between two persons, and I purchase it from a third, whose claim is not liable to dispute, let us see whether there will be ground for an exception. I think that I will be entitled to relief, because he who sold me the property was not engaged in any lawsuit, and it might happen that two others had agreed with one another to dispute the title to the property for the purpose of injuring him, as they could not involve him in litigation. If, however, proceedings have been instituted against the agent, guardian, or curator of anyone, it can be said that they have been instituted against the principal, and therefore that he will be entitled to an exception.

§ 1.- Si entre Primo y Segundo se hubiera contes-tado la demanda, y yo le hubiere comprado a Tercero, que no estaba sujeto a ninguna controversia, veamos si habrá lugar a la excepción. Y yo opinaría, que se me ha de auxiliar, porque el que me vendió no tuvo ningún litigio; y porque puede suceder, que los dos unan recíprocamente entre sí su litigio, no pudiendo litigar contra aquél. Mas si se hubiera aceptado juicio con el procurador, tutor o curador de alguno, será consiguiente decir, que como si se litigase con él mismo, esta comprendido también en la excepción.

2.- ULPIANUS; *libro VI, fideicommissorum*.- Si servus cum emerit scit, ignoravit autem dominus, vel contra, videndum est, cuius potius spectanda sit scientia. Et magis est, ut scientia inspicienda sit eius qui comparavit, non eius, cui adquiretur, et ideo poena litigiosi competit, sic tamen, si non mandatu domini emit: nam si mandatu, etiamsi scit servus, dominus autem ignoravit, scientia non nocet: et ita Iulianus in re litigiosa scribit.

2.- THE SAME; *Trusts, Book VI*.- If, when a slave purchased property, he knew that it was in litigation, but his master was not aware of this, or vice versa, let us see whose knowledge of the fact should be taken into account. The better opinion is that the knowledge of him who purchased the property, and not that of him by whom it was acquired, should be considered. Hence, the penalty attaching to the purchase of the above-mentioned property, which is in litigation, can be collected, provided the slave did not buy it under the direction of his master, for if he did so, even if he knew that the title was in dispute, and his master was ignorant of the fact, the knowledge of the slave will not prejudice him. This was also stated by Julianus with reference to property in litigation.

2.- EL MISMO; *Fideicomisos, libro VI*.- Si el esclavo, cuando comprar, sabía, pero su señor ignoraba, o al contrario, se ha de ver al conocimiento de cual de los dos se haya de atender preferente-mente. Y es más cierto, que se ha de atender al conocimiento del que compró, no de aquél para quien se adquiere; y por lo tanto, compete la pena de cosa litigiosa, pero esto, si la compró por mandato de su señor; porque si por mandato, aunque el esclavo sepa, pero ignore su señor, no perjudica el cono-cimiento; y así lo escribe Juliano, respecto a la cosa litigiosa.

3.- GAIUS; *libro VI, ad legem duodecim tabula-rum*.- Rem de qua controversia est prohibemur in

3.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book VI*.- We forbid property which is in litigation to be

3.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro VI*.- Se nos prohíbe que dediquemos a

sacrum dedicare: alioquin dupli poenam patimur, nec immerito, ne liceat eo modo duriores adversarii condicionem facere. Sed duplum utrum fisco an adversario praestandum sit, nihil exprimitur: fortassis autem magis adversario, ut id veluti solacium habeat pro eo, quod potentiori adversario traditus est.

TIT. VII

DE OBLIGATIONIBUS
ET ACTIONIBUS

1.- GAIUS; *libro II, aureorum*.- Obligationes aut ex contractu nascuntur aut ex maleficio aut proprio quodam iure ex variis causarum figuris.

§ 1.- Obligationes ex contractu aut re contrahuntur aut verbis aut consensu.

§ 2.- Re contrahitur obligatio mutui datione. Mutui autem datio consistit in his rebus, quae pondere numero mensurave constant, veluti vino oleo frumento pecunia numerata, quas res in hoc damus, ut fiant accipientis, postea alias recepturi eiusdem generis et qualitatis.

§ 3.- Is quoque, cui rem aliquam commodamus, re nobis obligatur, sed is de ea ipsa re quam acceperit restituenda tenetur.

§ 4.- Et ille quidem qui mutuum acceperit, si quolibet casu quod acceperit amiserit, nihilo minus obligatus permanet: is vero qui utendum acceperit, si maiore casu, cui humana infirmitas resistere non potest, veluti incendio ruina naufragio, rem quam acceperit amiserit, securus est. Alias tamen exactissimam diligentiam custodiendae rei praestare compellitur,

dedicated to sacred purposes, otherwise a double penalty will be incurred, and this is not unreasonable, as in this way the condition of an adversary is prevented from becoming more oppressive. It is, however, not stated whether the double penalty should be paid to the Treasury, or to the adverse party. Perhaps it should be paid to the latter, in order to console him for being delivered over to a more powerful opponent.

TITLE VII

CONCERNING OBLIGATIONS
AND ACTIONS

1.- GAIUS; *Golden Matters, Book II*.- Obligations arise whether from contract, from crime, or from various other causes by operation of law.

§ 1.- Obligations arise from contracts either by words or by consent.

§ 2.- In the case of a loan for consumption, the obligation is contracted with reference to the property lent. Such a loan consists of articles which can be weighed, counted, or measured; as, for instance, wine, oil, grain, and money; we also lend things in such a way that their ownership vests in the person who receives them with the expectation that other articles of the same kind and quality will be given us in return.

§ 3.- He to whom we lend anything for use is liable to us on account of the transfer of the property, but he is also obliged to restore the very same thing which he received.

§ 4.- He, however, who has received a loan for consumption, still remains liable if he loses what he receives by any accident whatsoever; but anyone who receives an article for use is released from liability if he loses what he received by an accident which human weakness could not provide against (as, for example, by fire, by the falling of a building,

ser sagrada la cosa sobre la cual hay controversia, pues de otro modo sufrimos la pena del duplo; y no sin razón, a fin de que no sea lícito hacer de este modo más dura la condición del adversario. Mas no se expresa nada sobre si el duplo se le haya de pagar al fisco, o al adversario. Pero acaso preferentemente al adversario, para que lo tenga como consuelo por haber sido entregado él a un adversario más poderoso.

TÍTULO VII

DE LAS OBLIGACIONES Y DE
LAS ACCIONES

1.- GAYO; *Diario, libro II*.- Las obligaciones nacen o de un contrato, o de un delito, o por cierto derecho propio, según las varias especies de causas.

§ 1.- Las obligaciones que nacen de contrato se contraen o por una cosa, o con palabras, o con el consentimiento.

§ 2.- Se contrae obligación por la cosa con la dación de un mutuo. Mas la dación de un mutuo consiste en cosas que constan de peso, número o medida, como el vino, el aceite, el trigo, y el dinero contante; cuyas cosas las damos para esto, para que se hagan del que las recibe, debiendo de recibir después nosotros otras del mismo género y calidad.

§ 3.- También aquel a quien le damos en comodato alguna cosa se nos obliga por la cosa; pero éste está obligado a restituir la misma cosa, que hubiere recibido.

§ 4.- Ciertamente que también el que recibió una cosa en mutuo, si por algún accidente hubiere perdido lo que recibió, permanece, no obstante, obligado. Pero el que recibió una cosa para usarla está exento, si por fuerza mayor, a la cual no pueda resistir la debilidad humana, por ejemplo, por incendio, ruina, o naufragio, hubiere perdido la cosa

nec sufficit ei eandem diligentiam adhibere, quam suis rebus adhibet, si alius diligentior custodire poterit. Sed et in maioribus casibus, si culpa eius interveniat, tenetur, veluti si quasi amicos ad cenam invitaturus argentum, quod in eam rem utendum acceperit, peregre proficiscens secum portare voluerit et id aut naufragio aut praedonum hostiumve incursu amiserit.

§ 5.- Is quoque, apud quem rem aliquam deponimus, re nobis tenetur: qui et ipse de ea re quam acceperit restituenda tenetur. Sed is etiamsi neglegenter rem custoditam amiserit, securus est: quia enim non sua gratia accipit, sed eius a quo accipit, in eo solo tenetur, si quid dolo perierit: neglegentiae vero nomine ideo non tenetur, quia qui neglegenti amico rem custodiendam committit, de se queri debet. Magnam tamen neglegentiam placuit in doli crimine cadere.

§ 6.- Creditor quoque, qui pignus accepit, re tenetur: qui et ipse de ea ipsa re quam accepit restituenda tenetur.

§ 7.- Verbis obligatio contrahitur ex interrogatione et responsu, cum quid dari fieri nobis stipulemur.

§ 8.- Sed aut proprio nomine quisque obligatur aut alieno: qui autem alieno nomine obligatur, fideiussor vocatur. Et plerumque ab eo, quem proprio nomine obligamus, alios accipimus, qui eadem obligatione teneantur, dum curamus, ut quod in obligationem deduximus, tutius nobis debeatur.

§ 9.- Si id, quod dari stipulemur, tale sit, ut dari non

or by shipwreck). He is, nevertheless, held to the strictest diligence in taking care of the article loaned; nor will it be sufficient if he loses what he received by an accident which human weakness to his own property, provided another could have exercised greater vigilance in its preservation. He is also liable for occurrences which could not be prevented when it was his fault that the property was lost; for instance, if anyone, having invited his friends to supper, should borrow silverware for that purpose and then, having gone on a journey and taken the silverware with him, should lose it, either by shipwreck or by an attack of robbers or enemies.

§ 5.- He, also, with whom we deposit property is liable to us for it, and is obliged to return the same article which he himself received. If, however, he should, through negligence, lose what was entrusted to his care, he will be free from liability, as he did not receive it for his own benefit, but for that of the person from whom he obtained it, and he will only be responsible if any of it was lost through fraud. He, however, will not be liable on the ground of negligence, who entrusted his property to a friend of his, who was careless, for he has only himself to blame. Still, it has been decided that gross negligence is included in the offence of fraud.

§ 6.- A creditor who has received property in pledge is also liable on this ground, and is obliged to return the very same article which he received.

§ 7.- An obligation is verbally contracted by question and answer; as when we stipulate that something shall be paid to or done for us.

§ 8.- Anyone can be bound either in his own name or in that of another. Where a person is bound in the name of another, he is called a surety, and we frequently bind a man in his own name, and receive others from him who are bound by the same obligation, in which way we provide for the better discharge of an obligation which is contracted for our benefit.

§ 9.- If we stipulate for something to be given to us,

que recibió; pero por lo demás es compelido a guardar la mas exacta diligencia para custodiar la cosa; y no le basta poner la misma diligencia que pone en sus cosas, si otro pudiere custodiarla con más diligencia. Pero aun en los casos de fuerza mayor queda obligado, si mediara culpa suya; por ejemplo, si habiendo de invitar a una cena a unos amigos, hubiere querido llevar consigo al ir de viaje la plata que para usarla en aquella cena hubiere recibido, y la hubiere perdido, o por naufragio, o por acometida de ladrones, o de enemigos.

§ 5.- También nos está obligado por la cosa aquel en quien depositamos una cosa; el cual también esta obligado a restituir la cosa que hubiere recibido; pero éste está exento, aunque hubiere perdido la cosa custodiada negligentemente, porque como no la recibe por favor suyo, sino por el de aquel de quien la recibe, esta obligado solamente, si alguna cosa se hubiere perdido por dolo; mas no esta obligado por razón de la negligencia, porque el que para custodiarla encomienda una cosa a un amigo negligente, debe quejarse de sí mismo; pero se determinó que la negligencia grande se tuviese como delito de dolo.

§ 6.- También se obliga por la cosa el acreedor que recibió una prenda, el cual también esta obligado a restituir la misma cosa que recibió.

§ 7.- Se contrae la obligación con palabras mediante pregunta y respuesta, cuando estipulamos que se nos dé o haga alguna cosa.

§ 8.- Mas uno se obliga en su propio nombre, o en el de otro; pero el que se obliga en nombre de otro es llamado fiador; y las mas de las veces recibimos, de aquel a quien en propio nombre obligamos, otros que se obligan con la misma obligación, cuando cuidamos de que se nos deba con más seguridad lo que comprendemos en la obligación.

§ 9.- Si lo que estipulamos que se nos dé fuera tal

possit, palam est naturali ratione inutilem esse stipulationem, veluti si de homine libero vel iam mortuo vel aedibus deustis facta sit stipulatio inter eos, qui ignoraverint eum hominem liberum esse vel mortuum esse vel aedes deustas esse. Idem iuris est, si quis locum sacrum aut religiosum dari sibi stipulatus fuerit.

§ 10.- Nec minus inutilis est stipulatio, si quis rem suam ignorans suam esse stipulatus fuerit.

§ 11.- Item sub impossibili condicione factam stipulationem constat inutilem esse.

§ 12.- Furiosum, sive stipulatur sive promittat, nihil agere natura manifestum est.

§ 13.- Huic proximus est, qui eius aetatis est, ut nondum intellegat, quid agatur: sed quod ad hunc benignius acceptum est: nam qui loqui potest, creditur et stipulari et promittere recte posse.

§ 14.- Mutum nihil pertinere ad obligationem verborum natura manifestum est.

§ 15.- Sed et de surdo idem dicitur, quia, etiamsi loqui possit, sive promittit, verba stipulantis exaudire debet, sive stipuletur. Debet exaudire verba promittentis. Unde apparet non de eo nos loqui, qui tardius exaudit, sed qui omnino non exaudit.

2.- GAIUS; *libro III, institutionum*.- Consensu fiunt obligationes in emptionibus venditionibus, locationibus conductionibus, societatibus, mandatis.

§ 1.- Ideo autem istis modis consensu dicimus obligationem contrahi, quia neque verborum neque

which is of such a nature that this cannot be done, it is evident that such a stipulation is void by natural law; as, for example, if an agreement is entered into for the delivery of a freeman, or for that of a slave who is dead, or for a house which has been burned, and this is done between parties who did not know that the man in question was not free, or that the slave was dead, or that the house had been destroyed by fire. The "rule is the same if anyone should stipulate for the transfer of a sacred or religious place to himself.

§ 10.- A stipulation is also void if a person contracts for property which belongs to himself, not knowing that this is the case.

§ 11.- It is also established that a stipulation made under an impossible condition is void.

§ 12.- It is clear, by natural law, that the act of an insane person who makes either a stipulation or a promise is of no effect.

§ 13.- He resembles a child who is of such a tender age that he does not yet comprehend what he is doing. The law, however, is more indulgent to him, for anyone who can speak is believed to be capable of making a valid stipulation or promise.

§ 14.- It is perfectly clear that a mute cannot contract a verbal obligation.

§ 15.- The same rule also applies to a person who is deaf, for, if he can speak or promise, he should hear the words of the stipulator; but if he stipulates, he should hear the words of the promisor. Hence it is apparent that we are not speaking of one who hears with difficulty, but of one who does not hear at all.

2.- THE SAME; *Institutes, Book III*.- Obligations are contracted by consent in the case of purchases, sales, hirings, leases, partnerships, and mandates.

§ 1.- We say that obligations are contracted by consent in these ways, because formality of words or

que no se pudiera dar, es evidente que la estipulación es inútil por razón natural; por ejemplo sí respecto a un hombre libre, o ya muerto, o sobre casas quemadas se hubiera hecho estipulación entre los que ignoren que este hombre era libre o que había fallecido, o que las casas se habían quemado. El mismo derecho hay, si alguno hubiere estipulado que se le dé un lugar sagrado o religioso.

§ 10.- Y no menos inútil es la estipulación si alguno hubiere estipulado una cosa suya, ignorando que era suya.

§ 11.- Asimismo es sabido que es inútil la estipulación hecha bajo una condición imposible.

§ 12.- Es naturalmente manifiesto que el furioso no hace nada, ya si estipulase, ya si prometiera.

§ 13.- Es semejante a éste el que es de tal edad que no entienda todavía lo que se haga; pero en cuanto a éste se admitió cosa más benigna; porque se cree que el que puede hablar puede estipular y prometer válidamente.

§ 14.- Es por naturaleza manifiesto, que el mudo no está de ningún modo comprendido en las obligaciones verbales.

§ 15.- Pero lo mismo se dice también en cuanto al sordo, porque, aunque pueda hablar, debe oír, si prometiera, las palabras del que estipula, o debe oír, si estipulara, las palabras del que promete; de lo cual resulta, que no hablamos del que oye tardíamente, sino del que en absoluto no oye.

2.- EL MISMO; *Instituta, libro III*.- Por el consentimiento se hacen las obligaciones en las compras, ventas, locaciones, conducciones, sociedades y mandatos.

§ 1.- Mas decimos que de estos modos se contrae obligación con el consentimiento, porque no se

scripturae ulla proprietas desideratur, sed sufficit eos, qui negotia gerunt, consentire.

§ 2.- Unde inter absentes quoque talia negotia contrahuntur, veluti per epistulam vel per nuntium.

§ 3.- Item in his contractibus alter alteri obligatur de eo, quod alterum alteri ex bono et aequo praestare oportet.

3.- PAULUS; *libro II institutionum*.- Obligationum substantia non in eo consistit, ut aliquod corpus nostrum aut servitutem nostram faciat, sed ut alium nobis obstringat ad dandum aliquid vel faciendum vel praestandum.

§ 1.- Non satis autem est dantis esse nummos et fieri accipientis, ut obligatio nascatur, sed etiam hoc animo dari et accipi, ut obligatio constituatur. Itaque si quis pecuniam suam donandi causa dederit mihi, quamquam et donantis fuerit et mea fiat, tamen non obligabor ei, quia non hoc inter nos actum est.

§ 2.- Verborum quoque obligatio constat, si inter contrahentes id agatur: nec enim si per iocum puta vel demonstrandi intellectus causa ego tibi dixerim "spondes?" et tu responderis "spondeo", nascetur obligatio.

4.- GAIUS; *libro III, aureorum*.- Ex maleficio nascuntur obligationes, veluti ex furto, ex damno, ex rapina, ex iniuria. Quae omnia unius generis sunt: nam haec re tantum consistunt, id est ipso maleficio, cum alioquin ex contractu obligationes non tantum re consistant, sed etiam verbis et consensu.

5.- GAIUS; *libro III, aureorum*.- Si quis absentis

writing is not essential; but it is sufficient for those who transact the business to consent.

§ 2.- Hence such obligations may be contracted between parties who are absent, as, for instance, by letter or by messenger.

§ 3.- Moreover, in contracts of this description each of the parties is bound to the others for whatever should be done, consistent with justice and good faith.

3.- PAULUS; *Institutes, Book II*.- The nature of obligations does not consist in the fact that they render some property or some servitude ours, but that they require us to give something, to do something, or to be responsible for something.

§ 1.- In the case of a loan in order for the obligation to be contracted it is not sufficient for the money merely to be given and received, but it must be given and received with the understanding that this will be the case. Therefore, if anyone gives his money to me as a donation, although it belongs to the donor, and passes into my hands, still I am not liable to him for it, because this was not our intention.

§ 2.- A verbal obligation is also contracted, if this was the intention of the parties; for instance, if I should say to you by way of jest, or for the purpose of explaining what a stipulation is, "Do you promise me So-and-So?" and you answer, "I do promise," an obligation will not arise.

4.- GAIUS; *Diurnal or Golden Matters, Book III*.- Obligations also arise from criminal acts, for example, from theft, damage, robbery, injuries, all of which offences are of the same kind, for they are all derived from the matter itself, that is to say from the offence; while, on the other hand, obligations arising from contract are not only derived from the transfer of the property, but also from the words and the consent of the parties.

5.- THE SAME; *Golden Matters, Book III*.- Where

requiere ninguna formalidad de palabras, ni de escritura, sino que basta que consientan los que hacen el negocio.

§ 2.- Por lo cual tales negocios se contratan también entre ausentes, por ejemplo, por carta, o por mensajero.

§ 3.- Asimismo en estos contratos uno se obliga al otro respecto a lo que uno debe dar al otro según lo bueno y lo equitativo.

3.- PAULO; *Instituta, libro II*.- La substancia de las obligaciones consiste no en que haga nuestra alguna cosa corpórea o una servidumbre, sino en que constriña a otro a damos, a hacernos, o a prestarnos alguna cosa.

§ 1.- Mas no es bastante, para que nazca la obligación, que el dinero sea del que lo da, y se haga del que lo recibe, sino también que se dé y se reciba con la intención de que se constituya la obligación. Y así, si alguno me hubiere dado dinero suyo para hacerme donación, aunque haya sido del que me lo dona, y se haga mío, no quedo, sin embargo, obligado a él, porque no se contrató esto entre nosotros.

§ 2.- La obligación verbal existe también, si esto se tratara entre los contratantes; porque, si, por ejemplo, yo te hubiere dicho por broma, o para demostrarte su sentido: «¿prometes?» y tú respondieres: «prometo», no nacerá la obligación.

4.- GAYO; *Diario, libro III*.- Nacen obligaciones de un delito, por ejemplo, de un hurto, de daño causado, de un robo, de una injuria; todas cuyas cosas son de una sola especie; porque éstas consisten solamente en la cosa, esto es, en el mismo delito, mientras que por lo demás las obligaciones que nacen de un contrato no consisten únicamente en una cosa, sino también en las palabras y en el consentimiento.

5.- EL MISMO; *Diario, libro III*.- Si alguno

negotia gesserit, si quidem ex mandatu, palam est ex contractu nasci inter eos actiones mandati, quibus invicem experiri possunt de eo, quod alterum alteri ex bona fide praestare oportet: si vero sine mandatu, placuit quidem sane eos invicem obligari eoque nomine proditae sunt actiones, quas appellamus negotiorum gestorum, quibus aequè invicem experiri possunt de eo, quod ex bona fide alterum alteri praestare oportet. Sed neque ex contractu neque ex maleficio actiones nascuntur: neque enim is qui gessit cum absente creditur ante contraxisse, neque ullum maleficium est sine mandatu suscipere negotiorum administrationem: longe magis is, cuius negotia gesta sunt, ignorans aut contraxisse aut deliquisse intellegi potest: sed utilitatis causa receptum est invicem eos obligari. Ideo autem id ita receptum est, quia plerumque homines eo animo peregre proficiscuntur quasi statim redituri nec ob id ulli curam negotiorum suorum mandant, deinde novis causis intervenientibus ex necessitate diutius absunt: quorum negotia disperire iniquum erat, quae sane disperirent, si vel is, qui obtulisset se negotiis gerendis, nullam habiturus esset actionem de eo, quod utiliter de suo impendisset, vel is, cuius gesta essent, adversus eum, qui invasisset negotia eius, nullo iure agere posset.

§ 1.- Tutelae quoque iudicio qui tenentur, non proprie ex contractu obligati intelleguntur (nullum enim negotium inter tutorem et pupillum contrahitur): sed quia sane non ex maleficio tenentur, quasi ex contractu teneri videntur. Et hoc autem casu mutuae sunt actiones: non tantum enim pupillus cum tutore, sed et contra tutor cum pupillo habet actionem, si vel impenderit aliquid in rem pupilli vel

anyone who transacts the business of an absent person performs some act by virtue of a mandate, it is evident that, from the contract which is made, actions on mandate will lie between the parties, in which each of them can prove how one should act toward the other in compliance with the rules of good faith. If, however, the agent acts without a mandate, it has been decided that the parties will be mutually liable; and, on this account, proceedings have been introduced which we designate actions based on voluntary agency, by means of which we can compel one another to do whatever justice and good faith demand. Actions of this kind, however, do not arise either from contracts or from crimes, for he who transacts the business of another during his absence is believed to have made an agreement with him previously; and it is no breach of the law to undertake to transact the business of another without a mandate. Thus, it can still be said that he whose business has been transacted without his knowledge has either made a contract or committed a criminal offence; but through motives of convenience it has been established that the parties are liable to one another. This rule has been adopted for the reason that men frequently depart for foreign countries with the intention of speedily returning, and, on this account, do not commit the care of their business to anyone; and afterwards, through the occurrence of unforeseen events, they are necessarily absent for a longer time than they expected to be, and it is unjust that their business should suffer which would, indeed, happen if the person who offered to attend to their affairs should not be entitled to an action to recover any expense which he had properly paid out of his own purse; or if he whose affairs had been transacted should have no right of action against him who took charge of his business without authority.

§ 1.- Those who are liable to an action on guardianship are not, properly speaking, considered to be bound on account of contracts, as no agreement is entered into between guardian and ward. But, for the reason that they cannot be held responsible on account of a criminal offence, they are considered to be liable under a quasi contract. In this case, also, the actions are reciprocal. For not only can the ward

hubiere administrado los negocios de un ausente, es evidente que, si los administró en virtud de mandato, nacen entre ellos del contrato las acciones de mandato, con las que pueden recíprocamente litigar sobre lo que el uno debe entregar al otro de buena fe; pero si sin mandato, se determinó ciertamente que ellos estaban recíprocamente obligados; y por tal motivo se produjeron las acciones que llamamos *de gestión de negocios*; con las que igualmente pueden litigar recíprocamente sobre lo que de buena fe debe el uno dar al otro. Pero las acciones no nacen ni de contrato, ni de delito; porque no se cree que el que fue gestor contrató con el ausente, ni es delito alguno tomar a su cargo sin mandato la administración de negocios; y con mucha menos razón se puede entender que aquél, cuyos negocios fueron administrados, contrató o delinquirió, ignorándolo; pero por causa de utilidad se admitió que ellos se obligaban recíprocamente. Mas esto se admitió así, porque muchas veces los hombres salen de viaje con la intención de volver inmediatamente, y por esto no encomiendan a ninguno el cuidado de sus propios negocios, y después, mediando nuevas causas, están ausentes por necesidad más largo tiempo, y era injusto que se perdieran sus negocios; los que ciertamente se perderían, ya si el que se hubiera ofrecido para administrar los negocios no hubiese de tener ninguna acción por lo que útilmente hubiese gastado de lo suyo, ya si aquél, cuyos negocios hubiesen sido administrados, no pudiera ejercitar ningún derecho contra el que se hubiese entrometido en sus negocios.

§ 1.- Tampoco se entiende que están propiamente obligados en virtud de contrato los que están obligados por la acción de tutela, porque no se contrata ningún negocio entre el tutor y el pupilo; mas como verdaderamente no están obligados por delito, se considera que están obligados por un casi contrato. Pero también en este caso son mutuas las acciones; porque no solamente el pupilo tiene acción contra el

pro eo fuerit obligatus aut rem suam creditori eius obligaverit.

§ 2.- Heres quoque, qui legatum debet, neque ex contractu neque ex maleficio obligatus esse intelligitur: nam neque cum defuncto neque cum herede contraxisse quicquam legatarius intelligitur: maleficio autem nullum in ea re esse plus quam manifestum est.

§ 3.- Is quoque, qui non debitum accipit per errorem solventis, obligatur quidem quasi ex mutui datione et eadem actione tenetur, qua debitores creditoribus: sed non potest intelligi is, qui ex ea causa tenetur, ex contractu obligatus esse: qui enim solvit per errorem, magis distrahendae obligationis animo quam contrahendae dare videtur.

§ 4.- Si iudex litem suam fecerit, non proprie ex maleficio obligatus videtur, sed quia neque ex contractu obligatus est utique peccasse aliquid intelligitur, licet per imprudentiam, ideo videtur quasi ex maleficio teneri.

§ 5.- Is quoque, ex cuius cenaculo (vel proprio ipsius vel conducto vel in quo gratis habitabat) deiectum effusumve aliquid est ita, ut alicui noceret, quasi ex maleficio teneri videtur: ideo autem non proprie ex maleficio obligatus intelligitur, quia plerumque ob alterius culpam tenetur ut servi aut liberi. Cui similis est is, qui ea parte, qua volgo iter fieri solet, id positum aut suspensum habet, quod potest, si ceciderit, alicui nocere. Ideo si filius familias seorsum a patre habitaverit et quid ex cenaculo eius deiectum effusumve sit sive quid positum suspensumve habuerit, cuius casus periculosus est, Iuliano placuit in patrem neque de peculio neque noxalem dandam esse actionem, sed cum ipso filio agendum.

bring suit against his guardian, but, on the other hand, the guardian is entitled to an action against his ward, if he has expended anything upon the property of the latter, or becomes responsible for him, or encumbered his own property to one of his creditors.

§ 2.- An heir who owes a legacy is not understood to be liable either on account of a contract or a crime, for a legatee is not understood to have made any contract with the deceased, or with his heir, and it is perfectly clear that no criminal offence has been committed in a case of this kind.

§ 3.- He, also, who, through the mistake of the person who made the payment, received something to which he was not entitled, is bound as in the case of a loan, and is liable to the same action as that to which a debtor is liable to his creditor. It should not, however, be understood that he who is responsible in a case of this kind is bound by a contract; for anyone who pays money by a mistake does so rather with the intention of discharging an obligation than of contracting one.

§ 4.- If a judge should render an improper decision, he is not, strictly speaking, considered to be liable on account of a crime, nor is he bound by virtue of a contract; still, as he has committed a fault, even if this was done through ignorance, he is considered to be liable on account of a quasi offence.

§ 5.- He, also, is considered to be liable on account of a quasi offence, if, from an apartment which belongs to him, or which he has leased, or occupies gratuitously, he throws down, or pours out anything so that it injures a passer-by. Hence, he cannot properly be understood to be liable on account of having committed an offence, because very frequently he is responsible for the carelessness of another, for instance, for that of a slave, or a child. He resembles one who places or hangs something in a part of the house under which people are accustomed to pass, and which may injure someone, if it should fall. Therefore, if a son under paternal control, who lives separately from his father, should throw down or pour out anything from his apartment, or should

tutor, sino también el tutor contra el pupilo, ya si hubiere gastado algo en cosa del pupilo, ya si por éste se hubiere obligado, o hubiere obligado una cosa suya propia a favor de un acreedor de aquél.

§ 2.- Tampoco se entiende que está obligado ni por contrato, ni por delito el heredero, que debe un legado; porque no se entiende; que el legatario contrató cosa alguna ni con el difunto, ni con el heredero, y es más que evidente que en este asunto no hay delito alguno.

§ 3.- También el que recibe lo no debido por error del que lo paga, se obliga ciertamente como por la dación de un mutuo, y está obligado con la misma acción con que los deudores a los acreedores; pero no se puede entender que el que está obligado por esta causa se haya obligado por un contrato; porque se considera que el que paga por error da con intención más bien de disolver una obligación, que de contraerla.

§ 4.- Si el juez hubiere hecho suyo el litigio, es considerado obligado propiamente por delito; pero como no se obligó tampoco por contrato, y se entiende que ciertamente pecó en algo, aunque por imprudencia, se considera por esto que está obligado por un casi delito.

§ 5.- También se considera que está obligado por un casi delito aquél de cuyo cenáculo, o propio del mismo, o arrendado, o en el que habitaba gratuitamente, se arrojó o se vertió alguna cosa de modo que le cause daño a alguien; mas no se entiende que esté propiamente obligado por un delito, porque las más de las veces está obligado por culpa de otro, ya de un esclavo, ya de un hijo. A éste es semejante el que en aquella parte por la que ordinariamente se suele pasar tiene puesto o suspendido algo que, si cayere, puede causar daño a alguien. Y por esto, si un hijo de familia habitare separado de su padre, y si de un cenáculo se hubiera arrojado o vertido alguna cosa, o si en él tuviere puesto o suspendido algo, cuya caída es peligrosa, le pareció bien a Juliano, que no se

place or hang anything above the street which threatens injury to the passers-by, it is the opinion of Julianus that an action should be granted against the son himself, and that neither an action De peculia nor a noxal action should be granted against the father.

§ 6.- Item exercitor navis aut cauponae aut stabuli de damno aut furto, quod in nave aut caupona aut stabulo factum sit, quasi ex maleficio teneri videtur, si modo ipsius nullum est maleficio, sed alicuius eorum, quorum opera navem aut cauponam aut stabulum exerceret: cum enim neque ex contractu sit adversus eum constituta haec actio et aliquatenus culpa reus est, quod opera malorum hominum uteretur, ideo quasi ex maleficio teneri videtur.

6.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- In omnibus temporalibus actionibus nisi novissimus totus dies compleatur, non finit obligationem.

7.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Actiones adversus patrem filio praestari non possunt, dum in potestate eius est filius.

8.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Sub hac condicione "si volam" nulla fit obligatio: pro non dicto enim est, quod dare nisi velis cogi non possis: nam nec heres promissoris eius, qui numquam dare voluerit, tenetur, quia haec condicio in ipsum promissorem numquam exstitit.

9.- PAULUS; *libro IX ad Sabinum*.- Filius familias suo nomine nullam actionem habet, nisi iniuriarum et quod vi aut clam et depositi et commodati, ut Iulianus putat.

10.- ULPIANUS; *libro XLVII ad Sabinum*.-

§ 6.- Likewise, the master of a ship, or the proprietor of a tavern or an inn, is held to be responsible for a quasi criminal offence for any damage or theft which may be committed on board the ship, or in the tavern or inn, provided he does not himself commit the offence, but someone does whom he employs on the ship, or in the tavern or inn; for as this action cannot be brought against him on account of a contract, and as he is, to a certain extent, guilty of negligence for making use of the services of bad men, he is considered to be liable on account of the quasi criminal offence.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- In all temporary actions, my liability is not ended until the last day "has entirely expired."

7.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Actions cannot be granted to a son against his father as long as he remains under his control.

8.- THE SAME; *On Sabinus, Book XVI*.- An obligation contracted under the following condition, "If I wish," is void; for when you cannot be compelled to give anything unless you desire to do so, it is just as if nothing had been said. The heir of anyone who makes a promise, and who never expects to perform it, is not liable, because this condition has never been complied with, so far as the promisor himself is concerned.

9.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- A son under paternal control is not entitled to an action in his own name, except for the reparation of injury sustained, and where he has been deprived of property by violence' or clandestinely, or to recover property which he has deposited or lent; which is the opinion of Julianus.

10.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.-

ha de dar contra el padre ni la acción de peculio, ni la noxal, sino que se ha de litigar contra el mismo hijo.

§ 6.- Asimismo, se considera que el capitán de una nave, o el hostelero, o el posadero esta obligado por un casi delito por razón del daño o del hurto que se hizo en la nave, o en hostel, o en la posada, si es que no hay delito alguno de él mismo, sino de alguien de aquéllos con cuyo servicio explota la nave, el hostel, o la posada; porque no hallándose establecida contra él esta acción por virtud de un contrato, y siendo en cierto modo reo de culpa, porque utiliza servicios de hombres malos, se considera por lo mismo que está obligado por un casi delito.

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- En todas las acciones temporales, si no se completara todo el último día, no extingue la obligación.

7.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- No se le pueden dar al hijo acciones contra el padre, mientras el hijo está bajo su potestad.

8.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Bajo esta condición: «si yo quisiera», no se contrae ninguna obligación, porque se tiene por no dicho lo que no puedes ser obligado a dar, si no quisieras; porque tampoco está obligado el heredero del prometedo, que nunca hubiere querido dar, pues esta condición no se cumplió nunca respecto al mismo promitente.

9.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Un hijo de familia no tiene en su propio nombre ninguna acción, a no ser la de injurias, la de lo que se hizo violenta o clandestinamente, la de depósito, y la de comodato, según opina Juliano.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro*

Naturales obligationes non eo solo aestimantur, si actio aliqua eorum nomine competit, verum etiam eo, si soluta pecunia repeti non possit.

11.- PAULUS; *libro XII ad Sabinum*.- Quaecumque gerimus, cum ex nostro contractu originem trahunt, nisi ex nostra persona obligationis initium sumant, inanem actum nostrum efficiunt: et ideo neque stipulari neque emere vendere contrahere, ut alter suo nomine recte agat, possumus.

12.- POMPONIUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Ex depositi et commodati et mandati et tutelae et negotiorum gestorum ob dolum malum defuncti heres in solidum tenetur.

13.- ULPIANUS; *libro I disputationem*.- In factum actiones etiam filii familiarum possunt exercere.

14.- ULPIANUS; *libro VII disputationem*.- Servi ex delictis quidem obligantur et, si manumittantur, obligati remanent: ex contractibus autem civiliter quidem non obligantur, sed naturaliter et obligantur et obligant. Denique si servo, qui mihi mutuam pecuniam dederat, manumisso solvam, liberor.

15.- IULIANUS; *libro IV digestorum*.- Qui cum herede egit, exceptione summotus est hac: "Si non in ea causa tabulae testamenti sint, ut contra eas emancipato bonorum possessio dari possit". Emancipato omittente bonorum possessionem non inique postulabit creditor restitui sibi actionem adversus scriptum heredem: nam quamdiu bonorum possessio contra tabulas filio dari potest, heres quodammodo debitor non est.

Natural obligations should not be considered merely because no action can be brought on account of them, but also for the reason that where money has been paid which was not due it cannot be recovered.

11.- THE SAME; *On Sabinus, Book XII*.- Whatever acts we perform which derive their origin from our contracts are void, unless the beginning of the obligation is ours personally; and hence we can neither stipulate, purchase, sell, or contract in such a way that another can properly bring an action on this ground in his own name.

12.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- An heir is liable in full where fraud has been committed by the deceased in contracts of deposit, loan for use, mandate, guardianship, and voluntary agency.

13.- ULPIANUS; *Disputations, Book I*.- Actions in factum can even be brought by a son who is under paternal control.

14.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- Slaves are responsible for their crimes, and remain so even after their manumission; they are not, however, civilly liable for their contracts, still, they are bound, and they bind others in accordance with natural law. Finally, I shall be released from liability if, after a slave has been manumitted, I pay him a sum of money which he has lent me.

15.- JULIANUS; *Digest, Book IV*.- A certain man who brought an action against an heir was barred by an exception on the ground that the will was about to be set aside for the reason that possession of the estate could be granted to an emancipated son. The said emancipated son having failed to demand possession of the estate, the creditor could very properly ask that his right of action against the appointed heir should be restored to him, for as long as the possession of the estate could be granted to the son contrary to the provisions of the will, the heir, to a certain extent, was not a debtor.

XLVII.- Se estiman naturales las obligaciones, no sólo si por razón de ellas compete alguna acción, sino también si no se pudiera repetir el dinero pagado.

11.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Cualesquiera cosas que hayamos hecho, como quiera que traen su origen de un contrato nuestro, si no tomaran de nuestra persona el principio de la obligación, hacen baldío nuestro acto; y por lo mismo no podemos ni estipular, ni comprar, ni vender, ni contratar, de modo que otro litigue con derecho en su propio nombre,

12.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- El heredero está obligado solidariamente por dolo malo del difunto en virtud de la acción de depósito, de la de comodato, mandato, tutela, y gestión de negocios.

13.- ULPIANO; *Disputas, libro I*.- También los hijos de familia pueden ejercitar las acciones que resultan por el hecho.

14.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Los esclavos se obligan ciertamente por los delitos; y si fueran manumitidos, permanecen obligados; mas en virtud de contratos no se obligan, a la verdad, civilmente, sino que se obligan, Y obligan, naturalmente. Finalmente, si yo le pagare al esclavo, manumitido, que me había dado dinero en mutuo, quedo libre.

15.- JULIANO; *Digesto, libro IV*.- Uno ejercitó acción contra el heredero, y fue rechazado con esta excepción: «si, no obstante, las tablas del testamento no estuvieran en el caso de que contra ellas se le pueda dar al emancipado la posesión de los bienes»; prescindiendo el emancipado de la posesión de los bienes, el acreedor no pedirá injustamente que se le restituya la acción contra el heredero instituido; porque mientras se le puede dar al hijo la posesión de los bienes contra el testamento, el heredero es en cierto modo deudor.

16.- IULIANUS; *libro XIII digestorum*.- Qui a servo hereditario mutuum pecuniam accepit et fundum vel hominem pignoris causa ei tradiderat et precario rogavit, precario possidet: nam servus hereditarius sicuti per traditionem accipiendo proprietatem hereditati acquirit, ita precario dando efficit, ne res usucapi possit. Nam et si commodaverit vel deposuerit rem peculiarem, commodati et depositi actionem hereditati acquirit. Haec ita, si peculiare negotium contractum est: nam ex hac causa etiam possessio adquisita intellegi debet.

17.- IULIANUS; *libro XXXIII digestorum*.- Omnes debitores, qui speciem ex causa lucrativa debent, liberantur, cum ea species ex causa lucrativa ad creditores pervenisset.

18.- IULIANUS; *libro LIV digestorum*.- Si is, qui Stichum dari stipulatus fuerat, heres exstiterit ei, cui ex testamento idem Stichus debebatur: si ex testamento Stichum petierit, non consumet stipulationem, et contra si ex stipulatu Stichum petierit, actionem ex testamento salvam habebit, quia initio ita constiterint hae duae obligationes, ut altera in iudicium deducta altera nihilo minus integra remaneret.

19.- IULIANUS; *libro LXXIII digestorum*.- Ex promissione dotis: non videtur lucrativa causa esse, sed quodammodo creditor aut emptor intellegitur, qui dotem petit. Porro cum creditor vel emptor ex lucrativa causa rem habere coeperit, nihilo minus integras actiones retinent, sicut ex contrario qui non ex causa lucrativa rem habere coepit, eandem non prohibetur ex lucrativa causa petere.

16.- THE SAME; *Digest, Book XIII*.- A man borrowed a sum of money from a slave forming part of an estate, and gave him by way of pledge a tract of land or a slave, and having requested that the land or the slave be retained by him under a precarious title, he kept possession of it under such a title. He did this because a slave belonging to an estate acquired property for it by accepting delivery of the same; and by granting property under a precarious title, the result is that it cannot be acquired by usucaption. For if he had lent the property for use, or deposited it, and it had formed part of his peculium, he would have the right to bring an action on loan or deposit for the benefit of the estate. This occurs where the contract was made with reference to his peculium, for it should be understood that possession of property is acquired under such circumstances.

17.- THE SAME; *Digest, Book XXXIII*.- All debtors who owe property for a valid consideration are released where the property comes into the hands of creditors in some other way from which they obtain pecuniary benefit.

18.- THE SAME; *Digest, Book LIV*.- If anyone, who has stipulated to give Stichus, becomes the heir of a person who is entitled to the said Stichus under the terms of a will, and he brings suit under the will to recover Stichus, he does not annul the stipulation. On the other hand, if he brings an action to recover Stichus under the stipulation, he will still be entitled to one under the will; because in the beginning, these two obligations were contracted in such a way that if one of them was brought into court, the other would, nevertheless, remain unimpaired.

19.- THE SAME; *Digest, Book LXXIII*.- A lucrative title is not considered to arise from the promise of a dowry, for the reason that he who claims the dowry is understood to be, to a certain extent, a creditor or a purchaser. However, when a creditor or a purchaser obtains property by some lucrative title, he still retains the right to the action to recover it; just as, on the other hand, a person who does not obtain the property by a lucrative title is not prevented from bringing an action to recover it on this account.

16.- EL MISMO; *Digesto, libro XIII*.- El que de un esclavo de la herencia recibió dinero en mutuo, y por causa de prenda le entregó un fundo o un esclavo, y se lo rogó en precario, lo posee en precario, porque el esclavo de la herencia, así como recibiendo mediante entrega la propiedad la adquiere para la herencia, así también dándola en precario hace que no se pueda usucapir una cosa; porque también si hubiere dado en comodato, o en depósito, una cosa del peculio, adquirirá para la herencia la acción de comodato y de depósito. Esto es así, si se trató de un negocio del peculio; porque en virtud de esta causa se debe entender adquirida también la posesión.

17.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXIII*.- Todos los deudores, que por causa lucrativa deben una cosa específica, quedan libres cuando esta cosa específica hubiese pasado por causa lucrativa a los acreedores,

18.- EL MISMO; *Digesto, libro LIV*.- Si el que había estipulado que se le diese Stico, hubiere quedado heredero de aquel a quien por testamento se le debía el mismo Stico, no extinguirá la estipulación, si en virtud del testamento hubiere pedido a Stico: y al contrario, si en virtud de lo estipulado hubiere pedido a Stico, le quedará a salvo la acción del testamento, porque en un principio existieron estas dos obligaciones, de modo que, deducida una en juicio, subsistiría, sin embargo, íntegra la otra.

19.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXIII*.- No se considera que hay causa lucrativa en virtud de promesa de dote, sino que en cierto modo se entiende que es acreedor o comprador el que pide la dote; mas cuando el acreedor o el comprador hubiere comenzado a tener por causa lucrativa la cosa, retiene, sin embargo, íntegras las acciones, así como por el contrario, al que comenzó a tener por causa no lucrativa la cosa no se le prohíbe que la pida por

20.- ALFENUS; *libro II digestorum*.- Servus non in omnibus rebus sine poena domino dicto audiens esse solet, sicuti si dominus hominem occidere aut furtum alicui facere servum iussisset. Quare quamvis domini iussu servus piraticam fecisset, iudicium in eum post libertatem reddi oportet. Et quodcumque vi fecisset, quae vis a maleficio non abesset, ita oportet poenas eum pendere. Sed si aliqua rixa ex litibus et contentione nata esset aut aliqua vis iuris retinendi causa facta esset et ab his rebus facinus abesset, tum non convenit praetorem, quod servus iussu domini fecisset, de ea re in liberum iudicium dare.

21.- IULIANUS; *libro III ex Minicio*.- Contraxisse unusquisque in eo loco intellegitur, in quo ut solveret se obligavit.

22.- AFRICANUS, *libro III quaestionum*.- Cum quis in diem mercem stipulatus fideiussorem accepit, eius temporis aestimatio spectanda est, quo satis acceperit.

23.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Traiecticiae pecuniae nomine, si ad diem soluta non esset, poena (uti adsolet) ob operas eius qui eam pecuniam peteret in stipulationem erat deducta: is qui eam pecuniam petebat parte exacta petere desierat, deinde interposito tempore interpellare instituerat. Consultus respondit eius quoque temporis, quo interpellatus non esset, poenam peti posse: amplius etiamsi omnino interpellatus non esset: nec aliter non committi stipulationem, quam si per debitorem non stetisset, quo minus solveret: alioquin dicendum et si is, qui interpellare coepisset, valetudine impeditus interpellare desisset, poenam non committi. De illo sane potest dubitari, si interpellatus ipse moram fecerit, an, quamvis pecuniam postea offerat, nihilo minus poena committatur: et hoc rectius dicitur. Nam et si arbiter ex compromisso pecuniam certo die dare iusserit

20.- ALFENUS; *Digest, Book II*.- A slave should not, under all circumstances, go unpunished, where he has listened to the commands of his master; for instance, when the latter has ordered him to kill someone, or to commit a theft. Wherefore, although a slave may commit piracy by order of his master, he should be prosecuted for doing so after he has obtained his freedom; and any act of violence which he may have committed, which is criminal, will render him liable to punishment. If, however, a quarrel arose on account of a controversy or a dispute, or force was employed for the purpose of maintaining a right to which his master was entitled, and no crime was perpetrated, then the Praetor should not grant an action on this ground against a freedman, who, when a slave, had obeyed the commands of his master.

21.- JULIANUS; *On Minicius, Book III*.- Everyone is considered to have made a contract in the place where he bound himself to pay.

22.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- When anyone stipulates for merchandise, and accepts a surety to be furnished on a certain day, the time must be computed from the day when he received the security.

23.- THE SAME; *Questions, Book VII*.- A stipulation was entered into with reference to money to be employed in commerce, and as is customary, a penalty was inserted therein for the purpose of indemnifying the person who furnished the money, if it should not be paid by the specified time. The latter demanded the money, and a part of it having been paid, he neglected to demand the remainder then, but, after the lapse of some time, he did demand it. A jurist, having been consulted, gave it as his opinion that the penalty could be collected for the time during which the debtor had not been notified to pay, and that this could even be done if he had not been notified at all; and that the stipulation would become inoperative only where the debtor was responsible for payment not having been made. Otherwise, it must be said that, if he who had begun to push the claim should cease to do so because he was prevented

20.- ALFENO; *Digesto, libro II*.- No en todas las cosas suele estar exento de pena el esclavo que da oídos a lo que le dice su señor, como si el señor le hubiese mandado al esclavo que matase a un hombre, o que a alguien le hiciera un hurto. Porque aunque el esclavo hubiese ejercido la piratería por orden de su señor, se debe dar contra él acción después de obtenida la libertad. Y también debe pagar la pena por cualquier cosa que hubiese hecho con violencia, si esta violencia no estuviese exenta de delito. Pero si por causa de litigio y contienda hubiese surgido alguna riña, o se hubiese hecho alguna violencia para retener un derecho, y en esto no hubiese delito, en este caso no conviene que el Pretor dé contra un hombre libre acción por lo que el esclavo hubiese hecho con mandato de su señor.

21.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro III*.- Se entiende que cada cual contrató en aquel lugar en que se obligó a pagar.

22.- AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Cuando alguno habiendo estipulado mercancía a plazo recibió fiador, se ha de atender a la estimación de aquel tiempo en que hubiere recibido fiador.

23.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII*.- Si a su vencimiento no se hubiese pagado por razón del dinero transportado por mar la pena que se había comprendido en la estipulación, como suele hacerse, por los servicios del que reclamase el dinero, y el que redamaba el dinero, habiendo cobrado una parte, había dejado de pedir lo demás, y después de pasarlo algún tiempo había determinado reclamar, habiéndosele consultado, respondió, que se podía pedir la pena también del tiempo durante el que no se le hubiese reclamado; aun más, aunque nunca se le hubiese reclamado; y no se deja de incurrir en la estipulación de otra suerte, sino si en el deudor no hubiese consistido no pagar; en otro caso se ha de decir, que si el que hubiese comenzado a reclamar hubiese dejado de reclamar por estar impedido por enfermedad, no se incurre en la pena. Se puede ciertamente dudar, si, habiendo incurrido en mora el

neque per eum, qui dare iussus sit, steterit, non committi poenam respondit: adeo ut et illud servius rectissime existimaverit, si quando dies, qua pecunia daretur, sententia arbitri comprehensa non esset, modicum spatium datum videri. Hoc idem dicendum et cum quid ea lege venierit, ut, nisi ad diem pretium solutum fuerit, inempta res fiat.

24.- POMPONIUS; *libro singulari regularum*.- Si a furioso, cum eum compotem mentis esse putarem, pecuniam quasi mutuum acceperim eaque in rem meam versa fuerit, condictio furioso acquiritur: nam ex quibus causis ignorantibus nobis actiones adquiruntur, ex isdem etiam furiosi nomine incipit agi posse: veluti cum servus eius stipulatur, cum furtum ei fit, aut damnum ei dando in legem Aquiliam committitur, aut si forte, cum creditor fuerat, fraudandi eius causa debitor alicui rem tradiderit. Idemque erit, si legetur ei vel fideicommissum ei relinquitur.

§ 1.- Item si is, qui servo alieno crediderat, furere coeperit, deinde servus in rem domini id quod mutuum acceperat verterit, furioso condictio acquiritur.

§ 2.- Item si alienam pecuniam credendi causa quis dederit, deinde compos mentis esse desierit, postea consumpta ea furioso condictio acquiritur.

§ 3.- Et qui negotia furiosi gesserit, negotiorum

by illness, the penalty would not attach. Hence, a doubt may arise, if the debtor, having been notified to pay, should himself be in default, whether the penalty would not attach, even though he afterwards tendered the money. This may be said to be more equitable, for if an arbiter appointed to arrange a settlement should order the money to be paid by a certain time, and he whom he ordered to pay it is not in default, it is held that the penalty will not attach; and therefore, Servius very properly held, if the day when the money was to be paid was not included in the decision of the arbiter, a reasonable time should be held to have been granted. The same rule will apply where anything has been sold under the condition that, unless the price is paid by a certain time, the transaction will be void.

24.- POMPONIUS; *Rules*.- If I borrow a sum of money from an insane person, believing that he is of sound mind, and I employ that money for my own benefit, the insane person will be entitled to an action to recover it. For, as rights of action are acquired by us under certain circumstances, when we are not aware of the fact, so, under similar circumstances, actions can be brought in the name of insane persons; for example, if the slave of such a person enters into a stipulation, or property is stolen from him, or he is injured in such a way that suit can be brought under the Aquilian Law; or if he is a creditor, and his debtor should convey property to someone with the intention of defrauding him. The same rule is applicable where a legacy is bequeathed to an insane person, or property is left to him under the terms of a trust.

§ 1.- Likewise, if anyone who has lent money to the slave of another afterwards becomes insane, and the slave employs the borrowed money for his master's benefit, the insane person will be entitled to an action to recover it.

§ 2.- Again, if anyone who has lent money belonging to another should afterwards become insane, and the money be expended, an action to recover it will be acquired by the insane person.

§ 3.- Anyone who transacts the business of an

mismo demandado, se incurrirá, sin embargo, en la pena, aunque después ofrezca el dinero; y más acertadamente se dice esto. Porque si en virtud de compromiso el árbitro hubiere mandado que se dé dinero en cierto día, y no hubiere consistido en aquel a quien se le mandó que lo diera, respondió, que tampoco se incurre en la pena; de tal suerte, que con muchísima razón estimó Servio también, que, si en la sentencia del árbitro no se hubiese consignado el día en que se debería dar el dinero, se considera dado un breve espacio. Esto mismo se ha de decir, también cuando se hubiere vendido alguna cosa con el pacto de que la cosa se tenga por no comprada, si en cierto día no se hubiere pagado el precio.

24.- POMPONIO; *Reglas, libro Único*.- Si de un loco, que yo creía que estaba en su cabal juicio, hubiere yo recibido dinero como en mutuo, y se hubiere invertido en cosa mía, se adquiere para el loco la condición. Porque por las mismas causas por las que se adquieren para nosotros, ignorándolo, las acciones, se comienza a poder litigar también a nombre del loco; por ejemplo, cuando estipula su esclavo, cuando se le hace un hurto, o cuando causándole un daño se incurre en la ley Aquilia, o si acaso, cuando siendo acreedor, el deudor le hubiere entregado a alguien alguna cosa para defraudarle. Y lo mismo será, si se le hiciera un legado, o se le dejara un fideicomiso.

§ 1.- Asimismo, si el que le había prestado a un esclavo ajeno hubiere comenzado a estar loco, y después el esclavo hubiere invertido en cosa de su señor lo que había recibido en mutuo, se adquiere la condición para el loco.

§ 2.- Igualmente, si alguno hubiere dado para prestarlo dinero ajeno, y luego hubiere dejado de estar en su cabal juicio, después de consumido aquel dinero se adquiere para el loco la condición.

§ 3.- También el que hubiere sido gestor de los

gestorum ei obligatur.

25.- ULPIANUS; *libro singulari regularum*.- Actionum genera sunt duo, in rem, quae dicitur vindictio, et in personam, quae conditio appellatur. In rem actio est, per quam rem nostram, quae ab alio possidetur, petimus: et semper adversus eum est qui rem possidet. In personam actio est, qua cum eo agimus, qui obligatus est nobis ad faciendum aliquid vel dandum: et semper adversus eundem locum habet.

§ 1.- Actionum autem quaedam ex contractu, quaedam ex facto, quaedam in factum sunt. Ex contractu actio est, quotiens quis sui lucri causa cum aliquo contrahit, veluti emendo vendendo locando conducendo et ceteris similibus. Ex facto actio est, quotiens ex eo teneri quis incipit, quod ipse admisit, veluti furtum vel iniuriam commisit vel damnum dedit. In factum actio dicitur, qualis est exempli gratia actio, quae datur patrono adversus libertum, a quo contra edictum praetoris in ius vocatus est.

§ 2.- Omnes autem actiones aut civiles dicuntur aut honorariae.

26.- ULPIANUS; *libro V de censibus*.- Omnes poenales actiones post litem inchoatam et ad heredes transeunt.

27.- PAPINIANUS; *libro XXVII quaestionum*.- Obligationes, quae non propriis viribus consistunt, neque officio iudicis neque praetoris imperio neque legis potestate confirmantur.

28.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Actio in personam infertur: petitio in rem: persecutio in rem vel in personam rei persequendae gratia.

insane person is liable to him in an action on the ground of voluntary agency.

25.- ULPIANUS; *Rules, Book V*.- There are two kinds of actions, one a real one, which is styled vindictio, and the other a personal one, which is called conditio. The real action is that by which we sue for property belonging to us which is in the possession of another, and it is always brought against the party in possession. The personal action is one which we bring against a person who is bound to do something for, or give something to us, and it is always against him that it is brought.

§ 1.- Some actions are based on contract, others on an act, and others still are in factum. An action is founded upon a contract whenever one person has entered into an agreement with another for his own advantage; as, for instance, by a purchase, a sale, a hiring, a lease, and other transactions of this kind. An action based on an act is where anyone is liable for some offence which he himself has committed; for instance, a theft or an injury, or for some damage which he has caused. An action in factum is, for example, one which is granted to a patron against his freedman, by whom he has been brought into court in violation of the Praetorian Edict.

§ 2.- All actions are said to be either civil or praetorian.

26.- THE SAME; *On Taxes, Book V*.- All penal actions pass to heirs, after judicial proceedings have been instituted.

27.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVII*.- Obligations which are not valid themselves cannot be rendered so either by the decision of the judge, the order of the Praetor, or the power of the law.

28.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- The claim made against a person is designated an "action;" one made against a thing is called a "petition," the term "pursuit," instituted for the purpose of recovering the property, is employed both against things and persons.

negocios del furioso, se obliga a éste por la acción de gestión de negocios.

25.- ULPIANO; *Reglas, libro Único*. - Dos son las especies de acciones: la real, que se dice reivindicación, y la personal, que se llama condicción. Acción real es aquella por la cual pedimos una cosa nuestra, que es poseída por otro; y es siempre contra el que posee la cosa. Es acción personal aquella con la que litigamos contra el que se nos obligó a hacer o a dar alguna cosa; y siempre tiene lugar contra el mismo.

§ 1.- Mas algunas acciones corresponden por un contrato, otras por un hecho, y otras contra el hecho. La acción corresponde por un contrato siempre que uno contrata con otro por causa de lucro propio, por ejemplo, comprando, vendiendo, dando o tomando en arrendamiento, y haciendo otras cosas semejantes. La acción es por el hecho, siempre que alguno comienza a estar obligado por lo que él mismo hizo, como si cometió hurto o injuria, o causó daño. Se dice que la acción en contra el hecho, como es, por ejemplo, la acción que se le da al patrono contra el liberto, por quien contra el Edicto del Pretor es llamado a juicio.

§ 2.- Pero se dice que todas las acciones son civiles, u honorarias.

26.- EL MISMO; *De los Censos, libro V*.- Todas las acciones penales pasan también a los herederos después de iniciado el litigio.

27.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Las obligaciones, que no subsisten por su propio vigor, no se confirman por ministerio del juez, ni por imperio del Pretor, ni por potestad de la ley.

28.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- La acción se dirige a la persona, la petición a la cosa, la persecución a la cosa, o a la persona para perseguir la cosa.

29.- PAULUS; *libro IV responsorum*.- Lucio Titio cum ex causa iudicati pecunia deberetur et eidem debitori aliam pecuniam crederet, in cautione pecuniae creditae non adiecit sibi praeter eam pecuniam debitam sibi ex causa iudicati: quaero, an integrae sint utraeque Lucio Titio petitiones. Paulus respondit nihil proponi, cur non sint integrae.

30.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Servus effectus non idcirco, quod postea indulgentia principali libertatem consecutus est, redisse dicitur in obligationem creditorum.

31.- MAECIANUS; *libro II fideicommissorum*.- Non solum stipulationes impossibili conditioni applicatae nullius momenti sunt, sed etiam ceteri quoque contractus, veluti emptiones locationes, impossibili conditione interposita aequae nullius momenti sunt, quia in ea re, quae ex duorum pluriumve consensu agitur, omnium voluntas spectetur, quorum procul dubio in huiusmodi actus talis cogitatio est, ut nihil agi existiment adposita ea conditione, quam sciant esse impossibilem.

32.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomae*.- Cum ex uno delicto plures nascuntur actiones, sicut evenit, cum arbores furtim caesae dicuntur, omnibus experiri permitti post magnas varietates optinuit.

33.- PAULUS; *libro III decretorum*.- Constitutionibus, quibus ostenditur heredes poenae non teneri, placuit, si vivus conventus fuerat, etiam poenae persecutionem transmissam videri, quasi lite contestata cum mortuo.

34.- PAULUS; *libro singulari de concurrentibus actionibus*.- Qui servum alienum iniuriose verberat, ex uno facto incidit et in aquilam et in actionem

29.- PAULUS; *Opinions, Book IV*.- A certain sum of money was due to Lucius Titius under a judgment. He lent the same debtor another sum of money, and in taking security for its payment, he did not mention that the amount due under the judgment should also be given to him. I ask whether Lucius Titius is entitled to both actions. Paulus answered that there is nothing in the case stated why both rights of action should not remain unimpaired.

30.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- Where a man has been reduced to slavery, and afterwards obtains his freedom through the indulgence of the Emperor, he cannot, for this reason, be said to assume his obligations to his creditors.

31.- MAECIANUS; *Trusts, Book II*.- Not only stipulations, but also any other contracts which have been made under impossible conditions are considered to be of no force or effect; as, for instance, sales or leases, where they are dependent upon impossible events, are also void; because when an agreement is made between two or more persons the intention of all of them is taken in account, and there is no doubt that they think a contract of this kind cannot be executed, if a condition is imposed which they know to be impossible.

32.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- When several actions arise from one single crime, as happens when trees are said to be cut down by stealth, it was established, after many differences of opinion, that proceedings could be instituted against all the parties.

33.- PAULUS; *Decrees, Book III*.- While it has been set forth in certain Imperial Constitutions that heirs, generally speaking, are not liable to a penalty, it has, nevertheless, been decided that if the deceased had been sued during his lifetime, his heirs will be subject to the penalty, on the principle that issue had been joined with the deceased.

34.- THE SAME; *On Concurrent Actions*.- Anyone who strikes the slave of another in such a way as to injure him becomes liable by his act to a suit

29.- PAULO; *Respuestas, libro IV*.- Debiéndosele a Lucio Ticio cierta cantidad por causa de lo juzgado, y prestándole al mismo deudor otra cantidad, no expresó en la escritura del dinero prestado que aquella cantidad era además de la que se le debía por causa de lo juzgado; pregunto, si tendrá íntegras Lucio Ticio ambas peticiones. Paulo respondió, que nada se exponía para que no las tuviera íntegras.

30.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- El que se hizo esclavo de la pena, no porque después haya conseguido la libertad por indulto del Príncipe se considera que volvió a obligarse a los acreedores.

31.- MECIANO; *Fideicomisos, libro II*.- No solamente son de ningún valor las estipulaciones hechas bajo condición imposible, sino también los demás contratos, como las compras y los arrendamientos son igualmente de ningún valor habiéndose interpuesto una condición imposible, porque en lo que se hace con el consentimiento de dos o mas personas se atiende a la voluntad de todos; cuyo pensamiento en tal acto es, sin duda alguna, que estiman que no se hace nada habiéndose impuesto una condición, que saben que es imposible.

32.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Cuando de un solo delito nacen varias acciones, como acontece cuando se dice que furtivamente se cortaron árboles, prevaleció después de grandes divergencias que se permitiera ejercitarlas todas.

33.- PAULO; *Decretos, libro III*.- Se determinó en las Constituciones, en las que se manifiesta que los herederos no están sujetos a la pena, que si en vida hubiera sido uno demandado, se considera transmitida también la persecución de la pena, como si la demanda hubiera sido contestada con el difunto.

34.- EL MISMO; *De las acciones concurrentes, libro Único*.- El que con injuria azota a un esclavo ajeno incurre por este solo hecho en la acción de la

iniuriarum: iniuria enim ex affectu fit, damnum ex culpa et ideo possunt utraeque competere. Sed quidam altera electa alteram consumi. Alii per legis Aquiliae actionem iniuriarum consumi, quoniam desiit bonum et aequum esse condemnari eum, qui aestimationem praestitit: sed si ante iniuriarum actum esset, teneri eum ex lege Aquilia. Sed et haec sententia per praetorem inhibenda est, nisi in id, quod amplius ex lege Aquilia competit, agatur. Rationabilius itaque est eam admitti sententiam, ut liceat ei quam voluerit actionem prius exercere, quod autem amplius in altera est, etiam hoc exsequi.

§ 1.- Si is, cui rem commodavero, eam subriperit, tenebitur quidem et commodati actione et con-dictione, sed altera actio alteram peremit aut ipso iure aut per exceptionem, quod est tutius.

§ 2.- Hinc de colono responsum est, si aliquid ex fundo subtraxerit, teneri eum con-dictione et furti, quin etiam ex locato: et poena quidem furti non confunditur, illae autem inter se miscentur. Et hoc in legis Aquiliae actione dicitur, si tibi commodavero vestimenta et tu ea ruperis: utraeque enim actiones rei persecutionem continent. Et quidem post legis Aquiliae actionem utique commodati finietur: post commodati an Aquiliae remaneat in eo, quod in repetitione triginta dierum amplius est, dubitatur: sed verius est remanere, quia simple accedit: et simple subducto locum non habet.

under the Aquilian Law, as well as to one for the reparation of damage, for injury is intentionally-committed, and damage is caused by negligence; therefore both actions will lie. There are, however, certain authorities who hold that when one of these actions is chosen, the other is lost; and others are of the opinion that if the action under the Aquilian Law is selected, the one for the reparation of damage will be lost; since it ceases to be proper and equitable for judgment to be rendered against him who has paid the amount of damages appraised. If, however, the action for reparation of damage has already been brought, the party will still be liable under the Aquilian Law. This opinion should be restricted by the Praetor, unless suit is brought for the excess that can be obtained under the Aquilian Law. Hence it is more reasonable to admit that the plaintiff can make his choice of the actions, and afterwards employ the other to collect anything more than he can obtain by the first one.

§ 1.- If anyone steals an article which I have lent to him for his own use, he will be liable both to an action on loan, and to a personal action to recover the property, but either one of these proceedings annuls the other, either by operation of law, or by the pleading of an exception; which is the better opinion.

§ 2.- Hence it was held with reference to the tenant who had stolen something belonging to the land, that he was liable both to an action for the recovery of the property, to one for theft, and to one on the lease. The penalty of theft is not merged, but the other two actions are. This is applicable to the proceeding under the Aquilian Law; for if I lend you clothing, and you tear it, both actions will lie to recover the property. After suit under the Aquilian Law has been brought, the right to sue on the loan is extinguished; and after the action on the loan is instituted, there is some doubt as to whether the one under the Aquilian Law cannot be brought within thirty days, for the reason that it is more advantageous. The better opinion is, that the right to bring it is retained, because it adds to the simple value of the property, and if the simple value has been paid, there will be no ground for bringing it.

ley Aquilia, y en la de injurias; porque la injuria se hace con la intención, y el daño con la culpa, y pueden, por lo tanto, competir ambas; pero algunos dicen, que elegida una se extingue la otra; otros, que con la acción de la ley Aquilia se extingue la de injurias, porque dejó de ser bueno y equitativo que fuese condenado el que pagó la estimación; pero que si se hubiese ejercitado antes la de injurias, quedaba él sujeto a la acción de la ley Aquilia. Mas esta opinión ha de ser rechazada también por el Pretor, a no ser que se ejercitara acción por lo que además compete por la ley Aquilia; y así, es mas razonable que se admita esta opinión, que le sea lícito a uno ejercitar primeramente la acción que quisiere, pero que consiga también lo que además hay en la otra.

§ 1.- Si aquel a quien le hubiere dado en comodato una cosa la hubiere substraído, estará ciertamente obligado, así por la acción de comodato, como por la con-dicción; pero la una acción extingue la otra, o de derecho, o mediante excepción; lo que es mas seguro.

§ 2.- Aquí se respondió respecto al colono, que, si hubiere substraído una cosa de un fundo, queda él obligado por la con-dicción, por la acción de hurto, y aun por la de locación; y no se confunde ciertamente la pena del hurto, pero aquéllas se mezclan entre sí. Y se dice esto en cuanto a la acción de la ley Aquilia, si yo te hubiere dado en comodato vestidos, y tú los hubieres roto; porque ambas acciones contienen la persecución de la cosa; y después de la acción de la ley Aquilia se extinguirá ciertamente la de comodato. Se duda si, después de la de comodato, quedara la de la ley Aquilia por lo que hay de mas en la reclamación de los treinta días; pero es más verdadero que queda, porque se agrega al simple importe, y no tiene lugar deducido el simple importe.

35.- PAULUS; *libro I ad edictum praetoris*.- In honorariis actionibus sic esse definiendum cassius ait, ut quae rei persecutionem habeant, hae etiam post annum darentur, ceterae intra annum. Honorariae autem, quae post annum non dantur, nec in heredem dandae sunt, ut tamen lucrum ei extorqueatur, sicut fit in actione doli mali et interdicto Unde vi et similibus. Illae autem rei persecutionem continent, quibus persequimur quod ex patrimonio nobis abest, ut cum agimus cum bonorum possessore debitoris nostri, item publiciana, quae ad exemplum vindicationis datur. Sed cum rescissa usucapione redditur, anno finitur, quia contra ius civile datur.

§ 1.- In duumviros et rem publicam etiam post annum actio datur ex contractu magistratuum municipalium.

36.- ULPIANUS; *libro II ad edictum*.- Cessat ignominia in conditionibus, quamvis ex famosis causis pendeant.

37.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum praetoris*.- Actionis verbo continetur in rem, in personam: directa, utilis: praeiudicium, sicut ait Pomponius: stipulationes etiam, quae praetoriae sunt, quia actionum instar obtinent, ut damni infecti, legatorum et si quae similes sunt. Interdicta quoque actionis verbo continentur.

§ 1.- Mixtae sunt actiones, in quibus uterque actor est, ut puta finium regundorum, familiae erciscundae, communi dividundo, interdictum uti possidetis, utrubi.

35.- THE SAME; *On the Principal Edict, Book I*.- With reference to Praetorian actions, Cassius says that it must be held that such as permit the pursuit of the property may be granted after a year has expired, and the others within the year. Praetorian actions, however, which are not granted after the year has elapsed, are not available against an heir; still, any profit which he has acquired may be exacted from him, just as happens in an action on the ground of fraud, in the interdict Unde vi, and in other proceedings of this description. These include the pursuit of the property, by which we endeavor to recover anything which has been taken from our patrimony, and when we proceed against the possessor of the estate of our debtor. The Publician Action, which is granted for the purpose of recovering property, is also the same kind. Where, however, this action is granted on the ground that usucaption has been interrupted, the right is extinguished within a year, because it is granted contrary to the principles of the Civil Law.

§ 1.- An action on a contract made by municipal magistrates is granted against the duumvirs and the municipality after a year has elapsed.

36.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- In personal suits for the recovery of property, a judgment does not always imply disgrace, even though it may be rendered in cases involving infamy.

37.- THE SAME; *On the Edict of the Praetor, Book IV*.- In the term "action" are included real, personal, direct, equitable, and prejudicial actions, as Pomponius says, and also Praetorian stipulations, because they take the place of actions, as well as proceedings to provide against threatened injury, to insure the payment of legacies, and others of this kind. Interdicts are also embraced in the term "action."

§ 1.- Mixed actions are those in which both parties are plaintiffs; as, for example, such as are instituted for the settlement of boundaries, suits in partition, and for the division of property owned in common, and the interdicts *Uti possidetis* and *Utrubi*.

35.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro I*.- En cuanto a las acciones honorarias dice Cassio, que se debe determinar que las que contengan la persecución de una cosa se den también después de un año, y las demás dentro del año. Mas las honorarias, que no se dan dentro del año, no se han de dar contra el heredero; pero de suerte que a éste se le prive del lucro, según se hace en la acción de dolo malo, en el interdicto *Unde vi*, y en otras semejantes. Mas aquellas contienen la persecución de la cosa, con las que perseguimos lo que nos falta del patrimonio, como cuando ejercitamos la acción contra el poseedor de los bienes de nuestro deudor; asimismo la Publiciana, que se da a la manera que la reivindicación. Mas cuando se da después de rescindida la usucapción, se extingue con el año, porque se da contra el Derecho Civil.

§ 1.- Contra los duumviros y la república se da también después del año la acción por virtud de contrato de los magistrados municipales.

36.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Deja de haber ignominia en las condiciones, aunque estén pendientes por causas infamantes.

37. - EL MISMO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro IV*.- En la palabra acción se comprende la real, la personal, la directa, la útil y la prejudicial, según dice Pomponio; también las estipulaciones, que son pretorias, porque tienen semejanza con las acciones, como la de daño que amenaza, la de legados, y otras que hay semejantes. También se comprenden en la palabra acción los interdictos.

§ 1.- Son mixtas las acciones en que uno y otro son actor, como la de determinación de linderos, la de partición de herencia, la de división de cosa común, y los interdictos *Uti possidetis* y *Utrubi*.

38.- PAULUS, *libro III ad edictum*.- Non figura litterarum, sed oratione, quam expriment litterae, obligamur, quatenus placuit non minus valere, quod scriptura, quam quod vocibus lingua figuratis significaretur.

39.- GAIUS, *libro III ad edictum provinciale*.- Filius familias ex omnibus causis tamquam pater familias obligatur et ob id agi cum eo tamquam cum patre familias potest.

40.- PAULUS; *libro XI ad edictum*.- Hereditarium actionum loco habentur et legata, quamvis ab herede coeperint.

41.- PAULUS; *libro XXII ad edictum*.- Quotiens lex obligationem introducit, nisi si nominatim caverit, ut sola ea actione utamur, etiam veteres eo nomine actiones competere.

§ 1.- Si ex eodem facto duae competant actiones, postea iudicis potius partes esse, ut quo plus sit in reliqua actione, id actor ferat, si tantundem aut minus, id consequatur.

42.- ULPIANUS; *libro XXI ad edictum*.- Is, cui sub condicione legatum est, pendente condicione non est creditor, sed tunc, cum exstiterit condicio, quamvis eum, qui stipulatus est sub condicione, placet etiam pendente condicione creditorem esse.

§ 1.- Creditores eos accipere debemus, qui aliquam actionem vel civilem habent, sic tamen, ne exceptione submoveantur, vel honorariam actionem, vel in factum.

43.- PAULUS; *libro LXXII ad edictum*.- Obligari

38.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- We are not bound by the form of the letters, but by the meaning which they express, as it has been decided that writing shall not have less validity than what is meant by words uttered by the tongue.

39.- GAIUS; *On the Edict, Book III*.- A son under paternal control, like the head of a household, is bound by all kinds of titles, and suit can be brought against him on this ground, just as can be done against a person who is independent.

40.- PAULUS; *On the Edict, Book XI*.- Legacies are considered as claims against an estate, although they begin to be payable by the heir.

41.- THE SAME; *On the Edict, Book XXII*.- Whenever the law introduces an obligation, unless it is especially provided that we shall only make use of one action, even ancient actions will lie for this purpose.

§ 1.- If two actions for the same cause can be brought, and the plaintiff could have recovered a larger sum by making use of the other, which he did not bring, it will be the duty of the court to render a decision in his favor for that amount; but if he could only have recovered the same sum, or less, the second action will be of no advantage to him.

42.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXI*.- A person, to whom a legacy was bequeathed under a condition is not a creditor of the estate while the condition is pending, but only after it has been fulfilled; although it is established that anyone who stipulated under a condition remains a creditor while that condition is in abeyance.

§ 1.- We should understand creditors to be those who are entitled to a civil action (provided they cannot be barred by an exception), or a praetorian action, or an action in factum.

43.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXII*.- The

38.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- Nos obligamos no por la forma de la escritura, sino por el sentido que expresa la escritura; porque se determinó que no valiese menos lo que se significase por escrito, que lo que con palabras articuladas con la lengua.

39.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- El hijo de familia se obliga por todas las causas como padre de familia; y por esto se puede ejercitar contra él la acción, como contra el padre de familia.

40.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- También los legados son considerados en el lugar de acciones de la herencia, aunque hayan comenzado en el heredero.

41.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- Siempre que la ley introduce una obligación, a no ser que especialmente hubiere dispuesto que utilicemos esta sola acción, competen por tal motivo también las antiguas acciones.

§ 1.- Si por un mismo hecho competieran dos acciones, corresponde después más bien al ministerio del juez que el actor consiga lo que hubiera de más en la otra acción, y que si hubiere tanto o menos consiga esto.

42.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro XXI*.- Aquel a quien bajo condición se le hizo un legado, no es acreedor estando pendiente la condición, sino cuando se hubiere cumplido la condición, aunque está determinado que el que estipuló bajo condición es acreedor aun estando pendiente la condición.

§ 1.- Debemos entender que son acreedores los que tienen alguna acción civil, pero de suerte que no sean repelidos con excepción, u honoraria, o respecto al hecho.

43.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.-

potest pater familias suae potestatis pubes compos mentis: pupillus sine tutoris auctoritate non obligatur iure civili: servus autem ex contractibus non obligatur.

44.- PAULUS; *libro LXXIV ad edictum praetoris*.- Obligationum fere quattuor causae sunt: aut enim dies in iis est aut condicio aut modus aut accessio.

§ 1.- Circa diem duplex inspectio est: nam vel ex die incipit obligatio aut confertur in diem. Ex die veluti "Kalendis Martiis dare spondes?" cuius natura haec est, ut ante diem non exigatur. Ad diem autem "Usque ad kalendas dare spondes?" placet autem ad tempus obligationem constitui non posse non magis quam legatum: nam quod alicui deberi coepit, certis modis desinit deberi. Plane post tempus stipulator vel pacti conventi vel doli mali exceptione summo veri poterit. Sic et in tradendo si quis dixerit se solum sine superficie tradere, nihil proficit, quo minus et superficies transeat, quae natura solo cohaeret.

§ 2.- Conditio vero efficax est, quae in constituenda obligatione inseritur, non quae post perfectam eam ponitur, veluti "Centum dare spondes, nisi navis ex Asia venerit?" sed hoc casu existente condicione locus erit exceptioni pacti conventi vel doli mali.

§ 3.- Modus obligationis est, cum stipulamur decem aut hominem: nam alterius solutio totam

head of a household that has arrived at the age of puberty, who is his own master, and of sound mind, can obligate himself. A ward cannot become liable under the Civil Law without the authority of his guardian. A slave cannot be bound by a contract.

44.- THE SAME; *On the Edict of the Praetor, Book LXXIV*.- There are four different kinds of obligations, for they are contracted with reference to a certain time, or under a certain condition, or with reference to a certain measure, or dependent upon certain results.

§ 1.- There are two things to be taken into consideration with reference to time, for the obligation either begins or terminates at a certain date. It begins at a certain date, for instance, as follows, "Do you promise to pay me such-and-such a sum on the Kalends of March?" The nature of this obligation is that the amount cannot be collected before the specified time. When it is made within a certain time, for example, as follows, "Do you promise to pay me between now and the Kalends of March?" it is established that neither an obligation nor a legacy can be contracted for a time, since when anything begins to be due to another, it ceases to be due under certain circumstances. It is clear that a stipulator can be barred by an exception on the ground of his agreement, or on account of fraud, after the time has expired. Likewise, if anyone, while delivering a tract of land, should say that he conveys the soil without the building upon it, this will not prevent the building, which by nature is attached to the soil, from passing with it.

§ 2.- A condition is effectual which was inserted in the obligation at the time when it was contracted, and not after it had been perfected; as, for instance, "Do you promise to pay me a hundred aurei if a ship does not arrive from Asia?" In this case, however, if the condition should be fulfilled, there would be ground for an exception based on an informal agreement, or on fraud.

§ 3.- The measure of an obligation becomes apparent when we stipulate for ten aurei or a slave, as

Se puede obligar el padre de familia púbero, de propia autoridad, y que está en su cabal juicio. El pupilo no se obliga por Derecho Civil sin la autoridad del tutor. Mas al esclavo no se obliga en virtud de los contratos.

44.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro LXXIV*.- De ordinario son cuatro las causas de las obligaciones; porque en ellas hay o día, o condición, o modo, o accesión.

§ 1.- Respecto al día se han de mirar dos cosas, porque o la obligación comienza desde un día, o es referida a un día; desde un día, como «¿prometes dar en las calendas de Marzo?» cuya naturaleza es, que no se exija antes del día; pero a día, «¿prometes dar hasta las calendas?» Está también determinado que no se puede constituir obligación a tiempo, no de otra suerte que un legado; porque lo que se le comenzó a deber a alguno se deja de deber por ciertos modos; y ciertamente después del tiempo podrá ser repelido el estipulante o con la excepción de pacto convenido, o con la de dolo malo. Así, también al hacer la entrega, si alguno hubiere dicho que él entregaba el suelo sin la superficie, de nada le aprovecha para que no pase al otro también la superficie, que por naturaleza es inherente al suelo.

§ 2.- Pero es condición eficaz la que se inserta al constituirse la obligación, no la que se pone después de perfeccionada ésta, por ejemplo: «¿prometes dar ciento, si la nave no hubiere venido de Asia?» Mas en este caso, cumpliéndose la condición, habrá lugar a la excepción de pacto convenido, o a la de dolo malo.

§ 3.- Hay modo de la obligación cuando estipulamos diez, o un esclavo; porque la entrega de una

obligationem interemit nec alter peti potest, utique quamdiu utrumque est.

§ 4.- Accessio vero in obligatione aut personae aut rei fit. Personae, cum mihi aut Titio stipulor. Rei, cum mihi decem aut Titio hominem stipulor: ubi quaeritur, an ipso iure fiat liberatio homine soluto Titio.

§ 5.- Si ita stipulatus sim: "Si fundum non dederis, centum dare spondes?" sola centum in stipulatione sunt, in exsolutione fundus.

§ 6.- Sed si navem fieri stipulatus sum et, si non feceris, centum, videndum, utrum duae stipulationes sint, pura et condicionalis, et existens sequentis condicio non tollat priorem? An vero transferat in se et quasi novatio prioris fiat? Quod magis verum est.

45.- PAULUS; *libro V ad Plautium*.- Is, qui ex stipulatu Stichum debeat, si eum ante moram manumiserit et is, priusquam super eo promissor conveniretur, decesserit, non tenetur: non enim per eum stetisse videtur, quo minus eum praestaret.

46.- PAULUS; *libro VII ad Plautium*.- Furiosus et pupillus, ubi ex re actio venit, obligantur etiam sine curatore vel tutoris auctoritate, veluti si communem fundum habeo cum his et aliquid in eum impendero vel damnum in eo pupillus dederit: nam iudicio communi dividundo obligabuntur.

the delivery of either one of these disposes of the entire contract, and one of them cannot be demanded as long as both are in existence.

§ 4.- The result of an obligation has reference to either a person or a thing; to a person where I stipulate that payment shall be made . either to me or to Titius; to a thing where I stipulate that ten aurei shall be paid to me, or a slave shall be delivered to Titius; and, in this instance, the question arises whether, when the slave is delivered to Titius, he becomes free by operation of law.

§ 5.- When I stipulate as follows, "If you do not give me such-and-such a tract of land, do you promise to pay me a hundred aurei ?" only the sum of a hundred aurei is the object of the stipulation, but the transfer of the land is one way of discharging the obligation.

§ 6.- If I stipulate for the building of a ship, and if you do not build it that you should pay me a hundred aurei, let us see whether or not there are two stipulations, one absolute, and the other conditional; and if the condition of the second one is fulfilled, whether it will not annul the first; or whether it will not incorporate it into itself, and become, as it were, a renewal of the first. The last is the better opinion.

45.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- When a man, who owes Stichus under a stipulation, manumits him before being in default, and the slave dies before the promisor is sued for not delivering him, the latter will not be liable. For he is not considered to be to blame because he did not deliver the slave.

46.- THE SAME; *On Plautius, Book VII*.- An insane person and a ward are liable without the authority of their curator or guardian, where the obligation arises from the property itself; as, for instance, if I hold a tract of land in common with one of them, and have incurred some expense with reference to it, or the ward has damaged it in some way, he will be liable to an action in partition.

u otra cosa extingue toda la obligación, y no se puede pedir la otra; y esto ciertamente mientras existe una y otra cosa.

§ 4.- Mas la accesión en la obligación se hace o a la persona, o a la cosa; a la persona, cuando estipulo para mi o para Ticio; a la cosa, cuando estipulo diez para mi, o un esclavo para Ticio; en cuyo caso se pregunta, si de derecho se hace la liberación, entregado el esclavo a Ticio.

§ 5.- Si yo hubiera estipulado así: «¿si no dieres el fundo, prometes dar ciento?» sólo los ciento están comprendidos en la estipulación, y en el pago el fundo.

§ 6.- Pero si estipulé que se hiciera una nave, y, si no la hicieras, la suma de ciento, se ha de ver si hay dos estipulaciones, una pura, y otra condicional, y si cumpliéndose la condición de la segunda no extinguirá la primera, o si la transfiere a sí, y se hace una como novación de la primera; lo que es más verdadero.

45.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro V*.- El que debiera en virtud de lo estipulado el esclavo Stico, si lo hubiere manumitido antes de incurrir en mora, y éste hubiere fallecido antes que sobre esto fuese demandado el promotor, no está obligado; porque se considera que no consistió en él no entregarlo.

46.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro VII*.- El furioso y el pupilo, cuando la acción proviene de la cosa, se obligan aun sin curador, o sin la autoridad del tutor; por ejemplo, si tengo un fundo en común con ellos, y hubiere gastado algo en él, o en él hubiere causado daño al pupilo; porque se obligarán por la acción de división de cosa común.

47.- PAULUS; *ex libro XIV ad Plautium*.- Arrianus ait multum interesse, quaeras, utrum aliquis obligetur an aliquis liberetur: ubi de obligando quaeritur, propensiores esse debere nos, si habeamus occasionem, ad negandum: ubi de liberando, ex diverso, ut facilius sis ad liberationem.

48.- PAULUS; *libro XVI ad Plautium*.- In quibuscumque negotiis sermone opus non est sufficiente consensu, iis etiam surdus intervenire potest, quia potest intellegere et consentire, veluti in locationibus conductionibus, emptionibus et ceteris.

49.- PAULUS; *libro XVIII ad Plautium*.- Ex contractibus venientes actiones in heredes dantur, licet delictum quoque versetur, veluti cum tutor in tutela gerenda dolo fecerit aut is apud quem depositum est: quo casu etiam cum filius familias aut servus quid tale commisit, de peculio actio datur, non noxalis.

50.- POMPONIUS; *libro VII ex Plautio*.- Quod quis aliquo anno dare promittit aut dare damnatur, ei potestas est quolibet eius anni die dandi.

51.- CELSUS; *libro III digestorum*.- Nihil aliud est actio quam ius quod sibi debeatur, iudicio persequendi.

52.- MODESTINUS; *libro II regularum*.- Obligamur aut re aut verbis aut simul utroque aut consensu aut lege aut iure honorario aut necessitate aut ex peccato.

§ 1.- Re obligamur, cum res ipsa intercedit.

47.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- Arianus says that there is a great deal of difference between the question whether anyone is liable or has been released. When inquiry is made with reference to the existence of liability, we should be more inclined to deny that this is the case, if we have any occasion to do so. When, on the other hand, the question is with reference to being released, the tendency should be in favor of it.

48.- THE SAME; *On Plautius, Book XVI*.- In any transactions in which speech is not necessary, consent will be sufficient; and in matters of this kind a deaf person can take part, for the reason that he can understand and give his consent, as in hiring, leases, purchases, and other similar contracts.

49.- THE SAME; *On Plautius, Book XVIII*.- Actions arising from contracts are granted against heirs, even where some crime is involved; as, for example, where a guardian has been guilty of bad faith in administering his trust, or where someone with whom property was deposited has committed fraud. In this, instance, even if a son under paternal control or a slave has committed a fraudulent act of this kind, an action De peculio, and not a noxal action, will be granted.

50.- POMPONIUS; *On Plautius, Book VII*.- When anyone promises to pay a sum of money within a year, or has judgment rendered against him requiring him to do so, he can pay it on any day during the year.

51.- CELSUS; *Digest, Book III*.- An action is nothing else but the right to recover what we are entitled to by means of a judicial proceeding.

52.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- We contract an obligation either with reference to the property itself, or by words, or by both of these at the same time, or by consent, or by the Common Law, or by praetorian law, or by necessity, or by a criminal offence.

§ 1.- We contract an obligation on account of the property, when it is delivered to us.

47.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- Dice Arriano, que hay mucha diferencia si preguntas si uno se obliga, o si uno se libera. Cuando se pregunta respecto a la obligación, debemos estar más propensos, si tuviéramos ocasión, para negar; y por el contrario, cuando respecto a la liberación, has de ser más fácil para la liberación.

48.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVI*.- En los negocios en que no hay necesidad de palabras, bastando el consentimiento, puede intervenir también el sordo, porque puede entender y consentir, como en las locaciones, conducciones, compras, y otros.

49.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVIII*.- Las acciones que provienen de contratos se dan contra los herederos, aunque se trate también de delito; por ejemplo, cuando hubiere obrado con dolo en la administración de la tutela el tutor, o aquél en cuyo poder se hizo un depósito. En cuyo caso también, cuando el hijo de familia o el esclavo hizo una cosa semejante, se da la acción de peculio, no la noxal.

50.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro VII*.- Uno tiene facultad de dar en cualquier día del año lo que promete dar, o es condenado a dar, en algún año.

51.- CELSO; *Digesto, libro III*.- La acción no es otra cosa mas que el derecho de perseguir en juicio lo que a uno se le debe.

52.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- Nos obligamos o por una cosa, o con palabras, o al mismo tiempo por aquella y con éstas, o por el consentimiento, o por la ley, o por derecho honorario, o por necesidad, o por delito.

§ 1.- Nos obligamos por la cosa, cuando interviene la misma cosa.

§ 2.- Verbis, cum praecedat interrogatio et sequitur congruens responsio.

§ 3.- Re et verbis pariter obligamur, cum et res interrogationi intercedit, consentientes in aliquam rem.

§ 4.- Ex consensu obligari necessario ex voluntate nostra videmur.

§ 5.- Lege obligamur, cum obtemperantes legibus aliquid secundum praeceptum legis aut contra facimus.

§ 6.- Iure honorario obligamur ex his, quae edicto perpetuo vel magistratu fieri praecipiuntur vel fieri prohibentur.

§ 7.- Necessitate obligantur, quibus non licet aliud facere quam quod praeceptum est: quod evenit in necessario herede.

§ 8.- Ex peccato obligamur, cum in facto quaestionis summa constitit.

§ 9.- Etiam nudus consensus sufficit obligationi, quamvis verbis hoc exprimi possit.

§ 10.- Sed et nutu solo pleraque consistunt.

53.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Plura delicta in una re plures admittunt actiones, sed non posse omnibus uti probatum est: nam si ex una obligatione plures actiones nascantur, una tantummodo, non omnibus utendum est.

§ 1.- Cum generaliter adicimus "eive, ad quem ea res pertinebit", et adrogantis et eorum, qui iure nobis

§ 2.- We contract one by words, where a question is asked, and a proper answer is given.

§ 3.- We contract an obligation on account of the property and by words, where the property is delivered, and answers to questions are given at the same time.

§ 4.- When we consent to anything, we are necessarily liable on account of our voluntary acquiescence.

§ 5.- We contract an obligation by the Common Law, when we obey the laws in accordance with what they prescribe, or we violate them.

§ 6.- We contract an obligation by praetorian law when something is ordered to be done or prohibited by the Perpetual Edict, or by the magistrate.

§ 7.- Those contract an obligation by necessity who cannot do anything else than what they are directed to do. This happens in the case of a necessary heir,

§ 8.- We contract an obligation on account of a criminal offence, where the principal part of the inquiry has reference to the illegal act committed.

§ 9.- Even simple consent will be sufficient to establish an obligation, although it may be expressed by words.

§ 10.- Many obligations are contracted merely by signs of assent.

53.- THE SAME; *Rules, Book III*.- Several offences committed with reference to one and the same thing give rise to different actions; but it is established that all of them cannot be employed, and if several causes of action arise from one obligation, one alone, and not all, should be made use of.

§ 1.- When we make the general statement in an obligation, "Or for the benefit of him to whom the

§ 2.- Por palabras, cuando precede pregunta, si sigue respuesta congruente.

§ 3.- Nos obligamos juntamente por la cosa y con palabras, cuando en la pregunta interviene también la cosa.

§ 4.- Consintiendo en alguna cosa, se considera que necesariamente nos obligamos en virtud del consentimiento por nuestra voluntad.

§ 5.- Nos obligamos por la ley, cuando atemperándonos a las leyes hacemos algo según el precepto de la ley, o al contrario.

§ 6.- Nos obligamos por derecho honorario en virtud de lo que por el Edicto perpetuo, o por el Magistrado, se preceptúa que se haga, o se prohíbe que se haga.

§ 7.- Se obligan por necesidad aquellos a quienes no es lícito hacer otra cosa que la que esta preceptuada; lo que acontece en el caso del heredero necesario.

§ 8.- Nos obligamos por delito, cuando la totalidad de la cuestión consiste en un hecho.

§ 9.- También el nudo consentimiento basta para la obligación, aunque la cosa se pueda expresar con palabras.

§ 10.- Pero aun con una sola seña subsisten muchas obligaciones.

53.- EL MISMO; *Reglas, libro III*.- Muchos delitos respecto de una sola cosa admiten muchas acciones; pero se admitió que se pudieran utilizar todas, porque si de una sola obligación nacieran muchas acciones, se ha de utilizar solamente una, no todas.

§ 1.- Cuando en general añadimos: «o a aquel, a quien esta cosa perteneciere» comprendemos las per-

succedunt, personas comprehendimus.

§ 54.- MODESTINUS; *libro V regularum*.- Contractus imaginarii etiam in emptionibus iuris vinculum non optinent, cum fides facti simulatur non intercedente veritate.

55.- IAVOLENUS; *libro XII epistularum*.- In omnibus rebus, quae dominium transferunt, concurrat oportet affectus ex utraque parte contrahentium: nam sive ea venditio sive donatio sive conductio sive quaelibet alia causa contrahendi fuit, nisi animus utriusque consentit, perducere ad effectum id quod inchoatur non potest.

56.- POMPONIUS; *libro XX ad Quintum Mucium*.- Quaecumque actiones servi mei nomine mihi coeperunt competere vel ex duodecim tabulis vel ex lege Aquilia vel iniuriarum vel furti, eadem durant, etiamsi servus postea vel manumissus vel alienatus vel mortuus fuerit. Sed et conditio ex furtiva causa competit, nisi si nactus possessionem servi aut alienaverit aut manumisero eum.

57.- POMPONIUS; *libro XXXVI ad Quintum Mucium*.- In omnibus negotiis contrahendis, sive bona fide sint sive non sint, si error aliquis intervenit, ut aliud sentiat puta qui emit aut qui conducit, aliud qui cum his contrahit, nihil valet quod acti sit. Et idem in societate quoque coeunda respondendum est, ut, si dissentiant aliud alio existimante, nihil valet ea societas, quae in consensu consistit.

58.- LICINIUS; *libro VIII regularum*.- Pupillus mutuam pecuniam accipiendo ne quidem iure naturali obligatur.

property shall belong," we include not only persons who have been arrogated, but also others who may succeed to us by any other right.

54.- THE SAME; *Rules, Book V*.- Fictitious contracts are not legally binding, even in the case of sales, for the reason that they are only simulated, and are not based on truth.

55.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XII*.- In all matters having reference to the transfer of ownership, the concurrence and the intention of both contracting parties must exist; for in sales, donations, leases, or any other kind of contracts, unless both parties agree, anything which has been begun will have no effect.

56.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XX*.- Any actions to which I may be entitled through the agency of my slave, whether they are derived from the Law of the Twelve Tables, or from the Aquilian Law, or can be brought on account of injury or theft committed, will continue to exist, even if the slave should afterwards be either manumitted or alienated, or should die. A personal action for the recovery of property which has been stolen by the said slave will also lie, unless I, having obtained possession of him, should either alienate or manumit him.

57.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXXVI*.- In all agreements which have been made, whether they were entered into in good faith or not, if any mistake has arisen through a misunderstanding of the parties, that is, if he who purchased or leased the property differed in opinion from him with whom he made the contract, the transaction will be void. The same rule should be adopted in the formation of a partnership, so that if the partners think differently, one holding one opinion and the other another, the partnership will not be valid, as it depends upon the consent of the parties.

58.- CALLISTRATUS; *The Minority Edict, Book I*.- It must be remembered that where issue has been joined in a case, it passes against the heir and other

sonas del arrogado, y de los que nos suceden por derecho.

54.- EL MISMO; *Epístolas, libro V*.- Los contratos imaginarios, aun en las compras, no alcanzan vínculo de derecho, cuando se simula la realidad de un hecho, no mediando verdad.

55.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XII*.- En todos los negocios, que transfieren el dominio, es necesario que concorra el afecto de ambas partes contratantes; porque ya si hubo venta, ya si donación, o conducción, u otra cualquier causa de contratar, no se puede llevar a efecto lo que se comienza, si no consintiera el animo de una y otra parte.

56.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XX*.- Cualesquiera acciones que a nombre de un esclavo mío comenzaron a competirme o por la ley de las Doce Tablas, o por la ley Aquilia, o la de injurias, o la de hurto, subsisten, aunque después el esclavo haya sido o manumitido, o enajenado, o haya fallecido. Pero compete también la condición por causa de hurto, a no ser que habiendo alcanzado la posesión del esclavo lo hubiere yo enajenado o manumitido.

57.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVI*.- Al celebrarse cualesquiera contratos, ya sean de buena fe, ya no lo sean, si medió algún error, de suerte que entienda, por ejemplo, una cosa el que compró, o el que tomó en arrendamiento, y otra el que con éstos contrató, no vale nada lo que se hizo. Y lo mismo se ha de responder también en cuanto a la formación de una sociedad, de modo que, si hubiera desacuerdo, estimando cada uno cosa diferente, no sea válida esta sociedad, la cual consiste en el consentimiento.

58.- CALISTRATO; *Del Edicto Munitorio, Libro I*.- Se ha de saber, que por todas causas las demandas contestadas pasan también contra el heredero y

59.- CALLISTRATUS; *libro I edicti monitorii*.- Sciendum est ex omnibus causis lites contestatas et in heredem similesque personas transire.

60.- ULPIANUS; *libro XVII ad edictum*.- Numquam actiones poenales de eadem pecunia concurrentes alia aliam consumit.

61.- SCAEVOLA; *libro XXVIII digestorum*.- Procurator Seii admisit subscriptionem ad argentarium vascularium in verba infra scripta: Lucius Kalendius recognovi, quemadmodum supra scriptum est, reliqua a nobis debentur tot illi; quaero, an Gaium Seium obligare potuit. Respondit Seium, si alioquin obligatus non esset, non propter quod ea scriptura quae proponeretur interposita sit, obligatum esse.

§ 1.- Seia, quum salarium constituere vellet, ita epistulam emisit: "Lucio Titio salutem. Si in eodem animo et eadem affectione circa me es, quo semper fuisti, ex continenti acceptis litteris meis distracta re tua veni hoc: tibi quamdiu vivam praestabo annuos decem. Scio enim quia valde me bene amas". Quaero, cum et rem suam distraxerit Lucius Titius et ad eam profectus sit et ex eo cum ea sit, an ei ex his epistulis salarium annuum debeatur. Respondit ex personis causisque eum cuius notio sit aestimaturum, an actio danda sit.

persons of this kind.

59.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book VIII*.- A ward, through borrowing money, does not render himself liable by natural law.

60.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVII*.- Where penal actions relating to the same sum of money are concurrent, one of them never annuls the other.

61.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXVIII*.- The agent of Seius sent a note to a goldsmith, at the bottom of which were the following words: "I, Lucius Kalendius, have approved what was written above, and a balance of so much is due from us to So-and-So." I ask whether this would bind Gaius Seius? The answer was that if Seius was not otherwise bound, he would not be liable for what was stated in this document.

§ 1.- Seia, desiring to pay a salary to Lucius Titius, sent him the following letter: "To Lucius Titius, Greeting. If you are of the same mind, and entertain the affection for me which you have always done, sell your property and come to me as soon as you receive this letter. I will pay you ten aurei every year, as long as I live, for I know how much you love me." If Lucius Titius should sell his property and go to her, I ask whether the annual salary mentioned in the letter could be collected by him. The answer was, that an investigation must be made with reference to the rank of the persons, and their motives, in order to determine whether an action should be granted.

contra otras personas semejantes.

59.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro VIII*.- El pupilo, recibiendo dinero en mutuo no se obliga ciertamente ni aun por derecho natural.

60.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Concurriendo acciones penales sobre una mis-ma cantidad, nunca la una extingue la otra.

61.- SCEVOLA; *Digesto, libro XXVIII*.- El procurador de Seyo le puso a un platero de vasos la firma al pie de estas palabras: «Yo, Lucio Canandio, he reconocido, según arriba está escrito, que se le debe por nosotros tanto como residuo»; pregunto, ¿pudo obligar a Cayo Seyo? Respondió, que si Seyo no se hubiese obligado de otra suerte, no se habría obligado porque se hubiera interpuesto la escritura, que se dice.

§ 1.- Seya, queriendo constituir un salario, envió una carta en estos términos: «A Lucio Ticio, salud. Si tienes respecto a mí la misma disposición de ánimo y el mismo afecto que siempre me tuviste, ven inmediatamente después de recibida mi carta, habiendo vendido tus bienes; por esto te daré diez cada año, mientras viva; pues sé que me amas mucho»; pregunto, si, habiendo enajenado Lucio Ticio sus bienes, y habiéndose ido con ella, y estando con ella desde entonces, se le deberá a él la pensión anual en virtud de esta carta. Respondió, que aquel a quien compete el conocimiento estimará, atendiendo a las personas y a las causas, se haya de dar la acción.

PARS SEPTIMA

DIGESTORUM SEU PANDECTARUM

IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
VETERE IURE COLLECTI

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

LIBER QUADRAGESIMUSQUINTUS

TIT. I

DE VERBORUM OBLIGATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Stipulatio non potest confici nisi utroque loquente: et ideo neque mutus neque surdus neque infans stipulationem contrahere possunt: nec absens quidem, quoniam exaudire invicem debent. Si quis igitur ex his vult stipulari, per servum praesentem stipuletur, et adquiret ei ex stipulatu actionem. item si quis obligari velit, iubeat et erit quod iussu obligatus.

§ 1.- Qui praesens interrogavit, si antequam sibi responderetur discessit, inutilem efficit stipulationem: sin vero praesens interrogavit, mox discessit et reverso responsum est, obligat: intervallum enim medium non vitiait obligationem.

§ 2.- Si quis ita interroget "dabis?" Responderit "quid ni?", et is utique in ea causa est, ut obligetur: contra si sine verbis adnuisset. Non tantum autem civiliter, sed nec naturaliter obligatur, qui ita adnuit: et ideo recte dictum est non obligari pro eo nec fideiussorem quidem.

SEVENTH PART OF THE DIGEST

Or

PANDECTS OF THE CORRECTED LAW

AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW

BY ORDER

OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN

BOOK XLV

TITLE I

CONCERNING VERBAL OBLIGATIONS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- A stipulation cannot be made except by the words of the two contracting parties, and hence neither anyone who is dumb or deaf, nor a child, can enter into a stipulation; nor can an absent person do so, because the parties must understand one another reciprocally. Therefore, if any one of these persons wishes to make a stipulation, let him do so by means of a slave who is present at the time, and the latter will acquire for him the action based on the stipulation. Likewise, if anyone desires to bind himself, let him order that this shall be done, and he will be bound by his order.

§ 1.- Where one of the parties present asks a question, and departs before an answer is given him, he renders the stipulation void. If, however, he asks the question while present, and departs, and on his return is answered, he will bind himself, for the intermediate time did not vitiate the obligation.

§ 2.- If anyone should ask a question as follows: "Will you pay?" and the other answers "Why not?" the latter binds himself. This will not be the case if he assents without speaking, for he who assents in this manner is bound not only civilly but naturally; and therefore it is very properly said that even his surety does not become liable for him.

PARTE SÉPTIMA DEL DIGESTO

O

PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO

Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO

POR ORDEN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO

LIBRO CUADRAGÉSIMO QUINTO

TÍTULO I

DE LAS OBLIGACIONES VERBALES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- La estipulación no se puede hacer sino hablando una y otra parte; y por esto ni el mudo, ni el sordo, ni el que está en la infancia pueden contraer estipulación, ni tampoco el ausente, porque deben oír recíprocamente. Así, pues, si alguno de estos quiere estipular, estipule por medio de un esclavo presente, y adquirirá para él la acción de lo estipulado. Asimismo, si alguno quisiera obligarse mande, y quedará obligado por cuanto mandó.

§ 1.- El que estando presente preguntó, si antes que se le respondiera se marchó, hace inútil la estipulación. Mas si estando presente preguntó, después se marchó, y, habiendo vuelto, se le respondió, obliga al otro; porque el intervalo intermedio no vició la obligación.

§ 2.- Si alguno preguntara así: «¿daras?» y el otro respondiere: «¿por qué no?» este se encuentra también en el caso de que quede obligado; al contrario, si hubiese asentido sin palabras. Pero no solamente no se obliga civilmente, sino tampoco naturalmente el que así asintió; y por esto se dijo con razón, que ni aun el fiador se obliga por él.

§ 3.- Si quis simpliciter interrogatus responderit: "si illud factum erit, dabo", non obligari eum constat: aut si ita interrogatus: "intra kalendas quintas?" Responderit: "dabo idibus", aequè non obligatur: non enim sic respondit, ut interrogatus est. Et versa vice si interrogatus fuerit sub condicione, responderit pure, dicendum erit eum non obligari. Cum adicit aliquid vel detrahit obligationi, semper probandum est vitiatam esse obligationem, nisi stipulatori diversitas responsionis ilico placuerit: tunc enim alia stipulatio contracta esse videtur.

§ 4.- Si stipulanti mihi "decem" tu "viginti" respondeas, non esse contractam obligationem nisi in decem constat. ex contrario quoque si me "viginti" interrogante tu "decem" respondeas, obligatio nisi in decem non erit contracta: licet enim oportet congruere summam, attamen manifestissimum est viginti et decem inesse.

§ 5.- Sed si mihi Pamphilum stipulanti tu Pamphilum et Stichum sponderis, Stichum adiectionem pro supervacuo habendam puto: nam si tot sunt stipulationes, quot corpora, duae sunt quodammodo stipulationes, una utilis, alia inutilis, neque vitatur utilis per hanc inutilem.

§ 6.- Eadem an alia lingua respondeatur, nihil interest. proinde si quis latine interrogaverit, respondeatur ei graece, dummodo congruenter respondeatur, obligatio constituta est: idem per contrarium. Sed utrum hoc usque ad graecum sermonem tantum protrahimus an vero et ad alium, poenum forte vel assyrium vel cuius alterius linguae, dubitari potest. Et scriptura sabini, sed et verum patitur, ut omnis sermo contineat verborum obligationem, ita tamen, ut uterque alterius linguam intellegat sive per se sive per verum interpretem.

§ 3.- If anyone, having been simply interrogated, should answer, "If such-and-such a thing is done, I will pay," it is certain that he will not be bound. And if he should be asked, "Will you pay before the fifth kalends?" and he answers, "I will pay on the ides," he will -also not be bound, for he did not answer with reference to what he was asked; and vice versa, if he should be asked under a condition and should answer absolutely, it must be said that he will not be liable. If anything is added or taken from the obligation, it must always be held that it was vitiated, unless the stipulator should immediately accept the difference in the answer; for then a new stipulation will be considered to have been made.

§ 4.- If when I stipulate for ten aurei, and you answer twenty, it is certain that an obligation is only contracted for ten. On the other hand, if I ask for twenty, and you answer ten, the obligation will only be contracted for ten; for although the amounts must agree, still it is perfectly clear that twenty and ten are involved.

§ 5.- If I stipulate for Pamphilus, and you promise both Pamphilus and Stichus, I think that the addition of Stichus should be considered superfluous. For when there are as many stipulations as objects, there are, as it were, two stipulations, one of which is useful and the other useless, and the useful one is not vitiated by that which is of no value.

§ 6.- It makes no difference if the answer is given in a different language. Hence, if anyone interrogates in Latin and he is answered in Greek, the obligation is contracted, provided the reply is suitable. The same rule governs in an opposite case. But is there any doubt whether we shall apply this only to Greek, or also to other tongues; for example, to Punic, Assyrian, or any other language? Sabinus has written upon this point, but the truth is, that any kind of speech can give rise to an obligation, if, however, each of the parties understands the language of the other either himself, or through a faithful interpreter.

§ 3.- Si alguien, interrogado simplemente, hubiere respondido «daré, si se hubiere hecho aquello», consta que él no se obliga. O si interrogado así: «¿dentro del quinto día de las kalendas?» hubiere respondido: «daré en los idus», igualmente tampoco se obliga; porque no respondió como fue interrogado. Y viceversa, si hubiere sido interrogado bajo condición, y respondiere puramente, se habrá de decir que él no se obliga. Cuando le añade, o se quita alguna cosa a la obligación, se ha de admitir siempre, que se vició la obligación, a no ser que al estipulante le hubiere complacido inmediatamente la diversidad de la respuesta; porque se considera que en este caso se celebró otra estipulación.

§ 4.- Si estipulando yo diez, tu me respondieras veinte, es sabido que no se contrajo obligación, sino por los diez. Y por el contrario, si preguntando yo por veinte, tú respondieras diez, no se habrá contraído la obligación, sino por los diez; porque aunque debe ser congruente la suma, es, sin embargo, evidentísimo que en los veinte están comprendidos también los diez.

§ 5.- Pero si a mí, que estipulaba el esclavo Pánfilo, tú me hubieras prometido Pánfilo y Stico, opino que ha de ser considerada superflua la adición de Stico; porque si hay tantas estipulaciones como objetos corpóreos, hay en cierto modo dos estipulaciones, una útil y otra inútil; y no se vicia la útil por la inútil.

§ 6.- Nada importa que se responda en la misma o en otra lengua; por consiguiente, si alguno hubiere interrogado en latín, y se le respondiera en griego, se constituye la obligación, con tal que se responda congruentemente. Y lo mismo al contrario. Pero ¿extendemos esto solamente al lenguaje griego, o se puede dudar si también a otro, por ejemplo, al Fenicio, o al Asirio, o a otra cualquiera lengua? Y tales son las palabras de Sabino: pero también consiente la verdad que todo lenguaje contenga obligación verbal, con tal que ambos entiendan la lengua del otro, ya por sí, ya por medio de intérprete veraz.

2.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Stipulationum quaedam in dando, quaedam in faciendo consistunt.

§ 1.- Et harum omnium quaedam partium praestationem recipiunt, veluti cum decem dari stipulamur: quaedam non recipiunt, ut in his, quae natura divisionem non admittunt, veluti cum viam iter actum stipulamur: quaedam partis quidem dationem natura recipiunt, sed nisi tota dantur, stipulationi satis non fit, veluti cum hominem generaliter stipulor aut lancem aut quodlibet vas: nam si Stichus pars soluta sit, nondum in ulla parte stipulationis liberatio nata est, sed aut statim repeti potest aut in pendenti est, donec alius detur. eiusdem condicionis est haec stipulatio: "Stichum aut Pamphilum dari?"

§ 2.- Ex his igitur stipulationibus ne heredes quidem pro parte solvendo liberari possunt, quamdiu non eandem rem omnes dederint: non enim ex persona heredum condicio obligationis immutatur. Et ideo si divisionem res promissa non recipit, veluti via, heredes promissoris singuli in solidum tenentur: sed quo casu unus ex heredibus solidum praestiterit, repetitionem habebit a coherede familiae eriscundae iudicio. Ex quo quidem accidere Pomponius ait, ut et stipulatoris viae vel itineris heredes singuli in solidum habeant actionem: sed quidam hoc casu extinguere stipulationem putant, quia per singulos acquiri servitus non potest: sed non facit inutilem stipulationem difficultas praestationis.

§ 3.- Si tamen hominem stipulatus cum uno ex heredibus promissoris egero, pars dumtaxat ceterorum obligationi supererit, ut et solvi potest. idemque est, si uni ex heredibus accepto latum sit.

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- Some stipulations relate to giving, and others have reference to acts to be performed.

§ 1.- Of all these examples, some admit of partial payment, as, for instance, where we stipulate to pay ten aurei. Others do not admit of this, and in their nature are not susceptible of division; for instance, when we stipulate for a right of way, a right of passage, or a right to drive. Some, by their nature, are susceptible of division, but, unless the entire thing is given, the stipulation is not carried out; for example, when I stipulate in general terms for a slave, a dish, or any kind of a vase. For if one part of Stichus is furnished, there is, as yet, no discharge of any part of the stipulation, and it may be immediately demanded, or remain in suspense until another slave is furnished. The stipulation of furnishing either Stichus or Pamphilus is of the same kind.

§ 2.- Therefore, in stipulations of this description, heirs cannot be released by merely giving a part, so long as all of them do not give, the same thing; for the condition of the obligation is not changed by the person of the heirs. Therefore, if what is promised is not susceptible of division, as, for example, a right of way, each of the heirs of the promisor will be liable for all of it. But in the case where one of the heirs has paid in full, he has recourse against his co-heir by an action in partition. Hence it happens, as Pomponius says, that each of the heirs of a person who has stipulated for a right of way, or a right of passage, is entitled to an action for the whole. Some authorities, however, think that in this case the stipulation is extinguished, because a servitude cannot be acquired by each of them separately, but the difficulty of delivery does not render the agreement void.

§ 3.- If, however, having stipulated for a slave, I bring an action against one of the heirs of the promisor, only the share of the others due under the obligation remains to be paid. This is also the case when a release is granted to one of the heirs.

2. PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Unas estipulaciones consisten en dar, y otras en hacer.

§ 1.- Y de todas éstas algunas admiten la prestación de parte, como cuando estipulamos que se den diez; otras no la admiten, como aquellas que por naturaleza no admiten división, como cuando estipulamos las servidumbres de vía, paso, o conducción; algunas admiten ciertamente por naturaleza la dación de una parte; pero si no se da la totalidad, no se cumple la estipulación, como cuando en general estipulo un esclavo, o un plato, o un vaso. Porque si se hubiera entregado parte de Stico, aun no se habrá verificado en parte alguna la liberación de la estipulación, sino que o se puede reclamar inmediatamente, o está en suspenso hasta que se dé otro esclavo. De la misma condición es esta estipulación, «¿prometes que se dará Stico o Pánfilo?»

§ 2.- Así, pues, ciertamente que ni los herederos se pueden librar de estas estipulaciones pagando una parte, mientras todos no hayan dado la misma cosa; porque la condición de la obligación no se altera por razón de la persona de los herederos, y por esto, si la cosa prometida no admite división, por ejemplo, la servidumbre de vía, cada uno de los herederos del promotor está obligado a la totalidad. Pero en el caso en que uno de los herederos hubiere entregado la totalidad, tendrá la repetición contra el coheredero en el juicio de partición de herencia. Por lo cual dice Pomponio que ciertamente acontece, que cada uno de los herederos del que estipula la servidumbre de vía o la de paso tiene acción por la totalidad; pero algunos opinan que en este caso se extingue la estipulación, porque la servidumbre no puede ser adquirida por cada uno; mas la dificultad de la prestación no hace inútil la estipulación.

§ 3.- Mas si habiendo estipulado yo un esclavo ejercitare yo la acción contra uno solo de los herederos del que lo prometió, solamente quedará en la obligación la parte de los demás, de suerte que también se puede pagar, lo mismo es, si a uno solo de los herederos se le hubiera dado por cumplido.

§ 4.- Idemque est in ipso promissore et fideiusoribus eius, quod diximus in heredibus.

§ 5.- Item si in facto sit stipulatio, veluti si ita stipulatus fuero: "per te non fieri neque per heredem tuum, quo minus mihi ire agere liceat?" Et unus ex pluribus heredibus prohibuerit, tenentur quidem et coheredes eius, sed familiae erciscundae iudicio ab eo repetent quod praestiterint. hoc et Iulianus et Pomponius probant.

§ 6.- Contra autem si stipulator decesserit, qui stipulatus erat sibi hereditate suo agere licere, et unus ex heredibus eius prohibeatur, interesse dicemus, utrum in solidum committatur stipulatio an pro parte eius, qui prohibitus est. Nam si poena stipulationi adiecta sit, in solidum committetur, sed qui non sunt prohibiti, doli mali exceptione summovebuntur: si vero poena nulla posita sit, tunc pro parte eius tantum qui prohibitus est committetur stipulatio.

3.- ULPIANUS, *libro XLIX, ad Sabinum*.- Idem iuris est et in illa stipulatione: "mihi hereditate meo habere licere?"

§ 1.- Sed haec differentia illam habet rationem, quod, ubi unus ex heredibus prohibetur, non potest coheres ex stipulatu agere, cuius nihil interest, nisi poena subiecta sit: nam poena subiecta efficit, ut omnibus committatur, quia hic non quaerimus, cuius intersit. enimvero ubi unus ex heredibus prohibet, omnes tenentur heredes: interest enim prohibiti a nemine prohiberi.

4.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Eadem dicemus et si dolum abesse a te heredeque tuo stipulatus sim et aut promissor aut stipulator pluribus

§ 4.- The same rule which we have mentioned, as affecting the heirs, is applicable to the promisor himself and his sureties.

§ 5.- Again, if the stipulation has reference to an act to be performed, for instance, if I stipulate that nothing shall be done either by yourself or by your heir to prevent me from passing or driving, and one of several heirs prevents me, his co-heir will also be liable; but they can recover what they have given him by an action in partition. Julianus and Pomponius also adopt this opinion.

§ 6.- On the other hand, if the stipulator should die after having provided that he and his heir should enjoy a right of way, and one of his heirs should be prevented from doing so, we say that it makes a difference whether the stipulation is entirely violated, or this is done only with reference to the share of him whose right was interfered with. For if a penalty is added to the stipulation, it will be incurred in full; but those who have not been prevented will be barred by an exception on the ground of fraud. If, however, no penalty has been imposed, then the stipulation will only be violated so far as the share of him who was prevented is concerned.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIX*.- The same rule applies to the stipulation, "Do you promise that myself and my heir can have so-and-so?"

§ 1.- The reason for this difference is, that when one of the heirs is hindered, the co-heir, who has no interest in the matter, cannot bring suit under the stipulation, unless a penalty has been imposed which causes the stipulation to be violated by all; because, in this instance, we do not inquire who is interested. But when one of the heirs, interferes, all of them are liable, for it is to the interest of him who is prevented not to be hindered by anyone.

4.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- We say the same thing, if I have stipulated that no fraud should be committed by you, or by your heir; and either the

§ 4.- Lo mismo que hemos dicho respecto a los herederos, se dice en cuanto al prometedor y a los fiadores de éste.

§ 5.- Asimismo, si la estipulación consistiera en un hecho, como si yo hubiere estipulado así: «¿no se hará por tí, ni por tu heredero de modo que no me sea lícito pasar y conducir?» y uno solo de varios herederos lo hubiere prohibido, están obligados ciertamente también sus coherederos, pero repetirán de aquél con la acción de partición de herencia la prestación que hubieren hecho; y esto aprueban Juliano y Pomponio.

§ 6.- Mas al contrario, si hubiere fallecido el estipulante, que había estipulado que a él y a su heredero les fuera lícito conducir, y a uno solo de sus herederos se le prohibiera, oiremos que interesa saber si se incurrirá en la estipulación por la totalidad, o en cuanto a la parte de aquel a quien se le prohibió; porque si se hubiera agregado a la estipulación una pena, se incurrirá en ella en cuanto a la totalidad; pero aquellos a quienes no se les prohibió, serán repelidos con la excepción de dolo malo; mas si no se hubiera puesto alguna pena, entonces se incurrirá en la estipulación solamente en cuanto a la parte de aquel a quien se le prohibió.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIX*.- El mismo derecho hay también en esta estipulación: «¿nos será lícito a mí y a mi heredero tener?»

§ 1.- Mas esta diferencia tiene este fundamento, que cuando a uno solo de los herederos se le prohíbe, no puede ejercitar la acción de lo estipulado el coheredero, a quien nada le importa, sino si se hubiera añadido pena; porque la pena añadida hace que se incurra en ella respecto a todos, porque en este caso no investigamos a quién le importe. Porque cuando uno solo de los herederos prohíbe, están obligados todos los herederos, pues le interesa al que se le prohibió que por nadie se le prohíba.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Lo mismo diremos, también si yo hubiera estipulado que ni por tí ni por tu heredero habría dolo, y hubiere

heredibus relictis decesserit.

§ 1.- Cato libro quinto decimo scribit poena certae pecuniae promissa, si quid aliter factum sit, mortuo promissore si ex pluribus heredibus unus contra quam cautum sit fecerit, aut ab omnibus heredibus poenam committi pro portione hereditaria aut ab uno pro portione sua: ab omnibus, si id factum, de quo cautum est, individuum sit, veluti "iter fieri", quia quod in partes dividi non potest, ab omnibus quodammodo factum videretur: at si de eo cautum sit, quod divisionem recipiat, veluti "amplius non agi", tum eum heredem, qui adversus ea fecit, pro portione sua solum poenam committere. Differentiae hanc esse rationem, quod in priore casu omnes commisisse videntur, quod nisi in solidum peccari non poterit, illam stipulationem "per te non fieri, quo minus mihi ire agere liceat?" Sed videamus, ne non idem hic sit, sed magis idem, quod in illa stipulatione "Titium heredemque eius ratum habiturum": nam hac stipulatione et solus tenebitur, qui non habuerit ratum, et solus aget, a quo fuerit petitum: idque et Marcello videtur, quamvis ipse dominus pro parte ratum habere non potest.

§ 2.- Si is, qui duplam stipulatus est, decesserit pluribus heredibus relictis, unusquisque ob evictionem suae partis pro portione sua habebit actionem. idemque est in stipulatione quoque fructuaria et damni infecti et ex operis novi nuntiatione: restitui tamen opus ex operis novi nuntiatione pro parte non potest. Haec utilitatis causa ex parte stipulatorum recepta sunt: ipsi autem promissori pro parte neque restitutio neque defensio contingere potest.

promisor or stipulator should die, leaving several heirs.

§ 1.- Cato says, in the Fifteenth Book, that where the penalty of a certain sum of money is promised, if something else should be done, and the promisor is dead, and one of several heirs should commit the act which is provided against, the penalty will be incurred by all the heirs, each in proportion to his share of the estate, or it will only be incurred by one according to the amount of his share. If the act provided against was committed by all the heirs, and the object of the stipulation was indivisible, as, for example, where a right of way is granted for the reason that it cannot be divided, the act is considered, to a certain extent, to have been done by all. But where provision is made for something which is susceptible of division, for instance, that legal proceedings cannot any longer be prosecuted, then the heir who violated the stipulation will alone incur the penalty in proportion to his share. The reason for this difference is because, in the first instance, all the heirs are considered to have committed the act, since the agreement that you shall do nothing by which I may be prevented from passing or driving cannot be violated except in its entirety. But let us see if what appears in the following stipulation is not the same thing, but rather something that resembles it, namely: "Do you promise that Titius and his heir will ratify this?" For in this stipulation he alone will be liable who does not ratify the act, and can alone bring an action for what was demanded. This opinion was also held by Marcellus, although the master himself cannot make a partial ratification.

§ 2.- If he who stipulated for double the amount should die, leaving several heirs, each one of them can bring an action in proportion to his share of the estate, on account of the eviction of what he is entitled to. The same rule will also apply to a stipulation relating to an usufruct, for the prevention of threatened injury, and notice to discontinue a new work. After notice to discontinue a new work, partial restitution to its former condition cannot be made. This rule has been adopted by stipulators on account of its convenience. Partial restitution cannot be made

fallecido el que prometió o el que estipuló, habiendo dejado muchos herederos.

§ 1.- Escribe Catón en el libro décimo quinto, que habiéndose prometido la pena de cierta cantidad, si se hubiera hecho alguna cosa de otro modo, y habiendo fallecido el que la prometió, si uno de los muchos herederos hubiere obrado contra lo que se convino, o se incurrirá por todos los herederos en la pena con arreglo a su porción de herencia, o por uno solo con arreglo a su propia porción. Por todos, si el hecho, sobre que se convino, fuera indivisible, como «que se haga un camino», porque lo que no se puede dividir en partes se considera hecho en cierto modo por todos. Mas si se hubiera convenido sobre cosa que admita división, como «que no se conduzca ya mas», entonces el heredero que obró en contra de esto incurre él solo en la pena con arreglo a su porción. La razón de la diferencia es esta, que se considera que en el primer caso, como no se podría incurrir en culpa sino juntamente, todos incurrieron en la estipulación «¿no se hará por tí que no me sea lícito pasar y conducir?» Mas veamos si en este caso será lo mismo; pero mas bien es lo mismo que en esta estipulación «¿lo ratificarán Ticio y su heredero?» Porque en esta estipulación estará sólo obligado el que no hubiere ratificado, y ejercitará la acción sólo que no hubiere pedido; y esto le parece también a Marcelo; aunque el mismo dueño no puede ratificar en parte.

§ 2.- Si el que estipuló el doble hubiere fallecido dejando muchos herederos, cada uno de ellos tendrá con arreglo a su porción acción por la evicción de su parte. Y lo mismo es también en cuanto a la estipulación por los frutos, y por daño que amenaza, y por denuncia de obra nueva; pero en virtud de la denuncia de obra nueva no se puede restituir en parte a su primitivo estado la obra. Esto se admitió por razón de utilidad por parte de los que estipulan. Mas al mismo que promete no le puede corresponder en parte ni la restitución ni la defensa.

by a promisor, nor can a partial defence be instituted by him.

5.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Stipulationum aliae iudiciales sunt, aliae praetoriae, aliae conventionales, aliae communes praetoriae et iudiciales. Iudiciales sunt dumtaxat, quae a mero iudicis officio proficiscuntur, veluti de dolo cautio: praetoriae, quae a mero praetoris officio proficiscuntur, veluti damni infecti. Praetorias autem stipulationes sic audiri oportet, ut in his contineantur etiam aediliciae: nam et haec ab iurisdictione veniunt. Conventionales sunt, quae ex conventionem reorum fiunt, quarum totidem genera sunt, quot paene dixerim rerum contrahendarum: nam et ob ipsam verborum obligationem fiunt et pendent ex negotio contracto. Communes sunt stipulationes veluti rem salvam fore pupilli: nam et praetor iubet rem salvam fore pupillo caveri et interdum iudex, si aliter expediri haec res non potest: item duplae stipulatio venit ab iudice aut ab aedilis edicto.

§ 1.- Stipulatio autem est verborum conceptio, quibus is qui interrogatur daturum facturumve se quod interrogatus est responderit.

§ 2.- Satis acceptio est stipulatio, quae ita obligat promissorem, ut adpromissores quoque ab eo accipiantur, id est qui idem promittunt.

§ 3.- Satis autem accipere dictum est eodem modo, quo satis facere: nam quia id, quo quis contentus erat, ei praestabatur, satis fieri dictum est: et similiter quia tales, quibus contentus quis futurus esset, ita dabantur, ut verbis obligarentur, satis accipi dictum est. Si sortem promiseris et, si ea soluta non esset, poenam: etiamsi unus ex heredibus tuis portionem

5.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Some stipulations are judicial, some are praetorian, some conventional, and others common, that is to say, both praetorian and judicial. Judicial stipulations are such as are prescribed officially by the court, as, for instance, the provision of security against fraud. Praetorian stipulations are such as are prescribed officially by the Praetor, for example, those against threatened injury. Praetorian stipulations must be understood to also include those having reference to the duties of the Mile, for these also proceed from the authority of jurisdiction. Conventional stipulations arise from the agreement of the parties, and I am tempted to say there are as many kinds of them as there are of objects to be contracted for, since they are employed in the same verbal obligations, and depend upon the nature of the business to be transacted. Stipulations are common, for instance, where it is agreed that the property of a ward shall be rendered secure; for the Praetor orders a bond to be given to protect the property of the ward, and sometimes the judge does this, if it cannot otherwise be accomplished. In like manner, the stipulation for double the amount proceeds either from the judge or from the Edict of the ediles.

§ 1.- A stipulation is a certain form of words by which the party who is questioned answers that he will give or do whatever is the subject of the interrogation.

§ 2.- The agreement to satisfy is a stipulation which binds the promisor that sureties shall be furnished by him, that is to say, persons who will promise the same thing.

§ 3.- The agreement to satisfy is a term which is used in the same way as to secure. For where anyone is content with what is furnished him, this is called satisfaction; and, in like manner, where sureties are furnished who bind themselves verbally and he to whom they are offered is content with them, this is designated giving sufficient security. If you promise

5.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino libro XXVI*.- Unas estipulaciones son judiciales; otras pretorias, otras convencionales, y otras comunes pretorias y judiciales. Son judiciales solamente las que provienen de mero ministerio del juez, como la caución de dolo; pretorias, las que dimanar de mero ministerio del Pretor, como la de daño que amenaza. Mas conviene que las estipulaciones pretorias se entiendan de modo que en ellas se comprendan también las edilicias; porque también éstas dimanar de jurisdicción. Son convencionales las que se hacen por convención de los reos, de las que hay tantas especies, por decirlo así, como cosas que se contratan; porque se hacen por causa de la misma obligación verbal, y dependen del negocio contratado. Son comunes las estipulaciones, como la de que esté a salvo la cosa de pupilo; porque también el Pretor manda que se le dé caución al pupilo de que quedará salvo su cosa, y a veces el juez, si de otro modo no se puede resolver este negocio. Asimismo, la estipulación del duplo proviene del juez o del Edicto del edil.

§ 1.- Mas la estipulación es una fórmula de palabras con las que el que es interrogado responde que dará o hará aquello por que fue interrogado

§ 2.- La satisdación es una estipulación que obliga al que promete de suerte que se reciban también de él prometedores, esto es, personas que prometen lo mismo.

§ 3.- Mas se dijo recibir satisdación del mismo modo que satisfacer; porque como se le daba a uno aquello con que estaba contento, se dijo que se le satisfacía; y del mismo modo, como aquéllos, con quienes uno se había de contentar, eran dados de modo que se obligaban verbalmente, se dijo que se recibía satisdación. Si hubieres prometido el capital

suam ex sorte solverit, nihilo minus poenam committet, donec portio coheredis solvatur.

§ 4.- Idemque est de poena ex compromisso, si unus paruerit, alter non paruerit sententiae iudicis: sed a coherede ei satisfieri debet. nec enim aliud in his stipulationibus sine iniuria stipulatoris constitui potest.

6.- ULPIANUS; *Libro I, ad Sabinum*.- Is, cui bonis interdictum est, stipulando sibi acquirit, tradere vero non potest vel promittendo obligari: et ideo nec fideiussor pro eo intervenire poterit, sicut nec pro furioso.

7.- ULPIANUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Impossibilis condicio cum in faciendum concipitur, stipulationibus obstat: aliter atque si talis condicio inseratur stipulationi "si in caelum non ascenderit": nam utilis et praesens est et pecuniam creditam continet.

8.- ULPIANUS; *libro II, ad Sabinum*.- In illa stipulatione: "si kalendis Stichum non dederis, decem dare spondes?" Mortuo homine quaeritur, an statim ante kalendas agi possit. Sabinus Proculus expectandum diem actori putant, quod est verius: tota enim obligatio sub condicione et in diem collata est et licet ad condicionem committi videatur, dies tamen superest. Sed cum eo, qui ita promisit: "si intra kalendas digito caelum non tetigerit", agi protinus potest. Haec et Marcellus probat.

9.- POMPONIIUS; *libro II, ad Sabinum*.- Si Titius

a certain sum of money as principal, and also a penalty if it is not paid, and one of your heirs pays a portion of the principal, he will, nevertheless, be liable to the penalty until what is due from his co-heir has been paid.

§ 4.- The same rule applies to a penalty in the case of a reference to arbitration, where one of the parties complies with the decision of the judge, and the other does not. The heir should be reimbursed by his co-heir, for in stipulations of this kind, no other decision can be made without injuring the stipulator.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- When anyone has been forbidden to manage his own property, he is benefited by a stipulation, but he cannot deliver anything, or bind himself by making a promise. Hence a surety cannot intervene in his behalf, any more than in that of an insane person.

7.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- Where an impossible condition has been prescribed, and it has reference to the performance of some act, it is an impediment to the stipulation. The case is otherwise, however, if a condition like the following one, namely, "If he does not ascend to heaven," is inserted into the stipulation; for it is available and effectual, and applies to money which has been loaned.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- In the following stipulation, "If you do not deliver Stichus on the kalends, do you promise to pay ten aurei!" the slave having died, the question arises whether the action can be brought immediately before the kalends? Sabinus and Proculus hold that the plaintiff must wait until the day, which is the better opinion, for every obligation has reference to a condition and an appointed time, and although the condition seems to have been fulfilled, still the time for performance has not yet arrived. But with reference to one who promises as follows, "If you do not touch the sky with your finger before the kalends," we can proceed immediately. This opinion was also adopted by Marcellus.

9.- POMPONIIUS; *On Sabinus, Book II*.- If Titius

y una pena, si aquél no hubiese sido pagado, aunque de uno de tus herederos hubiere pagado su porción de capital, incurrirá, sin embargo, en la pena que se pague la porción del coheredero.

§ 4.- Y lo mismo es en cuanto a la pena dimanada de compromiso, si uno hubiere obedecido y otro no, a la sentencia del juez. Pero se le debe dar satisfacción por el coheredero; porque en estas estipulaciones no se puede establecer otra cosa sin injuria del que estipula.

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Aquel a quien se le puso interdicción en los bienes, estipulando, adquiere para sí; mas no puede hacer entrega, u obligarse prometiendo; y por lo tanto, no podrá intervenir fiador por él, así como tampoco por el furioso.

7.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- La condición imposible, cuando se formula para hacer, obsta a las estipulaciones, al contrario que si tal condición se insertase en esta estipulación: «si no subiere al cielo»; porque es útil y de presente, y comprende el dinero prestado.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- En esta estipulación: «si en las kalendas no hubieres entregado el esclavo Stico, ¿prometes dar diez?» fallecido el esclavo, se pregunta, si inmediatamente se podría ejercitar la acción antes de las kalendas. Sabino y Próculo opinan, que el actor debe esperar al día; lo que es más verdadero, porque toda la obligación fue contraída bajo condición y a término; y aunque se considere que se incurrió en ella en cuanto a la condición, queda, sin embargo, el término. Mas se puede ejercitar desde luego la acción contra el que prometió de este modo: «si dentro de las kalendas no hubiere tocado con el dedo al cielo»; y esto aprueba también Marcelo.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro II*.-

et Seius separatim ita stipulati essent: "fundum illum, si illi non dederis, mihi dare spondes?", finem dandi alteri fore, quoad iudicium acciperetur, et ideo occupantis fore actionem.

10.- POMPONIUS; *libro III, ad Sabinum*.- Hoc iure utimur, ut ex hac stipulatione: "si Lucius Titius ante kalendas maias in Italiam non venerit, decem dare spondes?" Non ante peti quicquam possit, quam exploratum sit ante eam diem in Italiam venire titium non posse neque venisse, sive vivo sive mortuo id acciderit.

11.- PAULUS; *libro II, ad Sabinum*.- Filius dum in civitate est si stipuletur, patri reverso ab hostibus videtur adquisisse.

12.- POMPONIUS; *libro V, ad Sabinum*.- Si ita stipulatus fuero: "decem aut quinque dari spondes?", quinque debentur: et si ita: "kalendis ianuariis vel februariis dari spondes?", perinde est, quasi "kalendis februariis" stipulatus sim.

13.- ULPIANUS; *libro XIX, ad Sabainum*.- Qui "ante kalendas proximas" stipuletur, similis est ei, qui "kalendis" stipulatur.

14.- POMPONIUS, *libro V, ad Sabinum*.- Si ita stipulatus essem abs te "domum aedificari?" vel heredem meum damnvero insulam aedificare, celso placet non ante agi posse ex ea causa, quam tempus praeterisset, quo insula aedificari posset: nec fideiussores dati ante diem tenebuntur:

15.- POMPONIUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Et ideo haesitatur, si aliqua pars insulae facta sit, deinde incendio consumpta sit, an integrum tempus computandum sit rursus ad aedificandam insulam an

and Seius stipulate separately, as follows, "If you do not convey such-and-such a tract of land to So-and-So, do you promise to pay me?" the time for paying one of them will not terminate until judgment is rendered, and therefore the right of action will belong to him who manifests the greatest diligence.

10.- THE SAME; *On Sabinus, Book III*.- In a stipulation such as the following, "If Lucius Titius does not come into Italy before the Kalends of May, do you promise to pay ten aurei!" it is our practice that suit cannot be brought before it is ascertained that Titius cannot come into Italy before that date, and that he has not come, either living or dead.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- If a son, while at home, enters into a stipulation, he is considered to have acquired for the benefit of his father on the return of the latter from the hands of the enemy.

12.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- If I stipulate as follows, "Do you promise to pay ten, or five aurei?" five will be due. And also, "Do you promise to pay on the Kalends of January, or February?" this is the same as if I had stipulated for payment on the Kalends of February.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIX*.- He who enters into a stipulation for payment before the next kalends is in the same position as one who stipulates for payment on the kalends.

14.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- If I stipulate with you that a house shall be built, or if I have charged my heir to build a house, it is 'held by Celsus that an action cannot be brought in this case until the time has expired in which the house could have been built, nor will the sureties be liable before that time.

15.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVII*.- Hence doubt arises, if a portion of the house having been built it should afterwards be destroyed by fire, whether the entire time for rebuilding it should be

Si Ticio y Seyo hubiesen estipulado por separado de este modo: «si no le hubieres dado a aquél este fundo, ¿prometes dármelo?» el fin para dárselo al otro ha de ser hasta que se acepte el juicio, y por lo tanto la acción habrá de ser del ocupante.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Observamos este derecho, que en virtud de esta estipulación: «¿prometes dar diez, si Lucio Ticio no hubiere venido a Italia antes de las kalendas de Mayo?» no se puede pedir cosa alguna antes que se haya averiguado que Ticio no podía venir, ni vino, a Italia antes de aquel día, ya si esto aconteciere viviendo él, ya si habiendo muerto.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Se considera que mientras el hijo está en la ciudad adquirió, si estipulara, para su padre, que hubiese vuelto de los enemigos.

12.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si yo hubiere estipulado así: «¿prometes que se darán diez o cinco?» se deben los cinco; y si de este modo: «¿prometes que se darán en las Calendas de Enero, o en las de Febrero?» es lo mismo que si yo hubiera estipulado para las kalendas de Febrero.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- El que estipula para antes de las próximas kalendas es semejante al que estipula por las kalendas.

14.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si yo hubiese estipulado de tí de este modo: «¿prometes que edificará una casa?», o yo hubiere condenado a mi heredero a edificar una casa, le parece bien a Celso, que no se puede ejercitar acción por esta casa antes que haya transcurrido el tiempo en que se podría edificar la casa; y las fiadores dados no estarán obligadas antes del plazo.

15.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino libro XXVII*.- Y por esto, si se hubiera hecho alguna parte de la casa, y después hubiera sido consumida por un incendio, se duda si de nuevo se habrá de computar

vero reliquum dumtaxat expectandum quod deerat. et verius est, ut integrum ei detur.

16.- POMPONIUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Si Stichum aut Pamphilum mihi debeas et alter ex eis meus factus sit ex aliqua causa, reliquum debetur mihi a te.

§ 1.- Stipulatio huiusmodi "in annos singulos" una est et incerta et perpetua, non quemadmodum simile legatum morte legatarii finiretur.

17.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad Sabinum*.- Stipulatio non valet in rei promittendi arbitrium collata condicione.

18.- POMPONIUS; *libro X, ad Sabinum*.- Qui bis idem promittit, ipso iure amplius quam semel non tenetur.

19.- POMPONIUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Si stipulatio facta fuerit: "si culpa tua divortium factum fuerit, dari?", nulla stipulatio est, quia contenti esse debemus poenis legum comprehensis: nisi si et stipulatio tantundem habeat poenae, quanta lege sit comprehensa.

20.- ULPIANUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Huiusmodi stipulationes non sunt inutiles: "quod tibi Titius debet, cum debitor esse desierit, dare spondes?" Nam valet stipulatio quasi sub quavis alia condicione concepta.

21.- POMPONIUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Si divortio facto ea, quae nihil in dote habeat, dotis nomine centum dari stipuletur, vel quae centum dumtaxat habeat, ducenta dotis nomine dari stipuletur: proculus ait, si ducenta stipuletur quae centum habeat, sine dubio centum quidem in obligationem venire, alia autem centum actione de

computed, or whether only the remaining time should be taken into consideration. The better opinion is that the entire time for rebuilding it should be granted.

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- If you owe me Stichus or Pamphilus, and one of them should become my property in some way, you will owe me the other.

§ 1.- A stipulation of this kind, "For each year," is both uncertain and perpetual, and does not resemble a legacy, which is extinguished by the death of the legatee.

17.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- A stipulation is not valid when the condition imposed depends upon the will of the person who makes the promise.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book X*.- Anyone who promises the same thing twice is not legally liable for it more than once.

19.- THE SAME; *On Sabinus, Book XV*.- Where a stipulation is made as follows, "If a divorce takes place through your fault, do you promise to pay?" the stipulation is void, because we should be content with the penalties imposed by the laws, unless the stipulation imposes the same penalty as that prescribed by law.

20.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- Stipulations like the following are not void, namely, "Do you promise to pay what Titius owes you when he ceases to be your debtor?" for this stipulation is just as valid as if it had been made under any other condition.

21.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- If, after a divorce has taken place, the woman who owes nothing as dowry stipulates that she should be paid a hundred aurei as her dowry, or one who is entitled to only a hundred aurei stipulates that two hundred shall be given her by way of dowry, Proculus says that if she who is entitled to a hundred stipulates for two

íntegro el tiempo para edificar la casa, o si solamente se habrá de atender al resto que faltaba. Y es más verdadero que se le dé íntegro.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Si me debieras el esclavo Stico, o Pánfilo, y uno de éstos hubiera sido hecho mío por alguna causa se me debe por tí el otro.

§ 1.- Esta estipulación: «en cada año», es una e incierta, y perpetua, y no se extinguirá a la manera que un legado semejante, con la muerte del legatario.

17.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- No es válida una estipulación habiéndose dejado la condición al arbitrio del deudor que promete.

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- El que promete dos veces la misma cosa no está obligado de derecho más que una sola vez.

19.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si se hubiere hecha esta estipulación: «¿prometes dar, si por tu culpa se hubiere hecho divorcio?» es nula la estipulación, porque debemos contentarnos con las penas comprendidas en la ley, a no ser que también la estipulación contenga tanta pena cuanta se halle comprendida en la ley.

20.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- No son inútiles las estipulaciones de esta naturaleza: «¿prometes dar lo que Ticio te debe, cuando haya dejado de ser deudor» porque es válida la estipulación, como si hubiera sido formulada bajo otra condición cualquiera.

21.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si hecho el divorcio estipulara la que no tuviere nada en dote que se den ciento a título de dote, o si la que tuviera solamente cien estipulara que se dieran a título de dote doscientos, dice Próculo, que si estipula doscientos la que tiene ciento, vienen sin duda comprendidos los ciento en la obligación, pero

dote deberi. Dicendum itaque est, etiamsi nihil sit in dote, centum tamen venire in stipulationem, sicuti, cum filiae vel matri vel sorori vel alii cuilibet dotis nomine legaretur, utile legatum esset.

22.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si id quod aurum putabam, cum aes esset, stipulatus de te fuero, teneberis mihi huius aeris nomine, quoniam in corpore consenserimus: sed ex doli mali clausula tecum agam, si sciens me fefelleris.

23.- POMPONIUS; *libro IX, ad sabinum*.- Si ex legati causa aut ex stipulatu hominem certum mihi debeas, non aliter post mortem eius tenearis mihi, quam si per te steterit, quo minus vivo eo eum mihi dares: quod ita fit, si aut interpellatus non dedisti aut occidisti eum.

24.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Sed si ex stipulatu stichum debeat pupillus, non videbitur per eum mora fieri, ut mortuo eo teneatur, nisi si tutore auctore aut solus tutor interpellatur.

25.- POMPONIUS; *libro XX, ad Sabinum*.- Si dari stipuler id quod mihi iam ex stipulatu debeatur, cuius stipulationis nomine exceptione tutus sit promissor, obligabitur ex posteriore stipulatione, quia superior quasi nulla sit exceptione obstante.

26.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Generaliter novimus turpes stipulationes nullius esse momenti:

27.- POMPONIUS; *libro XXII, ad Sabinum*.-

hundred, there is no doubt that the stipulation will call for a hundred; and that the other hundred can be collected by an action on dowry. Therefore, it must be said that if there is nothing due as dowry, a hundred aurei can be collected under the stipulation; just as when a legacy is bequeathed by way of dowry to a daughter, a mother, a sister, or anyone else whomsoever, it will be valid.

22.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If I stipulated with you for what I believed to be gold, when, in fact, it was brass, you will be liable to me for the brass, as we agreed upon the object; but I can bring an action against you on the ground of fraud, if you knowingly deceived me.

23.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- If you owe me a certain slave on account of a legacy, or a stipulation, you will not be liable to me after his death; unless you were to blame for not delivering him to me while he was living. This would be the case, if, after having been notified to deliver him, you did not do so, or you killed him.

24.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If a minor owes Stichus under a stipulation, he is not considered to be in default, and be liable, if Stichus should die, unless a demand was made upon him with the consent of his guardian, or it was made upon his guardian alone.

25.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XX*.- If I stipulate for what is already due to me under a stipulation, and the promisor can protect himself against this stipulation by pleading an exception, he will be bound by the subsequent agreement, because the first one is rendered of no effect by pleading the exception.

26.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- We know that, generally speaking, dishonorable stipulations are of no force or effect:

27.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXII*.- For

que los otros ciento son debidos por la acción de dote; y así se ha de decir, que aunque no haya nada en dote, vienen, sin embargo, comprendidos ciento en la estipulación, así como sería útil el legado cuando por razón de dote se le legase a la hija, o a la madre, o a la hermana, o a otra persona cualquiera.

22.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si yo hubiere estipulado de tí la que creía que era oro, siendo cobre, me quedarás obligado por razón de este cobre, puesto que consentimos respecto a la cosa corpórea; pero ejercitaré contra tí acción por la cláusula de dolo malo, si a sabiendas me hubieres engañado.

23.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si por causa de legado, o de lo estipulado me debieras cierto esclavo, después de su muerte no me estarás obligado de otro modo, sino si en tí hubiere consistido no dármele viviendo él; lo cual sucederá así, si habiéndotelo pedido no lo diste, o lo mataste.

24.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si por virtud de lo estipulado un pupilo debiera el esclavo Stico, no se considerará que se incurre en mora por él, de modo que muerto aquél quede él obligado, a no ser que sea demandado con la autoridad del tutor, o que sea demandado sólo el tutor.

25.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XX*.- Si yo estipulara lo que ya se me debía en virtud de estipulación, por razón de cuya estipulación el prometedor estuviera exento con excepción, se obligará en virtud de la estipulación posterior, porque la anterior será como nula por obstar la excepción.

26.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Sabemos que en general son de ningún valor las estipulaciones torpes;

27.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro*

Veluti si quis homicidium vel sacrilegium se facturum promittat. Sed et officio quoque praetoris continetur ex huiusmodi obligationibus actionem denegari.

§ 1.- Si stipulatus hoc modo fuero: "si intra bienium Capitolium non ascenderis, dari?", non nisi praeterito biennio recte petam.

28.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Si rem tradi stipulamur, non intellegimur proprietatem eius dari stipulatori, sed tantum tradi.

29.- ULPIANUS; *libro XLVI, ad Sabinum*.- Scire debemus in stipulationibus tot esse stipulationes, quot summae sunt, totque esse stipulationes, quot species sunt. secundum quod evenit, ut mixta una summa vel specie, quae non fuit in praecedenti stipulatione, non fiat novatio, sed efficit duas esse stipulationes. Quamvis autem placuerit tot esse stipulationes, quot summae, totque esse stipulationes quot res: tamen si pecuniam quis, quae in conspectu est, stipulatus sit, vel acervum pecuniae, non tot sunt stipulationes, quot nummorum corpora, sed una stipulatio: nam per singulos denarios singulas esse stipulationes absurdum est. Stipulationem quoque legatorum constat unam esse, quamvis plura corpora sint vel plura legata. Sed et familiae vel omnium servorum stipulatio una est. Itemque quadrigae aut lecticariorum stipulatio una est. At si quis illud et illud stipulatus sit, tot stipulationes sunt, quot corpora.

§ 1.- Si a fure hominem sim stipulatus, quaesitum est, an stipulatio valeat. movet quaestionem, quod stipulatus hominem plerumque meum video: non

instance, if anyone promises to commit homicide, or sacrilege. It is, however, the duty of the Praetor to refuse an action in all obligations of this kind.

§ 1.- If I should stipulate as follows, "Do you promise to pay if you do not ascend to the Capitol within two years?" I cannot lawfully bring an action against you until the term of two years has expired.

28.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- If we stipulate for property to be delivered, we do not understand that its ownership shall be transferred to the stipulator, but merely that the article itself shall be delivered.

29.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVI*.- We must remember that, in stipulations, there are as many agreements as there are sums of money, and as many stipulations as there are articles involved. The result of this is that where a sum of money or an article which was not included in the preceding stipulation is mixed with another, a renewal does not take place, but two stipulations are made. And although it has been decided that there are as many stipulations as there are sums of money, and as many stipulations as there are articles; still, if anyone stipulates for a certain sum or a pile of money which is in sight, there are not as many stipulations as there are separate pieces of money, but only a single stipulation; as it is absurd that there should be a separate stipulation for every coin. It is also certain that there is only one stipulation for a legacy, although several objects may be included in one legacy, or there may be several legacies. Moreover, there is but one stipulation, where it refers to the entire body of slaves, or all the slaves in a household. In like manner, a stipulation which has reference to a team of four horses, or to a number of litter-bearers, is but one. If, however, anyone stipulates for "this article and that," there are as many stipulations as there are objects.

§ 1.- If I stipulate with a thief for a slave, the question arises whether the stipulation will be valid. What causes the difficulty is, that having stipulated

XXVII.- como si alguno prometiera que hará un homicidio, o un sacrilegio. Mas también se comprende en el ministerio del Pretor denegar acción por tales obligaciones.

§ 1.- Si yo hubiere estipulado de este modo: «¿prometes dar, si dentro de un bienio no hubieres subido al Capitolio?» no pediré con derecho sino transcurrido el bienio.

28.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Si estipulamos que se entregue una cosa, no entendemos que se le dé su propiedad al estipulante, sino solamente que se le entregue.

29.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- Debemos saber, que en las estipulaciones hay tantas estipulaciones cuantas son las sumas, y que hay tantas estipulaciones cuantas son las especies. Según lo que acontece, que, mezclada una suma o una especie, que no estuvo comprendida en la estipulación anterior, no se hace novación; sino que esto hace que haya dos estipulaciones. Mas aunque se haya establecido que sean tantas las estipulaciones como sumas, y que sean tantas las estipulaciones como cosas, sin embargo, si alguno hubiera estipulado el dinero, que está a la vista, o un montón de dinero, no hay tantas estipulaciones, como monedas, sino una sola estipulación; porque es absurdo que haya una estipulación por cada moneda. Es sabido que también es una sola la estipulación de los legados, aunque sean muchos los objetos corpóreos, o muchos los legados; mas también es una sola la estipulación de la familia, o de todos los esclavos; asimismo es una sola la estipulación de una cuadriga o de los esclavos de litera; mas si alguno hubiera estipulado una y otra cosa, hay tantas estipulaciones, como entidades corpóreas.

§ 1.- Si de un ladrón hubiera yo estipulado un esclavo, se preguntó si será válida la estipulación. Promueve la cuestión, que de ordinario se considera

valet autem huiusmodi stipulatio, ubi quis rem suam stipulatus est. et constat, si quidem ita stipulatus sim: "quod ex causa condictionis dare facere oportet?", stipulationem valere: si vero hominem dari stipulatus fuero, nullius momenti esse stipulationem. Quod si postea sine mora decessisse proponatur servus, non teneri furem condicione Marcellus ait: quamdiu enim vivit, condici poterit, at si decessisse proponatur, in ea condicione est, ut evanescat condictio propter stipulationem.

30.- ULPIANUS; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Sciendum est generaliter, quod si quis se scripserit fideiussisse, videri omnia sollemniter acta.

31.- POMPONIUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Si rem meam sub condicione stipuler, utilis est stipulatio, si condicionis existentis tempore mea non sit.

32.- ULPIANUS; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Si in nomine servi, quem stipularemur dari, erratum fuisset, cum de corpore constitisset, placet stipulationem valere.

33.- POMPONIUS; *libro XXV, ad Sabinum*.- Si Stichus certo die dari promissus ante diem moriatur, non tenetur promissor.

34.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Multum interest, utrum ego stipuler rem, cuius commercium habere non possum, an quis promittat: si stipuler rem, cuius commercium non habeo,

may be included in one legacy, or there may be se for a slave, I am generally held to have contracted for my own property, and a stipulation of this kind is not valid when anyone makes an agreement with reference to what is his own. If I should stipulate as follows, "Do you promise to give what must be given under a personal action for recovery?" there is no doubt that the stipulation will be valid. If, however, I should merely stipulate for "a slave," the stipulation will be of no force or effect. If the slave should afterwards die, without the thief being in default, Marcellus says that the latter will not be liable to a personal action, for as long as the slave lived he could have been recovered by such a proceeding. But if we suppose that he died, he is placed in such a position that the right to bring a personal action for his recovery based on the stipulation will be extinguished.

30.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.- It must generally be understood that, if anyone should state in writing that he has become a surety, all legal formalities are considered to have been complied with.

31.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- If I stipulate for my own property under a condition, the stipulation will be valid if the property should not belong to me at the time when the condition is fulfilled.

32.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- If we are mistaken in the name of the slave whom we stipulate shall be delivered to us, it has been decided that the stipulation will be valid so long as no mistake was made with reference to its object.

33.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXV*.- If Stichus is promised to be delivered on a certain day, and dies before that day arrives, the promisor will not be liable.

34.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- It makes a great deal of difference whether I stipulate for property which I cannot make use of in commerce, or whether someone promises it to me. If

que estipulé un esclavo mío; mas no es válida la estipulación en la que alguien estipuló una cosa suya propia; y es sabido, que, si verdaderamente yo hubiera estipulado así: «¿prometes lo que se debe dar o hacer por causa de condición?» es válida la estipulación; pero si yo hubiere estipulado que se me dé un esclavo, la estipulación es de ningún valor; mas si se expusiera que después falleció el esclavo sin haberse incurrido en mora, dice Marcelo, que no está obligado por la condición el ladrón; porque mientras vive podrá ser reclamado por la condición, pero si se dijera que falleció, está en el caso de que se extinga la condición por virtud de la estipulación.

30.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Se ha de saber en general, que si alguno escribió que él había sido fiador, se considera que todo se hizo con solemnidad.

31.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Si bajo condición yo estipulara una cosa mía, es útil la estipulación, si no fuera mía al tiempo de cumplirse la condición.

32.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Si se hubiese padecido error en cuanto al nombre del esclavo que estipulamos que se diera, está determinado, que, cuando hubiese certidumbre respecto al individuo, sea válida la estipulación.

33.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXV*.- Si, habiéndose prometido que Stichus sería dado en cierto día, falleciera antes del día, no queda obligado el promotor.

34.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Hay mucha diferencia, si yo estipulara una cosa, cuyo comercio no puedo tener, o si alguno la prometiera. Si yo estipulara una cosa, cuyo comercio

inutilem esse stipulationem placet: si quis promittat, cuius non commercium habet, ipsi nocere, non mihi.

35.- PAULUS; libro XII, ad Sabinum.- Si stipulor, ut id fiat, quod natura fieri non concedit, non magis obligatio consistit, quam cum stipulor ut detur quod dari non potest: nisi per quem stetit, quo minus facere id possit.

§ 1.- Item quod leges fieri prohibent, si perpetuam causam servaturum est, cessat obligatio, veluti si sororem nupturam sibi aliquis stipuletur: quamquam etiamsi non sit perpetua causa, ut reccidit in sorore adoptiva, idem dicendum sit, quia statim contra mores sit.

§ 2.- Si in locando conducendo, vendendo emendo ad interrogationem quis non responderit, si tamen consentitur in id, quod responsum est, valet quod actum est, quia hi contractus non tam verbis quam consensu confirmantur.

36.- ULPIANUS; libro XLVIII, ad Sabinum.- Si quis, cum aliter eum convenisset obligari, aliter per machinationem obligatus est, erit quidem suptilitate iuris obstrictus, sed doli exceptione uti potest: quia enim per dolum obligatus est, competit ei exceptio. idem est et si nullus dolus intercessit stipulantis, sed ipsa res in se dolum habet: cum enim quis petat ex ea stipulatione, hoc ipso dolo facit, quod petit.

37.- PAULUS, libro XII, ad Sabinum.- Si certos nummos, puta qui in arca sint, stipulatus sim et hi sine culpa promissoris perierint, nihil nobis debetur.

I stipulate for something which I have not the right to dispose of in commerce, it is settled that the stipulation is void. If anyone promises me something which he cannot dispose of commercially, he injures himself, and not me.

35.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII.*- If I stipulate for an act to be performed which Nature does not permit to take place, the obligation does not become operative, any more than when I stipulate that something shall be given which is not possible, unless it is the fault of someone that this cannot be done.

§ 1.- Again, an obligation does not arise, if the object of the stipulation is something which is forbidden by law, where the cause of the prohibition is perpetual; for instance, if anyone should stipulate to marry his own sister. And even if the cause should not be perpetual, as happens in the case of an adopted sister, the same rule applies, because an offense is immediately committed against good morals.

§ 2.- If in hiring, leasing, sales, and purchases, the other party does not answer the interrogatory, but, nevertheless, consents to what has been answered, the agreement will be valid; for contracts of this kind are not confirmed by words as much as by consent.

36.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII.*- If anyone having agreed to bind himself in one way is fraudulently bound in another, he will be liable under the strict construction of the law; but he can have recourse to an exception on the ground of fraud, because anyone who has been rendered liable by fraud is entitled to an exception. The same rule applies if no fraud has been committed by the stipulator, even if the thing itself is fraudulent, for anyone who brings an action under such a stipulation commits fraud by doing so.

37.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII.*- If I stipulate for a certain sum of money, for instance, what is in a chest, and it is lost without the fault of the promisor, nothing will be due to us.

no tengo, está determinado que es inútil la estipulación; y que, si alguno prometiera aquella cuyo comercio no tiene, esto le perjudica a él y no a mí.

35.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII.*- Si estipulo que se haga lo que la naturaleza no permite que se haga, no existe la obligación, no de otra suerte que cuando estipulo que se dé lo que no se puede dar, a no ser que en alguien consista que esto no se pueda hacer.

§ 1.- Asimismo, respecto a lo que las leyes prohíben que se haga, si esto ha de guardar perpetua causa de prohibición, deja de haber obligación, como si alguno estipulara que su hermana se hubiera de casar con él; porque aunque no sea perpetua la causa, como acontece en cuanto a la hermana adoptiva, se ha de decir lo mismo, porque es desde luego contra las buenas costumbres.

§ 2.- Si al dar o al tomar en arrendamiento o vender o comprar alguno no hubiere respondido a la pregunta, si, no obstante, se consiente en lo que se respondió, es válido lo que se hizo, porque estos contratos se confirman no tanto con palabras, sino por el consentimiento.

36.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII.*- Si alguno, habiendo convenido obligarse de un modo, se obligó de otro por ardid, quedará ciertamente obligado por rigor del derecho, pero puede utilizar la excepción de dolo; porque como se obligó por dolo, le compete la excepción. Lo mismo es, también si no medió dolo alguno del estipulante, sino que la misma cosa contiene en sí dolo; porque cuando uno pide en virtud de esta estipulación, obra con dolo por lo mismo que pide.

37.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII.*- Si yo estipulara ciertas monedas, por ejemplo, las que están en una caja, y se hubieren perdido sin culpa del prometedo, no se nos debe nada.

38.- ULPIANUS; *libro XLIX, ad Sabinum*.- Stipulatio ista: "habere licere spondes?" hoc continet, ut liceat habere, nec per quemquam omnino fieri, quo minus nobis habere liceat. Quae res facit, ut videatur reus promisisse per omnes futurum, ut tibi habere liceat: videtur igitur alienum factum promisisse, nemo autem alienum factum promittendo obligatur, et ita utimur. Sed se obligat, ne ipse faciat, quo minus habere liceat: obligatur etiam, ne heres suus faciat vel quis ceterorum successorum efficiat, ne habere liceat.

§ 1.- Sed si quis promittat per alium non fieri, praeter heredem suum dicendum est inutiliter eum promittere factum alienum.

§ 2.- At si quis velit factum alienum promittere, poenam vel quanti ea res sit potest promittere. Sed quatenus habere licere videbitur? Si nemo controversiam faciat, hoc est neque ipse reus, neque heredes eius heredumve successores.

§ 3.- Si quis forte non de proprietate, sed de possessione nuda controversiam fecerit vel de usu fructu vel de usu vel de quo alio iure eius, quod distractum est, palam est committi stipulationem: habere enim non licet ei, cui aliquid minuitur ex iure quod habuit.

§ 4.- Quaesitum est, utrum propriam demum rem an et alienam promittere possit habere licere. Et magis est, ut et aliena promitti possit: quae res ita effectum habebit, si propria esse promissoris coeperit. Quare si perseveraverit aliena, dicendum erit stipulationem non committi, nisi poena adiecta sit, cum neque per eum neque per successorem eius quicquam factum sit.

38.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIX*.- The following stipulation, "Do you promise that I can have such-and-such a thing?" contains the provision that I shall be permitted to have it, and that nothing shall be done by anybody to prevent us from having it. The effect of this is that the other contracting party is considered to agree that you shall be permitted by all persons in the future to have what you have been promised. Therefore he appears to have guaranteed the acts of others. No one, however, will be liable if he promises that others will do something, and this is our practice. But he binds himself not to do anything to prevent the other party from having the property, and he also binds himself that neither his heir, nor any of his other successors, will do anything to prevent the stipulator from having what he promised him.

§ 1.- If, however, he promises that no interference will take place through the agency of anyone except his heir, it must be said that his promise of the act of another is void.

§ 2.- If he should desire to guarantee the act of another, he can promise a penalty, or the value of the property. But to what extent will he be considered to guarantee possession of the property? This has reference to cases where no one raises a controversy, that is to say, neither the promisor himself, nor his heirs, nor their successors.

§ 3.- If anyone should raise a question, not with regard to the ownership of the property, but merely to its possession, or to the usufruct or the use of the same, or to any right attaching to what has been sold, it is clear that the stipulation becomes operative, for he has not the unrestricted right to anything where what he has is diminished in any way.

§ 4.- The question arose whether the promise to hold property only applies to what belongs to the person himself, or whether it also applies to property belonging to others. The better opinion is that a promise of this kind can be made with reference to the property of others, if it afterwards should come into the hands of the promisor. Hence, if it still continues to belong to someone else, it must be said

38.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIX*.- Esta estipulación: «¿prometes que sea lícito tener?» contiene esto, que sea lícito tener, y que absolutamente por nadie se haga que no nos sea lícito tener; lo cual hace que se considere que el reo prometió que por todos se habrá de hacer que te sea lícito tener; así, pues, parece que prometió un hecho ajeno; mas nadie se obliga prometiendo hecho ajeno; y así lo observamos; pero se obliga a no hacer él mismo que no me sea lícito tener; se obliga también a que su heredero no haga, o a que alguno de sus demás sucesores no haga, que no sea lícito tener.

§ 1.- Pero si alguno prometiera que no se hará por otro excepto su heredero, se ha de decir, que inútilmente promete él un hecho ajeno.

§ 2.- Mas si alguno quisiera prometer un hecho ajeno, puede prometer una pena, o cuanto importare la cosa. Pero «¿cómo se considerará que es lícito tener?» Si nadie promoviera controversia, esto es, ni el mismo reo, ni sus herederos, o los sucesores de los herederos.

§ 3.- Mas si acaso alguno promoviera controversia no sobre la propiedad sino sobre la nuda posesión o sobre el usufructo, o sobre el uso, o sobre otro cualquier derecho de lo que se enajenó, es evidente que se incurre en la estipulación; porque no le es lícito tener a aquel a quien se le disminuye algo del derecho que tuvo.

§ 4.- Se preguntó, si se podrá prometer que sea lícito tener solamente una cosa propia, o si también otra ajena. Y es más cierto, que se puede prometer también la ajena; lo cual tendrá efecto de este modo, si hubiere comenzado a ser propia del prometedo; por lo cual, si continuare siendo ajena, se habrá de decir que no se verifica la estipulación, a no ser que se hubiera agregado una pena para cuando lo que se

that the stipulation does not become operative, unless a penalty was added, although nothing may have been done by the person himself or his successor.

§ 5.- Sicut autem ex parte rei successores eius cum ipso tenentur, ita etiam ex parte actoris committitur stipulatio ipsi stipulatori ceterisque, quicumque ei succedunt, scilicet si rem ipsi habere non licuerit. Ceterum si alii habere non licuit, certo certius est non committi stipulationem, et nihil intererit, utrum ita stipuler "habere licere" an "mihi habere licere".

§ 6.- Hi, qui sunt in aliena potestate, his, in quorum sunt potestate, habere licere stipulari possunt ea ratione, qua cetera quoque his possunt stipulari. Sed si servus fuerit stipulatus sibi habere, quaesitum est, an recte stipulatus videatur. Et ait Iulianus libro quinquagesimo secundo Digestorum, si servus stipuletur sibi habere licere aut per se non fieri, quo minus habere stipulatori liceat, promittat: stipulatio, inquit, non committitur, quamvis auferri res ei et ipse auferre eandem possit: non enim factum, sed ius in hac stipulatione vertitur. Cum vero stipulatur per promissorem non fieri, quo minus sibi ire agere liceat, non ius stipulationis, inquit, sed factum versatur. Sed videtur mihi, licet iuris verba contineat haec stipulatio "habere licere", tamen sic esse accipiendam, ut in servo et in filio familias videatur actum esse de possessione retinenda aut non auferenda et vires habeat stipulatio.

§ 7.- Haec quoque stipulatio: "possidere mihi licere spondes?" Utilis est: quam stipulationem servus an possit utiliter in suam personam concipere, videamus. Sed quamvis civili iure servus non

§ 5.- Just as he who makes the promise and his successors are liable, so, also, the stipulation becomes operative for the benefit of the stipulator himself and his successor, if he should not be allowed to have the property. If, however, another is not allowed to have it, it is certain that the stipulation does not become operative; and it makes no difference whether I stipulate "that he shall be permitted to have it," or "that I shall be permitted to have it."

§ 6.- Those who are under the control of others can stipulate with the latter that they shall be permitted to hold the property, for the same reason that they can stipulate for other things for their benefit. If, however, a slave should stipulate that he himself shall be entitled to have the property, the question arises whether he must be considered to have entered into a legal stipulation? Julianus, in the Fifty-second Book of the Digest, says if a slave stipulates that he shall be permitted to have certain property, or promises that nothing will be done by him to prevent the stipulator from having it, the stipulation does not become operative, although he can be deprived of the property, and he himself can take it away; for in a stipulation of this kind not a fact, but a right, is involved. Therefore, if he stipulates that nothing shall be done by the promisor to prevent him from making use of a right of way, Julianus says that not the right of stipulation, but a fact, is involved. It seems to me, however, that although the stipulation that he should be permitted to have the property includes the statement of a right, still, in the case of a slave and a son under paternal control, it should be understood to apply to the retention, and not to the deprivation of possession, and the stipulation will be valid.

§ 7.- This stipulation also, "Do you promise that I shall have possession?" is valid. Let us see whether a slave can properly make use of such a stipulation for his personal advantage. But although a slave cannot

hubiera hecho cosa alguna ni por él, ni por su sucesor.

§ 5.- Mas así como por la parte del reo están obligados con él mismo sus sucesores, así también por la parte del actor tiene efecto la estipulación para el mismo estipulante y para los demás, que le suceden, por supuesto, si a él mismo no le fuera lícito tener la cosa; pero si no le fue lícito a otro tenerla, es más que cierto que no tiene efecto la estipulación, y nada importará que yo estipule así: «que sea lícito tener», o «que me sea lícito tener.»

§ 6.- Los que están bajo potestad ajena pueden estipular que les sea lícito tener a aquellos bajo cuya potestad están, por la misma razón por la que pueden estipular para ellos las demás cosas. Mas si un esclavo hubiere estipulado que le sea lícito tener para sí, se preguntó, si se considera que estipuló rectamente. Y dice Juliano en el libro quincuagésimo segundo del Digesto, que si un esclavo estipulara que le sea lícito tener para sí, o prometiera que por él no se haría que al estipulante no le fuera lícito tener, la estipulación, dice, no tiene efecto, aunque a él se le pueda quitar la cosa, y él mismo pueda quitarla; porque en esta estipulación no se trata de algún hecho, sino de un derecho. Mas cuando estipula que por el prometedor no se hará que a el no le sea lícito pasar y conducir, no se trata, dice, del derecho de estipulación, sino de un hecho. Pero a mi me parece, que, aunque esta estipulación «sea lícito tener» contenga palabras de derecho, ha de ser entendida, sin embargo, de modo que en cuanto al esclavo y al hijo de familias se considere que se trató de retener la posesión, o de que no fuera quitada, y que tiene fuerza de estipulación.

§ 7.- También es útil esta estipulación: «¿prometes que me sea lícito poseer?»; cuya estipulación veamos si podrá formularla útilmente el esclavo para su propia persona. Mas aunque por derecho civil no

possideat, tamen ad possessionem naturalem hoc referendum est, et ideo dubitari non oportet, quin et servus recte ita stipuletur.

§ 8.- Plane si "tenere sibi licere" stipulatus sit servus, utilem esse stipulationem convenit: licet enim possidere civiliter non possint, tenere tamen eos nemo dubitat.

§ 9.- "Habere" dupliciter accipitur: nam et eum habere dicimus, qui rei dominus est et eum, qui dominus quidem non est, sed tenet: denique habere rem apud nos depositam solemus dicere.

§ 10.- Si quis ita stipulatus fuerit "uti frui sibi licere", ad heredem ista stipulatio non pertinet.

§ 11.- Sed et si non addiderit "sibi", non puto stipulationem de usu fructu ad heredem transire, eoque iure utimur.

§ 12.- Sed si quis uti frui licere sibi heredique suo stipulatus sit, videamus, an heres ex stipulatu agere possit. Et putem posse, licet diversi sint fructus: nam et si ire agere stipuletur sibi heredique suo licere, idem probaverimus.

§ 13.- Si quis dolum malum promissoris heredisque eius abesse velit, sufficere "abesse afuturumque esse" stipulari: si vero de plurium dolo cavere velit, necessarium esse adici: "cui rei dolus malus non abest, non afuerit, quanti ea res erit, tantam pecuniam dari spondes?"

§ 14.- Suae personae adiungere quis heredis personam potest.

hold possession under the Civil Law, still this has reference to natural possession, and therefore there can be no doubt that the slave has made a valid stipulation.

§ 8.- It is definitely settled that if a slave has stipulated that he shall be permitted to hold property, the stipulation is valid. For although slaves cannot hold possession civilly, still there is no doubt that they can hold it.

§ 9.- The term "to have" is susceptible of two different meanings, for we say that a person who is the owner of property has it, and that he who is not the owner holds it. Finally, we are accustomed to say that we "have" property which has been deposited with us.

§ 10.- If anyone should stipulate that he shall be permitted to enjoy anything, this agreement does not affect the heir.

§ 11.- And if he did not add "For himself," I do not believe that this stipulation for the usufruct will pass to the heir. This is our practice.

§ 12.- If anyone stipulates that he and his heir shall be permitted to enjoy some right, let us see whether the heir can bring an action under the stipulation. I think that he can do so, although usufructs are different; for if the stipulation was with reference to a right of way to be enjoyed by himself and his heir, we should adopt the same opinion.

§ 13.- If anyone desires to provide against the fraud of a promisor and his heir, it will be sufficient for him to stipulate that there is no fraud, and that there will not be any. If, however, he desires to provide against the fraud of everyone else, it will be necessary for him to add: "If any fraud exists in this transaction, or should arise hereafter, do you promise to pay a sum equal to the value of the property?"

§ 14.- Anyone can add to his own person that of his heir.

posea el esclavo, sin embargo, esto se ha de referir a la posesión natural; y por lo tanto, no se debe dudar que también el esclavo estipula así rectamente.

§ 8.- Mas si el esclavo hubiera estipulado que a él le sea lícito tener, se convino que sea útil la estipulación; porque aunque no puedan poseer civilmente, nadie, sin embargo, duda que ellos tienen.

§ 9.- La palabra «tener» se entiende de dos maneras; porque decimos que tiene así el que es dueño de la cosa, como el que ciertamente no es dueño pero la tiene; y finalmente, solemos decir que tenemos la cosa depositada en nuestro poder.

§ 10.- Si alguno hubiere estipulado así: «que le sea lícito usufructuario, esta estipulación no pertenece al heredero.

§ 11.- Pero aunque no se hubiere añadido «le» no opino que la estipulación sobre el usufructo pase al heredero; y este derecho observamos.

§ 12.- Mas si uno hubiera estipulado «que a él y a su heredero les sea lícito usufructuar», veamos si el heredero podrá ejercitar la acción de lo estipulado. Y yo opinaría que puede, aunque sean diversos los usufructos; porque también si estipulara que a él y a su heredero les sea lícito pasar y conducir, aprobáremos lo mismo.

§ 13.- Si alguno quisiera que no haya dolo malo del promotor y de su heredero, basta que estipule: «que no haya, ni lo haya de haber»; mas si quisiera tener caución respecto al dolo de muchos, es necesario que se añada «¿prometes dar tanto dinero cuanto valiere la cosa, si en este asunto no deja de haber, o no hubiere dejado de haber, dolo malo?»

§ 14.- Cualquiera puede agregar a su propia persona la persona del heredero.

§ 15.- Sed et adoptivi patris persona coniungi poterit.

§ 16.- Inter incertam certamque diem discrimen esse ex eo quoque apparet, quod certa die promissum vel statim dari potest: totum enim medium tempus ad solvendum liberum promissori relinquitur: At qui promisit "si aliquid factum sit" vel "cum aliquid factum sit", nisi cum id factum fuerit, dederit, non videbitur fecisse quod promisit.

§ 17.- Alteri stipulari nemo potest, praeterquam si servus domino, filius patri stipuletur: inventae sunt enim huiusmodi obligationes ad hoc, ut unusquisque sibi adquirat quod sua interest: ceterum ut alii detur, nihil interest mea. Plane si velim hoc facere, poenam stipulari conveniet, ut, si ita factum non sit, ut comprehensum est, committetur stipulatio etiam ei, cuius nihil interest: poenam enim cum stipulatur quis, non illud inspicitur, quid intersit, sed quae quantitas quaeque condicio stipulationis.

§ 18.- In stipulationibus cum quaeritur, quid actum sit, verba contra stipulatorem interpretanda sunt.

§ 19.- Eum, qui dicat: "mihi decem et titio decem", eadem decem, non alia decem dicere credendum est.

§ 20.- Si stipuler alii, cum mea interesset, videamus, an stipulatio committetur. Et ait Marcellus stipulationem valere in specie huiusmodi. Is, qui pupilli tutelam administrare coeperat, cessit administratione contutori suo et stipulatus est rem pupilli salvam fore. Ait Marcellus posse defendi stipulationem valere: interest enim stipulatoris fieri quod stipulatus est, cum obligatus futurus esset pupillo, si aliter res cesserit.

§ 15.- The person of an adoptive father can also be added.

§ 16.- A distinction exists between a day which is uncertain and one that is certain; and therefore it is evident that anything which is promised at a certain time may be paid immediately, for all the intermediate time is left to the promisor for payment. And where anyone promises that, "If anything should be done, or when anything shall be done," and he does not make payment when the thing is done, he will not be considered to have complied with his promise.

§ 17.- No one can stipulate for another except a slave for his master, and a son for his father, as obligations of this description have been contrived in order that everyone may acquire for himself anything in which he may be interested, but I have no interest in what is given to another. It is clear that if I wish to do this, a penalty should be included in the stipulation, in order that, if what has been agreed upon should not be done, the stipulation will become operative, even in favor of a person who has no interest in the transaction. For when anyone stipulates for a penalty, his interest is not taken into account, but only the quantity and difference of the stipulation, whatever that may be.

§ 18.- When the intention of a stipulation is examined, the language should be interpreted against the stipulator.

§ 19.- When anyone says, "Ten to me and ten to Titius," he is understood to mean the same ten, and not two tens.

§ 20.- If I stipulate for another, when I am interested in doing so, let us see whether the stipulation becomes operative. Marcellus says that, in a case of this kind, the stipulation is valid. Where anyone undertakes the administration of the guardianship of a ward, and gives it up to his fellow-guardian, stipulating that the property of the ward shall be secured, Marcellus says, that the stipulation can be maintained to be valid, for it is to the interest of

§ 15.- Pero también se podrá añadir la persona del padre adoptivo.

§ 16.- Que hay diferencia entre el día incierto y el cierto aparece también de que lo prometido para día cierto se puede dar aun inmediatamente; porque al prometedor se le deja libre todo el tiempo intermedio para pagar; y no se considerará que el que prometió: «si se hubiera hecho alguna cosa», o «cuando se hubiera hecho alguna cosa», hizo lo que prometió, sino cuando se hubiere hecho o él hubiere dado aquella cosa.

§ 17.- Nadie puede estipular para otro, salvo si el esclavo estipulara para el señor, o el hijo para el padre; porque estas obligaciones se inventaron para esto, para que cada cual adquiriera para sí por lo que le interesa; mas nada me interesa que se le dé a otro. Y si ciertamente yo quisiera hacer esto, convendrá que se estipule una pena, para que, si no se hubiera hecho tal como se consignó, se incurra en la estipulación aun respecto de aquel a quien nada le interesa; porque cuando alguno estipula una pena, no se mira lo que interesa, sino cuál sea la cantidad, y cual la condición de la estipulación.

§ 18.- Cuando en las estipulaciones se duda qué es lo que se haya hecho, las palabras han de ser interpretadas en contra del estipulante.

§ 19.- Se ha de creer, que el que dijera: «diez para mí, y diez para Ticio», se refiere a los mismos diez, no a otros diez.

§ 20.- Si yo estipulara para otro, cuando a mi me interesase, veamos si tendrá efecto la estipulación. Y dice Marcelo, que la estipulación es válida en este caso. Uno, que había comenzado a administrar la tutela de un pupilo, cedió la administración a su cotutor, y estipuló que quedarían a salvo los bienes del pupilo; dice Marcelo, que se puede defender que es válida la estipulación; porque le interesa al estipulante que se haga lo que estipuló, pues habría de

the stipulator that what he agreed to shall be done, as he would be liable to the ward if this were not the case.

§ 21.- Si quis insulam faciendam promiserit aut conduxerit, deinde ab aliquo insulam stipulatori fieri stipulatus sit: aut si quis, cum promississet Titio fundum Maevium daturum aut, si is non dedisset, poenam se daturum, stipulatus a Maevio fuerit fundum Titio datu iri: item si quis id locaverit faciendum quod ipse conduxerit: constat habere eum utilem ex locato actionem.

§ 22.- Si quis ergo stipulatus fuerit, cum sua interesset ei dari, in ea erit causa, ut valeat stipulatio.

§ 23.- Unde et si procuratori meo dari stipulatus sum, stipulatio vires habebit: et si creditori meo, quia interest mea, ne vel poena committatur vel praedia distraherentur, quae pignori data erant.

§ 24.- Si quis ita stipulatus fuerit: "illum sistas?", nulla causa est, cur non obligatio constat.

§ 25.- Aedem sacram vel locum religiosum aedificari stipulari possumus: alioquin nec ex locato agere possumus.

39.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Dominus servo stipulando sibi acquirit: sed et pater filio, secundum quod leges permittunt.

40.- POMPONIUS; *libro XXVII, ad Sabinum*; Si filius meus servo meo stipuletur, adquiritur mihi.

41.- ULPIANUS; *libro L, ad Sabinum*.- Eum, qui "kalendis ianuariis" stipulatur, si adiciat "primis" vel

§ 21.- If anyone promises to build or lease a house, and then stipulates with another that a house shall be built for the stipulator; or if anyone promises that Maevius will convey a tract of land to Titius, and if he does not do so, that he will pay a penalty; or if he stipulates with Maevius to transfer a tract of land to Titius, just as if anyone should lease something to be done which he himself had undertaken; it is certain that he will be entitled to an equitable action based on the lease.

§ 22.- Hence, if anyone should stipulate when it is to his interest that something should be given, he is in such a position that the stipulation will be valid.

§ 23.- Therefore, where I stipulate that something shall be given to my agent, and, likewise, if I stipulate that it shall be given to my creditors, the stipulation will be valid, because it is to my interest that no penalty should attach, nor any land be sold which has been hypothecated.

§ 24.- If anyone stipulates as follows, "Do you promise to produce him in court?" there is no reason why this obligation should not be valid.

§ 25.- We can stipulate for the building of a sacred or religious edifice, otherwise we cannot bring an action under a lease.

39.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- A master, by stipulating for his slave, acquires for himself, as a father also does, if he stipulates for his son; so far as this is permitted by the laws.

40.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- If my son stipulates for my slave, the acquisition is obtained for my benefit.

41.- ULPIANUS *On Sabinus, Book L*.- It is clear that no doubt can arise where anyone stipulates for

quedar obligado al pupilo, si de otro modo hubiere cedido el negocio.

§ 21.- Si alguno hubiere prometido, o tomado en arrendamiento, la construcción de una casa, y después hubiera estipulado de alguno que se hiciera la casa para el estipulante, o si alguien, habiendo prometido que Mevio le dará un fundo a Ticio, o que, si este no lo hubiese dado, el pagaría una pena, hubiere estipulado de Mevio que se le dé el fundo a Ticio, y también si alguno hubiere dado en arrendamiento para que se haga lo que él mismo hubiere tomado en arrendamiento hacer, es sabido que él tiene la acción útil de locación.

§ 22.- Luego, si alguno hubiere estipulado que cuando a él le interesase se le diese a otro, estará en el caso de que sea válida la estipulación.

§ 23.- Por lo cual también si yo estipulé que se le dé a mi procurador, tendrá validez la estipulación; también, si que a mi acreedor, porque me interesa, o que no se incurra en la pena, o que no se enajenen los predios, que habían sido dados en prenda.

§ 24.- Si alguno hubiere estipulado así: «¿prometes hacer comparecer a aquél?» no hay causa alguna para que no subsista la obligación.

§ 25.- Podemos estipular que se edifique un edificio sagrado u algún lugar religioso; de otra suerte no podemos ejercitar ni la acción de locación.

39.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- El señor adquiere para sí estipulando para su esclavo; pero también el padre estipulando para el hijo, en cuanto lo permiten las leyes.

40.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Si mi hijo estipulara para un esclavo mío, la cosa se adquiere para mí.

41.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- Es evidente, que no hay duda alguna, si el que esti-

"proximis", nullam habere dubitationem palam est: sed et si dicat "secundis" vel "tertiis" vel quibus aliis, aequè dirimit quaestionem. Si autem non addat quibus ianuariis, facti quaestionem inducere, quid forte senserit, hoc est quid inter eos acti sit (utique enim hoc sequimur quod actum est), easque adsumemus. Si autem non appareat, dicendum est quod Sabinus, primas kalendas ianuarias spectandas. Plane si ipsa die kalendarum quis stipulationem interponat, quid sequemur? Et puto actum videri de sequentibus kalendis.

§ 1.- Quotiens autem in obligationibus dies non ponitur, praesenti die pecunia debetur, nisi si locus adiectus spatium temporis inducat, quo illo possit perveniri. Verum dies adiectus efficit, ne praesenti die pecunia debeatur: ex quo apparet diei adiectionem pro reo esse, non pro stipulatore.

§ 2.- Idem in idibus etiam et nonis probandum est et generaliter in omnibus diebus.

42.- POMPONIUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Qui "hoc anno" aut "hoc mense" dari stipulatus sit, nisi omnibus partibus praeteritis anni vel mensis non recte petet.

43.- ULPIANUS; *libro L, ad Sabinum*; Si quis arbitrato puta Lucii Titii restitui sibi stipulatus est, deinde ipse stipulator moram fecerit, quo minus arbitretur Titius: promissor quasi moram fecerit, non tenetur. Quid ergo si ipse, qui arbitrari debuit, moram fecerit? Magis probandum est a persona non esse recedendum eius, cuius arbitrium insertum est.

44.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Et ideo, si omnino non arbitretur, nihil valet stipulatio, adeo ut,

payment on the Kalends of January, and adds on "the first" or "the next." And, also, if he mentions the second or the third, or any other, he also fixes the date beyond dispute. If, however, he does not mention what January, he introduces a question of fact as to his intention; that is to say, what was agreed upon between the parties; for we examine what was the intention, and decide accordingly. Where the intention is not evident, we must adopt the opinion of Sabinus, and hold that the first Kalends of January were meant. But if anyone makes a stipulation on the very day of the kalends, what rule shall we follow? I think that the intention should be considered to refer to the following kalends.

§ 1.- Whenever the day is not stated in an obligation, the money is considered to be due at once; unless a place is mentioned which requires a certain time to arrive there. Where, however, a day is fixed, the effect is that the money will not immediately be due, from which it is clear that the mention of the time is in favor of the promisor, and not of the stipulator.

§ 2.- This rule also applies to the ides, and the nones, and, generally speaking, to all dates.

42.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- Where anyone stipulates for payment this year, or this month, he cannot properly bring suit until all of the year, or all of the month, has expired.

43.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book L*.- If anyone should stipulate that restitution shall be made to him, for instance, by the arbitration of Lucius Titius, and then the stipulator himself should cause Titius to delay in rendering his award, the promisor will not be liable for being in default. But what if he who is to decide the matter should cause delay? It will be better to hold that the case should not be withdrawn from the jurisdiction of him to whose arbitration it was submitted.

44.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- And, therefore, if nothing is decided, the stipulation will be

pula «para las calendas de Enero» añadiera «primeras» o «próximas.» Mas también si dijera «segundas» o «terceras», u otras cualesquiera, dirime igualmente la cuestión. Pero si no añadiera para qué calendas de Enero, es una cuestión de hecho inducir que es lo que acaso haya entendido, esto es, que sea lo tratado entre ellos; porque ciertamente nos atenemos a lo que se trató, y aceptamos aquellas calendas; mas si no apareciera cuáles fueran, se ha de decir lo que Sabino, que se ha de atender a las primeras calendas de Enero. Pero si alguno interpusiera la estipulación en el mismo día de las calendas, ¿a qué nos atendremos? Y opino que se considera que se trató de las siguientes calendas.

§ 1.- Mas cuando en las obligaciones no se pone día, se debe el dinero en el día presente, a no ser que el lugar expresado requiera un espacio de tiempo para que se pueda llegar a él. Mas el día expresado hace que no se deba el dinero en el día presente. De lo cual aparece, que la agregación de día es a favor del reo, no a favor del estipulante.

§ 2.- Lo mismo se ha de admitir también en cuanto a los idus y a las nonas, y en general en cuanto a todos los días.

42.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- El que hubiera comentado que se le dé en este año o en este mes, no pedirá con derecho sino habiendo transcurrido todas las partes del año o del mes.

43.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- Si alguno estipuló que a él se le restituya a arbitrio, por ejemplo, de Lucio Ticio, y después el mismo estipulante hubiere sido moroso para que Ticio dé su arbitrio, el promotor no está obligado como por haber incurrido en mora. Luego, ¿qué se dirá, si el mismo que debió dar su arbitrio hubiere sido moroso? Más bien se ha de admitir, que no hay que separarse de la persona cuyo arbitrio se consignó.

44.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Y por lo tanto, si absolutamente no se diera el arbitrio,

etsi poena adiecta sit, ne ipsa quidem committatur.

45.- ULPIANUS; *libro L, ad Sabinum*.- Quodcumque stipulatur is, qui in alterius potestate est, pro eo habetur, ac si ipse esset stipulatus.

§ 1.- Sicuti cum morietur quis stipulari potest, ita etiam hi, qui subiecti sunt alienae potestati, cum morientur stipulari possunt.

§ 2.- Si ita quis stipulatus sit: "post mortem meae filiae meae dari?" vel ita: "post mortem filiae meae mihi dari?", utiliter erit stipulatus: sed primo casu filiae utilis actio competit, licet heres ei non existat.

§ 3.- Non solum ita stipulari possumus: "cum morieris", sed etiam: "si morieris": nam sicuti inter haec nihil interest "cum veneris" aut "si veneris", ita nec ibi interest "si morieris" et "cum morieris".

§ 4.- Filius patri dari stipulari videtur, etsi hoc non adiciat.

46.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- "Centen-simis kalendis dari" utiliter stipulamur, quia praesens obligatio est, in diem autem dilata solutio.

§ 1.- Id autem, quod in facto est, in mortis tempus conferri non potest, veluti: "cum morieris, Alexandriam venire spondes?"

§ 2.- Si ita stipulatus fuero "cum volueris", quidam inutilem esse stipulationem aiunt, alii ita inutilem, si antequam constituas, morieris, quod verum est.

void, so that if a penalty has been added it can not be enforced.

45.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- Whatever one person stipulates in favor of another who has control over him will be considered as if the latter himself had made the stipulation.

§ 1.- Just as anyone can stipulate for something "when he dies," so, also, those who are subject to the authority of others can stipulate in such a way that what they provide will take effect at the time of their death.

§ 2.- Where anyone stipulates as follows, "Do you promise to pay my daughter after my death?" or, "Do you promise to pay me after my daughter's death?" the stipulation will be valid; but, in the first case, the daughter will be entitled to an equitable action, although she may not be her father's heir.

§ 3.- We can stipulate not only, "When you die," but also, "If you die," for as there is no difference between "When you come," or, "If you come," likewise there is no difference between, "If you die," and "When you die."

§ 4.- A son is understood to stipulate for payment to his father, even if he does not say so.

46.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- We can legally stipulate for payment on the hundredth kalends, because the obligation is present, and payment is postponed until the prescribed time arrives.

§ 1.- Anything which consists of an act cannot be deferred until the death of the person, as for instance, "Do you promise to come to Alexandria when you die?"

§ 2.- If I should stipulate as follows, "When you please," some authorities say that the stipulation is void; others hold that it is void if you should die

no vale nada la estipulación, de tal modo que, aun cuando se hubiera añadido pena, no se incurre ciertamente en la misma.

45.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- Lo que estipula el que está bajo la potestad de otro es considerado lo mismo que si éste mismo lo hubiese estipulado.

§ 1.- Y así como cualquiera puede estipular para cuando muera, así también pueden estipular para cuando mueran los que están sujetos a ajena potestad.

§ 2.- Si alguno hubiera estipulado así: «¿prometes que después de mi muerte se le dará a mi hija?» o así: «o que después de la muerte de mi hija se me dará a mí?» habrá estipulado útilmente; pero en el primer caso le compete a la hija la acción útil, aunque no quede siendo heredera de él.

§ 3.- No solamente podemos estipular así: «cuando mueras», sino también: «si murieres»; porque así como no hay ninguna diferencia entre estas expresiones: «cuando vinieres», o «si vinieres», así tampoco la hay en éstas: «si murieres», y «cuando murieres.»

§ 4.- Se considera que el hijo estipula que se le dé a su padre, aunque no lo añada.

46.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Estipulamos útilmente que se dé en las centésimas calendas, porque la obligación es presente, pero el pago está diferido a término.

§ 1.- Mas lo que consiste en un hecho no se puede referir al tiempo de la muerte, por ejemplo: «¿prometes venir a Alejandría cuando mueras?»

§ 2.- Si yo hubiere estipulado así: «cuando quisieres», dicen algunos que la estipulación es inútil; y otros, que es inútil, si murieres antes que de-

§ 3.- Illam autem stipulationem "si volueris, dari?" inutilem esse constat.

47.- ULPIANUS; *libro L, ad Sabinum*.- Qui sic stipulatur: "quod te mihi illis kalendis dare oportet, id dare spondes?" videtur non hodie stipulari, sed sua die, hoc est kalendis.

PARS SECUNDA

DE VERBORUM OBLIGATIONIBUS

48.- ULPIANUS; *libro XXVI, ad Edictum*.- Si decem "cum petiero" dari fuero stipulatus, admonitionem magis quandam, quo celerius reddantur et quasi sine mora, quam condicionem habet stipulatio: et ideo licet decessero priusquam petiero, non videtur defecisse condicio.

49.- PAULUS; *libro XXXVII, ad Edictum*.- Quum filius familias Stichum dari spoponderit et, cum per eum staret, quo minus daret, decessit Stichus, datur in patrem de peculio actio, quatenus maneret filius ex stipulatu obligatus. at si pater in mora fuit, non tenebitur filius, sed utilis actio in patrem danda est. quae omnia et in fideiussoris persona dicuntur.

§ 1.- Si stipulatus sim "per te non fieri, quo minus mihi ire agere liceat" et fideiussorem accepero: si per fideiussorem steterit, neuter tenetur, si per promissorem, uterque.

§ 2.- In hac stipulatione: "neque per te neque per heredem tuum fieri?" Per heredem videtur fieri,

before you make up your mind; which is true.

§ 3.- This stipulation, however, "If you are willing to pay," is held to be invalid.

47.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- Anyone who stipulates as follows, "Do you promise to pay what you ought to pay on these kalends!" is understood to be stipulated not for to-day, but for the time agreed upon, that is to say, for the kalends.

PART II

CONCERNING VERBAL OBLIGATIONS

48.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- If I stipulate for the payment of ten aurei on demand, the stipulation contains a notice for the payment of the amount more quickly, and, as it were, without delay, rather than conditionally; and therefore, even if I should die before making the demand, the condition will not be considered to have failed.

49.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- When a son under paternal control promises to deliver Stichus, and it was his fault that he was not delivered, and Stichus should die, an action De peculia will be granted against the father for the amount for which the son was liable under the obligation. If, however, the father was in default, the son will not be liable, but a praetorian action should be granted against the father. All these things are said to be applicable to a surety.

§ 1.- If I stipulate that nothing shall be done by you to prevent me from enjoying a right of way, and I accept a surety from you, and it should be the fault of the surety that I do not enjoy the servitude, neither party will be liable; but if the promisor is to blame, both of them will be.

§ 2.- In the following stipulation, "It shall be done neither by you nor by your heir," the act is considered

termines; lo que es verdad.

§ 3.- Mas esta estipulación: «¿prometes dar, si quisieres?» es sabido que es inútil.

47.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- El que estipula así: «¿prometes dar lo que tú debes darme en aquellas calendas?», se considera que no estipula para hoy, sino para su día, esto es, para las calendas.

SEGUNDA PARTE

DEL TÍTULO DE LAS OBLIGACIONES VERBALES

48.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVI*.- Si yo hubiere estipulado que se me den diez «cuando los pidiere», la estipulación contiene cierta advertencia para que se entreguen más pronto, y como sin mora, mas bien que una condición; y por lo tanto, aunque yo hubiere fallecido antes que los hubiere pedido, no se considera que faltó la condición.

49.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Si habiendo prometido un hijo de familia que se dará el esclavo Stico, y, no consistiendo en él no darlo, falleció Stico, se da contra el padre la acción de peculio, por cuanto el hijo quedase obligado en virtud de la estipulación. Mas si el padre fue moroso, no estará obligado el hijo, sino que se ha de dar contra el padre la acción útil; todo lo cual se dice también respecto a la persona del fiador.

§ 1.- Si yo hubiera estipulado que por ti no se hará de modo que no me sea lícito pasar y conducir, y yo hubiere recibido fiador, ninguno de los dos está obligado, si en el fiador hubiere consistido, y ambos, si en el promotor.

§ 2.- En esta estipulación: «¿prometes que no se hará ni por ti, ni por tu heredero?», se considera que

quamvis absit et ignoret et ideo non facit, quod fieri ex stipulatu oportet. Non videtur autem per pupillum stetisse ex huiusmodi stipulatione, si pupillus heres erit.

§ 3.- Si promissor hominis ante diem, in quem promiserat, interpellatus sit et servus decesserit, non videtur per eum stetisse.

50.- ULPIANUS; *libro L, ad Edictum*.- In illa stipulatione: "per te non fieri?" Non hoc significatur nihil te facturum, quo minus facere possis, sed curaturum, ut facere possis.

§ 1.- Item stipulatione emptae hereditatis: "quanta pecunia ad te pervenerit dolo malo tuo factum est eritve, quo minus perveniat" nemo dubitabit quin teneatur, qui id egit, ne quid ad se perveniret.

51.- IDEM; *libro LI, ad Edictum*.- Is, qui alienum servum promisit, perducto eo ad libertatem ex stipulatu actione non tenetur: sufficit enim, si dolo culpave careat.

52.- IDEM; *libro VII, Disputationum*.- In conventionalibus stipulationibus contractui formam contrahentes dant. Enimvero praetoriae stipulationes legem accipiunt de mente praetoris qui eas proposuit: denique praetoriis stipulationibus nihil immutare licet neque addere neque detrudere.

§ 1.- Si quis vacuum possessionem tradi promiserit, non nudum factum haec stipulatio continebit, sed causam bonorum.

to have been performed by the heir, even though he may have been absent, and ignorant of the fact, and hence did not do what was required by the terms of the stipulation. A minor, however, is not considered to be responsible for a stipulation of this kind, even if he is the heir.

§ 3.- If the promisor of a slave is required to deliver him before the time agreed upon, and the slave should die, he will not be held responsible.

50.- ULPIANUS; *On the Edict, Book L*.- In the following stipulation the words, "Nothing will be done by you," do not mean that you will not do anything to prevent some act from being performed, but that you will use your utmost efforts to accomplish it.

§ 1.- Again, in a stipulation having reference to the purchase of an estate, and which is in the following terms, "All the money which comes into your hands; or which you have prevented from coming into your hands; or which you may, in the future, prevent from doing so," there is no doubt that he who has prevented anything from coming into his hands will be liable.

51.- THE SAME; *On the Edict, Book LI*.- A man who has promised a slave belonging to another will not be liable to an action under the stipulation, if the slave obtains his freedom; for it is sufficient for him not to be guilty of fraud or negligence.

52.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- In conventional stipulations the contracting parties prescribe the form of the agreement; but praetorian stipulations are governed by the intention of the Praetor who introduced them. Finally, it is not permitted to change anything in praetorian stipulations, or to add to, or take anything from them.

§ 1.- If anyone promises to deliver a vacant possession, this stipulation, does not include a bare fact, but also has reference to the condition of the property.

se hace por el heredero, aunque esté ausente y lo ignore; y por lo tanto, no hace lo que se debe hacer en virtud de lo estipulado. Mas no se considera que consistió en el pupilo en virtud de ésta estipulación: «si el pupilo fuere heredero»

§ 3.- Si el que promete un esclavo fuera demandado antes del día para el que lo había prometido, y el esclavo hubiere fallecido, no se considera que consistió en él.

50.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- En esta estipulación: «¿prometes que por ti no se hará?» no se significa esto, que no harás nada para que no puedas hacer, sino que cuidarás de que puedas hacer.

§ 1.- Asimismo, en esta estipulación de compra de una herencia: «cuanto dinero fuere a tu poder, o con dolo malo tuyo se hizo, o se hiciere, que no vaya a tu poder», nadie dudará que está obligado el que hizo de modo que alguna cosa no fuese a su poder.

51.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LI*.- El que prometió un esclavo ajeno no está obligado por la acción de lo estipulado, habiéndosele dado a aquél la libertad; porque basta que esté exento de dolo o de culpa.

52.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- En las estipulaciones convencionales los contratantes dan la forma al contrato; porque las estipulaciones pretorias reciben su ley según la intención del Pretor que las propuso. Finalmente, en las estipulaciones pretorias no es lícito alterar, ni añadir, ni quitar nada.

§ 1.- Si alguno hubiere prometido que se entregara la vacua posesión, esta estipulación no contendrá un nudo hecho, sino la causa de los bienes.

53.- IULIANUS; *libro XVI, Digestorum.*- Stipulationes commodissimum est ita componere, ut, quaecumque specialiter comprehendi possint, contineantur, doli autem clausula ad ea pertineat, quae in praesentia occurrere non possint et ad incertos casus pertinent.

54.- IDEM; *libro XXII, Digestorum.*- In stipulationibus alias species, alias genera deducuntur. Cum species stipulamur, necesse est inter dominos et inter heredes ita dividi stipulationem, ut partes corporum cuique debebuntur. Quotiens autem genera stipulamur, numero fit inter eos divisio: veluti cum stichum et pamphilum quis stipulatus duos heredes aequis partibus reliquit, necesse est utrique partem dimidiam Stichum et Pamphilum deberi: si idem duos homines stipulatus fuisset, singuli homines heredibus eius deberentur.

§ 1.- Operarum stipulatio similis est his stipulationibus, in quibus genera comprehenduntur: et ideo divisio eius stipulationis non in partes operarum, sed in numerum cedit. Quod si unam operam servus communis stipulatus fuerit, necesse est utrique dominorum partem operae tantam, quantum in servo habuerit, petere. Solutio autem eius obligationis expeditissima est, si aestimationem operae malit libertus offerre aut si consentiant patroni, ut is communiter operae edantur.

55.- IDEM; *libro XXXVI, Digestorum.*- Quum quis sibi aut Titio dari stipulatus est, soli Titio, non etiam successoribus eius recte solvitur.

56.- IDEM; *libro LII, Digestorum.*- Eum, qui ita stipulatur: "mihi et Titio decem dare spondes?" vero similis est semper una decem communiter sibi et Titio stipulari, sicuti qui legat Titio et Sempronio, non aliud intellegitur quam una decem communiter

53.- JULIANUS; *Digest, Book XVI.*- It is very convenient to draw up stipulations in such a way that they shall contain everything which can be expressly included in them, and so that also the clause having reference to fraud will apply to matters which cannot be recalled at the time, as well as to uncertain future events.

54.- THE SAME; *Digest, Book XXII.*- In stipulations, species and genera are differently distributed. When we stipulate for species, it is necessary for the stipulation to be so divided between owners and their heirs that a part of each article will be due to each one. Whenever we stipulate for genera, the division is made between them by number. For instance, if anyone who stipulates for Stichus and Pamphilus leaves two heirs entitled to equal portions of his estate, it is necessary for half of both Stichus and Pamphilus to be due to each of them. If the same person has stipulated for two slaves, one slave will be due to each of his heirs.

§ 1.- A stipulation for services resembles those in which genera are included, and therefore a stipulation of this description is made, not with reference to the parts of the services, but to the number of those entitled to them. If a slave held in common stipulates for one kind of service, it is necessary for each of his owners to demand a part of the service in proportion to his interest in the said slave. The discharge of an obligation of this kind is very easy, if the freedman prefers to offer the appraised value of his services, or his patrons consent that his labor shall be performed for their joint benefit.

55.- THE SAME; *Digest, Book XXXVI.*- When anyone stipulates that payment should be made to himself for Titius, payment can be properly made to Titius, but not to his heirs.

56.- THE SAME; *Digest, Book LII.*- Where anyone makes a stipulation as follows, "Do you promise to pay ten aurei to Titius and myself?" it is probable that he stipulated for only ten aurei to be paid to Titius and himself together; just as where anyone makes a

53.- JULIANO; *Digesto, Libro XVI.*- Es muy conveniente formular las estipulaciones de modo, que se contengan todas las cosas que especialmente se puedan comprender; pero la cláusula de dolo se refiere a lo que no pudo ocurrir al presente, y corresponde a casos inciertos.

54.- EL MISMO; *Digesto, Libro XXII.*- En las estipulaciones se comprenden unas veces especies y otros géneros. Cuando estipulamos especies, es necesario que entre los dueños y los herederos se divida la obligación de modo, que a cada uno se le deberán partes de las cosas corpóreas. Mas cuando estipulamos géneros, la división se hace entre ellos por número, como cuando habiendo uno estipulado a Stico y Pánfilo dejó dos herederos por partes iguales, es necesario que a ambos se les deba la mitad de Stico y de Pánfilo; y si el mismo hubiese estipulado dos esclavos, cada esclavo sería debido a sus herederos.

§ 1.- La estipulación de trabajos es semejante a estas estipulaciones, en que se comprenden géneros; y por lo tanto, la división de esta estipulación se verifica no por partes de los trabajos, sino por su número. Mas si un esclavo común hubiere estipulado un solo trabajo, les es necesario a ambos dueños pedir tanta parte del trabajo, cuanta tuviere en el esclavo; mas el pago de esta obligación es facilísimo, si el liberto prefiriera ofrecer la estimación del trabajo, o si los patronos consintieran que en común se les presten los trabajos.

55.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXVI.*- Cuando alguno estipuló que se le de a él o a Ticio, se paga convenientemente a Ticio solo, no también a los sucesores de éste.

56.- EL MISMO; *Digesto, libro LII.*- Es más verosímil, que el que estipula así: «prometes darnos diez a mí y a Ticio» estipula siempre solos unos diez en común para él y para Ticio, así como no se entiende que el que los lega a Ticio y a Sempronio

duobus legare.

§ 1.- «Te et Titium heredem tuum decem daturum spondes?» Titii persona supervacua comprehensa est: sive enim solus heres exstiterit, in solidum tenebitur, sive pro parte, eodem modo, quo ceteri coheredes eius, obligabitur. Et quamvis convenisse videatur, ne ab alio herede quam a Titio peteretur, tamen inutile pactum conventum coheredibus eius erit.

§ 2.- Qui sibi aut filio suo dari stipulatur, manifeste personam filii in hoc complectitur, ut ei recte solvatur: neque interest, sibi aut extraneo cuilibet, an sibi aut filio suo quis stipuletur: quare vel manenti in potestate vel emancipato filio recte solvitur. neque ad rem pertinet, quod qui filio suo dari stipulatur, sibi acquirit, quia coniuncta sua persona stipulator efficit, ut non adquirendae obligationis gratia, sed solutionis causa personam filii adprehendisse intellegatur.

§ 3.- Quod si soli filio suo, qui in potestate sua sit, dari quis stipulatus sit, non recte filio solvetur, quia filii persona obligationi magis quam solutioni applicatur.

§ 4.- Qui ita stipulatur: "decem, quoad vivam, dari spondes?", confestim decem recte dari petit: sed heres eius exceptione pacti conventi summovendus est. Nam stipulatorem id egisse, ne heres eius peteret, palam est, quemadmodum is, qui usque in kalendas dari stipulatur, potest quidem etiam post kalendas petere, sed exceptione pacti summovetur. nam et heres eius, cui servitus praedii ita concessa est, ut, quoad viveret, ius eundi haberet, pacti conventi exceptione submovebitur.

bequest to Titius and Sempronius, he is only understood to have left ten aurei to them conjointly.

§ 1.- "Do you promise that you and Titius, your heir, will pay ten aurei!" It was superfluous to include Titius, for, if he is the sole heir, he will be liable in full; and if he is the heir to only a part of the estate, he will be liable to the same extent as the remaining co-heirs; and although it seems to have been agreed that suit could be brought only against Titius, and not against his co-heirs, still, this informal agreement which has been entered into will be of no benefit to his co-heirs.

§ 2.- Anyone who stipulates for payment to himself or to his son clearly includes his son in the stipulation, in order that he may legally be paid. Nor does it make any difference whether he stipulates for himself and a stranger, or for himself and his son. Therefore payment can properly be made to the son, either while he is under the control of his father, or after his emancipation; nor does it matter that a party who stipulates for payment to be made to his son acquires for himself, because the stipulator, when including himself, causes it to be understood that his son is joined with him, not for the purpose of acquiring an obligation, but to render payment more easy.

§ 3.- Where anyone has stipulated that payment shall be made to his son alone, who is under his control, it cannot legally be made to the latter; because his son is mentioned in the contract rather on account of the obligation than for the purpose of payment.

§ 4.- Where a person stipulates as follows, "Do you promise to pay ten aurei as long as I live?" he can legally demand the ten aurei immediately, but his heir can be barred by an exception on the ground of an informal agreement; for it is clear that the stipulator did this to prevent his heir from making the claim; just as he who stipulates that money shall be paid to him "up to the time of the kalends," can, in fact, bring suit for it after the kalends have arrived, but he will be barred by an exception based on the contract. For the

lega otra cosa más que solos unos diez en común para los dos.

§ 1.- «¿Prometes que tú y tu heredero Ticio daréis diez?» Esta consignada superfluamente la persona de Ticio; porque, si él quedare heredero único, está obligado a la totalidad, y si de parte, estará obligado del mismo que sus demás coherederos; y aunque parezca haberse convenido que no se pedirá a otro heredero sino a Ticio, sin embargo, el pacto convenido será inútil para sus coherederos.

§ 2.- El que estipula que se le de a él o a su hijo, comprende la persona de su hijo evidentemente para esto, para que a éste se le pague bien; y no importa que uno estipule para sí, o para un extraño cualquiera, o para sí, o para su hijo; porque se le paga bien al hijo, ya si permanece bajo potestad, ya si fue emancipado; y no hace al caso que el que estipula que se le dé a su hijo adquiere para sí, porque, habiendo unido su propia persona, hace el estipulante que se entienda que comprendió la persona de su hijo no para adquirir la obligación, sino por causa del pago.

§ 3.- Mas si alguno hubiera estipulado que se le diera solo a su hijo, que estuviera bajo su potestad, no se le pagará bien al hijo, porque la persona del hijo es aplicada mas bien para la obligación que para el pago.

§ 4.- El que estipula así: «¿prometes que se me darán diez mientras yo viva?» con derecho pide que se den los diez desde luego; pero su heredero ha de ser rechazado con la excepción del pacto convenido; porque es evidente que el estipulante hizo esto, para que no los pidiese su heredero; a la manera que el que estipula que se de hasta las kalendas puede ciertamente pedir también después de las kalendas, pero será rechazado con la excepción del pacto. Porque también el heredero de aquel a quien se le concedió la

heir, also, of one to whom a servitude attaching to a tract of land has been granted for his lifetime, will be entitled to the right of way, but he can be barred by an exception based on the informal agreement.

§ 5.- Qui ita stipulatur: "ante kalendas proximas dari spondes?" nihil differt ab eo, qui "kalendis dari" stipulatur.

§ 6.- Qui proprietatem sine usu fructu habet, recte usum fructum dari sibi stipulatur: id enim in obligationem deducit, quod non habet, sed habere potest.

§ 7.- Si a te stipulatus fuero fundum Sempronianum, deinde eundem fundum detracto usu fructu ab alio stipulor, prior stipulatio non novabitur, quia nec solvendo fundum detracto usu fructu liberaberis, sed adhuc a te recte fundi usum fructum peterem. Quid ergo est? Quum mihi fundum dederis, is quoque liberabitur, a quo detracto usu fructu fundum stipulatus fuero.

§ 8.- Si hominem, quem a Titio pure stipulatus fuero, seius mihi sub condicione promiserit et is pendente condicione post moram Titii decesserit, confestim cum Titio agere potero, nec Seius existente condicione obligetur: at si Titio acceptum fecissem, Seius existente condicione obligari potest. Idcirco haec tam varie, quod homine mortuo desinit esse res, in quam Seius obligaretur: acceptilatione interposita superest homo, quem Seius promiserat.

57.- IDEM; *libro LIII, Digestorum*.- Si quis "si Titius Consul factus erit, decem dari" sponderit, quamvis pendente condicione promissor moriatur, relinquet heredem obligatum.

§ 5.- He who stipulates as follows, "Do you promise to pay before the next kalends?" does not differ from one who stipulates for payment on the kalends.

§ 6.- A person who has the ownership of property without the usufruct can legally stipulate for the usufruct to be transferred to him; for he inserts in the obligation something which he has not at the time, but which he can have subsequently.

§ 7.- If I stipulate with you for the Sempronian Estate, and afterwards I stipulate with another for the same estate, without its usufruct, the first stipulation will not be renewed because you will not be released by transferring to me the land without its usufruct; but I can still properly bring suit against you to recover the usufruct of the said land. What then should be done? When you transfer the land to me, he also with whom I stipulated for the land without the usufruct will be released from liability.

§ 8.- If Seius promises me, under a condition, the same slave for whom I have absolutely stipulated with Titius, and while the condition is pending, and after Titius is in default, the slave should die, I can immediately bring an action against Titius, and the condition having been fulfilled, Seius will not be liable. If, however, I should give Titius a release, Seius will be bound, if the condition should be complied with. There is, therefore, this difference, namely, after the slave dies, the property for which Seius was liable ceases to be in existence, but the release having been given, the slave whom Seius promised still remains.

57.- THE SAME; *Digest, Book LIII*.- Where anyone promises to pay ten aurei if Titius should become Consul, even though the promisor should die while the condition is pending, he will leave his heir liable.

servidumbre de un predio, para que tuviese el derecho de pasar mientras viviese, sera rechazado con la excepción del pacto convenido.

§ 5.- El que estipula así: «¿prometes que se me dará antes de las kalendas próximas?» en nada difiere del que estipula que se le de en las kalendas.

§ 6.- El que tiene la propiedad sin el usufructo estipula válidamente que se le de el usufructo; porque comprende en la estipulación lo que no tiene, pero puede tener.

§ 7.- Si de ti hubiere yo estipulado el fundo Semproniano, y después estipulo de otro el mismo fundo deducido el usufructo, no se novará la primera estipulación, porque ni aun entregando el fundo con deducción del usufructo quedaras libre, sino que todavía te pediré con derecho el usufructo del fundo. Luego ¿qué se dirá?. Que cuando me hubieres dado el fundo, quedará libre también aquel de quien yo había estipulado el fundo con deducción del usufructo.

§ 8.- Si Seyo me hubiere prometido bajo condición el esclavo que de Ticio había yo estipulado puramente, y pendiente la condición aquel hubiere fallecido después de la mora de Ticio, podré ejercitar inmediatamente contra Ticio la acción, y no se obligará Seyo cumpliéndose la condición; mas si yo hubiese dado por cumplido a Ticio, Seyo puede quedar obligado cumpliéndose la condición. Y hay en esto tanta diversidad, porque, muerto el esclavo, deja de haber la cosa respecto a la que se obligaría Seyo; e interpuesta la aceptación subsiste el esclavo, que Seyo había prometido.

57.- EL MISMO; *Digesto, libro LIII*.- Si alguno hubiere prometido que se darían diez, «si Ticio hubiere sido hecho Cónsul», dejará obligado a su heredero, aunque el prometedor muriese estando pendiente la condición.

58.- IDEM; *libro LIV, Digestorum.*- Qui usum fructum fundi stipulatur, deinde fundum, similis est ei, qui partem fundi stipulatur, deinde totum, quia fundus dari non intellegitur, si usus fructus detrahatur. Et e contrario qui fundum stipulatus est, deinde usum fructum, similis est ei, qui totum stipulatur, deinde partem. Sed qui actum stipulatur, deinde iter, posteriore stipulatione nihil agit, sicuti qui decem, deinde quinque stipulatur, nihil agit. Item si quis fructum, deinde usum stipulatus fuerit, nihil agit. Nisi in omnibus novandi animo hoc facere specialiter expresserit: tunc enim priore obligatione expirante ex secunda introducitur petitio et tam iter quam usus nec non quinque exigi possunt.

59.- IDEM; *libro LXXXVIII, Digestorum.*- Quotiens in diem vel sub condicione oleum quis stipulatur, eius aestimationem eo tempore spectari oportet, quo dies obligationis venit: tunc enim ab eo peti potest: alioquin alias rei captio erit.

60.- ULPIANUS; *libro XX, ad Edictum.*- Idem erit et si capuae certum olei pondo dari quis stipulatus sit: nam eius temporis fit aestimatio, cum peti potest: peti autem potest, quo primum in locum perveniri potuit.

61.- IULIANUS; *libro II, ad Urseium Ferozem.*- Stipulatio hoc modo concepta: "si heredem me non feceris, tantum dare spondes?" inutilis est, quia contra bonos mores est haec stipulatio.

62.- IDEM; *libro II, ex Minicio.*- Servus vetante domino si pecuniam ab alio stipulatus sit, nihilo minus obligat domino promissorem.

58.- THE SAME; *Digest, Book LIV.*- He who stipulates for the usufruct of land, and afterwards for the land itself, resembles one who stipulates for a part, of the land and afterwards for the whole of it, because the land is not understood to be conveyed if the usufruct is reserved. And, on the other hand, where anyone stipulates for the land, and afterwards for the usufruct, he resembles one who stipulates for all of it, and afterwards for a part. When a person stipulates for a right of way to drive, and afterwards for a footpath, the subsequent stipulation is void, just as where the stipulation of anyone for ten aurei, and afterwards for five, is void. Likewise, if anyone stipulates for the crops, and afterwards for the use of the land, the stipulation is void; unless, in all these cases, he expressly states that he does this with the intention of making a new stipulation, for then the first obligation having been extinguished, a right of action will arise from the second, and the right of passage, and the use of the land, as well as the five aurei, can be exacted.

59.- THE SAME; *Digest, Book LXXXVIII.*- Whenever anyone stipulates for oil to be delivered on a certain day, or under some condition, its value should be estimated on the day when the obligation becomes due, for then it can be demanded; otherwise, an advantage will be taken of the promisor.

60.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XX.*- The same rule will apply if anyone stipulates for the delivery of a certain weight of oil at Capua, for an estimate should be made at the time when it can be claimed, which is as soon as a person can arrive at the place designated.

61.- JULIANUS; *On Urseium Ferozem, Book II.*- A stipulation formulated as follows, "Do you promise to pay me such-and-such a sum of money, if you do not appoint me your heir?" is void, as this stipulation is contrary to good morals.

62.- THE SAME; *On Minicius, Book II.*- If a slave, after having been forbidden by his master, stipulates for the payment of money by another, he will still render the promisor liable to his master.

58.- EL MISMO; *Digesto, libro LIV.*- El que estipula el usufructo de un fundo, y después el fundo, es semejante al que estipula una parte del fundo, y después la totalidad, porque no se entiende que se da el fundo, si se deduce el usufructo. Y por el contrario, el que estipuló un fundo, y después el usufructo, es semejante al que estipula la totalidad, y después una parte. Pero el que estipula la servidumbre de conducción, y después la de paso, no hace nada con la segunda estipulación, así como no hace nada el que estipula diez, y después cinco. Asimismo, si alguno hubiere estipulado el usufructo, y después el uso, no hace nada, sino si en todo hubiere expresado especialmente que esto lo hace con ánimo de hacer novación porque entonces expirando la obligación anterior, se da lugar a la petición en virtud de la segunda, y se pueden reclamar tanto la servidumbre de paso, como el uso y también los cinco.

59.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXXVIII.*- Siempre que alguno estipula a término o bajo condición aceite, se debe atender a la estimación de éste al tiempo en que vence el término de la obligación' porque entonces se le puede pedir, y de otro modo habría engaño en la cosa.

60.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XX.*- Lo mismo será, también si alguno hubiera estipulado que se dé cierta cantidad de aceite en Capua, porque se hace su estimación al tiempo en que se puede pedir; pero so puede pedir tan pronto como se pudo llegar a aquel lugar.

61.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro II.*- La estipulación concebida de este modo: «¿prometes dar tanto, si no me hicieres heredero?» es inútil, porque esta estipulación es contra las buenas costumbres.

62.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro II.*- Si el esclavo, vedándose su señor, hubiera estipulado de otro dinero, obliga, sin embargo, a favor de su señor al prometedo.

63.- AFRICANUS; *libro VI, Quaestionum*.- Si ita quis stipuletur: "sive navis ex Asia venerit sive Titius Consul factus fuerit", utra prius condicio exstisset, stipulatio committetur et amplius committi non potest. Sed enim cum ex duabus disiunctivis conditionibus altera defecerit, necesse est, ut ea, quae extiterit, stipulationem committat.

64.- IDEM; *libro VII, Quaestionum*.- Huiusmodi stipulatio interposita est: "si Titius Consul factus fuerit, tum ex hac die in annos singulos dena dari spondes?" Post triennium condicio exstitit: an huius temporis nomine agi possit, non immerito dubitabitur. Respondit eam stipulationem utilem esse ita, ut in ea eorum quoque annorum, qui ante impletam conditionem intercesserint, praestatio in id tempus collata intellegatur, ut sententia eius sit talis: tunc cum Titius Consul factus fuerit, in annos singulos, etiam praeteriti temporis habita ratione, dena praestentur.

65.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum*.- Quae extrinsecus et nihil ad praesentem actum pertinentia adieceris stipulationi, pro supervacuis habebuntur nec vitiantur obligationem, veluti si dicas: "arma virumque cano: spondeo", nihilominus valet.

§ 1.- Sed et si in rei quae promittitur aut personae appellatione varietur, non obesse placet: nam stipulanti denarios eiusdem quantitatis aureos spondendo obligaberis: et servo stipulanti Lucio domino suo, si Titio, qui idem sit, daturum te spondeas, obligaberis.

66.- PAULUS; *libro III, ad legem Aeliam Sentiam*.- Si minor viginti annis a debitore suo stipuletur "servum manumissurum", non est executio stipulationis danda. Sed si ipsorum viginti annorum erit, non impediatur manumissio, quia de minore lex

63.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- Where anyone stipulates as follows, "If a ship should come from Asia, or Titius should be made Consul," no matter which condition is first fulfilled, the stipulation will become operative, but this will not be done a second time. For when one of two distinct conditions fails, the one which is fulfilled will necessarily render the stipulation operative.

64.- THE SAME; *Questions, Book VII*.- The following stipulation was entered into: "If Titius should be made Consul, do you promise to pay ten sesterces annually, from to-day?" The condition was fulfilled after three years; may it not reasonably be doubted whether proceedings could be instituted to compel payment for this time? The answer was that the stipulation was valid, and that payment should be understood to be due even for those years which had elapsed before the condition was fulfilled, as the meaning was, that if Titius should be made Consul, ten sesterces must be paid every year, and that even the time which had passed ought to be included.

65.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- Anything which you may add that is foreign to the stipulation and which has no reference to the present contract will be considered as superfluous, but will not vitiate the obligation; for instance, if you say, "I sing of arms and the man, I promise," the stipulation will be valid.

§ 1.- When, however, any change is made in the designation of the property, or of the person concerned in the transaction, it is held that this will present no obstacle. For if he stipulates for denarii, you will be bound, if you promise aurei to the same amount. And where a slave stipulates for Lucius, his master, and you promise to pay Titius, who is the same person, you will be liable.

66.- PAULUS; *On the Lex Aelia Sentia, Book III*.- If a minor of twenty years of age stipulates with his debtor for the manumission of a slave, the execution of the stipulation should not be granted. If, however, the minor is twenty-five years of age, the

63.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Si alguno estipulara así: «ya si la nave viniere de Asia, ya si Ticio hubiere sido hecho Cónsul» habiéndose verificado una de las dos condiciones, tendrá efecto la estipulación, y no puede volverlo a tener porque cuando de dos condiciones disyuntivas hubiere faltado una, es necesario que la que se hubiere cumplido dé efecto a la estipulación.

64.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII*.- Se interpuso estipulación en estos términos: «¿si Ticio hubiere sido hecho Cónsul, prometes en este caso que desde este día se darán diez cada año?»; la condición se cumplió después de tres años; no sin razón se dudará, si se podrá ejercitar acción por razón de este tiempo. Respondió, que esta estipulación es útil, de suerte que en ella se entienda comprendida en este tiempo la prestación también de los años que hubieren transcurrido antes de cumplirse la condición, como si su sentido fuese este: que entonces, cuando Ticio hubiere sido hecho Cónsul, se paguen diez cada año, habida cuenta también del tiempo pasado.

65.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- Las cosas extrínsecas, y que no siendo en nada pertinentes al acto presente hubieres añadido a la estipulación, se tendrán por superfluas, y no viciarán la obligación, por ejemplo, si dijeras: «prometo, canto las armas y al varón», es, sin embargo válida.

§ 1.- Pero si se variase en la denominación de la cosa que se promete, o de la persona, está también determinado que ello no obsta; porque prometiendo áureos de la misma cantidad al que estipula denarios, te obligarás; y también te obligarás si al esclavo que estipula para Lucio, su señor, le prometieras que le darás a Ticio, que es él mismo.

66.- PAULO; *Comentarios a la ley Elia Sencia, libro III*.- Si un menor de veinte años estipulara de su deudor, que manumitirá un esclavo, no se ha de conceder la ejecución de la estipulación. Pero si fuere de los mismos veinte años, no se impedirá la manu-

loquitur.

67.- ULPIANUS; *libro II, ad Edictum*.- Illa stipulatio: "decem milia salva fore promittis?" valet.

§ 1.- Eum, qui "decem dari sibi curari" stipulatus sit, non posse decem petere, quoniam possit promissor reum locupletem dando liberari, labeo ait: idque et celsus libro sexto digestorum refert.

68.- PAULUS; *libro II, ad Edictum*.- Si poenam stipulatus fuero, si mihi pecuniam non credidisses, certa est et utilis stipulatio. Quod si ita stipulatus fuero: "pecuniam te mihi crediturum spondes?", incerta est stipulatio, quia id venit in stipulationem, quod mea interest.

69.- ULPIANUS; *libro VII, ad Edictum*.- Si homo mortuus sit, sisti non potest nec poena rei impossibilis committetur, quemadmodum si quis Stichum mortuum dare stipulatus, si datus non esset, poenam stipuletur.

70.- IDEM; *libro XI, ad Edictum*.- Mulier, quae dotem dederat populari meo Glabrioni Isidoro, fecerat eum promittere dotem, si in matrimonio decessisset, infanti et decesserat constante matrimonio. Placebat ex stipulatu actionem non esse, quoniam qui dari non poterat, stipulari non poterat.

71.- IDEM; *libro XIII, ad Edictum*.- Quum, quid ut fiat, stipulemur poenam, sic recte concipiemus: "si ita factum non erit": quum quid ne fiat, sic: "si adversus id factum sit".

72.- IDEM; *libro XX, ad Edictum*.- Stipulationes

manumission will not be prevented, because the law mentions a minor of that age.

67.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- The following stipulation, "Do you promise to guarantee the payment of ten thousand sesterces!" is valid.

§ 1.- A person who stipulates that someone shall see that he is paid ten aurei cannot bring suit to recover that sum, as the promisor may be released by giving a solvent surety, as Labeo says, and Celsus also states in the Sixth Book of the Digest.

68.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- When I stipulate for a penalty if you do not lend me a sum of money, it is certain that the stipulation is valid. If, however, I should stipulate as follows, "Do you promise to lend me a certain sum of money?" the stipulation is vague, because what is to my interest is included therein,

69.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- Where a man who is dead cannot be produced in court, the penalty for something which is impossible is not incurred; just as where someone, having stipulated to deliver Stichus, who is dead, provides for a penalty if he should not be delivered.

70.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- A woman who gave a dowry to my compatriot, Glabrio Isidor, made him promise this dowry to a child if she should die during marriage, which she did. It was decided that an action under the stipulation would not lie, as a person unable to speak could not stipulate.

71.- THE SAME; *On the Edict, Book XIII*.- Whenever we stipulate for a penalty in order that some act may be performed, we express ourselves properly as follows, "If it is not done in this way." If, however, the penalty is for some act not to be performed, we should express it as follows, "If anything contrary to this is done."

72.- THE SAME; *On the Edict, Book XX*.-

misión, porque la ley habla del menor.

67. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Esta estipulación: «¿prometes que quedarán a salvo diez mil?» es válida.

§ 1.- Dice Labeón, que el que hubiera estipulado que se procure que a él se le den diez, no puede pedir los diez, porque el prometedor podría librarse dando un deudor abonado; y esto dice también Celso en el libro sexto del Digesto.

68.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Si yo hubiere estipulado una pena, si no me hubieses prestado dinero, la estipulación es cierta y útil. Pero si yo hubiere estipulado así: «prometes que me habrás de prestar dinero?» la estipulación es incierta, porque viene comprendido en la estipulación lo que me interesa.

69.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.- Si habiendo fallecido un esclavo no puede presentarse, no se incurrirá en la pena de una cosa imposible, a la manera que si alguno, habiendo estipulado que se de el esclavo Stico, fallecido, estipulara una pena, si no hubiese sido dado.

70.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Una mujer, que había dado dote a mi compatriota Glabrion Isidoro, había hecho que éste prometiera la dote a uno que estaba en la infancia, si ella hubiese fallecido en el matrimonio, y falleció durante el matrimonio; se determinó, que no había la acción de estipulación, porque el que no podía hablar no podía estipular.

71.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Cuando estipulamos una pena para que se haga alguna cosa, formularemos bien la estipulación de este modo: «si así no se hubiere hecho»; y cuando para que no se haga alguna cosa, así: «si se hubiera hecho contra esto.»

72.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

non dividuntur earum rerum, quae divisionem non recipiunt, veluti viae itineris actus aquae ductus ceterarumque servitutium. Idem puto et si quis faciendum aliquid stipulatus sit, ut puta fundum tradi vel fossam fodiri vel insulam fabricari, vel operas vel quid his simile: horum enim divisio corrumpit stipulationem. Celsus tamen libro trigensimo octavo Digestorum refert Tiberonem existimasse, ubi quid fieri stipulemur, si non fuerit factum, pecuniam dari oportere ideoque etiam in hoc genere dividi stipulationem: secundum quem Celsus ait posse dici iusta aestimatione facti dandam esse petitionem.

§ 1.- Si quis ita stipulatus sit: "si ante kalendas Martias primas opus perfectum non erit, tum quanti id opus erit, tantam pecuniam dari?", diem promissionis cedere non ex quo locatum est opus, sed post kalendas martias, quia nec conveniri ante kalendas Martias reus promittendi poterat.

§ 2.- Plane si "insulam fulciri" quis stipulatus sit, non est expectandum, ut insula ruat, sic deinde agi possit: nec "insulam fieri", ut tantum temporis praetereat, quanto insula fabricari possit: sed ubi iam coepit mora faciendae insulae fieri, tunc agetur diesque obligationi cedit.

73.- PAULUS; *libro XXIV, ad Edictum*.- Interdum pura stipulatio ex re ipsa dilationem capit, veluti si id quod in utero sit aut fructus futuros aut domum aedificari stipulatus sit: tunc enim incipit actio, cum ea per rerum naturam praestari potest. Sic qui Carthagini dari stipulatur, cum Romae sit, tacite tempus complecti videtur, quo perveniri Carthaginem potest. Item si operas a liberto quis stipulatus sit, non ante dies earum cedit, quam indictae fuerint

Stipulations are not divided when they relate to things which are not susceptible of division; as, for example, rights of way of every description, the privilege of conducting water, and other servitudes. I think that the same rule will apply when anyone stipulates for the performance of some act, for instance, the delivery of land, the excavation of a ditch, the building of a house; or for certain services, or for anything else of this kind, as their division annuls the stipulation. Celsus, however, in the Thirty-Eighth Book of the Digest, says that it was the opinion of Tiberio that where we stipulate for something to be done, and it is not done, a sum of money should be paid, and that even in this kind of a transaction the stipulation is divided; in accordance with which, Celsus says that it may be held that an action should be granted, dependent upon the circumstances of the case.

§ 1.- When anyone stipulates as follows, "If the work is not completed before the Kalends of next March, do you promise to pay a sum of money equal to the value of the work?" the promise will not date from the day when the work was begun, but after the Kalends of March, because the person who makes the promise cannot be sued before the Kalends of March.

§ 2.- It is clear that if anyone has stipulated to prop up a house, it will not be necessary to wait until the house falls down before bringing suit; nor, where a house is to be built, to wait until the time has passed in which it could be built; but as soon as the promisor is in default in building the house, then suit can be brought, as the time fixed for the performance of the obligation has elapsed.

73.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- Sometimes the performance of an absolute stipulation is delayed by the nature of the thing itself; for instance, where someone has stipulated with reference to an unborn child, or future crops, or a house which is to be constructed, for then the right of action arises whenever delivery can be made, according to the nature of the property. Again, if anyone stipulates for payment to be made at

XX.- No se dividen las estipulaciones de las cosas que no admiten división, como las de las servidumbres de vía, paso, conducción, acueducto, y de las demás. Yo opino lo mismo, también si alguno hubiera estipulado que se haya de hacer alguna cosa, por ejemplo, que se entregue un fundo, que se cave una fosa, o que se fabrique una casa, o que se hagan trabajos, o alguna cosa semejante a estas; porque la división de estas cosas vicia la estipulación. Pero dice Celso en el libro trigésimo octavo del Digesto que Tiberón estimó, que, cuando estipulamos que se haga una cosa, conviene que se dé cierta cantidad, si no hubiere sido hecha y que por lo tanto, también en este caso se dividía la estipulación y conforme con él dice Celso, que se puede decir, que se ha de conceder la petición por la justa estimación del hecho.

§ 1.- Si alguno hubiera estipulado así: «¿si antes de las primeras calendas de Marzo no se hubiere acabado la obra, prometes dar tanto dinero cuanto importare esta obra?» comienza a correr el término de la promesa, no desde que se dió en arrendamiento la obra, sino después de las calendas de Marzo porque tampoco podía ser demandado el promovedor antes de las calendas de Marzo.

§ 2.- Mas si alguno hubiera estipulado que «se repare una casa», no se ha de esperar a que se arruine la casa, y a que así se pueda reclamar después, y si «que se haga una casa», no que transcurra tanto tiempo como en el que se pueda fabricar la casa; sino que luego que comenzó a incurrirse en mora para hacer la casa, se ejercitará la acción y vence el término para la obligación.

73.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- A veces una estipulación pura admite dilación por virtud de la misma cosa, por ejemplo, si uno hubiera estipulado lo que estuviese en el claustro materno, o frutos futuros, o que se edifique una casa; porque la acción comienza entonces cuando por la naturaleza de las cosas puede darse aquélla. Así, el que estipula que se de en Cartago, estando en Roma, se considera que tácitamente comprende el tiempo necesario para

nec sint praestitae.

§ 1.- Si servus hereditarius stipulatus sit, nullam vim habitura est stipulatio, nisi adita hereditas sit, quasi condicionem habeat. Idem est et in servo eius qui apud hostes est.

§ 2.- Stichus promissor post moram offerendo purgat moram: certe enim doli mali exceptio nocebit ei, qui pecuniam oblatam accipere noluit.

74.- GAIUS; *libro VIII, ad Edictum provinciale*.- Stipulationum quaedam certae sunt, quaedam incertae.

§ 1.- Certum est, quod ex ipsa pronuntiatione apparet quid quale quantumque sit, ut ecce aurei decem, fundus Tusculanus, homo Stichus, tritici Africi optimi modii centum, vini Campani optimi amphorae centum.

75.- ULPIANUS; *libro XXII, ad Edictum*.- Ubi autem non apparet, quid quale quantumque est in stipulatione, incertam esse stipulationem dicendum est.

§ 1.- Ergo si qui fundum sine propria appellatione vel hominem generaliter sine proprio nomine aut vinum frumentumve sine qualitate dari sibi stipulatur, incertum deducit in obligationem.

§ 2.- Usque adeo, ut, si quis ita stipulatus sit "tritici Africi boni modios centum" "vini Campani boni amphoras centum", incertum videatur stipulari, quia bono melius inveniri potest: quo fit, ut boni appellatio non sit certae rei significativa, cum id,

Carthage, while he is at Rome, the time is tacitly understood to be included which will be necessary to consume in order to go to Carthage. In like manner, if anyone stipulates with a freedman for his services, their time will not expire before they have been defined and not performed.

§ 1.- When a slave belonging to an estate makes a stipulation it will have no force or effect, unless the estate has been entered upon, just as if it was made under a condition. The same rule applies to a slave who is in the hands of the enemy.

§ 2.- The promisor of Stichus, by tendering him after being in default, purges himself of the default. For it is certain that an exception on the ground of fraud will bar anyone who refuses to receive money tendered him.

74.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VIII*.- Some stipulations are certain, and others are uncertain.

§ 1.- A stipulation is certain when, by its mere mention, its nature and its amount are predisclosed, as for instance, ten aurei, the Tusculan Estate, the slave Stichus, a hundred measures of the best African wheat, a hundred jars of the best Campanian wine.

75.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXII*.- When, however, it is not apparent what the thing stipulated for is, and its nature or amount is undetermined, it must be said that the stipulation is uncertain.

§ 1.- Therefore, when anyone stipulates for a tract of land without any specific designation, or for a slave in general terms, without mentioning his name, or for wine or wheat without stating its kind, he has included something uncertain in the obligation.

§ 2.- This is so far true that if anyone stipulates as follows: "Do you promise to give me a hundred measures of good African wheat, and a hundred jars of good Campanian wine?" he will be considered to have stipulated for articles which are uncertain,

que se pueda llegar a Cartago. Asimismo, si alguno hubiera estipulado de un liberto servicios, no vence el término de éstos antes que se hayan impuesto y no hayan sido prestados.

§ 1.- Si un esclavo de la herencia hubiera estipulado, la estipulación no habrá de tener fuerza alguna, si no hubiera sido adida la herencia, como si aquella contuviera una condición. Lo mismo es también respecto al esclavo del que está en poder de los enemigos.

§ 2.- El promotor de Stico, ofreciéndolo después de la mora, purga la mora; porque ciertamente le perjudicará la excepción de dolo malo al que no quiso recibir el dinero ofrecido.

74.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VIII*.- Unas estipulaciones son ciertas, y otras inciertas.

§ 1.- Es cierto lo que aparece de las mismas palabras, que cosa sea, cuál, y cuánta, como por ejemplo, diez áureos, el fundo Tusculano, el esclavo Stico, cien modios del mejor trigo africano, cien ánforas del mejor vino de la Campania;

75.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- mas cuando no aparece que cosa, cuál, y cuanta está comprendida en la estipulación, se ha de decir que la estipulación es incierta.

§ 1.- Luego si alguno estipula que se dé un fundo sin su propia denominación, o en general un esclavo sin su nombre propio, o vino, o trigo, sin expresión de la calidad, comprende en la obligación una cosa incierta.

§ 2.- De tal manera que, si alguno hubiera estipulado así: «¿prometes dar cien modios de buen trigo africano, o cien ánforas de buen vino de Campania?», se considera que estipula una cosa incierta, porque se puede encontrar mejor en lo

quod bono melius sit, ipsum quoque bonum sit. At cum optimum quisque stipulatur, id stipulari intellegitur, cuius bonitas principalem gradum bonitatis habet: quae res efficit, ut ea appellatio certi significativa sit.

§ 3.- Fundi certi si quis usum fructum stipulatus fuerit, incertum intellegitur in obligationem deduxisse: hoc enim magis iure utimur.

§ 4.- Illud dubitationem recipit, si quis id, quod ex Arethusa ancilla natum erit, aut fructus, qui in fundo Tusculano nati erunt, dari sibi stipulatus sit, an certum stipulatus videatur. Sed ipsa natura manifestissimum est incerti esse hanc stipulationem.

§ 5.- Sed qui vinum aut oleum vel triticum, quod in horreo est, stipulatur, certum stipulari intellegitur.

§ 6.- Qui vero a Titio ita stipulatur: "quod mihi Seius debet, dare spondes?" et qui ita stipulatur: "quod ex testamento mihi debes, dare spondes?", incertum in obligationem deducit, licet Seius certum debeat vel ex testamento certum debeatur. Quamvis istae species vix separari possint ab ea, quam proposuimus de vino vel oleo vel tritico, quod in horreo repositum est: Et adhuc occurrit, quod fideiussores certum videntur promittere, si modo et is, pro quo obligentur, certum debeat, cum alioquin ita interrogentur: "id fide tua esse iubes?"

§ 7.- Qui id, quod in faciendo aut non faciendo consistit, stipulatur, incertum stipulari videtur: in

because something better than something good can be found, on which account the appellation "good" does not specify any certain article, as anything which is better than good is also itself good. But when anyone stipulates for "the best," he is understood to stipulate for an article whose excellence occupies the first rank, the result of which is that this designation refers to something which is certain.

§ 3.- If anyone stipulates for the usufruct of a certain tract of land, he is understood to have inserted something vague into his obligation. This is the present practice.

§ 4.- Where a person stipulates that any child which shall be born to the female slave, Arethusa, or any crops grown upon the Tusculan Estate shall be given to him, it is doubtful whether he shall be considered to have stipulated for some object which is-certain. It is, however, from the nature of the case, perfectly clear that this stipulation is for an uncertain object.

§ 5.- But where anyone stipulates for the wine, the oil, or the wheat which is in a certain warehouse, he is understood to stipulate for something which is certain.

§ 6.- When, however, someone stipulates with Titius as follows: "Do you promise to pay me what Seius owes me?" and also he who stipulates as follows, "Do you promise to pay me what you owe me, under your will?" he inserts something which is uncertain into his obligation, even if Seius owes a certain sum, or a certain sum is due him under the will, although these instances can hardly be distinguished from those which we have mentioned with reference to the wine, oil, or wheat stored in the warehouse. On the other hand, the sureties are considered to have promised something certain, provided he for whom they bound themselves owes something that is certain; although they may also be asked, "Do you consider yourselves liable for this?"

§ 7.- Any person who stipulates for something to be done, or not to be done, is considered to stipulate for

bueno; lo cual hace que la denominación de bueno no sea, significativa de cosa cierta, porque lo que es mejor en lo bueno es también bueno. Mas cuando alguno estipula lo mejor se entiende que estipula aquello cuya bondad tiene el grado principal de bondad; lo cual hace que esta denominación sea significativa de cosa cierta.

§ 3.- Si alguno hubiere estipulado el usufructo de un fundo cierto se entiende que comprendió en la obligación una cosa incierta: porque observamos preferentemente este derecho.

§ 4.- Es susceptible de duda, si, habiendo alguien estipulado que se le de «lo que hubiere nacido de la esclava Aretusa», o «los frutos que hubieren nacido en el fundo Tusculano», se considerará que estipuló cosa cierta; pero es evidentísimo por la misma naturaleza, que esta estipulación es de cosa incierta.

§ 5.- Pero el que estipula «el vino, o el aceite, o el trigo, que hay en el almacén», se entiende que estipula cosa incierta.

§ 6.- Mas el que así estipula de Ticio: «¿prometes dar lo que me debe Seyo?» y el que estipula así: «¿prometes dar lo que me debes por virtud del testamento?» comprenden en la obligación cosa incierta, aunque Seyo deba cosa cierta, o aunque en virtud del testamento se deba cosa cierta, aun cuando estos casos difícilmente se puedan separar del que expusimos relativo al vino, o al aceite, o al trigo, que se halla guardado en el almacén. Y aun ocurre, que se considera que los fiadores prometen una cosa cierta, si es que también aquel, por quien se obligan, debe una cosa cierta, cuando por lo demás sean así interrogados: «¿prometes que esto queda bajo tu fe?».

§ 7.- El que estipula cosa que consiste en hacer o en no hacer, se considera que estipula cosa incierta; en

faciendo, veluti "fossam fodiri" "domum aedificari" "vacuam possessionem tradi": in non faciendo, veluti "per te non fieri, quo minus mihi per fundum tuum ire agere liceat" "per te non fieri, quo minus mihi hominem Erotem habere liceat".

§ 8.- Qui illud aut illud stipulatur, veluti "decem vel hominem Stichum", utrum certum an incertum deducat in obligationem, non immerito quaeritur: nam et res certae designantur et utra earum potius praestanda sit, in incerto est. Sed utcumque is, qui sibi electionem constituit adiectis his verbis "utrum ego velim", potest videri certum stipulatus, cum ei liceat vel hominem tantum vel decem tantum intendere sibi dari oportere: qui vero sibi electionem non constituit, incertum stipulatur.

§ 9.- Qui sortem stipulatur et usuras quascumque, certum et incertum stipulatus videtur et tot stipulationes sunt, quot res sunt.

§ 10.- Haec stipulatio: "fundum Tusculanum dari?" ostendit se certi esse, continetque, ut dominium omnimodo efficiatur stipulatoris quoquo modo.

76.- PAULUS; *libro XVIII, ad Edictum*.- Si stipulatus fuerim "illud aut illud, quod ego voluero", haec electio personalis est, et ideo servo vel filio talis electio cohaeret: in heredes tamen transit obligatio et ante electionem mortuo stipulatore.

§ 1.- Quum stipulamur "quidquid te dare facere oportet", id quod praesenti die dumtaxat debetur in stipulationem deducitur, non (ut in iudiciis) etiam futurum: et ideo in stipulatione adicitur verbum

what is uncertain: for something to be done, as, for instance, "the excavation of a ditch, the construction of a house, the delivery of free possession;" for something not to be done, for example, "that nothing shall be done by you to prevent me from walking and driving over your land, or that you will take no steps to prevent me from having the slave Eros."

§ 8.- Where anyone stipulates for one thing or the other, for instance, for ten aurei or the slave Stichus, it is not unreasonable to ask whether he has included something which was certain or uncertain in his obligation. For these objects are specifically designated, and uncertainty only exists as to which of them should be delivered. Still he who has reserved the choice for himself, by adding the following words, "Whichever I may wish," may be considered to have stipulated for something which is certain, as he can maintain that he has the right to give only the slave, or the ten aurei. He, however, who does not reserve the choice for himself, stipulates for something which is uncertain.

§ 9.- He who stipulates for the principal and any interest whatever is considered to have stipulated for something which is both certain and uncertain; and there are as many stipulations as there are things.

§ 10.- The following stipulation, "Do you promise to transfer the Tusculan Estate?" shows that the object is certain, and contains the provision that the entire ownership of the property shall be conveyed to the stipulator in some way or other.

76.- PAULUS; *On the Edict, Book XVIII*.- When I stipulate for one thing or the other, whichever I may select, the choice is a personal one and therefore a selection of this kind attaches to a slave or a son under paternal control. If, however, the stipulator should die before making his choice, the obligation will pass to the heirs.

§ 1.- When we stipulate that you shall either give or do something, that which is owing at the present time is only included in the stipulation, and not what may be due hereafter, for instance, on judgments.

hacer, como que «se cave una fosa, se edifique una casa, o se entregue la vacua posesión» en no hacer, como que «por tí no se haga de modo que no me sea lícito pasar y conducir por un fundo tuyo; que por tí no se haga que no me sea lícito tener el esclavo Eros.»

§ 8.- No sin razón se pregunta si el que estipula, esto o aquello, por ejemplo, «diez, o el esclavo Stico», comprende en la obligación cosa cierta o incierta; porque aunque se designan cosas ciertas, es cierto cuál de ellas se haya de entregar preferentemente. Mas siempre que uno se reservó para sí la elección habiendo añadido estas palabras: «de las dos cosas que yo quiera» se puede considerar que estipuló cosa cierta, siéndole lícito reclamar que se le debe dar a él solamente el esclavo o únicamente la suma de diez; pero el que no se procuró la elección, estipula cosa incierta.

§ 9.- El que estipula capital y cualesquiera intereses, se considera que estipulo una cosa cierta y otra incierta; y hay tantas estipulaciones cuantas son las cosas.

§ 10.- Esta estipulación: «¿prometes que se dará el fundo Tusculano?» demuestra que es de cosa cierta, y contiene que de todos modos el dominio se haga en cualquier forma del estipulante.

76.- PAULO; *Comentarios, al Edicto, libro XVIII*.- Si yo hubiere estipulado «esto, o aquello lo que yo quisiere», esta elección es personal; y por lo tanto, tal elección es inherente al esclavo o al hijo; pero la obligación se transfiere contra los herederos también habiendo fallecido el estipulante ante de la elección.

§ 1.- Cuando estipulamos «todo lo que es menester que tu des o hagas», se comprende en la estipulación lo que se debe únicamente en el día presente, no, como en los juicios, también lo futuro; y por esto se

"oportebit" vel ita "praesens in diemve". Hoc ideo fit, quia qui stipulatur "quidquid te dare oportet" demonstrat eam pecuniam quae iam debetur: quod si totam demonstrare vult, dicit "oportebitve" vel ita "praesens in diemve".

77.- IDEM; *libro LVIII, ad Edictum*.- Ad diem sub poena pecunia promissa et ante diem mortuo promissore committetur poena, licet non sit hereditas eius adita.

78.- IDEM; *libro LXII, ad Edictum*.- Si filius familias sub condicione stipulatus emancipatus fuerit, deinde extiterit condicio, patri actio competit, quia in stipulationibus id tempus spectatur quo contrahimus.

§ 1.- Quum fundum stipulatus sum, non veniunt fructus, qui stipulationis tempore fuerint.

79.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Si procuratori praesentis fuerit cautum, ex stipulatu actionem utilem domino competere nemo ambigit.

80.- IDEM; *libro LXXIV, ad Edictum*.- Quotiens in stipulationibus ambigua oratio est, commodissimum est id accipi, quo res, qua de agitur, in tuto sit.

81.- IDEM; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Quotiens quis alium sisti promittit nec adicit poenam, puta vel servum suum vel hominem liberum, quaeritur, an committatur stipulatio. Et celsus ait, etsi non est huic stipulationi additum "nisi steterit, poenam dari", in id, quanti interest sisti, contineri. et verum est, quod celsus ait: nam qui alium sisti promittit, hoc promittit id se acturum, ut stet.

Therefore, the words, "What you must pay," "either now, or within a certain time" are inserted into the stipulation. This is done because a person who stipulates for you to pay something has reference to money which is already due. If, however, he wishes to designate the entire indebtedness, he says, "What you must pay either now or within a certain time."

77.- THE SAME; *On the Edict, Book LVIII*.- Where money is promised upon a certain day, under a penalty, and the promisor dies before the day arrives, the penalty will be incurred, even though the estate may not have been accepted.

78.- THE SAME; *On the Edict, Book LXII*.- If a son under paternal control, having stipulated under a condition, should be emancipated, and afterwards the condition should be fulfilled, his father will be entitled to the action; because, in stipulations, the time when we make the contract is considered.

§ 1.- When we stipulate for a tract of land, the crops which are in existence at the time of the stipulation are not included.

79.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- If security is furnished to the agent of a person who was present, there is no doubt that an action on the stipulation will lie in favor of the principal.

80.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- Whenever the language of a stipulation is ambiguous, it is most convenient to adopt the meaning which is favorable to the preservation of the property in question.

81.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- Whenever anyone promises to produce another in court, and does not provide a penalty (for instance, if he promises to produce his slave, or a freeman), the question arises whether the stipulation becomes operative. Celsus says, that even when it was not stated in the stipulation that a penalty should be paid, if the person was not produced, it is understood that he who makes the promise will be liable for the interest of his adversary in having him produced.

añaden en la estipulación las palabras «fuere menester», o estas: «de presente o a término». Y esto se hace, porque el que estipula: «todo lo que es menester que tu des», designa el dinero que ya se debe; pero si quiere designarlo todo, dice «o fuere menester», o así: «de presente o a término.»

77.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LVIII*.- Prometido dinero a término bajo pena, se incurrirá en la pena también habiendo fallecido el promotor antes del término, aunque no haya sido adida la herencia.

78. EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Si el hijo de familia que estipuló bajo condición hubiere sido emancipado, y después se hubiere cumplido la condición, le compete la acción al padre, porque en las estipulaciones se atiende al tiempo en que contratamos.

§ 1.- Cuando estipulé un fundo, no vienen comprendidos los frutos, que hubiere al tiempo de la estipulación.

79.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Si se hubiere dado caución al procurador del que está presente, nadie duda que le compete al principal acción útil por lo estipulado.

80.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Siempre que en las estipulaciones hay una oración ambigua, es lo más conveniente que se entienda aquello por lo que quede a salvo la cosa de que se trata.

81.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Siempre que alguno promete que otro, por ejemplo, un esclavo suyo, o un hombre libre se presentará, y no añade una pena, se pregunta, si tendrá efecto la estipulación. Y dice Celso, que aunque no se haya añadido a esta estipulación: «que se dará pena, si no compareciere», se comprende en ella cuanto interesa que comparezca; y es verdad lo que dice Celso, porque el que promete que otro comparecerá, promete esto, que él hará que com-

What Celsus says is true, for he who promises to produce another in court promises that he will take measures to do so.

§ 1.- Si procurator sisti aliquem sine poena stipulatus sit, potest defendi non suam, sed eius, cuius negotium gessit, utilitatem in ea re deduxisse: idque fortius dicendum, si " quanti ea res sit" stipulatio proponatur procuratoris.

82.- IDEM; *libro LXXVIII, ad Edictum*.- Nemo rem suam utiliter stipulatur, sed pretium rei suae non inutiliter: sane rem meam mihi restitui recte stipulari videor.

§ 1.- Si post moram promissoris homo decesserit, tenetur nihilo minus, proinde ac si homo viveret; et hic moram videtur fecisse, qui litigare maluit quam restituere.

83.- PAULUS; *libro LXXII, ad Edictum*.- Inter stipulantes et promittentes negotium contrahitur. itaque alius pro alio promittens daturum facturumve eum non obligatur: nam de se quemque promittere oportet. Et qui spondet "dolum malum abesse futurumque esse", non simplex abutivum spondet, sed curaturum se, ut dolus malus absit: idemque in illis stipulationibus "habere licere" item "neque per te neque per heredem tuum fieri, quo minus fiat".

§ 1.- Si Stichus stipulatus de alio sentiam, tu de alio, nihil actum erit. quod et in iudiciis Aristo existimavit: Sed hic magis est, ut is petitus videatur, de quo actor sensit. Nam stipulatio ex utriusque consensu valet, iudicium autem etiam in invitum redditur et ideo actori potius credendum est: alioquin semper negabit reus se consensisse.

§ 1.- If an agent promises to produce anyone without a penalty, it can be maintained that he made the agreement, not for his own benefit, but for that of the person whom he represents; and it can be assured with still more reason that the stipulation of the agent includes the value of the property involved.

82.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVIII*.- No one can make a valid stipulation for his own property, but he can make one for its price. I can legally stipulate that my own property shall be restored to me.

§ 1.- If the slave to be produced should die after the promisor is in default, the latter will still be liable, just as if the slave were living. He is considered to be in default who prefers to go into court rather than to make restitution.

83.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXII*.- The contract is made between the stipulator and the promisor, and therefore where one of them promises for another that he will either pay something, or perform some act, he will not be liable, for each one must promise for himself. And he who asserts that there is no fraud connected with the transaction, and that there will be none, does not simply make a disavowal, but promises that he will see that no fraud is committed. The same rule applies to the following stipulations, namely, "that the party interested will be permitted to have the property," and that "Nothing will be done either by you or your heir to prevent this from taking place."

§ 1.- If, when stipulating for Stichus, I have another slave in my mind, and you have still another, the transaction will be void. This was also the opinion of Aristo with reference to judgments. The better opinion, however, is that he shall be considered to be demanded whom the purchaser had in his mind; for while the validity of the stipulation depends upon the consent of both parties, a judgment is rendered

parezca.

§ 1.- Si un procurador hubiera estipulado sin pena, que alguien comparecerá, se puede defender que no comprendió en este negocio su propia utilidad, sino la de aquel cuyo negocio gestionó; y, con mas razón se dirá esto, si se interpusiera la estipulación del procurador «por cuánto importase este negocio.»

82.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVIII*.- Nadie estipula útilmente una cosa suya, pero no estipula inútilmente el precio de una cosa suya; y a la verdad, se considera que estipuló válidamente «que se me restituya una cosa mía».

§ 1.- Si después de la mora del que lo promete hubiere fallecido un esclavo, está aquel, sin embargo, obligado lo mismo que si viviese el esclavo; y se considera que incurrió en mora el que prefirió litigar a restituirlo.

83.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- El negocio se contrata entre el que estipula y el que promete; y así, prometiendo uno por otro «que éste dará o hará», no se obliga; porque cada cual debe prometer por sí; y el que promete «que no hay y que no habrá dolo malo», no promete una simple negación, sino que él cuidará de que no haya dolo malo. Y lo mismo en estas estipulaciones: «que sea lícito tener», y también en esta: «que ni por tí, ni por tu heredero se hará que no se haga».

§ 1.- Si habiendo yo estipulado a Stico entendiera haberme referido a uno, y tú a otro, no se habrá hecho nada; lo que estima Arístón también en cuanto a los juicios. Pero en ellos es mejor decir, que se considera pedido aquel a quien se refirió el actor, porque la estipulación es válida por el consentimiento de ambos, y el juicio se pronuncia aun contra la voluntad de uno; y por esto se le ha de dar crédito más

against one of them without his consent, and therefore the plaintiff should rather be believed; otherwise the defendant will always deny that he consented.

§ 2.- Si stipulante me Stichum aut Pamphilum tu unum daturum te spoponderis, constat non teneri te nec ad interrogatum esse responsum.

§ 3.- Diversa causa est summarum, veluti "decem aut viginti dari spondes?" Hic enim etsi decem spoponderis, recte responsum est, quia semper in summis id, quod minus est, sponderi videtur.

§ 4.- Item si ego plures res stipuler, Stichum puta et Pamphilum, licet unum spoponderis, teneris: videris enim ad unam ex duabus stipulationibus respondisse.

§ 5.- Sacram vel religiosam rem vel usibus publicis in perpetuum relictam (ut forum aut basilicam) aut hominem liberum inutiliter stipulor, quamvis sacra profana fieri et usibus publicis relictam in privatos usus reverti et ex libero servus fieri potest. Nam et cum quis rem profanam aut Stichum dari promisit, liberatur, si sine facto eius res sacra esse coeperit aut Stichus ad libertatem pervenerit. Nec revocantur in obligationem, si rursus lege aliqua et res sacra profana esse coeperit et Stichus ex libero servus effectus sit. Quoniam una atque eadem causa et liberandi et obligandi esset, quod aut dari non possit aut dari possit: Nam et si navem, quam spopondit, dominus dissolvit et isdem tabulis compegerit, quia eadem navis esset, inciperet obligari. Pro quo et illud dici posse pedius scribit: si stipulatus fuero ex fundo centum amphoras vini, expectare debeo, donec nascatur: et si natum sine culpa promissoris consumptum sit, rursum expectare debeam, donec iterum nascatur et dari possit: et per has vices aut cessaturam aut valituram stipulationem. Sed haec dissimilia sunt: adeo enim, cum liber homo promissus est, servitutis tempus spectandum non

§ 2.- If, when I stipulate for either Stichus or Pamphilus, you promise to give me one of them, it is decided that you will not be liable, and that no answer was given to the interrogatory.

§ 3.- The case of sums of money is different, as, for instance, "Do you promise to pay ten, or twenty aurei?" For, in this instance, although you promise ten, the answer was properly given, because a person is considered to have promised the smaller of two sums of money.

§ 4.- Again, if I stipulate for several things, for example, for Stichus and Pamphilus, although you may have promised one of them, you will be liable, for you are considered to have answered in one of these two stipulations.

§ 5.- I cannot legally stipulate for anything which is sacred or religious, or which has been perpetually destined for the use of the public, as a market or a temple, or a man who is free; although what is sacred may become profane, and anything which has been destined for public service may revert to private uses, and a man who is free may become a slave. For when anyone promises that he will give something which is profane, or Stichus, he will be released from liability if the property becomes sacred, or Stichus obtains his freedom, without any act of his. Nor will these things again become the subject of the obligation, if by some law, the property should again become profane, and Stichus, from being free, should again be reduced to servitude; as what is the consideration of both the release and the obligation can neither be delivered nor not be delivered. For if the owner of a ship, who has promised it, takes it apart and rebuilds it with the same materials, the obligation is renewed, because it is the same ship. Hence Pedius states that it can be said that if I stipulate for a hundred jars of wine, from a certain estate, I should wait until it is made, and if it was made and was then consumed

bien al actor, pues, de otra suerte, siempre negará el reo haber consentido.

§ 2.- Si estipulando yo a Stico o a Pánfilo tú hubieres respondido que darás uno, es sabido que no estás obligado, y que no se respondió lo que se preguntó.

§ 3.- Diversa cosa es respecto a las sumas, por ejemplo: «¿prometes que se darán diez o veinte?», porque en este caso, aunque hubieres prometido diez, se respondió convenientemente, porque tratándose de sumas se considera siempre que se promete la que es menor.

§ 4.- Asimismo, si yo estipulara varias cosas, por ejemplo, a Stico y a Pánfilo, estarás obligado aunque hubieres prometido uno solo; porque se considera que respondiste a una de las dos estipulaciones.

§ 5.- Inútilmente estipulo una cosa sagrada o religiosa, o dejada perpetuamente para los usos públicos, como un foro, una basílica, o un hombre libre, aunque la cosa sagrada se puede hacer profana, y la dejada para usos públicos puede volver a usos privados, y de libre se puede hacer uno esclavo. Porque aun cuando alguno prometió que dará una cosa profana o el esclavo Stico, se libra de la obligación, si sin hecho de él la cosa hubiere comenzado a ser sagrada, o Stico hubiere llegado a la libertad. Y no vuelven a comprenderse en la obligación, si de nuevo por alguna ley la cosa sagrada hubiere comenzado a ser profana, y Stico de libre hubiera sido hecho esclavo, porque habría una misma causa para librarse de la obligación y para obligarse, porque o no se podría dar, o se podría dar. Porque también si el dueño deshizo la nave que prometió, y la hubiere reconstruido con las mismas tablas, comenzaría a obligarse, porque sería la misma nave. Por lo cual escribe Pedio, que también se puede decir esto: que si yo hubiere estipulado cien ánforas de vino de un fundo, debo esperar hasta que se haga; y si hecho se hubiera consumido sin culpa del que lo

esse, ut ne haec quidem stipulatio de homine libero probanda sit: "illum, cum servus esse coeperit, dare spondes?" Item "eum locum, cum ex sacro religiosove profanus esse coeperit, dari?" Quia nec praesentis temporis obligationem recipere potest et ea dumtaxat, quae natura sui possibilia sunt, deducuntur in obligationem. Vini autem non speciem, sed genus stipulari videmur et tacite in ea tempus continetur: homo liber certa specie continetur. Et casum adversamque fortunam spectari hominis liberi neque civile neque naturale est: nam de his rebus negotium recte geremus, quae subici usibus dominioque nostro statim possunt.

Et navis si hac mente resoluta est, ut in alium usum tabulae destinarentur, licet mutato consilio perficiatur, tamen et perempta prior navis et haec alia dicenda est: sed si reficiendae navis causa omnes tabulae refixae sint, nondum intercidisse navis videtur et compositis rursus eadem esse incipit: sicuti de aedibus deposita tigna ea mente, ut reponantur, aedium sunt, sed si usque ad aream deposita sit, licet eadem materia restituatur, alia erit. Hic tractatus etiam ad praetorias stipulationes pertinet, quibus de re restituenda cavetur et an eadem res sit, quaeritur.

§ 6.- Si rem, quam ex causa lucrativa stipulatus sum, nactus fuero ex causa lucrativa, evanescent stipulatio. Sed si heres exstitero domino, extinguatur

of the promisor, I should again wait until more has been made, and can be delivered; and during these changes, the stipulation will either remain in abeyance or will become operative. These cases, however, are dissimilar, for when a freeman is promised, it is not necessary to wait until the time of his servitude, as a stipulation of this kind with reference to a freeman should not be approved; for example, "Do you promise to deliver So-and-So, when he becomes a slave?" and also, "Do you promise to transfer that ground when, from being sacred and religious, it becomes profane?" because such a stipulation does not include the obligation of the present time, and only such things as by their nature are possible can be introduced into an obligation. We are considered to stipulate not for a species but for a genus of wine; and, in this instance, the time is tacitly included. A freeman belongs to a certain species, and it is not in accordance with either civil or natural law to expect an accident or adverse fortune to happen to a man who is free, for we very properly transact our affairs with reference to such property as can immediately be subjected to our use and ownership.

If a ship is taken apart with the intention of using its planks for some other purpose, although the owner may change his mind, it must be said that the original vessel has been destroyed, and that this is a different one. If, however, all of the planks have been removed for the purpose of repairing the ship, the original vessel is not considered to have been destroyed, and when the materials are put together again, it again becomes the same; just as where beams are taken from a house with the intention of being replaced, they continue to belong to the house. If, however, the house is taken down to the level of the ground, even though the same materials are replaced, it will be a different building. This discussion has reference to praetorian stipulations by which provision is made for the restoration of property, and the question arises whether it is the same property.

§ 6.- If I have stipulated for something under a lucrative title, and I obtain it by such a title, the stipulation is extinguished. Where I become the heir,

prometió, deberá esperar de nuevo hasta otra vez se haga, y se pueda dar, y por estas vicisitudes o cesará, o será válida la estipulación. Pero estas cosas son desemejantes; porque de tal modo cuando se prometió un hombre libre no se ha de atender al tiempo de la esclavitud, que ciertamente no se ha de admitir ni esta estipulación sobre un hombre libre: «¿prometes dar aquél, cuando hubiere comenzado a ser esclavo?» ni tampoco: «¿que se dará este lugar, cuando de sagrado o religioso hubiere comenzado a ser profano?» Porque no puede ser susceptible de obligación en el tiempo presente y se comprenden en una obligación solamente las cosas que por su naturaleza son posibles; pero se considera que del vino no estipulamos la especie sino el género, y en la estipulación se comprende tácitamente el tiempo; el hombre libre se contiene en cierta especie, y no es conforme al derecho civil, ni al natural, que se espere la desgracia o la adversa fortuna de un hombre libre; porque hacemos válidamente negocio sobre aquellas cosas que desde luego pueden ser sometidas a nuestros usos y dominio.

Y si la nave fue deshecha con la intención de que sus tablas sean destinadas a otro uso aunque cambiado el designio sea reconstruida, se ha de decir, sin embargo, que pereció la primera nave, y que esta es otra; pero si se desclavaron todas las tablas para reconstruir la nave, todavía no se considera que pereció la nave, y recompuestas aquellas comienza a ser la misma, así como, tratándose de una casa, las maderas quitadas, para ser puestas otra vez, son de la casa; pero si los materiales hubieran sido demolidos hasta el suelo, aunque se vuelvan a poner los mismos materiales, será otra. Esta exposición es aplicable también a las estipulaciones pretorias, en las que se da caución de restituir la cosa, y se examina si la cosa es la misma.

§ 6.- Si yo hubiere obtenido por causa lucrativa la cosa que por causa lucrativa estipulé, se extingue la estipulación; pero también si yo hubiere quedado

stipulatio. Si vero a me herede defunctus eam legavit, potest agi ex stipulatu: idemque esse et si sub condicione legata sit, quia et, si ipse debitor rem sub condicione legatam dedisset, non liberaretur: sed si condicione deficiente remanserit, petitio infirmabitur.

§ 7.- Stichum, qui decessit, si stipuler, si quidem condici etiam mortuus potuit, ut furi, utiliter me stipulatum Sabinus ait: si vero ex aliis causis, inutiliter, quia et si deberetur, morte promissor liberetur. Idem ergo diceret et si mora facta defunctum stipularer.

§ 8.- Si quis ancillam sistere se in aliquo loco promiserit, quae praegnas erat, etsi sine partu eam sistat, in eadem causa eam sistere intellegitur.

84.- IDEM; *libro LXXIV, ad Edictum*.- Si insulam fieri stipulatus sim et transierit tempus, quo potueris facere, quamdiu litem contestatus non sim, posse te facientem liberari placet: quod si iam litem contestatus sim, nihil tibi prodesse, si aedifices.

85.- IDEM; *libro LXXV, ad Edictum*.- In executione obligationis sciendum est quattuor causas esse: nam interdum est aliquid, quod a singulis heredibus divisum consequi possumus: aliud, quod totum peti necesse est nec divisum praestari potest: aliud quod pro parte petitur, sed solvi nisi totum non potest: aliud, quod solidum petendum est, licet in solutionem admittat secutionem.

the stipulation is extinguished by the ownership. If, however, I being the heir, the deceased charged me with a legacy of the property, an action can be brought under the stipulation. The same rule applies if the legacy was bequeathed conditionally, because if the debtor himself should bequeath the property under a condition, he will not be released. If, however, the condition should not be complied with, and the property should remain in the possession of the heir, there would be no further ground for the claim.

§ 7.- If I stipulate for Stichus, who is dead, even though this is the case, and a personal action for his recovery can be brought, just as can be done from a thief, Sabinus says that I have made a valid stipulation. But where a stipulation is made under other circumstances, it will be void; for even though the slave may be due, the promisor is released from liability by his death. He would therefore hold the same opinion if I should stipulate for the dead slave, when the debtor was in default.

§ 8.- Where anyone promises to produce a female slave, who is pregnant, in a certain place, although he may produce her without her child, he is understood to produce her in the same condition.

84.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV*.- If I stipulate for the construction of a house, and the time in which you could build it should elapse, so long as I do not bring the case into court, it is established that you will be released if you build the house. If, however, I have already brought suit, it will be of no advantage to you if you build it.

85.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXV*.- In the discharge of an obligation, it must be remembered that there are four things to be considered: for sometimes we can recover something from each individual heir; and sometimes it is necessary to bring suit for the whole property, which cannot be divided; and again, an action can be brought for a part of the property, while the debt cannot be paid unless

heredero, se extingue con el dominio la estipulación. Mas si el difunto la lega a mi cargo, siendo yo heredero, se puede ejercitar la acción de lo estipulado. Y lo mismo es, también si hubiera sido legada bajo condición, porque aunque el mismo deudor hubiese dado la cosa legada bajo condición, no quedaría libre; pero si subsistiese faltando la condición, se invalidará la demanda.

§ 7.- Si yo estipulara el esclavo Stico, que murió, dice Sabino, que si verdaderamente pudo ser reclamado por la condición aunque muerto, como a un ladrón, yo estipulé útilmente; pero que, si por otras causas, estipulé inútilmente porque, aunque fuese debido, el prometededor quedaría libre de la obligación con la muerte. Luego lo mismo diría, también si, habiéndose causado mora, yo estipulase el que había fallecido.

§ 8.- Si alguno hubiere prometido que él haría comparecer en algún lugar una esclava, que estaba embarazada, aunque la haga comparecer sin el parto, se entiende que la hace comparecer en la misma condición.

84.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Si yo hubiera estipulado que se haga una casa, y hubiere transcurrido el tiempo en que hubieres podido hacerla, está determinado que mientras yo no haya contestado la demanda puedes librarte de la obligación haciéndola pero si ya hubiera yo contestado la demanda, de nada te aprovecha, si la edificaras.

85.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Se ha de saber, que en la ejecución de la obligación hay cuatro causas; porque a veces hay alguna cosa que podemos conseguir por parte de cada uno de los herederos; otra cosa, que es necesario que se pida íntegra, y que no se puede entregar por partes; otra, que se pide por partes, pero que no se puede entregar sino entera; y otra, que se ha de pedir

§ 1.- Prima species pertinet ad promissorem pecuniae certae: nam et petitio et solutio ad portiones hereditarias spectat.

§ 2.- Secunda ad opus, quod testator fieri iusserit: nam singuli heredes in solidum tenentur, quia operis effectus in partes scindi non potest.

§ 3.- Quodsi stipulatus fuero: "per te heredemve tuum non fieri, quo minus eam agam: si adversus ea factum sit, tantum dari?" Et unus ex pluribus heredibus promissoris me prohibeat, verior est sententia existimantium unius facto omnes teneri, quoniam, licet ab uno prohibeor, non tamen in partem prohibeor: sed ceteri familiae eriscundae iudicio sarcient damnum.

§ 4.- Pro parte autem peti, solvi autem nisi totum non potest, veluti cum stipulatus sum hominem incertum: nam petitio eius scinditur, solvi vero nisi solidus non potest. alioquin in diversis hominibus recte partes solventur: quod non potuit defunctus facere, nec quod stipulatus sum consequar. Idem iuris est, et si quis decem milia aut hominem promiserit.

§ 5.- In solidum vero agi oportet et partis solutio adfert liberationem, cum ex causa evictionis intendimus: nam auctoris heredes in solidum denunciandi sunt omnesque debent subsistere et quolibet defugiente omnes tenebuntur, sed unicuique pro parte hereditaria praestatio iniungitur.

§ 6.- Item si ita stipulatio facta sit: "si fundus Titianus datus non erit, centum dari?", nisi totus

in its entirety; and there are instances where an action must be brought for all the property although the claim may admit of a division of payment.

§ 1.- The first case has reference to the promisor of a certain sum of money, for both the demand and the payment depend upon the hereditary shares of the estate.

§ 2.- The second case applies to some work which the testator ordered to be done. All the heirs are liable conjointly, because the effect of the work cannot be divided into separate parts.

§ 3.- If I should stipulate that nothing shall be done either by you or your heir to prevent me from using a right of way, and that, if you should do so, you shall pay a specified sum of money, and one of several heirs of the promisor prevents me from using the right of way, the opinion of the best authorities is that all the heirs will be bound by the act of one of them, because, although I am prevented by one alone, I am still not partially prevented, but the others can be indemnified by an action in partition.

§ 4.- The claim can be demanded in part, where all must be paid, as, for instance, where I stipulate for a slave who is not specifically designated, for the claim is divided, but it cannot be discharged except in full; otherwise this might be effected by the transfer of parts of different slaves, which the deceased could not have done, to prevent me from obtaining what I stipulated for. The same rule will apply, if anyone should promise ten thousand sesterces or a slave.

§ 5.- An action can be brought for the entire amount, and payment of a part will bring about a release, when we institute proceedings on account of eviction; for the heirs of the vendor should all be notified together, and all of them must defend the case, and if one of them does not do so, all will be liable, but each one will only be required to pay in proportion to his share of the estate.

§ 6.- Likewise, if a stipulation was made as follows, "If the Titian Estate is not transferred, do you

íntegra, pero que en el pago admite división.

§ 1.- La primera especie se refiere al prometedor de una suma cierta; porque así la demanda como el pago se refieren a las porciones de herencia.

§ 2.- La segunda se refiere a una obra, que el testador hubiere dispuesto que se haga; pues cada heredero está obligado a la totalidad, porque la ejecución de una obra no se puede dividir en partes.

§ 3.- Pero si yo hubiere estipulado: «¿prometes que ni por ti ni por tu heredero se hará que ya no pase o conduzca, y que si contra esto se hubiera obrado se dará tanto?» Y uno solo de los muchos herederos del prometedor me lo impidiera, es más verdadera la opinión de los que estiman que por el hecho de uno solo quedan todos obligados, porque, aunque se me prohíbe por uno solo, no se me prohíbe, sin embargo, en parte; pero los demás resarcirán el daño en el juicio de partición de herencia.

§ 4.- Mas se puede pedir por partes, pero no se puede entregar sino la totalidad, por ejemplo, cuando estipulé un esclavo incierto; porque se divide su demanda, pero no puede ser entregado sino entero; de otra suerte, se pagarán convenientemente las partes en diversos esclavos; y esto no lo pudo hacer el difunto, ni yo conseguiría con ello lo que estipulé. El mismo derecho hay, también si alguien hubiere prometido diez mil, o un esclavo.

§ 5.- Mas se debe ejercitar la acción por la totalidad, y el pago de una parte produce la liberación, cuando demandamos por causa de evicción; porque han de ser demandados solidariamente los herederos del derecho-causante, y todos deben comparecer, y ausentándose cualquiera todos quedarán obligados; pero a cada uno se le impone el pago según su porción de herencia.

§ 6.- Asimismo, si la estipulación hubiera sido hecha de este modo: «¿prometes que se darán ciento,

detur, poena committitur centum nec prodest partes fundi tradere cessante uno, quemadmodum non prodest ad pignus liberandum partem creditori solvere.

§ 7.- Quicumque sub condicione obligatus curaverit, ne condicio existeret, nihilo minus obligatur.

86.- ULPIANUS; *libro LXXIX, ad Edictum*.- Quod dicitur, tot stipulationes esse quot res, ibi locum habet, ubi res exprimuntur stipulatione: ceterum si non fuerint expressae, una est stipulatio.

87.- PAULUS; *libro LXXV, ad Edictum*.- Nemo rem suam futuram in eum casum, quo sua fit, utiliter stipulatur.

88.- IDEM; *libro VI, ad Plautium*.- Mora rei fideiussori quoque nocet. Sed si fideiussor servum obtulit et reus moram fecit, mortuo Sticho fideiussori succurrendum est. Sed si fideiussor hominem occiderit, reus liberatur, fideiussor autem ex stipulatione conveniri potest.

89.- IDEM; *libro IX, ad Plautium*.- Si a colono, cui fundum in quinquennium locaveram, post tres annos ita stipulatus fuero: "quidquid te dare facere oportet?", non amplius in stipulationem deducitur, quam quod iam dari oportet: in stipulationem enim deducitur, quod iam dari oportet. Si autem adiciatur "oportebitve", etiam futura obligatio deducitur.

90.- POMPONIIUS; *libro III, ex Plautio*.- Quum stipulati sumus pro usuris legitimis poenam in singulos menses, si sors soluta non sit, etiamsi sortis obligatio in iudicium sit deducta, adhuc tamen poena

promise to pay a hundred aurei?" the penalty of a hundred aurei will not be incurred, unless the entire estate is transferred, and it is of no advantage to convey the remaining shares of the land, if one of the parties refuses to convey his share; just as the payment of a part of a debt to a creditor is not sufficient to release the property pledged.

§ 7.- If anyone, who will become liable under a certain condition, prevents the condition from being fulfilled, he will, nevertheless, be liable.

86.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIX*.- When it is said that there are as many stipulations as there are things, this only applies where the things are mentioned in the stipulation, but if they are not enumerated, there is but one stipulation.

87.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXV*.- No one can legally stipulate for something which is his, in the event that it will belong to him.

88.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- The default of the principal debtor also injures the surety, but if the surety should offer a slave, and the principal debtor is in default, and the slave should die, relief must be granted the surety. If, however, the surety should kill the slave, the principal debtor will be released, but an action based on the stipulation can be brought against the surety.

89.- THE SAME; *On Plautius, Book IX*.- If I rent land to a tenant for five years, and, after three years have elapsed I stipulate as follows, "Do you promise all that you are obliged to pay, or do?" nothing more is embraced in this stipulation than what should be done at that time; for in making a stipulation nothing is included but what is already due. If, however, it should be added, "What you will be obliged to pay, or do," the obligation will have reference to the future.

90.- POMPONIIUS; *On Plautius, Book III*.- When we stipulate that if the principal is not paid, a penalty shall be due every month, instead of the legal interest, even though a judgment maybe obtained for the

si no hubiere sido dado el fundo Ticiano?» se incurre en la pena de los ciento, si no fuese dado todo; y no aprovecha entregar las partes del fundo faltando uno, así como no aprovecha para liberar una prenda pagarle una parte al acreedor.

§ 7.- El que obligado bajo condición hubiere procurado que no se cumpliese la condición, quedará, sin embargo, obligado.

86.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LXXIX*.- Lo que se dice, que hay tantas estipulaciones como cosas, tiene lugar allí donde en la estipulación se expresan las cosas; pero si no se hubieren expresado, la estipulación es una sola.

87.- PAULO; *Comentarios al Edicto, Libro LXXV*.- Nadie estipula útilmente que una cosa haya de ser suya para el caso en que se hace suya.

88.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro VI*.- La morosidad del reo le perjudica también al fiador. Pero si el fiador ofreció el esclavo, y el reo incurrió en mora, muerto el esclavo Stico, se ha de auxiliar al fiador. Pero si el fiador hubiere matado al esclavo, el reo se libera, más el fiador puede ser demandado en virtud de la estipulación.

89.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro IX*.- Si de un colono, a quien yo le había dado fundo en arrendamiento por un quinquenio, hubiere yo estipulado después de tres años así: «¿prometes todo lo que es menester que des o hagas?»; no se comprende en la estipulación más que lo que yo era menester dar; porque en la estipulación se comprende lo que ya era menester dar; mas si se añadiera: «o será menester», se comprende también la obligación futura.

90.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro III*.- Cuando por los intereses legales hemos estipulado pena para cada mes, si no se hubiera pagado el capital, aunque haya sido llevada a juicio la obli-

crescit, quia verum est solutam pecuniam non esse.

91.- PAULUS; *libro XVII, ad Plautium*.- Si servum stipulatus fuero et nulla mora intercedente servus decesserit: si quidem occidat eum promissor, expeditum est. Sin autem neglegat infirmum, an teneri debeat promissor, considerantibus, utrum, quemadmodum in vindicatione hominis, si neglectus a possessore fuerit, culpaе huius nomine tenetur possessor, ita et cum dari promisit, an culpa, quod ad stipulationem attinet, in faciendo accipienda sit, non in non faciendo? quod magis probandum est, quia qui dari promisit, ad dandum, non faciendum tenetur.

§ 1.- Sed si sit quidem res in rebus humanis, sed dari non possit, ut fundus religiosus puta vel sacer factus vel servus manumissus, vel etiam ab hostibus si capiatur, culpa in hunc modum diiudicatur, ut, si quidem ipsius promissoris res vel tempore stipulationis vel postea fuerit et quid eorum acciderit, nihilo minus teneatur, idemque fiat et si per alium, posteaquam ab hoc alienatus sit, id contigerit. Sin autem alienus fuit et ab alio tale quid accidit, non tenetur, quia nihil fecit, nisi si posteaquam moratus est solutionem, aliquid huiusmodi acciderit: quam distinctionem et Iulianus sequitur. Item si homo, qui fuit promissoris, ex praecedenti causa ablati fuerit, quod statuliber fuit, perinde habendus sit, ac si alienum promississet, quia sine facto ipsius desiit eius esse.

§ 2.- De illo quaeritur, an et is, qui nesciens se

principal, the penalty will still continue to increase, because it is certain that the principal has not been paid.

91.- PAULUS; *On Plautius, Book XVII*.- If I stipulate for a slave, and he should die without anyone being in default, even if the promisor should kill him, legal proceedings may be instituted. Where, however, the promisor neglects him when he is ill, will he be liable? When we consider whether this is the case, where an action is brought to recover a slave, and he has been neglected by the person who has possession of him, the latter will be liable on the ground of negligence; just as where anyone who has promised to deliver the slave to whom the stipulation has reference is presumed to be negligent in doing something, and not for refraining from doing something. The latter opinion should be approved, because he who promises to pay is responsible for payment, and not for the performance of some specific act.

§ 1.- If, however, the property is in existence, but cannot be delivered, as, for instance, a tract of land which has become religious, or sacred, or a slave who has been manumitted, or even captured by the enemy, negligence is determined as follows: if the property belonged to the promisor at the time of the stipulation, or became his afterwards, and any of the occurrences above mentioned took place, he will still be liable. The same thing will occur if this happened through the agency of another, after the slave had been alienated by the promisor. Where, however, the slave belonged to someone else, and something of this kind occurred through the agency of another, the promisor will not be liable, because he did nothing, unless something of this kind took place after he delayed making payment. Julianus accepts this distinction. Again, if a slave who belonged to the promisor was taken from him for the reason that he was to be free under a certain condition, he should be considered to be in the same position as if he had promised the slave of another, because the slave ceased to belong to him without any act on his part.

§ 2.- The question is asked if, not being aware that

gación del capital, crece, sin embargo, todavía la pena, porque es verdad que no se pagó el dinero.

91.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XVII*.- Si yo hubiere estipulado un esclavo, y no mediando mora alguna hubiere fallecido el esclavo el caso es expedito, si es que lo mató el que lo prometió; mas si lo desatendiera estando enfermo, ¿deberá estar obligado el prometedo, considerando, que, así como en la reivindicación de un esclavo, si hubiere sido desatendido por el poseedor, el poseedor está obligado por razón de esta culpa, así también cuando prometió que se daría, se habrá de admitir la culpa, por lo que atañe a la estipulación, en la de hacer no en la de no hacer?. Y esto es lo que mas bien se a de admitir, porque el que prometió dar, está obligado a dar no a hacer.

§ 1.- Pero si la cosa existiera ciertamente, mas no pudiera ser dada, como por ejemplo, un fundo religioso, o hecho sagrado, o un esclavo manumitido, o también uno que estuviera aprisionado por los enemigos, la culpa se determina de este modo, que si verdaderamente la cosa fuere del mismo prometedo o al tiempo de la estipulación o después, y hubiere acontecido algo de esto, quede él, sin embargo obligado. Y lo mismo se hará, también si esto hubiere acontecido por medio de otro, después que por éste hubiera sido enajenado. Mas si el esclavo fue de otro, y aconteció algo de esto por causa de otro, no estará el obligado, porque nada hizo, a no ser que hubiera acontecido algo de esto, después que fue moroso para el cumplimiento; cuya distinción adopta también Juliano. Asimismo, si el esclavo, que fue del que lo prometió, le hubiere sido quitado por una causa anterior, porque fue instituido libre bajo la condición, ha de ser él considerado lo mismo que si hubiese prometido uno ajeno, porque sin hecho de él mismo dejó de ser suyo.

§ 2.- Se pregunta si estará también obligado el que

debere occiderit, teneatur: quod Iulianus putat in eo, qui, cum nesciret a se petitum codicillis ut restitueret, manumisit.

§ 3.- Sequitur videre de eo, quod veteres constituerunt, quotiens culpa intervenit debitoris, perpetuari obligationem, quemadmodum intellegendum sit. Et quidem si effecerit promissor, quo minus solvere possit, expeditum intellectum habet constitutio: si vero moratus sit tantum, haesitatur, an, si postea in mora non fuerit, extinguatur superior mora. Et Celsus adulescens scribit eum, qui moram fecit in solvendo Stichum quem promiserat, posse emendare eam moram postea offerendo: esse enim hanc quaestionem de bono et aequo: in quo genere plerumque sub auctoritate iuris scientiae perniciose, inquit, erratur. Et sane probabilis haec sententia est, quam quidem et Iulianus sequitur: nam dum quaeritur de damno et par utriusque causa sit, quare non potentior sit qui teneat, quam qui persequitur?

§ 4.- Nunc videamus, in quibus personis haec constitutio locum habeat. Quae inspectio duplex est, ut primo quaeramus, quae personae efficiant perpetuam obligationem, deinde quibus eam producant. Utique autem principalis debitor perpetuat obligationem: accessiones an perpetuent, dubium est. Pomponio perpetuare placet: quare enim facto suo fideiussor suam obligationem tollat? Cuius sententia vera est: itaque perpetuatur obligatio tam ipsorum quam successorum eorum. Accessionibus quoque suis, id est fideiussoribus, perpetuant obligationem, quia in totam causam spoponderunt.

§ 5.- An filius familias, qui iussu patris promisit, occidendo servum producat patris obligationem, videndum est; Pomponius producere putat, scilicet

he owed the slave, he should kill him, will he be liable? Julianus thinks that this is the case where one, not knowing that he was charged by a codicil to deliver a slave, manumits him.

§ 3.- In the next place, let us consider the rule established by the ancients, that is to say, whenever the debtor is guilty of negligence, the obligation will continue to exist. How should this be understood? And, indeed, if the promisor acts in such a manner as to render himself unable to pay, the constitution becomes easy of comprehension. Where, however, he is only in default, a doubt may arise whether, if he should not afterwards delay, the former default will be disposed of. Celsus says, that he who is in default in delivering Stichus, whom he promised, can clear himself of the default by subsequently tendering the slave; for this is a question having reference to what is proper and equitable, and, in a case of this kind, pernicious errors are frequently, committed in relying too much on the authority of the science of the law. This opinion is probably correct, and is adopted by Julianus. For when the question of damages arises, and the case of both parties is the same, why should not the position of him who holds the property be preferable to that of him who attempts to obtain it?

§ 4.- Now let us see to what persons this constitution applies. There are two things to take into account: first, we must inquire what persons are responsible for the continuance of the obligation; and second, for whom they cause it to be continued. The principal debtor certainly perpetuates the obligation, but is there any doubt that the other debtors also perpetuate it? It is the opinion of Pomponius that they do, for why should a surety extinguish his obligation by his own act? This opinion is correct, therefore the obligation is perpetuated both in their persons and in those of their successors, as well as in those of their accessories, that is to say, their sureties; for the reason that they have given their promise with reference to it under all circumstances.

§ 5.- Let us see whether a son under paternal control, who made a promise by the order of his father, can prolong the obligation of the latter by

lo hubiere matado ignorando que él lo debía. Y esto opina Juliano en cuanto al que lo manumitió, ignorando que en codicilos se le pidió que restituyese.

§ 3.- Corresponde ver respecto a lo que los antiguos establecieron, que siempre que interviene culpa del deudor se perpetúa la obligación, como haya de ser entendido. Y si verdaderamente hubiere hecho el prometedor que no pueda pagar, la Constitución tiene fácil inteligencia; pero si solamente hubiera sido moroso, se duda, si, no habiendo sido después moroso, se extinguirá la mora anterior. Y escribe Celso, el joven, que el que incurrió en mora en enmendar el esclavo Stico, que había prometido, puede enmendar esta morosidad ofreciéndolo después; porque esta es una cuestión de bondad y de equidad; el cuyo género de cuestiones se yerra, dice, perniciosamente muchas veces atendiendo a la autoridad de la ciencia del derecho. Y verdaderamente es admisible esta opinión, que ciertamente sigue también Juliano; porque cuando se cuestiona sobre el daño, y es igual la causa de uno y de otro, ¿porque no será preferente el que tiene sobre el que persigue?.

§ 4.- Veamos ahora respecto a que personas tendrá lugar esta constitución; cuyo examen es doble, a fin de que primeramente investiguemos que personas hacen perpetua la obligación, y después para quiénes la producen mas ciertamente perpetúa la obligación el deudor principal; y es dudoso si la perpetuarán los fiadores. A Pomponio le parece bien que la perpetúen; porque ¿cómo el fiador extinguirá con un hecho suyo su obligación? Cuya opinión es verdadera; y así, se perpetúa la obligación tanto de ellos mismos como de sus sucesores; y perpetúan la obligación también para sus mediadores, esto es, fiadores, porque prometieron por toda la causa.

§ 5.- Se ha de ver si el hijo de familia, que por mandato del padre lo prometió, produzca, matando al esclavo, la obligación del padre; Pomponio opina

quasi accessionem intellegens eum qui iubeat.

§ 6.- Effectus huius constitutionis ille est, ut adhuc homo peti possit: Sed et acceptum ei posse ferri creditur et fideiussorem accipi eius obligationis nomine. Novari autem an possit haec obligatio, dubitationis est, quia neque hominem qui non est neque pecuniam quae non debetur stipulari possumus. Ego puto novationem fieri posse, si hoc actum inter partes sit, quod et Iuliano placet.

92.- IDEM; *libro XVIII, ad Plautium*.- Si ita stipuler: "per te non fieri, quo minus mihi heredique meo vindemiam tollere liceat?", etiam heredi datur actio.

93.- IDEM; *libro III, ad Vitellium*.- Si sic stipulatus fuero: "per te non fieri, quo minus hominem ex his, quos habes, sumam?" electio mea erit.

94.- MARCELLUS; *libro III, Digestorum*.- Triticum dare oportere stipulatus est aliquis: facti quaestio est, non iuris. Igitur si de aliquo tritico cogitaverit, id est certi generis certae quantitatis, id habebitur pro expresso: alioquin si, cum destinare genus et modum vellet, non fecit, nihil stipulatus videtur, igitur ne unum quidem modium.

95.- IDEM; *libro V, Digestorum*.- Qui insulam fieri stipulatur, ita demum acquirit obligationem, si apparet, quo in loco fieri insulam voluerit: si et ibi insulam fieri interest eius.

96.- IDEM; *libro XII, Digestorum*.- Qui servum mihi ex stipulatu debebat, si in facinore eum depre-

killing the slave. Pomponius thinks that he can do so, because we understand the person who gives the order to be an accessory.

§ 6.- The effect of this regulation is, that the slave can still be claimed, but it is held that a release may be granted, or a surety be accepted on account of the obligation. There is some doubt as to whether this obligation can be renewed, for the reason that we cannot stipulate for a slave who is not in existence, or for money which is not due. I think that a renewal can be made if it is agreed upon between the parties; which is also the opinion of Julianus.

92.- THE SAME; *On Plautius, Book XVIII*.- If I stipulate as follows, "Do you promise that nothing will be done by you to prevent me, or my heir, from removing my vintage?" the action will also be granted to my heir.

93.- THE SAME; *On Vitellius, Book III*.- If I stipulate as follows: "Do you promise that you will do nothing to prevent me from taking one of the slaves which you have?" I will be entitled to the choice.

94.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- A man stipulated for wheat to be delivered to him. This is a question of fact, and not of law. Therefore, if he had a certain kind of wheat in his mind, that is to say, wheat of a certain quality, or of a certain quantity, this is considered to have been stated. Otherwise, if he intended to designate the kind of wheat and the amount, and did not do so, he is considered not to have stipulated for anything-, and hence the other party is not bound to deliver a single measure of wheat.

95.- THE SAME; *Digest, Book V*.- Where anyone stipulates for the construction of a house, he only acquires the obligation when it is evident in what place he desired the house to be built, and if he is interested in having it built there.

96.- THE SAME; *Digest, Book XII*.- Where anyone owes me a slave under the terms of a

que la produce, a saber, como si entendiera que es accesorio el que manda.

§ 6.- El efecto de esta constitución es que se pueda pedir todavía el esclavo. Pero también se cree que se le pueda dar por cumplido, y que se puede recibir fiador por razón de su obligación. Mas hay duda sobre si se podrá novar esta obligación, porque no podemos estipular ni el esclavo que no existe, ni el dinero que no se debe. Yo opino, que se puede hacer novación, si esto se hubiera tratado entre las partes; de cuyo parecer es también Juliano.

92.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVIII*.- Si yo estipulara así: «¿prometes que por tí no se hará que ni a mí, ni a mi heredero no nos sea lícito recoger la vendimia?» se le da la acción también al heredero.

93.- EL MISMO; *Comentarios a Vitelio, libro III*.- Si así hubiere yo estipulado: «¿prometes que por tí no se hará que yo no tome un esclavo de los que tienes?» la elección será mía.

94.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- Uno estipuló que se le debía dar trigo; la cuestión es de hecho, no de derecho. Así, pues, si aquél hubiere entendido referirse a algún trigo, esto es, a trigo de cierta clase y en cierta cantidad, se tendrá esto por expresado; de otra suerte, si al querer determinar la clase y la cantidad no lo hizo, se considera que no estipuló nada, ciertamente ni un solo modio.

95.- EL MISMO; *Digesto, libro V*.- El que estipuló que se haga una casa adquiere la obligación solamente de este modo, si aparece en qué lugar haya querido que se haga la casa, si también le interesa que allí se haga la casa.

96.- EL MISMO; *Digesto, libro XII*.- El que en virtud de lo estipulado me debía un esclavo si lo

henderit, impune eum occidit, nec utilis actio erit in eum constituenda.

97.- CELSUS; *libro XXVI, Digestorum*.- Si ita stipulatus fuero: "te sisti? Nisi steteris, hippocentaurum dari?" proinde erit, atque "te sisti" solummodo stipulatus essem.

§ 1.- Possum utiliter a te ita stipulari: "Titii nomine te soluturum?", neque enim hoc simile est illi "Titium daturum?": sed ex ea stipulatione, dum interest mea, agere possum, et ideo, si locuples sit Titius, nihil ex hac stipulatione consequi possim: quid enim mea interest id a te fieri, quod si non feceris, aequae salvam pecuniam habiturus sum?

§ 2.- "Si tibi nupsero, decem dari spondes?" Causa cognita denegandam actionem puto, nec raro probabilis causa eiusmodi stipulationis est. Item si vir a muliere eo modo non in dotem stipulatus est.

98.- MARCELLUS; *libro XX, Digestorum*.- Existimo posse id quod meum est sub condicione stipulari, item viam stipulari ad fundum posse, quamquam interim fundus non sit meus: aut, si hoc verum non est et alienum fundum sub condicione stipulatus fuero isque ex lucrativa causa meus esse coeperit, confestim peremeretur stipulatio, et si fundi dominus sub condicione viam stipulatus fuerit, statim fundo alienato evanescit stipulatio, et maxime secundum illorum opinionem, qui etiam ea, quae recte constiterunt, resolvi putant, cum in eum casum recciderunt, a quo non potuissent consistere.

stipulation and he surprises him in the act of committing a crime, and kills him with impunity, a praetorian action cannot be brought against him.

97.- CELSUS; *Digest, Book XXVI*.- If I stipulate as follows, "Will you appear in court? And if you do not do so, will you deliver a centaur?" the stipulation will be the same as if I had merely promised to appear in court.

§ 1.- I can legally stipulate with you as follows: "Do you promise that you will pay in the name of Titius?" For this is not similar to the stipulation that "Titius will give something," but under it I can bring an action, if I have any interest; and therefore if Titius is solvent, I can recover nothing under this stipulation, for what interest have I in inducing you to do something, while if you do not do it, I shall be equally sure of my money?

§ 2.- "Do you promise to pay me ten aurei, if I marry you?" I think that, in this case, after proper cause has been shown, the action can be refused; still, there is not infrequently ground for a stipulation of this kind. The same rule applies where a husband stipulates with his wife in this way, when there is no reference to a dowry.

98.- MARCELLUS; *Digest, Book XX*.- I think that property which belongs to me can be stipulated for under a condition, as I can stipulate for a right of way to a tract of land, although the land may not belong to me at the time. If, however, this should not be the case, and I stipulate for land belonging to another, under a condition, and the land afterwards becomes mine by a lucrative title, the stipulation is immediately annulled. If the owner of the land stipulates for a right of way under a condition, the stipulation will be annulled as soon as the land is alienated; and this is certainly the case in the opinion of those authorities who hold that obligations which have been legally contracted are extinguished, when the conditions under which they exist become such that they could not have been established under them.

descubriere en un delito lo mata impunemente o no se habrá de dar contra él la acción útil.

97. CELSO; *Digesto, libro XXVI*.- Si yo hubiere estipulado así: «¿prometes que tú comparecerás y que si no comparecieres me darás un hipocentauro?» será lo mismo que si yo hubiese estipulado solamente que comparecerás.

§ 1.- Puedo estipular útilmente «de tí» en esta forma: «¿prometes que pagarás en nombre de Ticio?» porque ello no es semejante a esto: «¿prometes que dará Ticio?» sino que en virtud de aquella estipulación puedo, cuando me interesa, ejercitar acción; y por lo tanto, si Ticio fuera solvente no podré conseguir nada en virtud de esta estipulación; porque ¿qué me interesa que se haga por ti aquello, cuando, si no lo hicieres, habré de tener igualmente a salvo el dinero?

§ 2.- «¿Prometes que se me darán diez, si me casare contigo?» Opino que con conocimiento de causa se habrá de denegar la acción; y no es raro que sea admisible la causa de esta estipulación. Asimismo, si el marido estipuló de la mujer de este modo, no para la dote.

98. MARCELO; *Digesto, libro XX*.- Estimo que puedo estipular bajo condición lo que es mío, y que también puedo estipular servidumbre de vía para un fundo, aunque entretanto el fundo no sea mío; o si esto no es verdad, y yo hubiere estipulado bajo condición un fundo ajeno, y éste hubiere comenzado a ser mío por causa lucrativa, se extinguiría inmediatamente la estipulación; y si el dueño del fundo hubiere estipulado bajo condición la servidumbre de vía, la estipulación se extingue inmediatamente que el fundo fue enajenado; y principalmente, según el parecer de los que opinan que se invalida también lo que con arreglo a derecho establecieron, cuando llegó a un caso en el que no habría podido subsistir.

§ 1.- Ex hac stipulatione: "insulam fulciri spon-des?" Quando nascatur actio, quaeritur. Et utique non est exspectandum, ut ruat: nec enim nihil stipulatoris interest fultam potius esse, quam non esse: nec tamen recte agetur, si nondum praeterierit temporis tantum, quo fulcire potuerit redemptor.

99.- CELSUS; *libro XXXVIII, Digestorum*.- Quidquid adstringendae obligationis est, id nisi palam verbis exprimitur, omissum intellegendum est: ac fere secundum promissorem interpretatur, quia stipulatori liberum fuit verba late concipere. Nec rursum promissor ferendus est, si eius intererit de certis potius vasis forte aut hominibus actum.

§ 1.- Si stipulatus hoc modo fuero: "si intra biennium Capitolium non ascenderis, dari?", non nisi praeterito biennio recte petam: nam etsi ambigua verba sunt, sic tamen exaudiuntur, si immutabiliter verum fuit te capitolium non ascendisse.

100.- MODESTINUS; *libro VIII, Regularum*.- Conditio in praeteritum, non tantum praesens tem-pus relata statim aut peremit obligationem aut omnino non differt.

101.- IDEM; *libro IV, Praescriptionibus*.- Puberes sine curatoribus suis possunt ex stipulatu obligari.

102.- IDEM; *libro V, Responsorum*.- Venditores emptori caverant pro evictione, quanti eius interesset: sed et specialiter agnituros, si in lite mota sumptus fecisset, emptori stipulanti promiserant. Post mortem emptoris unus ex venditoribus ad iudicium vocavit, pretium sibi deberi dicens, heredes

§ 1.- The question arises when suit can be brought under the following stipulation: "Do you promise to prop up such-and-such a house?" It is not necessary to wait until the house falls down, for it is to the interest of the stipulator that it should be propped up, rather than that it should not be; still proceedings cannot properly be instituted, if sufficient time has not elapsed for the person to prop it up who intends to do so.

99.- CELSUS; *Digest, Book XXXVIII*.- Whatever is required to render an obligation binding is understood to have been omitted, if it is not plainly expressed in words; and we almost always interpret it in favor of the promisor, because the stipulator was free to give a broader meaning to the terms; but, on the other hand, the promisor should not be heard if it is to his interest that the agreement should be considered to have reference to certain vessels, or to certain slaves.

§ 1.- If I stipulate as follows, "Do you promise to pay if you do not ascend to the Capitol within two years?" I cannot legally bring suit before the expiration of the two years; for although these words are ambiguous, still they are understood to have this meaning, "If it is absolutely true that you did not ascend to the Capitol."

100.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- A condition which has reference to the past, as well as to the present time, either annuls the obligation immediately, or does not, under any circumstances, defer its performance.

101.- THE SAME; *On Prescriptions, Book IV*.- Persons who have arrived at the age of puberty can bind themselves under a stipulation without their curators.

102.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Vendors furnished security against eviction to a purchaser to the extent of his interest, and they also specially promised that they would be responsible for all expenses which might be incurred by the purchaser, who was the stipulator, if the matter should come into

§ 1.- En virtud de esta estipulación: «¿prometes reparar la casa?» se pregunta cuándo nace la acción, y ciertamente que no se ha de esperar a que se arruine; porque no deja de interesarle al estipulante que sea reparada más bien que no lo sea; pero no se ejercitará debidamente la acción, si aun no hubiere transcurrido todo el tiempo en que hubiere podido repararla el contratista.

99.- CELSO; *Digesto, libro XXXVIII*.- Todo lo que tiene por objeto restringir la obligación se ha de considerar que se omitió, si no se expresa claramente con las palabras; y de ordinario lo interpretamos a favor del que promete, porque el estipulante fué libre para emplear con latitud las palabras. Y a su vez tampoco se le ha de tolerar al que promete, si a él le interesara acaso que se haya tratado más bien de ciertos vasos, o esclavos.

§ 1.- Si yo hubiere estipulado de este modo, «¿prometes dar, si dentro de un bienio no hubieres subido al Capitolio?» no pediré convenientemente sino transcurrido el bienio; porque aunque las palabras son ambiguas, se entienden, sin embargo, así, si ciertamente fué verdad que no subiste al Capitolio.

100.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- La condición referida al tiempo pasado, no solamente al presente, o extingue inmediatamente la obligación, o en absoluto no la difiere.

101.- EL MISMO; *De las Prescripciones, libro IV*.- Los púberos pueden obligarse por estipulación sin sus curadores.

102.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Unos vendedores le habían dado caución al comprador por la evicción, por cuanto le interesase; pero estipulándolo el comprador le habían prometido también especialmente que pagarían los gastos, si él los hubiese hecho en litigio promovido; después de la

eius: qui sumptus in defensione causae factos, cum probarent pretium solutum fuisse, ex stipulatione petebant. Modestinus respondit, si in eas impensas venditores promiserunt, quae ob litem de proprietate institutam factae essent, minime ex stipulatu peti posse, quod erogatum est, dum alter ex venditoribus pretium, quod iam fuerat exsolutum, petit.

103.- IDEM; *libro V, Pandectarum*.- Liber homo in stipulatum deduci non potest, quia nec dari oportere intendi nec aestimatio eius praestari potest, non magis quam si quis dari stipulatus fuerit mortuum hominem aut fundum hostium.

104.- IAVOLENUS; *libro XI, ex Cassio*.- Quum servus pecuniam pro libertate pactus est et ob eam rem reum dedit: quamvis servus ab alio manumissus est, reus tamen recte obligabitur, quia non quaeritur, a quo manumittatur, sed ut manumittatur.

105.- IDEM; *libro II, Epistolarum*.- Stipulatus sum Damam aut Erotem servum dari: cum Damam dares, ego quo minus acciperem, in mora fui: mortuus est Dama: an putes me ex stipulatu actionem habere? Respondit: secundum Massurii Sabini opinionem puto te ex stipulatu agere non posse: nam is recte existimabat, si per debitorem mora non esset, quo minus id quod debebat solveret, continuo eum debito liberari.

106.- IDEM; *libro VI, Epistolarum*.- Qui ex pluribus fundis, quibus idem nomen impositum fuerat, unum fundum sine ulla nota demonstrationis stipuletur, incertum stipulatur, id est eum fundum stipulatur, quem promissor dare voluerit. tamdiu

court. After the death of the purchaser, one of the vendors brought suit, alleging that the price was due to him; and the heirs of the purchaser, who proved that the price had been paid, demanded, under the terms of the stipulation, that they should be reimbursed for the expenses incurred in defending the case. Modestinus gave it as his opinion that if the vendors promised to pay the expenses incurred in an action brought to determine the ownership of the property, such expenses could, by no means, be collected under the stipulation where one of the vendors sued to recover the price which had already been paid.

103.- THE SAME; *Pandects, Book V*.- A freeman cannot be the object of a stipulation, for demand cannot be made for his delivery, nor can his appraised value be paid, any more than if a person should stipulate for a dead slave, or for land in the hands of the enemy.

104.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XI*.- Where a slave has agreed to pay a sum of money for his freedom, and has given a surety for that purpose, even though he may be manumitted by another person, the surety will, nevertheless, legally be bound, for the reason that the inquiry was not made to ascertain by whom he was manumitted, but merely to learn whether he has been manumitted.

105.- THE SAME; *Epistles, Book II*.- I stipulated that either Damas or Eros should be given to me. When you gave me Damas, I was in default in receiving him. Damas is dead. Do you think that I am entitled to an action under the stipulation? The answer was, that according to the opinion of Massurius Sabinus, I think that you cannot bring suit under the stipulation; for he very properly held that if the debtor was not in default in paying what he owed, he would immediately be released from liability.

106.- THE SAME; *Epistles, Book VI*.- When anyone stipulates for one of several tracts of land, which bear the same name, and the said tract has no specified designation, he stipulates for something which is uncertain; that is to say, he stipulates for the

muerte del comprador uno solo de los vendedores citó a juicio, diciendo que se le debía el precio, a los herederos de aquél, los cuales, probando que fue pagado el precio, pedían en virtud de la estipulación los gastos en la defensa de la causa; Modestino respondió, que si los vendedores prometieron respecto a los gastos que hubiesen sido hechos por causa de litigio promovido sobre la propiedad, no se podía de ningún modo pedir en virtud de lo estipulado lo que se gastó, cuando uno de los vendedores pide el precio, que ya había sido pagado.

103.- EL MISMO; *Pandectas, libro V*.- Un hombre libre no puede ser comprendido en estipulación, porque ni se debe pedir que se dé, ni se puede pagar, su estimación, no de otra suerte que si alguno hubiere estipulado un esclavo fallecido, o un fundo de los enemigos.

104.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XI*.- Cuando un esclavo pactó dinero por su libertad, y por virtud de este negocio dió un deudor, aunque el esclavo haya sido manumitido por otro, estará, sin embargo, debidamente obligado el deudor, porque no importa por quién sea manumitido, sino que sea manumitido.

105.- EL MISMO; *Epístolas, libro II*.- Estipulé que se me daría el esclavo Damas o Eros; al darme tú el esclavo Damas fuí moroso en recibirlo; murió Damas, «¿opinas que tengo la acción de lo estipulado?» Respondió, que, según el parecer de Massurio Sabino, opinaba que no podías ejercitar la acción de lo estipulado; porque él opinaba con razón, que si en el deudor no hubiese habido morosidad en pagar lo que debía, él quedaba inmediatamente libre de la deuda.

106.- EL MISMO; *Epístolas, libro VI*.- El que de varios fundos, a los que se les había puesto el mismo nombre, estipula un solo fundo sin nota alguna de designación, estipula una cosa incierta, esto es, estipula el fundo que el prometedor quisiere darle;

autem voluntas promissoris in pendent est, quamdiu id quod promissum est solvatur.

107.- IDEM; *libro VIII, Epistolarum*.- Utrum turpem talem stipulationem putes an non, quaero. Pater naturalis filium, quem Titius habebat in adoptionem, heredem instituit, si patria potestate liberatus esset: pater eum adoptivus non alias emancipare voluit, quam si ei dedisset, a quo stipularetur certam summam, si eum manumisisset: post emancipationem adiit heres filius: petit nunc pecuniam pater ex stipulatione supra relata. Respondit: non puto turpem esse causam stipulationis, utpote cum aliter filium emancipaturus non fuerit: nec potest videri iniusta causa stipulationis, si aliquid adoptivus pater habere voluerit, propter quod a filio post emancipationem magis curaretur.

108.- IDEM; *libro X, Epistolarum*.- A Titio ita stipulatus sum: "si qua mihi nupserit, decem dotis eius nomine dare spondes?" quaerebatur, an consistat talis stipulatio. Respondit: si stipulanti mihi dos ita promissa est: "quamcumque uxorem duxero, dotis eius nomine decem dare spondes?", nihil in causa est, quare ea pecunia condicione expleta non debeatur: nam cum condicio etiam ex incertae personae facto parere obligationem possit, veluti "si quis in Capitolium ascenderit, decem dare spondes?" "Si quis a me decem petierit, tot dare spondes?", cur non idem et in dote promissa respondeatur, ratio reddi non potest.

§ 1.- Nulla promissio potest consistere, quae ex voluntate promittentis statum capit.

109.- POMPONII; *libro III, ad Quintum Mu-*

tract of land which the promisor may choose to give him. The will of the promisor, however, is in abeyance, until what has been promised is delivered.

107.- THE SAME; *Epistles, Book VIII*.- I ask whether you think the following stipulation is dishonorable, or not. A natural father appointed, as his heir, his son, whom Titius had adopted under the condition that he should be released from paternal control. His adoptive father refused to emancipate him, unless he was willing to stipulate for the payment of a sum of money by a third party in consideration of his manumission. After his emancipation, the son entered upon the estate, and then the father, under the terms of the stipulation above mentioned, demanded the money. The answer was, I do not think that the ground of this stipulation is dishonorable, as otherwise he would not have emancipated his son. Nor can the terms of the stipulation be considered unjust, if the adoptive father desired to obtain some advantage, on account of which his son would have more esteem for him after his emancipation.

108.- THE SAME; *Epistles, Book X*.- I stipulated with Titius as follows, "If some woman marries me, do you promise to give me ten aurei by way of dowry?" The question arose whether such a stipulation was valid. The answer was that if the dowry was promised to me, stipulating as follows: "Do you promise to pay me ten aurei by way of dowry, no matter what woman I marry?" there is no reason why the money should not be due, if the condition was complied with. For when a condition dependent upon the act of some person who is uncertain can create an obligation, as, for instance, "Do you promise to pay ten aurei if anyone ascends to the Capitol?" or, "If anyone demands ten aurei of me, do you promise to pay as many?" there is no reason why the same answer should not be given as in the case where a dowry was promised.

§ 1.- No promise is valid which depends upon the will of the person who makes it.

109.- POMPONII; *On Quintus Mucius, Book*

mas la voluntad del que promete está en suspenso hasta tanto que se paga lo que se prometió.

107.- EL MISMO; *Epístolas, libro VIII*.- Pregunto si opinas que es, o no, torpe esta estipulación: un padre natural instituyó heredero al hijo, que Ticio tenía en adopción, si hubiese sido librado de la patria potestad; el padre no quiso que fuese emancipado este hijo adoptivo de otra suerte, sino si le hubiese dado también alguien, de quien la estipula cierta suma si lo hubiese manumitido, después de la emancipación el hijo, heredero, añadió la herencia y ahora pide el padre la cantidad en virtud de la estipulación antes expuesta, Respondió: no creo que sea torpe la causa de la estipulación, por cuanto de otro modo él no habría de haber emancipado al hijo; y no se puede considerar injusta la causa de la estipulación, si el padre adoptivo hubiere querido tener alguna cosa, por razón de la que fuese más bien atendido por el hijo después de la emancipación.

108.- EL MISMO; *Epístolas, libro X*.- Estipulé de Ticio de este modo: «¿si alguna se casare conmigo prometes darme diez a título de dote de ella?» Se preguntaba si era válida esta estipulación. Respondió, si al estipularla se me prometió así la dote: «¿prometes darme diez a título de dote de ella, cualquiera que fuese la que yo tomare por mujer?» no hay en causa nada por lo que no se deba este dinero cumplida la condición, porque pudiendo también la condición que depende de hecho de persona incierta producir la obligación, como por ejemplo: «¿prometes dar diez, si alguien subiere al Capitolio? ¿Si alguno me hubiere pedido diez, prometes darme otros tantos?» no se puede dar razón por la que se haya de responder lo mismo también en cuanto a la dote prometida.

§ 1.- No puede subsistir ninguna promesa, que adquiere validez según la voluntad del que promete.

109.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio,*

cium.- Si ita stipulatus fuero: "decem aut quindecim dabis?", decem debentur. item si ita: "post annum aut biennium dabis?", post biennium debentur, quia in stipulationibus id servatur, ut quod minus esset quodque longius, esse videretur in obligationem deductum.

110.- IDEM; *libro IV, ad Quintum Muncium*.- Si mihi et Titio, in cuius potestate non sim, stipuler decem, non tota decem, sed sola quinque mihi debentur: pars enim aliena deducitur, ut quod extraneo inutiliter stipulatus sum, non augeat meam partem.

§ 1.- Si stipulatus fuero de te: "vestem tuam, quaecumque muliebris est, dare spondes?", magis ad mentem stipulantis quam ad mentem promittentis id referri debet, ut quid in re sit, aestimari debeat, non quid senserit promissor. Itaque si solitus fuerat promissor muliebri quadam veste uti, nihilo minus debetur.

111.- IDEM; *libro V, ad Quintum Mucium*.- Si stipulatus fuero "per te non fieri, quo minus mihi illa domo uti liceat", an etiam, si me non prohibeas, uxorem autem meam prohiberes, vel contra uxore mea stipulata me prohibeas, an committatur stipulatio? Et satius est haec verba sic accipi. Nam et si stipulatus fuero "per te non fieri, quo minus mihi via itinere actu uti liceat", etsi non me, sed alium nomine meo ingredientem prohibeas, sciendum erit committi stipulationem.

112.- IDEM; *libro XV, ad Quintum Mucium*.- Si quis stipulatus sit Stichum aut Pamphilum, utrum ipse vellet: quem elegerit, petet et is erit solus in obligatione. An autem mutare voluntatem possit et ad alterius petitionem transire, quaerentibus

III.- If I stipulate as follows, "Will you pay me ten, or fifteen aurei?" ten will be due. Again if I stipulate as follows, "Will you pay after one, or two years?" the money will be due after two years; because in stipulations, the smallest amount of money, and the longest period of time are considered to be inserted in the obligation.

110.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book IV*.- If I stipulate for ten aurei for myself and Titius, when I am not under his control, ten aurei will not be due to me, but only five, as the other half will be deducted; for when I have improperly stipulated for the benefit of a stranger my share will not be increased to that extent.

§ 1.- If I stipulate with you as follows, "Do you promise to give me any women's clothing which belongs to you?" the intention of the stipulator rather than that of the promisor should be taken into account, and attention should be paid to whatever was in existence, and not to what the promisor had in his mind at the time. Therefore, if the promisor was accustomed to wear a woman's garment, it will still be due.

111.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book V*.- If I stipulate that you shall do nothing to prevent me from making use of a certain house, and you do not prevent me, but prevent my wife from doing so; or, on the other hand, if my wife should make the stipulation, and you should prevent me from making use of the house, does the stipulation become operative? These words should be understood in their broadest signification; for even if I stipulate that you shall do nothing to prevent me from making use of any kind of a right of way, and you do not prevent me from doing so, but interfere with another who enters in my name, it must be held that the stipulation becomes operative.

112.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XV*.- If anyone stipulates for "Stichus or Pamphilus, whichever one he pleases," he can demand either one that he selects, and he alone will be included in the obligation. If, however, it is asked whether he can

libro III.- Si yo hubiere estipulado así: «¿darás diez o quince?» se deben diez; igualmente, si de este modo: «¿los darás después de uno o dos años?» se deberán después de los dos años, porque en las estipulaciones se observa que se considera que se comprendió en la obligación lo que fuese menos y lo que fuese más lejano.

110.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro IV*.- Si yo estipulara diez para mí y para Ticio, bajo cuya potestad yo no estuviera, no se deben íntegros los diez, sino a mí solamente cinco; porque se deduce la parte ajena, a fin de que lo que estipulé inútilmente para un extraño no aumente mi parte.

§ 1.- Si de tí hubiere yo estipulado: «¿prometes darme cualquiera vestido tuyo, que sea de mujer?» esto se debe referir más bien a la intención del que estipula que a la del que promete, de suerte que se deba estimar qué es lo que sea en realidad, no lo que haya entendido el que prometió; y así, si el que prometió había solido usar algún vestido de mujer, se debe ello no obstante.

111.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro V*.- Si yo hubiere estipulado: «¿prometes que por tí no se hará que no me sea lícito usar de aquella casa?» aunque a mí no me lo prohíbas, pero se lo prohíbas a mi mujer, o al contrario, si me lo prohibieras habiendo estipulado mi mujer, ¿se incurrirá en la estipulación? Y es mejor que estas palabras sean entendidas así; porque también si yo hubiere estipulado que por tí no se haga que no me sea lícito usar la servidumbre de vía, o la de paso, o la de conducción, y a mí no me lo prohibieras, sino a otro que entrara en mi nombre, se habrá de saber que se incurre en la estipulación.

112.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, Libro XV*.- Si alguno hubiera estipulado a Stico, o a Pánfilo, al que de los dos él mismo quisiera, pedirá el que hubiere elegido, y sólo éste estará comprendido en la obligación, mas preguntándose si podrá

respiciendus erit sermo stipulationis, utrumne talis sit, "quem voluero" an "quem volam": nam si talis fuerit "quem voluero", cum semel elegerit, mutare voluntatem non poterit: si vero tractum habeat sermo illius et sit talis "quem volam", donec iudicium dictet, mutandi potestatem habebit.

§ 1.- Si quis ita stipulatus fuerit: "pro centum aureis satis dabis?" et reum dederit in istam summam Proculus ait semper in satisfactionis stipulatione venire, quod interesset stipulantis, ut alias tota sors inesset, veluti si idoneus promissor non sit, alias minus, si in aliquid idoneus esset debitor, alias nihil si tam locuples esset, ut nostra non intersit satis ab eo accipere: nisi quod plerumque idonei non tam patrimonio quam fide quoque aestimarentur.

113.- PROCULUS; *libro II, Epistolarum*.- Quum stipulatus sim mihi, Procule, si opus arbitratu meo ante kalendas iunias effectum non sit, poenam, et protuli diem: putasne vere me posse dicere arbitratu meo opus effectum non esse ante kalendas iunias, cum ipse arbitrio meo aliam diem operi laxiorem dederim? Proculus respondit: non sine causa distinguendum est interesse, utrum per promissorem mora non fuisset, quo minus opus ante kalendas iunias ita, uti stipulatione comprehensum erat, perficeretur, an, cum iam opus effici non posset ante kalendas iunias, stipulator diem in kalendis Augustis protulisset. nam si tum diem stipulator protulit, cum iam opus ante kalendas iunias effici non poterat, puto poenam esse commissam nec ad rem pertinere, quod aliquod tempus ante kalendas iunias fuit, quo stipulator non desideravit id ante kalendas iunias effici, id est quo non est arbitratus ut fieret quod fieri non poterat. Aut si hoc falsum est, etiam si stipulator pridie kalendas iunias mortuus esset, poena commissa non esset, quoniam mortuus arbitrari non

change his mind, and demand the other, the terms of the stipulation must be examined in order to ascertain whether its terms are expressed as follows: "The one whom I would have chosen," or "The one whom I may choose." If the first of these was employed, the stipulator cannot change his mind after he has once made his selection; but if the words admit of discussion, and are, "The one whom I may choose," he is at liberty to change his mind until he has made his final decision.

§ 1.- If anyone stipulates as follows, "Will you give me security for a hundred aurei?" and he gives a surety for this amount; Proculus says that the interest of the stipulator is always considered in the agreement for security, as sometimes this extends to the entire principal, as, for instance, where the promisor is not solvent, and sometimes to less, where the debtor is only partly solvent; and again it amounts to nothing, if the debtor is so wealthy that we have no interest in requiring security from him; but in estimating the solvency of the persons, their integrity, rather than the value of their property, should be taken into consideration.

113.- PROCULUS; *Epistles, Book II*.- When I stipulate for myself as follows: "Proculus, if the work is not completed, as I desire it to be, before the Kalends of June, do you promise to pay such-and-such a sum by way of penalty?" and I extend the time; do you think that it may be said that the work has not been done, as I wished it to be, before the Kalends of June, when I, myself, voluntarily gave more time for its completion? Proculus replied that it is not without reason that a distinction should be made whether the promisor was in default in not finishing the work before the Kalends of June, as was agreed upon in the stipulation; or, whether, as the work could not be completed before that date, the stipulator extended the time to the Kalends of August. For if the stipulator extended the time when the work could not be completed before the Kalends of June, I think that the penalty would attach; for it makes no difference if some time had passed before the Kalends of June, during which the stipulator did not desire that the work should be finished before that date; that is to

cambiar de voluntad y pasar a pedir el otro, se habrá de atender a las palabras de la estipulación, si fueran tales: «el que yo hubiere querido», o «el que yo quiera»; porque si fueron estas: «el que yo hubiere querido», una vez que hubiere elegido, no podrá cambiar de voluntad; pero si tuviera otro alcance el lenguaje de aquél, y fuera este: «el que yo quiera», tendrá facultad para cambiar hasta que manifieste su resolución.

§ 1.- Si alguno hubiere estipulado así: «¿darás fianza por cien áureos?» y hubiere dado un deudor por esta suma, dice Próculo, que siempre en la estipulación de la fianza viene comprendido lo que le interesase al estipulante, de suerte que en unos casos estaría comprendido todo el capital, por ejemplo, si el prometedor no fuera abonado, en otros menos, si para algo fuese abonado el deudor, y en otros nada, si fuese tan rico que no nos interesase recibir fianza de él, salvo que de ordinario sean estimados abonados no tan sólo por su patrimonio, sino también por su crédito.

113.- PRÓCULO; *Epístolas, libro II*.- Habiendo yo estipulado para mí una pena, si para antes de las kalendas de Junio no se hubiera hecho a mi arbitrio una obra, y habiendo yo diferido el día, «¿opinas, Próculo, que verdaderamente puedo decir que la obra no se hizo a mi arbitrio antes de las kalendas de Junio, habiendo yo mismo dado a mi arbitrio otro plazo más largo para la obra? Próculo respondió: no sin causa se ha de distinguir, que importa saber, si por parte del prometedor no haya habido morosidad para que la obra no se haya acabado antes de las kalendas de Junio, como se comprendió en la estipulación, o si, no pudiéndose hacer ya la obra antes de las kalendas de Junio, el estipulante prorrogó el día a las kalendas de Agosto; porque si el estipulante prorrogó el día cuando ya no podía ser hecha la obra antes de las kalendas de Junio, opino que se incurrió en la pena, y que no hace al caso que haya habido algún tiempo antes de las kalendas de Junio en que el estipulante no deseó que aquella se hiciera antes de las kalendas de Junio, esto es, en el que no determinó que se hiciera

potuisset et aliquod tempus post mortem eius operi perficiendo superfuisset. Et propemodum etiam si ante kalendas iunias futurum esse coepit opus ante eam diem effici non posse, poena commissa est.

§ 1.- Quum venderet aliquis, promisit emptori fideiussores praestari et rem venditam liberari: quae ut liberetur, nunc desiderat emptor: in mora est is, qui ea stipulatione id futurum promisit: quaero quid iuris sit. Proculus respondit: tanti litem aestimari oportet, quanti actoris interest.

114.- ULPIANUS; *libro XVII, ad Sabinum*.- Si fundum certo die praestari stipuler et per promissorem steterit, quo minus ea die praestetur, consecuturum me, quanti mea intersit moram facti non esse.

115.- PAPINIANUS; *libro II, Quaestionum*.- Ita stipulatus sum: "te sisti in certo loco: si non steteris, quinquaginta aureos dari spondes?" si dies in stipulatione per errorem omissus fuerit, cum id ageretur, ut certo die sisteres, imperfecta erit stipulatio. Non secus ac si quod pondere numero mensura continetur sine adiectione ponderis numeri mensurae stipulatus essem, vel insulam aedificari non demonstrato loco, vel fundum dari non adiecto nomine. Quodsi ab initio id agebatur, ut quocumque die sisteres et, si non stetisses, pecuniam dares, quasi quaelibet stipulatio sub conditione concepta vires habebit, nec ante committetur, quam fuerit declaratum reum promittendi sisti non posse.

say, that he did not expect something to be done which could not be done. Or, if this opinion is incorrect, even if the stipulator should die before the Kalends of June, the penalty will not be incurred; as being dead, he could not signify his wishes, and some time would remain after his death for the completion of the work. And I am almost inclined to believe that the penalty would be incurred, even if enough time to complete the work was not left before the Kalends of June.

§ 1.- When anyone sells something, and promises to furnish sureties to the purchaser, and guarantees the property sold to be free from encumbrance, and the purchaser desires the property to be free from all liens, and he who promised that it should be under the stipulation is in default; I ask, what is the law? Proculus answered that the vendor will be responsible to the extent of the plaintiff's interest, in accordance with the amount of damages assessed in court.

114.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XVII*.- If I stipulate for the transfer of a specified tract of land, upon a certain day, and the promisor is responsible for it not having been transferred on that day, I can recover damages to the amount of my interest in not having the delay take place.

115.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- I stipulated as follows: "Do you promise to appear in a certain place, and if you do not do so, to pay fifty aurei?" If, through mistake, the time was omitted in the stipulation, when it was agreed that you should appear on a certain day, the stipulation will be imperfect. It is just the same as if something which could be weighed, counted, or measured had been stipulated for by me, without adding the weight, amount, or measure; or where a house was to be built, and the place was not mentioned; or a tract of land was conveyed, without giving its description. If, however, it was understood from the beginning that you might appear on any day whatsoever, and, if you did not do so, that you should pay a specified sum of money, this stipulation would be valid, just as any other made under a condition, and it would not

lo que no podía hacerse; o si esto es falso, aunque el estipulante hubiera muerto el día antes de las kalendas de Junio, no se habría incurrido en la pena, porque el muerto no habría podido determinar, y habría quedado después de su muerte algún tiempo para concluir la obra; y casi se habría incurrido en la pena, aunque antes de las kalendas de Junio haya comenzado a ser cierto que la obra no se podía hacer antes de aquel día.

§ 1.- Al vender uno cierta cosa le prometió al comprador que se le darían fiadores, y que se liberaría la cosa vendida, la cual desea ahora el comprador que sea liberada; incurre en mora el que en la estipulación prometió hacer esto; pregunto, qué derecho habría. Próculo respondió: el litigio debe ser estimado en tanto cuanto le interesa al actor.

114.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, Libro XVII*.- Si yo estipulara que se me entregue un fundo en cierto día, y en el prometedor hubiere consistido que no fuese entregado en este día, habré de conseguir cuanto me interesa que no se haya causado la mora.

115.- PAPINIANO, *Cuestiones, libro II*.- Estipulé así: «¿prometes que comparecerás en cierto lugar y que si no comparecieras me darás cincuenta áureos?» Si por error se hubiere omitido el día en la estipulación, cuando se tratase de que comparecieras en cierto día, la estipulación será imperfecta no de otra suerte que si hubiese yo estipulado si la expresión de peso, número y medida, lo que se contiene en peso, número y medida, o que se edifique una casa, no habiendo designado el lugar, o que se dé un fundo, no habiendo expresado el nombre. Pero si desde un principio se trataba de que comparecieras en cualquier día, y de que, si no hubieses comparecido, dieras la cantidad, la estipulación tendrá validez como otra cualquiera concebida bajo condición, y no se incurrirá en ella antes que se haya declarado que el prometedor no podía comparecer.

§ 1.- Sed et si ita stipulatus fuero: "si in Capitolium non ascenderis" vel "Alexandriam non ieris, centum dari spondes?" non statim committetur stipulatio, quamvis Capitolium ascendere vel Alexandriam pervenire potueris, sed cum certum esse coeperit te Capitolium ascendere vel Alexandriam ire non posse.

§ 2.- Item si quis ita stipuletur: "si Pamphilum non dederis, centum dari spondes?" Pegasus respondit non ante committi stipulationem, quam desisset posse Pamphilus dari. Sabinus autem existimabat ex sententia contrahentium, postquam homo potuit dari, confestim agendum et tamdiu ex stipulatione non posse agi, quamdiu per promissorem non stetit, quo minus hominem daret, idque defendebat exemplo penus legatae. Mucius etenim heredem, si dare potuisset penum nec dedisset, confestim in pecuniam legatam teneri scripsit, idque utilitatis causa receptum est ob defuncti voluntatem et ipsius rei naturam. Itaque potest Sabini sententia recipi, si stipulatio non a condicione coepit, veluti "si Pamphilum non dederis, tantum dare spondes?", sed ita concepta sit stipulatio: "Pamphilum dari spondes? si non dederis, tantum dari spondes?" Quod sine dubio verum erit, cum id actum probatur, ut, si homo datus non fuerit, et homo et pecunia debeatur. Sed et si ita cautum sit, ut sola pecunia non soluto homine debeatur, idem defendendum erit, quoniam fuisse voluntas probatur, ut homo solvatur aut pecunia petatur.

become operative before it was established that the person who made the promise could not appear.

§ 1.- If, however, I should stipulate as follows, "Do you promise to pay a hundred aurei, if you do not ascend to the Capitol, or go to Alexandria?" the stipulation does not immediately become operative, even though you may be able to ascend to the Capitol, or to go to Alexandria; but only when it becomes certain that you can neither ascend to the Capitol, or go to Alexandria.

§ 2.- Again, if anyone stipulates as follows, "Do you promise to pay a hundred aurei if you do not deliver Pamphilus?" Pegasus says that the stipulation does not take effect before it becomes impossible for Pamphilus to be delivered. Sabinus, however, thinks that, according to the intention of the contracting parties, an action can be brought after the slave could have been delivered; but that proceedings cannot be begun under the stipulation, as long as it was not the fault of the promisor that he was not delivered. He sustains this opinion by giving the example of a legacy left for maintenance. For Mucius stated that if an heir was able to furnish maintenance, and did not do so, he would immediately become liable for the money bequeathed. This rule was adopted because of its utility, as well as on account of the wishes of the deceased, and the nature of the thing itself. Hence the opinion of Sabinus may be adopted, if the stipulation does not begin with a condition, for instance, "Do you promise to pay such-and-such a sum, if you do not deliver Pamphilus?" But what if the stipulation was expressed as follows, "Do you promise to deliver Pamphilus, and if you do not do so, do you promise to pay such-and-such a sum?" This undoubtedly would be true, if it was proved to be the intention that if the slave was not delivered, both the slave and the money would be due. If, however, it was promised that the money alone would be due if the slave was not delivered, the same opinion could be maintained; since it was established that the intention of the parties was that the slave should be delivered, or the money paid.

§ 1.- Pero también si yo hubiere estipulado así: «¿prometes dar ciento, si no hubieres subido al Capitolio, o no fueres a Alejandría?» no se incurrirá inmediatamente en la estipulación, aunque hayas podido subir al Capitolio o llegar a Alejandría, sino cuando hubiere comenzado a ser cierto que no puedes subir al Capitolio, o ir a Alejandría.

§ 2.- Asimismo, si alguno estipulara de este modo: «¿prometes dar ciento si no me dieres el esclavo Pánfilo?». Respondió Pegaso, que no se incurre en la estipulación antes que hubiese dejado de poder ser dado Pánfilo. Pero Sabino opinaba, que, conforme a la intención de los contratantes, se podía ejercitar inmediatamente la acción, después que el esclavo pudo ser dado; y que no se podía ejercitar la acción de la estipulación mientras que en el promotor no consistió no dar el esclavo; y defendía esto con el ejemplo de las provisiones legadas. Porque Mucio escribió, que el heredero, si hubiese podido dar las provisiones, y no las hubiese dado, quedaba obligado inmediatamente al dinero legado; y esto se admitió por causa de utilidad en favor de la voluntad del difunto, y por la naturaleza de la misma cosa. Así, pues, se puede admitir la opinión de Sabino, si la estipulación no comenzó por la condición, por ejemplo: «si no hubieres dado el esclavo Pánfilo, ¿prometes dar tanto?» sino si la estipulación hubiera sido concebida así: «¿prometes dar el esclavo Pánfilo?» «¿si no lo dieres, prometes dar tanto?» Lo que sin duda sera verdad cuando se prueba que se trató esto, que, si no se hubiere dado el esclavo, se deberán el esclavo y el dinero. Mas se habrá de defender lo mismo, aunque se haya convenido de modo que no entregándose el esclavo se deba solamente el dinero, porque se prueba que fue la voluntad que se entregase el esclavo, o se pidiese el dinero.

stipulatus a Titio postea, quanto minus ab eo consequi posses, si a Maevio stipularis, sine dubio Maevius universi periculum potest subire. Sed et si decem petieris a Titio, Maevius non erit solutus, nisi iudicatum Titius fecerit. Paulus notat: non enim sunt duo rei Maevius et Titius eiusdem obligationis, sed Maevius sub condicione debet, si a Titio exigi non poterit: igitur nec Titio convento Maevius liberatur (qui an debitor sit, incertum est) et solvete Titio non liberatur Maevius (qui nec tenebatur), cum condicio stipulationis deficit, nec Maevius pendente stipulationis condicione recte potest conveniri: a Maevio enim ante Titium excussum non recte petetur.

117.- IDEM; *libro XII, Quaestionum*.- Si centum homines, quos ego heresve meus eligerem, stipulatus, antequam eligerem, duos heredes reliquero, numero dividitur stipulatio: diversum erit, si iam electis hominibus successerint.

118.- IDEM; *libro XXVII, Quaestionum*.- Liber homo, qui bona fide servit mihi, quod stipulanti mihi promittit, prope est, ut omnimodo sit utile, quamvis ex re mea promittat: nam quid aliud dici potest, quo minus liber homo teneatur? Nec tamen ideo si stipulanti eidem ex eadem causa spondeam, tenebor: quemadmodum etenim habebit eius actionem adversus me, quod ab alio stipulatus quaereret mihi? Hoc itaque latere fructuario servo vel alieno, qui bona fide servit, comparabitur. servus autem fructuario si promittat ex re ipsius vel alienus, qui bona fide servit, emptori, nulla de peculio dabitur in dominum actio: nam in his causis domini esse intelleguntur.

having stipulated for ten aurei from Titius, you stipulate with Maevius for all that you cannot obtain from Titius, there is no doubt that Maevius can be compelled to assume responsibility for the payment of the entire amount. If, however, you bring an action against Titius for the ten aurei, Maevius will not be released from liability until Titius has paid the judgment. Paulus says that Maevius and Titius are not liable under the same obligation, but that Maevius is liable on condition that you cannot collect the amount from Titius. Therefore, after Titius has been sued, Maevius will not be discharged from liability, because it is uncertain whether he will owe the money or not; and if Titius should pay, Maevius will not be released, as he was not liable; for the condition upon which the stipulation was dependent has failed; and Maevius cannot properly be sued, while the condition of the stipulation is still pending, for nothing legally can be demanded of him until Titius has been exhausted.

117.- THE SAME; *Questions, Book XII*.- If, after having stipulated for a hundred slaves to be chosen by myself and my heir, I leave two heirs before I make my choice, the stipulation will be divided by the number. It will, however, be different if the heir should succeed after the slaves have been chosen.

118.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- A man who is free and who is serving me in good faith as a slave makes a promise to me as stipulator; and this stipulation is almost entirely valid in every respect, even though he may promise me something which is my own property. For what else can be said to show that a freeman is not liable? And still, if I promise the same person as a stipulator, under similar circumstances, I will be liable. For how will he be entitled to an action against me which he would have acquired for my benefit, if he had stipulated with a third party? Therefore, in this respect, he should be compared to a slave in whom someone enjoys the usufruct, or to the slave of another who is serving in good faith. But when a slave promises the usufructuary, or the slave of another who is serving a bona fide purchaser in good faith, with reference to property which belongs to either of them, an action

habiendo estipulado de Ticio diez, después estipularas de Mevio cuánto de aquél pudieras conseguir de menos, sin duda que Mevio puede recorrer la responsabilidad de la totalidad; mas aunque le hubieres pedido a Ticio los diez, Mevio no quedará exento, si Ticio no hubiere ejecutado lo juzgado. Paulo observa: porque no son Mevio y Ticio dos deudores de una misma obligación, sino que Mevio debe bajo condición, si de Ticio no se pudiere cobrar; así, pues, ni aún demandado Ticio se libra Mevio, respecto al cual es incierto si habrá de deber; y pagando Ticio no se libra Mevio, el cual no estaba obligado cuando falta la condición de la estipulación; ni Mevio puede ser válidamente demandado estando pendiente la condición de la estipulación; porque no se pedirá con derecho a Mevio antes que se le haya hecho excusión a Ticio.

117.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XII*.- Si habiendo yo estipulado los cien esclavos, que yo o mi heredero hubiésemos elegido, y antes que yo los eligiera hubiere dejado dos herederos, la estipulación se divide por el número; lo contrario será, si hubieren sucedido habiendo sido ya elegidos los esclavos.

118.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Lo que al estipular yo me prometo un hombre libre, que de buena fe me presta servidumbre, es más cierto que de todos modos sea valido, aunque lo prometa respecto a cosa mía; porque, ¿qué otra cosa se puede decir para que el hombre libre no esté obligado? Y, sin embargo, no por esto quedará yo obligado, si al mismo que estipula por la misma causa, yo le respondiera; porque ¿cómo tendrá contra mí la acción de lo que estipulándolo de otro adquiriría para mí? Así, pues, bajo este aspecto se comparará al esclavo usufructuario, o al ajeno, que sirve de buena fe; mas si el esclavo le prometiera de cosa de él mismo al usufructuario, o el ajeno, que sirve de buena fe, le prometiera al comprador, no se dará ninguna acción respecto al peculio contra el señor; porque en estos casos se entiende que son del dueño.

De peculia will not be granted against the master; because, in cases of this kind, such persons are considered as masters.

§ 1.- "Decem hodie dari spondes?" Dixi posse vel eo die pecuniam peti nec videri praematurus agi non finito stipulationis die, quod in aliis temporibus iuris est (nam peti non debet, quod intra tempus comprehensum solvi potest): in proposito enim diem non differendae actionis insertum videri, sed quo praesens ostendatur, esse responsum.

§ 2.- Decem mihi aut Titio, utrum ego velim, dare spondes?" Ex eo, quod mihi dandum est, certi stipulatio est, ex eo, quod illi solvendum, incerti: finge mea interesse Titio potius quam mihi solvi, quoniam poenam promiseram, si Titio solutum non fuisset.

119.- IDEM; *libro XXXVI, Quaestionum*.- Doli clausula, quae stipulationibus subicitur, non pertinet ad eas partes stipulationis, de quibus nominatim cavetur.

120.- IDEM; *libro XXXVII, Quaestionum*.- Si ita stipulatus fuero: "hanc summam centum aureorum dari spondes?", etsi maxime ita exaudiatur ille sermo: "si modo centum aureorum est", non facit condicionem haec adiectio, quoniam si centum non sint, stipulatio nulla est: nec placuit instar habere condicionis sermonem, qui non ad futurum, sed ad praesens tempus refertur, etsi contrahentes rei veritatem ignorant.

121.- IDEM; *libro XI, Responsorum*.- Ex ea parte cautionis "dolumque malum huic rei promissionique abesse afuturumque esse stipulatus est ille, spondit ille", incerti agetur stipulationis utiliter interponendae gratia.

§ 1.- "Do you promise to pay ten aurei today?" I said that the money could be demanded on this very day, and that the claimant could not be held to have proceeded too soon, even if the day of the stipulation had not ended, which would be the law under other circumstances. For what ought not to be demanded within a certain time cannot be paid within that time; and in the case stated the day is considered to be inserted, not for the purpose of deferring the action, but in order to show that it can be begun at once.

§ 2.- "Do you promise to pay ten aurei to me, or to Titius, whichever one I may choose?" So far as payment to me is concerned, the stipulation is certain, but with reference to payment to him it is uncertain. For suppose that it is to my interest that payment should be made to Titius, rather than to myself, as I promised a penalty if payment is not made to Titius?

119.- THE SAME; *Questions, Book XXXVI*.- The clause for the prevention of fraud which is placed at the end of a stipulation does not relate to those parts of the agreement concerning which provision is expressly made.

120.- THE SAME; *Questions, Book XXXVII*.- If I stipulate as follows, "Do you promise to pay this sum of a hundred aurei?" although the clause, "Provided there are a hundred aurei," is understood, this addition does not establish a condition, for if there are not a hundred aurei, the stipulation is void; and it has been decided that a clause which does not refer to the future, but to the present time, is not conditional, even though the contracting parties may be ignorant of the truth of the matter.

121.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where both parties to the stipulation agree to the provision that no fraud has been, or shall be committed in the transaction, suit for an uncertain amount can be brought, in order that the stipulation may be

§ 1.- «¿Prometes dar hoy diez?» Dije, que se podía pedir el dinero aun en este día, y que no se consideraba que se reclamaba prematuramente no habiendo transcurrido el día de la estipulación, lo cual es de derecho en otros términos; porque no se debe pedir lo que se puede pagar dentro del tiempo expresado; pero en el caso propuesto se considera expresado el día no para diferir la acción, sino para demostrar que se respondió de presente.

§ 2.- «¿Prometes dar diez a mí, o a Ticio, al que de los dos yo quiera?» En cuanto a lo que se me ha de dar a mí la estipulación es de cosa cierta, y de incierta en cuanto a lo que se ha de pagar a aquél; supón que me interesa que se le pague mas bien a Ticio que a mí, porque yo había prometido una pena, si no se le hubiese pagado a Ticio.

119.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVI*.- La cláusula de dolo, que se agrega en las estipulaciones, no corresponde a aquellas partes de la estipulación respecto a las que se da caución especialmente.

120.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVII*.- Si yo hubiere estipulado así: «¿prometes dar esta suma de diez áureos?» aunque estas palabras sean entendidas singularmente así: «si acaso es de cien áureos», esta adición no constituye una condición, porque, si no hubiera los cien, la estipulación es nula; y no plugo que tuviera semejanza de condición la cláusula que se refiere, no al tiempo futuro, sino al presente, aunque los contratantes ignoren la verdad de la cosa.

121.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- En virtud de esta parte dió la caución: «uno estipuló y otro prometió, que en este negocio y en esta promesa, no hay, ni habrá, dolo malo», se ejercitará la acción de cosa incierta para que se interponga útilmente la

§ 1.- Mulier ab eo, in cuius matrimonium conveniebat, stipulata fuerat ducenta, si concubinae tempore matrimonii consuetudinem repetiisset; nihil causae esse respondi, cur ex stipulatu, quae ex bonis moribus concepta fuerat, mulier impleta conditione pecuniam assequi non possit.

§ 2.- In insulam deportato reo promittendi stipulatio ita concepta: "cum morieris, dari?" non nisi moriente eo committitur.

§ 3.- Ex facto rei promittendi doli stipulatio heredem eius tenet, sicut ex ceteris aliis contractibus, veluti mandati depositi.

122.- SCAEVOLA; *libro XXVIII, Digestorum*.- Qui Romae mutuam pecuniam acceperat solvendam in longinqua provincia per menses tres eamque ibi dari stipulanti spondidisset, post paucos dies Romae testato creditori dixit paratum se esse Romae eam numerare detracta ea summa, quam creditori suo usurarum nomine dederat. Quaesitum est, cum in integrum summam, qua stipulatione obligatus est, optulerit, an eo loco, in quo solvenda promissa est, sua die integra peti posset. Respondit posse stipulatorem sua die ibi, ubi solvendam stipulatus est, petere.

§ 1.- Callimachus mutuam pecuniam nauticam accepit a Stichos servo Seii in provincia Syria civitate Beryto usque Brentesium: idque creditum esse in omnes navigii dies ducentos, sub pignoribus et hypothecis mercibus a Beryto comparatis et Brentesium perferendis et quas Brentesio empturus esset et per navem Beryto invecturus: convenitque inter eos, uti, cum Callimachus Brentesium

expressed in a more proper manner.

§ 1.- A woman who was living in the same house with a man with the intention of marrying him stipulated with him for the payment of two hundred aurei, if, during the time of the marriage, he resumed his custom of keeping a concubine. I gave it as my opinion that there was no reason why the woman could not recover the money under the stipulation, if the condition was fulfilled, as the agreement was in accordance with good morals.

§ 2.- A man, having been banished to an island, made a promise, the stipulation being expressed as follows, "Do you promise to pay when you die?" the stipulation will not become operative unless the promisor should die.

§ 3.- A stipulation with reference to fraud will bind the heir of him who makes the promise by the mere act of the latter; just as is the case in other contracts, for instance, those of mandate and deposit.

122.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXVIII*.- A man who borrowed money at Rome which was to be paid within three months in a distant province promised the stipulator to pay it there; and, a few days afterwards, told his creditor in the presence of witnesses that he was ready to pay the money at Rome, if the amount which he had paid to him as interest was deducted. The question arose if, after having tendered the entire amount to which he was liable under the stipulation, it could be demanded of him, when it became due, in the place in which he promised to pay it. The answer was that the stipulator could demand it on the day when it became due, and at the place where he agreed it should be paid.

§ 1.- Callimachus borrowed money from Stichus, the slave of Seius, in the province of Syria, for the purpose of being used in maritime trade from the city of Berytus to Brindisi. The loan was for the two hundred days required for the voyage, was secured by the pledge and hypothecation of merchandise purchased at Berytus, to be taken to Brindisi, and also included that which was to be purchased at Brindisi,

estipulación

§ 1.- Una mujer había estipulado doscientos de aquél sobre cuyo matrimonio convenía, si éste durante el tiempo del matrimonio hubiese vuelto a la costumbre de tener concubina; respondí, que no había causa alguna para que en virtud de esta estipulación, que había sido hecha según las buenas costumbres, no pueda obtener la cantidad habiéndose cumplido la condición.

§ 2.- La estipulación concebida así respecto a un promotor deportado a una isla: «¿prometes dar cuando mueras?» no tiene efecto sino muriendo aquél

§ 3.- La estipulación de dolo obliga por hecho del promotor al heredero de éste, como en los demás contratos, por ejemplo, de mandato, o de depósito.

122.-SCÉVOLA; *Digesto, libro XXVIII*.- Uno que había recibido en mutuo dinero en Roma para pagarlo durante tres meses en una provincia lejana, y que le había prometido al estipulante darlo allí, le dijo ante testigos a su acreedor en Roma después de pocos días, que él estaba dispuesto a entregarlo en Roma, deducida la suma que a su acreedor le había dado a título de intereses; se preguntó, si, habiendo ofrecido íntegramente la suma, por la que se obligó en la estipulación, podría ser reclamada íntegra en su día en aquel lugar en que se prometió que había de ser pagada. Respondió, que el estipulante podía reclamarla a su vencimiento allí donde estipuló que sería pagada.

§ 1.- Calimaco recibió de Stico; esclavo de Seyo, dinero en préstamo marítimo, en la provincia de Siria, desde la ciudad de Berito hasta Brindis, y fue prestado por todos los doscientos días de navegación bajo prendas e hipotecas de las mercancías compradas en Berito y que se debían llevar a Brindis, y de las que había de comprar en Brindis y transportar con la nave a Berito; y se convino entre ellos, que

pervenisset, inde intra idus Septembres, quae tunc proximae futurae essent, aliis mercibus emptis et in navem mercis ipse in Syriam per navigium proficiscatur, aut, si intra diem supra scriptam non reparasset merces nec enavigasset de ea civitate, redderet universam continuo pecuniam quasi perfecto navigio et praestaret sumptus omnes prosequentibus eam pecuniam, ut in urbem Romam eam deportarent: eaque sic recte dari fieri fide roganti Stichus servo Lucii Titii promisit Callimachus. Et cum ante idus supra scriptas secundum conventionem mercibus in navem impositis cum Erote conservo Stichi quasi in provinciam Syriam perventurus enavigavit: quaesitum est nave submersa, cum secundum cautionem Callimachus merces debito perferendas in nave mansisset eo tempore, quo iam pecuniam Brentesio reddere Romae perferendam deberet, an nihil prosit erotis consensus, qui cum eo missus erat, cuique nihil amplius de pecunia supra scripta post diem conventionis permissum vel mandatum erat, quam ut eam receptam Romam perferret, et nihilo minus actione ex stipulatu Callimachus de pecunia domino Stichi teneatur. Respondit secundum ea quae proponerentur teneri. Item quaero, si Callimacho post diem supra scriptam naviganti Eros supra scriptus servus consenserit, an actionem domino suo semel adquisitam adimere potuerit. Respondit non potuisse, sed fore exceptioni locum, si servo arbitrium datum esset eam pecuniam quocumque tempore in quemvis locum reddi.

§ 2.- Flavius Hermes hominem Stichum manumissionis causa donavit et ita de eo stipulatus est: "si hominem Stichum, de quo agitur, quem hac die tibi donationis causa manumissionisque dedi, a te heredeque tuo manumissus vindictaque liberatus non erit, quod dolo malo meo non fiat, poenae nomine

he should depart from there by sea, before the next Ides of September, with the other merchandise which he had purchased and placed on board the ship; or if, before the time above mentioned, he did not purchase the merchandise or leave the said city, that he would immediately repay the entire amount, just as if the voyage had been completed; and that he would pay to those demanding the money all the expenses incurred in taking it to Rome; and Callimachus promised Stichus, the slave of Lucius Titius, as stipulator, to pay and perform all this faithfully. And when, in accordance with the agreement, before the above-mentioned ides, the merchandise had been placed on board the ship, Callimachus embarked with Eros, the fellow-slave of Stichus, with the intention of returning to the province of Syria; and the ship having been lost, and Callimachus, as had been agreed, having placed the merchandise on the ship leaving Berytus at the time when he ought to have repaid the money to be taken to Rome, the question arose whether he could profit by the consent of Eros, who had been with him, and to whom his master had neither permitted, nor ordered anything more to be done with reference to the money, after the day which was agreed upon for its payment, than to take it to Rome as soon as he had received it; and whether Callimachus would still be liable in an action on the stipulation for the delivery of the money to the master of Stichus. The answer was that, according to the facts stated, he would be liable. I also ask, as Callimachus had sailed after the day above mentioned, with the consent of Eros, the said slave, whether the latter could deprive his master of the right of action after it once had been acquired by him. The answer was that he could not do so, but that there would be ground for an exception, if it had been left to the judgment of the slave whether the money should be paid at any time, and at any place that he might select.

§ 2.- Flavius Hermes donated the slave Stichus, in order that he might be manumitted, and made the following stipulation with reference to him: "If the said slave, Stichus, whom I have this day delivered to you as a donation for the purpose of his manumission, should not be manumitted, and set free

cuando Calimaco hubiese llegado a Brindis, saliese él mismo de allí en la nave para Siria dentro de los idus de Septiembre, que entonces habrían de estar próximos, habiendo comprado y acomodado en la nave otras mercancías, o que si dentro del susodicho plazo no hubiese comprado las mercancías, ni salido de aquella ciudad con la nave, devolviese inmediatamente todo el dinero, como si se hubiese terminado la navegación, y les pagase todos los gastos a los que reclamasen este dinero, para transportarlo a la ciudad de Roma; y así se lo prometió bajo su fe Calimaco, que se daría y haría convenientemente, a Stico, esclavo de Lucio Ticio, que lo rogó; y como acomodadas en la nave antes de los susodichos idus, según la convención, las mercancías juntamente con Eros, coesclavo de Stico, salió navegando como para llegar a la provincia de Siria, se preguntó, si, habiéndose sumergido la nave, y habiendo embarcado en ella Calimaco con arreglo al convenio las mercancías para transportarlas a Berito al tiempo en que ya debía devolver el dinero en Brindis para ser transportado a Roma, no le aprovecharía de nada el consentimiento de Eros, que había sido enviado con él, y al cual respecto al susodicho dinero no le había sido permitido o mandado después del día de la convención nada más, sino que habiéndolo recibido lo llevase a Roma, y, si, no obstante, Calimaco estará obligado en cuanto al dinero al dueño de Stico por la acción de lo estipulado. Respondió, que, según lo que se exponía, estaba obligado. Asimismo, pregunto, si, habiéndole prestado el susodicho esclavo Eros su consentimiento a Calimaco para navegar después del día antes dicho, habría podido quitarle a su señor la acción una vez adquirida. Respondió, que no pudo, pero que habrá lugar a la excepción, si se le hubiese dado al esclavo el arbitrio de restituir en cualquier tiempo aquel dinero a algún lugar.

§ 2.- Flavio Hermes donó por causa de manumisión el esclavo Stico, y estipuló así respecto a él: «si el esclavo Stico, de quien se trata, que en este día te dí por causa de donación y de manumisión, no hubiere sido manumitido y liberado con la vindicta por ti y tu heredero, y esto no dejara de hacerse por

quingenta dari stipulatus est Flavius Hermes, spondit Claudius". Quaero, an Flavius Hermes Claudium de libertate Stichi convenire potest. respondit nihil proponi, cur non potest. Item quaero, an, si Flavii Hermetis heres a Claudii herede poenam supra scriptam petere voluerit, Claudii Heres libertatem Sticho praestare possit, ut poena liberetur. Respondit posse. Item quaero, si Flavii Hermetis heres cum Claudii herede ex causa supra scripta nolit agere, an nihilo minus Sticho libertas ex conventionem, quae fuit inter Hermetem et Claudium, ut stipulatione supra scripta ostenditur, ab herede Claudii praestari debeat. Respondit debere.

§ 3.- Coheredes cum praedia hereditaria diviserant, unum praedium commune reliquerunt sub hoc pacto, ut, si quis eorum partem suam alienare voluisset, eam vel coheredi suo vel eius successoris venderet centum viginti quinque: quod si quis aliter fecisset, poenam centum invicem stipulati sunt: quaero, cum coheres mulier coheredis liberorum tutores saepius testato conveniret et desideraverit, ut secundum conventionem aut emant aut vendant, hique nihil tale fecerint, an, si mulier extero vendiderit, poena ab ea centum exigi possit. Respondit secundum ea quae proponerentur obstaturum doli mali exceptionem.

§ 4.- Agerius filius familias servo Publii Maevii stipulanti spondit se daturum, quidquid patrem suum Publio Maevio debere constitisset: quaesitum est patre defuncto, antequam constitisset, quid quantumque deberet, an, si adversus heredem eius

in proper form by you and your heir (provided this is not prevented by some fraud on my part), Flavius Hermes has stipulated for fifty aurei to be paid by way of penalty, and Claudius has promised to pay this sum." I asked whether Flavius Hermes can bring an action against Claudius for the freedom of Stichus. The answer was that there is nothing in the facts stated to prevent him from doing so. I also ask, if the heir of Flavius Hermes wished to collect the penalty from the heir of Claudius, whether the latter could give Stichus his freedom, in order to be released from the penalty. The answer was that he could. I also ask, if the heir of Flavius Hermes did not wish to bring suit against the heir of Claudius for the reason above stated, whether the freedom to which Stichus was entitled in accordance with the agreement entered into by Hermes and Claudius, as evidenced by the above-mentioned stipulation, should still be granted by the heir of Claudius. The answer was that it ought to be done.

§ 3.- Certain co-heirs, having divided the lands of an estate, left one tract to be held in common, under the condition that if anyone wished to alienate his share of the same he should sell it either to his co-heirs or the successor of the latter, for the sum of a hundred and twenty-five aurei. The parties mutually stipulated for the payment of a hundred aurei by way of penalty, if any of them should violate this contract. A woman who was one of the co-heirs, having frequently notified the guardians of the children of her co-heir, in the presence of witnesses, and requested them to either purchase or sell the said tract of land, in accordance with the agreement, and the guardians having done nothing, I ask whether, if the woman should sell the land to a stranger, the penalty of a hundred aurei could be collected from her. The answer was that, in accordance with the facts stated, she could, under such circumstances, interpose an exception on the ground of bad faith.

§ 4.- Agerius, a son under paternal control, promised the slave of Publius Maevius, as the stipulator, that he would pay him whatever it might be decided that his father owed Publius Maevius. The question arose how much he would owe, his father

dolo malo mío, Flavio Hermes estipuló que se darían cincuenta a título de pena, y lo prometió Claudio»; pregunto, ¿puede Flavio Hermes demandar a Claudio por la libertad de Stico? Respondió, que nada se exponía para que no pueda. Asimismo pregunto, si, habiendo querido el heredero de Flavio Hermes pedirle al heredero de Claudio la pena susodicha, podría el heredero de Claudio darle a Stico la libertad, para librarse de la pena. Respondió, que podría. Igualmente pregunto, si, no queriendo el heredero de Flavio Hermes litigar por la susodicha causa con el heredero de Claudio, se le deberá, sin embargo, dar por el heredero de Claudio la libertad a Stico en virtud de la convención, que medió entre Hermes y Claudio, según se demuestra con la susodicha estipulación. Respondió, que se le debe.

§ 3.- Habiendo dividido los coherederos los predios de la herencia, dejaron un solo predio en común bajo este pacto, que, si alguno de ellos quisiera enajenar su parte, la vendiese por ciento veinticinco o a su coheredero, o al sucesor de éste; mas por si alguno hubiese obrado de otro modo, estipularon recíprocamente la pena de ciento; pregunto, si, habiendo una mujer coheredera citado muchas veces ante testigos a los tutores de los descendientes de su coheredero, y pretendido que, conforme a la convención, o le comprasen o le vendiesen, y no habiendo hecho ellos nada de esto, se podría, si la mujer le hubiere vendido a un extraño, exigir de ella la pena de los ciento. Respondió, que, según lo que se exponía, habrá de obstar la excepción de dolo malo.

§ 4.- Agerio, hijo de familia, le prometió a un esclavo de Publio Mevio, que estipulaba, que él le daría todo lo que constase que su padre le debía a Publio Mevio; se preguntó, si, habiendo fallecido el padre antes que constase qué y cuánto debía, estaría

actum fuisset aliumve successorem et de debito constitisset, Agerius teneatur. Respondit, si condicio non exstisset, stipulationem non commissam.

§ 5.- Seia heres unius tutoris, cum herede pupillae transactione pacto solo facta, maiorem partem solvit, residuam cavit: sed ilico negavit heres se transactionem servare et apud iudicem tutelae egit et victus provocavit ad competentem iudicem et ab eo quoque ad Principem idem provocavit et iniusta haec quoque provocatio eius pronuntiata est. Quaesitum est, cum per heredem pupillae mora intercesserit, quo minus pecunia in stipulationem deducta ab herede tutoris solveretur nec umquam petierit, an ei hodie debeantur usurae ab herede tutoris. Respondit, si Seia non cessasset ex stipulatione pecuniam offerre, iure usuras non deberi.

§ 6.- Duo fratres hereditatem inter se diviserunt et caverunt sibi nihil se contra eam divisionem facturos et, si contra quis fecisset, poenam alter alteri promisit: post mortem alterius qui supervixit petit ab heredibus eius hereditatem quasi ex causa fideicommissi sibi a patre relictis debitam et adversus eum pronuntiatum est, quasi de hoc quoque transactum fuisset: quaesitum est, an poena commissa esset. Respondit poenam secundum ea quae proponuntur commissam.

PARS TERTIA

DE VERBORUM OBLIGATIONIBUS

123.- PAPINIANUS; *libro I, Definitionum*.- Si flagitii faciendi vel facti causa concepta sit stipulatio,

having died before the amount was ascertained; and, if suit was brought against his heir, or some other successor, and a decision rendered with respect to the indebtedness, whether Agerius would be liable. The answer was, that if the condition was not fulfilled, the stipulation would not become operative.

§ 5.- Seia, the heir of a single guardian, having made an agreement based on a settlement with the heir of a female ward, paid the greater part of the debt, and gave security for the remainder; the said heir, however, immediately refused to abide by the agreement, brought an action on guardianship, and, having lost his case, appealed to a competent judge, and afterwards from him to the Emperor; and this appeal was decided to have been taken on insufficient grounds. As the heir of the ward was in default in receiving the money mentioned in the stipulation from the heir of the guardian, having never even demanded it, the question arose whether interest would now be due from the heir of the guardian. The answer was, that if Seia had not been in default in tendering the money provided for by the stipulation, interest would not legally be due.

§ 6.- Two brothers divided an estate between them, and mutually obligated-themselves to do nothing against the division, and if either of them violated the agreement, that he would pay a penalty to the other. After the death of one of them, the survivor brought an action for the estate against his heirs, alleging that it was due to him under the terms of a trust bequeathed by his father; and judgment was rendered against him on the ground that he had made a compromise with reference to the matter. The question arose whether the penalty was incurred. The answer was that, in accordance with the facts stated, the penalty would be due.

PART III

CONCERNING VERBAL OBLIGATIONS

123.- PAPINIANUS; *Definitions, Book I*.- A stipulation entered into concerning a crime which has

obligado Agerio, si se hubiese ejercitado la acción contra el heredero de aquél, o contra otro sucesor, y constase lo relativo a la deuda. Respondió, que si no se hubiese cumplido la condición, no tuvo efecto la estipulación.

§ 5.- Seya, heredera de un solo tutor, habiendo hecho por solo pacto transacción con el heredero de la pupila, pagó la mayor parte, y dio caución por la restante; pero inmediatamente se negó el heredero a guardar la transacción, y reclamó ante el juez de la tutela, y vencido apeló al juez competente, y de éste apeló él mismo también al Príncipe y fue declarada injusta también esta apelación. Suya se preguntó, si, habiendo habido morosidad por parte del heredero de la pupila para que no se pagase por la heredera del tutor la cantidad comprendida en la estipulación, y no habiéndola pedido nunca, se le deberán hoy intereses por la heredera del tutor. Respondió, que, si Seya no hubiese dejado de ofrecer el dinero debido por la estipulación no se debían en derecho los intereses.

§ 6.- Dos hermanos dividieron entre sí la herencia, y se dieron caución de que ellos no harían nada contra esta división; y, para si uno hubiese hecho lo contrario, el uno le prometió pena al otro; después de la muerte de uno, el que le sobrevivió les pidió a los herederos de aquel la herencia, como si le fuera debida por causa de fideicomiso dejado a él por el padre; y se falló contra él, como si también se hubiese transigido sobre esto; se preguntó, si se habrá incurrido en la pena. Respondió, que, según lo que se exponía, se incurrió en la pena.

TERCERA PARTE

DEL TÍTULO DE LAS OBLIGACIONES VERBALES

123.- PAPINIANO; *Definiciones, libro I*.- Si la estipulación hubiera sido concebida por causa de

ab initio non valet.

124.- IDEM; *libro II, Definitionum.*- "Insulam intra biennium illo loco aedificari spondes?" Ante finem biennii stipulatio non committitur, quamvis reus promittendi non aedificaverit et tantum residui temporis sit, quo aedificium extrui non possit: neque enim stipulationis status, cuius dies certus in exordio fuit, ex post facto mutatur. Idque et in stipulatione iudicio sistendi causa facta placuit, scilicet ut ante diem stipulatio non committatur, si certum esse coeperit parere stipulationi residuo tempore non posse.

125.- PAULUS; *libro II, Quaestionum.*- Quum stipulamur "quidquid te dare facere oportet", nihil aliud in stipulationem deducitur quam quod praesenti die debetur: hoc enim solum haec stipulatio demonstrat.

126.- IDEM; *libro III, Quaestionum.*- Si ita stipulatus fuero: "si Titius Consul factus fuerit, tunc ex hac die in annos singulos dena dare spondes?", post triennium condicione existente triginta peti poterunt.

§ 1.- Titius a Maevio fundum detracto usu fructu stipulatus est et ab eodem eiusdem fundi usum fructum: duae sunt stipulationes et minus est in eo usu fructu, quem per se quis promisit, quam in eo, qui proprietatem comitatur. Denique si ille usum fructum dederit eumque stipulator non utendo amisit, tradendo postea fundum detracto usu fructu liberabitur. Non idem contingit ei, qui fundum pleno iure promisit et usum fructum dedit, deinde amisso eo proprietatem sine usu fructu tradidit: ille liberatus est dando usum fructum, hic nulla parte obligationis exoneratur, nisi pleno iure fundum effecerit stipulatoris.

been Or is to be committed, is void from the beginning.

124.- THE SAME; *Definitions, Book II.*- "Do you promise to build a house in such-and-such a place within two years?" The stipulation will not become operative before the end of two years, even though the person making the promise should not build it, and sufficient time does not remain in which it can be completed; for the provisions of the stipulation, the time of which was fixed in the beginning, cannot be changed by something which may afterwards occur, and this was inserted in the agreement for the purpose of compelling someone to appear in court; that is to say, the stipulation will not become operative before the prescribed date, even if it is certain that there is not sufficient time remaining to comply with the contract.

125.- PAULUS; *Questions, Book II.*- When we stipulate as follows, "Whatever you must give, or pay, or do," nothing more is included in such a stipulation than what is due at the present time, for it does not provide for anything else.

126.- THE SAME; *Questions, Book III.*- Where I stipulate as follows, "If Titius should become Consul, do you then promise from that day to pay ten aurei every year?" If the condition is fulfilled after three years, thirty aurei can be demanded.

§ 1.- Titius stipulated with Maevius for a tract of land, with the reservation of its usufruct, and also for the usufruct of the same land. There are two stipulations, and there is less in the usufruct which anyone promises by itself than there is in that which accompanies the ownership. Finally, if the promisor should give the usufruct, and the stipulator should lose it by non-user, and afterwards convey the land with the reservation of the usufruct, he will be released from liability. The same thing, however, does not happen in the case of one who promises the land without any reservation, and conveys the usufruct, and afterwards, having lost the usufruct, conveys the ownership of the land without it; for, in the first instance, he will be released by the transfer of

cometer un delito, o de haberlo cometido, no será válida desde su principio.

124.- EL MISMO; *Definiciones, libro II.*- «¿Prometes que dentro de un bienio se hará una casa en aquel lugar?» No se incurre en la estipulación antes del fin del bienio, aunque el prometedor no la haya edificado, y reste solamente tanto tiempo que en él no se pueda construir el edificio; porque el estado de la estipulación, cuyo término se estableció cierto en el principio, no se cambia por un hecho posterior. Y esto se determinó también respecto a la estipulación hecha por causa de presentarse en juicio, a saber, para que no se incurra en la estipulación antes del día, si comenzare a ser cierto que no se podía cumplir la estipulación en el tiempo restante.

125.- PAULO; *Cuestiones, libro II.*- Cuando estipulamos: «todo lo que es menester que des o hagas», no se comprende en la estipulación ninguna otra cosa sino lo que se debe en el día presente, porque sólo esto designa esta estipulación.

126.- EL MISMO; *Cuestiones, libro III.*- Si yo hubiere estipulado así: «si Ticio no hubiere sido hecho cónsul, en este caso ¿prometes dar diez cada año desde este día?» cumpliéndose la condición después del trienio se podrán pedir los treinta.

§ 1.- Ticio estipuló de Mevio un fundo deducido el usufructo, y del mismo el usufructo del mismo fundo; son dos las estipulaciones, y hay menos en este usufructo, que uno prometió por sí, que en el que acompaña a la propiedad. Finalmente, si hubiere dado el usufructo, y el estipulante lo hubiere perdido no usándolo, quedará libre entregando después el fundo, deducido el usufructo. No le sucede lo mismo al que prometió el fundo con pleno derecho, y dio el usufructo, y después, perdido éste, entregó la propiedad sin el usufructo; aquél quedó libre dando el usufructo, y éste no se descarga de ninguna parte de la obligación, sino si hubiere hecho del estipulante el fundo con pleno derecho.

the usufruct, but, in the second, he will be discharged from no part of the obligation, unless he conveys the land, with all the rights attaching thereto, to the stipulator.

§ 2.- Chrysogonus Flavii Candidi servus actor scripsit, coram subscribente et adsignante domino meo, accepisse eum a Iulio Zosa, rem agente Iulii Quintilliani absentis, mutua denaria mille. Quae dari Quintiliano heredive eius, ad quem ea res pertinebit, kalendis Novembribus, quae proximae sunt futurae, stipulatus est Zosas libertus et rem agens quintilliani, spopondit Candidus dominus meus. sub die supra scripta si satis eo nomine factum non erit, tunc quo post solvetur, usurarum nomine denarios octo praestari stipulatus est Iulius Zosas, spopondit Flavius Candidus dominus meus". Subscripsit dominus. Respondi: per liberam personam quae neque iuri nostro subiecta est neque bona fide nobis servit, obligationem nullam adquirere possumus. Plane si liber homo nostro nomine pecuniam daret vel suam vel nostram, ut nobis solveretur, obligatio nobis pecuniae creditae acquireretur: Sed quod libertus patrono dari stipulatus est, inutile est, ut nec ad solutionem proficiat adiectio absentis, cui principaliter obligatio quaerebatur. Superest quaeramus, an ex numeratione ipse qui contraxit pecuniam creditam petere possit: nam quotiens pecuniam mutuam dantes eandem stipulamur, non duae obligationes nascuntur, sed una verborum. Plane si praecedat numeratio, sequatur stipulatio, non est dicendum recessum a naturali obligatione. Sequens stipulatio, in qua sine adiectione nominis usuras stipulatus est, non eodem vitio laborat (neque enim maligne accipiendum est eidem stipulatum usuras, cui et sortem, videri), ideoque in liberti persona valet stipulatio usurarum et cogitur eam patrono cedere. Plerumque enim in stipulationibus verba, ex quibus obligatio oritur, inspicienda sunt: raro inesse tempus vel condicionem ex eo, quod agi apparebit, intellegendum est: numquam personam, nisi expressa sit.

§ 2.- "I, Chrysogonus, the slave of Flavius Candidus, and his agent, have stated in writing, in the presence of my master, who has also subscribed and sealed this instrument, that, having received a thousand denarii as a loan from Julius Zosa, the agent of Julius Quintillianus, who is absent, the said Zosa, freedman and agent of the said Quintillianus has stipulated that the said money shall be paid to Quintillianus, or his heir, entitled to the same, upon the next Kalends of November; and my master, Candidus, has promised, and Julius Zosa has stipulated, that if the money is not paid on the day aforesaid, interest shall be due at the rate of eight denarii for the time during which the sum remains unpaid. Flavius Candidus, my master, has given this promise, and has signed this instrument." I gave it as my opinion that we cannot acquire any obligation by means of any free person who is not subject to our authority, or does not serve us in good faith as a slave. It is clear that if a freeman pays a sum of money in our name, which either belongs to him, or to us, in order that it may be paid to us, he acquires for us the obligation of a loan; but what a freedman stipulates to be paid to his patron is void, so that he does not benefit a person who is absent and is intended to be made the principal creditor, even to the extent of receiving payment. It remains to be ascertained whether, after the money has been counted, the contracting party can collect the sum which was lent; for whenever we loan money, and stipulate for the same money, two obligations are not created, but only a single verbal one. It is clear that if the coins were counted first, and the stipulation followed, it cannot be said that the natural obligation was departed from. Where the stipulation follows, and interest is agreed upon without mentioning the name of the person entitled to it, this has not the same defect; but it must not be considered to the detriment of the patron to hold that the freedman has stipulated for interest for the benefit of him who is entitled to the principal; and hence the stipulation for interest will

§ 2.- «Yo, Crisógono, esclavo administrador de Flavio Cándido, escribí ante mi señor, que lo suscribió y signó, que éste recibió de Julio Zosas, gestor de negocios de Julio Quintiliano, ausente, mil denarios en mutuo; los cuales estipuló el liberto Zosas, gestor de negocios de Quintiliano, que serían dados a Quintiliano, o al heredero de éste, a quien el negocio perteneciere, en las calendas de Noviembre próximas venideras; lo prometió Cándido mi señor; si en el día susodicho no se hubiere satisfecho por tal motivo, para este caso estipuló Julio Zosas que por pagarse después se satisfarían ocho denarios a título de intereses, y lo prometió mi señor Flavio Cándido, y lo suscribió también mi señor» respondí; por medio de una persona libre, que ni está sujeta a nuestra potestad, ni de buena fe nos presta servidumbre, no podemos adquirir obligación alguna. Pero si un hombre libre diese en nuestro nombre dinero, o suyo, o nuestro, para que se nos pagase, se adquiriría para nosotros la obligación del dinero prestado; pero lo que el liberto estipuló que se le diese a su patrono, es inútil, de suerte que ni para el pago aproveche la adición del que estaba ausente, para quien principalmente se adquiriría la obligación. Resta que veamos, si en virtud de la entrega del dinero podrá pedir el dinero prestado el mismo que lo contrató; porque cuando al dar dinero en mutuo estipulamos la misma cantidad, no nacen dos obligaciones, sino una sola verbal. Mas si precediera la entrega del dinero, y siguiera la estipulación, no se ha de decir que hubo apartamiento de la obligación natural. La subsiguiente estipulación, en la cual, sin hacer mención del crédito, estipuló uno los intereses, no padece el mismo vicio; porque no se ha de entender maliciosamente que se considera que estipuló los intereses para el mismo para quien también el capital; y por esto, es válida respecto a la persona del liberto la estipulación de los intereses, y está él obligado a cedérsela al patrono; porque las más de las veces, en las estipulaciones se ha de atender a las palabras, de que nace la obligación; rara vez se ha de

profit the freedman, but he will be compelled to surrender it to his patron; for, as a rule, in stipulations the words from which the obligation arises should be considered. Rarely does the intention appear to include a time or condition, and it never includes a person, unless this is expressly stated.

§ 3.- Si ita stipulatus fuero te sisti et, nisi steteris, aliquid dari, quod promittenti impossibile est: detracta secunda stipulatione prior manet utilis et perinde erit, ac si te sisti stipulatus essem.

127.- SCAEVOLA; *libro V, Quaestionum*.- Si pupillus sine tutoris auctoritate Stichum promittat et fideiussorem dedit, servus autem post moram a pupillo factam decedat, nec fideiussor erit propter pupilli moram obligatus: nulla enim intellegitur mora ibi fieri, ubi nulla petitio est. Esse autem fideiussorem obligatum ad hoc, ut vivo homine conveniatur vel ex mora sua postea.

128.- PAULUS; *libro X, Quaestionum*.- Si duo rei stipulandi ita extitissent, ut alter utiliter, alter inutiliter stipularetur, ei, qui non habet promissorem obligatum, non recte solvitur, quia non alterius nomine ei solvitur, sed suae obligationis, quae nulla est. Eadem ratione qui Stichum aut Pamphilum stipulatur, si in unum constiterit obligatio, quia alter stipulatoris erat, etiamsi desierit eius esse, non recte solvitur, quia utraque res ad obligationem ponitur, non ad solutionem.

129.- SCAEVOLA; *libro XII, Quaestionum*.- Si quis ita stipulatus fuerit: "decem aureos das, si navis venit et Titius Consul factus est?" non alias dabitur, quam si utrumque factum sit. Idem in contrarium: "dare spondes, si nec navis venit nec Titius Consul

§ 3.- If I stipulate for you to appear in court, and, if you do not do so, that you shall give something which is impossible for the promisor to furnish; the second stipulation is omitted, and the first one remains valid, and it will be just the same as if I had merely stipulated for you to appear in court.

127.- SCAEVOLA; *Questions, Book V*.- If a ward, without the authority of his guardian, promises Stichus to give a surety, and the slave dies after the ward has been in default, the surety will not be liable on this account; for no default can be understood to take place where no right to make a demand exists. The surety, however, will be liable to the extent that he can be sued during the lifetime of the slave, or afterwards, if he himself should be in default.

128.- PAULUS; *Questions, Book X*.- When there are two contracting parties, and one of them stipulates for something that is valid, and the other for something that is void, payment cannot properly be made to him to whom the promisor is not liable; because payment is not made to him in the name of another, but on account of an obligation of his own which is of no force or effect. For the same reason, where anyone stipulates for Stichus or Pamphilus, and the obligation is only valid with reference to one of them, because the other belongs to the stipulator, and even if he should cease to belong to him, delivery cannot legally be made, because both the objects of the stipulation have reference to the obligation and not to payment.

129.- SASEVOLA; *Questions, Book XII*.- Where anyone stipulates as follows, "Will you pay ten aurei if a ship arrives, and Titius becomes Consul?" the money will not be due unless both of these events take place. The same rule applies to the opposite case,

entender por lo que apareciere que se trató que a ello es inherente tiempo o condición, nunca la persona, si no hubiera sido expresada.

§ 3.- Si yo hubiere estipulado que comparezcas, y que si no hubieres comparecido se dé alguna cosa, que es imposible para el que la promete, permanece útil la primera, deducida la segunda estipulación; y esto será lo mismo que si yo hubiese estipulado que comparecieras.

127.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro V*.- Si un pupilo prometiera el esclavo Stico sin la autoridad del tutor, y hubiese dado fiador, pero el esclavo falleciera después de haberse causado mora por el pupilo, el fiador no estará obligado ni por la morosidad del pupilo; porque se entiende que no se causa morosidad alguna allí donde no hay ninguna petición; mas el fiador esta obligado de modo, que sea demandado viviendo el esclavo, o después por razón de su propia mora.

128.- PAULO; *Cuestiones, libro X*.- Si hubiese dos estipulantes, de suerte que uno estipulara útil, y el otro inútilmente, no se le paga bien al que no tiene obligado el prometedor, porque no se le paga en nombre de la otra, sino en el de su propia obligación que es nula. Por la misma razón, al que estipula el esclavo Stico o Pánfilo no se le paga bien, si la obligación fuere válida respecto a uno, porque el otro era del estipulante, aunque hubiere dejado de ser de él; porque ambos son puestos para la obligación, no para el pago.

129.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XII*.- Si alguno hubiere estipulado así: «¿das diez áureos si ha llegado la nave, y Ticio fue hecho cónsul?» no se darán de otro modo, sino si hubiera sucedido una y otra cosa. Lo mismo por el contrario: «¿prometes dar,

factus sit?" Exigendum erit, ut neutrum factum sit. Huic similis scriptura est: "si neque navis venit neque Titius Consul factus est?" At si sic: "dabis, si navis venit aut titius consul factus sit?" sufficit unum factum. Et contra: "dabis, si navis non venit aut Titius Consul factus non est?" Sufficit unum non factum.

130.- PAULUS; *libro XV, Quaestionum*.- Quod dicitur patrem filio utiliter stipulari, quasi sibi ille stipularetur, hoc in his verum est, quae iuris sunt quaeque adquiri patri possunt: alioquin si factum conferatur in personam filii, inutilis erit stipulatio, veluti ut tenere ei vel ire agere liceat. Contra autem filius etiam ut ire patri liceat stipulando acquireret ei: immo et quod in suam personam conferre non potest, hoc patri adquirat.

131.- SCAEVOLA; *libro XIII, Quaestionum*.- Iulianus scripsit, si "neque per te neque per heredem tuum Titium fieri, quo minus mihi ire liceat" stipuler, non solum Titium teneri, si prohibeat, sed etiam coheredes eius.

§ 1.- Qui fundum sibi aut Titio dari stipulatur, quamvis fundus Titio traditus sit, nihilo minus petere fundum potest, ut sibi de evictione promittatur: nam interest eius, quia mandati actione fundum recepturus sit a Titio. Sed si donationis causa Titium interposuit, dicetur traditione protinus reum liberari.

132.- PAULUS; *libro XV, Quaestionum*.- Quidam cum filium alienum susciperet, tradenti promiserat certam pecuniae quantitatem, si eum aliter quam ut

"Do you promise if a ship does not arrive, and Titius does not become Consul," for it is essential that neither of these things should occur. The following written agreement resembles this, namely, "If a vessel does not arrive, and Titius is not made Consul." When, however, the stipulation is in the following terms, "Will you pay if a ship arrives, or Titius becomes Consul?" it is sufficient for one of these events to take place. On the other hand, if it is expressed as follows, "Will you pay if a ship does not arrive, or Titius does not become Consul?" It will be sufficient if only one of these things does not occur.

130.- PAULUS; *Questions, Book XV*.- When it is said that a father legally stipulates for his son just as he stipulates for himself, this is true so far as matters which can be acquired by the father under his right of paternal authority are concerned. Otherwise, the stipulation will be void if the act has reference to the son personally; as, for instance, if it provided that he should be permitted to hold property, or to enjoy a right of way. On the other hand, the son, by stipulating for his father to enjoy a right of way, acquires it for him; nay more, he acquires for his father what he himself cannot individually obtain.

131.- SCAEVOLA; *Questions, Book XIII*.- Julianus says, "If I stipulate that nothing shall be done either by you or by Titius, your heir, to prevent me from using the right of way," not only Titius will be liable, if he does anything to prevent this, but his co-heirs as well.

§ 1.- A person who stipulates that a tract of land shall be conveyed to him, or Titius, even though the land may be conveyed to Titius, can still claim it, in order that he may be guaranteed against eviction; for he is interested, as he can recover the land from Titius in an action on mandate. If, however, he merely interposed Titius for the purpose of making a donation, it can be said that the principal debtor is at once released by its delivery.

132.- PAULUS; *Questions, Book XV*.- Where anyone undertakes the care of the son of another, and promises the person who places him in his charge that

si ni la nave ha llegado, ni Ticio ha sido hecho cónsul?» Se habrá de exigir que no haya sucedido ni una ni otra cosa. A ésta es semejante esta fórmula: «si ni llegó la nave, ni Ticio fue hecho cónsul» Mas si se dijo así: «¿darás, si vino la nave, o si Ticio hubiera sido hecho cónsul?» basta que haya sucedido una sola cosa. Y por el contrario: «¿darás si la nave no vino, o si Ticio no fue hecho cónsul» basta que no haya sucedido una sola cosa.

130.- PAULO; *Cuestiones, libro XV*.- Lo que se dice, que el padre estipula útilmente para el hijo, como si él estipulara para sí, es verdad respecto a las cosas que son de derecho, y que pueden adquirirse para el padre; de otra suerte, si el hecho fuese referido a la persona del hijo, será inútil la estipulación, por ejemplo, que le sea lícito tener, o pasar y conducir. Mas por el contrario el hijo, estipulando que al padre le sea lícito pasar, adquirirá también para éste; y aun lo que no puede adquirir para su propia persona, lo adquirirá para el padre.

181.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIII*.- Escribió Juliano, que si yo estipulara que ni por ti, ni por tu heredero Ticio se haría de modo que no me fuese lícito pasar, no solamente quedaría obligado Ticio, si lo impidiera, sino también sus coherederos.

§ 1.- El que estipula que a él o a Ticio se le dé un fundo, aunque el fundo haya sido entregado a Ticio, puede, sin embargo, pedir el fundo, para que se le prometa de evicción; pues le interesa, porque habrá de recibir de Ticio el fundo por la acción de mandato pero si por causa de donación interpuso la persona de Ticio, se dirá que con la entrega se libra inmediatamente el deudor.

132.- PAULO; *Cuestiones, libro XV*.- Uno, al tomar a su cargo al hijo de otro, le había prometido al que se lo entregaba cierta cantidad de dinero si lo

filium observasset. Quaero, si postmodum domo eum propulerit vel moriens nihil ei testamento reliquerit, an stipulatio committetur, et quid intersit, utrum filius an alumnus vel cognatus agentis fuerit. Praeterea quaero, si filium suum quis legitime in adoptionem dederit et ita, ut supra scriptum est, stipulatio intercesserit eumque pater adoptivus exheredaverit vel emancipaverit, an stipulatio committatur. Respondi: stipulatio utilis est in utroque casu: igitur, si contra conventionem factum sit, committetur stipulatio.

Sed videamus primum in eo, qui legitime adoptavit, an possit committi, si eum exheredaverit vel emancipaverit: haec enim pater circa filium solet facere: igitur non aliter eum quam ut filium observavit. Ergo exheredatus de inofficioso agat. Quid ergo dicemus, si et meruit exheredari? Emancipatus plane et hoc remedio carebit. Quare sic debuit interponi stipulatio, ut, si eum emancipasset vel exheredasset, certum quid promitteret. Quo tamen casu commissa stipulatione potest quaeri, an exheredato permittendum esset dicere de inofficioso? Maxime, si patri naturali heres extitisset, an victo deneganda est ex stipulatu actio? Sed si ei, qui stipulatus est, non debuit denegari victo filio, nec ipsi deneganda erit debita pecuniae exsecutio. In eo autem, qui non adoptavit, quem intellectum habeat haec conceptio "si eum aliter quam ut filium observasset", non prospicio: an et hic exigimus exheredationem vel emancipationem, res in extraneo ineptas? Sed si is, qui legitime adoptavit, nihil facit contra verba stipulationis, cum utitur patrio iure in eo, qui haec non fecit, dicit supervacuo: dici tamen poterit commissam esse stipulationem.

he will pay a certain sum of money if he should treat him otherwise than as a son, and, after he had driven him from the house, or, at the time of his death, left him nothing by his will, I ask if the stipulation will become operative, and whether it makes any difference if the youth referred to is the son, the foster-child, or a relative of the stipulator. I ask, besides, if anyone should legally give his son in adoption, and the stipulation should have been made as above mentioned, and his adoptive father should disinherit or emancipate him, whether the stipulation will become operative? I answered that the stipulation is valid in both instances. Therefore, if anything is done in violation of the agreement, the stipulation will take effect.

But in the case in which there was a lawful adoption, let us first consider whether suit can be brought if the individual disinherited or emancipated is an adopted son, for a father is accustomed to do these things with reference to his son, and hence he did not treat him otherwise than he might have done his own son. Therefore, he who was disinherited can bring an action on the ground of inofficiousness. But what shall we say if he deserved to be disinherited? It is clear that an emancipated son is not entitled to this remedy, hence the adoptive father should agree to pay a specified sum if he emancipated, or disinherited him. Still, in this case, if the stipulation became operative, it might be asked whether the disinherited son should be permitted to allege that the act was inofficious; especially if he was the natural heir of his father, and if he should lose his case, whether an action under the stipulation could be refused him. If, however, it should not be refused the stipulator, and the son should lose his case, he ought not to be denied the right to collect the money which was due. With reference to one who did not adopt him, I do not see how the following clause, "If he should treat him otherwise than as a son," must be understood. Shall we, in this instance, require disinheritance or emancipation, acts which cannot be performed by a stranger? If he who adopted the son in accordance with law does nothing contrary to the terms of the stipulation, when he makes use of his right as a father, he speaks to no purpose when he

hubiese tratado de otro modo que como a hijo, pregunto, si, habiéndolo echado después de su casa, o no habiéndole dejado al morir nada por testamento, se incurrirá en la estipulación, y que diferencia haya si fuere hijo, o alumno, o cognado del actor. Además pregunto, si, habiendo alguien dado legítimamente en adopción un hijo suyo, y habiendo mediado estipulación, según antes se ha dicho, y habiéndolo desheredado o emancipado el padre adoptivo, se incurrirá en la estipulación. Respondí; la estipulación es útil en ambos casos; así, pues, si se hubiera obrado contra la convención, tendrá efecto la estipulación.

Pero veamos primero respecto al que lo adoptó legítimamente si se podrá incurrir en la estipulación, si lo hubiere desheredado o emancipado; porque un padre suele hacer estas cosas con su hijo, y por lo tanto no lo trató de otro modo que como a hijo. Luego el desheredado ejercerá la acción de testamento inoficioso. ¿Qué se dirá, pues, si también mereció ser desheredado? Ciertamente que el emancipado carecerá también de este remedio. Por lo cual la estipulación debió ser interpuesta de modo que prometiese alguna cosa cierta, si lo hubiese emancipado o desheredado. Pero en este caso, si se hubiese incurrido en la estipulación se puede preguntar, ¿se le habrá de permitir acaso al heredero querellarse de inoficioso testamento, principalmente si hubiese quedado siendo heredero de su padre natural, y se le habrá de denegar, siendo vencido, la acción de lo estipulado? Pero si al que estipuló no se le debió denegar, vencido el hijo, tampoco se le habrá de denegar a él la acción para exigir el dinero debido. Mas respecto al que no adoptó, no veo qué sentido tenga esta cláusula: «si lo hubiese tratado de otro modo que como a hijo»; o ¿también en este caso exigimos la desheredación o la emancipación, cosas inaplicables tratándose de un extraño? Pero si él que lo adoptó legítimamente no hace nada contra las palabras de la estipulación, cuando usa de un derecho de padre, dice cosa superflua en cuanto al que no hizo estas cosas; pero se podrá decir, que se incurrió en la estipulación.

refers to one who does not do this. Still, it may be said that the stipulation becomes operative.

§ 1.- Filiusfamilias ita stipulatus est: "quantam pecuniam Titio credidero, fide tua esse iubes?" Et emancipatus credidit: patri non debebit fideiussor, quia nec reus ei tenetur.

133.- SCAEVOLA; *libro XIII, Quaestionum*.- Si sic stipulatus sim: "neque per te neque per heredem tuum vim fieri spondes?" Et egi, quod mihi vim feceris, recte remanere factum heredis in stipulatione. Nam et ex ipsius posteriore vi potest committi stipulatio: non enim ad unam vim pertinet. Nam sicut et ipsius et heredis caput, ita ipsius vis vel saepius facta complectitur, ut condemnatur quanti interest. Aut si sic volumus factam esse stipulationem: "neque per te neque per heredem tuum fieri?", ut ad unam vim primam teneat: si vim fecerit, amplius ex heredis committi non poterit: ergo si actum sit quasi ex ipsius vi, tota consumpta sit: quod non est verum.

§ 134.- PAULUS; *libro XV, Responsorum*.- Titia, quae ex alio filium habebat, in matrimonium coit Caio Seio habente familiam: et tempore matrimonii consenserunt, ut filia Gaii Seii filio Titiae desponderetur, et interpositum est instrumentum et adiecta poena, si quis eorum nuptiis impedimento fuisset: postea gaius seius constante matrimonio diem suum obiit et filia eius noluit nubere: quaero, an Gaii Seii heredes teneantur ex stipulatione. respondit ex stipulatione, quae proponeretur, cum non secundum bonos mores interposita sit, agenti exceptionem doli mali obstat, quia inhonestum visum est vinculo poenae matrimonia obstringi sive futura sive iam contracta.

§ 1.- Where a son under paternal control stipulates as follows, "Will you be responsible for all the money which I shall lend to Titius?" and, after having been emancipated, he lends him money, his surety will owe nothing to the father, because the principal debtor is not liable to him.

133.- SCAEVOLA; *Questions, Book XIII*.- If I stipulate as follows, "Do you promise that force will not be employed by you, or by your heir?" and I bring suit against you because you used violence against me, any act of this kind committed by the heir will still properly remain subject to the terms of the stipulation; for it can take effect, even if force is subsequently employed by the heir, as reference is not merely made to a single act of violence. For, just as the person of the heir is included, so also are any act or acts of violence committed by him, in order that judgment may be rendered against him to the amount of the other party's interest. Or, if we wish the stipulation to be as follows, "Do you promise that nothing shall be done by you or by your heir?" so that it may relate to only the first act of violence committed, and if this occurs, the stipulation will not take effect a second time, on account of any act of the heir. Therefore, if an action based on this act of violence is brought, nothing further can be done under the stipulation. This is not true.

134.- PAULUS; *Opinions, Book XV*.- Titia, who had a son by a former husband, married Gaius Seius, who had a daughter; and, at the time of the marriage, they made an agreement that the daughter of Gaius Seius should be betrothed to the son of Titia, and an instrument was drawn up to this effect with a penalty added, if either of the parties placed any impediment in the way of the marriage. Gaius Seius afterwards died during his marriage, and his daughter refused to marry her betrothed. I ask whether the heirs of Gaius Seius are liable under the stipulation. The answer was that, in accordance with the facts stated, as in accordance with good morals, proceedings could not be instituted under the stipulation, an exception on

§ 1.- Un hijo de familia estipuló así: «¿mandas que quede sujeto a tu fianza cuanto dinero yo le hubiere prestado a Ticio?» y lo prestó habiendo sido emancipado; el fiador no le deberá al padre, porque ni el deudor le estará a él obligado.

133.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIII*.- Si yo hubiera estipulado así: «¿prometes que ni por tí, ni por tu heredero se hará violencia?» y ejercité la acción porque me hiciste violencia, con razón queda comprendido en la estipulación el hecho de el heredero; pues se puede incurrir en la estipulación también por violencia posterior del mismo, porque aquélla no se refiere a una sola violencia. Porque así como comprende la personalidad de él mismo, y la del heredero, así también la violencia de él mismo o la hecha muchas veces, para que sea condenado a cuanto interesa; o si queremos que la estipulación haya sido hecha así: «¿que ni por tí ni por tu heredero se hará?» de suerte que tenga obligado solamente por la primera violencia; si hubiere hecho la violencia, no se podrá incurrir ya en la estipulación por la del heredero; luego si se hubiera ejercitado la acción como por violencia de él mismo, se habrá extinguido toda la estipulación; lo que no es verdad.

134.- PAULO; *Respuestas, libro XV*.- Ticia, que de otro tenía un hijo, se unió en matrimonio con Cayo Seyo, que tenía una hija; y al tiempo del matrimonio convinieron que se desposeía la hija de Cayo Seyo con el hijo de Ticia y se interpuso un instrumento, y se añadió una pena, si alguno de ellos hubiese sido impedimento para las nupcias después, durante el matrimonio, murió Cayo Seyo y su hija no quiso casarse; pregunto, si los herederos de Cayo Seyo estarán obligados en virtud de la estipulación. Respondió, que al que ejercita la acción en virtud de la estipulación, que se exponía como quiera que no habría sido interpuesta conforme a las buenas costumbres, le habrá de obstar la excepción de dolo

the ground of bad faith might be pleaded against the party bringing the suit, because it is considered dishonorable for marriages which are to take place in the future, or where they already have been contracted, to be hampered by the imposition of penalties.

§ 1.- Idem respondit: plerumque ea, quae praefationibus convenisse concipiuntur, etiam in stipulationibus repetita creduntur, sic tamen, ut non ex ea repetitione inutilis efficiatur stipulatio.

§ 2.- Idem respondit, cum Septicius litteris suis praestaturum se caverit pecuniam et usuras eius semisses, quae apud Sempronium depositae sint: si inter praesentes actum est, intellegendum etiam a parte Lucii Titii praecessisse verba stipulationis.

§ 3.- Idem respondit, quotiens pluribus specialiter pactis stipulatio una omnibus subicitur, quamvis una interrogatio et responsum unum subiciatur, tamen proinde haberi, ac si singulae species in stipulationem deductae fuissent.

135.- SCAEVOLA, *libro V, Responsorum*.- Si ita quis promiserit: "decem tibi dabo, qua die petieris, et eorum usuras in dies triginta", quaero, usurae utrum ex die stipulationis an ex die, qua petita sors fuerit, debeantur. Respondit secundum ea quae proponerentur ex die stipulationis deberi, nisi aliud actum manifeste probaretur.

§ 1.- Item quaesitum est, quando pecuniam reddere debebo "cum primum petierit". Respondit verba quae proponerentur ex die, quo stipulatio facta esset, initium capere.

§ 1.- The same authority gave it as his opinion that, in general, matters which are inserted in the preliminaries are also understood to have been repeated in the stipulation, so that the agreement does not become void on account of a repetition of this kind.

§ 2.- The same authority held that Septicius, having provided for the payment of money by instruments in writing as well as for interest at six per cent, which was deposited with Sempronius, and this transaction having taken place between persons who were present, it should be understood that, even so far as Lucius Titius was concerned, the provisions of the stipulation had already been accepted.

§ 3.- The same authority was of the opinion that, where several different contracts had been entered into, and a single stipulation was subsequently made with reference to all of them, even though there was but one interrogatory, and one answer, still it was the same as if each agreement constituted a separate stipulation.

135.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- If anyone should make the following promise, "I will pay you ten aurei upon the day that you demand them, and interest on the same every thirty days," I ask if the interest will be due from the date of the stipulation, or from the time when the principal was demanded. The answer was that, according to the facts stated, the interest will be due from the day of the stipulation, unless it is clearly proved that the intention was otherwise.

§ 1.- The question was also asked if I should pay the money as soon as it was demanded. The answer was that, according to the facts stated, it began to be due from the day on which the stipulation was made.

malo, porque se consideró deshonesto que los matrimonios, o futuros, o ya contraídos, fuesen ligados con el vínculo de una pena.

§ 1.- El mismo respondió; de ordinario lo que en los preliminares se decía que se convino se cree que se repitió también, pero de suerte que en virtud de esta repetición no se haga inútil la estipulación.

§ 2.- El mismo respondió, que habiendo dado Septicio caución en carta suya de que él pagará cierta cantidad y los intereses de ella al medio por ciento mensual, que estaban depositados en poder de Sempronio, si esto se trató entre presentes, se ha de entender que también por parte de Lucio Ticio precedieron las palabras de la estipulación.

§ 3.- El mismo respondió, que siempre que habiéndose pactado especialmente muchas cosas se añade a todas ellas una sola estipulación, aunque no se agregue mas que una sola pregunta y una sola respuesta, el caso ha de ser considerado lo mismo que si cada especie hubiese sido comprendida en la estipulación.

135.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Si alguno hubiere prometido así: «te daré diez el día en que los pidieres, y sus intereses dentro de treinta días», pregunto, si se deberán los intereses desde el día de la estipulación o desde el día en que se hubiere pedido el capital. Respondió, que, según lo que se exponía, se debían desde el día de la estipulación, a no ser que evidentemente se probase que se trató otra cosa.

§ 1.- Asimismo se preguntó, ¿deberé devolver el dinero tan pronto como lo hubiere pedido?. Respondió, que las palabras que se exponían daban origen a la obligación desde el día en que se hubiese

§ 2.- Seia cavit Lucio Titio, quo mandante eo hortos emisset, cum pretium omne cum usuris ab eo recepisset, se in eum proprietatem hortorum translaturam: deinde in continenti inter utrumque convenit, ut intra kalendas Apriles primas universam summam mandator numeraret et hortos acciperet. Quaeritur, cum ante kalendas Apriles non omne pretium cum usuris a Lucio Titio Seiae solutum sit, interposito tamen modico tempore reliquum pretium cum usuris Seiae Titius solvere paratus fuerit neque Seia accipere voluit et usque in hodiernum per Titium non stet, quo minus reliquum solveret, an nihilo minus Lucius Titius, Seiae universam pecuniam solvere paratus sit, ex stipulatu agere possit. Respondit posse, si non multo post optulisset nec mulieris quicquam propter eam moram interesset: quod omne ad iudicis cognitionem remittendum est.

§ 3.- Ea lege donatum sibi esse a Seia servum et traditum, ut ne ad fratrem eius aut filium aut uxorem aut socrum perveniret, scripsit et haec ita stipulante Seia spopondit Titius, qui post biennium heredes reliquit seiam et fratrem, cui ne serviret, expressum erat: quaeritur an Seia cum fratre et coherede ex stipulatu agere possit. Respondit posse in id quod eius interest.

§ 4.- Filia, quae de inofficioso agere instituit et transegit postea cum heredibus stipulatione interposita et subiecta doli clausula, apud praefectum de falso testamento egit nec probavit: quaero, an ex doli clausula possit conveniri. Respondi, nihil ad eam stipulationem id, quod postea actum proponeretur, pertinere.

§ 2.- Seia entered into a contract with Lucius Titius that, as he had directed her to buy a garden for him, when she had received the entire price of the same with interest, she would transfer the ownership of the garden to him. It was agreed between them immediately afterwards that he should pay her the entire amount before the first Kalends of April, and receive the garden. As all the purchase-money with interest was not paid by Lucius Titius to Seia before the Kalends of April, but he was ready to pay the balance, together with the interest, within a reasonable time, and if Seia refused to accept it, it was not his fault that the balance was not paid, the question arises, if Lucius Titius is still ready to pay the entire amount to Seia, whether he can bring suit under the stipulation. The answer was that he could, if he tendered the money not long afterwards, and if the woman did not suffer any damage on account of the delay; all of which should be referred to the decision of the court.

§ 3.- Titius stated in an instrument in writing that a slave had been given and delivered to him by Seia, under the condition that he should not come into the hands of his brother, his son, his wife, or his brother-in-law. Seia having stipulated for this, Titius agreed to it, and after the lapse of two years died, leaving two heirs, Seia and his brother, to whom it had expressly been provided that the slave should not belong. The question arose whether Seia could bring suit under the stipulation against this brother, who was her co-heir. The answer was that she could do so, to the extent of her interest.

§ 4.- A daughter, who instituted proceedings against a will as being inofficious, and afterwards compromised with the heirs by means of a stipulation, in which was inserted the clause relating to fraud, brought an action before the Prefect attacking the will as forged, but was unable to prove this. I ask whether she could be sued under the clause providing against fraud. I answered that whatever was done afterwards had nothing to do with the stipulation.

hecho la estipulación.

§ 2.- Seia le dio caución a Lucio Ticio, habiendo por mandato de él comprado unos huertos, de que ella le transfiriera a él la propiedad de los huertos, cuando hubiese recibido de él todo el precio con los intereses; inmediatamente después se convino entre ambos que dentro de las primeras kalendas de Abril entregaría el mandante toda la suma, y recibiría los huertos; se pregunta, si, no habiéndosele pagado a Seia por Lucio Ticio todo el precio con los intereses antes de las kalendas de Abril, pero habiendo estado dispuesto Ticio, transcurrido poco tiempo, a pagarle a Seia lo restante del precio con los intereses, y no habiéndolo querido recibir Seia, y no consistiendo hasta hoy en Ticio no pagar el resto, podría, si, no obstante, estuviera dispuesto Lucio Ticio a pagarle a Seia todo el dinero, ejercitar la acción de lo estipulado. Respondió que podía, si no lo hubiese ofrecido después de mucho tiempo, y no le interesase a la mujer cosa alguna por causa de esta demora; todo lo cual ha de ser remitido al conocimiento del juez.

§ 3.- Ticio escribió que por Seia le había sido donado y entregado un esclavo con la condición de que no fuese a poder del hermano de él, o de su hijo, o de su mujer, o de su suegro; y estipulándolo así Seia lo prometió Ticio, el cual dejó después de dos años como herederos a Seia y a su hermano, respecto al cual se había expresado que no le prestase servidumbre; se pregunta, si podría Seia ejercitar contra su hermano y coheredero la acción de lo estipulado. Respondió, que podía por lo que le interesa.

§ 4.- Una hija, que intentó ejercitar la acción de inoficioso y que transigió, habiéndose interpuesto después estipulación con los herederos, y habiéndose agregado cláusula de dolo, ejercitó ante el Prefecto la acción de falsedad de testamento, y no la probó; pregunto, si podría ser demandada en virtud de la cláusula de dolo. Respondí, que a esta estipulación no pertenecía nada de lo que se exponía que se hizo después.

136.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Si sub una significatione diversis nominibus ea res, quae in stipulationem deducitur, appellatur, non infirmat obligationem, si alter altero verbo utatur.

§ 1.- Si, qui viam ad fundum suum dari stipulatus fuerit, postea fundum partemve eius ante constitutam servitutem alienaverit, evanescit stipulatio.

137.- VENULEIUS; *libro I, Stipulationum*.- Continuus actus stipulantis et promittentis esse debet (ut tamen aliquod momentum naturae intervenire possit) et comminus responderi stipulanti oportet: ceterum si post interrogationem aliud acceperit, nihil proderit, quamvis eadem die spopondisset.

§ 1.- Si hominem stipulatus sim et ego de alio sensero, tu de alio, nihil acti erit: nam stipulatio ex utriusque consensu perficitur.

§ 2.- Quum ita stipulatus sum "Ephesi dari?" inest tempus: quod autem accipi debeat, quaeritur. Et magis est, ut totam eam rem ad iudicem, id est ad virum bonum remittamus, qui aestimet, quanto tempore diligens pater familias conficere possit, quod facturum se promiserit, ut qui Ephesi daturum se spoponderit, neque diplomate diebus ac noctibus et omni tempestate contempta iter continuare cogatur neque tam delicate progredi debeat, ut reprehensione dignus appareat, sed habita ratione temporis aetatis sexus valetudinis, cum id agat, ut mature perveniat, id est eodem tempore, quo plerique eiusdem conditionis homines solent pervenire. Eoque transacto, quamvis Romae remanserit nec possit Ephesi pecuniam dare, nihilo minus ei recte condicetur, vel quia per ipsum steterit, quo minus Ephesi daret, vel quoniam per alium Ephesi possit dari vel quia ubique potest solvere: nam et quod in diem debetur, ante solvi potest, licet peti non potest.

136.- PAULUS; *Opinions, Book V*.- Where the property with reference to which the stipulation is made has different names of the same meaning, the validity of the obligation is not affected, if one party uses one name and the other another.

§ 1.- If anyone should stipulate for a right of way to enable him to reach his land, and he afterwards, before the servitude is established, alienates the land or a part of the same, the stipulation will be annulled.

137.- VENULEIUS; *Stipulations, Book I*.- The act of the stipulator and the promisor should be continuous, in such a way, however, that any short interval may be permitted to intervene, and the stipulator may be answered with very little delay. If, however, after the interrogatory has been put, something else should be done, the stipulation will be void; even though the promisor answered upon the same day.

§ 1.- If I stipulate for a slave, and I have one slave in my mind, and you have another, the transaction will be void; for a stipulation is perfected by the consent of both parties.

§ 2.- When I stipulate as follows, "Do you promise to pay at Ephesus?" a certain time is implied. The question arises, what time should be understood? The better opinion is to refer the entire matter to a court, that is to say to an arbiter, who will estimate how much time the diligent head of a household would require to be able to accomplish what he had promised to do; so that where anyone agreed to pay at Ephesus, he would not be compelled to travel at great speed day and night, and continue his journey regardless of every kind of weather; nor should he travel so leisurely as to appear worthy of blame; but the season, as well as the age, sex, and condition of health of the promisor, should be taken into account, in order that he may act so as to arrive promptly, that is to say, within the time that most men of his rank would ordinarily consume in making the journey. This having elapsed, even if he remained at Rome, he would not be able to pay the money at Ephesus; still

136.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Si la cosa que se comprende en la estipulación es denominada con diversos nombres con una sola significación, no invalida la obligación, si uno usara de una palabra y el otro de otra.

§ 1.- Si el que hubiere estipulado que se le diera la servidumbre de vía para un fundo suyo hubiere enajenado después el fundo o parte de él antes de constituida la servidumbre, se extingue la estipulación.

137.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro I*.- El acto del estipulante y del promovedor debe ser continuo, pero de suerte que pueda mediar algún momento natural; y es conveniente que se le responda inmediatamente al estipulante; pero si después de la respuesta hubiere comenzado a tratar de otra cosa, no le aprovechará de nada, aunque hubiese prometido en el mismo día.

§ 1.- Si yo hubiera estipulado un esclavo, y hubiere entendido referirme a uno, y tú a otro, no se habrá hecho nada; porque la estipulación se perfecciona por el consentimiento de ambas partes.

§ 2.- Cuando estipulé así: «¿prometes darme en Efeso?» hay inherente cierto tiempo; pero se pregunta que tiempo se deberá admitir; y es preferible que todo este negocio lo remitamos al juez, esto es, a un hombre bueno, que estime en cuanto tiempo podría hacer un buen padre de familia lo que uno hubiere prometido que él habría de hacer; de suerte que el que hubiese prometido que dará en Efeso ni se obligaría a continuar su camino con autorización para utilizar la posta, y de día y de noche, y menospreciando todo mal tiempo, ni deba caminar tan lentamente que aparezca digno de reprensión, sino habida cuenta del tiempo, de la edad, del sexo y de su estado de salud, haciendo por llegar oportunamente, esto es, en el mismo tiempo en que los más de los hombres de su misma condición suelen llegar; y transcurrido éste, aunque hubiere permanecido en Roma, y no pueda dar el dinero en Efeso, se le reclamará, sin embargo, con derecho por

Quodsi diplomate usus aut felici navigatione maturius quam quisque pervenerit Ephesum, confestim obligatus est, quia in eo, quod tempore atque facto finitum est, nullus est coniecturae locus.

§ 3.- Item qui insulam fieri spopondit, non utique conquisitis undique fabris et plurimis operis adhibitis festinare debet nec rursus utroque aut altero contentus esse, sed modus adhibendus est secundum rationem diligentis aedificatoris et temporum locorumque. Item si non inchoetur opus, id tantum aestimetur, quod in illo intervallo effici potuit. Transactoque tempore, quo insulam consummare oportuerit, si postea aedificetur, liberetur reus, sicut liberatur, qui se daturum spopondit, si quandoque tradit.

§ 4.- Illud inspiciendum est, an qui centum dari promisit confestim teneatur an vero cesset obligatio, donec pecuniam conferre possit. Quid ergo, si neque domi habet neque inveniatur creditor? Sed haec recedunt ab impedimento naturali et respiciunt ad facultatem dandi. Est autem facultas personae commodum incommodumque, non rerum quae promittuntur. Et alioquin si quis Stichum dari spoponderit, quaeremus, ubi sit Stichus: Aut si non multum referre videatur "Ephesi daturum se", an, quod ephesi sit, cum ipse romae sit, dare spondeat: nam hoc quoque ad facultatem dandi pertinet, quia in pecunia et in Stichus illud commune est, quod promissor in praesentia dare non potest. Et generaliter causa difficultatis ad incommodum promissoris, non ad impedimentum stipulatoris

he could properly be sued, either because it was his own fault that he did not make payment at Ephesus, or for the reason that he could pay it there by another, or indeed could pay it anywhere. For anything which is due at a certain time can be paid before that time, although it cannot be demanded. If, however, having used the post, or having had an unusually favorable sea-voyage, he should arrive at Ephesus sooner than anyone else ordinarily could have done, he will immediately become liable, because when anything is determined by time, or by the performance of an act, there is no longer ground for conjecture.

§ 3.- Again, where anyone promises to build a house, there is no need of searching for workmen everywhere, and hastening to procure the largest number possible; nor, on the other hand, should the promisor be satisfied with only one or two, but a moderate number should be obtained in accordance with the conduct of a diligent builder, the time and place also being taken into consideration. Likewise, if the work is not begun, that only will be estimated which could have been completed during the interval, and if, after the time has passed which would have been required to finish the house, it is afterwards constructed, the contractor will be released from liability, just as a person will be released who promises to give himself up, if he does so at any time afterwards.

§ 4.- It should be considered whether someone who has promised to pay a hundred aurei becomes liable immediately, or whether the obligation remains in abeyance until he can collect the money. But what if he has no money at home, and cannot find his creditor? These matters, however, differ from natural obstacles, and involve the ability to pay. This ability, however, is represented by the ease or difficulty of the person, and does not refer to what is promised; otherwise, if anyone should agree to deliver Stichus, we ascertain where Stichus is; or if it makes much difference when delivery is to be made at Ephesus, or where the person, being at Rome, promises to deliver something which is at Ephesus; for this also has reference to the ability to give, because there is something in common in the payment of the money,

la condición, ya porque en él haya consistido no dar en Efeso, ya porque por medio de otro se pudiera dar en Efeso, o ya porque puede pagar en cualquier parte; porque también lo que se debe a término se puede pagar antes, aunque no puede ser reclamado. Pero si habiendo utilizado autorización para servirse de la posta o por feliz navegación hubiere llegado a Efeso antes que otro cualquiera, se obligó inmediatamente, porque no ha lugar alguno a conjetura respecto a lo que quedó terminado por el tiempo y de hecho.

§ 3.- Asimismo el que prometió hacer una casa no debe ciertamente apresurarse reuniendo de cualquier parte los operarios y haciendo muchos trabajos, ni tampoco se ha de contentar con uno que otro, sino que se ha de guardar moderación conforme a la manera de un constructor diligente y según las circunstancias del tiempo y de lugar; igualmente, si no se empezase la obra, se estima solamente lo que en aquel intervalo se pudo hacer, y transcurrido el tiempo, en que se hubiere debido terminar la casa, si después fuese edificada, se librará el obligado, así como se libra el que prometió que él daría, si en algún tiempo dio.

§ 4.- Se ha de ver si el que prometió dar ciento se obligará inmediatamente, o si dejará de haber obligación hasta que pueda entregar el dinero. Luego ¿qué se dirá si ni lo tiene en su casa, ni encuentra al acreedor? Mas estas cosas se apartan del impedimento natural, y se refieren a la facultad de dar. Mas la facultad es conveniencia o inconveniencia de la persona, no de las cosas que se prometen; y de otra suerte, si alguno hubiere prometido dar el esclavo Stico, preguntaremos dónde está Stico, de modo que así no parezca que importa mucho que él lo haya de dar en Efeso, o que prometa dar lo que se halle en Efeso, estando él mismo en Roma; pues esto se refiere también a la facultad de dar, porque tanto respecto al dinero como a Stico hay esto de común, que el promotor no puede dar de presente. Y en

pertinet, ne incipiat dici eum quoque dare non posse, qui alienum servum, quem dominus non vendat, dare promiserit.

§ 5.- Si ab eo stipulatus sim, qui efficere non possit, cum alio possibile sit, iure factam obligationem Sabinus scribit.

§ 6.- Quum quis sub hac condicione stipulatus sit, si rem sacram aut religiosam Titius vendiderit vel forum aut basilicam et huiusmodi res, quae publicis usibus in perpetuum relictæ sint: ubi omnino condicio iure impleri non potest vel id facere ei non liceat, nullius momenti fore stipulationem, proinde ac si ea condicio, quae natura impossibilis est, inserta esset. Nec ad rem pertinet, quod ius mutari potest et id, quod nunc impossibile est, postea possibile fieri: non enim secundum futuri temporis ius, sed secundum praesentis aestimari debet stipulatio.

§ 7.- Si, ut aliquid fiat, stipulemur, et usitatius et elegantius esse Labeo ait sic subici poenam: "si ita factum non erit": at cum quid ne fiat stipulemur, tunc hoc modo: "si adversus ea factum erit": et cum alia fieri, alia non fieri coniuncte stipulemur, sic comprehendendum: "si non feceris, si quid adversus ea feceris".

§ 8.- Praeterea sciendum est, quod dari stipulemur, non posse nos uni ex heredibus adquiri, sed necesse esse omnibus adquiri: at cum quid fieri stipulemur, etiam unius personam recte comprehendendi.

and the delivery of the slave, and that is, that the promisor cannot immediately do either. And, generally speaking, the cause of the difficulty has reference to the inconvenience of the promisor, and not to interference by the stipulator; lest it might be alleged that he who has promised to give a slave belonging to another cannot do so because his master is unwilling to sell him.

§ 5.- If I stipulate with someone who cannot do what is possible for another to accomplish, Sabinus says that the obligation is legally incurred.

§ 6.- When anyone stipulates under the following condition: "If Titius should sell a sacred or religious place, or a market, or a temple," or anything of this kind, which has been perpetually set apart for the use of the public, and the condition cannot, under any circumstances, legally be complied with, or if the promisor cannot do what is agreed upon, the stipulation will be of no force or effect, just as if a condition which was impossible by nature had been inserted into it. Nor does it make any difference if the law can be changed, and what is now impossible may become possible hereafter, for the stipulation should be interpreted, not according to the law of the future, but according to that of the present time.

§ 7.- When we stipulate for something to be done, Labeo says that it is customary, and more advisable, for a penal clause to be added, as follows: "If this is not done in this way." But when we stipulate against something being done, we provide as follows, "If anything contrary to this should be done." And when we stipulate conjointly, that some things shall be done, and others shall not, the following provision should be inserted, namely, "If you do not do this, or if you do anything contrary to this."

§ 8.- Moreover, it should be remembered that what we stipulate shall be given cannot be acquired by only one of our heirs, but must be acquired by all of them. But when we stipulate that something shall be done, only one of them can legally be included.

general, la causa de la dificultad se refiere a incomodidad del que promete, no a impedimento del estipulante, de suerte que no se comience a decir que tampoco puede dar el que hubiere prometido un esclavo ajeno, que su dueño no vendiera.

§ 5.- Si yo hubiera estipulado de uno que no pudiera hacer, siéndole posible a otro, escribe Sabino que la obligación se hizo con arreglo a derecho.

§ 6.- Cuando alguno hubiera estipulado bajo esta condición, si Ticio hubiere vendido una cosa sagrada, o religiosa, o un foro, o una basílica, y cosas de tal naturaleza que hayan sido dejadas a perpetuidad para los usos públicos, como de ningún modo se puede cumplir en derecho la condición, o a él no le es lícito hacer esto, la estipulación habrá de ser de ningún valor, lo mismo que si se hubiese puesto una condición, que por naturaleza es imposible; y no importa al caso que se puede cambiar la condición de derecho, y hacer después posible lo que ahora es imposible; porque la estipulación o debe ser estimada no según el derecho del tiempo futuro, sino conforme al del presente.

§ 7.- Si estipuláramos que se haga alguna cosa dice Labeón, que es más común y más discreto que se añada de este modo la pena: «si así no se hubiere hecho»; mas cuando estipulemos que no se haga algo, entonces de este modo: «si contra esto se hubiere hecho»; y cuando conjuntamente estipulemos que se hagan unas cosas, y no se hagan otras, se habrá de expresar así: «si no las hubieres hecho; si hubieres hecho algo en contra de esto».

§ 8.- Además se ha de saber, que lo que estipulamos que se dé no se puede adquirir por nosotros para uno solo de los herederos, sino que es necesario que sea adquirido para todos; mas cuando estipulamos que se haga alguna cosa se comprende también válidamente la persona de uno solo.

138.- IDEM; *libro IV, Stipulationum*.- Eum, qui certarum nundinarum diebus dari stipuletur, primo die petere posse sabinus ait: Proculus autem et ceteri diversae scholae auctores, quamdiu vel exiguum tempus ex nundinarum spatio superesset, peti posse existimant. Sed ego cum Proculo sentio.

§ 1.- Quum pure stipulatus sum illud aut illud dari, licebit tibi, quotiens voles, mutare voluntatem in eo quod praestaturus sis, quia diversa causa est voluntatis expressae et eius quae inest.

139.- IDEM; *libro VI, Stipulationum*.- Quum ex causa duplae stipulationis aliquid intendimus, venditoris heredes in solidum omnes conveniendi sunt omnesque debent subsistere, et quolibet eorum defugiente ceteris subsistere nihil prodest, quia in solidum defendenda est venditio, cuius indivisa natura est. Sed cum uno defugiente omnes defugisse videantur ideoque omnes teneantur, unicuique pro parte hereditaria praestatio incumbit.

140.- PAULUS; *libro III, ad Neratium*.- Pluribus rebus praepositis, ita stipulatio facta est: "ea omnia, quae supra scripta sunt, dari?" propius est, ut tot stipulationes, quot res sint.

§ 1.- De hac stipulatione: "annua bima trima die id argentum quaque die dari?" apud veteres varium fuit. Paulus: sed verius et hic tres esse trium summarum stipulationes.

§ 2.- Etsi placeat extinguere obligationem, si in eum casum inciderit, a quo incipere non potest, non tamen hoc in omnibus verum est. Ecce stipulari viam iter actum ad fundum communem socius non potest, et tamen si is, qui stipulatus fuerat, duos heredes

138.- THE SAME; *Stipulations, Book IV*.- When anyone stipulates for something to be given to him on certain market-days, Sabinus says that he can demand it after the first day. Proculus, however, and other authorities of the rival school, think that it can be demanded as long as the smallest part of the market day specified remains. I agree with Proculus.

§ 1.- When I stipulate absolutely, as follows, "Do you promise to give this, or that?" you can change your mind with reference to what you have to give, as often as you please; because there is a difference between an intention which is expressed, and one which is implied.

139.- THE SAME; *Stipulations, Book VI*.- When we attempt to obtain anything by virtue of a double stipulation, the heirs of the vendor should all be sued for the entire amount, and all of them should defend the case; and if one of them fails to do so, it will be of no advantage to the others to make a defence, because the sale must be defended in its entirety, as its nature is indivisible. Where, however, one of them is in default, all are considered to be so; and therefore all of them will be liable, and each one will be required to pay in proportion to his share of the estate.

140.- PAULUS; *On Neratius, Book III*.- After several things were proposed, the following stipulation was agreed to, "Do you promise that everything above mentioned shall be given?" The better opinion is that there are as many stipulations as there are things.

§ 1.- With reference to the following stipulation, "Do you promise to pay this money on the day appointed in one, two, and three years?" a diversity of opinion existed among the ancients. Paulus: I hold that, in this instance, there are three stipulations for three different sums of money.

§ 2.- Although it is established that an obligation is extinguished if the conditions are such that it cannot begin, this is not true in all cases. For instance, a partner cannot stipulate for a right of way of any kind for the benefit of land owned in common; and still, if

138.- EL MISMO; *Estipulaciones, libro IV*.- Dice Sabino, que el que estipula que se le dé en los días de cierta feria, puede reclamarlo en el primer día; pero Próculo y los demás autores de la escuela contraria estiman, que no se puede pedir mientras quede aunque sea un corto tiempo de la duración de la feria; y yo opino como Próculo.

§ 1.- Cuando estipulé puramente que se dé esto o aquello, te será lícito, cuantas veces quieras, cambiar de voluntad respecto a lo que hayas de dar, porque es diversa la causa de la voluntad expresada, y la de la que es inherente.

139.- EL MISMO; *Estipulaciones, libro VI*.- Cuando demandamos alguna cosa por causa de la estipulación del duplo, han de ser citados a juicio por la totalidad todos los herederos del vendedor, y todos deben comparecer; y faltando cualquiera de ellos en nada les aprovecha a los demás comparecer, porque ha de ser defendida solidariamente la venta, que por su naturaleza es indivisible; pero cuando por faltar uno se considera que faltaron todos, y están por ello todos obligados, le incumbe a cada uno la prestación con arreglo a su parte de herencia.

140.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro III*.- Habiéndose expuesto antes muchas cosas, se hizo así la estipulación: «¿prometes dar todas las cosas arriba descritas?» Es más cierto que hay tantas estipulaciones como cosas.

§ 1.- Respecto a esta estipulación: «¿prometes dar este dinero en cada día del primero, del segundo y del tercer año?» hubo diversidad entre los antiguos. Y dice Paulo: pero es más verdadero que también aquí hay tres estipulaciones de tres sumas.

§ 2.- Aunque esté determinado que se extinga la obligación, si llegare a un caso en el que no puede comenzar, esto no es, sin embargo, verdad en todas las cosas; en efecto, el condueño no puede estipular las servidumbres de vía, de paso, o conducción, para

reliquerit, non extinguatur stipulatio. Et per partem dominorum servitus adquiri non potest, adquisita tamen conservatur et per partem domini: hoc evenit, si pars praedii servientis vel cui servitur alterius domini esse coeperit.

141.- GAIUS; *libro II, de Verborum obligationibus*.- Si servus aut filius familias ita stipulatus sit: "illam rem aut illam, utram ego velim?", non pater dominusve, sed filius servusve destinare de alterutra debet.

§ 1.- Extranei quoque persona si comprehensa fuerit, veluti hoc modo: "utram earum Titius elegerit", non aliter stipulator alterutrius petendae facultatem habet, quam si Titius elegerit.

§ 2.- Pupillus licet ex quo fari coeperit, recte stipulari potest, tamen, si in parentis potestate est, ne auctore quidem patre obligatur: pubes vero, qui in potestate est, proinde ac si pater familias obligari solet. Quod autem in pupillo dicimus, idem et in filia familias impubere dicendum est.

§ 3.- Si ita fuero stipulatus "mihi aut Titio?" et tu mihi daturum te spondeas, secundum omnium opinionem ad interrogatum te respondere, quia constat mihi soli adquiri obligationem, Titio autem dumtaxat recte solvitur.

§ 4.- Si inter eos, qui Romae sunt, talis fiat stipulatio: "hodie Carthagine dare spondes?", quidam putant non semper videri impossibilem causam stipulationi contineri, quia possit contingere, ut tam stipulator quam promissor ante aliquod tempus suo quisque dispensatori notum fecerit in

he who stipulated should leave two heirs, the stipulation will not be extinguished. Again, a servitude cannot be acquired by a few of the proprietors, but what is acquired can be preserved for the benefit of the joint ownership. This occurs where a part of the servient estate, or of that to which the servitude is due, becomes the property of another owner.

141.- GAIUS; *On Oral Obligations*.- If a slave, or a son under paternal control, stipulates as follows, "Do you promise to give this article or that, whichever I may wish?" neither the father nor the master, but only the son or the slave, can decide as to the selection of one of the articles.

§ 1.- If a stranger personally is included in the stipulation, for instance, as follows, "Whichever one Titius may choose," the stipulator has no right to demand either of the articles, unless Titius has selected it.

§ 2.- Although a ward can legally stipulate from the moment when he can speak for himself, still, if he is under the control of his father, he will not be liable, unless with his authority; but a child who has arrived at puberty, and is under paternal control, is usually liable just as if he were the head of a household. What we have remarked with reference to a minor can also be said to apply to a son under paternal control who has not yet reached the age of puberty.

§ 3.- If I stipulate as follows, "Do you promise to pay me or Titius?" and you answer that you will pay me; it is the opinion of all the authorities that you have properly replied to the interrogatory, for the reason that it is established that the right of obligation has been acquired by me alone, but only Titius should be paid.

§ 4.- If the following stipulation should be made between persons who are at Rome, namely, "Do you promise to pay to day at Carthage?" some authorities hold that such a stipulation does not always include what is impossible; because it may happen that both the stipulator and the promisor may have, some time

un fundo común; y, sin embargo, si el que las había estipulado hubiere dejado dos herederos, no se extingue la estipulación; y una servidumbre no puede ser adquirida por parte de los dueños, pero, adquirida, se conserva aun por parte de un dueño; esto acontece, si parte del predio sirviente, o de aquel al cual se le presta la servidumbre, hubiere comenzado a ser del otro dueño.

141.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro II*.- Si un esclavo o un hijo de familia hubiera estipulado así: «¿esta o aquella cosa, según yo quiera?» no el padre, o el señor, sino el hijo o el esclavo debe determinar respecto de la una o de la otra.

§ 1.- También si se hubiere expresado la persona de un extraño, por ejemplo, de este modo: «de las dos la que hubiere elegido Ticio», el estipulante no tiene la facultad de pedir la una o la otra de otra suerte, sino si Ticio hubiere elegido.

§ 2.- Aunque el pupilo puede estipular válidamente desde que hubiere comenzado a hablar sin embargo, si estuviera bajo la potestad de su ascendiente, no se obliga ciertamente ni aun con la autoridad del padre; mas el púbero, que está bajo potestad, se suele obligar lo mismo que si fuera padre de familia. Mas lo mismo que decimos respecto a pupilo se ha de decir también en cuanto a la hija de familia impúbera.

§ 3.- Si yo hubiere estipulado así: «a mí o a Ticio», y tu prometieras que me darás a mí, respondes, según la opinión de todos, a lo que se interrogó, porque es sabido que se adquiere para mí solo la obligación; pero se le paga bien solamente a Ticio.

§ 4.- Si entre los que están en Roma se hiciera esta estipulación: «¿prometes dar hoy en Cartago?» opinan algunos, que no siempre se considera que se contiene una causa imposible en la estipulación porque podría acontecer que tanto el estipulante como el prometedor, hubieren hecho saber cada uno

eum diem futuram stipulationem ac demandasset promissor quidem suo dispensatori, ut daret, stipulator autem suo, ut acciperet: quod si ita factum fuerit, poterit valere stipulatio.

5.- Quum "mihi aut Titio" stipulor, dicitur aliam quidem rem in personam meam, aliam in Titii designari non posse, veluti "mihi decem aut Titio hominem": si vero Titio ea res soluta sit, quae in eius persona designata fuerit, licet ipso iure non liberetur promissor, per exceptionem tamen defendi possit.

§ 6.- Tempora vero diversa designari posse, veluti "mihi kalendis ianuariis aut Titio kalendis Februariis?" Immo etiam citeriorem diem in Titii personam conferri posse, veluti "mihi kalendis februaryis, Titio kalendis Ianuariis?" Quo casu talem esse stipulationem intellegemus: "si Titio kalendis ianuariis non dederis, mihi kalendis februaryis dare spondes?"

§ 7.- Sed rursus mihi quidem pure aut Titio sub condicione stipulari possum. Contra vero si mihi sub condicione aut Titio pure, inutilis erit tota stipulatio, nisi in meam personam condicio extiterit, scilicet quia, nisi quod ad me vim acceperit obligatio, adiectio nihil potest valere. Hoc tamen ita demum tractari potest, si evidenter apparet pure Titii persona adiecta: alioquin cum ita stipulor: "si navis ex Africa venerit, mihi aut Titio dari spondes?" Titii quoque persona sub eadem condicione adici videtur.

§ 8.- Ex hoc apparet, si diversa condicio in meam personam, diversa in Titii posita sit nec in meam personam extiterit condicio, totam stipulationem nullius momenti futuram: extante vero mea

previously, notified their agent that a stipulation would be made upon a certain day, and the promisor may have directed his steward to make payment, and the stipulator his to receive it; because, if entered into in this way, the stipulation would be valid.

§ 5.- When I stipulate for myself or for Titius, it is said that I cannot stipulate for one thing for myself and another for him, as, for instance, ten aurei for myself, or a slave for Titius. If, however, what was specifically designated for Titius is given to him, although the promisor will not be released by operation of law, he still can plead an exception by way of defence.

§ 6.- Different dates, however, may be fixed, for example, "Do you promise to pay me on the Kalends of January, or Titius on the Kalends of February?" and, again, a nearer date can be agreed upon with reference to Titius, as follows, "Do you stipulate to pay me on the Kalends of February, and Titius on the Kalends of January?" In this case we understand the stipulation to mean, "If you do not pay Titius on the Kalends of January, do you promise to pay me on the Kalends of February?"

§ 7.- Moreover, I can stipulate for myself absolutely, or for Titius under a condition. On the other hand, if I stipulate for myself under a condition, and for Titius absolutely, the entire stipulation will be void, unless the condition relating to me personally should not be fulfilled: that is to say, the additional obligation will not be valid unless the one which has reference only to me individually takes effect. This, however, can only be determined in this way, if it becomes evident that Titius was added unconditionally; otherwise, if I should stipulate as follows, "If a ship arrives from Africa, do you promise to pay me, or Titius?" Titius is considered to have been added under the same condition.

§ 8.- From this it appears that if one condition is imposed with reference to me, and another with reference to Titius, and that which has reference to me should not be fulfilled, the entire stipulation will

a su propio administrador, antes de algún tiempo, que para aquel día se habría de hacer la estipulación, y que el prometedor le hubiese ciertamente mandado a su administrador, que diese, y el estipulante al suyo, que recibiera; y si así se hubiere hecho podrá ser válida la estipulación.

§ 5.- Cuando estipulo para mí, o para Ticio, se dice que no se puede ciertamente designar una cosa para mi persona, y otra para la de Ticio, por ejemplo, diez para mí o un esclavo para Ticio pero si Ticio le hubiera sido entregada la cosa, que se hubiere designado respecto a su persona, aunque de derecho no se libre el prometedor, sin embargo se podrá defender mediante excepción.

§ 6.- Mas se pueden designar tiempos diversos, por ejemplo: «a mí en las calendas de Enero, a Ticio en las calendas de Febrero». Y aun también se puede consignar un término más breve respecto a la persona de Ticio, por ejemplo: «a mí en las calendas de Febrero, a Ticio en las calendas de Enero». En cuyo caso entenderemos que la estipulación es esta: «¿si no le hubieres dado a Ticio en las calendas de Enero, prometes darme a mí en las calendas de Febrero?».

§ 7.- Pero a su vez puedo estipular para mí puramente, o para Ticio bajo condición. Mas por el contrario, si para mí bajo condición, o para Ticio puramente, será inútil toda la estipulación, a de ser que respecto, o a mi persona se hubiere cumplido la condición, a saber, porque si la obligación no hubiere adquirido fuerza en cuanto a mí, para nada puede ser válida la adición. Mas esto se puede determinar así, solamente si con evidencia aparece que fue agregada puramente la persona de Ticio de otra suerte, cuando estipulo así: ¿prometes darme a mí, o a Ticio, si la nave no hubiere llegado de África?» se considera que también la persona Ticio es agregada bajo la misma condición.

§ 8.- De esto aparece, que si se hubiera puesto una condición respecto a mi persona, y otra diversa en cuanto a la de Ticio, y la condición no se hubiere cumplido respecto a mi persona, habrá de ser de

condicione, si quidem Titii quoque condicio extiterit, poterit vel Titio solvi: si vero in illius persona defecerit, quasi non adiectus habebitur.

§ 9.- Ex his omnibus apparet, licet alterius persona non recte adiciatur, non ideo minus in nostra persona utiliter procedere stipulationem.

TIT. II

DE DUOBUS REIS CONSTITUENDIS

1.- MODESTINUS; *libro II, Regularum*.- Qui stipulatur, reus stipulandi dicitur: qui promittit, reus promittendi habetur.

2.- IAVOLENUS; *libro III, ex Plautio*.- Quum duo eandem pecuniam aut promiserint aut stipulati sunt, ipso iure et singuli in solidum debentur et singuli debent: ideoque petitione acceptilatione unius tota solvitur obligatio.

3.- ULPIANUS; *libro XLVII, ad Sabinum*.- In duobus reis promittendi frustra timetur novatio: nam licet ante prior responderit posterior etsi ex intervallo accipiat, consequens est dicere pristinam obligationem durare et sequentem accedere: et parvi refert, simul spondeant an separatim promittant, cum hoc actum inter eos sit, ut duo rei constituentur: neque ulla novatio fiet.

§ 1.- Ubi duo rei facti sunt, potest vel ab uno eorum solidum peti: hoc est enim duorum reorum, ut unusquisque eorum in solidum sit obligatus possitque ab alterutro peti. Et partes autem a singulis peti posse nequaquam dubium est, quemadmodum et a reo et fideiussore petere possumus. Utique enim

be of no force or effect; but if my condition as well as that of Titius is complied with, payment can be made to Titius, still, if the condition should fail with reference to him, it will be considered as not having been added.

§ 9.- From all these things it is evident that although another person cannot properly be added, the stipulation is none the less valid, so far as we are concerned.

TITLE II

CONCERNING THE LIABILITY OF TWO OR MORE PROMISORS

1.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- The person who stipulates is called the contractor of the stipulation; he who promises is considered the contractor of the promise.

2.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book III*.- When two persons have promised or stipulated for the same sum of money, each of them binds and is bound for the full amount by operation of law. Therefore, having made the demand, the entire obligation is discharged by the release of one of them.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- Novation does not take effect where there are two promisors. For although one may answer first, and the other bind himself after an interval, the result will be that we must hold that the first obligation continues to exist, and that the second is accessory. It makes little difference whether the parties answered together, or separately, when it is their intention that there shall be two joint-debtors, and that a novation shall not take place.

§ 1.- Where there are two joint-promisors, the entire amount can be demanded of one of them. For it is the nature of the obligation contracted by two joint-promisors that each one of them shall be bound for the entire amount, and that it can be demanded from either; and there is no doubt that half can be

ningún valor toda la estipulación; pero cumpliéndose mi condición, si verdaderamente se cumpliera también la condición de Ticio, se podrá pagar aun a Ticio; pero si hubiere faltado en cuanto a la persona de éste, éste se tendrá como no agregado.

§ 9.- Resulta de todo esto, que aunque no sea convenientemente agregada la persona de otro, no por esto procede menos útilmente la estipulación en cuanto a nuestra persona.

TÍTULO II

DE LA CONSTITUCIÓN DE DOS OBLIGADOS

1.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- El que estipula es llamado reo de estipular, y el que promete es considerado reo de prometer.

2.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro III*.- Cuando dos hubieren prometido, o estipulado, la misma cantidad, de derecho es debida solidariamente a cada uno, y la debe cada uno; y por lo tanto, con la demanda y la aceptación de uno solo se disuelve toda la obligación.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Tratándose de dos reos de prometer en vano se teme la novación; porque aunque el primero hubiere respondido antes, y el segundo sea admitido después de algún intervalo, es consiguiente decir, que subsiste la primera obligación, y que se agrega la segunda; y poco importa que prometan junta o separadamente, con tal que entre ellos se haya hecho que se constituyan dos reos, y no se haga novación alguna.

§ 1.- Cuando se constituyeron dos obligados, aún a uno de ellos se puede pedir la totalidad, porque es propio de dos obligados que cada uno de ellos esté obligado a la totalidad y que se le pueda pedir al uno o al otro; y de ninguna manera es dudoso que a cada uno de ellos se le puede pedir su parte, así como

cum una sit obligatio, una et summa est, ut, sive unus solvat, omnes liberentur, sive solvatur, ab altero liberatio contingat.

4.- POMPONIUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Duo rei promittendi sive ita interrogati "spondetis?" Respondeant "spondeo" aut "spondemus", sive ita interrogati "spondes?" Respondissent "spondemus", recte obligantur.

5.- IULIANUS; *libro XXII, Digestorum*.- Nemo est qui nesciat alienas operas promitti posse et fideiussorem adhiberi in ea obligatione. Et ideo nihil prohibet duos reos stipulandi constitui vel promittendi, sicuti si ab eodem fabro duo rei stipulandi easdem operas stipulentur: et ex contrario duo fabri eiusdem peritiae easdem operas promittere intelleguntur et duo rei promittendi fieri.

6.- IDEM; *libro LII, Digestorum*.- Duos reos promittendi facturus si utrumque interrogavero, sed alter dumtaxat responderit, verius puto eum qui responderit obligari: neque enim sub condicione interrogatio in utriusque persona fit, ut ita demum obligetur, si alter quoque responderit.

§ 1.- Duobus autem reis constitutis quin liberum sit stipulatori vel ab utroque vel ab altero dumtaxat fideiussorem accipere, non dubito.

§ 2.- Sed si a duobus reis stipulandi interrogatus respondisset uni se spondere, ei soli tenetur.

§ 3.- Duo rei sine dubio ita constitui possunt, ut et temporis ratio habeatur, intra quod uterque

demanded from each one, just as can be done from the principal debtor and the surety. For, as there is but one obligation, only one sum of money is due, and if one of them pays it, both will be discharged from liability; or if it is paid by the other, discharge from liability will also result.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- Two joint-promisors are legally liable whether they are asked, "Do you both promise?" and they answer "I do" or "We do," or if they are asked, "Do you promise as individuals?" and they answer, "We promise."

5.- JULIANUS; *Digest, Book XXII*.- There is no one who is not aware that the services of others can be promised, and that a surety can be furnished in an obligation of this kind, and therefore that nothing prevents the contract of two stipulators or two promisors from being entered into under such circumstances; as, for instance, where two joint-stipulators make an agreement for the same work to be performed by the same artisan; and, on the other hand, where two artisans, skilled in the same trade, promise to perform the same labor, and become joint-promisors.

6.- THE SAME; *Digest, Book LII*.- If I expect to have two joint-promisors, and interrogate both of them but only one answers, I think that the better opinion is that the one who answers is liable; for the interrogatory is not put to both of them under the condition that no obligation will be incurred if only one should reply.

§ 1.- Where there are two joint-promisors, I entertain no doubt that the stipulator is at liberty to receive a surety from both, or only from one of them.

§ 2.- Where anyone who is interrogated by two joint-stipulators answers one of them that he promises, he will be liable to him alone.

§ 3.- Two joint-promisors can undoubtedly be bound in such a way that the time in which each of

podemos pedirle al deudor, y al fiador; porque ciertamente siendo una la obligación, es también una la suma, de suerte que si uno pagara se libren todos, y si se pagara por otro, tenga lugar la liberación.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Dos reos de prometer se obligan válidamente, ya si interrogados así: «¿prometéis?» respondieran: «prometo», o «prometemos», ya si interrogados de este modo: «¿prometes?» hubiesen respondido: «prometemos».

5.- JULIANO; *Digesto, libro XXII*.- Nadie hay que no sepa que se pueden prometer trabajos ajenos, y dar fiador en esta obligación; y por esto nada impide que se constituyan dos reos de estipular, o de prometer, como si de un mismo operario dos reos de estipular estipularan los mismos trabajos, y por el contrario, se entiende que dos operarios del mismo oficio prometen los mismos trabajos, y que los dos se constituyen reos de prometer.

6.- EL MISMO; *Digesto, libro LII*.- Si habiendo yo de constituir dos reos de prometer hubiere interrogado a ambos, pero solo uno hubiere respondido opino que es más verdadero que se obliga el que hubiere respondido; porque no se hace bajo condición la pregunta respecto a la persona de uno, y de otro, de suerte que solamente se obligue, si también el otro hubiere respondido.

§ 1.- Mas constituidos dos obligados no dudo que el estipulante sea libre de recibir fiador o de ambos, o solamente de uno.

§ 2.- Pero si el interrogado por dos reos de estipular hubiese respondido que él le prometía a un solo, se obliga a éste solo.

§ 3.- Sin duda se pueden constituir dos obligados, de modo que se tenga también cuenta del tiempo

respondeat: Modicum tamen intervallum temporis, item modicus actus, qui modo contrarius obligationi non sit, nihil impedit, quo minus duo rei sunt. Fideiussor quoque interrogatus inter duorum reorum responsa si responderit, potest videri non impedire obligationem reorum, quia nec longum spatium interponitur nec is actus, qui contrarius sit obligationi.

7.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum*.- Ex duobus reis promittendi alius in diem vel sub condicione obligari potest: nec enim impedimento erit dies aut condicio, quo minus ab eo, qui pure obligatus est, petatur.

8.- ULPIANUS; *libro I, Responsorum*.- His verbis: "eaeque praestari stipulanti tibi spopondimus" interesse, quid inter contrahentes actum sit: nam si duo rei facti sint, eum qui absens fuit non teneri, praesentem autem in solidum esse obligatum, aut si minus, in partem fore obstrictum.

9.- PAPINIANUS; *libro XXVII, Quaestionum*.- Eandem rem apud duos pariter deposui utriusque fidem in solidum secutus, vel eandem rem duobus similiter commodavi: fiunt duo rei promittendi, quia non tantum verbis stipulationis, sed et ceteris contractibus, veluti emptione venditione, locatione conductione, deposito, commodato testamento, ut puta si pluribus heredibus institutis testator dixit: "Titius et Maevius Sempronius decem dato".

§ 1.- Sed si quis in deponendo penes duos paciscatur, ut ab altero culpa quoque praestaretur, verius est non esse duos reos, a quibus inpar suscepta est obligatio. Non idem probandum est, cum duo quoque culpam promississent, si alteri postea pacto culpa remissa sit, quia posterior conventio, quae in

them gives his answer shall be taken into consideration. A reasonable interval of time, as well as an ordinary transaction (provided it is not contrary to the obligation), does not prevent two joint-promisors from becoming liable. A surety, also, who having been interrogated, answers between the two replies of the joint-promisor, is not considered to have interfered with their liability, because a long period of time has not intervened, and no act at variance with the terms of the obligation has been performed.

7.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- One of two joint-promisors can be bound from a specified day, or conditionally, for neither the day nor the condition will present any obstacle to prevent him who is absolutely liable from being sued.

8.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- The intention of the contracting parties must be determined from the following words, "What we have promised to furnish you, as stipulator," for if both of them have become joint-promisors, and one is absent, he will not be bound, but the one who is present will be liable for the entire amount; or if they are not joint-promisors, he only will be liable for his share.

9.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVII*.- If I deposit the same article, at the same time, with two persons, relying upon the good faith of both of them, for its full value: or if I loan the same article, in like manner, to two persons, they become joint-promisors; for the reason that liability is incurred not only under the terms of the stipulation, but also in other contracts, for instance, purchase, sale, hiring, lease, deposit, loan, or will; just as if, for example, a testator, after having appointed several heirs, had said, "Let Titius and Maevius pay ten aurei to Sempronius."

§ 1.- If anyone, while depositing property with two persons, provides that only one of them shall be liable for negligence, it is perfectly evident that they are not joint-promisors, as different obligations have been imposed upon them. The same opinion should not, however, be adopted where both of them promised to

dentro del cual cada uno responda. Pero un corto intervalo de tiempo, y también un breve acto que no sea contrario a la obligación, en nada impide que haya dos obligados. Si el fiador interrogado hubiere respondido entre las respuestas de los dos reos, se puede considerar que no impide la obligación de los dos reos, porque ni se interpone un largo espacio, ni este es acto que sea contrario a la obligación.

7.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- De dos reos de prometer, uno se puede obligar a término o bajo condición; porque el día o la condición no será impedimento para que no se pida al que se obligó puramente.

8.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- Importa saber que se haya tratado entre los contratantes con estas palabras: «y te prometimos al estipular tú darte estas cosas»; porque si se hubieran constituido dos obligados, el que estuvo ausente no queda obligado, pero el que estaba presente se obligó a la totalidad, o si no se hubieran constituido, habrá de quedar obligado en una parte.

9.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Depositó una misma cosa en poder de dos al mismo tiempo, atendiéndome por la totalidad a la fidelidad de ambos, o dí a dos de igual manera la misma cosa en comodato; los dos se constituyen reos de prometer, no solamente por las palabras de la estipulación, sino también por los demás contratos, como el de compra, venta, locación, conducción, depósito, comodato, y por testamento; por ejemplo, si habiendo instituido varios herederos el testador dijo: «Ticio y Mevio dénde diez a Sempronio».

§ 1.- Pero si alguien al depositar una cosa en poder de dos, pactase que por el otro se respondería también de la culpa, es más verdadero que no son dos reos éstos por quienes fue admitida una obligación desigual. No se ha de admitir lo mismo cuando también los dos hubiesen prometido la culpa, si a uno

alterius persona intercessit, statum et naturam obligationis, quae duos initio reos fecit, mutare non potest. Quare si socii sint et communis culpa intercessit, etiam alteri pactum cum altero factum proderit.

§ 2.- Quum duos reos promittendi facerem ex diversis locis, Capuae pecuniam dari stipulatus sim, ex persona cuiusque ratio proprii temporis habebitur: nam etsi maxime parem causam suscipiunt, nihilo minus in cuiusque persona propria singulorum consistit obligatio.

10.- IDEM; *libro XXXVII, Quaestionum*.- Si duo rei promittendi socii non sint, non proderit alteri, quod stipulator alteri reo pecuniam debet.

11.- IDEM; *libro XI, Responsorum*.- Reos promittendi vice mutua fideiussores non inutiliter accipi convenit. reus itaque stipulandi actionem suam dividere si velit (neque enim dividere cogendus est), poterit eundem ut principalem reum, item qui fideiussor pro altero extitit, in partes convenire, non secus ac si duos promittendi reos divisim actionibus conveniret.

§ 1.- Quum tabulis esset comprehensum "illum et illum centum aureos stipulatos" neque adiectum "ita ut duo rei stipulandi essent", virilem partem singuli stipulati videbantur.

§ 2.- Et e contrario cum ita cautum inveniretur: "tot aureos recte dari stipulatus est Iulius Carpus, spondimus ego Antoninus Achilles et Cornelius Dius", partes viriles deberi, quia non fuerat adiectum singulos in solidum spondisse, ita ut duo rei promittendi fierent.

be liable for negligence, if afterwards, under an agreement, one of them was released from liability for negligence; because the subsequent agreement made with one of them cannot change the legal position and natural obligation which rendered them both joint-promisors in the beginning. Therefore, if they are partners, and were both guilty of negligence, the agreement made with one of them will also benefit the other.

§ 2.- When I stipulate with two joint-promisors that money shall be paid to me at different places in Capua, the time having reference to each one of them must be taken into consideration. For although they have assumed what is in fact a single obligation, it is still susceptible of modification, so far as each of the promisors is concerned.

10.- THE SAME; *Questions, Book XXXVII*.- If two joint-promisors are not partners, the fact that the stipulator owes a sum of money to one of them will be of no advantage to the other.

11.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- It is established that the acceptance of joint-promisors, who have become sureties for one another, is not illegal. Therefore, if the stipulator wishes to divide his action (for he is not compelled to divide it) he can sue the same person both as principal debtor, and surety for the other, to recover different parts of the amount due; just as if he proceed by separate actions against the two principal joint-promisors.

§ 1.- Where it was stated in a written contract that So-and-So and So-and-So stipulated for a hundred aurei, and it was not added that they jointly stipulated, it was held that each of them had only stipulated for his share.

§ 2.- On the other hand, where it is provided as follows, "Julius Carpus stipulates to pay so many aurei, and we, Antoninus Achilles, and Cornelius Dius, promise to pay them," each of the promisors will owe his respective share; because it was not added that each had promised to be liable in full, so as to render them all jointly responsible.

se le hubiera remitido después por pacto la culpa, porque la convención posterior, que se interpuso respecto a la persona de uno, no puede cambiar el estado y la naturaleza de la obligación, que al principio constituyó reos a los dos; por lo cual, si fueran socios, y medio culpa común, le aprovechará también al otro el pacto hecho con uno.

§ 2.- Cuando yo hubiere constituido dos reos de prometer, y hubiera estipulado que de diversos lugares se diera dinero en Cápua, se tendrá cuenta de su propio tiempo respecto a la persona de cada uno; porque aunque principalmente aceptan una causa igual, sin embargo, la obligación de cada uno reside en la propia persona de cada cual.

10.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVII*.- Si dos reos de prometer no fueran socios, no le aprovechará a uno que el estipulante le deba dinero al otro reo.

11.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Se convino que los reos de prometer fueran recíprocamente aceptados no inútilmente como fiadores; y así, el reo de estipular, si quisiera dividir su propia acción, porque no ha de ser obligado a dividirla, podrá demandar por partes al mismo como reo principal, y también al que salió fiador por el otro, no de otra suerte que si habiendo dividido las acciones demandase a los dos reos de prometer.

§ 1.- Habiéndose consignado en la escritura que éste y aquél estipularon cien áureos, y no habiéndose añadido que fuesen ellos dos reos de estipular, se consideraba que cada uno estipuló una parte viril.

§ 2.- Y por el contrario, cuando se hallase así escrito: «Julio Carpo estipuló válidamente que se dieran tantos áureos; yo, Antonino Aquileo y Cornelio Dio lo prometimos», se deben porciones viriles, porque no se había añadido que cada uno prometió la totalidad, de suerte que se constituyesen dos reos de prometer.

12.- VENULEIUS; *libro II, Stipulationum*.- Si ex duobus, qui promissuri sint, hodie alter, alter postera die responderit, Proculus non esse duos reos ac ne obligatum quidem intellegi eum, qui postera die responderat, cum actor ad alia negotia discesserit vel promissor, licet peractis illis rebus responderit.

§ 1.- Si a Titio et pupillo sine tutoris auctoritate stipulatus fuero eadem decem, vel a servo, et quasi duos reos promittendi constitui, obligatum Titium solum Iulianus scribit, quamquam, si servus sponderit, in actione de peculio eadem observari debent, ac si liber fuisset.

13.- IDEM; *libro III, Stipulationum*.- Si reus promittendi altero reo heres extiterit, duas obligationes eum sustinere dicendum est. Nam ubi quidem altera differentia obligationum esse possit, ut in fideiussore et reo principali, constitit alteram ab altera perimi: cum vero eiusdem duae potestatis sint, non potest repperiri qua altera potius quam alteram consummari. Ideoque et si reus stipulandi heres exstiterit, duas species obligationis eum sustinere.

14.- PAULUS; *libro II, Manualium*.- Et stipulationum praetoriarum duo rei fieri possunt.

15.- GAIUS; *libro II, de Verborum obligationibus*.- Si id, quod ego et Titius stipulamur, in singulis personis proprium intellegatur, non poterimus duo rei stipulandi constitui, veluti cum usum fructum aut dotis nomine dari stipulemur: idque et Iulianus scribit. Idem ait, et si Titius et Seius decem aut Stichum, qui Titii sit, stipulati fuerint, non videri eos duos reos stipulandi, cum Titio decem tantum, Seio Stichus aut decem debeantur: quae sententia eo pertinet, ut, quamvis vel huic vel illi decem solverit vel Seio Stichum, nihilo minus alteri

12.- VENULEIUS; *Stipulations, Book II*.- If, of two persons who are about to bind themselves by a promise, one answers to-day, and the other on the following day, they will not be jointly liable, and he who has answered on the next day is not even regarded as liable at all as the stipulator, or the promisor turned aside for the transaction of other business even though he made his reply after the said transaction had been concluded.

§ 1.- If I stipulate for ten aurei with Titius and a ward without the authority of his guardian, or with a slave, and I have accepted them as two jointly liable promisors, Julianus says that Titius alone will be bound; although if a slave should promise, the same rule must be observed in an action for his peculium, as if he had been free.

13.- THE SAME; *Stipulations, Book III*.- If a promisor should become the heir of the person jointly liable with him, it must be said that he is bound by two obligations; for where there is some difference between the obligations, as in the case of a surety and the principal debtor, it is established that one obligation is annulled by the other. When, however, the obligations are of the same nature, it cannot be determined why one of them should be disposed of rather than the other. Hence, if one joint-stipulator should become the heir of the other, he will be entitled to two distinct obligations.

14.- PAULUS; *Manuals, Book II*.- And, even in praetorian stipulations, there can be two joint-stipulators.

15.- GAIUS; *On Oral Obligations*.- If Titius and I stipulate for anything, and it is understood to have reference to one of us in particular, we cannot act as joint-stipulators for the entire amount; as, for example, where we stipulate for an usufruct, or that property shall be given us by way of dowry, and this was stated by Julianus. He also says that if Titius and Seius stipulate for ten aurei, or Stichus, who belongs to Titius, they should not be considered as two joint-stipulators, as only ten aurei will be due to Titius, and Stichus, or ten aurei will be due to Seius. The result of

12.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro II*.- Si de dos que habían de prometer uno hubiere respondido hoy, y otro al siguiente día, dice Próculo que no hay dos obligados, y que ciertamente no se entiende que está obligado el que hubiere respondido al siguiente día, cuando el actor, o el prometedor, hubiere pasado a ocuparse de otros negocios, aunque hubiere respondido terminados ellos.

§ 1.- Si de Ticio y de un pupilo sin la autoridad del tutor, o de un esclavo, hubiere yo estipulado los mismos diez, y constituí así como dos reos de prometer, escribe Juliano, que sólo Ticio quedó obligado, aunque, si el esclavo hubiere prometido, se debe observar respecto a la acción de peculio lo mismo que si hubiese sido libre.

13.- EL MISMO; *Estipulaciones, libro III*.- Si un reo de prometer hubiere quedado heredero del otro reo, se ha de decir que él soporta las dos obligaciones; porque ciertamente cuando puede haber alguna diferencia en las obligaciones, como tratándose del fiador y del deudor principal, es sabido que la una se extingue por la otra; mas cuando las dos son de la misma fuerza, no se puede decir que la una se extingue más bien que la otra; y por esto aunque el reo de estipular haya quedado siendo heredero, él soporta las dos especies de obligación.

14.- PAULO; *Manual, libro II*.- También se pueden constituir dos obligados en las estipulaciones pretorias.

15.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro II*.- Si se entendiera que lo que yo y Ticio estipulamos es propio de cada persona, no podremos constituirnos los dos reos de estipular, como por ejemplo, cuando estipulamos el usufructo, o que se dé a título de dote; y esto escribe también Juliano. El mismo dice, que si Ticio y Seyo hubieren estipulado la suma de diez, o el esclavo Stico, que era de Ticio, no son considerados ellos dos reos de estipular puesto que a Ticio se le deberán solamente los diez y a Seyo el esclavo Stico, o los diez; cuya opinión tiene por

obligatus manet. Sed dicendum est, ut, si decem alteri solverit, ab altero liberetur.

16.- IDEM; *libro III, de Verborum obligationibus*.- Ex duobus reis stipulandi si semel unus egerit, alteri promissor offerendo pecuniam nihil agit.

17.- PAULUS; *libro VIII, ad Plautium*.- Sive a certis personis heredum nominatim legatum esset, sive ab omnibus excepto aliquo, Atilicinus Sabinus, Cassius pro hereditariis partibus totum eos legatum debituros aiunt, quia hereditas eos obligat. Idem est, cum omnes heredes nominantur.

18.- POMPONIUS; *libro V, ex Plautio*.- Ex duobus reis eiusdem Stichi promittendi factis alterius factum alteri quoque nocet.

19.- IDEM; *libro XXXVII, ad Quintum Mucium*.- Quum duo eandem pecuniam debent, si unus capitis diminutione exemptus est obligatione, alter non liberatur. Multum enim interest, utrum res ipsa solvatur an persona liberetur. Cum persona liberatur manente obligatione, alter durat obligatus: et ideo si aqua et igni interdictum est alicuius fideiussor postea ab eo datus tenetur.

TIT. III

DE STIPULATIONE SERVORUM

1.- IULIANUS; *libro LII, Digestorum*.- Quum servus stipuletur, nihil interest sibi an domino an vero

this opinion is, that whether he pays either of the stipulators ten aurei, or delivers Stichus to Seius, he will still remain liable to the other; but it must be held that if he pays ten aurei to either of them, he will be released from liability, so far as the other is concerned.

16.- THE SAME; *On Oral Obligations, Book III*.- If only one of two joint-stipulators institutes legal proceedings at a time, the promisor will not be released by tendering money to the other.

17.- PAULUS; *On Plautius, Book VIII*.- Where certain heirs are specifically charged with a legacy, or all are charged excepting one, Atilicinus, Sabinus and Cassius say that they are all liable for the legacy in proportion to their respective shares of the estate, because the estate binds them. The same rule applies where all the heirs are mentioned.

18.- POMPONIUS; *On Plautius, Book V*.- Where two joint-promisors are bound to deliver the same slave, the act of one prejudices the other.

19.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXXVII*.- Where two joint-promisors owe the same sum of money, and one of them is released from his obligation through having forfeited his civil rights, the other will not be released. For it makes a great deal of difference whether the money itself is paid, or the person is released; since when one is released and the obligation continues to exist, the other will remain liable; therefore, if one of them has been excluded from water and fire, the surety of the other will afterwards be liable.

TITLE III

CONCERNING THE STIPULATIONS OF SLAVES

1.- JULIANUS; *Digest, Book LII*.- When a slave stipulates, it makes no difference whether he does so

objeto, que, aunque a éste, o a aquél le hubiere entregado los diez, o a Seyo el esclavo Stico, quede, sin embargo, obligado al otro; pero se ha de decir, que si a uno le hubiere pagado los diez, quedará libre por parte del otro.

16.- EL MISMO; *De las obligaciones verbales, libro III*.- Una vez que de dos reos de estipular uno hubiere ejercitado la acción, el prometedo no hace nada ofreciendo el dinero al otro.

17.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VIII*.- Ya si se hubiese hecho un legado determinadamente a cargo de ciertos herederos, ya si al de todos excepto alguno, dicen Atilicino, Sabino y Cassio, que ellos habrán de deber todo el legado con arreglo a su parte en la herencia, porque la herencia los obliga; lo mismo es cuando son nombrados todos los herederos.

18.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro V*.- Habiéndose constituido dos reos de prometer el mismo esclavo Stico, el hecho del uno perjudica también al otro.

19.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVII*.- Cuando dos deben la misma cantidad, si el uno se eximió de la obligación por la disminución de cabeza, el otro no queda libre; porque hay mucha diferencia entre que se entregue la misma cosa, o que quede libre una persona; porque cuando se libra una persona subsistiendo la obligación, continúa obligado el otro, y por esto si a alguno se le puso interdicción del agua y el fuego, queda obligado el fiador dado después por él.

TÍTULO III

DE LA ESTIPULACIÓN DE LOS ESCLAVOS

1.- JULIANO; *Digesto, libro LII*.- Cuando estipula un esclavo, nada importa que estipule que se le dé a

sine alterutra eorum adiectione dari stipuletur.

§ 1.- Si servus tuus, qui mihi bona fide serviebat, peculium habuerit, quod ad te pertineat, et ego ex eo pecuniam Titio credidero, nummi tui manebunt, stipulando autem mihi servus eandem pecuniam nihil aget: vindicando ergo eam pecuniam tu consequi poteris.

§ 2.- Si servus communis meus et tuus ex peculio, quod ad te solum pertinebat, mutuam pecuniam dederit, obligationem tibi acquirat et, si eandem mihi nominatim stipulatus fuerit, debitorem a te non liberabit, sed uterque nostrum habebit actionem, ego ex stipulatu, tu quod pecunia tua numerata sit: debitor tamen me doli mali exceptione summovere poterit.

§ 3.- Quod servus meus meo servo dari stipulatur, id perinde haberi debet, ac si mihi stipuletur: item quod tuo servo stipulatur, perinde ac si tibi stipulatus esset, ut altera stipulatio obligationem pariat, altera nullius momenti sit.

§ 4.- Communis servus duorum servorum personam sustinet. Idcirco si proprius meus servus communi meo et tuo servo stipulatus fuerit, idem iuris erit in hac una conceptione verborum, quod futurum esset, si separatim duae stipulationes conceptae fuissent, altera in personam mei servi, altera in personam tui servi: neque existimare debemus partem dimidiam tantum mihi adquiri, partem nullius esse momenti, quia persona servi communis eius conditionis est, ut in eo, quod alter ex dominis potest adquirere, alter non potest, perinde habeatur, ac si eius solius esset, cui adquirendi facultatem habeat.

for himself, or for his master; or indeed whether he agrees to make payment, without mentioning any of the parties interested.

§ 1.- If your slave, who is serving me in good faith, should have a peculium which belongs to you, and I make a loan out of it to Titius, the money will still remain yours; and if the slave should stipulate that the same money shall be paid to me, he will not perform a valid act. Hence you can recover the money by an action.

§ 2.- If a slave, who is owned in common by yourself and me, lends money out of his peculium, which belongs to you alone, he will acquire an obligation for you; and if he stipulates for the same money to be paid to me, he will not release the debtor, so far as you are concerned, but both of us will be entitled to actions; I, on account of the stipulation, and you, because your money has been lent; the debtor, however, cannot bar me, except by an exception on the ground of fraud.

§ 3.- What my slave stipulates to be paid to my slave is considered to be the same as if he had stipulated for my benefit. Likewise, whatever he stipulates for your slave is the same as if he had stipulated for your benefit; so that the first stipulation creates an obligation, but the second is of no force or effect whatever.

§ 4.- A slave owned in common sustains the part of two slaves; therefore, if my own slave stipulates for the benefit of another slave owned jointly by myself and you, the same rule will apply in a verbal contract of this kind, as if two stipulations had been made, one for my slave individually, and the other for yours in the same manner. And we should not think that only half is acquired for my benefit, and that the other half is not acquired at all, because the position of a slave owned in common is such that where one joint-owner can acquire by his agency, and the other cannot, it is just the same as if the former alone had the power of acquisition.

él, o a su señor, o sin expresión del uno o del otro.

§ 1.- Si un esclavo tuyo, que de buena fe me prestaba servidumbre, tuviere peculio que a ti solo te pertenecía, y de él le hubiere yo prestado dinero a Ticio, el dinero permanecerá siendo tuyo; mas el esclavo, estipulando para mí el mismo dinero, no hará nada; luego tú podrás conseguir este dinero, reivindicándolo.

§ 2.- Si un esclavo común, mío y tuyo, hubiere dado dinero en mutuo de peculio que a ti solo te pertenecía, adquirirá para ti la obligación; y si expresamente hubiere estipulado la misma para mí, no librará de ti al deudor, sino que cada uno de nosotros tendrá acción, yo en virtud de lo estipulado, tú porque se entregó dinero tuyo, pero el deudor me podrá repeler con la excepción de dolo malo.

§ 3.- Lo que un esclavo mío estipula que se le dé a otro esclavo mío debe ser considerado lo mismo que si lo estipulara para mí; igualmente, lo que estipula para un esclavo tuyo es lo mismo que si lo hubiese estipulado para ti, de suerte que la una estipulación produzca obligación, y la otra sea de ningún valor.

§ 4.- El esclavo común sustenta la personalidad de dos esclavos; y por esto, si un esclavo propio mío hubiere estipulado para un esclavo común mío y tuyo, habrá el mismo derecho en esta sola expresión verbal que habría de haber si por separado se hubiesen formulado dos estipulaciones, una respecto a la persona de mi esclavo, y otra en cuanto a la persona de tu esclavo; y no debemos estimar que se adquiere para mí solamente la mitad, y que la otra parte es de ningún valor, porque la persona de un esclavo común es de tal condición, que en cuanto a lo que uno de sus dueños puede, y otro no puede adquirir, es considerada lo mismo que si él fuese de aquel solo para quien tiene facultad de adquirir.

§ 5.- Si fructuarius servus stipulatus esset fructuario aut proprietario, si quidem ex re fructuarii stipulatus esset, inutilis est stipulatio, quia utrique ex re fructuarii actionem adquirere potuisset: sed si aliud stipulatus fuisset, proprietarium petere posse, et, si promissor fructuario solvisset, liberatur.

§ 6.- Quum servus communis Titii et Maevii stipulatur in hunc modum: "decem kalendis Titio dare spondes? Si decem kalendis Titio non dederis, tunc Maevio viginti dare spondes?" Duae stipulationes esse videntur, sed si kalendis decem data non fuerint, uterque dominus ex stipulatu agere poterit, sed in secunda obligatione Maevio commissa Titius exceptione doli summovebitur.

2.- ULPIANUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Servus communis ipse sibi stipulari non potest, quamvis constaret eum se stipulari domino posse: non enim se domino adquiri, sed de se obligationem.

3.- IDEM; *libro V, ad Sabinum*.- Si servus rei publicae vel municipii vel coloniae stipuletur, puto valere stipulationem.

4.- IDEM; *libro XXI, ad Sabinum*.- Si servus communis sibi et uni ex dominis stipuletur, perinde est, ac si omnibus dominis et uni ex his stipuletur, veluti Titio et Maevio, et Titio: et probabile est, ut Titio dodrans, Maevio quadrans debeatur.

5.- IDEM; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Servus communis sic omnium est non quasi singulorum totus, sed pro partibus utique indivisis, ut intellectu magis partes habeant quam corpore: Et ideo si quid

§ 5.- Where a slave, subject to an usufruct, stipulates for the usufructuary, or the owner; for instance, if he only stipulates for the interest of the usufructuary, the stipulation will be void, because he would have been able to acquire a right of action for both parties through the property of the usufructuary. If, however, he stipulates for something else, the proprietor can bring the action, and if the promisor pays the usufructuary, he will be released from liability.

§ 6.- When a slave, jointly owned by Titius and Maevius, stipulates as follows, "Do you promise to pay Titius ten aurei, on the kalends, and if you do not pay him ten aurei on the kalends, do you promise to pay twenty to Maevius?" there appear to be two stipulations. If the ten aurei should not be paid on the kalends, either of the joint-owners can bring suit under the stipulation; but, on account of the second obligation promised by Maevius, Titius will be barred by an exception on the ground of fraud.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book IV*.- A slave jointly owned by two persons cannot stipulate for himself, although it is well established that he can do so for his master, as he does not acquire directly for his master, but acquires an obligation through himself for his benefit.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book V*.- If a slave belonging to the Roman people, to a municipality, or to a colony, stipulates, I think that the stipulation will be valid.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXI*.- If a slave owned in common stipulates for himself and one of his masters, it is the same as if he stipulated for all his masters, and one of them; as, for example, if he stipulates for Titius and Maevius, and for Maevius, it may be held that three-fourths are due to Titius, and one-fourth to Maevius.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- A slave owned in common is the property of all his masters, and does not, so to speak, entirely belong to any of them, but belongs to each in proportion to his

§ 5.- Si un esclavo usufructuario hubiese estipulado para el usufructuario, o para el propietario, verdaderamente hubiese estipulado sobre cosa del usufructuario, es inútil la estipulación, porque por cosa del usufructuario habría podido adquirir acción para ambos; mas si hubiese estipulado otra cosa, puede pedirla el propietario; y si el prometedor le hubiese pagado al usufructuario, queda libre.

§ 6.- Cuando un esclavo común de Ticio y de Mevio estipula de este modo: «¿prometes darle diez a Ticio en las calendas? y si no le hubieres dado diez a Ticio en las calendas, ¿prometes darle entonces veinte a Mevio?», se considera que hay dos estipulaciones; pero si los diez no hubieren sido dados en las calendas, uno y otro dueño podrán ejercitar la acción de lo estipulado; mas en la segunda obligación prometida a Mevio será Ticio repelido con la excepción de dolo malo.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Un esclavo común no puede estipularse para sí mismo, aunque conste que el puede estipularse para su señor; porque no se adquiere él para su señor, sino que adquiere para éste la obligación de sí mismo.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si un esclavo de la república, o de un municipio, o de una colonia estipulara, opino que es válida la estipulación.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXI*.- Si un esclavo común estipulara para sí y para uno de los dueños, el caso es lo mismo que si estipulara para todos los dueños y para uno de ellos, por ejemplo, para Ticio y Mevio, y para Ticio; y es admisible que a Ticio se le deban tres cuartas partes, y a Mevio una cuarta parte.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Un esclavo común es de todos de esta manera, no como si todo él fuese de cada uno, sino ciertamente por partes indivisas, de suerte que

stipulatur vel quaquam alia ratione acquirit, omnibus acquirit pro parte, quia dominium in eo habent. Licet autem ei et nominatim alicui ex dominis stipulari vel traditam rem accipere, ut ei soli adquirat. Sed si non nominatim domino stipuletur, sed iussu unius dominorum, hoc iure utimur, ut soli ei adquirat, cuius iussu stipulatus est.

6.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Ofilius recte dicebat et per traditionem accipiendo vel deponendo commodandoque posse soli ei adquiri, qui iussit: quae sententia et Cassii et Sabini dicitur.

7.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Proinde et si quattuor forte dominos habuerit et duorum iussu stipulatus sit, his solis acquirat qui iusserunt, magisque est, ut non aequaliter, sed pro portione dominica totum eis adquiratur. Idem puto et si nominatim eis stipulatus esse proponatur: nam et si omnium iussu stipulatus sit vel omnibus nominatim, non dubitemus omnibus pro dominicis eum portionibus, non pro virilibus adquirere.

§ 1.- Si servus communis ab uno ex sociis stipulatus sit, si quidem nominatim alteri socio, ei soli debetur: sin autem sine ulla adiectione pure stipulatus sit, reliquas partes is servus ceteris sociis praeter eam partem, ex qua promissor dominus esset, acquirat. sed si iussu unius socii stipulatus est, idem iuris est, quod esset, si eidem illi socio nominatim dari stipulatus esset. Interdum etiamsi neque iussu neque nominatim alteri ex dominis stipularetur, ei tamen soli adquirere eum Iuliano placuit: ut puta si quid forte stipuletur, quod utrique adquiri non potest. Veluti servitutem ad fundum Cornelianum stipulatus est, qui fundus Sempronii erat alterius ex dominis: ei

undivided interest; so that they hold their shares rather by a mutual understanding than corporeally. Hence, if he stipulates for something, or makes an acquisition in some other way, he acquires for all his owners in proportion to their interest in him. He is, however, allowed to stipulate specifically for any one of his masters, or to receive the property delivered in order to acquire it for him alone. If, however, he does not stipulate specifically for one master, but, by the order of one of them, it is our practice to hold that he acquires the property for the one alone by whose order he made the stipulation.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Ofilius very properly says that, in receiving by delivery, in depositing for safe-keeping, and in lending for use, acquisition is only made for the benefit of the person who directs this to be done. This opinion is also held by Cassius and Sabinus.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- Hence, if a slave should happen to have four masters, and stipulates by the order of two of them, he will only acquire for the benefit of those who gave the order; and the better opinion is that he does not acquire for them equally, but in proportion to their ownership. I hold the same opinion, if it is stated that he stipulated for them by name. For if he did not stipulate by the order of all, or for each and all of them by name, we should entertain no doubt that he acquired for all in proportion to their ownership, and not in equal shares.

§ 1.- If a slave owned in common stipulates with one of two partners specifically for the benefit of the other, payment will be due to him alone. If, however, he stipulates absolutely, without adding anything, the slave will acquire the shares for the other partners, excepting the one of which the promisor is the owner. When he stipulates by order of one of the partners, the rule will be the same as if he had specifically stipulated that payment should be made to the said partner. Sometimes, although he may not stipulate specifically for the benefit of any one of his masters, or by his order, still, it is held by Julianus that he will acquire for him alone; just as where he stipulates for

tengan las partes mas bien intelectual que corporalmente. Y por esto, si estipula alguna cosa, o adquiere por cualquier otra razón, adquiere para todos con arreglo a la parte en que tienen dominio sobre él. Mas le es lícito estipular para él, y determinadamente para alguno de los dueños, o recibir la cosa entregada, de suerte que la adquiera para él solo. Pero si no estipulara determinadamente para su señor sino por mandato de uno de sus dueños, observamos este derecho, que adquiere para aquel solo por cuyo mandato estipuló.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Con razón decía Ofilio, que recibiendo mediante entrega, o depositando, o dando en comodato se puede adquirir para aquel solo que lo mandó; cuya opinión se dice que es también la de Cassio y de Sabino.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Por consiguiente, también si por acaso tuviere cuatro dueños, y hubiera estipulado por mandato de dos, adquirirá solamente para los que se lo mandaron; y es más cierto que lo adquirirá todo para ellos, no por igual, sino a proporción de su dominio. Lo mismo opino también si se dijera que estipuló determinadamente para ellos; porque aunque hubiera estipulado por mandato de todos, o para todos nominalmente, no dudáramos que adquiere para todos con arreglo a las porciones de sus dueños, no por partes viriles.

§ 1.- Si el esclavo común hubiera estipulado de uno de los socios, si estipuló especialmente para otro socio, se le debe a éste solo; mas si hubiera estipulado puramente sin ninguna adición, este esclavo adquirirá para los otros socios las demás partes excepto aquella de la que fuese dueño el prometedor; pero si estipuló por mandato de un solo socio, hay el mismo derecho que habría si hubiese estipulado que determinada mente se le diera a aquel mismo socio. A Iuliano le pareció bien que a veces, aunque ni por mandato, ni especialmente estipulara para el otro de los dueños, adquiriera, sin embargo, para él solo; por ejemplo, si acaso estipulara alguna cosa, que no se

soli acquirit.

8.- GAIUS; *libro singulari de Casibus*.- Item si alter ex dominis uxorem ducturus sit et huic servo dos promittatur.

9.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Item si servus duorum Titii et Maevii hominem, qui Titii erat, stipulatus fuerit, ei soli acquirit, cuius non fuit. sed si stipulatus sit Stichum sibi et "Maevio et Titio dari spondes?", totum eum Maevio acquirit: quod enim alteri ex dominis acquirere non potest, id ad eum, qui ad obligationem admittitur, pertinet.

§ 1.- Si, cum duos dominos servus haberet, stipulatus fuerit illi aut illi dominis suis, quaesitum est, an consistat stipulatio. Cassius inutilem esse stipulationem scripsit et Iulianus Cassii sententiam probat eoque iure utimur.

10.- IULIANUS; *LIBRO LII, Digestorum*.- Sed et si ita stipuletur: "Titio decem aut Maevio fundum dare spondes?", quia incertum est, utri eorum adquisierit actionem, idcirco inutilis stipulatio existimanda est.

11.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Sed si sibi aut Primo aut Secundo dominis suis stipulatus sit, et hic tantundem erit probandum, quod Iulianus, inutilem esse stipulationem. Sed utrum adiectionem solam esse inutilem: eo enim quod ait "mihi" omnibus adquisiit ex stipulatu actionem. An ergo in ceterorum persona solutio locum habeat exemplo extraneae personae? Et puto vel solvi eis posse, quemadmodum cum ego mihi aut Titio stipuler. Cur ergo cum primo aut secundo dominis stipulatio non constitit nec solutio est? Illa ratio est,

something which cannot be acquired by both, as, for instance, a servitude attaching to the Cornelian Estate which belongs to Sempronius, one of his two masters, he also acquires it for him alone.

8.- GAIUS; *On Cases*.- The same will apply, if one of his masters should marry, and is promised a dowry by this slave.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- Likewise, if the slave of two masters, Titius and Maevius, stipulates for a slave of Titius, he acquires him for the one alone to whom he does not belong. If, however, he stipulates for Stichus as follows, "Do you promise to deliver him to Maevius and Titius?" he acquires him entirely for Maevius, for what he cannot acquire for one of his masters, belongs entirely to the other who is interested in the obligation.

§ 1.- If, when a slave has two masters, and stipulates for "one or the other" of them; the question arises whether the stipulation is valid. Cassius says that it is void, and Julianus adopts his opinion, which is our practice.

10.- JULIANUS; *Digest, Book LII*.- Where, however, a stipulation is made as follows, "Do you promise to pay Titius ten aurei, or transfer a tract of land to Maevius?" for the reason that it is uncertain for which one of them he acquires the right of action, the stipulation is considered to be void.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- If he stipulates for "himself," or for "one or the other of his masters," in this instance, the statement of Julianus that the stipulation is void, must be accepted. But is it the addition which is void, or is the entire stipulation of no force or effect? I think that the addition alone is void, for when he utters the words, "for me," he acquires a right of action under the stipulation for all his masters; but can payment be made to others, for instance, to a stranger? I think that payment can be made to them, just as when I stipulate for myself, or for Titius. Therefore, when a stipulation is made for

puede adquirir para ambos; como si estipuló una servidumbre para el fundo Corneliano, cuyo fundo era de Sempronio, otro de sus señores, adquiere sólo para éste;

8.- GAYO; *De los casos, libro único*.- asimismo, si uno de los dueños hubiera de tomar mujer, y a este esclavo se le prometiera dote;

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- igualmente, si el esclavo de dos, de Ticio y de Mevio, hubiere estipulado un esclavo, que era de Ticio, lo adquiere solamente para aquel de quien no era. Pero si él hubiera estipulado para sí el esclavo Stico: «¿prometes darlo a Mevio y a Ticio?» lo adquiere todo él para Mevio; porque lo que no puede adquirir para uno de los dueños le pertenece a aquel que es admitido a la obligación.

§ 1.- Si, cuando un esclavo tuviera dos dueños, hubiere estipulado para uno o para otro de sus dueños, se preguntó, si será válida la estipulación. Cassio escribió, que la estipulación era inútil; Y Juliano aprueba la opinión de Cassio, y este derecho observamos;

10.- JULIANO; *Digesto, libro LII*.- pero si estipulara así: «¿prometes darle diez a Ticio, o un fundo a Mevio?» como quiera que es incierto para cual de ellos haya adquirido la acción, se ha de considerar por ello inútil la estipulación.

11.- ULPIANO; *Comentarios, a Sabino, libro XLVIII*.- Pero si hubiera estipulado para sí, o para Primo, o para Segundo, señores suyos, también en este caso se habrá de admitir lo que dice Juliano, que la estipulación es inútil. ¿Mas es inútil la adición, o no es útil toda la estipulación? Opino que solamente la adición es inútil; porque por haber dicho «a mí», adquirió por entero la acción de lo estipulado. Luego tendrá lugar el pago respecto a la persona de los demás, a la manera que en cuanto a la persona de un extraño? Y opino que se les puede pagar a ellos, como cuando yo estipulara para mí o para Ticio. Así, pues,

quia non invenimus, in cuius persona stipulatio constitit, in cuius solutio.

12.- PAULUS; *libro X, Quaestionum*.- Nam cum uterque obligationis capax sit, non invenimus, quis adiectus sit, quia non est, qui petere possit.

13.- ULPIANUS; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Quum enim stipulatur domino aut extraneo servus, utrumque consistet et in domini persona stipulatio et in extranei solutio: at hic to (aequivalens) corrumpit stipulationem et solutionem.

14.- IULIANUS; *libro III, ad Urseium Ferozem*.- Servus meus cum apud furem esset, furi dari stipulatus est: negat furi deberi Sabinus, quia eo tempore, quo stipulatus est, ei non serviret: sed nec ego ex ea stipulatione agere potero. Sed si detracta furis persona stipulatus est, mihi quidem adquiritur actio, sed furi nec mandati nec alia actio adversus me dari debet.

15.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum*.- Sive mihi sive sibi sive conservo suo sive impersonaliter dari servus meus stipuletur, mihi adquirit.

16.- PAULUS; *libro IV, Regularum*.- Servus hereditarius futuro heredi nominatim dari stipulatus nihil agit, quia stipulationis tempore heres dominus eius non fuit.

17.- POMPONIUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si communis servus meus et tuus viam vel iter vel actum stipuletur sine adiectione nominis nostri, cum ego solus fundum vicinum habeam, soli mihi eam adquiri: quod et si tu fundum habeas, mihi quoque in

"one or the other of his masters," why is it not valid, or why will not payment be valid? The reason for this is that we cannot ascertain the person to whom the stipulation refers, and who is entitled to payment.

12.- PAULUS; *Questions, Book X*.- For when both the parties are capable of assuming the obligation, we cannot find out which one was added, because there is no one who can bring suit.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVIII*.- Where a slave stipulates for his master, or a stranger, both parts of the contract exist, the stipulation for the benefit of the master, and the payment with reference to the stranger; but, in this instance, the equality annuls both the stipulation and the payment.

14.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book III*.- My slave, being in the hands of a thief, stipulated that he should be given to him. Sabinus denies that he is due to the latter, because when he made the stipulation, he was not serving him as a slave. I, however, cannot bring suit by virtue of this agreement, because at the time that the slave made it, he was not serving me. But if he made a stipulation without mentioning the thief personally, the right of action will be acquired by me, but neither a suit on mandate, nor any other, should be granted the thief against me.

15.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- If my slave stipulates that property shall be given to me, to himself, or to a fellow-slave, or does not designate any particular person, he will acquire for my benefit.

16.- PAULUS; *Rules, Book IV*.- A slave belonging to an estate, who stipulates specifically that payment shall be made to a future heir, creates no obligation, because, at the time that the stipulation was entered into, the heir was not his owner.

17.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- If a slave, owned in common by yourself and me, stipulates for a right of way of any description, without mentioning our names, and I alone have the adjoining land, he will acquire the right of way solely

no siendo válida la estipulación con los dueños Primo o Segundo, tampoco lo es el pago; la razón es, porque no hallamos respecto de qué persona sea válida la estipulación, y respecto de cual el pago;

12.- PAULO; *Cuestiones, libro X*.- porque cuando el uno y el otro son capaces para la obligación, no hallamos quién haya sido agregado, porque no hay quién pueda pedir;

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- pues cuando el esclavo estipula para su señor o para un extraño, son válidas una y otra cosa, la estipulación respecto a la persona del señor, y el pago en cuanto a la del extraño; pero en este caso la alternativa equivalente vicia la estipulación y el pago.

14.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro III*.- Un esclavo mío, estando en poder de un ladrón, estipuló que se le diera al ladrón; Sabino dice, que no se le debe al ladrón, porque al tiempo en que estipuló no era esclavo de él; pero tampoco yo podré ejercitar acción en virtud de esta estipulación. Pero si estipuló habiendo prescindido de la persona del ladrón, se adquiere ciertamente para mí la acción, mas al ladrón no se le debe dar contra mí ni la acción de mandato, ni otra alguna.

15.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- Si un esclavo mío estipulara que se dé o para mí, o a él, o para su coesclavo, o impersonalmente, adquirirá para mí.

16.- PAULO; *Reglas, libro IV*.- Un esclavo de la herencia no hace nada estipulando que determinadamente se le dé al futuro heredero, porque al tiempo de la estipulación el heredero no era dueño de él.

17.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si un esclavo común, mío y tuyo, estipulara sin agregar nuestro nombre la servidumbre de vía, o la de paso, o la de conducción, cuando sólo yo tuviera el fundo vecino, la adquiere para mí solo; porque

solidum servitus adquiritur.

18.- PAPINIANUS; *libro XXVII, Quaestionum*.- Si servus communis Maevii et castrensis peculii defuncto filio familias milite, antequam adeat institutus hereditatem, stipuletur, socio, qui solus interim dominus invenitur, tota stipulatio quaeretur, quoniam partem non facit hereditas eius quae nondum est. Non enim, si quis heredem existere filio familias dixerit, statim et hereditatem eius iam esse consequens erit, cum beneficium Principalium Constitutionum in eo locum habet, ut filius familias de peculio testari possit: quod privilegium cessat, priusquam testamentum aditione fuerit confirmatum.

§ 1.- Si servus Titii et Maevii partem, quae Maevii est, sibi dari stipuletur, nulla stipulatio est, cum, si Titio dari stipulatus fuisset, Titio acquireretur. Quodsi simpliciter concepta est stipulatio, veluti: "partem eam, quae Maevii est, dare spondes?" non adiecto "mihi", prope est, ut, quia sine vitio concepta est stipulatio, sequatur eius personam, cuius potest.

§ 2.- Servus capto domino ab hostibus domino dari stipulatus est. Quamvis quae simpliciter stipulatur vel ab alio accepit, etiam ad heredem captivi pertinent aliudque sit iuris in persona filii, quia nec tunc fuit in potestate, cum stipularetur, nec postea deprehenditur (ut servus) in hereditate, tamen in proposito potest quaeri, num ex hac stipulatione nihil adquisitum heredi videtur, quomodo si servus hereditarius defuncto aut etiam heredi futuro stipulatus fuisset. Sed in hac specie servus filio exaequabitur: nam et si filius captivi patri suo stipulatus fuerit dari, res in pendenti erit et si pater apud hostes decesserit, nullius momenti videbitur fuisse stipulatio, quoniam alii, non sibi stipulatus est.

for me. If you, also, have a tract of land, the servitude will likewise be acquired for me in its entirety.

18.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVII*.- Where a slave is jointly owned by Maevius and a peculium castrense, and the son under paternal control to whom the peculium belongs dies while in the army, and, before the appointed heir enters upon the estate, the said slave stipulates, the entire stipulation will enure to the benefit of the partner who in the meantime is the sole owner of the slave; because the estate, not yet being in existence, is not susceptible of division. For if anyone should venture to allege that the son under paternal control has an heir, the estate would not, in consequence, be considered already in existence, since the benefit of the Imperial Constitution permits a son under paternal control to dispose of his peculium by will. This privilege remains in suspense, before the will is confirmed by the acceptance of the estate.

§ 1.- If the slave of Titius and Maevius should stipulate that the share of Maevius shall be given to him, the stipulation will be void; but if he stipulated that it should be given to Titius, it will be acquired by Titius. If the stipulation is formulated simply, for instance, "Do you promise to give the share which belongs to Maevius?" without adding the words "to me," it is probably true that, as the stipulation was in no way defective, it will profit the person who is entitled to the benefit of the same.

§ 2.- A slave, whose master was taken by the enemy, stipulated for something to be given to his master. Although what he simply stipulated for or received from another would belong to the heir of the captive, the rule is different with reference to the son personally, because he was not under paternal control at the time when he made the stipulation, and was not, like the slave, afterwards included among the property of the estate. Still, in the case stated, it may be asked whether, under this stipulation, he will be held to have acquired nothing for the heir, just as if a slave belonging to an estate had stipulated for the deceased, or even for his future heirs. But, in this instance, the slave will be on the same footing with

aunque tú tuvieras el fundo vecino, se adquiere también para mí solidariamente la servidumbre.

18.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si un esclavo común, de Mevio y de un peculio castrense, estipulara, habiendo fallecido el hijo de familia militar, antes que el instituido adiese la herencia, toda la estipulación se adquiere para el condueño, que entretanto es hallado como único dueño, porque la herencia de él, la cual no existe todavía, no constituye parte; pues no porque alguno haya dicho que es heredero del hijo de familia será consiguiente que desde luego sea de él ya la herencia, puesto que el beneficio de las Constituciones de los Príncipes tiene lugar por esto, para que el hijo de familia pueda testar del peculio; cuyo privilegio no tiene lugar, antes que el testamento haya sido confirmado con la adición.

§ 1.- Si un esclavo de Ticio y de Mevio estipulara que se le de a él la parte, que es de Mevio la estipulación es nula, cuando, si hubiere estipulado que se le diese a Ticio, se adquiriere para Ticio. Mas si la estipulación fue concebida simplemente por ejemplo: «¿prometes dar esta parte, que es de Mevio?», no habiéndose añadido «a mí», es más cierto que, como la estipulación fue formulada sin vicio, siga a la persona del que puede adquirirla.

§ 2.- Un esclavo, aprisionado su dueño por los enemigos, estipuló que se le diese a su señor; aunque las cosas que estipula simplemente, o que recibió de otro, le pertenecen también al heredero del cautivo, y haya otro derecho respecto a la persona del hijo, porque ni estuvo bajo su potestad, cuando estipuló, ni después se halla, como esclavo, en la herencia, sin embargo, en el caso propuesto se puede preguntar, ¿se considera acaso que en virtud de esta estipulación no se adquirió nada para el heredero, a la manera que si él esclavo de la herencia hubiese estipulado para el difunto, o también para el futuro heredero? Mas en este caso el esclavo será equiparado al hijo; porque también si el hijo del cautivo hubiere estipulado que

the son, for if the latter should stipulate for him to be given to his father, who was a captive, the matter will remain in abeyance, and if the father should die while in the hands of the enemy, the stipulation will be considered to be of no force or effect, as the son stipulated for another, and not for himself.

§ 3.- Quum servus fructuarius operas suas locasset et eo nomine pecuniam in annos singulos dari stipulatus esset, finito fructu domino residui temporis adquiri stipulationem Iulianus scriptum reliquit. Quae sententia mihi videtur firmissima ratione subnixa: Nam si in annos forte quinque locatio facta sit, quoniam incertum est, fructus in quem diem duraturus sit, singulorum annorum initio cuiusque anni pecunia fructuario quaereretur: secundum quae non transit ad alterum stipulatio, sed unicuique tantum acquiritur, quantum ratio iuris permittit. Nam et cum idem servus ita stipuletur: "quantam pecuniam tibi intra illum diem dederò, tantam dari spondes?" In pendenti est, quis ex stipulatu sit habiturus actionem: si enim ex re fructuarii vel operis suis pecuniam dederò, fructuario, si vero aliunde, domino stipulatio quaeretur.

19.- SCAEVOLA; *libro XIII, Quaestionum*.- Si alienus servus duobus bonae fidei serviens ex unius eorum re adquirat, ratio facit, ut ei ex cuius re adquisiit id totum ei adquirat, sive ei soli sive quasi duobus serviat: nam et in veris dominis quotiens utrique acquiritur, totiens partes adquiri: ceterum si alii non adquiratur, alium solidum habiturum. Igitur eadem ratio erit et in proposito, ut hic servus alienus, qui mihi et tibi bona fide servit, mihi solidum ex re mea adquirat, quia tibi non potest adquiri, quia non sit ex re tua.

§ 3.- Where a slave, who is the subject of an usufruct, hires his own services, and for this reason stipulates for the payment of money every year, Julian says that, on the termination of the usufruct, the stipulation for the remainder of the time will be acquired by the owner of the property. This opinion seems to me to be supported by the very best of reasons. For, if the agreement for his services was made, for example, for five years; as it is uncertain how long the usufruct will continue to exist, then, at the beginning of each year, the money due at the time would belong to the usufructuary. Hence, the stipulation does not pass to another, but is only acquired for each person to the extent permitted by the law. For, if a slave should stipulate as follows, "Do you promise to pay me as much money as I have paid you up to that time?" it remains undetermined who will be entitled to an action under the stipulation, since if I should pay the money out of the property belonging- to the usufructuary, or what was obtained by the labor of the slave, it would belong to the usufructuary; but if it was derived from some other source, it would be acquired for the benefit of the owner.

19.- SCAEVOLA; *Questions, Book XIII*.- If the slave of another who is serving two masters in good faith makes an acquisition by means of the property of one of them, reason dictates that he acquires it entirely for the benefit of him whose property was employed, whether he was serving one or both of his masters at the time; for in the case of genuine masters, whenever anything is acquired for the benefit of both, it is acquired for each one in proportion to his share, but if it is not acquired for one of them alone the other will be entitled to all of it. Therefore, the same rule will apply to the case stated and the slave who belongs to another, and is serving yourself and me in good faith, will acquire for me alone whatever is

se le dé a su padre, el negocio quedará pendiente; y si el padre hubiere fallecido en poder de los enemigos, se considerará que la estipulación fue de ningún valor, porque estipuló para otro, no para sí.

§ 3.- Habiendo un esclavo usufructuario dado en arrendamiento su trabajo, y habiendo estipulado con tal motivo que se le diera cierta cantidad cada, año, Juliano dejó escrito, que, finido el usufructo, se adquiriría para el dueño la estipulación del tiempo restante; cuya opinión me parece apoyada en muy sólida razón; porque si la locación hubiera sido hecha acaso por cinco años, como quiera que es incierto hasta qué día haya de durar el usufructo, el dinero de cada año sería adquirido para el usufructuario al principio de cada año; según lo que la estipulación no pasa al otro, sino que se adquiriera para cada uno tanto cuanto permite la razón del derecho. Porque también en cuanto el mismo esclavo estipulara así: «¿prometes dar tanto dinero cuanto yo te hubiere dado dentro de tal término?» está en suspenso quién haya de tener la acción de lo estipulado; porque si yo hubiere dado el dinero procedente de cosa del usufructuario, o de trabajos suyos, la estipulación se adquirirá para el usufructuario, y si de otra parte, para el dueño.

19.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIII*.- Si un esclavo ajeno, que de buena fe les prestara servidumbre a dos, adquiriese con cosa de uno solo de ellos, la razón hace que todo lo adquiriera para aquel con cuya cosa lo adquirió, ya si le sirviera a éste solo, ya si en cierto modo a los dos; porque también tratándose de verdaderos dueños se adquieren partes siempre que se adquiere para uno y para otro; pero si no se adquiriese para el uno, el otro tendrá la totalidad. Así, pues, la misma razón habrá también en el caso propuesto, para que este esclavo ajeno, que de buena fe nos sirve a mí y a ti, adquiriera para mí con cosa mía la totalidad, pues no se puede adquirir para tí, no siendo con cosa tuya.

obtained by the use of my property, and he cannot acquire for you, because the profit was not derived from anything that was yours.

20.- PAULUS; *libro XV, Quaestionum*.- Liber homo bona fide mihi servit: stipulatur ex re mea vel ex operis suis Stichum, qui ipsius est: magis est, ut mihi adquirat, quia et si servus esset meus, acquireret mihi: nec enim illud dici debet, quasi ille quoque in peculio eius esset. Sed si ex re mea Stichum, qui meus est, stipulatur, sibi adquiret.

§ 1.- Apud Labeonem ita scriptum est: filium et filiam in sua potestate pater intestatus reliquit: filia eo animo fuit semper, ut existimaret nihil ad se ex hereditate patris pertinere: deinde frater eius filiam procreavit et eam infantem reliquit: tutores servo avito eius imperaverunt, ut ab eo, cui res avi hereditatis vendiderunt, stipularetur, quanta pecunia ad eum pervenisset: ex ea stipulatione quid pupillae adquisitum sit, peto rescribas. Paulus: est quidem verum bona fide possessum servum ex re eius cui servit stipulantem possessori adquirere: sed si res, quae ex hereditate avi communes fuerunt, in venditionem hereditatis venerunt, non videtur ex re pupillae totum pretium stipulari ideoque utrisque acquirit.

21.- VENULEIUS; *libro I, Stipulationum*.- Si servus communis ita stipuletur: "kalendis ianuariis decem Titio aut Maevio dominis, uter eorum tunc vivet, dare spondes?", inutilem esse stipulationem iulianus scribit, quia non possit in pendenti esse stipulatio nec apparere, utri eorum sit adquisitum.

20.- PAULUS; *Questions, Book XV*.- A freeman who is serving me in good faith makes a stipulation with reference to my property, or his own labor, for the benefit of Stichus, who belongs to him. The better opinion is that he acquires for me, because if he was my slave he would acquire for my benefit, and it should not be said that he is, as it were, included in his own peculium. If, however, he should stipulate for Stichus, who belongs to me, with reference to my property, he will acquire for himself.

§ 1.- The following case was stated by Labeo. A father, dying intestate, left a son and a daughter who were under his control. The daughter had always supposed that she would obtain nothing from her father's estate, and, afterwards, her brother had a daughter, and, dying, left her in infancy. The guardians ordered a slave who had belonged to her grandfather to stipulate with a man who had sold the property of the grandfather's estate for all the money which would come into his hands. I ask you to give me your opinion in writing as to whether anything was acquired for the female ward under the terms of this stipulation. Paulus: It is true that a slave who is possessed in good faith and stipulates with reference to the property of the master whom he serves acquires for his possessor. If, however, the property derived from the estate of the grandfather was owned in common, and formed part of the estate which was sold, the slave will not be held to have stipulated for the entire amount of the property belonging to the ward, and therefore he will acquire for both owners.

21.- VENULEIUS; *Stipulations, Book I*.- If a slave owned in common stipulates as follows, "Do you promise to pay on the Kalends of January ten aurei to either Titius or Maevidius, whichever one of them may be living at the time?" Julianus says that the agreement is void, because a stipulation cannot remain in suspense, and it does not appear by which of the two persons the money will be acquired.

20.- PAULO; *Cuestiones, libro XV*.- Un hombre libre me presta de buena fe servidumbre; estipula con cosa mía, o con su trabajo, al esclavo Stico, que es de él mismo; es mas cierto, que adquiere para mí, porque también si el esclavo fuese mío adquiriría para mí; porque no se debe decir esto como si también él estuviese en su peculio; sino que si con cosa mía estipula al esclavo Stico, que es mío, lo adquirirá para sí.

§ 1.- Se halla así escrito en Labeón: un padre, que no testó, dejó un hijo y una hija bajo su potestad; la hija estuvo siempre en la inteligencia de creer que nada le pertenecía a ella de la herencia de su padre; después su hermano tuvo una hija, y la dejó estando en la infancia; los tutores le mandaron a un esclavo de su abuelo que estipulase de aquel, a quien le vendieron los bienes de la herencia del abuelo, cuanto dinero hubiese ido a poder de él; pido que me escribas qué se haya adquirido para la pupila en virtud de esta estipulación. Dice Paulo: es ciertamente verdad que el esclavo poseído de buena fe, estipulando respecto a cosa de aquel a quien presta servidumbre, adquiere para el poseedor; pero si los bienes que de la herencia del abuelo fueron comunes se comprendieron en la venta de la herencia, no se considera que se estipula todo el precio por cosa de la pupila; y por esto adquiere para ambos.

21.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro I*.- Si un esclavo común estipulara así: «¿prometes dar en las calendas de Enero diez a Ticio o a Mevio, mis señores, al que de ellos viva entonces?» escribe Juliano que es inútil la estipulación, porque la estipulación no puede estar en suspenso, ni puede aparecer para cual de ellos se haya adquirido.

22.- NERATIUS; *libro II, Responsorum*.- Servum fructuarium ex re domini inutiliter fructuario stipulari, domino ex re fructuarii utiliter stipulari.

23.- PAULUS; *libro IX, ad Plautium*.- Eadem de eo dicenda sunt, cui usus legatus est.

24.- NERATIUS; *libro II, Responsorum*.- Et si duorum usus fructus sit, quod ex operis suis alteri eorum stipulatus sit, pro ea dumtaxat parte, ex qua usus fructus eius sit, adquiri.

25.- VENULEIUS; *libro XII, Stipulationum*.- Si servus hereditarius stipulatus fuerit et fideiussores acceperit posteaque adita fuerit hereditas, dubitatur, utrum ex die interpositae stipulationis tempus cedat an ex adita hereditate: item si servus eius, qui apud hostes sit, fideiussores acceperit. Et cassius existimat tempus ex eo computandum, ex quo agi cum eis potuerit, id est ex quo adeatur hereditas aut postliminio dominus revertatur.

26.- PAULUS; *libro I, Manualium*.- Ususfructus sine persona esse non potest et ideo servus hereditarius inutiliter usum fructum stipulatur. Legari autem ei posse usum fructum dicitur, quia dies eius non cedit statim: stipulatio autem pura suspendi non potest. Quid ergo, si sub condicione stipuletur? Nec hoc casu valeat stipulatio, quia ex praesenti vires accipit stipulatio, quamvis petitio ex ea suspensa sit.

27.- IDEM; *libro II, Manualium*.- Servus communis sive emat sive stipuletur, quamvis pecunia ex peculio detur, quod alterum ex dominis sequitur,

22.- NERATIUS; *Opinions, Book II*.- A slave, subject to an usufruct, cannot, by employing the property of his master, make a valid stipulation for the benefit of the usufructuary, but he can make a valid one for the benefit of his owner, by employing property belonging to the usufructuary.

23.- PAULUS; *On Plautius, Book IX*.- The same rule applies to a case where the use of property has been bequeathed to someone.

24.- NERATIUS; *Opinions, Book II*.- If the usufruct belongs to two persons, and the slave stipulates for his services with one of them, the latter will acquire only to the extent of his share in the usufruct.

25.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XII*.- Where a slave forming part of an estate stipulates and receives sureties, and after the estate has been entered upon, a doubt arises whether the time begins to run from the date when the stipulation was made, or from the time when the estate was accepted, just as where a slave whose master is in the hands of the enemy has received sureties, Cassius thinks that the time should be computed from the date when proceedings can be instituted against the parties; that is to say, after the estate has been entered upon, or the master returns from captivity under the right of postliminium.

26.- PAULUS; *Manuals, Book I*.- An usufruct cannot exist without a person, and therefore a slave belonging to an estate cannot legally stipulate for an usufruct. It, however, is said that an usufruct can be bequeathed to him, for the reason that its time does not begin immediately, while an unconditional stipulation cannot remain in abeyance. But what if the stipulation was made under a condition? It will not be valid, even in this instance, because a stipulation receives its power from the present time, although the right of action to which it gives rise may remain in suspense.

27.- THE SAME; *Manuals, Book II*.- A slave owned in common, whether he makes a purchase or stipulates, even though he may pay the money out of

22.- NERACIO; *Respuestas, libro II*.- Un esclavo usufructuario estipula inútilmente para el usufructuario respecto a cosa del dueño, pero estipula útilmente para el dueño respecto a cosa del usufructuario.

23.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro IX*.- Lo mismo se ha de decir respecto de aquel a quien se legó el uso.

24.- NERACIO; *Respuestas, libro II*.- Y si el usufructo fuera de dos, lo que el esclavo haya estipulado para uno de ellos respecto a su propio trabajo, es adquirido solamente en cuanto a la parte en que sea de él el usufructo.

25.- VENULEYO; *Estipulaciones, Libro XII*.- Si un esclavo de la herencia hubiere estipulado, y hubiere recibido fiadores, y después hubiere sido adida la herencia, se duda si correrá el término desde el día en que se interpuso la estipulación, o desde que fue adida la herencia; igualmente, si un esclavo suyo, que estuviera en poder de los enemigos, hubiere recibido fiadores. Y estima Cassio, que se ha de computar el tiempo desde que se haya podido ejercitar contra ellos acción, esto es, desde que sea adida la herencia, o el dueño vuelva por el postliminio.

26.- PAULO; *Manual, libro I*.- El usufructo puede existir sin la persona; y por esto un esclavo de la herencia estipula inútilmente el usufructo; pero se dice que se le puede legar el usufructo, porque el término de éste no corre desde luego; mas la estipulación pura no puede ser suspendida. Luego ¿qué se dirá, si estipulara bajo condición?. Que ni en este caso será válida la estipulación, porque la estipulación recibe fuerza desde el día presente, aunque esté en suspenso la petición que proviene de ella.

27.- EL MISMO; *Manual, libro II*.- Un esclavo común, ya si compra, ya si estipula, aunque el dinero se dé de su peculio, que corresponde a uno de sus

utriusque tamen acquirit. Diversa causa est fructuarii servi.

28.- GAIUS; *libro III, de Verborum obligationibus*.- Si ex re domini domino aut fructuario servus stipulatus fuerit, domino quidem acquiri obligationem Iulianus scripsit, solvi autem fructuario posse, quasi quolibet adiecto.

§ 1.- Si servus communis ex re unius stipulatus erit, magis placuit utrique acquiri, sed eum, cuius ex re facta est stipulatio, cum socio communi dividendo aut societatis iudicium de parte recipienda recte acturum: idemque esse dicendum et si ex operis suis alteri ex dominis servus acquirit.

§ 2.- Si ipsi domini singuli eadem decem servo communi dari fuerint stipulati et semel responsum secutum fuerit, duo rei stipulandi erunt, cum placeat dominum servo dari stipulari posse.

§ 3.- Sicuti uni nominatim stipulando ei soli acquirit, ita placet et si rem emat nomine unius ex dominis, ei soli servum acquirere. Item si credat pecuniam, ut uni ex dominis solveretur, vel quodlibet aliud negotium gerat, posse eum nominatim exprimere, ut uni ex dominis restituatur aut solvatur.

§ 4.- Illud quaesitum est, an heredi futuro servus hereditarius stipulari possit. Proculus negavit, quia is eo tempore extraneus est. Cassius respondit posse, quia qui postea heres extiterit, videretur ex mortis tempore defuncto successisse: quae ratio illo argumento commendatur, quod heredis familia ex mortis tempore funesta facta intellegitur, licet post aliquod tempus heres extiterit: manifestum igitur est

his peculium which belongs to one of his masters, will, nevertheless, acquire for both of them. The case of a slave subject to an usufruct is, however, different.

28.- GAIUS; *On Oral Obligations, Book III*.- If a slave stipulates for his master, or for his usufructuary, with reference to property belonging to his master, Julianus says that he acquires the obligation for the benefit of his master, and that the usufructuary can be paid just as anyone who has been joined.

§ 1.- If a slave owned in common should stipulate with reference to property belonging to one of his masters, the better opinion is that the stipulation is acquired for both of them; but he whose property was made use of in making the stipulation can properly avail himself of an action in partition, or the action on partnership, in order to recover his share. The same rule applies, if a slave acquires for one of his masters by means of his labor.

§ 2.- If each one of his two masters stipulates that the same ten aurei shall be given to a slave, jointly owned by them, and but one answer was made, there will be two joint stipulators, as it is established that a master can stipulate for payment to his slave.

§ 3.- Just as a slave acquires for one of his masters alone, if he stipulates for him by name, so it is decided that if he purchases property in the name of one of his masters, he will acquire it for him alone. In like manner, if he lends money to be paid to one of his masters, or transacts any other business whatever, he can expressly provide that the property shall be restored, or payment be made to one of them alone.

§ 4.- The question arose whether a slave forming part of an estate can stipulate for the benefit of the future heir. Proculus says that he cannot, because at that time he was a stranger. Cassius is of the opinion that he can, as he who afterwards becomes the heir is held to have succeeded to the deceased at the time of his death. This reason is supported by the fact that the entire body of slaves is understood to represent the

dueños, adquiere, sin embargo, para ambos diversa causa es la de un esclavo usufructuario.

28.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro III*.- Si respecto a cosa de su señor hubiere un esclavo estipulado para su señor o para el usufructuario escribe Juliano que la obligación se adquiere ciertamente para el señor; mas se le puede pagar al usufructuario, como a otro cualquiera adjunto.

§ 1.- Si un esclavo común hubiere estipulado respecto a cosa de uno solo de sus dueños, pareció más bien que se adquiriría para ambos; porque aquel respecto a cuya cosa se hizo la estipulación, ejercitará con razón contra su socio la acción de división de cosa común o la de sociedad para recuperar su parte; y lo mismo se ha de decir, también si el esclavo adquirió con su trabajo para uno de sus señores.

§ 2.- Si cada uno de los mismos dueños hubiere estipulado que se le den los mismos diez a un esclavo común, y una sola vez se hubiere dado respuesta, habrá dos reos de estipular, puesto que está determinado que el señor puede estipular que se le dé al esclavo.

§ 3.- Así como estipulando determinadamente para uno adquiere para éste solo, así está determinado que también si comprara una cosa a nombre de uno solo de los dueños, el esclavo adquiere para éste solo. Igualmente, si prestara dinero, para que se le pague a uno solo de los dueños, o si hiciera otro negocio cualquiera, puede él expresar nominalmente que le sea restituído o pagado a uno solo de los dueños.

§ 4.- Se preguntó, si el esclavo de la herencia podrá estipular para el futuro heredero. Próculo dijo que no, porque en aquel tiempo es extraño. Cassio respondió que podía, porque se consideraría que el que después hubiere quedado heredero le sucedió al difunto desde el tiempo de la muerte, cuya razón es apoyada por este argumento, que se entiende que la servidumbre del heredero está de luto desde el día del falle-

servi stipulationem ei adquiri.

29.- PAULUS; *libro LXXII, ad Edictum*.- Si communis servus sic stipulatus sit: "decem illi domino, eadem decem alteri dare spondes?", dicemus duos reos esse stipulandi.

30.- IDEM; *libro I, ad Plautium*.- Servus alienus alii nominatim stipulando non adquirat domino.

31.- IDEM; *libro VIII, ad Plautium*.- Si iussu fructuarii aut bonae fidei possessoris servus stipuletur, ex quibus causis non solet iis adquiri, domino adquirat. Non idem dicetur, si nomen ipsorum in stipulatione positum sit.

32.- IDEM; *libro IX, ad Plautium*.- Si, cum duorum usus fructus esset in servo, et is servus uni nominatim stipulatus sit ex ea re, quae ad utrosque pertinet, Sabinus ait, quoniam soli obligatus esset, videndum esse, quemadmodum alter usufructus partem suam recipere possit, quoniam inter eos nulla communio iuris esset. Sed verius est utriusque communi dividendo iudicio inter eos agi posse.

33.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- Si liber homo vel alienus qui bona fide servit ex re alterius iussu possessoris stipuletur, Iulianus ait liberum quidem sibi adquirere, servum vero domino, quia iussum domino cohaereat.

§ 1.- Si duo rei stipulandi usum fructum in servo habeant vel quibus bona fide serviebat et iussu unius a debitore stipuletur, ei soli adquirat.

deceased at the time of his death, although the heir may not appear for some time. Hence it is clear that the benefit of the slave's stipulation is acquired for the heir.

29.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXII*.- If a slave owned in common stipulates as follows, "Do you promise to pay ten aurei to my master and the same ten to another?" we say that there are two joint-stipulators.

30.- THE SAME; *On Plautius, Book I*.- The slave of another, by expressly stipulating for a third party, does not acquire for his master.

31.- THE SAME; *On Plautius, Book VIII*.- If a slave stipulates by order of an usufructuary, or a bona fide possessor, under such circumstances that he cannot acquire for them, he will acquire for his master. The same rule does not apply if their names are inserted in the stipulation.

32.- THE SAME; *On Plautius, Book IX*.- If two persons have an usufruct of a slave, and the said slave stipulates expressly for one of them, with reference to property belonging to both, Sabinus says that although he is only liable to one, it should be considered how the other usufructuary can obtain the share to which he is entitled, as no community of right exists between them. The better opinion is, to hold that a praetorian action in partition can be brought.

33.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- If a man who is free, or a slave who belongs to another and is serving in good faith, stipulates with reference to the property of a third party, by the order of the person who has him in possession, Iulianus says that the freeman will acquire for himself, but the slave will acquire for his master, because the right to order is only vested in his master.

§ 1.- If two joint-stipulators have an usufruct in a slave, or he is serving them in good faith, and by the order of one of them he makes a stipulation with his debtor, he will acquire for the benefit of that master

cimiento, aunque el heredero lo sea después de algún tiempo; así, pues, es evidente que se adquiere para él la estipulación del esclavo.

29.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Si un esclavo común hubiera estipulado así: «¿prometes darle diez a aquel dueño, y los mismos diez al otro?» diremos que hay dos reos de estipular.

30.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro I*.- El esclavo ajeno, estipulando expresamente para otro, no adquiere para su señor.

31.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, Libro VIII*.- Si por mandato del usufructuario o del poseedor de buena fe estipulara el esclavo, por las causas por las que no se suele adquirir para ellos, adquiere para su señor. No se dirá lo mismo, si en la estipulación se hubiera puesto el nombre de ellos.

32.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, Libro IX*.- Si siendo de dos el usufructo sobre un esclavo, este esclavo hubiera estipulado expresamente para uno de ellos respecto a cosa que pertenece a ambos, dice Sabino, que, como estaría obligado a uno sólo, se ha de ver de que modo podría recibir su parte el otro usufructuario, puesto que entre ellos no habría ninguna comunión de derecho; pero es mas verdadero que se puede ejercitar entre ellos la acción de división de cosa común.

33.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, Libro XIV*.- Si un hombre libre o de otro, que de buena fe presta servidumbre, estipulara por orden del poseedor respecto a cosa del otro, dice Iuliano, que el libre adquiere ciertamente para sí, pero que el esclavo para su dueño, porque obedece al mandato para su dueño.

§ 1.- Si sobre un esclavo tuvieran el usufructo dos reos de estipular, o aquellos a quienes él servía de buena fe, y estipulara de un deudor por mandato de uno solo, adquiere para éste solo.

alone.

34.- IAVOLENUS; *libro II, ad Plautium*.- Si servus testamento manumissus, cum se liberum esse ignoraret et in causa hereditaria maneret, pecuniam heredi stipulatus est, nihil debebitur heredibus, si modo scierint eum testamento manumissum, quia non potest videri iustam servitutem servisse iis, qui illum liberum esse non ignorabant. Distat ista causa eius, qui liber emptus bona fide servit, quia in eo et ipsius et emptoris existimatio consentit: ceterum is, qui scit hominem liberum esse, quamvis ille condicionem suam ignoret, ne possidere quidem eum potest videri.

35.- MODESTINUS; *libro VII, Regularum*.- Servus hereditarius et heredi futuro et hereditati recte stipulatur.

36.- IAVOLENUS; *libro XIV, Epistolarum*.- Quod servus stipulatus est, quem dominus pro derelicto habebat, nullius est momenti, quia qui pro derelicto rem habet, omnimodo a se reiecit nec potest eius operibus uti, quem eo iure ad se pertinere noluit. Quod si ab alio adprehensus est, stipulatione ei adquirere poterit: nam et haec genere quodam donatio est. Inter hereditarium enim servum et eum, qui pro derelicto habetur, plurimum interest, quoniam alter hereditatis iure retinetur, nec potest relictus videri qui universo hereditatis iure continetur, alter voluntate domini derelictus non potest videri ad usum eius pertinere, a quo relictus est.

37.- POMPONIUS; *libro III, ad Quintum Mucium*.- Si communis servus ita stipularetur: "Lucio Titio et Caio Seio dari spondes?", qui sunt domini illius, pro virilibus partibus eis ex stipulatione debetur: si vero ita: "dominis meis dare spondes?",

34.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book II*.- If a slave who has been manumitted by will, but is not aware that he is free, remains as part of the estate, and stipulates for money for the heir, the heirs will not be entitled to anything, provided they knew that he had been manumitted by the will, because his servitude cannot be considered lawful where he serves those who knew that he was free. This case differs from that of a freeman who, having been purchased, serves in good faith as a slave; because, in this instance, the opinion of himself and the purchaser agree as to his condition. He, however, who knows a man to be free, although he may be ignorant of his condition, cannot be held to possess him.

35.- MODESTINUS; *Rules, Book VII*.- A slave belonging to an estate can legally stipulate for the benefit of the future heir, as well as for the benefit of the estate.

36.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XIV*.- Where a slave, whom his master has considered as abandoned by him, stipulates for something, his act is void; because anyone who looks upon property as abandoned rejects it altogether, and cannot make use of the services of anyone whom he is unwilling shall belong to him. If, however, he has been seized by another, he can acquire for his benefit by means of a stipulation, for this is a kind of donation. A great difference exists between a slave forming a part of an estate and one who is considered as abandoned; for one of them is retained by hereditary right, and he cannot be considered as abandoned who is subject to the entire right of inheritance, while the other having been intentionally abandoned by his master, cannot be held to be available for the use of him by whom he was rejected.

37.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book III*.- When a slave owned in common stipulates as follows, "Do you promise to pay Lucius Titius, and Gaius Seius?" (who are his masters), they will be entitled to equal shares under the terms of the

34.- JAVOLENO; *Comentarios a Plaucio, Libro II*.- Si el esclavo manumitido por testamento, ignorando que el era libre y permaneciendo entre las cosas de la herencia, estipuló dinero para el heredero, no se les deberá nada a los herederos, si hubieren sabido que él había sido manumitido en el testamento, porque no se puede considerar que prestó justa servidumbre a aquellos que no ignoraban que él fuese libre. Esta causa es diferente de la del que comprado siendo libre presta de buena fe servidumbre, porque respecto de éste concurren la estimación de el mismo y la del comprador; por lo demás, el que sabe que un hombre es libre, aunque éste ignore su propia condición, no puede ciertamente parecer que lo posee.

35.- MODESTINO; *Reglas, Libro VII*.- Un esclavo de la herencia estipula validamente tanto para el futuro heredero, como para la herencia.

36.- JAVOLENO; *Epístolas, Libro XIV*.- Lo que estipuló el esclavo, al que su dueño tenía por abandonado, es de ningún valor, porque el que tiene por abandonada una cosa la rechaza en absoluto de sí, y no puede utilizarse de los servicios de aquel que él no quiso que con tal derecho le perteneciera; pero si fue cogido por otro, podía adquirirla para éste por estipulación, porque también esta es donación de cierta especie. Hay pues grandísima diferencia entre un esclavo de la herencia y el que es tenido por abandonado, porque el uno es retenido por derecho de herencia, y no puede ser considerado abandonado el que está contenido en el derecho universal de la herencia; y el otro, abandonado por voluntad de su dueño, no puede parecer que está afecto al uso de aquel por quien fue abandonado.

37.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro III*.- Si un esclavo común estipulase así: «¿prometes dar a Lucio Ticio y a Cayo Seyo?», los cuales son dueños de él, se les debe a ellos por porciones viriles en virtud de la estipulación; pero si

pro parte, qua domini essent: si vero ita: "Lucio Titio et Caio Seio dominis meis dare spondes?", dubitaretur, utrumne viriles partes an pro dominica portione eis deberetur. Et interesset, quid cuius demonstrandi gratia esset adiectum et quae pars eius stipulationis principalem causam haberet: sed cum ad nomina prius decursum est, rationabilius esse videtur pro virili parte stipulationem eis adquiri, quod dominorum vocabula pro demonstratione habeantur.

38.- IDEM; *libro V, ad Quintum Mucium*.- Si servus meus a liberto meo "operas sibi dari" stipuletur, inutilem stipulationem esse Celsus scribit: aliter atque si non adiecto hoc verbo "sibi" stipulatus fuerit.

39.- IDEM; *libro XXII, ad Quintum Mucium*.- Quum servus, in quo usum fructum habemus, proprietatis domino ex re fructuarii vel ex operis eius nominatim stipuletur, acquiritur domino proprietatis: sed qua actione fructuarius recipere possit a domino proprietatis, requirendum est. Item si servus bona fide nobis serviat et id, quod nobis acquirere poterit, nominatim domino suo stipulatus fuerit, ei acquirit: sed qua actione id recipere possumus, quaeremus. Et non sine ratione est, quod Gaius noster dixit, condici id in utroque casu posse domino.

40.- IDEM; *libro XXXIII, ad Quintum Mucium*.- Quidquid contraxit servus, dum nobis servit, etiam si stipulationem contulit in alienationem vel manumissionem suam, tamen nobis id adquisitum erit, quia potestas eius tunc, cum id contraheret, nostra fuit.

agreement. If, however, he should stipulate as follows, "Do you promise to pay my master?" they will be entitled to share in proportion to their respective ownership. But when he stipulates as follows, "Do you promise to pay Lucius Titius, and Gaius Seius?" it may be doubted whether they will be entitled to equal shares, or only in proportion to the amount of the interest of each. It is also important to ascertain what was added merely for the purpose of explanation, and what the other part of the stipulation, which is the principal one, provides. But as the names are first mentioned, it seems to be more reasonable that the stipulation was acquired for their benefit equally, because the names of the masters are given for the purpose of designation.

38.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book V*.- If my slave stipulates with my freedman for "services to be rendered him," Celsus says that the stipulation is void. It would, however, be otherwise if he had stipulated without adding the word "him."

39.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXII*.- When a slave in whom we have the usufruct stipulates expressly for the benefit of the owner, for something to be derived from the property of the usufructuary, or from his own services, it is acquired for the benefit of the owner of the property. Means should, however, be taken to ascertain by what action the usufructuary can recover it from the owner of the property. Again, if a slave serves us in good faith, and stipulates expressly for the benefit of his master for something which he can acquire for us, he will acquire it for him. We must examine by what action we can recover it from him, and what our Gaius has stated on this point is not unreasonable, namely: that, in both cases, the property can be recovered from the owner by a personal action.

40.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXXIII*.- Any obligation which a slave has contracted while in our service, although the effect of the stipulation may have been deferred until the time of his alienation or manumission, he will still acquire for our benefit; because when he made the contract

de este modo: «¿prometes darles a mis dueños?», con arreglo a la parte en que fuesen dueños; y si así: «¿prometes dar a Lucio Ticio y a Cayo Seyo, mis dueños?» se dudaría si se les debería por porciones viriles, o según su parte de dominio. E Importaría saber que se había añadido para hacer la designación, y que parte de esta estipulación tendría la causa principal; pero cuando se recurrió antes a los nombres, parece que es mas razonable que se adquiriera para ellos la estipulación por partes viriles, porque los nombres de los dueños se tienen como demostración.

38.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro V*.- Si un esclavo mio estipulara de un liberto mio que se le den días de trabajo, escribe Celso que la estipulación es inútil; lo contrario que si hubiere estipulado no habiendo añadido estas palabras: «a él».

39.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXII*.- Cuando el esclavo, sobre el cual tenemos el usufructo, estipula determinadamente para el dueño de la propiedad respecto a cosa del usufructuario, o respecto a su trabajo, se adquiere para el dueño de la propiedad; pero se ha de investigar con que acción podría recuperarlo del dueño de la propiedad el usufructuario. Asimismo, si el esclavo nos prestara de buena fe servidumbre, y lo que pudiese adquirir para nosotros lo hubiere estipulado expresamente para su señor, lo adquirirá para él; pero preguntaremos con que acción lo podemos recuperar. Y no carece de razón lo que dijo nuestro Cayo, que en uno y otro caso se podía reclamar esto por la con dicción para el dueño.

40.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXIII*.- Todo lo que el esclavo contrató, mientras nos sirve, aun si difirió la estipulación a su enajenación, o manumisión, se habrá, sin embargo, adquirido para nosotros, porque teníamos potestad sobre él cuando lo contrató.

his power to do so was ours.

Idque est, si filius familias contrahat: namque etiam quod in emancipationis suae tempus contulerit, nobis debetur, si tamen dolo malo id fecerit.

The same rule applies where a son under paternal control enters into an agreement, for even if he should postpone its accomplishment until the time of his emancipation, we shall be entitled to the benefit of the same; provided, however, that he acted fraudulently.

Y lo mismo es, si el hijo de familia contratara, porque también se nos deberá lo que hubiere diferido al tiempo de su emancipación, si, no obstante, esto lo hubiere hecho con dolo malo.

LIBER QUADRAGESIMUSSEXTUS

TIT. I

DE FIDEIUSSORIBUS ET MANDATORIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XXXIX, ad Sabinum*.- Omni obligationi fideiussor accedere potest.

2.- POMPONIUS; *libro XXII, ad Sabinum*.- Et commodati et depositi fideiussor accipi potest et tenetur, etiamsi apud servum vel pupillum depositum commodatumve fuerit, sed ita demum, si aut dolo malo aut culpa hi fecerunt, pro quibus fideiussus est.

3.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum*.- Qui satisdare promisit, ita demum implese stipulationem satisfactionis videtur, si eum dederit accessionis loco, qui obligari potest et conveniri. Ceterum si dederit servum aut filium familias, ex quibus causis de peculio actio non datur, vel mulierem, quae auxilio Senatusconsulti utitur, dicendum est non esse impletam satisfactionis stipulationem. Plane si non idoneum fideiussorem dederit, magis est, ut satisfactum sit, quia qui admisit eum fideiubentem, idoneum esse comprobavit.

4.- IDEM; *libro XLV, ad Sabinum*.- Potest accipi fideiussor eius actionis, quam habiturus sum adversus eum, pro quo fideiussi, vel mandati vel negotiorum gestorum.

§ 1.- Fideiussor et ipse obligatur et heredem obligatum relinquit, cum rei locum optineat.

5.- IDEM; *libro XLVI, ad Sabinum*.- Generaliter Iulianus ait eum, qui heres exstitit ei, pro quo

BOOK XLVI

TITLE I

CONCERNING SURETIES AND MANDATORS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIX*.- A surety can be added to every obligation.

2.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXII*.- A surety can be taken for property which was loaned for use, or deposited, and he will be liable; even if the deposit or the loan was placed in the hands of a slave, or a ward, but only where those for whom security was given have been guilty of fraud or negligence.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII*.- He who has promised to furnish security is considered to have complied with the stipulation, if he gives anyone for this purpose who can be rendered liable and be sued. If, however, he gives a slave, or a son subject to paternal authority, under circumstances when an action De peculia cannot be granted, or a woman, who can avail herself of the aid of the Decree of the Senate, it must be said that he has not complied with the stipulation to furnish security. If he gives a surety who is not solvent, it is clear that he should be considered to have complied with the agreement, because he who accepted the surety approved him as solvent.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLV*.- A surety can be taken in an action on mandate, or in one for business transacted, which I am about to bring against the person for whom I became surety.

§ 1.- A surety is not only liable himself, but he also leaves his heir liable, because he occupies the position of a debtor.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVI*.- Julianus says that, generally speaking, he who becomes the

LIBRO CUADRAGÉSIMO SEXTO

TÍTULO I

DE LOS FIADORES Y DE LOS MANDANTES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- A toda obligación se puede agregar fiador.

2.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXII*.- Se puede recibir fiador del comodato y del depósito; y se esta obligado aunque el depósito o el comodato se le hubiere hecho a un esclavo o a un pupilo; pero esto solamente, si hubieren obrado o con dolo malo o con culpa aquellos por quienes se prestó la fianza.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- El que prometió dar fianza se considera que cumplió la estipulación de la fianza, solamente si hubiere dado en calidad de agregado uno que pueda obligarse y ser demandado. Pero si hubiere dado un esclavo, o un hijo de familia, por causas por las que no se da la acción de peculio, o una mujer, que usa del beneficio del Senadoconsulto, se ha de decir que no se cumplió la estipulación de la fianza. Pero si no hubiere dado fiador abonado, es mas cierto que dio fiador, porque el que admitió este fiador comprobó que era abonado.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- Se puede admitir fiador de la acción o de mandato de gestión de negocios, que yo he de tener contra aquel por quien fui fiador.

§ 1.- El mismo fiador se obliga, y deja obligado a su heredero, porque ocupa el lugar del deudor.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- En general dice Juliano, que el que quedó

intervenerat, liberari ex causa accessionis et solummodo quasi heredem rei teneri. Denique scripsit, si fideiussor heres extiterit ei, pro quo fideiussit, quasi reum esse obligatum, ex causa fideiussionis liberari: reum vero reo succedentem ex duabus causis esse obligatum. Nec enim potest repperiri, quae obligatio quam peremat: at in fideiussore et reo repperitur, quia rei obligatio plenior est. Nam ubi aliqua differentia est obligationum, potest constitui alteram per alteram peremi: cum vero duae eiusdem sint potestatis, non potest repperiri, cur altera potius quam altera consumeretur. Refert autem haec ad speciem, in qua vult ostendere non esse novum, ut duae obligationes in unius persona concurrant. Est autem species talis. si reus promittendi reo promittendi heres exstiterit, duas obligationes sustinet: item si reus stipulandi exstiterit heres rei stipulandi, duas species obligationis sustinebit. Plane si ex altera earum egerit, utramque consumet, videlicet quia natura obligationum duarum, quas haberet, ea esset, ut, cum altera earum in iudicium deduceretur, altera consumeretur.

6.- IDEM; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Stipulatus sum a reo nec accepi fideiussorem: postea volo adicere fideiussorem: si adiecero, fideiussor obligatur.

§ 1.- Et parvi refert, utrum pure fideiussorem obligem an ex die an sub condicione.

§ 2.- Adhiberi autem fideiussor tam futurae quam praecedenti obligationi potest, dummodo sit aliqua vel naturalis futura obligatio.

7.- IULIANUS; *libro LIII, Digestorum*.- Quod enim solutum repeti non potest, conveniens est huius naturalis obligationis fideiussorem accipi posse.

heir of a person for whom he appeared as surety is released so far as the latter is concerned, and is only liable as the heir of the principal debtor. Finally, he says that if the surety becomes the heir of him for whom he made himself responsible, he will be liable as the principal debtor, but will be released as surety; still a principal debtor who succeeds a principal debtor is liable under two obligations; for it cannot be ascertained which one of them annuls the other; but, in the case of a surety and a principal debtor, this can be easily determined, because the obligation of the principal debtor is the more binding. When any difference exists between the obligations; it can be held that one is annulled by the other. Where, however, they are both of the same force, and it cannot be ascertained why one of them should be annulled rather than the other, he refers this matter to an example in which he desires to show that there is nothing new in the fact that two obligations may exist in the same person at the same time. This is his example. If one of two joint-promisors becomes the heir of the other, he will be liable to two obligations. Likewise, if one joint-stipulator becomes the heir of the other, he will benefit by two distinct obligations. It is evident that, if he instituted proceedings under one of them, he will make use of both; that is to say, because the nature of the two obligations which he had is such that, if one of them is brought into court, the other will also be disposed of.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.- I stipulate with a debtor, but do not take a surety, and afterwards I wish a surety to be furnished. If I add a surety, he will be liable.

§ 1.- It makes little difference whether I bind the surety absolutely, or from a certain time, or under some condition.

§ 2.- A surety can, moreover, be furnished for a future as well as for a past obligation, provided this obligation is a natural one.

7.- ULPIANUS; *Digest, Book LIII*.- For where what has been paid cannot be recovered, it is proper that a surety for this natural obligation should be

siendo heredero de aquel por quien había sido fiador, queda libre de la causa de la fianza, y obligado solamente como heredero del deudor. Finalmente escribió, que si el fiador hubiere quedado heredero de aquel por quien salió fiador, estaba obligado como deudor, y quedaba libre de la causa de la fianza; pero que el deudor que sucede a otro deudor estaba obligado por ambas causas. Porque no se puede hallar que obligación extingue a la otra, pero se halla tratándose del fiador y del deudor, porque la obligación del deudor es mas plena. Porque cuando hay alguna diferencia entre las obligaciones, se puede determinar que la una se extingue por la otra; mas cuando ambas son de la misma fuerza, no se puede hallar razón por la que una se extinga más bien que la otra. Mas esto lo refiere al caso en que quiere demostrar que no es nuevo que dos obligaciones concurren en la persona de uno solo; pero el caso es el siguiente: si un reo de prometer quedare heredero de otro reo de prometer, soporta las dos obligaciones; asimismo, si un reo de estipular quedare siendo heredero de otro reo de estipular, soportara dos especies de obligación; y ciertamente que si ejercitare la acción por virtud de una de ellas, extinguirá una y otra, a saber, porque la naturaleza de las dos obligaciones, que tendría, sería tal, que, siendo una de ellas deducida en juicio, se extingue la otra.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Estipulé de un deudor, y no recibí fiador; después quiero agregar fiador; si lo hubiere agregado, se obliga el fiador.

§ 1.- Y poco importa que yo obligue al fiador puramente, o desde día, o bajo condición.

§ 2.- Se puede dar fiador tanto para una obligación futura, como para otra anterior, con tal que haya alguna obligación aunque sea natural futura;

7.- JULIANO; *Digesto, libro LIII*.- porque como no se puede repetir lo pagado, es conveniente que se pueda recibir fiador de esta obligación natural.

received.

8.- ULPIANUS; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Graece fideiussor et ita accipitur: (mea fide iubeo, dico, volo), sive: (cum destinatione quadam animi volo); sed et si: (affirmo) dixerit, pro eo erit atque si dixerit (dico).

§ 1.- Praeterea sciendum est fideiussorem adhiberi omni obligationi posse, sive re sive verbis sive consensu.

§ 2.- Pro eo etiam, qui iure honorario obligatus est, posse fideiussorem accipi sciendum est.

§ 3.- Et post litem contestatam fideiussor accipi potest, quia et civilis et naturalis subest obligatio: et hoc et Iulianus admittit eoque iure utimur. An ergo condemnato reo exceptione uti possit, quaeritur: nam ipso iure non liberatur. Et si quidem iudicati actionis acceptus non est, sed tantum litis exercitationis, rectissime dicetur uti eum exceptione posse: si vero acceptus fuerit etiam Totius causae, cessabit exceptio.

§ 4.- A tutore, qui testamento datus est, si fuerit fideiussor datus, tenetur.

§ 5.- Sed et si ex delicto oriatur actio, magis putamus teneri fideiussorem.

§ 6.- Et generaliter omnium obligationum fideiussorem accipi posse nemini dubium est.

§ 7.- Illud commune est in universis, qui pro aliis obligantur, quod, si fuerint in duriorem causam adhibiti, placuit eos omnino non obligari: in levio- rem plane causam accipi possunt, propter quod in minorem summam recte fideiussor accipietur. Item

8.- ULPIANUS; *On Sabinum, Book XLVII*.- In Greek, a surety is taken as follows: "In my good faith, I order, I say, I wish," or "I wish, with a certain determination of mind." If, however, anyone should say "I affirm," it will be the same as if he had uttered the words, "I say."

§ 1.- It should also be remembered that a surety can be furnished for every kind of obligation, whether with reference to the property, verbally, or by consent.

§ 2.- It should also be remembered that a surety can be taken for anyone who is liable under the Praetorian Law.

§ 3.- A surety can be received after issue has been joined in the case, because the civil and natural obligation remains. This was admitted by Julianus, and is our practice. Hence, if the principal debtor loses his case, the question arises whether he can have recourse to an exception, for he is not released by operation of law. If he is not accepted for the payment of the judgment, but merely for the proceedings in court, it is very properly held that he can make use of an exception. Where, however, he has been taken for the entire case, he will not be entitled to an exception.

§ 4.- Where a surety is given by a testamentary guardian he will be liable.

§ 5.- If, however, the action is derived from a crime, we think that the better opinion is that the surety will be liable.

§ 6.- And, generally speaking, no one doubts that a surety can be received in all kinds of obligations.

§ 7.- The following rule is applicable to all those who are liable for others: namely, if they are made use of in order to impose more severe terms upon them, it has been decided that they will not be at all responsible. It is clear that they can be accepted in

8.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino libro XLVII*.- En griego se recibe fiador también de este modo: «mando por mi fe, digo, quiero», o «quiero con cierta determinación de mi ánimo»; pero también si hubiere dicho «afirmo», será lo mismo que si hubiere dicho «digo».

§ 1.- Además se ha de saber, que se puede dar fiador para toda obligación, ya real, ya verbal, ya consensual.

§ 2.- Se ha de saber que se puede recibir fiador también por el que se obligó por derecho honorario.

§ 3.- Se puede recibir fiador también después de contestada la demanda, porque subsisten así la obligación civil, como la natural; y esto admite también Juliano, y este derecho observamos. Se pregunta, pues, si condenado el reo se podrá utilizar la excepción; porque no se libra de derecho; y si verdaderamente no fue admitido para la acción de cosa juzgada, sino solamente para el seguimiento del litigio, se dirá con muchísima razón que puede él utilizar la excepción; pero si hubiere sido admitido también para toda la causa, dejara de tener lugar la excepción.

§ 4.- Si por el tutor, que fue nombrado en testamento, se hubiere dado fiador, esta obligado.

§ 5.- Mas también si la acción naciera de delito, consideramos mas cierto que se obliga el fiador.

§ 6.- Y para nadie es dudoso que, en general, se puede recibir fiador de todas las obligaciones.

§ 7.- Esto es común para todos los que se obligan por otros; pero si hubieren sido dados para una obligación más gravosa, se determinó que de ninguna manera quedaban ellos obligados, mas pueden ser admitidos para una obligación mas leve; por lo cual

accepto reo pure ipse ex die vel sub condicione accipi potest: enimvero si reus sub condicione sit acceptus, fideiussor pure, non obligabitur.

§ 8.- Si qui Stichum stipulatus fuerit, fideiussorem ita acceperit: "Stichum aut decem fide tua iubes?", non obligari fideiussorem Iulianus ait, quia durior eius fit condicio, utpote cum futurum sit, ut mortuo Sticho teneatur. Marcellus autem notat non ideo tantum non obligari, quia in duriores condiciones acceptus est, sed quia et in aliam potius obligationem acceptus est: denique pro eo, qui decem promiserit, non poterit fideiussor ita accipi, ut decem aut Stichum promittat, quamvis eo casu non fit eius durior condicio.

§ 9.- Idem Iulianus ait: si is, qui hominem aut decem dari stipulatus fuerat, fideiussorem ita acceperit: "hominem aut decem, utrum ego velim?", non obligavit eum, quia durior eius condicio facta est.

§ 10.- Contra autem si is, qui hominem aut decem, utrum ipse stipulator volet, stipulatus est, recte fideiussorem ita accipiet: "decem aut hominem, utrum tu voles?" fit enim, inquit, hoc modo fideiussoris condicio melior.

§ 11.- Sed et si reum sic interrogavero "Stichum et Pamphilum?", fideiussorem "Stichum aut Pamphilum?", recte interrogem, quia levior fideiussoris condicio est.

§ 12.- Pro fideiussore fideiussorem accipi nequam dubium est.

matters of inferior importance, for which reason a surety is very properly taken for a small amount. Again, the principal debtor being absolutely liable, the surety can be bound from a certain time, or under some condition. If, however, the principal debtor should be liable under a condition, and the surety absolutely, he will be released.

§ 8.- If anyone should stipulate for Stichus, and receive a surety as follows, "Do you promise, on your good faith, to deliver Stichus, or pay ten aurei?" Julianus says that the surety will not be bound, because his condition is rendered harder, so that if Stichus should happen to die, he would still be liable. Marcellus, however, says that he is not liable, not only because his condition is rendered more onerous, but also for the reason that he has been accepted rather for another obligation. Finally, a surety cannot be received for a person who has promised to pay ten aurei, as follows, "Do you promise to pay ten aurei, or deliver Stichus?" although, in this instance, his condition is not rendered more burdensome.

§ 9.- Julianus also says that where anyone has stipulated for a slave, or ten aurei, and takes a surety as follows, "Do you promise to deliver a slave, or pay ten aurei, whichever I wish?" the surety will not be bound, because his condition is rendered more onerous.

§ 10.- On the other hand, where anyone stipulates for "A slave, or ten aurei, whichever the stipulator wishes," he can properly take a surety under the following terms, "Ten aurei, or a slave, whichever you wish," for Julianus says that in this way the condition of the surety is improved.

§ 11.- But if I interrogate the principal debtor as follows, "Stichus and Pamphilus?" and the surety as follows, "Stichus, or Pamphilus?" I shall put the question properly, because the condition of the surety is rendered less burdensome.

§ 12.- There is no doubt whatever that one surety can be taken for another surety.

válidamente se admitirá fiador para una suma menor. Asimismo, habiendo sido aceptado puramente el deudor, puede aquel ser admitido desde término o bajo condición; porque si el deudor hubiera sido aceptado bajo condición, y el fiador puramente, no se obligará.

§ 8.- Si alguno hubiere estipulado el esclavo Stico, y hubiere recibido así fiador: «¿encomiendas a tu fianza el esclavo Stico o los diez?», dice Juliano que no se obliga el fiador, porque se hace mas gravosa su condición, como quiera que sucediera que quedaría obligado, muerto Stico. Pero observa Marcelo, que no se obliga no solamente porque fue admitido para una condición más gravosa, sino porque también fue admitido más bien para otra obligación; finalmente, respecto al que hubiere prometido los diez, no se podrá recibir fiador de modo que prometa los diez o el esclavo Stico, aunque en este caso no se hace mas dura su condición.

§ 9.- El mismo Juliano dice, que si el que había estipulado que se diera un esclavo o la suma de diez, hubiere recibido así fiador: «¿el esclavo o los diez, según yo quiera?», no lo obligará, porque se hizo mas dura su condición.

§ 10.- Mas, al contrario, si el que estipuló un esclavo o la suma de diez, según el mismo estipulante quisiera, recibirá válidamente fiador de este modo: «¿la suma de diez o el esclavo, según tú quieras?» porque se hace, dice, de este modo mejor la condición del fiador.

§ 11.- Pero aunque yo hubiere interrogado así al deudor: «¿el esclavo Stico y Pánfilo?», interrogaré bien al fiador así: «¿el esclavo Stico o Pánfilo?», porque es más ligera la obligación del fiador.

§ 12.- De ninguna manera es dudoso que se puede recibir fiador de un fiador.

9.- POMPONIIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Fideiussores et in partem pecuniae et in partem rei recte accipi possunt.

10.- POMPONIIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Si dubitet creditor, an fideiussores solvendo sint, et unus ab eo electus paratus sit offerre cautionem, ut suo periculo confideiussores conveniantur, in parte dico audiendum eum esse, ita tamen, et si satisfactiones offerat et omnes confideiussores, qui idonei esse dicuntur, praesto sint: nec enim semper facilis est nominis emptio, cum numeratio Totius debiti non sit in expedito.

§ 1.- Ita demum inter fideiussores dividitur actio, si non infitientur: nam infitiantibus auxilium divisionis non est indulgendum.

§ 2.- Filius familias pro patre poterit fideiubere nec erit sine effecta haec fideiussio, primo quidem, quod sui iuris effectus poterit teneri in id quod facere potest, dein quod et, dum in potestate manet, condemnari potest. Sed an pater ex hac causa Quod iussu teneatur, videamus: et puto ad omnes contractus Quod iussu etiam referri. Sed si ignorante patre pro eo fideiusserit, cessat ista actio: tamen quasi in rem patris verum sit, potest agi cum patre. Plane si emancipatus solverit, utilis ei actio debebit competere: in potestate etiam manenti eadem actio competit, si de peculio castrensi pro patre solverit.

11.- IULIANUS; *libro XII, Digestorum*.- Qui contra Senatus consultum filio familias crediderit, mortuo eo fideiussorem a patre accipere non potest, quia neque civilem neque honorariam adversus patrem actionem habet nec est ulla hereditas, cuius nomine fideiussores obligari possent.

9.- POMPONIIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Sureties can properly be taken for a part of the money, or for a part of the property.

10.- ULPIANUS; *Disputations, Book VII*.- When a creditor doubts whether the sureties are solvent, and one of them, who is selected by him to be sued, is ready to give security, so that his fellow-sureties may be sued for their shares at his risk, I hold that he should be heard; but only provided he offers security, and that all his fellow-sureties who are said to be solvent are at hand. For the purchase of the claim is not always easy when the payment of the entire debt is not free from difficulties.

§ 1.- The action is divided between the sureties, where they do not deny their liability. For, if they do deny it, the benefit of division should not be granted.

§ 2.- A son under paternal control can give security for his father, and his act will not be without effect. In the first place, because, when he becomes his own master, he can be held liable to the extent of his means; and, besides this, judgment can be rendered against him, even if he remains subject to his father's authority. Let us see, however, whether his father will be liable for the reason that he is held to have acted by his order. I think that this rule is applicable to all contracts; but if he became surety for his father without the knowledge of the latter, this action will not lie; still suit can be brought against his father on the ground that the proceeding was for the benefit of his property. It is clear that, if the emancipated son has paid the debt, he should be entitled to an equitable action, and the same action can be brought by him if he remains under the control of his father, and has paid the money for the latter, out of his peculium castrense.

11.- JULIANUS; *Digest, Book XII*.- Where anyone has lent money to a son under paternal control in violation of the Decree of the Senate, and the son is dead, he cannot take a surety from his father, because he is entitled to no action, either civil or praetorian, against his father, and there is no estate for which

9.- POMPONIO: *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Perfectamente se pueden recibir fiadores, tanto por parte de una suma, como por una parte de la cosa.

10.- ULPIANO; *Disputas, libro VII*.- Si el acreedor dudara si son solventes los fiadores, y elegido uno por él estuviera dispuesto a ofrecer caución, para que a su propio riesgo fueran demandados los co-fiadores respecto a su parte, digo que él ha de ser oído, pero esto así, si ofreciera fianzas, y estuvieran presentes todos los co-fiadores, que se dice que son abonados; porque no siempre, es fácil la compra de un crédito, cuando no es expedito el pago de toda la deuda.

§ 1.- La acción se divide entre los fiadores, solamente si ellos no niegan; porque a los que niegan no se les ha de conceder el beneficio de la división.

§ 2.- Un hijo de familia podía ser fiador por su padre, y no carecerá de efecto esta fianza; en primer lugar ciertamente, porque, hecho de propio derecho, podrá estar obligado a lo que puede hacer; y en segundo lugar, porque aun mientras permanece bajo potestad puede ser condenado. Pero veamos si en virtud de esta causa está obligado el padre por haberlo mandado. Y opino, que la acción de haberlo mandado se refiere también a todos los contratos; pero si ignorándolo el padre hubiere salido fiador por él, deja de tener lugar esta acción; sin embargo, se puede ejercitar acción contra el padre, como si lo hecho se hubiera convertido en provecho del padre. Y a la verdad, si, emancipado aquel, hubiere pagado, le deberá competir la, acción útil; la misma acción compete también al que permanece bajo potestad, si de su peculio castrense hubiere pagado por su padre.

11.- JULIANO; *Digesto, libro XII*.- El que contra el Senadoconsulto hubiere prestado a un hijo de familia, muerto éste, no puede recibir del padre fiador, porque contra el padre no tiene acción ni civil, ni honoraria, ni hay herencia alguna en cuyo nombre se puedan obligar los fiadores.

sureties can become liable.

12.- IDEM; *libro XLIII, Digestorum*.- Plane eius actionis nomine, quae de peculio adversus eum competit, fideiussor recte accipitur.

13.- IDEM; *libro XIV, Digestorum*.- Si mandatu meo Titio decem credideris et mecum mandati egeris, non liberabitur Titius: sed ego tibi non aliter condemnari debebo, quam si actiones, quas adversus Titium habes, mihi praestiteris. Item si cum Titio egeris, ego non liberabor, sed in id dumtaxat tibi obligatus ero, quod a Titio servare non potueris.

14.- IDEM; *libro XLVII, Digestorum*.- Quum reus promittendi fideiussori suo heres exstitit, obligatio fideiussoria peremittitur. quid ergo est? Tamquam a reo debitum petatur et, si exceptione fideiussori competente usus fuerit, in factum replicatio dari debebit aut doli mali proderit.

15.- IDEM; *libro LI, Digestorum*.- Si stipulatus esses a me sine causa et fideiussorem dedissem et nollem eum exceptione uti, sed potius solvere, ut mecum mandati iudicio ageret, fideiussori etiam invito me exceptio dari debet: interest enim eius pecuniam retinere potius quam solutam stipulatori a reo repetere.

§ 1.- Si ex duobus, qui apud te fideiusserant in viginti, alter, ne ab eo peteres, quinque tibi dederit vel promiserit, nec alter liberabitur et, si ab altero quindecim petere institueris, nulla exceptione summo-
veris: reliqua autem quinque si a priore fideiussore petere institueris, doli mali exceptione submo-
veris.

12.- THE SAME; *Digest, Book XLIII*.- It is evident that a surety can properly be taken on account of the action *De peculio*, which will lie against the father.

13.- THE SAME; *Digest, Book XIV*.- If you lend ten aurei to Titius, by my direction, and bring an action on mandate against me, Titius will not be released from liability; but I ought not to have judgment rendered against me in your favor, unless you assign to me the rights of action which you have against Titius. Likewise, if you bring an action against Titius, I will not be released, but I will only be liable to you for the amount which you cannot collect from Titius.

14.- THE SAME; *Digest, Book XLVII*.- When the principal debtor becomes the heir of his surety, the obligation of suretyship is extinguished. What, then, must be done? If the principal debtor is sued for the claim, and makes use of the exception to which the surety was entitled, a replication in factum should be granted, for recourse can be had to one on the ground of fraud.

15.- THE SAME; *Digest, Book LI*.- If you have stipulated with me without any consideration, and I have given a surety, and am unwilling for him to make use of an exception, but prefer that he shall pay, in order that he may bring an action on mandate against me, the exception should be granted him, even against my consent; for he has more interest in keeping his money than in recovering it from the principal debtor, after having paid the stipulator.

§ 1.- If one of two sureties who have become liable to you for twenty aurei should either pay you, or promise to pay you five aurei, to prevent you from suing him, the other will not be released; and if you proceed to collect fifteen aurei from him, you will not be barred by an exception. If you attempt to collect the remaining five aurei from the former surety, you can be barred by an exception on the ground of fraud.

12.- EL MISMO; *Digesto, libro XLIII*.- Ciertamente que a nombre de la acción, que respecto al peculio compete contra él, se recibe validamente fiador.

13.- EL MISMO; *Digesto, libro XIV*.- Si por mi mandato le hubieres prestado diez a Ticio, y hubieres ejercitado contra mí la acción de mandato, no se librárá Ticio; pero yo no deberé ser condenado a tu favor de otra suerte, sino si me hubieres cedido las acciones, que tienes contra Ticio. Asimismo, si hubieres ejercitado la acción contra Ticio, yo no quedará libre, pero te estaré obligado solamente por lo que no hubieres podido cobrar de Ticio.

14.- EL MISMO; *Digesto, libro XLVII*.- Cuando el reo de prometer quedó heredero de su fiador, se extingue la obligación fideyusoria; luego ¿qué se dirá? que se pedirá la deuda como debida por el reo; y si hubiere utilizado la excepción que le compete al fiador, se deberá dar la réplica en cuanto al hecho, o aprovechará la excepción de dolo malo.

15.- EL MISMO; *Digesto, libro LI*.- Si de mí hubieses estipulado sin causa, y yo hubiese dado fiador, y no quisiera que él utilizara la excepción sino mas bien que pagara, para que ejercitara contra mí la acción de mandato, se le debe dar al fiador la excepción aun contra mi voluntad; porque le interesa retener el dinero más que repetir del deudor el pagado al estipulante.

§ 1.- Si de dos, que ante tí habían salido fiadores por veinte, uno, para que no le pidieras, te hubiere dado o prometido cinco, no quedará libre el otro; y si hubieres determinado pedirle al otro quinque, no serás rechazado con ninguna excepción; pero si hubieres intentado pedirle los otros cinco al primer fiador, serás repelido con la excepción de dolo malo.

16.- IDEM; *libro LIII, Digestorum*.- Fideiussor obligari non potest ei, apud quem reus promittendi obligatus non est. Quare si servus communis Titii et Sempronii nominatim Titio dari stipulatus fuerit et fideiussorem ita interrogaverit: "Titio aut Sempronio id dare spondes?", Titius quidem petere a fideiussore poterit, Sempronii vero persona in hoc solum interposita videbitur, ut solvi ei ante litem contestatam et ignorante vel invito Titio, possit.

§ 1.- Qui certo loco dari promisit, aliquatenus duriori conditioni obligatur, quam si pure interrogatus fuisset: nullo enim loco alio, quam in quem promisit, solvere invito stipulatore potest. Quare si reum pure interrogavero et fideiussorem cum adiectione loci accepero, non obligabitur fideiussor.

§ 2.- Sed et si reus, Romae constitutus, Capuae dari promiserit, fideiussor Ephesi, perinde non obligabitur fideiussor, ac si reus sub condicione promississet, fideiussor autem in diem certam vel pure promississet.

§ 3.- Fideiussor accipi potest, quotiens est aliqua obligatio civilis vel naturalis, cui applicetur.

§ 4.- Naturales obligationes non eo solo aestimantur, si actio aliqua eorum nomine competit, verum etiam cum soluta pecunia repeti non potest: Nam licet minus proprie debere dicantur naturales debitores, per abusionem intellegi possunt debitores et, qui ab his pecuniam recipiunt, debitum sibi recepisse.

§ 5.- Stipulatione in diem concepta fideiussor si sub condicione acceptus fuerit, ius eius in pendenti erit, ut, si ante diem condicio impleta fuerit, non

16.- THE SAME; *Digest, Book LIII*.- A surety cannot be rendered liable to a person to whom the principal debtor is not liable. Wherefore, if a slave owned in common by Titius and Sempronius is specifically stipulated to be given to Titius, and his surety should be asked, "Do you promise to give this to Titius, or Sempronius?" Titius, indeed, can demand it from the surety, but Sempronius appears to have been introduced for the sole purpose that payment might be made to him before issue is joined in the case, while Titius is not aware of the fact, or is unwilling that this should be done.

§ 1.- A person who has promised to pay at a certain place is, to some extent, subjected to a more severe condition than if he had been simply interrogated, for he cannot make payment in any other place than that in which he agreed to pay, if the stipulator is unwilling for him to do so. Wherefore, if I interrogate the principal debtor absolutely, and I accept the surety with the addition of payment in a certain place, the surety will not be liable.

§ 2.- Even if the principal debtor, while at Rome, should promise to make payment at Capua, and the security at Ephesus, the surety will not be liable any more than if the principal debtor had promised to pay under a condition, and the surety had agreed to do so on a certain day, or had promised absolutely.

§ 3.- A surety can be accepted whenever any civil or natural obligation, which is applicable to him, exists.

§ 4.- Natural obligations are not estimated solely by the fact that some action can be brought on account of them, but also where the money, once paid, cannot be recovered. For although natural debtors cannot strictly be said to be indebted, still they may be considered such, and those who receive money from them to have obtained that to which they were entitled.

§ 5.- Where a stipulation has been entered into which is to take effect at a specified time, and a surety has been accepted under a condition, the rights of the

16.- EL MISMO; *Digesto, libro LIII*.- El fiador no se puede obligar a aquel respecto al cual no está obligado el reo de prometer. Por lo cual, si un esclavo común, de Ticio y de Sempronio, hubiere estipulado que se le dé determinadamente a Ticio, y hubiere interrogado así al fiador: «¿prometes darle esto a Ticio o a Sempronio?» ciertamente que Ticio podrá pedirle al fiador, y que la persona de Sempronio se considerará interpuesta solamente para esto, para que se le pueda pagar antes de ser contestada la demanda, e ignorándolo Ticio o contra su voluntad.

§ 1.- El que prometió que dará en cierto lugar, en cierto modo se obliga a una condición más dura que si hubiese sino interrogado puramente; porque no puede pagar contra la voluntad del estipulante en ningún otro lugar sino en el que prometió. Por lo cual, si yo hubiere interrogado puramente al deudor, y hubiere admitido fiador con la adición de lugar, no se obligará el fiador.

§ 2.- Pero si el deudor constituido en Roma hubiere prometido dar en Cápua, y el fiador en Efeso, no se obligará el fiador, no de otra suerte que si el reo hubiese prometido bajo condición, pero el fiador hubiese prometido a cierto término o puramente.

§ 3.- Se puede recibir fiador siempre que haya alguna obligación civil o natural a la que sea aplicado.

§ 4.- Las obligaciones se estiman naturales no solamente si por razón de las mismas compete alguna acción, sino también cuando no se puede repetir el dinero pagado. Porque aunque impropriamente se diga que deben los deudores naturales, se puede entender por corruptela que son deudores, y que los que de ellos reciben el dinero recibieron lo que se les debía.

§ 5.- Si bajo condición se hubiere recibido fiador en una estipulación concebida a término, estará en suspenso su derecho, a fin de que, si la condición se

obligetur, si concurreret dies et condicio vel etiam diem condicio secuta fuerit, obligetur.

§ 6.- Quum fideiussor hoc modo acceptus esset: "si reus quadraginta, quae ei credidi, non solverit, fide tua esse iubes?", verisimile est id actum, ut, cum appellatus reus non solvisset, fideiussor teneretur. sed et si reus, antequam appellaretur, decessisset, fideiussor obligatus erit, quia hoc quoque casu verum est reum non solvisse.

17.- IDEM; *libro LXXXIX, Digestorum*.- Fideiussoribus succurri solet, ut stipulator compellatur ei, qui solidum solvere paratus est, vendere ceterorum nomina.

18.- IDEM; *libro XC, Digestorum*.- Qui debitorem suum delegat, pecuniam dare intellegitur, quanta ei debetur: et ideo si fideiussor debitorem suum delegaverit, quamvis eum, qui solvendo non erat, confestim mandati agere potest.

19.- IDEM; *libro IV, ex Minicio*.- Servus in scio domino pro quodam fideiusserat et eo nomine pecuniam solverat: quaerebatur, dominus possetne ab eo, cui soluta esset, repetere. Respondit: interest, quo nomine fideiusserit: nam si ex causa peculii fideiussit, tunc id, quod ex peculio solverit, repetere dominus non poterit, quod ex dominica causa solverit, vindicabitur: si vero extra causam peculii fideiusserit, quod ex pecunia dominica solverit, aequo vindicabitur, quod ex peculio, condici poterit.

latter will remain in suspense, so that, if the condition is complied with before the time prescribed, he will not be liable; but if the time and the condition should coincide, or if the condition should be fulfilled after the specified time has elapsed, he will be liable.

§ 6.- When a surety is accepted under the following terms, "Will you be responsible if the principal debtor does not pay the forty aurei which have been lent to him?" it is probable that the intention was that if the principal debtor did not pay when called upon, the surety would be liable; but if the principal debtor, before being notified to pay, should die, the surety will be liable, because, even in this case, it is true that the principal debtor did not make payment.

17.- THE SAME; *Digest, Book LXXXIX*.- It is usual to grant relief to sureties by compelling the stipulator to sell any rights of action which he may have against the others to him who is ready to pay the entire debt.

18.- THE SAME; *Digest, Book XC*.- He who delegates his debtor is understood to pay as much money as is due to him; and therefore, if a surety delegates his debtor, even though he may not be solvent, an action on mandate can immediately be brought.

19.- THE SAME; *On Minicius, Book IV*.- A slave became surety for a certain person without the knowledge of his master, and paid the money due, in his name. The question arose whether or not the master could recover the amount from the person to whom it had been paid. The answer was that it was important to ascertain in whose name the slave had become surety, for if he had done so with reference to his peculium, then his master could not recover what he had paid out of his peculium, but anything which he had paid on account of his master could be recovered by him. If, however, he became surety for an amount greater than his peculium, any money belonging to his master, which he had paid, could also be recovered, and what he paid out of his peculium could be recovered by a personal action.

hubiere cumplido antes del término, no esté obligado, y si concurrieren el término y la condición, o aún si la condición hubiere seguido al término, se obligue.

§ 6.- Cuando se hubiese recibido fiador de este modo: «¿si el reo no hubiere pagado los cuarenta, que le presté, mandarás que queden bajo tu fianza?» es verosímil que se contrató, que, cuando requerido el reo no hubiese pagado, quedará obligado el fiador; pero también si el reo hubiese fallecido antes que fuera requerido, estará obligado el fiador, porque también en este caso es verdad que el reo no pagó.

17.- EL MISMO; *Digesto, libro LXXXIX*.- Se les suele auxiliar a los fiadores, para que el estipulante sea compelido a vender los créditos de los demás al que esté dispuesto a pagar la totalidad.

18.- EL MISMO; *Digesto, libro XC*.- El que delega un deudor suyo se entiende que dá tanto dinero cuanto a el se le debe; y por lo tanto, si el fiador hubiere delegado un deudor suyo, aunque sea uno que no fuese solvente, puede ejercitar desde luego la acción de mandato.

19.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- Un esclavo había salido fiador por cierto individuo contra la voluntad de su señor, y había pagado por tal motivo una cantidad; se preguntaba, si podría el dueño repetirla de aquel a quien hubiese sido pagada. Respondió, que importa saber por qué motivo fue fiador; porque si fue fiador por causa perteneciente al peculio, en este caso no podrá el dueño repetir lo que hubiere pagado del peculio, y se reivindicará lo que hubiere pagado por causa propia del señor; mas si hubiere salido fiador por causa ajena al peculio, se reivindicará igualmente lo que hubiere pagado con dinero del señor, y se podrá reclamar por la condición lo que con dinero del peculio.

20.- IAVOLENUS; *libro XIII, Epistolarum*.- Sed et si servi dominus pecuniam solverit, repetere eam non ab eo pro quo fideiussit, sed ab eo cui numeravit poterit, cum servus fideiussionis nomine obligari non possit. Sequitur ergo, ut ab eo, pro quo fideiusserat, repeti non possit, cum ipse aere alieno obligatus sit nec solutione liberari eius pecuniae nomine potuerit, cuius obligatio ad servum non pertinuit.

21.- AFRICANUS; *libro VII, Quaestionum*.- Heres a debitore hereditario fideiussorem accepit, deinde hereditatem ex Trebelliano restituit: fideiussoris obligationem in suo statu manere ait. Idemque in hac causa servandum, quod servaretur, cum heres, contra quem emancipatus filius bonorum possessionem accepit, fideiussorem accepit. Ideoque in utraque specie transeunt actiones.

§ 1.- Non est novum, ut fideiussor duabus obligationibus eiusdem pecuniae nomine teneatur: nam si in diem acceptus mox pure accipiat, ex utraque obligatur, et si fideiussor confideiussori heres exstiterit, idem erit.

§ 2.- Servo tuo pecuniam credidi: eum tu manumisisti: deinde eundem fideiussorem accepi. Si quidem in eam obligationem fideiubeat, quae adversus te intra annum sit, obligari eum ait: sin vero in naturalem suam, potius ut nihil agatur: non enim intellegi posse, ut quis pro se fideiubendo obligetur. Quod si hic servus manumissus fideiussori suo heres existat, durare causam fideiussionis putavit et tamen nihilo minus naturalem obligationem mansuram, ut, si obligatio civilis pereat, solum repetere non possit. Nec his contrarium esse, quod, cum reus fideiussori heres existat, fideiussoria obligatio tollatur, quia tunc duplex obligatio civilis cum eodem esse non potest. retro quoque si fideiussor servo manumisso heres exstiterit, eadem adversus eum obligatio manet, quamvis et naturaliter teneatur nec

20.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XIII*.- But where the owner of the slave paid the money, he cannot recover it from him for whom he became surety, but he can do so from the person to whom he paid it, since a slave cannot become liable as surety. Hence it follows that he cannot recover it from him for whom he became surety, as he himself is liable for the debt, and will not be released by the payment of money due under an obligation for which the slave was not responsible.

21.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- An heir received a surety from the debtor of an estate, and then transferred the estate under the Trebellian Decree of the Senate. It is held that the obligation of the surety remains unimpaired. The same rule should be observed in this case which is applicable when an heir, against whom an emancipated son obtains praetorian possession of an estate, accepts a surety. Therefore, in both instances, the rights of action pass with the estate.

§ 1.- There is nothing new in the fact that a surety is liable under two different obligations for the payment of the same sum of money; for if he was accepted from a certain day, and afterwards accepted absolutely, he will be bound by both obligations; and if a surety becomes the heir of his fellow-surety, the result will be the same.

§ 2.- I lent money to your slave, you manumitted him, and then I accepted him as surety. If he gave security for the obligation which is payable to you within a year, the slave is said to be liable. If, however, it was done on account of the natural obligation, which is his own, it is better to hold that the agreement is void; for it is incomprehensible that a surety can become liable for himself. But if this slave, after manumission, should become the heir of his surety, it is held that the obligation of suretyship continues to exist, and that the natural obligation will still remain, so that if the civil obligation is extinguished, he cannot recover what has been paid. Nor can it properly be alleged in opposition to this, that when a principal debtor becomes the heir of his surety, the obligation of the surety is extinguished;

20.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XIII*.- Pero si el dueño del esclavo hubiere pagado una cantidad, podrá repetirla no de aquel por quien salió fiador, sino de aquel a quien la entregó, porque el esclavo no se puede obligar a título de afianzamiento. Se sigue, pues, que no podrá ser repetida de aquel por quien había salido fiador, porque él mismo estaba obligado por una deuda ajena, y no habrá podido librarse con el pago por razón de una cantidad, cuya obligación no le perteneció al esclavo.

21.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Un heredero recibió fiador de un deudor de la herencia, y después restituyó la herencia en virtud del Senado-consulta Trebeliáno; dijo que la obligación del fiador permanecía en su propio estado. Y en este caso se ha de observar lo mismo que se observaría cuando el heredero, contra quien el hijo emancipado recibió la posesión de los bienes, aceptó fiador. Y por esto en uno y otro caso se transfieren las acciones.

§ 1.- No es nuevo que un fiador esté sujeto a dos obligaciones por razón de una misma cantidad; porque si habiendo sido recibido a término fuera después admitido puramente, se obliga por razón de ambas obligaciones; y lo mismo será si el fiador hubiere quedado heredero de su co-fiador.

§ 2.- Le presté dinero a un esclavo tuyo, lo manumitiste, y después recibí al mismo como fiador; si verdaderamente fuera fiador para aquella obligación que hubiera contra ti dentro de un año, dijo que él estaba obligado; pero que si por una natural suya, es más cierto que no se hace nada; porque no se puede entender que nadie se obligue saliendo fiador de sí mismo. Pero si este esclavo manumitido quedara heredero de su propio fiador, opinó que subsistía la causa de la fianza, y que había de permanecer no obstante la obligación natural, de suerte que si se extinguiera la obligación civil no podría repetir lo pagado; y no es contrario a esto que cuando el reo quede heredero del fiador se extingue la obligación fideyusoria, porque en este caso no puede haber contra el mismo una doble obligación

pro se quis fideiubere possit.

§ 3.- Quodsi stipulator reum heredem instituerit, omnimodo fideiussoris obligationem peremit, sive civilis sive tantum naturalis in reum fuisset, quoniam quidem nemo potest apud eundem pro ipso obligatus esse. Quodsi idem stipulator fideiussorem heredem scripserit, procul dubio solam fideiussoris obligationem peremit. Argumentum rei, quod, si possessio rerum debitoris data sit creditori, aequè dicendum est fideiussorem manere obligatum.

§ 4.- Quum et tu et Titius eiusdem pecuniae rei essetis, eum, qui pro te fideiussit, posse et pro Titio fideiubere respondit, quamvis eandem pecuniam eidem debiturus sit. Nec tamen inanem eam creditori futuram: nonnullis enim casibus emolumentum habituram, veluti si ei, pro quo ante fideiussisset, heres existat: tunc enim confusa prima obligatione posteriorem duraturam.

§ 5.- Quum fideiussor reo stipulandi heres exstiterit, quaeritur, an, quasi ipse a se exegerit, habeat adversus reum mandati actionem. Respondit, cum reus obligatus maneat, non posse intellegi ipsum a se fideiussorem pecuniam exegisse: itaque ex stipulatu potius quam mandati agere debebit.

22.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutio*.- Mor-
tuo reo promittendi et ante aditam hereditatem fidei-
iussor accipi potest, quia hereditas personae vice

for the reason that then the double civil obligation cannot exist with reference to the same person. And, on the other hand, if the surety should become the heir of the manumitted slave, the same obligation against him will continue to exist, although he is naturally liable, and no one can become surety for himself.

§ 3.- If the stipulator should appoint his debtor his heir, he absolutely annuls the liability of the surety, whether the obligation of the debtor was a civil or a natural one; as no one can bind himself with reference to a third party while acting for the latter. When, however, the same stipulator appoints the surety his heir, there is no doubt that he, at once, cancels the sole obligation of the surety. The proof of this is, that if possession of the property of the debtor is delivered to the creditor, it must also be said that the surety will still remain liable.

§ 4.- When you and Titius are jointly liable for the same sum of money, he who became surety for you can also answer as surety for Titius, although the same money is due to the same person; and this obligation will not be void, so far as the creditor is concerned. Indeed, in some cases, it will be productive of benefit, for instance, if he should become the heir of him for whom he previously became surety; for then, the first obligation having been extinguished through merger, the second one will continue to exist.

§ 5.- When the surety becomes the heir of the stipulator, the question arises whether, as he himself has required payment, so to speak, from himself, he will be entitled to an action on mandate against the principal debtor. The answer was that, as the principal debtor remains liable, the creditor cannot be understood to have collected the money from himself, as surety. Therefore, he should bring an action under the stipulation, rather than one on mandate.

22.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- A
surety can be accepted even before the estate has
been entered upon, if the principal debtor is dead,

civil. Por el contrario, también si el fiador hubiere quedado heredero de un esclavo manumitido subsiste contra él la misma obligación aunque esté obligado también naturalmente, y uno no pueda salir fiador por sí mismo.

§ 3.- Pero si el estipulante hubiere instituido heredero al reo, extingue de todos modos la obligación del fiador, ya si hubiese sido civil, ya si solamente natural contra el reo, porque ciertamente nadie puede estar obligado a otro por él mismo. Mas si el mismo estipulante hubiere instituido heredero al fiador, extingue sin duda alguna solamente la obligación del fiador. Es prueba de esto, que, si al acreedor se le hubiera dado la posesión de los bienes del deudor, se ha de decir igualmente, que el fiador permanece obligado.

§ 4.- Siendo tú y Ticio deudores de una misma cantidad, respondió, que, el que salió fiador por tí puede ser fiador también por Ticio, aunque haya de deber la misma cantidad a uno mismo. Y no habrá de serle, sin embargo, inútil esta fianza al acreedor, porque en algunos casos tendrá utilidad, por ejemplo, si quedara él siendo heredero de aquel por quien antes hubiese salido fiador; porque entonces, confundida la primera obligación, subsistirá la segunda.

§ 5.- Cuando el fiador hubiere quedado heredero del reo de estipular, se pregunta, si, como si él hubiere cobrado de sí mismo, tendrá la acción de mandato contra el reo. Respondió, que, como el reo permanece obligado, no se puede entender que el mismo fiador haya cobrado el dinero de sí mismo; y así, más bien deberá ejercitar la acción de lo estipulado que la de mandato.

22.- FLORENTINO; *Instituciones, Libro VIII*.-
Fallecido el reo de prometer se puede recibir fiador
aun antes de haber sido adida la herencia, porque la

fungitur, sicuti municipium et decuria et societas.

23.- MARCIANUS; *libro IV, Regularum*.- Si "mihi aut Titio decem?" stipulatus fuerim, Titius fideiusorem accipere non potest, quia solutionis tantum causa adiectus est.

24.- MARCELLUS; *libro singulari Responso-rum*.- Lucius Titius cum pro Seio fratre suo apud Septicium intervenire vellet, epistulam ita emisit: "si petierit a te frater meus, peto des ei nummos fide et periculo meo": post quam epistulam Septicius Seio pecuniam numeravit: deinde Titius inter reliquos et Seium fratrem pro tertia parte reliquit heredem. quaero, an, quia adversus Seium debitorem Septicii confusa sit actio pro tertia parte, qua Titio fratri suo heres exstitit, cum coheredibus eius agere in solidum possit. Marcellus respondit cum coherede seii non pro maiore quam hereditaria parte mandati agi posse.

25.- ULPIANUS; *libro XI, ad Edictum*.- Marcellus scribit, si quis pro pupillo sine tutoris auctoritate obligato prodigove vel furioso fideiusserit, magis esse, ut ei non subveniatur, quoniam his mandati actio non competit.

26.- GAIUS; *libro VIII, ad Edictum provinciale*.- Inter fideiussores non ipso iure dividitur obligatio ex Epistula Divi Hadriani: et ideo si quis eorum ante exactam a se partem sine herede decesserit vel ad inopiam pervenerit, pars eius ad ceterorum onus respicit.

27.- ULPIANUS; *libro XXII, ad Edictum*.- Si plures sint fideiussores, unus pure, alius in diem vel sub condicione acceptus, succurri oportet ei, qui pure

because the estate performs the function of a person in the same way as a municipality, a decurion, and a partnership.

23.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- "If I stipulate for ten aurei for myself, or for Titius," Titius cannot take a surety, because he was added only for the purpose of payment.

24.- MARCELLUS; *Opinions*.- Lucius Titius, desiring to become surety to Septicius for his brother, Seius, wrote to him as follows: "If my brother asks you, I request you to pay him the money, on my responsibility, and at my risk." After having written this letter, Septicius paid the money to Seius; and Titius, having afterwards died, left certain heirs, and among them his brother, Seius, a third part of his estate. If, because the action to which Septicius was entitled against his brother Seius was extinguished by merger, on account of the third part of the estate to which Seius had become the heir to his brother Titius, I asked whether Septicius could bring an action for the entire amount against the other heirs. Marcellus answered that an action on mandate could not be brought against the co-heirs of Seius for the larger part of the estate, but only for their hereditary shares.

25.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- Marcellus says that if anyone should become surety for a ward who has incurred liability without the authority of his guardian, or for a spendthrift, or an insane person, the better opinion is, that he will not be entitled to relief, as an action on mandate will not lie in their favor.

26.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VIII*.- According to a Rescript of the Divine Hadrian, an obligation is not divided among sureties by operation of law. Therefore, if any one of them should die, without having an heir, before paying his share of the indebtedness, or should become poor, his portion of the liability will be added to that of the others.

27.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXII*.- Where there are several sureties, and one of them has been accepted absolutely, and another from a certain time,

herencia hace las veces de persona, así como el municipio, la decuria y la sociedad.

23.- MARCIANO; *Reglas, libro IV*.- Si yo hubiere estipulado diez para mí o para Ticio, Ticio no puede recibir fiador, porque fue agregado solamente por causa del pago.

24.- MARCELO; *Respuestas, libro único*.- Lucio Ticio, queriendo ser fiador respecto a Septicio por Seyo, hermano suyo, envió una carta en estos términos: «si mi hermano te lo pidiera, te pido que le des dinero de mi cuenta y riesgo»; después de cuya carta Septicio le entregó dinero a Seyo, y luego Ticio dejó entre otros, heredero de la tercera parte también a su hermano Seyo; pregunto, si, habiéndose confundido la acción contra Seyo, deudor de Ticio, en cuanto a la tercera: parte, en que quedó heredero de su hermano Ticio, podrá ejercitar contra sus coherederos la acción por la totalidad. Marcelo respondió, que contra el coheredero de Seyo no se podía ejercitar la acción de mandato por una parte mayor que la de la herencia.

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Escribe Marcelo, que si alguno hubiere salido fiador por un pupilo obligado sin la autoridad del tutor, o por un pródigo, o por un furioso, es más cierto que no se le auxilia, porque a éstos no les compete la acción de mandato.

26.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro VIII*.- En virtud de Epístola del Divino Adriano no se divide de derecho la obligación entre los fiadores; y por lo tanto, si alguno de éstos hubiere fallecido sin heredero antes de habersele cobrado su parte, o hubiere llegado a pobreza, su parte corresponde a cargo de los demás.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- Si hubiera muchos fiadores, uno aceptado puramente, y otro a término o bajo condición, debe

acceptus est, dum existere condicio potest, scilicet ut interim in virilem conveniatur. Sed si, cum condicio extitit, non est solvendo qui sub condicione acceptus est, restituendam actionem in pure acceptum Pomponius scribit.

§ 1.- Praeterea si fideiussor exstiterit fideiussoris sive plures, aequae hic quoque pertinebit ad eandem causam: in quorum persona aequae locum habebunt ea, quae sunt a Divo Hadriano constituta.

§ 2.- Praeterea si quaeratur, an solvendo sit principalis fideiussor, etiam vires sequentis fideiussoris ei adgregandae sunt.

§ 3.- Sicut ipsi fideiussori, ita heredibus quoque eorum succurrendum Pomponius scribit.

§ 4.- Si fideiussor fuerit principalis et fideiussor fideiussoris, non poterit desiderare fideiussor, ut inter se et eum fideiussorem, pro quo fideiussit, dividatur obligatio: ille enim loco rei est nec potest reus desiderare, ut inter se et fideiussorem dividatur obligatio. Proinde si ex duobus alter fideiussorem dederit, adversus eum quidem non dividitur obligatio, pro quo intervenit: adversus confideiussorem magis est ut dividatur.

28.- PAULUS; *libro XXV, ad Edictum*.- Si contendant fideiussor ceteros solvendo esse, etiam exceptionem ei dandam "si non et illi solvendo sint".

29.- IDEM; *libro XVIII, ad Edictum*.- Si sub impossibili condicione stipulatus sim, fideiussor adhiberi non potest.

30.- GAIUS; *libro V, ad Edictum provinciale*.-

or under some condition, the one who was accepted absolutely is entitled to relief, as long as the condition can be fulfilled; that is, in such a way that, in the meantime, he can only be sued for an individual share. If, however, he who was accepted under a condition should not be solvent at the time when it is fulfilled, Pomponius says that the case must be restored to the previous condition of absolute suretyship.

§ 1.- Moreover, if one surety appears for another, or if there are several, the same rule which was established by the Divine Hadrian must be observed with reference to them.

§ 2.- Again, if there is any doubt whether the principal surety is solvent or not, the means of the following surety must be added to his own.

§ 3.- Pomponius says that relief should be granted to the heirs of a surety, just as it would be granted to the surety himself.

§ 4.- If there is a surety who is at once the principal debtor, and a surety of the surety, the original surety cannot ask that the obligation be divided between himself and the one who has become responsible for him, for the original surety occupies the position of a debtor, and a debtor cannot request that the obligation be divided between him and his surety. Hence, if one of two sureties gives a surety, the obligation is not divided with reference to him for whom he became responsible; but the better opinion is, that it is divided so far as the surety himself is concerned.

28.- PAULUS; *On the Edict, Book XXV*.- If one surety maintains that the others are solvent, the exception should be granted him that he will pay, "If the others should prove insolvent."

29.- THE SAME; *On the Edict, Book XVIII*.- If I have stipulated under an impossible condition, I cannot be compelled to furnish a surety.

30.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.-

auxiliarse al que fue admitido puramente, mientras se puede cumplir la condición, a saber, para que entretanto sea demandado por una porción viril; pero si cuando se cumplió la condición no es solvente el que fue admitido bajo condición, escribe Pomponio, que se ha de restituir la acción contra el que fue aceptado puramente.

§ 1.- Además de esto, si hubiere fiador, o fiadores, del fiador, también él o ellos estarán igualmente sujetos a la misma causa; y respecto a la persona de los mismos tendrá igualmente lugar lo que se dispuso por el Divino Adriano.

§ 2.- Además, si se dudara si es solvente el fiador principal, se le habrán de agregar también los bienes del segundo fiador.

§ 3.- Escribe Pomponio, que, así como al mismo fiador, se ha de auxiliar también a sus herederos.

§ 4.- Si hubiere un fiador principal y fiador del fiador, no podrá pretender el fiador que la obligación se divida entre él y el fiador por quien afianzó; porque él está en el lugar del reo, y el reo no puede pretender que la obligación se divida entre él y su fiador. Por lo cual, si de dos fiadores, uno hubiere dado fiador, ciertamente no se divide la obligación contra aquel por el cual afianzó, y es más cierto que se divide contra el co-fiador.

28.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXV*.- Si el fiador sostuviera que los demás son solventes, se le ha de dar también la excepción de «si también ellos no fueran solventes».

29.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Si yo hubiera estipulado bajo condición imposible, no se puede dar fiador.

30.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial*,

Fideiubere pro alio potest quisque, etiamsi promissor ignoret.

31.- ULPIANUS; *libro XXIII, ad Edictum*.- Si fideiussor vel quis alius pro reo ante diem creditori solverit, exspectare debebit diem, quo eum solvere oportuit.

32.- IDEM; *libro LXXVI, ad Edictum*.- Ex persona rei et quidem invito reo exceptio (et cetera rei commoda) fideiussori ceterisque accessionibus competere potest.

33.- IDEM; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Si eum hominem, quem a Titio petieram, pro quo satis de lite acceperam, Titius liberum heredemque reliquerit: si quidem re vera ipsius fuit, dicendum est iudicium in eum transferri et, si non patiat id fieri, committi stipulationem: si autem meus petitoris fuit neque iussu meo hereditatem adierit, fideiussores tenebuntur ob rem non defensam: si autem adierit me iubente, stipulatio evanescit. Plane si meus fuerit et idcirco differam aditionem, ut, cum vicero, tunc eum iubeam adire et interim ob rem non defensam agere velim, non committitur stipulatio, quia vir bonus non arbitretur.

34.- PAULUS; *libro LXXII, ad Edictum*.- Hi, qui accessionis loco promittunt, in levio rem causam accipi possunt, in deterio rem non possunt. Ideo, si a reo mihi stipulatus sim, a fideiussore mihi aut Titio, melio rem causam esse fideiussoris Iulianus putat, quia potest vel Titio solvere. Quod si a reo mihi aut Titio stipulatus, a fideiussore mihi tantum interro gem, in deterio rem causam acceptum fideiussorem Iulianus ait. Quid ergo, si a reo Stichum aut Pamphilum, a fideiussore Stichum interro gem? Utrum in deterio rem causam acceptus est sublata

Anyone can become surety for another, even if the promisor is not aware of the fact.

31.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIII*.- If a surety or anyone else wishes to pay the creditor for the debtor, before the time when the claim becomes due, he should wait for the day when payment must be made.

32.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVI*.- The exception relating to the principal debtor, and, indeed, where he is unwilling, as well as all the other advantages attaching to the case, are available by the surety and the other accessories who are liable.

33.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- If Titius should bequeath a slave his freedom, and appoint him his heir, and I had previously asked for him, and had received security on his account in case he actually belonged to Titius, it must be said that the right of action against him should be transferred, and if this is not permitted to be done, the stipulation will become operative. If, however, the slave belonged to me, the plaintiff, and he should not enter upon the estate by my order, the sureties will be liable on the ground that no defence was made. But where the slave enters upon the estate by my order, the stipulation disappears. It is clear that if the slave was mine, and I deferred the acceptance of the estate until I obtained a favorable decision in court, and then I order him to accept it, and, in the meantime, I wish to institute proceedings because the suit was not defended, the stipulation will not become operative, because an arbiter would not decide in this manner.

34.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXII*.- Those who promise responsibility as sureties can assume a lighter, but not a heavier, burden. Therefore, if I stipulate for myself with the principal debtor, and I cause a surety to promise for me, or for Titius, Julianus thinks that the condition of the surety is better, because he can even pay Titius. If I have stipulated with the principal debtor for payment to myself, or to Titius, and with the surety only for payment to me, Julianus says that the condition of the surety is more onerous. But what if I should stipulate

libro V.- Cualquiera puede ser fiador por otro, aunque lo ignore el prometedor.

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- Si el fiador, u otro cualquiera hubiere pagado por el deudor al acreedor antes del término, deberá esperar el término en que él debió pagar.

32.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto libro LXXVI*.- Por razón de la persona del deudor y ciertamente contra la voluntad del deudor, pueden competelerles al fiador y a los demás agregados la excepción y los demás beneficios que al deudor.

33.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si al esclavo, que yo le había pedido a Ticio, por el cual yo había recibido fianza respecto a litigio, lo hubiere dejado Ticio libre y heredero, se ha de decir si verdaderamente fue de él mismo, que se transfiere contra él el juicio y que, si no consintiera que se haga esto, se incurre en la estipulación; pero si era mío el del demandante, y no hubiere adido por mandato mío la herencia, estarán obligados los fiadores por razón de no haber defendido el negocio; mas si la hubiere adido mandándoselo yo, se extingue la estipulación. Pero si hubiere sido mío, y yo difiriese la adición para mandarle que ada la herencia cuando yo hubiere vencido, y mientras tanto yo quisiera ejercitar acción por no haber sido defendido el negocio, no se incurre en la estipulación, porque no lo estimaría a su arbitrio un hombre bueno.

34.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Los que prometen en lugar de adjunto pueden ser admitidos para una causa mas leve, y no pueden serlo para otra más onerosa. Y por esto si del deudor hubiera yo estipulado para mí, y del fiador para mí o para Ticio, opina Juliano que es mejor la causa del fiador, porque puede pagar aun a Ticio; pero si habiendo estipulado del deudor para mí o para Ticio, yo le interrogara al fiador solamente en cuanto a mí, dice Juliano, que el fiador fue admitido para una causa mas gravosa. Luego ¿qué se dirá si yo le

electione, an in meliorem? Quod et verum est, quia mortuo eo liberari potest.

35.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- Quum fideiubeat aliquis pro servo, in solidum tenetur, etiamsi nihil in peculio sit. Plane si pro domino fideiubeat, cum quo de peculio est, dumtaxat de peculio tenebitur, quod tunc erit, cum res iudicatur.

36.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- Quum is qui et reum et fideiussores habens ab uno ex fideiussoribus accepta pecunia praestat actiones, poterit quidem dici nullas iam esse, cum suum perceperit et perceptione omnes liberati sunt. Sed non ita est: non enim in solutum accipit, sed quodammodo nomen debitoris vendidit, et ideo habet actiones, quia tenetur ad id ipsum, ut praestet actiones.

37.- IDEM; *libro XVII, ad Plautium*.- Si quis, postquam tempore transacto liberatus est, fideiussorem dederit, fideiussor non tenetur, quoniam erroris fideiussio nulla est.

38.- MARCELLUS; *libro XX, Digestorum*.- Si Stichum aut Pamphilum stipulatus essem, utrum promissor voluisset, non possum fideiussorem ita accipere Stichum aut Pamphilum, utrum fideiussor vellet, quia futurum esset in eius potestate alium velle, quam reus voluisset.

§ 1.- A Titio, qui mihi ex testamento sub condicione decem debuit, fideiussorem accepi et ei heres extiti: deinde condicio legati exstitit: quaero, an fideiussor mihi teneatur. Respondit, si ei, a quo tibi erat sub condicione legatum, cum ab eo fideiussorem acce-

with the principal debtor for Stichus, or Pamphilus, and with the surety only for Stichus? Will the surety be in a better or in a worse condition if he does not have the right of selection? It is true that his condition will be better, because he will be released from liability by the death of Stichus.

35.- THE SAME; *On Plautius, Book II*.- When anyone becomes surety for a slave he is liable in full, even if there is nothing in the peculium of the slave. It is clear that if he becomes surety for the master, against whom he has a right of action *De peculia*, he will only be liable for the amount of the peculium at the time when judgment was rendered.

36.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- Where a creditor, who has a principal debtor and sureties, receives the money due from one of the sureties, and transfers to him his rights of action, it may be said that they no longer exist, as he has received what he was entitled to, and all the others are released by the payment; but this is not the case, for he did not receive it by way of payment, but he, as it were, sold the claim on the debtor, and he still had the right of action, because he was obliged to assign these rights to the person who paid him.

37.- THE SAME; *On Plautius, Book XVII*.- If anyone who has been released after the time has passed for the collection of a debt gives a surety, the surety will not be liable, as security given by mistake is void.

38.- MARCELLUS; *Digest, Book XX*.- If I stipulate "For Stichus or Pamphilus, whichever the promisor may select," I cannot take a surety for Stichus or Pamphilus, whichever the surety may choose to be responsible for; because it would be in his power to give a different one from that which the principal debtor might select.

§ 1.- I received a surety from Titius, who owed me ten aurei conditionally under the terms of a will, and I became his heir, and afterwards the condition upon which the legacy depended was fulfilled, I ask whether the surety is liable to me. The answer was,

interrogara al reo respecto a Stico o a Pánfilo y al fiador respecto a Stico? ¿Acaso fue aceptado para una causa más gravosa por haberse quitado la elección, o para otra mejor? Lo que también es verdad, porque muriendo aquél puede él quedar libre.

35.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro II*.- Cuando alguno sale fiador por un esclavo está obligado a la totalidad, aunque no haya nada en el peculio; pero si saliera fiador por el dueño, contra el cual hay la acción de peculio, se obligará solamente en cuanto al peculio que hubiere cuando es juzgado el negocio.

36.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- Cuando el que tiene deudor y fiadores cede las acciones habiendo recibido de uno de los fiadores el dinero, se podrá ciertamente decir que ya son nulas, porque habrá percibido lo suyo, y todos quedaron libres con la percepción. Pero esto no es así; porque no recibió en pago, sino que en cierto modo vendió el crédito del deudor; y por esto tiene las acciones, porque está obligado a esto mismo, a ceder las acciones.

37.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVII*.- Si alguno, después que quedó libre por haber transcurrido el tiempo, hubiere dado fiador, no está obligado el fiador, porque es nula la fianza dada por error.

38.- MARCELO; *Digesto, libro XX*.- Si yo hubiese estipulado a Stico o Pánfilo, el que de los dos hubiese querido el prometedor, no puedo recibir fiador respecto a Stico o a Pánfilo, el que de los dos quiera el fiador, porque habría de estar a su arbitrio querer otro distinto del que hubiese querido el deudor.

§ 1.- Recibí fiador de Ticio, que bajo condición me debía diez en virtud de testamento, y quedé heredero de él; después se cumplió la condición del legado; pregunto, si el fiador me estará obligado. Respondió, que si hubieres quedado heredero de aquel a cuyo

pisses, heres extiteris, non poteris habere fideiussorem obligatum, quia nec reus est, pro quo debeat, sed nec res ulla, quae possit deberi.

39.- MODESTINUS; *libro II, Regularum*.- Ut fideiussor adversus confideiussorem suum agat, danda actio non est. Ideoque si ex duobus fideiussoribus eiusdem quantitatis cum alter electus a creditore totum exsolvit nec ei cessae sint actiones, alter nec a creditore nec a confideiussore convenietur.

40.- IDEM; *libro III, Regularum*.- Quum duo rei constituti sunt, sive ab utroque sive ab alterutro fideiussor datus fuerit, in solidum recte accipietur.

41.- IDEM; *libro XIII, Responsorum respondit*.- Si fideiussores in id accepti sunt, quod a curatore servari non possit, et post impletam legitimam aetatem tam ab ipso curatore quam ab heredibus eius solidum servari potuit et cessante eo, qui pupillus fuit, solvendo esse desierit: non temere utilem in fideiussores actionem competere.

§ 1.- Idem respondit, si in solidum condemnatus est unus ex mandatoribus, cum iudicati conveniri coeperit, posse eum desiderare, ut adversus eos, qui idem mandaverunt, actiones sibi mandentur.

42.- IAVOLENUS; *libro X, Epistolarum*.- Si ita fideiussorem accepero: "quod ego decem credidi, de ea pecunia mille modios tritici fide tua esse iubes?", non obligatur fideiussor, quia in aliam rem, quam quae credita est, fideiussor obligari non potest, quia non, ut aestimatio rerum quae mercis numero habentur in pecunia numerata fieri potest, ita pecunia quoque merce aestimanda est.

that if the legacy was bequeathed to you under a condition, and, after having received a surety from the testator you became his heir, you cannot consider the surety as liable, because there is no debtor for whom the surety can be liable, and there is nothing that is due to you.

39.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- An action should not be granted to permit this surety to proceed against his fellow-surety; and therefore, if, of two sureties for the same amount, one, after having been selected by the creditor, makes payment in full, and the rights of action are not assigned to him, the other surety cannot be sued either by the creditor or by his fellow-surety.

40.- THE SAME; *Rules, Book III*.- Where there are two joint-debtors, and a surety is given by one or both of them, he can properly be accepted for the whole amount of the debt.

41.- THE SAME; *Opinions, Book XIII*.- If sureties have been accepted for a sum which cannot be collected by a curator, and after the minor became of age, the amount could have been collected by the same curator, or by his heirs, and he who was a minor fails to assert his rights and becomes insolvent, a praetorian action can properly be brought against the sureties.

§ 1.- The same authority gave it as his opinion, that if one of several mandators has judgment rendered against him in full and is notified to make payment, he can petition that all rights of action available against those who directed the same act to be performed be assigned to him.

42.- JAVOLENUS; *Epistles, -Book X*.- If I accept a surety under the following terms, "Do you agree to be responsible for the delivery of a thousand measures of wheat, to be paid for with your money, as security for the ten aurei which I have lent?" the surety will not be liable, because he cannot become responsible for something different from what has been lent, because the estimate of the value of the property which is considered as merchandise can be made in

cargo se te había hecho bajo condición el legado, cuando hubieses recibido de él el fiador, no podrás tener obligado al fiador, porque ni hay deudor por quien deba, ni cosa alguna que pueda ser debida.

39.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- No se ha de dar acción para que el fiador reclame contra su cofiador; y por esto, de dos fiadores de una misma cantidad, cuando elegido uno por el acreedor hubiere pagado la totalidad, y a el no le hubieran sido cedidas las acciones, el otro no será demandado por el acreedor, ni por el cofiador.

40.- EL MISMO; *Reglas, libro III*.- Cuando se constituyeron dos reos, ya si por ambos, ya si por uno de los dos hubiere sido dado fiador, será válidamente admitido por la totalidad.

41.- EL MISMO *respondió; Respuestas, libro XIII*.- Si los fiadores fueron recibidos por lo que no se pudiera cobrar de un curador, y después de cumplida la edad legal se pudo cobrar la totalidad tanto del mismo curador, como de sus herederos, y, dejando de hacerla el que había sido pupilo, aquél hubiere dejado de ser solvente, no sin fundamento compete la acción útil contra los fiadores.

§ 1.- El mismo respondió, que si uno de los mandantes fue condenado a la totalidad podía él pretender, cuando hubiere comenzado a ser demandado por la cosa juzgada, que se le cedan las acciones contra los que mandaron aquello mismo.

42.- JAVOLENO; *Epístolas, libro X*.- Si yo hubiere recibido así fiador: «¿habiendo yo prestado diez, mandas que queden bajo tu fianza mil modios de trigo por aquel dinero?» no se obliga el fiador, porque el fiador no puede obligarse por otra cosa que por la que fue prestada; porque el dinero no ha de ser estimado también como mercancía, así como la estimación de las cosas, que se consideran en el número de las mercancías, se puede hacer en dinero

43.- POMPONIUS; *libro VII, ex variis Lectio-nibus*.- Si a Titio stipulatus fideiussorem te acceperim, deinde eandem pecuniam ab alio stipulatus alium fideiussorem accipiam, confideiussores non erunt, quia diversarum stipulationum fideiussores sunt.

44.- IAVOLENUS; *libro XI, Epistolarum*.- Stipulatus es opus arbitratu tuo ante certam diem fieri, quod si effectum non esset, quanti ut efficiatur opus locasses, tanti fideiussores cepisti: et quia opus effectum non erat, alii locasti et, cum posterior conductor satis non daret, ipse opus fecisti: quaero, an fideiussor teneatur. Respondit: secundum ea verba stipulationis, quae a te proposita sunt, fideiussores non tenentur; non enim id fecisti, quod in stipulatione convenerat, id est opus alii non locasti, tametsi postea locasti: ea enim locatio, quam secutus es, perinde est, ac si interposita non esset et si statim tu opus facere coepisses.

45.- SCAEVOLA; *libro VI, Digestorum*.- Fideiussor pro venditore fundorum duorum altero evicto conventus ab emptore condemnatus est certam quantitatem: quaesitum est, an cum herede venditoris ante diem, quo iudicatum facere compelleretur, agere possit. Respondit agere quidem posse, sed ex iusta causa ad officium iudicis pertinere quo fideiussor aut defendatur aut liberaretur.

46.- IAVOLENUS; *libro X, ex Poserioribus Labeonis*.- Quum lex venditionibus occurrere voluerit, fideiussor quoque liberatur, eo magis quod per eiusmodi actionem ad reum pervenitur.

money; just as a sum of money can be estimated in merchandise.

43.- POMPONIUS; *Various Passages, Book VII*.- If, having stipulated with Titius, I accept you as surety, and afterwards I stipulate with another for the same money, and receive another surety, they will not be joint-sureties, for the reason that they are sureties in two different stipulations.

44.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XI*.- You stipulated that certain work should be done to your satisfaction before a certain date, and you received sureties who, if it should not be done within the prescribed time, agreed to be liable for the amount that you would have paid for having it done; and because the work was not performed, you gave it to a contractor, and as the latter did not furnish security, you did the work yourself. I ask whether the sureties will be liable. The answer was, that according to the terms of the stipulation mentioned by you, the sureties will not be liable, for you do not do what was agreed upon in the stipulation, that is to say, you did not contract for the work to be performed, although you did so afterwards; for the contract which was subsequently made was just the same as if it had not been entered into, since you immediately began to do the work yourself.

45.- SCAEVOLA; *Digest, Book VI*.- A surety for the vendor of two tracts of land, one of which was afterwards evicted, having been sued by the purchaser, had judgment rendered against him for a certain amount. The question arose whether he could bring suit against the heir of the vendor before the time when he could be forced to obey the judgment. The answer was that he could do so, but that there was good reason for the court to compel the surety either to be defended, or be released from liability.

46.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book X*.- Whenever the law is opposed to sales, the surety is also released; and there is all the more reason for this, because the principal debtor can be reached by a proceeding of this kind.

contante.

43.- POMPONIO; *Materias varias, libro VII*.- Si habiendo estipulado de Ticio te hubiere yo admitido como fiador, y después, habiendo estipulado de otro el mismo dinero, yo recibiera el mismo fiador, no serán co-fiadores, porque son fiadores de diversas estipulaciones.

44.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XI*.- Estipulaste que a tu arbitrio se hiciera una obra antes de cierto día, pero, por si no se hubiese hecho, recibiste fiadores por tanto cuanto pagaste de arrendamiento para que se hiciera la obra; y como la obra no había sido hecha, se la diste en arrendamiento a otro, y como el segundo arrendatario no dió fianza, tú mismo hiciste la obra; pregunto si estará obligado el fiador. Respondió: según las palabras de la estipulación, que por tí se han expuesto, no están obligados los fiadores porque no hiciste lo que se había convenido en la estipulación, esto es, no diste en arrendamiento la obra a otro, aunque después la diste en arrendamiento; pues el arrendamiento a que te atuviste es lo mismo que si no hubiese sido hecho, aunque tú hayas comenzado a hacer inmediatamente la obra.

46.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VI*.- El fiador del vendedor de dos fundos, habiéndose hecho evicción de uno, fue demandado por el comprador, y condenado a cierta cantidad; se preguntó, si podría ejercitar acción contra el heredero del vendedor antes del día en que fuese compelido a ejecutar lo juzgado. Respondió, que ciertamente podía ejercitarla, pero que correspondía al ministerio del juez por justa causa que el fiador fuese defendido, o quedara libre.

46.- JAVOLENO; *Doctrina de las obras póstumas de Labeón, libro X*.- Cuando la ley ha querido impedir las ventas, queda también libre el fiador, con tanta más razón, cuanto que por medio de esta acción se llega al deudor principal.

47.- PAPINIANUS; *libro IX, Quaestionum*.- Si debitori deportatio irrogata est, non posse pro eo fideiussorem accipi scribit Iulianus, quasi tota obligatio contra eum extincta sit.

§ 1.- Si filius in causa peculiari ita fideiussorem acceperit: "quantam pecuniam credidero, fide tua esse iubes?" Et emancipatus credat, patri quidem, si non est reus obligatus, non tenebitur, filio vero humanitatis intuitu obnoxius esse debet.

48.- IDEM; *libro X, Quaestionum*.- Si Titius et Seia pro Maevio fideiusserint, subducta muliere dabimus in solidum adversus Titium actionem, cum scire potuerit aut ignorare non debuerit mulierem frustra intercedere.

§ 1.- Huic similis et illa quaestio videri potest, ob aetatem si restituatur in integrum unus fideiussor, an alter onus obligationis integrum excipere debeat. Sed ita demum alteri totum irrogandum est, si postea minor intercessit, propter incertum aetatis ac restitutionis. Quodsi dolo creditoris inductus sit minor, ut fideiubeat, non magis creditori succurrendum erit adversus confideiussorem, quam si facta novatione circumvento minore desideraret in veterem debitorem utilem actionem sibi dari.

49.- IDEM; *libro XXVII, Quaestionum*.- Si testamento liberatum debitorem heres omittat, fideiussorem autem eius conveniat, proderit exceptio doli fideiussori propter improbitatem heredis, quae prodesset reo debuerat, si conveniretur.

§ 1.- Ex duobus fideiussoris heredibus si per errorem alter solidum exsolvat, quidam putant

47.- PAPINIANUS; *Questions, Book IX*.- If the penalty of deportation is imposed upon a debtor, Julianus says that a surety cannot be accepted for him, as the entire obligation against him is extinguished.

§ 1.- If a son under paternal control accepts a surety in a matter having reference to his peculium as follows, "Do you become responsible for as much money as I may lend?" and, having become emancipated, he lends the money, the surety will not be liable to the father if the principal debtor is not, but on the ground of humanity he ought to be liable to the son.

48.- THE SAME; *Questions, Book X*.- If Titius and Seia should become sureties for Maevius, the woman having been discharged, we will grant an action for the entire amount against Titius, as he could have known, and ought not to have been ignorant of the fact that a woman cannot become a surety.

§ 1.- The following question seems to be similar; namely, if one surety obtains complete restitution on account of his age, should the other assume the entire burden of the obligation? He, however, ought only to be charged with it, if the minor should subsequently become security, on account of the uncertainty of restitution because of his age. When, however, the minor was fraudulently induced by the creditor to become surety, relief should not be granted the creditor against the other surety; any more than if the minor, having been deceived by a novation, should desire a praetorian action to be granted him against his former debtor.

49.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- If an heir, omitting a debtor who has been released by a will, brings suit against his surety, the surety can take advantage of an exception based on fraud, on account of the dishonorable act of the heir; and the same exception would also have benefited the principal debtor, if he had been sued.

§ 1.- If one of two heirs of a surety, through mistake, pays the entire amount due, certain

47.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro IX*.- Si al deudor le fue impuesta la deportación, escribe Juliano, que no se puede recibir fiador por él, como si se hubiera extinguido toda la obligación contra él.

§ 1.- Si el hijo hubiere recibido en negocio perteneciente al peculio fiador en esta forma: «¿dispones que quede bajo tu fianza cuanto dinero yo hubiere prestado?» y lo prestase después de emancipado, no estará obligado ciertamente al padre, si no está obligado como deudor, pero debe estar obligado al hijo por consideración de humanidad.

48.- EL MISMO; *Cuestiones, libro X*.- Si Ticio y Seya hubieren salido fiadores por Maevio, daremos, prescindiendo de la mujer, acción por la totalidad contra Ticio, porque pudo saber, o no debió ignorar, que la mujer en vano sale fiadora.

§ 1.- Semejante a esta es también la cuestión de si uno de los fiadores fuera restituido por entero por razón de la edad, deba el otro levantar íntegra la carga de la obligación. Pero se le debe imponer toda ella al otro, si el menor salió fiador después, solamente por razón de lo incierto de la edad y de la restitución. Mas si por dolo del acreedor hubiera sido inducido el menor a ser fiador, no se ha de auxiliar al acreedor contra el co-fiador, no de otra suerte que, si engañado el menor habiéndose hecho novación, pretendiese que se le dé contra el antiguo deudor la acción útil.

49.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si el heredero prescindiera del deudor que quedó libre por testamento, y demandara a su fiador, le aprovechará al fiador por razón de la falta de probidad del heredero la excepción de dolo, que le habría debido aprovechar al deudor, si fuese demandado.

§ 1.- Si de dos herederos del fiador uno pagara por error la totalidad, opinan algunos que tiene él la

habere eum conductionem et ideo manere obligatum coheredem: cessante quoque conductione durare obligationem coheredis probant propterea, quod creditor, qui, dum se putat obligatum, partem ei, qui totum dedit, exsolverit, nullam habebit conductionem. Quodsi duo fideiussores accepti fuerint verbi gratia in viginti et alter ex duobus heredibus alterius fideiussoris totum creditori exolverit, habebit quidem decem, quae ipso iure non debuit, conductionem: an autem et alia quinque milia repetere possit, si fideiussor alter solvendo est, videndum est: ab initio enim heres fideiussoris sive heredes ut ipse fideiussor audiendi sunt, ut scilicet pro parte singuli fideiussores qui sunt conveniantur. Severior et utilior est in utroque casu illa sententia solutionem non indebitae quantitatis non debere revocari, quod etiam Epistula Divi Pii significatur in persona fideiussoris, qui totum exsolverat.

§ 2.- Quaesitum est, an fideiussor, qui Capuae pecuniam se daturum Romae promisit, si reus promittendi Capuae esset, statim conveniri possit. Dixi non magis fideiussorem confestim teneri, quam si ipse Capuae spondidisset, cum reus adhuc Capuam pervenire non potuisset: nec ad rem pertinere, quod hoc latere nemo dubitet nondum fideiussorem teneri, quia nec ipse reus promittendi teneretur. Nam e contrario quoque si quis responderit, quoniam debitor Capuae sit, fideiussorem confestim teneri non habita ratione taciti proprii temporis, eventurum, ut eo casu fideiussor conveniatur, quo debitor ipse, si Romae fuisset, non conveniretur. Itaque nobis placet fideiussoriam obligationem condicionem taciti temporis ex utriusque persona recipere tam rei promittendi quam ipsius fideiussoris, quoniam aliud respondentibus contra iuris formam in duriorem condicionem acceptus intellegitur.

authorities hold that he is entitled to a personal action, and therefore that his fellow-surety remains liable. They believe that the obligation of the co-heir continues to exist, even if suit should not be brought; because the creditor who, thinking that he is liable, pays a part to him who has discharged the entire indebtedness, will not be entitled to a personal action to recover this part. Where, however, two sureties have been accepted, for example, for twenty aurei, and one of two heirs of the other surety pays the entire sum due to the creditor, he will, indeed, be entitled to a personal action to recover the ten aurei which he did not legally owe. But, could he recover the remaining five if the other surety was solvent, is a question which should be considered. For in the beginning, the heir or heirs of the surety should be heard, just as the surety himself should be; so that each of the sureties may be sued for his respective share. In both instances, the opinion that the payment of a sum of money which was not due should not be recovered is at once more harsh and more convenient, for a Rescript of the Divine Pius states this in the case of a surety who had paid the entire amount of the claim.

§ 2.- Where a surety, who promised at Rome that he would pay a sum of money at Capua, and if the promisor should be at Capua, the question arose whether he could immediately be sued. I answered that the surety would not immediately be liable any more than if he had made the promise at Capua, when the principal debtor had not been able to reach that city, and that it makes no difference if no one "doubts that the surety would not yet be liable, for the reason that the promisor himself was not. On the other hand, if anyone should say that because the debtor is at Capua the surety is immediately liable, without taking into consideration the time to which he was tacitly entitled; the result would be that, in this case, the surety could be sued at a time when the debtor himself could not be, if he were at Rome. Therefore, it is our opinion that the obligation of suretyship includes the implied condition of necessary time to which both parties, that is to say, the promisor as well as his surety, are entitled; since if a different conclusion was arrived at, this would be understood to impose a more burdensome condition upon the

condición, y que por lo tanto permanece obligado el coheredero; y aun dejando de haber la condición sostienen que subsiste la obligación de coheredero por esto, porque el acreedor, que creyéndose obligado hubiere entregado una parte al que dió la totalidad, no tendrá la condición. Pero si hubieren sido recibidos dos fiadores, por ejemplo, por veinte, y uno de los dos herederos del otro fiador le hubiere pagado la totalidad al acreedor, tendrá ciertamente la condición por los diez, que de derecho no debió; pero se ha de ver si podría repetir también los otros cinco mil, si el otro fiador es solvente; porque desde un principio deben ser oídos el heredero o los herederos del fiador, como el mismo fiador, a saber, para que cada uno de los fiadores que hay sea demandado con arreglo a su parte. Más severa y más útil es en uno y en otro caso la opinión de que no debe ser revocado el pago de una cantidad que no es indebida; lo que se indica también en la Epístola del Divino Pío respecto a la persona del fiador, que había pagado la totalidad.

§ 2.- Se preguntó, si el fiador, que prometió en Roma que él dará cierta cantidad en Cápua, podría ser demandado desde luego, si el reo de prometer estuviese en Cápua. Dije, que el fiador no estaba obligado desde luego, no de otra suerte que si él mismo hubiese prometido en Cápua, cuando el reo no hubiese podido llegar todavía a Cápua, y que no hace al caso que en este punto nadie dude que aun no estaría obligado el fiador, porque tampoco estaría obligado el mismo reo de prometer; porque también por el contrario, si alguno respondiere, que, porque el deudor estuviera en Cápua, estaba obligado inmediatamente el fiador, no habida cuenta de su propio tiempo tácito, resultará que el fiador será demandado en un caso en el que el mismo deudor, si hubiese estado en Roma, no sería demandado, y así, nos parece bien, que la obligación fideyusoria reciba la condición del tiempo tácito por parte de la persona de ambos, tanto del reo de prometer, como del mismo fiador, porque, respondiéndose otra cosa, se entendería admitido, contra el tenor del derecho, para una condición más gravosa.

surety, in violation of the rule of law.

50.- IDEM; *libro XXXVII, Quaestionum*.- Debitori creditor pro parte heres extitit accepto coherede fideiussore: quod ad ipsius quidem portionem attinet, obligatio ratione confusionis intercidit aut (quod est verius) solutionis potestate: sed pro parte coheredis obligatio salva est non fideiussoria, sed hereditaria, quoniam maior tollit minorem.

51.- IDEM; *libro III, Responsorum*.- Inter eos fideiussores actio dividenda est, qui solidum et partes viriles fide sua esse iusserunt. Diversum erit verbis ita conceptis: "solidum aut partem virilem fide tua esse iubes?" tunc enim ab initio non nisi viriles partes singulos debere conveniet.

§ 1.- Fideiussor, qui partem pecuniae suo nomine vel rei promittendi solvit, quo minus residui divisione facta portionis iudicium accipiat, recusare non debet: eam enim quantitatem inter eos qui solvendo sunt dividi convenit, quam litis tempore singuli debent. Sed humanius est, si et alter solvendo sit litis contestationis tempore, per exceptionem ei qui solvit succurri.

§ 2.- Duo rei promittendi separatim fideiussores dederunt: invitatus creditor inter omnes fideiussores actiones dividere non cogitur, sed inter eos dumtaxat, qui pro singulis intervenerunt. Plane si velit actionem suam inter omnes dividere, non erit prohibendus, non magis quam si duos reos pro partibus conveniret.

§ 3.- Creditor pignus distrahere non cogitur, si fideiussorem simpliciter acceptum omisso pignore velit convenire.

50.- THE SAME; *Questions, Book XXXVII*.- A creditor, who became the heir to a portion of the estate of his debtor, accepted his co-heir as surety. So far as his own share of the estate is concerned, the obligation is extinguished by merger or (more correctly speaking) by the power of payment. But, with reference to the share of the co-heir, the obligation remains unimpaired, that is to say, not the obligation of his suretyship but the hereditary obligation, since the larger one has rendered the smaller of no force or effect.

51.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- The action should be divided between those sureties who have become responsible for the entire amount, and their own equal shares. The case would be different, where the following words were used, "Do you promise to be responsible for the entire amount, or your respective share of the estate," for then it is settled that each one will only be liable for his individual share.

§ 1.- A surety who has paid a portion of the amount due either in his own name, or in that of a promisor, cannot refuse to have suit brought against him for the division of the remainder. For the amount which each of them owes individually should be divided between those who are solvent at the time of the judgment. It is, however, more equitable to come to the relief of the party who paid by means of an exception if the other was solvent at the time when issue was joined.

§ 2.- Two joint-debtors gave separate sureties. The creditor is not obliged against his will to divide the actions between all the sureties, but only between those who became responsible for each of the debtors. It is clear that if he wishes to divide his action among all of them, he cannot be prevented from doing so, any more than if he should sue the two debtors for their respective shares of the debt.

§ 3.- A creditor is not compelled to sell a pledge, if, having abandoned the pledge, he wishes to sue the person who simply became surety.

50.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVII*.- Un acreedor quedó heredero en parte de un deudor, habiendo recibido como fiador al coheredero; por lo que atañe ciertamente a la porción de él mismo, la obligación se extingue por razón de la confusión, o, lo que es más verdadero, por la fuerza del pago; pero por parte del coheredero la obligación está a salvo, no la fideyusoria, sino la hereditaria, porque la mayor extingue la menor.

51.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- La acción se ha de dividir entre aquellos que determinaron prestar su fianza por la totalidad y por partes viriles. Diversa cosa será habiéndose expresado estas palabras: «¿dispones que quede bajo tu fianza la totalidad o una parte viril?» porque en este caso será conveniente que desde un principio no deba cada uno sino porciones viriles.

§ 1.- El fiador, que en su propio nombre o en el del reo de prometer paga una parte de la suma, no deberá rehusar aceptar el juicio respecto a su porción, hecha la división del residuo; porque es conveniente que se divida entre aquellos que son solventes la cantidad que al tiempo del litigio debe cada uno; pero es más equitativo, que, si también el otro fuera solvente al tiempo de la contestación de la demanda, se auxilie con excepción al que pagó.

§ 2.- Dos reos de prometer dieron por separado fiadores; contra su voluntad no es obligado el acreedor a dividir las acciones entre todos los fiadores sino solamente entre aquellos que fueron fiadores por cada uno; mas si quisiera dividir su acción entre todos, no se le habrá de prohibir, no de otra suerte que si demandase por sus partes a los dos deudores.

§ 3.- El acreedor no es obligado a enajenar la prenda, si, prescindiendo de la prenda, quisiera demandar al fiador aceptado simplemente.

§ 4.- Quum inter fideiussores actione divisa quidam post litem contestatam solvendo esse desierunt, ea res ad onus eius qui solvendo est non pertinet, nec auxilio defendetur aetatis actor: non enim deceptus videtur iure communi usus.

§ 5.- Bonis damnati fideiussoris fisco vindicatis inter fideiussores actio postea si dividi coeperit, ut heredis, ita fisci rationem haberi oportet.

52.- IDEM; *libro XI, Responsorum*.- Amissi ruina pignoris damnum tam fideiussoris quam rei promittendi periculum spectat, nec ad rem pertinebit, si fideiussor ita sit acceptus: "quanto minus ex pretio pignoris distracti servari potuerit": istis enim verbis etiam totum contineri convenit.

§ 1.- Inter fideiussores actione divisa condemnatus si desierit esse solvendo, fraus vel segnitia tutoribus, qui iudicatum persequi potuerunt, damnum dabit: quod si divisam actionem inter eos, qui non erant solvendo, constabit, pupilli nomine restitutionis auxilium implorabitur.

§ 2.- Fideiussores a colonis datos etiam ob pecuniam dotis praediorum teneri convenit, cum ea quoque species locationis vinculum ad se trahat: nec mutat, confestim an interiecto tempore fidem suam adstrinxerunt.

§ 3.- Plures eiusdem pecuniae credendae mandatores, si unus iudicio eligatur, absolute quoque secuta non liberantur, sed omnes liberantur pecunia soluta.

§ 4.- The action having been divided among the sureties, some of them, after issue was joined, ceased to be solvent; but this fact has no reference to the responsibility of one who is solvent, nor will the plaintiff be protected in case of his minority, for he is held not to have been deceived when he had recourse to the Common Law.

§ 5.- Where the property of a surety against whom judgment has been rendered is claimed by the Treasury, and the action is afterwards divided between the sureties, the Treasury will be considered to occupy the position of an heir.

52.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- The loss of a pledge by the ruin of a house affects the surety as well as the principal debtor. Nor does it make any difference if the surety was accepted as follows, "At least as much as may be realized over and above the value of the pledge, if sold," for, by these words it is agreed that the entire debt shall be included.

§ 1.- The action having been divided among the sureties, if the party against whom judgment was rendered ceases to be solvent, the fraud or negligence of the guardians who could have obtained the execution of the judgment will prejudice them. For if it is established that the action having been divided between sureties who were not solvent, relief by means of complete restitution will be applied for in the name of the ward.

§ 2.- It is settled that sureties who have been given by farm tenants are liable for the money expended in the cultivation of the land, because this kind of an agreement draws to itself the obligation of a lease. Nor does it make any difference whether they render themselves liable immediately, or after some time has elapsed.

§ 3.- Where there are several mandators of the same sum of money, and one of them is selected to be sued, the others are not released from liability by his discharge, but all of them will be released by the payment of the money.

§ 4.- Cuando habiéndose dividido la acción entre los fiadores algunos dejaron de ser solventes después de contestada la demanda, esto no corresponde a cargo del que es solvente, y el actor no se defiende con el beneficio de la edad; porque no se considera engañado el que usó del derecho común.

§ 5.- Habiendo sido reivindicados para el fisco los bienes de un fiador condenado, si después se hubiere comenzado a dividir entre los fiadores la acción, se debe tener cuenta, como del heredero, así también del fisco.

52.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- El quebranto de la prenda perdida por ruina va a riesgo tanto del fiador, como del reo de prometer; y no hará al caso que el fiador haya sido admitido así: «por cuanto de menos se hubiere podido recobrar con el precio de la prenda vendida»; porque fue conveniente que en estas palabras esté también todo comprendido.

§ 1.- Dividida la acción entre los fiadores, si el condenado hubiere dejado de ser solvente, el fraude o la morosidad causará perjuicio a los tutores, que pudieron perseguir al condenado; pero si constare que la acción se dividió entre los que no eran solventes, se implorará a nombre del pupilo el beneficio de la restitución.

§ 2.- Fue conveniente que los fiadores dados por los colonos estuvieran obligados también por razón del importe de la dote de los predios, porque también esta especie de negocio lleva consigo el vínculo de la locación. Y esto no cambia porque inmediatamente, o transcurrido algún tiempo, hayan comprometido su fianza.

§ 3.- Siendo muchos los mandantes para que se preste una misma cantidad, si uno solo fuera elegido en el juicio, no quedan libres aunque haya seguido la absolución, pero todos quedan libres habiéndose pagado el dinero.

53.- IDEM; *libro XV, Responsorum*.- Capitis postulati fideiussores ex contractu citra ullam praescriptionem a creditore, qui reum postulavit, recte conveniuntur.

54.- PAULUS; *libro III, Quaestionum*.- Si in pignore contrahendo deceptus sit creditor, qui fideiussorem pro mutuo accepit, agit contraria pignoratitia actione, in quam actionem veniet quod interest creditoris. Sed ea actio fideiussorem onerare non poterit: non enim pro pignore, sed pro pecunia mutua fidem suam obligat.

55.- IDEM; *libro XI, Quaestionum*.- Si ita stipulatus a Seio fuero: "quantam pecuniam Titio quandoque credidero, dare spondes?" Et fideiussores accepero, deinde Titio saepius credidero: nempe Seius in omnes summas obligatus est et per hoc fideiussores quoque, et id, quod ex bonis eius servari potest, omnibus aequo iure proficere debet.

56.- IDEM; *libro XV, Quaestionum*.- Si quis pro eo, qui libertus non esset et operas praestaturum se iurasset, fideiussor erit, non tenebitur.

§ 1.- Item si filius a patre vel servus a domino stipuletur, nec fideiussor acceptus tenetur, quia non potest pro eodem et eidem esse obligatus. Ex diverso ergo patre a filio vel domino a servo stipulato fideiussor acceptus tenetur.

§ 2.- Si nummos alienos quasi tuos mutuos dederis sine stipulatione, nec fideiussorem teneri Pomponius ait. Quid ergo, si consumptis nummis nascatur conductio? Puto fideiussorem obligatum fore: in omnem enim causam acceptus videtur, quae ex ea numeratione nasci potest.

53.- THE SAME; *Opinions, Book XV*.- The sureties of a person accused of a capital crime may properly be sued under a contract, and without being able to oppose an exception pleaded by the creditor, who has accused the principal debtor.

54.- PAULUS; *Questions, Book III*.- If the creditor who received a surety for money lent is deceived in the contract of pledge, he can bring the contrary action on pledge; and, in this action, his entire interest will be included. This proceeding, however, does not affect the surety, for he has become responsible, not for the pledge, but for the money loaned.

55.- THE SAME; *Questions, Book XI*.- If I stipulate as follows with Seius, "Do you promise to pay any sum of money which I may lend to Titius, at any time?" and I receive sureties, and afterwards very frequently lend Titius money, Seius, as well as his sureties, will certainly be liable for all the sums loaned, and anything that can be obtained from his property should be credited equally upon all the debts.

56.- THE SAME; *Questions, Book XV*.- If anyone should swear that he will give his services for a person who is not a freedman, and becomes his surety, he will not be liable.

§ 1.- Likewise, when a son stipulates with his father, or a slave with his master, and a surety is accepted, he will not be liable; for no one can be bound to the same person for the same thing. On the other hand, when a father stipulates for his son, or a master for his slave, the surety will be liable.

§ 2.- If you lend money belonging to another, as if it was your own, without any stipulation, Pomponius says that the surety will not be liable. But what if the money having been expended, the right to bring a personal action for recovery is established? I think that the security will be liable, for he is considered to have been accepted in order to be responsible for everything which might arise out of the payment of the money.

53.- EL MISMO; *Respuestas, libro XV*.- Los fiadores del acusado de delito capital son válidamente demandados en virtud de contrato, sin ninguna prescripción, por el acreedor que acusó al reo.

54.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Si al contratar la prenda hubiera sido engañado el acreedor, que recibió fiador por un mutuo, ejercita la acción pignoratitia contraria; en cuya acción vendrá comprendido lo que le interesa al acreedor; pero esta acción no podrá gravar al fiador, porque este no obliga su fianza por la prenda, sino por el dinero dado en mutuo.

55.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XI*.- Si a Seyo hubiere yo estipulado así: «¿prometes dar cuanto dinero yo le hubiere prestado en alguna ocasión a Ticio?» y hubiere yo recibido fiadores, y después yo le hubiere prestado muchas veces a Ticio, ciertamente que Seyo se obligó por todas las sumas, y por ello también los fiadores, y lo que se puede cobrar de los bienes de aquel les debe aprovechar con igual derecho a todos.

56.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XV*.- Si alguien hubiere sido fiador de uno que no fuese liberto, y que hubiese jurado que prestaría servicios, no estará obligado.

§ 1.- Asimismo, si un hijo estipulara de un padre, o un esclavo de su señor, no está obligado el fiador aceptado, porque no puede estar obligado por uno mismo y para él mismo. Luego por el contrario, habiendo el padre estipulado del hijo, o del esclavo el dueño, está obligado el fiador aceptado.

§ 2.- Dice Pomponio, que si hubieres dado en mutuo sin estipulación dinero ajeno como tuyo, tampoco está obligado el fiador. Luego ¿qué se dirá si habiéndose consumido el dinero naciera la condición? Opino que el fiador habrá de estar obligado; porque es considerado aceptado para toda causa, que puede nacer de esta entrega de dinero.

§ 3.- Pro furti actione fideiussor accipi potest: item pro eo qui in legem Aquilian commisit. Diversa causa est popularium actionum.

57.- SCAEVOLA; *libro XVIII, Quaestionum.*- Fideiussor, antequam reus debeat, conveniri non potest.

58.- PAULUS; *libro XXII, Quaestionum.*- Si a colono stipulatus fideiussorem accepi, una stipulatio est plurium pensionum, et ideo in universis pensionibus fideiussor tenetur.

§ 1.- Quum facto suo reus principalis obligationem perpetuat, etiam fideiussoris durat obligatio, veluti si moram fecit in sticho solvendo et is decessit.

59.- IDEM; *libro IV, Responsorum.*- Paulus respondit fideiussorem, in quem pignora a confideiussoribus data translata sunt, non emptoris loco substitutum videri, sed eius qui pignora accepit, et ideo rationem fructuum et usurarum haberi oportere.

60.- SCAEVOLA; *libro I, Responsorum.*- Ubi cumque reus ita liberatur a creditore, ut natura debitum maneat, teneri fideiussorem respondit: cum vero genere novationis transeat obligatio, fideiussorem aut iure aut exceptione liberandum.

61.- PAULUS; *libro XV, Responsorum.*- Si, ut proponitur, cum pecunia mutua daretur, ita convenit, ut in Italia solveretur, intellegendum mandatorum quoque simili modo contraxisse.

62.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum.*- Si fideiussor creditori denunciaverit, ut debitorem ad solvendam pecuniam compelleret vel pignus distraheret, isque cessaverit, an possit eum fideiussor doli mali exceptione summovere? Respondit non posse.

§ 3.- A surety can be taken in an action of theft, and also for anyone who has violated the Aquilian Law. The rule is different in popular actions.

57.- SCSEVOLA; *Questions, Book XVIII.*- A surety cannot be sued before the principal debtor becomes liable.

58.- PAULUS; *Questions, Book XXII.*- If, having stipulated with a tenant, I received a surety, the stipulation provides for all payments of rent, and therefore the surety will be liable for all of said payments.

§ 1.- When, by his act, the principal debtor perpetuates the obligation, that of the surety also continues to exist; for instance, if he was in default in delivering Stichus, and the latter died.

59.- THE SAME; *Opinions, Book IV.*- Paulus gave it as his opinion that a surety to whom pledges given by his fellow-sureties have been transferred, does not appear to be substituted in the place of the purchaser, but only in that of him who received the pledges, and therefore he must be accountable for the crops and the interest.

60.- SCSEVOLA; *Opinions, Book I.*- He also held that whenever the principal debtor was discharged by his creditor, in such a way that a natural obligation remained, the surety continued to be liable; but when the obligation passed by a species of novation, the surety should be released either by law, or by means of an exception.

61.- PAULUS; *Opinions, Book XV.*- If, as has been stated, when money is lent it was agreed that it should be paid in Italy, it should be understood that the mandator has contracted in the same manner.

62.- SCSEVOLA; *Opinions, Book V.*- If the surety has notified the creditor to compel the debtor to pay the money, or sell the pledge, and he does not attempt to collect the claim, can the surety bar him by an exception on the ground of fraud? The answer was that he can not do so.

§ 3.- Se puede admitir fiador por la acción de hurto; asimismo por el que incurrió en la ley Aquilia; diversa es la causa de las acciones populares.

57.- SCEVOLA; *Cuestiones, Libro XVIII.*- El fiador no puede ser demandado antes que deba el deudor.

58.- PAULO; *Cuestiones, libro XXII.*- Si habiendo yo estipulado de un colono recibí fiador, hay una sola estipulación de muchas pensiones; y por lo tanto, el fiador está obligado por todas las pensiones.

§ 1.- Cuando por hecho suyo perpetúa el deudor principal la obligación, subsiste también la obligación del fiador, por ejemplo, si fue moroso en entregar a Stico, y éste falleció.

59.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV.*- Paulo respondió, que el fiador a quien fueron transferidas las prendas dadas por los co-fiadores, no es considerado substituido en lugar del comprador, sino en el del que recibió las prendas; y por esto se debe tener cuenta de los frutos y de los intereses.

60.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I.*- Respondió, que cuando el reo es librado de la obligación por el acreedor, de suerte que la deuda subsista naturalmente, está obligado el fiador; pero cuando la obligación pase por una especie de novación, el fiador ha de quedar libre o de derecho, o mediante excepción.

61.- PAULO; *Respuestas, Libro XV.*- Si, como se expone, al darse dinero en mutuo se convino que fuese pagado en Italia, se ha de entender que el demandante contrató también del mismo modo.

62.- SCÉVOLA, *Respuestas, libro V.*- Si el fiador hubiere requerido al acreedor para que compeliere al deudor a pagar el dinero, o para que enajenase la prenda, y él hubiere dejado de hacerla, ¿podría el fiador rechazarlo con la excepción de dolo malo? Respondió, que no podía.

63.- IDEM; *libro VI, Responsorum*.- Inter creditricem et debitorem pactum intercesserat, ut, si centum, quae mutua dederit, ubi primum petita fuissent, non solverentur, ornamenta pignori data intra certum tempus liceret ei vendere et si quo minoris venissent, quodque sortis vel usurarum nomine deberetur, id creditrici redderetur, et fideiussor acceptus est: quaesitum est, an fideiussor in universam summam obligari potuerit. Respondit secundum ea quae proponerentur teneri fideiussorem in id, quod minus ex pignoribus venditis redactum esset.

64.- HERMOGENIANUS; *libro II, iuris, Epitomarum*.- Fideiussor, qui minori viginti quinque annis pecuniam optulit et in publico loco metu in integrum restitutionis consignatam deposuit, confestim experiri mandati poterit.

65.- IDEM; *libro VI, iuris Epitomarum*.- Sicut reus principalis non alias, quam si de sua persona promittat, obligatur, ita fideiussores non alias tenentur, quam si se quid daturus vel facturos promittant: nam reum principalem daturum vel facturum aliquid frustra promittunt, quia factum alienum inutiliter promittitur.

66.- PAULUS; *libro I, ad Neratium*.- Si servus alienus pro Titio fideiussit et solvit, liberatur Titius, si dominus mandati contra eum agere instituit: nam qui mandati agit, ratam habere solutionem videtur.

67.- IDEM; *libro III, ad Neratium*.- Exceptione, quae tibi prodesse debebat, usus iniuria iudicis damnatus es: nihil tibi praestabitur iure mandati, quia iniuriam, quae tibi facta est, penes te manere quam ad alium transferri aequius est, scilicet si culpa tua iniustae damnationis causam praebuisti.

63.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- It was agreed between a creditor and her debtor, that if the hundred aurei which she had lent were not paid as soon as they were demanded, that the creditor should be permitted within a specified time to sell certain ornaments which had been given by way of pledge, and, if the proceeds of the sale amounted to less than what was due as principal and interest, the difference should be paid to the creditor; and a surety was furnished. The question arose whether the surety would be liable for the entire amount. The answer was, that, according to the facts stated, the surety would be liable only for whatever was not realized by the sale of the pledge.

64.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- A surety who has tendered money to a minor of twenty-five years of age, and, apprehensive of complete restitution, has sealed and deposited it in a public place, can immediately bring an action on mandate.

65.- THE SAME; *Epitomes of Law, Book VI*.- Just as the principal debtor is not liable unless he makes a personal promise, so likewise sureties are not bound unless they themselves agree to pay something or perform some act; for they promise without effect when they contract for the principal debtor to pay, or do something, because to promise the act of another is void.

66.- PAULUS; *On Neratius, Book I*.- If a slave belonging to another becomes surety for Titius, and pays the debt, Titius will be released from liability, if the master of the slave brings an action on mandate against him; for he who brings such an action is considered to have ratified the payment.

67.- THE SAME; *On Neratius, Book III*.- After having made use of an exception, which should have benefited you, an unjust decision was rendered against you. You can recover nothing by virtue of the mandate, for the reason that it is more equitable that the wrong done to you should not be redressed rather than be transferred to another; provided that, through your own negligence, you caused the unjust decision

63.- EL MISMO; *Respuestas, Libro VI*.- Entre una acreedora y un deudor había mediado pacto, para que, si los ciento, que hubiere dado en mutuo, no fueran pagados tan pronto como hubiesen sido pedidos, le fuese a ella lícito vender dentro de cierto tiempo los ornamentos dados en prenda, que si hubiesen sido vendidos por menos, se le reintegrase a la acreedora todo lo que se le debiese por razón de capital o de intereses, y se recibió fiador se preguntó, si el fiador se habrá podido obligar a toda la suma. Respondió, que, según lo que se exponía, el fiador está obligado a lo que de menos se hubiese recobrado de las prendas vendidas.

64.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho libro II*.- El fiador que ofreció una cantidad al menor de veinticinco años, y por miedo a la restitución por entero la depositó sellada en un lugar público podrá ejercitar desde luego la acción de mandato.

65.- EL MISMO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- Así como el deudor principal no se obliga de otra suerte, sino si prometiera respecto a su persona, así tampoco están obligados los fiadores de otro modo, sino si prometieran que ellos darán o harán alguna cosa; pues en vano prometen que el deudor principal dará o hará alguna cosa, porque se promete inútilmente un hecho ajeno.

66.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro I*.- Si un esclavo ajeno salió fiador por Ticio y pagó, Ticio queda libre, si el señor determinó ejercitar contra él la acción de mandato; porque se considera que el que ejercita la acción de mandato ratifica el pago.

67.- EL MISMO; *Comentarios a Neracio, libro III*.- Habiendo utilizado la excepción, que te debía favorecer, fuiste condenado por injusticia del juez; no se te dará nada por razón del mandato, porque es mas equitativo que la injusticia que se te hizo quede en ti, que no que se transfiera a otro; por supuesto, si por culpa tuya diste causa para la condenación injusta.

to be rendered against you.

68.- IDEM; *libro III, Decretorum*.- Fideiussores magistratum in poenam vel multam, quam non spondissent, non debere conveniri decrevit.

§ 1.- Pro Aurelio Romulo conductore vectigalis centum annua Petronius Thallus et alii fideiusserant: bona Romuli fiscus ut obligata sibi occupaverat et conveniebat fideiussores tam in sortem quam in usuras: qui deprecabantur. Lecta subscriptione fideiussionis, quoniam in sola centum annua se obligaverant, non in omnem conductionem, decrevit fideiussores in usuras non teneri, sed quidquid ex bonis fuisset redactum, prius in usuras cedere, reliquum in sortem, et ita in id quod defuisset fideiussores conveniendos exemplo pignorum a creditore distractorum.

§ 2.- Non possunt conveniri fideiussores liberato reo transactione.

69.- TRYPHONINUS; *libro IX, Disputationum*.- Tutor datus eius filio, cui ex fideiussoria causa obligatus erat, a semet ipso exigere debet, et quamvis tempore liberatus erit, tamen tutelae iudicio eo nomine tenebitur, item heres eius, quia cum eo ob tutelam, non ex fideiussione agitur. Et quamvis non quasi fideiussor, sed quasi tutor solverit, etiamsi tempore liberatus est, mandati actionem eum habere adversus reum promittendi dixi. Haeret enim in utraque causa adhuc illius debiti persecutio, nam eius solutione liberavit reum promittendi obligatione, in quam pro eo fideiusserat, et non titulus actionis, sed debiti causa respicienda est. licet enim is tutor, qui fideiussor apud pupillum pro reo est obligatus, solvit se auctore pupillo, quia reo promittendi liberato et ipse tutor idemque fideiussor liberabitur, quod sua auctoritate efficere non potest, tamen et si non pro se solvendi animo, sed pro Titio fecit, ut maxime eum liberet, habebit cum eo mandati actionem.

68.- THE SAME; *Decrees, Book III*.- It has been decided that the sureties of magistrates, who have not promised to be liable for penalties or fines, should not be sued.

§ 1.- Petronius Thallus and other persons became sureties for Aurelius Romulus, a farmer of the revenue, for the sum of a hundred aurei annually. The Treasury seized the property of Romulus as having a claim upon it, and sued the sureties for both principal and interest, which they refused to pay. The obligation of the sureties having been read, and they having bound themselves only for a hundred aurei every year, and not for the entire amount of the lease, it was decided that they were not liable for the interest, but that everything which had been collected from the property of Romulus should first be credited upon the interest, and the balance upon the principal; and if there was any deficit, recourse should be had to the sureties, just as in the case of the sale of pledges by a creditor.

§ 2.- Sureties cannot be sued when the principal debtor has been released by a compromise.

69.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IX*.- A guardian appointed for the son of a man to whom he was liable as surety should collect payment from himself, and even though released by lapse of time, he, as well as his heir, will still be liable in an action on guardianship, because proceedings are instituted against him on account of the guardianship and not as surety. And if the guardian makes payment, not as surety, but in his fiduciary capacity, even though he may have been released by lapse of time, I held that he would be entitled to an action on mandate against the principal promisor; for the right to collect the debt attaches to both of these conditions; as, by payment, he has released the principal promisor from the obligation with reference to which he became surety for him, and not the title of the action, but the consideration of the debt should be taken into account. For although the guardian, who is also liable to his ward as surety, made payment with the

68.- EL MISMO; *Decretos, libro III*.- Se decretó, que los fiadores de los magistrados no debían ser demandados por la pena o multa, que no hubiesen prometido.

§ 1.- Petronio Talo y otros habían salido fiadores de ciento al año por Aurelio Rómulo, arrendatario de tributos, el fisco había ocupado, como obligados a él, los bienes de Rómulo, y demandaba tanto por el capital, como por los intereses a los fiadores, los cuales suplicaban; leída la escritura de afianzamiento, como quiera que se habían obligado solamente por ciento al año, no por todo el arrendamiento, se decretó, que los fiadores no estaban obligados a los intereses, sino que todo lo que se hubiese recogido de los bienes fuese aplicado primeramente a los intereses, y el resto al capital, y que así debían ser demandados los fiadores por lo que hubiese faltado, a la manera que cuando las prendas son vendidas por el acreedor.

§ 2.- No pueden ser demandados los fiadores habiendo quedado libre por transacción el deudo.

69.- TRIFONINO; *Disputas, libro IX*.- El tutor dado al hijo de aquel a quien estaba obligado por causa fideyusoria, debe cobrar de sí mismo; y aunque haya quedado libre por el tiempo, estará, sin embargo, obligado por tal motivo por la acción de tutela; asimismo su heredero, porque contra él se reclama por causa de la tutela, no por virtud de la fianza. Y aunque hubiere pagado no como fiador, sino como tutor, dije, que, también si quedó libre por el tiempo, tenía él la acción de mandato contra el reo de prometer; porque en una y en otra causa está todavía inherente la persecución de aquella deuda, pues con su pago libró al reo de prometer de la obligación para la que había salido fiador por él; y no se ha de atender al título de la acción, sino a la causa de la deuda. Porque aunque este tutor, que respecto al pupilo se obligó como fiador por aquél, le pagó al pupilo con su propia autoridad, como quiera que habiendo quedado libre el reo de prometer se librará

authority of his ward, because the principal promisor was released, he who is both guardian and surety will also be freed from liability; which cannot be done by his own authority, even if he made payment, not with the intention of releasing himself, but especially for the purpose of releasing Titius, and he will be entitled to an action on mandate against him.

70.- GAIUS; *libro I, de verborum Obligationibus*.- Si a reo sub condicione fuero stipulatus, potero fideiussorem et in hanc et in aliam condicionem obligare, si modo eas coniungam: nisi enim utraque extiterit, non tenebitur, cum reus ex una condicione teneatur. Quod si eas disiungam, durior fit condicio fideiussoris nec ob id obligatur: quippe sive communis utriusque condicio extiterit sive alterutra, videatur adprehendi, cum reus non aliter teneatur, quam si communis exstiterit. Aut igitur nullo modo tenebitur fideiussor, aut, quod magis est, tenebitur, si prius extiterit communis.

§ 1.- Sub diversis quoque condicionibus si fuerint interrogati, interest, utra eorum prior extiterit. Si reo iniuncta, tenebitur etiam fideiussor, cum condicio eius exstiterit, tamquam si statim ab initio reus pure, fideiussor sub condicione acceptus esset. Ex diverso autem, si fideiussoris condicio prior extiterit, non tenetur, perinde ac si statim ab initio pure acceptus esset reo sub condicione obligato.

§ 2.- Si reo in fundum obligato fideiussor in usum fructum accipiatur, quaesitum est, utrum obligetur fideiussor quasi in minus, an non obligetur quasi in aliud. Nobis in eo videtur dubitatio esse, usus fructus pars rei sit an proprium quiddam: sed cum usus fructus fundi ius est, incivile est fideiussorem ex sua promissione non teneri.

70.- GAIUS; *On Oral Obligations, Book I*.- If I stipulate conditionally with a principal debtor, I can bind a surety for both this condition and another, provided I unite them; for, unless both of them should be fulfilled, he will not be liable, as the principal debtor is bound by one condition alone. If, however, I separate them, the condition of the surety will become more onerous, and on this account he will not be liable; because, whether a condition will affect both of the parties bound, or only one of them, it will be considered to hold him; while the principal debtor will not be liable unless the common condition is fulfilled. Therefore, either the surety will not be liable at all, or, which is the better opinion, he will be liable if the common condition is previously fulfilled.

§ 1.- When sureties are interrogated under different conditions, it is a matter of importance to ascertain which one was first complied with. If it was the one imposed upon the principal debtor, the surety will also be liable when this condition is fulfilled, just as if from the very beginning the principal debtor had been absolutely bound, and the surety had been bound under a condition. On the other hand, however, if the condition of the surety should first be complied with, he will not be liable, just as if he had been absolutely bound from the beginning, and the principal debtor was only bound conditionally.

§ 2.- When the principal debtor is liable for a tract of land, and the surety is accepted for the usufruct, the question arises whether the surety is liable to a less extent, or, indeed, whether he is liable at all, as having promised something else. It does seem to us to be doubtful whether the usufruct is a part of the property, or something which exists by itself. But as the usufruct is a right attaching to the land, it would be contrary to the Civil Law for the surety not to be

él mismo, que es tutor y fiador, lo que no puede hacer por su propia autoridad, sin embargo, aun si no lo hizo con ánimo de pagar por sí, sino por Ticio, principalmente para librarlo, tendrá contra él la acción de mandato.

70.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro I*.- Si yo hubiere estipulado del reo bajo condición, podré obligar al fiador así a esta como a aquella condición, si yo las juntare; porque si no se cumplieren ambas, no estará él obligado, cuando el reo lo está en virtud de una sola condición; pero si yo las separase, se hace más dura la condición del fiador, y no se obliga por esto, porque ya si se cumpliera la condición común de ambos, ya si una u otra, se consideraría comprendido, cuando el reo no está obligado de otra suerte, sino si se hubiere cumplido la común. Así, pues, o el fiador no estará obligado de ningún modo, o, lo que es más cierto, estará obligado, si antes se hubiere cumplido la condición común.

§ 1.- Si hubieren sido interrogados también bajo condiciones diversas, importa saber cuál de ellas se haya cumplido primero; si la impuesta al reo, estará obligado también el fiador, cuando se hubiere cumplido su condición, como si inmediatamente desde el principio el reo hubiese sido aceptado puramente, y el fiador bajo condición. Mas por el contrario, si se hubiere cumplido primero la condición del fiador, no está obligado, lo mismo que si inmediatamente desde un principio hubiese sido aceptado puramente, habiéndose obligado el reo bajo condición.

§ 2.- Si estando el reo obligado por un fundo se recibiera fiador por el usufructo, se preguntó, si se obligará el fiador como por menos, o si no se obligará, como por cosa distinta. A nosotros nos parece que la duda consiste en si el usufructo es parte de la cosa, o alguna cosa distinta; pero como el usufructo es un derecho del fundo, es contrario al Derecho Civil que el fiador no esté obligado en virtud de su promesa.

§ 3.- Adeo a servo potest fideiussor accipi, ut ipse quoque dominus in id, quod sibi debetur, fideiussorem ab eo recte accipiat; quem fideiussorem etiam ab eo ipso servo interrogari nihil impedit.

§ 4.- Si a furioso stipulatus fueris, non posse te fideiussorem accipere certum est, quia non solum ipsa stipulatio nulla intercessisset, sed ne negotium quidem ullum gestum intellegitur. Quodsi pro furioso iure obligato fideiussorem accepero, tenetur fideiussor.

§ 5.- Id quod volgo dictum est maleficiorum fideiussorem accipi non posse non sic intellegi debet, ut in poenam furti is, cui furtum factum est, fideiussorem accipere non possit (nam poenas ob maleficia solvi magna ratio suadet), sed ita potius, ut qui cum alio cum quo furtum admisit, in partem, quam ex furto sibi restitui desiderat, fideiussorem obligare non possit, et qui alieno hortatu ad furtum faciendum proventus est, ne in furti poena ab eo qui hortatus est fideiussorem accipere possit. in quibus casibus illa ratio impedit fideiussorem obligari, quia scilicet in nullam rationem adhibetur fideiussor, cum flagitiosae rei societas coita nullam vim habet.

71.- PAULUS; *libro IV, Quaestionum*.- Granius antoninus pro Iulio Pollione et Iulio Rufo pecuniam mutuum accipientibus, ita ut duo rei eiusdem debiti fuerint, apud Aurelium Palmam mandator exstitit; Iulii bona ad fiscum venerunt: similiter et creditori fiscus successerat. Mandator allegabat se liberatum iure confusionis, quia fiscus tam creditori quam debitori successerat. Et quidem si unus debitor fuisset, non dubitabam sicut fideiussorem, ita et mandatorem liberatum esse: quamvis enim iudicio convento principali debitor mandator non liberetur, tamen ubi successit creditor debitori, veluti solutionis iure sublata obligatione etiam mandator liberatur, vel quia non potest pro eodem apud

bound by his promise.

§ 3.- A surety can be accepted by a slave, just as his master, himself, can legally accept one for the amount due to him; and there is no reason why the surety should not be interrogated by the slave himself.

§ 4.- If you should stipulate with an insane person, it is certain that you cannot take a surety; for not only is the stipulation itself void, but no business at all is understood to have been transacted. If, however, I should accept a surety for an insane person, who is liable by law, the surety will also be liable.

§ 5.- When it is commonly asserted that a surety cannot be received for criminal offences, it should not be understood that anyone who has been robbed cannot take a surety for the payment of the penalty for theft, as there is a good reason that penalties incurred by crimes should be paid; but rather in the sense that a person cannot bind the surety for part of the proceeds of a theft, which he desires to be given to him by someone with whom he committed the offence; or where, by the advice of another, he was induced to perpetrate a theft, he cannot take a surety from him with reference to the penalty for the crime. In these instances, the surety does not become liable, because he is not furnished in a valid transaction, and partnership in an illegal act is of no force or effect.

71.- PAULUS; *Questions, Book IV*.- Uranius Antoninus became mandator for Julius Pollio and Julius Rufus, for money which the latter had borrowed from Aurelius Palma, they being joint-debtors of the latter. The property of Julius escheated to the Treasury, and at the same time, the Treasury became the successor of the creditor. The mandator alleged that he was relieved of liability by the law of merger, because the Treasury had succeeded the creditor, as well as the debtor. And, indeed, if there was but one debtor, I do not doubt that the surety, as well as the mandator, would be released; for even if an action should be brought against the principal debtor, the mandator would not be released, still,

§ 3.- De tal modo se puede recibir del esclavo fiador, que también el mismo dueño recibirá de él válidamente fiador por lo que a él se le debe; y nada impide que también este fiador sea interrogado por este mismo esclavo.

§ 4.- Si tu hubieres estipulado de un furioso, es cierto que no puedes recibir fiador, porque no solamente habrá sido nula la estipulación que medió, sino que se entiende que no se hizo ciertamente ningún negocio. Mas si yo hubiere recibido fiador por un furioso obligado con arreglo a derecho está obligado el fiador.

§ 5.- Lo que vulgarmente se dijo, que no se puede recibir fiador por los delitos, no se debe entender de modo que no pueda recibir fiador para pena del hurto aquel a quien se le hizo el hurto porque una poderosa razón aconseja que se satisfagan penas por los delitos; pero mas bien de modo que no pueda uno obligar al fiador respecto a otro con el cual cometió el hurto, por la parte que del hurto desea que a él se le restituya; y que el que por instigación de otro fue llevado a cometer el hurto no pueda recibir del que lo instigó fiador por la pena del hurto; en cuyos casos aquella razón impide que se obligue el fiador, porque ciertamente por ninguna razón se da fiador, no teniendo fuerza alguna la sociedad formada con un objeto criminoso.

71.- PAULO; *Cuestiones, libro IV*.- Granius Antonino fue mandante respecto a Aurelio Palma a favor de Julio Palian y de Julio Rufo, que recibían dinero en mutuo, de modo que los dos se constituyeron reos de la misma deuda; los bienes de Julio fueron a poder del fisco; y de la misma manera el fisco le había sucedido al acreedor; alegaba el mandante, que él había quedado libre por derecho de confusión, porque el fisco les había sucedido tanto al acreedor, como al deudor; y a la verdad, si hubiese habido un solo deudor, yo no dudaría que, así como el fiador, habría quedado libre también el mandante; porque aunque, demandado a juicio el deudor principal, no se libre el mandante, sin embargo, cuando el

eundem quis mandator esse. Sed cum duo rei promittendi sint et alteri heres extitit creditor, iusta dubitatio est, utrum alter quoque liberatus est, ac si soluta fuisset pecunia, an persona tantum exempta confusa obligatione.

Et puto aditione hereditatis confusione obligationis eximi personam: sed et accessiones ex eius persona liberari propter illam rationem, quia non possunt pro eodem apud eundem obligati esse, ut quemadmodum incipere alias non possunt, ita nec remaneant. Igitur alterum reum eiusdem pecuniae non liberari et per hoc nec fideiussorem vel mandatorem eius. Plane quia is mandati iudicio eligere potest vel creditorem, competituram ei exceptionem doli mali, si coeperit conveniri. Cum altero autem reo vel in solidum, si non fuerit societas, vel in partem, si socii fuerunt, posse creditorem agere. Quodsi creditor fideiussori heres fuerit vel fideiussor creditori, puto convenire confusione obligationis non liberari reum.

§ 1.- Si ponamus unum ex reis promittendi pactum esse, ne a se peteretur, deinde mandatorem solvisse: mandati iudicio convenire potuit etiam eum, cum quo pactum est: non enim pactum creditoris tollit alienam actionem.

§ 2.- Placet mandatorem teneri etiam si faeneraturo creditori mandet pecuniam credere.

72.- GAIUS; *libro III, de verborum Obligationibus*.- Si fideiussori sub condicione obligato "si

when the creditor succeeded the debtor, the obligation was disposed of, as it were, by the right of payment, and the mandator was also released, for the-additional reason that no one can be mandator for the same person to the same person. But when there are two joint-promisors, and the creditor of one of them becomes his heir, there is good reason to doubt whether the other is not also released; just as if the money had been paid, or the person having been removed, whether the obligation is merged.

I think that, by the acceptance of the estate, the principal debtor is released by the merger of the obligation, and that, on this account, his sureties are also released, because they cannot be liable to a person for himself, and, as they cannot begin to be in that position, so they cannot remain in it. Therefore, the other joint-debtor for the same sum of money is not released, and on this account, neither his surety nor his mandator can be relieved of liability. It is evident that, because he who had judgment rendered against him in the action on mandate can even select his creditor, he will be entitled to an exception on the ground of fraud, if suit is brought against him. The creditor can proceed against the other debtor, either for the whole amount of the claim, if no partnership existed, or for a portion of it if the debtors were partners. If, however, the creditor should become the heir of the surety, or the surety the heir of the creditor, I think that it is settled that the principal debtor will not be released by the merger of the obligation.

§ 1.- If we suppose that one of certain joint-debtors agreed that suit should not be brought against him, and the mandator afterwards made payment, he can also bring an action on mandate against the person with whom he made the agreement, for the agreement of the creditor does not deprive him of his right of action against a third party.

§ 2.- It is established that a mandator is liable even if he directs a creditor to lend money, who is about to lend it at interest.

72.- GAIUS; *On Oral Obligations, Book III*.- If a surety should bind himself under the condition that a

acreedor sucedió al deudor, se libra también el mandante, como habiéndose extinguido la obligación por razón del pago, o porque uno no puede ser mandante por una persona respecto a ella misma. Mas cuando hay dos reos de prometer, y el acreedor quedó heredero de uno, es legítima la duda sobre si también el otro quedó libre, como si se hubiese pagado la suma, o si solamente quedó exenta la persona, habiéndose confundido la obligación.

Y opino, que con la adición de la herencia se exime la persona con la confusión de la obligación, pero también quedan libres los agregados por virtud de esta persona, por la razón de que no pueden estar obligados por uno mismo respecto a este mismo de suerte que, así como no pueden comenzar a obligarse, tampoco permanecen obligados. Así, pues, no queda libre el otro deudor de la misma suma, y por esto, ni su fiador o su mandante, porque como éste puede elegir en la acción de mandato aun al acreedor, le habrá de competir la excepción de dolo malo, si hubiere comenzado a ser demandado, pero contra el otro deudor puede el acreedor ejercitar la acción, o por la totalidad, si no hubiere habido sociedad, o por una parte, si fueron socios. Mas si el acreedor fuere heredero del fiador, o el fiador del acreedor, opino que es conveniente que el reo no quede libre con la confusión de la obligación.

§ 1.- Si supusiéramos que uno de los reos de prometer pactó que no se le pidiera a él, y después pagó el mandante, pudo demandar con la acción de mandato también a aquel con quien pactó; porque el pacto del acreedor no extingue la acción de otro.

§ 2.- Está determinado que se obliga el mandante aunque le mande, al que lo haya de prestar a interés, que preste el dinero.

72.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro III*.- Si al fiador obligado bajo esta condición, «si la

navis ex Asia venerit", quem sub hoc modo accepi, ut usque ad tempus vitae suae dumtaxat obligaretur, pendente condicione acceptum latum fuerit et si fideiussor adhuc pendente condicione mortuus fuerit: confestim a reo petere possum, quia existens condicio neque obligationem in personam iam mortui efficere neque acceptilationem confirmare possit.

73.- PAULUS; *libro LXXVI, ad Edictum*.- Quum procurator in rem agebat, cautionem dederat ratam rem dominum habiturum: postea victo eo dominus reversus iterum de eadem re agitabat, et cum reus haberet possessionem, et noluit eam restituere et ideo magno condemnatus est: in amplius fideiussores non tenentur: hoc enim non debet imputari fideiussoribus, quod ille propter suam poenam praestitit.

TIT. II

DE NOVATIONIBUS ET
DELEGATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XLVI, ad Sabinum*.- Novatio est prioris debiti in aliam obligationem vel civilem vel naturalem transfusio atque translatio, hoc est cum ex praecedenti causa ita nova constituatur, ut prior perematur. Novatio enim a novo nomen accepit et a nova obligatione.

§ 1.- Illud non interest, qualis processit obligatio, utrum naturalis an civilis an honoraria, et utrum verbis an re an consensu: qualiscumque igitur obligatio sit, quae praecessit, novari verbis potest, dummodo sequens obligatio aut civiliter teneat aut naturaliter: ut puta si pupillus sine tutoris auctoritate promiserit.

2.- IDEM; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- Omnes res

ship will arrive from Asia, and I accept him with the understanding that the obligation will only render him liable during his lifetime, and while the condition is pending he receives a release from me, and the surety dies before the condition is fulfilled, I can immediately bring suit against the principal debtor, because even if the condition should be fulfilled, it could never establish an obligation against one who is already dead, and could not confirm the release which I had granted.

73.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- An agent brought a real action, and gave security that his principal would ratify what he had done. Having afterwards lost his case, his principal, on his return, brought suit for the same property, and the defendant, being in possession, refused to surrender it, and for this reason judgment was rendered against him for a considerable sum. The sureties are not liable for any more, as they are not to blame because the party in possession paid a penalty.

TITLE II

CONCERNING NOVATIONS AND
DELEGATIONS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVI*.- Novation is the transfer and transmission of a former debt into another civil or natural obligation; that is to say, when from the preceding liability a new one is created in such a way that the former is destroyed; for novation derives its name from the term "new," and from a fresh obligation.

§ 1.- It is of no importance what the character of the first obligation may be, whether it is natural, civil, or praetorian, or whether it is oral, real, or based on consent. Therefore, whatever it is, it can be verbally renewed, provided the following obligation is binding either civilly or naturally, for instance, where a ward promises without the authority of his guardian.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- All

nave hubiere llegado de Asia», a quien yo acepté de modo, que solamente estuviese obligado por el tiempo de su vida, yo le hubiere dado por cumplido estando pendiente la condición, y el fiador hubiere fallecido estando todavía pendiente la condición, puedo reclamarle inmediatamente al deudor, porque la condición al cumplirse ni puede producir obligación respecto a la persona del ya fallecido, ni confirmar la aceptilación.

73.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Al ejercitar un procurador la acción real, había dado caución de que su principal ratificaría el negocio; después, habiendo sido él vencido, promovía de nuevo litigio sobre el mismo asunto su principal, que había vuelto, y teniendo el reo la posesión, no quiso restituirla, y por esto fue condenado en gran cantidad; los fiadores no están obligados a lo que excede, porque no debe imputárseles a los fiadores lo que él pagó por su propia pena.

TÍTULO II

DE LAS NOVACIONES Y DE LAS
DELEGACIONES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- La novación es una transfusión y traslación de una deuda anterior a otra obligación, o civil o natural, esto es, cuando por virtud de otra causa precedente se constituye una nueva, de modo que se extinga la primera; porque la novación recibió su nombre de la palabra «nueva», y de obligación «nueva».

§ 1.- No importa qué obligación haya precedido, si natural o civil, u honoraria, y si verbal, o real, o consensual; así, pues, cualquiera que sea la obligación que haya precedido, se puede novar con palabras, con tal que la siguiente obligación sea válida o civil o naturalmente, como por ejemplo, si el pupilo hubiere prometido sin la autoridad del tutor.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro*

transire in novationem possunt: quodcumque enim sive verbis contractum est sive non verbis, novari potest et transire in verborum obligationem ex quacumque obligatione, dummodo sciamus novationem ita demum fieri, si hoc agatur, ut novetur obligatio: ceterum si non hoc agatur, duae erunt obligationes.

3.- POMPONIUS; *libro I, ad Sabinum*.- Cui bonis interdictum est, novare obligationem suam non potest, nisi meliorem suam condicionem fecerit.

4.- ULPIANUS; *libro V, ad Sabinum*.- Si ususfructus debitorem meum delegavero tibi, non novatur obligatio mea: quamvis exceptione doli vel in factum tutus debeat esse adversus me is qui delegatus fuerit, et non solum donec manet ei ususfructus cui delegavi, sed etiam post interitum eius: videbimus quia etiam hoc incommodum sentit, si post mortem meam maneat ei usus fructus. Et haec eadem dicenda sunt in qualibet obligatione personae cohaerenti.

5.- IDEM; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- In diem obligatio novari potest et prius quam dies advenerit. Et generaliter constat et stipulatione in diem facta novationem contingere, sed non statim ex ea stipulatione agi posse, antequam dies venerit.

6.- IDEM; *libro XLVI, ad Sabinum*.- Si ita fuero stipulatus: "quanto minus a Titio debitore exegissem, tantum fideiubes?", non fit novatio, quia non hoc agitur, ut novetur.

§ 1.- Quum pecuniam mutuam dedit quis sine stipulatione et ex continenti fecit stipulationem, unus contractus est. Idem erit dicendum et si ante stipulatio facta est, mox pecunia numerata sit.

matters are susceptible of novation, for every contract, whether verbal or otherwise, can be substituted in this manner, and pass from any kind of an obligation whatsoever into an oral one, provided we know that this is done in such a way that the obligation is changed in this way. If, however, this is not the case, there will be two obligations.

3.- Pomponius, *On Sabinus, Book I*.- A person who has been deprived of the management of his property cannot renew his obligation, unless he renders his position better.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book V*.- If I delegate to you someone who owes me an usufruct, my obligation is not altered by novation, although he who has been delegated can protect himself against me by an exception on the ground of bad faith, or by one in factum; not only while the usufruct is enjoyed by the person to whom I delegated him, but even after his death, because, after I die, he to whom the usufruct was delegated will continue to hold it to the disadvantage of the debtor. This also applies to all obligations attaching to the person.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIV*.- An obligation can be subjected to novation at a prescribed time, and even before the time arrives. Generally speaking, it is settled that a stipulation made for a specified period can become a novation; but that suit cannot be brought under the stipulation before the time arrives.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVI*.- If I should stipulate as follows: "Will you be responsible for any amount which I may not be able to collect from Titius, my debtor?" a novation is not created, because the transaction is not for that purpose.

§ 1.- When anyone has lent money without a stipulation and immediately makes one, there is but one contract. The same thing must be said where the stipulation was made first, and the money counted afterwards.

XLVIII.- Todas las cosas pueden ser comprendidas en la novación; porque todo lo que se contrató o con palabras, o sin palabras, puede ser novado, y pasar de una obligación cualquiera a obligación verbal, con tal que sepamos que la novación se hace, solamente si esto se hiciera para novar la obligación; mas si esto no se hiciera así, habrá dos obligaciones.

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Aquel a quien se le puso interdicción en sus bienes no puede novar su obligación, a no ser que hiciere mejor su propia condición.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si yo te hubiere delegado un deudor mío de usufructo, no se nova mi obligación, aunque con la excepción de dolo, o con la que resulta del hecho, deba estar seguro contra mí el que hubiere sido delegado; y no solamente mientras subsiste el usufructo de aquel a quien lo delegué, sino que veremos si también después de la extinción del mismo, porque también experimenta este quebranto, si después de mi muerte le quedara a él el usufructo; y esto mismo se ha de decir respecto a cualquiera obligación inherente a la persona.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- La obligación a término puede ser novada aún antes que haya llegado el término. Y en general es sabido que tiene lugar la novación aun habiéndose hecho estipulación a término, pero que no se puede ejercitar acción inmediatamente en virtud de esta estipulación, antes que haya vencido el término.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- Si yo hubiere estipulado así: «¿serás fiador de tanto cuanto de menos yo hubiese cobrado de Ticio?» no se hace novación, porque esto no se hace para hacer novación.

§ 1.- Cuando uno dió dinero en mutuo sin estipulación, e inmediatamente hizo estipulación, hay un solo contrato. Lo mismo se habrá de decir, también si antes se hizo la estipulación, y en seguida se hubiera entregado el dinero.

7.- POMPONIUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Quum enim pecunia mutua data stipulamur, non puto obligationem numeratione nasci et deinde eam stipulatione novari, quia id agitur, ut sola stipulatio teneat, et magis implendae stipulationis gratia numeratio intellegenda est fieri.

8.- ULPIANUS; *libro XLVI, ad Sabinum*.- Si Stichum dari stipulatus fuerim et, cum in mora promissor esset, quo minus daret, rursus eundem stipulatus fuero, desinit periculum ad promissorem pertinere quasi mora purgata.

§ 1.- Legata vel fideicommissa si in stipulationem fuerint deducta et hoc actum, ut novetur, fiet novatio, si quidem pure vel in diem fuerint relicta, statim, si vero sub condicione, non statim, sed ubi condicio extiterit. Nam et alias qui in diem stipulatur, statim novat, si hoc actum est, cum certum sit diem quandoque venturum: at qui sub condicione stipulatur, non statim novat, nisi condicio extiterit.

§ 2.- Si quis ita stipulatus a Seio sit: "quod a Titio stipulatus fuero, dare spondes?", an, si postea a Titio stipulatus sim, fiat novatio solusque teneatur Seius? Et ait Celsus novationem fieri, si modo id actum sit, ut novetur, id est ut seius debeat quod Titius promisit: nam eodem tempore et impleri prioris stipulationis condicionem et novari ait, eoque iure utimur.

§ 3.- Idem Celsus ait iudicatum solvi stipulatione actionem iudicati non novari, merito, quia hoc solum agitur ea stipulatione, ut fideiussoribus cautum sit, non ut ab obligatione iudicati discedatur.

7.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- For, when we stipulate for a loan, I do not think that the obligation arises from the counting of the money, and that afterwards the novation is created by the stipulation; because the intention is that there should be but one stipulation, and the counting of the money is understood to be done merely for the purpose of completing the contract.

8.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVI*.- If I stipulate for the delivery of Stichus to me, and when the promisor fails to deliver him, I again stipulate for him, the promisor is no longer responsible for the risk, as liability for the default has been released.

§ 1.- Where legacies or trusts are included in the stipulation, and the intention was that it should be subjected to novation, this will take place; and if they were bequeathed absolutely, or to take effect at a certain time, novation occurs immediately. When, however, they were conditional, it will not take place at once, but when the condition is complied with; for, otherwise, where anyone stipulates for a prescribed time, he immediately creates a novation, if such was the intention, as it is certain that the date will arrive at some time or other. But where anyone stipulates under a condition, novation does not become operative immediately unless the condition is fulfilled.

§ 2.- Where anyone stipulates with Seius, as follows, "Do you promise to pay whatever I stipulate for with Titius?" and I afterwards stipulate with Titius, does a novation take place so that Seius alone will liable? Celsus says that a novation does take place, provided this was the intention, that is to say that Seius should owe what Titius promised to pay. For he asserts that the condition of the first stipulation is complied with and novation occurs at the same time. This is our practice.

§ 3.- Celsus also says that by the stipulation of paying the judgment, the action to enforce judgment is not subjected to novation; and this is reasonable, because in this stipulation the only thing involved is

7.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Porque cuando estipulamos habiéndose dado dinero en mutuo, no creo que la obligación nazca con la entrega del dinero, y que después se renueve con la estipulación, porque se hace esto para que tenga validez la sola estipulación, y se ha de entender que se hace la entrega más bien para cumplir la estipulación.

8.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- Si yo hubiere estipulado que se de el esclavo Stico, y siendo moroso el prometedor para darlo, lo hubiere yo estipulado de nuevo, deja de corresponderle la responsabilidad al prometedor, como por haberse purgado la mora.

§ 1.- Si los legados o los fideicomisos hubieren sido comprendidos en estipulación, y esto se hubiera hecho para hacer novación, se hará la novación y si hubieren sido dejados puramente o a término, se hará inmediatamente, pero si bajo condición, no inmediatamente, sino luego que se hubiere cumplido la condición. Porque también en otro caso el que estipula a término hace inmediatamente la novación, si esto se trató, porque es cierto que el término llegará alguna vez, mas el que estipula bajo condición, no hace inmediatamente la novación, sino si se hubiere cumplido la condición.

§ 2.- Si alguno hubiera estipulado de Seyo así: «¿prometes dar lo que yo hubiere estipulado de Ticio?» si después yo hubiera estipulado de Ticio, ¿se hará novación, y estará obligado sólo Ticio? y dice Celso, que se hace novación, si es que esto se haya hecho para hacer novación, esto es, para que deba Seyo lo que prometió Ticio; porque dice que al mismo tiempo se cumple la condición de la primera estipulación, y se hace la novación; y este derecho observamos.

§ 3.- Dice el mismo Celso, que con la estipulación de que se pague lo juzgado no se innova la acción de lo juzgado; y con razón, porque con esta estipulación solamente se hace que se les de caución a los

§ 4.- Si decem, quae mihi Titius debet, aut decem, quae Seius debet, a Tertio stipulatus fuero, putat Marcellus neutrum liberari, sed Tertium eligere posse, pro quo decem solvere velit.

§ 5.- Si ab alio promissam sibi dotem maritus ab uxore dotis nomine stipulatus sit, non duplari dotem, sed fieri novationem placet, si hoc actum est: quid enim interest, ipsa an alius quilibet promittat? Quod enim ego debeo si alius promittat, liberare me potest, si novationis causa hoc fiat: si autem non novandi animo hoc intervenit, uterque quidem tenetur, sed altero solvente alter liberatur. Non tamen si quis stipuletur quod mihi debetur, aufert mihi actionem, nisi ex voluntate mea stipuletur: liberat autem me si qui quod debeo promittit, etiamsi nolim.

9.- IDEM; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Si pupillus sine tutoris auctoritate rem salvam fore stipulatus pubes factus ratam stipulationem habuerit novandi causa, tollitur tutelae actio. Si non habuerit ratum, licet tutelae egisset, habet tamen adhuc ex stipulatu actionem: sed iudex tutelae non aliter condemnare debet, quam si ex stipulatione liberatio fieret.

§ 1.- Qui sub condicione stipulatur, quae omnimodo extatura est, pure videtur stipulari.

§ 2.- Qui actum stipulatur, deinde iter, nihil agit: item usum fructum stipulatus si usum stipuletur, nihil agit. Sed qui iter stipulatus actum postea stipuletur, aliud magis stipulatur: aliud est enim iter, aliud actus.

that a surety shall be provided, and that there shall be no departure from the obligation of the judgment.

§ 4.- If I stipulate with a third party for the ten aurei which Titius owes me, or the ten which Seius owes me, Marcellus thinks that neither one of them is released, but that the third party can select him for whom he wishes to pay the ten aurei.

§ 5.- When a husband stipulates with his wife for a dowry which was promised to her by a stranger, the dowry will not be doubled, but it has been decided that a novation will take place, if this was the intention. For what difference does it make whether she or someone else makes the promise? For if another person promises to pay what I owe, he can free me from liability, if this is done for the purpose of novation. If, however, he did not intervene in order to make a novation, both parties will, in fact, be liable; but if one of them pays, the other will be released. Still, if anyone stipulates for what is due to me, he does not deprive me of my right of action, unless he stipulates with my consent; but he who promises what I owe releases me from liability, even if I am unwilling that this shall be done.

9.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.- If a ward, having stipulated without the authority of his guardian, arrives at puberty, and ratifies the stipulation for the purpose of making a novation, the right of action on guardianship will be extinguished. If he does not ratify it, even though he brings suit on guardianship, he will also be entitled to one under the stipulation; but the judge, who has jurisdiction of the action on guardianship, ought not to render a decision against the guardian, without releasing him from the stipulation.

§ 1.- Anyone who stipulates under a condition which is certain to be fulfilled is considered to have stipulated absolutely.

§ 2.- Where anyone stipulates for a driveway, and afterwards for a right of passage, his act is void. Again, where anyone stipulates for an usufruct, and also for an use, his act will be void. Where, however,

fiadores, no que haya apartamiento de la obligación de lo juzgado.

§ 4.- Si yo hubiere estipulado de Tercero los diez que Ticio me debe, o los diez que Seyo debe, opina Marcelo, que ninguno de los dos queda libre, sino que Tercero puede elegir por quién quiere pagar los diez.

§ 5.- Si por razón de dote el marido hubiera estipulado de la mujer la dote que a él se le había prometido por otro, está determinado que no se duplica la dote, sino que se hace novación, si así se trató; porque ¿qué importa que ella misma; u otro cualquiera la prometa? Porque si otro prometiera lo que yo debo, puede librarme de la obligación, si esto se hiciera por causa de novación; pero si esto no mediara con ánimo de hacer novación, ciertamente que ambos están obligados, pero pagando uno, queda el otro libre; mas si alguno estipula lo que se me debe, no me quita la acción, sino si estipulara con mi voluntad, pero me libra de la obligación, aunque yo no quiera, el que promete lo que yo debo.

9.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Si habiendo estipulado el pupilo sin la autoridad del tutor que habrán de quedar a salvo sus bienes, y hecho púbero hubiere ratificado la estipulación por causa de novación, se extingue la acción de tutela; si no la hubiere ratificado, aunque hubiese ejercitado la acción de tutela, tiene, sin embargo, todavía la acción de lo estipulado; pero el juez de la tutela no debe condenar de otra suerte, sino si se hiciera la liberación de la estipulación.

§ 1.- El que estipula bajo condición, que de todos modos se ha de cumplir, parece estipular puramente.

§ 2.- El que estipula la servidumbre de conducción, y después la de paso, no hace nada. Asimismo, el que estipuló el usufructo, si luego estipulara el uso, no hace nada. Pero el que habiendo estipulado la ser-

10.- PAULUS; *libro XI, ad Sabinum*.- Cui recte solvitur, is etiam novare potest, excepto eo, si mihi aut Titio stipulatus sim: nam Titius novare non potest, licet recte ei solvitur.

11.- ULPIANUS; *libro XXVII, ad Edictum*.- Delegare est vice sua alium reum dare creditori vel cui iusserit.

§ 1.- Fit autem delegatio vel per stipulationem vel per litis contestationem.

12.- PAULUS; *libro XXXI, ad Edictum*.- Si quis delegaverit debitorem, qui doli mali exceptione tueri se posse sciebat, similis videbitur ei qui donat, quoniam remittere exceptionem videtur. Sed si per ignorantiam promiserit creditori, nulla quidem exceptione adversus creditorem uti poterit, quia ille suum recepit: sed is qui delegavit tenetur condicione vel incerti, si non pecunia soluta esset, vel certi, si soluta esset, et ideo, cum ipse praestiterit pecuniam, aget mandati iudicio.

13.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Si non debitorem quasi debitorem delegavero creditori meo, exceptio locum non habebit, sed conditio adversus eum qui delegavit competit.

14.- IDEM; *libro VII, Disputationum*.- Quotiens quod pure debetur, novandi causa sub condicione promittitur, non statim fit novatio, sed tunc demum, cum condicio extiterit. Et ideo si forte stichus fuerit in obligatione et pendente condicione decesserit, nec

he stipulates for a right of passage, and afterwards for a driveway, he stipulates for something in addition, for a right of passage is one thing and the right to drive is another.

10.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- He to whom payment can legally be made can also make a novation, except in the case where I stipulate for myself, or for Titius; for Titius cannot make a novation, although payment can be legally made to him.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVII*.- To delegate is to give another debtor to a creditor, or to one whom he may direct, instead of one's self.

§ 1.- Delegation takes place either by stipulation, or by joinder of issue in court.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXI*.- If anyone should delegate a debtor whom he knew could protect himself by an exception on the ground of fraud, he will resemble a person who makes a gift under such circumstances, as he is considered to rely upon an exception to annul his act. If, however, he promises his creditor through ignorance, he cannot have recourse to an exception against him because the latter receives what is his own; but he who delegated him will be liable in a personal action for recovery, or one for an uncertain amount, if the money was not paid, or for a certain amount if it was paid; and therefore, when he has paid it, he can bring an action on mandate.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- If I delegate to my creditor, as my debtor, someone who does not owe me, there will be no ground for an exception, but a personal action will lie against the person who delegated him.

14.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- Whenever anything which is absolutely due is promised conditionally, for the purpose of creating a novation, the novation does not take place immediately, but only after the condition has been

vidumbre de paso, estipulara después la de conducción, estipula alguna cosa más; porque una cosa es la servidumbre de paso, y otra la de conducción.

10.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Aquel a quien se le paga convenientemente, puede también hacer novación, excepto si yo hubiera estipulado para mi o para Ticio, porque Ticio no puede hacer novación, aunque a él se le paga convenientemente.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- «Delegar» es dar en lugar suyo otro deudor al acreedor, o a aquel que hubiere mandado.

§ 1.- Mas la delegación se hace o por medio de estipulación, o mediante la contestación de la demanda.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI*.- Si hubiere delegado un deudor el que sabía que podía ampararse con la excepción de dolo malo, será considerado semejante al que hace donación, porque se considera que remite la excepción. Pero si por ignorancia hubiere prometido al acreedor, no podrá utilizar ciertamente excepción alguna contra el acreedor, porque éste recibió lo suyo; mas el que hizo la delegación se obliga por la condición ya de cosa incierta, si no hubiese sido pagado el dinero, ya de cosa cierta, si hubiese sido pagado; y por lo tanto, habiendo él entregado el dinero, ejercerá la acción de mandato.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Si a un acreedor mío yo le hubiere delegado como deudor uno que no era deudor, no tendrá lugar la excepción, sino que compete la condición contra el que hizo la delegación.

14.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Cuando lo que se debe puramente se promete bajo condición para hacer novación, la novación no se hace desde luego, sino solamente cuando se hubiere cumplido la condición. Y por esto, si acaso estuviere com-

novatio continget, quia non subest res eo tempore, quo condicio impletur. Unde Marcellus et si post moram Stichus in condicionalem obligationem deductus sit, purgari moram nec in sequentem deduci obligationem putat.

§ 1.- Sed si, quod sub condicione debetur, pure quis novandi causa stipuletur, nec nunc quidem statim novat, licet pura stipulatio aliquid egisse videatur, sed tunc novabit, cum extiterit condicio: etenim existens condicio primam stipulationem committit commissamque in secundam transfert. Et ideo si forte persona promissoris pendente condicione fuerit deportata, Marcellus scribit ne quidem existente condicione ullam contingere novationem, quoniam nunc, cum extitit condicio, non est persona quae obligetur.

15.- IULIANUS; *libro XIII, Digestorum*.- Si creditor poenam stipulatus fuerat, si ad diem pecunia soluta non esset, novatione facta non committitur stipulatio.

16.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum*.- Servus nec peculiarem quidem obligationem citra voluntatem domini novare potest, sed adicit potius obligationem quam pristinam novat.

17.- ULPIANUS; *libro VIII, ad Edictum*.- Delegare scriptura vel nutu, ubi fari non potest, debitorem suum quis potest.

18.- PAULUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Novatione legitime facta liberantur hypothecae et pignus, usurae non currunt.

19.- IDEM; *libro LXIX, ad Edictum*.- Doli

complied with. Therefore, if Stichus should happen to be the subject of the obligation, and should die while the condition is pending, the novation will occur, because the property, which was the object of the stipulation, was not in existence at the time when the condition was fulfilled. Hence Marcellus thinks that, even if Stichus was included in the conditional obligation, after he who promised him was in default, the default will be purged, and Stichus will not be included in the ensuing obligation.

§ 1.- But where anyone, for the purpose of making a novation, stipulates absolutely for something which is due under a condition, he does not immediately create the novation, although an absolute stipulation seems to produce some effect, but the novation takes place when the condition is fulfilled. For a condition, once having been complied with, renders the first stipulation operative, and transfers it to the second. Therefore, if the promisor should be deported while the condition is pending, Marcellus says that novation will not take place, even if the condition is fulfilled, because there is no one who will be liable when this occurs.

15.- JULIANUS; *Digest, Book XIII*.- Where a creditor stipulates for a penalty if payment should not be made at the designated time, and a novation takes place, the stipulation does not become operative.

16.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- A slave cannot make a novation without the consent of his master, even where the obligation involves his peculium, but he rather creates a new obligation than renews the former one.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VIII*.- Anyone can delegate his debtor, either by writing or by a gesture, when he is unable to speak.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- When novation is properly made, all liens and pledges are released, and interest ceases to be due.

19.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIX*.- The

prendido Stico en la obligación, y hubiere fallecido estando pendiente la condición, no se verificara la novación, porque no subsiste la cosa al tiempo en que se cumple la condición. Por lo cual piensa Marcelo, que aunque después de la mora hubiera sido comprendido Stico en la obligación condicional, se purga la mora, y no es comprendido en la siguiente obligación.

§ 1.- Mas si para hacer novación alguno estipulara puramente lo que se debe bajo condición, o aun entonces hace ciertamente desde luego la novación, aunque parezca que la estipulación pura produjo algún efecto, sino que hará la novación cuando se hubiere cumplido la condición; porque la condición al cumplirse da efecto a la primera estipulación, y transfiere a la segunda el efecto de aquella. Y por esto, si acaso hubiere sido deportada estando pendiente la condición la persona del promotor, escribe Marcelo, que ciertamente ni cumpliéndose la condición se verifica novación alguna, porque ahora, cuando se cumplió la condición, no hay persona que se obligue.

15.- JULIANO; *Digesto, libro XIII*.- Si un acreedor había estipulado pena, si el dinero no hubiese sido pagado al vencimiento, no se incurre en la estipulación habiéndose hecho novación.

16.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- El esclavo no puede novar sin la voluntad de su señor una obligación ni aun relativa al peculio, sino que añade otra obligación más bien que hace novación de la primera.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Cualquiera puede delegar un deudor suyo por escrito, o por seña, cuando no puede hablar.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Por novación hecha legítimamente se liberan las hipotecas y las prendas, y no corren los intereses.

19.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

exceptio, quae poterat deleganti opponi, cessat in persona creditoris, cui quis delegatus est. Idemque est et in ceteris similibus exceptionibus, immo et in ea, quae ex Senatusconsulto filio familias datur: nam adversus creditorem, cui delegatus est ab eo, qui mutuum pecuniam contra Senatusconsultum dederat, non utetur exceptione, quia nihil in ea promissione contra Senatusconsultum fit: tanto magis, quod hic nec solutum repetere potest. Diversum est in muliere, quae contra Senatusconsultum promisit: nam et in secunda promissione intercessio est. Idemque est in minore, qui circumscriptus delegatur, quia, si etiam nunc minor est, rursus circumvenitur: diversum, si iam excessit aetatem viginti quinque annorum, quamvis adhuc possit restitui adversus priorem creditorem. Ideo autem denegantur exceptiones adversus secundum creditorem, quia in privatis contractibus et pactionibus non facile scire petitor potest, quid inter eum qui delegatus est et debitorem actum est aut, etiamsi sciat, dissimulare debet, ne curiosus videatur: et ideo merito denegandum est adversus eum exceptionem ex persona debitoris.

20.- IDEM; *libro LXXII, ad Edictum*.- Novare possumus aut ipsi, si sui iuris sumus, aut per alios, qui voluntate nostra stipulantur.

§ 1.- Pupillus sine tutoris auctoritate non potest novare: tutor potest, si hoc pupillo expediat: item procurator omnium bonorum.

21.- POMPONIUS; *libro I, ex Plautio*.- Si debitorem meum iussero tibi solvere, non statim tu etiam stipulando id novare possis, quamvis debitor solvendo tibi liberaretur.

exception on the ground of fraud, which can be opposed to anyone who delegates his debtor, does not affect the creditor to whom the debtor is delegated. The same rule applies to all similar exceptions, and, indeed, even to that which is granted a son under paternal control by the Decree of the Senate. For he cannot make use of the exception against the creditor to whom he has been delegated by one who lent money contrary to the Decree of the Senate, because, making this promise, nothing is done in violation of the Decree of the Senate, and therefore he cannot recover what he has paid, any more than he can recover what he has paid in court. The case is different where a woman has promised to pay contrary to the Decree of the Senate, for security is included in the second promise. The same rule applies to a minor who, having been deceived, is delegated; for, if he is still a minor, he is deceived a second time. It is otherwise if he has passed the age of twenty-five years, although he still can obtain restitution against his first creditor. Therefore, exceptions against his second creditor are refused him; because in private contracts and agreements the claimant cannot readily ascertain what transactions have taken place between the person delegated and his original debtor; or, even if he does know, he should simulate in order not to appear too inquisitive; and hence it is but reasonable that the exception against the original debtor should be refused him.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXII*.- We can make a novation ourselves, if we are our own masters, or by others who stipulate with our consent.

§ 1.- A ward cannot make a novation without the authority of his guardian; a guardian can do so, if it is to the interest of his ward, and as agent likewise, if he has charge of all the property of his principal.

21.- POMPONIUS; *On Plautius, Book I*.- If I order my debtor to pay you, you cannot immediately, while you are stipulating, make a novation, although the debtor, by paying you, will be released.

LXIX.- La excepción de dolo, que se podía oponer al delegante, deja de tener lugar respecto a la persona del acreedor, a quien uno fue delegado. Y lo mismo es también respecto a las demás excepciones semejantes, aun respecto a la que en virtud del Senadoconsulto se le da al hijo de familia; porque contra el acreedor, a quien fue delegado por el que había dado dinero en mutuo contra el Senadoconsulto, no utilizará excepción, porque en esta promesa no se hace nada contra el Senadoconsulto, con tanta más razón, cuanto que él no puede repetir lo pagado. Diversa cosa es tratándose de la mujer, que prometió contra el Senadoconsulto; porque también en la segunda promesa hay afianzamiento. Lo mismo es en cuanto al menor, que, engañado, es delegado, porque, si aun todavía es menor, es engañado nuevamente; diferente cosa es, si ya paso de la edad de veinticinco años, aunque todavía pueda ser restituído en contra el primer acreedor. Mas se deniegan las excepciones contra el segundo acreedor, porque en los contratos y en los pactos privados no puede saber fácilmente el demandante que es lo que se trató entre el que fue delegado y el deudor, o, aún si lo supiera, debe disimularlo, para que no parezca curioso; y por esto, con razón se ha de denegar contra él la excepción por razón de la persona del deudor.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXII*.- Podemos hacer novación, o por nosotros mismos, si somos de propio derecho, o por medio de otros, que estipulan con nuestra voluntad.

§ 1.- El pupilo no puede hacer novación sin la autoridad del tutor; el tutor puede, si esto le conviniera al pupilo, y también el procurador de todos los bienes.

21.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro I*.- Si yo le hubiere mandado a mi deudor que te pague, tú no puedes hacer inmediatamente novación en cuanto a esto aun estipulando, aunque el deudor pagándote quedaría libre.

22.- PAULUS; *libro XIV, ad Plautium*.- Si quis absente me a debitore meo stipulatus est novandi animo, ego postea ratum habuero, novo obligationem.

23.- POMPONIUS; *libro III, ex Plautio*.- Filius patris actionem ignorante eo novare non potest.

24.- IDEM; *libro V, ex Plautio*.- Novatio non potest contingere ea stipulatione, quae non committitur. Nec huic contrarium est, quod, si stipulatus a Titio fuero novandi animo sub condicione, quod mihi Sempronius debet, et pendente condicione Titius decesserit, quamvis ante aditam hereditatem condicio extiterit, novatio fieret: hic enim morte promissoris non extinguatur stipulatio, sed transit ad heredem cuius personam interim hereditas sustinet.

25.- CELSUS; *libro I, Digestorum*.- Non ideo novare veterem obligationem quisquam recte potest, quod interdum recte ei solvitur: nam et his, qui in nostra potestate sunt, quod ab his creditum est recte interdum solvitur, cum nemo eorum per se novare priorem obligationem iure possit.

26.- IDEM; *libro III, Digestorum*.- Si is, cui decem Titius, quindecim Seius debebat, ab Attio stipulatus est quod ille aut quod ille debeat, dari sibi, novatum utrumque non est, sed in potestate Attii est, pro quo velit solvere et eum liberare. Fingamus autem ita actum, ut alterutrum daret: nam alioquin utrumque stipulatus videtur et utrumque novatum, si novandi animo hoc fiat.

27.- PAPINIANUS; *libro III, Responsorum*.- Emptor cum delegante venditore pecuniam ita promittit: "quidquid ex vendito dare facere oportet",

22.- PAULUS; *On Plautius, Book XIV*.- If anyone, during my absence, stipulates with my debtor for the purpose of making a novation, and I afterwards ratify his act, I renew the obligation.

23.- POMPONIUS; *On Plautius, Book III*.- A son under paternal control cannot make a novation of the action of his father, without the knowledge of the latter.

24.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- A novation cannot arise from a stipulation which does not become operative. Nor can it be stated, in opposition to this, that if I stipulate with Titius, with the intention of renewing the debt which Sempronius owes me, under a condition, and while the condition is pending Titius should die, although the condition may have been fulfilled before the estate was entered upon, novation will take place; for, in this instance, the stipulation is not extinguished by the death of the promisor, but passes to the heir who, in the meantime, represents the estate.

25.- CELSUS; *Digest, Book I*.- No one has a right to renew an old debt by novation, solely because payment can sometimes legally be made to him. For payment can sometimes properly be made to those who are under our control, when none of them can, by himself, in accordance with law, substitute a new obligation for the old one.

26.- THE SAME; *Digest, Book III*.- Where a man to whom Titius owes ten aurei, and Seius fifteen, stipulates with Attius that he shall pay him what one or the other of them owes, both the obligations are not subjected to novation; but it is in the power of Attius to pay for whichever one he wishes, and release him. Suppose, however, that it had been agreed that he should pay one or the other of the claims; for otherwise, he would be considered to have stipulated for both, and both would have been subjected to novation, if this had been intended.

27.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- When a purchaser, having been delegated by the vendor, promises money as follows, "Whatever it is

22.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- Si alguno, estando yo ausente, estipuló de mi deudor con ánimo de hacer novación, y yo después lo ratificare, hago novación de la obligación.

23.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro III*.- El hijo no puede hacer novación de una acción del padre, ignorándolo éste.

24.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- No puede sobrevenir novación por la estipulación, que no tiene efecto. Y no es contrario a esto, que, si con ánimo de hacer novación bajo condición yo hubiere estipulado de Ticio lo que me debe Sempronio, y estando pendiente la condición hubiere fallecido Ticio, se haga la novación aunque la condición se hubiere cumplido antes de haber sido adida la herencia; porque en este caso no se extingue la estipulación con la muerte del prometedor, sino que pasa al heredero, cuya personalidad representa entretanto la herencia.

25.- CELSO; *Digesto, libro I*.- No porque a veces se le paga a uno válidamente, puede hacer válidamente novación de una antigua novación; porque también a los que están bajo nuestra potestad se les paga a veces válidamente lo que por ellos se prestó, no pudiendo ninguno de ellos hacer por sí con arreglo a derecho novación de la obligación anterior.

26.- EL MISMO; *Digesto, libro III*.- Si aquel, a quien Ticio le debía diez y Seyo quince, estipuló de Accio que se le diera lo que éste o aquel debe, no se hizo novación respecto de una ni de otra cosa, sino que está en la facultad de Accio pagar por quien quiera, y liberarlo; pero supongamos que se convino que diese una u otra cosa, porque de otro modo, se considera que estipuló una y otra cosa, y que se hizo novación respecto a ambas, si esto se hiciera con ánimo de hacer novación.

27.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- El comprador, cuando haciendo delegación el vendedor prometió de este modo el dinero: «todo lo que por

novatione secuta usuras neutri post insecuti temporis debet.

28.- IDEM; *libro II, Definitionum.*- Fundum Cornelianum stipulatus quanti fundus est postea stipulor: si non novandi animo secunda stipulatio facta est, cessat novatio: secunda vero stipulatio tenet, ex qua non fundus, sed pecunia debetur. Itaque si reus promittendi fundum solvat, secunda stipulatio iure non tollitur, nec si litem actor ex prima contestetur. Denique meliore vel deteriore facto sine culpa debitoris postea fundo praesens aestimatio fundo petito recte consideretur, in altera vero ea aestimatio venit, quae secundae stipulationis tempore fuit.

29.- PAULUS; *libro XXIV, Quaestionum.*- Aliam causam esse novationis voluntariae, aliam iudicii accepti multa exempla ostendunt. Perit privilegium dotis et tutelae, si post divortium dos in stipulationem deducatur vel post pubertatem tutelae actio novetur, si id specialiter actum est: quod nemo dixit lite contestata: neque enim deteriorem causam nostram facimus actionem exercentes, sed meliorem, ut solet dici in his actionibus, quae tempore vel morte finiri possunt.

30.- IDEM; *libro V, Responsorum.*- Paulus respondit, si creditor a Sempronio novandi animo stipulatus esset ita, ut a prima obligatione in universum discederetur, rursum easdem res a posteriore debitore sine consensu prioris obligari non posse.

31.- VENULEIUS; *libro III, Stipulationum.*- Si rem aliquam dari stipulatus sum, deinde eandem sub conditione novandi animo ab eodem stipuler,

necessary to pay, or to do, on account of the sale," novation takes place; and he does not owe to anyone interest for the following time.

28.- THE SAME; *Definitions, Book II.*- Having stipulated for the Cornelian Estate, I afterwards stipulated for the value of the land. If the second stipulation was not made with the intention of creating a novation, the novation will not take place; but the second stipulation, by the terms of which not the land, but the money is due, will stand. Therefore, if the promisor should convey the land, the second stipulation will not be extinguished by operation of law, not even when the plaintiff institutes proceedings under the terms of the first one. Finally, if the land, being improved, or having subsequently deteriorated without the fault of the debtor, is claimed, the present estimate may properly be considered; and if, on the other hand, its value is demanded, the appraisal at the time of the second stipulation should be accepted.

29.- PAULUS; *Questions, Book XXIV.*- There are many examples which show the distinction existing between a voluntary novation, and one derived from a judgment. The privileges of dowry and guardianship are lost, if the dowry is included in the stipulation after a divorce has taken place, or the action of guardianship is renewed by novation after puberty; if this was the express intention which was not referred to by anyone when issue was joined. For, in bringing suit, we do not render our position worse but better, as is usually said with reference to actions which can be terminated by lapse of time, or by death.

30.- THE SAME; *Opinions, Book V.*- Paulus gave it as his opinion that if a creditor, with the intention of making a novation, should stipulate with Sempronius in such a way as to entirely abandon the first obligation, the same property could not be encumbered by the second debtor without the consent of the first.

31.- VENULEIUS; *Stipulations, Book III.*- If I stipulate for something to be given me, and I afterwards stipulate for the same thing with the same

razón de la venta se debe dar y hacer», no debe habiéndose seguido novación, intereses a ninguno de los dos por el tiempo transcurrido después.

28.- EL MISMO; *Definiciones, libro II.*- Habiendo estipulado el fundo Corneliano, estipulo después «cuanto vale el fundo»; si no se hizo la segunda estipulación con ánimo de hacer novación, deja de haber novación; pero es valida la segunda estipulación en virtud de la cual se debe, no el fundo, sino el dinero. Y así, si el reo de prometer entregara el fundo, no se extingue con arreglo a derecho la segunda estipulación, ni aun si el actor contestara la demanda en virtud de la primera; y finalmente, habiéndose mejorado o deteriorado después sin culpa del deudor el fundo, se considerará con razón, habiéndose pedido el fundo, la estimación presente pero en la otra se comprende la estimación que tuvo al tiempo de la segunda estipulación.

29.- PAULO; *Cuestiones, libro XXIV.*- Muchos ejemplos demuestran que una es la causa de la novación voluntaria, y otra la del juicio aceptado. Fenece el privilegio de la dote y de la tutela, si después del divorcio fuera comprendida en estipulación la dote, o después de la pubertad se novara la acción de la tutela, si especialmente se trató esto, lo cual nadie lo dijo habiéndose contestado la demanda; porque no empeoramos nuestra causa ejercitando la acción, sino que la mejoramos, como se suele decir tratándose de las acciones que se pueden extinguir con el tiempo o con la muerte.

30.- EL MISMO; *Respuestas, libro V.*- Paulo respondió, que si el acreedor hubiese estipulado de Sempronio con ánimo de hacer novación, de suerte que el primer deudor se separase por completo de la obligación, no se podían obligar de nuevo las mismas cosas por el deudor posterior sin el consentimiento del primero.

31.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro III.*- Si estipulé que se diera alguna cosa, y después estipulara del mismo la misma cosa bajo condición con

manere oportet rem in rebus humanis, ut novationi locus sit, nisi si per promissorem steterit, quo minus daret. Ideoque si hominem mihi dare te oporteat et in mora fueris, quo minus dares, etiam defuncto eo teneris: et si, priusquam decederet, cum iam mora facta sit, eundem a te sub condicione stipulatus fuero et servus postea decesserit, deinde condicio extiterit, cum iam ex stipulatu obligatus es mihi, novatio quoque fiet.

§ 1.- Si duo rei stipulandi sint, an alter ius novandi habeat, quaeritur et quid iuris unusquisque sibi adquisierit. Fere autem convenit et uni recte solvi et unum iudicium petentem totam rem in litem deducere, item unius acceptilatione peremi utrisque obligationem: ex quibus colligitur unumquemque perinde sibi adquisisse, ac si solus stipulatus esset, excepto eo quod etiam facto eius, cum quo commune ius stipulantis est, amittere debitorem potest. Secundum quae si unus ab aliquo stipuletur, novatione quoque liberare eum ab altero poterit, cum id specialiter agit, eo magis cum eam stipulationem similem esse solutioni existimemus. Alioquin quid dicemus, si unus delegaverit creditori suo communem debitorem isque ab eo stipulatus fuerit? Aut mulier fundum iusserit doti promittere viro, vel nuptura ipsi doti eum promiserit? Nam debitor ab utroque liberabitur.

32.- PAULUS; *libro I, ad Neratium*.- Te hominem et Seium decem mihi dare oportet: stipulor ab altero novandi causa ita: "quod te aut Seium dare oportet": utrumque novatur. Paulus: merito, quia utrumque in posteriorem deducitur stipulationem.

person under a condition, with the intention of making a novation, the property must remain in existence in order for there to be ground for the novation, unless the promisor was required to give it. Therefore, if you are obliged to deliver me a slave, and you are in default in doing so, you will be liable even if the slave should die, and if, before he dies, you are already in default, and I stipulate with you for the same slave under a condition, and the slave afterwards dies, and then the condition is fulfilled, as you are already liable to me under the stipulation, novation will also take place.

§ 1.- Where there are two joint-stipulators, the question arises whether one of them has the right to make a novation, and what right each acquires for himself. Generally speaking, it is established that payment may properly be made to one, and that if one institutes proceedings he brings the entire matter into court, just as where one is released, the obligation of both is extinguished. From this it may be gathered that each of them acquires for himself, just as if he alone had stipulated; except that each of them, by the act of him with whom the stipulation was jointly made, can lose his debtor. According to this, if one of the joint-stipulators enters into another agreement with a third party, he can, by novation, release him from liability to the other joint-stipulator, if such was his express intention; and there is all the more reason for this, as we think that the stipulation resembles payment. Otherwise, what shall we say if one of them delegates the common debtor to his creditor, and the latter stipulates with him; or a woman orders a tract of land to be promised to her husband by way of dowry; or, if she was about to marry him, she should promise him the land as dowry? The debtor would be released, so far as both parties are concerned.

32.- PAULUS; *On Neratius, Book I*.- You are obliged to deliver me a slave, and Seius must pay me ten aurei. I stipulate for the purpose of making a novation with one of you, as follows, "What you, or Seius must give." Both obligations are subjected to novation. Paulus: This is reasonable, because both of them are included in the last stipulation.

ánimo de hacer novación, es conveniente que la cosa continúe existiendo, para que tenga lugar la novación, a no ser que en el promotor consistiere no darla; y por esto, si tú debieras darme un esclavo, y hubieras sido moroso en darlo, estarás obligado aun habiendo fallecido él; y si, antes que falleciera, cuando ya se hubiera causado la mora, yo hubiere estipulado de ti el mismo esclavo bajo condición, y después falleciere el esclavo, y luego se cumpliera la condición, como ya antes me estás obligado en virtud de lo estipulado, se verificará también la novación.

§ 1.- Si hubiera dos reos de estipular, se pregunta si tendrá uno el derecho de hacer novación, y que derecho habrá adquirido cada uno para sí. Mas se convino por regla general, que a uno se le paga bien, y que ejercitando uno solo la acción comprende todo el negocio en el litigio, y asimismo, que con la aceptilación de uno solo se extingue para ambos la obligación; de lo que se colige, que cada uno adquirió para sí, lo mismo que si él solo hubiese estipulado, salvo lo que también puede perder el deudor por hecho de aquel con quien es común el derecho del estipulante. Según lo que, si uno solo estipulara de alguno, también podrá liberarlo respecto al otro por la novación, cuando esto lo hace especialmente, con tanta más razón, cuanto que estimamos que esta estipulación es semejante al pago; de otra suerte, ¿qué diremos, si uno solo le hubiere delegado a su propio acreedor un deudor común, y éste hubiere estipulado de él, o si la mujer hubiere mandado que se le prometiera a su marido un fundo en dote, o si la que se hubiera de casar se lo hubiere prometido en dote a él mismo? Porque el deudor quedará libre respecto a ambos.

32.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro I*.- Tu me debes dar un esclavo, y Seyo la suma de diez; para hacer novación estipulo de otro: «lo que tú o Seyo debéis dar»; se hace novación respecto a una y otra cosa. Y dice Paulo: con razón, porque una y otra cosa son comprendidas en la estipulación posterior.

33.- TRYPHONINUS; *libro VII, Disputationum*.- Si Titius donare mihi volens delegatus a me creditori meo stipulanti spopondit, non habebit adversus eum illam exceptionem, ut quatenus facere potest condemnatur: nam adversus me tali defensione merito utebatur, quia donatum ab eo petebam, creditor autem debitum persequitur.

34.- GAIUS; *libro III, de verborum Obligationibus*.- Dubitari non debet, quin filius servusve, cui administratio peculii permissa est, novandi quoque pecuniaria debita ius habeat, utique si ipsi stipulentur, maxime si etiam meliorem suam condicionem eo modo faciunt. Nam si alium iubeant stipulari, interest, utrum donandi animo alium iubeant stipulari an ut ipsi filio servove negotium gerat: quo nomine etiam mandati actio peculio acquiritur.

§ 1.- Adgnatum furiosi aut prodigi curatorem novandi ius habere minime dubitandum est, si hoc furioso vel prodigo expediat.

§ 2.- In summa admonendi sumus nihil vetare una stipulatione plures obligationes novari, veluti si ita stipulemur: "quod Titium et Seium mihi dare oportet, id dari spondes?" licet enim ex diversis causis singuli fuerant obligati, utrique tamen novationis iure liberantur, cum utriusque obligatio in huius personam, a quo nunc stipulemur, confluat.

TIT. III

DE SOLUTIONIBUS ET LIBERATIONIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum*.- Quotiens quis debitor ex pluribus causis unum debitum

33.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VII*.- If Titius, desiring to make a donation to me, and having been delegated by me, promises my creditor, who is the stipulator, he will not be entitled to use the exception against him in such a way as to have judgment rendered against him to the extent of his means; but he can properly make such a defence against me, because I demanded what he had already given him. The creditor, however, can collect the debt.

34.- GAIUS; *On Oral Obligations, Book III*.- It cannot be doubted that a son under paternal control or a slave who is permitted to manage his own peculium has also the right to make the debts of the peculium the subject of novation, if the parties stipulate; and this is by all means the case if his condition will be improved by doing so. For if he directs a third party to stipulate, it makes a difference whether this is done with the intention of making a donation, or in order that he may transact the business of the son or the slave, and on this ground the action on mandate with reference to the peculium is acquired by them.

§ 1.- There is no doubt whatever that the relative, if an insane person, or the curator of a spendthrift, has the right of novation, if this is to the advantage of the said insane person or spendthrift.

§ 2.- In a word, we should remember that there is nothing to prevent the novation of several obligations by one agreement, as for instance, if we stipulate as follows, "Do you promise to pay what Titius and Seius are obliged to pay me?" for although they are liable for different reasons, still both are released by the right of novation, as the liability of both is united in the person of him with whom we now stipulate.

TITLE III

CONCERNING PAYMENTS AND RELEASES

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII*.- Whenever a debtor, who owes several debts, pays

33.- TRIFONINO; *Disputas, libro VII*.- Si Ticio, queriendo hacerme donación, prometió habiendo sido delegado por mí a un acreedor mío que estipulaba, no tendrá contra él aquella excepción, para que no sea condenado a cuanto puede hacer; porque contra mí con razón utilizaba tal defensa, porque yo le pedía lo donado, pero el acreedor persigue lo adeudado.

34.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro III*.- No se debe dudar, que el hijo o el esclavo, a quien se le permitió la administración del peculio, tiene también el derecho de hacer novación respecto a deudas del peculio; ciertamente si ellos mismos estipularan, principalmente si también de este modo hacen mejor su propia condición. Porque si le mandaran a otro que estipulara; importa saber, si con ánimo de hacer donación le mandan a otro que estipule, o para que administre el negocio para el mismo hijo o para el esclavo; en cuyo nombre se adquiere para el peculio también la acción de mandato.

§ 1.- De ninguna manera se ha de dudar que el agnado del furioso, o el curador del pródigo tienen el derecho de hacer novación, si esto le conviniera al furioso o al pródigo.

§ 2.- En suma, debemos estar advertidos de que nada impide que con una sola estipulación se haga novación de muchas obligaciones, como si estipuláramos así: «¿prometes dar lo que Ticio y Seyo me deben dar?» porque aunque cada uno hubiera estado obligado por diversas causas, ambos quedan, sin embargo, libres por derecho de novación, porque la obligación para ambos va a la persona de aquel solo, de quien ahora estipulamos.

TÍTULO III

DE LOS PAGOS Y DE LAS LIBERACIONES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Siempre que un deudor por muchas causas

solvit, est in arbitrio solventis dicere, quod potius debitum voluerit solutum, et quod dixerit, id erit solutum: possumus enim certam legem dicere ei quod solvimus. Quotiens vero non dicimus, in quod solutum sit, in arbitrio est accipientis, cui potius debito acceptum ferat, dummodo in id constituat solutum, in quod ipse, si deberet, esset soluturus quoque debito se exoneraturus esset, si deberet, id est in id debitum, quod non est in controversia, aut in illud, quod pro alio quis fideiusserat, aut cuius dies nondum venerat: aequissimum enim visum est creditorem ita agere rem debitoris, ut suam ageret. Permittitur ergo creditor constituere, in quod velit solutum, dummodo sic constituamus, ut in re sua constitueret, sed constituere in re praesenti, hoc est statim atque solutum est:

2.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum.*- Dum in re agenda hoc fiat, ut vel creditori liberum sit non accipere vel debitori non dare, si alio nomine exsolutum quis eorum velit.

3.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum.*- Ceterum postea non permittitur. Haec res efficiet, ut in duriorum causam semper videatur sibi debere accepto ferre: ita enim et in suo constitueret nomine.

§ 1.- Quodsi forte a neutro dictum sit, in his quidem nominibus, quae diem habuerunt, id videtur solutum, cuius dies venit:

4.- POMPONIUS; *libro XIII, ad Quintum Mucium.*- Et magis quod meo nomine, quam quod pro alio fideiussorio nomine debeo: et potius quod cum poena, quam quod sine poena debetur: et potius quod satisdato, quam quod sine satisfactione debeo.

one of them, he has the right to state which obligation he prefers to discharge, and the one which he selects shall be paid, for we can establish a certain rule with reference to what we pay. When, however, we do not indicate which debt is paid, he who receives the money has the right to say on what claim he will credit it, provided he decides that it shall be credited on a debt which, if he himself owed it, he would have paid, and be discharged from liability, where he actually owed it, that is to say a'n obligation which is not in dispute; or one for which no surety has been given, or which has not yet matured; for it appears perfectly just for the creditor to treat the property of the debtor as he would treat his own. Therefore, the creditor is permitted to select the debt which he desires to be paid, provided that he makes his selection as he would do with reference to his own property; he must, however, decide immediately, that is, as soon as payment is made.

2.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII.*- When this is done, the creditor should be at liberty not to receive the money, or the debtor not to pay it, if either of them desires it to be applied to the settlement of some other claim.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII.*- This, however, is not permitted to be done, after any time has elapsed. The result is, that he who receives it should always be considered to have credited the payment on the most onerous debt, for he would have done this with reference to an obligation of his own.

§ 1.- Where nothing has been said by either party on this point with reference to debts which are payable on a certain date, or under a specified condition, that debt will be considered to have been discharged whose day of payment has arrived.

4.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XIII.*- And this preferably applies to a debt which I owe in my own name, rather than to one for which I have given sureties; and rather to one which a penalty is attached than to one in which no penalty is involved; and rather to one for which security has been

paga una sola deuda, está al arbitrio del pagador decir que deuda haya querido pagar preferentemente; y estará pagada la que hubiere dicho; porque podemos expresar cierta condición para lo -que pagamos. Mas cuando no decimos qué es lo que se haya pagado, está al arbitrio del que cobra determinar por que deuda lo da preferentemente por recibido con tal que lo determine pagado por lo que él mismo hubiese de haber pagado, si debiera y de cuya deuda se hubiese de haber descargado él, si la debiera, esto es, por una deuda que no está en controversia, o por la que uno había salido fiador por otro, o cuyo vencimiento no había llegado todavía; porque pareció muy justo, que el acreedor obrará respecto a negocio del deudor, como obraría en cuanto al suyo propio. Así, pues, se le permite al acreedor determinar por cual quiere que se haya pagado, con tal que lo determinemos, como uno lo determinaría en negocio suyo propio; pero determinar de presente, esto es, inmediatamente que se pagó,

2.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII.*- con tal que al ejecutar la cosa esto se haga de modo que el acreedor sea libre para no recibir, o el deudor para no dar, si cualquiera de ellos quisiera haber pagado por otro título;

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII.*- pero después no se le permite. Esto hará que siempre se considere que debe dar por recibido por la causa mas gravosa, porque así también lo determinaría obrando en su propio nombre.

§ 1.- Pero si acaso no se hubiera dicho por ninguno de los dos, aquello se considera pagado por los créditos que tuvieron vencimiento o condición cuyo vencimiento ha llegado;

4.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XIII.*- y más bien lo que debo en mi nombre, que lo que por otro a título de fianza, y preferentemente lo que se debe con pena, que lo que sin pena, y más bien lo que debo con fianza, que lo que sin fianza.

furnished than to one which has been contracted without it.

5.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum*.- In his vero, quae praesenti die debentur, constat, quotiens indistincte quid solvitur, in graviorem causam videri solutum, si autem nulla praegravet, id est si omnia nomina similia fuerint, in antiquiorem. Gravior videtur, quae et sub satisfatione videtur, quam ea quae pura est.

§ 1.- Si duos quis dederit fideiussores, potest ita solvere, ut unum liberet.

§ 2.- Imperator Antoninus cum Divo patre suo rescripsit, cum distractis pignoribus creditor pecuniam redigit: si sint usurae debitae et aliae indebitae, quod solvitur in usuras, ad utramque causam usurarum tam debitarum quam indebitarum pertinere: puta quaedam earum ex stipulatione, quaedam ex pacto naturaliter debebantur. Si vero summa usurarum debitarum et non debitarum non eadem sit, aequaliter ad utramque causam proficit quod solutum est, non pro rata, ut verba Rescripti ostendunt. Sed si forte usurae non sint debitae et quis simpliciter solverit, quas omnino non erat stipulatus, Imperator Antoninus cum Divo patre suo rescripsit, ut in sortem cedant. Eidem autem Rescripto ita subicitur: "quod generaliter constitutum est prius in usuras nummum solutum accepto ferendum, ad eas usuras videtur pertinere, quas debitor exsolvere cogitur: et sicut ex pacti conventionem datae repeti non possunt, ita proprio titulo non numeratae pro solutis ex arbitrio percipientis non habebuntur".

§ 3.- Apud Marcellum libro vicensimo Digestorum quaeritur, si quis ita caverit debitori "in sortem et

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII*.- With reference to debts which are due at the present time, it is decided that whenever any money is paid without stating on what debt it shall be credited, it should be considered to have been paid on the one which is most burdensome. If, however, one is not more burdensome than another, that is to say, if all the obligations are alike, it should be paid upon the oldest one. A debt which is given with security is considered more burdensome than one which has been contracted without it.

§ 1.- If anyone has given two sureties, he can pay in such a way as to release one of them.

§ 2.- The Emperor Antoninus, with his Divine Father, stated in a Rescript that when a creditor obtains his money by the sale of pledges, and interest is due, some of it by the Civil Law, and some by Natural Law, whatever is paid by way of interest shall be credited on both kinds of obligations; as, for instance, where some interest is due by virtue of a stipulation, and some is due naturally as the result of an agreement. If, however, the amount of the interest due under the Civil Law is not equal to that due under the other, what has been paid should be credited on both, but not pro rata, as the terms of the Rescript show. But where no interest is due under the Civil Law, and the debtor simply pays interest which was not stipulated for, the Emperor Antoninus, together with his Father, stated in the Rescript that it ought to be credited on the principal. At the bottom of the Rescript was added the following clause, namely, "What has been generally decided as to the interest being first paid seems to have reference to such interest as the debtor is compelled to pay," and as interest paid under the terms of an agreement cannot be recovered, any more than if it had not been paid under that name, it will not be considered as paid at the desire of him who received it.

§ 3.- The question is asked by Marcellus, in the Twentieth Book, if anyone agrees with a debtor that

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Mas respecto a lo que se debe en el día presente, es sabido, que siempre que se paga alguna cantidad indistintamente, se considera pagada por la causa más gravosa; mas si ninguna fuera mas gravosa, esto es, si todos los créditos fueren semejantes, por el más antiguo; y se considera más gravoso lo que se debe bajo fianza, que lo que puramente.

§ 1.- Si alguno hubiere dado dos fiadores, puede pagar de modo que libre a uno solo.

§ 2.- El Emperador Antonino resolvió por rescripto, juntamente con su Divino padre, que cuando el acreedor recobra la suma habiendo enajenado las prendas, si hubiera intereses debidos, y otros indebidos, lo que se paga por intereses corresponde a ambas causas de intereses, tanto a la de los debidos como a la de los indebidos; por ejemplo, se debían algunos en virtud de estipulación, y otros, naturalmente, en virtud de pacto. Mas si no fuera la misma la suma de los intereses debidos y la de los no debidos, aprovecha igualmente a una y a otra causa lo que se pagó, no a prorrata, como demuestran las palabras del rescripto. Pero si acaso los intereses no fueran debidos, y alguno hubiere pagado simplemente los que en absoluto no había estipulado, resolvió por rescripto el Emperador Antonino, juntamente con su Divino padre, que se apliquen al capital. Mas añade así en el mismo rescripto: «lo que en general se halla establecido, que el dinero pagado se ha de dar por recibido preferentemente por los intereses, se considera que se refiere a los intereses que el deudor es obligado a pagar; y así como no se pueden repetir los dados por virtud de convención de pacto, los pagados, no por un título propio, no se considerarán pagados a arbitrio del que los recibe.

§ 3.- Pregunta Marcelo en el libro veinte del Digesto, si, habiéndole uno asegurado al deudor que

usuras se accipere", utrum pro rata et sorti et usuris decedat an vero prius in usuras et, si quid superest, in sortem. Sed ego non dubito, quin haec cautio "in sortem et in usuras" prius usuras admittat, tunc deinde, si quid superfuerit, in sortem cedat.

6.- PAULUS; *libro IV, ad Plautium*.- Nec enim ordo scripturae spectatur, sed potius ex iure sumitur id quod agi videtur.

7.- ULPIANUS; *libro XLIII, ad Sabinum*.- Si quid ex famosa causa et non famosa debeatur, id solum videtur, quod ex famosa causa debetur. Proinde si quid ex causa iudicati et non iudicati debeatur, id putem solum, quod ex causa iudicati debetur, et ita Pomponius probat. Ergo si ex causa quae infitiatione crescit vel poenali debetur, dicendum est id solum videri, quod poenae habet liberationem.

8.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Illud non ineleganter scriptum esse Pomponius ait, si par et dierum et contractuum causa sit, ex omnibus summis pro portione videri solum.

9.- ULPIANUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Stipulatus sum mihi aut sticho servo Sempronii solvi; Sempronio solvi non potest, quamvis dominus servi sit.

§ 1.- Qui decem debet, partem solvendo in parte obligationis liberatur et reliqua quinque sola in obligatione remanent. Item qui Stichum debet, parte Stichum data in reliquam partem tenetur. Qui autem hominem debet, partem Stichum dando nihilo minus

he will accept him for the principal and interest, whether the payment of the principal and interest shall be pro rata, or whether the interest should first be paid, and if anything remains, it should be credited upon the principal? I do not doubt that a provision of this kind with reference to the principal and the interest calls for the payment of the interest first, and that then, if there is any surplus, it ought to be credited on the principal.

6.- PAULUS; *On Plautius, Book IV*.- For it is not the order of the written instrument which should be considered, but what appears to be the intention of the parties must be determined according to law.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII*.- Where something is due, both on an obligation in which infamy is involved, and on one which is not of that character, payment is held to be made on that which involves disgrace. Hence, if anything is due on account of a judgment, or on a claim for which judgment has not been rendered, I think that payment should be applied to the judgment; and Pomponius adopts this opinion. Therefore, in a case in which liability increases by denial, or in one involving a penalty, it must be said that payment should be considered to be made on the latter, by the settlement of which the release of the penalty will be effected.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- Pomponius says that it has very properly been stated that when the terms and the contracts are the same payment will be held to have been made pro rata on all the sums in question.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- I stipulate that payment shall be made to me or to Stichus, the slave of Sempronius. Payment cannot be made to Sempronius, although he is the master of the slave.

§ 1.- A man who owes ten aurei, by the payment of half of this sum will be released from liability for half of his obligation, and only the remaining five aurei will be due. Likewise, where anyone owes Stichus and delivers a part of him, he is liable for the

él recibía por el capital y por los intereses, se aplicará a prorrata así al capital como a los intereses, o si primeramente a los intereses, y, si algo queda, al capital. Pero yo no dudo que esta caución por el capital y por los intereses admite primeramente los intereses, y luego después, si quedare algo, se aplicará al capital;

6.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro IV*.- porque no se atiende al orden de la escritura, sino que más bien se deduce del derecho lo que se considera que se hace.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Si se debiera alguna cosa por una causa infamante y otra no infamante, se considera pagado lo que se debe por la causa infamante. Por consiguiente, si se debe algo por causa de cosa juzgada, y por la de cosa no juzgada, yo estimaría pagado lo que se debe por causa de cosa juzgada; y así lo aprueba Pomponio. Luego si se debe por causa que aumenta en fuerza de negativa, o por causa penal, se ha de decir que se considera pagado lo que contiene liberación de la pena.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Dice Pomponio, que no sin discreción se escribió, que, si fuera igual la causa de los vencimientos y de los contratos, se consideraba pagado a proporción por todas las sumas.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Estipulé que se me pagara a mí o a Stico, esclavo de Sempronio; no se le puede pagar a Sempronio, aunque sea dueño del esclavo.

§ 1.- El que debe diez, pagando una parte, se libra de parte de la obligación, y quedan en la obligación solamente los cinco restantes. Asimismo, el que debe el esclavo Stico, habiendo dado parte de Stico está obligado a la restante parte; mas el que debe un

hominem debere non desinit: denique homo adhuc ab eo peti potest. Sed si debitor reliquam partem Stichus solverit vel per actorem steterit, quo minus accipiat, liberatur.

10.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Quod stipulatus ita sum "mihi aut Titio", Titius nec petere nec novare nec acceptum facere potest, tantumque ei solvi potest.

11.- POMPONIUS; *libro VIII, ad Sabinum*.- Si stipulatus fuero "mihi aut pupillo dare?", promissor, sine tutoris auctoritate solvendo pupillo, liberabitur a me.

12.- ULPIANUS; *libro XXX, ad Sabinum*.- Vero procuratori recte solvitur. Verum autem accipere debemus eum, cui mandatum est vel specialiter vel cui omnium negotiorum administratio mandata est.

§ 1.- Interdum tamen et non procuratori recte solvitur: ut puta cuius stipulationi nomen insertum est, si quis stipuletur sibi aut Titio.

§ 2.- Sed et si quis mandaverit, ut Titio solvam, deinde vetuerit eum accipere: si ignorans prohibitum eum accipere solvam, liberabor, sed si sciero, non liberabor.

§ 3.- Alia causa est, si mihi proponas stipulatum aliquem sibi aut Titio: hic enim etsi prohibeat me Titio solvere, solvendo tamen liberabor, quia certam condicionem habuit stipulatio, quam immutare non potuit stipulator.

remainder. If, however, he owes a slave, and delivers a part of Stichus, he will not, for that reason, cease to owe a slave. Finally, an action can be brought against him to recover the slave. But when the debtor delivers the remaining part of Stichus, or the creditor is to blame for not accepting him, the former will be released.

10.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- When I stipulate for myself or for Titius, Titius cannot bring suit, or make a novation, or give a release; he can only be paid.

11.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book VIII*.- If I stipulate for payment to be made to me or to a ward, and the promisor pays the ward without the authority of his guardian, he will be released, so far as I am concerned.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- Payment can legally be made to a genuine agent. We should consider a genuine agent to be one who has been specially authorized, or to whom the management of all the property of the principal has been entrusted.

§ 1.- Sometimes, however, payment is legally made to a person who is not an agent; as, for instance, to one whose name is inserted in the stipulation, where someone stipulates for payment for himself or for Titius.

§ 2.- If, however, anyone should direct me to pay Titius, and afterwards forbid him to receive the money, and I, not knowing that he had been forbidden to receive it, pay him, I will be released; but if I am aware of it, I will not be released.

§ 3.- The case is different, if you suppose that someone has stipulated for himself, or for Titius. For even if he forbids me to pay Titius, I will, nevertheless, be released if I pay him; because the stipulation has a certain condition which the stipulator cannot alter.

esclavo, dando una parte de Stico, no deja, sin embargo, de deber el esclavo, y finalmente, se le puede pedir todavía el esclavo; mas si el deudor hubiere entregado la restante parte de Stico, o en el actor hubiere consistido no recibirla, queda libre.

10.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Lo que yo estipulé así: «¿a mí o a Ticio?», ni puede pedirlo Ticio, ni puede hacer respecto de ello novación, ni darlo por recibido, y solamente se le puede entregar a él.

11.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- Si yo hubiere estipulado: «¿prometes darme a mí o al pupilo?», pagándole el promotor al pupilo sin la autoridad del tutor, quedará libre respecto a mí.

12.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Al verdadero procurador se le paga bien. Pero debemos tener por verdadero aquel a quien se le dió especialmente mandato, o a quien le fue encomendada la administración de todos los negocios.

§ 1.- A veces, sin embargo, se le paga bien también al que no es procurador, por ejemplo, a aquel cuyo nombre está escrito en la estipulación si alguno estipulara: «para sí o para Ticio».

§ 2.- Pero si alguno hubiere mandado que yo pague a Ticio, y luego le hubiere vedado a él y le cobre, si ignorando yo que se le prohibió que cobrara le pagase, también quedaré libre; pero si lo hubiere sabido, no quedaré libre.

§ 3.- Otra cosa es, si me dijeras que alguno estipuló para sí o para Ticio; porque en este caso, aunque me prohíba que le pague a Ticio, pagando le quedaré, sin embargo, libre, porque la estipulación contenía cierta condición, que el estipulante no pudo cambiar.

§ 4.- Sed et si non vero procuratori solvam, ratum autem habeat dominus quod solutum est, liberatio contingit: rati enim habitio mandato comparatur.

13.- IULIANUS; *libro LIV, Digestorum*.- Ratum autem habere dominus debet, cum primum certior factus est. Sed hoc en platei et cum quodam spatio temporis accipi debet, sicut in legato, cum de repellendo quaereretur, spatium quoddam temporis adsumitur nec minimum nec maximum et quod magis intellectu percipi quam ex locutione exprimi possit.

14.- ULPIANUS; *libro XXX, ad Sabinum*.- Quodsi forte quis ita solvat, ut, nisi ratum habeatur, condicat: si dominus solutionem ratam non habuerit, condictio ei qui solvit competit.

§ 1.-Sunt quidam tutores, qui honorarii appellantur: sunt qui rei notitiae gratia dantur: sunt qui ad hoc dantur, ut gerant, et hoc vel pater adicit, ut unus puta gerat, vel voluntate tutorum uni committitur gestus, vel Praetor ita decernit. Dico igitur, cuicumque ex tutoribus fuerat solutum etsi honorariis (nam et ad hos periculum pertinet), recte solvi, nisi interdicta eis fuerit a Praetore administratio: nam si interdicta est, non recte solvitur. Idem dico et si quis sciens suspectis postulatis solvat: nam iis interim videtur interdicta administratio.

§ 2.- Quod si remoto solvit, ei solvit, qui tutor esse desiderat, et ideo non liberabitur.

§ 4.- But even if I pay someone who is not a genuine agent, but the principal ratifies the payment, a release will take place; for ratification is equivalent to a mandate.

13.- JULIANUS; *Digest, Book LIV*.- The principal, however, should ratify the act as soon as he is informed of it, but with some degree of latitude and allowance, and it should include a certain period of time. As in the case of a legacy, where either its acceptance or rejection is concerned, a certain period of time, which is neither too small or too great, and which can better be understood than expressed in words, should be permitted.

14.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- If anyone should make payment under the condition that he can recover the money by a personal suit, if the principal does not ratify the act of the agent, and he does not ratify it, an action will lie in favor of him who made payment.

§ 1.- There are some guardians who are called honorary; there are others who are designated for the purpose of giving information; others still, are appointed to transact business; or the father prescribes this, so that, for instance, one of them shall administer the guardianship, or the transaction of business is entrusted to a single guardian, with the consent of the others; or the Praetor issues a decree with reference to this effect. Therefore, I say that no matter to what kind of a guardian payment may be made, even to an honorary guardian (for responsibility attaches to him), it is properly done; unless the administration of the guardianship has been forbidden him by the Praetor, for if this is the case, payment cannot legally be made to him. I hold that the same rule applies where anyone knowingly pays guardians accused of being suspicious, for the administration of the guardianship is, in the meantime, considered to be forbidden them.

§ 2.- If payment is made to a guardian who has been removed, the debtor pays one who has ceased to be a guardian, and for this reason he will not be released.

§ 4.- Pero aunque yo no le pagare al verdadero procurador, si su principal ratificase lo que se pagó tiene lugar la liberación porque la ratificación se equipara al mandato.

13.- JULIANO; *Digesto, libro LIV*.- Mas el principal debe hacer la ratificación tan pronto como fue hecho sabedor; pero esto debe ser entendido con latitud y amplitud, y mediando cierto espacio de tiempo, así como respecto a un legado, cuando se trata de rechazarlo, se toma cierto espacio de tiempo, ni mínimo ni máximo, y el que se puede inducir por el sentido, más bien que expresar por las palabras.

14.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Mas si acaso alguno pagara de modo que si no se ratificara lo reclame por la condición, le compete al que pagó la condición, si el principal no hubiere ratificado el pago.

§ 1.- Hay algunos tutores que se llaman honorarios; hay otros que se dan por razón del conocimiento que tienen de los bienes, y hay otros que se dan para esto, para que administren; y o el padre añade esto para que uno, por ejemplo, administre, o por la voluntad de los tutores se le encomienda a uno solo la administración, o así lo determina el Pretor. Digo, pues, que a cualquiera de los tutores a quien se le hubiere pagado, aun a los honorarios, porque también a éstos les pertenece la responsabilidad, se les paga bien, a no ser que se les hubiere prohibido por el Pretor la administración; porque si se les prohibió, no se les paga bien. Lo mismo digo, también si alguno pagara a sabiendas a los acusados como sospechosos, porque a éstos se les considera prohibida mientras tanto la administración.

§ 2.- Pero si pagó al que había sido removido, pagó al que había dejado de ser tutor; y por lo tanto, no quedará libre.

§ 3.- Quid ergo, si ei solvit, in cuius locum curator erat constituendus, ut puta relegato in perpetuum vel ad tempus? Dico, si ante solvit, quam substitueretur curator, oportere liberari.

§ 4.- Sed et si afuturo rei publicae causa solvit, recte solvit: quin immo et si absenti, si modo non est alius in locum eius substitutus.

§ 5.- Sive autem legitimi sunt sive testamentarii sive ex inquisitione dati, recte vel uni solvitur.

§ 6.- Ei, qui notitiae gratia datus est an recte solvatur, videndum est, quia ad instruendos contutores datur. Sed cum tutor sit, nisi prohibitum fuerit ei solvi, puto liberationem contingere.

§ 7.- Curatori quoque furiosi recte solvitur, item curatori sibi non sufficientis vel per aetatem vel per aliam iustam causam; sed et pupilli curatori recte solvi constat.

§ 8.- Pupillum sine tutoris auctoritate nec solvere posse palam est: sed si dederit nummos, non fient accipientis vindicarique poterunt. Plane si fuerint consumpti, liberabitur.

15.- PAULUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Pupillo solvi sine tutoris auctoritate non potest. Sed nec delegare potest, quia nec alienare ullam rem potest. si tamen solverit ei debitor et nummi salvi sint, petentem pupillum doli mali exceptione debitor summovebit.

§ 3.- But what if he has paid someone in whose place a curator should be appointed; for example, a man who has been perpetually, or temporarily banished? I say that if he pays him before the curator has been substituted for him, he should be released from liability.

§ 4.- Even if he has paid a guardian who is about to be absent on public business, the payment will be legal. And, indeed, he can pay him during his absence, provided another has not been appointed in his place.

§ 5.- Payment may properly be made to a single guardian, whether the guardians are legal or testamentary, or have been appointed as the result of a judicial inquiry.

§ 6.- Let us see whether payment can legally be made to a guardian appointed for the purpose of giving information, because he was appointed to advise his fellow-guardian. But, as he is a guardian, and payment to him has not been prohibited, I think that if it is made, a release will take place.

§ 7.- Payment may properly be made to the curator of an insane person, as well as to the curator of one who cannot take care of himself, either on account of his age, or for any other good reason. It is, however, settled that payment can legally be made to the curator of a ward.

§ 8.- It is clear that a ward cannot pay without the authority of his guardian. If he should pay money, it does not become the property of him who received it, and can be recovered by an action. It is evident that if it has been expended the ward will be released from liability.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book VI*.- Payment cannot be made to a ward without the authority of his guardian. He cannot delegate a debtor, because he cannot alienate anything. If, however, the debtor has paid him, and the money is safe, upon the demand of the ward for payment a second time, the debtor can bar him by an exception on the ground of fraud.

§ 3.- Luego ¿qué se dirá, si le pagó a aquel en cuyo lugar se había de nombrar un curador, por ejemplo, al relegado a perpetuidad o por cierto tiempo? Digo, que, si le pagó antes que fuese substituido el curador, debe quedar libre.

§ 4.- Mas aunque haya pagado al que se había de ausentar por causa de la república, le pagó bien; y aun también si al ausente, si otro no fue sustituido en su lugar.

§ 5.- Mas ya si son legítimos, ya si testamentarios, ya si dados en virtud de información, se paga bien aun a uno solo.

§ 6.- Se ha de ver, si se le paga bien al que fue dado por razón del conocimiento de los bienes, porque es nombrado para instruir a los co-tutores. Pero como es tutor, opino que tiene lugar la liberación, a no ser que se hubiere prohibido que se le pague.

§ 7.- También se le paga bien al curador del furioso, y asimismo, al curador del que no se basta a sí mismo o por su edad, o por otra justa causa; pero también es sabido que se le paga bien al curador del pupilo.

§ 8.- Es manifiesto que el pupilo no puede pagar sin la autoridad del tutor; sino que, aun cuando hubiere dado dinero, no se hará del que lo recibe, y podrá ser reivindicado; mas si se hubiere consumido, quedará libre.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Al pupilo no se le puede pagar sin la autoridad del tutor. Pero tampoco puede delegar, porque no puede enajenar cosa alguna; mas si el deudor le hubiere pagado, y el dinero estuviera íntegro, el deudor rechazará con la excepción de dolo malo al pupilo que lo pida.

16.- POMPONIUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Sub condicione debitori si acceptum feratur, postea condicione existente intellegitur iam olim liberatus. Et hoc etiam si solutio re fiat, accidere Aristo dicebat. Scripsit enim, si quis, qui sub condicione pecuniam promisit, dedit eam ea condicione, ut, si condicio extitisset, in solutum cederet, existente condicione liberari eum nec obstare, quod ante eius pecunia facta est.

17.- IDEM; *libro XIX, ad Sabinum*.- Cassius ait, si cui pecuniam dedi, ut eam creditori meo solveret, si suo nomine dederit, neutrum liberari, me, quia non meo nomine data sit, illum, quia alienam dederit: ceterum mandati eum teneri. Sed si creditor eos nummos sine dolo malo consumpsisset, is, qui suo nomine eos solvisset, liberatur, ne, si aliter observaretur, creditor in lucro versaretur.

18.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Si quis servo pecuniis exigendis praeposito solvisset post manumissionem, si quidem ex contractu domini, sufficiet, quod ignoraverit manumissum: quod si ex causa peculiari, quamvis scierit manumissum, si tamen ignoraverit ademptum ei peculium, liberatus erit. Utroque autem casu manumissus si intervertendi causa id fecerit, furtum domino facit. Nam et si debitori meo mandavero, ut Titio pecuniam solveret, deinde Titium vetuero accipere idque ignorans debitor Titio simulanti se procuratorem solverit, et debitor liberabitur et Titius furti actione tenebitur.

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- If a release is granted to a debtor conditionally, and the condition is afterwards complied with, he will be understood to have been released some time before. Aristo says that this takes place even should payment actually be made, for he holds that if anyone promises money under a condition, and pays it with the understanding that if the condition should be complied with payment shall be considered to have been made, and the condition is fulfilled, he will be released; and no objection can be raised because the money previously became the property of the creditor.

17.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIX*.- Cassius says that if I have given money to anyone to enable him to pay my creditor, and he pays it in his own name, neither of the parties will be released. I will not be, because it was not paid in my name, and he will not be, because he paid what was belonging to another, but he will be liable under the mandate. If, however, the creditor should spend the money without being guilty of fraud, he who paid it in his own name will be released, for fear that, if it were decided otherwise, the creditor might profit by the transaction.

18.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Where anyone pays a slave who has been appointed to collect the money, after his manumission, if this is in accordance with the contract of his master, it will be sufficient that he was not aware that the slave had been manumitted. If, however, the money was paid for some reason connected with the peculium, even though the master knew that the slave had been manumitted, still, if he did not know that he had been deprived of his peculium, he will be released from liability. In both cases, however, if the manumitted slave did this for the purpose of taking the money from his master, he will be guilty of theft. For if I direct my debtor to pay a sum of money to Titius, and I then forbid Titius to accept it, and the debtor is not aware of this, and pays Titius, who pretends to be the agent, the debtor will be released, and Titius will be liable in an action of theft.

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si a un deudor sujeto a condición se le diera por pagado, después, cumpliéndose la condición, se entiende que ya antes quedó libre. Y Aristo decía, que esto acontecía aunque el pago se hiciera con la cosa; porque escribió que si alguno, que prometió dinero bajo condición, lo dió con la condición de que si se hubiese cumplido la condición, cediera en pago, queda libre, cumpliéndose la condición, y no obsta que antes se haya hecho de él el dinero.

17.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Dice Cassio, que si yo le di a uno dinero, para que lo pagase a un acreedor mío, ninguno de los dos queda libre, si lo hubiere dado en su propio nombre; yo, porque no fue dado en mi nombre, él, porque dió dinero ajeno; pero que él quedaba sujeto a la acción de mandato. Pero si el acreedor hubiese consumido sin dolo malo aquel dinero, queda libre el que lo hubiese pagado en su propio nombre, a fin de que, si esto se observara de otro modo, el acreedor no realice lucro.

18.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Si al esclavo encargado de cobrar cantidades le hubiese alguno pagado después de la manumisión, si verdaderamente lo hizo en virtud de contrato del señor, bastará que haya ignorado que fue manumitido; pero si por causa perteneciente al peculio, aunque hubiere sabido que fue manumitido, si, no obstante, ignorare que se le quitó el peculio, quedará libre. En uno y en otro caso, si el manumitido hubiere hecho esto para defraudar, le hurta al señor. Porque también si yo le hubiere mandado a mi deudor que le pague el dinero a Ticio, y después yo le hubiere vedado a Ticio que lo reciba, e ignorándolo el deudor lo hubiere pagado a Ticio, que simulaba que era procurador, quedará libre el deudor, y Ticio estará sujeto a la acción de hurto.

19.- POMPONIUS; *libro XXI, ad Sabinum*.- Fugitivus meus, cum pro libero se gereret, nummos mihi subreptos credidit tibi: obligari te mihi Labeo ait et, si eum liberum existimans solveris ei, liberari te a me, sed si alii solvisses iussu eius vel is ratum habuisset, non liberari, quia priore casu mei nummi facti essent et quasi mihi solutum intellexeretur. Et ideo servus meus quod peculiari nomine crediderit, exigendo liberabit debitorem, delegando autem vel novando non idem consequeretur.

20.- IDEM; *libro XXII, ad Sabinum*.- Si rem meam, quae pignoris nomine alii esset obligata, debitam tibi solvero, non liberabor, quia advocari tibi res possit ab eo, qui pignori accepisset.

21.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Si decem stipulatus a Titio deinde stipuleris a Seio, quanto minus ab illo consecutus sis: etsi decem petieris a Titio, non tamen absolvitur Seius: quid enim, si condemnatus Titius nihil facere potest? Sed et si cum Seio prius egeris, Titius in nullam partem liberatur: incertum quippe est, an omnino Seius debitor sit: denique si totum Titius solverit, nec debitor fuisse videbitur Seius, quia condicio eius deficit.

22.- ULPIANUS; *libro XLV, ad Sabinum*.- Filius familias patre invito debitorem eius liberare non potest: adquirere enim obligationem potest, deminuere non potest.

23.- POMPONIUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Solutione vel iudicio pro nobis accipiendo et inviti et ignorantes liberari possumus.

24.- ULPIANUS; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Ubi

19.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXI*.- My fugitive slave, pretending to be a freeman, lent you money which he had stolen from me. Labeo says that you are liable to me, and if you, believing him to be free, should pay him, you will be released, so far as I am concerned. If, however, you pay another by his order, or you ratify such a payment, you will not be released; because, in the first instance, the money becomes mine, and is understood to be paid, as it were, to myself. Hence, my slave, by collecting what he lent as part of his peculium, will release the debtor, but if he delegates him or makes a novation, this will not be the case.

20.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXII*.- If I pay you by giving you an article of mine which was due to you, but which was pledged to another, I will not be released; because the property can be recovered from you by the person who received it in pledge.

21.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- If, having stipulated with Titius for ten aurei, you then stipulate with Seius to pay you whatever you cannot collect from Titius; even if you bring an action for ten aurei against Titius, Seius will still not be released. But what if Titius, having had a judgment rendered against him, should not be able to pay anything? Even if you first bring suit against Seius, Titius will not, in any respect, be discharged from liability, for it is uncertain whether Seius will owe anything at all. Finally, if Titius discharged the entire debt, Seius will not be considered to have been a debtor, for the reason that the condition upon which his indebtedness depended has failed to be fulfilled.

22.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLV*.- A son under paternal control cannot release a debtor of his father against the latter's consent, as he can acquire an obligation for him, but he cannot diminish one.

23.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- We can be released from liability by payment, or by appearance in court in our behalf, even against our consent, and without being aware of it.

24.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVII*.- When

19.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXI*.- Un esclavo mío fugitivo, conduciéndose como libre, te prestó dinero que me había substraído; dice Labeón, que me estás obligado, y que si creyéndolo tu libre le hubieses pagado, te eximes de la obligación respecto a mí; pero si le hubieses pagado a otro por orden de él, o éste lo hubiese ratificado, no quedas libre, porque en el primer caso el dinero se habría hecho mío, y se entendería como si a mí se me hubiese pagado. Y por esto mi esclavo, cobrando lo que en nombre del peculio hubiere prestado, librará al deudor, pero no conseguiría lo mismo delegando o haciendo novación.

20.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXII*.- Si yo te hubiere entregado una cosa mía que se te debía, y que estuviese obligada a otro a título de prenda, no quedaré libre, porque la cosa puede ser reclamada por el que la hubiese recibido en prenda.

21.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Si habiendo estipulado diez de Ticio, después estipularas de Seyo cuanto de menos hubieras cobrado de aquel, aunque a Ticio le pidieras los diez, no queda exento, sin embargo, Seyo; porque ¿que se dirá, si condenado Ticio no puede pagar nada? Mas si primeramente hubieses ejercitado la acción contra Seyo, Ticio no queda libre de ninguna parte porque es incierto si de todos modos haya de deber Seyo; y finalmente, si Ticio lo hubiere pagado todo, ni se considerará que Seyo haya sido deudor, porque faltó la condición relativa a él.

22.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLV*.- El hijo de familia no puede, contra la voluntad de su padre, liberar a su deudor; porque puede adquirir una obligación, pero no extinguirla.

23.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Mediante el pago, o aceptándose por nosotros el juicio, podemos quedar libres contra nuestra voluntad, e ignorándolo.

24.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro*

fideiussor pro duobus dena fideiussit, obligatus est in viginti, et sive viginti sive dena solverit, utrumque reum liberabit. Sed si quinque solverit, videamus, quem ex reis relevet in quinque? Erit ille relevatus, de quo actum est aut, si non appareat, antiquius debitum erit inspiciendum. Idem et si quindecim sint soluta: si quidem appareat, quid actum sit, inde decem et aliunde quinque erunt relevata, si vero non appareat, ex antiquiore contractu decem, ex alio quinque erunt relevata.

25.- POMPONIUS; *libro XXXI, ad Sabinum*.- Ex parte heres institutus si decem, quae defunctus promiserat, tota solvit, pro parte quidem qua heres est liberabitur, pro parte autem reliqua ea condicet. sed si antequam condicat, ei adcreverit reliqua pars hereditatis, etiam pro ea parte erit obligatus et ideo condicenti indebitum doli mali exceptionem obstare existimo.

26.- IDEM; *libro XXXV, ad Sabinum*.- Si creditor fundum pignoratitium vendiderit et quantum ei debebatur, receperit, debitor liberabitur. Sed et si acceptum emptori pretium tulisset creditor vel ab eo stipulatus esset, debitor nihilo minus liberatur. sed si servus pigneratus a creditore venierit, quamdiu redhiberi possit, non liberabitur debitor, sicut in quolibet pignore vendito, quamdiu res inempta fieri possit.

27.- ULPIANUS; *libro XXVIII, ad Edictum*.- Etiam circa stipulationem et ex testamento actionem, si res tradita fuerit quae debebatur, quamdiu aliquid iuri rei deest, adhuc tamen ipsa res petenda est: ut puta possum fundum petere, licet mihi traditus sit, si

a surety has become responsible for ten aurei for two persons, he will be liable for twenty; and whether he pays twenty for them together, or ten for each one, he will release both debtors from liability. If, however, he pays five, let us see which of the two debtors he will release to that extent. The one mentioned in the release will be discharged from liability for that amount, or if this does not appear, the sum should be credited upon the oldest debt. The same rule will apply where fifteen aurei are paid, if it is apparent what the intention was with reference to ten of them, and the remaining five will be credited on the other obligation. But where the intention cannot be ascertained, ten aurei will be credited on the oldest note, and five on the other.

25.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- Where anyone who has been appointed heir to a portion of an estate pays the entire sum of ten aurei which the deceased had promised, he will be released from liability for the share to which he is entitled as heir; and he can recover the remainder by a personal action. If, however, before he brings this action, the residue of the estate should accrue to him, he will also be liable for the balance; and therefore, if he brings a personal action to recover property which was not due, I think that he can be barred by an exception on the ground of fraud.

26.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXV*.- If a creditor sells a tract of land which has been hypothecated to him, and collects all that was due, the debtor will be released. When the creditor gives a release of the price to the purchaser, or stipulates with him for it, the debtor will still be released. If, however, a slave, who has been pledged, is sold by the creditor, the debtor will not be released, as long as the slave can be recovered under the terms of a conditional sale; as is the case where any pledge is sold subject to rescission of contract.

27.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- The right of action arising from a stipulation and from a will continues to exist even if the property which was due has been delivered; and although the title to it may be defective, an action can still be brought to

XLVII.- Cuando un fiador afianzó por diez a favor de dos, se obligó por veinte; y ya si hubiere pagado los veinte, ya si los diez, libraré a ambos deudores. Pero si hubiere pagado cinco, veamos a cuál de los deudores descarga de cinco; y quedará descargado aquel de quien se trató, o, si no apareciera, se habrá de atender a la deuda más antigua. Lo mismo, también si se hubieran pagado quince, si verdaderamente apareciera qué es lo que se trató respecto a diez, y los cinco se descargarán de la otra deuda; mas si no aparece, se descargarán diez del contrato más antiguo, y cinco del otro.

25.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- El heredero instituido en una parte, si paga todos los diez que el difunto había prometido, quedará libre ciertamente con arreglo a la parte en que es heredero, y en cuanto a la otra parte los reclamará por la condición; pero si antes que los reclame por la condición le hubiere acrecido la restante parte de la herencia, también estará obligado respecto a esta parte, y por lo tanto estimo que al reclamar por la condición lo no debido le obsta la excepción de dolo malo.

26.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Si el acreedor hubiere vendido un fundo dado en prenda, y hubiere recobrado cuanto se le debía, quedará libre el deudor. Pero aunque el acreedor le hubiese dado al comprador por recibido el precio o lo hubiese estipulado de él, esto no obstante se libra el deudor; mas si el esclavo pignorado hubiere sido vendido por el acreedor, mientras pueda ser devuelto no se libraré el deudor, así como tratándose de cualquiera prenda vendida, mientras la cosa se pueda tener por no comprada.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- También en cuanto a la estipulación y a la acción que deriva de testamento, si hubiere sido entregada la cosa, que se debía, mientras le falta algo al derecho de la cosa, puede ser, sin embargo, pedida

ius quoddam cautionis supererit.

28.- PAULUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Debitores solvendo ei, qui pro tutore negotia gerit, liberantur, si pecunia in rem pupilli pervenit.

29.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Quum Stichus et Pamphilus communi servo promissi sunt, alteri Stichus, alteri Pamphilus solvi non potest, sed dimidia singulorum partes debentur. Idemque est, si quis aut duos Stichos aut duos Pamphilos dari promisit aut communi duorum servo homines decem dare promisit: nam ambigua vox est decem homines, quemadmodum decem denarii: atque utriusque rei dimidium duobus modis intellegi potest. Sed in nummis et oleo ac frumento et similibus, quae communi specie continentur, apparet hoc actum, ut numero dividatur obligatio, quatenus et commodius promissori stipulatoribusque est.

30.- IDEM; *libro LI, ad Edictum*.- Si debitor offerret pecuniam, quae peteretur, creditor nollet accipere, praetor ei denegat actiones.

31.- IDEM; *libro VII, Disputationum*.- Inter artifices longa differentia est et ingenii et naturae et doctrinae et institutionis. Ideo si navem a se fabricandam quis promiserit vel insulam aedificandam fossamve faciendam et hoc specialiter actum est, ut suis operis id perficiat, fideiussor ipse aedificans vel fossam fodiens non consentiente stipulatore non liberabit reum. Quare etiam si illis stipulationibus fideiussor accesserit: "per te non fieri, quo minus mihi ire agere liceat?", prohibens ire fideiussor stipulationem non committit et, si patientiam praestet, non efficiet, quo minus committatur stipulatio.

recover it; as, for instance, I can bring suit for a tract of land, even though it has been conveyed to me, provided some right guaranteed by the bond has not been transferred.

28.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Debtors are released by payment to anyone who transacts the business of the ward instead of his guardian; if the money becomes a part of the property of the ward.

29.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- When Stichus and Pamphilus are promised to two persons, Stichus cannot be delivered to one and Pamphilus to the other, but the half of each one of them is due to each individual creditor. The same rule applies where anyone promises to give two Stichuses or two Pamphiluses, or ten slaves to another slave who belongs to two masters. For the expression "ten slaves," like "ten denarii," is ambiguous, and the half of the ten can be understood in two different ways. But with reference to money, oil, wheat, and other things of this kind, which are included in a common species, the intention appears to have been that the obligation should be divided by a number, when this is more convenient for the promisor and the stipulator.

30.- THE SAME; *On the Edict, Book LI*.- If a debtor tenders money which he owes, and his creditor declines to accept it, the Praetor will refuse him an action.

31.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- A great difference exists between artisans with respect to their talents, character, knowledge, and education. Therefore, if anyone promises to build a ship, or a house, or to excavate a ditch, and it is specially agreed that he shall do this with his own workmen, and the surety himself constructs the building, or makes the excavation, without the consent of the stipulator, the debtor will not be released from liability? Hence, even if the surety should add the following clause to the stipulation, "Nothing shall be done by you to interfere with my right of way," and the surety prevents me from passing, he does not

la misma cosa; por ejemplo, puedo pedir un fundo, aunque me haya sido entregado, si quedare algún derecho de caución.

28.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Los deudores, pagándole al que como tutor administra los negocios, quedan libres, si el dinero fue a los bienes del pupilo.

29.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Cuando Stico y Pánfilo fueron prometidos a un esclavo común, Stico no puede ser entregado a uno, y Pánfilo a otro sino que se deben las mitades de cada uno. Y lo mismo es, si alguno prometió que se darían o dos Sticos o dos Pánfilos, o prometió dar diez esclavos a un esclavo común de dos; porque es ambigua la expresión diez esclavos, como la de diez denarios, y se puede entender de dos modos la mitad de una y otra cosa. Pero tratándose de monedas, de aceite, trigo, y otras cosas semejantes, que se comprenden en una especie común, aparece que se trató esto, que la obligación se dividiera por el número, según es más cómodo para el prometedo, y para los estipulantes.

30.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, Libro LI*.- Si el deudor ofreciese el dinero que se le pidiera, y el acreedor no quisiera recibirlo, el Pretor le deniega a éste las acciones.

31.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Entre los artifices hay grande diferencia de ingenio, de naturaleza, de doctrina, y de ejecución. Y por lo tanto, si alguno hubiere prometido que por él se construiría una nave, o se edificaría una casa, o se haría una fosa, y se trató especialmente esto, que lo hiciera con su propio trabajo, el mismo fiador haciendo el edificio, o cavando la fosa, sin consentirlo el estipulador, no librará al obligado. Por lo cual, también si se hubiere agregado fiador en estas estipulaciones: «¿que por tí no se hará que no me sea lícito pasar o conducir?» el fiador que prohíbe pasar no incurre en la estipulación; y si prestara su con-

render the stipulation operative; and if he permits the servitude to be enjoyed, he does not hinder the stipulation from taking effect.

32.- IULIANUS; *libro XIII, Digestorum*.- Si servus peculiari nomine crediderit eique debitor, cum ignoraret dominum mortuum esse, ante aditam hereditatem solverit, liberabitur. Idem iuris erit et si manumisso servo debitor pecuniam solverit, cum ignoraret ei peculium concessum non esse. Neque intererit, vivo an mortuo domino pecunia numerata sit: nam hoc quoque casu debitor liberatur, sicut is, qui iussus est a creditore pecuniam Titio solvere, quamvis creditor mortuus fuerit, nihilo minus recte Titio solvit, si modo ignoraverit creditorem mortuum esse.

33.- IDEM; *libro LII, Digestorum*.- Qui sibi aut Titio fundum dari stipulatus est, quamvis fundus Titio datus fuerit, tamen, si postea evictus est, habet actionem, quemadmodum si hominem stipulatus esset et promissor statuliberum Titio dedisset isque ad libertatem pervenisset.

§ 1.- Qui Stichum aut Pamphilum dari promisit, si Stichum vulneraverat, non magis eum dando liberatur, quam si solum stichum promississet et a se vulneratum daret. Item qui hominem dari promisit et vulneratum a se offert, non liberatur. Iudicio quoque accepto si hominem is cum quo agetur vulneratum a se offert, condemnari debet. Sed et ab alio vulneratum si det, condemnandus erit, cum possit alium dare.

34.- IDEM; *libro LIV, Digestorum*.- Qui hominem aut decem tibi aut Titio dari promisit, si Titio partem

32.- JULIANUS; *Digest, Book XIII*.- If a slave lends money out of his peculium, and his debtor, not knowing that his master was dead, pays the slave before the estate has been entered upon, he will be released. The same rule of law will apply even if the debtor pays the money after the slave has been manumitted, provided he is ignorant of the fact that his peculium was not bequeathed to him; nor does it make any difference whether the money was delivered to him during the lifetime or after the death of his master, since, even in the latter instance, the debtor will be released, just as if the debtor had been ordered by his creditor to pay a sum of money to Titius; for although the creditor may be dead, still he does not pay it any the less properly to Titius, provided he was not aware that he was dead.

33.- THE SAME; *Digest, Book LII*.- Where anyone stipulates that a tract of land shall be conveyed to him, or to Titius, even though the land should be given to Titius he will still be entitled to an action, if he is subsequently evicted; just as if he had stipulated for a slave, and the promisor had given Titius one who was to be free under a condition, and the slave should afterwards obtain his liberty.

§ 1.- Where a man, who promised to give Stichus or Pamphilus, wounds Stichus, he is not released by delivering him, any more than if he had only promised Stichus, and delivered him after he had been wounded by him. Likewise, where anyone promises to give a slave, and tenders him wounded, he will not be freed from liability. And where the case is pending in court, and the defendant tenders a slave who has been wounded by him, he should have judgment rendered against him; and even if he tenders a slave who has been wounded by someone else, he will have judgment rendered against him, if he can give another slave.

34.- THE SAME; *Digest, Book LIV*.- Where anyone who has promised to give a slave, or pay ten

sentimiento, no hará que no se incurra en la estipulación.

32.- JULIANO; *Digesto, libro XIII*.- Si un esclavo hubiere prestado en nombre del peculio, y el deudor, ignorando que había muerto el señor, le hubiere pagado a aquel antes que hubiese sido adida la herencia, quedará libre. El mismo derecho habrá, también si el deudor le hubiere pagado el dinero a un esclavo manumitido, ignorando que a él no se le había concedido el peculio. Y no importará que el dinero haya sido entregado viviendo, o habiendo fallecido el señor; porque también en este caso se libra el deudor; así como aquel a quien se le mandó por el acreedor que le pagara a Ticio el dinero, aunque el acreedor hubiere fallecido, le paga, sin embargo, bien a Ticio, si hubiere ignorado que el acreedor había muerto.

33.- EL MISMO; *Digesto, libro LII*.- El que estipuló que: a el o Ticio se le diera un fundo, aunque el fundo hubiere sido dado a Ticio, tiene sin embargo, la acción, si después se hizo evicción de el, a la manera que si hubiese estipulado un esclavo, y el promotor le hubiese dado a Ticio un instituido libre bajo condición, y éste hubiese llegado a la libertad.

§ 1.- El que prometió que se daría el esclavo Stico o Pánfilo, si hubiere herido a Stico, no se libra dando este, no de otra suerte que si hubiese prometido a Stico solo, y lo diese herido por él. Asimismo, el que prometió dar un esclavo, y lo ofrece herido por el no queda libre. Y habiéndose aceptado el juicio, si aquel contra quien se litigase ofrece el esclavo, herido por' él, deberá ser condenado. Mas también habrá de ser condenado si lo diera herido por otro, cuando pueda dar otro.

34.- EL MISMO; *Digesto, libro LIV*.- El que prometió que a ti o a Ticio daría un esclavo o la suma

hominis tradiderit, mox tibi decem numeraverit, non Titio, sed tibi partem hominis condicet, quasi indebitum tua voluntate Titio solveret. idemque iuris erit etiam, si mortuo Titio decem solverit, ut tibi potius quam heredi Titii partem hominis condicat.

§ 1.- Si duo rei stipulandi hominem dari stipulati fuerint et promissor utrique partes diversorum hominum dederit, dubium non est, quin non liberetur. Sed si eiusdem hominis partes utrique dederit, liberatio contingit, quia obligatio communis efficiet, ut quod duobus solutum est, uni solutum esse videatur. Nam ex contrario cum duo fideiussores hominem dari sponderint, diversorum quidem hominum partes dantes non liberantur: at si eiusdem hominis partes dederint, liberantur.

§ 2.- Stipulatus sum decem mihi aut hominem Titio dari: si homo Titio datus fuisset, promissor a me liberatur et, antequam homo daretur, ego decem petere possum.

§ 3.- Si Titium omnibus negotiis meis praeposueró, deinde vetuero eum ignorantibus debitoribus administrare negotia mea, debitores ei solvendo liberabuntur: nam is, qui omnibus negotiis suis aliquem proponit, intellegitur etiam debitoribus mandare, ut procuratori solvant.

§ 4.- Si nullo mandato intercedente debitor falso existimaverit voluntate mea pecuniam se numerare, non liberabitur. Et ideo procuratori, qui se ultro alienis negotiis offert, solvendo nemo liberabitur:

§ 5.- Et cum fugitivus, qui pro libero se gerebat,

aurei to you, or to Titius, delivers to Titius a part of the slave, and afterwards pays you ten aurei, he can bring an action to recover the part of the slave, not against Titius, but against you, just as if he had given to Titius with your consent, something that he did not owe him. The same rule will apply if he should pay ten aurei after the death of Titius; as he can recover the share of the slave rather from you than from the heir of Titius.

§ 1.- If two joint-stipulators contract that a slave shall be delivered to them, and the promisor delivers to each of them different shares of different slaves, there is no doubt that he will not be released. If, however, he gives to both of them the shares of the same slave, a release takes place, because the common obligation has such an effect that what is paid to two persons is held to have been paid to one. On the other hand, when two sureties promise a slave shall be delivered, and they give shares of different slaves, they will not be released, but if they give shares of the same slave, they will be freed from liability.

§ 2.- I stipulated for ten aurei to be paid to me, or a slave to be delivered to Titius. If the slave is delivered to Titius, the promisor will be released, so far as I am concerned; and before he is delivered I can demand the ten aurei.

§ 3.- If I give Titius charge of all my business, and afterwards, without the knowledge of my debtors, I forbid him to transact it, the latter, by paying him, will be released; for he who gives anyone charge of his business is understood to direct his debtors to pay him as his agent.

§ 4.- If my debtor, without any authority from me, should erroneously believe that he has my consent to pay money to another person, he will not be released; and therefore no one will be freed from liability by payment of an agent, who voluntarily offers himself to transact the affairs of another.

§ 5.- If a fugitive slave who asserts that he is free

de diez, si le hubiere entregado a Ticio parte del esclavo, y después a ti te entregare los diez, no reclamará por la condición la parte del esclavo a Ticio, sino a ti, como si por tu voluntad le hubiere pagado a Ticio lo no debido. Y el mismo derecho habrá también si, muerto Ticio, hubiere pagado los diez, de suerte que reclamará por la condición más bien a ti, que al heredero de Ticio, la parte del esclavo.

§ 1.- Si dos reos de estipular hubieren estipulado que se dé un esclavo, y el prometedó hubiere dado a uno y a otro partes de diversos esclavos, no hay duda que no quedaría libre. Pero si a ambos les hubiere dado partes del mismo esclavo, tiene lugar la liberación, porque la obligación común hará que lo que se les pagó a los dos se considere pagado a uno solo. Porque por el contrario, cuando dos fiadores hubieren prometido que se daría un esclavo, no se libran ciertamente dando partes de diversos esclavos, pero se libran si hubieren dado partes del mismo esclavo.

§ 2.- Estipulé que se me diesen diez, o un esclavo a Ticio; si el esclavo hubiese sido dado a Ticio, el prometedó queda libre respecto a mí, y antes que el esclavo fuese dado puedo pedir los diez.

§ 3.- Si yo hubiere puesto a Ticio al frente de todos mis negocios, y después hubiere vedado, ignorándolo los deudores, que él administrara mis negocios, los deudores quedarán libres pagándole a él; porque se entiende que el que pone a alguien al frente de todos sus negocios les manda también a los deudores que le paguen al procurador.

§ 4.- Si no mediando mandato ninguno el deudor hubiere falsamente creído que él entregaba el dinero por voluntad mía, no quedará libre; y por lo tanto, nadie quedará libre pagándole al procurador, que voluntariamente se ofrece para los negocios de otro.

§ 5.- Y cuando un esclavo fugitivo, que se conducía

rem vendidisset, responsum est emptores fugitivo solventes a domino liberatos non esse.

§ 6.- Si gener socero, ignorante filia, dotem solvisset, non est liberatus, sed condicere socero potest, nisi ratum filia habuisset. Et propemodum similis est gener ei, qui absentis procuratori solveret, quia in causam dotis particeps et quasi socia obligationis patri filia esset.

§ 7.- Si debitorem meum iussero pecuniam Titio dare donaturus ei, quamvis Titius ea mente acceperit, ut meos nummos faceret, nihilo minus debitor liberabitur: sed si postea Titius eandem pecuniam mihi dedisset, nummi mei fient.

§ 8.- Quidam filium familias, a quo fideiussorem acceperat, heredem instituerat: quaesitum est, si iussu patris adisset hereditatem, an pater cum fideiussore agere posset. Dixi, quotiens reus satisfaciendi reo satis accipiendi heres existeret, fideiussores ideo liberari, quia pro eodem apud eundem debere non possent.

§ 9.- Si praedo id, quod a debitoribus hereditariis exegerat, petenti hereditatem restituerit, debitores liberabuntur.

§ 10.- Si decem aut hominem dari stipulatus fuero et duos fideiussores accepero Titium et Maevium et Titius quinque solverit, non liberabitur, priusquam Maevius quoque quinque solvat: quod si Maevius partem hominis solverit, uterque obligatus remanebit.

§ 11.- Qui perpetua exceptione se tueri potest, solum repetit et ideo non liberatur. Quare si ex

sells any property, it has been decided that the purchasers are not released from liability to his master by paying the fugitive slave.

§ 6.- If a son-in-law pays a dowry to his father-in-law, without the knowledge of the daughter of the latter, he will not be released, but he can bring a personal action for recovery against his father-in-law, unless the daughter ratifies what he has done. The son-in-law, to a certain extent, resembles one who pays the agent of a person who is absent, because, in the case of a dowry, the daughter participates in the dowry, and is, as it were, a partner in the obligation.

§ 7.- If I, desiring to make a donation to Titius, order my debtor to pay a sum of money to him, even though Titius may accept the money with the intention of rendering it mine, the debtor will, nevertheless, be released from liability. If, however, Titius afterwards gives me the same money, it will become mine.

§ 8.- A testator appointed, as his heir, a son under paternal control from whom he had received a surety. If he should enter upon the estate by the order of his father, the question arises whether the latter can bring an action against the surety. I stated that whenever the principal debtor became the heir of him who received security, the sureties would be released, because they could not be indebted to the same person, on account of the same person.

§ 9.- If a thief restores to someone claiming an estate property which he has collected from debtors of the estate, the latter will be released.

§ 10.- If I stipulate that ten aurei shall be paid, or a slave be delivered, and I receive two sureties, Titius and Maevius, and Titius pays five aurei, he will not be released until Maevius also pays five. If, however, Maevius delivers a share of a slave, both of them will remain liable.

§ 11.- Anyone who can protect himself by means of a perpetual exception can recover what he has paid,

como libre, hubiese vendido una cosa, se respondió, que los compradores, pagándole al fugitivo, no quedaron libres respecto a su dueño.

§ 6.- Si el yerno le hubiese pagado al suegro ignorándolo la hija, la dote, no queda libre, pero puede reclamársela por la condición al suegro, si la hija no lo hubiese ratificado; y casi es semejante al yerno el que pagase al procurador de un ausente, porque en el negocio de la dote la hija es partícipe, y como consocia con el padre en la obligación.

§ 7.- Si yo le hubiere mandado a un deudor mío que le diese el dinero a Ticio, para yo hacerle donación a éste, aunque Ticio lo hubiere recibido con la intención de hacer mío el dinero, quedará, sin embargo, libre el deudor; pero si después Ticio me hubiese dado el mismo dinero, el dinero se hará mío.

§ 8.- Uno había instituido heredero a un hijo de familia, del cual había recibido fiador; se preguntó, si, habiendo adido la herencia por orden del padre, podría el padre ejercitar la acción contra el fiador. Dije, que siempre que el reo de afianzar quedase heredero del reo que recibe la fianza, los fiadores quedaban libres por esto, porque no podrían deberle a uno por éste mismo.

§ 9.- Si el usurpador hubiere restituido al que pide la herencia lo que había cobrado de los deudores de la herencia, quedarán libres los deudores.

§ 10.- Si yo hubiere estipulado que se dé la suma de diez, o un esclavo, y hubiere recibido dos fiadores, Ticio y Mevio, y Ticio hubiere pagado cinco, no quedará libre antes que Mevio pague también cinco; pero si Mevio hubiere entregado parte de un esclavo, ambos permanecerán obligados.

§ 11.- El que se puede amparar con excepción perpetua, repite lo pagado; y por esto no queda libre.

duobus reis promittendi alter pepigerit, ne ab eo peteretur, quamvis solverit, nihilo minus alter obligatus manebit.

35.- ALFENUS VARUS; *libro II, Digestorum a Paulo epitomatorum*.- Quod servus ex peculio suo credidisset aut deposuisset, id ei, sive venisset sive manumissus esset, recte solvi potest, nisi aliqua causa interciderit, ex qua intellegi possit invito eo, cuius tum is servus fuisset, ei solvi. Sed et si quis dominicam pecuniam ab eo faeneratus esset, si permissu domini servus negotium dominicum gessisset, idem iuris est: videtur enim voluntate domini qui cum servo negotium contraheret et ab eo accipere et ei solvere.

36.- IULIANUS; *libro I, ad Urseium Ferozem*.- Si pater meus praegnate uxore relicta decesserit et ex causa hereditaria totum hoc, quod patri meo debitum fuisset, petissem, nihil me consumpsisse quidam existimant: si nemo natus sit, recte me egisse, quia in rerum natura verum fuisset me solum heredem fuisse. Iulianus notat: verius est me eam partem perdidisse, pro qua heres fuissem, antequam certum fuisset neminem nasci, aut quartam partem, quia tres nasci potuerunt, aut sextam, quia quinque: nam et Aristoteles scripsit quinque nasci posse, quia vulvae mulierum totidem receptacula habere possunt: et esse mulierem Romae Alexandrinam ab Aegypto, quae quinque simul peperit et tum habebat incolumes, et hoc et in Aegypto adfirmatum est mihi.

37.- IDEM; *libro II, ad Urseium Ferozem*.- Quotiens unus ex fideiussoribus suam partem solvisset, tamquam negotium reo gessisset, perinde habendum est, ac si reus ipse unius fideiussoris partem solvisset: sed tamen ut non ex sorte decedat,

and therefore will not be released. Hence, when one of two promisors makes an agreement that nothing shall be demanded of him, even though he should make payment, the other will, nevertheless, remain liable.

35.- ALFENUS VARUS; *Epitomes of the Digest of Paulus, Book II*.- Whatever a slave has lent, or deposited, out of his peculium, although he may be sold or manumitted afterwards, can legally be paid to him; unless something should take place from which it may be inferred that payment has been made against the consent of the person to whom the slave belonged at the time. Where, however, anyone borrows, at interest, money from him which belonged to his master, while the slave was conducting the business of his master with his permission, the same rule will apply. For he who made the contract with the slave is considered to have received the money from him, and paid it to him, with the consent of his master.

36.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book I*.- If my father should die, leaving his wife pregnant, and I, as heir, should demand payment of all the debts due to him; some authorities hold that I will still retain my rights of action, and if no child is afterwards born, that I can legally bring suit, because it is true that I am the only heir in existence. Julianus says that the better opinion is that the entire estate to which I was heir was claimed by me before it was certain that a child would not be born; or the fourth part because three children could be born; or the sixth, because five could be born. For Aristotle has stated that five children can be born, because the womb of a woman has that many receptacles, and that there was a woman at Rome who came from Alexandria in Egypt, who had five children at one birth, all of whom survived. I have obtained confirmation of this in Egypt.

37.- THE SAME; *On Urseius Ferox, Book II*.- Whenever one of several sureties has paid his share as having transacted the affairs of the principal debtor, this is considered the same as if the debtor himself had paid the share of the indebtedness for

Por lo cual, si uno de dos reos de prometer hubiere pactado que no se le pidiese, aunque él haya pagado, permanecerá, sin embargo, obligado el Otro.

35.- ALFENO VARO; *Digesto compendiado por Paulo, libro II*.- Lo que un esclavo hubiese prestado o depositado de su peculio se le puede entregar bien a él, ya si hubiese sido vendido, ya si manumitido, a no ser que mediara alguna causa por la se pueda entender que se le paga contra la voluntad de aquel de quien entonces hubiese sido éste esclavo. Pero el mismo derecho hay también si alguno hubiese tomado de él a interés dio del señor, si el esclavo hubiese administrado los negocios de su señor con permiso de éste; porque se considera que el que contrata el negocio con el esclavo recibe de él, y le paga a él, con la voluntad del señor.

36.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro I*.- Si mi padre hubiere fallecido dejando embarazada a su mujer, y por causa de herencia ya hubiese pedido todo lo que a mi padre se le hubiese debido, algunos opinan que yo no perdí nada; y que si no hubiera nacido ninguno, yo obré bien, porque era verdad que en realidad yo fui único heredero. Juliano observa: es más verdadero que yo perdí aquella parte por la que hubiese sido heredero antes que fuese cierto que no nacía nadie, o la cuarta parte, porque pudieron nacer tres, o la sexta, porque pudieron nacer cinco; porque también Aristóteles escribió que podían nacer cinco, porque la matriz de la mujer puede tener otros tantos receptáculos; y que había en Roma una mujer de Alejandría de Egipto, que parió al mismo tiempo cinco, y que entonces los tenía incólumes; y esto se me afirmó a mí también en Egipto.

37.- EL MISMO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro II*.- Siempre que uno de los fiadores hubiese pagado su parte, como si le hubiese administrado el negocio al deudor, ha de ser considerado lo mismo que si el mismo deudor hubiese pagado la parte de un

sed is fideiussor solus liberatur, cuius nomine solutio facta fuerit.

38.- AFRICANUS; *libro VII, Quaestionum*.- Quum quis sibi aut Titio dari stipulatus sit, magis esse ait, ut ita demum recte Titio solvi dicendum sit, si in eodem statu maneat, quo fuit, cum stipulatio interponeretur: Ceterum sive in adoptionem sive in exilium ierit vel aqua et igni ei interdictum vel servus factus sit, non recte ei solvi dicendum: tacite enim inesse haec conventio stipulationi videtur "si in eadem causa maneat".

§ 1.- Si debitorem meum iusserim Titio solvere, deinde Titium vetuerim accipere et debitor ignorans solverit, ita eum liberari existimavit, si non ea mente Titius nummos acceperit, ut eos lucretur. Alioquin, quoniam furtum eorum sit facturus, mansuros eos debitoris et ideo liberationem quidem ipso iure non posse contingere debitori, exceptione tamen ei succurri aequum esse, si paratus sit conditionem furtivam, quam adversus Titium habet, mihi praestare: sicuti servatur, cum maritus uxori donaturus debitorem suum iubeat solvere. Nam ibi quoque, quia nummi mulieris non fiunt, debitorem non liberari, sed exceptione eum adversus maritum tuendum esse, si conditionem, quam adversus mulierem habet, praestet. Furti tamen actionem in proposito mihi post divortium competituram, quando mea intersit interceptos nummos non esse.

§ 2.- De peculio cum domino actum est: si damnatus solvit. Et fideiussores pro servo acceptos liberari respondit: eandem enim pecuniam in plures causas solvi posse argumentum esse, quod, cum iudicatum solvi satisdatum est et damnatus reus

which one of the sureties was liable; but this does not diminish the amount of the principal, and only the surety, in whose name payment was made, is released.

38.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- When anyone stipulates that payment shall be made to him, or to Titius, the better opinion is that it will only be properly made to Titius, when he remains in the same condition in which he was when the stipulation was entered into. If, however, he has been adopted, or sent into exile, or forbidden the use of fire and water, or has become a slave, it cannot be said that legal payment has been made, for this agreement, namely, "If he remains in the same condition," is understood to have been tacitly included in the stipulation.

§ 1.- If I order my debtor to pay Titius, and, afterwards I forbid Titius to receive the money, and my debtor not being aware of the fact, pays him, it was held that the debtor was released, if Titius did not receive the money with the intention of profiting by it; otherwise, it would remain the property of the debtor, just as if he was about to steal it, and hence he cannot be released by operation of law; still, it is but just that relief should be granted him by means of an exception, if he is ready to assign to me the right of personal action, on account of theft, to which he is entitled against Titius; as is done where a husband, being desirous of making a donation to his wife, directs his debtor to pay her. For, in this case also, because the money does not become the property of the woman, the debtor will not be released, but he can be protected against the husband by an exception, if he assigns to him the right of action which he has against his wife. In the case stated an action for theft will be in my favor, after a divorce has been granted, when it is to my interest that the money should not be appropriated.

§ 2.- The action *De peculia* was brought against a master, and judgment having been rendered against him, he paid it. The opinion was given that the sureties received for the slave were released, for the same money can be used to satisfy several claims,

solo fiador, pero no para que se deduzca del capital; mas sólo queda libre este fiador, en cuyo nombre se hubiere hecho el pago.

38.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Cuando alguno hubiere estipulado que se le dé a él o a Ticio, dice que es más cierto que se ha de decir, que se le paga bien a Ticio, solamente si permaneciera en el mismo estado en que se hallaba cuando se interpuso la estipulación. Mas si se hubiere dado en adopción, o hubiere sido desterrado, o se le hubiere puesto interdicción en el agua y el fuego, o se hubiera hecho esclavo, se ha de decir que no se le paga bien; porque se considera que tácitamente es inherente a la estipulación esta convención, si permaneciera en el mismo estado.

§ 1.- Si yo le hubiere mandado a mi deudor que le pagase a Ticio, y después le hubiere vedado a Ticio que cobre, y el deudor le hubiere pagado ignorándolo, estimo que él quedaba libre, si Ticio no hubiere recibido el dinero con la intención de lucrarse con él; de otra suerte, como quiera que se habría de cometer hurto de él, permanecerá siendo del deudor; y por esto ciertamente no puede tener de derecho lugar la liberación respecto al deudor, pero es equitativo que se le auxilie con excepción, si estuviera dispuesto a cederme la condición por el hurto, que tiene contra Ticio, como se observa cuando el marido que haya de hacer donación a la mujer mande a su deudor que le pague. Porque entonces, como el dinero no se hace de la mujer, tampoco se libra el deudor, sino que ha de ser amparado con excepción contra el marido, si cediera la condición que tiene contra la mujer; pero en el caso propuesto me habrá de competir después del divorcio la acción de hurto, cuando me interese que el dinero no haya sido quitado.

§ 2.- Se ejercitó contra el señor la acción de peculio, y fue condenado; respondió, que también quedaban libres los fiadores recibidos a favor del esclavo; porque es prueba de que se puede pagar el mismo dinero por muchas causas, que, cuando se dió

solvat, non solum actione iudicati, sed etiam ex stipulatu et ipse et fideiussores liberentur. Et magis simile esse, quod, cum possessor hereditatis existimans se heredem esse solverit, heres non liberetur: tunc enim propterea id evenire, quod ille suo nomine indebitam pecuniam dando repetitionem eius haberet.

§ 3.- Qui hominem promisit si statuliberum solvat, magis puto non esse exspectandam condicionem: sed et creditorem agere posse et illi condictionem competere. Quod si interim condicio defecerit, liberatur, perinde atque si quis pendente condicione solvit per errorem et antequam condiceret, condicio exstiterit. illud nullo modo dici conveniet, si mortuo Stichus condicio deficiat, liberari debitorem, quamvis, si vivente eo defecerit, liberaretur, quando isto casu nullo tempore perfecte hominem meum feceris: alioquin prope erit, ut etiam, si eum servum, in quo usus fructus alienus est, mihi solveris isque usu fructu manente decesserit, ea solutione liberatus videaris: quod nullo modo probandum est, sicuti si communem solvisses isque decessisset.

§ 4.- Si quis pro eo reverso fideiusserit, qui, cum rei publicae causa abesset, actione qua liberatus sit, deinde annus praeterierit, an fideiussor liberetur? Quod Iuliano non placebat, et quidem si cum fideiussore experiundi potestas non fuit: sed hoc casu in ipsum fideiussorem ex Edicto actionem restituere debere, quemadmodum in eum fideiussorem, qui hominem promissum occidit.

because when security is given for the payment of a judgment, and judgment is rendered against the defendant, and he pays it himself, the sureties are released, not only on account of the satisfaction of the judgment but also under the stipulation. This case is quite similar to the one where the possessor of an estate, believing himself to be the heir, makes payment, and the heir is not released; for this happens because the possessor, by paying money which was not due in his own name, can recover it.

§ 3.- Where he who has promised a slave delivers one who is to be free under a condition, I think that the better opinion is that we should not wait for the fulfillment of the condition, but that the creditor can bring a personal action for recovery. If, however, in the meantime, the condition should fail to be fulfilled, the promisor will be released, just as if anyone had made payment through mistake, while a condition was pending, and it should be fulfilled before he brought the personal action. But it certainly can not be said, that if Stichus should die, and the condition should fail to be fulfilled, the debtor would be released, although if it was not fulfilled during his lifetime he would be freed from liability, since, in this case, you have, at no time, absolutely made the slave mine. Otherwise, it might also be held that if you deliver me a slave in whom some other person enjoys the usufruct, and the slave should die during the continuance of the usufruct, you will be considered released by this delivery; which opinion can, by no means, be adopted, any more than if you had delivered a slave owned in common, and he should die.

§ 4.- Where anyone becomes surety for a person who has returned after having been absent on public business, and he incurs no risk of being sued on this account, will the surety also be released after the expiration of a year? This opinion was not adopted by Julianus, even where no power to proceed against the surety existed. In this instance, however, in accordance with the terms of the Edict, restitution should be granted by means of an action against the surety himself, just as is done against a surety who kills the slave that had been promised.

fianza de pagar lo juzgado, y pagara el reo condenado, quedan libres él y los fiadores, no solamente por la acción de cosa juzgada, sino también por virtud de lo estipulado. Y más bien es a eso semejante, que, cuando el poseedor de la herencia hubiere pagado creyendo que es heredero, no se libra el heredero; porque entonces acontece esto, porque dando él en su propio nombre dinero no debido tendría acción para repetirlo.

§ 3.- Si el que prometió un esclavo entregara uno instituido libre bajo condición, mas bien creo que no se debe esperar a la condición, sino que el acreedor puede reclamar, y que le compete la condición; pero si mientras tanto hubiere faltado la condición, queda libre, lo mismo que si alguno pagó por error estando pendiente la condición, y antes que ejercitara la condición se hubiere cumplido la condición. De ningún modo convendrá que se diga, que, si muerto Stichus faltase la condición, queda libre el deudor, aunque, si hubiere faltado viviendo él, quedaría libre, porque en este caso en ningún tiempo habrás hecho perfectamente mío el esclavo; de otra suerte, será más cierto, que, aunque me hubieres entregado el esclavo, sobre el cual es de otro el usufructo, y él hubiere fallecido durante el usufructo, parecerías haber quedado libre con esta entrega; lo que de ningún modo se ha de admitir, a la manera que, si hubieses entregado un esclavo común, y éste hubiese fallecido.

§ 4.- Si alguno hubiere salido fiador por el que hubiera vuelto, el cual, estando ausente por causa de la república, se hubiera librado por alguna acción, y después hubiere transcurrido un año, ¿quedaría libre el fiador? Y esto no le parecía bien a Juliano, y ciertamente, si no tuvo facultad para ejercitar la acción contra el fiador; pero que en este caso se debe restituir en virtud del Edicto la acción contra el mismo fiador, a la manera que contra el fiador que mató al esclavo prometido.

§ 5.- Qui pro te apud Titium fideiusserat, pignus in suam obligationem dedit: post idem heredem te instituit. Quamvis ex fideiussoria causa non tenearis, nihilo minus tamen pignus obligatum manebit. At si idem alium fideiussorem dederit atque ita heredem te instituerit, rectius existimari ait sublata obligatione eius, pro quo fideiussor sit, eum quoque qui fideiusserit liberari.

39.- IDEM; *libro VIII, Quaestionum*.- Si, soluturus pecuniam tibi, iussu tuo signatam eam apud nummularium, quoad probaretur, deposuerim, tui periculi eam fore, Mela libro decimo scribit. Quod verum est, cum eo tamen, ut illud maxime spectetur, an per te steterit, quo minus in continenti probaretur: nam tunc perinde habendum erit, ac si parato me solvere tu ex aliqua causa accipere nolles. In qua specie non utique semper tuum periculum erit: quid enim, si inopportuno tempore vel loco optulerim? His consequens esse puto, ut etiam, si et emptor nummos et venditor mercem, quod invicem parum fidei haberent, deposuerint, et nummi emptoris periculo sint (utique si ipse eum, apud quem deponerentur, elegerit) et nihilo minus merx quoque, quia emptio perfecta sit.

40.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Si pro me quis solverit creditori meo, licet ignorante me, adquiritur mihi actio pignoratitia. item si quis solverit legata, debent discedere legatarii de possessione: alioquin nascitur heredi interdictum, ut eos deicere possit.

41.- PAPINIANUS; *libro I, de Adulteriis*.- Reo criminis postulato interim nihil prohibet recte pecuniam a debitoribus solvi: alioquin plerique innocentium necessario sumptu egebunt.

§ 5.- Where anyone who has become surety for you to Titius gives a pledge for the further security of his obligation, and you afterwards appoint him your heir, although you will not be liable by virtue of the suretyship, still, the pledge will still remain encumbered. If the same person gives another surety, and appoints you his heir, he says that it is better to hold that the obligation of the debtor for whom security was taken having been extinguished, he also who had become his surety will be released.

39.- THE SAME; *Questions, Book VIII*.- If, being desirous of paying the money, I deposit it by your direction with an assayer to be tested, Mela, in the Tenth Book, says that you do this at your own risk. This is true, in case it was your fault that the coins were not immediately tested, for then it will be the same as if I was ready to pay, and you, for some reason or other, refused to accept the money. In this instance, the money is not always at your risk, for what if I should tender it at an inopportune time or place? I think that the result would be that, even if the purchaser and vendor, having little confidence in one another, should deposit the money and the merchandise, the money will be at the risk of the purchaser, if he himself selected the person with whom it was deposited, and the same rule will apply to the merchandise, because the sale was perfected.

40.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- If anyone should pay my creditor for me, even though I am not aware of it, I will acquire a right to bring suit to recover my pledge. Likewise, if anyone pays legacies, the legatees must relinquish possession of the estate; otherwise, the heir will be entitled to an interdict to compel them to surrender it.

41.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- Where a creditor is accused of a crime, there is nothing to prevent the payment of money by his debtors; otherwise, many innocent persons would be deprived of the necessary means of defence.

§ 5.- El que por tí había salido fiador para Ticio dio prenda por su propia obligación, y después él te instituyó heredero; aunque no estés obligado por causa de la fianza, quedará, esto no obstante, obligada la prenda; mas si él mismo hubiere dado otro fiador, y así te hubiere instituido heredero, dice que creía más acertado que, extinguida la obligación de aquel, a cuyo favor se haya prestado la fianza, queda libre también el que la hubiere prestado.

39.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si habiéndote de pagar yo una cantidad la hubiere depositado por tu orden sellada en poder de un cambista hasta que fuese admitida, escribe Mela en el libro décimo, que habrá de estar a tu riesgo; lo que es verdad, pero con tal que singularmente se atienda a si en ti hubiere consistido que no sea admitida inmediatamente porque en este caso habrá de ser considerado lo mismo que si estando yo dispuesto a pagarla tú no quisieras recibirla por alguna causa. En cuyo caso ciertamente que no será siempre tuyo el riesgo, porque ¿qué se dirá si yo la hubiere ofrecido en tiempo o en lugar inoportuno? Opino que a esto es consiguiente, que, aunque el comprador hubiere depositado el dinero, y el vendedor la mercancía, porque recíprocamente se tuvieran poca confianza, el dinero estará a riesgo del comprador; y esto ciertamente si él mismo hubiere elegido aquel en cuyo poder estuviese depositado; y también, sin embargo, la mercancía, porque la compra había sido perfeccionada.

40.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Si por mí le hubiere pagado alguien a mi acreedor, aun ignorándolo yo, se adquiere para mí la acción pignoratitia. Asimismo, si alguno hubiere pagado los legados, deben separarse de la posesión los legatarios; de lo contrario, nace para el heredero el interdicto, para que pueda echarlos.

41.- PAPINIANO; *De los Adulterios, libro I*.- Nada impide que al acusado como reo de un crimen se le paguen bien entretanto cantidades por los deudores; de otra suerte, muchos inocentes carecerán de los recursos necesarios.

42.- PAULUS; *libro III, de Adulteriis*.- Sed nec illud prohibitum videtur, ne a reo creditori solvatur.

43.- ULPIANUS; *libro II, Regularum*.- In omnibus speciebus liberationum etiam accessiones liberantur, puta adpromissores hypothecae pignora, praeterquam quod inter creditorem et adpromissores confusione facta reus non liberatur.

44.- MARCIANUS; *libro II, Regularum*.- In numerationibus aliquando evenit, ut una numeratione duae obligationes tollantur uno momento: veluti si quis pignus pro debito vendiderit creditori: evenit enim, ut et ex vendito tollatur obligatio et debiti. Item si pupillo, qui sine tutoris auctoritate mutuam pecuniam accepit, legatum a creditore fuerit sub ea conditione, si eam pecuniam numeraverit, in duas causas videri eum numerasse, et in debitum suum, ut in Falcidiam heredi imputetur, et condicionis gratia, ut legatum consequatur. Item si usus fructus pecuniae numeratae legatus fuerit, evenit, ut una numeratione et liberetur heres ex testamento et obliget sibi legatarium. Tantundem est et si damnatus fuerit alicui vendere vel locare: nam vendendo vel locando et liberatur ex testamento heres et obligat sibi legatarium.

45.- ULPIANUS; *libro I, Responsorum Callippo respondit*.- Quamvis stipulanti uxori vir spoponderit dirempto matrimonio praedia, quae doti erant obligata, in solutum dare, tamen satis esse offerri dotis quantitatem.

§ 1.- Idem Frontoni respondit perseveranti tutori in tutelae administratione, licet capitis reo, potuisse id,

42.- PAULUS; *On Adultery, Book III*.- Nor is it held to be forbidden for payment to be made by the accused party to his creditor.

43.- ULPIANUS; *Rules, Book II*.- In all cases where persons are released from liability, the accessories are also released, for instance sureties, and property hypothecated or pledged; except where merger having taken place between the creditor and the sureties, the principal debtor is not released.

44.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- In the payment of money, it sometimes happens that two obligations are discharged by one payment, at the same time; as, for instance, where anyone sells to his creditor the property which has been pledged to secure his debt; for it happens that, by the sale, the obligation of the debt is also extinguished. Again, where a bequest is made by a creditor to a ward who has borrowed money without the authority of his guardian, under the condition that he will pay this money, the ward is held to have paid it for two reasons: first, to discharge his debt, as it will be credited on the Falcidian portion of the heir; and second, in order to comply with the condition to enable him to obtain the legacy. Likewise, if the usufruct of a sum of money has been bequeathed, it happens, that by one payment the heir will be released from the obligation imposed by the will, and will render the legatee liable to himself. The same thing occurs where anyone has been ordered by the court to sell or lease property to another; for, either by selling or leasing, the heir will be freed from liability under the will, and will render the legatee liable to himself.

45.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- It was held by Callippus that although a husband had promised his wife, who was the stipulator, that in case the marriage should be dissolved, the land which was hypothecated for the dowry should be given in payment, still it would be sufficient to tender the amount of the dowry.

§ 1.- The same authority stated to Fronto, that if a guardian continued to administer the affairs of the

42.- PAULO; *De los Adulterios, libro III*.- Mas tampoco se considera prohibido que por el reo se le pague al acreedor.

43.- ULPIANO; *Reglas, libro II*.- En todas las especies de liberaciones se liberan también las accesiones, por ejemplo, los que prometen por otro, las hipotecas y las prendas; salvo que, habiéndose hecho confusión entre el acreedor y los que prometen por otro, no se libra el reo.

44.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- En las entregas de dinero sucede a veces, que con una sola entrega se extinguen en un solo momento dos obligaciones, por ejemplo, si alguno le hubiere vendido al acreedor la prenda por la deuda; porque acontece, que por virtud de la venta se extingue la obligación, y la de la deuda. Asimismo, si al pupilo que en mutuo recibió dinero sin la autoridad del tutor, se le hubiere hecho por el acreedor un legado bajo esta condición, si hubiere entregado este dinero, se considera que lo entregó por dos causas por su deuda, para que se le impute al heredero en la Falcidia, y por causa de la condición, para obtener el legado. Igualmente, si se hubiere legado el usufructo del dinero entregado, sucede que con una sola entrega se libra el heredero en virtud de testamento, y obliga a su favor al legatario; otro tanto sucede, si hubiere sido condenado a venderle o a darle en arrendamiento a alguno, porque vendiendo o dando en arrendamiento queda libre el heredero por testamento, y obliga a su favor al legatario.

45.- ULPIANO; *respondió a Calippo; Respuestas, libro I*.- Aunque a la mujer que estipulaba le hubiere prometido el marido darle en pago, disuelto el matrimonio, los predios que estaban obligados a la dote, es, sin embargo, bastante que se ofrezca la cantidad de la dote.

§ 1.- El mismo respondió a Frontón, que al tutor, que perseveraba en la administración de la tutela, se

quod pupillo bona fide debetur, exsolvi.

46.- MARCIANUS; *libro III, Regularum*.- Si quis aliam rem pro alia volenti solverit et evicta fuerit res, manet pristina obligatio. Etsi pro parte fuerit evicta, tamen pro solido obligatio durat: nam non accepisset re integra creditor, nisi pro solido eius fieret.

§ 1.- Sed et si duos fundos verbi gratia pro debito dederit, evicto altero fundo remanet integra obligatio. Tunc ergo res pro re soluta liberationem praestat, cum pro solido facta est suscipientis.

§ 2.- Sed et si quis per dolum pluris aestimatum fundum in solutum dederit, non liberatur, nisi id quod deest repleatur.

47.- IDEM; *libro IV, Regularum*.- In pupillo, cui sine tutoris auctoritate solutum est, si quaeratur, quo tempore sit locupletior, tempus quo agitur inspicitur: et ut exceptio doli mali posita ei noceat, tempus quo agitur spectatur.

§ 1.- Plane, ut scaevola aiebat, etiamsi perierit res ante litem contestatam, interdum quasi locupletior factus intellegitur, id est si necessariam sibi rem emit, quam necessario de suo erat empturus: nam hoc ipso, quo non est pauperior factus, locupletior est. Sic et in filio familias putabat Macedonianum cessare, si in necessariis causas filius mutuam pecuniam acceperit et eam perdiderit.

guardianship, although he had been accused of a capital crime, payment could be made to him of what was actually due to his ward.

46.- MARCIANUS; *Rules, Book III*.- If anyone should give to his creditor with his consent, by way of payment, one kind of property instead of another, and it should be evicted, the former obligation will continue to exist. If the property should only partly be evicted, the obligation for the entire amount will still remain unimpaired, as the creditor would not have accepted it if there had been any doubt as to the title.

§ 1.- But even if, for example, he had given two tracts of land instead of paying his debt, and one of them was evicted, the obligation would remain unimpaired. Therefore, when one article is given in payment for another, a release from liability is effected, and it absolutely belongs to the person who receives it.

§ 2.- But where anyone, through fraud, gives in payment a tract of land which is estimated at more than it is worth, he will not be released unless he makes up the deficiency.

47.- THE SAME; *Rules, Book IV*.- Where payment is made to a ward without the authority of his guardian, and an inquiry is instituted to ascertain the time when he profited by it, the date on which he brought his action is taken into account; and this is done in order to determine whether he can be barred by an exception on the ground of fraud.

§ 1.- It is evident (as Scaevola says) that if the property was lost before issue had been joined, the ward is sometimes considered as having profited pecuniarily; that is to say, if he bought something which was necessary, and which should have been purchased with his own money. For he is considered to have profited by the transaction by the mere fact that he did not become any poorer. Hence the opinion was advanced that the Macedonian decree of the Senate does not apply to the case of a son under paternal control, if he borrowed money for necessities and lost it.

le pudo pagar, aunque fuese reo de pena capital, lo que de buena fe se le debe al pupilo.

46.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- Si al que la quiere le hubiere alguien entregado una cosa por otra, y se hubiere hecho evicción de la cosa, subsiste la primitiva obligación; y si se hubiere hecho evicción de una parte, subsiste, sin embargo, la obligación por la totalidad, porque el acreedor no la habría recibido, estando íntegro el negocio, a no ser que íntegramente se hiciese de él.

§ 1.- Pero también si hubiere dado dos fundos, por ejemplo, por una sola deuda, hecha evicción de un fundo, permanece íntegra la obligación; luego una cosa produce siendo entregada por otra la liberación, cuando íntegramente se hizo del que la recibe.

§ 2.- Pero si por dolo hubiere alguien dado en pago un fundo estimado en más, tampoco queda libre, a no ser que se complete lo que falta.

47.- EL MISMO; *Reglas, libro IV*.- Si respecto al pupilo, a quien se le pagó sin la autoridad del tutor, se investigara en qué tiempo se haya hecho más rico, se atiende al tiempo en que se ejercita la acción; y para que le perjudique la excepción de dolo malo opuesta, se atiende al tiempo en que se ejercita la acción.

§ 1.- Ciertamente que, como decía Scévola, aunque la cosa hubiere perecido antes de contestada la demanda, a veces se considera como que se hizo más rico, esto, es, si compró para sí una cosa necesaria, que por necesidad había de comprar de lo suyo; porque por lo mismo que no se hizo más pobre, es más rico. Así también opinaba que dejaba de tener lugar respecto al hijo de familia el Senadoconsulto Macedoniano, si el hijo hubiere recibido dinero en mutuo por causas necesarias, y lo hubiere perdido.

48.- MARCELLUS; *libro singulari Responsorum*.- Titia cum propter dotem bona mariti possideret, omnia pro domina egit, reditus exegit et moventia distraxit: quaero, an ea, quae ex re mariti percepit, in dotem ei reputari debeant. Marcellus respondit reputationem eius quod proponeretur non iniquam videri: pro soluto enim magis habendum est, quod ex ea causa mulier percepit. Sed si forte usurarum quoque rationem arbiter dotis recipiendae habere debuerit, ita est computandum, ut, prout quidque ad mulierem pervenit, non ex universa summa decedat, sed prius in eam quantitatem, quam usurarum nomine mulierem consequi oportebat: quod non est iniquum.

49.- MARCIANUS; *libro singulari ad hypothecariam Formulam*.- Solutam pecuniam intellegimus utique naturaliter, si numerata sit creditori. Sed et si iussu eius alii solvatur, vel creditori eius vel futuro debitori vel etiam ei cui donaturus erat, absolvi debet. Ratam quoque solutionem si creditor habuerit, idem erit. Tutori quoque si soluta sit pecunia vel curator vel procuratori vel cuilibet successor vel servo actori, proficiet ei solutio. Quod si acceptum latum sit, quod stipulationis nomine hypotheca erat obligata vel sine stipulatione accepta sit, solutionis quidem verbum non proficiet, sed satisfactionis sufficit.

50.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Si, quum aurum tibi promississem, ignoranti quasi aurum aes solverim, non liberabor: sed nec repetam hoc quasi indebitum solutum, quod sciens feci. Petentem tamen te aurum exceptione summovebo, si non reddas aes quod accepisti.

51.- IDEM; *libro IX, ad Edictum*.- Dispensatori, qui ignorante debitore remotus est ab actu, recte

48.- MARCELLUS; *Opinions*.- Titia, in order to secure her dowry, obtained possession of the property of her husband, and acted in every respect as if she owned it, for she collected the income, and sold the chattels. I ask whether what she collected out of the property of her husband should be credited on her dowry? Marcellus answers that, in the case stated, it did not seem unjust for such a credit to be made, for what the woman collected under such circumstances should rather be considered a payment. But if the arbiter appointed to decide as to the recovery of the dowry should also require an account of the interest to be rendered, this must be computed in such a way that whatever came into the hands of the woman will not be deducted from the entire amount, but will first be credited on the interest to which she was entitled. This is not inequitable.

49.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- We understand a sum of money to be paid naturally, where it is counted out to the creditor. If, however, it is paid to another by his order, or to his creditor, or to someone who is about to become his debtor, or even to a person to whom he intends to donate it, he should be released from liability. The same rule will apply if the creditor ratifies a payment which has been made. Also, where the money is paid to a guardian, a curator, an agent, or any successor whomsoever, or to a slave who is a steward, this will be valid. If a release, for the purpose of extinguishing an hypothecation, is given by means of a stipulation or without it, the term "payment" cannot be adopted, but that of "satisfaction" may be.

50.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- If, having promised you gold, I should, without your knowledge, give you copper instead, I will not be released, but I cannot recover it as having been paid without being due, because I gave it knowingly; nevertheless, if you bring suit for gold, I can bar you by means of an exception, if you do not return the copper which you received.

51.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- Payment can properly be made to a steward if he has been

48.- MARCELO; *Respuestas, libro único*.- Ticia, poseyendo por razón de la dote los bienes de su marido, obró en todo como dueña, cobró las rentas, y vendió los semovientes; pregunto, si se deberá computar para la dote lo que percibió de los bienes del marido. Marcelo respondió, que no parecía injusta la imputación de lo que se propone; porque mas bien ha de ser considerado como pagado lo que por esta causa percibió la mujer. Pero si acaso el árbitro del recobro de la dote hubiere debido tener cuenta también de los intereses, se ha de hacer la computación de modo, que lo que va a poder de la mujer no se deduzca de toda la suma, sino antes para aquella cantidad que la mujer debía percibir por razón de intereses; lo que no es injusto.

49.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Entendemos, a la verdad, que se pagó naturalmente el dinero, si hubiera sido entregado al acreedor. Pero también si por mandato de éste se le paga a otro, o a un acreedor suyo, o a un deudor futuro, o aun a aquel a quien le había de hacer la donación, se debe absolver. Lo mismo será, también si el acreedor hubiere ratificado el pago. También le aprovechará el pago, si el dinero hubiera sido pagado al tutor, o al curador, o al procurador, o a cualquier sucesor, o a un esclavo administrador. Pero si se hubiera dado por recibido aquello por lo que se había obligado hipoteca por razón de estipulación, o por lo que había sido recibida sin estipulación, no aprovechara ciertamente la palabra pago, sino que basta la de satisfacción.

50.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Si habiéndote yo prometido oro te hubiere pagado, ignorándolo tú, bronce, como si fuese oro, no quedará libre; pero no lo repetiré, como por pago indebido, porque lo hice a sabiendas; pero te repeleré con excepción al pedir tú el oro, si no devolvieras el bronce que recibiste.

51.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Al administrador, que ignorándolo el deudor fue

solvitur: ex voluntate enim domini ei solvitur, quam si nescit mutatam qui solvit liberatur.

52.- ULPIANUS; *libro XIV, ad Edictum*.- Satisfactio pro solutione est.

53.- GAIUS; *libro V, ad Edictum provinciale*.- Solvere pro ignorante et invito cuique licet, cum sit iure civili constitutum licere etiam ignorantis invitique meliorem condicionem facere.

54.- PAULUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Solutionis verbum pertinet ad omnem liberationem quoquo modo factam magisque ad substantiam obligationis refertur, quam ad nummorum solutionem.

55.- ULPIANUS; *libro LXI, ad Edictum*.- Qui sic solvit, ut reciperet, non liberatur, quemadmodum non alienantur nummi, qui sic dantur, ut recipiantur.

56.- PAULUS; *libro LXII, ad Edictum*.- Qui mandat solvi, ipse videtur solvere.

57.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Si quis stipulatus fuerit "decem in melle", solvi quidem mel potest, antequam ex stipulatu agatur: sed si semel actum sit et petita decem fuerint, amplius mel solvi non potest.

§ 1.- Item si mihi aut Titio stipulatus fuero dari, deinde petam, amplius Titio solvi non potest, quamvis ante litem contestatam posset.

58.- IDEM; *libro LXXX, ad Edictum*.- Si quis offerenti se negotiis alienis bona fide solverit, quando liberetur? Et ait Iulianus, cum dominus ratum

dismissed without the knowledge of the debtor; for he is paid with the consent of his master, and if he who pays him is not aware that his master has withdrawn it, he will be released.

52.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- Satisfaction is equivalent to payment.

53.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- Anyone can make payment in behalf of a debtor who is ignorant of the fact, even against his consent; for it is established by the Civil Law that the condition of a person can be improved who is not aware of it, and who is also unwilling.

54.- PAULUS; *On the Edict, Book LVI*.- The term "payment" is applicable to every release from liability made in any way whatsoever, and relates to the substance of the obligation, rather than to the delivery of the money.

55.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- Where anyone pays with the intention of again receiving the money, he will not be released, just as money which is paid in order to be returned is not alienated.

56.- PAULUS; *On the Edict, Book LXII*.- Anyone who directs payment to be made is himself considered to pay.

57.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- When anyone stipulates for ten aurei to be paid in honey, honey can be delivered to him before proceedings are instituted under the stipulation. If, however, an action has once been begun, and the ten aurei demanded, the debt can no longer be paid in honey.

§ 1.- Again, if I should stipulate for payment to be made to me or to Titius, and I afterwards bring suit, payment can no longer be made to Titius, although it could have been done before issue had been joined.

58.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXX*.- If anyone should, in good faith, pay a person who had voluntarily taken charge of the business of another,

separado de la administración, se le paga bien, porque se le paga con la voluntad del señor; y si el que paga ignora que fue cambiada, queda libre.

52.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- La satisfacción se tiene por pago.

53.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- A cualquiera le es lícito pagar por el que lo ignora y contra la voluntad de éste, porque se halla establecido en el Derecho Civil que es lícito hacer mejor la condición aun del que lo ignora y contra la voluntad de éste.

54.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- La palabra pago corresponde a toda liberación hecha de cualquier modo, y se refiere mas bien a la substancia de la obligación, que al pago del dinero.

55.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- El que paga de suerte que lo recobre, no queda libre, a la manera que no se enajena el dinero que se da de modo que se recobre.

56.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- Se considera que el que manda que se pague paga él mismo.

57.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si alguno hubiere estipulado diez en miel, se puede entregar ciertamente la miel antes que se ejercite la acción de los estipulado, pero una vez que se haya ejercitado, y que se hubieren pedido los diez, no se puede ya pagar con miel.

§ 1.- Así mismo, si yo hubiere estipulado que se me dé a mí, o a Ticio, y después pidiera yo, no se puede ya pagar a Ticio, aunque se pudiera antes de contestada la demanda.

58.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- Si alguno hubiere pagado de buena fe al que se ofrece para los negocios de otro, ¿cuándo quedaría

habuerit, tunc liberari. Idem ait, antequam dominus haberet ratum, an condici ex ea causa possit? Et ait interesse, qua mente solutio facta esset, utrum ut statim debitor liberetur an vero cum dominus ratum habuisset: priore casu confestim posse condici procuratori et tunc demum extingui conditionem, cum dominus ratum habuisset, posteriore tunc demum nasci conditionem, cum dominus ratum non habuisset.

§ 1.- Si creditor, cuius ignorantis procuratori solutum est, adrogandum se dederit, sive ratum habuit pater, rata solutio est, sive non habuit, repetere debitor potest.

§ 2.- Et si duo rei stipulandi sunt, quorum alterius absentis procuratori datum, antequam is ratum haberet, interim alteri solutum est, in pendenti est posterior solutio ac prior: quippe incertum est, debitum an indebitum exegerit.

59.- PAULUS; *libro II, ad Plautium*.- Si ita stipulatus sim: "mihi aut Titio dare spondes?" Et debitor constituerit se mihi soluturum, quamvis mihi competat de constituta actio, potest adhuc adiecto solvere. Et si a filio familias mihi aut Titio stipulatus sim, patrem posse Titio solvere quod in peculio est, scilicet si suo, non filii nomine solvere velit: dum enim adiecto solvitur, mihi solvi videtur: et ideo si indebitum adiecto solutum sit, stipulatori posse condici Iulianus putat: ut nihil intersit, iubeam te Titio solvere an ab initio stipulatio ita concepta sit.

when will he be released? Julianus says that he will be released when the principal ratifies the transaction. He also asks whether a personal action can be brought against him for recovery, on this ground, before the principal ratifies the transaction. In answer to this, he says that it makes a difference with what intention the payment was made, whether this was done in order that the debtor might be discharged immediately, or only after the principal had ratified the act. In the first instance, the agent can be sued at once, and then, when the principal has ratified what has taken place, the right of action will be extinguished; but, in the second instance, no cause of action will arise unless the principal refuses to ratify what the agent has done.

§ 1.- If a creditor, to whose agent payment has been made without his knowledge, gives himself to be arrogated, the acceptance of the money will be valid if the father ratifies it, but if he does not do so, the debtor can recover what he has paid.

§ 2.- Where there are two joint-stipulators, and payment is made to the agent of one of them, who is absent, and before he ratifies it, payment is made to the other, the last payment as well as the first remains in abeyance; since it is uncertain whether the last stipulator has collected something which was due, or which was not due.

59.- PAULUS; *On Plautius, Book II*.- If I stipulate as follows, "Do you promise to pay me or Titius?" and the debtor agrees to pay me, although an action to collect money on an informal agreement will lie in my favor, the promisor can still pay him who has been added. And if I stipulate for myself or for Titius with a son under paternal control, the father can pay Titius out of the peculium, that is, if he wishes to pay in his own name, and not in that of his son; for when payment is made to the person who was added, it is considered to be made to me. Therefore, if payment of something which is not due is made to the person who has been added, Julianus says that suit can be brought against the stipulator to recover it, so that it makes no difference whether I direct you to pay Titius, or whether the stipulation was framed in this

libre? Y dice Juliano, que entonces queda libre cuando el dueño lo hubiere ratificado. El mismo dice, ¿antes que el dueño lo ratifique, se podría ejercitar la condición por esta causa? Y dice que interesa saber con qué intención haya sido hecho el pago, si para que quede libre el deudor inmediatamente, o cuando el dueño lo haya ratificado; que en el primer caso se puede reclamar por la condición inmediatamente al procurador, y que la condición se extingue solamente cuando el dueño hubiese hecho la ratificación, y que en el segundo nace la condición solamente cuando el dueño no hubiese hecho la ratificación.

§ 1.- Si el acreedor, a cuyo procurador se le pagó ignorándolo él, se hubiere dado en arrogación, si el padre lo ratificó, el pago es válido, y si no lo ratificó, puede repetirlo el deudor.

§ 2.- Y si hay dos reos de estipular, y al procurador de uno de ellos, que está ausente, se le dió, y antes que él lo ratificase se le pagó entretanto al otro, queda en suspenso el segundo pago así como el primero, porque es incierto si habrá exigido cosa debida o indebida.

59.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro II*.- Si yo hubiera estipulado así: «¿prometes darme, o a Ticio?» y el deudor hubiere determinado que me pagará, aunque me competa la acción por el dinero constituido, puede todavía pagarle al adjunto. Y si de un hijo de familia hubiera yo estipulado para mí o para Ticio, el padre puede pagarle a Ticio lo que hay en el peculio, a saber, si quisiera pagar en su propio nombre, no en el de su hijo; porque pagándole al adjunto, se considera que me paga. Y por lo tanto, si al adjunto se le hubiera pagado lo no debido, opina Juliano que se le puede reclamar por la condición al estipulante, de suerte que nada importe que yo te mandé que le pagues a Ticio, o que desde un principio se haya formulado así la estipulación.

way in the beginning.

60.- IDEM; *libro IV, ad Plautium*.- Is, qui alienum hominem in solutum dedit, usucapto homine liberatur.

61.- IDEM; *libro V, ad Plautium*.- In perpetuum quotiens id, quod tibi debeam, ad te pervenit et tibi nihil absit nec quod solutum est repeti possit, competit liberatio.

62.- IDEM; *libro VIII, ad Plautium*.- Dispensatorem meum testamento liberum esse iussi et peculium ei legavi: is post mortem meam a debitoribus pecunias exegit: an heres meus retinere ex peculio eius quod exegit possit, quaeritur. Et si quidem post aditam hereditatem exegerit pecuniam, dubitari non debet, quin de peculio eo nomine retineri nihil debeat, quia liber factus incipit debere, si liberantur solutione debitores. Quum vero ante aditam hereditatem pecuniam accepit dispensator, si quidem liberantur debitores ipsa solutione, non est dubium, quin de peculio id retinendum sit, quia incipit debere hic heredi quasi negotiorum gestorum vel mandati actione. Si vero non liberantur, illa quaestio est: cum negotium meum gerens a debitoribus meis acceperis, deinde ego ratum non habuero et mox agere velim negotiorum gestorum actione, an utiliter agam, si caveam te indemnem futurum. Quod quidem ego non puto: nam sublata est negotiorum gestorum actio eo, quod ratum non habui: et per hoc debitor mihi constituitur.

63.- IDEM; *libro IX, ad Plautium*.- Si debitor sit servi fructuarius, potest is servus per acceptilationem liberare eum: videbitur enim ex re eius adquirere. Idem in pacto dicemus.

60.- THE SAME; *On Plautius, Book IV*.- He who has given a slave that did not belong to him in payment, will be released, if the slave is acquired by usucaption.

61.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- Whenever what I owe you becomes yours in perpetuity, and the title is perfect, and what has been paid cannot be recovered, the release will be complete.

62.- THE SAME; *On Plautius, Book VIII*.- I directed my steward to be free by my will, and I bequeathed him his peculium. After my death, he collected money from my debtors. The question arises whether my heir can withhold what he collected from his peculium. If he collected the money after the estate had been entered upon, there can be no doubt that he cannot deduct it from his peculium on this account; because, having been made free, he will become liable himself if the debtors of the estate are released by payment. But if the steward received the money before the estate was entered upon, and the debtors were released by the payment of the same, the amount unquestionably can be deducted from the peculium, because the steward begins to be indebted to the heir by having transacted his business, or complied with his mandate. If, however, the debtors are not released, and, in transacting my business, you were paid by them, and I did not afterwards ratify your act, and then, if I wish to bring an action on the ground of voluntary agency, the question arises whether I can do so properly if I give security to indemnify you against loss. I do not think that this is the case, for suit on the ground of voluntary agency cannot be brought, for the reason that I have not ratified the transaction, and hence the debtors remain liable, to me.

63.- THE SAME; *On Plautius, Book IX*.- Where a debtor is the usufructuary of a slave, the slave can be liberated by means of a release, for he will be held to have acquired from the property of the usufructuary. We say the same thing in the case of an agreement.

60.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro IV*.- El que dió en pago un esclavo ajeno, se libra de la obligación habiendo sido usucapido el esclavo.

61.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- Siempre que lo que yo te deba haya ido a tu poder, y nada te falte, y no pueda ser repetido lo que se pagó, compete a perpetuidad la liberación.

62.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VIII*.- Dispuse en mi testamento que fuese libre mi administrador, y le legué el peculio; después de mi muerte cobró de mis deudores cantidades; se pregunta, si podría mi heredero retener de su peculio lo que cobró. Y si verdaderamente hubiere cobrado dinero después de adida la herencia, no se debe dudar que por tal título no debe retener nada del peculio, porque, hecho libre, comienza a deber, si los deudores quedan libres de la obligación con el pago. Pero cuando el administrador recibió el dinero antes de adida la herencia, si verdaderamente quedan libres con el mismo pago los deudores, no es dudoso que aquello se haya de retener del peculio, porque él comienza a deberle al heredero como por la acción de gestión de negocios, o por la de mandato. Mas si no quedan libres, hay la cuestión, de si, cuando siendo gestor de negocio mío hubieres cobrado de mis deudores, y luego yo no lo hubiere ratificado, y después quisiera ejercitar la acción de gestión de negocios, la ejercitaré útilmente, si yo diera caución de que quedarás indemne. Lo que ciertamente yo no creo; porque se quitó la acción de gestión de negocios porque yo no hice la ratificación, y por esto se constituye deudor respecto a mí.

63.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro IX*.- Si el deudor fuera usufructuario de un esclavo, puede este esclavo librarlo de la obligación por la aceptilación; porque se considerará que adquiere con cosa de él; y lo mismo diremos respecto a un pacto.

64.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- Quum iussu meo id, quod mihi debes, solvis creditori meo, et tu a me et ego a creditore meo liberor.

65.- POMPONIUS; *libro I, ex Plautio*.- Si filia furiosi a viro divorterit, dictum est vel adgnato curatori voluntate filiae vel filiae consentiente adgnato solvi dotem.

66.- IDEM; *libro VI, ex Plautio*.- Si pupilli debitor iubente eo sine tutoris auctoritate pecuniam creditori eius numeravit, pupillum quidem a creditore liberat, sed ipse manet obligatus, sed exceptione se tueri potest. Si autem debitor pupilli non fuerat, nec pupillo condicere potest, qui sine tutoris auctoritate non obligatur, nec creditori, cum quo alterius iussu contraxit: sed pupillus in quantum locupletior factus est, utpote debito liberatus, utili actione tenebitur.

67.- MARCELLUS; *libro XIII, Digestorum*.- Si quis duos homines promiserit et Stichum solverit, poterit eiusdem Stichi dominium postea consecutus dando liberari. In nummis minor vel prope nulla dubitatio est: nam et apud Alfenum Servius eum, qui minus a debitore suo accipere et liberare eum vellet, respondit posse saepius aliquos nummos accipiendo ab eo eique retro dando ac rursus accipiendo id efficere: veluti, si centum debitorem decem acceptis liberare creditor velit, ut, cum decem acceperit, eadem ei retro reddat, mox ab eo accipiat ac novissime retineat: etsi in dubitationem a quibusdam hoc male deducatur, quod non possit videri is qui ita accepit, ut ei a quo accepit retro reddat, solvisse potius quam decessisse.

64.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- When, by my order, you pay what you owe me to my creditor, you are released so far as I am concerned, and I am freed from liability to my creditor.

65.- POMPONIUS; *On Plautius, Book I*.- If the daughter of an insane person should be divorced from her husband, it has been decided that the dowry can be paid to the agnate curator, with the consent of the daughter, or to the daughter with the consent of the agnate.

66.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- If the debtor of a ward, by his direction and without the authority of his guardian, pays money to the creditor of the former, he releases the ward from liability to the creditor, but he himself remains bound. He, however, can protect himself by means of an exception. But if he was not indebted to the ward, he cannot bring a personal action for recovery against the latter, who is not responsible as he acted without the authority of the guardian; nor can he bring one against the creditor, with whom he contracted by the order of another. The ward, however, having been released from liability for his indebtedness, can be sued in a praetorian action for the amount by which he has been pecuniarily benefited.

67.- MARCELLUS; *Digest, Book XIII*.- If anyone should promise two slaves, and deliver Stichus, and he afterwards becomes the owner of the said Stichus, he will be released from liability by delivering him. With reference to the payment of money, there is less doubt, and, indeed, almost none at all. For in Alfenus, Servius says that a creditor who is willing to accept less than is due from his debtor, and release him, can do so by frequently receiving a sum of money from him, returning it, and afterwards receiving it again; for instance, if a creditor, to whom a debtor owes a hundred aurei, is willing to release him on the payment of ten, and after having received the ten, gives the same coins back to him, and afterwards receives them and returns them up to the full amount, and finally retains them, although this has not been accepted by certain authorities as being sufficient payment, because he who takes the money in order to

64.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- Cuando por mandato mío le pagas a mi acreedor lo que me debes, tú quedas libre respecto a mí, y yo respecto a mi acreedor.

65.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro I*.- Si la hija de un loco se divorciare de su marido, se dijo que la dote se pagaba con la voluntad de la hija al curador agnado, o a la hija consintiéndolo el agnado.

66.- EL MISMO; *Doctrina de Plaucio, libro VI*.- Si un deudor del pupilo pagó por mandato de éste, sin la autoridad del tutor, una cantidad a un acreedor del mismo, libra ciertamente del acreedor al pupilo, pero él mismo permanece obligado, aunque puede ampararse con excepción. Mas si no había sido deudor del pupilo, ni puede reclamarle por la condición al pupilo, el cual no se obliga sin la autoridad del tutor, ni al acreedor, con el cual contrató por mandato de otro; pero el pupilo estará obligado, como habiendo quedado libre de la deuda, a cuanto se hizo más rico.

67.- MARCELO; *Digesto, libro XIII*.- Si alguno hubiere prometido dos esclavos, y hubiere entregado a Stico, habiendo conseguido después el dominio del mismo Stico, podrá quedar libre de la obligación dándolo. Tratándose de dinero es menor o casi ninguna la duda; porque, según Alfeno, Servio respondió, que el que quisiera recibir de su deudor menor cantidad y liberarlo, podía hacer esto recibiendo de él muchas veces algunas monedas devolviéndoselas, y recibiendo de nuevo, como si un acreedor quisiera liberar, habiendo recibido diez, al deudor de ciento, de modo que, cuando hubiere recibido los diez se los devolviese, y luego los recobrara de él, y por último los retuviera, aunque malamente se ponga esto en duda por algunos, porque no se pueda considerar que el que recibió algo, para devolvérselo a aquel de quien lo recibió, haya pagado más bien que no que se haya separado

refund it, seems rather to have paid it himself than to have received it.

68.- IDEM; *libro XVI, Digestorum*.- Servus decem dare iussus pupillo et liber esse, si heres sit pupillus sive tantum condicio in eum collata sit, an absente quoque tutore pupillo dando libertatem consequatur? Moveris comparatione condicionis, quae constitit in facto, veluti "si pupillo servierit", quae potest impleri citra interventum quoque tutoris. Et quid, inquis, si curatorem habeat et si furioso dare iussus sit, an curatori dando liberetur? Et finge alicui fundum legatum, si dedisset pupillo furiosove. Et sciendum est in omnibus istis casibus tutori quidem vel curatori utiliter dependi, ipsis autem, id est furioso vel pupillo, non recte persolvi, ne datio ex illorum inbecillitate pereat: nec enim hoc egit testator, ut, quoquo modo esset datum, expleta videretur condicio.

69.- CELSUS; *libro XXIV, Digestorum*.- Si hominem, in quo usus fructus alienus est vel qui erat pignori Titio obligatus, noxae dedisti, poterit is, cui condemnatus es, tecum agere iudicati, nec expectabimus, ut creditor evincat. Sed si usus fructus interierit vel dissoluta fuerit pignoris obligatio, existimo processuram liberationem.

70.- IDEM; *libro XXVI, Digestorum*.- Quod certa die promissum est, vel statim dari potest: totum enim medium tempus ad solvendum promissori liberum relinqui intellegitur.

71.- IDEM; *libro XXVII, Digestorum*.- Cum decem mihi aut Titio dari stipulatus quinque accipiam, reliquum promissor recte titio dabit.

68.- THE SAME; *Digest, Book XVI*.- A slave, having been ordered to pay ten aurei to a ward and become free, if the ward is an heir, or the condition is merely personal, can the slave, by making payment to the ward in the absence of his guardian, obtain his freedom? Some difficulty will arise in comparing this condition with that which consists of an act; for instance, if he should give his services to a ward, which can be done without the intervention of his guardian. And, it is asked, what if he is ordered to make payment to an insane person, who has a curator; will he, by paying the curator, be released? Suppose that a tract of land was left to someone on condition that payment should be made to a minor, or a person who is insane. It must be remembered that, in all these cases, payment can legally be made to the guardian or curator, but is not valid if made to the insane person or ward, for fear that what is paid may be lost by their weakness. For it was not the intention of the testator that the condition should be considered to have been complied with no matter in what way payment was made.

69.- CELSUS; *Digest, Book XXIV*.- If you surrender a slave by way of reparation for damage committed, and someone else has the usufruct in said slave, or he has been pledged for a debt to Titius, he in whose favor a judgment has been rendered against you can cause the judgment to be executed, and it will not be necessary to wait until the creditor evicts him. If, however, the usufruct should be extinguished, or the obligation of the pledge be discharged, I think that a release will take place.

70.- THE SAME; *Digest, Book XXVI*.- Anything which has been promised on a certain date can be given or paid immediately, for all the intermediate time is understood to be left free to the promisor for the purpose of making payment.

71.- THE SAME; *Digest, Book XXVII*.- When, having stipulated for ten aurei to be paid to myself or to Titius, I accept five; the promisor can properly pay

de la obligación.

68.- EL MISMO; *Digesto, libro XVI*.- El esclavo a quien se le mandó que diera diez a un pupilo que fuera libre, si el pupilo fuera heredero, o si solamente la condición hubiera sido referida a él, ¿conseguirá la libertad dándoselos al pupilo aún estando ausente el tutor? Vacilarás por la comparación de la condición, que consiste en un hecho, por ejemplo: «si le prestare servidumbre al pupilo», la cual se puede cumplir aun sin la intervención del tutor. Y ¿qué dirás, si tuviera curador, y si se le hubiera mandado que le diera a un furioso? ¿Quedará libre dándole al curador? Y supón, que a uno se le legó un fundo, si le hubiese dado algo a un pupilo o a un furioso. Y se ha de saber, que en todos estos casos se le paga válidamente al tutor o al curador, pero que a ellos mismos, esto es, al furioso o al pupilo, no se les paga bien, a fin de que la cosa dada no perezca por la debilidad de los mismos; porque el testador no hizo esto para que de cualquier modo que se hubiese dado se considerase cumplida la condición.

69.- CELSO; *Digesto, libro XXIV*.- Si entregaste por noxa el esclavo, sobre el cual era de otro el usufructo, o que en prenda estaba obligado a Ticio, podrá aquel, a cuyo favor fuiste condenado, ejercitar contra tí la acción de cosa juzgada; y no esperaremos a que el acreedor haga evicción de él; pero si se hubiere extinguido el usufructo, o se hubiere disuelto la obligación de prenda, estimo que será procedente la liberación.

70.- EL MISMO; *Digesto, libro XXVI*.- Lo que se prometió para cierto día puede ser dado aun inmediatamente; porque se entiende que al promotor se le deja libre todo el tiempo intermedio para pagar.

71.- EL MISMO; *Digesto, libro XXVII*.- Cuando habiendo estipulado que a mí o a Ticio se den diez, yo hubiere recibido cinco, el promotor le dará válida-

§ 1.- Si fideiussor procuratori creditoris solvit et creditor post tempus, quo liberari fideiussor poterit, ratum habuit, tamen quia fideiussor, quum adhuc ex causa fideiussionis teneretur, solvit, nec repetere potest nec minus agere adversus reum mandati potest, quam si tum praesenti dedisset.

§ 2.- Item si ignorans creditor procuratori suo solum servo debitoris filiove acceptum fecerit, postea autem rescierit et ratum habuerit, confirmatur solutio et quod acceptum latum sit, nullius momenti est: et contra, si ratum non habuerit, quod acceptum fecerit, confirmatur.

§ 3.- Sed si ignorans solum litem contestatus est, si pendente iudicio ratum habuit, absolvi oportet illum, cum quo actum est, si ratum non habuit, condemnari.

72.- MARCELLUS; *libro XX, Digestorum*.- Qui decem debet, si ea optulerit creditori et ille sine iusta causa ea accipere recusavit, deinde debitor ea sine sua culpa perdiderit, doli mali exceptione potest se tueri, quamquam aliquando interpellatus non solverit: etenim non est aequum teneri pecunia amissa, quia non teneretur, si creditor accipere voluisset. Quare pro soluto id, in quo creditor accipiendo moram fecit, oportet esse. Et sane si servus erat in dote eumque optulit maritus et is servus decessit, aut nummos optulit eosque non accipiente muliere perdiderit, ipso iure desinet teneri.

the remaining five to Titius.

§ 1.- If a surety pays the agent of the creditor, and the latter ratifies the payment after the time when the surety could have been released has elapsed, still, for the reason that the surety paid while he still was liable on account of his suretyship, he cannot recover what he paid, and he is just as much entitled to the action on mandate against the principal debtor as if he had paid the creditor when present.

§ 2.- Again, if the creditor, not being aware that payment has been made to his agent, gives a release to the slave or the son of the debtor, and he afterwards learns of the payment, and ratifies it, it is confirmed; and the release which he gave becomes of no force or effect. And on the other hand, if he does not ratify the payment, the release remains valid.

§ 3.- If, however, not being aware of the payment, he institutes legal proceedings, and ratifies the payment while the suit is pending, the party against whom the action is brought will be discharged; but if he does not ratify it, judgment shall be rendered against the defendant.

72.- MARCELLUS; *Digest, Book XX*.- Where anyone who owes ten aurei tenders them to his creditor, and the latter, without any good reason, refuses to accept them, and afterwards the debtor loses them, without any fault of his own, he can protect himself by an exception on the ground of fraud, even though, after having been notified, he does not make payment; for, indeed, it is not just for him to be liable for the money which was lost, because he would not be liable if the creditor had been willing to take it. Wherefore, what the creditor was in default in receiving should be considered as having been paid. And certainly, if a slave formed part of a dowry, and the husband tendered him, and the slave died, or if he rendered money, and should lose it, after the woman has refused to accept the slave or the money, he ceases to be liable by operation of law.

mente a Ticio los restantes.

§ 1.- Si el fiador le pagó al procurador del acreedor, y el acreedor lo ratificó después del tiempo en que el fiador pudiese quedar libre, sin embargo, como el fiador pagó cuando todavía estaba obligado por causa de la fianza, ni puede repetirlo, ni puede ejercitar contra el reo la acción de mandato, no de otra suerte que si entonces lo hubiese dado a él estando presente.

§ 2.- Asimismo, si ignorando el acreedor que se le había pagado a su procurador le hubiere dado por pagado a un esclavo o a un hijo del deudor, pero después lo hubiere sabido, y lo ratificare, se confirma el pago; y es de ningún valor lo que se hubiera dado por recibido; y por el contrario, si no lo hubiere ratificado, se confirma lo que hubiere dado por recibido.

§ 3.- Pero si ignorando que se había pagado contestó la demanda, es conveniente que sea absuelto aquel contra quien se ejercitó la acción, si lo ratificó estando pendiente el juicio; y que sea condenado si no lo ratificó.

72.- MARCELO; *Digesto, libro XX*.- El que debe diez, si los hubiera ofrecido a su acreedor, y éste rehusare recibirlos sin justa causa, y luego el deudor los hubiere perdido sin culpa suya, puede ampararse con la excepción de dolo malo, aunque habiendo sido alguna vez requerido no los hubiere pagado; porque no es justo que esté obligado por el dinero perdido, porque no lo estaría, si el acreedor hubiese querido recibirlo. Por lo cual debe ser considerado como pagado aquello que el acreedor fue moroso en recibir. Y a la verdad, si había un esclavo en la dote, y el marido lo ofreció, y este esclavo falleció, o si ofreció cantidades, y no recibéndolas la mujer las hubiere perdido, de derecho dejara de estar obligado.

§ 1.- Quum Stichum mihi deberes et in solvendo moram fecisses, sub condicione eum promisisti: pendente ea Stichus decessit: videamus, an, quia novari prior obligatio non potest, petitio servi competat ea, quae competeret, si non intercessisset stipulatio. Sed in promptu contradictio est debitoris, cum stipulanti creditori sub condicione promisit, non videri in solutione hominis cessasse: nam verum est eum, qui interpellatus dare noluit, offerentem postea periculo liberari.

§ 2.- Sed quid si ignorante debitore ab alio creditor eum stipulatus est? Hic quoque existimandus est periculo debitor liberatus, quemadmodum si quolibet nomine eius servum offerente stipulator accipere noluisse.

§ 3.- Idem responsum est, si quis, cum subreptus sibi servus esset, sub condicione stipulatus fuerit quidquid furem dare facere oportet: nam et fur condicione liberatur, si dominus oblatum sibi accipere noluit. Si tamen, cum in provincia forte servus esset, intercesserit stipulatio (et finge prius quam facultatem eius nancisceretur fur vel promissor, decessisse servum), non poterit rationi, quam supra reddidimus, locus esse: non enim optulisse eum propter absentiam intellegi potest.

§ 4.- Stichum aut Pamphilum stipulatus sum, cum esset meus Pamphilus: nec si meus esse desierit, liberabitur promissor Pamphilum dando: neutrum enim videtur in Pamphilo homine constituisse nec obligatio nec solutio. Sed ei, qui hominem dari stipulatus est, unum etiam ex his, qui tunc stipulatoris servi erant, dando promissor liberatur: vi quidem ipsa et hic ex his dari stipulatus est, qui eius non erant. Fingamus ita stipulatum: "hominem ex his, quos Sempronius reliquit, dare spondes?", cum tres Sempronius reliquisset, eorumque aliquem

§ 1.- If you owe me Stichus, and are in default in delivering him, having promised him under a condition, and while the condition is pending Stichus dies, as the first obligation cannot be renewed, let us see whether suit can be brought to recover the slave, if there was no stipulation. It may, however, be said in reply that when the debtor promised the stipulating creditor under a condition, he does not appear to have been in default in the delivery of the slave. For it is true that he who was notified and refused to deliver him will be released from liability, if he tenders him subsequently.

§ 2.- But what if the creditor should stipulate with another, without the knowledge of the debtor? In this instance, also, the debtor should be considered as having been released from liability; just as if anyone should tender a slave in the name of the debtor, and the stipulator should refuse to accept him.

§ 3.- The same opinion was given in the case where a man, after a slave had been stolen from him, stipulated under a condition for all that the thief was able to pay, or do; for the thief will be released from liability to an action for recovery, if the owner of the slave should refuse to accept him when he is tendered. If, however, the stipulation was entered into while the slave was in a province, and suppose that, before the thief or the promisor was able to obtain possession of him, the slave should die, there would be no ground for the application of the rule which we mentioned above; for, on account of the absence of the slave, he could not be considered to have been tendered.

§ 4.- I stipulated for Stichus and Pamphilus, when Pamphilus belonged to me. If he should cease to be mine, the promisor will not be released by giving Pamphilus; for no contract is considered to have been made with reference to the slave, Pamphilus, either by way of obligation or payment. But where anyone stipulates for the delivery of a slave, the promisor, by giving one of the slaves who belonged to him at the time the stipulation was made, will be released. And, indeed, the stipulator, by the terms of the agreement, seems to have contracted for a slave to be delivered

§ 1.- Debiéndome tú el esclavo Stico, y habiendo sido moroso en entregármelo, lo prometiste bajo condición; pendiente ésta falleció Stico; veamos, si, porque no se puede novar la primera obligación, competará para pedir el esclavo la acción, que competaría, si no hubiese mediado la estipulación. Pero la contradicción es inmediata, pues no se considera que dejó de hacer la entrega del esclavo el deudor, habiéndolo prometido bajo condición al acreedor que lo estipulaba; porque es verdad que el que habiendo sido requerido no quiso darlo, se libra de la pérdida ofreciéndolo después.

§ 2.- Pero ¿qué se dirá, si, ignorándolo el deudor, el acreedor lo estipuló de otro? También en este caso se ha de estimar que el deudor quedó libre de la pérdida, a la manera que, si habiéndolo ofrecido cualquiera en nombre de él, no hubiese querido el estipulante recibir el esclavo.

§ 3.- Lo mismo se respondió, si alguno, habiéndosele hurtado un esclavo, hubiere estipulado bajo condición que el ladrón debe dar o hacer alguna cosa; porque también el ladrón queda libre de la condición, si el dueño no quiso recibir el esclavo habiéndosele ofrecido; pero si la estipulación hubiere mediado hallándose, por ejemplo, el esclavo en la provincia, y, supón, que antes que el ladrón o el promotor consiguiese tenerlo hubiese fallecido el esclavo, no podrá tener lugar la razón, que antes hemos dicho; porque no se puede entender que lo ofreció por causa de su ausencia.

§ 4.- Estipulé el esclavo Stico o Pánfilo, siendo mío Pánfilo; ni aun si hubiere dejado de ser mío, quedará libre el promotor dando a Pánfilo; porque ni una ni otra cosa, ni la obligación ni el pago, se considera que subsistieron respecto al esclavo Pánfilo. Pero el promotor queda libre dándole, al que estipuló que se le diese un esclavo, aún uno de los que entonces prestaban servidumbre al estipulante; ciertamente que por fuerza también éste estipuló que se le diera uno que no era de él; supongamos que estipuló así: «¿prometes dar un esclavo de los que dejó

stipulatoris fuisse: num mortuis duobus, qui alterius erant, supererit ulla obligatio, videamus. Et magis est deficere stipulationem, nisi ante mortem duorum desierit esse reliquus servus stipulatoris.

§ 5.- Qui hominem debebat, Stichum, cui libertas ex causa fideicommissi praestanda est, solvit: non videtur liberatus: nam vel minus hic servum dedit quam ille, qui servum dedit nondum noxa solutum. Num ergo et si vispellionem aut alias turpem dederit hominem, idem sit? Et sane datum negare non possumus. Sed differt haec species a prioribus: habet enim servum, qui ei auferri non possit.

§ 6.- Promissor servi eum debet hominem solvere, quem, si velit stipulator, possit ad libertatem perducere.

73.- IDEM; *libro XXXI, Digestorum*.- Ob triginta nummos pecuniae creditae fideiussorem in viginti dedi et pignus: ex venditione autem pignoris creditor decem consecutus est: utrum ex universitate id decedit, ut quidam putant, si in solvendis decem nihil debitor dixisset, an sicut ego puto, in totis decem fideiussori contingit liberatio? Quia hoc dicendo potuit hoc efficere debitor, ut, ubi non dixit, id potius soluturum existimetur, quod satisdato debeatur? Magis tamen existimo licuisse creditori in id, quod solus debebat reus, accepto referre.

who did not belong to the promisor at the time. Let us suppose the stipulation was as follows: "Do you promise to give one of the slaves that Sempronius left?" If Sempronius left three, one of them would belong to the stipulator; and let us see if the other two slaves that belonged to someone else should die, whether the obligation would continue to exist. The better opinion is, that the stipulation will be extinguished, unless the remaining slave belonging to the stipulator should cease to be his before the death of the other two.

§ 5.- Where someone who owes a slave gives Stichus, who is entitled to his freedom under the terms of a trust, he is not considered to have been released. For his delivery of the slave amounts to less than if he had given him while still liable to be surrendered by way of reparation for damage committed. Hence, will the same rule apply if he delivers a grave-digger, or some other degraded slave? In this instance, we cannot deny that he has given a slave, but it differs from the former ones, as he has a slave who cannot be taken away from him.

§ 6.- The promisor of a slave must deliver such a one as the stipulator can manumit, if he desires to do so.

73.- THE SAME; *Digest, Book XXXI*.- I gave a surety for twenty sesterces, and a pledge for ten, in order to secure thirty sesterces which I had borrowed. The creditor collected ten by the sale of the pledge. Does this sum of ten sesterces decrease the entire debt (as certain authorities hold), if, when paying the ten, the debtor said nothing about it; or (which is my opinion) is the surety entitled to be released from liability for the sesterces on all that is due, for the reason that, by mentioning this, the debtor could have brought it about; and as he did not say anything, he would be held rather to have intended to make payment of that which was secured? I am rather inclined to think that the owner of the obligation should be permitted to credit what was paid upon that part of the claim for which the debtor was severally liable.

Sempronio?», habiendo dejado Sempronio tres, y siendo del estipulante alguno de ellos; veamos si muertos los dos, que eran del otro, subsistirá alguna obligación. Y es más cierto que no tiene eficacia la estipulación, a no ser que antes de la muerte de los dos hubiere dejado de ser del estipulante el otro esclavo.

§ 5.- Uno, que debía un esclavo, entregó a Stico al cual se le debía dar la libertad por causa de fideicomiso; no parece que quedo libre de la obligación, porque aun menos dió éste un esclavo, que el que dió un esclavo todavía no exento de noxa. Luego ¿será acaso lo mismo, también si hubiere dado un esclavo sepulturero, o uno de otro oficio torpe? Y verdaderamente no podemos negar que se dió. Pero este caso difiere de los anteriores; porque tiene un esclavo, que no se le puede quitar.

§ 6.- El prometedor de un esclavo debe entregar aquel esclavo, al cual, si el estipulante quisiera pueda darle la libertad.

73.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXI*.- Por causa de treinta monedas de dinero prestado di fiador en cuanto a veinte, y prenda por diez; mas de la venta de la prenda obtuvo diez el acreedor; ¿se deducen estos de la totalidad, como opinan algunos, si el deudor no hubiese dicho nada al pagar los diez, o, según yo creo, tiene lugar para el fiador la liberación por todos los diez, porque el deudor pudo hacer esto diciéndolo, de modo que, cuando no lo dijo se estime más bien que se pagó lo que se debe con fianza? Pero más bien creo que le fue lícito al acreedor dar por recibido por lo que debía el deudor solo.

74.- MODESTINUS; *libro III, Regularum*.- Id, quod poenae nomine a debitore exactum est, lucro debet cedere creditoris.

75.- IDEM; *libro VIII, Regularum*.- Sicut acceptilatio in eum diem praecedentes peremit actiones, ita et confusio: nam si debitor heres creditori exstiterit, confusio hereditatis peremit petitionis actionem.

76.- IDEM; *libro VI, Responsorum*.- Modestinus respondit, si post solutum sine ullo pacto omne, quod ex causa tutelae debeatur, actiones post aliquod intervallum cessae sint, nihil ea cessione actum, cum nulla actio superfuerit: quod si ante solutionem hoc factum est vel, cum convenisset, ut mandarentur actiones, tunc solutio facta esset mandatum subsecutum est, salvas esse mandatas actiones, cum novissimo quoque casu pretium magis mandatarum actionum solutum quam actio quae fuit perempta videatur.

77.- IDEM; *libro VII, Pandectarum*.- In liberto antiquior contractus operarum esse non potest, sine quo libertas ei data non esset.

78.- IAVOLENUS; *libro XI, ex Cassio*.- Si alieni nummi inscio vel invito domino soluti sunt, manent eius cuius fuerunt: si mixti essent, ita ut discerni non possent, eius fieri qui accepit in libris gatii scriptum est, ita ut actio domino cum eo, qui dedisset, furti competet.

79.- IDEM; *libro X, Epistolarum*.- Pecuniam, quam mihi debes, aut aliam rem si in conspectu meo ponere te iubeam, efficitur, ut et tu statim libereris et mea esse incipiat: nam tum, quod a nullo corporaliter eius rei possessio detinetur, adquisita mihi et quodammodo manu longa tradita existimanda est.

74.- MODESTINUS; *Rules, Book III*.- Whatever is collected from the debtor as a penalty should enure to the benefit of the creditor.

75.- THE SAME; *Rules, Book VIII*.- Just as a release annuls all preceding actions up to that time, so merger produces the same effect; for if a debtor becomes the heir of his creditor, the merger of the estate annuls the action to recover the debt.

76.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- Modestinus holds that payment having been made of everything that was due on a tutelary account without any agreement, if, after a certain interval, the rights of action are assigned, the assignment is void, because no such right remains. If, however, this was done before payment, or if it was agreed between the parties that the rights of action should be assigned, and payment is made, and the assignment afterwards takes place, the rights of action will remain unimpaired; as, even in the last instance, the price of those which were assigned seems rather to have been paid than that the right which existed at the time has been extinguished.

77.- THE SAME; *Pandects, Book VII*.- A contract for his services cannot be made by a master with his freedman for any time previous to obtaining his liberty.

78.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XI*.- When money belonging to another is paid without the knowledge or consent of the owner, it still continues to be his property. If it is mixed with other money, so that it cannot be separated, it is stated in the Books of Gaius that it will belong to the person who receives it; so that an action of theft will lie in favor of the owner against him who paid the money.

79.- THE SAME; *Epistles, Book X*.- The money which you owe me, or any other property which I direct you to produce in my presence, when this is done, causes you immediately to be released, and the property to belong to me. For as the possession of the said property is not actually held by anyone, it is acquired by me, and is, as it were, considered to be

74.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Lo que de un deudor se cobró a título de pena debe ceder en lucro del acreedor.

75.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Así como la aceptilación extingue hasta aquel día las acciones precedentes, así también la confusión; porque si el deudor hubiere quedado heredero del acreedor, la confusión extingue la acción de petición de herencia.

76.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- Modestino respondió, que si, después de haberse pagado sin pacto alguno todo lo que se debía por causa de tutela, hubieran sido cedidas después de algún intervalo las acciones, no se hizo nada con esta cesión, porque no habría quedado ninguna acción; pero si esto se hizo antes del pago, o se hubiese hecho el pago cuando se hubiese convenido que se cedieran las acciones, se verificó el mandato de que quedasen a salvo las acciones cedidas, porque también en el último caso se considera más bien que se pagó el precio de las acciones cedidas, que no que se extinguió la acción que hubo.

77.- EL MISMO; *Pandectas, libro VII*.- Tratándose de un liberto no puede haber contrato más antiguo que el de servicios, sin el cual no se le habría dado la libertad.

78.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XI*.- Si fueron dados en pago dineros ajenos ignorándolo su dueño o contra su voluntad, permanecen siendo de aquel de quien fueron; si hubiesen sido mezclados, de suerte que no se pudieran distinguir, se halla escrito en los libros de Gayo, que se hacen del que los recibió, de modo que al dueño le competaría la acción de hurto contra el que los hubiese dado.

79.- EL MISMO; *Epístolas, libro X*.- Si yo te mandara que pusieras a mi vista el dinero que me debes, u otra cosa, resulta que inmediatamente quedas libre, y que comienza a ser mía; porque como entonces no estaría retenida corporalmente por nadie la posesión de esta cosa, ha de ser considerada adquirida para mí, y entregada en cierto modo

80.- POMPONIUS; *libro IV, ad Quintum Mucium*.- Prout quidque contractum est, ita et solvi debet: ut, cum re contraxerimus, re solvi debet: veluti cum mutuum dedimus, ut retro pecuniae tantundem solvi debeat. Et quum verbis aliquid contraximus, vel re vel verbis obligatio solvi debet, verbis, veluti cum acceptum promissori fit, re, veluti cum solvit quod promisit. Aequum cum emptio vel venditio vel locatio contracta est, quoniam consensu nudo contrahi potest, etiam dissensu contrario dissolvi potest.

81.- IDEM; *libro VI, ad Quintum Mucium*.- Si stipulatus sim mihi aut titio dari, si Titius decesserit, heredi eius solvere non poteris.

§ 1.- Si lancem deposuerit apud me Titius et pluribus heredibus relictis decesserit, si pars heredum me interpellat, optimum quidem esse, si Praetor aditus iussisset me parti heredum eam lancem tradere, quo casu depositi me reliquis coheredibus non teneri. sed et si sine Praetore sine dolo malo hoc fecero, liberabor aut (quod verius est) non incidam in obligationem. Optimum autem est id per magistratum facere.

82.- PROCULUS; *libro V, Epistolarum*.- Si, quum Cornelius fundum suum nomine Seiae viro eius doti dedisset nec de eo reddendo quicquam cavisset, fecit, ut inter se vir et Seia paciscerentur, ut divortio facto is fundus Cornelio redderetur: non puto divortio facto virum vetante Seia eum fundum Cornelio tuto redditurum esse, sicuti si, cum pactum conventum nullum intercessisset, divortio facto mulier iussit eum fundum Cornelio reddi, deinde antequam redderetur, vetuisset, non tuto redderetur. Sed si

delivered to me manu longa.

80.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book IV*.- An obligation can be discharged in the same way in which it was contracted. Hence, when we have made an agreement with reference to any property, it should be discharged by the transfer of the thing itself, as, for instance, when we lend some article to be consumed, and its value in money is to be given in return; and where we have contracted for anything orally, the obligation should be discharged by the delivery of the article, or by words. By words, when the promisor is given a release; by the delivery of the article, when what was promised is given. Likewise, where a purchase, sale, or lease, is effected, if this is done by mere consent, the contract can be dissolved by a contrary agreement.

81.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book VI*.- If I stipulate for payment to myself or to Titius, and Titius should die, you cannot pay his heir.

§ 1.- If Titius should deposit a dish in my hands, and die leaving several heirs, and some of them notify me to deliver it, the best thing will be for the Praetor, after having been applied to, to order me to deliver the dish to some of the heirs, under which circumstances I will not be liable for the deposit to the remaining ones; but if I deliver it, in good faith and without having been ordered to do so by the Praetor, I will be released; or, what is more true, I will not be liable to the obligation resulting from the deposit. The best course to pursue, however, is to do this by the order of the magistrate.

82.- PROCULUS; *Epistles, Book V*.- If Cornelius should give a tract of land which belongs to him, in the name of Seia, to her husband by way of dowry, and make no provision with reference to its return; and he does this in such a way that an agreement is entered into between Seia and her husband that, if a divorce should take place, the land shall be returned to Cornelius; I do not think that, if a divorce does take place, the husband can safely return the land to Cornelius, if Seia should forbid him to do so; just as,

mediatamente.

80.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro IV*.- De la manera que se contrató alguna cosa debe ser cumplido el contrato, de suerte que, cuando se haya contratado mediante una cosa, se debe pagar con la cosa, o, cuando hayamos dado en mutuo, se debe devolver otra tanta cantidad. Y cuando contratamos verbalmente alguna cosa, la obligación se debe disolver o con la cosa, o verbalmente; verbalmente, como cuando al prometedor se le da por pagado, con la cosa, como cuando entrega lo que prometió. Igualmente, cuando se contrató compra, o venta, o locación, como quiera que se pueden contratar por el nudo consentimiento, se pueden disolver también por el disentimiento contrario.

81.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro VI*.- Si yo te hubiera estipulado que se me dé a mí, o a Ticio, si Ticio hubiere fallecido, no podrás pagarle a su heredero.

§ 1.- Si Ticio hubiere depositado en mi poder un plato, y hubiere fallecido dejando muchos herederos, si parte de los herederos me demandase, es ciertamente lo mejor, si habiéndose recurrido al Pretor me hubiese mandado que le entregue este plato a parte de los herederos; en cuyo caso no quedo obligado por la acción de depósito a los demás coherederos; pero aunque esto yo lo hubiere hecho sin la intervención del Pretor sin dolo malo, quedaré libre, o, lo que es más cierto, no incurriré en la obligación; pero es lo mejor hacer esto por medio del magistrado.

82.- PRÓCULO; *Epístolas, libro V*.- Si habiendo Cornelio dado en dote un fundo suyo a nombre de Seia al marido de ésta, y no habiendo convenido nada sobre su devolución, hizo que entre sí pactaran el marido y Seia, que, hecho el divorcio, este fundo fuese devuelto a Cornelio, no creo que hecho el divorcio haya de devolverle el marido este fundo con seguridad a Cornelio prohibiéndolo Seia, así como si, no habiendo mediado ningún pacto convenido, la mujer hubiese dispuesto, hecho el divorcio, que este

antequam seia vetaret, Cornelio eum fundum reddidisset nec causam habuisset existimandi id invita Seia facturum esse, nec melius nec aequius esse existimarem eum fundum Seiae reddi.

83.- POMPONIUS; *libro XIV, ex variis Lectionibus*.- Si tuo servo credidero eumque redemero et si manumissus mihi solverit, non repetet.

84.- PROCULUS; *libro VII, Epistolarum*.- Egisti de peculio servi nomine cum domino: non esse liberatos fideiussores eius respondit. At si idem servus ex peculio suo permissa administratione peculii nummos solvisset, liberatos esse fideiussores eius recte legisti.

85.- CALLISTRATUS; *libro I, Edicti monitorii*.- Solidum non solvitur non minus quantitate quam die.

86.- PAULUS; *libro VIII, ad Edictum*.- Hoc iure utimur, ut litis procuratori non recte solvatur: nam et absurdum est, cui iudicati actio non datur, ei ante rem iudicatam solvi posse. si tamen ad hoc datus sit, ut et solvi possit, solvendo eo liberabitur.

87.- CELSUS; *libro XX, Digestorum*.- Quodlibet debitum solutum a procuratore meo non repeto, quoniam, cum quis procuratorem omnium rerum suarum constituit, id quoque mandare videtur, ut creditoribus suis pecuniam solvat neque post ea exspectandum est, ut ratum habeat.

88.- SCAEVOLA; *libro V, Digestorum*.- Filiae intestato patri heredis negotia mater gessit et res

where no informal agreement was made, the woman, after the divorce, should direct the land to be returned to Cornelius, and then, before this was done, forbid it, it could not safely be returned to him. If, however, before Seia forbade this to be done, her husband should return the land to Cornelius, and he had no reason to think that, if he did so, she would not consent, I do not think that it would be better or more equitable to deliver the land to Seia.

83.- POMPONIUS; *Various Passages, Book XIV*.- If I lend money to your slave, and then purchase him, and, after having been manumitted, he pays me, he cannot recover the money.

84.- PROCULUS; *Epistles, Book VII*.- You brought an action De pecunia against a master for a debt of his slave, and it was held that the sureties were not released. If the same slave who had been entrusted with the management of his peculium should pay the money, you have read correctly that the securities will be released.

85.- CALLISTRATUS; *The Monitorial Edict, Book I*.- Less than the entire amount is paid either by quantity or by time.

86.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII*.- It is our practice that payment cannot properly be made to the attorney in a suit; for it is absurd that it should be made before the case has been decided to one to whom the right to enforce judgment is not granted. If, however, it is given to him for the purpose of payment, he will be released after payment has been made.

87.- CELSUS; *Digest, Book XX*.- Where a debt is paid by my agent, I cannot recover it, as where anyone appoints an agent for the transaction of all his business he is considered to have directed him to pay his creditors the money to which they are entitled, and it is not necessary to wait until the principal ratifies the transaction.

88.- SCAEVOLA; *Digest, Book V*.- A father died intestate and left his daughter his heir. Her mother

fundo fuera devuelto a Cornelio, y después, antes que fuera devuelto, lo hubiese prohibido, no sería devuelto con seguridad; pero si, antes que Seia lo vedase, le hubiese devuelto este fundo a Cornelio, y no hubiese tenido causa para estimar que esto lo hacía él contra la voluntad de Seia, yo no estimaría que fuese mejor ni mas equitativo que este fundo fuese restituido a Seia.

83.- POMPONIO; *Asuntos varios, libro XIV*.- Si yo le hubiere prestado a un esclavo tuyo, y hubiere comprado a éste, y manumitido éste me hubiere pagado, no lo repetirá.

84.- PRÓCULO; *Epístolas, libro VII*.- Ejercitaste a nombre del esclavo la acción de peculio contra su señor; respondió, que no quedaron libres sus fiadores; pero si el mismo esclavo, habiéndosele permitido la administración del peculio, hubiese pagado de su peculio el dinero, perfectamente entendiste que quedaron libres sus fiadores.

85.- CALISTRATO; *Del Edicto Monitorio, libro I*.- No se paga íntegramente, no menos por la cantidad que por el vencimiento.

86.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- Observamos el derecho de que no se pague válidamente al procurador de un litigio; porque también es absurdo que al que no se le da la acción de cosa juzgada se le pueda pagar antes de juzgada la cosa; pero si hubiera sido nombrado para esto, para que también se le pueda pagar, se quedará libre pagándole a él.

87.- CELSO; *Digesto, libro XX*.- No puedo repetir una deuda cualquiera pagada por mi procurador, porque, cuando alguno nombró procurador de todos sus negocios, se considera que le encomienda también que les pague el dinero a sus acreedores, y después no se ha de esperar que lo ratifique.

88.- SCÉVOLA; *Digesto, libro V*.- Una madre administró los negocios de la hija heredera de su

vendendas per argentarios dedit idque ipsum codice conscriptum est: argentarii universum redactum venditionis solverunt et post solutionem novem fere annis, quidquid agendum erat, nomine pupillae mater egit eamque marito nuptum collocavit et res ei tradidit. Quaesitum est, an puella cum argentariis aliquam actionem habet, quando non ipsa stipulata sit pretium rerum, quae in venditionem datae sunt, sed mater. Respondit, si de eo quaereretur, an iure ea solutione argentarii liberati essent, responderi iure liberatos. Claudius: subest enim illa ex iurisdictione pendens quaestio, an pretia rerum, quae sciebant esse pupillae, bona fide solvisse videantur matri, quae ius administrationis non habebat: Ideoque si hoc sciebant, non liberantur, scilicet si mater solvendo non sit.

89.- IDEM; *libro XXIX, Digestorum*.- Ex pluribus causis et chirographis creditor ita cavit: "Titius Maevius dico me accepisse et habere et accepto tulisse a Caio Titio reliquum omne ratione posita eius pecuniae, quam mihi Stichus Caii Titii servus caverat". Quaesitum est, an ex ceteris chirographis, quae non Stichus cavit, sed ipse debitor, integra manet actio ex reliquis chirographis per ipsum debitorem cautis. Respondit eam solam obligationem dissolutam, ex qua solutum proponeretur.

§ 1.- Lucius Titius ex duobus chirographis, quibus quadringenta ei a Seio debebantur, altero centum, altero trecentum, scripsit Seio, ut unius chirographi centum per Maevium et Septicium sibi mitterentur: quaero, an Seius, si Maevio et Septicio ex trecentum quoque solvisse se dicat, liberatus sit. Respondit, si nec mandavit, ut ex trecentum solveretur, nec solutum ratum habuit, non esse liberatum.

transacted her business, and caused her property to be sold by bankers, and all this was entered upon their accounts. The bankers paid over all the proceeds of the sale, and, after this, for about nine years, her mother attended to whatever was to be done in the name of her minor daughter, and finally, gave her in marriage, and delivered her property to her. The question arose whether the girl was entitled to any action against the bankers, when not she, but her mother, stipulated for the price of the property given to them to be sold. The answer was that if any doubt existed whether the bankers were released by law, after having paid over the money, it should be held that they were freed from liability. Claudius: For the following question with reference to authority to act remains, that is, whether the price of the property which the bankers knew to belong to the minor appeared to have been paid in good faith to the mother, who did not have the right of administration. Hence, if they were aware of this, they would not be released from liability, that is to say, provided the mother should prove to be insolvent.

89.- THE SAME; *Digest, Book XXIX*.- A creditor provided as follows with reference to several of his claims and notes: "I, Titius Maevius, acknowledge to have received and to have in my hands (for which I have given a release to Gaius Titius) all the balance on account, after a calculation has been made of the money for which Stichus, the slave of Gaius Titius, gave me a note." The question arose whether suit could be brought to collect other notes which were not signed by Stichus, but only by the debtor himself. The answer was that only that obligation had been extinguished on which it was stated payment had been made.

§ 1.- Lucius Titius wrote to Seius, who owed him four hundred sesterces on two notes, one of which was for a hundred, and the other for three hundred, to send him the amount of the note for a hundred by Maevius and Septicius. I ask whether Seius would be released, if he alleged that he also paid to Maevius and Septicius the amount of the note for three hundred sesterces? The answer was that if the creditor did not direct him to pay the note for three

padre intestado, y dio cosas para que fueran vendidas por cambistas, y esto mismo se consignó en el libro de cuentas; los cambistas pagaron la totalidad, de lo recogido de la venta, y unos nueve años después del pago la madre hizo a nombre de la pupila todo cuanto se había de hacer, la colocó en matrimonio, y le entregó los bienes; se preguntó, ¿tiene la joven alguna acción contra los cambistas, no habiendo estipulado ella misma, sino su madre, el precio de las cosas, que fueron dadas para la venta? Respondió, que si se preguntaba si en derecho habían quedado libres los cambistas con aquel pago, se contestaba que quedaron libres en derecho. Y dice Claudio: queda, pues, pendiente de la jurisdicción la cuestión de si se considerará que de buena fe pagaron los precios de las cosas, que sabían que eran de la pupila, a la madre, que no tenía el derecho de administración. Y por ello; si sabían esto, no quedan libres, en el caso de que la madre no fuera solvente.

89.- EL MISMO; *Digesto, libro XXIX*.- En virtud de varias causas y quirógrafos declaró así un acreedor: «Yo, Ticio Mevio, digo que recibí, y que tengo, y que dí por recibido de Cayo Seyo todo el resto, habida cuenta de aquel dinero de que me dio caución Stico, esclavo de Cayo Ticio»; se preguntó, ¿subsiste por los demás quirógrafos, por los que no dio caución Stico, sino el mismo deudor, íntegra la acción dimanada de los demás quirógrafos asegurados por el mismo deudor? Respondió, que se disolvió aquella sola obligación por que se expone que se pagó.

§ 1.- Lucio Ticio, en virtud de dos quirógrafos, por los cuales se le debían a Seyo cuatrocientos, en uno ciento, en otro trescientos, escribió a Seyo, que se le enviasen por medio de Mevio y de Septicio los ciento de un quirógrafo; pregunto, si Seyo habrá quedado libre, si dijera que también les pagó a Mevio y a Septicio por los trescientos. Respondió, que, si no mandó que se pagase por los trescientos, ni lo ratificó, no quedó libre.

hundred sesterces, or did not ratify the payment after it had been made, that he would not be released.

§ 2.- Lucius Titius duabus stipulationibus, una quindecim sub usuris maioribus, altera viginti sub usuris levioribus Seium eadem die obligavit, ita ut viginti prius solverentur, id est idibus septembribus: debitor post diem utriusque stipulationis cedentem solvit viginti sex neque dictum est ab altero, pro qua stipulatione solveretur. Quaero, an quod solutum est eam stipulationem exoneraverit, cuius dies ante cessit, id est ut viginti sortis videantur et in usuras eorum sex data. respondit magis id accipi ex usu esse.

90.- IDEM; *libro XXVI, Digestorum*.- Filius, qui administrabat ut heres paterna bona, pecuniam ex his Sempronio mutuam dedit et eandem particulatim recepit, deinde se abstenuit, quia minor annis erat, ab ea hereditate: quaesitum est, curator bonorum patris constitutus an adversus Sempronium utilem actionem habet. Respondit nihil proponi, cur non is, qui solvisset id quod mutuum ita acceperat, liberatus esset.

91.- LABEO; *libro VI, Pithanon a Paulo epitomatum*.- Si debitor tuus non vult a te liberari et praesens est, non potest invitatus a te solvi. Paulus: immo debitorem tuum etiam praesentem etiam invitum liberare ita poteris supponendo, a quo debitum novandi causa stipuleris: quod etiamsi acceptum non feceris, tamen statim, quod ad te attinet, res peribit: nam et petentem te doli mali praescriptio excludet.

92.- POMPONIUS; *libro IX, Epistolarum*.- Si mihi alienum servum dari promiseris aut testamento dare iussus fueris isque servus, antequam per te staret quo minus dares, a domino manumissus sit, haec

§ 2.- Lucius Titius, in two different stipulations, one calling for fifteen aurei at a high rate of interest, the other for twenty at a lower rate, bound Seius on the same date, in such a way that the note for twenty aurei should be paid first, that is to say, on the Ides of September. The debtor, after the time for payment of both stipulations had elapsed, paid twenty-six aurei, and it was not stated by the creditor under which stipulation payment was made. I ask whether what had been paid discharged the obligation which was first due; that is to say, whether the principal of twenty aurei should be considered to be paid, and the remaining six paid by way of interest. I answered that it is customary to understand it in this way.

90.- THE SAME; *Digest, Book XXVI*.- A son in the capacity of heir administered the estate of his father, lent money forming part of it to Sempronius, which he received in instalments, and afterwards, being a minor, rejected the estate. The question arose whether the curator of the father's estate would be entitled to an equitable action against Sempronius. The answer was that there was nothing in the case stated to indicate that he who had paid what he had borrowed should not be released.

91.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book VI*.- If your debtor refuses to be released by you, and he is present, he cannot be discharged by you against his will. Paulus: Further, you can release your debtor, if he is present, even without his consent, by substituting for him someone with whom you stipulate for payment of the debt with the intention of making a novation; and even if you do not give him a release, still, so far as you are concerned, the indebtedness is immediately extinguished, since, if you attempt to collect it, you will be barred by an exception on the ground of fraud.

92.- POMPONIUS; *Epistles, Book IX*.- If you promise to deliver me a slave belonging to another, or if you have been ordered to do so by will, and the slave should be manumitted by his master before you

§ 2.- Lucio Ticio, en virtud de dos estipulaciones, una por quince con intereses mayores, y otra por veinte con intereses menores, obligó en el mismo día a Seyo, de suerte que los veinte fuesen pagados primeramente, esto es, en los idus de Septiembre; el deudor pagó veintiséis después de vencer el término de una y de otra estipulación, y no se dijo por el otro por qué estipulación se pagaba; pregunto, si lo que se pagó habrá descargado la estipulación cuyo plazo venció antes, esto es, de modo que los veinte se consideren pagados por el capital, y dados los seis por sus intereses. Respondió, que más bien se admitía que esto era lo conforme al uso.

90.- EL MISMO; *Digesto, libro XXVI*.- Un hijo, que administraba como heredero los bienes paternos, le dio de ellos dinero en mutuo a Sempronio, y lo recobró por partes; después se abstuvo de aquella herencia, porque era menor de edad; se preguntó, ¿tiene el curador nombrado para los bienes del padre la acción útil contra Sempronio? Respondió, que nada se exponía para que no hubiese quedado libre el que hubiese pagado lo que así había recibido en mutuo.

91.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro VI*.- Si tu deudor no quiere quedar libre respecto a ti, y está presente, no puede ser liberado por ti contra su voluntad. Y dice Paulo: antes bien, podrás liberar a tu deudor también estando presente, aun contra su voluntad, substituyendo otro de quien estipules por causa de novación la deuda; porque aunque tú no la hubieres dado por recibida, se extinguirá, sin embargo, inmediatamente, en cuanto te atañe, el negocio, pues la prescripción de dolo malo te excluirá también a ti al reclamar tú.

92.- POMPONIO; *Epístolas, libro IX*.- Si me hubieres prometido darme un esclavo ajeno, o en testamento se te hubiere mandado darlo, y este esclavo hubiera sido manumitido por su dueño, antes

manumissio morti similis sit: si autem decessisset, non teneris.

§ 1.- Sed et si quis servum, quem dari promisit, heres a domino scriptus statuliberum dederit, liberatur.

93.- SCAEVOLA; *libro singulari Quaestionum publice tractatarum*.- Si duo rei sint stipulandi et alter alterum heredem scripsit, videndum, an confundatur obligatio. Placet non confundi. Quo bonum est hoc dicere? Quodsi intendat dari sibi oportere, vel ideo dari oportet ipsi, quod heres exstitit, vel ideo, quod proprio nomine ei deberetur. Atquin magna est huius rei differentia: nam si alter ex reis pacti conventi temporali exceptione summovei poterit, intererit, is qui heres exstitit utrumne suo nomine an hereditario experiatur, ut ita possis animadvertere, exceptioni locus sit nec ne.

§ 1.- Item si duo rei sint promittendi et alter alterum heredem scripsit, confunditur obligatio.

§ 2.- Sed et si reus heredem fideiussorem scripserit, confunditur obligatio. Et quasi generale quid retinendum est, ut, ubi ei obligationi, quae sequellae locum optinet, principalis accedit, confusa sit obligatio: quotiens duae sint principales, altera alteri potius adicitur ad actionem, quam confusionem parere.

§ 3.- Quid ergo, si fideiussor reum heredem scripserit? Confundetur obligatio secundum Sabini sententiam, licet Proculus dissentiat.

94.- PAPINIANUS; *libro VIII, Quaestionum*.- Si is, cui nummos debitor solvit alienos, nummis integris pergat petere quod sibi debeatur, nec offerat

are obliged to deliver him to me, this manumission will have the same effect as death, for if the slave should die you will not be liable.

§ 1.- If, however, anyone who has promised to give a slave, and, having been appointed an heir by the master, he delivers him to be free under a condition, he will be released.

93.- SCAEVOLA; *Questions Publicly Discussed*.- Where there are two joint-stipulators, and one of them appoints the other his heir, let us see whether the obligation will not be merged. It has been decided that it will not be merged. What was the advantage of this decision? If the heir brings suit to compel the property to be delivered to him, it must be given to him either because he is the heir, or because he is entitled to it in his own name. A great difference, however, exists in this case, for if one of the stipulators can be barred by a temporary exception arising from the contract, it is important to know whether the heir brings the action in his own name, or as the heir, so that in this way you can ascertain whether there will be ground for an exception, or not.

§ 1.- Again, where there are two joint-promisors, and one of them appoints the other his heir, the obligation will not be merged.

§ 2.- If, however, a principal debtor should make the heir his surety, the obligation will be merged. And it may be considered a general rule that, where a principal obligation is joined to one which is accessory, the two are merged, but where there are two principal obligations, one of them is added to the other rather for the purpose of strengthening the action rather than to produce a merger.

§ 3.- What is the rule where a surety appoints the principal debtor his heir? The obligation will be merged, according to the opinion of Sabinus, although Proculus dissents from it.

94.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- Where anyone to whom a debtor has paid money belonging to another continues to demand payment of what is

que en ti consistiera no darlo, esta manumisión es semejante a la muerte; pero si hubiese fallecido, no estarás obligado.

§ 1.- Pero aun si el esclavo, que uno prometió dar, lo hubiere dado instituido libre bajo condición el heredero instituido por el dueño, éste queda libre.

93.- SCÉVOLA; *Cuestiones tratadas en público, libro único*.- Si hubiera dos reos de estipular, y uno instituyó a otro como heredero, se ha de ver, si se confundirá la obligación. Y está determinado, que no se confunde. ¿Y por qué es conveniente decir esto? Porque si sostuviera que se le debe dar a él, o se le debe dar a él porque quedó heredero, o porque se le debería en nombre propio. Mas en esto hay grande diferencia; porque si uno de los reos pudiere ser repelido con la excepción temporal del pacto convenido, importará saber si el que quedó heredero ejercitará la acción en su propio nombre, o como heredero, a fin de que así puedas saber si habrá lugar, o no, a la excepción.

§ 1.- Asimismo, si hubiera dos reos de prometer, y el uno instituyó heredero al otro, se confunde la obligación.

§ 2.- Pero si el deudor hubiere instituido heredero al fiador, no se confunde la obligación; y debe tenerse como regla general, que cuando a la obligación, que tiene el carácter de secuela, se agrega la principal, se confunde la obligación, y que cuando las dos son principales se considera más bien que la una se agrega a la otra para la acción, que no que produce la confusión.

§ 3.- Luego ¿qué se dirá, si el fiador hubiere instituido heredero al deudor? Que se confundirá la obligación según la opinión de Sabino, aunque de ella disienta Próculo.

94.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si aquel, a quien el deudor paga con dinero ajeno, persistiera, estando íntegro el dinero, en pedir lo que

quod accepit, exceptione doli summovebitur.

§ 1.- Sin autem communes nummos credam aut solvam, confestim pro parte mea nascetur et actio et liberatio, sive in singulis nummis communionem pro indiviso quis esse intellegat sive in pecunia non corpora cogitet, sed quantitatem.

§ 2.- Sed et si fideiussor alienos nummos in causam fideiussionis dedit, consumptis his mandati agere potest: et ideo si eam pecuniam solvat, quam subripuerat, mandati aget, postquam furti vel ex causa conditionis praestiterit.

§ 3.- Favius Ianuarius Papiniano salutem. Quum Titius Gaio Seio deberet ex causa fideicommissi certam quantitatem et tantundem eidem ex alia causa, quae peti quidem non poterat, ex solutione autem petitionem non praestat, Titii servus actor absente domino solvit eam summam, quae efficeret ad quantitatem unius debiti, cautumque est ei solum ex universo credito: quaero, id quod solum est in quam causam acceptum videtur. Respondi, si quidem Titio Seius ita cavisset, ut sibi solum ex universo credito significaret, crediti appellatio solam fideicommissi pecuniam demonstrare videtur, non eam, quae petitionem quidem non habet, solutione autem facta repeti pecunia non potest. Quum vero servus titii actor absente domino pecuniam solverit, ne dominium quidem nummorum in eam speciem obligationis, quae habuit auxilium exceptionis, translatus foret, si ex ea causa solutio facta proponeretur, quia non est vero simile dominum ad eam speciem solvendi pecuniis servum praeposuisse, quae solvi non debuerunt, non magis quam ut nummos peculiares ex causa fideiussionis, quam servus non ex utilitate peculii suscepit, solveret.

due him while the said money is in his hands, and does not offer to return what he has received, he will be barred by an exception on the ground of fraud.

§ 1.- If, however, I lend money which is owned in common, or I pay it, a right of action and a release will immediately arise with reference to my share, whether the undivided joint interest in the money be taken into account, or whether this money is considered, not as to its corporeal existence, but as to its amount.

§ 2.- But when a surety pays money belonging to someone else, for the purpose of being released from liability, and it is expended, he can bring an action on mandate. Therefore, if he pays the money which he purloined, he can bring an action on mandate after he has paid the amount of the judgment obtained in an action of theft, or in one for the recovery of property.

§ 3.- Favius Ianuarius to Papinianus, Greeting: Titius owed Gaius Seius a certain sum of money under the terms of a trust, and also as much more for another reason, that he was unable to collect, but which, after it had been paid, could not be recovered. A slave, who was the agent of Titius, paid the sum of money during the absence of his master, it being equal to the amount of one of the claims, and stated that it should be credited on the entire indebtedness. I ask upon which claim the amount which was paid should be considered to have been credited. The answer was that if Seius stated to Titius that the payment should be credited on the entire indebtedness, the term "indebtedness" would seem to indicate only the sum due under the trust, and not that for which he could not bring suit, and after the payment of which the money could not be recovered. But as the slave, who was the agent of Titius, paid the money during the absence of his master, the ownership of the said money would not pass to the creditor under the kind of obligation in which recourse could be had to an exception, even if payment was alleged to be made on this debt; because it is not probable that the master would have appointed his slave to pay the money on the debt which should not be paid; any more than to make

se le debiese, y no ofreciera lo que recibió, será rechazado con la excepción de dolo.

§ 1.- Mas si yo prestara, o pagara, con dinero común, nacerán inmediatamente respecto a mi parte acción y liberación, ya si alguien entendiera que sobre cada moneda tenía comunidad indivisa, ya si respecto al dinero atendiera no a cada moneda, sino a la cantidad.

§ 2.- Pero si el fiador dio por causa de fianza dinero ajeno, consumido éste, puede también ejercitar la acción de mandato; y por esto, si pagara con el dinero que había substraído, ejercitará la acción de mandato, después de haberlo entregado por la de hurto o por causa de la condición.

§ 3.- Favio Januario a Papiniano, salud. Debiéndole Ticio a Cayo Seyo cierta cantidad por causa de fideicomiso, y otra tanta al mismo por otra causa, que ciertamente no podía ser pedida, pero que no daba acción para pedirla en virtud del pago, el esclavo administrador de Ticio pagó, estando ausente su señor una suma, que bastaría para la cuantía de una sola deuda, y se le dió caución de que se había pagado por todo el crédito; pregunto, ¿por qué causa se considera recibido lo que se pagó? Respondí, que si verdaderamente a Ticio le hubiese dado Seyo caución, de suerte que significara que se le pagó por la totalidad del crédito, se considera que la denominación de crédito indicaba solamente el importe del fideicomiso, no el dinero que no llevaba consigo acción para pedirlo, pero que hecho el pago no puede ser reclamado el dinero; pero que cuando el esclavo administrador de Ticio hubiere pagado estando ausente su señor el dinero, no se habría transferido ciertamente el dominio del dinero a aquella especie de obligación, que tenía el recurso de la excepción, si se expusiese que el pago se hizo en virtud de esta causa, porque no es verosímil que el señor hubiese encargado al esclavo de pagar esta especie de deudas, que no se debieron pagar, no de otra suerte, que para que pagase con dinero del

95.- IDEM; *libro XXVIII, Quaestionum*.- Stichum aut Pamphilum, utrum ego velim, dare spondes?" altero mortuo qui vivit solus petetur, nisi si mora facta sit in eo mortuo, quem petitor elegit: tunc enim perinde solus ille qui decessit praebetur, ac si solus in obligationem deductus fuisset.

§ 1.- Quod si promissoris fuerit electio, defuncto altero qui superest aequae peti poterit. Enimvero si facto debitoris alter sit mortuus, cum debitoris esset electio, quamvis interim non alius peti possit, quam qui solvi etiam potest, neque defuncti offerri aestimatio potest, si forte longe fuit vilior, quoniam id pro petitore in poenam promissoris constitutum est, tamen, si et alter servus postea sine culpa debitoris moriatur, nullo modo ex stipulatu agi poterit, cum illo in tempore, quo moriebatur, non commiserit stipulationem. Sane quoniam impunita non debent esse admissa, doli actio non immerito desiderabitur: aliter quam in persona fideiussoris, qui promissum hominem interfecit, quia tenetur ex stipulatu actione fideiussor, quemadmodum tenebatur, si debitor sine herede decessisset.

§ 2.- Aditio hereditatis nonnumquam iure confundit obligationem, veluti si creditor debitoris vel contra debitor creditoris adierit hereditatem. aliquando pro solutione cedit, si forte creditor, qui pupillo sine tutoris auctoritate nummos crediderat, heres ei extitit: non enim quanto locupletior pupillus factus est, consequeretur, sed in solidum creditum suum ex hereditate retinet. Aliquando evenit, ut inanis obligatio aditione hereditatis confirmetur.

payment out of the peculium in order to release the slave from liability as surety, which the slave had assumed without reference to the benefit of his peculium.

95.- THE SAME; *Questions, Book XXVIII*.- "Do you promise to deliver Stichus or Pamphilus, whichever one I may desire?" One of the slaves being dead, the survivor alone can be claimed, unless there was delay in delivering the one who died, and whom the plaintiff had chosen; for then he alone who died should have been delivered, as if he had been the only one included in the obligation.

§ 1.- When the promisor was entitled to make the choice, and one of the slaves should die, the survivor alone can be demanded. If, however, one of them should die by the act of the debtor, as he had the right of selection, although, in the meantime, he only can be demanded who can be delivered, the debtor cannot tender the estimated value of the one who is dead, if he should happen to be much less valuable than the other; for the reason that this rule has been established for the benefit of the claimant, and to punish the promisor. Still, if the other slave should afterwards die without the fault of the debtor, an action can, under no circumstances, be brought by virtue of the stipulation; as the latter, at the time of his death, had not caused the stipulation to become operative. But, as fraud certainly should not remain unpunished, an action on this ground can, not unreasonably, be employed. The rule is otherwise, so far as the person of a surety is concerned, if he kills the slave who was promised; because he will be liable in an action under the stipulation, just as he would be if the debtor should die without leaving an heir.

§ 2.- The acceptance of an estate sometimes merges an obligation by operation of law; for instance, where a creditor enters upon the estate of the debtor, as his heir, or, on the other hand, the debtor enters upon that of the creditor. It sometimes takes the place of payment if a creditor, who had lent money to a ward without the authority of his guardian, should become his heir; for he does not reserve from the estate merely the sum by which the

peculio por causa de una fianza, de que el esclavo no se encargó por utilidad del peculio.

95.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- «¿Prometes dar el esclavo Stico o Pánfilo, el que yo quiera de los dos?» Muerto uno, se pedirá solamente el que vive, a no ser que se haya causado mora respecto al muerto, que eligió el demandante; porque entonces se responderá solamente del que murió, lo mismo que si éste solo hubiese sido comprendido en la obligación.

§ 1.- Pero si la elección fuere del prometedor, fallecido uno, podrá ser igualmente pedido el que sobrevive. En efecto, si uno hubiera muerto por hecho del deudor, siendo del deudor la elección, aunque mientras tanto no se pueda pedir otro que el que todavía puede ser entregado, ni se puede ofrecer la estimación del fallecido, si acaso fue muy inferior, porque esto fue establecido a favor del demandante en pena del prometedor, sin embargo, si también falleciera después el otro esclavo sin culpa del deudor, no se podrá ejercitar de ningún modo la acción de lo estipulado, porque al tiempo en que murió no había tenido efecto la estipulación. Mas como no deben quedar impunes las culpas, se reclamará no sin razón la acción de dolo; lo contrario que tratándose de la persona del fiador, que mató al esclavo prometido, porque el fiador está obligado por la acción de lo estipulado, a la manera que estaría obligado, si el deudor hubiese fallecido sin heredero.

§ 2.- La adición de la herencia confunde en derecho alguna vez la obligación, por ejemplo, si el acreedor hubiere adido la herencia del deudor, o al contrario, el deudor la del acreedor; otras veces equivale a pago, por ejemplo, si el acreedor, que sin la autoridad del tutor había prestado dinero a un pupilo, quedó heredero de éste; porque no obtendría aquello en que el pupilo se hizo más rico, sino que recobra de la herencia íntegramente su crédito; y a veces sucede,

Nam si heres, qui restituerit ex Trebelliano hereditatem, fideicommissario heres extiterit, vel mulier, quae pro Titio intercesserat, eidem heres extiterit, incipit obligatio civilis propter hereditatem eius, qui iure tenebatur, auxilium exceptionis amittere: etenim inconditum est subvenire sexui mulieris, quae suo nomine periclitetur.

§ 3.- Quod volgo iactatur fideiussorem, qui debitori heres extitit, ex causa fideiussionis liberari, totiens verum est, quotiens rei plenior promittendi obligatio invenitur. Nam si reus dumtaxat fuit obligatus, fideiussor liberabitur; e contrario non potest dici non tolli fideiussoris obligationem, si debitor propriam et personalem habuit defensionem: nam si minori viginti quinque annis bonae fidei pecuniam credidit isque nummos acceptos perdidit et intra tempora in integrum restitutionis decessit herede fideiussore, difficile est dicere causam Iuris Honorarii, quae potuit auxilio minori esse, retinere fideiussoris obligationem, quae principalis fuit et cui fideiussoris accessit sine contemplatione iuris praetorii. Auxilium igitur restitutionis fideiussoris qui adulescenti heres extitit, intra constitutum tempus salvum erit.

§ 4.- Naturalis obligatio ut pecuniae numeratione, ita iusto pacto vel iureiurando ipso iure tollitur, quod vinculum aequitatis, quo solo sustinebatur, conventionis aequitate dissolvitur: ideoque fideiussor, quem pupillus dedit, ex istis causis liberari dicitur.

§ 5.- Quaesitum est, an ita stipulari quis possit: "mihi aut filio meo decem dari?" vel ita: "mihi aut patri?" Sed non incommode potest adhiberi distinctio, ut filio quidem stipulante patris tunc adiciatur persona, cum stipulatio ei adquiri non

ward profited, but the entire amount of the debt. It occasionally happens that an obligation which is void is confirmed by the acceptance of an estate; for if an heir who delivered the estate in accordance with the Trebellian Decree of the Senate becomes the heir of the beneficiary of the trust, or a woman who is surety for Titius becomes his heir, the civil obligation will begin to lose the benefit of the exception on account of the inheritance of the person who was liable by law, for it is not proper to come to the relief of a woman who assumes responsibility in her own name.

§ 3.- The common statement that a surety who becomes the heir of a principal debtor is released from liability as surety is true when the obligation of the principal promisor is ascertained to be greater. For if the principal debtor was only liable, the surety will be released. On the other hand, it cannot be said that the obligation of the surety is not extinguished, if the debtor has a personal defence of his own; for if he lent money in good faith to a minor of twenty-five years of age, and he lost it, and the latter died within the time when he could have demanded complete restitution, leaving his surety his heir, it is difficult to hold that the right under the praetorian law by which the minor could obtain relief protects the obligation of the surety, which was the principal right, and to which the obligation of the surety was accessory, without taking into consideration the praetorian law. Therefore, the relief of restitution will be granted within the prescribed time to the surety who becomes the heir of the minor.

§ 4.- A natural obligation is extinguished by operation of law, for instance, by the payment of money, as well as by a just agreement, or by an oath; because the bond of equity by which it is alone sustained is dissolved by the justice of the agreement, and therefore a surety given by a minor is said to be released for these reasons.

§ 5.- The question arose whether anyone could stipulate as follows, "Do you promise to pay ten aurei to me, or to my son?" or as follows, "To me, or to my father?" A distinction can very properly be made in such cases, for when the son stipulates, the father is

que una obligación baldía se convalida con la adición de la herencia; porque si el heredero, que en virtud del Senadoconsulto Trebeliano hubiere restituido la herencia, quedare heredero del fideicomisario, o si la mujer, que había salido fiadora de Ticio, hubiere quedado heredera del mismo, la obligación civil comienza a perder, por razón de la herencia del que estaba obligado con arreglo a derecho, el recurso de la excepción; porque no se observa que se preste auxilio al sexo de la mujer, que en su propio nombre se expone al peligro.

§ 3.- Lo que vulgarmente se dice, que el fiador, que fue heredero del deudor, queda libre de la fianza, es verdad siempre y cuando se halla obligación más plena del reo de prometer. Porque si solamente estuvo obligado el reo, quedará libre el fiador; por el contrario, no se puede decir que no se extingue la obligación del fiador, si el deudor tuvo su propia y personal defensa; porque si a un menor de veinticinco años de buena fe le prestó dinero, y éste perdió el dinero recibido, y falleció dentro del tiempo de la restitución por entero, dejando heredero al fiador, es difícil decir que la causa del Derecho Honorario, que pudo servirle de auxilio al menor, retenga la obligación del fiador, que fue la principal, y a la cual se agregó la del fiador sin contemplación del derecho pretorio. Así, pues, al fiador, que quedó heredero del adolescente, le quedará salvo el auxilio de la restitución dentro del tiempo establecido.

§ 4.- La obligación natural se extingue de derecho, así como por la entrega de la cantidad, por justo pacto o juramento, porque el vínculo de equidad, en que solamente se apoyaba, se disuelve con la equidad de la convención; y por esto se dice que el fiador, que el pupilo dió, queda libre por tales causas.

§ 5.- Se preguntó, si uno podría estipular así: «¿que se me darán a mí, o a mi hijo, diez?» o así: «¿a mí, o a mi padre?» Pero no difícilmente se puede hacer la distinción de que, estipulando ciertamente el hijo, se puede agregar entonces la persona del padre, cuando

possit: e contrario autem nihil prohibeat pater stipulante filii personam adici, cum totiens, quod pater filio stipulatur, sibi stipulatus intellegitur, cum ipsi sibi stipulatus non est, et in proposito manifestum est non obligationis, sed solutionis gratia filii personam adiectam.

§ 6.- Usus fructus mihi aut Titio dari stipulatus sum: Titio capite deminuto, facultas solvendi Titio non interdicta, quia et sic stipulari possumus: "mihi aut Titio, cum capite minutus erit, dari?"

§ 7.- Nam si furiosi vel pupilli persona adiecta sit, ita tutori vel curatori pecunia recte datur, si conditionis quoque implendae causa recte pecunia tutori vel curatori datur. Quod quidem Labeo et Pegasus putaverunt utilitatis causa recipiendum: idque ita recipi potest, si pecunia in rem vel pupilli vel furiosi versa est, quomodo si domino iussus dare servo dedisset, ut domino daret. Ceterum qui servo dare iussus est, domino dando non aliter implere conditionem intellegendus est, quam si ex voluntate servi dedit. Idem respondendum est in solutione, si stipulato Sempronio sibi aut Stichum Maevii servo decem dari debitor Maevio domino pecuniam solverit.

§ 8.- Si creditor debitoris hereditatem ad se non pertinentem possedit et tantum ad eum pervenit, quantum, si quilibet alius bonorum possessor ei solveret, liberaret heredem, non potest dici fideiussores liberari: neque enim ipsum sibi solvisse pecuniam credendum est, a quo hereditas evincitur.

§ 9.- Dolo fecisti, quo minus possideres quod ex hereditate ad alium pertinente adprehenderas: si possessor corpus aut litis aestimationem praestitit, ea

added only when the stipulation cannot be acquired for him; and, on the other hand, there is nothing to prevent the son from being added whenever the father stipulates, as where a father stipulates for his son, he is understood to stipulate for himself, when he does not do so expressly. In the case stated, it is clear that the son is added, not with reference to the obligation, but for the purpose of payment.

§ 6.- I stipulate for an usufruct to be given to me, or to Titius. If Titius loses his civil rights, the power to pay him is not lost, because we can stipulate as follows: "Do you promise to pay me or Titius if his status changed?"

§ 7.- When a lunatic or a ward is added, the money can properly be paid to his guardian or curator, if payment can legally be made to them also for the purpose of complying with a condition. This rule Labeo and Pegasus think should be adopted on account of its general convenience. It may be adopted, if the money was employed for the benefit of either the ward or the lunatic. This is also the case, where anyone is ordered to pay a master, and pays his slave in order that he may pay his master. But where he is ordered to pay a slave, and he pays his master, he is not understood to have complied with the condition, unless he pays him with the consent of the slave. The same opinion must be given with reference to payment, if Sempronius, having stipulated that ten aurei should be paid to him or to Stichus, the slave of Maevius, the debtor should pay the money to Maevius, the master of the slave.

§ 8.- Where a creditor is in possession of the estate of his debtor which does not belong to him, and he obtains as much from it as would release the heir, if any other possessor of the estate were to pay him, it cannot be said that the sureties are released, for it must not be assumed that he from whom the estate has been evicted has paid the money.

§ 9.- You have been guilty of fraud, in order to avoid being in possession of what you have taken from an estate belonging to another. If the possessor

para él no se pueda adquirir la estipulación, pero que por el contrario, nada pide que estipulando el padre se agregue la persona del hijo, porque siempre se entiende que estipula para sí lo que el padre estipula para el hijo cuando él no estipuló para sí mismo, y en el caso presente es manifiesto que la persona del hijo fue agregado no por causa de la obligación, sino del pago.

§ 6.- Estipulé que a mí o a Ticio se diera el usufructo; habiendo sido disminuido de cabeza Ticio no se extingue la facultad de pagarle a Ticio porque podemos estipular también así: «¿prometes que se me dará a mí o a Ticio, cuando éste hubiere sido disminuido de cabeza?»

§ 7.- Porque si se hubiera agregado la persona de un furioso o de un pupilo, el dinero se le dará bien al tutor o al curador, si también por causa de cumplir una condición se le da bien el dinero al tutor o al curador; lo que opinaron ciertamente Labeón y Pegaso que se había de admitir por causa de utilidad. Y esto puede ser admitido así, si el dinero se invirtió en cosa del pupilo o del furioso a la manera que si aquel a quien se le mandó que le diera al señor le hubiese dado a su esclavo para que le diese al señor; pero aquel a quien se le mandó que le diera a un esclavo, dándole al señor, no ha de ser considerado que cumplió la condición de otra suerte, sino si le dio con la voluntad del esclavo. Lo mismo se ha de responder respecto al pago, si habiendo estipulado Sempronio que se le den diez a él o a Stichus, esclavo de Mevio, el deudor le hubiere pagado el dinero al dueño de Mevio.

§ 8.- Si el acreedor poseyó la herencia del deudor que no le pertenecía a él, y fue a poder de él cuanto liberaría al heredero si otro cualquiera poseedor de los bienes le pagase, no se puede decir que quedan libres los fiadores; porque no se ha de creer que se pagó a sí mismo el dinero aquel de quien se hace evicción de la herencia.

§ 9.- Hiciste con dolo que no poseyeras lo que de herencia perteneciente a otro habías tomado; si el poseedor entregó la cosa o la estimación del litigio,

res tibi proderit, quia nihil petitoris interest: ceterum si tu ante conventus ex praeterito dolo praestiteris, nihil ea res possessori proderit.

§ 10.- Si mandatu meo Titio pecuniam credidisses, eiusmodi contractus similis est tutori et debitori pupilli: et ideo mandatore convento et damnato, quamquam pecunia soluta sit, non liberari debitorem ratio suadet, sed et praestare debet creditor actiones mandatori adversus debitorem, ut ei satisfiat. Et huc pertinet tutoris et pupilli debitoris non fecisse comparationem: nam cum tutor pupillo tenetur ob id, quod debitorem eius non convenit, neque iudicio cum altero accepto liberatur alter nec, si damnatus tutor solverit, ea res proderit debitori: quin etiam dici solet tutelae contraria actione agendum, ut ei pupillus adversus debitores actionibus cedat.

§ 11.- Si creditor a debitore culpa sua causa ceciderit, prope est, ut actione mandati nihil a mandatore consequi debeat, cum ipsius vitio acciderit, ne mandatori possit actionibus cedere.

§ 12.- Si inter emptorem et venditorem convenerit, priusquam aliquid ex alterutra parte solveretur, ut ab emptione discedatur, fideiussor eo nomine acceptus soluto contractu liberabitur.

96.- IDEM; *libro XI, Responsorum.*- Pupilli debitor tutore delegante pecuniam creditori tutoris solvit: liberatio contigit, si non malo consilio cum tutore habito hoc factum esse probetur. Sed et interdicto fraudatorio tutoris creditor pupillo tenetur,

surrenders the property itself, or pays its appraised value in court, the transaction will be for your benefit, because the plaintiff has no further interest in the matter. If, however, you, having previously been sued, make payment on account of the fraud which you have committed, this will not, in any way, benefit the possessor of the property.

§ 10.- If, by my order, you lend money to Titius, a contract of this kind resembles one made between a guardian and the debtor of his ward; and therefore, if the mandator is sued and has judgment rendered against him, reason suggests that the debtor will not be released, even though the money may have been paid, but the creditor must assign his rights of action against the debtor to the mandator, in order that the former may pay him. This has reference to the comparison which we have made with reference to the guardian and the debtor of his ward; for, as the guardian is liable to his ward for not having brought suit against his debtor, where suit is brought against one, the other will not be released; and if the guardian has judgment rendered against him, this fact will not benefit the debtor. Moreover, it is usually stated that a contrary action on guardianship should be brought against the ward, to compel the latter to assign his rights of action against the debtors.

§ 11.- If the creditor should lose his case against the debtor, through his own fault, it is probable that he can obtain nothing from the mandator by the action on mandate, as he himself was to blame for not being able to assign his rights of action to the mandator.

§ 12.- If it is agreed between the purchaser and the vendor before anything has been delivered by either of them, that the sale should be annulled, the surety who has been received will be released upon the dissolution of the contract.

96.- THE SAME; *Opinions, Book XI.*- The debtor of a ward, having been delegated by his guardian, paid the money to the creditor of the latter. Release will take place, if it is proved that this was done without any fraudulent arrangement with the

esto te aprovechará a ti, porque nada le importa al demandante pero si demandado tú antes por el dolo pasado la hubieres entregado, esto no le aprovechará en nada al poseedor.

§ 10.- Si por mandato mío le hubieses prestado dinero a Ticio, este contrato es semejante al del tutor y al del deudor del pupilo; y por esto, demandado y condenado el mandante, la razón aconseja que no quede libre el deudor, aunque el dinero haya sido pagado; pero el acreedor debe también cederle al mandante las acciones contra el deudor para que se le pague. Y esto se refiere a comparación que hemos hecho del tutor y del deudor del pupilo; porque cuando el tutor está obligado al pupilo porque no demandó al deudor de éste, ni se libra uno habiendo aceptado el juicio con el otro, ni si condenado el tutor hubiere pagado, le aprovechará esto al deudor; antes bien, se suele decir que se ha de ejercitar la acción contraria de tutela, para que el pupilo le ceda las acciones contra los deudores.

§ 11.- Si por culpa suya el acreedor hubiere decaído de su derecho respecto al deudor, es más cierto que no deberá conseguir nada del mandante con la acción de mandato, porque por culpa de él mismo habrá acontecido que no pueda cederle al mandante las acciones.

§ 12.- Si entre el comprador y el vendedor se hubiere convenido separarse de la compra, antes que por una u otra parte se entregase alguna cosa, el fiador admitido en tal negocio quedará libre por haberse disuelto el contrato.

96.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI.*- El deudor del pupilo pagó por delegación del tutor el dinero al acreedor del tutor; tiene lugar la liberación, si no se probare que esto se hizo con mal designio formado con el tutor; pero el acreedor está obligado al pupilo

si eum consilium fraudis participasse constabit.

§ 1.- Quum pupilla magistratui, qui per fraudem pupillo tutorem dedit, heres extitisset, tutores eius cum adolescente transegerunt: eam transactionem pupilla ratam habere noluit: nihilo minus erit tutorum pecunia liberata nec tutores contra adolescentem actionem nec utilem habebunt, qui suum recipiavit. Plane si adolescens pecuniam restituere tutori pupillae maluerit, rescisso quod gestum est actionem utilem in pupillam heredem magistratus accipiet.

§ 2.- Soror, cui legatum ab herede fratre debebatur, post motam legati quaestionem transegit, ut nomine debitoris contenta legatum non peteret. Placuit, quamvis nulla delegatio facta neque liberatio secuta esset, tamen nominis periculum ad eam pertinere itaque, si legatum contra placitum peteret, exceptionem pacti non inutiliter opponi.

§ 3.- Quum eodem tempore pignora duobus contractibus obligantur, pretium eorum pro modo pecuniae cuiusque contractus creditor accepto facere debet nec in arbitrio eius electio erit, cum debitor pretium pignoris consortioni subiecerit: quod si temporibus discretis superfluum pignorum obligari placuit, prius debitum pretio pignorum iure solvetur, secundum superfluo compensabitur.

§ 4.- Quum institutus deliberaret, substituto pecunia per errorem soluta est: ad eum hereditate postea devoluta causa conditionis evanescit: quae ratio facit, ut obligatio debiti solvatur.

guardian. When fraud is committed, however, the creditor of the guardian will be liable to the ward under the interdict based on fraud, if it should be established that he participated in it.

§ 1.- Where a female ward became the heir of a magistrate who had fraudulently appointed a guardian for another minor, her guardians compromised with the latter. The female ward refused to ratify the compromise. She will, nevertheless, be released by the money of her guardian, and the guardians cannot bring a praetorian action against the minor, who received that to which he was entitled. It is evident that, if the minor should prefer to refund the money to the guardian of the female ward, after having annulled the transaction, he will be entitled to a praetorian action against the said ward who was the heir of the magistrate.

§ 2.- A sister to whom a legacy was due from her brother, who was the heir, after an action to collect the legacy had been brought, made a compromise; and, being content with the note of the debtor, took no further steps to obtain her legacy. It was decided that, although no delegation was made, and no release took place, the risk of the note was still hers. Therefore, if she should claim the legacy, after having made the agreement, she could be legally barred by an exception based upon the agreement.

§ 3.- Where pledges are given for two contracts at the same time, the creditor should credit any sum which he receives on the two contracts, in proportion to the amount of each debt, and the choice does not depend upon his will, as the debtor submitted the value of the property pledged to the said contracts in common. It was decided that, if the dates were separated, and the excess value of the pledges was liable, the first obligation would be legally paid by the price received for the pledge, and the second by the excess of the same.

§ 4.- When anyone who has been appointed heir deliberates as to whether he will accept the estate, and money has been paid to a substitute by mistake to discharge a debt, and the estate afterwards falls to

también por el interdicto fraudatorio del tutor, si constare que él tomó parte en el propósito de fraude.

§ 1.- Habiendo una pupila quedado heredera del magistrado, que por fraude le dió tutor a un pupilo, los tutores de ella transigieron con el adolescente; la pupila no quiso ratificar esta transacción; esto no obstante, quedará libre con el dinero de los tutores, y los tutores no tendrán ni aun la acción útil contra el adolescente, que recuperó lo suyo. Mas si el adolescente hubiere preferido restituir el dinero al tutor de la pupila, quedando rescindido lo que se hizo, obtendrá la acción útil contra la pupila heredera del magistrado.

§ 2.- Una hermana, a la cual se le debía un legado por su hermano que era heredero, transigió después de promovida la cuestión del legado, de suerte que hallándose contenta con un crédito del deudor no pidiese el legado; se determinó, que aunque no se hizo ninguna delegación, ni se siguió liberación, le pertenecía, sin embargo, a ella el riesgo del crédito; y así, si pidiera contra lo pactado el legado, no se oponía inútilmente la excepción del pacto.

§ 3.- Cuando al mismo tiempo se obligan prendas por dos contratos, el acreedor debe dar por recibido el precio de las mismas a proporción del importe de cada contrato, y no estará a su arbitrio la elección, porque el deudor sujetó el precio de la prenda a ambos contratos; pero si en diversos tiempos quiso que quedara obligado lo restante de las prendas, se pagará por derecho de prenda con el precio la primera deuda, y con lo sobrante se compensará la segunda.

§ 4.- Estando deliberando el heredero instituido, se le pagó por error una cantidad al substituido; habiendo pasado después a este la herencia, se extingue la causa de la condición; lo cual hace que

him, the reason for the condition disappears. On this account the obligation of the indebtedness is extinguished.

97.- IDEM; *libro II, Defintionum.*- Quum ex pluribus causis debitor pecuniam solvit, utriusque demonstratione cessante potior habebitur causa eius pecuniae, quae sub infamia debetur: mox eius, quae poenam continet: tertio quae sub hypotheca vel pignore contracta est: post hunc ordinem potior habebitur propria quam aliena causa, veluti fideiussoris. Quod veteres ideo definierunt, quod verisimile videretur diligentem debitorem admonitum ita negotium suum gesturum fuisse. Si nihil eorum interveniat, vetustior contractus ante solvetur. Si maior pecunia numerata sit, quam ratio singulorum exposcit, nihilo minus primo contractu soluto, qui potior erit, superfluum ordini secundo vel in totum vel pro parte minuendo videbitur datum.

98.- PAULUS; *libro XV, Quaestionum.*- Qui res suas obligavit, postea aliquam possessionem ex his pro filia sua dotem promittendo obligavit et solvit. Si ea res a creditore evicta est, dicendum est maritum ex dotis promissione agere posse, ac si statuliberum remve sub condicione legatam dotis nomine pro filia pater solvisset: harum enim rerum solutio non potest nisi ex eventu liberare, scilicet quo casu certum erit remanere eas.

§ 1.- Diversum respondetur in ea pecunia sive re, quam patronus post mortem liberti per Favianam aufert: haec enim actio cum sit nova, partam liberationem non potest revocare.

97.- THE SAME; *Definitions, Book II.*- When a debtor pays money on account of several claims, and does not indicate which one of them he wishes to discharge, that which involves infamy is considered to be entitled to the preference; next, the one to which a penalty is attached; third, one which is secured by the hypothecation or pledge of property; and after this an individual obligation shall have priority, rather than one for which another is liable, as, for instance, that of a surety. The ancient authorities established this rule because it seemed to them probable that a diligent debtor, if properly advised, would transact his business in this manner. Where none of these conditions exist, payment should first be made upon the oldest claim. If the amount paid is larger than that required by any single debt, the first obligation which has the preference having been discharged, the surplus will be considered to have been credited on the second one, either in full satisfaction, or for the purpose of diminishing it to that extent.

98.- PAULUS; *Questions, Book XV.*- A certain man encumbered his property, and afterwards placed an additional lien on one of the tracts of land by promising it as a dowry for his-daughter, and transferred it. If the latter should be evicted by the creditor, it must be held that the husband can proceed under the promise of the dowry, just as if the father had given, by way of dowry to his daughter, a slave who was to be free under a condition, or a legacy which had been conditionally bequeathed; for the delivery of these things cannot afford a release from liability, that is to say, except where they are certain to remain intact.

§ 1.- A different opinion must be given with reference to the money or property which a patron, under the Favian Law, takes for himself after the death of his freedman; for this action, as it is recent, cannot revoke a release from liability when it has once been obtained.

se disuelva la obligación de la deuda.

97.- EL MISMO; *Definiciones, libro II.*- Cuando el deudor por muchas causas paga una cantidad, no habiendo designación de una y de otra, se considerará preferente la causa del dinero, que se debe bajo tacha de infamia; después, la del que contiene una pena; en tercer lugar, la del que se contrató con hipoteca o prenda; después de este orden se considerará mas preferente la causa propia que la ajena, por ejemplo, la del fiador; lo que definieron de este modo los antiguos, porque se considera verosímil que un deudor diligente habría de proveer así por requerimiento a su propio negocio; y si no mediara nada de esto, será pagado antes el contrato más antiguo. Si se hubiera entregado mayor cantidad de dinero de la que requiere la cuenta de cada contrato, esto no obstante, disuelto el primer contrato, que fuere preferente, se considerará que lo restante se dió o por la totalidad del segundo en orden o para disminuirlo en parte.

98.- PAULO; *Cuestiones, libro XV.*- Uno que obligó sus propios bienes obligó después alguna posesión de ellos prometiendo dote por su hija, y pagó; si de esta cosa se hizo evicción por el acreedor se ha de decir que el marido puede ejercitar acción por la promesa de la dote, lo mismo que si el padre hubiese entregado por la hija a título de dote un esclavo instituido libre bajo condición o una cosa legada bajo condición; porque la entrega de estas cosas no puede liberar sino en virtud del resultado, esto es, en el caso en que fuere cierto que ellas permanecían.

§ 1.- Diversa cosa se responde tratándose del dinero o de la cosa, que el patrono quita por la acción Faviana después de la muerte del libertino; porque esta acción, siendo como es nueva, no puede revocar la liberación obtenida.

§ 2.- Huic applicatur minor viginti quinque annis, qui a creditore circumscriptus in rem ex causa debiti solutam restituitur.

§ 3.- Rem autem castrensis peculii solventem patrem perinde accipere debemus, ac si alienam dedisset, quamvis possit residere apud eum, cui soluta est, prius mortuo intestato filio: sed tunc acquisita creditur, cum filius decesserit: et utique cuius fuerit, eventus declaret sitque et hoc ex his, quae post factis, in praeteritum quid fuerit, declarent.

§ 4.- Mihi dare decem pure aut Titio kalendis vel sub condicione, aut mihi kalendis Ianuariis, Titio Februariis utiliter stipulor: quod si mihi kalendis Februariis, Titio kalendis Ianuariis, potest dubitari. Sed rectius dicitur utiliter stipulatum: nam cum in diem sit ea quoque obligatio, etiam mihi solvi potest ante Februarias: igitur et illi solvi poterit.

§ 5.- Qui stipulatus "sibi aut Titio" si hoc dicit "si Titio non solveris" dari sibi, videtur condicionaliter stipulari. Et ideo etiam sic facta stipulatione: "mihi decem aut quinque Titio dari?" Quinque Titio solutis liberabitur reus a stipulatore. Quod ita potest admitti, si hoc ipsum expressim agebatur, ut quasi poena adiecta sit in persona stipulantis, si Titio solutum non esset. At ubi simpliciter "sibi aut Titio" stipulatur, solutionis tantum causa adhibetur Titius et ideo quinque ei solutis remanebunt reliqua quinque in obligatione. Contra si mihi quinque, illi decem stipulatus sim, quinque Titio solutis non facit conceptio stipulationis, ut a me liberetur: porro si decem solverit, non quinque repetet, sed mihi per mandati actionem decem debebuntur.

§ 2.- A minor of twenty-five years of age, who has been deceived by his creditor, is entitled to the benefit of this rule, and can obtain restitution of whatever he has paid on account of his debt.

§ 3.- Where a father pays money belonging to a castrense peculium, we must understand this to be just as if he had made payment with what belonged to another; although it can remain in the possession of him to whom it was paid, if the son should die first, and intestate. But it is considered to be acquired only when the son dies, and the event has declared to whom it belongs. This is one of the cases in which matters, which subsequently occur, show what has previously happened.

§ 4.- I can make a valid stipulation for ten aurei to be paid to me or to Titius absolutely on the Kalends; or conditionally to me on the Kalends of January, or to Titius on the Kalends of February. A doubt may arise as to its validity if it is to be paid to me on the Kalends of February, and to Titius on the Kalends of January. It is better, however, to say that the stipulation is valid, for as this stipulation has reference to a fixed time, payment cannot be made to me before the Kalends of February; and therefore payment can also be made to him.

§ 5.- Where anyone stipulates for himself or for Titius, and says that if you do not pay Titius, you must pay him, he is held to have stipulated conditionally. Therefore, even if the stipulation was made as follows, "Do you stipulate to pay me ten aurei, or Titius five?" and five are paid to Titius, the principal debtor will be released, so far as the stipulator is concerned. This can be admitted if it was expressly understood a penalty should, so to speak, be imposed upon the promisor, if payment was not made to Titius. But where anyone stipulates simply for himself, or for Titius, Titius is only added for the sake of payment; and therefore where five aurei have been paid to him, the other five still remain in the obligation. And, on the other hand, if I stipulate for five aurei to be paid to me, and ten to be paid to him, and five are paid to Titius, the terms of the stipulation do not permit me to be released. Moreover, if he pays

§ 2.- A este se asemeja el menor de veinticinco años, que engañado por su acreedor es restituido en la cosa pagada por causa de deuda.

§ 3.- Pero al padre, que paga con una cosa del peculio castrense, lo debemos considerar lo mismo que si hubiese dado una ajena, aunque pueda permanecer en poder de aquel a quien fue entregada muriendo antes intestado el hijo; pero se considera adquirida cuando el hijo hubiere fallecido; y ciertamente el resultado declarará de quién haya sido, y este será también uno de los casos que por hechos posteriores declaran que haya sido una cosa en lo pasado.

§ 4.- Estipulo útilmente que se me den diez puramente, o que se den a Ticio en las calendas o bajo condición, o a mí en las Calendas de Enero, o a Ticio en las de Febrero; pero se puede dudar si a mí en las calendas de Febrero, o a Ticio en las calendas de Enero. Pero más bien se dice, que se estipuló útilmente; porque siendo a término también esta obligación, se me puede pagar también a mí antes de las calendas de Febrero; luego también se le podrá pagar a él.

§ 5.- El que estipula para sí o para Ticio, si dice así: «si a Ticio no le pagares», se considera que estipula condicionalmente que se le dé a él. Y por lo tanto, también habiéndose hecho así la estipulación: «¿prometes que se me darán diez, o cinco a Ticio?» pagados los cinco a Ticio quedará libre el reo respecto al estipulante. Lo que se puede admitir así, si expresamente se trataba esto mismo, para que hubiera como agregada una pena en cuanto a la persona del estipulante, si no se hubiese pagado a Ticio. Mas cuando simplemente estipula para el o para Ticio, se agrega Ticio solamente por causa del pago; y por lo tanto, habiéndosele pagado cinco, permanecerán los otros cinco en la obligación. Al contrario, si yo hubiera estipulado cinco para mí, y diez para él, el tenor de la estipulación, no hace que, pagados los cinco a Ticio, se quede libre respecto a mí; y ciertamente que si hubiere pagado los diez, no

§ 6.- Mihi romae aut Ephesi Titio dari stipulor: an solvendo Titio Ephesi a me liberetur, videamus: nam si diversa facta sunt, ut iulianus putat, diversa res est. Sed cum praevallet causa dandi, liberatur: liberaretur enim et si mihi Stichum, illi Pamphilum dari stipulatus essem et Titio Pamphilum solvisset. At ubi merum factum stipulor, puta insulam in meo solo aedificari aut in Titii loco, numquid, si in Titii loco aedificet, non contingat liberatio? Nemo enim dixit facto pro facto soluto liberationem contingere. Sed verius est liberationem contingere, quia non factum pro facto solvere videtur, sed electio promissoris completur.

§ 7.- Si servus fructuarius ex re fructuarii domino proprietatis aut fructuario stipuletur, inutilis est stipulatio: at ex re proprietarii si ipsi domino aut fructuario stipuletur, recte stipulatur: tantum enim solutionis capax est fructuarius hoc casu, non etiam obligationis.

§ 8.- Aream promisi alienam: in ea dominus insulam aedificavit: an stipulatio extincta sit, quaesitum est. Respondi, si alienum hominem promisi et is a domino manumissus est, liberor. Nec admissum est, quod Celsus ait, si idem rursus lege aliqua servus effectus sit, peti eum posse: in perpetuum enim sublata obligatio restitui non potest, et si servus effectus sit, alius videtur esse. Nec simili argumento usus est, ut, si navem, quam tu promissisti, dominus dissolverit, deinde isdem tabulis compegerit, teneri te: hic enim eadem navis est, quam te daturum spopondisti, ut videatur magis obligatio cessare quam extincta esse. Homini autem

ten, and does not demand that five be refunded, ten will be due to me in an action on mandate.

§ 6.- I stipulate for payment to me at Rome, or to Titius at Ephesus. Let us see whether, by payment to Titius at Ephesus, the debtor will be released from liability to me. If these are different acts, as Julianus thinks, the question is not the same. For, as the debtor is released on account of payment, which is the principal thing, he will be released, even if I should stipulate that Stichus be given to me, and Pamphilus to Titius, and he delivers Pamphilus to Titius; but when I stipulate merely for an act, for instance, for the construction of a house on my ground, or on that of Titius, if he builds on the ground of Titius, will not a release take place? for no one has said that, where one act is given for another, a release takes place. The better opinion is that, in this instance, it does take place, because one act is not considered to be performed for another, but the choice of the promisor is carried out.

§ 7.- When a slave, subject to an usufruct, stipulates with reference to the property of the usufructuary, or for the benefit of the owner of the property, or for that of the usufructuary himself, the stipulation is void. But if he stipulates with reference to the property of the owner, for the benefit of the latter, or for that of the usufructuary, the stipulation will be valid; for, in this instance, the usufructuary can only receive payment, but cannot acquire any obligation.

§ 8.- I promised land belonging to another, and the owner built a house on this land. The question arises whether the stipulation is extinguished. I answered that if I promised the slave of another, and he should be manumitted by his master, I will be released. The statement of Celsus is not accepted; that is to say, if the same slave should again be reduced to servitude by any law whatever, he will be considered as another slave. And he does not make use of a similar argument when he says that if, after you have promised a ship, the owner of the same ship should take it apart, and afterwards rebuild it with the same materials, you will be liable for it. For, in this

repetirá cinco, sino que se me deberán los diez por la acción de mandato.

§ 6.- Estipulo que se me dé en Roma, o a Ticio en Efeso; veamos si pagándole a Ticio en Efeso se quedaría libre respecto a mí; porque si los hechos son diversos, como opina Juliano, la cosa es diversa; pero como prevalece la causa de dar, se queda libre; se quedaría libre, pues, también si yo hubiese estipulado que se me dé el esclavo Stico, y que aquel se le dé el esclavo Pánfilo, y el hubiese entregado Pánfilo a Ticio. Mas cuando estipulo un mero hecho, por ejemplo, que se edifique una casa en mi solar, o en un solar de Ticio, ¿no tendría acaso lugar la liberación, si edificara en un solar de Ticio? Porque nadie dijo que ejecutándose un hecho en lugar de otro hecho, tiene lugar la liberación. Pero es más verdadero que tiene lugar la liberación, porque no se considera que se ejecuta un hecho por otro hecho, sino que se cumplimenta la elección del prometedor.

§ 7.- Si un esclavo usufructuario estipula por cosa del usufructuario para el dueño de la propiedad, o para el usufructuario, es inútil la estipulación; mas si por cosa del propietario estipulara para el mismo dueño o para el usufructuario, estipula válidamente; porque en este caso el usufructuario es capaz solamente para el pago, no también para la obligación.

§ 8.- Prometí un solar ajeno, y en él edificó una casa el dueño; se preguntó, si se habría extinguido la estipulación. Respondí, que si prometí un esclavo de otro, y él fue manumitido por su dueño, quedo libre de la obligación. Y no se admitió lo que dice Celso, que si él mismo se hubiera hecho otra vez esclavo por alguna condición, podía él ser pedido; porque no se puede restablecer la obligación extinguida a perpetuidad, y si se hubiera hecho esclavo se considera que es otro. Y no es semejante el argumento de que se sirvió, que si el dueño hubiere deshecho la nave que prometiste, y después la hubiere formado con las mismas tablas, estabas obligado; porque en

manumisso simile fiet, si ea mente dissolutam esse navem posueris, ut in alios usus converterentur tabulae, deinde mutato consilio easdem compositas: alia enim videbitur esse posterior navis, sicut ille alius homo est. Non est his similis area, in qua aedificium positum est: non enim desiit in rerum natura esse. Immo et peti potest area et aestimatio eius solvi debebit: pars enim insulae area est et quidem maxima, cui etiam superficies cedit. Diversum dicemus, si servus promissus ab hostibus captus sit: hic interim peti non potest quasi ante diem, sed si redierit postliminio, recte tunc petetur: cessavit enim hic obligatio. Area autem extat, sicut cetera, ex quibus aedificium constituit. Denique lex duodecim tabularum tignum aedibus iunctum vindicari posse scit, sed interim id solvi prohibuit pretiumque eius dari voluit.

99.- PAULUS; *libro IV, Responsorum respondit.*- Creditorem non esse cogendum in aliam formam numos accipere, si ex ea re damnum aliquid passurus sit.

100.- IDEM; *libro X, Responsorum.*- Quaero, an curatoribus vel tutoribus in provincia datis Romae pecunia solvi possit, quae in provincia ita ab his faenerata esset, ut Romae solveretur, cum idem curatores vel tutores rerum italicarum administrationem non sustinent, an, si solverit debitor, liberetur. Paulus respondit his tutoribus vel curatoribus recte pupillo pecuniam debitam solvi, qui negotia eius administrant: eos autem, qui provincialium rerum curatores vel tutores sunt, Italica negotia administrare non solere, nisi specialiter tutores pro-

instance, the ship is the same which you have promised to furnish, so that the obligation seems rather to have been suspended than extinguished. This case would be similar to that of the manumitted slave, if you suppose the ship to have been taken apart with the intention of converting the materials of which it was composed to other uses, and then the owner having changed his mind, they have been put together again. For this last ship seems to be a different one, just as the slave appears to be another man. The ground, however, on which the house was built causes a distinction to arise, for it does not cease to exist; and further, it can be claimed and its appraised value be paid, for the land is a part of the house, and, indeed, the greater part of it, since even the surface belongs to it. A different opinion, however, must be given if the slave who was promised should be captured by the enemy, for under these circumstances he cannot be claimed, just as if the time for doing so had not yet arrived; but if he should return under the law of postliminium, he can then lawfully be claimed, for this obligation remains in suspense, but the land continues to exist, just as all the other materials of which the building is composed. Finally, the Law of the Twelve Tables provides that a person can recover timbers fastened to his house, but, in the meantime, it prohibits them from being removed, and directs that their appraised value should be paid.

99.- PAULUS; *Opinions, Book IV.*- Holds that a debtor should not be compelled to receive his money in other property, if he will sustain any loss by doing so.

100.- THE SAME; *Opinions, Book X.*- Where curators or guardians are appointed in a province, I ask whether money which was lent by them, at interest, in the province, under the condition that it should be paid at Rome, can be paid to them there, when the said curators or guardians did not have the administration of the property in Italy; and if payment is made to them, whether the debtor will be released. Paulus gave it as his opinion that the money which was due to a ward could properly be paid to his guardians or curators who transacted his business,

este caso es la misma nave que prometiste que darías; de modo que más bien parece que cesa la obligación, que no que se extinguió. Mas esto será análogo al esclavo manumitido, si supusieras que la nave fue deshecha con la intención de que sus tablas se aplicasen a otros usos, y que después, habiéndose cambiado de propósito, se reconstruyó con ellas mismas la nave; porque se considerará que es otra la nave posterior, así como es otro el esclavo. No es semejante a estos el caso del solar, en que se levantó un edificio; porque no dejó de existir; antes bien aun puede ser pedido el solar, y se deberá pagar su estimación; porque el solar es una parte de la casa, y ciertamente la principal, a la cual cede también la superficie. Diversa cosa diremos, si el esclavo prometido hubiera sido aprisionado por los enemigos; porque éste no puede ser pedido entretanto, como antes del término; pero si hubiere vuelto por el postliminio, con razón será pedido entonces, porque en este caso cesó la obligación; pero el solar existe como las demás cosas de que se compone el edificio. Finalmente, la ley de las Doce Tablas declara que se puede reivindicar la viga puesta en una casa, pero prohibió que mientras tanto fuera arrancada, y quiso que se diera su valor.

99.- PAULO; *respondió; Respuestas, libro IV.*- El acreedor no ha de ser obligado a recibir el dinero en otra forma, si por ello hubiera de sufrir según perjuicio.

100.- EL MISMO; *Respuestas, libro X.*- Pregunto, si, habiéndose nombrado en una provincia los curadores o los tutores, se podría pagar en Roma el dinero, que en la provincia hubiese sido dado por ellos a interés para que fuese pagado en Roma no teniendo los mismos curadores o los tutores la administración de los bienes en Italia, o si quedaría libre el deudor, si hubiere pagado, Paulo respondió, que el dinero debido a un pupilo se les paga bien a los tutores o a los curadores, que administran los bienes de aquél; pero los que son curadores o tutores de los

vincialium rerum, ut sibi Romae redderetur, promitti curaverunt.

101.- IDEM; *libro XV, Responsorum*.- Paulus respondit non ideo eos, qui virilem portionem ex causa fideicommissi inferre debuerant, liberatos videri, quoniam quidam ex collegis per errorem plus debito intulerunt.

§ 1.- Paulus respondit aliam causam esse debitoris solventis, aliam creditoris pignus distrahentis: nam cum debitor solvit pecuniam, in potestate eius esse commemorare, in quam causam solveret: cum autem creditor pignus distraheret, licere ei pretium in acceptum referre etiam in eam quantitatem, quae natura tantum debebatur, et ideo deducto eo debitum peti posse.

102.- SCAEVOLA; *libro V, Responsorum*.- Creditor oblatam a debitore pecuniam ut alia die accepturus distulit: mox pecunia, qua illa res publica utebatur, quasi aërosa iussu Praesidis sublata est: item pupillaris pecunia, ut possit idoneis nominibus credi servata, ita interempta est: quaesitum est, cuius detrimentum esset. Respondi secundum ea quae proponerentur nec creditoris nec tutoris detrimentum esse.

§ 1.- Quum de sorte debita constaret, de usura litigatum esset, novissime ex appellatione pronuntiatum est solutas quidem usuras non repeti, in futurum vero non deberi: quaero, pecunia data utrum usuris cedere deberet, quod petitor defenderet, an vero sorti proficeret. Respondi, si qui dabat, in sortem se dare dixisset, usuris non debere proficere.

and that those appointed guardians or curators in a province do not usually administer the affairs of their trust in Italy, unless the guardians in the province expressly provide that payment should be made to them at Rome.

101.- THE SAME; *Opinions, Book XV*.- Paulus gave it as his opinion that those who are obliged to contribute equal shares under the terms of a trust do not appear to be released, because certain of their colleagues, through mistake, have contributed more than was due.

§ 1.- Paulus also held that the obligation of the debtor who pays is one thing, and the claim of a creditor who sells a pledge is another; for when a debtor pays a sum of money, it is in his power to determine on what obligation he pays it. When, however, a creditor sells a pledge, he can credit the price of the same even upon something which is only due by nature, and therefore, after deducting this natural debt, he can demand the remainder as due.

102.- SCAEVOLA; *Opinions, Book V*.- A creditor postponed the acceptance of money tendered by his debtor in order to receive it at another time. This money, which the government was then using, was soon afterwards withdrawn from circulation by order of the Governor, as containing too much copper. Certain money belonging to a minor, which had been kept in order to be invested in good notes, was also rendered worthless. The question arose, who would be compelled to bear the loss? I answered that, according to the facts stated, neither the creditor nor the guardian would be compelled to bear it.

§ 1.- The parties to a loan having agreed as to the principal of the debt but being involved in litigation with reference to the interest, it was finally decided on appeal that the interest which had been paid could not be recovered, and would not afterwards be due. I ask whether the money which had been paid should be credited on the interest, as was claimed by the plaintiff, or whether it should be employed to reduce the principal. I answered that if he who paid it said that he did so in order that it might be credited on the

bienes sitos en una provincia no suelen administrar los negocios en Italia, a no ser que los tutores de los bienes sitos en la provincia hayan cuidado especialmente de que se les prometa que el dinero se les devolvería en Roma.

101.- EL MISMO; *Respuestas, libro XV*.- Paulo respondió, que no se considera que los que por causa de fideicomiso habían debido pagar una porción viril quedaron libres, porque ya alguno de sus colegas pagaron por error más de lo debido.

§ 1.- Respondió Paulo, que una es la causa del deudor que paga, y otra la del acreedor que enajena la prenda; porque cuando el deudor paga el dinero está en su facultad expresar, por qué causa lo paga; mas cuando el acreedor enajena la prenda, le es lícito dar por recibido el precio aun para aquella cantidad que sólo se debía naturalmente; y por ello; deducido esto, se podía pedir la deuda.

102.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro V*.- Un acreedor difirió, para recibirlo otro día, el dinero ofrecido por el deudor; después fue abolida por orden del Presidente, como si fuese de baja ley, la moneda que usaba aquella república, y también fue así inutilizado el dinero del pupilo que estaba guardado para poder ser prestado en créditos abonados; se preguntó, de quién sería el quebranto. Respondí, que, según lo que se exponía, el quebranto no era ni del acreedor, ni del tutor.

§ 1.- Habiendo constancia respecto al capital debido se litigó sobre el interés, y por último se falló en virtud de apelación, que ciertamente no se repitieran los intereses pagados, pero que no se debían para lo futuro; pregunto, si el dinero dado debería aplicarse a los intereses, como defendía el demandante, o si aprovecharía para el capital. Respondí, que si el que lo dio hubiese dicho que lo daba para el capital, no debía aprovechar para los intereses.

principal, it should not be credited as interest.

§ 2.- Valerius Lucii Titii servus scripsit: "accepi a Mario Marino ex summa maiore tot aureos": quaero, an haec summa in proximum annum ei accepto ferri debeat, cum superioris anni sit reliquator. Respondi videri in primam quamque summam liberationem proficere.

§ 3.- Titius mutuam pecuniam accepit et quincunces usuras spopondit easque paucis annis solvit: postea nullo pacto interveniente per errorem et ignorantiam semisses usuras solvit: quaero, an patefacto errore id, quod amplius usurarum nomine solutum esset quam in stipulatum deductum, sortem minueret. Respondit, si errore plus in usuris solvisset quam deberet, habendam rationem in sortem eius quod amplius solutum est.

103.- MAECIANUS; *libro II, Fideicommissorum*.- Quum ex pluribus causis debitor pecuniam solvit, Iulianus elegantissime putat ex ea causa eum solvisse videri debere, ex qua tunc, cum solvebat, compelli poterit ad solutionem.

104.- IDEM; *libro VIII, Fideicommissorum*.- Ante restitutam hereditatem solutiones et liberationes factae ab herede ratae habebuntur.

105.- PAULUS; *libro singulari ad Legem Falcidiam*.- Quod dicimus in eo herede, qui fideiussori testatoris id, quod ante aditam hereditatem ab eo solutum est, debere statimolvere, cum aliquo scilicet temperamento temporis intellegendum est: nec enim cum sacco adire debet.

106.- GAIUS; *libro II, de verborum Obligationibus*.- Aliud est iure stipulationis Titio solvi posse, aliud postea permissu meo id contingere. Nam

§ 2.- Valerius, the slave of Lucius Titius, drew up the following receipt: "I have received from Marius Marinus such-and-such a sum of aurei to be credited on a larger amount." I ask whether this amount should be credited for the coming year, as it constituted the balance for the past year. I answered that the payment should be considered a credit upon any sum which was previously due.

§ 3.- Titius borrowed a sum of money, promised to pay interest at the rate of five per cent, and did so pay for a few years, and afterwards, without any agreement to that effect, but through mistake and ignorance, paid interest at six per cent. If the mistake should be discovered, I ask whether the amount which he had paid over and above the interest agreed upon in the stipulation would diminish the principal. The answer was, if he had paid more interest by mistake than he owed, any excess should be credited upon the principal.

103.- MAECIANUS; *Trusts, Book II*.- When a debtor owing several debts pays money, Julianus very properly holds that it ought to be considered as credited on the obligation which, at the very time he paid it, he could have been compelled to satisfy in full.

104.- THE SAME; *Trusts, Book VIII*.- Payments and releases made by the heir before the estate is transferred should be ratified.

105.- PAULUS; *On the Falcidian Law*.- When we say with regard to an heir that he should repay immediately to the surety of the testator what the surety had paid before the acceptance of the estate, must be understood to admit of some slight delay, for he need not come immediately with his bag of money.

106.- GAIUS; *On Oral Obligations, Book II*.- It is one thing to be able to pay Titius in accordance with the terms of a stipulation, and another for this to take

§ 2.- Valerio, esclavo de Lucio Ticio, escribió: «recibí de Mario Marino tantos áureos de mayor suma»; pregunto, si esta suma deberá serle dada por recibida para el año próximo, siendo él deudor de atrasos del año anterior. Respondí, que la liberación aprovechaba respecto a la suma primera.

§ 3.- Ticio recibió dinero en mutuo, y prometió intereses al cinco por ciento, y los pagó pocos años y después, sin haber mediado ningún pacto pagó por error y por ignorancia intereses al seis por ciento; pregunto, si hecho manifiesto el error, disminuiría el capital lo que de más se hubiese pagado a título de intereses, sobre lo que se consignó en la estipulación. Respondió, que si por error hubiese pagado por intereses más de lo que debiera, se habrá de tener para el capital cuenta de lo que se pagó de más.

103.- MECIANO; *Fideicomisos, Libro II*.- Cuando el deudor paga dinero por muchas causas, opina muy discretamente Juliano, que se debe considerar que lo pagó por aquella causa por la que podía ser compelido al pago entonces cuando pagaba.

104.- EL MISMO; *Fideicomisos, libro VIII*.- Los pagos y las liberaciones, que por el heredero se hicieron antes de ser restituida la herencia, se considerarán válidos.

105.- PAULO; *Comentarios a la ley Falcidia, libro único*.- Lo que decimos respecto al heredero, que debe pagarle inmediatamente al fiador del testador, lo que por éste se pagó antes de adida la herencia, ha de ser entendido ciertamente con alguna moderación respecto al tiempo; porque no debe adir la herencia con el bolsillo en la mano.

106.- GAYO; *De las Obligaciones verbales, libro II*.- Una cosa es que se le pueda pagar a Ticio por derecho de estipulación, y otra, que después tenga

cui iure stipulationis recte solvitur, ei etiam prohibente me recte solvi potest: cui vero alias permisero solvi, ei non recte solvitur, si, priusquam solveretur, denuntiaverim promissori, ne ei solveretur.

107.- POMPONIUS; *libro II, Enchiridii*.- Verborum obligatio aut naturaliter resolvitur aut civiliter: naturaliter veluti solutione aut cum res in stipulationem deducta sine culpa promissoris in rebus humanis esse desiit: civiliter veluti acceptilatione vel cum in eandem personam ius stipulantis promittentisque devenit.

108.- PAULUS; *libro II, Manualium*.- Ei, qui mandatu meo post mortem meam stipulatus est, recte solvitur, quia talis est lex obligationis: ideoque etiam invito me recte ei solvitur. Ei autem, cui iussi debitorem meum post mortem meam solvere, non recte solvitur, quia mandatum morte dissolvitur.

TIT. IV

DE ACCEPTILATIONE

1.- MODESTINUS; *libro II, Regularum*.- Acceptilatio est liberatio per mutuam interrogationem, qua utriusque contingit ab eodem nexu absolutio.

2.- ULPIANUS; *libro XXIV, ad Sabinum*.- Pupillum per acceptilationem etiam sine tutoris auctoritate liberari posse placet.

3.- PAULUS; *libro IV, ad Sabinum*.- Per procuratorem nec liberari nec liberare quisquam acceptilatione sine mandato potest.

4.- POMPONIUS; *libro IX, ad Sabinum*.-

place by my permission. For if payment is properly made by virtue of the stipulation, the creditor can legally be paid even if I forbid it to be done; but if I permit payment to be made, this will not be legal, if, before it takes place, I notify the promisor not to pay.

107.- POMPONIUS; *Enchiridion, Book II*.- An oral obligation is discharged either naturally or civilly. It is discharged naturally, for instance, by payment, or where the property mentioned in the stipulation has ceased to exist without the fault of the promisor. It is discharged civilly, for example, by a release, as where the rights of the stipulator and the promisor become united in the same person.

108.- PAULUS; *Manuals, Book II*.- Where anyone, in obedience to my mandate, makes a stipulation to be executed after my death, payment will legally be made to him, because such is the law of obligations. Therefore he can legally be paid, even against my consent. But when I have ordered my debtor to pay someone after my death, payment will not be legally made, because the mandate is annulled by death.

TITLE IV

CONCERNING RELEASE

1.- MODESTINUS; *Rules, Book II*.- A release is a discharge from liability through mutual interrogation, by means of which both parties are freed from compliance with the same contract.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- It is established that a ward can be discharged from liability by means of a release, without the authority of his guardian.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book IV*.- No one can be freed from liability through an agent, nor can anyone be discharged by a release without a mandate.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- A release

esto lugar con mi permiso; porque a aquel a quien se le paga bien por derecho de estipulación, se le puede pagar bien aun prohibiéndolo yo; mas a aquel a quien yo de otro modo hubiere permitido que se le pague, no se le paga bien, si, antes que se le pague, yo le hubiere hecho saber al prometedor que no le pagase.

107.- POMPONIO; *Enquiridion, libro II*.- La obligación verbal se disuelve o natural, o civilmente; naturalmente, como por el pago, o cuando la cosa comprendida en la estipulación dejó de existir sin culpa del prometedor; civilmente, como por la aceptilación, o cuando el derecho del estipulante y del prometedor se reúne en una misma persona.

108.- PAULO; *Manual, libro II*.- Se le paga bien a aquel que por mandato mío estipuló después de mi muerte, porque tal es la ley de la obligación; y por ello, aun contra mi voluntad se le paga bien. Mas a aquel, a quien mandé que un deudor mío le pagase después de mi muerte, no se le paga bien, porque el mandato se disuelve con la muerte.

TÍTULO IV

DE LA ACEPTILACIÓN

1.- MODESTINO; *Reglas, libro II*.- La aceptilación es una liberación por medio de mutua interrogación, por la cual tiene lugar respecto de ambas partes la disolución del mismo vínculo.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Esta determinado, que el pupilo puede ser liberado por la aceptilación aun sin la autoridad del tutor.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Nadie puede ser liberado, ni liberar, con la aceptilación por medio de procurador, sin mandato.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.-

Acceptilatio sub condicione fieri non potest.

5.- ULPIANUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- In diem acceptilatio facta nullius est momenti: nam solutionis exemplo acceptilatio solet liberare.

6.- IDEM; *libro XLVII, ad Sabinum*.- Pluribus stipulationibus factis si promissor ita accepto rogasset: "quod ego tibi promisi, habesne acceptum?", si quidem apparet, quid actum est, id solum per acceptilationem sublatum est: si non apparet, omnes stipulationes solutae sunt: dummodo illud sciamus, si ego aliud accepto tuli, aliud tu rogasti, nihil valere acceptilationem.

7.- IDEM; *libro L, ad Sabinum*.- Sane et sic acceptilatio fieri potest: "accepta facis decem?" Ille respondit "facio".

8.- IDEM; *libro XLVIII, ad Sabinum*.- An inutilis acceptilatio utile habeat pactum, quaeritur: et nisi in hoc quoque contra sensum est, habet pactum. Dicit aliquis: potest ergo non esse consensus? Cur non possit? Fingamus eum, qui accepto ferebat, scientem prudentemque nullius esse momenti acceptilationem sic accepto tulisse: quis dubitat non esse pactum, cum consensum paciscendi non habuerit?

§ 1.- Servus communis sicut uni ex dominis stipulari potest, ita etiam acceptum rogare uni ex dominis potest eumque in solidum liberat: et ita Octavenus putat.

§ 2.- Accepto liberare servus communis alterum ex dominis etiam ab altero domino potest: id enim et Labeoni placuit. Denique libro Pithanon scripsit, si a Primo domino Secundo socio domino suo stipulatus fuerit, posse Secundum accepto rogare et per acceptilationem Primum liberare, quem ipse obligaverat: sic fieri, ut per unum atque eundem

cannot be granted under a condition.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- A release to date from a certain time is of no force or effect, for a release discharges a person from liability in the same way as a payment.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVII*.- Where several stipulations have been entered into, and the promisor demands a release, as follows, "Do you acknowledge the receipt of what I have promised you?" and it is clear to what reference is made, it alone will be disposed of by the release. If this is not clear, all of the stipulations will be extinguished, provided we bear in mind that if I had intended to grant the release of one debt, and you had asked for the release of another, the transaction will be void.

7.- THE SAME; *On Sabinus, Book L*.- It is certain that a release can be made as follows, "Do you acknowledge the receipt of ten aurei?" and the other party answers "I do."

8.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- The question arises whether a release which is of no effect can include a valid agreement. It includes an agreement, unless the intention is otherwise. Someone may say, "Can it not then be a consent?" Why can it not be? Suppose that he who makes the release, being well aware that it will be of no effect, grants it; who would entertain any doubt that there was no agreement, since he did not have the consent required to render one valid?

§ 1.- As a slave owned in common can stipulate for one of his masters, he can also receive a release for him, and by so doing, he entirely discharged him from liability. Octavenus is of the same opinion.

§ 2.- A slave owned in common can receive a release from one of his masters for the discharge of the other; and this opinion is held by Labeo. Finally, in the Book of Probabilities, he says that if the slave has stipulated with his first master for the benefit of his second, who is his partner, he can demand a release from the second, and by means of it, release

No se puede hacer aceptilación bajo condición.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- La aceptilación hecha a término es de ningún valor, porque la aceptilación suele liberar a la manera que el pago.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Habiéndose hecho muchas estipulaciones, si el prometededor hubiese rogado así que se le diese o cumplido: «¿tienes por recibido lo que yo te prometí?», si verdaderamente aparece qué es lo que se trató, esto sólo se disolvió por medio de la aceptilación; si no aparece, se disolvieron todas las estipulaciones; con tal que sepamos, que, si yo dí por recibida una cosa, y tú rogaste otra, de nada vale la aceptilación.

7.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- Verdaderamente también se puede hacer así la aceptilación: «¿das por recibidos diez?» y él responde: «los doy».

8.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Se pregunta si una aceptilación inútil contiene pacto útil; y contiene pacto, a no ser que también sobre esto se haya entendido lo contrario. Dirá alguno: luego puede no haber consentimiento ¿por qué no podría haberlo? Supongamos que el que daba por recibido, a ciencia y paciencia de que la aceptilación era de ningún valor, dió así por recibido ¿quién duda que no hay pacto, porque no habría el consentimiento para pactar.

§ 1.- Un esclavo común así como puede estipular para uno solo de sus dueños, así también puede rogar que se dé por cumplido a uno solo de sus dueños, y a éste lo libera por completo; y así lo cree Octaveno.

§ 2.- Mediante la aceptilación puede un esclavo común liberar a uno de sus dueños aun respecto al otro dueño; porque esto le pareció bien también a Labeón. Finalmente escribió en el libro de sus Dichos, que si de Primo, su dueño, hubiere estipulado para Segundo, condueño suyo, podía rogarle a Segundo que diera por recibido y liberar por

servum et constituatur et tollatur obligatio.

§ 3.- Acceptum fieri non potest, nisi quod verbis colligatum est: acceptilatio enim verborum obligationem tollit, quia et ipsa verbis fit: neque enim potest verbis tolli, quod non verbis contractum est.

§ 4.- Filius familias promittendo patrem civiliter non obligat, sed se obligat: propter quod accepto rogare filius familias potest, ut se liberet, quia ipse obligatus est, pater autem acceptum rogando nihil agit, cum non sit ipse obligatus, sed filius. Idem erit et in servo dicendum: nam et servus accepto liberari potest, et tolluntur etiam honorariae obligationes, si quae sunt adversus dominum. Quia hoc iure utimur, ut iuris gentium sit acceptilatio. Et ideo puto et graece posse acceptum fieri, dummodo sic fiat, ut latinis verbis solet: Habesne acceptos denarios tot? habeo acceptos.

9.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Pars stipulationis accepto fieri potest non tantum, si sic dicat: "ex nummis decem, quos tibi promisi, quinque habesne acceptos?", sed et si sic: "quod ego tibi promisi, id pro parte dimidia habesne acceptum?"

10.- POMPONII; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Sed et si non numerata pecunia, sed certum corpus, veluti homo in stipulatione deductus est, potest ex parte acceptilatio fieri: quo modo et uni ex heredibus acceptum fieri potest.

11.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Species adquirendi est liberare dominum obligatione: et ideo fructuarius quoque servus liberare acceptum

his first master, whom he himself had bound by an obligation. Hence it happens that an obligation is contracted and annulled by one and the same slave.

§ 3.- Only a verbal contract can be dissolved by a release, for it destroys the oral obligation, as it, itself, is verbally made; for what has not been contracted by words cannot be annulled by them.

§ 4.- A son under paternal control does not bind his father civilly by promising, but he binds himself. Hence a son under paternal control can ask for a release in order to be discharged from liability, because he himself is bound; but the father, by making the interrogatories with reference to the release, does not produce any legal effect, for the reason that not he himself, but his son, is bound. The same rule applies to the case of slaves; for a slave can be discharged by a release, and even praetorian obligations are extinguished if they are against the master, because this is our practice, and a release is part of the Law of Nations. Therefore, I think that the release can be expressed in the Greek language, provided the same formula is used as in Latin, that is, "Do you acknowledge the receipt of so many denarii?" "I do."

9.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- A part of a stipulation can be annulled by a release, as where anyone says, "Do you acknowledge the receipt of five of the ten sesterces which I have promised to pay you?" And also if anyone should ask, "Do you acknowledge the receipt of half of what I have promised you?"

10.- POMPONII; *On Sabinus, Book XXVI*.- If, however, it is not money, but some other property, as, for instance, a slave, which is the object of the stipulation, a release can be granted for a portion of the same, as it can be granted for the benefit of one of several heirs.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- One method of acquisition is the liberation of an owner from an obligation; and therefore a slave in whom someone

la aceptilación a Primo, a quien él mismo había obligado; y así sucede, que por medio de un mismo esclavo se constituye y se disuelve la obligación.

§ 3.- No se puede dar por recibido sino lo que quedó obligado verbalmente; porque la aceptilación extingue la obligación verbal, pues también ella se hace con palabras; porque no se puede disolver con palabras lo que no se contrató verbalmente.

§ 4.- Un hijo de familia, prometiendo, no obliga civilmente a su padre, pero se obliga él; por lo cual el hijo de familia puede rogar la aceptilación, para quedar libre, porque él mismo se obligó; pero el padre rogando la aceptilación no hace nada, porque él mismo no hace nada, sino su hijo. Lo mismo se habrá de decir también respecto al esclavo; porque también el esclavo se puede liberar con la aceptilación; y se extinguen también las obligaciones honorarias, si hay algunas contra el señor, porque observamos el derecho, que la aceptilación sea de derecho de gentes. Y por esto creo que la aceptación se puede hacer también en griego, con tal que se haga como suele hacerse con las palabras latinas: «¿das por recibidos tantos denarios? los doy por recibidos».

9.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Se puede hacer aceptilación de parte de una estipulación, no solamente si uno dijera así: «¿das por recibidas cinco de las diez monedas, que te prometí?» sino también si de este modo: «¿das por recibido su mitad lo que yo te prometí?»

10.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Pero también si no se comprendió en la estipulación dinero contante, sino cierta cosa, por ejemplo, un esclavo, se puede hacer la aceptilación de una parte; de cuyo modo también se le puede hacer aceptilación a uno sólo de los herederos.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Librar al dueño de una obligación es una manera de adquirir; y por lo tanto, también el esclavo

rogando fructuarium potest, quia ex re eius videtur ei adquirere. Sed et si usum tantum habemus, idem fiet. Idemque dicemus et in eo, qui bona fide nobis servit, et in ceteris, qui nostro iuri subiecti sunt.

§ 1.- Sed et si servo quod ipse mihi promisit acceptum fecero, inutiles mihi erunt adversus dominum honorariae actiones, quae de peculio vel in rem verso dantur.

§ 2.- Si servus hereditarius ante aditam hereditatem acceptum roget, quod defunctus promisit, verius puto contingere liberationem, ut per hoc hereditas ipsa liberetur.

§ 3.- Sed et si dominus apud hostes sit, dicendum est iure postliminii confirmari acceptilationem: nam et stipulari ei, qui apud hostes est, servus potest.

12.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Quod in diem vel sub condicione debetur, acceptilatione tolli potest: sed ita id factum apparebit, si condicio stipulationis extiterit vel dies venerit.

13.- ULPIANUS; *libro L, ad Sabinum*.- Et per iusiurandum liberti interpositam operarum obligationem per acceptilationem tolli verius est.

§ 1.- Si id, quod in stipulationem deductum est, divisionem non recipiat, acceptilatio in partem nullius erit momenti, ut puta si servitus fuit praedii rustici vel urbani. Plane si usus fructus sit in stipulatum deductus, puta fundi Titiani, poterit pro parte acceptilatio fieri et erit residuae partis fundi usus fructus. Si tamen viam quis stipulatus accepto iter vel actum fecerit, acceptilatio nullius erit momenti: hoc

has the usufruct can, by obtaining a release, discharge the usufructuary, because he will be considered to acquire the property of the latter. Even when we have only the use of property, the same rule applies. We say the same thing with reference to a person who is serving us in good faith as a slave, as well as to others subject to our authority.

§ 1.- If, however, I release the slave who has himself promised to pay me, I cannot avail myself of any praetorian action against his master, which is granted with reference to peculium, or on account of the benefit accruing to property.

§ 2.- Where a slave belonging to an estate, before it is entered upon, asks for a release which the deceased promised to give, I think that the better opinion is that he will be freed from liability, so that, in this manner, the estate itself will be released.

§ 3.- But even if the master is in the hands of the enemy, it must be said that a release is confirmed by the right of postliminium; for a slave can stipulate for his master who is in the hands of the enemy.

12.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Anything which is due from a certain date, or under a condition, can be disposed of by means of a release. This, however, will appear to be done only where the condition is complied with, or the time has arrived.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book L*.- It is better to say that the obligation for services promised by the oath of a freedman can be extinguished by a release.

§ 1.- If what is the object of a stipulation is not susceptible of division, the release of a portion of it will be of no force or effect; as, for instance, where it is a servitude attaching to a rustic or an urban estate. It is clear that if an usufruct, for instance, of the Titian Estate, is the object of the stipulation, a release can be made for a part of it, and the usufruct of the remaining portion of the land will continue to exist. If, however,

usufructuario puede librar al usufructuario rogando la aceptilación, porque se considera que adquiere para éste por cosa de él. Pero aun si tenemos solamente el uso sucederá lo mismo. Y lo mismo diremos también respecto al que de buena fe nos presta servidumbre, y en cuanto a los demás, que están sujetos a nuestra potestad.

§ 1.- Pero también si a un esclavo le hubiere yo dado por recibido lo que él mismo me prometió, me serán inútiles contra el señor las acciones honorarias, que se dan respecto al peculio o por lo que se invirtió en los bienes.

§ 2.- Si un esclavo de la herencia rogase antes de adida la herencia la aceptilación por lo que el difunto prometió, creo más verdadero que tiene lugar la liberación, de suerte que por este medio quedaría libre la misma herencia.

§ 3.- Pero aunque el dueño estuviera en poder de los enemigos, se ha de decir que se confirma la aceptilación por derecho de postliminio, porque el esclavo puede también estipular para el que está en poder de los enemigos.

12.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Se puede extinguir por la aceptilación lo que se debe a término o bajo condición; pero aparecerá que esto se hizo así, si se hubiere cumplido la condición de la estipulación, o hubiere vencido el término.

18.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro L*.- La obligación de servicios interpuesta con juramento de un liberto es más cierto que también se extingue por la aceptilación.

§ 1.- Si lo que se comprendió en la estipulación no admitiera división, la aceptilación por una parte será de ningún valor, por ejemplo, si se trataba de una servidumbre de predio rústico o urbano. Mas si en la estipulación se hubiera comprendido el usufructo, por ejemplo, del fundo Ticiano, se podrá hacer la aceptilación respecto a una parte, y quedará el usufructo de la restante parte del fundo. Mas si

idem est probandum, si actus accepto fuerit latus. Si autem iter et actus accepto fuerit latus, consequens erit dicere liberatum eum, qui viam promisit.

§ 2.- Illud certum est eum, qui fundum stipulatus usum fructum vel viam accepto facit, in ea esse causa, ut acceptilatio non valeat: qui enim accepto facit, vel totum vel partem eius, quod stipulatus est, debet accepto facere, hae autem partes non sunt, non magis quam si quis domum stipulatus accepto ferat cementa vel fenestras vel parietem vel diaetam.

§ 3.- Si quis usum fructum stipulatus usum accepto tulerit, si quidem sic tulerit acceptum quasi usu debito, liberatio non continget: si vero quasi ex usu fructu, cum possit usus sine fructu constitui, dicendum est acceptilationem valere.

§ 4.- Si is, qui hominem stipulatus est, Stichum accepto tulerit, Iulianus libro quinquagensimo quarto Digestorum scripsit acceptilationem aliquid egisse tolisseque totam obligationem: quod enim invito stipulatori promissor solvere potest, id et acceptum latum liberationem pariet.

§ 5.- Eum, qui fundum stipulatus est, non posse de dolo malo clausulam acceptum ferre constat: non enim in partem debiti id constitit, et aliud est quod debetur, aliud quod accepto fertur.

§ 6.- Si Stichum aut decem sub condicione stipulatus Stichum acceptum fecerit et pendente condicione Stichus decesserit, decem in obligatione manebunt, perinde ac si acceptilatio interposita non

anyone should stipulate for a right of way, and a stipulation is granted for a right of passage, or a driveway, it will be of no effect. This opinion should also be adopted if a release is made for a driveway. But where a release is granted for both a passage and a driveway, the result will be that he who promised the right of way will be released.

§ 2.- It is certain that anyone who stipulates for a tract of land, and consents to the release of the usufruct, or of a right of way through said land, commits an act which renders the release void; for he who grants a release must do so for the entire right, or that part of it which is included in the stipulation. These things, however, are not parts of the land, any more than if someone, having stipulated for a house, should give a release for the stones or windows, or for a wall, or a room.

§ 3.- Where anyone having stipulated for an usufruct gives a release for the use, and does so believing that only the use was due, there will be no release. If, however, he did this in order to deduct it from the usufruct, when the use can be established without the usufruct, it must be held that the release is valid.

§ 4.- Where anyone who stipulated for a slave gives a receipt for Stichus, Julianus, in the Fifty-fourth Book of the Digest, says that the release has an effect, and that is to extinguish the entire obligation; for what the promisor can pay to the stipulator, even against his consent, being the object of the release, discharges the former from liability.

§ 5.- Where anyone stipulates for a tract of land, it is decided that the clause having reference to fraud cannot be included in the release, for this does not constitute a part of the debt, as what is due is one thing, and what is released is another.

§ 6.- If anyone stipulates for Stichus, or ten aurei, under a condition, and receipts for Stichus, or ten aurei, and while the condition is pending, Stichus dies, the ten aurei will remain in the obligation, just as

habiendo uno estipulado la servidumbre de vía hubiere hecho aceptilación en cuanto al paso o a la conducción, la aceptilación será de ningún valor; esto mismo se ha de admitir, si se hubiere hecho aceptilación en cuanto a la conducción; pero si se hubiere hecho la aceptilación respecto a paso y a la conducción, será consiguiente decir, que quedó libre el que prometió la servidumbre de vía.

§ 2.- Es cierto, que el que estipuló un fundo, y hace aceptilación en cuanto al usufructo o a la servidumbre de vía, se halla en el caso de que no sea válida la aceptilación; porque el que hace aceptilación, debe hacer la aceptilación en cuanto a la totalidad, o a parte de lo que estipuló; mas estas no son partes, no de otra suerte, que si alguno habiendo estipulado una casa diera por recibidos los cementos, o las ventanas, o una pared, o una habitación.

§ 3.- Si alguno, habiendo estipulado el usufructo, hubiere hecho aceptilación del uso, si verdaderamente hubiere hecho la aceptilación así como si fuese debido el uso, no tendrá lugar la aceptilación. Pero sí como del usufructo, como el uso puede ser constituido sin el fruto, se ha de decir que es válida la aceptilación.

§ 4.- Si el que estipuló un esclavo hubiere dado por recibido a Stico; escribió Juliano en el libro quincuagésimo cuarto del Digesto, que la aceptilación tuvo algún efecto, y extinguió toda la obligación; porque lo que el promotor puede pagarle al estipulante contra la voluntad de éste, aun habiendo sido dado por recibido producirá la liberación.

§ 5.- Es sabido que el que estipuló un fundo no puede hacer aceptilación de la cláusula de dolo malo; porque esto no constituyó una parte de la deuda, y una cosa es lo que se debe, y otra lo que se da por recibido.

§ 6.- Si, habiendo uno estipulado bajo condición el esclavo Stico o la suma de diez, hubiere hecho aceptilación de Stico, y Stico hubiere fallecido estando pendiente la condición, permanecerán los

fuisset.

§ 7.- Si fideiussori accepto fuerit latum, cum reus re, non verbis fuisset obligatus, an reus quoque liberetur? Et hoc iure utimur, ut, licet reus non sit verbis obligatus, tamen acceptilatione per fideiussorem liberetur.

§ 8.- Si legatorum sub condicione relictorum fideiussori dato accepto latum sit, legata debebuntur postea condicione eorum existente.

§ 9.- Qui ita stipulatur a fideiussore: "quod Titio credidero, fide tua esse iubes?", deinde, antequam crederet, acceptum fecit fideiussori, reus non liberabitur, sed quandoque ei creditum fuerit, tenetur: nam et si fideiussorem non ante liberatum esse credimus, quam cum fuerit creditum reo, non tamen reus antiquiore acceptilatione, quam obligatio eius est, liberari potuit.

§ 10.- Tutor, curator furiosi acceptum ferre non potuit, nec procurator quidem potest facere acceptum: sed hi omnes debent novare (possunt enim) et sic accepto facere. Ne his quidem accepto fieri potest, sed novatione facta potuerunt liberari per acceptilationem. Nam et in absentium persona hoc remedio uti solemus: stipulamur ab aliquo id novandi causa, quod nobis absens debet, et ita accepto liberamus, a quo stipulati sumus: ita fiet, ut absens novatione, praesens acceptilatione liberetur.

§ 11.- Heres quoque et liberare et liberari accepto potest et honorarii successores.

if a release had not been given.

§ 7.- If a release is granted to a surety, where the principal debtor was liable on account of the property, but not by words, will he also be released? It is our practice that, although the principal debtor may not be bound by words, still he will be discharged from liability on account of the release granted to his surety.

§ 8.- When a surety is given for a legacy payable under a condition, and a release is given him, the legacy will be due as soon as the condition upon which its payment is dependent is complied with.

§ 9.- Where anyone stipulates with a surety as follows, "Do you promise to be responsible for what I shall lend to Titius?" And then, before he lends him the money, he gives a release to the surety, the principal debtor will not be discharged, but when the money is lent to him he will be liable. For, although we think that the surety is not released before the money is lent to the principal debtor, still the latter cannot be discharged by a release which precedes his obligation.

§ 10.- The guardian or curator of an insane person cannot consent to a release, nor can an agent do so, but all these persons must make novations; for, in this way, they can grant releases. Nor can a release be made for their benefit, but if a novation is made first, they can be discharged by means of a release. We are accustomed to apply this remedy with reference to an absent person, when we stipulate with someone for the purpose of making a novation of what the former owes us, and in this way we release him with whom we have stipulated. The result is that the absent person is released by the novation, and the one who is present is freed from liability by a release.

§ 11.- An heir, as well as Praetorian successors, can release others, and be released in this manner.

diez en la obligación, lo mismo que si no se hubiese interpuesto la aceptilación.

§ 7.- Si se hubiere dado por recibido del fiador cuando el deudor se hubiese obligado por la cosa, no verbalmente, ¿quedará también libre el deudor? y observamos este derecho, que aunque el deudor no se haya obligado verbalmente, ello no obstante, quedará libre con la aceptilación por medio del fiador.

§ 8.- Si al fiador se le hubiera dado por cumplido respecto a legados dejados bajo condición, se deberán los legados después que se haya cumplido la condición de los mismos.

§ 9.- El que así estipula del fiador: «¿mandas que quede bajo tu fianza lo que yo le hubiere prestado a Ticio?» y después, antes que le prestase, le dio por cumplido al fiador, el reo no quedaría libre, sino que estará obligado cuando a él se le hubiere prestado; porque aunque no creemos que el fiador quedó liberado antes que se le hubiere prestado al reo, sin embargo, el reo no pudo quedar libre por una aceptilación anterior a su obligación.

§ 10.- El tutor o el curador de un loco no pudo dar por recibido; ni ciertamente puede hacer aceptilación el procurador, sino que todos éstos deben hacer novación; porque también de este modo pueden hacer aceptilación. Tampoco ciertamente se les puede hacer a éstos aceptilación, pero habiéndose hecho novación podrán quedar libres por la aceptilación. Porque también respecto de la persona de los ausentes solemos utilizar este remedio, que por causa de novación estipulamos de alguno lo que el ausente nos debe, y así libramos por aceptilación a aquel de quien hemos estipulado; y de este modo resultará, que el ausente quedará libre por la novación, y el presente por la aceptilación.

§ 11.- Por la aceptilación pueden liberar, y quedar liberados también el heredero y los sucesores por derecho honorario.

§ 12.- Ex pluribus reis stipulandi si unus acceptum fecerit, liberatio contingit in solidum.

14.- PAULUS; *libro XII, ad Sabinum*.- Nisi consentiat acceptilatio cum obligatione et nisi verum est, quod in acceptilatione demonstratur, imperfecta est liberatio, quia verbis verba ea demum resolvi possunt, quae inter se congruunt.

15.- POMPONIUS; *libro XXVII, ad Sabinum*.- Si is qui Stichum promisit ita interroget: "quod Stichum promisi, Stichum et Pamphilum habesne acceptos?", puto recte accepto latum et pro supervacuo Pamphili mentionem factam, quemadmodum si is qui decem promisit ita interroget: "quod tibi decem promisi, viginti habesne accepta?", etiam decem nomine erit liberatus.

16.- ULPIANUS; *libro VII, Disputationum*.- Si ex pluribus obligatis uni accepto feratur, non ipse solus liberatur, sed et hi, qui secum obligantur: nam cum ex duobus pluribusque eiusdem obligationis participibus uni accepto fertur, ceteri quoque liberantur, non quoniam ipsis accepto latum est, sed quoniam velut solvisse videtur is, qui acceptilatione solutus est.

§ 1.- Si iudicati fideiussor sit datus acceptus eique accepto latum sit, liberabitur et iudicatus.

17.- IULIANUS; *libro LIV, Digestorum*.- Qui hominem aut decem stipulatus est, si quinque accepto fecerit, partem stipulationis peremit et petere quinque aut partem hominis potest.

18.- FLORENTINUS; *libro VIII, Institutionum*.- Et uno ex pluribus contractibus vel certis vel incertis

§ 12.- Where one of several joint-stipulators grants a release, it will apply to the entire amount which is due.

14.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- Unless the release agrees with the stipulation, and what is stated in the release is true, it is imperfect; because words cannot be annulled by words, unless they agree with one another.

15.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- If anyone, who has promised Stichus, makes the following interrogation, "As I have promised Stichus, do you acknowledge the receipt of Stichus and Pamphilus?" I think that the receipt is valid, and that the mention of Pamphilus is merely superfluous; just as where a man who has promised ten aurei makes the following interrogation, "As I have promised you ten aurei, do you acknowledge the receipt of twenty?" he will be released from liability for ten.

16.- ULPIANUS; *Disputations, Book VII*.- Where a release is granted to one of several persons, who are liable, he alone will not be released, but also all of those who are liable with him; for whenever a release is granted to one of two or more persons who are liable under the same obligation, the others are also discharged, not because the release was granted to them, but because he who was freed from liability by the release was considered to have paid the debt.

§ 1.- If a surety is granted for the payment of a judgment, and a release is given him, the person against whom the judgment was rendered will also be discharged from liability.

17.- JULIANUS; *Digest, Book LIV*.- Where anyone stipulates for a slave or ten aurei, and receives a receipt for five, he extinguishes a part of the stipulation, and he can demand five, or the half of a slave.

18.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- A release and a discharge from liability can be granted

§ 12.- Si de muchos reos de estipular uno solo hubiere hecho la aceptilación, la liberación tiene lugar por completo.

14.- PAULO; *Comentarios a Labeón, libro XII*.- Si la aceptilación no concordara con la obligación, y si no es verdad lo que se indica en la aceptilación, es imperfecta la liberación, porque con palabras pueden dejar sin efecto solamente las palabras que entre sí son congruentes.

15.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Si el que prometió el esclavo Stico interrogara así: «¿habiendo yo prometido el esclavo Stico, das tú por recibidos a Stico y Pánfilo?» opino que se hizo bien la aceptilación, y que superfluamente se hizo mención de Pánfilo, a la manera que, si el que prometió diez interrogara así: «¿habiéndote yo prometido diez, das tú por recibidos veinte?» quedará también libre por razón de los diez.

16.- ULPIANO; *Disputas, libro VII*.- Si a uno solo de muchos obligados se le diera por cumplido, no se libera él sólo, sino también los que con él están obligados; porque cuándo a uno solo de dos o más partícipes de la misma obligación se le da por cumplido, quedan libres también los demás, no porque a los mismos se les hizo aceptilación, sino porque se considera como que pagó el que quedó libre por la aceptilación.

§ 1.- Si se hubiera dado fiador de cosa juzgada, habiendo sido aceptado, y habiéndosele hecho a él aceptilación, se liberará también el condenado.

17.- JULIANO; *Digesto, libro LIV*.- El que estipuló un esclavo o la suma de diez, si hubiere hecho aceptilación por cinco, extingue una parte de la estipulación, y puede pedir los cinco, o la parte del esclavo.

18.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- Tanto por uno, como por muchos contratos, o ciertos o

vel, quibusdam exceptis, ceteris et omnibus ex causis una acceptilatio et liberatio fieri potest.

§ 1.- Eius rei stipulatio, quam acceptio sequatur, a Gallo Aquilio talis exposita est: quidquid te mihi ex quacumque causa dare facere oportet oportebit praesens in diemve, quarumque rerum mihi tecum actio quaeque adversus te petitio vel adversus te persecutio est eritve, quodve tu meum habes tenes possides: quanti quaeque earum rerum res erit, tantam pecuniam dari stipulatus est Aulus Agerius, sponndit Numerius Negidius". "quod Numerius Negidius Aulo Agerio promisit sponndit, id haberetne a se acceptum, Numerius Negidius Aulum Agerium rogavit, Aulus Agerius Numerio Negidio acceptum fecit " .

19.- ULPIANUS; *libro II, Regularum*.- Si accepto latum fuerit ei, qui non verbis, sed re obligatus est, non liberatur quidem, sed exceptione doli mali vel pacti conventi se tueri potest.

§ 1.- Inter acceptilationem et apocham hoc interest, quod acceptilatione omni modo liberatio contingit, licet pecunia soluta non sit, apocha non alias, quam si pecunia soluta sit.

20.- IDEM; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Si accepto fuerit lata ob rem iudicatam clausula, Marcellus ait ceteras partes stipulationis evanuisse: propter hoc enim tantum interponuntur, ut res iudicari possit.

21.- VENULEIUS; *libro XI, Stipulationum*.- Si sub condicione legatum mihi datum novandi causa stipulatus sum et ante existentem condicionem acceptum fecero, Nerva filius ait, etiamsi condicio extiterit, neque ex testamento competituram actionem, quia novatio facta sit, neque ex stipulatu, quae

either in one, or in several contracts, whether they are certain or uncertain; or with reference to some, reserving the others; or for all of them, for any reason whatsoever.

§ 1.- The following is the formula of a stipulation and a release, drawn up by Gallus Aquilius: "All that you owe, or shall owe me for any reason whatsoever, either now or after a certain date, for which I can now, or shall be able to bring suit against you, on a claim, or a right to collect; or any property of mine which you have, hold, or possess, and all the value of any of the things aforesaid, Aulus Agerius has stipulated for, and Numerius Nigidius has promised to pay. And Numerius Nigidius has asked Aulus Agerius if he acknowledges the receipt of what he promised him, and Aulus Agerius has granted a release for the same to Numerius Nigidius."

19.- ULPIANUS; *Rules, Book II*.- If a release should be granted to someone who is not bound by words, but by the property, he will not, indeed, be freed from liability, but he can defend himself by an exception on the ground of bad faith, or on that of an informal agreement.

§ 1.- The following difference exists between a release and a receipt: by a release, absolute discharge from liability takes place, even if the money has not been paid; but a receipt does not have this effect, unless the money has actually been paid.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVII*.- Where a release has been granted with reference to the clause providing for the payment of a judgment, Marcellus says that the remaining parts of the stipulation are extinguished, because they cannot be interposed except to enable the case to be decided.

21.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XI*.- If I stipulate for the purpose of making a novation on account of a legacy which was bequeathed to me under a condition, and I release my right to it before the condition is fulfilled, Nerva, the son, says that even if the condition should be fulfilled, I will not be

inciertos, o por algunos, exceptuados los demás, y por todas las causas, se puede hacer una sola aceptilación y liberación.

§ 1.- Tal fue expuesta por Galo Aquilio la estipulación de aquel negocio al cual sigue la aceptilación: «Por todo lo que por cualquier causa tú me debes al presente, o me deberás en su día, dar y hacer, y por todas las cosas por las que tengo acción contra ti, y por las que tengo o tendré contra ti petición, o persecución contra ti, y por todo lo mío que tienes, retienes y posees, Aulo Agerio estipuló y Numerio Negidio prometió que se daría tanto dinero cuanto valiere cada una de aquellas cosas; Numerio Negidio rogó a Aulo Agerio si daría por recibido por él lo que Numerio Negidio prometió y ofreció a Aulo Agerio, y Aulo Agerio se lo dio por recibido a Numerio Negidio».

19.- ULPIANO; *Reglas, libro II*.- Si se le hubiere dado por cumplido al que se obligó no verbal, sino realmente, no queda ciertamente libre, pero se puede amparar con la excepción de dolo malo, o con la de pacto convenido.

§ 1.- Entre la aceptilación y el ápoca hay esta diferencia, que por la aceptilación tiene lugar de todos modos la liberación, aunque no se haya pagado el dinero, y con el ápoca no de otra suerte, sino si se hubiera pagado el dinero.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si se hubiere dado por cumplida la cláusula relativa a cosa juzgada, dice Marcelo, que quedaron sin efecto las demás partes de la estipulación; porque se interponen solamente para esto, para que el negocio pueda ser juzgado.

21.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro XI*.- Si por causa de hacer novación estipulé el legado que se me dió bajo condición, y antes de cumplirse la condición yo lo hubiere dado por recibido, dice Nerva el hijo, que, aunque se hubiere cumplido la condición, ni competirá la acción en virtud del

acceptilatione soluta sit.

22.- GAIUS; *libro III, de Verborum obligationibus*.- Servus nec iussu domini acceptum facere potest.

23.- LABEO; *libro V, Pithanon a Paulo epitomatum*.- Si ego tibi acceptum feci, nihilo magis ego a te liberatus sum. Paulus: immo cum locatio conductio, emptio venditio conventionem facta est et nondum res intercessit, utrimque per acceptilationem, tametsi ab alterutra parte dumtaxat intercessit, liberantur obligatione.

TIT. V

DE STIPULATIONIBUS
PRAETORIIS

1.- ULPIANUS; *libro LXX, ad Edictum*.- Praetoriarum stipulationum tres videntur esse species, iudiciales cautionales communes.

§ 1.- Iudiciales eas dicimus, quae propter iudicium interponuntur ut ratum fiat, ut iudicatum solvi et ex operis novi nuntiatione.

§ 2.- Cautionales sunt autem, quae instar actionis habent et, ut sit nova actio, intercedunt, ut de legatis stipulationes et de tutela et ratam rem haberi et damni infecti.

§ 3.- Communes sunt stipulationes, quae fiunt iudicio sistendi causa.

entitled to an action under the will, because a novation took place, nor can I bring one under the stipulation, as the right to do so has been extinguished by the release.

22. GAIUS; *On Oral Obligations, Book III*.- A slave cannot give a release by the order of his master.

23.- LABEO; *Epitomes of Probabilities, by Paulus, Book V*.- If I should make a release to you, I will not, for that reason, be freed from liability, so far as you are concerned. Paulus: But when a hiring, a lease, a purchase, or a sale has been made under an agreement, and the property has not yet been delivered, even though only one of the contracting parties may have consented to a release, all of them, however, will be discharged.

TITLE V

CONCERNING PRAETORIAN
STIPULATIONS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXX*.- There are three kinds of praetorian stipulations; namely, judicial, cautional, and common.

§ 1.- We call those stipulations judicial which are interposed on account of a judgment, in order to procure its ratification, so that it may be paid, or notice served with reference to the construction of a new work.

§ 2.- Cautional stipulations are those which take the place of a lawsuit, and are introduced to permit a new action to be brought; such are stipulations with reference to legacies and guardianships, to enable ratification to be made, and for the prevention of threatened injury.

§ 3.- Common stipulations are those which are entered into for the purpose of causing a party to appear in court.

testamento, porque se hizo novación, ni la de lo estipulado la cual se disolvió por la aceptilación.

22.- GAYO; *De las obligaciones verbales, libro III*.- Ni aun por mandato de su señor puede el esclavo dar por recibido.

23.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro V*.- Si yo te hice aceptilación, no por ello quedé libre respecto a ti. Y dice Paulo: antes bien cuando por convención se hicieron locación y conducción, o compra-venta, y aun no medió la cosa quedan libres de la obligación por ambas partes mediante la aceptilación, aunque ésta haya mediado solamente por una de las partes.

TÍTULO V

DE LAS ESTIPULACIONES
PRETORIAS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Se considera que hay tres especies de estipulaciones pretorias, judiciales, cautionales y comunes.

§ 1.- Llamamos judiciales a las que se interponen por causa de juicio para que sea válido, como la de pagar lo juzgado, y la derivada de la denuncia de obra nueva.

§ 2.- Son cautionales las que tienen semejanza de acción, y se interponen para que haya una nueva acción, como las estipulaciones sobre legados, sobre la tutela, sobre ratificar una cosa, y por daño que amenaza.

§ 3.- Son comunes las estipulaciones que se hacen por causa de comparecer en juicio.

§ 4.- Et sciendum est omnes stipulationes natura sui cautionales esse: hoc enim agitur in stipulationibus, ut quis cautior sit et securior interposita stipulatione.

§ 5.- Stipulationum istarum praetoriarum quaedam sunt, quae satisfactionem exigunt, quaedam nudam repromissionem: sed perpaucae sunt, quae nudam promissionem habent, quibus enumeratis apparebit ceteras non esse repromissiones, sed satisfactiones.

§ 6.- Stipulatio itaque ex operis novi nuntiatione alias satisfactionem, alias repromissionem habet. Ex qua operis novi nuntiatione satisfdari oporteat, quemadmodum satisfdetur. Namque de eo opere, quod in privato factum erit, satisfdatio est: de eo, quod in publico, repromitti oportet. Sed hi quidem, qui suo nomine cavent, repromittunt, qui alieno, satisfdant.

§ 7.- Item ex causa damni infecti interdum repromittitur, interdum satisfdatur: nam si quid in flumine publico fiat, satisfdatur, de aedibus autem repromittitur.

§ 8.- Stipulatio duplae repromissio est, nisi si convenerit, ut satisfdetur.

§ 9.- Quod si sit aliqua controversia, ut puta si dicatur per calumniam desiderari, ut stipulatio interponatur, ipse praetor debet super ea re summam cognoscere et cautum iubere aut denegare.

§ 10.- Sed et si quid vel addi vel detrahi vel immutari in stipulatione oporteat, praetoriae erit iurisdictionis.

2.- PAULUS; *libro LXXIII, ad Edictum*.- Praetoriae stipulationes aut rei restitutionem continent

§ 4.- It should be remembered that all stipulations are in their nature cautional, for in agreements of this kind the intention is that, by means of them, a person may be rendered more secure and safe.

§ 5.- Some of these praetorian stipulations require security, others merely a promise; but there are very few of them which require a mere promise, and, when they are enumerated, it will be evident that those which are mentioned are not promises, but obligations with security.

§ 6.- A stipulation made with reference to notice of a new work sometimes includes security, and sometimes a promise. Hence, after what kind of a notice to discontinue a new work should security be given? How should it be given? Security must be given for a work which is constructed on private property, but where it is constructed on public lands, a mere promise will be sufficient. Those, however, who contract in their own names promise; those who contract in the name of another furnish security.

§ 7.- Likewise, in a case of threatened injury, sometimes a promise is made, and at others security is given; for when anything is built in a public stream, security is furnished, but a mere promise is made with reference to houses.

§ 8.- Stipulation for double damages is a promise, unless an agreement was made that security should be furnished.

§ 9.- Where, however, there is some controversy, as, for instance, if, for the purpose of annoying an adversary, it is stated that a stipulation should be interposed, the Praetor himself should decide the case summarily, and either order security to be furnished, or refuse it.

§ 10.- But where anything is to be added, taken from, or changed in the stipulation, this belongs to the jurisdiction of the Praetor.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- Praetorian stipulations either involve the restitution

§ 4.- Y se ha de saber, que todas las estipulaciones son caucionales por su propia naturaleza; porque en las estipulaciones se trata de que uno esté más garantizado y seguro con la estipulación interpuesta.

§ 5.- Hay algunas de estas estipulaciones pretorias que exigen fianza, y otras, nuda promesa, pero son muy pocas las que contienen nuda promesa; Y enumeradas ellas aparecerá, que las demás no son promesas, sino afianzamientos.

§ 6.- Y así la estipulación por denuncia de obra nueva contiene unas veces afianzamiento, y otras promesa. ¿Por virtud de qué denuncia de obra nueva se debe afianzar, y cómo se afianza? Porque por la obra que se hubiere hecho en lugar privado hay afianzamiento, y respecto a la que en lugar público, se debe prometer. Mas los que dan caución en nombre propio, prometen, y los que en el de otro, afianzan.

§ 7.- Asimismo, por causa de daño que amenaza unas veces se promete, y otras se afianza; porque si se hiciera algo en río público, se dá fianza, pero respecto a las casas, se promete.

§ 8.- La estipulación del duplo es una promesa, si no se hubiere convenido que se dé fianza.

§ 9.- Pero si hubiera alguna controversia, por ejemplo, si se dijera que por calumnia se pretende que se interponga estipulación, el mismo Pretor debe conocer sumariamente de este asunto, y mandar o denegar que se dé caución.

§ 10.- Pero si fuera conveniente que se añada, o se quite, o se cambie algo en la estipulación, también esto será de la jurisdicción del Pretor.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Las estipulaciones pretorias contienen o la resti-

aut incertam quantitatem.

§ 1.- Sicuti stipulatio ex operis novi nuntiatione, qua cavetur, ut opus restituatur: ideoque sive actor sive reus decesserit pluribus heredibus relictis, uno vincente vel victo totum opus restitui debet: quamdiu enim aliquid superest, tamdiu non potest videri opus restitutum.

§ 2.- Incertam quantitatem continet stipulatio iudicatum solvi et rem ratam dominum habiturum et damni infecti et his similes, in quibus respondetur scindi eas in personas heredum, quamvis possit dici ex persona heredum promissoris non posse descendentem a defuncto stipulationem diversam conditionem cuiusque facere. at in contrarium summa ratione fit, ut uno ex heredibus stipulatoris vincente in partem eius committatur stipulatio: hoc enim facere verba stipulationis " quanti ea res est ". Sed si unus ex heredibus promissoris totam rem possideat, in solidum eum damnandum Iulianus scribit: in quantum autem ipse ea stipulatione vel fideiussores an omnino teneantur, dubitari potest: et videndum ait, ne non committatur. Sed si lite contestata possessor decesserit, unum ex heredibus non maiore ex parte damnandum, licet totum fundum possideat, quam ex qua heres est.

3.- ULPIANUS; *libro LXXIX, ad Edictum*.- Generaliter in omnibus praetoriis stipulationibus et procuratoribus satisdatur.

4.- PAULUS; *libro LXXV, ad Edictum*.- Praetoriae stipulationes saepius interponuntur, cum sine culpa stipulatoris cautum esse desiit.

of the property, or an indeterminate amount.

§ 1.- As, for instance, the stipulation with reference to notice of a new work, whereby it is provided that everything shall be restored to its former condition. Therefore, whether the plaintiff or the defendant dies, leaving several heirs; and whether either of them gains, or loses the case, everything must be restored to its former condition; for as long as anything remains it cannot appear that complete restitution has been made.

§ 2.- A stipulation involves an indeterminate amount, when an agreement is made that the judgment shall be paid; that the principal will ratify what has been done; that injury will not be caused; and other things of this kind. With reference to these, it can be said that they are divided among the heirs, although it may be maintained that a stipulation made by the deceased, and which descends from him, cannot, in the persons of his heirs, render their condition different. But, on the other hand, it is perfectly reasonable that if one of the heirs of the stipulator gains his case, the stipulation will become operative, so far as his share is concerned; since this is caused by the words of the stipulation: "As much as the property is worth." If, however, one of the heirs of the promisor is in possession of the entire property, Julianus says that judgment must be rendered against him in full. It may be doubted whether he himself, as well as his sureties, are liable under the stipulation, or even liable at all; and it is a question whether the stipulation becomes operative. If the possessor should die after issue has been joined, one of the heirs ought not to have judgment rendered against him for a larger share than he is entitled to from the estate, even though he may be in possession of all the land.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIX*.- Generally speaking, in all praetorian stipulations security is furnished, even to agents.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Praetorian stipulations are often interposed when, without the fault of the stipulator, the security ceases to exist.

tución de la cosa, o una cantidad incierta.

§ 1.- Así como la estipulación por denuncia de obra nueva, con la cual se da caución de que se restablecerá en su primitivo estado la obra, y por ello, ya si el actor, ya si el reo hubiere fallecido dejando muchos herederos, venciendo o siendo vencido uno, deberá ser restablecida toda la obra; porque mientras subsiste alguna parte no se puede considerar que se restableció en su primer estado la obra.

§ 2.- Contienen una cantidad incierta la estipulación de pagarse lo juzgado, la de que el dueño ratificará la cosa, la de daño que amenaza, y otras semejantes; respecto a las cuales se responde, que se dividen ellas entre las personas de los herederos, aunque se pueda decir que por razón de la persona de los herederos del prometedo no puede la estipulación que proviene del difunto hacer diversa la condición de alguno; mas por el contrario, con mucha razón se hace, que, siendo vencedor uno de los herederos del estipulante, tenga efecto la estipulación en cuanto a su parte; porque esto hacen estas palabras de la estipulación: «cuanto importa esta cosa». Pero si uno de los herederos del prometedo poseyera toda la cosa, escribe Juliano, que él ha de ser condenado a la totalidad. Mas se puede dudar en cuánto estarán obligados por esta estipulación él mismo, o los fiadores, o si lo estarán en absoluto; y dice que se ha de ver, si es que aquella no tendrá efecto. Pero si el poseedor hubiere fallecido habiendo sido contestada la demanda, uno solo de los herederos no ha de ser condenado, aunque posea todo el fundo, por una parte mayor que aquella de que es heredero.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIX*.- Por regla general en todas las estipulaciones pretorias se da fianza también a los procuradores.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXV*.- Muchas veces se interponen las estipulaciones pretorias cuando sin culpa del estipulante dejó de haber caución.

5.- IDEM; *libro XLVIII, ad Edictum*.- In omnibus praetoriis stipulationibus hoc servandum est, ut, si procurator meus stipuletur, mihi causa cognita ex ea stipulatione actio competat. Idem est et cum institor in ea causa esse coepit, ut interposita persona eius dominus mercis rem amissurus sit, veluti bonis eius venditis: succurrere enim domino Praetor debet.

6.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- In omnibus praetoriis stipulationibus, in quibus primo fieri aliquid, deinde, si factum non sit, poenam inferimus, poenae nomine stipulatio committitur.

7.- ULPIANUS; *libro XIV, ad Edictum*.- Praetoriae satisfactiones personas desiderant pro se intervenientium et neque pignoribus quis neque pecuniae vel auri vel argenti depositione in vicem satisfactionis fungitur.

8.- PAPINIANUS; *libro V, Quaestionum*.- Paulus notat: qui sub condicione institutus est, adgnita bonorum possessione cogitur substituto in diem cavere longiorem. Praetor enim beneficium suum nemini vult esse captiosum et potest videri calumniose satis petere, quem alius antecedit.

§ 1.- Quum sub contrariis condicionibus Titio et Maevio legatum sit, utrique cavetur, quia uterque ex voluntate defuncti sperat legatum.

9.- VENULEIUS; *libro I, Stipulationum*.- In praetoriis stipulationibus si ambiguus sermo acciderit, praetoris erit interpretatio: eius enim mens aestimanda est.

10.- ULPIANUS; *libro I, Responsorum Valeriano respondit*.- Si Praeses, qui ante in triennium caveri

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XLVIII*.- In all praetorian stipulations, it should be noted that if my agent stipulates for my benefit, an action will lie in my favor by virtue of the stipulation, if proper cause is shown. The same thing happens where a factor is in such a position that, through his personal interposition, the principal will lose his merchandise; for example, where his property is to be sold, for the Praetor should come to the relief of the principal.

6.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- In all praetorian stipulations in which something is to be previously done, and if it is not done, we impose a penalty, the stipulation takes effect on account of the penalty.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- Praetorian security requires persons to appear for themselves, and no one can replace this kind of security by pledges, or by depositing money or articles of gold or silver.

8.- PAPINIANUS; *Questions, Book V*.- Paulus says that when anyone is appointed under a condition, and is recognized as capable of holding possession of the estate, he will be compelled to give security to the substitute, but for a more remote date. For the Praetor does not wish the benefit which he confers to become a source of deceit, and a man can seem to demand security for the purpose of annoyance, when another precedes him.

§ 1.- When a legacy has been bequeathed to Maevius and to Titius, under opposite conditions, security is furnished to both of them, because both expect a legacy under the will of the deceased.

9.- VENULEIUS; *Stipulations, Book I*.- In praetorian stipulations, if the language is ambiguous, it is the duty of the Praetor to interpret it, for its intention should be determined.

10.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Answers Valerianus. If the Praetor, who previously had

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XLVIII*.- En todas las estipulaciones pretorias se ha de observar esto, que, si estipulara un procurador mío, me compete, con conocimiento de causa, acción por esta estipulación. Lo mismo es, también cuando un factor de comercio comenzó a estar en tal situación, que por la interposición de su persona haya de perder la cosa el dueño de la mercancía, por ejemplo, por haber sido vendidos sus bienes; porque el Pretor debe amparar al dueño.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- En todas las estipulaciones pretorias, en las que consignamos primeramente que se haga alguna cosa, y en segundo lugar una pena, si no hubiera sido hecha, tiene efecto la estipulación por razón de la pena.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- Los afianzamientos pretorios requieren persona que intervengan por sí, y nadie cumple dando prendas, o depósito de dinero, o de oro, o de plata, en lugar de la fianza.

8.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro V*.- Observa Paulo: el que fue instituido bajo condición, aceptada la posesión de los bienes, es obligado a darle al substituto caución por un término más largo; porque el Pretor no quiere que su beneficio sea perjudicial para nadie; y puede parecer que pide caución por causa de calumnia aquel a quien precede otro.

§ 1.- Cuando bajo condiciones contrarias se les hubiera hecho un legado a Ticio y a Mevio, se les da caución a ambos, porque ambos esperan el legado con arreglo a la voluntad del difunto.

9.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro I*.- Si en las estipulaciones pretorias hubiere cláusula ambigua, le corresponderá al Pretor la interpretación, porque se ha de atender a su sentido.

10.- ULPIANO *respondió a Valeriano: Respuestas, libro I*.- Si el Presidente, que antes había

iusserat, postea in longum tempus caveri praecepit: quia a prima stipulatione prorsus discedi voluerat, exceptionem primae stipulationi obligatis peperisse videtur.

11.- VENULEIUS; *libro VIII, Actionum*.- In eiusmodi stipulationibus, quae "quanti ea res est" promissionem habent, commodius est certam summam comprehendere, quoniam plerumque difficilis probatio est, quanti cuiusque intersit, et ad exiguam summam deducitur.

TIT. VI

REM PUPILLI VEL ADOLESCENTIS
SALVAM FORE

1.- PAULUS; *libro XXIV, ad Edictum*.- Quum pupillo rem salvam fore satisdatum sit, agi ex ea tunc potest, cum et tutelae potest.

2.- ULPIANUS; *libro LXXIX, ad Edictum*.- Si pupillus absens sit vel dari non possit, servus eius stipulabitur: si servum non habeat, emendus ei servus est: sed si non sit unde ematur aut non sit expedita emptio, profecto dicemus servum publicum apud praetorem stipulari debere:

3.- IDEM; *libro XXXV, ad Edictum*.- Aut dare aliquem Praetor debet, cui caveatur.

4.- IDEM; *libro LXXIX, ad Edictum*.- Non quasi ipso iure pupillo adquirat neque enim acquirit, sed ut utilis actio ex stipulatu pupillo detur.

§ 1.- Cavetur autem pupillo hac stipulatione per satisfactionem.

ordered security furnished for three years afterwards, should direct it to be given for a longer time, because he desired that the first stipulation should be abandoned, he is considered to have granted an exception to those who were bound by the first stipulation.

11.- VENULEIUS; *Actions, Book VIII*.- In stipulations which include a promise of as much as the property is worth, it is more convenient to mention a definite sum, for the reason that it is frequently difficult to prove the amount of the interest of each of the persons in question and this is reduced to a very small sum.

TITLE VI

CONCERNING SECURITY FOR
THE PROPERTY OF A WARD OR MINOR

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- Where security is given that the property of a ward shall be safe, proceedings can be instituted under this stipulation whenever the action on guardianship can be brought.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIX*.- If a minor is absent, or cannot speak for himself, his slave can stipulate for him. If he has no slave, one should be bought for him. When, however, there is nothing with which to buy one, or it is not expedient to do so, we hold that a public slave can certainly stipulate in the presence of the Praetor.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- Or the Praetor can appoint someone to whom security can be given.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIX*.- Such a slave does not acquire for the minor by operation of law, for he does not acquire; but a praetorian action based on the stipulation may be granted to the minor.

§ 1.- A guarantee, however, is given to the minor under this stipulation, by means of the security.

mandado que se diera caución por tres años, dispuso después que se diera caución por largo tiempo, como quiera que había querido apartarse en absoluto de la primera estipulación, se considera que les dió excepción a los obligados a la primera estipulación.

11.- VENULEYO; *Acciones, libro VIII*.- En aquellas estipulaciones que contienen la promesa de cuánto importa la cosa, es más conveniente consignar cierta suma, porque muchas veces es difícil la prueba de cuanto le importa a cada uno, y se reduce a exigua cantidad.

TÍTULO VI

DE QUE QUEDARÁN A SALVO LOS BIENES
DEL PUPILO O DEL ADOLESCENTE

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- Cuando al pupilo se le haya dado caución de que quedarán a salvo sus bienes, se puede ejercitar en virtud de ella la acción cuando también le puede ejercitar la de la tutela.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIX*.- Si el pupilo estuviera ausente, o no pudiera hablar, estipulará su esclavo; si no tuviera esclavo; se ha de comprar para él un esclavo; pero si no hubiera con qué comprarlo, o no fuera fácil la compra, diremos ciertamente que debe estipular ante el Pretor el esclavo público.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- O el Pretor debe nombrar alguien a quien se e dé caución.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIX*.- No para que de derecho adquiriera para el pupilo porque no adquiere, sino para que no se le dé al pupilo la acción útil derivada de lo estipulado.

§ 1.- Mas con esta estipulación se le da caución al pupilo por medio de fianza.

§ 2.- Illud sciendum est hac stipulatione teneri tam eum, qui tutor est, quam eum, qui pro tutore negotia gessit vel gerat, et fideiussores eorum.

§ 3.- Sed enim qui non gessit, omnino non tenebitur: nam nec actio tutelae eum qui non gessit tenet, sed utili actione conveniendus est, quia suo periculo cessavit: et tamen ex stipulatu actione neque ipse neque fideiussores eius tenebuntur. Compellendus igitur erit ad administrationem propterea, ut stipulatione quoque ista possit teneri.

§ 4.- Hanc stipulationem placet finita demum tutela committi et fideiussoribus diem exinde incipere cedere. In curatore aliud est. Sed et in eo, qui pro tutore negotia gessit, aliud dicendum est. Itaque istae stipulationes, si quidem quis tutor fuit, finita demum tutela committentur: si vero pro tutore negotia gessit, conveniens est dicere, statim atque quaeque res salva non esse coepisset, committi stipulationem.

§ 5.- Si tutor ab hostibus captus sit, an committatur stipulatio, videamus. Movet, quia finita tutela est, licet recipiari speretur: et puto posse agi.

§ 6.- Generaliter sciendum est: ex quibus causis diximus tutelae agi non posse, ex isdem causis ne ex stipulatu rem salvam fore agi posse dicendum est.

§ 7.- Si quis curator datus non gesserit curam, consequens erit dicere stipulationem non committi: sed eadem hic erunt dicenda, quae in tutore diximus,

§ 2.- It should be remembered that not only the guardian is bound by this stipulation, but also he who transacts the business in the place of the guardian, as well as their sureties.

§ 3.- He, however, who has not transacted the business will not be liable, for an action on guardianship cannot be brought against one who has not administered it; but he should be sued in a praetorian action, because he withdrew at his own risk, and still, neither he himself nor his sureties, will be liable in a suit based on the stipulation. Therefore, he should be compelled to undertake the management of the trust, in order that he may be rendered liable under the stipulation.

§ 4.- It is decided that this stipulation becomes operative when the guardianship terminates, and that then the sureties begin to be liable. The rule is different with reference to a curator. It is also different where someone has transacted the business in the place of a guardian. Therefore, stipulations of this kind, where there is a guardian, become operative when the guardianship comes to an end, but where anyone acting as a guardian has administered the trust, it is proper to hold that as soon as the estate begins to be insecure the stipulation will become operative.

§ 5.- When a guardian is captured by the enemy, let us see whether the stipulation will become operative. A difficulty arises in this case, because the guardianship is terminated, although there is a prospect that it may be renewed. I think that the action can be brought.

§ 6.- Generally speaking, it should be remembered that, for whatever reasons we have stated that an action on guardianship cannot be brought, it can be said for the same reasons that one can be brought under the terms of the stipulation, in order to preserve the property of the ward.

§ 7.- If anyone, who has been appointed curator, should not administer the curatorship, the result will be that it must be said that the stipulation does not

§ 2.- Se ha de saber, que por esta estipulación están obligados así el que es tutor, como el que administró o administrase los negocios del pupilo como si fuera tutor, y los fiadores de éstos.

§ 3.- Pero el que no administró no estará de ningún modo obligado; porque la acción de tutela no obliga al que no administró, si bien éste ha de ser demandado con la acción útil, porque a su riesgo dejó de administrar; y, sin embargo, ni él ni sus fiadores estarán obligados por la acción de lo estipulado. Así, pues, deberá ser compelido a administrar, a fin de que pueda estar obligado también por esta estipulación.

§ 4.- Está determinado que tiene efecto esta estipulación solamente después de finida la tutela, y que desde entonces comienza a correr el término para los fiadores. Otra cosa es en cuanto al curador. Pero también se ha de decir cosa distinta respecto al que administró los negocios como si fuera tutor. Y así, si alguno fue tutor, tendrán efecto estas estipulaciones solamente después de finida la tutela, pero si administró los negocios en lugar de tutor, es conveniente decir que tiene efecto la estipulación tan pronto como cualquiera cosa hubiese comenzado a no estar a salvo.

§ 5.- Si el tutor hubiera sido aprisionado por los enemigos, veamos si tendrá efecto la estipulación; hace vacilar que finió la tutela, aunque se espere que sea recuperada; y opino, que se puede ejercitar la acción.

§ 6.- En general se ha de saber, que por las mismas causas por las que dijimos que no se podía ejercitar la acción de tutela, se ha de decir que no se puede ejercitar la de la estipulación de que quedarán a salvo los bienes.

§ 7.- Si algún curador nombrado no hubiere administrado la curatela, será consiguiente decir que no tiene efecto la estipulación; pero en este caso se

illo secus, quod haec stipulatio statim, atque quid salvum esse desinit, committitur et fideiussoribus dies cedit: sed in se revolvitur.

§ 8.- Pertinet autem haec stipulatio ad omnes curatores sive puberibus sive impuberibus datos propter aetatis infirmitatem, sive prodigis vel furiosis vel quibusdam aliis (ut fieri adsolet) dati sint.

5.- PAULUS; *libro LXXVI, ad Edictum*.- Si filius, qui in potestate furiosi erit, rem salvam fore stipuletur, acquirit patri obligationes.

6.- GAIUS; *libro XXVII, ad Edictum provinciale*.- Servum pupilli stipulari ita necesse est, si pupillus abest aut fari non potest: nam si praesens sit et fari potest, etiamsi eius aetatis erit, ut non intellegat quid agat, tamen propter utilitatem receptum est recte eum stipulari.

7.- MODESTINUS; *libro VI, Regularum*.- Dativus vel testamentarius tutor sive curator non petet satis a collega suo, sed offerre ei poterit, utrum satis accipere velit an dare.

8.- ULPIANUS; *libro II, ad Edictum*.- Et si ad species curator datus sit, rem salvam fore stipulatio interponetur.

9.- POMPONIUS; *libro XV, ad Sabinum*.- Quum pupillus a tutore stipulatur rem salvam fore, non solum quae in patrimonio habet, sed etiam quae in nominibus sunt ea stipulatione videntur contineri: quod enim in tutelae iudicium venit, hoc et ea stipulatione continetur.

take effect; but, in this instance, what we stated with reference to a guardian should be repeated, with this 'difference, however, that the stipulation will take effect as soon as any of the property ceases to be secure, and the sureties will become liable, and the right of action will be revived.

§ 8.- This stipulation has reference to all curators, whether they are appointed for children arrived at puberty, or for such as have not reached that age, or whether they have been appointed for spendthrifts, insane persons, or any others for whom this is ordinarily done.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- If a son, who is under the control of an insane person, stipulates for the preservation of his property, he acquires an obligation for his father.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVII*.- The slave of a minor must stipulate, if the minor is absent, or cannot speak for himself. For if he is present, and can speak for himself, although he may be of such an age that he is incapable of understanding what he is doing; still, on account of the advantage resulting, it has been decided that he can legally stipulate, and act.

7.- MODESTINUS; *Rules, Book VI*.- A testamentary guardian or curator does not demand security from his colleague, but he can give him the choice of either receiving or giving security.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- Although a curator is appointed for certain specific purposes, a stipulation for the preservation of the property may be interposed.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Where a ward stipulates with his guardian that his property shall remain secure, not only his patrimony, but also any credits, are considered to be included in the stipulation; for whatever can become the subject of an action on guardianship is embraced in this agreement.

habrá de decir lo mismo que hemos dicho respecto al tutor; salvo que tiene efecto esta estipulación, y corre el término para los fiadores, inmediatamente que alguna cosa dejó de estar a salvo; pero se reitera.

§ 8.- Mas esta estipulación se refiere a todos los curadores dados, o a púberos o a impúberos por razón de la debilidad de su edad; o a los que fueron nombrados para pródigos, o para furiosos, o para otros cualesquiera, como se suele hacer.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Si el hijo, que estuviere bajo la potestad del furioso, estipulara que habrán de quedar a salvo los bienes, adquiere para su padre las obligaciones.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial libro XXVII*.- Es necesario que el esclavo del pupilo estipule cuando el pupilo esta ausente o no puede hablar; porque si estuviera presente y puede hablar, aunque fuere de tal edad que no entienda lo que haga, se admitió, sin embargo, por razón de utilidad que él estipulaba válidamente, y reclamaba.

7.- MODESTINO; *Reglas, libro VI*.- El tutor o el curador, dativo o testamentario, no se pedirá fianza a su colega, pero podrá ofrecerle si es que quiere recibir fianza, o darla.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Aunque el curador haya sido dado para objetos especiales, se interpondrá la estipulación de que quedará a salvo la cosa.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Cuando el pupilo estipula del tutor que habrán de quedar a salvo sus bienes, se considera que se comprende en esta estipulación no solamente lo que tiene en su patrimonio, sino también lo que hay en créditos; porque lo que se comprende en la acción de tutela está contenido también en esta estipulación.

10.- AFRICANUS; *libro III, Quaestionum*.- Si, posteaquam pupillus ad pubertatem pervenerit, tutor in restituenda tutela aliquamdiu moram fecerit, certum est et fructuum nomine et usurarum medii temporis tam fideiussores eius quam ipsum teneri.

11.- NERATIUS; *libro IV, Membranarum*.- Quum rem salvam fore pupillo cavetur, committitur stipulatio, si, quod ex tutela dari fieri oportet, non praestetur: nam et si salva ei res sit, ob id non est, quia, quod ex tutela dari fieri oportet, non solvitur.

12.- PAPINIANUS; *libro XII, Quaestionum*.- Si plures fideiussores a tutore pupillo dati sunt, non esse eum distringendum, sed in unum dandam actionem ita, ut ei, qui conveniretur, actiones praestarentur. Nec quisquam putaverit ab iure discessum, postquam pro ea parte placuit tutores condemnari, quam administraverunt, et ita demum in solidum, si res a ceteris non servetur et idonea culpa detegatur, quod suspectum facere supersederit: nam aequitas arbitri atque officium viri boni videtur eam formam iuris desiderasse.

Ceterum fideiussores civiliter in solidum obligati ceteris quidem agentibus, ut dividatur actio, impetrare possunt: pupillo vero agente, qui non ipse contraxit, sed in tutorem incidit et ignorat omnia, beneficium dividendae actionis iniuriam habere visum est, ne ex una tutelae causa plures ac variae quaestiones apud diversos iudices constituerentur.

10.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- If, after a ward has arrived at the age of puberty, his guardian should be in default for some time in rendering an account of his administration, it is certain that, so far as the profits and interest of the intermediate time are concerned, he, as well as his sureties, will be liable.

11.- NERATIUS; *Parchments, Book IV*.- When security is furnished to a ward for the preservation of his property, the stipulation will become operative if anything which should be given or done on account of the guardianship is not executed. For although the property itself may be secure, it is not so where something which should be paid or done on account of the guardianship is not carried into effect.

12.- PAPINIANUS; *Questions, Book XII*.- Where several sureties have been given by a guardian to his ward, no distinction should be made, but an action can be granted against any one of them, so that the rights of action can be assigned to the one against whom suit is brought. Nor should it be thought that this is a violation of the rule of law which says that guardians shall have judgment rendered against them in proportion to the share of the estate which each has administered; and that they can only be sued for the entire amount where the property has not been cared for by the others; and where they are proved to have failed to accuse one of their number of being liable to suspicion. For the equity of the judge, as well as the duty of a good citizen, appear to have required this provision of the law.

Moreover, those sureties who are civilly liable in full, when the others proceed against them, can ask that the action be divided; but when the ward brings suit, if he himself did not make the contract, and he is in the hands of his guardian, and is ignorant of everything, the benefit of dividing the action would appear to be productive of injury; as, under a single guardianship, many dissimilar questions may be presented to different judges for their decision.

10.- AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Si, después que el pupilo hubiere llegado a la pubertad, el tutor hubiere sido algún tiempo moroso en restituir la tutela, es cierto que tanto sus fiadores, como él mismo están obligados por razón de los frutos, y de los intereses, del tiempo intermedio.

11.- NERACIO; *Pergaminos, libro IV*.- Cuando al pupilo se le da caución de que quedarán a salvo sus bienes, tiene efecto la estipulación, si no se hiciere la prestación de lo que por virtud de la tutela se debe dar y hacer; porque aunque le quedaran a salvo los bienes, no por esto lo están, porque no se paga lo que por virtud de la tutela se debe dar y hacer.

12.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XII*.- Si por el tutor se le dieron al pupilo muchos fiadores, no se le ha de embarazar, sino que se le ha de dar contra uno solo acción, de suerte que se le cedan las acciones al que fuese demandado; y nadie estimará que hay apartamiento del derecho, después que se determinó que los tutores fuesen condenados con arreglo a la parte que administraron; y solamente por la totalidad, si los bienes no fuesen conservados por los demás, y se descubriese culpa imputable, porque hubiere dejado de acusarlo de sospechoso; porque la equidad del árbitro y el oficio del hombre bueno parece que requirieron esta disposición del derecho.

Pero los fiadores civilmente obligados por la totalidad pueden impetrar, ejercitando ciertamente los otros la acción, que se divida la acción; pero ejercitándola el pupilo, que no contrató él mismo, sino que cayó bajo la autoridad del tutor, y lo ignora todo, pareció que contenía injuria el beneficio de dividir la acción, a fin de que por virtud de una sola causa de tutela no se entablasen muchas y diversas cuestiones ante diversos jueces.

TIT. VII

IUDICATUM SOLVI

1.- PAULUS; *libro XXIV, ad Edictum*.- In stipulatione iudicatum solvi post rem iudicatam statim dies cedit, sed exactio in tempus reo principali indulgentum differtur.

2.- IDEM; *libro LXXI, ad Edictum*.- Quum lite mortua nulla res sit, ideo constat fideiussores ex stipulatu iudicatum solvi non teneri.

3.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Si quis apud aliquem iudicem iturus stipulatus est iudicatum solvi et agit apud alterum, non committitur stipulatio, quia non huius iudicis sententiae fideiussores se subdiderunt.

§ 1.- Stipulationem iudicatum solvi et procurator et tutor et curator stipulari possunt.

§ 2.- Procuratorem eum accipere debemus, cui mandatum est, sive huius rei tantum mandatum susceperit sive etiam universorum bonorum. Sed et si ratum fuerit habitum, procurator videtur.

§ 3.- Sed et si forte ex liberis vel parentibus aliquis interveniat vel vir uxoris nomine, a quibus mandatum non exigitur, an committatur stipulatio, quaeritur. Magisque erit, ne committi debeat, nisi fuerit ei mandatum vel ratum habitum: quod enim eis agere permittitur Edicto Praetoris, non facit eos procuratores. Itaque si talis persona interveniat, ex integro erit cavendum.

§ 4.- Sed et quod de tutore diximus, ita acci-

TITLE VII

CONCERNING SECURITY FOR THE
PAYMENT OF A JUDGMENT

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- The stipulation for the payment of a judgment becomes operative immediately after the decision is rendered; but the execution is postponed for the time granted to the principal debtor.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXI*.- When the suit is ended the obligation is disposed of, and therefore it is held that under the stipulation the sureties are not liable for the payment of the judgment.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- If anyone, being about to appear before a certain judge, should stipulate for the payment of a judgment, and bring suit in another court, the stipulation will not take effect, because the sureties did not subject themselves to the decision of this judge.

§ 1.- An agent, a guardian, and a curator, can stipulate for the payment of a judgment.

§ 2.- We should understand an agent to be one upon whom authority has been conferred, either specially for this purpose, or generally for the administration of all the property. And he is even considered to be an agent if his acts subsequently should be ratified.

§ 3.- The question arises, if a child or a relative should happen to interfere in the transaction of business, or a husband should do so in behalf of his wife, persons from whom no mandate is required, whether the stipulation will take effect. The better opinion is that it should not, unless authority was granted, or what has been done is ratified; for while they are permitted by the Edict of the Praetor to act, this does not render them agents; and therefore, if anyone of this kind should offer his services voluntarily, he must again furnish security.

§ 4.- What we have said with reference to a

TÍTULO VII

DE QUE SE PAGARÁ LO JUZGADO

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- En la estipulación de pagar lo juzgado corre el término inmediatamente después de juzgada la cosa, pero la exacción se difiere durante el tiempo concedido al reo principal.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Como fenecido el litigio no hay cosa, es evidente que los fiadores no están obligados por la estipulación, de que se pagara lo juzgado.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si el que había de recurrir a algún juez estipuló que se pagara lo juzgado, y ejercita la acción ante otro, no tiene efecto la estipulación, porque los fiadores no se sometieron a la sentencia de este juez.

§ 1.- El procurador, el tutor, y el curador pueden hacer la estipulación de que se pagará lo juzgado.

§ 2.- Debemos admitir como procurador a aquel a quien se le dió mandato, ora haya aceptado mandato para este solo objeto, ora para todos los bienes. Pero si se hubiere ratificado lo hecho, también es considerado procurador.

§ 3.- Pero si acaso interviniera alguno de los descendientes o de los ascendientes, o el marido a nombre de la mujer, a los que no se les exige mandato, se pregunta si tendrá efecto la estipulación. Y será mejor decir que no debe tener efecto, a no ser que a él se le hubiere dado mandato, o que se hubiere hecho ratificación; porque que por el Pretor se les permita ejercitar acción no los hace procuradores. Y así, si interviniera tal persona, se habrá de dar de nuevo caución.

§ 4.- Mas también lo que hemos dicho del tutor ha

piendum est, ut, si is fuerit, qui tutelam administrabat, cum tutor non esset, tutoris appellatione eum non contineri.

§ 5.- Sed et si quidem tutor sit, non tamen quasi tutor negotia administret (vel dum ignorat vel alia ex causa), dicendum erit non committi stipulationem: nam Edicto Praetoris illi tutori agendi facultas datur, cui a parente maioreve parte tutorum eorumve, cuius ea iurisdictio fuit, tutela permissa erit.

§ 6.- Sed et curatorem accipimus furiosi furiosae, item pupilli pupillae, ceterorum quoque curatores, puta adulescentis: vel si alterius cuius curator sit, committi puto stipulationem.

§ 7.- Si tutor esse proponatur regionis alicuius vel provinciae vel rerum italicarum, consequens erit dicere, stipulationem ita demum committi, si ex ea causa egerint, quae ad administrationem eorum pertinebat.

§ 8.- Si reus, postquam iudicatum solvi promisit, demens factus sit, an stipulatio committatur ob rem non defensam, quaeritur: magisque est, ut committatur, si nemo eum defendat.

§ 9.- Ob rem non defensam stipulatio non committitur, quamdiu potest existere qui defendat.

§ 10.- Si plures fuerint fideiussores, posteaquam cum uno lis contestata est ex clausula ob rem non defensam, ipse reus potest suscipere defensionem:

4.- IULIANUS; *libro LV, Digestorum*.- Is autem, cum quo actum fuit, absolvi debet.

guardian, however, must be understood to mean that if he is a person who administered a guardianship, when he was not actually a guardian, he should not be designated by that appellation.

§ 5.- But even if he is a guardian, and does not transact business as one, or if he is not aware that he is a guardian, or any other cause exists, it must be said that the stipulation will not take effect. For, by the Edict of the Praetor, the power of acting as guardian is granted to him to whom the guardianship was entrusted, either by the father, by the majority of the guardians, or by those invested with competent jurisdiction.

§ 6.- By the term curator, we understand the curator of an insane person of either sex, or of a male or female ward, or of any other person, for example, a minor, and, under these circumstances, I think that the stipulation will take effect.

§ 7.- If we suppose that a guardian appointed for any region or province, or for the administration of property in Italy, is intended, the result will be that we can say that the stipulation will only take effect if he acted with reference to matters which pertained to his administration.

§ 8.- If the defendant, after having promised to pay the judgment, should lose his mind, the question arises whether the stipulation will become operative, for the reason that his case has not been defended. The better opinion is that it will become operative, if no one appears for his defence.

§ 9.- A stipulation does not take effect merely because a case is not defended, as long as anyone can appear to undertake the defence.

§ 10.- Where there are several sureties, after issue has been joined with one of them with reference to the clause, "Because the case is not defended," the principal debtor can undertake the defence.

4.- JULIANUS; *Digest, Book LV*.- He, also, against whom the action was brought should be discharged.

de ser entendido de modo, que, si él fuere el que administraba la tutela, no siendo tutor, no está comprendido en la denominación del tutor.

§ 5.- Pero aunque ciertamente fuera tutor, si, no obstante, no administrase los negocios como tutor, o porque lo ignoraba, o por otra causa, se habrá de decir, que no tiene efecto la estipulación; porque por el Edicto del Pretor se le da facultad de ejercitar acción a aquel tutor a quien se le hubiere permitido la tutela por el ascendiente, o por la mayor parte de los tutores, o por aquel a quien correspondía jurisdicción para ello.

§ 6.- Mas también comprenderemos al curador del furioso, o de la furiosa; asimismo al del pupilo o de la pupila; y a los curadores de los demás, por ejemplo, del adolescente, o de otro de quien sea curador; y opino que tiene efecto la estipulación.

§ 7.- Si se dijera que era tutor de los bienes de alguna región, o provincia, o de los sitios en Italia, será consiguiente decir, que tiene efecto la estipulación solamente si hubieren ejercitado acción por causa que pertenecía a la administración de ellos.

§ 8.- Si después que prometió pagar lo juzgado el reo se volvió demente, se pregunta si tendrá efecto la estipulación por no haber sido defendido el negocio; y es más cierto, que tiene efecto, si nadie lo defendiera.

§ 9.- No tiene efecto la estipulación por no haber sido defendido un negocio, mientras puede haber quien lo defienda.

§ 10.- Si hubiere muchos fiadores, después que la demanda fue contestada con uno solo, puede el mismo reo por virtud de la cláusula, si no se hubiere defendido el negocio, encargarse de la defensa.

4.- JULIANO; *Digesto, libro LV*. - Pero debe ser absuelto aquel contra quien se ejercitó la acción.

5.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Tam tamen fideiussore, qui iudicium acceperat, damnato frustra defensionem reus suscipit: ceterum et si solutum fuerit, posteaquam iudicatum est, repetitionem constituerimus eius quod solutum est.

§ 1.- Unus ex fideiussoribus vel heredibus pluribus alio cessante suscipere defensionem potest.

§ 2.- In hac stipulatione quia plures causae sunt una quantitate conclusae, si committeretur statim stipulatio ex uno casu, amplius ex alio committi non potest.

§ 3.- Nunc videamus, qualis defensio exigatur, ne committatur stipulatio, et quarum personarum. Et si quidem ex personis enumeratis in defensionem quis succedat, palam est recte rem defendi nec committi stipulationem. Si vero extrinsecus persona defensoris interveniat, aequae stipulatio non committetur, si modo ille paratus sit rem boni viri arbitratu defendere, hoc est satisfacere: sic enim videtur defendere, si satisfacit. Ceterum si simpliciter paratus sit intervenire nec admittatur, committetur ista stipulatio ob rem non defensam. Quod si quis eum vel cum satisfactione vel sine satisfactione admisit, consequens erit dicere, stipulationis istius nullam partem committi, quia sibi imputare debet, qui talem defensorem admisit.

§ 4.- Si ex fideiussoribus, qui iudicatum solvi caverant, existat defensor, placuit ob rem iudicatam stipulationem non committi ceteraque eadem esse, atque si extraneus defensor existat.

§ 5.- In hac stipulatione hoc tractatur, an hi qui

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- If, however, the surety, who is a party to the action, should have judgment rendered against him, the principal debtor will in vain undertake the defence. For even when payment of the debt has been made after the case had been decided, suit can be brought to recover what has been paid.

§ 1.- If no one else appears for that purpose, one of several sureties or heirs can undertake the defence.

§ 2.- For the reason that there are several claims included in a single sum, in this stipulation, if, in one of them, the stipulation should immediately take effect, this cannot occur, so far as any other is concerned.

§ 3.- Now let us see what defence is required, and by whom, in order to prevent the stipulation from taking effect. And, if any one of the persons enumerated as having a right to undertake the defence should do so, it is clear that the case is properly defended, and that the stipulation will not take effect. Where, however, someone, outside of those above mentioned, comes forward to defend it, the stipulation will not, in this instance, become operative; provided he is prepared to undertake the defence in accordance with the judgment of a good citizen, that is to say, by furnishing security, as he is considered to undertake it if he gives security. If, however, he is merely ready to appear, and is not accepted, the stipulation will take effect, because the action was not defended. But where anyone accepts him, either with or without security, the result will be that it must be said that no part of the stipulation becomes operative, because he who accepts such a defender has no one to blame but himself.

§ 4.- Where one of the sureties who has given bond for the payment of the judgment appears to defend the case, it has been decided that the stipulation for the payment of the judgment does not take effect, and that all other matters are in the same condition as if a stranger had undertaken the defence.

§ 5.- The question arose, with reference to this

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Pero habiendo sido ya condenado el fiador, que había aceptado el juicio, en vano el reo toma a su cargo la defensa; pero aunque se hubiere pagado después que se juzgó, daremos acción para la repetición de lo que se pagó.

§ 1.- De muchos fiadores o herederos, puede uno de ellos tomar a su cargo la defensa, si otro la dejara.

§ 2.- En esta estipulación, como son muchas las causas comprendidas en una sola cantidad, si desde luego tuviere efecto la estipulación por virtud de un solo caso, no puede tenerlo ya por virtud de otro.

§ 3.- Veamos ahora, qué defensa se exige para que no tenga efecto la estipulación, y de qué personas. Y si verdaderamente sucediera en la defensa alguna de las personas enumeradas, es evidente que el negocio es bien defendido, y que no se incurre en la estipulación; pero si interviniera la persona de un defensor extraño, tampoco igualmente tendrá efecto la estipulación, si acaso él estuviera dispuesto a defender el negocio a arbitrio de hombre bueno; porque se considera que defiende si diera fianza. Pero si simplemente estuviera dispuesto a intervenir, y no fuera admitido, tendrá efecto esta estipulación por no haber sido defendido el negocio; pero si alguno lo hubiere admitido o con fianza, o sin fianza, será consiguiente decir que no tiene efecto ninguna parte de esta estipulación, porque se lo debe imputar a sí mismo, el que admitió tal defensor.

§ 4.- Si entre los fiadores, que habían dado caución de que se pagaría lo juzgado, hubiera un defensor, se determinó, que no tiene efecto la estipulación por causa de la cosa juzgada, y que lo demás es lo mismo que si hubiera un defensor extraño.

§ 5.- En esta estipulación se trata de si estarán

fideiusserint, si defensionem omiserint, mandati iudicio teneantur. Et est verius non teneri: hi enim in quantitatem intervenerunt et hoc illis fuit mandatum, non in defensione.

§ 6.- Quid tamen, si et hoc sibi adsumpserint, ut defendant, an mandati possint agere? Et si quidem victi sunt, utique quod ob rem iudicatam praestiterunt consequuntur: sumptus tamen litis minime petent. Si autem optinuerunt, poterunt sumptus litis consequi, quasi iuxta mandatum, etsi non mandatum fecerint.

§ 7.- Si tamen plures fideiussores defendere fuerint parati, videamus, utrum unum defensorem debent dare, an vero sufficiat, ut unusquisque eorum pro parte sua defendat vel defensorem substituat. Et magis est, ut, nisi unum dent procuratorem, desiderante scilicet hoc actore, committatur stipulatio ob rem non defensam: nam et plures heredes rei necesse habebunt unum dare procuratorem, ne defensio per plures scissa incommodo aliquo adficiat actorem. Aliud est in heredibus actoris, quibus necessitas non imponitur, ut per unum litigent.

§ 8.- Illud sciendum est ibi rem esse defendendam, ut recte defendatur, ubi debet agi.

6.- IDEM; *libro LXXVIII, ad Edictum*.- Iudicatum solvi stipulatio tres clausulas in unum collatas habet: de re iudicata, de re defendenda, de dolo malo.

7.- GAIUS; *libro XXVII, ad Edictum provinciale*.- Si ante acceptum iudicium prohibitus fuerit procurator a domino et actor ignorans prohibitum eum

stipulation, whether the sureties would be liable in an action on mandate, if they abandoned the defence. The better opinion is that they would not be liable; as they only became sureties for a definite amount, and their mandate related to this, and not to the defence of the case.

§ 6.- But what if they had taken it upon themselves to defend the case, could they bring an action on mandate? Where, indeed, they were defeated, they could recover what they had paid out in satisfaction of the judgment, but they could, by no means, recover the cost of the litigation. If, however, they gained the case, they could recover the expenses of litigation, just as under a mandate, although they did not act in compliance with the mandate.

§ 7.- Where, however, several sureties are ready to undertake the defence, let us see whether they should appoint a single defender, or whether it will be sufficient for each of them to undertake the defence of his own share, or substitute a defender. The better opinion is that, unless they appoint a representative, that is to say, if the plaintiff desires it, the stipulation will take effect on the ground that the case is not defended. For several heirs of a debtor are obliged to appoint an attorney for fear that, if the defence should be divided among several parties, it will subject the plaintiff to inconvenience. The case is otherwise with respect to the heirs of the plaintiff, or whom the necessity of appearing in court by a single representative is not imposed.

§ 8.- It must be remembered that, for a case to be defended properly, this must be done before a court having jurisdiction.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXVIII*.- The stipulation for the payment of a judgment contains three clauses: one relating to the settlement of the claim; another to the defence of the case; and still another providing against the commission of fraud.

7.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVII*.- If, before issue is joined, the attorney for the defendant should be forbidden by his client from

obligados por la acción de mandato los que hubieren prestado fianza, si hubieren dejado de hacer la defensa. Y es más verdadero que no están obligados; porque éstos intervinieron para la cantidad, y para esto se les dió mandato, no para la defensa.

§ 6.- Pero ¿qué se dirá si también se encargaron de defender? ¿Podrán ejercitar la acción de mandato? Y si verdaderamente fueron vencidos, conseguirán ciertamente lo que pagaron por causa de la cosa juzgada, pero de ninguna manera pedirán los gastos de litigio; mas si vencieron, podrán obtener los gastos de litigio como por haberse ajustado a mandato, aunque no hubieren ejecutado mandato.

§ 7.- Pero si muchos fiadores estuvieren dispuestos a defender, veamos si deberán nombrar un solo defensor, o si bastará que cada uno defienda con arreglo a su parte, o que substituya al defensor. Y es más cierto, que, si no nombraran un solo procurador, por supuesto, deseándolo el actor, tendrá efecto la estipulación por no haber sido defendido el negocio; porque también siendo muchos los herederos del reo tendrán necesidad de nombrar un solo procurador, a fin de que la defensa no le cause algún perjuicio al actor estando dividida entre varios. Otra cosa es respecto a los herederos del actor, a los cuales no se les impone la necesidad de que litiguen por medio de uno solo.

§ 8.- Se ha de saber, que para que sea bien defendido el negocio ha de ser defendido allí donde se debe ejercitar la acción.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVIII*.- La estipulación de pagar lo juzgado contiene tres cláusulas reunidas en una sola; la de la cosa juzgada, la de defender el negocio, y la de dolo malo.

7.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVII*.- Si antes de haberse aceptado el juicio se le hubiere prohibido por el principal al procurador

esse egerit, an stipulatio committatur? Et nihil aliud dici potest quam committi. Quod si quis sciens prohibitum esse egerit, Iulianus non putat stipulationem committi: nam ut committatur, non sufficere ait cum ea persona acceptum esse iudicium, quae stipulationi comprehensa est, sed oportere etiam causam personae eandem esse, quae stipulationis interponendae tempore fuit. Et ideo si is, qui procurator datus est, heres exstiterit domino atque ita acceperit iudicium sive etiam prohibitus acceperit, non committitur stipulatio: nam et alias responsum esse, si quis absentem defendens satisdederit, deinde, vel procurator ab eo datus vel postquam heres ei extitit, iudicium acceperit, fideiussores non teneri.

8.- PAULUS; *libro LXXIV, ad Edictum*.- Si petitor post satisfactionem ante iudicium acceptum heres possessori exstiterit, extinguitur stipulatio.

9.- ULPIANUS; *libro XIV, ad Edictum*.- Iudicatum solvi stipulatio expeditam habet quantitatem: in tantum enim committitur, in quantum iudex pronuntiaverit.

10.- MODESTINUS; *libro IV, Pandectarum*.- Si ad defendendum procurator datus fuerit, satisfacere iubetur iudicatum solvi stipulatione, quae non ab ipso procuratore, sed a domino litis interponitur. quod si procurator aliquem defendat, ipse cogitur satisfacere iudicatum solvi stipulatione.

11.- PAULUS; *libro LXXIV, ad Edictum*.- Si servus, qui in rem actione petebatur, lite contestata decesserit, deinde possessor litem deseruerit, quidam fideiussores eius pro lite datos non teneri putant, quia

appearing, and the plaintiff, not knowing that this had been done, should proceed with the case, will the stipulation take effect? Nothing else can be said than that it will take effect. When, however, anyone knowing of the prohibition imposed upon the attorney proceeds to trial, Julianus does not think that the stipulation will become operative. For, in order that it may do so, he says that it is not sufficient for issue to be joined with the person included in the stipulation, but it is necessary that the claim of that person should be the same as it was at the time when the stipulation was entered into. Hence, if he who was appointed attorney appears as the heir of his client, and as such conducts the case, or if he should do this even after he has been forbidden, the stipulation will not become operative. For otherwise, it has been decided that if anyone who is defending an absent person should give security, and afterwards should either be appointed his attorney, or become his heir, and conduct the case, the sureties will not be liable.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- If the plaintiff, after security has been furnished, but before issue has been joined, becomes the heir of the possessor, the stipulation will be extinguished.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIV*.- The stipulation for the payment of a judgment has reference to an indeterminate sum, for it becomes operative for the amount that the judge may decide to be due.

10.- MODESTINUS; *Pandects, Book IV*.- If an attorney is appointed for the purpose of making a defence, he is ordered to give security for the payment of the judgment, by means of a stipulation which is not interposed by the attorney himself, but by the principal party in the case. If, however, the attorney defends someone, he himself is compelled to furnish security by the stipulation for the payment of the judgment.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- If a slave, who is sought to be recovered by a real action, dies, after issue has been joined, and the possessor then abandons the suit, some authorities hold that the

que lo aceptara, y el actor, ignorando que se le había prohibido, ejercitare la acción, ¿tendrá efecto la estipulación? Y no se puede decir otra cosa, sino que tiene efecto. Pero si alguno, sabiendo que se le había prohibido, ejercitare la acción, no cree Juliano que tenga efecto la estipulación; porque para que lo tenga no basta, dice, que se haya aceptado el juicio contra la misma persona, que está comprendida en la estipulación, sino que además la causa de la persona debe ser la misma, que fue al tiempo de interponerse la estipulación. Y por lo tanto, si el que fue nombrado procurador hubiere quedado heredero de su principal, y así hubiera aceptado el juicio, o lo hubiere aceptado aun habiéndosele prohibido, no tiene efecto la estipulación. Porque también en otro caso se respondió, que si alguno defendiendo a un ausente hubiere dado fianza, y después, o habiendo sido nombrado procurador por él, o luego que quedó siendo heredero de él, hubiere aceptado el juicio, no están obligados los fiadores.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Si el demandante hubiere quedado después de prestada la fianza heredero; del poseedor, antes de haberse aceptado el juicio, se extingue la estipulación.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIV*.- La estipulación de pagar lo juzgado contiene cantidad determinada; porque tiene efecto por tanto cuanto el juez hubiere fallado.

10.- MODESTINO; *Pandectas, libro IV*.- Si el procurador hubiere sido nombrado para defenderse le manda que preste fianza mediante la estipulación de pagar lo juzgado, la cual no es interpuesta por él mismo procurador, sino por el dueño del litigio. Pero si el procurador defendiera a alguien, él mismo es obligado a dar fianza mediante la estipulación de pagar lo juzgado.

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Si el esclavo, que era pedido por acción real, hubiere fallecido contestada la demanda, y luego el poseedor hubiere dejado desierto el litigio, opinan

mortuo homine nulla iam res sit: quod falsum est, quoniam expedit de evictione actionis conservandae causa, item fructuum nomine rem iudicari.

12.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Si reus post iudicatum solvi ab eo datum in magistratu sit nec invitus in ius vocari possit, tamen, nisi res boni viri arbitrato defendatur, fideiussores tenentur.

13.- ULPIANUS; *libro VII, Disputationum*.- Quum quaeretur, si interposita iudicatum solvi stipulatione, cum quis rem non defenderet, postea ex eremodicio sententiam esset passus, an ob rem iudicatam clausula committatur: dicebam unam clausulam in stipulatione iudicatum solvi et ob rem non defensam et ob rem iudicatam in se habere: cum igitur iudicatum solvi stipulatio una claudatur clausula, sive res iudicetur sive res non defendatur, merito quaeritur, si altera causa committatur, an ex altera rursus committi possit. Ecce enim si quis stipuletur: "si navis ex Asia venerit, aut si Titius Consul fuerit", constat, sive navis prior venerit sive Titius Consul ante factus sit, committi stipulationem: sed ubi commissum est ex prior causa, ex altera, licet existat condicio, amplius non committitur: altera causa enim, non utraque inerat stipulationi. Proinde videndum, stipulatio ob rem non defensam utrum commissum est re non defensa an non prius creditur commissum, nisi ex stipulatione lis fuerit contestata? Quod magis est: et ideo nec fideiussoribus videtur statim dies cedere, ubi res coeperat non defendi. Proinde si forte lis finita fuerit, ad quam defensio erat necessaria, vel solutione vel transactione vel acceptilatione vel quo alio modo, consequenter placuit evanescere ob rem non defensam clausulam.

sureties given for the payment of the judgment will not be liable, because the slave having died, the property is no longer in existence. This is false, as it is expedient that a decision should be rendered not only for the purpose of preserving the right of action in case of eviction, but also on account of the profits.

12.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Where a defendant, after having given security for payment of the judgment, becomes a magistrate, he cannot be brought into court without his consent; still, if the suit is not defended, as in the judgment of a good citizen it should be, the sureties will be liable.

13.- ULPIANUS; *Disputations, Book VII*.- When a stipulation is made for the payment of a judgment, and the party does not defend the case, and afterwards he suffers judgment to be taken by default, the question arises, does the clause having reference to the judgment become operative? I said that the clause in the stipulation contained two things: one relating to the defence of the case, and the other to the judgment. Therefore, as the stipulation with reference to the payment of the judgment includes everything in one clause, if a decision is rendered, or the case is not decided, the question is very properly asked whether, for one of these reasons, the stipulation will become operative with reference to the other clause. For example, if anyone should stipulate, "If a ship should arrive from Asia," or, "If Titius should become Consul," it is established that no matter whether the ship arrives first, or Titius first becomes Consul, the stipulation will become operative. Where, however, it takes effect on account of the first clause, it cannot do so on account of the second, even though the condition may be complied with; for it is one of the clauses, and not both of them, which renders the stipulation operative. Hence it should be considered whether the stipulation having reference to the failure to defend the case will take effect, if this is not done; or whether one must believe that it does not become operative before issue is joined. The latter opinion is the better one; hence the sureties do not appear to be liable the very moment that the action is not defended. Therefore, if a case in which a defence is necessary should be terminated

algunos que no quedan obligados sus fiadores dados por el litigio, porque muerto el esclavo ya no hay cosa; lo que es falso, porque conviene para conservar la acción de evicción que el negocio sea juzgado también por razón de los frutos.

12.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Si el reo fuera nombrado magistrado después de dada por él la fianza de pagar lo juzgado, y no pudiera ser llamado a juicio contra su voluntad, están obligados, sin embargo, los fiadores, si el negocio no fuera defendido a arbitrio de hombre bueno.

13.- ULPIANO; *Disputas, libro VII*.- Preguntándose, si, interpuesta fianza de pagarse lo juzgado, no defendiendo uno el negocio, y sufriendo después sentencia en rebeldía, tendría efecto la cláusula de haber sido juzgado el negocio, decía yo, que en la estipulación la sola cláusula de pagarse lo juzgado contenía en sí la de no haber sido defendido el negocio, y la de haber sido juzgado; así, pues, estando comprendida en una sola cláusula la estipulación de pagarse lo juzgado, ya si se juzgara el negocio, ya si éste no fuera defendido, con razón se pregunta, si teniendo efecto por una causa lo podrá tener a su vez por la otra. Porque en efecto, si alguno estipulara: «si la nave hubiere venido de Asia» o «si Ticio hubiere sido hecho cónsul», es sabido que tiene efecto la estipulación, ya si la nave hubiere llegado primero, ya si antes hubiera sido Ticio hecho cónsul; pero luego que tuvo efecto por la primera causa, no lo tiene por la otra, aunque se cumpla la condición; porque a la estipulación es inherente una de las causas, no ambas. Por consiguiente se ha de ver, ¿tendrá efecto la estipulación por no haberse defendido el negocio, no habiendo sido éste defendido, o no se cree que tuvo efecto antes, sino si en virtud de la estipulación hubiere sido contestada la demanda? Y esto es más cierto; y por lo tanto, no se considera que corre para los fiadores el término inmediatamente que el negocio había comenzado a no ser defendido. Por ello, si acaso el litigio, para el cual era necesaria la defensa, hubiere sido terminado o por el pago, o por transacción, o por aceptación, o de otro cualquier modo se determinó en su consecuencia que

either by payment, by compromise, by a release, or in any other way, it has been decided that, in consequence, the clause that has reference to the failure to defend the case ceases to have any effect.

§ 1.- Si fuero a fideiussore procuratoris stipulatus iudicatum solvi quasi in rem acturus et postea in personam egero, vel alia actione acturus, aliam autem dicta vero actionem, non committitur stipulatio, quia de alia actum videtur, de alia stipulatio interposita.

14.- IULIANUS; *libro LV, Digestorum*.- Si ex duobus fideiussoribus, qui iudicatum solvi sponderant, alter ob rem non defensam partem suam solverit, nihilo minus res defendi poterit. Nec tamen is, qui solverit, repetet: stipulatio enim pro parte eius perempta est, perinde ac si acceptum ei factum fuisset.

§ 1.- Quotiens ex stipulatione iudicatum solvi ob rem non defensam agitur cum fideiussoribus, non est iniquum caveri dominum priore iudicio absolvi, quia omisa cautione fideiussores mandati iudicio non consequentur aut certe cogantur dominum priore iudicio defendere.

15.- AFRICANUS; *libro VI, Quaestionum*.- Haec stipulatio "quamdiu res non defendatur", simul atque defendi coeperit aut defendi debere desierit, resolvitur.

16.- NERATIUS; *libro III, Membranarum*.- Ex iudicatum solvi stipulatione ob rem non defensam cum uno ex fideiussoribus agere volo: is, quod pro parte eius fit, solvere mihi paratus est: non debet mihi in eum dari iudicium. Neque enim aequum est aut iudicio destringi aut ad infitiationem compelli eum, qui sine iudice dare paratus est, quo non amplius adversarius eius per iudicem ab eo consecuturus est.

§ 1.- If I, being about to bring an action in rem, should stipulate with the surety of an attorney to pay a judgment, and I afterwards intend to bring one in personam, but before doing so, I resolve to bring another, the stipulation will not take effect; because it appears that what has been done has reference to one thing, and the stipulation entered into has reference to another.

14.- JULIANUS; *Digest, Book LV*.- When one of two sureties who have promised to pay a judgment pays his share because the case was not defended, the defence can, nevertheless, be undertaken; but he who made payment cannot recover anything, as the stipulation is extinguished, so far as his share is concerned, just as if he had received a release.

§ 1.- Whenever proceedings are instituted against sureties under a stipulation to pay a judgment, on account of the case not having been defended, it is not inequitable to provide that the principal shall be released from liability for the first judgment; because, if this provision were omitted, the sureties could not have recourse to the action on mandate, or they would certainly be compelled to defend the principal against the first judgment.

15.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- The following stipulation, "As long as the case is not defended," is annulled whenever the defence begins, or as soon as the obligation to defend it is at an end.

16.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- When I desire to institute proceedings against one of several sureties, under a stipulation to pay the judgment because the case has not been defended, and the surety is ready to pay his share, judgment should not be rendered in my favor against him. For it is not just for him, to be annoyed by an action, or be compelled to interpose a denial, where he is ready to pay what he owes without a judgment by which his adversary

queda sin efecto la cláusula de no haber sido defendido el negocio.

§ 1.- Si como si hubiera de ejercitar acción real hubiera yo estipulado del fiador del procurador que se pagara lo juzgado, y después ejercitare yo acción personal, o habiendo de ejercitar una acción hubiere yo manifestado otra, no tiene efecto la estipulación, porque se considera que se trató de una, y que la estipulación fue interpuesta respecto a otra.

14.- JULIANO; *Digesto, libro LV*.- Si de dos fiadores, que prometieron pagar lo juzgado, uno pagó su parte por no haber sido defendido el negocio, esto no obstante, el negocio podrá ser defendido; pero el que hubiere pagado no lo repetirá; porque la estipulación se extinguió respecto a su parte, lo mismo que si a él se le hubiese hecho aceptación.

§ 1.- Cuando por virtud de la estipulación de pagar lo juzgado se ejercita acción contra los fiadores por no haberse defendido el negocio, no es injusto que se dé caución de que el principal sea absuelto en el primer juicio, porque habiéndose omitido la caución los fiadores no conseguirán nada con la acción de mandato, o serán ciertamente obligados a defender al principal en el primer juicio.

15.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Esta estipulación: «hasta que el negocio no sea defendido», se disuelve tan pronto como hubiere comenzado a ser defendido, o hubiere dejado de deber ser defendido.

16.- NERACIO; *Pergaminos, libro III*.- En virtud de la estipulación de pagarse lo juzgado quiero ejercitar acción contra uno de los fiadores por no haber sido defendido el negocio; él está dispuesto a pagarme lo que por su parte corresponde; no se me debe dar contra él acción; porque no es justo o que sea llevado a juicio, o que sea compelido a negar al que está dispuesto a pagar sin la intervención del juez, no habiendo de conseguir de él más su

17.- VENULEIUS; *libro VI, Stipulationum*.- Ex clausula re iudicata, dolo malo, ob rem non defensam in solidum committitur stipulatio: non enim videbitur defensa res boni viri arbitrato, quae non in solidum defensa sit.

18.- IDEM; *libro VII, Disputationum*.- Vir bonus non arbitratur indefensam esse rem, de qua praetor iudicium accipere non cogat.

19.- IDEM; *libro IX, Stipulationum*.- Novissima clausula iudicatum solvi stipulationis "dolum malum abesse afuturumque esse" et in futurum tempus permanens factum demonstrat. Itaque et si forte decesserit is, qui dolo fecerit, tenebitur heres eius: verbum enim "afuturumque esse" plenissimum est et ad omne tempus refertur, ut, si aliquo tempore non afuerit dolus, quoniam verum sit non afuisse, committatur haec clausula.

§ 1.- Si autem adiectum sit: "si huius rei dolus malus non aberit, quanti ea res est, dari spondes?", et ob extranei dolum promissor poena tenebitur.

§ 2.- Doli autem mali clausula, sicut reliquae stipulationes, in quibus tempus nominatim adiectum non est, ad principium stipulationis refertur.

20.- SCAEVOLA; *libro XX, Digestorum*.- Quum apud Sempronium iudicem datum reus defenderetur, stipulatione cautum est, ut, quod Sempronius iudex iudicasset, praestaretur: a cuius sententia petitor appellavit et, cum apud competentem appellationi iudicem res ageretur, defensore condemnato quaesitum est, an stipulatio commissae esset. Respondit secundum ea quae proponerentur non esse

could not compel him to pay a larger sum.

17.- VENULEIUS; *Stipulations, Book VI*.- When, through fraud, a case has not been completely defended, the stipulation will become operative under the clause relating to the payment of the judgment; for a suit is not considered to be properly defended in accordance with the opinion of a good citizen where a defence is not made for the entire amount of the property involved,

18.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- A good citizen does not consider a case to be undefended in which the Praetor does not compel this to be done.

19.- THE SAME; *Stipulations, Book IX*.- The last clause of the stipulation for the payment of a judgment, "That there is no fraud, and will be none," indicates a permanent fact for the future. Therefore, if he who was guilty of fraud should die, his heir will remain liable; for the words, "will be none," have great latitude, and refer to all coming time, and if fraud should be committed at any time, for the reason that it is true that there was fraud, this clause will become operative.

§ 1.- And where the following is added, "If any fraud should be committed in this matter, do you promise to pay the entire value of the property?" the promisor will be liable to the penalty, even on account of fraud committed by a stranger.

§ 2.- The clause relating to fraud, however, as is the case with other stipulations in which the time is not expressly mentioned, refers to the beginning of the stipulation.

20.- SCSEVOLA; *Digest, Book XX*.- While a party to a suit was making a defence before Sempronius, the judge, it was provided by a stipulation that the amount decided to be due by Sempronius, the judge, should be paid. The plaintiff appealed from his decision, and the case having been taken before a competent court on appeal, and a decision rendered against the defendant, the question arose whether the

adversario por medio del juez.

17.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro VI*.- En virtud de la cláusula: por la cosa juzgada, por el dolo malo, y por no haber sido defendido el negocio, la estipulación tiene efecto solidariamente; porque no se considerará defendido el negocio a arbitrio de hombre bueno, si no hubiera sido defendido en su totalidad.

18.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- El hombre bueno no juzga que quedó indefenso el negocio respecto al cual el Pretor no obligue a aceptar juicio.

19.- EL MISMO; *Estipulaciones, libro IX*.- La última cláusula de la estipulación de pagarse lo juzgado: «que no hay y no habrá de haber dolo malo», indica un hecho permanente aun por el tiempo futuro; y así, aunque hubiere fallecido el que hubiere obrado con dolo, estará obligado su heredero; porque las palabras «y no habrá de haber» son muy latas, y se refieren a todo tiempo, de modo que si en algún tiempo no hubiere dejado de haber dolo, tendrá efecto esta cláusula, porque es verdad que no dejó de haberlo.

§ 1.- Mas si se hubiera añadido: «si no dejare de haber dolo malo en este negocio, ¿prometes dar cuanto vale el negocio?» el promotor estará obligado a la pena aun por dolo de un extraño.

§ 2.- Mas la cláusula de dolo malo se refiere como las demás estipulaciones, en las que expresamente no se añadió un término, al principio de la estipulación.

20.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XX*.- Defendiéndose el reo ante Sempronio, juez nombrado, se estipuló que se diese lo que el juez Sempronio hubiese fallado; de la sentencia de éste apeló el demandante, y ventilándose el negocio ante el juez competente para la apelación, habiendo sido condenado el defensor, se preguntó, si habría tenido efecto la estipulación. Respondió, que, según lo que

iure commissam. Claudius: ideo stipulatione adicitur: "quive in eius locum substitutus erit".

21.- IDEM; *libro singulari Quaestionum publice tractatarum*.- Si unus ex fideiussoribus ob rem non defensam conventus sit, deinde postea res defendatur, alter fideiussorum ob rem iudicatam conveniri potest. Et si reus promittendi duobus heredibus relictis decesserit, alter rem non defendat, alter defendat: is qui non defendat ob rem non defensam conveniri potest, ille qui defendat ob rem iudicatam, quoniam in unius eiusdemque persona non posse committi has duas clausulas creditur et nos dicimus semper praevalere rei iudicatae clausulam eamque solam committi.

TIT. VIII

RATAM REM HABERI, ET DE
RATIHABITIONE

1.- PAPINIANUS; *libro XXVIII, Quaestionum*.- Quum quis de rato stipularetur: quamvis non idem, sed alius a domino conveniretur, qui conveniri non posset, si ratum habuisset, committi stipulationem placuit, veluti si cum fideiussor aut alter ex reis promittendi, qui socius est, convenitur.

2.- IDEM; *libro XI, Responsorum*.- In stipulatione de rato habendo non est cogitandum rei promittendi vel stipulandi compendium, sed quid interfuerit eius qui stipulatus est ratum haberi quod gestum est.

3.- IDEM; *libro XII, Responsorum*.- Quum minor viginti quinque annis creditor pecuniam recipere vellet, interpositus procurator debitori de rato habendo cavit: restitutione in integrum data neque indebiti conditionem neque stipulationem committi

stipulation would become operative. The answer was that, according to the facts stated, it would not become operative by law. Claudius: For this reason the following is added in a stipulation, "Or whoever may be substituted in his place."

21.- THE SAME; *Questions Publicly Discussed*.- Where one of several sureties is sued for not having defended a case, and it is afterwards defended, the other surety can be proceeded against to compel the execution of the judgment. If the principal promisor should die, leaving two heirs, and one does not defend the case and the other does, the former can be sued for not having done so, and the latter can be proceeded against to compel the execution of the judgment; as it is held that these two clauses cannot become operative against one and the same person. We say that the clause relating to the judgment would always take precedence over the others, and that it alone takes effect.

TITLE VIII

CONCERNING SECURITY FOR
RATIFICATION

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVIII*.- When anyone stipulates that an act will be ratified, although not the same but another person, against whom no action can be brought if ratification should take place, is sued, it has been decided that the stipulation will take effect; for instance, where a surety or another of the joint-possessors, who is a partner, is made defendant.

2.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- In the agreement for ratification, the property of the party promising or stipulating should not be considered, but merely the interest of the stipulator in having the transaction ratified.

3.- THE SAME; *Opinions, Book XII*.- A minor of twenty-five years of age, who was a creditor, desiring to collect his money, a man whom he had appointed his agent gave security to the debtor that payment of the obligation would be ratified. If complete

se exponía, no tuvo de derecho efecto. Y dice Claudio: por esto se añade en la estipulación: «o el que se hubiere substituido en su lugar».

21.- EL MISMO; *Cuestiones tratadas en público, libro único*.- Si uno de los fiadores hubiera sido demandado por no haber sido defendido el negocio, y luego después fuera defendido, puede ser demandado otro de los fiadores por no haber sido defendido el negocio. Y si el reo de prometer hubiere fallecido dejando dos herederos, y uno no defendiera el negocio, y otro lo defendiera, el que no lo defendiera puede ser demandado por no haber sido defendido el negocio, y el que lo defendiera, por la cosa juzgada, porque se cree que respecto a una misma persona no pueden tener efecto estas dos cláusulas; y decimos que siempre prevalece la cláusula de cosa juzgada, y que esta sola tiene efecto.

TÍTULO VIII

DE QUE SE RATIFICARÁ LA COSA,
Y DE LA RATIFICACIÓN

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- Cuando alguno estipulase sobre ratificación, aunque por el principal no fuese demandado él mismo, sino otro, que no pudiera ser demandado, si hubiese ratificado, se determinó que tenía efecto la estipulación, como cuando es demandado el fiador, o uno de los reos de prometer, que es condueño.

2.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- En la estipulación de que se habrá de ratificar no se ha de atender a la utilidad del reo de prometer o de estipular, sino a lo que le haya interesado al que estipuló que se ratifique lo que se hizo.

3.- EL MISMO; *Respuestas, libro XII*.- Queriendo un acreedor menor de veinticinco años recuperar una suma, el procurador que fue interpuesto dió caución al deudor de que se ratificaría; habiéndose concedido la restitución por entero era sabido que no tenían

constabat. Idemque eveniret, si falsi procuratoris actum minor annis ratum habuerit. Et ideo ita cavendum erit praecedente mandato: "si ille in integrum restitutus fuerit heresve eius aut is, ad quem ea res, qua de agitur, pertinebit, quanti ea res erit, tantam pecuniam dari". Mandato vero non interveniente vulgaribus verbis de rato habendo haec quoque prudentius inter consentientes adstruentur: alioquin si non conveniat nec creditor minus consentiat, actionem dari oportebit.

§ 1.- Falsus procurator de rato habendo cavit atque ita dominus a sententia iudicis procuratore victo provocavit: stipulationis defecisse condicionem apparuit, cum ad auxilium commune superatus confugisset. Quodsi dominus, qui ratum non habuit, pecuniam exegerit, stipulatio de rato committetur in eam pecuniam, quam dominus accepit, quamvis nihil procurator acceperit.

4.- SCAEVOLA; *libro XIII, Quaestionum*.- Procurator quinquaginta petit: si dominus centum petat, tenebuntur fideiussores, qui de ratihabitione caverunt, in quinquaginta et quanti interfuit differri quinquaginta actionem.

5.- IDEM; *libro V, Responsorum respondit*.- Non tantum verbis ratum haberi posse, sed etiam actu: denique si eam litem, quam procurator inchoasset, dominus comprobans persequeretur, non esse commissam stipulationem.

6.- HERMOGENIANUS; *libro I, iuris Epitomarum*.- Tutore suspecto postulato defensor si velit respondere, cautionem ratam rem dominum habi-

restitution should be granted, it was decided that a suit for the collection of money which was not due could not be brought, and that the stipulation had not become operative. The same rule will apply, if the minor should ratify the act of a false agent. Therefore, where a mandate had been given, it should be provided, "That if he, or his heir should obtain complete restitution, or anyone to whom the property in question belongs should do so, a sum of money equal to the value of the property shall be paid." If, however, there was no mandate, the ordinary clause referring to ratification ought to be inserted, and it would be more prudent to do this with the consent of the contracting parties. Otherwise, if there is no agreement to this effect, and the minor creditor does not give his consent, an action must be granted.

§ 1.- A false agent gave security for ratification, and having lost the case, his principal appealed from the decision of the judge, and it appeared that the condition of the stipulation had failed to be fulfilled, as the unsuccessful party could have had recourse to a common remedy. If, however, the principal, not having ratified the act of his agent, should collect the money, the stipulation for ratification would take effect, so far as the money which the master had received is concerned, although the agent himself might have received nothing.

4.- SCAEVOLA; *Questions, Book XIII*.- An agent brought suit for fifty aurei. If his principal should bring suit for a hundred, the sureties who bound themselves for ratification would be liable for fifty, and for the interest which the debtor had in having the action for the fifty dismissed.

5.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Ratification takes place not only by words but also by acts: hence if the principal, approving the act of his attorney, proceeds with the case which the latter began, the stipulation will not become operative.

6.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- Where a guardian has been accused, or is liable to suspicion, his defender can be compelled to furnish

efecto la condición de lo no debido, ni la estipulación; y lo mismo sucedería, si el menor de edad hubiere ratificado lo hecho por un falso procurador. Y por esto se habrá de dar caución de este modo precediendo mandato: «si hubiere sido restituido por entero él, o su heredero, o aquel a quien perteneciere la cosa de que se trata, se dará tanto dinero, cuanto importare esta cosa»; pero no interviniendo mandato, a las palabras ordinarias de que se ratificará, se agregarán más prudentemente también éstas entre los contratantes; de otra suerte, si no se conviniera, ni el acreedor menor de edad lo consintiese, se deberá dar la acción.

§ 1.- Un falso procurador dio caución de que se ratificaría, y así, el dueño del negocio, vencido el procurador, apeló de la sentencia del juez; se vió que faltó la condición de la estipulación, habiéndose acogido el vencido al recurso común. Pero si el principal, que no hizo la ratificación, hubiere cobrado la suma, la estipulación de ratificación tendrá efecto en cuanto a la cantidad que cobró el principal, aunque el procurador no hubiere cobrado nada.

4.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIII*.- El procurador pidió cincuenta; si su principal pidiera ciento, los fiadores, que dieron caución de ratificación, estarán obligados por cincuenta, y por cuanto importó que se difiriese la acción por los cincuenta.

5.- EL MISMO *respondió; Respuestas, libro V*.- Se puede hacer la ratificación no solamente con palabras, sino también con un acto; finalmente, si el litigio, que un procurador hubiese incoado, lo prosiguiese su principal aprobándolo, no tiene efecto la estipulación.

6.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Acusado como sospechoso un tutor, si el defensor quisiera responder, debe ser compelido a

turum cavere compellendus est.

7.- PAULUS; *libro III, Sententiarum*.- Si is, cui ignorantia petita est bonorum possessio, decesserit, heres eius intra tempora petitionis ratam eam habere non potest.

8.- VENULEIUS; *libro XV, Stipulationum*.- Procurator ad exhibendum egit et adversarius absolutus est, quia non possidebat: at cum possessionem eiusdem rei nactus esset, agit cum eo dominus ad exhibendum. Sabinus ait fideiussores non teneri, quoniam haec alia res sit: nam et si dominus egisset, mox, absoluto adversario quia non possideret, ex integro ageret, non obstaturam rei iudicatae exceptionem.

§ 1.- Si procurator a debitore pecuniam exegerit et satisdederit dominum ratam rem habere, mox dominus de eadem pecunia egit et litem amisit, committi stipulationem: et, si procurator eandem pecuniam domino sine iudice solverit, condicturum. Sed cum debitor ex stipulatu agere coeperit, potest dici dominum, si defensionem procuratoris suscipiat, non inutiliter doli mali exceptione adversus debitorem uti, quia naturale debitum manet.

§ 2.- Si quis a procuratore status controversiam patiat, satis accipere debet a procuratore, ne impune saepius pro suo statu conveniretur et, si dominus venientesque ab eo personae ratum non habuerunt, quod procurator eum in servitutem petierit vel adversus procuratorem ex servitute in libertatem petitus fuerit, quanti ea res est, ei praestetur, scilicet cum de libertate eius constiterit, id est quanti interfuerit eius de statu suo rursus non periclitari et propter impendia, quae in litem fecerit.

security that his principal will ratify his act, if the guardian desires to defend the case.

7.- PAULUS; *Opinions, Book III*.- If a person who is not aware of the fact that suit has been brought for possession of his property should die, his heir, while the proceeding is pending, cannot ratify it.

8.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XV*.- An attorney instituted proceedings for the production of property, and his adversary was discharged because he did not have possession of it. Then, he having subsequently obtained possession of the same property, the principal brought an action against him to compel him to produce it. Sabinus says that the sureties will not be liable, as this is a different matter; for even if the principal should bring the action in the first place, and, after his adversary had been discharged because he did not have possession of the property, he should bring another, he would not be barred by an exception on the ground of *res iudicata*.

§ 1.- If an agent has collected money from a debtor, and given him security that his principal will ratify his act, and the latter afterwards brings suit for the same sum of money, and loses the case, the stipulation will become operative; and if the agent pays the same money to his principal without an order of court, it can be recovered by a personal action. Where, however, the debtor brings suit under the stipulation, it may be said that if the principal undertakes the defence of his agent he cannot improperly make use of an exception on the ground of bad faith against the debtor, because the obligation remains a natural one.

§ 2.- If anyone should permit his status to be disputed by an agent, he should take security from him that he will not continually be molested on this account, and if the principal, or his representatives, does not ratify his act, namely, that the agent attempted to reduce the party in question to slavery; or if the latter obtained a judgment against the agent in favor of his freedom, the entire value of the property must be paid to him when his right to liberty has been established, that is to say, to the extent of his

prestar caución de que el principal ratificará el asunto.

7.- PAULO; *Sentencias, libro III*.- Si hubiere fallecido aquel para quien, ignorándolo, fue pedida la posesión de los bienes, su heredero no puede ratificar el negocio dentro del tiempo de la petición.

8.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro XV*.- Un procurador ejercitó la acción de exhibición, y el adversario fue absuelto, porque no poseía, pero habiendo adquirido la posesión de la misma cosa, su principal ejercitó contra él la acción de exhibición. Dice Sabino, que los fiadores no están obligados, porque este es otro negocio; porque aunque hubiese ejercitado la acción el principal, y luego, absuelto el adversario, porque no poseía, la ejercitase de nuevo, no le obstará la excepción de cosa juzgada.

§ 1.- Si el procurador hubiere cobrado del deudor el dinero, y hubiere dado fianza de que su principal ratificará lo hecho, y luego el principal ejercitó acción por la misma cantidad, y hubiere perdido el litigio, tiene efecto la estipulación; y si el procurador le hubiere pagado a su principal la misma cantidad sin la intervención del juez, ejercitará la condición. Pero cuando el deudor hubiere comenzado a ejercitar la acción de lo estipulado, se puede decir que el principal, si tomase a su cargo la defensa del procurador, no se sirve inútilmente contra el deudor de la excepción de dolo malo, porque queda la deuda natural.

§ 2.- Si alguno sufriera por parte de un procurador controversia sobre su estado, debe recibir del procurador fianza, para que impunemente no sea demandado muchas veces respecto a su estado; y si el principal y las personas que de él provengan no ratificaron, porque el procurador lo hubiere reclamado a esclavitud, o porque contra el procurador hubiere él sido reclamado de la esclavitud para la libertad, se le pagará cuanto importa el negocio, por supuesto, cuando constare respecto a su libertad, esto

Sed Labeo certam summam comprehendendam existimabat, quia aestimatio libertatis ad infinitum extenderetur. Ex quo autem dominus ratum non habuerit, committi videtur stipulatio, sed non ante ex ea agi poterit, quam de libertate iudicatum fuerit, quia, si servus sit iudicatus, inutilis fit stipulatio, cum et, si qua sit actio, eam domino adquisisse intellegitur.

9.- ULPIANUS; *libro IX, ad Edictum*.- Actor a tutore datus omnimodo cavet: actor civitatis nec ipse cavet, nec magister universitatis, nec curator bonis consensu creditorum datus.

10.- IDEM; *libro LXXX, ad Edictum*.- Interdum ex conventionem stipulatio ratam rem interponi solet, ut puta si quid procurator aut vendat aut locet aut si ei solvatur.

11.- HERMOGENIANUS; *libro VI, iuris Epitomarum*.- Vel paciscitur vel quodlibet aliud nomine absentis gerit:

12.- ULPIANUS; *libro LXXX, ad Edictum*.- Quo enim tutiore loco sit, qui contrahit de rato solet stipulari.

§ 1.- Rem haberi ratam hoc est comprobare agnoscereque quod actum est a falso procuratore.

§ 2.- Iulianus ait interesse, quando dominus ratam habere deberet solutionem in procuratorem factam, an tunc demum, cum primum certior factus esset. Hoc autem en platei accipiendum et cum quodam spatio temporis nec minimo nec maximo et quod

interest in not having his status placed in jeopardy, as well as for the expenses incurred by the litigation. Labeo, however, thinks that a definite sum should be included, because the estimation of freedom is capable of indefinite extent; the stipulation, however, is held to become operative from the very moment when the principal refused to ratify the act of the agent. Still, an action cannot be brought under the stipulation before a judgment has been rendered with reference to the freedom of the alleged slave, because if it should be decided that he was a slave, the stipulation becomes void, and if any action can be brought he is understood to have acquired it for his master.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- An agent who is appointed by a guardian must, by all means, give security; but the agent of a municipality, the head of a university or the curator of property appointed with the consent of creditors, is not personally required to give security.

10.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXX*.- Sometimes, by agreement, a stipulation for the ratification of an act is interposed; for instance, where an agent either sells, leases, or hires, or payment is made to him:

11.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- Or he enters into a contract, or transacts any business whatsoever, in the name of a person who is absent.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXX*.- For anyone who makes a contract usually stipulates for ratification in order to be in a more secure position.

§ 1.- To ratify an act is to approve and recognize what has been done by a false agent.

§ 2.- Julianus says that it is important to know when the principal should ratify the payment made to his agent. Should this be done as soon as he is informed of it? The time should be understood with a certain latitude, and should not be too long or too short an

es, cuanto le hubiere importado no estar de nuevo en peligro respecto a su estado, y por razón de los gastos que hubiere hecho para el litigio. Pero Labeón estimaba, que se había de comprender una cantidad determinada, porque la estimación de la libertad se extendería hasta lo infinito; mas se considera que tiene efecto la estipulación por el hecho de que el principal no haya hecho la ratificación; pero en virtud de ello no se podrá ejercitar acción antes que se haya juzgado respecto a la libertad, porque, si hubiera sido juzgado esclavo, se hace inútil la estipulación, pues aun si hubiera alguna acción, se entiende que la adquirió para el principal.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- El actor nombrado por el tutor da en todos casos caución, pero no el mismo agente de una ciudad, ni el síndico de una universidad, ni el curador nombrado para los bienes con el consentimiento de los acreedores.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- A veces se suele interponer en virtud de convención la estipulación de que se ratificará el negocio, por ejemplo, si el procurador o vendiera, o diese en arrendamiento alguna cosa, o si a él se le pagara.

11.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro VI*.- O si pacta, o hace otra cosa cualquiera a nombre de un ausente.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- Porque para hallarse en situación más segura el que contrata, suele estipular sobre la ratificación.

§ 1.- Ratificar una cosa es aprobar, y reconocer lo que se hizo por un falso procurador.

§ 2.- Juliano dice que importa saber cuándo debería ratificar el principal el pago hecho a un procurador, si solamente tan pronto como tuvo noticia. Mas esto se ha de entender con latitud y amplitud, y con cierto espacio de tiempo, ni mínimo, ni máximo, y que más

magis intellectu percipi, quam elocutione exprimi possit. Quid ergo, si, quod primo ratum non habuit, postea habebit ratum? Nihilo magis proficere ad impediendam actionem suam et ob id, quod primo non habuit ratum, actionem salvam habere ait. ideoque si, quod procuratori fuerat solutum, exegerit, agi perinde ex ea stipulatione poterit, ac si ratum habere se postea non dixisset. Sed ego puto exceptionem doli mali locum habituram.

§ 3.- Sive quis petat sive compensatione utatur, committitur statim ratam rem dominum habiturum stipulatio: nam qualiterqualiter quis eundem actum retractet, qui a procuratore actus est, committi stipulationem oportet.

13.- PAULUS; *libro LXXVI, ad Edictum*.- Si commissa est stipulatio ratam rem dominum habiturum, in tantum competit, in quantum mea interfuit, id est quantum mihi abest quantumque lucrari potui.

§ 1.- Si sine iudice procuratori legatum solvatur, caveri debere pomponius ait.

14.- IDEM; *libro III, ad Plautium*.- Si quis uni ex reis promiserit rem ratam dominum habiturum aut amplius eam non peti, dicendum est stipulationem committi, si ab eo petatur, qui eiusdem obligationis socius est.

15.- IDEM; *libro XIV, ad Plautium*.- Amplius non peti verbum labeo ita accipiebat, si iudicio petitum esset. Si autem in ius eum vocaverit et satis iudicio sistendi causa acceperit, iudicium tamen coeptum non fuerit, ego puto non committi stipulationem amplius non peti: hic enim non petit, sed petere vult. Si vero soluta esset pecunia, licet sine iudicio, committitur stipulatio: nam et si quis adversus

interval, which can be better understood than expressed by words. What then would be the rule, if he did not ratify it immediately, but did so afterwards? This does not have the effect of interfering with the exercise of his right of action, and, because he did not ratify it in the first place, he says that he will still be entitled to his action. Therefore, if he should demand what had already been paid to his agent, he can bring suit under the stipulation, just as if he had not stated afterwards that he would ratify the payment. I think, however, that the debtor will be entitled to an action on the ground of fraud.

§ 3.- Whether anyone sues, or takes advantage of a set-off, the stipulation that the principal will ratify the act immediately becomes operative. For no matter in what way the latter may show his disapproval of what has been done by the agent, the stipulation will take effect.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- If the stipulation that the principal will ratify the act should become operative, I can bring an action for all my interest in the matter; that is to say, for all that I have lost, and all that I could have gained.

§ 1.- Where a legacy is paid to an agent without judicial authority, Pomponius says that he must give security for ratification.

14.- THE SAME; *On Plautius, Book III*.- If anyone should promise one of the joint-debtors that the principal will ratify the payment, and that it will not again be demanded, it must be said that the stipulation will take effect if the money is demanded by a party to the same obligation.

15.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- The words, "will not again be demanded," Labeo understands to mean, demanded in court. If, however, the debtor is summoned to court, and security is furnished that he will appear, and suit has not yet been begun, I do not think that the stipulation relating to the further demand of the money will take effect, for the claimant does not actually demand it,

bien se puede comprender con la inteligencia, que expresar con palabras. Luego ¿qué se dirá, si lo que no ratificó primeramente, lo ratificare después? Dice que esto no aprovecha para impedir su acción, y que por lo que no ratificó primeramente tiene salva la acción, y por esto, si exigiere lo que a un procurador se le había pagado se podrá en virtud de esta estipulación ejercitar acción lo mismo que si después no hubiese dicho que lo ratificaba. Pero yo opino, que habrá de tener lugar la excepción de dolo malo.

§ 3.- Ya sea que uno pida, ya que utilice la compensación, inmediatamente tiene efecto la estipulación de que el principal ratificará el negocio; porque de cualquier modo que alguno retracte el mismo acto que fue ejecutado por el procurador, es conveniente que tenga efecto la estipulación.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Si tuvo efecto la estipulación de que el principal ratificará el negocio, compete por tanto cuanto me importó, esto es, por tanto cuanto me falta, y cuanto pude lucrar.

§ 1.- Si a un procurador se le pagara sin la intervención del juez un legado, dice Pomponio, que debe dar caución.

14.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro III*.- Si alguno le hubiere prometido a uno de los reos que el principal ratificará la cosa, o que ésta ya no será pedida, se ha de decir que tiene efecto la estipulación, si se le pidiera al que es consocio de la misma obligación.

15.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- La frase «ya no se pedirá» la entendía Labeón de este modo, si se hubiese pedido en juicio. Mas si uno hubiere llamado a otro a juicio, y hubiere recibido fianza de que comparecerá en juicio, pero el juicio no hubiere sido comenzado, yo opino que no tiene efecto la estipulación de que «ya no se pedirá»; porque éste no pide, sino que quiere pedir. Pero si se

petentem compensatione deductione usus sit, recte dictum est petisse eum videri et stipulationem committi amplius non peti. Nam et heres, qui damnatus non petere, si horum quicquam fecisset, ex testamento tenetur.

16.- POMPONIUS; *libro III, ex Plautio*.- Si indebitum procuratori solutum sit, agi statim ex hac stipulatione adversus procuratorem potest, ut ratum habeat dominus, ut possit dinosci, utrumne domino condici debeat id quod indebitum solutum sit, si is ratum habeat, an vero procuratori condicendum sit, si dominus ratum non habeat.

§ 1.- Si procurator fundum petisset et cavisset, uti adsolet, ratam rem dominum habiturum, deinde dominus postea eundem fundum vendidisset eumque emptor peteret, stipulationem ratam rem haberi committi iulianus scribit.

17.- MARCELLUS; *libro XXI, Digestorum*.- Quum debitore decem creditoris nomine Titius egi: partem petitionis ratam habuit dominus. Dicendum est obligationis partem consumptam, quemadmodum si decem stipulatus esset aut exegisset creditorque non totum, sed partem gestae rei comprobasset. Idcirco si ex stipulatu "decem aut Stichum, utrum ego voluero" absente me Titius domino quinque petisset, insecuta ratihabitione recte actum videri.

18.- POMPONIUS; *libro XXVI, ad Sabinum*.- Si procurator ratam rem dominum heredemve eius habiturum caverit et unus ex heredibus domini ratum habeat, alter non habeat, sine dubio committetur stipulatio pro ea parte, pro qua ratum non habebitur,

but merely intends to do so. But where the money was paid without a judgment, the stipulation becomes operative; for if anyone makes use of a set-off, or a deduction against the claimant, it is properly said that he can be held to have made a demand, and that the stipulation that the money will not be demanded a second time becomes operative. For even if an heir, against whom judgment has been rendered, should not make the demand, if he does either of these things, he will be liable under the will.

16.- POMPONIUS; *On Plautius, Book III*.- If payment of a sum of money which was not due should be made to an agent, proceedings can immediately be instituted under this stipulation against the agent, to compel ratification by the principal, so that it may be determined whether what has been improperly paid should be recovered from the principal, if he has ratified it; or whether a personal action should be brought against the agent, if the principal does not confirm the transaction.

§ 1.- When an agent demands a tract of land, and gives security (as is customary) that his principal will ratify his act, and afterwards the principal sells the land, and the purchaser claims it, Julianus says that the stipulation that the transaction will be ratified becomes operative.

17.- MARCELLUS; *Digest, Book XXI*.- Titius brought suit for ten aurei in the name of a creditor against the debtor of the latter, and the principal ratified a part of the claim. It must be said that a portion of the obligation is extinguished, just as if he had stipulated for, or collected ten aurei, and the creditor had approved not all, but a part of the transaction. Therefore, if I have stipulated for ten aurei, or Stichus, whichever I wish, and, during my absence, Titius demands five, and I ratify his act, what has been done is considered valid.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Where an agent has furnished security that his principal or the heir of the latter will ratify his act, and one of the heirs of the principal ratifies it, but the other does not, there is no doubt that the stipulation

hubiese pagado el dinero, aunque sin juicio, tiene efecto la estipulación; porque también si alguno hubiera utilizado compensación o deducción contra el demandante, con razón se dijo que se consideraba que él pidió, y que tenía efecto la estipulación de que «ya no se pedirá»; porque también el heredero que hubiese sido condenado a no pedir, está obligado en virtud del testamento, si hubiese hecho alguna de estas cosas.

16.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro III*.- Si a un procurador se le hubiera pagado lo no debido, se puede ejercitar inmediatamente contra el procurador acción en virtud de esta estipulación para que su principal ratifique, a fin de que se pueda conocer si se le deberá reclamar por la condición al principal lo que se haya pagado no siendo debido, si él lo hubiera ratificado, o si se le deberá reclamar por la condición al procurador, si el principal no ratificara.

§ 1.- Si el procurador hubiese pedido un fundo, y hubiese dado caución, como se acostumbra, de que el principal ratificará la cosa, y después el principal hubiese vendido el mismo fundo, y el comprador lo reclamase, escribe Juliano, que tiene efecto la estipulación de que se ratificará la cosa.

17.- MARCELO; *Digesto, libro XXI*.- Ticio ejercitó a nombre de un acreedor la acción contra un deudor de diez; el principal tuvo por ratificada parte de la demanda; se ha de decir, que se extinguió parte de la obligación, a la manera que si hubiese estipulado, o cobrado diez, y el acreedor no hubiese aprobado la totalidad, sino parte de lo hecho. Por lo tanto, si en virtud de la estipulación «diez o Stico, lo que yo quisiere», Ticio le hubiese pedido, estando yo ausente, cinco al principal, habiéndose seguido la ratificación, se considera que se obró bien.

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Si el procurador hubiere dado caución de que el principal o su heredero ratificaran el negocio, y uno de los herederos del principal lo ratificara, y otro no lo ratificara, sin duda tendrá efecto la estipulación

quia in id committitur, quod stipulatoris intersit. Nam et si ipse dominus pro parte ratum habuerit, pro parte non habuerit, non ultra quam in partem committetur stipulatio, quia in id committitur, quod intersit agentis. Et ideo saepius ex ea stipulatione agi potest, prout intersit agentis, quod litigat, quod consumit, quod advocat, quod damnatus solvit, sicut in stipulatione damni infecti accidere potest, ut is qui stipulatus sit subinde agat: cavet enim "si quid ibi ruet scindetur fodietur aedificabitur". Finge ergo subinde damnum dari: non erit dubium, quin agere possit: nam si toto damno computato tunc agendum est, propemodum non ante aget, quam dies stipulationis praeterierit, intra quem si damnum datum sit, stipulatione cautum erit: quod verum non est.

19.- PAULUS; *libro XIII, ad Sabinum*.- In stipulatione, qua procurator cavet ratam rem dominum habiturum, id continetur, quod intersit stipulatoris. idemque iuris est in clausulis omnibus de dolo malo.

20.- ULPIANUS; *libro I, Disputationum*.- Non solum in actionibus, quas procurator intendit, verum in stipulationibus quoque, quas interponi desiderat, si vicem repraesentant actionum, cavere eum de rato oportet. Quare si duplae stipulationem procurator interponat, de rato cavere debet. Sed et si damni infecti stipulatio a procuratore interponatur, de rato debet procurator cavere.

21.- IDEM; *libro I, Opinionum*.- Ne satisfactio ratam rem dominum habiturum exigatur in his quae

will take effect, so far as that part of the act which was ratified is concerned, because it becomes effective for something in which the stipulator is interested. For even if the principal himself should ratify the transaction in part, the stipulation will not become operative, except in part, as it does so only with reference to that in which the plaintiff has an interest. Hence, proceedings can be instituted several times under this stipulation, according to the interest of the plaintiff: because he brings the action; because of his expense; because of the persons he represents; and because, when judgment is rendered against him, he must pay. For it may happen under a stipulation for the prevention of threatened injury that the stipulator may bring several actions; as it is provided in the bond that, "If anything falls, is divided, is excavated, or is constructed, liability will result." Suppose, then, that damage is repeatedly caused. There is no doubt that proceedings can be instituted, for if an action can only be brought when all possible injury has been sustained, it almost inevitably follows that this cannot be done before the time prescribed by the stipulation has passed, within which security was furnished for any immediate damage which might be caused. This is not correct.

19.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIII*.- Whatever may be the interest of the stipulator is included in the agreement by which an agent provides that his principal will ratify his act. The same rule applies to all the clauses having reference to fraud.

20.- ULPIANUS; *Disputations, Book I*.- Where rights of action are derived from the suits which an attorney brings, as well as from the stipulations that he desires to introduce, he must give security for ratification. Therefore, when an attorney introduces a stipulation for double damages, he is obliged to furnish security that it will be ratified. If, however, a stipulation against threatened injury is inserted by an agent, he must give security that his principal will ratify it.

21.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- It is proper that security for ratification by the principal should

respecto a la parte por la que no se ratificare, porque tiene efecto en cuanto a lo que le importa al estipulante. Pues aunque el mismo principal hubiere ratificado respecto a una parte, y no hubiere ratificado en cuanto a otra, no tendrá efecto la estipulación por más que por esta parte, porque tiene efecto en cuanto a lo que le interesa al actor; y por lo tanto, se puede ejercitar muchas veces acción en virtud de esta estipulación, según le interesa al actor, por lo que litiga, por lo que consume, por lo que recurre a abogado, por lo que condenado pagó, así como en la estipulación por daño que amenaza puede acontecer, que el que estipuló ejercite la acción sucesivamente; porque da caución por si algo allí se arruinara, se rompiera, se cavara, o se edificase. Supón, pues, que se causa el daño sucesivamente; no habrá duda que se podrá ejercitar sucesivamente la acción; porque si se ha de ejercitar la acción después de estimado todo el daño, casi que no la ejercitara antes que haya transcurrido el término de la estipulación, habiéndose dado la caución en la estipulación si dentro de él se hubiera causado el daño; lo que no es verdad.

19.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIII*.- En la estipulación, por la que el procurador da caución de que el principal ratificara el negocio, se comprende lo que le importa al estipulante. Y el mismo derecho hay en cuanto a todas las clausulas de dolo malo.

20.- ULPIANO; *Disputas, libro I*.- No solamente en las acciones que el procurador intenta, sino también en las estipulaciones, que desea que se interpongan, si las representa en lugar de acciones, debe él dar caución de ratificación. Por lo cual, si el procurador interpusiera la estipulación del duplo, debe dar caución de ratificación. Pero también si por el procurador se interpusiera estipulación por daño que amenaza, debe el procurador dar caución de ratificación.

21.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- El que manifestó que él se constituyó procurador habiendo

nomine eius ageret, qui eum se fecisse procuratorem libello principi dato professus est, prodest. Quod si iudicatum solvi satis ab eo procuratore postuletur, necesse est, ut iuri manifesto pareatur.

22.- IULIANUS; *libro LVI, Digestorum*.- Si sine iudice non debitam pecuniam exegerit procurator et dominus ratam solutionem non habuerit, sed eandem pecuniam petere instituerit: fideiussores tenentur et condictio, qua procurator teneretur, si stipulatio interposita non fuisset, peremittitur. Quotiens enim procuratori pecunia solvitur et dominus eam solutionem ratam non habet, existimo id agi, ut condictio perematur et sola actio ei, qui indebitum solvit, adversus procuratorem ex stipulatu competat. Hoc amplius praestant fideiussores impensas, quae in iudicium factae fuissent. Quodsi dominus ratam habuisset, fideiussores quidem liberantur, sed ab ipso domino eadem pecunia per conditionem peti potest.

§ 1.- Quod si procurator debitam domino pecuniam sine iudice exegisset, idem iuris est, hoc secus, quod, si dominus ratam rem habuisset, nulla eius pecuniae repetitio futura est.

§ 2.- Quodsi procurator per iudicem non debitam pecuniam exegisset, dici potest, sive ratum dominus habuisset sive non habuisset, fideiussores non teneri, vel quia nulla res esset, quam dominus ratam habere possit, vel quia nihil stipulatoris interest ratum haberi: adficietur ergo iniuria is, qui procuratori solvit. Magis tamen est, ut, si dominus ratum non habuerit, fideiussores teneantur.

§ 3.- Quodsi debitam pecuniam procurator per iudicem, cui nihil mandatum fuerit, petierit, magis

not be required in cases where someone sets forth in a petition presented to the Emperor that he has appointed an agent to act for him in this matter. If, however, security for the payment of the judgment is demanded of the agent, it will be necessary for him to obey the manifest rule of law.

22.- JULIANUS; *Digest, Book LVI*.- When an agent, without a judgment, collects money which is not due, and his principal does not ratify the payment, but institutes proceedings to collect the same money, the sureties will be liable; and the right to the personal action under which the agent would have been responsible if the stipulation had not been interposed will be extinguished. For whenever money is paid to an agent, and his principal does not ratify the payment, I think that the effect is that the right of personal action for recovery will be extinguished, and that the sole proceeding to which he who paid the money which was not due will be entitled, against the agent, will be the one based on the stipulation. In addition to this, the sureties must pay the expenses incurred in the suit. If, however, the principal should ratify the payment, the sureties will be released; but the same money can be recovered from the principal by means of a personal action.

§ 1.- Where an agent collects money due to his principal without bringing suit, the same rule applies, with the difference that if the principal has ratified the transaction he cannot afterwards make another demand for the money.

§ 2.- If an agent should collect a sum of money which was not due, by having an execution issued on the judgment, it can be said that whether the principal ratifies his act or not, the sureties will not be liable, either for the reason that there was nothing that the principal could ratify, or because the stipulator had no interest in having the ratification made; hence he who pays the agent suffers an injury. It is, however, better to hold that if the principal does not ratify the transaction the sureties will be liable.

§ 3.- Where, however, an agent who had not been directed to do so institutes judicial proceedings to

presentado libelo al Príncipe, logra que no se le exija fianza de que su principal ratificará la cosa en aquellos negocios que hiciese en nombre de él. Pero si a este procurador se le pidiera fianza de pagar lo juzgado, es necesario que se obedezca al derecho conocido.

22.- JULIANO; *Digesto, libro LVI*.- Si el procurador hubiere cobrado sin la intervención del juez una suma no debida, y el principal no tuviere por ratificado el pago, sino que hubiere determinado pedir la misma cantidad, están obligados los fiadores, y se extingue la condición por la que estaría obligado el procurador, si no se hubiese interpuesto la estipulación; porque siempre que se le paga a un procurador una cantidad, y el principal no tiene por ratificado este pago, estimo que se hace que se extinga la condición, y que le competa, al que pagó lo no debido, contra el procurador la sola acción de lo estipulado. Además de esto, los fiadores pagan las costas que se hubiesen hecho para el Juicio. Pero si el principal hubiese hecho la ratificación, quedan libres ciertamente los fiadores, mas se le puede pedir al mismo principal por la condición la misma cantidad.

§ 1.- Pero si el procurador hubiese cobrado sin la intervención del juez una cantidad debida a su principal, se observa el mismo derecho; y al contrario, si el principal hubiese ratificado la cosa, no ha de haber repetición alguna de este dinero.

§ 2.- Más si el procurador hubiese cobrado por medio del juez una cantidad no debida, se puede decir, que ya si el principal lo hubiese ratificado ya si no lo hubiese ratificado, no están obligados los fiadores, o porque no habría ninguna cosa que el principal pudiera ratificar, o porque nada le importa al estipulante que sea ratificada; luego se le causará injuria al que pagó al procurador; pero es más cierto, que si el principal no hubiere hecho la ratificación, están obligados los fiadores.

§ 3.- Pero si el procurador, a quien nada se le hubiere mandado, hubiere pedido por medio del juez

est, ut in solidum fideiussores teneantur, si dominus ratum non habuerit.

§ 4.- Quum autem procurator recte petit, dominus perperam, non debet procurator praestare, ne iniuria iudicis dominus aliquid consequatur: numquam enim propter iniuriam iudicis fideiussores obligantur. Verius tamen est hoc casu fideiussores non nisi in impensas litis teneri.

§ 5.- Marcellus: si dominus ratam rem non habuerit, sed lite mota rem amiserit, nihil praeter impendia in stipulationem ratam rem deducitur.

§ 6.- Iulianus. si procuratori eius, qui mortuus erat, sine iudice soluta fuerint legata, stipulatio committetur, nisi heres ratum habuerit, utique si debita fuerint: tunc enim non dubie interest stipulatoris ratam solutionem ab herede haberi, ne bis eadem praestet.

§ 7.- Si in stipulationem ratam rem haberi hactenus comprehensum fuerit "Lucium Titium ratum habiturum?", cum id aperte ageretur, ut heredis ceterorumque personae, ad quos ea res pertinet, omitterentur, difficile est existimari doli clausulam committi. Sane cum per imprudentiam hae personae omittantur, actio ex doli clausula competit.

§ 8.- Si procurator iudicium de hereditate ediderit, deinde dominus fundum ex ea hereditate petierit, stipulatio ratam rem haberi committetur, quia, si verus procurator fuisset, exceptio rei iudicatae dominum summoveret. Plerumque autem stipulatio ratam rem haberi his casibus committetur, quibus, si verus procurator egisset, domino aut ipso iure aut propter exceptionem actio inutilis esset.

collect money which is due, the better opinion is that the sureties will be liable for the entire amount, if the principal does not ratify the transaction.

§ 4.- But when the agent makes a proper demand, he should not be compelled to guarantee that the principal will not profit by the injustice of the judge; for sureties are never liable on account of any damage caused by the wrongful act of a court. In this case it is better to hold that the sureties are only liable for the costs of the suit.

§ 5.- Marcellus: If the principal does not ratify the transaction, but loses the case after it has been brought, nothing but the costs should be included in the agreement for ratification.

§ 6.- Julianus: If, without an order of court, legacies should be paid to the agent of a person who is already dead, the stipulation will become operative unless the heir ratifies the transaction, that is, if the legacies were due; for then there is no doubt that it is to the interest of the stipulator to have the payment ratified by the heir, so that he may not be compelled to pay the same legacies twice.

§ 7.- If, in a stipulation for ratification, it was expressly stated that Lucius Titius would ratify the transaction, as it was clearly the intention that the ratification of the heir and the other parties in interest should be omitted, it is difficult to hold that the clause having reference to fraud becomes operative. When the above mentioned persons are omitted through inadvertence, an action under the clause having reference to fraud will undoubtedly lie.

§ 8.- Where an attorney brings suit with reference to an estate, and afterwards his constituent demands a tract of land forming part of said estate, the stipulation for ratification becomes operative, because, if he was a genuine attorney, an exception on the ground of res iudicata would act as a bar to his constituent. The stipulation for ratification, however, generally becomes effective in cases in which, if the genuine attorney should proceed, the action, if brought by the constituent, will become of no avail,

una cantidad debida, es más cierto que los fiadores están obligados a la totalidad, si el principal no lo hubiere ratificado.

§ 4.- Mas cuando el procurador pide bien, y mal su principal, no debe el procurador hacer prestación, a fin de que su principal no consiga algo por injusticia del juez; porque nunca se obligan los fiadores por causa de injusticia del juez; pero es más cierto que en este caso los fiadores no están obligados sino a las costas del litigio.

§ 5.- Dice Marcelo: si el principal no hubiere ratificado el negocio, pero promovido litigio hubiere perdido la cosa, no se comprende en la estipulación de ratificación nada a excepción de los gastos.

§ 6.- Observa Juliano: si al procurador de uno, que había muerto, se le hubieren pagado sin la intervención del juez legados, tiene efecto la estipulación, a no ser que el heredero lo hubiere ratificado; y esto ciertamente si hubieren sido debidos, porque en este caso le interesa sin duda al estipulante que el pago sea ratificado por el heredero, para no pagar dos veces la misma cosa.

§ 7.- Si en la estipulación de que se ratificará el negocio se hubiere expresado solamente que «Lucio Ticio lo ratificará», como claramente se haría esto para omitir la persona del heredero y las de los demás, a quienes perteneciera el negocio, es difícil estimar que tenga efecto la cláusula de dolo. Mas cuando por inadvertencia son omitidas estas personas, compete la acción por la cláusula de dolo.

§ 8.- Si un procurador hubiere producido la acción de herencia, y después su principal pidiera un fundo de esta herencia, tendrá efecto la estipulación de que se ratificará el negocio, porque, si hubiese sido verdadero procurador, la excepción de cosa juzgada repelería a su principal. Mas de ordinario la estipulación de que se ratificará el negocio tendrá efecto en los casos en que, si hubiese ejercitado la acción un verdadero procurador, le sería inútil a su principal, o de derecho, o por virtud de la excepción, la acción.

either by operation of law or through pleading an exception.

§ 9.- Qui patris nomine iniuriarum agit ob eam rem, quod filius eius verberatus pulsatusve sit, in stipulatione cogendus est filii quoque personam comprehendere, praesertim cum fieri possit, ut pater ante decedat, quam sciret procuratorem suum egisse, et ita iniuriarum actio redeat ad filium.

§ 10.- Sed et si nepoti iniuria facta fuerit et procurator avi propter hanc causam iniuriarum aget, non solum filii, sed etiam nepotis persona comprehendenda erit in stipulatione: quid enim prohibet et patrem et filium, antequam scirent procuratorem egisse, decedere? Quo casu iniquum est fideiussores non teneri nepote iniuriarum agente.

23.- IDEM; *libro V, ex Minicio*.- Procurator cum peteret pecuniam, satisdedit amplius non peti: post iudicium acceptum extitit, qui et ipse procuratorio nomine eandem pecuniam peteret: quaesitum est, cum is, qui postea peteret, procurator non esset et propter hoc exceptionibus procuratoriis excludi posset, num fideiussores prioris procuratoris tenerentur. Iulianus respondit: verius est non obligari fideiussores: nam in stipulatione cavetur non petiturum eum, cuius de ea re actio petitio persecutio sit, et ratum habituros omnes, ad quos ea res pertinebit: hic autem, qui procurator non est, nec actionem nec petitionem habere intellegendus est.

24.- AFRICANUS; *libro V, Quaestionum*.- Bonorum possessionem ab alio adgnitam ratam haberi oportere eo tempore, quo adhuc in ea causa sit, ut peti possit: itaque post centesimum diem rata haberi non potest.

§ 9.- When anyone, in the name of a father, brings an action for injury sustained, because his son was struck or beaten, he will be compelled also to include the son in the stipulation; and especially as the father may happen to die before being informed that his attorney had instituted proceedings; and thus the right of action for injury will return to the son.

§ 10.- If an injury is inflicted upon a grandson, and the attorney for the grandfather, on this account, brings suit for injury sustained, not only the son, but also the grandson, must be included in the stipulation. For what will prevent both the father and the son from dying before they knew that the attorney has brought the action? In this case it would be just for the sureties not to be held liable, if the grandson should bring suit for injury sustained.

23.- THE SAME; *On Minicius, Book V*.- An agent, when bringing an action to collect a sum of money, gave security that no more would be demanded. If, after judgment has been rendered, another person should appear, who claimed the same money in the capacity of agent, as he who made the second demand was not really an agent, and for this reason could be excluded by an exception on the ground that he had no authority, the question arises whether the sureties of the first agent are liable. Julianus is of the opinion that they are not liable. For it was provided in the stipulation that he who has the right to bring an action to demand or to collect the debt will not do so; and that all those having an interest in the matter will ratify the transaction. He, however, who is not an agent, is not understood to have any right of action, or to be entitled to make any claim whatever.

24.- AFRICANUS; *Questions, Book V*.- It is necessary for the possession of property, if acknowledged by anyone but the heir, to be ratified within the specified time, in order that it may be demanded. Therefore, it cannot be ratified after the one hundredth day has passed.

§ 9.- El que en nombre de un padre ejercita la acción de injurias por esto, porque su hijo haya sido azotado o golpeado, es obligado a comprender en la estipulación también la persona del hijo, principalmente porque podría suceder que el padre fallezca antes de saber que su procurador ejercitó la acción, y de que este modo vuelva al hijo la acción de injurias.

§ 10.- Pero también si la injuria hubiere sido hecha a un nieto, y el procurador del abuelo ejercitare por esta causa la acción de injurias, se habrán de comprender en la estipulación no solamente la persona del hijo, sino también la del nieto; porque ¿qué impide que el padre y el hijo fallezcan antes que sepan que el procurador ejercitó la acción? En cuyo caso es injusto que los procuradores no estén obligados ejercitando el nieto la acción de injurias.

23.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro V*.- Un procurador, al pedir cierta cantidad, dio fianza de que ya no sería pedida; después de aceptado el juicio hubo quien también a título de procurador pedía la misma cantidad; se preguntó, si, no siendo procurador el que la pedía después, y pudiendo ser por esto excluido con las excepciones procuratorias, estarían obligados los fiadores del primer procurador. Juliano respondió: es más verdadero que no están obligados los fiadores; porque en la estipulación se da caución de qué no pedirá aquel de quien respecto a esta cosa es la acción, la petición, o la persecución, y que ratificarán el negocio todos aquellos a quienes esta cosa perteneciere; pero se ha de entender que éste, que no es procurador, no tiene ni acción, ni petición.

24.- AFRICANO; *Cuestiones, libro V*.- La posesión de los bienes aceptada por otro debe ser ratificada en tiempo en que todavía se halle en situación de que pueda ser pedida. Y así, no puede ser ratificada después de los cien días.

§ 1.- An autem et si mortuus fuisset qui petisset vel furere coeperit, ratum haberi possit, videamus: nam si in universum perinde haberi debet, ac si tunc, cum ratum habeat, per eum bonorum possessionem petat, frustra his casibus ratum habetur. Sed illud consequens futurum etiam si paeniteat illum petisse, ratum haberi non posse, quod utique sit absurdum. Rectius itaque dicitur neutram eorum causam impedire ratihibitionem.

25.- IDEM; *libro VI, Quaestionum*.- Pater dotem a se datam absente filia petit et ratam rem habituram eam cavit: ea prius quam ratum haberet, mortua est. negavit committi stipulationem, quia et si verum sit ratum eam non habuisse, nihil tamen mariti intersit dotem restitui, cum patri etiam mortua filia salva esse dos debeat.

§ 1.- Procurator cum ab eo aes alienum exegerat, qui tempore liberaretur, ratam rem dominum habiturum cavit: deinde post tempus liberato iam debitore dominus ratam rem habet. posse debitorem agere cum procuratore existimavit, cum iam debitor liberatus sit: argumentum rei, quod, si nulla stipulatio interposita sit, condictio locum adversus procuratorem habitura sit: in locum autem conductionis interponi stipulationem.

§ 1.- If, however, he who made the demand should die, or become insane, let us see whether it can be ratified or not, for, generally speaking, it should be ratified; just as where, in this instance, ratification takes place at a time when the person claiming possession cannot be benefited by it. The result of this is that, even if the agent should repent of having made the demand, ratification could not occur; which is absurd. Therefore, it is better to say that neither of these causes interferes with ratification.

25.- THE SAME; *Questions, Book VI*.- A father, in the absence of his daughter, demanded a dowry which had been given by him, and furnished security that she would ratify the transaction, but she died before doing so. It was denied that the stipulation took effect; because although it was true that she had not ratified his act, her husband, nevertheless, had no interest in having the dowry transferred to him, for the entire dowry should be returned to the father after the death of his daughter.

§ 1.- An agent, having collected money from a debtor who could have been released by lapse of time, gave security that his principal would ratify his act; and then, after the debtor had been released by prescription, the principal ratified it. It was held that the debtor, after having once been released, could bring an action against the agent; and the proof of this is, that if no stipulation was interposed, a personal action for recovery could be brought against the agent; but the stipulation had been introduced instead of such an action.

§ 1.- Mas veamos si podrá ser ratificada también si hubiese muerto, o hubiere comenzado a estar loco, el que la hubiese pedido; porque si respecto a todo debe ser considerado lo mismo que si por él pidiera la posesión de los bienes entonces cuando lo ratifica, en vano se ratifica en estos casos; pero habrá de ser consiguiente, que, también si se arrepintiera el que la pidió, no se podría hacer la ratificación, lo que ciertamente sería absurdo. Así, pues, con mas razón se dice que ninguna de estas dos causas impide la ratificación.

25.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VI*.- Un padre pidió, estando ausente su hija, la dote dada por él, y dio caución de que ella ratificaría el asunto; ella falleció antes de ratificarlo; dijo que no tenía efecto la estipulación, porque, aunque sea verdad que ella no lo ratificó, nada le importa, sin embargo, al marido, que sea restituida la dote, porque también al padre le debe quedar a salvo la dote, muerta la hija.

§ 1.- Un procurador, habiéndole reclamado una deuda a uno que podía quedar libre por el transcurso del tiempo, dio caución de que su principal ratificaría el negocio; luego, liberado ya el deudor después de algún tiempo, el principal ratifica el negocio; estimó, que podía el deudor ejercitar acción contra el procurador, porque ya el deudor había quedado liberado; es prueba de esto, que si no se hubiera interpuesto ninguna estipulación, habría de tener lugar contra el procurador la condictio; pero que en lugar de la condictio se interpone la estipulación.

LIBER QUADRAGESIMUSSEPTIMUS

TIT. I

DE PRIVATIS DELICTIS

1.- ULPIANUS, *libro XLI, ad Sabinum*.- Civilis constitutio est poenalibus actionibus heredes non teneri nec ceteros quidem successores: idcirco nec furti conveniri possunt. Sed quamvis furti actione non teneantur, attamen ad exhibendum actione teneri eos oportet, si possideant aut dolo fecerint quo minus possideant. Sed enim et vindicatione tenebuntur re exhibita. item condictio adversus eos competit.

§ 1.- Heredem autem furti agere posse aequè constat: executio enim quorundam delictorum heredibus data est: ita et legis Aquiliae actionem heres habet. Sed iniuriarum actio heredi non competit.

§ 2.- Non tantum in furti, verum in ceteris quoque actionibus, quae ex delictis oriuntur, sive civiles sunt sive honorariae, id placet, ut noxa caput sequatur.

2.- IDEM; *libro XLIII, ad Sabinum*.- Numquam plura delicta concurrentia faciunt, ut ullius impunitas detur: neque enim delictum ob aliud delictum minuit poenam.

§ 1.- Qui igitur hominem subripuit et occidit, quia subripuit, furti, quia occidit, Aquilia tenetur, neque altera harum actionum alteram consumit.

BOOK XLVII

TITLE I

CONCERNING PRIVATE OFFENCES

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- The Civil Law prescribes that heirs shall not be liable to penal actions any more than other successors, and therefore they cannot be sued for theft. But although they are not liable in an action of theft, still they will be in one to compel them to produce the property in question, if they have possession of it, or if they have committed fraud to avoid being in possession; since when it is once produced, they will be liable to be sued for its recovery. A personal action will also lie against them.

§ 1.- It is also established that an heir can bring an action of theft, as the prosecution of certain crimes is conceded to heirs.

§ 2.- Not only in the action of theft, but also in other actions arising from criminal offences, whether they are civil or praetorian, it is decided that the crime follows the person.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLIII*.- Where several criminal offences take place at the same time, this does not cause impunity to be granted for any of them, for one crime does not diminish the penalty for another.

§ 1.- Therefore, where anyone robs a man and kills him, he is liable to an action of theft, for the reason that he robbed him, and to the Aquilian action, because he killed him; and neither one of these actions destroys the other.

LIBRO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO

TÍTULO I

DE LOS DELITOS PRIVADOS

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Es regla de Derecho Civil, que no estén sujetos a las acciones penales los herederos, ni los demás sucesores. Y por lo tanto, ni por la acción de hurto pueden ser demandados. Pero aunque no estén obligados por la acción de hurto, es, sin embargo, conveniente que estén ellos obligados por la acción de exhibición, si poseyeran, o con dolo malo hubieren hecho de modo que no posean. Porque también estarán obligados por la reivindicación, exhibida la cosa. Asimismo compete contra ellos la condicción.

§ 1.- Pero igualmente es sabido que el heredero puede ejercitar la acción de hurto; porque a los herederos se les concedió la persecución de algunos delitos. Así, el heredero tiene también la acción de la ley Aquilia. Pero no le compete al heredero la acción de injurias.

§ 2.- No solamente en la de hurto, sino también en las demás acciones, que nacen de los delitos, ya si son civiles, ya si honorarias, está determinado que la noxa siga al individuo.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Nunca muchos delitos concurrentes hacen que se dé la impunidad de alguno; porque un delito no aminora la pena por causa de otro delito.

§ 1.- Así, pues, el que hurtó un esclavo, y lo mató, está sujeto, porque lo hurtó, a la acción de hurto, y porque lo mató, a la de la ley Aquilia, y una de estas acciones no extingue la otra.

§ 2.- Idem dicendum, si rapuit et occidit: nam et vi bonorum raptorum et Aquilia tenebitur.

§ 3.- Quaesitum est, si conductus fuerit ex causa furtiva, an nihilo minus lege Aquilia agi possit. Et scripsit Pomponius agi posse, quia alterius aestimationis est legis Aquiliae actio, alterius conductio ex causa furtiva: namque Aquilia eam aestimationem complectitur, quanti eo anno plurimi fuit, conductio autem ex causa furtiva non egreditur retrorsum iudicii accipiendi tempus. Sed si servus sit, qui haec admisit, ex quacumque actione noxae fuerit deditus, perempta est altera actio.

§ 4.- Item si quis subreptum flagello ceciderit, duabus actionibus tenetur furti et iniuriarum: et si forte hunc eundem occiderit, tribus actionibus tenebitur.

§ 5.- Item si quis ancillam alienam subripuit et flagitaverit, utraque actione tenebitur, nam et servi corrupti agi poterit et furti.

§ 6.- Item si quis servum vulneravit, quem subripuerat, aequae duae actiones locum habebunt Aquiliae et furti.

3.- IDEM; *libro II, de officio Proconsulis*.- Si quis actionem, quae ex maleficiis oritur, velit exsequi: si quidem pecuniariter agere velit, ad ius ordinarium remittendus erit nec cogendus erit in crimen subscribere: enimvero si extra ordinem eius rei poenam exerceri velit, tunc subscribere eum in crimen oportebit.

§ 2.- The same thing must be said if he robbed him by violence, and then killed him, for he will be liable to an action for robbery with violence, as well as under the Aquilian Law.

§ 3.- Where a personal suit is brought for a slave who has committed theft, the question arose, whether one could also be brought under the Aquilian Law. Pomponius says that this can be done, because the action under the Aquilian Law calls for a different valuation than the one to recover property which has been stolen; as the Aquilian Law includes the greatest value of the stolen article during the year preceding the offence; but the personal action for recovery on account of theft does not go further back than the time of the joinder of issue. If, however, a slave has committed these offences, no matter under what noxal proceeding he may be surrendered, the other right of action will be extinguished.

§ 4.- Likewise, if anyone beats a stolen slave with a scourge, he will be liable to two actions; that of theft and that of injury sustained; and if he should kill him, he will be liable to three actions.

§ 5.- Again, if anyone has stolen a female slave belonging to another, and debauched her, he will be liable to two actions; for he can be sued for having corrupted the slave, as well as for having stolen her.

§ 6.- Moreover, if anyone should wound a slave whom he has stolen, there will be ground for two actions against him; that authorized by the Aquilian Law, and the action of theft.

3.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book II*.- Where anyone desires to bring an action based on a criminal offence, and intends to do so for his own pecuniary benefit, he must have recourse to the ordinary proceeding, and cannot be compelled to prosecute the culprit for the crime. If, however, he wishes to sue for the penalty under the extraordinary proceeding, he must then sign the accusation of the crime.

§ 2.- Lo mismo se ha de decir, si robó y mato; porque estará sujeto así a la acción de bienes arrebatados con violencia, como a la de la ley Aquilia.

§ 3.- Se preguntó, si, habiendo sido uno, por causa de hurto, reclamado por la condición, se podría, sin embargo, ejercitar la acción de la ley Aquilia. Y escribió Pomponio, que se podía ejercitar, porque de un valor es la acción de la ley Aquilia, y de otro la condición por causa de hurto; porque la de la ley Aquilia comprende la estimación del mayor valor que en aquel año tuvo la cosa, pero la condición por causa de hurto no retrocede más allá del tiempo en que se debe aceptar el juicio. Pero si fuera un esclavo el que cometió estos delitos, cualquiera que haya sido la acción por la que hubiere sido dado en noxa, se extinguió la otra acción.

§ 4.- Asimismo, si alguno hubiere golpeado con un látigo a un esclavo hurtado, está sujeto a dos acciones, a la de hurto, y a la de injurias; y si acaso lo hubiere matado, estará sujeto a tres acciones.

§ 5.- Igualmente, si alguno hurtó la esclava de otro, y la hubiere estuprado, estará obligado por dos acciones; porque se podrá ejercitar así la acción de esclavo corrompido, como la de hurto.

§ 5.- También si alguno hirió al esclavo, que él había hurtado, tendrán igualmente lugar dos acciones, la de la ley Aquilia, y la de hurto.

3.- EL MISMO; *Del cargo de Proconsul, libro II*.- Si alguno quisiera ejercitar la acción que nace de los delitos, habrá de ser remitido al derecho ordinario si quisiera ejercitar la acción por el interés pecuniario, y no ha de ser obligado a subscribir la acusación criminal; pero si quisiera reclamar extraordinariamente la pena de la cosa, entonces deberá subscribir la acusación criminal.

TIT. II

DE FURTIS

1.- PAULUS; *libro XXXIX, ad Edictum*.- Furtum a furvo, id est nigro dictum Labeo ait, quod clam et obscuro fiat et plerumque nocte: vel a fraude, ut Sabinus ait: vel a ferendo et auferendo: vel a Graeco sermone, qui appellant fures: immo et Graeci (a ferendo) dixerunt.

§ 1.- Inde sola cogitatio furti faciendi non facit furem.

§ 2.- Sic is, qui depositum abnegat, non statim etiam furti tenetur, sed ita, si id interceptiendi causa occultaverit.

§ 3.- Furtum est contrectatio rei fraudulosa lucri faciendi gratia vel ipsius rei vel etiam usus eius possessionisve. Quod lege naturali prohibitum est admittere.

2.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum*.- Furtorum genera duo sunt, manifestum et nec manifestum.

3.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Fur est manifestus, quem graeci appellant, hoc est eum, qui deprehenditur cum furto.

§ 1.- Et parvi refert, a quo deprehendatur, utrum ab eo cuius res fuit an ab alio.

§ 2.- Sed utrum ita demum fur sit manifestus, si in faciendo furto deprehendatur, an vero et si alicubi fuerit deprehensus? Et magis est, ut et Iulianus scripsit, etsi non ibi deprehendatur, ubi furtum fecit, adtamen esse furem manifestum, si cum re furtiva fuerit adprehensus, priusquam eo loci rem pertulerit,

TITLE II

CONCERNING THEFTS

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- Labeo says that the word "theft" is derived from the term meaning black, because the offence is committed secretly, and in obscurity, and generally at night; or from the word "fraud," as Sabinus held; or from the verbs to take, and to carry away; or from the Greek term which designates thieves as away. And, indeed, the Greeks themselves derived the word from the verb to carry away.

§ 1.- Hence the sole intention of committing a theft does not make a thief.

§ 2.- Thus, anyone who denies that a deposit has been made with him does not immediately become liable to an action for theft, but only when he has hidden the property with the intention of appropriating it.

§ 3.- A theft is the fraudulent handling of anything with the intention of profiting by it; which applies either to the article itself or to its use or possession, when this is prohibited by natural law.

2.- GAIUS; *On the Edict, Book XIII*.- There are two kinds of theft: manifest and non-manifest.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- A manifest thief is one whom the Greeks call (in the act); that is to say, one who is caught with the stolen goods.

§ 1.- It makes little difference by whom he is caught, whether by one to whom the property belongs, or by another.

§ 2.- But is he a manifest thief only when he is caught in the act, or when he is caught somewhere else? The better opinion is, as Julianus also says, that even if he is not caught where he committed the crime, he is, nevertheless, a manifest thief if he is seized with the stolen property before he has

TÍTULO II

DE LOS HURTOS

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- Dice Labeón, que se dijo hurto de *furvo*, esto es, negro, porque se hace clandestinamente y en la obscuridad, y las más de las veces de noche; o de «fraude», como dice Sabino; o ferendo (llevar) y auferendo (quitar); o de la lengua de los griegos, que llaman a los ladrones (fures).

§ 1.- De aquí que la sola intención de cometer hurto no hace ladrón a uno.

§ 2.- Y así, el que niega un depósito, no está desde luego sujeto también a la acción de hurto, sino si lo ocultare para quitarlo.

§ 3.- Hurto es el apoderamiento fraudulento de una cosa, para realizar lucro, ya sea de la misma cosa, ya también de su uso o posesión; lo que por ley natural está prohibido hacer.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Hay dos géneros de hurtos: manifiesto, y no manifiesto.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Es ladrón manifiesto aquel a quien los griegos llaman (in fraganti), esto es, el que es sorprendido con el hurto.

§ 1.- Y poco importa por quién sea sorprendido, si por aquel de quien era la cosa, o por otro.

§ 2.- Pero ¿será manifiesto el ladrón solamente si fuera sorprendido al hacer el hurto, o también si hubiere sido sorprendido en otra parte? Y es más cierto, como también escribió Juliano, que aunque no sea sorprendido donde hizo el hurto, sea, sin embargo, ladrón manifiesto, si hubiere sido cogido

quo destinaverat.

4.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Quo destinauerit quis auferre, sic accipiendum est quo destinauerit eo die manere cum eo furto.

5.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Sive igitur in publico sive in privato deprehendatur, antequam ad locum destinatum rem perferret, in ea causa est, ut fur manifestus sit, si cum re furtiva deprehendatur: et ita Cassius scripsit.

§ 1.- Sed si pertulit quo destinavit, tametsi deprehendatur cum re furtiva, non est manifestus fur.

6.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Quamvis enim saepe furtum contrectando fiat, tamen initio, id est faciendi furti tempore, constituere visum est, manifestus nec ne fur esset.

7.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Si quis in servitute furtum fecerit et manumissus deprehendatur, an fur manifestus sit, videamus. Et ait Pomponius libro nono decimo ex Sabino non posse eum manifesti conveniri, quia origo furti in servitute facti non fuit manifesti.

§ 1.- Ibidem Pomponius eleganter scripsit deprehensione fieri manifestum furem. Ceterum si, cum tibi furtum facerem de domo tua, abscondisti te, ne te occidam, etiamsi vidisti furtum fieri, attamen non est manifestum.

§ 2.- Sed Celsus deprehensioni hoc etiam adicit, si,

conveyed it to the place where he intended to take it.

4.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- The place where anyone intends to take stolen property should be understood to mean where he expected to remain that day with the proceeds of the theft.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Therefore, if he is arrested in a public or a private place, before he has transported the stolen property to the destination which he had in view, he is considered a manifest thief; provided he is taken with the stolen article in his possession. This was also stated by Cassius.

§ 1.- If, however, he has carried the stolen property to the place where he intended to take it, even if he is seized with it in his possession, he is not a manifest thief.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- For although theft is often committed by merely handling an object, still, in the beginning, that is to say, when the theft was committed, is the time which has been established to determine whether or not the culprit is a manifest thief.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- If anyone in servitude commits a theft, and is caught after having been manumitted, let us see whether he is a manifest thief. Pomponius, in the Nineteenth Book on Sabinus, says that he cannot be prosecuted as a manifest thief, because the origin of a theft committed while in slavery was not that of manifest theft.

§ 1.- Pomponius very properly says, in the same place, that the thief does not become a manifest one unless he is caught. Moreover, if I commit a theft by taking something from your house, and you have concealed yourself to prevent me from killing you, even if you saw me commit the theft, still, it is not a manifest one.

§ 2.- Celsus, however, adds to the result of

con la cosa hurtada, antes que hubiere llevado la cosa adonde la había destinado.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Adonde uno había determinado llevar la cosa se ha de entender así, adonde hubiere determinado permanecer aquel día con el hurto.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Así, pues, ora haya sido sorprendido en lugar público, ora en privado, antes que lleve la cosa al lugar destinado, está en el caso de que sea ladrón manifiesto, si fuera sorprendido con la cosa hurtada; y así lo escribió Cassio.

§ 1.- Pero si la llevó adonde la había destinado, aunque sea sorprendido con la cosa hurtada, no es ladrón manifiesto;

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- porque aunque teniendo en manos la cosa se cometa repetidas veces hurto, se consideró, sin embargo que se debía determinar con relación al principio, esto es, al tiempo de hacer el hurto, si sería ladrón manifiesto, o no manifiesto.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Si alguno hubiere hecho un hurto estando en esclavitud, y fuera descubierto estando manumitido veamos si sería ladrón manifiesto; y dice Pomponio en el libro décimo noveno de Sabino, que éste no puede ser demandado con la acción de hurto manifiesto, porque el origen del hurto cometido estando en esclavitud no fue de hurto manifiesto.

§ 1.- Allí mismo escribió discretamente Pomponio, que por el descubrimiento se hace manifiesto el ladrón. Pero si al hacerte yo un hurto en tu casa te escondiste para que yo no te matara, aunque hayas visto cometer el hurto, éste, sin embargo, no es manifiesto.

§ 2.- Pero Celso añade esto al descubrimiento, que

cum vidisses eum subripientem et ad comprehendendum eum accurrisses, abiecto furto effugit, furem manifestum esse.

§ 3.- Parvique referre putat, dominus an vicinus an quilibet transiens adprehendat.

8.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Nec manifestum furtum quid sit, apparet: nam quod manifestum non est, hoc scilicet nec manifestum est.

9.- POMPONIUS; *libro VI, ad Sabinum*.- Ei, qui furti actionem habet, adsidua contrectatione furis non magis furti actio nasci potest, ne in id quidem, in quod crevisset postea res subrepta.

§ 1.- Sed si eam a fure vindicassem, condictio mihi manebit. sed potest dici officio iudicis, qui de proprietate cognoscit, contineri, ut non aliter iubeat restitui, quam si conductionem petitor remitteret: quod si ex conductione ante damnatus reus litis aestimationem sustulerit, ut aut omnimodo absolvat reum aut (quod magis placet), si paratus esset petitor aestimationem restituere nec restituatur ei homo, quanti in litem iurasset, damnaretur ei possessor.

10.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Cuius interfuit non subripi, is actionem furti habet.

11.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Tum is cuius interest furti habet actionem, si honesta causa interest.

12.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Itaque fullo, qui curanda poliendave vestimenta accepit, semper agit: praestare enim custodiam debet. Si

detection, that if you have seen the thief in the act of stealing, and you run forward to arrest him, and he takes to flight, he is a manifest thief.

§ 3.- He thinks it makes very little difference whether the owner of the property, a neighbor, or any passer-by, catches a thief.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- What a non-manifest theft is readily becomes apparent; for what is not manifest for this very reason is non-manifest.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book VI*.- A person who can bring an action of theft is not entitled to any further proceeding based on the constant handling of the articles taken by the thief, even to recover any accession which may accrue to the property after it has been stolen.

§ 1.- If I should bring suit to recover the property from the thief, I will still be entitled to a personal action. It may, however, be said that it is the duty of the judge who has jurisdiction of the case, not to order the restitution of the property, unless the plaintiff dismisses the personal action. If, however, the defendant, after having had judgment rendered against him in the personal action, pays the damages assessed, so that he is absolutely discharged from liability; or (which is the better opinion) if the plaintiff is ready to return the damages, and the slave is not given up to him, the possessor should have judgment rendered against him for the amount sworn to by the other party in court.

10.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- He who was interested in not having the property stolen is entitled to an action for theft.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- The party in interest is entitled to the action for theft if the case is an honorable one.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Therefore, a fuller who has received clothing for the purpose of mending and cleaning it has always a right

si cuando hubieres visto al que hurtaba, y hubieses corrido para cogerlo, él huyó, arrojando lo hurtado, el ladrón es manifiesto.

§ 3.- Y opina que poco importa que lo prenda el dueño, o un vecino, o cualquier transeúnte.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XIII*.- Se echa de ver cuál sea el hurto no manifiesto; porque el que no es manifiesto es por cierto no manifiesto.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Al que tiene la acción de hurto no le puede nacer ya otra acción de hurto por el continuado apoderamiento del ladrón, ni ciertamente por lo que la cosa hurtada hubiese aumentado después.

§ 1.- Pero si yo la hubiese reivindicado del ladrón, me quedará la condición; mas se puede decir que en el ministerio del juez, que conoce de la propiedad, se comprende que no mande que sea restituida de otra suerte, sino si el demandante remitiese la condición; pero si, condenado antes el reo por virtud de la condición, hubiere pagado la estimación del litigio, o que absuelva de todos modos al reo, o, lo que parece mejor, si el demandante estuviere dispuesto a restituir la estimación, y a él no le fuese restituído el esclavo, que el poseedor sea condenado a favor de él a cuanto hubiese jurado para el litigio.

10.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Tiene la acción de hurto aquel a quien le importó que no se hurtase.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Tiene la acción de hurto aquel a quien le interesa, si le interesa por causa honesta.

12.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Y así, el lavadero que recibió vestidos para cuidarlos y lavarlos, ejercita siempre la acción

autem solvendo non est, ad dominum actio reddit: nam qui non habet quod perdat, eius periculo nihil est.

§ 1.- Sed furti actio malae fidei possessori non datur, quamvis interest eius rem non subripi, quippe cum res periculo eius sit. Sed nemo de improbitate sua consequitur actionem et ideo soli bonae fidei possessori, non etiam malae fidei furti actio datur.

§ 2.- Sed et si res pignori data sit, creditori quoque damus furti actionem, quamvis in bonis eius res non sit. Quin immo non solum adversus extraneum dabimus, verum et contra ipsum quoque dominum furti actionem, et ita Iulianus scripsit. Nec non et ipsi domino dari placet, et sic fit, ut non teneatur furti et agat. Ideo autem datur utrique, quia utriusque interest. Sed utrum semper creditoris interest an ita demum, si debitor solvendo non est? Et putat Pomponius semper eius interesse pignus habere, quod et Papinianus libro duodecimo Quaestionum probat: et verius est ubique videri creditoris interesse, et ita et Iulianus saepissime scripsit.

13.- PAULUS; *libro V, ad Sabinum*.- Is, cui ex stipulatu res debetur, furti actionem non habet, si ea subrepta sit, cum per debitorem stetisset, quo minus eam daret.

14.- ULPIANUS; *libro XXIX, ad Sabinum*.- Eum qui emit, si non tradita est ei res, furti actionem non habere, sed adhuc venditoris esse hanc actionem Celsus scripsit. Mandare eum plane oportebit emptori furti actionem et conditionem et vindicationem, et si quid ex his actionibus fuerit consecutus, id praestare eum emptori oportebit: quae sententia vera est, et ita et Iulianus. Et sane periculum rei ad emptorem pertinet, dummodo custodiam venditor ante traditionem praestet.

of action, as he is responsible for its safe-keeping. If, however, he is not solvent, the owner of the property can bring suit, for he who has nothing to lose sustains no risk.

§ 1.- The action of theft is not granted to a possessor in bad faith although he is interested in not having the property stolen for the reason that it is at his risk. No one can acquire a right of action based upon dishonesty, and therefore the action of theft is only granted to a bona fide possessor, and not to one who holds the property in bad faith.

§ 2.- If the stolen article has been given in pledge, we also grant an action for theft to the creditor, although it does not constitute part of his property. Further, not only do we grant the action of theft against a stranger, but also against the owner of the property himself; as Julianus stated. It is established that it also is granted to the owner, and, consequently, he is not liable to the action for theft, but he can bring it. It is granted to both parties, because both are interested; but is the creditor always interested, or is this only the case when the debtor is insolvent? Pomponius thinks that it is always to his interest to have the pledge, which opinion Papinianus adopts in the Twelfth Book of Questions. It is better to say that this appears at all times to be the interest of the creditor; and this was frequently stated by Julianus.

13.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- A person to whom property is due under the terms of a stipulation is not entitled to an action for theft if it should be stolen, even though the debtor may be to blame for not having delivered it to him.

14.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Where property which has been bought is not delivered to the person who purchased it, Celsus says that he will not be entitled to an action for theft, but that the vendor can bring this action. It will certainly be necessary for him to direct the purchaser to bring the action for theft, as well as the personal action, and the one to recover the property, and if anything is obtained by means of these proceedings, he must deliver it to the purchaser; which opinion is correct,

porque debe responder de la custodia; mas si no es solvente, la acción vuelve al dueño; porque el que no tiene que perder, no tiene nada a su riesgo.

§ 1.- Pero la acción de hurto no se le da a un poseedor de mala fe, aunque le interese que no sea substraída la cosa, porque ciertamente la cosa está a su riesgo. Mas nadie consigue acción por su improbitad; y por esto la acción de hurto se le da solamente al poseedor de buena fe, no también a de mala fe.

§ 2.- Mas aun si la cosa hubiera sido dada en prenda le damos también al acreedor la acción de hurto, aunque la cosa no haya estado en sus bienes. Y daremos la acción de hurto no solamente contra un extraño, sino también contra el mismo dueño; y así lo escribió Juliano. Y está determinado que se le dé también al mismo dueño, y de este modo se hace que no esté sujeto a la acción de hurto, y que la ejercite; mas se les da a ambos, porque a ambos les interesa. Pero ¿le interesa siempre al acreedor, o solamente si el deudor no es solvente? y opina Pomponio, que siempre le interesa tener la prenda; lo que aprueba también Papiniano en el libro duodécimo de las Cuestiones; y es más verdadero que se considera que siempre le interesa al acreedor; y así lo escribió también muchísimas veces Juliano.

13.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Aquel, a quien por virtud de lo estipulado se le debe una cosa, no tiene la acción de hurto, si aquella hubiera sido substraída, cuando en el deudor hubiese consistido no darla.

14.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Escribió Celso, que el que compró no tiene, si no se le entregó la cosa, la acción de hurto, sino que esta acción es todavía del vendedor. Pero convendrá ciertamente que éste le ceda al comprador la acción de hurto, la condición y la reivindicación; y si en virtud de estas acciones hubiere conseguido alguna cosa, convendrá que él se la entregue al comprador; cuya opinión es verdadera, y así lo dice también Juliano. Y ciertamente que el riesgo de la cosa le

and is accepted by Julianus. It is clear that the risk of the property must be assumed by the purchaser, provided the vendor had charge of it before he delivered it.

§ 1.- Adeo autem emptor ante traditionem furti non habet actionem, ut sit quaesitum, an ipse subripiendo rem emptor furti teneatur. Et Iulianus libro vicensimo tertio Digestorum scribit: si emptor rem, cuius custodiam venditorem praestare oportebat, soluto pretio subriperit, furti actione non tenetur. Plane si antequam pecuniam solveret, rem subtraxerit, furti actione teneri, perinde ac si pignus subtraxisset.

§ 2.- Praeterea habent furti actionem coloni, quamvis domini non sint, quia interest eorum.

§ 3.- Is autem, apud quem res deposita est, videamus, an habeat furti actionem. Et cum dolum dumtaxat praestet, merito placet non habere eum furti actionem: quid enim eius interest, si dolo careat? Quodsi dolo fecit, iam quidem periculum ipsius est, sed non debet ex dolo suo furti quaerere actionem.

§ 4.- Iulianus quoque libro vicensimo secundo digestorum scribit: quia in omnium furum persona constitutum est, ne eius rei nomine furti agere possint, cuius ipsi fures sunt, non habebit furti actionem is, apud quem res deposita est, quamvis periculo eius esse res coeperit qui eam contrectavit.

§ 5.- Papinianus tractat, si duos servos ob decem aureos pignori acceperim et alter subripiatur, cum alter quoque, qui sit retentus, non minoris decem valeret: utrum usque ad quinque tantum habeam furti

§ 1.- Moreover, the purchaser is not entitled to an action for theft before delivery, and the question has been asked whether the purchaser himself, if he should steal the property, is liable to an action for theft? Julianus, in the Twenty-third Book of the Digest, says that if a purchaser, after having paid the price of the property, steals it, and the vendor has guaranteed its safe-keeping, he will not be liable to an action for theft. It is clear, however, that if he should steal the property before paying the money, he will be liable to an action for theft, just as if he had stolen a pledge.

§ 2.- Again, tenants on land, although they are not the owners of the property, but because they have an interest in it, can bring an action of theft.

§ 3.- Let us next examine whether the person with whom the property was deposited is entitled to an action for theft. As he gives a guarantee against fraud, it is held with reason that he is not entitled to an action for theft; for what interest has he if he has not been guilty of fraud? If he has acted fraudulently, the property is at his risk, but he ought not to ask for an action for theft on the ground that he has been guilty of fraud.

§ 4.- Julianus, in the Twenty-second Book of the Digest, also says that, because it has been settled with reference to all thieves, that they cannot bring an action for theft on account of the property which they themselves have stolen; neither can he, with whom property has been deposited, bring an action for theft, although he has begun to be responsible for the property, if he has handled it with the intention of stealing it.

§ 5.- Papinianus discusses the point that if I should receive two slaves in pledge for ten aurei, and one of them should be stolen, and the other that was left was not worth less than ten aurei, whether I will only be

corresponde al comprador, con tal que el comprador responda de la custodia antes de la entrega.

§ 1.- Mas de tal modo no tiene el comprador antes de la entrega la acción de hurto, que se preguntó, si, substrayendo el mismo comprador la cosa, estaría sujeto a la acción de hurto. Y escribe Juliano en el libro vigésimo tercero del Digesto: si el comprador hubiere substraído, pagado el precio, la cosa, de cuya custodia debía responder el vendedor, no está sujeto a la acción de hurto; mas si antes de pagar el dinero hubiere substraído la cosa, está sujeto a la acción de hurto, lo mismo que si hubiese substraído una prenda.

§ 2.- Además tienen la acción de hurto los colonos, aunque no sean dueños, porque les interesa.

§ 3.- Mas veamos si tendrá la acción de hurto aquel en cuyo poder fue depositada una cosa. Y como responde solamente del dolo, con razón está determinado que no tiene él la acción de hurto porque ¿qué le importa, si estuviera exento de dolo? Pero si obró con dolo, ya ciertamente es de él el riesgo, más no debe adquirir por su propio dolo la acción de hurto.

§ 4.- También escribe Juliano en el libro vigésimo segundo del Digesto: como respecto a la persona de todos los ladrones se estableció que no puedan ejercitar la acción de hurto por razón de la cosa de que ellos mismos son ladrones, no tendrá la acción de hurto aquel en cuyo poder fue depositada una cosa, aunque la cosa hubiere comenzado a estar a riesgo del que se apoderó de ella.

§ 5.- Examina Papiniano esta cuestión: si habiendo yo recibido dos esclavos en prenda por diez áureos, y siendo substraído uno, no valiendo el otro que hubiera sido retenido, menos de diez, tendré la

actionem, quia in alio habeo salvos quinque? An vero, quia mori potest, dici debeat in decem fore actionem, etiamsi magni pretii sit is qui retinetur. Et ita putat: non enim respicere debemus pignus, quod subreptum non est, sed id quod subtractum est.

§ 6.- Idem scribit, si, cum mihi decem deberentur, servus pignori datus subtractus sit, si actione furti consecutus fuero decem, non competere mihi furti actionem, si iterum subripiatur, quia desiit mea interesse, cum semel sim consecutus. Hoc ita, si sine culpa mea subripiatur: nam si culpa mea, quia interest eo quod teneor pigneraticia actione, agere potero. Quod si culpa abest, sine dubio domino competere actio videtur, quae creditori non competit. quam sententiam pomponius quoque libro decimo ad Sabinum probat.

§ 7.- Idem dicunt, et si duo servi subrepti sint simul, competere utriusque nomine furti actionem creditori, sed non in totum, sed pro qua parte, in singulos diviso eo quod ei debetur, eius interest: seperatim autem duobus subreptis, si unius nomine solidum consecutus sit, alterius nihil consequetur.

§ 8.- Item Pomponius libro decimo ex Sabino scripsit, si is cui commodavi dolo fecerit circa rem commodatam, agere eum furti non posse.

§ 9.- Idem Pomponius probat et in eo, qui rem mandato alicuius accepit perferendam.

entitled to an action for theft to the amount of five aurei, for the reason that I am sure of the other five in the person of the remaining slave; or, indeed, because the latter may die, it should be held that I am entitled to an action for ten, even if the remaining slave is of great value. I incline to the latter opinion, for we should not consider the pledge which was not taken, but the one which was stolen.

§ 6.- He also said that if ten aurei are due me, and a slave given in pledge for them has been stolen, and I have recovered ten aurei by an action for theft, I will not be entitled to another action for theft if the slave should be stolen a second time, because I have ceased to have an interest when I have once obtained that which was due me. This is the case where the theft was committed without any fault of mine, for if I was to blame, as I had an interest because I would be liable in an action on pledge, I can bring the action for theft. If, however, I was not to blame, it appears that there is no doubt that an action will lie in favor of the owner of the property, which will not be granted to the creditor. This opinion Pomponius approves in the Tenth Book on Sabinus.

§ 7.- The same authorities assert that if two slaves are stolen at the same time, the creditor will be entitled to an action for theft on account of both of them; not for the entire sum, but to the extent of his interest estimated by dividing the amount which is due to him with reference to each of the slaves. If, however, the two slaves should be stolen separately, and the creditor has collected the entire amount on account of one of them, he can recover nothing on account of the other.

§ 8.- Pomponius, in the Tenth Book on Sabinus, also says that if he to whom I have lent something for use, commits fraud with reference to the property loaned, he cannot bring the action for theft.

§ 9.- Pomponius holds the same opinion with reference to a person who, by the direction of someone, has received the property for transportation.

acción de hurto solamente hasta cinco, porque en el otro tengo a salvo cinco, o si, porque puede morir, se deberá decir que la acción habrá de ser por los diez, aunque sea de grande precio el que es retenido. Y así lo cree porque no debemos mirar a la prenda que no fue hurtada, sino a la que fue hurtada.

§ 6.- Escribe el mismo, que si, debiéndoseme diez, hubiera sido substraído el esclavo dado en prenda, si con la acción de hurto hubiere yo conseguido los diez, no me compete la acción de hurto, si otra vez fuera substraído, porque dejó de interesarme, habiendo ya una vez conseguido yo lo mío. Esto así, si fuera substraído sin culpa mía; porque si por mi culpa, como quiera que hay interés porque estoy sujeto a la acción pignoraticia, podré ejercitar la acción; pero si no hay culpa, se considera que sin duda le compete al dueño la acción, que no le compete al acreedor; cuya opinión aprueba también Pomponio en el libro décimo de los Comentarios a Sabino.

§ 7.- Dicen los mismos, que también si dos esclavos hubieran sido substraídos al mismo tiempo, le compete al acreedor la acción de hurto por razón de ambos; pero no por la totalidad, sino por la parte que le interesa, dividido entre cada uno lo que se le debe; mas habiendo sido substraídos los dos separadamente, si lo hubiera conseguido todo por razón de uno solo, no conseguirá nada por la del otro.

§ 8.- Asimismo escribió Pomponio en el libro décimo de Sabino, que si aquel a quien le dí una cosa en comodato hubiere obrado con dolo respecto a la cosa dada en comodato, no puede él ejercitar la acción de hurto.

§ 9.- Lo mismo aprueba Pomponio también respecto al que recibió por mandato de uno una cosa para llevarla a otros.

§ 10.- An pater, cuius filio commodata res est, furti actionem habeat, quaeritur. Et Iulianus ait patrem hoc nomine agere non posse, quia custodiam praestare non debeat: sicut, inquit, is qui pro eo, cui commodata res est, fideiussit, non habet furti actionem. Neque enim, inquit, is, cuiuscumque intererit rem non perire, habet furti actionem, sed qui ob eam rem tenetur, quod ea res culpa eius perierit: quam sententiam celsus quoque libro duodecimo Digestorum probat.

§ 11.- Is, qui precario servum rogaverat subrepto eo potest quaeri an habeat furti actionem. Et quum non est contra eum civilis actio (quia simile donato precarium est) ideoque et interdictum necessarium visum est, non habebit furti actionem. Plane post interdictum redditum puto eum etiam culpam praestare et ideo et furti agere posse.

§ 12.- Quod si conduxerit quis, habebit furti actionem, si modo culpa eius subrepta sit res.

§ 13.- Si filius familias subreptus sit, patrem habere furti actionem palam est.

§ 14.- Si res commodata est et is cui commodata est decesserit: quamvis hereditati furtum fieri non possit et ideo nec heres eius cui commodata est possit agere, tamen commodator poterit furti agere: idemque et in re pignerata vel in re locata. Licet enim hereditati furti actio non adquiratur, tamen alii, cuius interest, adquiritur.

§ 10.- The question arises whether a father is entitled to an action for theft when property has been lent for use to his son. Julianus says that a father cannot bring the action under these circumstances, because he should not be responsible for the safe-keeping of the property; just as he says that anyone who becomes surety for someone to whom property is loaned for use is not entitled to an action for theft. For he holds that not everyone, without distinction, to whose interest it is that the property should not be lost, is entitled to an action for theft; but only he who is liable because it was his fault that the same property has been destroyed. Celsus, also, approves this opinion in the Twelfth Book of the Digest.

§ 11.- Is a man who has acquired a slave by a precarious tenure entitled to an action for theft if the slave is stolen, is a question which may be asked. And, as a civil suit cannot be brought against him, because property held by a precarious tenure resembles a donation, and therefore an interdict appears to be necessary, he will have no right to an action for theft. I think, after an interdict has been granted, it is clear that he ought to offer a guarantee against negligence, and hence he can bring an action for theft.

§ 12.- Where anyone has leased property, he will be entitled to an action for theft, provided it was stolen through his negligence.

§ 13.- Where a son under paternal control is stolen, it is evident that his father can bring an action for theft.

§ 14.- If property should be loaned for use, and he to whom it was loaned should die, although theft cannot be committed against an estate, and therefore the heir of the person to whom the article was lent cannot institute proceedings, still, the lender can bring the action for theft. The same rule applies to property which has been pledged or hired, for although the action for theft is not acquired by an estate, still it is acquired by the parties interested in the same.

§ 10.- Se pregunta, si tendrá la acción de hurto el padre, a cuyo hijo se le dió en comodato una cosa; y dice Juliano, que el padre no puede ejercitar acción por tal motivo, porque no debe responder de la custodia, así como, dice, no tiene la acción de hurto el que salió fiador por aquel a quien se le dió en comodato la cosa. Porque, dice, aquel a quien le interesaría que la cosa no perezca no tiene la acción de hurto, sino el que por causa de esta cosa está obligado, porque la cosa hubiere perecido por su culpa; cuya opinión aprueba también Celso en el libro duodécimo del Digesto.

§ 11.- Se puede preguntar, si tendrá la acción de hurto el que en precario había rogado un esclavo, habiendo sido éste substraído. Y como no hay contra él la acción civil, porqué el precario es semejante a una donación, y por ello se consideró necesario también el interdicto, no tendrá la acción de hurto. Mas después de haber sido dado el interdicto opino que él responde también de la culpa, y que por lo tanto puede ejercitar también la acción de hurto.

§ 12.- Pero si alguno hubiere tomado en arrendamiento alguna cosa, tendrá la acción de hurto, si por su culpa hubiera sido substraída la cosa.

§ 13.- Si se hubiera substraído a un hijo de familia, es evidente que tiene su padre la acción de hurto.

§ 14.- Si se dio una cosa en comodato, y hubiere fallecido aquel a quien fue dada en comodato, aunque no se le pueda hacer hurto a una herencia, y por ello no pueda ejercitar la acción el heredero de aquel a quien la cosa fue dada en comodato, podrá, sin embargo, ejercitar la acción de hurto el comodante. Y lo mismo es también tratándose de cosa dada en prenda o en arrendamiento; porque aunque no se adquiera para la herencia la acción de hurto, se adquiere, sin embargo, para otro a quien le interesa.

§ 15.- Non solum autem in re commodata competit ei cui commodata est furti actio, sed etiam in ea, quae ex ea adgnata est, quia et huius custodia ad eum pertinet. Nam et si servum tibi commodavero, et vestitus eius nomine furti ages, quamvis vestem, qua vestitus est, tibi non commodaverim. Item si iumenta tibi commodavero, quorum sequella erat eculeus, puto competere furti actionem etiam eius nomine, quamvis ipse non sit commodatus.

§ 16.- Qualis ergo furti actio detur ei, cui res commodata est, quaesitum est. Et puto omnibus, quorum periculo res alienae sunt, veluti commodati, item locati pignorisve accepti, si hae subreptae sint, omnibus furti actiones competere: condictio autem ei demum competit, qui dominium habet.

§ 17.- Si epistula, quam ego tibi misi, intercepta sit, quis furti actionem habeat? Et primum quaerendum est, cuius sit epistula, utrum eius qui misit, an eius ad quem missa est. Et si quidem dedi servo eius, statim ipsi quaesita est, cui misi: si vero procuratori, aequae (quia per liberam personam possessio quaeri potest) ipsius facta est, maxime si eius interfuit eam habere. Quodsi ita misi epistulam, ut mihi remittatur, dominium meum manet, quia eius nolui amittere vel transferre dominium. Quis ergo furti aget? is cuius interfuit eam non subripi, id est ad cuius utilitatem pertinebant ea quae scripta sunt. Et ideo quaeri potest, an etiam is, cui data est perferenda, furti agere possit. Et si custodia eius ad eum pertineat, potest. Sed et si interfuit eius epistulam reddere, furti habebit actionem. Finge eam epistulam fuisse, quae continebat, ut ei quid redderetur fieretve: potest habere furti actionem: vel si custodiam eius rei recepit vel mercedem perferendae accipit. Et erit in hunc casum similis causa eius et cauponis aut magistri navis: nam his damus furti actionem, si sint solvendo, quoniam periculum rerum ad eos pertinet.

§ 15.- The action for theft not only lies in favor of him to whom the property was lent, on account of said property, but also on account of anything connected with it, because he was responsible for its safe-keeping. For if I lend you a slave for use, you can bring an action for stealing his clothing, although I did not lend you the garments which he wore. Likewise, if I lend you beasts of burden, and a colt is following one of them, I think that an action for theft will lie for stealing the colt, although it was not included in the loan.

§ 16.- The question arose, what then is the nature of the action for theft which is granted to the person to whom property was lent for use? I think that actions for theft will lie in favor of all those who are responsible for the property of others, whether it is lent for use, leased, or pledged, provided it is stolen; but a personal action will only lie in favor of him who is the owner.

§ 17.- If a letter which I have sent to you should be intercepted, who will have a right to bring the action for theft? And, in the first place, it must be ascertained to whom the letter belonged, whether to the person who sent it, or to him to whom it was despatched. If I gave it to a slave of him to whom it was sent, it was immediately acquired by the latter. If I gave it to his agent, this is also the case, because, as possession can be acquired by means of a free person, the letter immediately became his property; and this is especially true if he was interested in having it. If, however, I sent a letter which was to be returned to me, it will remain mine, because I was unwilling to relinquish or transfer the ownership of it. Who then can bring the action for theft? He can do so who is interested in not having the letter stolen, that is to say, the individual who was benefited by what it contained. Therefore, it may be asked whether he, also, can bring the action for theft to whom the letter was given in order to be conveyed to its destination. He can do so if he was responsible for the safe-keeping of the letter, and if it was to his interest to deliver it he will be entitled to an action for theft.

§ 15.- Mas a aquel a quien le fue dada en comodato le compete la acción de hurto no solamente sobre la cosa dada en comodato, sino también sobre la que de ella nació, porque a él le pertenece también la custodia de ésta; pues también si yo te hubiere dado en comodato un esclavo, ejercitarás la acción de hurto también por razón de su vestido, aunque yo no te hubiere dado en comodato el vestido con que está vestido. Asimismo, si yo te hubiere dado en comodato caballerías, de las que fuera secuela un potro, opino que compete la acción de hurto también por razón de éste, aunque éste no haya sido dado en comodato.

§ 16.- Se preguntó, qué acción de hurto se le dará a aquel a quien fue dada una cosa en comodato. Y opino que a todos aquellos a cuyo riesgo están cosas ajenas, o por comodato, o también por locación, o por prenda recibida, les competen para todas las acciones de hurto, si ellas hubieran sido substraídas; pero la condición le compete solamente al que tiene el dominio.

§ 17.- Si hubiera sido interceptada la carta que yo te envié ¿quién tendrá la acción de hurto? Y primeramente se ha de averiguar de quién sea la carta, si del que la envió, o de aquel a quien fue enviada. Y si verdaderamente se la dió al esclavo de éste, fue adquirida inmediatamente para el mismo a quien la envié, y si a su procurador, se hizo igualmente del mismo, porque se puede adquirir la posesión por medio de una persona libre, principalmente si le interesó tenerla; pero si envié la epístola para que me fuese remitida, permanece siendo mío el dominio, porque no quise perder o transferir su dominio. Luego ¿quién ejercitará la acción de hurto? Aquel a quien le interesó que no fuera substraída, esto es, aquel a cuya utilidad correspondían las cosas que se escribieron. Y por esto se puede preguntar, si podrá ejercitar la acción de hurto también aquel a quien fue dada para llevarla. Y puede, si su custodia le pertenecía. Mas si también le interesó devolver la carta, tendrá la acción de hurto; supón que fue una carta que contenía que a él se le devolviese, o se le hiciera, alguna cosa, o si recibió encargo de su custodia, o si percibió retribución por llevarla; y en

Suppose that the letter stated that something should be delivered to him, or done for him; he can then bring an action for theft, if he assumed responsibility for its delivery, or received a reward for carrying it. In this instance, he resembles an inn-keeper, or the master of a ship; for we grant them an action for theft, if they are solvent, as they are responsible for property.

15.- PAULUS; *libro V, ad Sabinum*.- Creditoris, cuius pignus subreptum est, non credito tenus interest, sed omnimodo in solidum furti agere potest: sed et pigneraticia actione id quod debitum excedit debitori praestabit.

§ 1.- Dominus, qui rem subripuit, in qua usus fructus alienus est, furti usufructuario tenetur.

§ 2.- Sed eum, qui tibi commodaverit, si eam rem subripiat, non teneri furti placuisse Pomponius scripsit, quoniam nihil tua interesset, utpote cum nec commodati teneris. Ergo si ob aliquas impensas, quas in rem commodatam fecisti, retentionem eius habueris, etiam cum ipso domino, si eam subripiat, habebis furti actionem, quia eo casu quasi pignoris loco ea res fuit.

16.- IDEM; *libro VII, ad Sabinum*.- Ne cum filio familias pater furti agere possit, non iuris constitutio, sed natura rei impedimento est, quod non magis cum his, quos in potestate habemus, quam nobiscum ipsi agere possumus.

17.- ULPIANUS; *libro XXXIX, ad Sabinum*.- Servi et filii nostri furtum quidem nobis faciunt, ipsi autem furti non tenentur: neque enim qui potest in furem statuere, necesse habet adversus furem litigare: idcirco nec actio ei a veteribus prodita est.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- A creditor, whose pledge has been stolen, has an interest not merely to the extent of his claim, but he can bring an action of theft for the entire value of the property stolen, but he must return to the debtor all in excess of his debt which can be recovered in an action on pledge.

§ 1.- The owner of the property who has stolen something of which another enjoys the usufruct is liable to the usufructuary in an action for theft.

§ 2.- If anyone who has lent you an article for use should steal it; Pomponius says that he will not be liable in an action for theft, as you have no interest in the matter, for an action based on the loan of the property cannot be brought against you; hence, if you have retained the article on account of some expense which you have incurred with reference to it, you will be entitled to an action for theft, even against the owner himself, if he should steal it, because, in this instance, the property takes the place of a pledge.

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book VII*.- It is not a rule of law that a father cannot bring an action for theft against his son, who is under his control, but it presents an obstacle from the nature of the case; because we cannot bring suit against those who are under your control, any more than they can bring suit against us.

17.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIX*.- Our slaves and our children can, indeed, steal from us, but they will not be liable to an action for theft; as he who can decide the case of a thief has no need to bring suit against him. Therefore, no action was granted to him

este caso serán semejantes su condición y la del mesonero, o la del patrón de una nave; pues a éstos les damos la acción de hurto, si fueran solventes, porque a ellos les corresponde el riesgo de las cosas.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Al acreedor, cuya prenda fue substraída, no le interesa hasta el importe de su crédito, sino que en todos casos puede ejercitar la acción de hurto por la totalidad; mas también le entregará al deudor por la acción pigneraticia lo que excede de la deuda.

§ 1.- El dueño, que subtrajo la cosa, sobre la cual es de otro el usufructo, está obligado al usufructuario por la acción de hurto.

§ 2.- Pero escribió Pomponio, que se determinó que no estuviera sujeto a la acción de hurto el que te hubiere dado en comodato una cosa, si la substrajera, porque nada te interesaría, puesto que no estarías obligado ni por la acción de comodato; luego si tuvieses derecho para retenerla por causa de algunos gastos, que hiciste para la cosa dada en comodato, tendrás la acción de hurto también contra su mismo dueño, si la substrajera, porque en este caso estuvo la cosa así como en lugar de prenda.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Para que el padre no pueda ejercitar la acción de hurto contra el hijo de familia no sirve de impedimento una disposición del derecho, sino la naturaleza de la cosa, porque nosotros no podemos ejercitar acción contra los que tenemos bajo nuestra potestad, no de otra suerte que contra nosotros mismos.

17.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- Ciertamente que nuestros esclavos e hijos nos hacen hurto, pero ellos no están sujetos a la acción de hurto porque el que puede tomar determinación contra el ladrón, no tiene necesidad de

by the ancient legislators.

§ 1.- Unde est quaesitum, si fuerit alienatus vel manumissus, an furti actione teneatur. Et placet non teneri: neque enim actio, quae non fuit ab initio nata, oriri potest adversus hunc furem. Plane si manumissus contrectabit, dicendum erit teneri eum furti iudicio, quia hodie furtum fecit.

§ 2.- Quum autem servus, quem emi traditusque mihi est, a me redhibeatur, non est in ea causa, ut perinde habeatur, atque si meus numquam fuisset, sed et fuit et desiit. Idcirco dicit Sabinus eum, si furtum fecit, in ea esse causa, ut furti eius nomine is qui redhibuit agere non possit. Sed etsi non possit, attamen ratio haberi debet eius quod fecit, cum redhiberi coeperit, idque actione redhibitoria continetur.

§ 3.- Illud quaesitum est, si, cum in fuga esset servus, furtum domino fecisset, an aequè posset habere actionem adversus eum, qui in potestatem domini non regressum bona fide possidere coeperit. movet quaestionem, quod, quamvis possidere servum eo tempore, quo in fuga est, videor, attamen furti actione non teneor, quasi non sit in mea potestate: quod enim videor possidere, ad usucapionem tantum mihi proficere iulianus scribit. Dicit igitur Pomponius libro septimo decimo ex Sabino competere furti actionem huic domino, cuius servus in fuga fuit.

18.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Quod dicitur noxam caput sequi, tunc verum est, ut quae initio adversus aliquem nata est caput nocentis sequatur: ideoque si servus tuus furtum mihi fecerit et dominus eius effectus eum vendidero, non posse me agere

§ 1.- Hence the question arose, if a slave was either alienated or manumitted, whether he would be liable to an action for theft. It was decided that he is not liable, for a cause of action which does not exist in the beginning cannot afterwards arise against a thief of this kind. It is, however, clear that if, after having been manumitted, he should appropriate any property, he can be said to be liable to such an action, because he then commits a veritable theft.

§ 2.- When, however, a slave whom I purchased, and who was delivered to me, is returned to me under a conditional clause of the sale, he should not be considered as ever having belonged to me, but he has been mine, and has ceased to be such. Therefore Sabinus says that, if he commits a theft, his position is such that the person who returned him will not be entitled to an action for theft. But although he cannot bring such an action, still, when he is sent back, the value of the property stolen should be estimated and included in the action for his return.

§ 3.- If a fugitive slave should steal from his master, the question was asked whether the latter could also bring an action against the person who had bona fide possession of him before he was restored to the power of his master. This point gives rise to some difficulty; for although I may be considered to have had possession of the slave during the time in which he was a fugitive, still I will not be liable to an action for theft, as he was not under my control. For Julianus says that when I seemed to possess him, this was of no advantage except to enable me to acquire him by usucaption. Therefore Pomponius, in the Seventeenth Book on Sabinus, says that the action for theft will lie in favor of the owner whose slave was in flight.

18.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- When it is said that the injury follows the person, this is true to the extent that the right of action follows him who commits the damage, where it arises against anyone in the beginning. Hence, if your slave steals

litigar contra el ladrón; y por esto no se le dió por los antiguos acción.

§ 1.- Por lo cual se preguntó, si, habiendo sido enajenado o manumitido, estará sujeto a la acción de hurto. Y está determinado, que no está sujeto; porque no puede nacer contra este ladrón la acción que no nació al principio. Pero si manumitido se apoderó de la cosa, se habrá de decir que está él sujeto a la acción de hurto, porque él hurtó al presente.

§ 2.- Pero cuando el esclavo que compré, y que me fue entregado, fuera devuelto por mí, no está en el caso de que sea considerado lo mismo que si nunca hubiese sido mío; sino que lo fue, y dejó de serlo; y por esto dice Sabino, que si él hizo un hurto, está en el caso de por razón de este hurto no puede ejercitar acción el que hizo la devolución del esclavo; pero aunque no pueda, debe, sin embargo, tenerse cuenta de lo que hizo cuando hubiere comenzado a ser devuelto; y esto se contiene en la acción redhibitoria.

§ 3.- Se preguntó, si habiéndole hecho un hurto a su señor el esclavo estando fugitivo, podría tener igualmente contra él acción el que de buena fe hubiere comenzado a poseerlo, no habiendo regresado a la potestad de su dueño; motiva la duda, que aunque se considera que poseo el esclavo durante el tiempo en que está fugitivo, no estoy, sin embargo, sujeto a la acción de hurto, como si no estuviera bajo mi potestad porque escribe Juliano, que, si se considera que lo poseo, esto me aprovecha solamente para la usucapion. Así, pues, dice Pomponio en el décimo séptimo de Sabino, que le compete la acción de hurto al señor cuyo esclavo está fugitivo.

18.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Lo que se dice, que la acción noxal sigue al individuo, es verdad, de modo que la que al principio nació contra alguno siga al individuo que causó el daño; y por esto, si tu esclavo me hubiere hecho un hurto, y

cum emptore Cassiani putant.

19.- ULPIANUS; *libro XL, ad Sabinum*.- In actione furti sufficit rem demonstrari, ut possit intellegi.

§ 1.- De pondere autem vasorum non est necesse loqui: sufficiet igitur ita dici "lancem" vel "discum" vel "pateram". Sed adscribenda etiam materia est, utrum argentea an aurea an alia quae sit.

§ 2.- Quod si quis argentum infectum petat, et massam argenteam dicere et pondus debebit ponere.

§ 3.- Signati argenti numerum debebit complecti, veluti aureos tot pluresve furto ei abesse.

§ 4.- De veste quaeritur, an color eius dicendus sit. Et verum est colorem eius dici oportere ut, quemadmodum in vasis dicitur patera aurea, ita et in veste color dicatur. Plane si quis iuret pro certo se colorem dicere non posse, remitti ei huius rei necessitas debet.

§ 5.- Qui rem pignori dat eamque subripit, furti actione tenetur.

§ 6.- Furtum autem rei pignorate dominus non tantum tunc facere videtur, cum possidenti sive tenenti creditori aufert, verum et si eo tempore abstulerit, quo non possidebat, ut puta si rem pignoratam vendidit: nam et hic furtum eum facere constat. Et ita et Iulianus scripsit.

20.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Quum aes pignori datur, etiamsi aurum esse dicitur, turpiter fit,

something from me, and, having become his owner, I sell him, the Cassians hold that I cannot bring an action against the debtor.

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- In an action for theft, it is sufficient for the property to be described in such a way that it can be understood what it is.

§ 1.- It is not necessary to mention the weight of vessels, therefore it will be sufficient to say a dish, a plate, or a bowl. The material of which the article is composed must, however, be stated; that is, whether it is of silver, or gold, or anything else.

§ 2.- Where anyone brings suit for unmanufactured silver, he should say an ingot of silver, and give its weight.

§ 3.- The number of coins which have been stolen from the owner must be included, for instance, so many aurei, or more.

§ 4.- The question arises whether the color of a garment should be mentioned. It is true that this should be done, for, just as where a theft of plate is involved, a golden bowl is mentioned, so, where a garment is concerned, the color should be stated. It is clear that if anyone should swear that he cannot positively designate the color, the necessity of the case should excuse him.

§ 5.- Where anyone gives property in pledge, and then steals it, he will be liable in an action for theft.

§ 6.- The owner is not only considered as guilty of the theft of property which has been pledged, when he takes it from the creditor who possesses or holds it, but also if he should remove it at a time when he did not possess it; for instance, if he should sell the article which had been pledged; for it is settled that, under such circumstances, he commits theft. Julianus, also, is of this opinion.

20.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where brass is given in pledge, and it is stated to be gold, a

habiéndome hecho yo dueño de él lo hubiere vendido, opinan los Cassianos que yo no puedo ejercitar acción contra el comprador.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XL*.- En la acción de hurto basta que se designe la cosa de modo que se pueda conocer.

§ 1.- Mas no es necesario hablar del peso de los vasos; bastará, pues, que se diga así: un plato, una fuente, o una taza. Pero se ha de expresar también la materia, si fuera plata, u oro, u otra cualquiera.

§ 2.- Pero si alguno pidiera plata sin labrar, deberá decir una masa de plata, y expresar el peso.

§ 3.- Deberá consignarse el número de la plata acuñada, esto es, que por el hurto le faltan tantos áureos, o más.

§ 4.- Respecto al vestido se pregunta si se habrá de decir su color. Y es verdad que se debe decir su color, de suerte que, así como tratándose de vasos se dice una taza de oro, así también se diga tratándose de un vestido su color. Mas si alguno jurase que no podía decir con certeza el color, se le debe dispensar la necesidad de ello.

§ 5.- El que da una cosa en prenda, y la subtrae, está sujeto a la acción de hurto.

§ 6.- Mas se considera que el dueño de la cosa pignorada comete hurto no solamente cuando se la quita al acreedor, que la posee o la tiene, sino también si la hubiere quitado a tiempo en que no la poseía, por ejemplo, si vendió la cosa pignorada; porque es sabido que también en este caso él comete hurto; y así lo escribió también Juliano.

20.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Cuando se da en prenda bronce, aunque se diga que

furtum non fit. Sed si datum est aurum, deinde, cum dixisset se ponderare aut obsignare velle, aes subiecit, furtum fecit: rem enim pignori datam intervertit.

§ 1.- Si bona fide rem meam emeris eamque ego subripuero, vel etiam tuus usus fructus sit et eam contrectavero, tenebor tibi furti actione, etsi dominus rei sum. Sed his casibus usucapio quasi furtivae rei non impeditur, quoniam et si alius subripiat et in meam potestatem reversa res fuerit, usucapiebatur.

21.- ULPIANUS; *libro XL, ad Sabinum*.- Volgaris est quaestio, an is, qui ex acervo frumenti modium sustulit, totius rei furtum faciat an vero eius tantum quod abstulit. Ofilius totius acervi furem esse putat: nam et qui aurem alicuius tetigit, inquit Trebatius totum eum videri tetigisse: proinde et qui dolium aperuit et inde parvum vini abstulit, non tantum eius quod abstulit, verum totius videtur fur esse. Sed verum est in tantum eos furti actione teneri, quantum abstulerunt. nam et si quis armarium, quod tollere non poterat, aperuerit et omnes res, quae in eo erant, contrectaverit atque ita discesserit, deinde reversus unam ex his abstulerit et antequam se reciperet, quo destinaverat, deprehensus fuerit, eiusdem rei et manifestus et nec manifestus fur erit. Sed et qui segetem luce secatur et contrectat, eius quod secatur manifestus et nec manifestus fur est.

§ 1.- Si is, qui viginti nummorum saccum deposuisset, alium saccum, in quo scit triginta esse, errante eo qui dabat acceperit, putavit autem illic sua viginti esse, teneri furti decem nomine placet.

dishonorable act, but not a theft, is committed. If gold is pledged, and afterwards, under the pretext of weighing, or sealing it, brass is substituted for the gold, the person who does so commits a theft, for he has appropriated property given in pledge.

§ 1.- If you purchase my property in good faith, and I steal it from you, or even if you are entitled to the usufruct thereof, and I put it aside with the intention of appropriating it, I will be liable to you in an action for theft, notwithstanding I am the owner of the property. In these cases, however, usucaption will not be prevented, as where it is stolen; for, if another had stolen it, and the property should again come under my control, usucaption will continue to run.

21.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- The following question frequently arises, namely: where anyone removes a measure of grain from a heap, whether he steals the whole of it or only the amount which he appropriates. Ofilius thinks that he steals the entire heap, for Trebatius says that a person who touches the ear of anyone is considered to have touched him all over; hence, if anyone opens a cask, and takes out a little wine, he is understood to have stolen not merely what he removed, but all of it. It is, however, true that, under these circumstances, he is only liable in an action for theft for the amount which he carried away. For if anyone opens a closet, which he cannot remove, puts aside everything it contains, and then departs; and afterwards, having returned, removes one of the articles, and is caught before he reaches his destination, he will be guilty of both manifest and a non-manifest theft of the same property. For he who, in the daytime, cuts down growing grain, and puts it aside with the intention of removing it, is both a manifest and a non-manifest thief, so far as what he has cut is concerned.

§ 1.- If anyone, who has deposited a bag of twenty sesterces, should receive another bag in which he knows there are thirty, through the mistake of the person who gave it to him, who thought that his twenty were contained therein, it is decided that he will be liable for the theft of ten sesterces.

es oro, se obra torpemente, pero no se comete hurto; mas si se dió oro, y después, diciendo uno que quería pesarlo o sellarlo, substituyó bronce, cometió hurto; porque cambió la cosa dada en prenda.

§ 1.- Si de buena fe hubieres comprado una cosa mía, y yo la substraigiera, o también si fuera tuyo el usufructo, y yo la hurtare, te estaré obligado por la acción de hurto, aunque soy dueño de la cosa. Pero en estos casos no se impedirá la usucapción como si fuera de cosa hurtada, porque también si otro la substraigiera, y la cosa hubiere vuelto a mi poder, sería usucapida.

21.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XL*.- Hay de ordinario la duda de si el que de un montón de trigo quitó un modio hizo hurto de todo el montón, o solamente de lo que quitó. Ofilio opina, que es ladrón de todo el montón; porque dice Trebacio, que se considera que también el que tocó la oreja de alguien, tocó a todo él; por consiguiente, también el que abrió una tinaja, y quitó de ella un poco de vino, se considera que es ladrón no solamente de lo que quitó, sino de la totalidad. Pero la verdad es, que ellos quedan sujetos a la acción de hurto por tanto cuanto quitaron; porque también si uno hubiere abierto un armario, que no se lo podía llevar, y hubiere puesto mano en todas las cosas que en él había, y así se hubiere marchado, y habiendo vuelto después hubiere quitado una sola de aquellas, y antes de llegar él a donde había determinado hubiere sido descubierto, será ladrón manifiesto y no manifiesto, de la misma cosa. Mas también él que de día siega mieses, y se apodera de ellas es ladrón manifiesto, y no manifiesto, de lo que siega.

§ 1.- Si el que hubiese depositado un saco con veinte monedas hubiere recibido otro saco en el que sabe que hay treinta, por error del que se lo daba, que creyó que allí estaban sus veinte, está determinado que queda sujeto a la acción de hurto por razón de diez.

§ 2.- Si quis aes subripuit, dum aurum se subripere putat, vel contra, ex libro octavo Pomponii ad Sabinum aut minus esse, cum plus esset: eius quod subripuit, furtum committit: idem Ulpianus.

§ 3.- Sed et si quis subripuit furto duos sacculos, unum decem alterum viginti, quorum alterum suum putavit, alterum scit alienum: profecto dicemus tantum unius, quem putavit alienum, furtum eum facere, quemadmodum si duo pocula abstulerit, quorum alterum suum putavit, alterum scit alienum: nam et hic unius fit furtum.

§ 4.- Sed si ansam in poculo suam putavit vel vere fuit, totius poculi eum furtum facere Pomponius scripsit.

§ 5.- Sed si de navi onerata furto quis sextarium frumenti tulerit, utrum totius oneris an vero sextarii tantum furtum fecerit? Facilius hoc quaeritur in horreo pleno: et durum est dicere totius furtum fieri. Et quid si cisterna vini sit, quid dicet? aut aquae cisterna? Quid deinde si nave vinaria (ut sunt multae, in quas vinum effunditur), quid dicemus de eo, qui vinum hausit? an totius oneris fur sit? Et magis est, ut et hic non totius dicamus.

§ 6.- Certe si proponas in apotheca amphoras esse vini easque subtractas, singularum furtum fit, non totius apothecae, quemadmodum si ex pluribus rebus moventibus in horreo reclusis unam tulerit.

§ 7.- Qui furti faciendi causa conclave intravit, nondum fur est, quamvis furandi causa intravit. Quid ergo, qua actione tenebitur? Utique iniuriarum: aut de vi accusabitur, si per vim introivit.

§ 2.- Where anyone steals brass, when he thinks he is stealing gold, or vice versa, or he thinks that the value of the article is less, when it is more, he commits a theft of what he removed, according to the Eighth Book of Pomponius on Sabinus. Ulpianus is of the same opinion.

§ 3.- If, however, anyone steals two bags, one of ten, and the other of twenty aurei, one of which he thought belonged to him, and the other he knew to belong to someone else, we say that he only steals the bag which he believed belonged to another, just as if he should steal two cups, one of which he thought was his own, and the other he knew belonged to someone else, for he only steals one of them.

§ 4.- But where he thinks that the handle of a cup belongs to him, and it actually is his, Pomponius says that he is guilty of stealing the entire cup.

§ 5.- If, however, anyone should steal the sixth part of a measure of wheat from a loaded ship, does he commit a theft of the entire load, or only of the sixth part of the measure of wheat? This question is more applicable to a granary, which is full, and it is very severe to hold that a theft of all of it is committed. And what would be the rule in the case of a reservoir of wine, or a cistern of water, or what in that of a ship loaded with wine, as there are many of these in which wine is poured? And what shall we say of him who has drunk of the wine; is he to be considered to have stolen all of it? The better opinion is that we should say that he has not stolen it all.

§ 6.- If you suppose two jars of wine to be placed in a warehouse, and that one of them is stolen, the theft has reference to that one, and not to the entire warehouse; just as where one of several portable articles in a granary is removed.

§ 7.- A person who enters a room with the intention of committing a theft is not a thief, although he may have entered for that purpose. What, then, is the rule? To what action will he be liable? He can be accused of committing damage or violence, if he entered by force.

§ 2.- Si alguno hurtó bronce, creyendo que hurtaba oro, o al contrario, -según el libro octavo de los Comentarios de Pomponio a Sabino-, o que había menos, habiendo más, comete hurto de lo que sustrajo; y lo mismo dice Ulpiano.

§ 3.- Pero también si alguno sustrajo por hurto dos sacos, uno con diez, y otro con veinte, y creyó que uno de ellos era suyo, y sabe que el otro era ajeno, diremos ciertamente que éste comete hurto solamente del que creyó que era ajeno, a la manera que si hubiere quitado dos vasos, de los que creyó que uno era suyo, y sabe que el otro es ajeno; porque también en este caso se comete hurto de uno solo.

§ 4.- Mas si creyó que era suya el asa de un vaso, o si verdaderamente lo era, escribió Pomponio que él cometía hurto de todo el vaso.

§ 5.- Pero si de una nave cargada hubiere alguien tomado por hurto un sextario de trigo, ¿habrá cometido hurto de toda la carga, o solamente del sextario? Esto más bien se pregunta tratándose de un granero lleno; y es duro decir que se comete hurto de la totalidad. ¿Y qué se dirá, si fuese una cisterna de vino, o de agua? ¿Qué, finalmente, si fuese una nave para vino, como hay muchas, en las que se echa el vino? ¿Qué diremos del que saca vino? ¿Será acaso ladrón de toda la carga? Y es más cierto que también en este caso digamos que no lo es de la totalidad.

§ 6.- Ciertamente que si dijeras que en la despensa había ánforas de vino, y que fueron substraídas, se comete hurto de cada una, no de toda la despensa, a la manera que si de muchas cosas muebles encerradas en el almacén hubiere tomado una sola.

§ 7.- El que para cometer hurto entró en un aposento, no es todavía ladrón, aunque haya entrado para hurtar. Luego ¿a qué acción estará sujeto? Ciertamente a la de injurias, o sera acusado de violencia, si entrare por fuerza.

§ 8.- Item si maioris ponderis quid aperuit aut refregit, quod tollere non possit, non est omnium rerum cum eo furti actio, sed earum tantum quas tulit, quia totum tollere non potuit. Proinde si involucrum, quod tollere non potuit, solvit, ut contrectet, deinde contrectavit quasdam res: quamvis singulas res, quae in eo fuerunt, tollere potuerit, si tamen totum involucrum tollere non potuerit, singularum rerum, quas tulerit, fur est, ceterarum non est. Quod si totum vas tollere potuit, dicimus eum totius esse furem, licet solverit, ut singulas vel quasdam tolleret: et ita et Sabinus ait.

§ 9.- Si duo pluresve unum tignum furati sunt, quod singuli tollere non potuerint, dicendum est omnes eos furti in solidum teneri, quamvis id contrectare nec tollere solus posset, et ita utimur: neque enim potest dicere pro parte furtum fecisse singulos, sed totius rei universos: sic fiet singulos furti teneri.

§ 10.- Quamvis autem earum quoque rerum, quas quis non abstulit, furti teneatur, attamen condici ei non potest, idcirco quia condici ea res, quae ablata est, potest: et ita et Pomponius scribit.

22.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si quid fur fregerit aut ruperit, quod non etiam furandi causa contrectaverit, eius nomine cum eo furti agere non potest.

§ 1.- Si eo consilio arca refracta sit, ut uniones puta tollerentur, hique furti faciendi causa contrectati sint, eorum tantummodo furtum factum videri: quod est verum. Nam ceterae res, quae seponuntur, ut ad uniones perveniatur, non furti faciendi causa contrectantur.

§ 8.- Likewise, if he opened or broke anything of great weight, which he was not able to remove, an action for theft for the entire amount cannot be brought against him, but only for what he took away, because he was unable to take it all. Hence, if he removed a cover which he could not take away, in order to obtain access to certain articles, and then appropriated some of them, although he may have been able to remove the objects therein contained separately, but could not take the entire contents together; he is only considered to have stolen the thing which he removed, and not the others. If he was able to remove the entire receptacle, we say that he steals the whole of it, although he may have detached the cover in order to take some, or a certain number of the articles therein contained. This was also the opinion of Sabinus.

§ 9.- If two or more persons should steal a beam, which any one of them alone is unable to lift, it must be said that all of them are guilty of stealing it, although none of them singly could have handled or removed it, and this is our practice. For it cannot be held that each one committed a theft proportionally, but that all of them stole the whole of it. Hence it results that each of them will be liable for theft.

§ 10.- And although a person may be liable in an action of theft for property which he did not remove, still, a personal action cannot be brought against him, because such a proceeding will not lie to recover property which has been carried away. This was also the opinion of Pomponius.

22.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where a thief breaks or destroys anything, which he did not handle for the purpose of stealing it, an action of theft cannot be brought against him on this account.

§ 1.- If, for instance, a chest should be broken into with the intention of stealing pearls, and they were handled with this dishonest purpose, it seems that the culprit had intended to steal them alone; which is correct. For the other articles which were displaced in order to reach the pearls were not handled for the

§ 8.- Asimismo, si abrió o quebrantó una cosa de mayor peso, que él no se pudiera llevar, no hay contra él acción de hurto por todas las cosas, sino solamente por las que se llevó, porque no se lo pudo llevar todo; por consiguiente, si para hurtar desató un envoltorio, que no se pudo llevar, y después hurtó algunas cosas, aunque se hubiere podido llevar cada una de las cosas que en él había, si no obstante no hubiere podido llevarse todo el envoltorio, es ladrón de cada una de las cosas que se hubiere llevado, y no de las demás; pero si se pudo llevar todo el envoltorio, decimos que es ladrón de todo él, aunque lo hubiere desatado para llevarse cada cosa, o algunas de ellas; y así lo dice también Sabino.

§ 9.- Si dos o mas hurtaron una viga, que cada uno de ellos no se la hubiere podido llevar, se ha de decir, que todos ellos quedan sujetos solidariamente a la acción de hurto, aunque uno solo no la pudiera coger, ni llevársela; y así lo observamos, porque no puede decir que cada uno cometió el hurto respecto a su parte, sino que todos lo cometieron de toda la cosa; y así resultará, que cada uno está sujeto a la acción de hurto.

§ 10.- Mas aunque uno esté sujeto a la acción de hurto también por aquellas cosas que no quitó, no se puede sin embargo ejercitar contra él la condición, por esto, porque se puede reclamar por la condición aquella cosa que fue quitada; y así lo escribió también Pomponio.

22.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si el ladrón hubiere quebrado o roto alguna cosa, que hubiere tocado no también para hurtarla, no se puede ejercitar contra él por causa de ella la acción de hurto.

§ 1.- Si hubiera sido quebrantado un cofre para quitar, por ejemplo, sargas de perlas, y se hubiere puesto mano en ellas para hurtarlas, se considera que solamente de ellas se hizo hurto; lo que es verdad, porque las demás cosas que se sacaron para llegar a las sargas de perlas no fueron tocadas con ánimo de

§ 2.- Qui lancem rasisit, totius fur est et furti tenetur ad id, quod domini interest.

23.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Impuberem furtum facere posse, si iam doli capax sit, Iulianus libro vicensimo secundo Digestorum scripsit: Item posse cum impubere damni iniuria agi, quia id furtum ab impubere fit. Sed modum esse adhibendum ait: nam in infantes id non cadere. Non putamus cum impubere culpa capace Aquilia agi posse. Item verum est, quod Labeo ait, nec ope impuberis furto facto teneri eum.

24.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Nec minus etiam condici ei posse iulianus scripsit.

25.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Verum est, quod plerique probant, fundi furti agi non posse.

§ 1.- Unde quaeritur, si quis de fundo vi deiecit sit, an condici ei possit qui deiecit. Labeo negat: sed Celsus putat posse condici possessionem, quemadmodum potest re mobili subrepta.

§ 2.- Eorum, quae de fundo tolluntur, ut putarborum vel lapidum vel harenarum vel fructuum, quos quis furandi animo decerpserit, furti agi posse nulla dubitatio est.

26.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si apes ferae in arbore fundi tui apes fecerint, si quis eas vel favum abstulerit, eum non teneri tibi furti, quia non fuerint tuae: easque constat captarum terra mari caelo numero esse.

purpose of stealing them.

§ 2.- Anyone who scrapes a silver dish is a thief of all of it, and he is liable to an action for theft to the extent of the owner's interest.

23.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- A child under the age of puberty can commit a theft if he is capable of crime, as Julianus states in the Twenty-second Book of the Digest. Likewise, an action for injury sustained can be brought against a child under the age of puberty, because the theft was committed by him; but this admits of a modification, for we do not think that the action under the Aquilian Law which can be brought against a child under the age of puberty, who is capable of guilt, is applicable to infants. What Labeo says is also true, that is, where theft has been committed with the aid of a child under the age of puberty, it will not be liable.

24.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Julianus says that a personal action for recovery cannot be brought against him.

25.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- The rule adopted by most authorities, that the theft of a tract of land cannot be committed, is true.

§ 1.- Hence, the question arises, if anyone is ejected from land, can a personal action for its recovery be brought against him who ejected him? Labeo denies that it can. But Celsus thinks that a personal action can be brought to recover possession, just as when movable property is stolen.

§ 2.- There is no doubt that an action of theft can be brought where anything is removed from land, for example, trees, stones, sand, or fruits, which someone has taken with the intention of stealing them.

26.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If wild bees swarm upon a tree of your land, and anyone removes either the bees or their honey, he will not be liable for theft to you, because they were not yours, and it is established that they are included among those things

hurtarlas.

§ 2.- El que raspó un plato es ladrón de todo él, y está obligado por la acción de hurto a lo que al dueño le interesa.

23.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Escribió Juliano en el libro vigésimo segundo del Digesto, que el impúbere puede cometer hurto, si ya fuera capaz de dolo. Asimismo se puede ejercitar contra el impúbere la acción de daño con injuria, porque también por el impúbere se comete hurto; pero dice que se ha de poner limitación, porque esto no es aplicable a los que aun no hablan; nosotros creemos que se puede ejercitar la acción de la ley Aquilia contra el impúbere capaz de culpa. También es verdad lo que dice Labeón, que por el hurto hecho con ayuda de un impúbere no está éste obligado.

24.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Y escribió Juliano, que tampoco se puede ejercitar contra él la condicción.

25.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Es verdad lo que admiten los más, que no se puede ejercitar la acción de hurto por un fundo.

§ 1.- Por lo cual se pregunta, si, habiendo sido uno echado de un fundo a la fuerza, se podría ejercitar la condicción contra el que lo echó. Labeón dice que no, pero Celso opina que se puede reclamar por la condicción la posesión, a la manera que se puede ejercitar por cosa mueble que fue hurtada.

§ 2.- No hay duda alguna que se puede ejercitar la acción de hurto por las cosas que se quitan de un fundo, por ejemplo, por los árboles, o piedras, o arena, o por los frutos que uno cogió con intención de hurtarlos.

26.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si abejas silvestres hubieren criado abejas en un árbol de tu fundo, y alguno hubiere quitado o las abejas, o el panal, no te está él obligado por la acción de hurto, porque no fueron tuyas; y es sabido que ellas están en

which can be seized on land or sea, or in the air.

§ 1.- Item constat colonum, qui nummis colat, cum eo, qui fructus stantes subriperit, acturum furti, quia, ut primum decerptus esset, eius esse coepisset.

27.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Qui tabulas vel cautiones amovet, furti tenetur non tantum pretii ipsarum tabularum, verum eius quod interfuit: quod ad aestimationem refertur eius summae, quae in his tabulis continetur, scilicet si tanti interfuit, ut puta si chirographa aureorum decem tabulae fuerint, dicimus hoc duplicari. Quodsi iam erant inanes, quia solutum proponebatur, numquid ipsarum tantum tabularum pretii videatur esse aestimatio facienda? quid enim interfuit huius? Sed potest dici, quia nonnumquam debitores tabulas sibi restitui petant, quia nonnumquam calumniantur debitores quasi indebito soluto, ab his interesse creditoris tabulas habere, ne forte controversiam super ea re patiat. Et generaliter dicendum est in id quod interest duplicari.

§ 1.- Inde potest quaeri, si quis, cum alias probationes mensaeque scripturam haberet, chirographi furtum passus sit, an aestimari duplo chirographi quantitas debeat. Et numquid non, quasi nihil intersit? Quantum enim interest, cum possit debitum aliunde probare? quemadmodum si in binis tabulis instrumentum scriptum sit: nam nihil videtur deperdere, si futurum est, ut alio chirographo salvo securior sit creditor.

§ 2.- Apocha quoque si fuerit subrepta, aeque dicendum est furti actionem in id quod interest locum habere: sed nihil mihi videtur interesse, si sint et aliae

§ 1.- It is also settled that a tenant who pays rent in money can bring an action for theft against anyone who steals his standing crops, because they would have begun to belong to him as soon as he had gathered them.

27.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Anyone who appropriates account-books, or written instruments, is liable for theft, not only for the value of the account-books, but also for the interest which the owner had in them, which has reference to the estimate of the sums included in the accounts, that is to say, if they amounted to that much money; for instance, if they contained an account of ten aurei, we say that this sum should be doubled. If, however, no claims were entered in the accounts because they had been paid, should not the estimate of the value of the account-books themselves only be considered? For what other interest could the owner have in them? It may be held that, because sometimes debtors desire the accounts to be returned to them, as they say that they have paid sums which are not due, it is to the interest of the creditor to hold the accounts, in order that no controversy may arise respecting them. And, generally speaking, it should be said that double the value of the interest involved is asked in cases of this kind.

§ 1.- Hence, where anyone who has other proofs and bank-registers has had a note stolen from him, it may be asked whether double the amount of the note should be estimated, or whether this should not be done on the ground that he has no interest in it. For what interest can he have when the debt can be proved in some other way; for instance, if it is included in two different accounts. For the creditor is not considered to have lost anything, if there happens to be another evidence of the debt which renders him secure.

§ 2.- Likewise, when a receipt is stolen, it must also be said that there will be ground for an action of theft to the extent of the owner's interest. It seems to me,

el número de las cosas que se cogen en la tierra, en el mar, y en el aire.

§ 1.- Asimismo es sabido, que el colono, que cultiva por dinero, ejercerá la acción de hurto contra el que hubiere hurtado los frutos pendientes, porque tan pronto como los hubiese él cogido habrían comenzado a ser suyos.

27.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- El que quita tablas o cauciones está obligado por la acción de hurto no solamente por el precio de las mismas tablas, sino también por lo que importó lo que se refiere a la estimación de aquella suma que se contiene en estas tablas, por supuesto, si importó tanto; por ejemplo, si las tablas fueren quirógrafos de diez áureos, decimos que esta suma se duplica, Pero si ya eran sin valor, porque se hacía constar el pago, ¿se considerará acaso que se ha de hacer la estimación solamente del precio de las mismas tablas? Porque ¿qué le importó? Mas se puede decir, que como a veces piden los deudores que se les restituyan las tablas, porque a veces calumnian los deudores, como si por ellos se hubiera pagado lo no debido, le importa al acreedor tener las tablas, para no sufrir acaso controversia sobre este particular. Y en general se ha de decir, que se duplica lo que importa.

§ 1.- Por lo cual se puede preguntar, si, teniendo uno otras pruebas y una escritura de banca, sufrió hurto de un quirógrafo, se deberá estimar en el duplo la cantidad del quirógrafo; y, ¿acaso no, como si nada importara? Porque ¿qué importa, pudiendo probar la deuda de otra manera? A la manera que si el instrumento estuviera escrito en dos tablas; porque no parece que pierde nada, si ha de resultar que el acreedor está seguro habiéndose salvado uno de los quirógrafos.

§ 2.- También si hubiere sido sustraída un ápoca se ha de decir igualmente que tiene lugar la acción de hurto por lo que interesa; pero parece que nada me

probationes solutae pecuniae.

§ 3.- Sed si quis non amovit huiusmodi instrumenta, sed interlevit, non tantum furti actio locum habet, verum etiam legis aquiliae: nam rupisse videtur qui corrumpit.

28.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Sed si subripuit, priusquam debeat, tanto tenetur, quanti domini interfuit non subripi: delendo enim nihil ad poenam adicit.

29.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Hoc amplius et ad exhibendum agi potest: et interdicto quorum bonorum agi poterit,

30.- IDEM; *libro IX, ad Sabinum*.- Si hereditariae tabulae deletae sint.

31.- IDEM; *libro XLI, ad Sabinum*.- Sed et si imaginem quis vel librum deleverit, et hic tenetur damno iniuriae, quasi corruperit.

§ 1.- Si quis tabulas instrumentorum rei publicae municipii alicuius aut subripuerit aut interleverit, Labeo ait furti eum teneri: Idemque scribit et de ceteris rebus publicis deque societatibus.

32.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Quidam tabularum dumtaxat aestimationem faciendam in furti actione existimant, quia, si iudici, apud quem furti agatur, possit probari, quantum debitum fuerit, possit etiam apud eum iudicem eadem probare, apud quem pecuniam petat. Si vero in furti iudicio probare non potest, ne illud quidem posse ostendi, quanti eius intersit. Sed potest post furtum factum tabulas nactus esse actor, ut ex eo probet, quanti sua interfuit, si tabulas nactus non esset.

however, that he has no interest in it, if other evidence exists to show that the money has been paid.

§ 3.- If, however, the offender did not remove documents of this kind, but erased portions of them, there will not only be ground for an action of theft, but also for procedure under the Aquilian Law, for anyone who has defaced property is held to have "broken it."

28.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If, however, he should steal something, he will only be liable for the interest which the owner had in not having the article stolen, for, by defacing it, he adds nothing to the penalty.

29.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Moreover, an action for the production of the property can be brought, as well as an interdict for the possession of the same.

30.- THE SAME; *On Sabinus, Book IX*.- If the will has been mutilated.

31.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLI*.- Where, however, anyone defaces a picture or a book, he will be liable to an action for wrongful damage, just as if he had destroyed the article.

§ 1.- If anyone steals, or makes erasures in the registers of the acts of the Republic, or of any municipality, Labeo asserts that he will be liable for an action of theft. He says the same thing with reference to other public property, or that belonging to associations.

32.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Some authorities think that, in an action for theft, an estimate of the accounts should only be made, for the reason that if the amount of the debt can be proved before a judge having jurisdiction of an action of theft, it can also be proved before one having jurisdiction of a suit brought for the collection of the money. If, however, it cannot be established before the judge having jurisdiction of the action for theft, the amount of the damage sustained cannot be

interesa, si además hubiera otras pruebas de haber sido pagado el dinero.

§ 3.- Pero si uno no quitó tales instrumentos, sino que los borró, tiene lugar no solamente la acción de hurto, sino también la de la ley Aquilia; porque se considera que los rompió el que los borró.

28.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Pero si los hurtó antes de borrarlos, está obligado a tanto cuanto le interesó al dueño que no fuesen borrados; porque borrándolos no añade nada para la pena.

29.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Además de esto se puede ejercitar la acción de exhibición, y se podrá interponer el interdicto *quorum bonorum*.

30.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si hubieran sido borradas las tablas de la herencia.

31.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Pero si uno hubiere borrado una imagen o un libro, también éste estará obligado al daño de la injuria, como si hubiere roto.

§ 1.- Si alguno hubiere hurtado o borrado las tablas de los instrumentos de negocios públicos de algún municipio, dice Labeón, que está él obligado a la acción de hurto. Y lo mismo escribe también respecto a las demás cosas públicas, y á las sociedades.

32.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Algunos opinan que en la acción de hurto se ha de hacer la estimación solamente de las tablas; porque si se le pudiera probar al juez ante quien se ejercite la acción de hurto cuanto importare la deuda, se podrá probar también lo mismo ante el juez ante quien se pida el dinero. Mas si no puede probarlo en la acción de hurto, tampoco se puede demostrar ciertamente lo que le interesa; pero puede el actor haber conseguido las tablas después de cometido el hurto, para probar

shown. Still, it might happen that, after the theft has been committed, the plaintiff could recover the accounts, so that he can prove how much damage he would have sustained if he had not recovered them.

§ 1.- De lege Aquilia maior quaestio est, quemadmodum possit probari, quanti eius intersit; nam si potest alias probare, non patitur damnum. Quid ergo, si forte pecuniam sub condicione credidit et interim testium ei copia est, testimonio quorum probationem habeat, qui possunt mori pendente condicione? Aut puta me petisse creditum et, quia testes et signatores, qui rem meminissent, praesentes non haberem, victum rem amisisse: nunc vero, cum furti agam, eorum memoria et praesentia ad fidem creditae pecuniae uti possum.

33.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Tutor administrationem quidem rerum pupillarium habet, intercipiendi autem potestas ei non datur: et ideo si quid furandi animo amoverit, furtum facit nec usucapi res potest. Sed et furti actione tenetur, quamvis et tutelae agi cum eo possit. Quod in tutore scriptum est, idem erit et in curatore adulescentis ceterisque curatoribus.

34.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Is, qui opem furtum facienti fert, numquam manifestus est: itaque accidit, ut is quidem, qui opem tulit, furti nec manifesti, is autem, qui deprehensus est, ob eandem rem manifesti teneatur.

35.- POMPONIUS; *libro XIX, ad Sabinum*.- Si quis perferendum acceperit et scierit furtivum esse, constat, si deprehendatur, ipsum dumtaxat furem manifestum esse, si nescierit, neutrum, hunc, quia fur non sit, furem, quia deprehensus non sit.

§ 1.- The principal question with reference to the Aquilian Law is, how can the value of the party's interest be established? For if it can be proved in any other way, he does not sustain any damage. What then is the rule, if he should happen to lend money under a condition, and, in the meantime, the witnesses on whom he relies for proof die before the condition is fulfilled? Or, suppose I have demanded a sum of money, which I lent, and because I do not produce the witnesses who signed the agreement, I lose my case; if I bring an action for theft, I can make use of their memory and their presence to prove that I lent the money.

33.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- A guardian, while entitled to the administration of the affairs of his ward, has no power to appropriate his property. Therefore, if he removes anything belonging to the latter with the intention of stealing it, he commits a theft, and the property cannot be acquired by usucaption; but he will be liable to an action for theft, although one on guardianship can also be brought against him. What has been said with reference to a guardian also applies to the curator of a minor, as well as to other curators.

34.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Anyone who assists a thief is not always himself a manifest thief; hence it happens that he who furnished assistance is liable for non-manifest theft, and he who was caught in the act is guilty of manifest theft of the same property.

35.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIX*.- If anyone should receive an article for the purpose of transporting it, knowing it to have been stolen, it is established that if he is arrested with it in his possession, he alone is the manifest thief, but if he was not aware that it had been stolen, neither of the parties is a manifest thief; the latter because he is not a thief, and the thief himself, because he was not

con esto cuanto le habría importado, si no hubiese conseguido las tablas.

§ 1.- Respecto a la ley Aquilia es mayor la duda sobre cómo se pueda probar cuanto le interesa; porque si puede probarlo de otro modo, no sufre perjuicio. Luego ¿qué se dirá si acaso prestó dinero bajo condición, y mientras tanto pueden morir estando pendiente la condición los testimonios con cuya prueba cuenta? O supón, que yo pedí un crédito, y que porque yo no tuviera presentes los testigos y los que firmaron, que hubiesen dado fuerza al negocio, hubiere yo perdido, siendo vencido, el negocio; pero ahora, al ejercitar yo la acción de hurto, puedo utilizar su memoria y su presencia para la prueba de haber sido prestado el dinero.

33.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- El tutor tiene ciertamente la administración de los bienes del pupilo, pero no se le concede facultad para apropiárselos; y por esto, si con ánimo de hurtarla hubiere cambiado de sitio alguna cosa, comete hurto, y la cosa no puede ser usucapida; pero está sujeto también a la acción de hurto, aunque además se pueda ejercitar contra él la de tutela. Y lo mismo que se ha escrito respecto al tutor será también respecto al curador del adolescente y a los demás curadores.

34.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- El que presta ayuda al que hace un hurto, nunca es ladrón manifiesto; y así acontece, que el que prestó ayuda está sujeto a la acción de hurto no manifiesto; y que el que fue descubierto esté sujeto por razón de la misma cosa a la acción de hurto manifiesto.

35.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Si alguno hubiere recibido una cosa para llevarla, y supiere que era hurtada, es sabido, que, si fuera descubierto, sólo él es ladrón manifiesto, y si no lo hubiere sabido, ninguno de los dos; éste, porque él no es ladrón, y el ladrón, porque no fue descubierto.

§ 1.- Si unus servus tuus hausisset et abstulisset, alter hauriendo deprehensus esset, prioris nomine nec manifesti, alterius manifesti teneberis.

36.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*- Qui servo persuasit, ut fugeret, fur non est: nec enim qui alicui malum consilium dedit, furtum facit, non magis quam si ei persuasit, ut se praecipitet aut manus sibi inferret: haec enim furti non admittunt actionem. Sed si alius ei fugam persuaserit, ut ab alio subripiatur, furti tenebitur is qui persuasit, quasi ope consilio eius furtum factum sit. Plus Pomponius scripsit eum, qui persuasit, quamvis interim furti non teneretur, tunc tamen incipere teneri, cum quis fugitivi fur esse coeperit, quasi videatur ope consilio eius furtum factum.

§ 1.- Item placuit eum, qui filio vel servo uxori opem fert furtum facientibus, furti teneri, quamvis ipsi furti actione non conveniantur.

§ 2.- Idem Pomponius ait, si cum rebus aufugerit fugitivus, posse furti actione sollicitatorem conveniri rerum nomine, quia opem consilium contrectatori tulit. Quod et Sabinus significat.

§ 3.- Si duo servi invicem sibi persuaserunt et ambo simul aufugerunt, alter alterius fur non est. Quid ergo, si invicem se celaverunt? fieri enim potest, ut invicem fures sint. Et potest dici alterum alterius furem esse, quemadmodum, si alii singulos subripuissent, tenerentur, quasi alter alterius nomine opem tulisset: quemadmodum rerum quoque nomine teneri eos furti Sabinus scripsit.

arrested with the goods in his possession.

§ 1.- If one of your slaves has drunk and carried away wine, and another has been caught drinking the wine, you will hold the former liable for non-manifest theft, and the latter for manifest theft.

36.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Anyone who persuades a slave to take to flight is not a thief; for he who gives another bad advice does not commit theft, any more than if he persuaded him to throw himself down from some height, or to lay violent hands upon himself; for things of this kind do not admit of an action of theft. If, however, he should persuade him to run away in order that he may be stolen by someone else, he will be liable for theft, because the crime was committed with his assistance and advice. Pomponius goes still further, and says that the person who persuades him, even though in the meantime he is not liable for theft, he, nevertheless, begins to be liable at the time that anyone steals the fugitive slave, as the theft is considered to have been committed with his assistance and advice.

§ 1.- It has also been decided that anyone who assists his son, or a slave, or his wife, to commit a theft, is liable for theft; although they themselves cannot have an action of theft brought against them.

§ 2.- Pomponius also says that when a fugitive slave takes property with him, he who has induced him to do so can have an action for theft brought against him, on account of the stolen property; because he contributed his assistance and advice to the thief. This also is stated by Sabinus.

§ 3.- If two slaves take the advice of one another, and both run away at the same time, one is not the thief of the other. But what if they should conceal one another? It may happen that they are both thieves of one another. It can also be said that one is the thief of the other, for, where other persons steal each of them, they will be liable as having given mutual assistance; just as Sabinus has stated that they are also liable for stealing the property which they have carried away.

§ 1.- Si un esclavo tuyo sacase y se llevase, y otro hubiese sido sorprendido sacando, por razón del primero estarás sujeto a la acción de hurto no manifestado, y por la del otro a la del manifestado.

36.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- El que persuadió a un esclavo para que huyera, no es ladrón; porque tampoco el que da un mal consejo a otro comete hurto, no de otra suerte que si le persuadió para que se echase a un precipicio, o para que se suicidase; porque estos actos no dan lugar a la acción de hurto. Pero si uno le hubiere persuadido a la fuga para que por otro fuera hurtado, estará sujeto a la acción de hurto el que le persuadió, como si el hurto hubiera sido hecho con ayuda y consejo. Además escribió Pomponio, que el que le persuadió, aunque mientras tanto no estuviese obligado por la acción de hurto, comienza sin embargo, a estarlo cuando alguno hubiere comenzado a ser ladrón del fugitivo, como si pareciera que el hurto se hizo con su ayuda y consejo.

§ 1.- También se determinó, que el que presta ayuda al hijo, o al esclavo, o a la mujer, que hacen un hurto, está sujeto a la acción de hurto, aunque aquellos mismos no sean demandados con la acción de hurto.

§ 2.- El mismo Pomponio dice, que si un esclavo hubiere huido con cosas, podía ser demandado por razón de las cosas con la acción de hurto el seductor, porque dio ayuda y consejo al ladrón; lo que también indica Sabino.

§ 3.- Si dos esclavos se persuadieron recíprocamente, y ambos huyeron juntos, el uno no es ladrón del otro. Luego ¿qué se dirá, si recíprocamente se ocultaron? Porque puede suceder que recíprocamente el uno sea ladrón del otro. Y se puede decir, que el uno no es ladrón del otro, a la manera que, si otros los hubiesen hurtado, estarán obligados, como si el uno hubiese prestado ayuda para el otro, según escribió Sabino que ellos estaban sujetos a la acción

37.- POMPONIUS; *libro XIX, ad Sabinum*.- Si pavonem meum mansuetum, cum de domo mea effugisset, persecutus sis, quoad is perit, agere tecum furti ita potero, si aliquis eum habere coeperit.

38.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Mater filii subrepti furti actionem non habet.

§ 1.- Liberarum personarum nomine, licet furti actio sit, condictio tamen nusquam est.

39.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Verum est, si meretricem alienam ancillam rapuit quis vel celavit, furtum non esse: nec enim factum quaeritur, sed causa faciendi: causa autem faciendi libido fuit, non furtum. Et ideo etiam eum, qui fores meretricis effregit libidinis causa, et fures non ab eo inducti, sed alias ingressi meretricis res egresserunt, furti non teneri. An tamen vel Fabia teneatur, qui subpressit scortum libidinis causa? Et non puto teneri, et ita etiam ex facto, cum incidisset, dixi: hic enim turpius facit, quam qui subripit, sed secum facti ignominiam compensat, certe fur non est.

40.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Qui iumenta sibi commodata longius duxerit alienave re invito domino usus sit, furtum facit.

41.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Si, quum quis in hostium potestate esset, furtum ei factum sit et postliminio redierit, poterit quis dicere eum furti habere actionem.

37.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIX*.- If you follow a tame peacock which has escaped from my house until he is lost, I can bring an action for theft against you, as soon as anyone seizes it.

38.- THE SAME; *On Sabinus, Book IX*.- A mother whose son has been stolen is not entitled to an action for theft.

§ 1.- Although an action for theft can be brought on account of free persons, a personal action for recovery will still never lie.

39.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- It is true that if anyone has carried away a female slave, who is a harlot, and belongs to another, or has concealed her, this will not be a theft; for not the act, but the motive for committing it should be considered. The motive for committing this act was lust, and not theft. Therefore, even a person who has broken down the door of a harlot for the purpose of having intercourse with her will not be liable for theft, where thieves were not introduced by him; even though having entered, they may have carried away the woman's property. But is anyone who has concealed a female slave for the purpose of enjoying her liable under the Favian Law? I do not think that he is, and an instance of this kind having been presented to me, I gave this opinion: for the person who stole the woman commits a more dishonorable act, and he pays for its disgrace, but he certainly is not a thief.

40.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Anyone who takes beasts of burden to a greater distance than was agreed upon when they were lent to him, or who makes use of property belonging to another against the consent of the owner, commits a theft.

41.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- When anyone, while in the hands of the enemy, has something stolen from him, and returns by the right of postliminium, it may be said that he is entitled to an action for theft.

de hurto también por razón de las cosas.

37.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Si persiguieras a un pavo real mío domesticado, cuando hubiese huido de mi casa, hasta que se perdiera, podré ejercitar contra ti la acción de hurto, si alguien hubiere comenzado a tenerlo.

38.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- La madre no tiene la acción de hurto por el hijo hurtado.

§ 1.- Aunque haya la acción de hurto por razón de personas libres, no hay, sin embargo, nunca la condictión.

39.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Es verdad, que si alguno hurtó u ocultó a una esclava de otro, meretriz, no hay hurto; porque no se trata del hecho, sino de la causa de ejecutarlo; pero la causa de ejecutarlo fue la liviandad, no el hurto. Y por esto no está sujeto a la acción de hurto tampoco el que por causa de liviandad quebrantó las puertas de una meretriz, si los ladrones no introducidos por él, pero que entraron de otro modo, se llevaron cosas de la meretriz. Mas ¿estará sujeto por lo menos a la ley Fabia el que por causa de liviandad tuvo escondida a una meretriz? Y no creo que esté obligado; y así lo dije también en un caso que ocurrió; porque éste obra más torpemente que el que hurtó, pero lleva consigo la ignominia del hecho, y no es ciertamente ladrón.

40.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- El que hubiere conducido más lejos caballerías que se le dieron en comodato, o usó contra la voluntad de su dueño de una cosa ajena, comete hurto.

41.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Si estando uno en poder de los enemigos se le hubiera hecho un hurto, y hubiere vuelto por el postliminio, cualquiera podrá decir que tiene él la acción de hurto.

§ 1.- Adrogatorem posse furti agere, scilicet eius furti nomine, quod factum est ei quem adrogavit, antequam eum adrogaret, certum est: ceterum si postea, nulla erit dubitatio.

§ 2.- Quamdiu vivit is qui furtum fecit, non perit furti actio: aut enim sui iuris est is qui furtum fecit, et cum ipso actio est, aut alieni iuris esse coepit, et actio furti cum eo est, cuius potestati subiectus est: et hoc est quod dicitur "noxa caput sequitur".

§ 3.- Si quis post noxam admissam hostium servus fuerit factus, videndum est, an extinguatur actio. Et Pomponius scripsit extingui actionem, et si fuerit reversus, postliminio vel quo alio iure renasci eam actionem debere: et ita utimur.

42.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si servus navem exerceat non voluntate domini, de eo, quod ibi perit, vulgaris formula in dominum danda est, ut quod alter admisit "dumtaxat de peculio", quod ipse exercitor, adiciatur "ut noxae dederet". Igitur si manumissus sit, persecutio quidem in peculio manebit adversus dominum intra annum, noxalis ipsum sequetur.

§ 1.- Interdum et manumissus et qui eum manumisit, ob furtum tenetur, si ideo manumisit, ne furti cum eo agi possit: sed si cum domino actum fuerit, ipso iure manumissum liberari Sabinus respondit, quasi decisum sit.

43.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Falsus creditor (hoc est is, qui se simulat creditorem) si quid

§ 1.- It is certain that an arrogator can bring an action for theft, even if the property has been stolen from the person whom he arrogated before this was done. If the theft was committed afterwards, there is no doubt that he can bring the action.

§ 2.- The action for theft is not extinguished as long as the thief lives, whether he who perpetrates the offence is his own master when an action is brought against him, or whether he is under the control of another, and the action for theft is brought against the person to whose authority he is subjected; and this is the reason that it is said that the crime follows the person.

§ 3.- If anyone, after having committed damage, should become the slave of the enemy, let us see whether the action will be extinguished. Pomponius says that it will be extinguished, and if the captive returns by the law of postliminium, or by any other right whatsoever, the action will be revived; and this is our practice.

42.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If a slave should assume command of a ship without the consent of his master, the common rule should be applied against the latter for anything which is lost in the ship; so that what the slave is responsible for may be taken out of his peculium, and any negligence of the owner himself must in addition be atoned for by a noxal action. Therefore, if the slave should be manumitted, the right to bring the action *De peculio* will continue to exist against a master for a year, but the noxal action will follow him.

§ 1.- Sometimes both the manumitted slave and the person who gave him his freedom are liable for theft, if the latter manumitted the slave in order to prevent an action for theft from being brought against him. When, however, the master is sued, Sabinus says that the manumitted slave is released by operation of law, just as if it had been decided that this should be the case.

43.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Where a false creditor (that is to say, one who pretends to be a

§ 1.- Es cierto que el arrogador puede ejercitar la acción de hurto, a saber, por razón del hurto que se le hizo a quien él arrogó, antes que lo arrogase; mas si después, no habrá duda alguna.

§ 2.- La acción de hurto no se extingue mientras vive el que hizo el hurto; porque o es de derecho propio el que hizo el hurto, y hay contra él la acción, o comenzó a ser de derecho ajeno, y hay la acción de hurto contra aquel a cuya potestad está sujeto; y esto es lo que se dice: la acción noxal sigue a la cabeza.

§ 3.- Si alguno hubiere sido hecho esclavo de los enemigos después de cometida la noxa, se ha de ver si se extinguirá la acción. Y escribió Pomponio, que se extinguía la acción, y que si hubiere vuelto por el postliminio, o por algún otro derecho, debía renacer esta acción; y así lo observamos.

42.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si un esclavo explotase una nave sin la voluntad de su señor, se ha de dar contra el señor la acción vulgar por lo que en ella se perdió, de suerte que por lo que otro hizo se dé solamente en cuanto al peculio, y que por lo que hizo el mismo esclavo administrador se agregue que lo dé por la noxa. Así, pues, si hubiera sido manumitido, la acción persecutoria respecto al peculio subsistirá contra el señor dentro del año, y la acción noxal seguirá a éste mismo.

§ 1.- A veces está sujeto a la acción de hurto además del manumitido también el que lo manumitió, si lo manumitió para que contra él no se pudiera ejercitar la acción de hurto; pero si se hubiera ejercitado la acción contra el señor, respondió Sabino, que de derecho quedaba libre el manumitido, como si se hubiera transigido.

43.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- El falso acreedor, esto es, el que se finge acre-

acceperit, furtum facit nec nummi eius fient.

§ 1.- Falsus procurator furtum quidem facere videtur; sed Neratius videndum esse ait, an haec sententia cum distinctione vera sit, ut, si hac mente ei dederit nummos debitor, ut eos creditori perferret, procurator autem eos intercipiat, vera sit: nam et manent nummi debitoris, cum procurator eos non eius nomine accepit, cuius eos debitor fieri vult, et invito domino eos contrectando sine dubio furtum facit. Quod si ita det debitor, ut nummi procuratoris fiant, nullo modo eum furtum facere ait voluntate domini eos accipiendo.

§ 2.- Si is, qui indebitum accipiebat, delegaverit solvendum, non erit furti actio, si eo absente solutum sit: ceterum si praesente, alia causa est et furtum fecit.

§ 3.- Si quis nihil in persona sua mentitus est, sed verbis fraudem adhibuit, fallax est magis quam furtum facit: ut puta si dixit se locupletem, si in mercem se collocaturum quod accepit, si fideiussores idoneos daturum vel pecuniam confestim se soluturum: nam ex his omnibus magis deceptus quam furtum fecit, et ideo furti non tenetur. sed quia dolo fecit, nisi sit alia adversus eum actio, de dolo dabitur.

§ 4.- Qui alienum quid iacens lucri faciendi causa sustulit, furti obstringitur, sive scit cuius sit sive ignoravit: nihil enim ad furtum minuendum facit, quod cuius sit ignoret.

creditor) receives anything, he commits a theft, and the money paid does not become his property.

§ 1.- A false agent is also considered to commit a theft. Neratius, however, says that it should be considered whether this opinion, which is susceptible of different constructions, is correct. For when a debtor pays an agent money with the intention that it shall be delivered to his creditor, and the agent appropriates it, the above-mentioned opinion is correct, as the money continues to belong to the debtor when the agent did not receive it in the name of him to whom the debtor desired it to be paid, and by retaining it without the consent of his principal, he undoubtedly commits a theft. If, however, the debtor should pay the money in order that it may become the property of the agent, Neratius says that the latter by no means commits a theft, as he receives the money with the consent of his principal.

§ 2.- Where anyone receives something which is not due, and delegates another to whom payment should be made, an action for theft will not lie; provided payment is made during the absence of the person above mentioned. If, however, he is present, the case is different, and he commits a theft.

§ 3.- If someone has not made a false statement with reference to himself personally, but is guilty of fraud in his assertions, he is rather deceitful than guilty of theft; for example, if he says he is rich, and will invest what he has received in merchandise; that he will give solvent sureties; or that he will immediately make payment; for in all these instances, he is rather guilty of deception than of theft, and therefore he will not be liable for theft; but because he has committed fraud, if no other action can be brought against him, one for fraud will lie.

§ 4.- Where anyone, with the intention of stealing it, removes the property of another, which he had left lying exposed, he will be liable for theft, whether he knew or did not know to whom the property belonged; for it does not diminish the guilt of theft for a person to be ignorant who was the owner of the property.

edor, si recibiere alguna cosa, comete hurto, y el dinero no se hará de él.

§ 1.- Se considera que el falso procurador comete ciertamente hurto; pero dice Neracio, que se ha de ver si esta opinión es verdadera con alguna distinción, de modo que sea verdadera, si el deudor le hubiere dado el dinero con la intención de que se lo lleve al acreedor, pero el procurador se lo apropiara; porque aun permanece siendo del deudor el dinero, cuando el procurador no lo recibió a nombre de aquel de quien el deudor quiere que se haga; y apropiándose contra la voluntad del dueño comete sin duda hurto; pero si el deudor lo diera de manera que el dinero se hiciese del procurador, dice que de ningún modo él comete hurto, recibéndolo con la voluntad del dueño.

§ 2.- Si el que recibía lo no debido hubiere hecho delegación para el pago, no habrá la acción de hurto habiéndose pagado estando él ausente; pero si estando presente, es otra cosa, y cometió hurto.

§ 3.- Si alguno no mintió en nada respecto a su persona, pero cometió fraude en las palabras, mas bien es falaz, que no que comete hurto; por ejemplo, si dijo que él era rico, que emplearía en mercancías lo que recibió, o que daría fiadores abonados, o que inmediatamente pagaría el dinero; porque con todo esto más bien engañó, que cometió hurto, y no esta por lo tanto sujeto a la acción de hurto; pero como obró con dolo, si no hubiera otra acción contra él, se dará la de dolo.

§ 4.- El que para realizar lucro quitó alguna cosa ajena que estaba yacente, esta sujeto a la acción de hurto, ya si sabe de quién es, ya si lo ignoró; porque nada importa para atenuar el hurto que ignore de quién es.

§ 5.- Quod si dominus id dereliquit, furtum non fit eius, etiamsi ego furandi animum habuero: nec enim furtum fit, nisi sit cui fiat: in proposito autem nulli fit, quippe cum placeat Sabini et cassii sententia existimantium statim nostram esse desinere rem, quam derelinquimus.

§ 6.- Sed si non fuit derelictum, putavit tamen derelictum, furti non tenetur.

§ 7.- Sed si neque fuit neque putavit, iacens tamen tulit, non ut lucretur, sed redditurus ei cuius fuit, non tenetur furti.

§ 8.- Proinde videamus, si nescit cuius esset, sic tamen tulit quasi redditurus ei qui desiderasset vel qui ostendisset rem suam, an furti obligetur. Et non puto obligari eum. Solent plerique etiam hoc facere, ut libellum proponant continentem invenisse se et redditurum ei qui desideraverit: hi ergo ostendunt non furandi animo se fecisse.

§ 9.- Quid ergo, si ehuretra quae dicunt petat? Nec hic videtur furtum facere, etsi non probe petat aliquid.

§ 10.- Si quis sponte rem iecit vel iactavit, non quasi pro derelicto habiturus, tuque hanc rem tuleris, an furti tenearis, Celsus libro duodecimo Digestorum quaerit. Et ait: si quidem putasti pro derelicto habitam, non teneris. quod si non putasti, hic dubitari posse ait: et tamen magis defendit non teneri, quia, inquit, res non intervertitur ei, qui eam sponte reiecit.

§ 5.- If the owner has abandoned the property, I do not steal it, even if I have the intention of doing so; for a theft is not perpetrated unless there is someone from whom the article may be stolen. However, in the case where it is not stolen from anyone, the opinion of Sabinus and Cassius, who held that property immediately ceases to be ours as soon as we abandon it, has been adopted.

§ 6.- If the property has, in fact, not been abandoned, but he who takes it thinks that it has, he will not be liable for theft.

§ 7.- If the property has not been abandoned, and he does not think so, but takes it lying as it were exposed, not to profit by it, but to return it to the person to whom it belongs, he will not be liable for theft.

§ 8.- Therefore, if he did not know to whom it belonged, and, nevertheless, took it in order to return it to anyone who claimed it, or could prove that the property was his, let us see whether he will be liable for theft. I do not think that he will, for most persons do this with the intention of putting up a notice announcing that they have found the property, and will return it to him who claims it. Such persons show that they have not the intention of stealing.

§ 9.- What should be done if he demands a reward for finding the property? This is not considered to constitute a theft, although it is not very honorable for him to demand anything.

§ 10.- Where anyone voluntarily throws something away, or has thrown it away, but not with the intention of considering it abandoned, and you remove it, Celsus, in the Twelfth Book of the Digest, asks whether you are guilty of theft. And he says that if you thought that the article was abandoned, you will not be liable, but if you did not think so, a doubt may exist on this point; still he maintains that you will not be liable, because he says the property has not been taken from him who voluntarily threw it away.

§ 5.- Pero si su dueño la abandonó, no se comete hurto de ella, aunque yo hubiere tenido intención de hurtarla; porque no se comete hurto, si no hay a quien se le haga; mas en el caso propuesto no se le hace a nadie, porque está ciertamente admitida la opinión de Sabino y de Cassio, que creen que inmediatamente deja de ser nuestra la cosa que abandonamos.

§ 6.- Pero aunque no haya sido abandonada, si no obstante la creyó abandonada, no está sujeto a la acción de hurto.

§ 7.- Mas si ni lo estuvo, ni lo creyó, sino que la tomó estando yacente, no para lucrarse, sino para entregársela a aquel de quien era, no está sujeto a la acción de hurto.

§ 8.- Por lo cual, veamos si estará obligado por la acción de hurto, si no sabe de quién es, pero la cogió como para entregársela al que la reclamase, o al que probase que la cosa era suya. Y no creo que quede él obligado. Suelen los más hacer también esto, exponer un cartel expresando que la han encontrado y que la devolverán al que la reclamare; luego éstos demuestran que no obraron con ánimo de hurtar.

§ 9.- Luego ¿qué se dirá, si pidiera lo que dicen premio del hallazgo? Que tampoco se considera que éste comete hurto, aunque sin probidad pida algo.

§ 10.- Si espontáneamente tiró o arrojó alguien una cosa, no como para tenerla por abandonada, y tú te la llevares, pregunta Celso en el libro duodécimo del Digesto si estarás sujeto a la acción de hurto. Y dice: si verdaderamente creíste que fue tenida por abandonada, no estás sujeto; pero si no lo creíste, dice que en este caso se puede dudar; y sin embargo, dice que más bien que no estás sujeto, porque, dice, no se le quita cosa al que espontáneamente la arrojó.

§ 11.- Si iactum ex nave factum alius tulerit, an furti teneatur? Quaestio in eo est, an pro derelicto habitum sit. Et si quidem derelinquentis animo iactavit, quod plerumque credendum est, cum sciat peritulum, qui invenit suum fecit nec furti tenetur. Si vero non hoc animo, sed hoc, ut, si salvum fuerit, haberet: ei qui invenit auferendum est, et si scit hoc qui invenit et animo furandi tenet, furti tenetur. Enimvero si hoc animo, ut salvum faceret domino, furti non tenetur. quod si putans simpliciter iactatum, furti similiter non tenetur.

§ 12.- Etiam si partis dimidia nanciscar dominium in servo, qui mihi antea furtum fecerat, magis est, ut extinguatur actio etiam parte redempta, quia et si ab initio quis partem in servo habebat, furti agere non poterat. Plane si usus fructus meus in eo servo esse coeperit, dicendum est furti actionem non extinguí, quia fructuarius dominus non est.

44.- POMPONIUS; *libro XIX, ad Sabinum*.- Si iussu debitoris ab alio falsus procurator creditoris accepit, debitori iste tenetur furti et nummi debitoris erunt.

§ 1.- Si rem meam quasi tuam tibi tradidero scienti meam esse, magis est furtum te facere, si lucrandi animo id feceris.

§ 2.- Si servus hereditarius nondum adita hereditate furtum heredi fecerit, qui testamento domini manumissus est, furti actio adversus eum competit, quia nullo tempore heres dominus eius factus est.

§ 11.- When anyone carries away property which has been thrown overboard from a ship, is he guilty of theft? In this case, the question is whether the property was considered to be abandoned. If he who threw it overboard did so with the intention of abandoning it, which, in general, should be believed, as he knew that it would be lost, he who finds it makes it his own, and is not guilty of theft. When, however, he did not have this intention, but threw it overboard for the purpose of keeping it, if it should be saved, he who finds it can be deprived of it. If the latter was aware of this, and holds the property with the intention of stealing it, he is guilty of theft; but where he retained it with the intention of preserving it for the owner, he will not be liable for theft. If, however, he thought that the property had simply been thrown overboard, he will still not be liable for theft.

§ 12.- Even if I should acquire only half of the ownership of a slave who had previously stolen something from me, the better opinion is that the right of action will be extinguished, when I have only obtained the ownership of half of said slave; because, even in the beginning, a person who had a half ownership in a slave could not bring an action for theft. It is clear that, if my usufruct in the said slave begins to exist, it must be said that the right of action for theft is not extinguished, because the usufructuary is not the owner.

44.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIX*.- If, by order of a debtor, a false agent should receive money from another, a debtor of the said debtor, he will be liable to the debtor for theft, and the money will belong to the latter.

§ 1.- If I deliver my property to you as yours, and you know that it is mine, the better opinion is to hold that you are guilty of theft, if you did this with the intention of profiting by it.

§ 2.- If a slave belonging to an estate which has not yet been accepted, steals something from the heir, and is manumitted by the will of his master, an action for theft will lie against him, because the heir was at no time his master.

§ 11.- Si alguno se llevare lo que fue echado de una nave, ¿estará sujeto a la acción de hurto? La cuestión estriba en esto, en si haya sido tenido por abandonado. Y si verdaderamente uno lo echó con la intención del que lo abandona, lo que de ordinario se ha de creer, sabiendo que ha de perderse, o hizo suyo el que lo encontró, y no está sujeto a la acción de hurto. Pero si no con esta intención, sino con la de tenerlo si se salvare, se le ha de quitar al que lo encontró; y si esto lo sabe el que lo halló, y lo retiene con ánimo de hurtarlo, está sujeto a la acción de hurto. Pero si con la intención de salvarlo para su dueño, no está sujeto a la acción de hurto; mas si creyendo que fue simplemente echado, tampoco igualmente está sujeto a la acción de hurto.

§ 12.- Aunque yo adquiriera el dominio de la mitad sobre un esclavo, que antes me había hecho un hurto, es más cierto que se extingue también la acción habiéndose comprado la parte, porque, aunque desde el principio tenía alguien una parte en el esclavo, no podía ejercitar la acción de hurto. Mas si hubiere comenzado a ser mío el usufructo sobre este esclavo, se ha de decir, que no se extingue la acción de hurto, porque el usufructuario no es dueño.

44.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Si por orden del deudor cobró de otro un falso procurador del acreedor, éste se halla sujeto respecto al deudor a la acción de hurto, y el dinero será del deudor.

§ 1.- Si yo te hubiere entregado como tuya una cosa mía sabiendo tú que era mía, es más cierto que cometes hurto, si esto lo hicieres con ánimo de lucrarte.

§ 2.- Si un esclavo de la herencia le hubiere, no habiendo sido adida todavía la herencia, hecho hurto al heredero, que fue manumitido por testamento de su señor, compete contra él la acción de hurto, porque en ningún tiempo se hizo dueño suyo el heredero.

45.- ULPIANUS; *libro XLI, ad Sabinum*.- Si socius communis rei furtum fecerit (potest enim communis rei furtum facere), indubitate dicendum est furti actionem competere.

46.- IDEM; *libro XLII, ad Sabinum*.- Inter omnes constat, etiamsi exstincta sit res furtiva, attamen furti remanere actionem adversus furem. Proinde mortuo quoque homine, quem quis furto abstulit, viget furti actio. Sed nec manumissio furti actionem extinguit: nec enim dissimilis est morti manumissio quod ad subtrahendum domino servum. Apparet itaque, qualiterqualiter domino sit servus subtractus, attamen superesse adversus furem furti actionem, eoque iure utimur: competit enim actio non ideo, quia nunc abest, sed quia umquam beneficio furis afuit. Hoc idem in conditione quoque placet: nam condici furi potest, etiamsi res sit aliqua ratione extincta. Hoc idem dicendum, si res in potestatem hostium pervenerit: nam constat posse de ea furti agi. Sed et si pro derelicto sit postea a domino habita, furti nihilo minus agi poterit.

§ 1.- Si servus fructuarius subreptus est, uterque, et qui fruebatur et dominus, actionem furti habet. Dividetur igitur actio inter dominum et fructuarium: fructuarius agat de fructibus vel quanti interfuit eius furtum factum non esse eius, dupli: proprietarius vero agat, quod interfuit eius proprietatem non esse subtractam.

§ 2.- Quod dicimus dupli, sic accipere debemus etiam quadrupli competere actionem, si manifestum sit.

§ 3.- Haec actio et si sit, qui in eo servo habeat

45.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- Where a partner steals property owned in common (for a theft of partnership property can be committed), it can be said without any doubt that an action for theft will lie.

46.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- It has been decided by all authorities that an action for theft can be brought against the thief, even if the stolen property has been destroyed. Hence, after the death of a slave whom someone has stolen, the right of action for theft remains unimpaired. Nor does manumission extinguish this right, for manumission is not unlike death as it appears to remove the slave from the power of his master. Therefore, no matter in what way the slave may be removed from the control of his master, the action for theft can still be brought against the thief; and this is our practice. This action lies, not because the slave is now separated from his master, but because he is separated from him for the benefit of the thief. This rule has also been adopted with reference to a personal action for recovery of the property; for it can be brought against a thief, even if the property has been, for some reason or other, destroyed. This must also be said where the property has fallen into the hands of the enemy, for it is established that an action for theft can be brought on account of it. If, however, after having been considered abandoned, it should be recovered by the owner, he can still bring an action for theft.

§ 1.- If a slave subject to an usufruct is stolen, both the usufructuary and the owner are entitled to an action for theft. The action is, therefore, divided between the owner and the usufructuary, and the usufructuary brings suit for the profits, or for the amount of the interest which he had in not having a theft committed, that is to say, for double damages; and the owner brings an action for the interest he had in not being deprived of his property.

§ 2.- When we say double damages, we must understand this to mean that an action for quadruple damages will lie, if the theft is manifest.

§ 3.- This action may lie in favor of a person who is

45.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- Si un condueño hubiere hecho hurto de una cosa común, - porque puede hacer hurto de una cosa común-, indudablemente se ha de decir que compete la acción de hurto.

46.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Es sabido de todos, que, aunque haya perecido la cosa hurtada, subsiste, sin embargo, la acción de hurto contra el ladrón. Por consiguiente, también habiendo fallecido el esclavo, que uno quitó por hurto, subsiste la acción de hurto. Pero tampoco la manumisión extingue la acción de hurto; porque la manumisión no es diferente de la muerte, en cuanto a substraer del dueño al esclavo. Y así se ve, que de cualquier manera que el esclavo haya sido substraído de su señor, subsiste, sin embargo, la acción de hurto contra el ladrón; y este derecho observamos; pues compete la acción, no porque ahora le falta, sino porque nunca le habría faltado, a la utilidad del ladrón. Esto mismo se halla también determinado en cuanto a la condición; porque se puede ejercitar contra el ladrón la condición, aunque la cosa haya perecido por cualquiera razón. Lo mismo se ha de decir, si la cosa hubiere ido a poder de los enemigos; porque es sabido que se puede ejercitar respecto de ella la acción de hurto. Mas aunque después haya sido tenida por el dueño como abandonada, se podrá, sin embargo, ejercitar la acción de hurto.

§ 1.- Si fue substraído un esclavo usufructuario, tienen la acción de hurto ambos, así el que lo usufructuaba, como su señor. Se dividirá, pues, la acción entre el dueño y el usufructuario; el usufructuario la ejercitará por los frutos, o por el duplo de cuanto le importó que no se hubiese hecho el hurto; y el propietario la ejercitará por lo que le importó que no hubiese sido substraída la propiedad.

§ 2.- Lo que hemos dicho del duplo debemos entenderlo de modo que competa acción también por el cuádruplo, si el hurto fuera manifiesto.

§ 3.- Aunque haya quien sobre este esclavo tenga

usum tantum, poterit ei competere.

§ 4.- Et si quis proposuerit hunc servum etiam pigneratum esse, eveniet, ut etiam is qui pignori accepit habeat furti actionem: Hoc amplius etiam debitor, si modo plus valeat, quam pro pignore debetur, habet furti actionem.

§ 5.- Usque adeo autem diversae sunt actiones, quae eis competunt, ut, si quis eorum pro fure damnatum deciderit, dici oporteat solummodo actionem sibi competentem amisisse eum, ceteris vero superesse. Nam et si proponas communem servum subreptum et alium ex dominis pro fure damnatum decidisse, is qui non decedit habebit furti actionem.

§ 6.- Proprietarius quoque agere adversus fructuarium potest iudicio furti, si quid celandae proprietatis vel subprimendae causa fecit.

§ 7.- Recte dictum est, qui putavit se domini voluntate rem attingere, non esse furem. Quid enim dolo facit, qui putat dominum consensurum fuisse, sive falso id sive vere putet? Is ergo solus fur est, qui adtrectavit, quod invito domino se facere scivit.

§ 8.- Per contrarium quaeritur, si ego me invito domino facere putarem, cum dominus vellet, an furti actio sit. Et ait Pomponius furtum me facere: verum tamen est, ut, cum ego velim eum uti, licet ignoret, ne furti sit obligatus.

§ 9.- Si furtiva res ad dominum rediit et iterum contrectata est, competit alia furti actio.

only entitled to the use of said slave.

§ 4.- If anyone should suppose that this slave has also been given in pledge, the result will be that he, likewise, who received him by way of pledge, will be entitled to the action for theft. Moreover, if the slave is worth more than the amount due under the pledge, even the debtor can bring the action for theft.

§ 5.- The actions which lie in favor of these persons are so different in their nature that if anyone of them has released the thief from responsibility for damages, it must be said that he has lost the right of action only for himself, but that it continues to exist so far as the others are concerned. For if you suppose that a slave owned in common has been stolen, and one of his masters releases the thief from liability for damages, the other, who did not do so, will be entitled to an action for theft.

§ 6.- The owner can also bring the action for theft against the usufructuary, if he has done anything for the purpose of concealing the property, or appropriating it.

§ 7.- It has been very properly held that he who thinks he has obtained possession of property with the consent of the owner is not a thief. For how can he be guilty of fraud who thinks that the owner will give his consent, whether his opinion is false or true? Therefore, he alone is a thief who takes something against the will of the owner and knows that he does so.

§ 8.- On the other hand, if I think that I am doing something against the will of the owner, and the latter should actually be willing, the question is asked whether there will be ground for an action for theft. Pomponius says that I commit a theft. However, it is true that if I am willing for him to make use of the property, although he may not be aware of the fact, he will not be guilty of theft.

§ 9.- If the stolen property should be restored to the owner, and is taken a second time, another action for theft will lie.

solamente el uso, podrá competérle esta acción.

§ 4.- Y si alguno expusiere, que también este esclavo había sido pignorado, sucederá que también el que lo recibió en prenda tendrá la acción de hurto. Además de esto también, el deudor tiene la acción de hurto, si valiera mas que lo que se debe por la prenda.

§ 5.- Mas de tal manera son diversas las acciones, que competen a éstos, que si alguno de ellos hubiere transigido con el ladrón respecto al daño se deberá decir que él perdió solamente la acción que le competía, pero que subsiste para los demás. Porque también si propusieras que había sido hurtado un esclavo común, y que uno de los dueños había transigido con el ladrón respecto al daño tendrá la acción de hurto el que no transigió.

§ 6.- También el propietario puede ejercitar la acción de hurto contra el usufructuario, si hizo alguna cosa para ocultar o quitar la propiedad.

§ 7.- Con razón se dijo, que el que creyó que tomaba una cosa con la voluntad de su dueño, no es ladrón. Porque ¿qué hace con dolo el que cree que el dueño habrá de consentir, ya si esto lo creyera falsamente, ya si con verdad? Luego sólo es ladrón el que tomó lo que sabía que él tomaba contra la voluntad de su dueño.

§ 8.- Por el contrario, se pregunta, si habrá la acción de hurto, si yo creyera obrar contra la voluntad del dueño, queriendo el dueño. Y dice Pomponio, que yo cometo hurto; pero es verdad que cuando yo quiera que él se sirva de la cosa, aunque lo ignore, no esta sujeto a la acción de hurto.

§ 9.- Si la cosa hurtada volvió a su dueño, y fue de nuevo hurtada, compete otra acción de hurto.

47.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si dominium rei subreptae quacumque ratione mutatum sit, domino furti actio competit, veluti heredi et bonorum possessori et patri adoptivo et legatario.

48.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Qui vas argenteum perdiderat eoque nomine furti egerit: de pondere vasis controversia cum esset et actor maius fuisse diceret, fur vas protulit: id is cuius erat abstulit ei: qui subripuerat dupli nihilo minus condemnatus est. Rectissime iudicatum est: nam in actionem poenalem non venit ipsa res quae subrepta est, sive manifesti furti sive nec manifesti agatur.

§ 1.- Qui furem novit, sive indicet eum sive non indicet, fur non est, cum multum intersit, furem quis celet an non indicet: qui novit, furti non tenetur, qui celat, hoc ipso tenetur.

§ 2.- Qui ex voluntate domini servum recepit, quin neque fur neque plagiarius sit, plus quam manifestum est: quis enim voluntatem domini habens fur dici potest?

§ 3.- Quod si dominus vetuit et ille suscepit, si quidem non celandi animo, non est fur, si celavit, tunc fur esse incipit. Qui igitur suscepit nec celavit etsi invito domino, fur non est. Vetare autem dominum accipimus etiam eum qui ignorat, hoc est eum qui non consensit.

§ 4.- Si ego tibi poliendum vestimentum locavero, tu vero inscio aut invito me commodaveris Titio et Titio furtum factum sit: et tibi competit furti actio,

47.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- If the ownership of the stolen property is changed in any way whatsoever, the action for theft will lie in favor of the actual owner; as, for instance, in favor of the heir and the praetorian possessor of the estate, as well as of an adoptive father, and a legatee.

48.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- A certain man lost a silver vase, and brought an action for theft, and when a dispute arose as to the weight of the vase, and the plaintiff declared that it was greater than it really was, the thief produced the vase. He to whom it belonged took it away from the thief, and the latter, nevertheless, had judgment rendered against him for double damages, which was an exceedingly proper decision. For in the penal action not merely the property itself which was stolen is included, whether the action for manifest theft, or that for non-manifest theft is brought.

§ 1.- Anyone who knows a thief is not one himself, whether he points him out or does not do so, as a great difference exists between concealing a thief and not pointing him out. He who knows him is not liable for theft, but he who conceals him is responsible for doing so.

§ 2.- He who takes a slave with the consent of his master is neither a thief nor a kidnapper, as is perfectly evident. For who that acts in accordance with the will of the owner of the property can be called a thief?

§ 3.- If the master has forbidden it, and he takes the slave away, but not with the intention of concealing him, he is not a thief; if he conceals him, he then begins to be a thief. Therefore, anyone who takes a slave away, but does not conceal him, is not a thief, even if he does this against the will of the master. We understand, however, that the master forbids this being done, even when he is not aware of the fact, that is to say, when he does not consent.

§ 4.- If I give you a garment to be cleaned for a compensation, and you, without my knowledge or consent, lend it to Titius, and Titius steals it, an action

47.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si por cualquiera razón hubiera sido cambiado el dominio de la cosa hurtada, le compete al dueño la acción de hurto, así como al heredero, y al poseedor de los bienes, y al padre adoptivo, y al legatario.

48.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Habiendo uno perdido un vaso de plata, y ejercitando por tal motivo la acción de hurto, como hubiese controversia sobre el peso del vaso, y el actor dijese que era mayor, él ladrón presentó el vaso; aquél, de quien era, se lo quitó al que lo había hurtado; ello no obstante, fue éste condenado en el duplo; se falló con muchísima razón, porque en la acción penal no viene comprendida la misma cosa, que fue sustraída, ora se ejercite la acción de hurto manifestado, ora la de no manifestado.

§ 1.- El que conoció al ladrón no es ladrón, ya si lo indica, ya si no lo indica, porque hay mucha diferencia entre si alguno oculta o no indica al ladrón; y el que lo conoció no está sujeto a la acción de hurto, y el que lo oculta está sujeto por ello mismo.

§ 2.- El que con la voluntad del dueño acogió a un esclavo, es más que evidente que no es ni ladrón, ni plagiario; porque ¿quién que tenga la voluntad del dueño puede ser llamado ladrón?

§ 3.- Pero si el dueño se lo vedó, y él lo acogió no es ladrón, si ciertamente no lo hizo con ánimo de ocultarlo, pero si lo ocultó, comienza entonces a ser ladrón. Así, pues, el que lo acogió, aunque contra la voluntad del dueño, y no lo ocultó, no es ladrón. Pero entendemos que lo veda también el dueño que lo ignora, esto es, el que no lo consintió.

§ 4.- Si yo te hubiere dado en arrendamiento un vestido para que lo limpiaras, y tú ignorándolo yo o contra mi voluntad lo hubieres dado en comodato a

quia custodia rei ad te pertinet, et mihi adversus te, quia non debueras rem commodare et id faciendo furtum admiseris: ita erit casus, quo fur furti agere possit.

§ 5.- Ancilla si subripiatur praegnas vel apud furem concepit, partus furtivus est, sive apud furem edatur sive apud bonae fidei possessorem: sed in hoc posteriore casu furti actio cessat. Sed si concepit apud bonae fidei possessorem ibique pepererit, eveniet, ut partus furtivus non sit, verum etiam usucapi possit. Idem et in pecudibus servandum est et in fetu eorum, quod in partu.

§ 6.- Ex furtivis equis nati statim ad bonae fidei emptorem pertinebunt, merito, quia in fructu numerantur: at partus ancillae non numeratur in fructu.

§ 7.- Quum fur rem furtivam vendidisset eique nummos pretii dominus rei per vim extorsit, furtum eum nummorum fecisse recte responsum est: idem etiam vi bonorum raptorum actione tenebitur. Quod enim ex re furtiva redigitur, furtivum non esse nemini dubium est: nummus ergo hic, qui redactus est ex pretio rei furtivae, non est furtivus.

49.- GAIUS; *libro X, ad Edictum provinciale*.- Interdum accidit, ut non habeat furti actionem is, cuius interest rem salvam esse. Ut ecce creditor ob rem debitoris subreptam furti agere non potest, etsi aliunde creditum servare non possit: loquimur autem scilicet de ea re, quae pignoris iure obligata non sit.

§ 1.- Item rei dotalis nomine, quae periculo mu-

for theft will also lie in your favor, because you are responsible for the safe-keeping of the property; and I will be entitled to an action against you, because you ought not to have lent it, and by doing so, you have committed a theft. This is an instance in which a thief can bring an action for theft.

§ 5.- Where a female slave, who is pregnant, is stolen or conceives while in the hands of the thief, her child will be stolen property; whether it is born while she is under the control of the thief, or while she is in the hands of a bona fide possessor. In the latter case, however, the action for theft will not lie. But if she conceives while in the hands of a bona fide possessor, and has a child while there, the result will be that the child will not be stolen property, but that it can even be obtained by usucaption. The same rule should be observed with reference to cattle and their offspring, as in the case of a child of a female slave.

§ 6.- Colts born to stolen mares immediately belong to a bona fide purchaser, and this is reasonable, because they are included in the profits, but the child of the female slave is not included therein.

§ 7.- A thief sold stolen property, and the owner of the same extorted the money paid for it from the thief. The opinion was properly given that he had committed a theft of the money, and he will even be liable to the action for property taken by violence; for no one has any doubt that what has been acquired in exchange for stolen property is not itself stolen. Therefore, money obtained as the price of stolen property is not stolen.

49.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- It sometimes happens that he who has an interest in having the property preserved is not entitled to the action for theft. For instance, a creditor cannot bring suit for the theft of property belonging to his debtor, although the latter, otherwise, may not be able to pay what he has borrowed. We speak, however, of property which has not been given in pledge.

§ 1.- Likewise, a wife cannot bring an action for

Ticio, y le hubiera sido hurtado a Ticio, te compete la acción de hurto, porque te corresponde la custodia de la cosa, y a mí contra ti, porque no habrías debido dar en comodato la cosa, y haciéndolo habrás cometido hurto; y éste será caso en que el ladrón podrá ejercitar la acción de hurto.

§ 5.- Si fuera hurtada una esclava embarazada, o si concibió en poder del ladrón, el parto es furtivo, ora sea dado a luz en poder del ladrón, ora en el de un poseedor de buena fe; pero en este último caso deja de tener lugar la acción de hurto; mas si concibió en poder del poseedor de buena fe, y allí pariere, sucederá que el parto no será furtivo, sino que también podrá ser usucapido. Lo mismo que en el parto se ha de observar también en cuanto a los ganados y a sus fetos.

§ 6.- Los nacidos de caballos hurtados pertenecerán desde luego al comprador de buena fe; y con razón, porque son contados entre los frutos; mas el parto de una esclava no es contado como fruto.

§ 7.- Cuando el ladrón hubiese vendido la cosa hurtada, y el dueño de la cosa le arrancó a la fuerza el dinero del precio, con razón se respondió que éste cometió hurto del precio; y él mismo estará sujeto también a la acción de bienes arrebatados con violencia; porque para nadie es dudoso, que no es furtivo lo que se obtiene de una cosa hurtada; luego este dinero, que se obtuvo con el precio de la cosa hurtada, no es furtivo.

49.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- A veces acontece que no tiene la acción de hurto aquel a quien le interesa que la cosa esté a salvo. Por ejemplo, el acreedor no puede ejercitar la acción de hurto por razón de cosa del deudor que fue hurtada, aunque no pueda cobrar de otro modo su crédito; pero hablamos, por supuesto, de cosa que no haya sido obligada por derecho de prenda.

§ 1.- Asimismo, por razón de bienes dotales, que

lieris est, non mulier furti actionem habet, sed maritus.

50.- ULPIANUS; *libro XXXVII, ad Edictum*.- In furti actione non quod interest quadruplabitur vel duplabitur, sed rei verum pretium. Sed et si res in rebus humanis esse desierit, cum iudicatur, nihilo minus condemnatio facienda est. Idemque et si nunc deterior sit, aestimatione relata in id tempus, quo furtum factum est. Quod si pretiosior facta sit, eius duplum, quanti tunc, cum pretiosior facta est, fuerit, aestimabitur, quia et tunc furtum eius factum esse verius est.

§ 1.- Ope consilio furtum factum Celsus ait non solum, si idcirco fuerit factum, ut socii furarentur, sed et si non, ut socii furarentur, inimicitarum tamen causa fecerit.

§ 2.- Recte Pedius ait, sicut nemo furtum facit sine dolo malo, ita nec consilium vel opem ferre sine dolo malo posse.

§ 3.- Consilium autem dare videtur, qui persuadet et impellit atque instruit consilio ad furtum faciendum: opem fert, qui ministerium atque adiutorium ad subripiendas res praebet.

§ 4.- Cum eo, qui pannum rubrum ostendit fugavitque pecus, ut in fures incideret, si quidem dolo malo fecit, furti actio est: sed et si non furti faciendi causa hoc fecit, non debet impunitus esse lusus tam perniciosus: idcirco Labeo scribit in factum dandam actionem.

51.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Nam et si praecipitata sint pecora, utilis actio damni iniuriae quasi ex lege Aquilia dabitur.

theft with reference to dotal property, which is at her risk; but her husband can do so.

50.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- In the action for theft it is not the damages which are quadrupled or doubled, but the true price of the property itself. If, however, the property has ceased to exist at the time judgment is rendered, this, nevertheless, should be done. The same rule applies if the property at present has become deteriorated, for the valuation will be referred to the time when the theft was committed. If the property has become more valuable, double the amount of the value will be estimated at the time when it was worth the most; because it is more true to say that the theft was committed at that time.

§ 1.- Celsus asserts that a theft is committed with aid and advice, not only when this is done in order that the parties might steal together, but even if this intention did not exist, and where the theft was committed through motives of hostility.

§ 2.- Pedius very properly says that, as no one commits a theft without fraud, assistance and advice to commit it cannot be given without fraud.

§ 3.- He is considered to give advice who persuades, induces, and gives information for the commission of the theft. He gives assistance who furnishes his services and aid for the secret removal of the property.

§ 4.- Anyone who shows a red cloth to cattle and puts them to flight, in order that they may fall into the hands of thieves, and does so with fraudulent intent, will be liable to an action for theft. Even if he does not do this for the purpose of perpetrating a theft, so dangerous a jest should not go unpunished. Therefore, Labeo says that an action in factum should be granted against him.

51.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- For if the cattle should precipitate themselves from some elevation, an equitable action for wrongful damage will be granted as under the Aquilian Law.

están a riesgo de la mujer, no tiene la acción de hurto la mujer, sino el marido.

50.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- En la acción de hurto no se cuadruplicará o duplicará lo que importa, sino el verdadero precio de la cosa. Pero aunque la cosa hubiere dejado de existir cuando se juzga, se ha de hacer, sin embargo, la condenación. Y lo mismo aunque ahora sea peor, refiriéndose la estimación al tiempo en que se cometió el hurto; pero si se hubiera hecho de más precio, se estimará el duplo de cuanto valiere cuando se hubiera hecho de más precio, porque es más verdadero que también entonces se hizo su hurto.

§ 1.- Dice Celso, que se hizo hurto con ayuda y consejo, no solamente si se hubiere hecho de modo que hurten como socios, sino aunque no hurten como socios, pero lo hubiere hecho por razón de enemistad.

§ 2.- Con razón dice Pedio, que así como nadie comete hurto sin dolo malo, así tampoco puede dar consejo o ayuda sin dolo malo.

§ 3.- Pero se considera que da consejo el que persuade e impele, e instruye con su consejo para cometer el hurto; da auxilio el que presta servicio y ayuda para substraer las cosas.

§ 4.- Hay la acción de hurto contra el que presenta un paño rojo y pone en fuga el ganado de modo que caiga en poder de los ladrones, si verdaderamente lo hizo con dolo malo; pero aunque esto no lo haya hecho para que se cometa hurto no debe quedar impune juego tan pernicioso; y por esto escribe Labeón, que se ha de dar la acción por el hecho.

51.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XIII*.- Porque también si el ganado se hubiera echado por un precipicio, se dará como por la ley Aquilia la acción útil de daño con injuria.

52.- ULPIANUS; *libro XXXVII, ad Edictum*.- Si quis uxori res mariti subtrahenti opem consiliumve accommodaverit, furti tenebitur.

§ 1.- Sed et si furtum cum ea fecit, tenebitur furti, cum ipsa non teneatur.

§ 2.- Ipsa quoque si opem furi tulit, furti non tenebitur, sed rerum amotarum.

§ 3.- Servi vero sui nomine furti eam teneri nequaquam ambigendum est.

§ 4.- Idem dicendum est et in filio familias milite; nam ipse patri furti non tenebitur, servi autem sui nomine castrensis tenebitur, si patri servus furtum fecerit.

§ 5.- Sed si filius meus, qui habet castrense peculium, furtum mihi fecerit, an possim actione utili adversus eum agere, videndum est, cum habeat, unde satisficiat. et potest defendi agendum.

§ 6.- An autem pater filio teneatur, si rem eius castrensis peculii subtraxerit, videamus: et putem teneri: non tantum igitur furtum faciet filio, sed etiam furti tenebitur.

§ 7.- Eum creditorem, qui post solutam pecuniam pignus non reddat, teneri furti Mela ait, si celandi animo retineat: quod verum esse arbitror.

§ 8.- Si sulphurariae sunt in agro et inde aliquis terram egressisset abstulissetque, dominus furti aget: deinde colonus conducti actione consequetur, ut id ipsum sibi praestaretur.

52.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- When anyone gives aid or advice to a wife who steals the property of her husband, he will be liable for theft.

§ 1.- Even if he commits theft with her, he will be liable to the action for theft, while she will not be liable.

§ 2.- If she, herself, gives assistance to the thief, she will not be liable for theft, but for the fraudulent removal of property.

§ 3.- There is no doubt whatever that she will be liable for a theft committed by her slave.

§ 4.- The same must be said with reference to a son under paternal control who is serving in the army; for he will not be liable for a theft perpetrated on his father; but he will be responsible for the act of his castrense slave, if the latter steals from his father.

§ 5.- If my son, who has a castrense peculium, steals something from you, let us see whether I can bring an equitable action against him, as he has property with which to satisfy the judgment. It may be maintained that the suit may be brought.

§ 6.- Will the father, however, be liable to his son if he has removed something from his castrense peculium? is a question which we should consider. I think that he will be liable, for he not only steals something from his son, but he can also be sued in an action for theft.

§ 7.- Mela says that a creditor who does not return a pledge after his money has been paid to him is liable for theft, if he retains the pledge for the purpose of concealing it, which I believe to be true.

§ 8.- Where there are sulphur mines in a field, and anyone removes the sulphur from them, the owner will be entitled to an action for theft and afterwards the tenant can, by proceeding under his lease, compel

52.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto libro XXXVII*.- Si alguno le hubiere prestado ayuda o consejo a la mujer, que subtrae cosas del marido, estará sujeto a la acción de hurto.

§ 1.- Pero si con ella hizo el hurto, también estará sujeto a la acción de hurto, no estando ella misma sujeta.

§ 2.- Ella misma, si le prestó ayuda al ladrón tampoco estará sujeta a la acción de hurto, sino a la de cosas amovidas.

§ 3.- De ninguna manera se ha de dudar, que a nombre de un esclavo suyo está ella sujeta a la acción de hurto.

§ 4.- Lo mismo se ha de decir también respecto a un hijo de familia militar; porque él mismo no estará obligado a su padre por la acción de hurto pero estará obligado en nombre de un esclavo suyo del peculio castrense, si el esclavo le hubiere hecho hurto al padre.

§ 5.- Pero si mi hijo, que tiene peculio castrense, me hubiere hecho hurto, se ha de ver si podré utilizar contra él la acción útil, teniendo con qué pagar; y se puede defender que se ejercitara la acción.

§ 6.- Mas veamos si el padre estará obligado al hijo, si le hubiere substraído cosa de su peculio castrense; y yo opinaría que esta obligado; así, pues, no solamente le hará hurto al hijo, sino que también estará obligado por la acción de hurto.

§ 7.- Dice Mela, que el acreedor, que después de pagada la deuda no devolviera la prenda, está sujeto a la acción de hurto, si la retuviera con ánimo de ocultarla; lo que opino que es verdad.

§ 8.- Si en un campo hay minas de azufre, y de ellas hubiese alguno sacado tierra, y se la llevase, el dueño ejercitara la acción de hurto; y luego el colono conseguirá con la acción de conducción, que a él se le

§ 9.- Si servus tuus vel filius polienda vestimenta suscepit, an furti actionem habeas, quaeritur. Et si quidem peculium servi solvendo sit, potes habere furti actionem, si non fuerit solvendo, dicendum est non competere furti actionem.

§ 10.- Sed et si rem furtivam imprudens quis emerit et ei subrepta sit, habebit furti actionem.

§ 11.- Apud Labeonem relatum est, si siliginario quis dixerit, ut quisquis nomine eius siliginem petisset, ei daret, et quidam ex transeuntibus cum audisset, petiit eius nomine et accepit: furti actionem adversus eum, qui suppetet, siliginario competere, non mihi: non enim mihi negotium, sed sibi siliginarius gessit.

§ 12.- Si fugitivum meum quis quasi suum ad duumviro vel ab aliis qui potestatem habent de carcere vel custodia dimitteret, an is furti teneatur? Et placet, si fideiussores dedit, in eos domino actionem dandam, ut hi actiones suas mihi mandent: Quodsi non acceperint fideiussorem, sed tamquam suum accipienti ei tradiderint, dominum furti actionem adversus plagiarium habiturum.

§ 13.- Si quis de manu alicuius nummos aureos vel argenteos vel aliam rem excusserit, ita furti tenetur, si ideo fecit, ut alius tolleret, isque sustulerit.

§ 14.- Si quis massam meam argenteam subripuerit et pocula fecerit, possum vel poculorum vel massae furti agere vel conductione. Idem est et in uvis et in musto et in vinaceis: nam et uvarum et musti et

the former action to be assigned to him.

§ 9.- If your slave, or your son, receives clothing for the purpose of cleaning it, and it is stolen; the question arises whether you will be entitled to an action for theft. If the peculium of the slave is stolen, you can bring an action for theft, but if it is not stolen, it must be said that an action of this kind will not lie.

§ 10.- If, however, anyone purchases stolen property, not knowing that this is the case, and he is dishonestly deprived of it, he will be entitled to an action for theft.

§ 11.- It is stated by Labeo, that if a man should direct a flour-merchant to furnish anyone with flour who asks for it in his name, and a passer-by having heard this should ask for the flour in his name, and receive it, an action for theft will lie in favor of the flour-merchant against the person who made the demand, and not in my favor, for the flour-merchant was transacting business for himself, and not for me.

§ 12.- Where anyone receives my fugitive slave as his own from a duumvir, or from any other magistrate who has authority to release persons from prison, or from custody, will he be liable to an action for theft? It is established that if he gave sureties, an action should be granted to the owner against them, and they should assign their rights of action to me. If, however, he did not take sureties but surrendered the slave to the claimant, as to one who was receiving what belonged to him, the owner will be entitled to an action for theft against the kidnapper.

§ 13.- If anyone strikes gold or silver coins, or any other property, out of the hand of another, he will be liable for theft, if he did so with the intention that a third party should take them, and he should carry them away.

§ 14.- Where anyone steals a silver ingot belonging to me, and makes cups out of it, I can either bring suit for the theft of the ingot, or a personal one for the recovery of the property. The same rule applies to

pague esto mismo.

§ 9.- Si tu esclavo o hijo se hubiere encargado de vestidos para limpiarlos, se pregunta si tendrás la acción de hurto; y si verdaderamente fuera solvente el peculio del esclavo, puedes tener la acción de hurto, y si no fuere solvente, se ha de decir, que no compete la acción de hurto.

§ 10.- Pero también si, ignorándolo, alguien hubiere comprado una cosa hurtada, y le hubiera sido substraída, tendrá la acción de hurto.

§ 11.- Se halla escrito en Labeón, que, si alguno le hubiere dicho a un vendedor de trigo candeal que a cualquiera que en su nombre le hubiese pedido trigo candeal se lo diera, y si habiéndolo oído cualquiera de los transeúntes lo pidió en nombre de aquél, y lo recibió, le compete al vendedor de trigo candeal, no a mí, la acción de hurto contra el que pidiese substituyéndose a otro; porque el vendedor de trigo candeal no hizo negocio para mí, sino para él.

§ 12.- Si alguno echase de la cárcel o de la prisión por medio del duumviro, o de otros que tienen potestad, a un esclavo mío fugitivo, como si fuese suyo, ¿estará él sujeto a la acción de hurto? Y está determinado, que si dio fiadores, se le ha de dar contra éstos al dueño la acción, de suerte que ellos me cedan las acciones. Pero si no hubieren recibido fiador, sino que como suyo se lo hubieren entregado al que lo recibe, el dueño habrá de tener contra el plagiario la acción de hurto.

§ 13.- Si alguno hubiere hecho caer de manos de otro monedas de oro o de plata, u otra cosa, está sujeto a la acción de hurto, si lo hizo para que otro las quitara, y éste las quitó.

§ 14.- Si alguno me hubiere substraído una masa de plata, y hubiere hecho vasos, puedo ejercitar la acción de hurto o la condictión, o por los vasos, o por la masa. Lo mismo es también en cuanto a las uvas, y

vinaceorum nomine furti agere potest, sed et condici.

§ 15.- Servus, qui se liberum adfirmavit, ut sibi pecunia crederetur, furtum non facit: namque hic nihil amplius quam idoneum se debitorem adfirmat. Idem est et in eo, qui se patrem familias finxit, cum esset filius familias, ut sibi promptius pecunia crederetur.

§ 16.- Iulianus libro vicensimo secundo Digestorum scripsit, si pecuniam quis a me acceperit, ut creditori meo solvat, deinde, cum tantam pecuniam eidem creditori deberet, suo nomine solverit, furtum eum facere.

§ 17.- Si Titius alienam rem vendidit et ab emptore accepit nummos, non videtur nummorum furtum fecisse.

§ 18.- Si ex duobus sociis omnium bonorum unus rem pignori acceperit eaque subrepta sit, Mela scripsit eum solum furti habere actionem, qui pignori accepit, socium non habere.

§ 19.- Neque verbo neque scriptura quis furtum facit: hoc enim iure utimur, ut furtum sine contractatione non fiat. quare et opem ferre vel consilium dare tunc nocet, cum secuta contractatio est.

§ 20.- Si quis asinum meum coegisset et in equas suas tys gony dumtaxat xarin admisisset, furti non tenetur, nisi furandi quoque animum habuit. Quod et herennius Modestino studioso meo de Dalmatia consulenti rescripsi circa equos, quibus eiusdem rei gratia subiecisse quis equas suas proponebatur, furti ita demum teneri, si furandi animo id fecisset, si minus, in factum agendum.

grapes, and their unfermented juice, and seeds; for the action for the theft of grapes, their unfermented juice, and their seeds, can be brought, as well as a personal action.

§ 15.- A slave who alleges that he is free in order that money may be lent to him does not commit theft, for he only asserts that he is a solvent debtor. The same rule applies to one who pretends to be the head of a household in order that money may the more readily be loaned to him when, in fact, he is a son under paternal control.

§ 16.- Julianus, in the Twenty-second Book of the Digest, says that if anyone should receive money from me to pay my creditor, and, as he himself owes the same sum to the same creditor, he pays it in his own name, he commits theft.

§ 17.- If Titius sells property belonging to another, and receives the price of it from the purchaser, he is not considered to have stolen this money.

§ 18.- When one of two general partners receives property in pledge, and it is stolen, Mela says that he alone who received the pledge will be entitled to an action for theft, and that his partner will have no right to it.

§ 19.- No one can commit a theft by words, or by writing; for it is an accepted principle that a theft cannot be committed without handling the article in question. Wherefore, giving assistance or advice only becomes criminal when the property is afterwards handled.

§ 20.- If anyone excites my ass to induce him to cover his own mares, for the purpose of breeding colts, he will not be liable for theft, unless he had also the intention of stealing. I gave this opinion to my friend Herennius Modestinus, who consulted me from Dalmatia, with reference to stallions to which mares had been brought for this purpose by a man who was afterwards held liable for theft; if he had the intention of stealing, but if he had not, an action in

al mosto, y al orujo; porque se puede ejercitar la acción de hurto por razón de las uvas, del mosto y del orujo; pero también se puede ejercitar la condición.

§ 15.- El esclavo que afirmó que era libre, para que a él se le prestase dinero, no comete hurto; porque éste no hace nada más que afirmar que es deudor abonado. Lo mismo es también en cuanto al que se fingió padre de familia, siendo hijo de familia, para que más pronto se le prestase dinero.

§ 16.- Escribió Juliano en el libro vigésimo segundo del Digesto, que si alguien hubiere recibido de mí dinero, para que pagase a un acreedor mío, y luego, debiéndole él otra tanta cantidad al mismo acreedor, se lo hubiere pagado en su propio nombre, él cometía hurto.

§ 17.- Si Ticio vendió una cosa ajena, y recibió del comprador el dinero, no se considera que hizo hurto de este dinero.

§ 18.- Si de dos consocios de todos los bienes uno hubiere recibido una cosa en prenda, y ella hubiera sido substraída, escribió Mela, que tiene la acción de hurto sólo el que la recibió en prenda, y que no la tiene su consocio.

§ 19.- Ni de palabra, ni por escrito comete nadie hurto; porque observamos el derecho de que no se hace hurto sin apoderamiento; por lo cual, prestar ayuda, o dar consejo es perjudicial siempre y cuando siguió el apoderamiento.

§ 20.- Si alguno hubiese llevado a juntar un asno mío, y lo hubiese echado a sus yeguas solamente para tener cría, no está sujeto a la acción de hurto, si no tuvo también intención de hurtarlo; lo que le respondí también a mi afectuoso Herennio Modestino, de Dalmacia, que me consultaba respecto a unos caballos, a los que se decía que uno les echó sus propias yeguas con el mismo objeto, que estaba él sujeto a la acción de hurto solamente si esto

factum would lie.

§ 21.- Quum Titio honesto viro pecuniam credere vellem, subiecisti mihi alium Titium egenum, quasi ille esset locuples, et nummos acceptos cum eo divisisti; furti tenearis, quasi ope tua consilioque furtum factum sit; sed et Titius furti tenebitur.

§ 22.- Maiora quis pondera tibi commodavit, cum emeris ad pondus: furti eum venditori teneri Mela scribit: te quoque, si scisti: non ex voluntate venditoris accipis, cum erret in pondere.

§ 23.- Si quis servo meo persuaserit, ut nomen suum ex instrumento puta emptionis tolleret, et mela scripsit et ego puto furti agendum.

§ 24.- Sed si servo persuasum sit, ut tabulas meas describeret, puto, si quidem servo persuasum sit, servi corrupti agendum, si ipse fecit, de dolo actionem dandam.

§ 25.- Si linea margaritarum subrepta sit, dicendus est numerus. Sed et si de vino furti agatur, necesse est dici, quot amphorae subreptae sint. Si vasa subrepta sint, numerus erit dicendus.

§ 26.- Si servus meus, qui habebat peculii administrationem liberam, pactus sit cum eo non donationis causa, qui rem eius peculiarem subriperat, recte transactum videtur: quamvis enim domino quaeratur furti actio, attamen in peculio servi est. Sed et si tota poena furti dupli servo soluta sit, non dubie fur liberabitur. Cui consequens est, ut, si forte a fure acceperit servus, quod ei rei satis esse videatur, similiter recte transactum videatur.

§ 21.- As I was willing to lend money to Titius, who was an honorable man and solvent, you substituted for him another Titius who was poor, representing to me that he was the wealthy Titius, and, having received the money, you divided it with him. You are liable for theft, as it was committed with your assistance and advice, and Titius will also be liable for theft.

§ 22.- If, when you make a purchase, anyone should lend you heavier than legal weights, Mela says that he will be liable to the vendor for theft, and that you also will be, if you were aware of the facts; for you did not receive the article by the consent of the vendor, as he was deceived in the weight.

§ 23.- If anyone should persuade my slave to erase his name from an instrument, for instance, from a bill of sale, Mela says, and I think, that an action for theft can be brought.

§ 24.- Where my slave has been persuaded to copy my registers, I think that an action for the corruption of a slave can be brought against the person who persuaded him; and if he himself copies them, an action for fraud should be granted.

§ 25.- When a string of pearls has been stolen, the number of them must be stated. Where an action is brought for the theft of wine, the number of jars which were taken must be mentioned. If vases are appropriated, the number must be given.

§ 26.- If my slave, who has the free administration of his peculium, should make an agreement (but not for the purpose of donation), with someone who has stolen his peculium, he is considered to have engaged in a legitimate transaction; for although an action for theft may be acquired for his master, still it forms part of the peculium of the slave. If the entire penalty of double the value of the theft is paid to the slave, there is no doubt that the thief will be released. The result

lo hubiese hecho con intención de hurtar, y que, si no, se había de ejercitar la acción por el hecho.

§ 21.- Queriendo yo prestarle dinero a Ticio, hombre honrado, me lo sustituiste por otro Ticio, pobre, como si él fuese rico, y dividiste con él el dinero recibido; estarás sujeto a la acción de hurto, como si el hurto hubiera sido hecho con tu ayuda y consejo; pero también Ticio estará obligado por la acción de hurto.

§ 22.- Uno te prestó pesas mayores, cuando tú comprabas al peso; escribe Mela, que él está obligado al vendedor por la acción de hurto, y que también tú, si lo supiste; porque no recibes con la voluntad del vendedor, puesto que él yerra en cuanto al peso.

§ 23.- Si alguno hubiere persuadido a un esclavo mío para que quitase su nombre de un instrumento, por ejemplo, de compra, escribió Mela opino yo, que se ha de ejercitar la acción de hurto.

§ 24.- Pero si al esclavo se le hubiera persuadido para que copie mis tablas, opino, que si verdaderamente se le hubiera persuadido a mi esclavo Se habrá de ejercitar la acción de esclavo corrompido, y que si él mismo lo hizo, se ha de dar la acción de dolo.

§ 25.- Si hubiera sido sustraída una sarta de margaritas, se ha de decir su número. Pero también si se ejercitara la acción de hurto de vino es necesario que se diga cuantas ánforas fueron sustraídas. Si hubieran sido substraídos vasos, se habrá de decir el número.

§ 26.- Si mi esclavo, que tenía la libre administración de su peculio, hubiera pactado, no por causa de donación, con el que había substraído una cosa de su peculio, se considera que transigió bien; porque aunque se adquiere para el señor la acción de hurto, se halla, sin embargo, en el peculio del esclavo. Pero también si toda la pena del duplo por hurto se le hubiera pagado al esclavo, sin duda que quedará libre el ladrón. A lo cual es consiguiente, que

of this is, that if the slave should have received from the thief what seems to him to be satisfaction for the property stolen, the transaction will also be considered legitimate.

§ 27.- Si quis iuraverit se furtum non fecisse, deinde rem furtivam contrectet, furti quidem actio peremittitur, rei tamen persecutio domino servatur.

§ 28.- Si servus subreptus heres institutus fuerit, furti iudicio actor consequetur etiam pretium hereditatis, si modo servus, antequam iussu domini adeat, mortuus fuerit. Condicendo quoque mortuum idem consequetur.

§ 29.- Si statuliber subreptus sit vel res sub condicione legata, deinde, antequam adeatur, extiterit condicio, furti iam agi non potest, quia desiit interesse heredis: Pendente autem condicione tanti aestimandus est, quanti emptorem potest invenire.

§ 30.- Idem libro trigesimo octavo: si quis ex domo, in qua nemo erat, rapuerit, actione de bonis raptis in quadruplum convenietur, furti non manifesti, videlicet si nemo eum depre-henderit tollentem.

53.- PAULUS; *libro XXXIX, ad Edictum*.- Qui iniuriae causa ianuam effregit, quamvis inde per alios res amotae sint, non tenetur furti: nam maleficia voluntas et propositum delinquentis distinguit.

§ 1.- Si servus commodatoris rem subripuerit et solvendo sit is cui subreptum est, Sabinus ait posse et commodati agi cum eo et contra dominum furti servi

§ 27.- Where anyone swears that he has not committed a theft, and he afterwards handles the stolen property, the right of action for theft is extinguished, but that to pursue the property is still preserved for the owner.

§ 28.- When a stolen slave has been appointed an heir, the plaintiff can also obtain the value of the estate in an action of theft, provided the slave died before he entered upon the estate by the order of his master. The same result can be obtained by bringing a personal action for the recovery of the dead slave.

§ 29.- If a slave who is to be free under a condition is stolen, or any property conditionally bequeathed is appropriated and the condition afterwards should be fulfilled, before the estate has been entered upon, the action for theft cannot be brought, because the interest of the heir has ceased to exist. While the condition is pending, however, the value of the slave should be estimated as the price for which he could be sold.

§ 30.- The same on the Edict, Book XXXVIII, When a man, by employing violence, steals anything from a house where no one was at the time, he can be sued in an action to recover fourfold the amount of the value of the stolen property, as well as in one for non-manifest theft, if he should not be arrested while carrying away the property.

53.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- He who breaks a door for the purpose of causing injury (although property may be taken away by others as the result of this), will not be guilty of theft, for the wish and intention of the culprit make a distinction in the case of crime.

§ 1.- If a slave of the lender of an article for use steals it, and he from whom it was taken is solvent, Sabinus says that an action on loan can be brought

si acaso el esclavo hubiere recibido del ladrón lo que le parece que es bastante para la cosa, se considerará igualmente que se transigió bien.

§ 27.- Si alguno hubiere jurado, que no cometió hurto, y después cogiese la cosa hurtada, se extingue ciertamente la acción de hurto, pero se le reserva al dueño la persecución de la cosa.

§ 28.- Si un esclavo substraído hubiere sido instituido heredero, el actor conseguirá con la acción de hurto también el precio de la herencia, si el esclavo hubiere fallecido antes de adirla por orden de su señor; lo mismo conseguirá también ejercitando la condición respecto al esclavo muerto.

§ 29.- Si hubiera sido substraído el instituido libre bajo condición, o una cosa legada bajo condición, y luego antes que se adiera la herencia se hubiere cumplido la condición, no se puede ejercitar ya la acción de hurto, porque dejó de interesarle al heredero. Pero estando pendiente la condición ha de ser estimado en tanto por cuanto puede encontrar comprador.

§ 30.- Dice el mismo en el libro trigésimo octavo: si alguno hubiere hecho rapiña en casa en que no había nadie, será demandado por el cuádruplo con la acción de bienes arrebatados, y con la de hurto no manifesto, por supuesto, si nadie lo hubiere descubierto llevándose cosas.

53.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- El que por causa de injuria quebranta una puerta, aunque por virtud de ello hayan sido quitadas cosas por otros, no está sujeto a la acción de hurto; porque la voluntad y el propósito del delincuente distinguen los delitos.

§ 1.- Si el esclavo del comodante hubiere sustraído la cosa, y fuera solvente aquel a quien se hurtó, dice Sabino, que se puede ejercitar también la acción de

nomine. Sed si pecuniam, quam dominus exegit, reddat, evanescere furti actionem. Idem et si remittat commodati actionem.

§ 2.- Quodsi servus tuus rem tibi commodatam subriperit, furti tecum actio non est, quia tuo periculo res sit, sed tantum commodati.

§ 3.- Qui alienis negotiis gerendis se optulit, actionem furti non habet, licet culpa eius res perierit: sed actione negotiorum gestorum ita damnandus est, si dominus actione ei cedat. Eadem sunt in eo, qui pro tutore negotia gerit, vel in eo tutore, qui diligentiam praestare debeat, veluti qui ex pluribus tutoribus testamento datis oblata satisfactione solus administrationem suscepit.

§ 4.- Si ex donatione alterius rem meam teneas et eam subripiam, ita demum furti te agere mecum posse Iulianus ait, si intersit tua retinere possessionem, veluti si hominem donatum noxali iudicio defendisti vel aegrum curaveris, ut adversus vindicantem iustam retentionem habiturus sis.

54.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Si pignore creditor utatur, furti tenetur.

§ 1.- Eum, qui quod utendum accepit ipse alii commodaverit, furti obligari responsum estado. Ex quo satis apparet furtum fieri et si quis usum alienae rei in suum lucrum convertat. Nec movere quem debet, quasi nihil lucri sui gratia faciat: species enim lucri est ex alieno largiri et beneficii debitorem sibi acquirere. Unde et is furti tenetur, qui ideo rem amovet, ut eam alii donet.

against him, as well as one against the master on account of the theft committed by the slave. Where, however, the master has the money which he collected, the right of action for theft will be extinguished. The same rule applies where the action on loan is dismissed.

§ 2.- If your slave steals property which has been lent to you for use, an action for theft will not lie against you, but only one on loan, because the property was at your risk.

§ 3.- Anyone who volunteers to transact the business of others is not entitled to the action for theft, although the property may have been lost by his fault; but judgment can be rendered against him in a suit based on voluntary agency, if the owner transfers to him his right of action. The same rule applies to one who administers affairs in the place of a guardian, as well as to a guardian who is bound to observe diligence; as, for example, where several testamentary guardians have been appointed, and one of them alone, after having given security, undertakes the administration of the trust.

§ 4.- If you hold my property through the donation of another, and I steal it, Julianus says that you can only bring the action for theft against me, if it was to your interest to retain possession; for instance, if you have defended a slave who was given in a noxal action, or if you have taken care of him when he was ill, you will have a just cause to retain him against the person demanding him.

54.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- If a creditor makes use of a pledge he is liable for theft.

§ 1.- The opinion has been given that a person who has received something for his own use, and lends it to another, is guilty of theft. Hence, it is sufficiently apparent that a theft is committed, even if anyone uses the property of another for his own advantage, and it makes no difference for it to be said that he does not act with this end in view. For it is one kind of pecuniary profit to give away someone else's

comodato contra él, y contra el dueño la de hurto a nombre del esclavo. Pero si devolviera el dinero que el dueño cobró, se extingue la acción de hurto. Lo mismo también si remitiera la acción de comodato.

§ 2.- Pero si tu esclavo te hubiere hurtado cosa que se te había dado en comodato no hay contra ti la acción de hurto, porque la cosa está a tu riesgo, sino solamente la de comodato.

§ 3.- El que se ofreció a administrar negocios ajenos no tiene la acción de hurto, aunque la cosa haya perecido por su propia culpa, sino que ha de ser condenado por la acción de gestión de negocios, si el dueño le cediera la acción. Lo mismo es también en cuanto al que en lugar de tutor administra negocios, o respecto al tutor, que debe responder de su diligencia, como el que de los varios tutores nombrados en testamento se encargó él solo de la administración, habiendo ofrecido fianza.

§ 4.- Si por virtud de donación de otro tuvieras una cosa mía, y yo te la hurtase, dice Juliano, que puedes ejercitar contra mí la acción de hurto, solamente si te interesara retener la posesión, por ejemplo, si en el juicio noxal defendiste al esclavo donado, o si lo cuidaste enfermo, de suerte que hayas de tener justa retención contra el que lo reivindicar.

54.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XIII*.- Si el acreedor usara la prenda, está sujeto a la acción de hurto.

§ 1.- Se respondió, que el que hubiere dado en comodato a otro lo que recibió para usarlo, se obliga a la acción de hurto. Por lo que claramente se ve que se comete hurto también si alguno aplicara en lucro suyo el uso de una cosa ajena; y no debe hacer vacilar a alguien que no haga nada por lucro suyo propio. Porque es una especie de lucro hacer liberalidad con lo ajeno, y adquirir para sí al deudor de un beneficio.

property; and another to acquire for ourselves an obligation on account of the resulting benefit. Hence he is guilty of theft who secretly removes an article for the purpose of giving it to another.

Por lo cual también está sujeto a la acción de hurto el que toma una cosa ajena para donársela a otro.

§ 2.- Furem interdiu deprehensum non aliter occidere Lex duodecim tabularum permisit, quam si telo se defendat. Teli autem appellatione et ferrum et fustis et lapis et denique omne, quod nocendi causa habetur, significatur.

§ 2.- The Law of the Twelve Tables does not permit a thief, who is caught stealing by day, to be killed, unless he defends himself with a weapon. By the term "weapon" is meant a sword, a club, a stone, and finally everything which can be used for the purpose of inflicting injury.

§ 2.- La ley de las Doce Tablas no permite matar al ladrón que fue sorprendido de día, en otro caso sino si se defendiera con arma; mas con la denominación de arma se significa la de acero, y también palo, piedra, y finalmente todo lo que se tiene para causar daño.

§ 3.- Quum furti actio ad poenae persecutionem pertineat, conductio vero et vindicatio ad rei recipiendae, apparet recepta re nihilo minus salvam esse furti actionem, vindicationem vero et conditionem tolli: sicut ex diverso post solutam dupli aut quadrupli poenam salva est vindicatio et conductio.

§ 3.- As the action for theft has reference to the pursuit of the penalty, while the personal action and that for the recovery of the property are employed for the latter purpose, it is evident that if the property is recovered, the right of action for theft will remain unimpaired, but that those of the other two actions will be extinguished; as, on the other hand, after the penalty of double or quadruple damages have been paid, the right to bring suit for the recovery of the property, and that of the personal action, will remain unimpaired.

§ 3.- Como quiera que la acción de hurto corresponde para la persecución de la pena, y la condición y la reivindicación para la recuperación de la cosa, es evidente que recobrada la cosa queda, sin embargo, a salvo la acción de hurto, pero se extinguen la reivindicación y la condición, así como por el contrario, después de pagada la pena del duplo o del cuádruplo, quedan a salvo la reivindicación y la condición.

§ 4.- Qui ferramenta sciens commodaverit ad effringendum ostium vel armarium, vel scalam sciens commodaverit ad ascendendum: licet nullum eius consilium principaliter ad furtum faciendum intervenerit, tamen furti actione tenetur.

§ 4.- Anyone who knowingly lends tools to break open a door or a closet, or knowingly lends a ladder for the purpose of climbing, even though, in the beginning, he gave no advice for the commission of a theft, will still be liable to an action for theft.

§ 4.- El que a sabiendas hubiere prestado herramientas para quebrantar una puerta o un armario, o a sabiendas hubiere prestado escala para escalar, aunque principalmente no haya mediado ningún consejo suyo para hacer el hurto, está, sin embargo, sujeto a la acción de hurto.

§ 5.- Si tutor qui negotia gerit aut curator transegerit cum fure, evanescit furti actio.

§ 5.- If a guardian who administers the affairs of his trust, or a curator, makes a compromise with a thief, the right of action for theft is extinguished.

§ 5.- Si el tutor, que administra los negocios, o el curador hubiere transigido con el ladrón, se extingue la acción de hurto.

55.- ULPIANUS; *libro III, Disputationum*.- Quum creditor rem sibi pigneratam aufert, non videtur contrectare, sed pignori suo incumbere.

55.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- When a creditor carries away property which has been pledged to him, he is not considered to handle it for the purpose of stealing it, but to take charge of his own pledge.

55.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Cuando el acreedor quita la cosa que le había sido dada en prenda, no se considera que la hurta, sino que detenta su prenda.

56.- IULIANUS; *libro XXII, Digestorum*.- Interdum fur etiam manente poenae obligatione in quibusdam casibus rursus obligatur, ut cum eo saepius eiusdem rei nomine furti agi possit. Primus casus occurrit, si possessionis causa mutata esset,

56.- JULIANUS; *Digest, Book XXII*.- Under certain circumstances, a thief, even while the obligation of his penalty remains, again becomes liable, and can be sued several times for the theft of the same property. The first instance which occurs is

56.- JULIANO; *Digesto, libro XXII*.- A veces el ladrón aun subsistiendo la obligación de la pena, se obliga de nuevo en algunos casos, de suerte que se puede ejercitar muchas veces contra él la acción de hurto por razón de una misma cosa. Ocurre el primer

veluti si res in domini potestatem redisset eandemque idem subriperet vel eidem domino vel ei, cui is commodasset aut vendidisset. Sed et si persona domini mutata esset, altera poena obligatur.

§ 1.- Qui furem deducit ad Praefectum vigilibus vel ad Praesidem, existimandus est elegisse viam, qua rem persequeretur: et si negotium ibi terminatum et damnato fure recepta est pecunia sublata in simplum, videtur furti quaestio sublata, maxime si non solum rem furtivam fur restituere iussus fuerit, sed amplius aliquid in eum iudex constituerit. Sed et si nihil amplius quam furtivam rem restituere iussus fuerit, ipso, quod in periculum maioris poenae deductus est fur, intellegendum est quaestionem furti sublatam esse.

§ 2.- Si res peculiaris subrepta in potestatem servi redierit, solvitur furti vitium et incipit hoc casu in peculio esse et a domino possideri.

§ 3.- Quum autem servus rem suam peculiarem furandi consilio amovet, quamdiu eam retinet, condicio eius non mutatur (nihil enim domino abest): sed si alii tradiderit, furtum faciet.

§ 4.- Qui tutelam gerit, transigere cum fure potest et, si in potestatem suam redegerit rem furtivam, desinit furtiva esse, quia tutor domini loco habetur. Sed et circa curatorem furiosi eadem dicenda sunt, qui adeo personam domini sustinet, ut etiam tradendo rem furiosi alienare existimetur. Condicio autem rem furtivam tutor et curator furiosi eorum nomine possunt.

when the right to possession is changed; for example, where the property again comes into the hands of the owner, and the same person steals it either from the same owner, or from him to whom he lent, or sold it. If, however, the owner is changed, he will be liable to a second penalty.

§ 1.- Anyone who brings a thief before the Prefect of the Night Watch or the Governor of a Province is understood to have chosen a way by which to recover his property. If the matter is terminated there, and, by the conviction of the thief, the stolen money is recovered, the question of theft appears to be reduced to simple damages; especially if the thief was directed not only to return the stolen property, but the judge ordered something else to be done, in addition. Where, however, he was ordered to do nothing more than return the stolen property, and the judge did not render a decision for anything else against him, for the reason that the thief incurred the danger of a greater penalty, it should be understood that the question of theft has been disposed of.

§ 2.- If property forming part of a peculium, after having been stolen, again comes into the possession of the slave, the defect attaching to the theft is removed, and the property in this case begins to belong to the peculium, and to be possessed by the slave.

§ 3.- When, however, a slave secretly removes property belonging to his peculium, with the intention of stealing it, so long as he retains it his condition is not changed, for his master is not deprived of anything. If, however, he delivers it to another, he commits a theft.

§ 4.- A person who administers a guardianship has a right to compromise with a thief, and if he remains in control of the stolen property, it ceases to be such, because the guardian occupies the place of the owner. The same thing must be said with reference to the curator of an insane person; as he occupies the place of the owner to such an extent that, even by delivering property belonging to the insane person, he is

caso, si hubiese sido cambiada la causa de la posesión, por ejemplo, si la cosa hubiese vuelto a poder de su dueño, y aquel mismo la hurtase o al mismo dueño o a aquel a quien éste la hubiese dado en comodato, o se la hubiese vendido. Pero también si hubiese sido cambiada la persona del dueño, se obliga a otra pena.

§ 1.- Se ha de estimar, que el que lleva un ladrón al Prefecto de los vigilantes, o al Presidente eligió la vía por la que perseguiría la cosa y si el negocio fue allí terminado, y condenado el ladrón fue recobrado el dinero quitado, se considera extinguida la cuestión del hurto respecto al simple importe; mayormente si no solo se le hubiere mandado al ladrón restituir la cosa hurtada, sino que el juez hubiere determinado alguna cosa más contra él. Pero aunque no se le hubiere mandado restituir nada más que la cosa hurtada, ni el juez hubiere determinado ninguna cosa más contra él por lo mismo que el ladrón fue puesto en peligro de mayor pena, se ha de entender que se extinguió la cuestión del hurto.

§ 2.- Si la cosa del peculio, que fue substraída hubiere vuelto a poder del esclavo, se extingue el vicio del hurto, y comienza en este caso a estar en el peculio, y a ser poseída por su dueño.

§ 3.- Mas cuando el esclavo toma con ánimo de hurtarla una cosa de su peculio, no se cambia la condición en ella, mientras él la retiene, porque nada le falta a su señor; pero si se la hubiere entregado a otro, cometerá hurto.

§ 4.- El que administra la tutela puede transigir con el ladrón; y si hubiere hecho volver a su poder la cosa hurtada, deja de ser hurtada, porque el tutor es considerado en lugar del dueño. Pero lo mismo se ha de decir también en cuanto al curador del furioso, quien de tal modo representa la persona del dueño, que se considera que también entregando una cosa del furioso la enajena. Mas el tutor y el curador del

considered to alienate it. The guardian and the curator of an insane person, however, can, in their own names, bring suit for the recovery of the stolen property.

§ 5.- Si duo servi tui vestem et argentum subriperint et alterius nomine tecum de veste actum fuerit, alterius de argento agatur: nulla exceptio dari debebit ob eam rem, quod iam de veste actum fuerit.

§ 5.- If two of your slaves steal clothing and silver plate, and, on account of one of the slaves, an action is brought against you to recover the stolen clothing, and then, on account of the other, suit is brought against you for the recovery of the silver plate, an exception should not be granted against you, because an action has already been brought to recover the stolen clothing.

furioso pueden reclamar por la condición a nombre de ellos la cosa hurtada.

§ 5.- Si dos esclavos tuyos hubieren hurtado un vestido y plata, y, a nombre de uno se hubiere ejercitado contra tí la acción por razón del vestido, y en el de otro se ejercitare por la plata, no se deberá dar ninguna excepción por razón de haberse ejercitado ya la acción en cuanto al vestido.

57.- ALPHENUS; *libro IV, Digestorum a Paulo epitomatorum*.- Si cretae fodiundae causa specum quis fecisset et cretam abstulisset, fur est, non quia fodisset, sed quia abstulisset.

57.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest of Paulus, Book IV*.- If anyone makes an excavation for the purpose of taking out chalk, and removes it, he is a thief, not because he dug out the chalk, but because he took it away.

57.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro IV*.- Si alguno hubiese hecho una excavación para arrancar creta, y hubiese quitado creta, es ladrón, no porque la hubiese excavado, sino porque se la llevó.

58.- IULIANUS; *libro IV, ad Urseium Ferozem*.- Si filio familias furtum factum esset, recte is pater familias factus eo nomine agat. Sed et si res ei locata subrepta fuerit, pater familias factus itidem agere poterit.

58.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book IV*.- If property should be stolen from a son under paternal control, he can properly bring an action for this cause after he becomes the head of a household. Where property which has been leased to him has been stolen, he can also bring an action on this account, after he becomes independent.

58.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro IV*.- Si a un hijo de familia se le hubiese hecho hurto, perfectamente ejercitara con tal motivo la acción, hecho él padre de familia. Pero aun si le hubiere sido sustraída la cosa dada a él en arrendamiento, podrá igualmente ejercitar la acción, hecho padre de familia.

59.- IDEM; *libro III, ex Minicio*.- Si is, qui rem commodasset, eam rem clam abstulisset, furti cum eo agi non potest, quia suum recepisset et ille commodati liberatus esset. Hoc tamen ita accipiendum est, si nullas retinendi causas is cui commodata res erat habuit: nam si impensas necessarias in rem commodatam fecerat, interfuit eius potius per retentionem eas servare quam ultro commodati agere, ideoque furti actionem habebit.

59.- THE SAME; *On Minicius, Book III*.- When anyone who has lent an article for use steals it, an action for theft cannot be brought against him, because he only took what was his, and the other party to the transaction will be released from any liability growing out of the loan. This, however, should only be considered to refer to cases where he to whom the article was lent had no reason for retaining it. For if he had incurred any necessary expense on account of the article lent, it is rather to his interest to retain it than to bring an action based on the loan, and therefore he will be entitled to an action for theft.

59.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro III*.- Si el que hubiese dado en comodato una cosa hubiese quitado clandestinamente esta cosa, se puede ejercitar contra él la acción de hurto, porque recobró lo suyo, y el otro quedó libre de la acción de comodato; mas esto se ha de entender así, si aquel a quien la cosa había sido dada en comodato no tuvo ninguna causa para retenerla; porque si había hecho gastos necesarios para la cosa dada en comodato, le interesó recobrarlos mediante la retención, mas bien que ejercitar voluntariamente la acción de comodato; y por esto tendrá la acción de hurto.

60.- AFRICANUS; *libro VII, Quaestionum*.- Ancilla fugitiva quemadmodum sui furtum facere intellegitur, ita partum quoque contrectando furtivum facit.

60.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- A female fugitive slave is understood, to a certain extent, to steal herself, and also by taking her child with her she commits a theft.

60.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Así como se entiende que la esclava fugitiva comete hurto de sí misma, así también hace hurto apoderándose del parto.

61.- IDEM; *libro VIII, Quaestionum*.- Si servus communis uni ex dominis furtum fecerit, communi dividundo agi debere placet et arbitrio iudicis contineri, ut aut damnum praestet aut parte cedat. Cui consequens videtur esse, ut etiam, si alienaverit suam partem, similiter et cum emptore agi possit, ut quodammodo noxalis actio caput sequatur. Quod tamen non eo usque producendum ait, ut etiam, si liber sit factus, cum ipso agi posse dicamus, sicuti non ageretur etiam, si proprius fuisset. Ex his igitur apparere et mortuo servo nihil esse, quod actor eo nomine consequi possit, nisi forte quid ex re furtiva ad socium pervenerit.

§ 1.- His etiam illud consequens esse ait, ut et si is servus, quem mihi pignori dederis, furtum mihi fecerit, agendo contraria pigneraticia consequar, uti similiter aut damnum decidas aut pro noxae deditione hominem relinquas.

§ 2.- Idem dicendum de eo, quem convenisset in causa redhibitionis esse, uti, quemadmodum accessiones et fructus emptor restituere cogitur, ita et e contrario venditor quoque vel damnum decidere vel pro noxae deditione hominem relinquere cogatur.

§ 3.- Nisi quod in his amplius sit, quod, si sciens quis ignoranti furem pignori dederit, omni modo damnum praestare cogendus est: id enim bonae fidei convenire:

§ 4.- Sed in actione empti praecipue spectandum esse, qualem servum venditor repromiserit.

§ 5.- Quod vero ad mandati actionem attinet, dubitare se ait, num aequè dicendum sit omni modo

61.- THE SAME; *Questions, Book VIII*.- When a slave owned in common steals something from one of his masters, it is established that an action in partition should be brought; and it is in the discretion of the judge to order that the other master make good the damage, or assign his share of the slave. The result of this appears to be that, even if he has alienated his share, an action can also be brought against the purchaser, as, in some respects, a noxal action follows the person. This rule, however, should not be pushed to the extent of holding that even if the slave should become free he can bring suit against him; just as an action could not be brought if he belonged entirely to the other master. Therefore, it is evident from this, that if the slave should die, there is nothing which the plaintiff can recover on this ground, unless the other joint-owner has obtained some benefit from the stolen property.

§ 1.- He says that another result of this is, that if a slave, whom you have given to me in pledge, steals something from me, by bringing the contrary action of pledge I can compel you to make good the damage, or to surrender the slave to me by way of reparation.

§ 2.- The same must be said with respect to a slave who it was agreed might be returned under certain circumstances, so that even the purchaser will be required to restore all accessions and profits; and, on the other hand, the vendor will be obliged to either make good the damage, or to surrender the slave by way of reparation for the injury sustained, unless an action for a larger amount can be brought.

§ 3.- Where a man knowingly gives a thief in pledge to one who is ignorant of the fact, he can be compelled to make good all damages; for this is in conformity with good faith.

§ 4.- In the action on purchase, however, what kind of a slave the vendor represented him to be must, by all means, be taken into consideration.

§ 5.- But, with reference to what concerns the action on mandate, he says that he doubts whether it

61.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si un esclavo común le hubiere hecho hurto a uno de sus dueños, está determinado que se debe ejercitar la acción de división de cosa común, y que corresponde al arbitrio del juez, o que pague el daño, o que ceda su parte. A lo cual parece que es consiguiente, que, también si hubiere enajenado su parte se podrá igualmente ejercitar la acción también contra el comprador, para que en cierto modo la acción noxal siga al individuo. Lo que, sin embargo, no se ha de extender, dice, de modo que, aunque haya sido hecho libre, digamos que se puede ejercitar contra el mismo la acción, así como no se ejercitaría, aunque hubiese sido propio. Así, pues, resulta de esto, que, aun muerto el esclavo, no hay nada que por tal título pueda conseguir el actor, a no ser acaso que de la cosa hurtada hubiere ido algo a poder del condueño.

§ 1.- También dice que es consiguiente a esto, que, aunque me hubiere hecho un hurto el esclavo que me hubieres dado en prenda, conseguiré, ejercitando la acción pignoraticia contraria, que igualmente o transijas respecto al daño, o me dejes el esclavo mediante la entrega por la noxa.

§ 2.- Lo mismo se ha de decir respecto al que uno hubiese demandado por causa de redhibición, que, así como el comprador es obligado a restituir las acciones y los frutos, así también por el contrario sea igualmente obligado el vendedor o a resarcir el daño, o a dejar el esclavo mediante la entrega por la noxa, a no ser que en ello haya alguna cosa más.

§ 3.- Pero si a sabiendas uno le hubiere dado en prenda a otro que lo ignoraba un esclavo ladrón, ha de ser de todos modos obligado a responder del daño; porque esto es lo conforme a la buena fe.

§ 4.- Mas en la acción de compra se ha de considerar principalmente qué esclavo haya prometido el vendedor.

§ 5.- Pero por lo que atañe a la acción de mandato, dice que él duda, si se habrá de decir igualmente que

damnum praestari debere. Et quidem hoc amplius quam in superioribus causis servandum, ut, etiamsi ignoraverit is, qui certum hominem emi mandaverit, furem esse, nihilo minus tamen damnum decidere cogatur. Iustissime enim procuratorem allegare non fuisse se id damnum passurum, si id mandatum non suscepisset. Idque evidentius in causa depositi apparere. Nam licet alioquin aequum videatur non oportere cuiquam plus damni per servum evenire, quam quanti ipse servus sit, multo tamen aequius esse nemini officium suum, quod eius, cum quo contraxerit, non etiam sui commodi causa suscepit, damnosum esse. Et sicut in superioribus contractibus, venditione locatione pignore, dolum eius, qui sciens reticuerit, puniendum esse dictum sit, ita in his culpam eorum, quorum causa contrahatur, ipsis potius damnosam esse debere. nam certe mandantis culpam esse, qui talem servum emi sibi mandaverit, et similiter eius qui deponat, quod non fuerit diligentior circa monendum, qualem servum deponeret.

§ 6.- Circa commodatum autem merito aliud existimandum, videlicet quod tunc eius solius commodum, qui utendum rogaverit, versetur. Itaque eum qui commodaverit, sicut in locatione, si dolo quid fecerit non ultra pretium servi quid amissurum: quin etiam paulo remissius circa interpretationem doli mali debere nos versari, quoniam, ut dictum sit, nulla utilitas commodantis interveniat.

§ 7.- Haec ita puto vera esse, si nulla culpa ipsius, qui mandatum vel depositum suscepit, intercedat: ceterum si ipse ultro ei custodiam argenti forte vel nummorum commiserit, cum alioquin nihil umquam dominus tale quid fecisset, aliter existimandum est.

should also be held that all damages should be made good. And, indeed, this principle should be observed even more than in the preceding cases; so that if he who gave the order for the purchase of a certain slave did not know that he was a thief, he will, nevertheless, be compelled to make good all damages sustained; for it will be perfectly just for the agent to allege that he would not have suffered the damage if he had not received the order. This is still more evident in the case of a deposit, for although otherwise it would appear equitable that no more damage should be sustained by anyone than the slave himself is worth, it is much more equitable that the duty performed by one person to another for his benefit, and not for that of him who undertook it, should not injure the latter. And, as in the previously mentioned contracts of sale, lease and pledge, it was stated that the person who knowingly kept silent should be punished, so in these contracts, the negligence of those for whose benefit they are entered into, should only be injurious to themselves. For it is certainly the fault of the mandator who directed the other party to purchase such-and-such a slave for himself, and it is also the fault of him who deposited the property that they were not more diligent in giving warning as to the character of the slave who was deposited.

§ 6.- With reference to a loan for use there is, however, reason for holding a different opinion, since only the convenience of him who requested the use of the property is concerned. Therefore, he who has made a loan for use, as in a lease, cannot lose anything beyond the value of the slave, if he is not guilty of fraud. Moreover, in this instance we ought to be a little more indulgent in the interpretation of fraud, because (as has already been stated) the person who lends the property does not profit by doing so.

§ 7.- I think that this is true if no blame attaches to him who undertook to execute the mandate, or to take charge of the deposit, where the owner himself gave him any silver plate or a sum of money for safe-keeping; but on the other hand, where the owner did not do anything of this kind, a different opinion should be adopted.

de todos modos se debe responder del daño, Y ciertamente que esto se ha de observar aun con mas razón que en los casos anteriores, de suerte que, aunque hubiere ignorado el que mandó que fuese comprado cierto esclavo que éste era ladrón, sea, sin embargo, obligado a resarcir el daño; porque justísimamente alega el procurador que no habría de haber él sufrido este daño, si no hubiese aceptado este mandato. Y esto aparece con mas evidencia tratándose de un depósito; porque aunque por otra parte parezca justo que a nadie le debe sobrevenir por un esclavo mas daño que lo que valga el mismo esclavo, es, sin embargo, mucho más justo que a nadie le sea perjudicial el propio cargo, que aceptó por causa de conveniencia de aquel con quien contrató, no también suya. Y así como en los anteriores contratos, de venta, locación, prenda, se dijo que ha de ser castigado el dolo del que a sabiendas se calló, así también en éstos la culpa de aquéllos, por cuya causa se contrata, debe serles perjudicial más bien a ellos mismos; porque ciertamente la culpa es del mandante, que mandó que se comprara para él tal esclavo y análogamente, del que lo deposita, por no haber sido más diligente para advertir qué esclavo depositaba.

§ 6.- Mas respecto al comodato con razón se ha de estimar otra cosa, a saber, porque entonces se trata de la conveniencia de aquel solo que rogó la cosa para usarla; y así, el que la hubiere dado en comodato, como en la locación, si hubiere hecho algo con dolo, no perderá nada más sobre el precio del esclavo, antes bien debemos conducirnos con una poca más de lenidad en la interpretación del dolo malo, porque, como se ha dicho, no media ninguna utilidad del que dá en comodato.

§ 7.- Esto creo que es así verdad, si no mediara culpa alguna del mismo que hubiere aceptado el mandato o el depósito; pero si él mismo le hubiere encomendado voluntariamente la custodia, acaso de plata, o de dinero, no habiendo hecho por otra parte nunca el dueño ninguna cosa semejante, se ha de estimar de otro modo.

§ 8.- Locavi tibi fundum, et (ut adsolet) convenit, uti fructus ob mercedem pignori mihi essent. Si eos clam deportaveris, furti tecum agere posse aiebat. Sed et si tu alii fructus pendentes vendideris et emptor eos deportaverit, consequens erit, ut in furtivam causam eos incidere dicamus. Etenim fructus, quamdiu solo cohaereant, fundi esse et ideo colonum, quia voluntate domini eos percipere videatur, suos fructus facere. Quod certe in proposito non aequè dicitur; qua enim ratione coloni fieri possint, cum emptor eos suo nomine cogat?

§ 9.- Statuliberum, qui, si decem dederit, liber esse iussus erat, heres noxali iudicio defenderat: pendente iudicio servus datis decem heredi ad libertatem pervenit: quaeritur, an non aliter absolutio fieri debeat, quam si decem, quae accepisset, heres actori dedisset. Referre existimavit, unde ea pecunia data esset, ut, si quidem aliunde quam ex peculio, haec saltem praestet, quoniam quidem si nondum ad libertatem servus pervenisset, noxae deditus ei, cui deditus esset, daturus fuerit: si vero ex peculio, quia nummos heredis dederit, quos utique is passurus cum non fuerit ei dare, contra statuendum.

62.- MARCIANUS; *libro IV, Regularum*.- Furtum non committit, qui fugitivo iter monstravit.

63.- MACER; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Non poterit Praeses provinciae efficere, ut furti damnatum non sequatur infamia.

64.- NERATIUS; *libro I, Membranarum*.- A Titio

§ 8.- I leased you a tract of land, and (as is customary) it was agreed that I should be entitled to the crops by way of pledge for the rent. He says that if you should secretly remove them, an action for theft can be brought against you. But if you should sell the crops to someone else before they have been gathered, and the purchaser removes them, the result will be that we must hold that they have been stolen; for as long as they are attached to the soil they constitute a part of the land, and therefore belong to the tenant, for the reason that he is considered to gather them with the consent of the owner; which certainly cannot properly be said in the present instance. For how can they become the property of the tenant, when the purchaser gathers them in his own name?

§ 9.- A slave who was ordered to be free under the condition of paying ten aurei was defended by the heir in a noxal action. While the case was still pending, the slave, having paid the ten aurei to the heir, obtained his freedom. The question arose whether he should be discharged unless he gave to the plaintiff the ten aurei which the heir had received. It was held that the source from which the money had been obtained should be taken into consideration. If it came from somewhere else than the peculium, the heir should pay it; because, if the slave had not yet gained his freedom, and had been surrendered by way of reparation, he would have paid the money to the person to whom he was delivered. If, however, the money was derived from his peculium, for the reason that he paid to the heir what the latter ought not to have permitted him to give him, a contrary decision should be rendered.

62.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- He who shows the way to a fugitive slave does not commit a theft.

63.- MOCER; *Public Prosecutions, Book II*.- The Governor of a province cannot prevent anyone who has been convicted of theft from being branded with infamy.

64.- NEROTIUS; *Parchments, Book I*.- Titius, an

§ 8.- Te dí en arrendamiento un fundo, y, como es costumbre, se convino que los frutos me estuviesen pignorados por la pensión; si clandestinamente los hubieres transportado, decía que podía ejercitar contra ti la acción de hurto; pero también si le hubieres vendido a otro los frutos pendientes, y el comprador los hubiere transportado, será consiguiente que digamos que caen en la condición de hurtados; porque los frutos son del fundo mientras estén adheridos al suelo, y por esto el colono, como se considera que los percibe con la voluntad del propietario, hace suyos los frutos. Lo que ciertamente no se dice del mismo modo en el caso propuesto; pues ¿por qué razón se pueden hacer del colono, cuando el comprador los recoge en su propio nombre?

§ 9.- El heredero había defendido en juicio noxal al esclavo, respecto del que se había dispuesto que fuese libre, si hubiere dado diez; pendiente el juicio, el esclavo llegó a la libertad habiéndole dado los diez al heredero; se pregunta, si no se deberá hacer la absolución de otro modo, sino si los diez que hubiese recibido del heredero se los hubiese dado al actor. Estimó que importaba saber de dónde había sido dado este dinero, para que, si lo hubiese sido de otra parte que del peculio, entregue por lo menos estos diez, porque ciertamente que si el esclavo no hubiese llegado todavía a la libertad, entregado por la noxa los habría de haber dado a aquel a quien él hubiese sido entregado; pero si del peculio, como habrá dado dinero del heredero, que éste ciertamente no habría consentido que el lo diese a aquél, se ha de determinar lo contrario.

62.- MARCIANO; *Reglas, libro IV*.- No comete hurto el que le enseñó el camino a un esclavo fugitivo

63.- MACER; *De los juicios públicos, libro II*.- El Presidente de la provincia no podrá hacer que al condenado por hurto no le siga la infamia.

64.- NERACIO; *Pergaminos; libro I*.- Un esclavo

herede homo Seio legatus ante aditam hereditatem Titio furtum fecit. si adita hereditate Seius legatum ad se pertinere voluerit, furti eius servi nomine aget cum eo Titius, quia neque tunc, cum faceret furtum, eius fuit, et (ut maxime quis existimet, si servus esse coeperit eius, cui furtum fecerat, tolli furti actionem, ut nec si alienatus sit, agi possit eo nomine) ne post aditam quidem hereditatem Titii factus est, quia ea, quae legantur, recta via ab eo qui legavit ad eum cui legata sunt transeunt.

65.- ULPIANUS; *libro I, ad Edictum Aedilium currulium*.- Qui ea mente alienum quid contrectavit, ut lucrificeret, tametsi mutato consilio id domino postea reddidit, fur est: nemo enim tali peccato paenitentia sua nocens esse desinit.

66.- PAULUS; *libro VII, ad Plautium*.- Si is, qui rem pignori dedit, vendiderit eam: quamvis dominus sit, furtum facit, sive eam tradiderat creditori sive speciali pactioe tantum obligaverat: idque et Iulianus putat.

§ 1.- Si is, cui res subrepta sit, dum apud furem sit, legaverat eam mihi, an, si postea fur eam contrectet, furti actionem habeam? Et secundum Octaveni sententiam mihi soli competit furti actio, cum heres suo nomine non habeat, quia, quacumque ratione dominium mutatum sit, domino competere furti actionem constat.

§ 2.- Eum, qui mulionem dolo malo in ius vocasset, si interea mulae perissent, furti teneri veteres responderunt.

heir, having been charged with the legacy of a slave to Seius, the said slave committed a theft against Titius, before the estate was entered upon. If, after it had been entered upon, Seius should wish to have the legacy, Titius could bring an action for theft against him, on account of the act of the slave, because when the latter committed the crime, he did not belong to Titius; and even though anyone should hold that if the slave had begun to belong to him against whom he committed the theft, the right of action for theft would be extinguished, so that even if he was alienated, suit could not be brought on this ground. The slave did not become the property of Titius until after the estate had been entered upon, because legacies pass directly from the person who leaves them to him to whom they are bequeathed.

65.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- He who has appropriated property belonging to another with the intention of profiting by it, even though, having changed his mind, he may afterwards restore it to the owner, is a thief; for no one by repentance ceases to be responsible for such a crime.

66.- PAULUS; *On Plautius, Book VII*.- Where anyone who has given an article in pledge sells it, although he is the owner, he commits a theft, whether he delivered it to the creditor or merely bound himself by a special agreement. Julianus holds the same opinion.

§ 1.- If anyone from whom property has been stolen should bequeath it to me, while it is in the hands of the thief, and the latter should afterwards appropriate it, will I be entitled to an action for theft? According to the opinion of Octavenus, such an action will only lie in my favor when the heir is not entitled to one in his name; because it is established that, no matter in what way the ownership of property may be changed, the owner will be entitled to bring the action for theft.

§ 2.- The ancient authorities gave it as their opinion that where anyone brings a muleteer into court for fraud, and his mules die in the meantime, he will be

legado a Seyo a cargo del heredero Ticio le hizo un hurto a Ticio antes de haber sido adida la herencia; si adida la herencia Seyo hubiere querido que el esclavo le perteneciera, Ticio ejercitará contra él la acción de hurto por razón de este esclavo, porque cuando cometió el hurto no era suyo, y, si alguno singularmente estimara que, si el esclavo hubiere comenzado a ser de aquel a quien le había hecho el hurto, se extinguía la acción de hurto, de modo que ni aun si hubiera sido enajenado se podría ejercitar por tal motivo la acción, ciertamente ni después de adida la herencia se hizo él de Ticio, porque las cosas que se legan pasan directamente del que las legó a aquel a quien fueron legadas.

65.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- El que echó mano a alguna cosa ajena con la intención de realizar lucro es ladrón, aunque habiendo cambiado de designio se la haya devuelto después a su dueño; porque por su arrepentimiento nadie deja de ser culpable de tal delito.

66.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VII*.- Si el que dió una cosa en prenda la hubiere vendido, aunque sea su dueño, comete hurto, ya si se la había entregado al acreedor, ya si solamente la había obligado por pacto especial; y esto opina también Juliano.

§ 1.- Si aquel a quien le hubiera sido substraída una cosa, me la hubiese legado estando en poder del ladrón, ¿si después el ladrón la siguiera teniendo, tendré la acción de hurto? Y según la opinión de Octaveno sólo a mí compete la acción de hurto, puesto que el heredero no la tiene en su propio nombre, porque es sabido que, cualquiera que sea la razón por la que se haya cambiado el dominio, la acción de hurto le compete al dueño.

§ 2.- Respondieron los antiguos, que esta sujeto a la acción de hurto el que con dolo malo hubiese llamado a juicio a un mulatero, si mientras tanto se

§ 3.- Iulianus respondit eum, qui pecuniis exigendis praepositus est, si manumissus exigat, furti teneri. Quod ei consequens est dicere et in tutore, cui post pubertatem solutum est.

§ 4.- Si tu Titium mihi commendaveris quasi idoneum, cui crederem, et ego in Titium inquisii, deinde tu alium adducas quasi Titium, furtum facies, quia Titium esse hunc credo, scilicet si et ille qui adducitur scit: quod si nesciat, non facies furtum, nec hic qui adduxit opem tulisse potest videri cum furtum factum non sit: sed dabitur actio in factum in eum qui adduxit.

§ 5.- Si stipulatus de te sim "per te non fieri, quo minus homo Eros intra kalendas illas mihi detur", quamvis mea interesset eum non subripi (cum subrepto eo ex stipulatu non teneris, si tamen per te factum non sit quo minus mihi daretur), non tamen furti actionem me habere.

67.- CELSUS; *libro XII, Digestorum*.- Infitiando depositum nemo facit furtum (nec enim furtum est ipsa infitatio, licet prope furtum est): sed si possessionem eius apiscatur intervertendi causa, facit furtum. Nec refert, in digito habeat anulum an dactyliotheca quem, cum deposito teneret, habere pro suo destinaverit.

§ 1.- Si tibi subreptum est, quod nisi die certa dedisses, poenam promisisti, ideoque sufferre eam necesse fuit, furti actione hoc quoque coaestimabitur.

liable to theft.

§ 3.- Julianus says that where a slave is appointed for the collection of money, and collects it after he has been manumitted, he will be liable for theft. The same rule applies to the case of a guardian to whom money is paid after puberty.

§ 4.- If you have recommended Titius to me as being solvent, and as being one to whom I can lend money, and I make inquiries about him, and you afterwards introduce to me someone else as Titius, you will be guilty of theft; because I believe that he is Titius, and by all means if he who was brought to me knew of the fraud. If you were not aware of it, you will not be guilty of theft, and he who introduced him does not appear to have given his assistance, as no theft was committed; but an action in factum will be granted against the person who brought him.

§ 5.- If I stipulate with you not to do anything to prevent the slave Eros from being given to me before such-and-such kalends, although it is to my interest that he should not be stolen, still, if he is stolen, you will not be liable under the stipulation; provided nothing was done by you to prevent him from being given to me, and I will not be entitled to an action for theft.

67.- CELSUS; *Digest, Book XII*.- No one commits a theft by denying that a deposit has been made with him. For the denial itself does not constitute an offence, although it comes very near doing so. But if the person should acquire possession of the property for the purpose of appropriating it, he perpetrates a theft. It does not make any difference whether the bailor had a ring on his finger, or the box which contained it, if, when it was deposited with the bailee, the latter intended to appropriate it.

§ 1.- If an article which you have promised to return on a certain day under a penalty is stolen from you, and, for this reason, you are required to bear the loss, this will also be taken into account in bringing the action for theft.

hubiesen perdido las mulas.

§ 3. -Respondió Juliano, que el esclavo que fue encargado de cobrar cantidades esta sujeto a la acción de hurto, si las cobrara habiendo sido manumitido. Lo que es consiguiente decir también respecto al tutor, a quien se le pagó después de la pubertad.

§ 4.- Si tú me hubieres recomendado como abonado a Ticio, para que yo le prestase, y yo inquirí respecto a Ticio, y luego tu presentaras a otro como si fuese Ticio, cometerás hurto, porque creo que él es Ticio, por supuesto, si también lo sabe el que es presentado; pero si no lo supiera, no cometerás hurto, ni se puede considerar que prestó ayuda el que lo presentó, no habiéndose cometido hurto, pero se dará la acción por el hecho contra el que lo presentó.

§ 5.- Si de ti hubiera yo estipulado que por tí no se haría que no se me diera el esclavo Eros dentro de aquellas Calendas, aunque me interesara que él no fuese hurtado, porque substraído él no estas obligado por virtud de lo estipulado, si no obstante no se hubiera hecho por tí que no se me diera no tengo la acción de hurto.

67.- CELSO; *Digesto, libro XII*.- Nadie comete hurto negando un depósito; porque la misma negación no es hurto, aunque esta próxima al hurto. Pero si toma la posesión de él para defraudar, comete hurto. Y no importa que tenga en el dedo, o en el joyero, el anillo que, teniéndolo en depósito, hubiere determinado tener como suyo.

§ 1.- Si se te hurtó aquello por lo que prometiste pena, si no lo hubieses entregado en cierto día, y por ello fue necesario sufrir ésta, esto será estimado también en la acción de hurto.

§ 2.- Infans apud furem adolevit: tam adulescentis furtum fecit ille quam infantis, et unum tamen furtum est: ideoque dupli tenetur, quanti umquam apud eum plurimi fuit. Nam quod semel dumtaxat furti agi cum eo potest, quid refert propositae quaestioni? Quippe, si subreptus furi foret ac rursus a fure altero eum recuperasset, etiam si duo furta fecisset, non amplius quam semel cum eo furti agi posset. Nec dubitaverim, quin adulescentis potius quam infantis aestimationem fieri oporteret. Et quid tam ridiculum est quam meliorem furis condicionem esse propter continuationem furti existimare?

§ 3.- Quum servus inemptus factus sit, non posse emptorem furti agere cum venditore ob id, quod is servus post emptionem, antequam redderetur, subripuisset.

§ 4.- Quod furi ipsi furtum fecerit furtivus servus, eo nomine actionem cum domino furem habiturum placet, ne facinora talium servorum non solum ipsis impunitatem, sed dominis quoque eorum quaestui erunt: plerumque enim eius generis servorum furtis peculia eorundem augentur.

§ 5.- Si colonus post lustrum conductionis anno amplius fructus invito domino perceperit, videndum, ne messis et vindemiae furti cum eo agi possit. Et mihi dubium non videtur, quin fur et si consumpserit rem subreptam, repeti ea ab eo possit.

68.- MARCELLUS; *libro VIII, Digestorum*.- Hereditariae rei furtum fieri iulianus negabat, nisi forte pignori dederat defunctus aut commodaverat:

§ 2.- A stolen child grew up in the hands of the thief. The latter is guilty of stealing the youth as well as the child, and still, there is but one theft; hence he is liable for double damages; an estimate being made of the greatest value that the child had at any time after having been stolen. As the action for theft can only be brought once, what reference does this have to the question above proposed? For, if he had been stolen from the thief, and then recovered by him from the other criminal, even if he had committed two thefts, the action could not be brought against the thief more than once. I do not doubt that the estimate of the value of the youth rather than that of the infant should be made; for what would be so ridiculous as to consider the condition of the thief to be improved on account of the continuation of his crime?

§ 3.- If the sale of a slave is annulled, the purchaser cannot bring the action of theft against the vendor, because the slave, after his purchase and before he was returned, stole something.

§ 4.- When a stolen slave commits a theft against the thief himself, it is decided that the thief will be entitled to an action against the owner on this account, for fear that the crimes of such slaves may be committed with impunity to themselves, and be a source of profit to their masters, as the peculium of slaves of this kind is frequently increased by their thefts.

§ 5.- If a tenant, after the expiration of his lease, remains for more than a year, and gathers the crops without the consent of the owner, let us see whether an action for the theft of the harvest and vintage cannot be brought against him. I do not think that there is any doubt that he is a thief, and if he consumes the stolen property suit can be brought to recover its value.

68.- MARCELLUS; *Digest, Book VIII*.- Julianus denies that theft of property belonging to an estate can be committed, unless the deceased gave it in pledge, or lent it;

§ 2.- Uno que estaba en la infancia llegó a la adolescencia en poder del ladrón; éste cometió hurto tanto del adolescente, como del que estaba en la infancia; y, sin embargo, hay un solo hurto; y por lo tanto está sujeto a la pena del duplo del mayor valor que aquél tuvo alguna vez estando en su poder. Porque ¿qué importa a la cuestión propuesta que solamente una vez se pueda ejercitar contra él la acción de hurto? Porque si le hubiera sido substraído al ladrón, y de nuevo éste lo hubiese recuperado de otro ladrón, aunque hubiese cometido dos hurtos, no se podría ejercitar contra él más que una vez la acción de hurto. Yo no dudaría que se debería hacer la estimación más bien del adolescente, que del que estaba en la infancia. Y ¿qué cosa tan ridícula hay como estimar que es mejor la condición del ladrón, por virtud de la continuación del hurto?

§ 3.- Cuando el esclavo quedó como no comprado, no puede el comprador ejercitar contra el vendedor la acción de hurto por lo que este esclavo hubiese sustraído después de la compra, y antes que fuese devuelto.

§ 4.- Está determinado, que por razón de lo que el esclavo hurtado hubiere hurtado al mismo ladrón, habrá de tener el ladrón acción contra el dueño, a fin de que los delitos de tales esclavos no solamente no tengan impunidad para ellos mismos, sino tampoco utilidad para sus dueños; porque las más de las veces se aumentan los peculios de los mismos con los hurtos de esclavos de esta especie.

§ 5.- Si el colono después del quinquenio de su arrendamiento hubiere percibido un año mas los frutos contra la voluntad del dueño, se ha de ver, si se podrá ejercitar contra él la acción de hurto de las mieses y de la vendimia. Y a mí no me parece dudoso que sea ladrón, y que si hubiere consumido la cosa hurtada se le pueda repetir.

68.- MARCELO; *Digesto, libro VIII*.- Juliano decía, que no se cometía hurto de cosa de la herencia, a no ser acaso que el difunto la hubiese dado en prenda, o en comodato.

69.- SCAEVOLA; *libro IV, Quaestionum*.- Aut in qua usus fructus alienus est.

70.- MARCELLUS; *libro VII, Digestorum*.- His enim casibus putabat hereditiarum rerum fieri furtum et usucapionem impediri idcircoque heredi quoque actionem furti competere posse.

71.- IAVOLENUS; *libro XV, ex Cassio*.- Si is, cui commodata res erat, furtum ipsius admisit, agi cum eo et furti et commodati potest: et, si furti actum est, commodati actio exstinguitur, si commodati, actioni furti exceptio obicitur.

§ 1.- Eius rei, quae pro herede possidetur, furti actio ad possessorem non pertinet, quamvis usucapere quis possit, quia furti agere potest is, cuius interest rem non subripi, interesse autem eius videtur qui damnum passurus est, non eius qui lucrum facturum esset.

72.- MODESTINUS; *libro VII, Responsorum*.- Sempronia libellos composuit quasi datura centurioni, ut ad officium transmitterentur, sed non dedit. Lucius pro tribunali eos recitavit quasi officio traditos: non sunt inventi in officio neque centurioni traditi: quaero, quo crimini subiciatur, qui ausus est libellos de domo subtractos pro tribunali legere, qui non sint dati? Modestinus respondit, si clam subtraxit, furtum commissum.

73.- IAVOLENUS; *libro XV, ex Cassio*.- Si is, qui pignori rem accepit, cum de vendendo pignore nihil convenisset, vendidit, aut ante, quam dies venditionis veniret pecunia non soluta, id fecit: furti se obligat.

74.- IDEM, *libro IV, Epistolarum*.- Furtivam

69.- SCAEVOLA; *Questions, Book IV*.- Or where the usufruct belongs to another.

70.- MARCELLUS; *Digest, Book VIII*.- For he held that, in these instances, theft of property belonging to an estate could be committed, and usucaption be interrupted; and therefore that an action for theft would lie in favor of the heir.

71.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XV*.- When a person to whom an article has been lent for use steals it, an action for theft as well as one on loan can be brought against him, and if the one for theft should be brought, the right of action on loan will be extinguished; and if the one on loan is brought, an exception can be pleaded in bar of the action for theft.

§ 1.- Where property is held by anyone in the capacity of heir, the possessor will not be entitled to the action for theft, although he can obtain the property by usucaption; because he who is interested in not having it stolen can bring the action for theft. This, however, seems to be the interest of the person who would suffer the injury, and not of him who would be pecuniarily benefited.

72.- MODESTINUS; *Opinions, Book VII*.- Sempronia drew up a petition intending to give it to a centurion, in order that it might be filed in court; but she did not give it to him. Lucius read it in court as having been given to him officially. As it was not properly filed, or delivered to the centurion, of what offence is he guilty who presumed to read in court a petition stolen from the house of the person who drew it up, and who did not deliver it for that purpose? Modestinus answered that if he who took it did so secretly, he committed a theft.

73.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XV*.- If anyone who receives property in pledge should sell it, when no agreement had been made with reference to its sale while pledged, or if he should dispose of it before the day of sale arrives, and the debt is not paid, he renders himself liable for theft.

74.- THE SAME; *Epistles, Book IV*.- I possess, in

69.- SCEVOLA; *Cuestiones, libro IV*.- O que sobre ella sea de otro el usufructo.

70.- MARCELO; *Digesto, libro VIII*.- Porque en estos casos opinaba que se cometía hurto de cosas de la herencia, y que se impedía la usucapición; y que, por lo tanto, le podía competir también al heredero la acción de hurto.

71.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- Si aquel a quien había sido dado en comodato una cosa hizo hurto de la misma, se puede ejercitar contra él la acción de hurto y la de comodato; y si se ejercitó la de hurto, se extingue la acción de comodato, y si la de comodato, se opone excepción a la acción de hurto.

§ 1.- Por la cosa que se posee como heredero no le corresponde acción de hurto al poseedor, aunque alguno pueda usucapirla, porque puede ejercitar la acción de hurto aquel a quien le interesa que la cosa no sea hurtada; pero se considera que le interesa al que ha de sufrir perjuicio, no al que hubiese de realizar lucro.

72.- MODESTINO; *Respuestas, libro VII*.- Sempronia redactó unos libelos como si se los hubiera de dar al centurión para que fuesen transmitidos al oficio, pero no se los dió; Lucio los leyó ante el tribunal como si hubieran sido entregados al oficio; pregunto, no habiendo sido hallados en el oficio, ni sido entregados al centurión, ¿a qué acción criminal estaría sujeto el que se atrevió a leer ante el tribunal libelos substraídos de una casa, que no habían sido dados? Modestino respondió, que si los substraigo clandestinamente se cometió hurto.

73.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- Si el que recibió en prenda una cosa la vendió, no habiéndose convenido nada respecto a la venta de la prenda, o hizo esto antes que llegase el día de la venta, no habiéndose pagado el dinero, se obliga a la acción de hurto.

74.- EL MISMO; *Epístolas, libro IV*.- Poseyendo

ancillam bona fide duorum aureorum emptam cum possiderem, subripuit mihi Attius, cum quo et ego et dominus furti agimus: quaero, quanta aestimatio pro utroque fieri debet? Respondit: emptori duplo, quanti eius interest, aestimari debet, domino autem duplo, quanti ea mulier fuerit. Nec nos movere debet, quod duobus poena furti praestabitur, quippe, cum eiusdem rei nomine praestetur, emptori eius possessionis, domino ipsius proprietatis causa praestanda est.

75.- POMPONIUS; *libro XXI, ad Quintum Mucium*.- Si is, qui simulabat se procuratorem esse, effecisset, ut vel sibi vel cui me delegavit promitterem, furti cum eo agere non possum, quoniam nullum corpus intervenisset, quod furandi animo contrectaretur.

76.- IDEM; *libro XXXVIII, ad Quintum Mucium*.- Qui re sibi commodata vel apud se deposita usus est aliter atque accepit, si existimavit se non invito domino id facere, furti non tenetur. Sed nec depositi ullo modo tenebitur. Commodati an teneatur, in culpa aestimatio erit, id est an non debuerit existimare id dominum permissurum.

§ 1.- Si quis alteri furtum fecerit et id quod subripuit alius ab eo subripuit, cum posteriore fure dominus eius rei furti agere potest, fur prior non potest, ideo quod domini interfuit, non prioris furis, ut id quod subreptum est salvum esset. Haec Quintus Mucius refert et vera sunt: nam licet intersit furis rem salvam esse, quia conditione tenetur, tamen cum eo is cuius interest furti habet actionem, si honesta ex causa interest. Nec utimur servii sententia, qui putabat, si rei subreptae dominus nemo exstaret nec exstaturus esset, furem habere furti actionem: non magis enim tunc eius esse intellegitur, qui lucrum

good faith, a female slave who had been stolen, and whom I purchased for two aurei. Attius stole her from me, and her owner and myself brought suit against him for theft. I ask, what assessment of damages should be made for both parties? The answer was double the amount of his interest for the purchaser, and for the master double the value of the woman. The fact that the penalty for theft is paid to two persons should not cause any difficulty, because although this is done on account of the same property, it is paid to the purchaser by virtue of his possession, and to the owner on the ground of his ownership.

75.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXI*.- If anyone who represented himself to be an agent should induce me to promise to pay either him or the person to whom he delegated me, I cannot bring an action for theft against him, as there is no object which can be handled with the intention of stealing it.

76.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XXXVIII*.- He who uses property which has been lent to, or deposited with him, in a different way from that in which he was understood to receive it, not intending to do this against the consent of the owner, is not liable for theft; nor will he, under any circumstances whatsoever, be liable to an action on deposit. Will he be liable to an action on loan? The answer depends upon how far he was to blame; that is to say, whether he had reason to believe that the owner would not have permitted him to make use of the article as he did.

§ 1.- If anyone commits a theft against another, and a third party steals from him what he himself appropriated, the owner of the property can bring suit against the last thief; but the first thief cannot do so, because the interest of the owner, and not that of the first thief is involved, as the stolen property is safe. This was stated by Quintus Mucius, and is true; for although it is to the interest of the thief that the property should be safe, because he is liable to a personal action, still the party in interest can bring an action against him, if his interest is based on a good title. We do not adopt the opinion of Servius who

yo una esclava hurtada comprada de buena fe por dos áureos, me la hurtó Accio; contra el cual yo y el dueño ejercitamos la acción de hurto; pregunto, ¿qué estimación se debe hacer respecto de uno y de otro? Respondió, que para el comprador se debe estimar en el duplo de cuanto le interesa, pero que para el dueño en el duplo de cuanto valiere aquella mujer; y no nos debe hacer vacilar que se pagará a los dos la pena del hurto, porque, pagándose por razón de la misma cosa, al comprador se le ha de pagar por causa de su posesión, y al dueño por causa de la misma propiedad.

75.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXI*.- Si el que simulaba que él era procurador hubiese hecho que yo le prometiera o a él, o a quien él me delegó, no puedo ejercitar la acción de hurto contra él, porque no habría mediado ninguna cosa corporal, que se hubiese tocado con ánimo de hurtarla.

76.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXVIII*.- El que de la cosa que le había sido dada en comodato o en depósito usó de distinta manera que para lo que la recibió, no está sujeto a la acción de hurto, si creyó que esto no lo hacía contra la voluntad del dueño; mas tampoco estará sujeto de ningún modo a la acción de depósito. La estimación de si estará sujeto a la de comodato consistirá en la culpa, esto es, en si no haya debido creer que aquello lo permitiría el dueño.

§ 1.- Si uno le hubiere hecho hurto a otro, y otro le substraiga lo que él hurtó, el dueño de esta cosa puede ejercitar la acción de hurto contra el segundo ladrón, y no puede ejercitarla el primer ladrón; por esto, porque le interesó al dueño, no al primer ladrón, que estuviese a salvo lo que fue hurtado. Esto dice Quinto Mucio, y es verdad; porque aunque le interese al ladrón que la cosa quede a salvo, porque está sujeto a la condición, sin embargo, aquel a quien le interesa tiene contra él la acción de hurto, si le interesa por causa honesta. Y no seguimos la opinión de Servio, que creía que si no existiese, ni hubiera de existir

facturus sit. Dominus igitur habebit cum utroque furti actionem, ita ut, si cum altero furti actionem inchoat, adversus alterum nihilo minus duret: sed et conconditionem, quia ex diversis factis tenentur.

77.- IDEM; *libro XIII, ex variis Lectionibus*.- Qui saccum habentem pecuniam subripit, furti etiam sacci nomine tenetur, quamvis non sit ei animus sacci subripiendi.

78.- PAPINIANUS; *libro VIII, Quaestionum*.- Rem inspiciendam quis dedit: si periculum spectet eum qui accepit, ipse furti agere potest.

79.- IDEM; *libro IX, Quaestionum*.- Si debitor pignus subripuit, quod actione furti solvit nullo modo recipit.

80.- IDEM; *libro XII, Quaestionum*.- Si vendidero neque tradidero servum et is sine culpa mea subripiatur, magis est, ut mihi furti competat actio: et mea videtur interesse, quia dominium apud me fuit vel quoniam ad praestandas actiones teneor.

§ 1.- Quum autem iure domini defertur furti actio, quamvis non alias, nisi nostra intersit, competat, tamen ad aestimationem corporis, si nihil amplius intersit, utilitas mea referenda est, idque et in statuliberis et in legato sub conditione relicto probatur. Alioquin diversum probantibus statui facile quantitas non potest. Quia itaque tunc sola utilitas aestimationem facit, cum cessante dominio furti actio nascitur, in istis causis ad aestimationem corporis furti actio referri non potest.

held, if no owner of the stolen property had appeared, or should afterwards appear, that the thief would be entitled to the action of theft, for it could not then any the more be understood to belong to him who proposed to profit by it pecuniarily. Therefore, the owner will be entitled to an action for theft against both of them, and if he begins suit against one, his right to bring such an action against the other will continue to exist. The same rule applies to a personal action, for both of them are liable for different acts.

77.- THE SAME, *On Various Passages, Book XIII*.- Where anyone steals a bag containing money, he is also liable for stealing the bag, although he may not have had the intention of doing so.

78.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- When anyone gives an article to be examined, and he who receives it assumes the risk, he himself can bring the action for theft.

79.- THE SAME; *Questions, Book IX*.- Where a debtor steals a pledge, he can, under no circumstances, recover what he has paid in an action for theft.

80.- THE SAME; *Questions, Book XII*.- If I sell, but do not deliver a slave, and he is stolen without any fault of mine, the better opinion is that I will be entitled to an action for theft; and I am considered to be interested, either because the property was in my hands or because I will be obliged to assign my rights of action.

§ 1.- When, however, the action of theft is postponed on account of the ownership, although it does not lie unless we have an interest, still, my benefit should be referred to the valuation of the article itself, even if I have no other interest. This is proved in the case of slaves who are to become free under a certain condition, and where a legacy is bequeathed conditionally. Otherwise, where an attempt is made to prove something else, the amount cannot be easily determined. Therefore, because the valuation solely depends upon the benefit, as the

nadie que fuera dueño de la cosa sustraída, tenía el ladrón la acción de hurto; porque no se entiende que en este caso sea del que haya de realizar lucro. Así, pues, el dueño tendrá contra ambos la acción de hurto, de modo que, si incoara contra uno la acción de hurto, subsistiría sin embargo contra el otro; pero también la condición, porque están obligados por diversos hechos.

77.- EL MISMO; *Lecturas varias, libro XIII*.- El que sustrajo un talego que contenía dinero está sujeto a la acción de hurto también por razón del talego, aunque no haya tenido intención de sustraer el talego.

78.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Uno dió una cosa para que fuese examinada; si el riesgo le correspondiese al que la recibió, éste mismo puede ejercitar la acción de hurto.

79.- EL MISMO; *Cuestiones, libro IX*.- Si el deudor sustrajo la prenda, no recobra de ningún modo lo que pagó por la acción de hurto.

80.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XII*.- Si yo hubiere vendido, y no entregado, un esclavo, y éste fuera hurtado sin culpa mía, es más cierto que me compete la acción de hurto; y se considera que me interesa, porque estuvo en mi poder el dominio, o porque estoy obligado a ceder las acciones.

§ 1.- Mas como la acción de hurto se defiere por derecho del dominio, aunque no nos competa de otra suerte si no si nos interesara, esto no obstante, mi utilidad ha de ser referida a la estimación de la cosa corpórea, si nada más interesara. Y esto se admite así en cuanto a los instituidos libres bajo condición, como en los legados dejados bajo condición. De otra suerte, admitiendo cosa diversa, no se puede determinar fácilmente la cantidad. Y así, como la sola utilidad hace la estimación siempre y cuando dejando de haber el dominio nace la acción de hurto,

action for theft arises without taking the ownership into consideration, in instances of this kind the action for theft cannot be referred to the valuation of the article.

§ 2.- Si ad exhibendum egissem optaturus servum mihi legatum et unus ex familia servus subreptus, heres furti habebit actionem: eius interest: nihil enim refert, cur praestari custodia debeat.

§ 3.- Quum raptor omnimodo furtum facit, manifestus fur existimandus est:

§ 4.- Is autem, cuius dolo fuerit raptum, furti quidem non tenebitur, sed vi bonorum raptorum.

§ 5.- Si Titius, cuius nomine pecuniam perperam falsus procurator accepit, ratum habeat, ipse quidem Titius negotiorum gestorum aget, ei vero, qui pecuniam indebitam dedit, adversus Titium erit indebiti conditio, adversus falsum procuratorem furtiva durabit; electo Titio non inique per doli exceptionem, uti praestetur ei furtiva conditio, desiderabitur. Quodsi pecunia fuit debita, ratum habente Titio furti actio evanescit, quia debitor liberatur.

§ 6.- Falsus autem procurator ita demum furtum pecuniae faciet, si nomine quoque veri procuratoris, quem creditor habuit, adsumpto debitorem alienum circumvenerit. Quod aequè probatur et in eo, qui sibi deberi pecuniam ut heredi Sempronii creditoris adseveravit, cum esset alius.

§ 7.- Qui rem Titii agebat, eius nomine falso procuratori creditoris solvit et Titius ratum habuit: non nascitur ei furti actio, quae statim, cum pecunia soluta est, ei qui dedit nata est, quum Titii

§ 2.- If I have brought an action for the production of property, intending to make a choice of a slave who was bequeathed to me, and one of the slaves belonging to the estate has been stolen, the heir will be entitled to an action for theft, as he has an interest in the matter, and it makes no difference whether the slave should have been guarded.

§ 3.- No matter how a robber perpetrates a theft, he should be considered a manifest thief.

§ 4.- He, however, through whose fraudulent act a robbery is committed, is not liable for theft, but for robbery with violence.

§ 5.- If Titius, in whose name a false agent has collected money which was not due, ratifies the payment, Titius, indeed, can himself bring an action for business transacted; but he who paid the money which was not due will be entitled to a personal action on that ground against Titius, and the action for theft will also lie against the false agent. But if Titius should be sued, he can not improperly avail himself of an exception on the ground of fraud, to compel the right of personal action for theft to be assigned to him. If, however, the money was due, and Titius ratifies the payment, the right of action for theft will be extinguished, because the debtor is released.

§ 6.- A false agent can also commit a theft of money, if he deceives the debtor of another, by assuming the name of a genuine agent of the creditor. This also applies to the case of one who asserts that money is due to him as the heir of the creditor, Sempronius, when he is not the heir.

§ 7.- A person who was accustomed to transact the business of Titius paid a false agent of his creditor in his name, and Titius ratified the payment. The right of action for theft will not arise in favor of Titius,

en estos casos la acción de hurto no se puede referir a la estimación de la cosa corporal.

§ 2.- Si para optar por el esclavo que me había sido legado hubiese yo ejercitado la acción de exhibición, y hubiera sido hurtado un esclavo de la servidumbre, el heredero tendrá la acción de hurto, pues le interesa; porque nada importa por qué deba responder de la custodia.

§ 3.- Como el raptor comete en todo caso hurto, ha de ser considerado ladrón manifiesto.

§ 4.- Mas aquel por cuyo dolo hubiere sido hecha la rapiña no estará sujeto ciertamente a la acción de hurto, sino a la de bienes arrebatados con violencia.

§ 5.- Si Ticio, en cuyo nombre recibió malamente un falso procurador dinero, lo ratificara, el mismo Ticio ejercerá la acción de gestión de negocios, pero el que dió el dinero no debido tendrá contra Ticio la condición de lo no debido, y subsistirá la acción de hurto contra el falso procurador; y elegido Ticio, no injustamente se pretenderá por medio de la excepción de dolo que se le ceda la condición de hurto. Mas si el dinero fue debido, haciendo Ticio la ratificación, se extingue la acción de hurto, porque queda libre el deudor.

§ 6.- Mas el falso procurador cometerá hurto del dinero, solamente si habiendo tomado también el nombre del verdadero procurador, que tuvo el acreedor, hubiere engañado al deudor de otro. Lo que igualmente se admite también en cuanto al que aseveró que a él se le debía dinero, como a heredero del acreedor Sempronio, siéndolo otro.

§ 7.- Uno que administraba los bienes de Ticio pagó en nombre de éste a un falso procurador del acreedor, y Ticio lo ratificó; no nace para él la acción de hurto, la cual, tan pronto como fue pagado el

nummorum dominium non fuerit neque possessio. sed conditionem indebiti quidem Titius habebit, furtivam autem qui pecuniam dedit; quae, si negotiorum gestorum actione Titius conveniri coeperit, arbitrio iudicis ei praestabitur.

81.- IDEM; *libro I, Responsorum*.- Ob pecuniam civitati subtractam actione furti, non crimine peculatus tenetur.

82.- PAULUS; *libro II, Sententiarum*.- Fullo et sarcinator, qui polienda vel sarcienda vestimenta accepit, si forte his utatur, ex contractatione eorum furtum fecisse videtur, quia non in eam causam ab eo videntur accepta.

§ 1.- Frugibus ex fundo subreptis tam colonus quam dominus furti agere possunt, quia utriusque interest rem persequi.

§ 2.- Qui ancillam non meretricem libidinis causa subripuit, furti actione tenebitur et, si subpressit, poena legis Faviae coercetur.

§ 3.- Qui tabulas cautionesve subripuit, in adscriptam summam furti actione tenebitur: nec refert, cancellatae nec ne sint, quia ex his debitum magis solutum esse comprobari potest.

83.- NERATIUS; *libro I, Responsorum*.- Si quis ex bonis eius, quem putabat mortuum, qui vivus erat, pro herede res adprehenderit, eum furtum non facere.

§ 1.- Ei, cum quo suo nomine furti actum est, si servi nomine de alia re adversus eum agatur, non dandam exceptionem furti una facti.

because as soon as the money has been paid, the action can be brought by the person who paid it, as neither the ownership nor the possession of the money belong to Titius. Titius, however, will be entitled to a personal action for the recovery of money which was not due, and he who paid the money can bring the action for theft. If Titius is sued on voluntary agency, the money should be awarded to him by the decision of the court.

81.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- Anyone who steals money belonging to a municipality or a city is liable to an action for theft, and not for the crime of peculation.

82.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- A fuller or a tailor who receives clothing for the purpose of cleaning and repairing it and makes use of it is, by doing so, considered to have committed a theft, because the clothing was not received by him for that purpose.

§ 1.- Where crops are stolen from land, the tenant, as well as the owner, can bring the action for theft, because it was to the interest of both of them to recover the property.

§ 2.- Anyone who steals a female slave, who is not a prostitute, for licentious purposes, will be liable to an action for theft; and if he conceals her, can be punished under the Favian Law.

§ 3.- Anyone who steals accounts or notes is liable to an action for theft, for the amount contained in them. It does not make any difference whether they have been cancelled or not, because, by means of them it can be proved that the debt was paid.

83.- NERATIUS; *Opinions, Book I*.- Where anyone, thinking that a person is dead, who in fact is still living, takes possession of his property as his heir, he does not commit a theft.

§ 1.- If, after having begun an action for theft against a man in his own name, you bring another against him for some article stolen by his slave, he

dinero, nació para el que lo dió, porque ni el dominio de las monedas, ni su posesión habrán sido de Ticio; pero Ticio tendrá ciertamente la condición de lo no debido, y la de hurto el que dió el dinero; la cual le será dada a arbitrio del juez, si Ticio hubiere comenzado a ser demandado con la acción de gestión de negocios.

81.- EL MISMO; *Respuestas, libro I*.- Por razón del dinero substraído a una ciudad se está sujeto a la acción de hurto, no a la criminal de peculado.

82.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- El batanero y el sastre, que recibieron vestidos para limpiarlos o componerlos, si acaso los usaran, se considera que por virtud del apoderamiento de ellos cometieron hurto, porque no parece que fueron recibidos por ellos para este objeto.

§ 1.- Por los frutos substraídos de un fundo pueden ejercitar la acción de hurto tanto el colono como el dueño, porque a ambos les interesa perseguir la cosa.

§ 2.- El que por causa de liviandad hurtó una esclava, que no era meretriz, estará sujeto a la acción de hurto; y si la hizo desaparecer es castigado con la pena de la ley Favia.

§ 3.- El que hurtó tablas o cauciones, estará sujeto a la acción de hurto por la suma consignada en ellas, y no importa que hayan sido, o no, canceladas, porque con ellas se puede probar más bien que se ha pagado la deuda.

83.- NERACIO; *Respuestas, libro I*.- Si alguno hubiere tomado como heredero cosas de los bienes de uno, a quien creía muerto, pero que estaba vivo, él no comete hurto.

§ 1.- A aquel contra el cual se ejercitó en su propio nombre la acción de hurto, si en nombre de un esclavo se ejercitara contra él por otra cosa, no se le

cannot plead an exception on the ground that both thefts were committed at the same time.

84.- PAULUS; *libro II, ad Neratium*.- Quamvis res furtiva, nisi ad dominum redierit, usucapi non possit, tamen, si eo nomine lis aestimata fuerit vel furi dominus eam vendiderit, non interpellari iam usucapionis ius dicendum est.

85.- IDEM; *libro II, Manualium*.- Is, cuius interest non subripi, furti actionem habet, si et rem tenuit domini voluntate, id est veluti is cui res locata est. Is autem, qui sua voluntate vel etiam pro tutore negotia gerit, item tutor vel curator ob rem sua culpa subreptam non habet furti actionem. Item is, cui ex stipulatu vel ex testamento servus debetur, quamvis intersit eius, non habet furti actionem: sed nec is, qui fideiussit pro colono.

86.- TRYPHONINUS; *libro IX, Disputationum*.- Si ad dominum ignorantem perveniret res furtiva vel vi possessa, non videatur in potestatem domini reversa, ideo nec si post talem domini possessionem bona fide ementi venierit, usucapio sequitur.

87.- PAULUS; *libro I, Decretorum*.- Creditori actio furti in summam pignoris, non debiti competit. Sed ubi debitor ipse subtraxisset pignus, contra probatur, ut in summam pecuniae debitaе et usurarum eius furti conveniretur.

88.- IDEM; *libro singulari de concurrentibus Actionibus*.- Si quis egerit vi bonorum raptorum, etiam furti agere non potest: quod si furti elegerit in duplum agere, potest et vi bonorum raptorum agere sic, ut non excederet quadruplum.

84.- PAULUS; *On Neratius, Book II*.- Although stolen property cannot be acquired by usucaption unless it is returned to the owner; still, if its appraised value in court is paid to the latter, or he sells the property to the thief, it must be said that the right of usucaption is not interrupted.

85.- THE SAME; *Manuals, Book II*.- He who has an interest in not having the property stolen is entitled to the action for theft, if he also has possession of it with the consent of the owner; that is to say, where, for instance, the property is leased to him. He, however, who voluntarily administers affairs as a guardian, just like a regular guardian or curator, cannot bring an action for theft on account of property which has been stolen through his fault. Likewise, anyone to whom a slave is due either under the terms of a stipulation or by a will, although he has an interest, cannot bring the action for theft; nor can he do so who has become surety for a tenant.

86.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IX*.- If property which has been stolen, or obtained by violence, comes into the hands of the owner, and he is ignorant of the fact, it will not be considered to have been restored to his control. Therefore, if after possession of this kind the property should be sold to a bona fide purchaser, usucaption cannot take place.

87.- PAULUS; *Decrees, Book I*.- An action for theft will lie in favor of a creditor for the value of a pledge, but not for the amount of the debt. But when the debtor himself steals the pledge, the contrary is true; so that the action for theft can be brought for the amount of money due, and for the interest on the same.

88.- THE SAME; *On Concurrent Actions*.- Where anyone brings an action for robbery with violence, he cannot also bring one for theft. If, however, he should prefer to bring an action of theft for double damages, he can also bring one for robbery with violence; provided that fourfold the value of the property is not

ha de dar la excepción de hurto hecho juntamente.

84.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro II*.- Aunque la cosa hurtada no pueda ser usucapida, sino si hubiere vuelto a su dueño, sin embargo, si por tal motivo se hubiere estimado litigio, o si el dueño se la hubiere vendido al ladrón, se ha de decir que no se interrumpe ya el derecho de la usucapición.

85.- EL MISMO; *Manual, libro II*.- Aquel a quien le interesa que no se hurte una cosa tiene la acción de hurto, si también tuvo la cosa con la voluntad de su dueño, esto es, como aquel a quien la cosa fue dada en arrendamiento. Mas el que por su voluntad, o aún en lugar de tutor administró los negocios, y asimismo el tutor o el curador, no tiene la acción de hurto por cosa substraída por su culpa. Igualmente, aquel a quien por virtud de estipulación o de testamento se le debe un esclavo, aunque le interese, no tiene la acción de hurto; y tampoco el que salió fiador por un colono.

86.- TRIFONINO; *Disputas, libro IX*.- Si la cosa hurtada, o poseída con violencia, fuese a poder del dueño que lo ignoraba, no se considera que volvió a poder del dueño; y por lo tanto, si después de tal posesión del dueño hubiere sido vendida a un comprador de buena fe, tampoco se sigue la usucapición.

87.- PAULO; *Decretos, libro I*.- Al acreedor le compete la acción de hurto por el importe de la prenda, no por el de la deuda; mas cuando el mismo deudor hubiese substraído la prenda, se admite, por el contrario, que sea demandado con la acción de hurto por la suma del dinero debido, y por sus intereses.

88.- EL MISMO; *De las acciones concurrentes, libro único*.- Si alguno hubiere ejercitado la acción de bienes arrebatados con violencia, no puede ejercitar también la de hurto; pero si hubiere elegido ejercitar la de hurto por el duplo, puede ejercitar también la de bienes arrebatados con violencia, de

89.- IDEM; *libro singulari de Poenis paganorum.*- Si libertus patrono vel cliens, vel mercennarius ei qui eum conduxit, furtum fecerit, furti actio non nascitur.

90.- IAVOLENUS; *libro IX, ex Posterioribus Labeonis.*- Fullo actione locati de domino liberatus est: negat eum furti recte acturum Labeo. Item si furti egisset, priusquam ex locato cum eo ageretur et, antequam de furto iudicaretur, locati actione liberatus esset, et fur ab eo absolvi debet. Quod si nihil eorum ante accidisset, furem ei condemnari oportere. Haec idcirco, quoniam furti eatenus habet actionem, quatenus eius interest.

§ 1.- Nemo opem aut consilium alii praestare potest, qui ipse furti faciendi consilium capere non potest.

91.- LABEO; *libro II, Pithanon a Paulo epitomatum.*- Si quis, cum sciret quid sibi subripi, non prohibuit, non potest furti agere. Paulus: Immo contra, nam si quis scit sibi rapi et, quia non potest prohibere, quievit, furti agere potest. At si potuit prohibere nec prohibuit, nihilo minus furti aget: Et hoc modo patronus quoque liberto et is, cuius magna verecundia ei, quem in praesentia pudor ad resistendum impedit, furtum facere solet.

92.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum.*- Meminisse oportebit nunc furti plerumque criminaliter agi et eum qui agit in crimen subscribere, non quasi publicum sit iudicium, sed quia visum est temeritatem agentium etiam extraordinaria animadversione coercendam. Non ideo tamen

exceeded.

89.- THE SAME; *On the Penalties of Civilians.*- If a freedman or a client commits a theft against his patron, or a day laborer steals from one who employs him, there will not be ground for an action of theft.

90.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book IX.*- A fuller was released from liability to the owner in an action on hiring. Labeo denies that an action for theft will lie. Again, if he should bring an action for theft before the action for hiring was brought against him, and before judgment had been rendered with reference to the thief he should be released by the action on hiring, and the thief ought also to be discharged so far as he is concerned. If nothing of this kind previously occurred, judgment should be rendered against the thief in favor of the fuller, and this is the case because he has a right to the action for theft only to the extent of his interest.

§ 1.- No one can give aid and advice to another who himself has no intention of committing a theft.

91.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book II.*- If anyone, knowing that property is being stolen from him, does not prevent this from being done, he cannot bring an action for theft. Paulus: The contrary is certainly true. For if anyone knows that property has been stolen from him, and keeps quiet because he cannot prevent it, he can bring an action for theft. If, however, he could have prevented it, but did not do so, he can still bring an action for theft. In this way patrons are accustomed to commit thefts against their freedmen, and also anyone who is entitled to such respect or reverence that it prevents him from being resisted by another in his presence, is accustomed to commit a theft.

92.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII.*- It must be remembered that thefts are generally prosecuted criminally, and that he who institutes a prosecution signs the accusation, not that the judgment may become public, but because it appears that the boldness of the culprit should be restrained

modo que no exceda del cuádruplo.

89.- EL MISMO; *De las penas de los paisanos, libro único.*- Si el liberto le hubiere hecho hurto a su patrono, o el cliente, o un asalariado al que lo tomó en arrendamiento, no nace la acción de hurto.

90.- JAVOLENO; *Doctrina, de las obras póstumas de Labeón, libro IX.*- El lavandero quedo libre respecto al dueño con la acción de locación; Labeón dice, que él no ejercitará con derecho la acción de hurto. Asimismo, si hubiese ejercitado la acción de hurto, antes que se ejercitase contra él la de locación, y antes que se juzgase respecto al hurto, hubiese quedado libre por la acción de locación, también el ladrón debe ser absuelto respecto a él; pero si no hubiese acontecido antes nada de esto, el ladrón debe ser condenado a favor de él. Esto así, porque tiene la acción de hurto en tanto cuanto le interesa.

§ 1.- Nadie puede dar ayuda o consejo a otro, si él mismo no puede recibir consejo para cometer un hurto.

91.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro II.*- Si alguno, sabiendo que se le hurtaba alguna cosa, no lo prohibió, no puede ejercitar la acción de hurto. Y dice Paulo: antes por el contrario, porque si alguno sabe que se le hurta, y se está quieto porque no puede impedirlo, puede ejercitar la acción de hurto; mas si pudo impedirlo, y no lo impidió, esto no obstante, ejercitará la acción de hurto. Y de este modo también el patrono suele hacerle hurto al liberto, y uno de gran respeto a aquel a quien el pudor le impide hacer resistencia en su presencia.

92.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII.*- Convendrá tener presente, que hoy se ejercita las más de las veces criminalmente la acción de hurto, y que el que la ejercita subscribe acusación criminal, no como si el juicio fuera público, sino porque pareció que se debía castigar también con

minus, si qui velit, poterit civiliter agere.

by extraordinary punishment. Anyone, however, who wishes, can bring a civil action, if he desires to do so.

pena extraordinaria la temeridad de los actores; pero esto no obstante, si alguno quisiera, podrá ejercitar civilmente la acción.

TIT. III

TITLE III

TÍTULO III

DE TIGNO IUNCTO

CONCERNING THE THEFT OF TIMBERS
JOINED TO A BUILDING

DEL MADERO EMPOTRADO

1.- ULPIANUS; *libro XXXVII, ad Edictum*.- Lex duodecim Tabularum neque solvere permittit tignum furtivum aedibus vel vineis iunctum neque vindicare (quod providenter lex effecit, ne vel aedificia sub hoc praetextu diruantur vel vinearum cultura turbetur): sed in eum, qui convictus est iunxisse, in duplum dat actionem.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- The Law of the Twelve Tables does not permit a beam which has been stolen to be detached from a house, or a stake to be removed from a vine, or an action be brought for its recovery; which provision has been prudently established by the law to prevent buildings from being demolished, or the culture of vines being interfered with, under this pretext. But where anyone is convicted of having united these things, the law grants an action for double damages against him.

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- La ley de las Doce Tablas no permite arrancar, ni reivindicar el madero hurtado que fue empleado en una casa o en viñas; lo que dispuso previsoriamente la ley para que con tal pretexto no se demolicen los edificios, o se perturbase el cultivo de las viñas, pero da la acción del duplo contra el que fue con victo de haberlo empleado.

§ 1.- Tigni autem appellatione continentur omnis materia, ex qua aedificium constet, vineaeque necessaria. Unde quidam aiunt tegulam quoque et lapidem et testam ceteraque, si qua aedificiis sunt utilia (tigna enim a tegendo dicta sunt), hoc amplius et calcem et harenam tignorum appellatione contineri. Sed et in vineis tigni appellatione omnia vineis necessaria continentur, ut puta perticae pedamenta.

§ 1.- In the term "beam" are included all the materials of which a house is composed, and everything necessary for vines. Wherefore, certain authorities hold that tiles, stone, brick, and other materials which are useful in building (for the word beam is derived from the verb to cover), as well as lime and sand, are embraced in this appellation. Also, in the case of vines, everything required for their cultivation is included under this term, as, for instance, stakes and props.

§ 1.- Mas en la denominación de madero se comprende todo material de que consta un edificio, y el necesario para las viñas. Por lo cual dicen algunos, que en la denominación de madero se comprenden también las tejas, la piedra, los ladrillos y las demás cosas que son útiles para los edificios porque madero (*tignum*) fue llamado así de *tegere* (cubrir); y además de estas cosas, también la cal y la arena. Mas también tratándose de viñas se comprenden en la denominación de madero todas las cosas necesarias para las viñas, como los palos y los rodrigones.

§ 2.- Sed et ad exhibendum danda est actio: nec enim parci oportet ei, qui sciens alienam rem aedificio inclusit vinxit: non enim sic eum convenimus quasi possidentem, sed ita, quasi dolo malo fecerit, quo minus possideat.

§ 2.- An action for the production of property is, however, granted, for he cannot be indulged who, knowing property to belong to another, includes it in, or joins it to, or connects it with his own building, for we do not sue as the possessor, but as one who has committed fraud to avoid being in possession.

§ 2.- Pero también se ha de dar la acción de exhibición; porque no se debe perdonar al que a sabiendas empleó o ligó en un edificio una cosa ajena; pues a éste no lo demandamos como si fuera poseedor, sino como si con dolo malo hubiere hecho de modo que no posea.

2.- IDEM; *libro XLII, ad Sabinum*.- Sed si proponas tigni furtivi nomine aedibus iuncti actum, deliberari poterit, an extrinsecus sit rei vindictio. et esse non dubito.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- If, however, you suppose that suit has been brought for stolen timbers joined to a house, the question may arise whether an action for the recovery of the property will lie independently. I do not doubt that it will.

2. EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Pero si dijeras que se ejercitó acción por razón de madero hurtado empleado en una casa, se podrá deliberar, si estando separado habrá la reivindicación del mismo; y no dudo que la hay.

TIT. IV

SI IS, QUI TESTAMENTO LIBER ESSE IUSSUS ERIT, POST MORTEM DOMINI ANTE ADITAM HEREDITATEM SURRIPUISSE, AUT CORRUPISSE QUID DICETUR

1.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Si dolo malo eius, qui liber esse iussus erit, post mortem domini ante aditam hereditatem in bonis, quae eius fuerunt, qui eum liberum esse iusserit, factum esse dicetur, quo minus ex his bonis ad heredem aliquid perveniret: in eum intra annum utilem dupli iudicium datur.

§ 1.- Haec autem actio, ut Labeo scripsit, naturalem potius in se quam civilem habet aequitatem, si quidem civilis deficit actio: sed natura aequum est non esse impunitum eum, qui hac spe audacior factus est, quia neque ut servum se coerceri posse intellegit spe imminentis libertatis, neque ut liberum damnari, quia hereditati furtum fecit, hoc est dominae. Dominus autem dominave non possunt habere furti actionem cum servo suo, quamvis postea ad libertatem pervenerit vel alienatus sit, nisi si postea quoque contrectaverit. E re itaque esse Praetor putavit calliditatem et protervitatem horum, qui hereditates depopulantur, dupli actione coërcere.

§ 2.- Non alias tenebitur iste libertus, quam si dolo quid dissipasse proponatur. Culpa autem negligentiaque servi post libertatem excusata est, sed culpa dolo proxima dolum repraesentat. Proinde si quid damni dedit sine dolo, cessabit ista actio, quamvis alias Aquilia tenetur ob hoc, quod damnum qualiterqualiter dederit. Habet itaque certum finem ista actio, ut et dolo fecerit iste et post mortem domini et ante aditam hereditatem. Ceterum si sine dolo, aut dolo quidem, verum vivo domino, non tenebitur hac

TITLE IV

WHERE ANYONE WHO IS ORDERED TO BE FREE BY THE TERMS OF A WILL, AFTER THE DEATH OF HIS MASTER AND BEFORE THE ESTATE IS ENTERED UPON, IS SAID TO HAVE STOLEN OR SPOILED SOMETHING

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- If, through the fraud of a slave who was ordered to be free after the death of his master, and before the estate was entered upon, an act is said to have been committed with reference to the property of the person who directed him to be free, in order to prevent some of said property from coming into the hands of the heir, a suit for double damages will be granted against him within the available year.

§ 1.- This action, however (as Labeo says), is founded rather on natural, than on civil equity. For, as a civil action is not applicable, it is but just, according to Natural Law, that the offender, emboldened by the hope of impunity, should not go unpunished; since, having the expectation of speedily obtaining his freedom, he believes that he cannot be chastised as a slave, nor be condemned as a freeman because he steals from the estate, that is to say from his owner; the master or the mistress cannot bring an action for theft against the slave, even though he should afterwards become free, or be alienated, unless he has also subsequently handled the property with the intention of stealing it. Therefore the Praetor thought that the cunning and impudence of those who despoil estates should be punished by an action for double damages.

§ 2.- A freedman of this kind will not be liable unless he is alleged to have fraudulently wasted something. The fault and negligence of a slave after his freedom has been obtained is excused; but gross negligence very closely resembles fraud. Hence, if he committed some damage without fraud, this action will not lie; although otherwise, he would be liable under the Aquilian Law for having caused damage of any description whatsoever. Therefore this action has certain restrictions, so that the slave must be guilty of

TÍTULO IV

DE SI SE DIJERE QUE EL QUE EN TESTAMENTO SE HUBIERE MANDADO QUE FUERA LIBRE HURTÓ O ESTROPEÓ ALGUNA COSA DESPUÉS DE LA MUERTE DEL DUEÑO, ANTES DE ADIDA LA HERENCIA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Si se dijere que por dolo malo del que se hubiere dispuesto que fuese libre se hizo, después de la muerte dueño, antes de adida la herencia, en los bienes que fueron del que hubiere dispuesto que él fuese libre, de modo que alguna cosa de estos bienes no fuese a poder del heredero, se da contra él la acción útil del duplo dentro de un año.

§ 1.- Mas esta acción, según escribió Labeón contiene en sí una equidad más bien natural que civil; falta ciertamente la acción civil; pero es equitativo por naturaleza, que no quede impune el que con esta esperanza se hizo más audaz, porque sabe que no puede ser castigado como esclavo por la esperanza de la inmediata libertad, ni condenado como libre, porque le hizo el hurto a la herencia esto es, a su dueña. Mas el dueño o la dueña no pueden tener la acción de hurto contra su propio esclavo, aunque después haya llegado a la libertad o haya sido enajenado, sino si también después hubiere hurtado. Y así, el Pretor creyó que era conveniente castigar con la acción del duplo la malicia y la perversidad de los que despojan las herencias.

§ 2.- Este liberto no estará de otra suerte obligado, sino si se dijera que disipó alguna cosa con dolo. Mas la culpa y la negligencia del esclavo después de la libertad fueron excusadas; pero la culpa próxima al dolo equivale al dolo. Por consiguiente, si causó algún daño sin dolo, dejará de tener lugar esta acción, aunque por otra parte está sujeto a la ley Aquilia por el daño que de cualquier modo hubiere causado. Tiene, pues, esta acción un límite cierto, que aquel haya obrado con dolo, y después de la muerte de su

actione: Quin immo et si post mortem post aditam hereditatem, cessabit actio: nam ubi adita hereditas est, iam quasi liber conveniri potest.

§ 3.- Quid tamen, si sub condicione accepit libertatem? Ecce nondum liber est: sed ut servus potest coërceri: idcirco dicendum est cessare hanc actionem.

§ 4.- Sed ubi libertas competit continuo, dicendum est posse et debere hanc actionem dari adversus eum, qui pervenit ad libertatem.

§ 5.- Si servus pure legatus ante aditam hereditatem quid admiserit in hereditate, dicendum est, quia dominium in eo mutatur, huic actioni locum esse.

§ 6.- Et generaliter dicimus, quo casu in servo dominium vel mutatur vel amittitur vel libertas competit post intervallum modicum aditae hereditatis, eo casu hanc actionem indulgendam.

§ 7.- Sed si fideicommissaria libertas servo data sit, quidquid in hereditate maleficii admisit, numquid non prius cogatur heres manumittere, quam si satisfecerit? Est autem saepissime et a Divo Marco et ab imperatore nostro cum patre rescriptum non impediri fideicommissariam libertatem, quae pure data est. Divus sane Marcus Rescripsit arbitrum ex continenti dandum, apud quem ratio ponatur: sed hoc Rescriptum ad rationem ponendam pertinet actus, quem servus administravit. arbitrator igitur et hic posse hanc actionem competere.

fraud not only after the death of his master, but before the estate has been entered upon. But if he does not commit fraud, or does so during the lifetime of his master, he will not be liable to this action. Nay more, the action will not lie even after the death of his master and the acceptance of the estate, for when the estate has once been entered upon, he can be sued as a freeman.

§ 3.- What, however, should be done, if he received his freedom under a condition? In this instance, he will not yet be free, but can be punished as a slave; and therefore it must be said that this action will not lie.

§ 4.- Where, however, his freedom is already obtained, it must be said that this action can and should immediately be granted against him who has become free.

§ 5.- When a slave who is absolutely bequeathed commits some illegal act against the estate before it has been entered upon, it must be said that there will be ground for this action, for the reason that the ownership of the slave is changed.

§ 6.- And, generally speaking, we say that, in a case where the ownership of the slave is either changed or lost, or he acquires his freedom within a short time after the estate has been entered upon, in this instance, this action should be granted.

§ 7.- Where freedom is bestowed upon a slave under the terms of a trust, and he has committed some offence against the estate, can not the heir be prevented from manumitting him before he gives satisfaction? And, indeed, it has been frequently stated in Rescripts by the Divine Marcus, and by our Emperor together with his Father, that, under these circumstances, freedom granted unconditionally by a trust will not be prevented. The Divine Marcus, however, stated in a Rescript that an arbiter must be immediately appointed before whom the account should be rendered. This Rescript has reference to the account to be rendered for acts which the slave performed in the course of his administration. I think,

señor, y antes de adida la herencia. Pero si sin dolo, o ciertamente con dolo, más viviendo su señor, no estará obligado por esta acción. Además, aunque después de la muerte, y después de adida la herencia, dejará de tener lugar esta acción, porque luego que fue adida la herencia puede ser ya demandado como libre.

§ 3.- Pero ¿qué se dirá, si recibió la libertad bajo condición? Porque he aquí que todavía no será libre, sino que puede ser castigado como esclavo; y por lo tanto, se ha de decir, que deja de tener lugar esta acción.

§ 4.- Mas luego que compete la libertad, al punto se ha de decir que se puede y debe dar esta acción contra el que llegó a la libertad.

§ 5.- Si un esclavo legado puramente hubiere hecho algo contra la herencia antes de haber sido adida la herencia, se ha de decir, que, como respecto a él se cambia el dominio, ha lugar a esta acción.

§ 6.- Y en general decimos, que en el caso en que respecto al esclavo se cambia o se pierde el dominio, o compete la libertad después de corto intervalo de adida la herencia, se ha de conceder esta acción.

§ 7.- Pero si al esclavo se le hubiera dado la libertad por fideicomiso, e hizo algún acto malo respecto a la herencia, ¿acaso no será obligado el heredero a manumitirlo antes que hubiere dado satisfacción?. Y muchísimas veces se respondió en Rescripto por el Divino Marco, y por nuestro Emperador juntamente con su padre, que no se ponía impedimento a la libertad dejada por fideicomiso, que fue dada puramente. Mas el Divino Marco resolvió por rescripto, que inmediatamente se debía nombrar árbitro, ante el cual se expusiera la cuenta; mas este rescripto se refiere a la presentación de la cuenta de la administración, que el esclavo llevó; así, pues, opino que también en este caso puede competir la acción.

then, that in this instance the action will lie.

§ 8.- «Ante aditam hereditatem» sic accipere debemus antequam vel ab uno adeatur hereditas; nam ubi vel unus adit, competit libertas.

§ 9.- Si pupillus heres institutus sit et a substituto eius libertas data medioque tempore quaedam admittantur: si quidem vivo pupillo quid fuerit factum, locum non esse huic actioni: sin vero post mortem, antequam quis pupillo succederet, actionem istam locum habere.

§ 10.- Haec actio locum habet non tantum in rebus, quae in bonis fuerunt testatoris, sed et si heredis interfuit dolum malum admissum non esse, quo minus ad se perveniret. Et ideo Scaevola plenius tractat et si eam rem subripiisset servus, quam defunctus pignori acceperat, hanc actionem honorariam locum habere: plenius enim causam bonorum hic accipimus pro utilitate. Nam si in locum deficientis furti actionis propter servitutem hanc actionem substituit Praetor, verisimile est in omnibus causis eum, in quibus furti agi potuit, substituisse. Et in summa probatur hanc actionem et in rebus pigneratis et in rebus alienis bona fide possessis locum habere. Idem et de re commodata testatori.

§ 11.- Item si fructus post mortem testatoris perceptos hic servus, qui libertatem prospicit, contrectaverit, locus erit huic actioni. Sed et si partus vel fetus post mortem agnatos, tantundem erit dicendum.

§ 12.- Praeterea si impubes post mortem patris quaesierit rei dominium eaque, antequam impuberis hereditas adeatur, subripiatur, locum habere istam actionem dicendum est.

§ 8.- Before the estate is entered upon, we should understand to mean before it is accepted by one person alone, for as soon as one person does so, freedom is acquired.

§ 9.- Where a ward is appointed an heir, and freedom is granted as soon as he has a substitute, and, in the meantime, some damage is committed, if this takes place during the lifetime of the minor, there will be no ground for this action. If, however, it should be committed after his death, and before anyone succeeds him, there will be ground for it.

§ 10.- This action will not only lie with reference to property belonging to the estate of the testator, but also where it is to the interest of the heir that fraud should not be committed to prevent the property from coming into his hands. Therefore Scaevola treats the question more fully, for if the slave has stolen property which the deceased received by way of pledge, this praetorian action can be brought; because we understand the case of the property in a broader sense as meaning utility. For if the Praetor, on account of the condition of servitude existing, substituted this action instead of the one for theft, it is probable that he should have substituted it in every case in which an action for theft could be brought. And, in a word, this action is understood to lie with reference to property pledged, as well as to such as is held by bona, fide possessors. The same rule applies to articles lent to the testator.

§ 11.- Likewise, if this slave, who has the prospect of his freedom, should steal crops which have been gathered after the death of the testator, there will be ground for this action. When the children of slaves, or the increase of cattle born after the death of the testator are involved, the same opinion must be given.

§ 12.- Moreover, if a child under the age of puberty, after the death of his father, obtains the ownership of property, and the estate of the minor is stolen before it has been entered upon, it must be said that there will

§ 8.- «Antes de haber sido adida la herencia» debemos entenderlo así: antes que por uno cualquiera sea adida la herencia; porque luego que uno cualquiera la adió, compete la libertad.

§ 9.- Si un pupilo hubiera sido instituido heredero, y a cargo de su substituto fue dada la libertad, y en el tiempo intermedio se cometieran algunos delitos, si verdaderamente se hubiere cometido alguno en vida del pupilo, no ha lugar a esta acción; mas si después de la muerte, y antes que alguno le sucediera al pupilo, tiene lugar esta acción.

§ 10.- Esta acción tiene lugar no solamente en cuanto a las cosas que se hallaron en los bienes del testador, sino también si al heredero le interesó que no se haya cometido dolo malo para que la cosa no fuera a poder de él. Y por esto Scévola discute el caso con más amplitud, y dice, que aunque el esclavo hubiese hurtado cosa, que el difunto había recibido en prenda, tiene lugar esta acción honoraria; porque por razón de utilidad entendemos aquí más latamente la causa de los bienes. Porque si el Pretor substituyó esta acción en lugar de la acción de hurto que faltaba por causa de la esclavitud, es verosímil que la substituyó para todos los casos en que se pudo ejercitar la acción de hurto. Y en suma, está admitido que esta acción tiene lugar tanto respecto a las cosas pignoradas, como a las ajenas poseídas de buena fe. Y lo mismo también en cuanto a cosa dada en comodato al testador.

§ 11.- Asimismo habrá lugar a esta acción, si el esclavo que espera la libertad hubiere hurtado los frutos percibidos después de la muerte del testador. Mas otro tanto se habrá de decir, también si después de la muerte se dieron a luz partos o fetos.

§ 12.- Además, si el impúbbero hubiere adquirido después de la muerte del padre el dominio de la cosa, y ésta fuera hurtada antes que fuese adida la herencia del impúbbero, se ha de decir que tiene lugar esta

§ 13.- Sed et in omnibus, quae interfuit heredis non esse aversa, locum habet haec actio.

§ 14.- Non tantum autem ad sola furtiva ista actio pertinet, sed etiam ad omnia damna, quaecumque hereditati servus dedit.

§ 15.- Scaevola ait possessionis furtum fieri: denique si nullus sit possessor, furtum negat fieri: idcirco autem hereditati furtum non fieri, quia possessionem hereditas non habet, quae facti est et animi. Sed nec heredis est possessio, antequam possideat, quia hereditas in eum id tantum transfundit, quod est hereditatis, non autem fuit possessio hereditatis.

§ 16.- Illud verum est, si potest alias heres ad suum pervenire, non esse honorariam hanc actionem tribuendam, cum in id quod intersit condemnatio fiat.

§ 17.- Praeter hanc actionem esse et vindicationem rei constat, cum haec actio ad similitudinem furti competat.

§ 18.- Item heredi ceterisque successoribus competere istam actionem dicendum est.

§ 19.- Si plures servi libertatem acceperunt et dolo malo quid admiserint, singuli convenientur in solidum, hoc est in duplum. Et cum ex delicto convenientur, exemplo furti nullus eorum liberatur, etsi unus conventus praestiterit.

2.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Si Paulo ante, quam statuta libertas optigerit, amoverit aliquid servus aut corruperit, ignorantia domini non introducitur hanc actionem: ideoque licet maxime ignoraverit heres a statulibero aut quilibet alius

be ground for this action.

§ 13.- This action can also be brought with reference to any property which it was to the interest of the heir not to have appropriated.

§ 14.- This action not only applies to thefts, but also to all cases involving damage which the slave has committed against the estate.

§ 15.- Scaevola says that theft of possession can take place, for if there is no possessor, theft cannot be committed; therefore theft cannot be committed against an estate, because the latter has no possession, which is, indeed, a matter of fact and intention. The heir does not have possession before he actually obtains control of the property, because the estate only transmits to him that of which it is constituted, and possession forms no part of it.

§ 16.- It is true that if the heir can, in any other way, obtain that to which he is entitled, the Praetorian Action should not be granted, since the decision is based upon what the person has an interest in acquiring.

§ 17.- Besides this action, it is established that a suit for recovery will also lie, as this proceeding resembles one for theft.

§ 18.- It must be said that this action will also lie in favor of the heir and other successors.

§ 19.- Where several slaves have received their freedom, and have maliciously caused some injury, each of them can be sued for the entire amount, that is to say, for double damages; and as they are prosecuted on account of the crime as in the case of theft, none of them will be released, even though one should make payment after he has been sued.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- If, a short time before the freedom granted takes place, the slave should secretly remove some article, or spoil it, the ignorance of the owner does not authorize this action; and therefore, although the heir may have

acción.

§ 13.- Mas tiene lugar esta acción también en cuanto a todas las cosas que al heredero le importó que no fuesen quitadas.

§ 14.- Pero esta acción corresponde no solamente para los hurtos, sino también para todos los daños, que el esclavo haya causado a la herencia.

§ 15.- Dice Scévola, que se comete hurto de la posesión; y finalmente, si no hubiera ningún poseedor, dice que no se comete hurto; mas por lo mismo, no se hace hurto a la herencia, porque la herencia no tiene la posesión, la cual consiste en un hecho y en la intención; pero tampoco es del heredero la posesión, antes que él posea, porque la herencia transfiere a él solamente lo que es de la herencia; mas la posesión no fue de la herencia.

§ 16.- Es verdad, que si de otro modo puede el heredero llegar a tener lo suyo, no se ha de conceder esta acción honoraria, porque la condenación se hará por lo que interesa.

§ 17.- Es sabido que además de esta acción hay también la reivindicación de la cosa, porque esta acción compete a semejanza de la de hurto.

§ 18.- Asimismo se ha de decir, que esta acción les compete al heredero y a los demás sucesores.

§ 19.- Si muchos esclavos obtuvieron la libertad, y hubieren hecho algo con dolo malo, será cada uno demandado por la totalidad, esto es, por el duplo. Y siendo demandados por virtud de un delito, ninguno de ellos quedará libre, a la manera que tratándose de un hurto, aunque demandado uno solo hubiere pagado.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial libro XIII*.- Si poco antes que hubiere obtenido la libertad que se le dejó, hubiere el esclavo hurtado o estropeado alguna cosa, la ignorancia del dueño no da lugar a esta acción y por esto, aunque el heredero

dominus a servo suo amotum aliquid corruptumve esse, non impetrat post libertatem eius ullam actionem, quamvis in pluribus aliis causis iusta ignorantia excusationem mereatur.

3.- ULPIANUS; *libro XIII, ad Edictum*.- Labeo putavit sub condicione manumissum res amoventem, si cito condicio extitit, hac actione conveniendum.

TIT. V

FURTI ADVERSUS NAUTAS, CAUPONES,
STABULARIOS

1.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- In eos, qui naves cauponas stabula exercebunt, si quid a quoquo eorum quosve ibi habebunt furtum factum esse dicetur, iudicium datur, sive furtum ope consilio exercitoris factum sit, sive eorum cuius, qui in ea navi navigandi causa esset.

§ 1.- Navigandi autem causa accipere debemus eos, qui adhibentur, ut navis naviget, hoc est nautas.

§ 2.- Et est in duplum actio.

§ 3.- Quum enim in caupona vel in navi res perit, ex Edicto Praetoris obligatur exercitor navis vel caupo ita, ut in potestate sit eius, cui res subrepta sit, utrum mallet cum exercitore honorario iure an cum fure Iure Civili experiri.

§ 4.- Quod si receperit salvum fore caupo vel nauta,

no information whatever that the slave is to be free under a condition, or any other master may not be aware that property has been appropriated or spoiled by his slave, he cannot avail himself of any action after the slave has once obtained his freedom, although in many other cases just ignorance may be alleged as an excuse.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- Labeo thought that where a slave, who was manumitted under a condition, secretly removed some article, and the condition was soon fulfilled, he would be liable to this action.

TITLE V

CONCERNING THEFT COMMITTED
AGAINST CAPTAINS OF VESSELS,
INNKEEPERS, AND LANDLORDS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- An action is granted against those who have control of ships, inns, and other places of public entertainment, where anything is alleged to have been stolen by any one of them, or by persons in their employ; whether the theft was committed with the aid and advice of the proprietor himself, or the owner of the ship, or of those who were on board for the purpose of navigation.

§ 1.- We understand the words "for the purpose of navigation," to refer to those who are employed to navigate a ship, that is to say, the sailors.

§ 2.- This action is also for double damages.

§ 3.- For when property is lost in an inn or on a ship, the owner or lessee of the vessel, or the landlord, is liable under the Edict of the Praetor; so that it is in the power of the person from whom the property was stolen to proceed against the proprietor under the praetorian law, or against the thief under the Civil Law, whichever he may prefer.

§ 4.- If the innkeeper or the owner of the ship

hubiere ignorado singularmente que por el instituido libre bajo condición, o aunque otro cualquier dueño hubiere ignorado que por su propio esclavo, había sido hurtada o estropeada alguna cosa, no alcanza después de la libertad de aquél, ninguna acción, aunque en otros muchos casos merezca excusa la ignorancia justificada.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Labeón opinó, que el manumitido bajo condición, que hurta cosas, ha de ser demandado con esta acción, si la condición se cumplió pronto.

TÍTULO V

DE LA ACCIÓN DE HURTO CONTRA LOS
CAPITANES DE NAVES, LOS MESONEROS, Y
LOS VENTEROS

ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Se da acción contra los que fueren capitanes de naves, o dueños de mesones, y de ventas, si se dijere que por alguno de ellos, o de los que allí tuvieren, se cometió algún hurto, ya haya sido cometido el hurto con ayuda o consejo del capitán o dueño ya con el de cualquiera de los que en aquella nave hubiese para servir a la navegación.

§ 1.- Mas debemos entender que están para servir a la navegación los que están empleados para que navegue la nave, esto es, los marineros.

§ 2.- Y la acción es por el duplo.

§ 3.- Porque cuando en un mesón o en una nave se pierde una cosa, se obliga en virtud del Edicto del Pretor el capitán de la nave, o el mesonero, de suerte que esté en la facultad de aquel, a quien le haya sido sustraída la cosa, ejercitar la acción, si lo prefiriese, por derecho honorario contra el capitán o el mesonero, o por Derecho Civil contra el ladrón,

§ 4.- Pero si el mesonero o el capitán hubiere

furti actionem non dominus rei subreptae, sed ipse habet, quia recipiendo periculum custodiae subit.

§ 5.- Servi vero sui nomine exercitor noxae dedendo se liberat. Cur ergo non exercitor condemnatur, qui servum tam malum in nave admisit? Et cur liberi quidem hominis nomine tenentur in solidum, servi vero non tenentur? Nisi forte idcirco, quod liberum quidem hominem adhibens statuere debuit de eo, qualis esset, in servo vero suo ignoscendum sit ei quasi in domestico malo, si noxae dedere paratus sit. Si autem alienum adhibuit servum, quasi in libero tenebitur.

§ 6.- Caupo praestat factum eorum, qui in ea caupona eius cauponae exercendae causa ibi sunt, item eorum, qui habitandi causa ibi sunt: viatorum autem factum non praestat. Namque viatorem sibi eligere caupo vel stabularius non videtur nec repellere potest iter agentes: inhabitatores vero perpetuos ipse quodammodo elegit, qui non reiecit, quorum factum oportet eum praestare. In navi quoque vectorum factum non praestatur.

TIT. VI

SI FAMILIA FURTUM FECISSE DICETUR

1.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Utilissimum id edictum Praetor proposuit, quo dominis prospiceret adversus maleficia servorum, videlicet ne, cum plures furtum admittunt, evertant domini patrimonium, si omnes dedere aut pro singulis aestimationem litis offerre cogatur. Datur

received the property "to be safely cared for," the owner of the same cannot bring the action for theft, but he who assumed responsibility for its safe-keeping will be entitled to bring it.

§ 5.- The owner of the ship, however, can release himself from liability incurred by the act of his slave, by surrendering the latter by way of reparation for the damage committed. Why then should not the owner be condemned, who permitted so bad a slave to remain on his ship? And why is he held liable for the entire amount for the act of a freeman, and not for that of the slave? unless when he employed a freeman, it was his duty to ascertain what his character was; but he should be excused so far as his slave is concerned, just as in the case of a bad domestic, if he is ready to surrender him by way of reparation for the damage he committed. If, however, he employed a slave belonging to another, he will be liable, as in the case of a freeman.

§ 6.- An innkeeper is responsible for the acts of those who are in his house for the purpose of transacting his business, as well as for all permanent lodgers; he is, however, not responsible for the acts of travellers, since an innkeeper cannot select the travellers, nor can he exclude them while they are pursuing their journey. He, however, to a certain extent, selects his permanent lodgers, if he does not reject them, and he must be liable for their acts. In like manner, the captain of a ship is not liable for the acts of his passengers.

TITLE VI

CONCERNING THEFTS ALLEGED
TO HAVE BEEN MADE BY
AN ENTIRE BODY OF SLAVES

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- The Praetor introduced this most useful Edict in order to enable a master to provide against the offences of his slaves; for instance, where several of them had committed theft, they could not destroy the patrimony of their master if he was compelled to

recibido la cosa de modo que haya de quedar a salvo, no tiene la acción de hurto el dueño de la cosa hurtada, sino el mismo que recibéndola acepta la responsabilidad de la custodia.

§ 5.- Mas tratándose de un esclavo suyo propio el capitán se libra dándolo por la noxa; ¿y por qué no será condenado el capitán que admitió en su nave a un esclavo tan malo, y por qué tratándose de un hombre libre está obligado solidariamente, y no está obligado tratándose de un esclavo?. Acaso por esto, porque al emplear un hombre libre debió informarse respecto a él de cómo era, pero tratándose de un esclavo suyo se le debe dispensar, como si se tratase de un doméstico malo, si estuviera dispuesto a entregarlo por la noxa pero si empleó esclavo de otro, estará obligado como si se tratara de un hombre libre.

§ 6.- El mesonero responde del hecho de los que están en el mesón para el servicio del mismo mesón, y también de los que están en él por habitarlo, pero no responde del hecho de los pasajeros; porque no se considera que el mesonero o el ventero elige para sí pasajero, ni puede rechazar a los viajeros, pero a los que habitan perpetuamente los elige en cierto modo el mismo que no los rechazó, y debe responder del hecho de los mismos. Tampoco en la nave se responde del hecho de los pasajeros.

TÍTULO VI

DE SI SE DIJERE QUE LA SERVIDUMBRE
COMETIÓ HURTO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Publicó el Pretor este utilísimo Edicto, con el cual provee a favor de los dueños contra los delitos de los esclavos, a fin de que cuando muchos de ellos cometen hurto no arruinen el patrimonio de su señor, si éste fuera obligado a entregarlos todos, o

igitur arbitrium hoc Edicto, ut, si quidem velit dicere noxios servos, possit omnes dedere, qui participaverunt furtum: enimvero si maluerit aestimationem offerre, tantum offerat, quantum, si unus liber furtum fecisset, et retineat familiam suam.

§ 1.- Haec autem facultas domino tribuitur totiens, quotiens ignorante eo furtum factum est: ceterum si sciente, facultas ei non erit data: nam et suo nomine et singulorum nomine conveniri potest noxali iudicio, nec una aestimatione, quam homo liber sufferet, defungi poterit: is autem accipitur scire, qui scit et potuit prohibere: scientiam enim spectare debemus, quae habet et voluntatem: ceterum si scit, prohibuit tamen, dicendum est usurum Edicti beneficio.

§ 2.- Si plures servi damnum culpa dederint, aequissimum est eandem facultatem domino dari.

§ 3.- Quum plures servi eiusdem rei furtum faciunt et unius nomine cum domino lis contestata sit, tamdiu aliorum nomine actio sustineri debebit, quamdiu priore iudicio potest actor consequi, quantum consequeretur, si liber id furtum fecisset,

2.- IULIANUS; *libro XXIII, Digestorum*.- Id est et poenae nomine duplum et conductionis simplum.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Quotiens tantum praestat dominus, quantum praestaretur, si unus liber fecisset, cessat ceterorum nomine actio, non adversus ipsum, verum etiam adversus emptorem dumtaxat, si forte quis eorum, qui simul fecerant, venierit. Idemque et si fuerit

surrender all of them by way of reparation for the injury committed, or to pay the appraised value of each of them in court. Therefore, if he desires to admit that his slaves are liable for damage committed by them, he has the choice, under this Edict, to surrender all who participated in the theft; or if he prefers to tender their estimated value, he can tender as much as a freeman would be compelled to do, if he had committed a theft, and retain his slaves.

§ 1.- This power is granted to a master, whenever the theft was committed without his knowledge. If, however, he was aware of it, this privilege will not be conceded to him, for he can be sued in a noxal action both in his own name and in the name of each of his slaves, and he cannot free himself from liability by paying the estimated value once, which a freeman can do. The word "aware" is understood to mean where he knew of the crime and could have prevented it, for we should consider knowledge as also including the will. If, however, he was aware of the theft and prevented it, it must be said that he is entitled to the benefit of the Edict.

§ 2.- Where several slaves have caused damage through their negligence, it is but just that the same privilege should be granted their master.

§ 3.- When several slaves steal the same article, and an action is brought against the master on account of one of them, proceedings against the others should remain in abeyance until the plaintiff, by the first judgment, recovers as much as he would have done if a freedman had committed the theft:

2.- JULIANUS; *Digest, Book XXIII*.- That is to say, double damages by way of penalty, and simple damages in the personal action.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Whenever the master pays as much as he would if a single freeman had committed the theft, the right of action with reference to the others is extinguished, not only against the master himself but also against the purchaser, if any one of the slaves, who together

a ofrecer por cada uno la estimación del litigio. Se da, pues, en este Edicto arbitrio para que si verdaderamente quisiera decir que los esclavos eran culpables, pueda entregar todos los que tuvieron participación en el hurto; pero para que, si prefiriere ofrecer la estimación, ofrezca tanto cuanto si un solo hombre libre hubiese cometido el hurto, y retenga sus esclavos.

§ 1.- Mas esta facultad se le concede al dueño siempre y cuando se cometió el hurto ignorándolo él; pero si sabiéndolo, no le será dada la facultad; porque puede ser demandado con la acción noxal tanto en su propio nombre, como en nombre de cada uno de ellos; y no podrá considerarse cumplido con la sola estimación, que pagaría un hombre libre. Mas se entiende que sabe, el que lo sabe y pudo impedirlo; porque debemos considerar aquel conocimiento que lleva consigo también la voluntad; pero si lo sabe, y lo impidió, se ha de decir que utilizará el beneficio del Edicto.

§ 2.- Si muchos esclavos hubieren causado daño con culpa, es muy justo que se le dé a su señor la misma facultad.

§ 3.- Cuando muchos esclavos cometen hurto de la misma cosa, y a nombre de uno solo hubiera sido contestada la demanda contra el dueño, se deberá sostener a nombre de los otros la acción mientras que el actor puede conseguir en el primer juicio cuanto conseguiría, si un hombre libre hubiese cometido este hurto.

2.- JULIANO; *Digesto, libro XXIII*.- Esto es, el duplo, a título de pena, y el simple importe por la condición.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Siempre que el señor paga tanto cuanto pagaría si un solo hombre libre hubiese cometido el hurto, deja de existir la acción a nombre de los demás, no solamente contra él mismo, sino también contra el comprador, únicamente si por acaso hubiere

manumissus. Quodsi prius fuerit ablatum a manumisso, tunc dabitur adversus dominum familiae nomine: nec enim potest dici, quod a manumisso praestitum est, quasi a familia esse praestitum. Plane si emptor praestiterit, puto denegandam in venditorem actionem: quodammodo enim hoc a venditore praestitum est, ad quem nonnumquam regressus est ex hac causa, maxime si furto noxaeque solutum esse promisit.

§ 1.- Sed an, si legati servi nomine vel eius, qui donatus est, actum sit cum legatario vel eo, cui donatus est, agi possit etiam cum domino ceterorum, quaeritur: quod admittendum puto.

§ 2.- Huius Edicti levamentum non tantum ei, qui servos possidens condemnatus praestitit tantum, quantum, si unus liber fecisset, datur, verum ei quoque, qui idcirco condemnatus est, quia dolo fecerat quo minus possideret.

4.- IULIANUS; *libro XXII, Digestorum*.- Etiam heredibus eius, cui plures eiusdem familiae furtum fecerint, eadem actio competere debet, quae testatori competeat, id est ut omnes non amplius consequantur, quam consequerentur, si id furtum liber fecisset.

5.- MARCELLUS; *libro VIII, Digestorum*.- Familia communis sciente altero furtum fecit: omnium nomine cum eo qui scit furti agi poterit, cum altero ad eum modum, qui edicto comprehensus est: quod ille praestiterit non totius familiae nomine, ab hoc socio partem consequeretur. Et si servus communis alterius iussu damnum dederit, etiam quod praestiterit alter, si modo cum eo quoque ex lege

had committed the theft, should be sold. The same rule will apply if the slave should be manumitted. If the money had first been collected from the manumitted slave, then the action will be granted against the master of all the slaves; for it cannot be said that what was paid by the manumitted slave was, as it were, paid by all of them. I think it is clear that if the purchaser should pay, an action against the vendor ought to be denied; for payment was, to a certain extent, made by the vendor, against whom sometimes recourse can be had in such a case, and especially if he declared that the slave who was sold was not liable to be surrendered by way of reparation for damage, and was not guilty of theft.

§ 1.- If an action should be brought against a legatee on account of a slave who has been bequeathed, or against a person to whom he has been donated, can proceedings also be instituted against the owner on account of the other slave? is a question which may be asked. I think that this ought to be admitted.

§ 2.- The relief of this Edict is not only granted to him who, possessing slaves and having had judgment rendered against him, only pays as much as if a single freeman had committed the damage, but it also benefits him who was condemned because he committed fraud to avoid having possession.

4.- JULIANUS; *Digest, Book XXII*.- The action to which a testator is entitled will lie in favor of the heirs of him against whom several slaves of the same household have committed a theft; that is to say, all of them will not recover any more than they would have done if a freeman had perpetrated the theft.

5.- MARCELLUS; *Digest, Book VIII*.- A number of slaves owned in common committed a theft with the knowledge of one of their masters. An action for theft can be brought on account of all of them against the owner who was aware of the crime, but against the other owner only to the extent authorized by the Edict. If the former owner should pay, he can recover his share from the other, but not the amount due for

sido vendido alguno de los que juntos lo habían cometido; y lo mismo también si hubiere sido manumitido. Pero si antes se hubiere cobrado del manumitido, en este caso se dará contra el señor la acción a nombre de sus esclavos; porque no se puede decir, que lo que se pagó por el manumitido haya sido como pagado por los esclavos. Mas si el comprador hubiere pagado, opino que se debe denegar la acción contra el vendedor; porque en cierto modo esto fue pagado por el vendedor, a quien a veces volvió él por esta causa, mayormente si prometió que se pagaría por el hurto y por la noxa.

§ 1.- Pero si a nombre del esclavo legado, o del que fue donado, se hubiera ejercitado la acción contra el legatario, a contra aquel a quien fue donado se pregunta, si se podría ejercitar también contra el dueño de los demás; lo que opino que se ha de admitir.

§ 2.- Se da el beneficio de este Edicto no solamente al que poseyendo los esclavos pagó, habiendo sido condenado, tanto cuanto si un hombre libre hubiese cometido el hurto, sino también al que fue condenado precisamente porque había hecho con dolo de modo que no los poseyera.

4.- JULIANO; *Digesto, libro XXII*.- También a los herederos de aquel, a quien muchos de una misma servidumbre le hubieren hecho hurto, les debe competir la misma acción, que le competía al testador, esto es, a fin de que todos consigan no más que lo que conseguirían, si este hurto lo hubiese hecho un hombre libre.

5.- MARCELO; *Digesto, libro VIII*.- Unos esclavos comunes hicieron un hurto sabiéndolo uno de sus dueños; a nombre de todos se podrá ejercitar la acción de hurto contra el que lo sabía, y contra el otro, del modo que se expresó en el Edicto, y por lo que él hubiere pagado no a nombre de todos los esclavos, conseguirá de este socio una parte. Y si el esclavo común hubiere causado el daño por orden de uno de

Aquilia vel ex duodecim Tabulis agi potest, repetat a socio, sicuti cum communi rei nocitum est. Si ergo dumtaxat duos habuerim servos communes, cum eo, quo non ignorante factum est, agetur utriusque servi nomine, sed non amplius consequentur a socio, quam si unius nomine praestitisset: quod si cum eo, quo ignorante factum est, agere volet, duplum tantum consequetur. Et videamus, an iam in socium alterius servi nomine non sit dandum iudicium, quemadmodum si omnium nomine socius decidisset: nisi forte hoc casu severius a Praetore constituendum est nec servorum conscio parcendum est.

6.- SCAEVOLA; *libro IV, Quaestionum*.- Labeo putat, si coheres meus, quod furtum familia cuius fecisset, duplum abstulisset, me non impediri, quo minus dupli agam, eoque modo fraudem Edicto fieri esseque iniquum plus heredes nostros ferre, quam ferremus ipsi; item, si defunctus minus duplo abstulit, adhuc singulos heredes recte experiri. Scaevola respondit: verius puto partes eius heredes persecuturos, sed ut cum eo, quod defunctus abstulit, uterque heres non plus duplo ferat.

TIT. VII

ARBORUM FURTIM CAESARUM

1.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Si furtim arbores caesae sint, et ex lege Aquilia et ex duodecim tabularum dandam actionem Labeo ait. Sed

the entire body of slaves. Where a slave, owned in common, commits damage by order of one of his masters, and the other makes payment, he can recover from his partner on the ground of damage sustained by the property owned in common; provided he can bring suit against him under the Aquilian Law, or the Law of the Twelve Tables. Therefore, if I have only two slaves owned in common, an action can be brought against the master who was aware that the damage had been committed, and this will include both slaves, but he cannot recover more from his partner than if he had paid for one alone. If, however, he should desire to proceed against the master who did not know that any injury had been done, he can only collect double damages. Let us see whether an action should not be granted against his partner, on account of the other slave, just as if he had paid in the name of all of them. In this case the decision of the Praetor should be more severe, and no indulgence should be shown to the one who was aware of the act of the slaves.

6.- SCAEVOLA; *Questions, Book IV*.- If my co-heir has collected double damages on account of a theft perpetrated by a number of slaves, Labeo thinks I will not be prevented from bringing an action for double damages; and that, in this way, a fraud will be committed against the Edict; and that it is unjust for our heirs to collect more than we ourselves could have done. He also says that if the deceased recovered less than double damages, his heirs cannot properly bring suit for more than equal portions; but I think that the better opinion is that the heirs can sue for their shares, and that both heirs together cannot recover more than double damages including what the deceased collected.

TITLE VII

CONCERNING TREES CUT DOWN
BY STEALTH

1.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where trees are cut down by stealth, Labeo says that an action should be granted under the Aquilian Law, as well as

sus dueños, también lo que hubiere pagado el otro, si también contra él se puede ejercitar la acción de la ley Aquilia, o la de las Doce Tablas, lo repetirá de su consocio, así como cuando se causó daño a una cosa común. Si, pues, yo tuviere solamente dos esclavos comunes, se ejercitará la acción a nombre de ambos esclavos contra aquel condueño que no ignoró que se cometió el hurto, pero no conseguirá de su condueño más que si hubiese pagado a nombre de uno solo; pero si quisiere ejercitar la acción contra el que ignoró que se cometió el hurto, conseguirá solamente el duplo. Y veamos si ya no se habrá de dar acción contra el condueño en nombre del otro esclavo, como si el condueño hubiese pagado en nombre de todos; a no ser quizá que en este caso se haya de determinar con más severidad por el Pretor, y que no se haya de perdonar al cómplice de los esclavos.

6.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro IV*.- Opina Labeón, que si mi coheredero hubiese cobrado el duplo porque la servidumbre de uno hubiese cometido un hurto, yo no tenía impedimento para ejercitar la acción del duplo, y que de este modo se defrauda al Edicto, y es injusto que nuestros herederos obtengan más de lo que obtendríamos nosotros mismos; asimismo, si el difunto obtuvo menos del duplo, respondió Scévola, que todavía podía ejercitar perfectamente la acción cada uno de los herederos, yo creo que es más verdadero, que sus herederos habrán de perseguir su parte; pero que junto con lo que obtuvo el difunto no conseguirán ambos herederos más del duplo.

TÍTULO VII

DE LA ACCIÓN DE ÁRBOLES CORTADOS
FURTIVAMENTE

1.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si furtivamente se hubieran cortado árboles, dice Labeón que se ha de dar acción tanto por la ley

Trebatius ita utramque dandam, ut iudex in posteriore deducat id quod ex prima consecutus sit et reliquo condemnet.

2.- GAIUS; *libro I, ad legem XII, Tabularum*.- Sciendum est autem eos, qui arbores et maxime vites ceciderint, etiam tamquam latrones puniri.

3.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Vitem arboris appellatione contineri plerique veterum existimaverunt.

§ 1.- Hederae quoque et harundines arbores non male dicentur.

§ 2.- Idem de saliceto dicendum est.

§ 3.- Sed si quis saligneas virgas instituendi salicti causa defixerit haeque, antequam radices coegerint, succidantur aut evellantur, recte Pomponius scripsit non posse agi de arboribus succisis, cum nulla arbor proprie dicatur, quae radicem non conceperit.

§ 4.- Quodsi quis ex seminario, id est stirpitus arborem transtulerit, eam, quamvis nondum comprehenderit terram, arborem tamen videri pomponius libro nono decimo ad Sabinum probat.

§ 5.- Ideo ea quoque arbor esse videtur, cuius radices desinent vivere, quamvis adhuc terra contineatur; quam sententiam Labeo quoque probat.

§ 6.- Labeo etiam eam arborem recte dici putat quae subersa a radicibus etiam nunc reponi potest, aut quae ita translata est, ut poni possit.

§ 7.- Stirpes oleae arbores esse magis est, sive iam

under the Law of the Twelve Tables. Trebatius, however, holds that both actions should be granted in such a way that the court, in rendering a decision in the second action, should deduct the amount recovered in the first, and give judgment for the remainder.

2.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book I*.- It should be remembered that those who cut down trees, and especially vines, are also punished as thieves.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- The larger number of ancient authorities held that vines were included in the term "trees."

§ 1.- Ivy, as well as reeds, are not improperly styled trees.

§ 2.- The same may be said to apply to willows.

§ 3.- But when anyone, for the purpose of planting willows, has inserted branches into the ground, and these are cut down or torn up, before they have taken root, Pomponius very properly says that the action for cutting down trees cannot be brought, as that cannot properly be called a tree which has not yet become rooted.

§ 4.- If anyone removes a tree from a nursery, that is to say, with its roots, although it may not yet have taken hold of the soil, Pomponius, in the Nineteenth Book on Sabinus, says that it should be considered a tree.

§ 5.- Therefore, that also may be considered a tree whose roots have ceased to live, although it still remains in the earth. This opinion is also adopted by Labeo.

§ 6.- Labeo thinks that a tree can properly be so called which, having been torn out by the roots, cannot be replaced, or which has been removed in such a way that this can be done.

§ 7.- Olive sprouts should be considered trees,

Aquilia, como, por la de las Doce Tablas. Pero Trebacio dice, que se han de dar ambas, de modo que el juez deduzca en la segunda lo que haya conseguido en virtud de la primera, y condene por el resto.

2.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro I*.- Pero se ha de saber, que los que hayan cortado árboles, y principalmente vides, son castigados también como ladrones.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- La mayoría de los antiguos estimó que en la denominación de árbol se comprende la vid.

§ 1.- No sin razón se llamarán árboles también las yedras y las cañas.

§ 2.- Lo mismo se ha de decir de los sauces.

§ 3.- Pero si alguno hubiere plantado varas de sauce para formar un sauzal, y ellas fueran cortadas o arrancadas antes que hubieren echado raíces, con razón escribió Pomponio, que no se podía ejercitar la acción de árboles cortados, porque no se dice propiamente que es árbol ninguno que no hubiere echado raíces.

§ 4.- Pero si alguno hubiere trasplantado un árbol de un vivero, esto es, con su raíz, aunque todavía no hubiere tomado la tierra, prueba Pomponio en el libro décimo noveno de los Comentarios a Sabino, que, ello no obstante, es considerado árbol.

§ 5.- Y por eso se considera que también es árbol aquel cuyas raíces dejan de vivir, aunque todavía esté adherido a la tierra; cuya opinión aprueba también Labeón.

§ 6.- Labeón opina, que con razón se dice que también es árbol el que arrancado de raíz aun puede ser replantado, o el que fue trasladado de modo que pueda ser replantado.

§ 7.- Es más cierto que son árboles las estacas de

egerunt radices sive nondum.

§ 8.- Omnium igitur harum arborum, quas enumeravimus, nomine agi poterit.

4.- GAIUS; *libro ad legem duodecim Tabularum*.- Certe non dubitatur, si adhuc adeo tenerum sit, ut herbae loco sit, non debere arboris numero haberi.

§ 5.- PAULUS; *libro IX, ad Sabinum*.- Caedere est non solum succidere, sed etiam ferire caedendi causa. Cingere est deglabrare. Subsecare est subsecuisse: non enim poterat cecidisse intellegi, qui serra secuisset.

§ 1.- Eius actionis eadem causa est, quae est legis Aquiliae.

§ 2.- Is, cuius usus fructus est in fundo, hanc actionem non habet.

§ 3.- Qui autem fundum vectigalem habet hanc actionem habet, sicut aquae pluviae arcendae actionem et finium regundorum.

6.- POMPONIUS; *libro XX, ad Sabinum*.- Si plures eandem arborem furtim ceciderint, cum singulis in solidum agetur.

§ 1.- At si eadem arbor plurium fuerit, universis dumtaxat una et semel poena praestabitur.

§ 2.- Si arbor in vicini fundum radices porrexit, recidere eas vicino non licebit, agere autem licebit non esse ei ius (sicuti tignum aut protectum) immisum habere. Si radicibus vicini arbor aletur, tamen eius est, in cuius fundo origo eius fuerit.

whether they have thrown out roots or not.

§ 8.- An action, therefore, can be brought on account of all the trees which we have above enumerated.

4.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables*.- It certainly cannot be doubted that, where a sprout is still so small as to resemble a blade of grass, it should not be included in the number of trees.

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book IX*.- To cut down is not merely to cut, but to cut with the intention of felling; to girdle is to remove the bark; to cut away is to cut underneath; for one cannot be understood to have cut down a tree who has divided it with a saw.

§ 1.- In this proceeding the cause of action is the same as in that under the Aquilian Law.

§ 2.- He who has the usufruct in the land cannot bring this suit.

§ 3.- He who has leased land belonging to the State can bring this suit, just as he can the action for taking care of rain-water and the one to establish boundaries.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XX*.- Where several persons have cut down the same tree by stealth, the action can be brought against each one of them for the entire amount.

§ 1.- When, however, the same tree belongs to several persons, the penalty can only be collected once by all of them together.

§ 2.- Where a tree has extended its roots into the soil of a neighbor, the latter cannot cut them off, but he can bring an action to show that the tree does not belong to him; just as he can do if a beam, or a projecting roof extends over his premises. When a tree is nourished by roots in the soil of a neighbor it, nevertheless, belongs to him from whose land it derives its origin.

olivo, ora si ya echaron raíces, ora si todavía no.

§ 8.- Así, pues, se podrá ejercitar la acción por razón de todos los árboles, que hemos enumerado.

4.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro único*.- Ciertamente no se duda, que si todavía fuera tan tierno, que sea como yerba, no debe ser contado en el número de los árboles.

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Cortar es no solamente cortar por el pie, sino también herir para cortar. Mondarlos es descortezarlos; cortarlos por el pie es cortarlos con sierra, porque no se podría entender que los cortó el que los aserró.

§ 1.- La causa de esta acción es la misma que la de la ley Aquilia.

§ 2.- No tiene esta acción aquel de quien es el usufructo de un fundo.

§ 3.- Mas el que tiene un fundo tributario tiene esta acción, como tiene la acción para contener el agua llovediza, y la de deslinde.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XX*.- Si muchos hubieren cortado furtivamente el mismo árbol, se ejercitará la acción solidariamente contra cada uno.

§ 1.- Mas si el mismo árbol fuere de muchos, a todos se les pagará solidariamente una pena y una sola vez.

§ 2.- Si el árbol extendió sus raíces al fundo del vecino, no será lícito al vecino cortarlas, pero le será lícito ejercitar acción de que él no tiene derecho, como no lo tiene para tener viga empotrada o voladizo. Si el árbol se alimentara con raíces del fundo del vecino, es, sin embargo, de aquel en cuyo fundo haya tenido su origen.

7.- ULPIANUS; *libro XXXVIII, ad Edictum*.- Furtim caesae arbores videntur, quae ignorante domino celandique eius causa caeduntur.

§ 1.- Nec esse hanc furti actionem scribit Pedius, cum et sine furto fieri possit, ut quis arbores furtim caedat.

§ 2.- Si quis radicitus arborem evellerit vel extirpaverit, hac actione non tenetur: neque enim vel caedit vel succidit vel subsecuit; Aquilia tamen tenetur, quasi ruperit.

§ 3.- Etiamsi non tota arbor caesa sit, recte tamen agetur quasi caesa.

§ 4.- Sive autem quis suis manibus, sive dum imperat servo arbores cingi subsecari caedi, hac actione tenetur. Idem et si libero imperet.

§ 5.- Quodsi servo suo non praeceperit dominus, sed ipse sua voluntate id amiserit, Sabinus ait competere noxale, ut in ceteris maleficiis: quae sententia vera est.

§ 6.- Haec actio etiamsi poenalis sit, perpetua est. Sed adversus heredem non datur: heredi ceterisque successoribus dabitur.

§ 7.- Condemnatio autem eius duplum continet.

8.- PAULUS; *libro XXXIX, ad Edictum*.- Facienda aestimatio, quanti domini intersit non laedi: ipsarumque arborum pretium deduci oportet et eius quod superest fieri aestimationem.

§ 1.- Furtim arborem caedit, qui clam caedit.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Trees are considered to have been cut by stealth when they are felled without the knowledge of the owner, and with the intention of concealing it from him.

§ 1.- Pedius says, that this action is not one of theft, as it is possible for a person to cut down trees by stealth without the intention of committing theft.

§ 2.- If anyone should tear out a tree by its roots or extirpate it, he will not be liable to this action, for he did not cut it down, or cut it away, or cut it off. He will, however, be liable under the Aquilian Law for having broken it.

§ 3.- Even if the entire tree has not been cut down, the action will properly be brought as if it had been cut down.

§ 4.- A person will be liable under this action whether he girdles, cuts off, or cuts down trees with his own hands, or whether he orders his slave to do so. The same rule applies when he gives such an order to a freeman.

§ 5.- When a master did not order his slave, but the latter committed the act voluntarily, Sabinus says that a noxal action will lie, as in other offences. This opinion is correct.

§ 6.- This action, although it is a penal one, is perpetual, and is not granted against an heir, but it will be granted in favor of an heir and other successors.

§ 7.- Judgment in a case of this kind includes double damages.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIX*.- In computing the amount of the interest of the owner in not having the damage committed, the value of the trees themselves should be deducted, and an appraisal made of what remains.

§ 1.- Whoever cuts down a tree clandestinely cuts it down by stealth.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*. - Se consideran cortados furtivamente los árboles que se cortan ignorándolo su dueño y ocultándose de él.

§ 1.- Escribe Pedio, que esta no es acción de hurto, porque también sin hurto puede suceder que uno corte árboles furtivamente.

§ 2.- Si alguno arrancase de raíz un árbol, o lo extirpare, no está sujeto a esta acción; porque no lo cortó, ni lo cortó por el pie, ni lo serró; pero está sujeto a la ley Aquilia, como si lo hubiere estropeado

§ 3.- Aunque no haya sido cortado todo el árbol con derecho se ejercitará, sin embargo, la acción como si hubiera sido cortado.

§ 4.- Mas ya si uno con sus manos, o mandándoselo a un esclavo, descortezara, serrara, o cortara árboles, esta sujeto a esta acción; lo mismo también si se lo mandara a un hombre libre.

§ 5.- Mas si el señor no se lo hubiere mandado al esclavo, pero éste lo hubiere hecho por su voluntad, dice Sabino, que compete la acción noxal, como en los demás maleficios; cuya opinión es verdadera.

§ 6.- Esta acción, aunque sea penal, es perpetua pero no se da contra el heredero; y se dará al heredero y a los demás sucesores.

§ 7.- Mas su condenación contiene el duplo,

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIX*.- debiéndose hacer la estimación de cuanto le importaba al dueño no ser lesionado; y se debe deducir el precio de los mismos árboles, y hacer la estimación de lo que resta.

§ 1.- Corta furtivamente un árbol el que lo corta clandestinamente.

§ 2.- Igitur si ceciderit et lucri faciendi causa contrectaverit, etiam furti tenebitur lignorum causa et condictione et ad exhibendum.

§ 3.- Qui per vim sciente domino caedit, non incidit in hanc actionem.

9.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Si colonus sit, qui ceciderit arbores, etiam ex locato cum eo agi potest. Plane una actione contentus esse debet actor.

10.- IULIANUS; *libro III, ex Minicio*.- Si gemina arbor esset et supra terram iunctura eius emineret, una arbor videtur esse. Sed si id qua iungeretur non exstaret, totidem arbores sunt, quot species earum supra terram essent.

11.- PAULUS; *libro XXII, ad Edictum*.- Sed si de arboribus caesis ex lege Aquilia actum sit, interdicto. Quod vi aut clam reddito absolvetur, si satis prima condemnatione gravaverit reum, manente nihilo minus actione ex lege duodecim Tabularum.

12.- IAVOLENUS; *libro XV, ex Cassio*.- Qui agrum vendidit, nihilo minus furtim arborum caesarum agere potest.

§ 2.- Therefore, if he should cut and remove it for the purpose of profiting by it, he will be liable for the theft of the wood, and also to a personal action, as well as to one for the production of property.

§ 3.- Anyone who, with the knowledge of the owner, cuts down a tree by violence, is not liable to this action.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- When a tenant cuts down trees, suit can be brought against him under the lease; but it is clear that the plaintiff should be content with a single action.

10.- JULIANUS; *On Minicius, Book III*.- Where there are two parts of one tree, and they are united above the ground, they are regarded as a single tree. But if the point of union is not visible, there are as many trees as there are trunks above the surface.

11.- PAULUS; *On the Edict, Book XXII*.- Where, however, proceedings have been brought under the Aquilian Law for trees cut down, and judgment under the interdict *Quod vi aut clam* has been rendered, the defendant will be discharged, if, under the first decision, he has made a sufficient payment; but suit under the Law of the Twelve Tables can still be brought.

12.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book XV*.- Anyone who sells a field, can, nevertheless, bring an action for the cutting of trees before the sale has been concluded.

§ 2.- Así, pues, si lo hubiere cortado, y se lo hubiere llevado para realizar lucro, estará sujeto también a la acción de hurto por causa de la madera, y a la condición, y a la acción de exhibición.

§ 3.- El que por fuerza lo cortó sabiéndolo su dueño, no incurre en esta acción.

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XIII*.- Si fuera el colono el que hubiere cortado los árboles, se podrá ejercitar contra él también la acción de exhibición; pero el actor se debe contentar con una sola acción.

10.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro III*.- Si los árboles fuesen gemelos y su juntura se alzase sobre la tierra, se considera que hay un solo árbol pero si no sobresaliese el punto en que se juntasen, hay tantos árboles cuantas especies de éstos sobresaliesen de la tierra.

11.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- Mas si por los árboles cortados se hubiera ejercitado la acción de la ley Aquilia, se absolverá, habiéndose dado el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente, si con la primera condenación hubiere quedado bastante gravado el reo subsistiendo, sin embargo, la acción de la ley de las Doce Tablas.

12.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro XV*.- El que vendió un campo puede ejercitar, ello no obstante, la acción de árboles cortados furtivamente.

TIT. VIII

VI BONORUM RAPTORUM, ET DE TURBA

1.- PAULUS; *libro XXII, ad Edictum*.- Qui rem rapuit, et furti nec manifesti tenetur in duplum et vi bonorum raptorum in quadruplum. sed si ante actum

TITLE VIII

CONCERNING THE ROBBERY OF PROPERTY BY VIOLENCE, AND DISORDERLY ASSEMBLAGES

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXII*.- Anyone who takes property by force is liable to the action of non-manifest theft for double damages, and to the

TÍTULO VIII

DE LA ACCIÓN DE BIENES ARREBATADOS CON VIOLENCIA, Y DE LA TURBA

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- El que robó una cosa está sujeto a la acción de hurto no manifiesto por el duplo, y a la de bienes arrebatados

sit vi bonorum raptorum, deneganda est furti: si ante furti actum est, non est illa deneganda, ut tamen id quod amplius in ea est consequatur.

2.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Praetor ait: "si cui dolo malo hominibus coactis damni quid factum esse dicetur sive cuius bona rapta esse dicentur, in eum, qui id fecisse dicetur, iudicium dabo. Item si servus fecisse dicetur, in dominum iudicium noxale dabo".

§ 1.- Hoc Edicto contra ea, quae vi committuntur, consuluit Praetor; nam si quis se vim passum docere possit, publico iudicio de vi potest experiri, neque debet publico iudicio privata actione praeiudicari quidam putant: sed utilius visum est, quamvis praeiudicium legi Iuliae de vi privata fiat, nihilo minus tamen non esse denegandam actionem eligentibus privatam persecutionem.

§ 2.- Dolo autem malo facere potest quod edictum ait non tantum is qui rapit, sed et qui praecedente consilio ad hoc ipsum homines colligit armatos, ut damnum det bonave rapiat.

§ 3.- Sive igitur ipse quis cogat homines sive ab alio coactis utitur ad rapiendum, dolo malo facere videtur.

§ 4.- Homines coactos accipere debemus ad hoc coactos, ut damnum daretur.

§ 5.- Neque additur, quales homines: qualescumque sive liberos sive servos.

§ 6.- Sed et si unus homo coactus sit, adhuc

action of robbery with violence for quadruple damages. If the action for robbery with violence is first brought, that of theft will be refused. If that for theft is first brought, the other will not be refused, but only what exceeds the amount included in the first suit can be recovered.

2.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- The Praetor says: "If any damage is said to have been committed maliciously against anyone by persons unlawfully assembled, or his property is said to have been taken by violence, I will grant an action against whoever is alleged to have done these things. Likewise, if a slave is said to have committed these acts, I will grant a noxal action against his master."

§ 1.- By this Edict, the Praetor has provided against illegal acts committed by force. For if anyone can prove that he has suffered violence, he can proceed by means of a public action against violence, and certain authorities hold that the private action should not prejudice the public one. It, however, seems to be more available, and although it may interfere with the operations of the Lex Julia having reference to private violence, still, an action ought not to be refused those who select the private remedy.

§ 2.- He who commits robbery by violence not only perpetrates the crime maliciously, as stated in the Edict, but also when he seizes property by force, after having formed his plan, and collected armed men for the purpose of causing damage.

§ 3.- Therefore, whether he himself assembles men, or makes use of those who already have been assembled by another in order to commit robbery, he is considered to have acted with malice.

§ 4.- We should understand men who have been assembled to be such as are brought together for the purpose of causing damage.

§ 5.- It is not added what kind of men, hence it makes no difference whether they are free or slaves.

§ 6.- If only one man is called upon, we still say that

con violencia por el cuádruplo; pero si antes se hubiera ejercitado la de bienes arrebatados con violencia, se ha de denegar la de hurto, y si antes se ejercitó la de hurto, no ha de ser denegada aquella, pero para que uno consiga lo que de más hay en ella.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- Dice el Pretor: Si se dijere que con dolo malo se le causó daño a alguien habiendo reunido hombres, o si se dijere que fueron robados los bienes de alguien, daré acción contra el que se dijere que hizo esto. Asimismo, si se dijere que lo hizo un esclavo, daré contra su señor la acción noxal.

§ 1.- Con este Edicto proveyó el Pretor contra lo que se hace violentamente; porque si alguno pudiera probar que sufrió violencia, puede ejercitar la acción pública relativa a la violencia, y algunos opinan que con la acción privada no se debe perjudicar a la pública. Pero pareció mas conveniente, que, aunque se cause perjuicio a la acción de la ley Julia sobre la violencia privada, esto no obstante, no se les ha de denegar la acción a los que elijan la persecución privada.

§ 2.- Mas puede obrar con el dolo malo, que dice el Edicto, no solamente el que robó, sino también el que con premeditado designio reúne hombres armados para esto mismo, para causar daño, o robar bienes.

§ 3.- Así, pues, ya si uno reuniera los hombres, ya si se sirve de los reunidos por otro para robar, se considera que obra con dolo malo.

§ 4.- Debemos entender que los hombres reunidos fueron reunidos para esto, para causar daño.

§ 5.- Y no se añade que clase de hombres, sino cualesquiera, ya libres, ya esclavos.

§ 6.- Mas aunque haya sido reunido un solo

dicemus homines coactos.

§ 7.- Item si proponas solum damnum dedisse, non puto deficere verba: hoc enim, quod ait hominibus coactis, ut sive solus vim fecerit sive etiam hominibus coactis, sic accipere debemus etiam hominibus coactis vel armatis vel inermibus hoc Edicto teneatur.

§ 8.- Doli mali mentio hic et vim in se habet. Nam qui vim facit, dolo malo fecit, non tamen qui dolo malo facit, utique et vi facit. Ita dolus habet in se et vim: et sine vi si quid callide admissum est, aeque continebitur.

§ 9.- Damni, Praetor inquit: omnia ergo damna continet et clandestina. Sed non puto clandestina, sed ea, quae violentia permixta sunt. etiam quis recte definiet, si quid solus admiserit quis non vi, non contineri hoc Edicto, et si quid hominibus coactis, etiamsi sine vi, dummodo dolo sit admissum, ad hoc Edictum spectare.

§ 10.- Ceterum neque furti actio neque legis Aquiliae contributae sunt in hoc Edicto, licet interdum communes sint cum hoc Edicto; nam Iulianus scribit eum qui vi rapit furem esse improbiorem, et si quid damni coactis hominibus dederit, utique etiam Aquilia poterit teneri.

§ 11.- Vel cuius bona rapta esse dicuntur quod ait Praetor bona rapta, sic accipiemus: etiam si una res ex bonis rapta sit.

§ 12.- Si quis non homines ipse coegerit, sed inter

men have been assembled.

§ 7.- Again, if you suppose that only one has caused the damage, I do not think that the words of the Edict will fail to be applicable, for when it says, "Persons unlawfully assembled," we must understand this to mean that, whether one alone is guilty of violence, or whether he acts in company with others who are assembled and they are either armed or unarmed, he will be liable under this Edict.

§ 8.- The mention of malice includes violence, for he who employs violence acts maliciously. It does not, however, necessarily follow that he who is malicious employs violence; hence malice suggests violence, and he who commits an act without violence But deceitfully is equally included.

§ 9.- The Praetor says "damage." This word refers to every kind of injury, even that which is clandestine. I do not think, however, that all clandestine damage is included, but only such as is combined with violence. For anyone will give a suitable definition if he were to say that he who committed damage alone, and without violence, is not included in this Edict, and that if it was committed by persons who are assembled, even without violence, provided malice was present, it will come within the terms of this Edict.

§ 10.- But neither the action of theft, nor that provided for by the Aquilian Law should be included in this Edict, although sometimes they coincide with it; for Julianus says that he who commits robbery by violence is a more unprincipled thief; and that he who commits any damage with the aid of assembled persons can also be held liable under the Aquilian Law.

§ 11.- "Or his property is said to have been taken by violence." When the Praetor says, "Property taken by violence," we must understand this to apply even where only one article has been obtained by force.

§ 12.- If anyone does not himself assemble men,

hombre, aun diremos que se reunieron hombres.

§ 7.- Asimismo, si dijeras que uno solo causó el daño, no creo que sean deficientes las palabras del Edicto; porque esto, que dice, «habiendo reunido hombres», debemos entenderlo así: que uno, si hubiere hecho violencia, ya él solo, ya también habiendo reunido hombres, aun habiéndolos reunido armados, o desarmados, esta sujeto a este Edicto.

§ 8.- La mención del dolo comprende en sí en este caso también la violencia; porque el que hace violencia, obró con dolo malo; pero el que obró con dolo malo, no obra ciertamente también con violencia; así, el dolo contiene en sí también la violencia; y si sin violencia se hizo maliciosamente alguna cosa, estará igualmente comprendida.

§ 9.- «Daño», dice el Pretor; luego comprende todos los daños; aun los clandestinos. Pero no creo que los clandestinos, sino los que van acompañados de violencia; y aun con razón dirá alguien, que si uno solo hubiere hecho algo no con violencia, no está comprendido en este Edicto, y que si se hubiera hecho algo, habiéndose reunido hombres, aunque sin violencia, con tal que con dolo, corresponde a este Edicto.

§ 10.- Por lo demás, ni la acción de hurto, ni la de la ley Aquilia están comprendidas en este Edicto, aunque a veces sean comunes con este Edicto; porque escribe Juliano, que el que arrebató a la fuerza es ladrón más malo; y si hubiere causado algún daño habiendo reunido hombres, podrá ciertamente estar sujeto también a ley Aquilia.

§ 11.- «O se dice que fueron robados los bienes de alguno» lo que dice el Pretor «fueron robados los bienes», debemos entenderlo así, aunque haya sido robada una sola cosa de los bienes.

§ 12.- Si uno no hubiere reunido los hombres, pero

coactos ipse fuerit et quid aut rapuerit aut damni dederit, hac actione tenetur. Sed utrum hoc solum contineat Edictum, quod dolo malo hominibus a reo coactis damnum datum sit vel raptum, an vero quod dolo malo rei raptum vel damnum datum sit, licet ab alio homines sint coacti, quaeritur. Et melius esse dicitur etiam hoc contineri, ut omnia haec contineantur et quod ex coactis ab alio damnum datum sit, ut et is qui coegit et is qui coactus est contineri videatur.

§ 13.- In hac actione intra annum utilem verum pretium rei quadruplatur, non etiam quod interest.

§ 14.- Haec actio etiam familiae nomine competit, non imposita necessitate ostendendi, qui sunt ex familia homines qui rapuerunt vel etiam damnum dederunt. Familiae autem appellatio servos continet, hoc est eos, qui in ministerio sunt, etiamsi liberi esse proponantur vel alieni bona fide nobis servientes.

§ 15.- Hac actione non puto posse actorem singulorum servorum nomine agere adversus dominum eorum, quia sufficit dominum semel quadruplum offerre.

§ 16.- Ex hac actione noxae deditio non totius familiae, sed eorum tantum vel eius, qui dolo fecisse comperietur, fieri debet.

§ 17.- Haec actio volgo vi bonorum raptorum dicitur.

§ 18.- Hac actione is demum tenetur, qui dolum malum adhibuit. Si quis igitur suam rem rapuit, vi quidem bonorum raptorum non tenebitur, sed aliter multabitur. Sed et si quis fugitivum suum, quem bona fide aliquis possidebat, rapuit, aequae hac actione non tenebitur, quia rem suam aufert. Quid ergo, si sibi

but is found among them, and either takes anything by violence, or causes some damage, he will be liable under this action. But does this Edict only refer to damage fraudulently or violently committed by men assembled by the defendant, or does it also refer to robbery by violence, or damage committed by the men aforesaid, although they may have been called together by another, is a question which has been asked. It is better to hold that this also is the case, so that all these things are comprehended, as well as any injury committed by persons assembled by another, so that he who assembled them, as well as he who joined them, may be considered to be included.

§ 13.- In this action the true price of the property is quadrupled within the available year, but not the amount of the interest of the plaintiff.

§ 14.- This action will also lie with reference to a household, with-out it being necessary to show who among the members of the same committed the robbery by violence, or even the damage. The term "household" also includes the slaves, that is to say those that are in service, although it may be alleged that they are free, or are the slaves of others serving us in good faith.

§ 15.- I do not think that by means of this action the plaintiff can proceed against the master on account of his slaves, because it will be sufficient for the master to once tender fourfold the amount involved.

§ 16.- Under this suit for reparation, a surrender should not be made of the entire number of slaves, but only of those, or of him, who is proved to have caused the damage.

§ 17.- This action is commonly styled one for property taken by violence.

§ 18.- He alone is liable in this action who has been guilty of fraud. Therefore, if anyone forcibly seizes what is his own, he will not be liable for taking property in violence, but he will be fined in a different way. If, however, anyone should forcibly seize his own slave, of whom another has possession in good

él mismo se hallare entre los reunidos, y o hubiere robado alguna cosa, o causado algún daño, está sujeto a esta acción. Pero se pregunta, si el Edicto comprende esto solo, que habiéndose reunido con dolo malo por el reo hombres se haya causado daño, o robado, o que con dolo malo del reo se haya robado, o causado daño, aunque los hombres hayan sido reunidos por otro. Y se dice que es mejor, que también esto esté comprendido, de suerte que esté comprendido todo, aun el daño que haya sido causado por los reunidos por otro, a fin de que se consideren comprendidos tanto el que los reunió, como el que fue reunido.

§ 13.- En esta acción se cuadruplica dentro del año útil el verdadero precio de la cosa, no también lo que interesa.

§ 14.- Esta acción compete también en nombre de la servidumbre, sin que esté impuesta la necesidad de demostrar cuáles son los individuos de la servidumbre que robaron, o aun los que causaron el daño. Mas la denominación de servidumbre comprende a los esclavos, esto es, a los que prestan servicio, aunque se diga que son libres, o esclavos de otro que de buena fe nos sirven.

§ 15.- No creo que el actor pueda ejercitar a nombre de cada esclavo esta acción contra el dueño de ellos, porque basta que el dueño ofrezca una vez el cuádruplo.

§ 16.- En virtud de esta acción se debe hacer por la noxa entrega no de todos los esclavos, sino solamente de aquéllos, o de aquél, que se averiguara que obró con dolo.

§ 17.- Esta acción se llama vulgarmente de bienes arrebatados con violencia.

§ 18.- A esta acción está sujeto solamente el que obró con dolo malo. Así, pues, si alguien robó una cosa suya, no estará ciertamente sujeto a la acción de bienes arrebatados con violencia, sino que será multado de otro modo. Pero si alguno robó un esclavo fugitivo suyo, que alguien poseía de buena

obligatam? debebit teneri.

§ 19.- Vi bonorum raptorum actio in impuberem, qui doli mali capax non est, non dabitur: nisi servus ipsius vel familia eius admisisse proponantur, et servi et familiae nomine noxali vi bonorum raptorum actione tenentur.

§ 20.- Si publicanus pecus meum abduxerit, dum putat contra legem vectigalis aliquid a me factum: quamvis erraverit, agi tamen cum eo vi bonorum raptorum non posse, Labeo ait: sane dolo caret: si tamen ideo inclusit, ne pascatur et ut fame periret, etiam utili lege Aquilia.

§ 21.- Si per vim abductum pecus incluserit quis, utique vi bonorum raptorum conveniri poterit.

§ 22.- In hac actione non utique spectamus rem in bonis actoris esse: sive in bonis sit sive non sit, si tamen ex bonis sit, locum haec actio habebit. Quare sive commodata res sit sive locata sive etiam pignorerata proponatur sive deposita apud me sic, ut intersit mea eam non auferri, sive bona fide a me possideatur, sive usum fructum in ea habeam vel quod aliud ius, ut intersit mea non rapi: dicendum est competere mihi hanc actionem, ut non dominium accipiamus, sed illud solum, quod ex bonis meis, hoc est ex substantia mea res ablata esse proponatur.

§ 23.- Et generaliter dicendum est, ex quibus causis furti mihi actio competit in re clam facta, ex hisdem causis habere me hanc actionem. Dicet aliquis: ad-

faith, he will, in like manner, not be liable under this action, because he removes his own property. But what if he takes away some article that had been encumbered to him? He will be liable.

§ 19.- The action for property taken by violence will not be granted against a child under the age of puberty who is not capable of criminality, unless his slave, or his body of slaves, are alleged to have committed the offence, and, when this is the case, he will be liable in a noxal action for property taken by violence by his slave, or by a number of his slaves.

§ 20.- If a farmer of the revenue should drive away my cattle, thinking that I have committed some offence against the tax law, although he may be mistaken, still, I cannot bring an action against him for property taken by violence, Labeo says, for he is not guilty of fraud. Where, however, he shuts up the cattle in order that they may not feed, and causes them to perish with hunger, a praetorian action can be brought under the Aquilian Law.

§ 21.- When anyone shuts up cattle which he has taken by violence, suit can be brought against him on this account.

§ 22.- In this action we do not merely consider whether that which has been forcibly seized constitutes part of the property of the plaintiff, for, whether it does or does not, if it has any connection with it, there will be ground for this proceeding. Therefore, whether the property is loaned for use, or leased, or even pledged, or deposited with me, and hence it is to my interest that it should not be removed, or if any of it is possessed by me in good faith; or I have an usufruct or any other right in it, so that it is to my interest that it shall not forcibly be taken away, it must be said that I will be entitled to this action, not that the ownership, but merely that what has been removed from my property, that is to say, from my substance, may be recovered.

§ 23.- And, generally speaking, it must be held that an action for theft will lie in my favor for whatever has been done clandestinely in all these cases, and

fe, tampoco igualmente estará sujeto a esta acción, porque quita una cosa suya. ¿Qué se dirá, pues, si le estaba obligada a él? Que deberá estar sujeto.

§ 19.- La acción de bienes arrebatados con violencia no se dará contra el impúbero, que no es capaz de dolo malo, a no ser que se diga que cometió el robo un esclavo del mismo, o su servidumbre; y estará sujeto a la acción noxal de bienes arrebatados con violencia, tanto a nombre del esclavo, como de la servidumbre.

§ 20.- Si un publicano me hubiere quitado mi ganado, creyendo que por mí se hizo algo contra la ley tributaria, aunque hubiere errado, dice Labeón, que no se puede, sin embargo, ejercitar contra él la acción de bienes arrebatados con violencia; ciertamente esta exento de dolo, pero si lo encerró, para que no pastara, y para que pereciere de hambre, estará sujeto también a la acción útil de la ley Aquilia.

§ 21.- Si alguno hubiere encerrado ganado quitado a la fuerza, ciertamente que podrá ser demandado con la acción de bienes arrebatados con violencia.

§ 22.- En esta acción no miramos ciertamente si la cosa esta en los bienes del actor; porque ya esté en los bienes, ya no esté, si no obstante fuera de los bienes, tendrá lugar esta acción. Por lo cual, ya si la cosa hubiera sido dada en comodato, o en arrendamiento, ya también si se dijera que había sido pignorerada, o depositada en mi poder, de suerte que me interese que no me sea quitada, ya si por mí fuera poseída de buena fe, o si sobre ella tuviera yo el usufructo, o algún otro derecho, de modo que me interese que no me sea robada, se ha de decir, que me compete esta acción, de manera que no entendamos que se nos quitó de nuestros bienes el dominio, sino aquello solo, esto es, que se diga que la cosa fue quitada de mi hacienda.

§ 23.- Y en general se ha de decir, que por las mismas causas, por las que me compete la acción de hurto por cosa hecha clandestinamente, tengo yo esta

quin ob rem depositam furti actionem non habemus. Sed ideo addidi "si intersit nostra non esse raptam": nam et furti actionem habeo.

§ 24.- Si in re deposita culpam quoque repromissi vel pretium depositionis non quasi mercedem accepi, utilius dicendum est et si cesset actio furti ob rem depositam, esse tamen vi bonorum raptorum actionem, quia non minima differentia est inter eum qui clam facit et eum qui rapit, cum ille celet suum delictum, hic publicet et crimen etiam publicum admittat. Si quis igitur interesse sua vel modice docebit, debet habere vi bonorum raptorum actionem.

§ 25.- Si fugitivus meus quasdam res instruendi sui causa emerit eaeque raptae sint, quia in bonis meis hae sunt res, possum de his vi bonorum raptorum actione agere.

§ 26.- Rerum raptarum nomine etiam furti vel damni iniuriae vel conditione agi potest vel certe singulae res vindicari possunt.

§ 27.- Haec actio heredi ceterisque successoribus dabitur. adversus heredes autem vel ceteros successores non dabitur, quia poenalis actio in eos non datur. An tamen in id, quod locupletiores facti sunt, dari debeat, videamus. Et ego puto ideo Praetorem non esse pollicitum in heredes in id quod ad eos pervenit, quia putavit sufficere conditionem.

3.- PAULUS; *libro LIV, ad Edictum*.- Si servus rapuerit et cum libero agatur, etiam, si cum domino experiundi potestas fuit, non recte cum manumisso

that I will be entitled to a right of action on this ground. Someone, however, may say that we are not entitled to an action for theft on account of property which has been deposited, but with reference to this, I have added: "If it is to our interest that the property should not be taken by violence," for then I am entitled to an action for theft.

§ 24.- If, where property is deposited, I have become responsible for negligence, or if I have received the value of the deposit, but not as compensation, it is more proper to hold that even though the action for theft based on the deposit will not lie, one for property taken by force can be brought; because only a very small difference exists between one who acts clandestinely, and one who takes property by violence, as the former conceals his crime, and the other publishes his, and even commits it publicly. Therefore, when anyone proves that he has only a moderate interest in the matter, he should have an action for property taken by violence.

§ 25.- If my fugitive slave buys articles to be used by himself, and they are taken away by force, for the reason that the said articles are included in my property, I can bring an action for robbery with violence.

§ 26.- When property is taken by violence, an action can be brought for theft or wrongful damage, or a personal action will be available, or proceedings can be instituted for the recovery of each article.

§ 27.- This action will lie in favor of the heir and other successors. It shall not, however, be granted against heirs and other successors, because a penal action cannot be brought against them. Let us see whether it should be granted for something by which they have become pecuniarily benefited. I think that the Praetor did not promise the action against the heirs for what comes into their hands, because he thought that the personal action was sufficient.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV*.- If a slave takes property by violence, and an action is brought against him when he becomes free, although he has

acción. Dirá alguno: mas por razón de cosa depositada no tenemos la acción de hurto. Pero por esto añadí: si nos interesara que no nos fuera robada; porque también tengo la acción de hurto.

§ 24.- Si respecto a cosa depositada prometí también la culpa, o si recibí precio del deposito no como merced, se ha de decir más útilmente, que aunque deje de tener lugar la acción de hurto por la cosa depositada, hay, sin embargo, la acción de bienes arrebatados con violencia, porque no es pequeña la diferencia entre el que obra clandestinamente y el que roba, porque aquél oculta su delito, y éste lo publica, y hasta comete delito público. Así, pues, si alguno probare que le interesa aunque sea poco, debe tener la acción de bienes arrebatados con violencia.

§ 25.- Si un esclavo fugitivo mío hubiere comprado algunas cosas para proveerse, y éstas hubieran sido robadas, como quiera que estas cosas están en mis bienes, puedo ejercitar por ellas la acción de bienes arrebatados con violencia.

§ 26.- Por razón de las cosas robadas se puede ejercitar también la acción de hurto, o la de daño con injuria, o la condición, o ciertamente se puede reivindicar cada cosa.

§ 27.- Se dará esta acción al heredero y a los demás sucesores; mas no se dará contra los herederos o los demás sucesores, porque contra ellos no se da la acción penal. Pero veamos si se deberá dar por aquello en cuanto se hicieron mas ricos. Y yo creo, que por eso no la prometió el Pretor contra los herederos por cuanto fue a poder de ellos, porque creyó que bastaba la condición.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Si un esclavo hubiere robado, y la acción se ejercitara contra él siendo libre, aunque haya habido facultad

post annum agetur, quia cum quocumque experiundi potestas fuerit, excluditur actor. Si cum domino intra annum actum sit, deinde cum manumisso agatur, rei iudicatae exceptionem nocere Labeo ait.

4.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Praetor ait: Cuius dolo malo in turba damnum quid factum esse dicetur, in eum in anno, quo primum de ea re experiundi potestas fuerit, in duplum, post annum in simplum iudicium dabo.

§ 1.- Hoc Edictum de eo damno proponitur, quod quis in turba dedit.

§ 2.- Turbam autem appellatam Labeo ait ex genere tumultus idque verbum ex Graeco tractum (a tumultuando).

§ 3.- Turbam autem ex quo numero admittimus? si duo rixam commiserint, utique non accipiemus in turba id factum, quia duo turba non proprie dicuntur: enimvero si plures fuerunt, decem aut quindecim homines, turba dicetur. Quid ergo, si tres aut quattuor? Turba utique non erit. Et rectissime Labeo inter turbam et rixam multum interesse ait: namque turbam multitudinis hominum esseurbationem et coetum, rixam etiam duorum.

§ 4.- Hoc autem Edicto tenetur non solus, qui damnum in turba dedit, sed et is, qui dolo malo fecerit, ut in turba damni quid daretur, sive illo venerit sive non fuerit praesens: dolus enim malus etiam absentis esse potest.

the power to proceed against his master, suit cannot legally be brought against the manumitted slave after a year has elapsed; because, no matter against whom proceedings could have been instituted, the plaintiff will be excluded. If an action should be brought against the master within a year, and afterwards one is brought against the manumitted slave, Labeo says that an exception on the ground of *res iudicata*, will operate as a bar.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- The Praetor says: "When any damage is said to have been committed maliciously by one of a mob, I will grant an action for double damages against him within the year from the time when proceedings could have been instituted, and, after a year has elapsed, I will grant an action for simple damages."

§ 1.- This Edict is introduced with reference to damage committed by any member of a disorderly crowd.

§ 2.- Labeo says that the term "crowd" indicates a kind of riotous assemblage, and that it is derived from a Greek term signifying to "make a tumult."

§ 3.- How large a number shall we consider to constitute a crowd? If two persons engage in a quarrel, we should not understand this to be done by a crowd, because two persons cannot properly be said to compose one. If, however, there should be a larger number, for instance, ten or fifteen persons, they may be called a crowd. But what if there are only three or four? This will not be a crowd. Labeo very properly says that there is a great difference between a tumult and a quarrel; because a tumult is the uproar and disturbance made by a multitude of men, and a quarrel is made by only two.

§ 4.- Not only he who causes damage while in a tumultuous assemblage is liable under this Edict but also he who maliciously exerted himself in order that damage might result from the acts of the assemblage whether he was present or not, for malice can be manifested even if the person is absent.

para ejercitarla contra su señor, no se ejercitará con derecho después del año contra el manumitido, porque, cualquiera que haya sido aquel contra el cual haya habido facultad de ejercitar la acción, es excluido el actor; y si dentro del año se hubiera ejercitado contra el dueño, y después se ejercitara contra el manumitido, dice Labeón que perjudica la excepción de cosa juzgada.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- Dice el Pretor: «Si se dijere que por dolo malo alguno, formando parte de una turba se había causado algún daño, daré contra él acción por el duplo dentro del año desde que se hubiere podido ejercitar acción por tal motivo, y por el simple importe después del año».

§ 1.- Se da este Edicto por el daño que uno causó formando parte de una turba.

§ 2.- Mas dice Labeón, que llamamos turba, de una especie de tumulto, y que esta palabra se derivó del griego (*hacer tumulto*).

§ 3.- Mas ¿en virtud de qué número admitimos que hay turba? Si dos riñeren, ciertamente que no entenderemos que esto se hizo formando parte de una turba, porque no se dirá con propiedad que dos forman turba; pero si hubiere más, diez o quince hombres, se dirá que hay turba. Luego ¿qué se dirá, si hubo tres o cuatro? Que ciertamente no habrá turba; y con muchísima razón dice Labeón que hay grande diferencia entre turba y riña, porque turba es agrupamiento y reunión de una multitud de hombres, y riña, aun de dos.

§ 4.- Pero se obliga por este Edicto no sólo el que causó daño formando parte de una turba, sino también el que con dolo malo hubiere hecho que por una turba se causara algún daño, ya si él hubiere estado en ella, ya si no hubiere estado presente; porque puede haber dolo malo también de un ausente.

§ 5.- Hoc Edicto dicendum est etiam eum teneri, qui venit et in turba fuit auctor damni dandi, si tamen et ipse inter turbam fuit, cum damnum daretur, et dolo malo fuit: nam et huius dolo malo in turba damni quid factum esse negari non potest.

§ 6.- Si quis adventu suo turbam concitavit vel contraxit, vel clamore vel facto aliquo vel dum criminatur aliquem vel dum misericordiam provocat: si dolo malo eius damnum datum sit, etiamsi non habuit consilium turbae cogendae, tenetur. Verum est enim dolo malo eius in turba damni quid datum: neque enim exigit Praetor, ut ab ipso sit turba convocata, sed hoc, ut dolo alicuius in turba damnum datum sit. Eritque haec differentia inter hoc Edictum et superius, quod ibi de eo damno Praetor loquitur, quod dolo malo hominibus coactis datum est vel raptum etiam non coactis hominibus: at hic de eo damno, quod dolo malo in turba datum est, etiamsi non ipse turbam coegit, sed ad clamorem eius vel dicta vel misericordiam turba contracta est, vel si alius contraxit vel ipse ex turba fuit.

§ 7.- Idcirco illud quidem Edictum propter atrocitatem facti quadrupli poenam comminatur, at hoc dupli.

§ 8.- Sed et hoc et illud intra annum tribuit experiundi facultatem: post annum in simplum competit.

§ 9.- Loquitur autem hoc Edictum de damno dato et de amisso, de rapto non: sed superiori Edicto vi bonorum raptorum agi poterit.

§ 5.- It must be said that he also is liable under this Edict who joined the crowd, and advised the damage to be committed; provided, however, he himself was present when it was done, and was there with evil intent, for it cannot be denied that the damage was committed by the crowd through his malicious interference.

§ 6.- Where a man on his arrival excites or unites a crowd either by his cries, or by any act, either accusing someone, or arousing pity, and through his malicious conduct damage is committed, he will be liable; even if he did not have the intention of convoking the assemblage. For it is true that through his malice damage was committed by the crowd, and the Praetor does not require that it should be brought together by the person himself, but that the damage should be committed through the malicious instigation of one forming a part of it. The following difference exists between this Edict and the former one, namely: in the first the Praetor speaks of damage maliciously committed by persons tumultuously assembled, or robbery with violence perpetrated by them where they were not assembled; but in the second, he refers to damage committed maliciously by a crowd, although the accused person did not convoke it, but where it was incited by his cries, or his languages, or because he aroused pity, even if another assembled the mob, for he himself constituted part of it.

§ 7.- Therefore, on account of the atrocity of the deed, the first Edict presents a penalty of quadruple damages, and the latter one of double damages.

§ 8.- Both of them, however, grant the power of bringing an action within a year, but, after the year has elapsed, an action for only simple damages will lie.

§ 9.- Moreover, this Edict mentions damage which has been caused and property which has been lost, but it does not refer to robbery with violence; still, suit can be brought for robbery with violence under the former Edict.

§ 5.- Se ha de decir que por este Edicto está obligado también el que acudió a una turba, y en ella fue autor de que se causara daño, si no obstante, también él estuvo entre la turba, cuando se causara el daño, y estuvo con dolo malo; porque no se puede negar que por la turba se hizo algún daño también por dolo malo de éste.

§ 6.- Si alguno con su presencia concitó a una turba, o la congregó, ya con clamores, ya con algún hecho, ya acriminando a alguno, ya pidiendo misericordia, está obligado, si con dolo malo suyo se hubiera hecho algún daño, aunque no haya tenido designio de congregar la turba. Porque es verdad que por dolo malo suyo se causó algún daño por la turba; pues no exige el Pretor, que por uno mismo haya sido convocada la turba, sino esto, que por dolo de alguno se haya causado daño por la turba. Y habrá esta diferencia entre este Edicto y el anterior, que en aquél habla el Pretor del daño que se causó con dolo malo habiéndose reunido hombres, o de lo que se robó aun no habiéndose reunido hombres; mas en éste, del daño que con dolo malo se hizo por una turba, aunque uno mismo no haya congregado la turba, pero la turba se haya reunido a sus clamores, o por sus dichos, o por su misericordia, o si otro la reunió, o si él mismo fue de la turba.

§ 7.- Y por esto ciertamente aquel Edicto conmina por la gravedad del hecho con la pena del cuádruplo, pero éste con la del duplo.

§ 8.- Mas así éste como aquél conceden facultad para ejercitar la acción dentro del año, y después del año compete por el simple importe.

§ 9.- Mas este Edicto habla del daño causado y de lo perdido; no de lo robado; pero en virtud del anterior Edicto se podrá ejercitar la acción de bienes arrebatados con violencia.

§ 10.- Amissa autem dicuntur ea, quae corrupta alicui relinquuntur, scissa forte vel fracta.

§ 11.- Haec autem actio in factum est et datur in duplum, quanti ea res erit: quod ad pretium verum rei refertur. Et praesentis temporis fit aestimatio, et semper in duplum intra annum est.

§ 12.- Docereque actor in turba damnum esse datum debet: ceterum si alibi datum sit quam in turba, cessabit haec actio.

§ 13.- Si, quum servum meum Titius pulsaret, turba fuerit collecta isque servus in ea turba aliquid perdiderit, cum eo qui pulsabat agere possum, quippe cum in turba dolo malo damnum datum sit: sic tamen, si, ut damnum daret, ideo coeperat caedere. Ceterum si alia causa verberandi fuit, cessat actio.

§ 14.- Sed et si quis ipse turbam convocasset, ut turba coram servum verberaret iniuriae faciendae causa, non damni dandi consilio, locum habet Edictum; verum est enim eum, qui per iniuriam verberat, dolo facere et eum, qui causam praebuit damni dandi, damnum dedisse.

§ 15.- In servum autem et in familiam Praetor dat actionem.

§ 16.- Quae de heredibus ceterisque successoribus in vi bonorum raptorum actione diximus, et hic erunt repetita.

5.- GAIUS; *libro XXI, ad Edictum provinciale*.- Non prodest ei qui vi rapuit ad evitandam poenam, si ante iudicium restituat rem quam rapuit.

6.- VENULEIUS; *libro XVII, Stipulationum*.- Quod vi possessum raptumve sit, antequam in potes-

§ 10.- Property is said to be lost which has been allowed by anyone to be destroyed, as for instance cut, or broken to pieces.

§ 11.- Again, this action is in factum, and is granted for double the value of the property, which has reference to its true price and the estimate made at the present time, is always doubled within a year.

§ 12.- The plaintiff must prove that the damage was caused by a mob. If, however, it was caused in any other way than by a mob, this action will not lie.

§ 13.- If, when Titius struck my slave, a crowd assembled, and the slave lost something thereby, I can bring suit against the person who struck him, even though the crowd was responsible for the loss, and he began to strike him in order that injury might be committed. The action, however, will not lie if any other cause for striking him existed.

§ 14.- When, however, anyone himself assembles a crowd, and beats the slave in its presence for the purpose of doing him injury, and not with the intention of causing damage, the Edict will apply; for it is true that he who strikes anyone unjustifiably displays malice, and that he who is responsible for the commission of damage commits it.

§ 15.- The Praetor grants an action against a slave, and against an entire body of slaves.

§ 16.- What we have stated with reference to heirs and other successors being entitled to bring the action for property taken by violence may be repeated here.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXI*.- It will not benefit the person guilty of robbery with violence to restore the property before judgment is rendered, with a view to avoiding the penalty.

6.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XVII*.- The law forbids property which has been possessed or

§ 10.- Pero se dicen perdidas las cosas que a alguno se le dejan estropeadas, acaso rajadas, o quebradas.

§ 11.- Mas esta acción es por el hecho, y se da por el duplo de lo que valiere la cosa; y por lo que se refiere al verdadero precio de la cosa, se hace la estimación al tiempo presente, y es siempre por el duplo dentro del año.

§ 12.- Y el actor debe probar que el daño fue causado por la turba; pero si hubiera sido causado de otra manera que por la turba, dejará de tener lugar esta acción.

§ 13.- Si cuando Ticio golpease a un esclavo mío se hubiere reunido una turba, y el esclavo hubiere perdido alguna cosa entre la turba, puedo ejercitar la acción contra el que lo golpeaba, ciertamente habiéndose causado el daño con dolo malo entre la turba, pero esto así, si había comenzado a golpearlo para causarle el daño; mas si hubo otra causa para golpearlo, deja de tener lugar la acción.

§ 14.- Pero si uno mismo hubiese convocado la turba para azotar al esclavo delante de la turba al objeto de inferirle injuria, no con el designio de causarle daño, también tiene lugar el Edicto; porque es verdad que el que azota por injuria obra con dolo, y que causó el daño el que dió ocasión para que se causara.

§ 15.- Mas el Pretor da la acción contra un esclavo, y contra toda la servidumbre.

§ 16.- También aquí se entenderá repetido lo que en la acción de bienes arrebatados con violencia hemos dicho de los herederos y de los demás sucesores.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXI*.- Al que robó con violencia no le aprovecha para evitar la pena, que antes del juicio restituya la cosa, que robó.

6.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro XVII*.- La ley veda, que lo que por fuerza haya sido poseído o

tatem domini heredisve eius perveniat, usucapi lex vetat.

taken by violence to be acquired by usucaption, before it again comes under the control of the owner, or his heir.

robado sea usucapido, antes que haya vuelto a poder del dueño o de su heredero.

TIT. IX

TITLE IX

TÍTULO IX

DE INCENDIO, RUINA, NAUFRAGIO,
RATE, NAVE EXPUGNATACONCERNING FIRE, DESTRUCTION, AND
SHIPWRECK, WHERE A BOAT OR A SHIP IS
TAKEN BY FORCEDEL INCENDIO, DE LA RUINA, DEL
NAUFRAGIO, Y DE BARCA O NAVE
EXPUGNADA

1.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Praetor ait: In eum, qui ex incendio ruina naufragio rate nave expugnata quid rapuisse recepisso dolo malo damnive quid in his rebus dedisse dicetur: in quadruplum in anno, quo primum de ea re experiundi potestas fuerit, post annum in simplum iudicium dabo. Item in servum et in familiam iudicium dabo.

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- The Praetor says: "When it is alleged that anyone at a fire, in the destruction of a building, in a shipwreck, or in an attack on a boat or a ship, has taken anything by violence, or fraudulently appropriated property, or caused any loss, I will grant an action for quadruple damages within a year after the time when an action can be brought, and, when the year has elapsed, I will grant an action for double damages. I will also grant the action against a slave, and an entire body of slaves."

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- Dice el Pretor: «Contra el que se dijere que en incendio, ruina, naufragio, barca o nave expugnada robó alguna cosa, o la recibió con dolo malo, o en estas cosas causó algún daño, daré acción por el cuádruplo dentro del año desde que hubiere sido posible ejercitar acción por tal motivo, y por el simple importe después del año; asimismo daré la acción contra un esclavo, y contra la servidumbre de alguien».

§ 1.- Huius Edicti utilitas evidens et iustissima severitas est, si quidem publice interest nihil rapi ex huiusmodi casibus. Et quamquam sint de his facinoribus etiam criminum executiones, attamen recte praetor fecit, qui forenses quoque actiones criminibus istis praeposuit.

§ 1.- The benefit of this Edict is evident, and its severity is perfectly justifiable, since it is to the interest of the public that nothing should be stolen under such circumstances. And, although these crimes can be prosecuted criminally, still, the Praetor very properly provides that civil actions may be brought, where offences of this kind have been perpetrated.

§ 1.- Es evidente la utilidad y justísima la severidad de este Edicto, porque es de público interés que no se robe nada en tales casos. Y aunque por estos delitos haya también persecuciones criminales, con razón, sin embargo, lo dio el Pretor, que estableció también las acciones forenses para estos crímenes.

§ 2.- Ex incendio quemadmodum accipimus, utrum ex ipso igne an vero ex eo loco, ubi incendium fit? Et melius sic accipietur propter incendium, hoc est propter tumultum incendii vel trepidationem incendii, rapit: quemadmodum solemus dicere in bello amissum, quod propter causam belli amittitur. Proinde si ex adiacentibus praediis, ubi incendium fiebat, raptum quid sit, dicendum sit Edicto locum esse, quia verum est ex incendio rapi.

§ 2.- How should we understand the words "at a fire?" Do they mean in the fire itself, or only in the place where the fire occurred? The better opinion is to understand them to mean on account of the fire, that is to say, that the property was stolen because of the confusion produced by the fire, or the fear resulting from it; just as we are accustomed to say "lost in war," with reference to anything which is lost by reason of war. Hence, if anything should be stolen from the fields near where the fire took place, it must be said that there will be ground for the application of the Edict, because it is true that it was stolen on account of the fire.

§ 2 - «En incendio», ¿cómo lo entendemos acaso en el mismo fuego, o en el lugar en que se produce el incendio?. Y se entenderá mejor de este modo: con ocasión del incendio, esto es, que se robe con ocasión del tumulto del incendio, o del azoramiento del incendio; a la manera que solemos decir perdido en la guerra lo que se pierde por causa de la guerra. Por consiguiente, si de los predios adyacentes a donde se producía el incendio se hubiera robado alguna cosa, se ha de decir, que tiene lugar el Edicto, porque es verdad que se roba por el incendio.

§ 3.- Item ruinae appellatio refertur ad id tempus,

§ 3.- Likewise, the term "destruction" refers to the

§ 3.- Asimismo, la denominación de ruina se

quo ruina fit, non tantum si ex his quae ruerunt tulerit quis, sed etiam si ex adiacentibus.

§ 4.- Si suspicio fuit incendii vel ruinae, incendium vel ruina non fuit, videamus, an hoc Edictum locum habeat. Et magis est, ne habeat, quia neque ex incendio neque ex ruina quid raptum est.

§ 5.- Item ait Praetor: si quid ex naufragio hic illud quaeritur, utrum, si quis eo tempore tulerit, quo naufragium fit, an vero et si alio tempore, hoc est post naufragiumque: nam res ex naufragio etiam hae dicuntur, quae in litore post naufragium iacent. Et magis est, ut de eo tempore.

2.- GAIUS; *libro XXI, ad Edictum provinciale*. - Et loco,

3.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*. - Quo naufragium fit vel factum est, si quis rapuerit, incidisse in hoc Edictum videatur. Qui autem rem in litore iacentem, postea quam naufragium factum est, abstulit, in ea condicione est, ut magis fur sit quam hoc Edicto teneatur, quemadmodum is, qui quod de vehiculo excidit tulit. nec rapere videtur, qui in litore iacentem tollit.

§ 1.- Deinde ait Praetor rate navi expugnata; expugnare videtur, qui in ipso quasi proelio et pugna adversus navem et ratem aliquid rapit, sive expugnet sive praedonibus expugnantibus rapiat.

§ 2.- Labeo scribit aequum fuisse, ut, sive de domo sive in villa expugnatis aliquid rapiatur, huic Edicto locus sit: nec enim minus in mari quam in villa per

time when the demolition of the house took place, and not merely where anyone removed property from the fallen building, but also if he removed any from the adjacent houses.

§ 4.- If there was a suspicion of a fire, or of the demolition of a house, and neither the fire nor the demolition occurred, let us see whether there will be ground for the application of this Edict. The better opinion is that there will be no ground for it, because nothing was taken either on account of the fire, or the demolition of the house.

§ 5.- The Praetor also says, "If anything is taken in a shipwreck," and, in this instance, the question arises whether this means if anyone takes property at the time of the shipwreck, or if he takes it at some other time, that is to say, after the shipwreck has occurred; for anything cast upon the shore after a shipwreck is said to belong to the vessel. The better opinion is that this refers to the time of the shipwreck,

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXI*. - As well as to the place.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*. - Where anyone seizes property by violence in the place where the shipwreck occurs or has occurred, he is held to come within the terms of this Edict. He, however, who carries away articles cast upon the shore after the shipwreck has happened is in such a position that he should rather be considered a thief than liable under this Edict; just as he who appropriates an article which has fallen from a vehicle, and one who removes property cast upon the shore are not considered to have taken it by force.

§ 1.- Next, the Praetor says, "In an attack on a boat or a ship." He is considered to take property by force who, during a battle or a combat directed against a ship or a boat, either seizes it by violence, or does so while robbers are capturing the vessel.

§ 2.- Labeo says it is only just that, if anything is taken by violence during an attack either upon a house in town or upon one in the country, there will

refiere al tiempo en que se produce la ruina, no solamente si alguno hubiere tomado alguna cosa de lo que cayó en ruina, sino también si de los lugares contiguos.

§ 4.- Si hubo sospecha de incendio o de ruina pero no se produjo el incendio o la ruina, veamos si tendrá lugar este Edicto; y es más cierto que no lo tendrá, porque no se robó cosa alguna con ocasión de incendio, ni de ruina.

§ 5.- Igualmente dice el Pretor: «si alguna cosa en naufragio»; aquí se pregunta, si esto se entenderá, si alguno hubiere cogido algo al tiempo en que se produce el naufragio, o si también en otro tiempo, esto es, después del naufragio, porque se dice que son del naufragio también las cosas que después del naufragio yacen en la orilla. Y es más cierto, que si al tiempo,

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXI*. - y en el lugar,

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*. - en que se produce, o se produjo, el naufragio, hubiere robado alguien, se considera que incurrió en este Edicto. Mas el que después que se produjo el naufragio se llevó una cosa, que yacía en la orilla, está en el caso de que más bien sea ladrón, que no de que esté sujeto a este Edicto, a la manera que el que cogió lo que cayó de un vehículo; y no se considera que roba el que coge una cosa que yace en la orilla.

§ 1.- Después dice el Pretor: «en barca o nave expugnada»; se considera que expugna, el que casi en el mismo acto de la batalla y de la lucha contra nave y barca roba alguna cosa, ya sea que él expugne, ya que robe expugnando los depredadores.

§ 2.- Escribe Labeón, que fue justo que hubiera lugar a este Edicto, si se robaba alguna cosa ya de casa, ya en casería, expugnadas, porque somos

latrunculos inquietamur vel infestari possumus.

§ 3.- Non tantum autem qui rapuit, verum is quoque, qui recepit ex causis supra scriptis, tenetur, quia receptores non minus delinquent quam adgressores. Sed enim additum est "dolo malo", quia non omnis qui recipit statim etiam delinquit, sed qui dolo malo recipit. Quid enim, si ignarus recipit? aut quid, si ad hoc recepit, ut custodiret salvaque faceret ei qui amiserat? Utique non debet teneri.

§ 4.- Non solum autem qui rapuit, sed et qui abstulit vel amovit vel damnum dedit vel recepit, hac actione tenetur.

§ 5.- Aliud esse autem rapi, aliud amoveri palam est, si quidem amoveri aliquid etiam sine vi possit: rapi autem sine vi non potest.

§ 6.- Qui eiecta nave quid rapuit, hoc edicto tenetur. "eiecta" hoc est quod Graeci aiunt (eiectum est).

§ 7.- Quod ait Praetor de damno dato, ita demum locum habet, si dolo damnum datum sit: nam si dolus malus absit, cessat Edictum. Quemadmodum ergo procedit, quod Labeo scribit, si defendendi mei causa vicini aedificium orto incendio dissipaverim, et meo nomine et familiae iudicium in me dandum? Quum enim defendendarum mearum aedium causa fecerim, utique dolo careo. Puto igitur non esse verum, quod Labeo scribit. An tamen lege Aquilia agi cum hoc possit? Et non puto agendum: nec enim iniuria hoc fecit, qui se tueri voluit, cum alias non posset. Et ita Celsus scribit.

be ground for proceeding under this Edict, for we can be annoyed and attacked by robbers no less upon the sea than upon the land.

§ 3.- Not only he who has seized the property by force, but also he who received it, is liable in the above-mentioned instances, because receivers of stolen goods are not less guilty than the aggressors themselves. The word, "fraudulently," has been added, however, for the reason that everyone who receives property under such circumstances does not immediately become guilty, but only he who receives it with fraudulent intent. But what if he received it without knowing the facts? Or what if he received it for the purpose of taking care of it, and keeping it safely for the person who lost it? He certainly should not be held responsible.

§ 4.- Not only he who took the property by force, but also he who removed it, or set it aside with the intention of removing it, or injured it, or concealed it, is liable in this action.

§ 5.- It is, however, clear that it is one thing to take property by violence, and another to secretly appropriate it, since anything can be secretly appropriated without violence, but property cannot forcibly be taken without the employment of violence.

§ 6.- Anyone who takes property by violence from a ship which has run aground is liable under this Edict.

§ 7.- What the Praetor says with reference to causing damage only applies where the damage has been committed maliciously, for if malice is absent, the Edict will not be available. Hence, how must what Labeo stated be understood, namely: if, for the purpose of protecting myself from a fire, which has broken out, I demolish a building belonging to my neighbor, should an action be granted against me, and my slaves? For, as I did this for the purpose of protecting my own house, I certainly am free from malice. Therefore I think that what Labeo said is not true. But can an action be brought under the Aquilian

molestados, o podemos ser acometidos, no menos en el mar que en una casería por los ladrones.

§ 3.- Mas no solamente el que robó alguna cosa, sino también el que la recibió, está obligado por las susodichas causas, porque los receptores no delinquen menos que los agresores. Pero se añadió «con dolo malo», porque no todo el que recibe delinque también desde luego, sino el que recibe con dolo malo; porque ¿qué se dirá, si recibe ignorándolo, a qué, si recibe para custodiar y para salvarle la cosa al que la había perdido? Ciertamente que no debe estar obligado.

§ 4.- Mas no solamente el que robó, sino también el que quitó o movió una cosa, o causo daño la recibió, está obligado por esta acción.

§ 5.- Pero es evidente que una cosa es que se robe, y otra que se amueva, puesto que una cosa puede ser movida aun sin violencia, pero no puede ser robada sin violencia.

§ 6.- El que varada una nave robó alguna cosa, está sujeto a este Edicto.

§ 7.- Lo que dice el Pretor del daño causado, solamente tiene lugar si el daño hubiera sido causado con dolo malo, porque si no hubiera dolo malo, deja de tener lugar el Edicto. ¿Cómo, pues, es procedente lo que escribe Labeón, que, si habiéndose producido un incendio yo hubiere demolido, para defenderme, el edificio del vecino, se ha de dar acción contra mí, tanto en mi propio nombre, como en el de mis esclavos? Porque habiendo yo hecho esto para defender mi casa, ciertamente que estoy exento de dolo; opino, pues, que no es verdad lo que escribe Labeón. Mas ¿se podrá ejercitar contra éste la acción

Law? I do not think it can, for anyone who desires to protect himself does not act unjustly when he cannot do otherwise. Celsus, also, was of the same opinion.

§ 8.- *Senatusconsultum Claudianis temporibus factum est, ut, si quis ex naufragio clavos vel unum ex his abstulerit, omnium rerum nomine teneatur. item alio Senatusconsulto cavetur eos, quorum fraude aut consilio naufragi suppressi per vim fuissent, ne navi vel ibi periclitantibus opitulentur, legis Corneliae, quae de sicariis lata est, poenis adficiendos: eos autem, qui quid ex miserrima naufragorum fortuna rapuissent lucrative fuissent dolo malo, in quantum Edicto Praetoris actio daretur, tantum et fisco dare debere.*

4.- PAULUS; *libro LIV, ad Edictum.* - Pedius posse etiam dici ex naufragio rapere, qui, dum naufragium fiat, in illa trepidatione rapiat.

§ 1.- Divus Antoninus de his, qui praedam ex naufragio diripuissent, ita rescripsit. Quod de naufragiis navis et ratis scripsisti mihi, eo pertinet, ut explores, qua poena adficiendos eos putem, qui diripuisse aliqua ex illo probantur. Et facile, ut opinor, constitui potest. Nam plurimum interest, peritura collegerint an quae servari possint flagitiose invaserint. Ideoque si gravior praeda vi adpetita videbitur, liberos quidem fustibus caesos in triennium relegabis aut, si sordidiores erunt, in opus publicum eiusdem temporis dabis: servos flagellis caesos in metallum damnabis. Si non magnae pecuniae res fuerint, liberos fustibus, servos flagellis caesos dimittere poteris. Et omnino ut in ceteris, ita huiusmodi causis ex personarum condicione et rerum qualitate diligenter sunt aestimandae, ne quid aut durius aut remissius constituatur, quam causa postulabit.

§ 8.- In the time of Claudius, the following Decree of the Senate was enacted: "If anyone, in a shipwreck, should remove the rudders of a vessel, or one of them, he will be liable for taking the whole ship." It was likewise provided by another Decree of the Senate that those by whose fraud or advice shipwrecked persons were overcome by force, in order to prevent assistance being given to the ship, or to anyone on board who was in danger, would be liable to the penalties of the Cornelian Law relating to assassins. And, moreover, that those who took by violence, or fraudulently obtained anything from the wretched fortunes of the shipwrecked person, should be compelled to pay as much into the Treasury as could be recovered by the Edict of the Praetor.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book LIV.* - Pedius says that he who seizes property by violence while the terror which prevails during a shipwreck exists can be said to have taken it in the shipwreck.

§ 1.- The Divine Antoninus stated as follows, in a Rescript having reference to those who are guilty of pillage during a shipwreck: "What you wrote me concerning the shipwreck of a vessel or a boat was done for the purpose of ascertaining what penalty I think should be inflicted upon those who have stolen something from the vessel. I think that this can be easily determined, for there is a great difference where persons take property which is about to be lost, and where they criminally seize that which can be saved. Therefore, if considerable booty appears to have been obtained by force, you will, after conviction, banish freemen for three years, after having them whipped; or, if they are of inferior rank, you will sentence them to labor on the public works for the same time; and you will sentence slaves to the mines after having scourged them. When the property is not of great value, you can discharge the freemen, after having whipped them with rods; and the slaves, after having scourged them. And, by all

de la ley Aquilia? Y no creo que se haya de ejercitar; porque esto no lo hizo con injuria el que quiso defenderse, no pudiendo de otro modo; y así lo escribe Celso.

§ 8.- En tiempo de Claudio se dio un Senado-consulta para que si alguno con ocasión de un naufragio hubiere quitado los timones, o por lo menos uno de ellos, esté obligado por razón de todas las cosas. Asimismo se dispone en otro Senado-consulta, que aquellos por cuyo fraude o consejo hubiesen sido retenidos a la fuerza los náufragos, para que no prestasen auxilio a la nave o a los que en ella peligraban, han de ser castigados con las penas de la ley Cornelia, que se dió sobre los sicarios, y que los que en la miserabilísima ocasión de naufragios hubiesen robado alguna cosa, o se hubiesen lucrado con dolo malo, debían darle también al fisco otro tanto de aquello por lo que se diese acción en virtud del Edicto del Pretor.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIV.* - Escribe Pedio: también se puede decir que roba con ocasión de naufragio el que mientras se produce el naufragio roba en medio de aquel azoramiento.

§ 1.- El Divino Antonino resolvió así por rescripto respecto de los que hubiesen hecho depredación con ocasión de un naufragio: «Lo que me escribiste sobre naufragios de nave y de barca, tiene por objeto explorar tú con qué pena estimo yo que deben ser castigados los que se prueba que robaron alguna cosa en ellos; y, según opino, se puede determinar fácilmente. Porque hay muchísima diferencia entre que hayan recogido cosas que iban a perecer, o que maliciosamente se hayan apoderado de las que se podían salvar; y por esto, si se viere que a la fuerza se hizo una gran depredación, relegarás por un trienio a los libres después de haberlos apaleado, o si fueren de más baja condición, los condenarás por el mismo tiempo a las obras públicas, y a los esclavos los condenarás a las minas después de azotados; si las cosas no hubieren sido de gran valor, podrás dejarlos en libertad, a los libres después de apaleados, y a los esclavos después de azotados». Y siempre en estas causas, como en las demás, se ha de hacer

§ 2.- Hae actiones heredibus dantur. In heredes eatenus dandae sunt, quatenus ad eos pervenit.

5.- GAIUS; *libro XXI, ad Edictum provinciale*.- Si quis ex naufragio vel ex incendio ruinave servatam rem et alio loco positam subtraxerit aut rapuerit, furti scilicet aut alias vi bonorum raptorum iudicio tenetur, maxime si non intellegebat ex naufragio vel incendio ruinave eam esse. Iacentem quoque rem ex naufragio, quae fluctibus expulsa sit, si quis abstulerit, plerique idem putant. Quod ita verum est, si aliquod tempus post naufragium intercesserit: alioquin si in ipso naufragii tempore id acciderit, nihil interest, utrum ex ipso mari quisque rapiat an ex naufragiis an ex litore. De eo quoque, quod ex nave expugnata raptum sit, eandem interpretationem adhibere debemus.

6.- CALLISTRATUS, *libro I, Edicti monitorii*.- Expugnatur navis, cum spoliatur aut mergitur aut dissolvitur aut pertunditur aut funes eius praeciduntur aut vela conscinduntur aut anchorae involantur de mare.

7.- IDEM; *libro II, Quaestionum*.- Ne quid ex naufragiis diripiatur vel quis extraneus interveniat colligendis eis, multifariam prospectum est. Nam et Divus Hadrianus Edicto praecepit, ut hi, qui iuxta litora maris possident, scirent, si quando navis vel inficta vel fracta intra fines agri cuiusque fuerit, ne naufragia diripiant, in ipsos iudicia Praesides his, qui res suas directas queruntur, reddituros, ut quidquid probaverint ademptum sibi naufragio, id a possessoribus recipiant. De his autem, quos

means, in other cases, as well as in those of this description, the condition of the persons and the nature of the property should be carefully considered, in order that no more severity or indulgence may be exercised than the circumstances demand."

§ 2.- These actions are granted to heirs, as well as against them, according to the amount of property which comes into their hands.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXI*.- If anyone should remove by stealth, or take by violence anything which has been rescued from a shipwreck, a fire, or the destruction of a house, and placed elsewhere, he will be liable either to an action for theft, or to one for property taken by violence; especially if he did not know that it came from a shipwreck, a fire or the destruction of a building. Where anyone carries away property which has been lost in a shipwreck, and is lying on the shore where it was cast by the waves; many authorities hold the same opinion, and it is correct, if some time intervened since the shipwreck took place. Otherwise, if this occurred at the very time of the shipwreck, it makes no difference whether the goods were taken from the sea itself or from the wreck, or from the shore. We should make the same distinction where they were taken from a boat or a vessel in distress.

6.- CALLISTRATUS; *On the Monitorial Edict, Book I*.- A ship is in distress when it is plundered, or submerged, or broken open, or has a hole made in it, or its cables are cut, or its sails torn, or its anchors are carried away by the sea.

7.- THE SAME; *Questions, Book II*.- Many precautions have been taken to hinder property from being stolen during a shipwreck, or to prevent strangers from coming in and taking possession of it. For the Divine Hadrian provided by an Edict that those who owned land on the shore of the sea should, when a ship either badly damaged or broken up within the boundaries of any of them, see that nothing was stolen from the wreck; and that the Governors of provinces should grant actions against them in favor

diligentemente su estimación, atendidas la condición de las personas y la calidad de las cosas, a fin de que no se determine cosa alguna o más dura o más blandamente de lo que requiriere la causa.

§ 2.- Estas acciones se dan a los herederos y contra los herederos han de ser dadas solo por cuanto fue a poder de ellos.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial XXI*.- Si alguno hubiere substraído o robado cosa salvada de un naufragio, o de un incendio o ruina y depositada en otro lugar, está sujeto a la acción de hurto, en otro caso a la de bienes arrebatados con violencia, principalmente si no sabía que la cosa era de naufragio o de incendio o de ruina. Los más opinan también lo mismo si alguno hubiere quitado cosa que yacía procedente de un naufragio y que había sido arrojada por las olas; lo que es así verdad, si hubiere transcurrido algún tiempo, después del naufragio; de otra suerte, si esto hubiere acontecido al mismo tiempo del naufragio, nada importa que uno robe la cosa del mismo mar o en naufragio, o en la orilla, la misma interpretación debemos dar también respecto a lo que haya sido robado de barca, o nave expugnada.

6.- CALISTRATO; *Del Edicto Monitorio, libro I*.- Es expugnada una nave cuando es despojada o sumergida, o deshecha, o rota, o se cortan las cuerdas, o se rasgan las velas, o se quitan del mar las áncoras.

7.- EL MISMO; *Cuestiones, libro II*.- De muchas maneras se proveyó para que no se robe cosa alguna en los naufragios, o para que no intervenga ningún extraño para recoger las cosas; porque también el Divino Adriano mandó en un Edicto que supieran los que tienen posesiones junto a la orilla del mar, que, cuando una nave hubiere sido varada, o se hubiere estrellado en los límites del campo de uno cualquiera, para que no roben en estos naufragios, los Presidentes habrán de dar contra ellos acciones a los

diripuisse probatum sit, Praesidem ut de latronibus gravem sententiam dicere. Ut facilius sit probatio huiusmodi admissi, permisit his et quidquid passos se huiusmodi queruntur, adire praefectos et ad eum testari reosque petere, ut pro modo culpa vel vincti vel sub fideiussoribus ad Praesidem remittantur. A domino quoque possessionis, in qua id admissum dicatur, satis accipi, ne cognitioni desit, praecipitur. Sed nec intervenire naufragiis colligendis aut militem aut privatum aut libertum servumve Principis placere sibi ait Senatus.

8.- NERATIUS; *libro II, Responsorum*.- Ratis vi fluminis in agrum meum delatae non aliter potestatem tibi faciendam, quam si de praeterito quoque damno mihi cavisses.

9.- GAIUS; *libro IV, ad legem XII, tabularum*.- Qui aedes acervumve frumenti iuxta domum positum conbusserit, vinctus verberatus igni necari iubetur, si modo sciens prudensque id commiserit. Si vero casu, id est negligentia, aut noxiam sarcire iubetur aut, si minus idoneus sit, levius castigatur. Appellatione autem aedium omnes species aedificii continentur.

10.- ULPIANUS; *libro I, Opinionum*.- Ne piscatores nocte lumine ostenso fallant navigantes, quasi in portum aliquem delaturi, eoque modo in periculum naves et qui in eis sunt deducant sibique execrandam praedam parent, Praesidis provinciae religiosa constantia efficiat.

of those who were searching for the property of which they had been deprived, to enable them to recover anything which they could prove had been taken from them during the shipwreck, by those who had possession of the same. With reference to such as are proved to have taken the property, the Governor should impose a severe sentence upon them, as upon robbers. And in order to render proof of the commission of crimes of this kind more easy, he permitted those who complained of having suffered any loss to go before the Prefect and give their evidence, and search for the guilty parties, in order that they might be sent before the Governor either in chains, or under bond, in proportion to the gravity of their offences. He also directed that security be taken from the owner of the property alleged to have been stolen not to desist from the prosecution. The Senate also decreed that neither a soldier, nor any private individual, nor a freedman, nor a slave of the Emperor, should interfere in the collection of articles dispersed by shipwreck.

8.- NERATIUS; *Opinions, Book II*.- If your boat has been carried by the force of the stream upon my land, you cannot remove it, unless you give me security for any damage which may have been caused by it.

9.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book IV*.- Anyone who sets fire to a house, or a pile of grain near a house, shall be chained, scourged, and put to death by fire, provided he committed the act knowingly and deliberately. If, however, it occurred by accident, that is to say, through negligence, he shall be ordered to make good the damage; or, if he is insolvent, he shall receive a light chastisement. Every kind of building is included in the term house.

10.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- The vigilance of the governors of provinces must be diligently exercised to prevent fishermen from showing lights at night in order to deceive sailors, thereby indicating that they are approaching some port, and in this way bringing ships and those on board of them into danger, and preparing for themselves a detestable booty.

que se querellan por habérseles robado sus cosas, a fin de que recobren de los que la posean cualquiera cosa que hubieren probado se les quitó en el naufragio; y que respecto a los que se haya probado que robaron, el Presidente pronuncia grave sentencia como contra ladrones. Para que fuera más fácil la prueba de este delito, les permitió a los que se querellan de haber sufrido alguna de estas cosas, dirigiéndose a los Prefectos, atestiguar ante ellos, y llamar a los reos, para que con arreglo a su culpa sean remitidos, o atados, o con fiadores, ante el Presidente. Se manda que también del dueño de la posesión, en que se dijere que se cometió el delito, se reciba fianza de que no faltará al juicio. Mas el Senado, dice, que no le place que para recoger los restos de un naufragio, intervenga o un militar, o un particular, o un liberto, o un esclavo del Príncipe.

8.- NERACIO; *Respuestas, libro II*.- No se te a de dar facultad para que retires la barca arrojada a mi campo por la fuerza de un río, sino si también me hubieses dado caución por el daño pasado.

9.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, Libro IV*.- El que hubiere incendiado una casa, o un montón de trigo puesto junto a la casa, se manda que atado y azotado sea si a sabiendas y deliberadamente hubiere hecho esto; pero si por casualidad, esto, es, por negligencia, se manda o que resarza el daño, o, si no fuera solvente, es castigado con mas lenidad; mas en la denominación de casa se comprenden todas las especies de edificios.

10.- ULPIANO; *Opiniones, libro I* - La religiosa constancia de los Presidentes de provincia hará que los pescadores no engañen, presentándoles luz de noche, a los navegantes, como si los hubieran de guiar a algún puerto, y de este modo lleven a un peligro a las naves y a los que en ellas están, y se proporcionen una execrable presa.

11.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Si fortuito incendium factum sit, venia indiget, nisi tam lata culpa fuit, ut luxuria aut dolo sit proxima.

12.- ULPIANUS; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- Licere unicuique naufragium suum impune colligere constat: idque imperator Antoninus cum Divo patre suo rescripsit.

§ 1.- Qui data opera in civitate incendium fecerint, si humiliore loco sint, bestiis obici solent: si in aliquo gradu id fecerint, capite puniuntur aut certe in insulam deportantur.

TIT. X

DE INIURIIS ET FAMOSIS LIBELLIS

1.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Iniuria ex eo dicta est, quod non iure fiat: omne enim, quod non iure fit, iniuria fieri dicitur. Hoc generaliter. specialiter autem iniuria dicitur contumelia. Interdum iniuriae appellatione damnum culpa datum significatur, ut in lege Aquilia dicere solemus. Interdum iniquitatem iniuriam dicimus, nam cum quis inique vel iniuste sententiam dixit, iniuriam ex eo dictam, quod iure et iustitia caret, quasi non iuriam, contumeliam autem a contemnendo.

§ 1.- Iniuriam autem fieri Labeo ait aut re aut verbis: re, quotiens manus inferuntur: verbis autem, quotiens non manus inferuntur, convicium fit.

§ 2.- Omnemque iniuriam aut in corpus inferri aut ad dignitatem aut ad infamiam pertinere: in corpus fit, cum quis pulsatur: Ad dignitatem, cum comes matronae abducitur: ad infamiam, cum pudicitia

11.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- Where a fire takes place by accident it is excusable, unless there was such gross negligence as to resemble illegality or fraud.

12.- ULPIANUS; *On the Duty of Proconsul, Book VIII*.- It is established that anyone can collect his shipwrecked property, and this was stated by the Emperor Antoninus and his Divine Father in a Rescript.

§ 1.- Persons of low rank who designedly cause a fire in a town shall be thrown to wild beasts, and those of superior station shall suffer death, or else be banished to some island.

TITLE X

CONCERNING INJURIES AND INFAMOUS LIBELS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- Something done contrary to law is designated an injury, for everything which is illegal is held to be injurious. This, generally speaking, is the case, but, specifically, an injury is defined to be an insult. Sometimes, by the term "injury" damage caused by negligence is meant, as we are accustomed to state in the Aquilian Law. At other times, we call injustice an injury, as where anyone has rendered a wrongful or inequitable decision, and this is styled an injury because it is in violation of law and justice as not being legal. The term "insult" is derived from the verb "to despise."

§ 1.- Labeo says that an injury can be caused by a thing, or by words. By a thing, when the hands are employed; by words, when the hands are not used, and the outrage is committed by speech.

§ 2.- Every injury involves either the person or the honor of him who is the object of it, and has a tendency to render him infamous. It is directed against the person, when he is beaten; against his

11.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Si fortuitamente se hubiera producido un incendio, requiere venia, a no ser que haya sido tan lata la culpa, como la excesiva confianza, o esté próxima al dolo.

12.- ULPIANO; *Del cargo de Proconsul, libro VIII*.- Es sabido que a cada cual le es lícito recoger impunemente las cosas de un naufragio; y esto resolvió por rescripto el Emperador Antonino juntamente con su Divino padre.

§ 1.- Los que de intento hubieren producido incendio en una ciudad, si fueran de humilde condición, suelen ser echados a las fieras, y si lo hubieren hecho teniendo alguna calidad son condenados a pena capital, o ciertamente deportados a una isla.

TÍTULO X

DE LAS INJURIAS Y DE LOS LIBELOS INFAMATORIOS

1. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- Se dijo injuria por esto, porque no se hace con derecho; porque todo lo que no se hace con derecho, se dice que se hace con injuria. Esto en general; pero en especial, la injuria se llama contumelia. A veces con la denominación de injuria se significa el daño causado con culpa, como lo solemos decir en la ley Aquilia. Otras veces llamaremos injuria a la injusticia; porque cuando alguno pronunció sentencia inicua o injustamente, se la llama injuria, porque carece de derecho y de justicia, como si fuera *no-juria* [no conforme a derecho]; pero contumelia, de *contemnere* [despreciar].

§ 1.- Mas dice Labeón, que se hace injuria o mediante una cosa, o con palabras; mediante una cosa, siempre que se emplean las manos, pero con palabras cuando no se emplean las manos, y se hace afrenta.

§ 2.- Y toda injuria o es inferida al cuerpo, o se refiere a la dignidad, o a infamia; se le hace al cuerpo, cuando alguno es golpeado, a la dignidad, cuando a una matrona se le quita su acompañante, y a la

adtemptatur.

§ 3.- Item aut per semet ipsum alicui fit iniuria aut per alias personas. Per semet, cum directo ipsi cui patri familias vel matri familias fit iniuria: per alias, cum per consequentias fit, cum fit liberis meis vel servis meis vel uxori nruive: spectat enim ad nos iniuria, quae in his fit, qui vel potestati nostrae vel affectui subiecti sint.

§ 4.- Et si forte cadaveri defuncti fit iniuria, cui heredes bonorumve possessores extitimus, iniuriarum nostro nomine habemus actionem: spectat enim ad existimationem nostram, si qua ei fiat iniuria. idemque et si fama eius, cui heredes extitimus, lacessatur.

§ 5.- Usque adeo autem iniuria, quae fit liberis nostris, nostrum pudorem pertingit, ut etiamsi volentem filium quis vendiderit, patri suo quidem nomine competit iniuriarum actio, filii vero nomine non competit, quia nulla iniuria est, quae in volentem fiat.

§ 6.- Quotiens autem funeri testatoris vel cadaveri fit iniuria, si quidem post aditam hereditatem fiat, dicendum est heredi quodammodo factam semper enim heredis interest defuncti existimationem purgare quotiens autem ante aditam hereditatem, magis hereditati, et sic heredi per hereditatem acquiri. Denique Iulianus scribit, si corpus testatoris ante aditam hereditatem detentum est, adquiri hereditati actiones dubium non esse. Idemque putat et si ante aditam hereditatem servo hereditario iniuria facta fuerit: nam per hereditatem actio heredi adquiritur.

honor, when a matron is deprived of her attendant; and it tends to render anyone infamous when his or her modesty is attacked.

§ 3.- Again, an injury is committed against anyone by a person himself, or by others: by the person himself, where it is committed directly against the head, or the mother of a family; by others, where it is committed indirectly, as for instance, against my children, my slaves, my wife, or my daughter-in-law. For injury concerns us when it is directed against those who are subject to our authority, or are entitled to our affection.

§ 4.- If an injury is perpetrated against the body of a deceased person, of whose estate we are the heirs, or the praetorian possessors, we can bring an action for injury in our own name; for an injury committed in this manner involves our reputation. The same rule applies if the reputation of him whose heirs we are is attacked.

§ 5.- Moreover, any injury committed against our children is an attack upon our honor; so that, if anyone sells a son with his own consent, his father will be entitled to an action for injury in his own name, but the son will not, because no injury is committed against one who consents.

§ 6.- Whenever an injury is committed against the funeral of a testator, or his corpse, and this is done after the estate has been entered upon, it must be said that it is, to a certain extent, committed against the heir, for it is always to the interest of the latter to protect the reputation of the deceased. If it was committed before the estate was entered upon, the action will rather be acquired by the estate, and transmitted by it to the heir. Finally, Julianus says, there is no doubt that if the body of the testator is detained before the estate has been entered upon, the right of action will be acquired by the estate. He also thinks that the same rule will apply if any injury is committed against a slave belonging to the estate before it has been entered upon, because the right of action is acquired by the heir through the estate.

infamia, cuando se atenta a la honestidad.

§ 3.-Asimismo, se le hace a alguien injuria, o a él mismo, o por medio de otras personas a él mismo, cuando directamente se le hace la injuria al mismo padre, o a la misma madre, de familia; por medio de otras, cuando se hace por consecuencia, cuando se les hace a mis descendientes o a mis esclavos, o a mi mujer, o a mi nuera; porque nos afecta a nosotros la injuria, que se les hace a los que están sujetos a nuestra potestad, o a nuestro afecto.

§ 4.- Y si acaso se le hiciera injuria al cadáver del difunto, de quien hemos quedado herederos o poseedores de sus bienes, tenemos en nuestro propio nombre la acción de injurias; porque corresponde a nuestra estimación, si a él se le hiciera alguna injuria. Y lo mismo también si fuera lastimada la fama de aquel de quien quedamos herederos.

§ 5.- Mas de tal modo afecta a nuestro decoro la injuria, que se les hace a nuestros descendientes que aunque alguno hubiere vendido un hijo, queriéndolo éste, le compete al padre ciertamente en su propio nombre la acción de injurias, pero no le compete en nombre del hijo, porque no es injuria alguna la que se le hace al que la quiere.

§ 6.- Mas siempre que se hace injuria al entierro o al cadáver del testador, si ciertamente se hiciera después de adida la herencia, se ha de decir que en cierto modo se le hizo al heredero; porque le interesa siempre al heredero defender la estimación del difunto; mas cuando antes de adida la herencia, más bien se le hace a la herencia; y de este modo la acción se adquiere para el heredero por medio de la herencia. Finalmente, escribe Juliano, que si el cuerpo del testador fue detentado antes de haber sido adida la herencia, no era dudoso que se adquirían para la herencia las acciones. Y lo mismo opina, también si antes de adida la herencia se le hubiere hecho injuria a un esclavo de la herencia, porque por medio de la herencia la acción será adquirida para el heredero.

§ 7.- Labeo scribit, si quis servum hereditarium testamento manumissum ante aditam hereditatem verberaverit, iniuriarum heredem agere posse: at si post aditam hereditatem verberatus sit, sive scit se liberum sive ignorat, ipsum agere posse.

§ 8.- Sive autem sciat quis filium meum esse vel uxorem meam, sive ignoraverit, habere me meo nomine actionem Neratius scripsit.

§ 9.- Idem ait Neratius ex una iniuria interdum tribus oriri iniuriarum actionem neque ullius actionem per alium consumi. Ut puta uxori meae filiae familias iniuria facta est: et mihi et patri eius et ipsi iniuriarum actio incipiet competere.

2.- PAULUS; *libro L, ad Edictum*.- Quodsi viro iniuria facta sit, uxor non agit, quia defendi uxores a viris, non viros ab uxoribus aequum est.

3.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Illud relatum peraeque est eos, qui iniuriam pati possunt, et facere posse.

§ 1.- Sane sunt quidam, qui facere non possunt, ut puta furiosus et impubes, qui doli capax non est: namque hi pati iniuriam solent, non facere. Cum enim iniuria ex affectu facientis consistat, consequens erit dicere hos, sive pulsent sive convicium dicant, iniuriam fecisse non videri.

§ 2.- Itaque pati quis iniuriam, etiamsi non sentiat, potest, facere nemo, nisi qui scit se iniuriam facere, etiamsi nesciat cui faciat.

§ 3.- Quare si quis per iocum percutiat aut dum

§ 7.- Labeo says that if anyone, before the estate has been entered upon, strikes a slave forming part of it, who has been manumitted by will, the heir can bring an action for injury. But if he should be struck after the estate has been entered upon, whether he knows that he is free or not, he can bring the suit.

§ 8.- But whether he knows that it is my son or my wife, or whether he does not, Neratius says that I will be entitled to this action in my name.

§ 9.- Neratius also says that from one injury sometimes a right to proceed against three persons will arise, and that the right of action of one is not extinguished by that of another; as, for instance, when an injury has been committed against my wife who is a daughter under paternal control, the action for injury will lie in favor of me, of her father, and of the woman herself.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book L*.- When an injury is committed against a husband, his wife cannot bring the action, because it is proper for wives to be defended by their husbands, and not husbands by their wives.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- It is said, by way of reciprocity, that those who can suffer an injury can also commit it.

§ 1.- There are, however, some persons who cannot do this, for example, a lunatic, and a minor who is not capable of criminality, since they can suffer injuries but cannot commit them; for as an injury can only take place with the intention of him who commits it, and the result will be that such persons, whether they resort to blows, or use insulting language, are not considered to have committed injury.

§ 2.- Hence, anyone can suffer an injury without perceiving it, but he cannot commit one unless he is aware of it, even if he does not know against whom it is committed.

§ 3.- Therefore, if anyone strikes another in jest, or

§ 7.- Escribe Labeón, que si antes de adida la herencia alguien hubiere azotado a un esclavo de la herencia manumitido en el testamento, podía el heredero ejercitar la acción de injurias; pero que si hubiera sido azotado después de adida la herencia, podía él mismo ejercitar la acción, ya si sabe que es libre, ya si lo ignora. .

§ 8.- Escribió Neracio, que ya si alguien supiera, ya si ignorare, que uno es hijo mío, u otra mi mujer, tengo en mi propio nombre la acción.

§ 9.- Dice el mismo Neracio, que a veces de una sola injuria nace para tres la acción de injuria, y que por uno no se extingue la acción de otro, por ejemplo, la injuria se le hizo a mi mujer, hija de familia; tanto a mí, como a su padre, y como a ella misma, comenzará a competernos la acción de injurias..

2. PAULO; *Comentarios al Edicto, libro L*.-Pero si la injuria se le hubiera hecho al marido, la mujer no ejercita la acción, porque es equitativo que las mujeres sean defendidas por los maridos, no los maridos por la mujer.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- Se dijo en general que los que pueden sufrir injuria, pueden también inferirla.

§ 1.- Ciertamente hay algunos que no pueden hacerla, por ejemplo, el furioso y el impúbere que no es capaz de dolo; porque éstos suelen sufrir injuria, y no inferirla; porque como la injuria consiste en la intención del que la infiere, será consiguiente decir, que éstos, ya golpeen, ya digan una afrenta, no se considera que infirieron injuria.

§ 2.- Y así, puede alguno sufrir injuria aunque no la sienta, pero no puede hacerla nadie, sino el que sabe que él infiere injuria, aunque no sepa a quien se la hace.

§ 3.- Por lo cual, si golpease a otro por broma, o

certat, iniuriarum non tenetur.

§ 4.- Si quis hominem liberum ceciderit, dum putat servum suum, in ea causa est, ne iniuriarum teneatur.

4.- PAULUS; *libro L, ad Edictum*.- Si, quum servo meo pugnum ducere vellem, in proximo te stantem invitus percusserim, iniuriarum non teneor.

5.- ULPIANUS; *libro LVI, ad Edictum*.- Lex Cornelia de iniuriis competit ei, qui iniuriarum agere volet ob eam rem, quod se pulsatum verberatumve domumve suam vi introitam esse dicat. Qua lege cavetur, ut non iudicet, qui ei qui agit gener socer, vitricus privignus, sobrinusve est propiusve eorum quemquem ea cognatione adfinitateve attinget, quive eorum eius parentisve cuius eorum patronus erit. Lex itaque Cornelia ex tribus causis dedit actionem: quod quis pulsatus verberatusve domusve eius vi introita sit. Apparet igitur omnem iniuriam, quae manu fiat, lege Cornelia contineri.

§ 1.- Inter pulsationem et verberationem hoc interest, ut Ofilius scribit: verberare est cum dolore caedere, pulsare sine dolore.

§ 2.- Domum accipere debemus non proprietatem domus, sed domicilium. Quare sive in propria domu quis habitaverit sive in conducto vel gratis sive hospitio receptus, haec lex locum habebit.

§ 3.- Quid si quis in villa habitet vel in hortis? idem erit probandum.

§ 4.- Et si dominus fundum locaverit inque eum

while he is contending with him, he will not be liable for committing an injury.

§ 4.- When anyone strikes a freeman, thinking that he was his slave, he is in such a position that he will not be liable to an action for injury committed.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book L*.- If, when intending to strike my slave with my fist, I should unintentionally strike you, while you were standing near him, I will not be liable for injury.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVI*.- The Cornelian Law relating to injuries has reference to a person who wishes to bring suit for injury, because he says that he has been struck and beaten, or that his house has been entered by force. It is provided by this law that he cannot, in such a case, preside as judge, who is either the son-in-law, father-in-law, stepfather, stepson, cousin, or is any more nearly connected with the plaintiff by either relationship or affinity, or who is the patron, or the father of any of the abovementioned persons. Therefore, the Cornelian Law grants an action for two causes, namely, where anyone has been struck or beaten, or where his house has been forcibly entered. Hence it is apparent that every injury which can be committed by the hands is included in the Cornelian Law.

§ 1.- The following difference exists between striking and beating, so Ofilius says: to beat is to cause pain, to strike is to inflict blows without pain.

§ 2.- We should understand the word "house" to be not merely one which is owned by the plaintiff, but the one in which he resides. Therefore this law will be applicable, whether the aggrieved person lives in his own house, or in one which he has leased, or occupied gratis, or is one where he happens to be a guest.

§ 3.- When he lives in a house in the country, or one surrounded by gardens, what should be done? The same rule should be adopted.

§ 4.- If the owner should lease a tract of land, and it

luchando, no está sujeto a la acción de injurias.

§ 4.- Si alguno hubiere herido a un hombre libre, creyéndolo esclavo suyo, está en el caso de no hallarse sujeto a la acción de injurias.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Si queriendo yo darle una puñada a un esclavo mío te hubiere golpeado contra mi voluntad a tí que estabas próximo, no estoy sujeto a la acción de injurias.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVI*.- La ley Cornelia sobre las injurias compete al que quiera ejercitar la acción de injurias por esto, porque dijera que había sido golpeado, o azotado, o que a la fuerza se había entrado en su casa. En cuya ley se dispone que no juzgue el que es yerno, suegro, padrastro, hijastro o primo del que ejercita la acción, o el que con cualquiera de ellos tuviere próximo parentesco de cognación o de afinidad, o el que fuere patrono de alguno de ellos o del ascendiente de uno de ellos. Y así, la ley Cornelia dió acción por tres causas; porque alguno fué golpeado, o porque fué azotado, o porque a la fuerza se entró en su casa. Se ve, pues, que en la ley Cornelia se contiene toda injuria, que se hace con la mano.

§ 1.- Entre golpear y azotar hay esta diferencia, según escribe Ofilio: que azotar es sacudir con dolor, y golpear, sin dolor.

§ 2.- Debemos entender por casa, no la casa de propiedad, sino el domicilio; por lo cual, ya si uno habitare en casa propia, ya si en casa arrendada, o gratuita, o si hubiere sido recibido en hospedaje, tendrá lugar esta ley.

§ 3.- ¿Qué se dirá, si alguno habitase en una casa de campo, o en un huerto? Se habrá de admitir lo mismo.

§ 4.- Y si el dueño hubiere dado en arrendamiento

impetus factus sit, colonus aget, non dominus.

§ 5.- Si tamen in fundum alienum, qui domino colebatur, introitum sit, Labeo negat esse actionem domino fundi ex lege Cornelia, quia non possit ubique domicilium habere, hoc est per omnes villas suas. Ego puto ad omnem habitationem, in qua pater familias habitat, pertinere hanc legem, licet ibi quis domicilium non habeat. Ponamus enim studiorum causa Romae agere. Romae utique domicilium non habet et tamen dicendum est, si vi domus eius introita fuerit, Corneliam locum habere. Tantum igitur ad meritoria vel stabula non pertinebit. Ceterum ad hos pertinebit, qui inhabitant non momenti causa, licet ibi domicilium non habeant.

§ 6.- Illud quaeritur, an pater filio familias iniuriam passo ex lege Cornelia iniuriarum agere possit. Et placuit non posse deque ea re inter omnes constat. Sed patri quidem praetoria iniuriarum actio competit, filio vero legis Corneliae.

§ 7.- In lege Cornelia filius familias agere potest ex omni causa nec cavere debet ratam rem patrem habiturum: nam nec alias agentem filium iniuriarum ad cautionem de rato compellendum Iulianus scribit.

§ 8.- Hac lege permittitur actori ius iurandum deferre, ut reus iuret iniuriam se non fecisse. Sed Sabinus in Asessorio etiam Praetores exemplum legis secuturos ait: et ita res se habet.

§ 9.- Si quis librum ad infamiam alicuius per-
tinentem scripserit composuerit ediderit dolo malo fecerit, quo quid eorum fieret, etiamsi alterius no-

is entered by force, the tenant, and not the landlord, can bring the action.

§ 5.- Where, however, anyone enters the land of another which is cultivated by the owner, Labeo denies that this action can be brought by the owner of the land, under the Cornelian Law, because he cannot have his residence everywhere, that is to say, in all his farmhouses. I think that this law applies to every habitation in which the head of a household resides, although he may not have his domicile there. For suppose someone goes to Rome for the purpose of pursuing his studies, he certainly does not reside at Rome, and still it should be said that if his house is entered by force, there will be ground for the application of the Cornelian Law. Therefore it does not apply to temporary lodgings, or to stables. It is, however, applicable to those who remain in a place for a very short time, although they may not have their domicile there.

§ 6.- The question is asked, whether the head of a household can bring the action for injury under the Cornelian Law, if a son under his control has sustained an injury. It has been decided that he cannot do so. This rule applies in all cases. The praetorian action for injury will, however, lie in favor of the father, and that of the Cornelian Law in favor of the son.

§ 7.- A son under paternal control can bring the action under the Cornelian Law for any of these reasons, and he need not provide that his father will ratify his act; for Julianus has stated that a son who brings an action for injury under any other law cannot be compelled to give security for ratification.

§ 8.- By this law, the plaintiff is permitted to tender the oath, in order that the defendant may swear that he has not committed any injury. Sabinus, however, in his work on Assessors, says that even Praetors must follow the example of the law. And this is the fact.

§ 9.- When a person writes anything for the purpose of defaming another, or composes, or publishes it, or maliciously procures this to be done,

un fundo, y en él se hubiera hecho invasión, ejercitará la acción el colono, no el dueño.

§ 5.- Mas si se hubiera entrado en un fundo ajeno, que era cultivado para el dueño, dice Labeón, que no tiene el dueño acción en virtud de la ley Cornelia, porque no podría tener en todas partes su domicilio, esto es, en todas sus casas de campo. Yo opino, que esta ley se refiere a toda habitación, en que habita el padre de familia, aunque en ella no tenga éste su domicilio; porque supongamos que por causa de estudios vive en Roma; no tiene ciertamente en Roma su domicilio, y, sin embargo, se ha de decir, que si a la fuerza se hubiere entrado en su casa, tiene lugar la ley Cornelia. Luego solamente no se referirá a las hosterías o a las posadas. Pero comprenderá a aquellos que habitan en ellas no por causa momentánea, aunque allí no tengan su domicilio.

§ 6.- Se pregunta, si habiendo sufrido injuria un hijo de familia, podrá ejercitar el padre la acción de injurias en virtud de la ley Cornelia. y se determinó que no podía, y así es sabido de todos; mas al padre le compete ciertamente la acción pretoria de injurias, y al hijo la de la ley Cornelia.

§ 7.- Tratándose de la ley Cornelia, el hijo puede ejercitar la acción por toda causa, y no debe dar caución de que el padre habrá de ratificar la cosa; porque escribe Juliano, que tampoco el hijo, que de otro modo ejercita la acción de injurias, ha de ser compelido a la caución de ratificación.

§ 8.- Por esta ley se le permite al actor deferir el juramento, para que el reo jure que él no infirió injuria; pero dice Sabino en el libro de los Asesores, que también los Pretores deben seguir el ejemplo de la ley; y así es.

§ 9.- Si alguno hubiere escrito, compuesto o publicado libro encaminado a la infamia de alguien, o hubiere hecho con dolo malo que se hiciera algo de

mine ediderit vel sine nomine, uti de ea re agere liceret et, si condemnatus sit qui id fecit, intestabilis ex lege esse iubetur.

§ 10.- Eadem poena ex Senatusconsulto tenetur etiam is, qui epigrammata aliudve quid sine scriptura in notam aliquorum produxerit: item qui emendum vendendumve curaverit.

§ 11.- Et ei, qui indicasset, sive liber sive servus sit, pro modo substantiae accusatae personae aestimatione iudicis praemium constituitur, servo forsitan et libertate praestanda. Quid enim si publica utilitas ex hoc emergit?

6.- PAULUS; *libro LV, ad Edictum*.- Quod Senatus consultum necessarium est, cum nomen adiectum non est eius, in quem factum est: tunc ei, quia difficilis probatio est, voluit Senatus publica quaestione rem vindicari. Ceterum si nomen adiectum sit, et iure communi iniuriarum agi poterit: nec enim prohibendus est privato agere iudicio, quod publico iudicio praeiudicatur, quia ad privatam causam pertinet. Plane si actum sit publico iudicio, denegandum est privatum: similiter ex diverso.

7.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Praetor edixit: Qui agit iniuriarum, certum dicat, quid iniuriae factum sit quia qui famosam actionem intendit, non debet vagari cum discrimine alienae existimationis, sed designare et certum specialiter dicere, quam se iniuriam passum contendit.

§ 1.- Si dicatur homo iniuria occisus, numquid non debeat permittere Praetor privato iudicio legi

even though it may be published in the name of someone else, or without any name, he can be prosecuted under this law, and if he should be convicted, he will be declared incapable of testifying in court.

§ 10.- He who publishes any inscriptions, or anything else, even if it is written, for the purpose of libelling another, will incur the same penalty, under the Decree of the Senate, as a person will who has caused any of these things to be purchased, or sold.

§ 11.- Anyone, whether he be free or a slave, who gives information of the guilty party shall be rewarded by the judge in proportion to the wealth of the accused person; and where the informer is a slave, he may, perhaps, be granted his freedom. For why not, if the public welfare is promoted by his information?

6.- PAULUS; *On the Edict, Book LV*.- This Decree of the Senate is necessary, when the name of him against whom the act was committed is not mentioned. Then, for the reason that proof is difficult, the Senate wished that the crime should be punished by a public prosecution. If, however, the name of the person is mentioned, he can bring suit for injury under the Common Law, for he should not be prevented from bringing a private action because it prejudices a public prosecution, as private interests are concerned. It is evident that if a public prosecution is instituted, a private action must be denied, and vice versa.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- The Praetor provides in his Edict as follows: "Anyone who brings an action for injury must state positively what injury was sustained," because he who brings an action which may render another infamous should not make a vague accusation admitting of a distinction which may affect the good name of another, but he must designate and specify clearly the injury which he alleges he has suffered.

§ 1.- When it is said that a slave has been killed for the purpose of causing injury, should not the Praetor

esto, aunque lo hubiere publicado en nombre de otro, o sin nombre, sería lícito ejercitar la acción por tal motivo; y si hubiera sido condenado el que hizo esto, se dispone en virtud de la ley que no pueda ser testigo.

§ 10.- A la misma pena está sujeto en virtud del Senadoconsulto también el que hubiere hecho inscripciones, u otra cualquier cosa no escrita, para infamia de algunos asimismo el que se hubiere cuidado de comprar o vender estas cosas.

§ 11.- Y a favor del que lo denunciase, ya sea libre, ya esclavo, se establece un premio según la estimación del juez con arreglo a la cuantía de los bienes de la persona acusada, debiéndosele conceder al esclavo acaso también la libertad; porque ¿qué se dirá, si de esto resulta utilidad pública?

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- Este Senadoconsulto es necesario cuando no se expresó el nombre de aquel contra quien se obró; en este caso, como la prueba es difícil, quiso el Senado que la cosa sea vindicada para aquél en cuestión pública. Mas si se hubiera expresado el nombre, también se podrá ejercitar por derecho común la acción de injurias; porque no se le ha de prohibir a uno que ejercite la acción privada, porque se prejuzga el juicio público, pues pertenece a una causa privada. Mas si se hubiera ejercitado la acción pública, se ha de denegar la privada; y de igual manera al contrario.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Dijo el Pretor en su Edicto: «El que ejercita la acción de injurias, diga de cierto qué injuria haya sido hecha», porque el que intenta una acción infamatoria no debe divagar con perjuicio de la estimación de otro, sino designar, y decir especialmente como cosa cierta, qué injuria sostiene que sufrió.

§ 1.- Si se dijera que un esclavo fue muerto con injuria, ¿no deberá acaso permitir el Pretor que en el

Corneliae praeiudicari? Idemque et si ita quis agere velit quod tu venenum dedisti hominis occidendi causa? Rectius igitur fecerit, si huiusmodi actionem non dederit. Atquin solemus dicere, ex quibus causis publica sunt iudicia, ex his causis non esse nos prohibendos, quo minus et privato agamus. Est hoc verum, sed ubi non principaliter de ea re agitur, quae habet publicam executionem. Quid ergo de lege Aquilia dicimus? nam et ea actio principaliter hoc continet, hominem occisum non principaliter nam ibi principaliter de damno agitur, quod domino datum est, at in actione iniuriarum de ipsa caede vel veneno ut vindicetur, non ut damnum sarciatur. Quid ergo, si quis idcirco velit iniuriarum agere, quod gladio caput eius percussus est? Labeo ait non esse prohibendum: neque enim utique hoc, inquit, intenditur, quod publicam habet animadversionem. Quod verum non est: cui enim dubium est etiam hunc dici posse Cornelia conveniri?

§ 2.- Praeterea illo spectat dici certum de iniuria, quam passus quis sit, ut ex qualitate iniuriae sciamus, an in patronum liberto reddendum sit iniuriarum iudicium. Etenim meminisse oportebit liberto adversus patronum non quidem semper, verum interdum iniuriarum dari iudicium, si atrox sit iniuria quam passus sit, puta servilis. Ceterum levem coercionem utique patrono adversus libertum dabimus nec patietur eum Praetor querentem, quasi iniuriam passus sit, nisi atrocitas eum moverit: nec enim ferre Praetor debet heri servum, hodie liberum conquerentem, quod dominus ei convicium dixerit vel quod leviter pulsaverit vel emendaverit. Sed si flagris, si verberibus, si vulneravit non mediocriter: acquissimum erit Praetorem ei subvenire.

permit the public action to be prejudiced by the private one of the Cornelian Law, just as if anyone should desire to bring suit, because you gave poison for the purpose of killing a man? He will, therefore, act more properly, if he does not grant an action of this kind. We are, however, accustomed to hold that, in cases which can be publicly prosecuted, we ought not to be prevented from bringing private actions. This is true only where the action which should be publicly prosecuted is not vitally concerned. What, then, must we say with reference to the Aquilian Law, for this action has principally reference to this? The slave who was killed was not the principal object of the action which was brought mainly on account of the loss sustained by his owner; but, in the action for injury, proceedings are instituted with reference to murder and poisoning, for the purpose of inflicting punishment, and not for reparation of damage. But what if anyone should desire to bring the action for injury, because he has been struck on the head with a sword? Labeo says that he should not be prevented from bringing it, as the case is not one which demands public punishment. This is not true, for who doubts that the aggressor can be prosecuted under the Cornelian Law?

§ 2.- Besides, the nature of the injury which the person suffered must be specifically stated, in order that we may ascertain whether judgment should be rendered against a patron in favor of his freedman. For it must be remembered that an action for injury is, not always but only occasionally, granted to a freedman against his patron, where the injury he has sustained is atrocious; for instance, if it is one which may be inflicted upon a slave. Moreover, we allow a patron to inflict a light punishment upon his freedman; and the Praetor will not receive his complaint as having sustained an injury, unless he is impressed by the atrocity of the act. For the Praetor should not permit the slave of yesterday who is the freedman of today to complain that his master has insulted him, or struck him lightly, or corrected him. It will, however, be perfectly just for the Praetor to come to his relief, if his master has scourged him, or severely beaten him, or seriously wounded him.

juicio privado se prejuzgue al de la ley Cornelia? ¿Y se dirá lo mismo, también si alguno quisiera ejercitar así la acción, porque tú diste veneno para matar a un esclavo? Habrá, pues, obrado más rectamente, si no hubiere concedido tal acción. Pero solemos decir, que por las mismas causas por las que hay juicios públicos no se nos ha de prohibir que ejercitemos también la acción privada. Esto es verdad; pero cuando no se ejercita la acción principalmente por cosa que tiene persecución pública. Luego ¿qué decimos respecto a la ley Aquilia? Porque también esta acción contiene principalmente el daño, y no principalmente el haber sido muerto el esclavo; porque en aquella se trata principalmente del daño que se le causó al señor; mas en la acción de injurias, de la misma muerte o del veneno, para que se vindique el delito, no para que se resarza el daño. Luego ¿qué se dirá, si alguno quisiera ejercitar la acción de injurias por esto, porque se le hirió en la cabeza con espada? Dice Labeón, que no se le ha de prohibir; porque ciertamente en este caso, dice, no se persigue cosa que tenga castigo público; o que no es verdad; porque ¿para quién es dudoso que se dice que también éste puede ser demandado con la acción de la ley Cornelia?

§ 2.- Además de esto, que se diga cosa cierta respecto a la injuria que alguno sufrió, tiene por objeto que sepamos por virtud de la calidad de la injuria si al liberto se le habrá de dar contra su patrono la acción de injurias. Porque convendrá tener presente que al liberto no se le da ciertamente siempre contra su patrono la acción de injurias, sino a veces, si fuera atroz la injuria, que haya sufrido, por ejemplo, si fuera cruel, o propia de esclavos; por lo demás, al patrono le daremos ciertamente contra el liberto facultad para un leve castigo; y no consentirá el Pretor que aquél se querelle, como si hubiere sufrido injuria, a no ser que le moviere la atrocidad de ella, porque no debe tolerar el Pretor que el esclavo de un señor, hoy libre, se querelle, porque el señor le hubiere dicho una afrenta, o porque lo hubiere golpeado levemente, o lo hubiere corregido. Mas si lo golpeó con varas, o con azotes, o si lo hirió no levemente, será muy justo que el Pretor lo socorra.

§ 3.- Sed et si quis ex liberis, qui non sunt in potestate, cum parente velit experiri, non temere iniuriarum actio danda est, nisi atrocitas suaserit. Certe his, qui sunt in potestate, prorsus nec competit, etiamsi atrox fuerit.

§ 4.- Quod autem Praetor ait "quid iniuriae factum sit, certum dicat", quemadmodum accipiendum sit? Certum eum dicere Labeo ait, qui dicat nomen iniuriae, neque sub alternatione, puta illud aut illud, sed illam iniuriam se passum.

§ 5.- Si mihi plures iniurias feceris, puta turba et coetu facto domum alicuius introeas et hoc facto efficiatur, et simul et convicium patiar et verberer: an possim separatim tecum experiri de singulis iniuriis, quaeritur. Et Marcellus secundum Neratii sententiam hoc probat cogendum iniurias, quas simul passus est, coniungere.

§ 6.- Posse hodie de omni iniuria, sed et de atroci civiliter agi imperator noster rescripsit.

§ 7.- Atrociem iniuriam quasi contumeliosiore et maiorem accipimus.

§ 8.- Atrociem autem iniuriam aut persona aut tempore aut re ipsa fieri Labeo ait. Persona atrocior iniuria fit, ut cum magistratui, cum parenti patrono fiat. Tempore, si ludis et in conspectu: nam Praetoris in conspectu an in solitudine iniuria facta sit, multum interesse ait, quia atrocior est, quae in conspectu fiat. re atrociem iniuriam haberi Labeo ait, ut puta si vulnus illatum vel os alicui percussum.

§ 3.- If one of several children, who are not subject to paternal authority, desires to bring suit against his father, an action for injury cannot be rashly instituted, unless the atrocity of the deed should induce this to be done, but certainly those who are under paternal control are not entitled to this action, even if the injury was atrocious.

§ 4.- When the Praetor says, "Must state positively what injury was sustained," how should this be understood? Labeo holds that he states anything positively who mentions the name of the injury, without any ambiguity (for instance, "either this or that"), but alleges that he has suffered such-and-such an injury.

§ 5.- If you inflict several injuries upon me, for example, where a disorderly crowd having assembled, you enter my house, and in consequence I am insulted and beaten at the same time; the question arises, can I bring separate actions against you for each injury? Marcellus, in accordance with the opinion of Neratius, approves of the union in a single action of all the injuries that anyone has suffered at the same time.

§ 6.- Our Emperor stated in a Rescript that, at present, civil actions can be brought for all kinds of injuries, even such as are of an atrocious character.

§ 7.- We understand an atrocious injury to be one which is more than usually insulting and serious.

§ 8.- Labeo says that an atrocious injury is committed with reference to the person, or the time, or the thing. An injury to the person becomes more atrocious when it is committed against a magistrate, a parent, or a patron. With reference to time, when it is committed at the games, and in public, or in the presence of the Praetor, or in private, for he asserts that there is a great difference, as an injury is more atrocious when it is committed in public. Labeo says that an injury is atrocious with reference to the thing, as for instance, where a wound is inflicted, or anyone is struck in the face.

§ 3.- Pero también si alguno de los descendientes, que no están bajo potestad, quisiera ejercitar la acción contra su ascendiente, no se le ha de dar inconsideradamente la acción de injurias, a no ser que lo aconsejare la gravedad de ellas; y ciertamente que a los que están bajo potestad no les compete absolutamente, aunque hubiere sido atroz.

§ 4.- Mas lo que dice el Pretor: «diga de cierto qué injuria haya sido hecha» ¿de qué modo ha de ser entendido? Labeón dice, que dice «de cierto» el que expresa el nombre de la injuria, y no con alternativa, por ejemplo, esto o aquello, sino que él sufrió tal injuria.

§ 5.- Si me hubieres inferido muchas injurias, por ejemplo, si habiendo formado turba o grupo entraras en la casa de alguien, y de este hecho resultara que al mismo tiempo yo sufriera vocería, y fuese azotado, se pregunta, si podría yo ejercitar contra tí separadamente acción por cada injuria y Marcelo aprueba, conforme al parecer de Neracio, que uno ha de ser obligado a unir las injurias, que sufrió al mismo tiempo.

§ 6.- Resolvió por rescripto nuestro Emperador, que hoy se podía ejercitar civilmente la acción por toda injuria, aun también por la atroz.

§ 7.- Entendemos por atroz la injuria que es como más afrentosa y mayor.

§ 8.- Mas dice Labeón, que la injuria se hace atroz o por razón de la persona, o del tiempo, o por la misma cosa. Se hace más atroz la injuria por razón de la persona, como cuando se le infiere a un magistrado, o a un ascendiente, o al patrono; por razón del tiempo, si en los juegos y a la vista de los demás; porque dice que hay mucha diferencia, si la injuria hubiera sido hecha a la vista del Pretor, o a solas, pues es más atroz, la que se hace a la vista; dice Labeón, que por razón de la cosa es considerada atroz la injuria, por ejemplo, si se hubiera inferido una herida, o dado un bofetón a alguien.

8.- PAULUS; *libro LV, ad Edictum*.- Vulneris magnitudo atrocitatem facit et nonnumquam locus vulneris, veluti oculo percusso.

9.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Sed est quaestionis, quod dicimus re iniuriam atrocem fieri, utrum, si corpori inferatur, atrox sit, an et si non corpori, ut puta vestimentis scissis, comite abducto vel convicio dicto. Et ait Pomponius etiam sine pulsatione posse dici atrocem iniuriam, persona atrocitatem faciente.

§ 1.- Sed et si in theatro vel in foro caedit et vulnerat, quamquam non atrociter, atrocem iniuriam facit.

§ 2.- Parvi autem refert, utrum patri familias an filio familias iniuria facta sit: nam et haec atrox aestimabitur.

§ 3.- Si atrocem iniuriam servus fecerit, si quidem dominus praesens sit, potest agi de eo: quod si afuerit, Praesidi offerendus est, qui eum flagris rumpat.

§ 4.- Si quis tam feminam quam masculum, sive ingenuos sive libertinos, impudicos facere adtemptavit, iniuriarum tenebitur. Sed et si servi pudicitia adtemptata sit, iniuriarum locum habet.

10.- PAULUS; *libro LV, ad Edictum*.- Attemptari pudicitia dicitur, cum id agitur, ut ex pudico impudicus fiat.

11.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Non solum iniuriarum tenetur, qui fecit iniuriam, hoc est qui percussit, verum ille quoque continetur, qui dolo fecit vel qui curavit, ut cui mala pugno

8.- PAULUS; *On the Edict, Book LV*.- The size of the wound constitutes the atrocity, and sometimes the place where it is inflicted, for example, when the eye is struck.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- While we are discussing the point that the injury becomes atrocious on account of the thing itself, the question arises whether, in order for it to be atrocious, it must be inflicted upon the body, or whether it can be such if it is not corporeal, for instance, where clothing is torn, or an attendant is taken away, or insulting language is used. Pomponius says that an injury can be called atrocious without inflicting a blow, the atrocity being dependent upon the person.

§ 1.- When, however, one person strikes and wounds another in the theatre or in some other public place, he perpetrates an atrocious injury even though it is not serious.

§ 2.- It makes little difference whether the injury is inflicted upon the head of a household, or on a son under paternal control, for it will be considered atrocious.

§ 3.- If a slave inflicts an atrocious injury and his master is present, proceedings can be instituted against the latter. If his master is absent, the slave should be delivered to the Governor, who shall cause him to be scourged.

§ 4.- When anyone makes immodest advances to either a woman or a man, or to a freeborn person, or to a freedman, he will be liable to an action for injury. If the modesty of a slave is attacked, the action for injury can be brought.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book LV*.- The modesty of a person is said to be attacked when an attempt is made to render a virtuous person depraved.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- Not only is he liable to an action for injury who commits the injury, that is to say, he who delivered the blow, but he also is included who, either by malice or

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- La magnitud de la herida constituye la atrocidad, y a veces el lugar de la herida, por ejemplo, habiendo sido herido un ojo.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- Mas en cuanto a lo que hemos dicho que por virtud de la cosa se hace grave la injuria, hay la cuestión de si será atroz si se le infiriera al cuerpo, o si también aunque no sea al cuerpo, como por ejemplo, habiéndose rasgado los vestidos, habiendo quitado el acompañante, o habiendo dicho una afrenta. Y dice Pomponio, que también sin golpe se puede decir que es atroz la injuria, siendo la persona que constituye la atrocidad.

§ 1.- Mas también si uno da un golpe o hiere en el teatro, o en el foro, aunque no gravemente, infiere injuria atroz.

§ 2.- Pero poco importa que la injuria haya sido hecha a un padre de familia, o a un hijo de familia; porque también ésta será estimada atroz.

§ 3.- Si un esclavo hubiere causado una injuria atroz, si verdaderamente estuviera presente su señor, se puede ejercitar respecto de él la acción pero si estuviere ausente, ha de ser entregado al Presidente, quien lo azotará.

§ 4.- Si alguno intentó hacer impúdicos, así a una mujer como a un hombre, ya ingenuos, ya libertinos, estará sujeto a la acción de injurias. Mas también tiene lugar la acción de injurias, si se hubiere atentado a la honestidad de un esclavo.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- Se dice que se atenta al pudor cuando se hace de modo que de púdico uno se haga impúdico.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- A la acción de injurias está sujeto no solamente el que hizo la injuria, esto es, el que golpeó, sino que también está en ella comprendido el que con dolo

percuteretur.

§ 1.- Iniuriarum actio ex bono et aequo est et dissimulatione aboletur. Si quis enim iniuriam dereliquerit, hoc est statim passus ad animum suum non revocaverit, postea ex paenitentia remissam iniuriam non poterit recolere. Secundum haec ergo aequitas actionis omnem metum eius abolere videtur, ubicumque contra aequum quis venit. Proinde et si pactum de iniuria intercessit et si transactum et si iusiurandum exactum erit, actio iniuriarum non tenebit.

§ 2.- Agere quis iniuriarum et per se et per alium potest, ut puta procuratorem tutorem ceterosque, qui pro aliis solent intervenire.

§ 3.- Si mandatu meo facta sit alicui iniuria, plerique aiunt tam me qui mandavi quam eum qui suscepit iniuriarum teneri.

§ 4.- Proculus recte ait, si in hoc te conduxerim, ut iniuriam facias, cum utroque nostrum iniuriarum agi posse, quia mea opera facta sit iniuria:

§ 5.- Idemque ait et si filio meo mandavero, ut tibi iniuriam faciat.

§ 6.- Atilicinus autem ait et si persuaserim alicui alias nolenti, ut mihi ad iniuriam faciendam oboediret, posse iniuriarum mecum agi.

§ 7.- Quamquam adversus patronum liberto iniuriarum actio non detur, verum marito libertae nomine cum patrono actio competit: maritus enim uxore sua iniuriam passa suo nomine iniuriarum agere videtur. Quod et Marcellus admittit. Ego autem apud eum notavi non de omni iniuria hoc esse

through his efforts, causes anyone to be struck with the fist, for instance, upon the cheek.

§ 1.- The action for injury is founded on right and justice. It is extinguished by dissimulation; for if anyone should abandon an injury, that is to say, if, after having suffered it, he does not recall it to mind, and should afterwards repent of having neglected to do so, he cannot revive it. According to this, equity is considered to abolish all apprehension of an action, whenever anyone opposes what is just. Hence, if an agreement with reference to an injury is entered into, or a compromise is made, or an oath is exacted in court, the action for injury will not survive.

§ 2.- Anyone can bring the action for injury either by himself or by another; as, for example, by an agent, a guardian, or any other persons who are accustomed to act in behalf of others.

§ 3.- If an injury is committed against anyone by my direction, most authorities hold that both I, who gave the order, and the person who received it, are liable to the action for injury.

§ 4.- Proculus very properly says that if I hire you to commit an injury, suit can be brought against each of us, because the injury was committed by my agency.

§ 5.- He says that the same rule will apply, if I direct my son to commit an injury against you.

§ 6.- Atilicinus, however, says that if I persuade anyone to commit an injury who otherwise would be unwilling to obey me, an action for injury can be brought against me.

§ 7.- Although the action for injury is not granted to a freedman against his patron, it can be brought by the husband of a freedwoman, in her name, against her patron; for the husband, when his wife has suffered any injury, is considered to bring the action in her name; which opinion Marcellus accepts. I, however,

hizo, o procuró, que a alguno se le golpease la mejilla con el puño.

§ 1.- La acción de injurias es conforme a lo bueno y equitativo, y se extinguirá por la disimulación; porque si alguno hubiere abandonado la injuria, esto es, si inmediatamente que la sufrió no la hubiere gravado en su ánimo, después no podrá en virtud de arrepentimiento volver a hablar de la injuria perdonada. Luego, según esto, la equidad de la acción parece que extingue todo temor a la misma, siempre que alguno va contra lo equitativo. Por consiguiente, no subsistirá la acción de injurias, ya si medió pacto sobre la injuria, ya si se transigió, ya si se hubiere exigido juramento..

§ 2.- Cualquiera puede ejercitar la acción de injurias tanto por sí mismo, como por medio de otro, por ejemplo, por medio de curador, tutor, y de los demás, que suelen intervenir por otros.

§ 3.- Si por mandato mío se le hubiere hecho injuria a alguien, dicen los más, que tanto yo, que dí el mandato, como el que lo recibió, estamos sujetos a la acción de injurias.

§ 4.- Con razón dice Próculo, que si yo te hubiere tomado en arrendamiento para que infirieras injuria, se podía ejercitar la acción de injurias contra nosotros dos, porque la injuria fue hecha por gestión mía.

§ 5.- Y lo mismo dice, también si yo le hubiere mandado a un hijo mío, que te haga injuria.

§ 6.- Pero dice Atilicino, que también si yo hubiere persuadido a uno, que de otro modo no quería, a que me obedeciera para inferir una injuria, se puede ejercitar contra mí la acción de injuria.

§ 7.- Aunque contra el patrono no se le dé al liberto la acción de injurias, le compete, sin embargo, al marido en nombre de la liberta la acción contra el patrono; porque se considera que el marido, habiendo sufrido injuria su mujer, ejercita en su propio nombre la acción de injurias; lo que también

dicendum me putare: levis enim coercitio etiam in nuptam vel convici non impudici dictio cur patrono denegetur? Si autem colliberto nupta esset, dicemus omnino iniuriarum marito adversus patronum cessare actionem, et ita multi sentiunt. Ex quibus apparet liberos nostros non tantum eas iniurias adversus nos iniuriarum actione exequi non posse, quaecumque fiunt ipsis, sed ne eas quidem, quae eis fiunt, quos eorum interest iniuriam non pati.

§ 8.- Plane si forte filius liberti vel uxor velint iniuriarum experiri: quia patri maritove non datur, denegandum non erit, quia suo nomine experiuntur.

§ 9.- Ei, qui servus dicitur seque adserit in libertatem, iniuriarum actionem adversus dicentem se dominum competere nulla dubitatio est. Et hoc verum est, sive ex libertate in servitutem petatur sive ex servitute in libertatem proclamet: nam hoc iure indistincte utimur.

12.- GAIUS; *libro XXII, ad Edictum provinciale*.- Si quis de libertate aliquem in servitutem petat, quem sciat liberum esse, neque id propter evictionem, ut eam sibi conservet, faciat: iniuriarum actione tenetur.

13.- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Iniuriarum actio neque heredi neque in heredem datur. Idem est et si in servum meum iniuria facta sit: nam nec hic heredi meo iniuriarum actio datur. Semel autem lite contestata hanc actionem etiam ad successores pertinere.

§ 1.- Is, qui iure publico utitur, non videtur iniuriae faciendae causa hoc facere: iuris enim executio non

have made a note on him to the effect that I do not think that this applies to every injury. For why should light chastisement of a freedwoman even if she is married, or strong language, which is not obscene, be denied to a person? But if the woman was married to a freedman, we should say that an action for injury ought, by all means, to be granted to the husband against the patron. This is the opinion of many authorities. Hence it is apparent that our freedmen not only cannot bring an action for injury against us for injuries inflicted upon themselves, but not even for such as are inflicted upon those whom it is to their interest should not suffer injury.

§ 8.- It is clear that if the son of a freedman, or his wife, should wish to bring an action for injury sustained, this ought not to be refused them because the action is not granted to the father or the husband, since they bring suit in their own names.

§ 9.- There is no doubt that anyone who is said to be a slave and asserts that he is free can bring the action for injury against one who alleges that he is his master. This is true, whether from being free he desires to introduce him into slavery, or whether the slave wishes to obtain his freedom, for we use this law without making any distinction.

12.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXII*.- When an action is brought to reduce anyone from freedom to servitude whom the plaintiff knows to be free, and he does not do this on account of eviction, in order to preserve it for himself; he will be liable to the action for injury.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- The action for injury sustained is not granted in favor of, or against an heir. The same rule applies where an injury has been inflicted upon my slave, for, in this instance, the action for injury will not be granted to my heir. But after issue has once been joined, this right of action passes even to successors.

§ 1.- He who has recourse to a public law is not understood to do so for the purpose of causing injury,

admite Marcelo. Mas yo consigné en las notas a él, que no creía que esto se había de decir de toda injuria; pues ¿por qué sé le denegará al patrono la facultad de una leve corrección aun a la casada, o la expresión de alguna afrenta no impúdica? Mas si estuviese casada con un co-liberto, diríamos que deja en absoluto de tener lugar a favor del marido la acción de injurias contra el patrono; y así opinan muchos. Por lo cual se ve, que nuestros libertos no pueden perseguir, contra nosotros con la acción de injurias no solamente aquellas injurias, que se les hacen a ellos mismos, sino tampoco aquéllas que se les hacen a los que ellos tienen interés que no sufran injurias.

§ 8.- Mas si acaso el hijo del liberto, o la mujer, quisieran ejercitar la acción de injurias, porque no se le da a su padre o a su marido, no se les habrá de denegar, porque la ejercitan en su propio nombre.

§ 9.- No hay duda alguna, que al que es llamado esclavo, y él afirma que es libre, le compete la acción de injurias contra el que dice que él es su dueño; y esto es verdad, ya si de la libertad fuera reclamado a esclavitud, ya si de la esclavitud lo proclamara en libertad, porque usamos de este derecho indistintamente.

12.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXII*.- Si alguien reclamara de la libertad a la esclavitud a otro, que él supiera que era libre, y esto no lo hiciera por razón de la evicción, para conservársela, está sujeto a la acción de injurias,

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LVII*.- La acción de injurias no se da ni al heredero, ni contra el heredero. Lo mismo es, también si la injuria hubiera sido hecha contra un esclavo mío; porque tampoco en este caso se le da a mi heredero la acción de injurias; mas una vez contestada la demanda les corresponde esta acción también a los sucesores.

§ 1.- No se considera que el que usa del derecho público hace esto para causar injuria; porque el

habet iniuriam.

§ 2.- Si quis, quod decreto Praetoris non obtemperavit, ductus sit, non est in ea causa, ut agat iniuriarum, propter Praetoris praeceptum.

§ 3.- Si quis per iniuriam ad tribunal alicuius me interpellaverit vexandi mei causa, potero iniuriarum experiri.

§ 4.- Si quis de honoribus decernendis alicuius passus non sit decerni ut puta imaginem alicui vel quid aliud tale: an iniuriarum teneatur? Et ait Labeo non teneri, quamvis hoc contumeliae causa faciet: etenim multum interest, inquit, contumeliae causa quid fiat an vero fieri quid in honorem alicuius quis non patiatur.

§ 5.- Idem Labeo scribit, si, cum alium contingeret legatio, alii hoc onus duumvir indixerit, non posse agi iniuriarum ob laborem iniunctum: aliud enim esse laborem iniungere, aliud iniuriam facere. Idem ergo erit probandum et in ceteris muneribus atque honoribus, quae per iniuriam iniunguntur. Ergo si quis per iniuriam sententiam dixerit, idem erit probandum.

§ 6.- Quae iure potestatis a magistratu fiunt, ad iniuriarum actionem non pertinent.

§ 7.- Si quis me prohibeat in mari piscari vel everriculum quod dicitur ducere, an iniuriarum iudicio possim eum convenire? sunt qui putent iniuriarum me posse agere: et ita Pomponius et plerique esse huic similem eum, qui in publicum lavare vel in cavea publica sedere vel in quo alio loco agere sedere conversari non patiatur, aut si quis re mea uti me non permittat: nam et hic iniuriarum conveniri potest. Conductor autem veteres

for the execution of the law does not inflict injury.

§ 2.- Where anyone is arrested for not having obeyed the decree of the Praetor, he is not in a position to bring suit for injury founded on the order of the Praetor.

§ 3.- If anyone should unjustly summon me before a tribunal of the magistrate, in order to annoy me, I can bring the action for injury against him.

§ 4.- If, when honors are to be conferred, anyone should not suffer this to be done, as, for instance, where a statue, or something else of this kind has been decided upon, will he be liable to the action for injury? Labeo says that he will not be liable, even though he may do this for the sake of insult; for he says it makes a great deal of difference where something is done by way of insult, or where a person does not permit an act to be performed in honor of another.

§ 5.- Labeo also says that where one person was entitled to an embassy, and the duumvir imposed this duty upon another, the action for injury cannot be brought on the ground of labor enjoined; for it is one thing to impose a duty upon a person, and another to inflict an injury upon him. This rule should be adopted with reference to other offices and duties which are unjustly bestowed. Hence, if anyone should render a decision for the purpose of causing injury, the same opinion should prevail.

§ 6.- No act of a magistrate performed by virtue of his judicial authority renders the action for injury applicable.

§ 7.- Where anyone prevents me from fishing, or casting a net in the sea, can I bring the action for injury against him? Some authorities hold that I can do so, and among them is Pomponius. The majority, however, hold that the case is similar to that of a person who is not suffered to bathe publicly, or seat himself in a theatre, or go into, sit down, or associate with others in any public place, or where anyone does not permit me to make use of my own property, for he

ejercicio de un derecho no contiene injuria.

§ 2.- Si alguno hubiera sido llevado preso porque no obedeció al decreto del Pretor, no está en el caso de ejercitar la acción de injurias, por causa del precepto del Pretor.

§ 3.- Si alguno por injuria me hubiere llamado al tribunal de alguien para vejarme, podré ejercitar la acción de injurias.

§ 4.- Si alguno no hubiera consentido, al concederse honores, que se le otorgue a uno, por ejemplo, su retrato, o alguna cosa semejante, ¿estará sujeto a la acción de injurias? Y dice Labeón, que no está sujeto, aunque esto lo haga por contumelia; porque hay mucha diferencia, dice, entre que se haga alguna cosa por contumelia, y que uno no consienta que se haga alguna cosa en honor de alguien.

§ 5.- Escribe el mismo Labeón, que, si correspondiéndole a uno una legación, el duumviro le hubiere impuesto esta carga a otro, no se podía ejercitar la acción de injurias por el trabajo impuesto; porque una cosa es imponer un trabajo, y otra hacer una injuria. Luego lo mismo se habrá de admitir también respecto a los demás cargos y honores, que se atribuyen por injusticia; luego si alguno hubiere pronunciado sentencia injustamente, se habrá de aprobar lo mismo.

§ 6.- Lo que por derecho de potestad se hace por un magistrado, no corresponde a la acción de injurias.

§ 7.- Si alguno me prohibiera pescar en el mar, o llevar la red ¿podré acaso demandarlo con la acción de injurias? Hay quienes opinan que puedo ejercitar la acción de injurias; y así opina Pomponio; y los más, que a éste es semejante el que no consintiera que uno lave en lugar público, o que se siente en las gradas del anfiteatro, o que en algún otro lugar conduzca carro, se siente, o converse, o si alguien no permitiera que yo use de una cosa mía; porque

interdictum dederunt, si forte publice hoc conduxit: nam vis ei prohibenda est, quo minus conductione sua fruatur. Si quem tamen ante aedes meas vel ante praetorium meum piscari prohibeam, quid dicendum est? Me iniuriarum iudicio teneri an non? Et quidem mare commune omnium est et litora, sicuti aer, et est saepissime rescriptum non posse quem piscari prohiberi: sed nec aucupari, nisi quod ingredi quis agrum alienum prohiberi potest. Usurpatum tamen et hoc est, tametsi nullo iure, ut quis prohiberi possit ante aedes meas vel praetorium meum piscari: quare si quis prohibeatur, adhuc iniuriarum agi potest. In lacu tamen, qui mei dominii est, utique piscari aliquem prohibere possum.

14.- PAULUS; *libro XIII, ad Plautium*.- Sane si maris proprium ius ad aliquem pertineat, Uti possidetis interdictum ei competit, si prohibeatur ius suum exercere, quoniam ad privatam iam causam pertinet, non ad publicam haec res, utpote cum de iure fruendo agatur, quod ex privata causa contingat, non ex publica. Ad privatas enim causas accommodata interdicta sunt, non ad publicas.

15.- ULPIANUS; *libro LXXVII, ad Edictum*.- Item apud Labeonem quaeritur, si quis mentem alicuius medicamento aliove quo alienaverit, an iniuriarum actio locum haberet. Et ait iniuriarum adversus eum agi posse.

§ 1.- Si quis pulsatus quidem non est, verum manus adversus eum levatae et saepe territus quasi vapulaturus, non tamen percussit: utili iniuriarum actione tenetur.

§ 2.- Ait Praetor: Qui adversus bonos mores

can be sued in an action for injury. The ancients granted an interdict to anyone who leased these public places, for it was necessary to prevent force from being used against him by which he would be unable to enjoy his lease. But if I prevent anyone from fishing in front of my residence, or farm-house, what must be said? Am I liable to an action for injury, or not? For the sea, as well as the shore and the air, is common to all persons, and it has very frequently been stated in rescripts that no one can be prevented from fishing, or hunting birds, but he can be prevented from entering upon land belonging to another. It has, nevertheless, improperly, and without the authority of law, been assumed that anyone can be prohibited from fishing in front of my residence or my farm-house; therefore, when anyone is prevented from doing so, he can still bring the action for injury. I, however, can prevent anyone from fishing in a lake which is my property.

14.- PAULUS; *On Plautius, Book XIII*.- It is evident that, where anyone has a private right to any part of the sea, he will be entitled to the interdict Uti possidetis, if he should be hindered from exercising it, as this relates to a private matter and not to a public one, since the enjoyment of a right based on a private title, and not on a public one, is involved; for interdicts have been introduced for private and not for public reasons.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- The question is also asked by Labeo, if anyone should alienate the mind of a person by drugs, or by any other means, whether there will be ground for the action for injury. He says that the action for injury can be brought against him.

§ 1.- Where a man has not been beaten, but hands have been threateningly raised against him, and he has been repeatedly alarmed at the prospect of receiving blows, without having actually been struck, the offender will be liable to an equitable action for injury sustained.

§ 2.- The Praetor says: "I will grant an action

también éste puede ser demandado con la acción de injurias. Mas al arrendatario le dieron los antiguos interdicto, si acaso tomó públicamente el arrendamiento, porque se debe prohibir que se le haga violencia para que no disfrute de su arrendamiento. Pero si yo le prohibiera a alguno que pesque delante de mi casa, o delante de mi palacio de campo, ¿qué se ha de decir, que estoy, o no, sujeto a la acción de injurias? Y ciertamente que el mar es común de todos, y también sus orillas, como el aire y muchísimas veces se resolvió por rescripto, que no se le podía prohibir a uno que pesque; pero tampoco se le puede prohibir que cace, sino que entre en fundo ajeno. Fue, sin embargo, también de uso, aunque no fundado en ningún derecho, que a cualquiera se le pudiera prohibir que pescara delante de mi casa, o de mi palacio de campo; por lo que si a alguno se le prohibiera, aun se puede ejercitar la acción de injuria. Pero a la verdad, en lago, que es de mi dominio, puedo prohibirle a, alguien que pesque.

14. PAULO; *Comentarios a Plautio, libro XIII*.- Ciertamente que si a alguno le perteneciera derecho propio en el mar, le compete el interdicto *Uti possidetis*, si se le prohibiera ejercitar su derecho, porque este asunto pertenece ya a causa privada, no a pública, como cuando se tratase de derecho de disfrutar, que provenga de causa privada, no de pública; porque los interdictos están acomodados a las causas privadas, no a las públicas.

15. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Asimismo se pregunta Labeón, si tendría lugar la acción de injurias, si alguien le hubiere hecho perder a otro el juicio con un medicamento o con otra cualquiera cosa; y dice que se puede ejercitar contra él la acción de injurias.

§ 1.- Si alguno no fue ciertamente golpeado, pero contra él se levantaron las manos, y fue muchas veces atemorizado como si hubiera de ser golpeado, aunque el otro no le haya golpeado, es sujeto a la acción de injurias.

§ 2.- Dice el Pretor: «Daré acción contra el que se

convicium cui fecisse cuiusve opera factum esse dicetur, quo adversus bonos mores convicium fieret: in eum iudicium dabo.

§ 3.- Convicium iniuriam esse Labeo ait.

§ 4.- Convicium autem dicitur vel a concitatione vel a conventu, hoc est a collatione vocum. Cum enim in unum complures voces conferuntur, convicium appellatur quasi convocium.

§ 5.- Sed quod adicitur a Praetore adversus bonos mores ostendit non omnem in unum collatam vociferationem Praetorem notare, sed eam, quae bonis moribus improbat quaeque ad infamiam vel invidiam alicuius spectat.

§ 6.- Idem ait adversus bonos mores sic accipiendum non eius qui fecit, sed generaliter accipiendum adversus bonos mores huius civitatis.

§ 7.- Convicium non tantum praesenti, verum absenti quoque fieri posse Labeo scribit. Proinde si quis ad domum tuam venerit te absente, convicium factum esse dicitur. Idem et si ad stationem vel tabernam ventum sit, probari oportere.

§ 8.- Fecisse convicium non tantum is videtur, qui vociferatus est, verum is quoque, qui concitavit ad vociferationem alios vel qui remisit ut vociferentur.

§ 9.- Cui non sine causa adiectum est: nam si incertae personae convicium fiat, nulla executio est.

§ 10.- Si curaverit quis convicium alicui fieri, non tamen factum sit, non tenebitur.

against anyone who is said to have abused another, or to have caused this to be done, in a way contrary to good morals."

§ 3.- Labeo says that vociferous abuse by several individuals constitutes an injury.

§ 4.- The expression, "Vociferous abuse by several individuals," is said to be derived from the terms "tumult," or "assembly," that is to say the union of several voices, for where those are united it receives this appellation, just as if someone had said an "assembly of voices."

§ 5.- But what is added by the Praetor, that is to say, "Contrary to good morals," shows that he noted not all the united clamor, but merely that which violates good morals, and which has a tendency to render someone infamous, or detested.

§ 6.- He also says that the expression, "Contrary to good morals," should not be understood to refer to those of the person who commits the offence, but, in general, to mean in opposition to the morals of this community.

§ 7.- Labeo says that the abusive clamor of many voices can not only be raised against a person who is present, but also against one who is absent. Hence, if anyone, under such circumstances, should come to your house when you are not there, a clamor of many voices may be said to have occurred. The same rule applies to your lodging, or to your shop.

§ 8.- Not only is he considered to have caused a disturbance who has himself uttered cries, but also he who has instigated others to cry out, or who has sent them for that purpose.

§ 9.- The words, "Abused another," were not added without a cause, for if the clamor was raised against a person who was not designated, there could be no prosecution.

§ 10.- If anyone should attempt to incite a clamor against another, but does not succeed, he will not be

dijere que contra las buenas costumbres le hizo a alguien vocería o por cuya gestión se hizo que contra las buenas costumbres se hiciera la vocería».

§ 3.- Labeón dice que la «vocería» es injuria.

§ 4.- Mas se dice vocería (convicium) o de concitación, o de congregación (conventu), esto es, reunión de voces; porque cuando muchas voces se reúnen en una se llama vocería (convicium), así como concurrencia de voces.

§ 5.- Pero lo que se añade por el Pretor: «contra las buenas costumbres», demuestra que el Pretor no indica toda vociferación dirigida contra uno, sino la que es reprobada por las buenas costumbres, y la que tiende a la infamia o a la odiosidad de alguien.

§ 6.- Dice el mismo: «contra las buenas costumbres», lo cual se ha de entender no del que lo hizo, sino que se ha de entender en general contra las buenas costumbres de esta ciudad.

§ 7.- Labeón escribe, que la vocería se le puede hacer no solo al que está presente, sino también al ausente. Por consiguiente, si alguno hubiere ido a tu casa estando tú ausente, se dice que se hizo vocería. Lo mismo se ha de admitir también si hubiera ido a un punto de parada, o a una hostería.

§ 8.- Se considera que «hizo vocería» no solamente el que vociferó, sino también el que concitó a otros para la vociferación, o el que los envió para que vociferasen.

§ 9.- No sin causa se añadió «a alguien»; porque si se le hiciera vocería a una persona incierta, no hay ninguna acción para perseguir.

§ 10.- Si alguno hubiere procurado que se le hiciera vocería a alguien, pero no se le hizo, no estará obli-

liable.

§ 11.- Ex his apparet non omne maledictum convicium esse: sed id solum, quod cum vociferatione dictum estado

§ 12.- Sive unus sive plures dixerint, quod in coetu dictum est, convicium est: quod autem non in coetu nec vociferatione dicitur, convicium non proprie dicitur, sed infamandi causa dictum.

§ 13.- Si quis astrologus vel qui aliquam illicitam divinationem pollicetur consultus aliquem furem dixisset, qui non erat, iniuriarum cum eo agi non potest, sed Constitutiones eos tenent.

§ 14.- Iniuriarum, quae ex convicio nascitur, in heredes non est reddenda: sed nec heredi.

§ 15.- Si quis virgines appellasset, si tamen ancillari veste vestitas, minus peccare videtur: multo minus, si meretricia veste feminae, non matrum familiarum vestitae fuissent. Si igitur non matronali habitu femina fuerit et quis eam appellavit vel ei comitem abduxit, iniuriarum tenetur.

§ 16.- Comitem accipere debemus eum, qui comitetur et sequatur et ut ait Labeo sive liberum sive servum sive masculum sive feminam. Et ita comitem Labeo definit qui frequentandi cuiusque causa ut sequeretur destinatus in publico privatove abductus fuerit; inter comites utique et paedagogi erunt.

§ 17.- Abduxisse videtur, ut Labeo ait, non qui abducere comitem coepit, sed qui perfecit, ut comes cum eo non esset.

§ 11.- From this it is apparent that every kind of abuse is not the clamor of several voices, but that alone which is uttered with vociferation.

§ 12.- Whether one or several persons have uttered these expressions in a disorderly crowd, it is an united clamor. But anything which has not been spoken in a tumultuous assemblage, or in loud tones, cannot properly be designated an united clamor, but speech with a view to defamation.

§ 13.- If an astrologer, or anyone who promises unlawful divination, after having been consulted should say that another was a thief, when in fact he was not, an action for injury sustained cannot be brought against him, but he can be prosecuted under the Imperial Constitutions.

§ 14.- The action for injury, which is based on general clamor, is not granted either against or in favor of heirs.

§ 15.- If anyone should speak to young girls who are attired in the garments of slaves, he will be considered to be guilty of a minor offence; and still less, if they are dressed as prostitutes, and not as respectable women. Therefore, if a woman is not dressed as a respectable matron, anyone who speaks to her or takes away her female attendant will not be liable to the action for injury.

§ 16.- We understand an attendant to mean one who accompanies and follows anyone (as Labeo says), whether it be a freedman or a slave, a man or woman. Labeo defines an attendant to be one who is appointed to follow a person for the purpose of keeping him or her company, and is abducted either in a public or a private place. Teachers are included among attendants.

§ 17.- He is considered to have abducted an attendant (as Labeo says), not where he has commenced to do so, but where he has absolutely taken the attendant away from his or her master or

gado.

§ 11.- De esto resulta, que no toda mala expresión es vocería, sino solamente aquella que se dijo con vociferación.

§ 12.- Ya si uno solo, ya si muchos hubieren dicho lo que se dijo en una reunión, hay vocería, mas lo que no se dice en una reunión, ni con vociferación, no se llama propiamente vocería, sino dicho para infamar.

§ 13.- Si algún astrólogo, o el que promete alguna ilícita adivinación, hubiese dicho, habiendo sido consultado, que era ladrón alguien, que no lo era, no se puede ejercitar contra él la acción de injurias, pero están ellos sujetos a las Constituciones.

§ 14.- La acción de injurias, que nace de vocería, no ha de ser dada contra los herederos, pero ni aún al heredero.

§ 15.- Si alguno hubiese cortejado a doncellas, pero vestidas con traje de esclavas, se considera que comete menor culpa, y mucho menor si las mujeres hubiesen estado vestidas con el traje de meretriz, no de madres de familia; si, pues, la mujer no hubiere estado vestida con el traje de matrona, y alguien la cortejó, o le quitó su acompañante, está sujeto a la acción de injurias.

§ 16.- Debemos entender por acompañante el que acompaña y sigue, ora sea, como dice Labeón, libre, o esclavo, ora varón o hembra. Y así define Labeón al acompañante, el que por causa de acompañar a cualquiera, estando destinado a seguirlo, hubiere sido retirado a la fuerza en público o en privado; entre los acompañantes estarán ciertamente también los pedagogos.

§ 17.- Se considera que retiró a uno a la fuerza, como dice Labeón, no el que comenzó a retirar a la fuerza al acompañante, sino el que hizo que el acompañante no fuese con aquella persona.

mistress.

§ 18.- Abduxisse autem non tantum is videtur, qui per vim abduxit, verum is quoque, qui persuasit comiti, ut eam desereret.

§ 19.- Tenetur hoc Edicto non tantum qui comitem abduxit, verum etiam si quis eorum quem appellavisset adsectatusve est.

§ 20.- Appellare est blanda oratione alterius pudicitiam adtemptare: hoc enim non est convicium, sed adversus bonos mores adtemptare.

§ 21.- Qui turpibus verbis utitur, non temptat pudicitiam, sed iniuriarum tenetur.

§ 22.- Aliud est appellare, aliud adsectari: appellat enim, qui sermone pudicitiam adtemptat, adsectatur, qui tacitus frequenter sequitur: adsiduo enim frequentia quasi praebet nonnullam infamiam.

§ 23.- Meminisse autem oportebit non omnem, qui adsectatus est, nec omnem, qui appellavit, hoc Edicto conveniri posse neque enim si quis colludendi, si quis officii honeste faciendi gratia id facit, statim in Edictum incidit, sed qui contra bonos mores hoc facit.

§ 24.- Sponsum quoque ad iniuriarum actionem admittendum puto: etenim spectat ad contumeliam eius iniuria, quaecumque sponsae eius fiat.

§ 25.- Ait Praetor: Ne quid infamandi causa fiat. Si quis adversus ea fecerit, prout quaeque res erit, animadvertam.

§ 26.- Hoc Edictum supervacuum esse Labeo ait, quippe cum ex generali iniuriarum agere possumus. Sed videtur et ipsi Labeoni (et ita se habet) Praetorem

§ 18.- Moreover, he is not only understood to have abducted an attendant who does so by the employment of force, but also he who persuades the attendant to leave her mistress.

§ 19.- Not only he who actually abducts an attendant is liable under this Edict, but also anyone who addresses or follows one of them.

§ 20.- To "address" is to attack the virtue of another by flattering words. This is not raising a tumultuous clamor, but is a violation of good morals.

§ 21.- He who makes use of foul language does not attack the virtue of anyone, but is liable to the action for injury.

§ 22.- It is one thing to address, and another to follow a person, for he addresses a woman who attacks her virtue by speech; and he follows her who silently and constantly pursues her, for assiduous pursuit is sometimes productive of a certain degree of dishonor.

§ 23.- It must, however, be remembered that everyone who follows or addresses another cannot be sued under this Edict; for he who does this in jest, or for the purpose of rendering some honorable service, will not come under the terms of this Edict, but only he who acts contrary to good morals.

§ 24.- I think that a man who is betrothed should also be permitted to bring this action for injury; for any insult offered to his intended wife is considered an injury to himself.

§ 25.- The Praetor says: "Nothing shall be done for the purpose of rendering a person infamous, and if anyone violates this provision, I will punish him according to the circumstances of the case."

§ 26.- Labeo says that this Edict is superfluous, because we can bring a general action for injury committed, but it appears to Labeo himself (and this

§ 18.- Pero se considera que lo retiró no solamente el que lo retiró a la fuerza, sino también el que persuadió al acompañante para que abandonase a la persona.

§ 19.- Está sujeto a este Edicto no solamente el que retiro al acompañante, sino también el que hubiese cortejado o seguido a alguno de ellos

§ 20.- Cortejar es atentar con dulces palabras a la honestidad de alguien; porque esto no es hacer ultraje, sino atentar contra las buenas costumbres.

§ 21.- El que se sirve de palabras torpes no atenta al pudor, pero está sujeto a la acción de injurias

§ 22.- Una cosa es cortejar, y otra cosa seguir porque corteja el que con palabras atenta a la honestidad, y sigue el que tácitamente sigue con frecuencia; porque la asidua frecuencia atribuye una cierta infamia.

§ 23.- Mas convendrá tener presente, que no todo el que siguió, ni todo el que cortejó, puede ser demandado por este Edicto; porque si alguno hizo esto por bromear, o por honesta oficiosidad no incurre desde luego en el Edicto, sino cuando esto lo hace contra las buenas costumbres.

§ 24.- Opino que también el esposo ha de ser admitido a la acción de injurias; porque tiende a contumelia suya cualquier injuria que se le haga a su esposa.

§ 25.- Dice el Pretor: «No se haga cosa alguna para infamar; si alguno hubiere obrado contra esto, lo castigaré según fuere cada caso».

§ 26.- Dice Labeón, que este Edicto es superfluo, porque ciertamente podemos ejercitar la acción de injurias en virtud de la cláusula general; pero le

eandem causam secutum voluisse etiam specialiter de ea re loqui: ea enim, quae notabiliter fiunt, nisi specialiter notentur, videntur quasi neglecta.

§ 27.- Generaliter vetuit Praetor quid ad infamiam alicuius fieri. Proinde quodcumque quis fecerit vel dixerit, ut alium infamet, erit actio iniuriarum. Haec autem fere sunt, quae ad infamiam alicuius fiunt: ut puta ad invidiam alicuius veste lugubri utitur aut squalida, aut si barbam demittat vel capillos submittat, aut si carmen conscribat vel proponat vel cantet aliquod, quod pudorem alicuius laedat.

§ 28.- Quod ait Praetor: "si quis adversus ea fecerit, prout quaque re erit, animadvertam", sic intellegendum est, ut plenior esset Praetoris animadversio, id est ut quodcumque eum moverit vel in persona eius qui agit iniuriarum actionem vel eius adversus quem agitur vel etiam in re ipsa, in qualitate iniuriae, non audiat eum qui agit.

§ 29.- Si quis libello dato vel Principi vel ali cui famam alienam insectatus fuerit, iniuriarum erit agendum Papinianus ait.

§ 30.- Idem ait eum, qui eventum sententiae velut daturus pecuniam vendidit, fustibus a Praeside ob hoc castigatum iniuriarum damnatum videri utique autem apparet hunc iniuriam ei fecisse, cuius sententiam venditavit.

§ 31.- Si quis bona alicuius vel rem unam per iniuriam occupaverit, iniuriarum actione tenetur.

§ 32.- Item si quis pignus proscripserit venditurus, tamquam a me acceperit, infamandi mei causa,

is correct) that the Praetor, having examined this point, wished to call attention to it specifically; for where acts publicly performed are not expressly mentioned, they seem to have been neglected.

§ 27.- Generally speaking, the Praetor forbade anything to be done which would render anyone infamous; hence, whatever a person does or says, which has a tendency to bring another into disrepute, will afford ground for an action for injury sustained. Such are almost all those things which cause disgrace; as, for instance, the use of mourning garments or clothing that is filthy, or allowing the hair or the beard to grow, or the composition of poetry, or the publication or singing of anything which may injure anyone's modesty.

§ 28.- When the Praetor says, "If anyone violates this provision, I will punish him according to the circumstances of the case," this should be understood to mean that the punishment by the Praetor will be more severe; that is, that he will be influenced either by the personal character of him who brings the action for injury, or by that of him against whom it is brought, or by the matter itself, and the nature of the injury as alleged by the plaintiff.

§ 29.- If anyone attacks the reputation of another by means of a memorial presented to the Emperor, or to anyone else, Papinianus says that the action for injury can be brought.

§ 30.- He also says that he who sells the result of a decision, before any money has been paid, can be condemned for injury, after having been whipped by order of the Governor, as it is apparent that he committed an injury against the person whose judgment he offered for sale.

§ 31.- Where anyone seizes the property of another, or even a single article, for the purpose of causing him damage, he will be liable to an action for injury.

§ 32.- Likewise, if anyone has given notice of the sale of a pledge, and states that he is about to sell it, as

parece aun al mismo Labeón, y así es en realidad, que el Pretor, continuando en la misma materia, quiso hablar también especialmente de esto; porque las cosas que notoriamente se hacen, si no son especialmente indicadas, parece como que fueron olvidadas.

§ 27.- El Pretor vedó en general que se hiciera cosa alguna para infamia de cualquiera; por consiguiente, por cualquiera cosa que alguien hubiere hecho, o dicho, para infamar a otro, habrá la acción de injurias. Mas de ordinario son estas las cosas que se hacen para infamia de alguien, por ejemplo, si uno para odiosidad de otro usa vestido lúgubre, o desaliñado, o si se quitara la barba, o se dejara crecer el cabello, o si escribiera versos, o expusiera, o cantara alguna cosa, que ofendiera el pudor de alguno.

§ 28.- Lo que dice el Pretor: «Si alguno hubiere obrado contra esto, lo castigaré según fuere cada caso», ha de ser entendido de modo, que sea mas pleno el castigo del Pretor, esto es, que cualquiera que sea la cosa que le moviere, o respecto a la persona del que ejercita la acción de injurias o de aquel contra quien se ejercita, o también sobre la misma cosa, o la calidad de la injuria, oiga al que ejercita la acción.

§ 29. - Si alguno hubiere atacado la fama de otro habiendo presentado libelo o al Príncipe, o a alguien, dice Papiniano, que se habrá de ejercitar la acción de injurias.

§ 30.- Dice el mismo, que el que vendió el resultado de la sentencia, como si hubiera de dar dinero, habiendo sido por ello castigado por el Presidente a ser apaleado, se considera que fue condenado por injurias; y ciertamente aparece que éste le infirió injuria a aquel con cuya sentencia traficó.

§ 31.- Si por injuria hubiere ocupado alguien los bienes de alguno, o una sola cosa, está sujeto a la acción de injuria.

§ 32.- Asimismo, si alguno hubiere puesto en venta pública, para venderla, una prenda, como si de mí la

servius ait iniuriarum agi posse.

§ 33.- Si quis non debitorem quasi debitorem appellaverit iniuriae faciendi causa, iniuriarum tenetur.

§ 34.- Praetor ait: Qui servum alienum adversus bonos mores verberavisse de eo in iussu domini quaestionem habuisse dicitur, in eum iudicium dabo. item si quid aliud factum esse dicitur, causa cognita iudicium dabo.

§ 35.- Si quis sic fecit iniuriam servo, ut domino faceret, video dominum iniuriarum agere posse suo nomine: si vero non ad suggillationem domini id fecit, ipsi servo facta iniuria inulta a Praetore relinqui non debuit, maxime si verberibus vel quaestione fieret: hanc enim et servum sentire palam est.

§ 36.- Si communem quis servum verberaverit, utique hac actione non tenebitur, cum iure domini id fecerit.

§ 37.- Nec si fructuarius id fecerit, dominus cum eo agit, vel si proprietarius fecerit, fructuarius eum conveniet.

§ 38.- Adicitur adversus bonos mores, ut non omnis omnino qui verberavit, sed qui adversus bonos mores verberavit, teneatur: ceterum si quis corrigendi animo aut si quis emendandi, non tenetur.

§ 39.- Unde quaerit Labeo, si magistratus municipalis servum meum loris ruperit, an possim cum eo experiri, quasi adversus bonos mores verberaverit. Et ait iudicem debere inquirere, quid facientem servum meum verberaverit: nam si honorem ornamentaque petulanter adtemptantem ceciderit, absolvendum eum.

having received it from me, and does this for the purpose of insulting me, Servius says that an action for injury can be brought.

§ 33.- If anyone, in order to injure another should refer to him as his debtor, when he is not, he will be liable, to the action for injury.

§ 34.- The Praetor says: "If anyone is said to have beaten the slave of another contrary to good morals, or to have put him to torture without the order of his master, I will grant an action against him. Likewise, where any other illegal act is said to have taken place, I will grant an action after proper cause is shown."

§ 35.- If anyone causes an injury to a slave in such a way as to inflict one upon his master, I hold that the master can bring the action for injury in his own name; but if he did not do this for the purpose of insulting the master, the Praetor should not leave the injury done to the slave himself unpunished, and, by all means, if it was effected by blows, or by torture; for it is clear that the servant suffered by it.

§ 36.- If one joint-owner beats a slave held in common, it is clear that he will not be liable to this action, as he did this by the right of a master.

§ 37.- If an usufructuary should do this, the owner can bring an action against him; or if the owner did it, the usufructuary can sue him.

§ 38.- He adds, "Against good morals," meaning that everyone who strikes a slave is not liable, but everyone who strikes him against good morals is liable. Where, however, anyone does so with a view to his correction or reformation, he will not be liable.

§ 39.- Therefore, if a municipal magistrate should wound my slave with a whip, Labeo asks if I can bring suit against him because he beat him contrary to good morals. And he says the judge should inquire what my slave did to cause him to be whipped; as, if he impudently sneered at his office, or the insignia of his rank, he should be discharged from liability.

hubiere recibido, al objeto de ínfamarme, dice Servio, que se puede ejercitar la acción de injurias.

§ 33.- Si alguno hubiere llamado como deudor al que no era deudor, para inferirle injuria, está sujeto a la acción de injurias.

§ 34.- Dice el Pretor: «Daré acción contra el que se dijere que contra las buenas costumbres azotó a un esclavo ajeno o lo sometió a la cuestión de tormento sin orden de su dueño; asimismo daré con conocimiento de causa acción, si se dijere que se hizo alguna otra cosa».

§ 35.- Si alguno le hizo injuria a un esclavo para hacérsela a su señor, creo que el señor puede ejercitar en su propio nombre la acción de injurias; pero si esto no lo hizo para afrenta del señor, no se debe dejar sin castigo por el Pretor la injuria hecha al mismo esclavo, mayormente si se le hiciera con azotes, o con la cuestión de tormento; porque es evidente que aun el esclavo siente esta injuria.

§ 36.- Si alguno hubiere azotado a un esclavo común, no estará ciertamente sujeto a esta acción, porque esto lo habrá hecho con el derecho de dueño.

§ 37.- Y ni aun si esto lo hubiere hecho el usufructuario, ejercitará contra él la acción el dueño, ni si lo hubiere hecho el propietario, lo demandará el usufructuario.

§ 38.- Se añade: «Contra las buenas costumbres», para que no absolutamente todo el que azotó, sino el azotó contra las buenas costumbres, esté obligado; por lo demás, si alguno lo hizo con ánimo de corregir, o de enmendar, no está obligado.

§ 39.- Por lo cual pregunta Labeón, si, habiéndole abierto un magistrado municipal las carnes a un esclavo mío a fuerzas de correazos, podría yo ejercitar la acción contra él, como si lo hubiere azotado contra las buenas costumbres. Y dice, que el juez debe inquirir por qué hecho haya azotado a mi esclavo; porque si hubiere azotado a uno que con

§ 40.- Verberasse dicitur abusive et qui pugnīs ceciderit.

§ 41.- Quaestionem intellegere debemus tormenta et corporis dolorem ad eruendam veritatem. Nuda ergo interrogatio vel levis territio non pertinet ad hoc Edictum. Quaestionis verbo etiam ea, quam malam mansionem dicunt, continebitur. Quum igitur per vim et tormenta habita quaestio est, tunc quaestio intellegitur.

§ 42.- Sed et si iussu domini quis quaestionem habeat, modum tamen excesserit, teneri eum debere Labeo ait.

§ 43.- Praetor ait: Si quid aliud factum esse dicetur, causa cognita iudicium dabo proinde si quidem verberatus sit servus vel tormentis de eo quaestio habita est, sine causae cognitione iudicium in eum competit, si vero aliam iniuriam passus sit, non aliter competit quam causa cognita.

§ 44.- Itaque Praetor non ex omni causa iniuriarum iudicium servi nomine promittit: nam si leviter percussus sit vel maledictum ei leviter, non dabit actionem. At si infamatus sit vel facto aliquo vel carmine scripto puto causae cognitionem Praetoris porrigendam et ad servi qualitatem: etenim multum interest, qualis servus sit, bonae frugi, ordinarius, dispensator, an vero vulgaris vel mediastinus an qualisqualis. et quid si compeditus vel male notus vel notae extremae? Habebit igitur Praetor rationem tam iniuriae, quae admissa dicitur, quam personae servi, in quem admissa dicitur, et sic aut permittet aut denegabit actionem.

§ 40.- "To beat" is improperly applied to one who strikes with his fist.

§ 41.- By "torture," we should understand the torment and corporeal suffering and pain employed to extract the truth. Therefore, a mere interrogation or a moderate degree of fear does not justify the application of this Edict. In the term "torment" are included all those things which relate to the application of torture. Hence when force and torment are resorted to, this is understood to be torture.

§ 42.- If, however, torture should be applied by order of the master himself, and it exceeds the proper limits, Labeo says he will be liable.

§ 43.- The Praetor says, "Where any other illegal act is said to have taken place, I will grant an action, after proper cause is shown." Hence, if a slave has been severely beaten, or put to the question, judgment can be rendered against the guilty party without any further investigation. If, however, he suffered any other injury, the action will not lie, unless proper cause is shown.

§ 44.- Therefore the Praetor does not promise the action for injury in the name of the slave, for every kind of cause. For if he was lightly struck, or not grossly abused, he will not grant it. If his reputation has been assailed by any act, or by any written verses, I think that the investigation of the Praetor should be extended so as to include the character of the slave. For there is a great difference between the characters of slaves, as some are frugal, orderly, and careful; others are common, or employed in menial occupations, or of indifferent reputation. And what if the slave was shackled, or of bad character, or branded with ignominy? Therefore, the Praetor must take into consideration not only the injury which was committed, but also the reputation of the slave against whom it is said to have been perpetrated, and thus he will either permit or refuse the action.

petulancia atentaba a su honor y a sus insignias, aquél debe ser absuelto.

§ 40.- Se dice abusivamente que azotó también el que hubiere golpeado con los puños.

§ 41.- Debemos entender por «cuestión» los tormentos y el dolor del cuerpo para arrancar la verdad; luego una mera interrogación, o un leve amedrentamiento no corresponde a este Edicto. En la palabra cuestión se comprenderá también lo que dicen mala mansión. Así, pues, cuando se hizo la cuestión a la fuerza y con tormentos, entonces se entiende que hubo cuestión.

§ 42.- Pero también si con orden del dueño lo haya alguien sometido a la cuestión de tormento, si no obstante se hubiere excedido del límite, dice Labeón, que debe él estar sujeto a la acción.

§ 43.- Dice el Pretor: «si se dijere que se hizo alguna otra cosa, daré con conocimiento de causa acción»; por consiguiente, si verdaderamente hubiera sido azotado un esclavo, o si se le sometió a cuestión de tormentos, compete contra el que lo hizo la acción sin conocimiento de causa, pero si sufrió otra injuria, no compete de otra suerte, sino con conocimiento de causa.

§ 44.- Y así, el Pretor no prometerá por toda causa la acción de injurias a nombre del esclavo; porque si hubiera sido ligeramente golpeado o levemente maltratado de palabra, no dará la acción. Mas si hubiera sido infamado, o con algún hecho, o habiéndose escrito versos, opino que el conocimiento de la causa por parte del Pretor se ha de extender también a la calidad del esclavo; porque importa mucho saber cómo sea el esclavo, si de buenas costumbres, si tiene a sus órdenes a otros, o es administrador, o si vulgar, o de ínfima clase, o tal cual; y ¿qué se dirá si tenía grillete o mala nota, o malísima fama? Así, pues, el Pretor tendrá cuenta, tanto de la injuria, que se dice cometida, como de la persona del esclavo, contra quien se dice cometida, y de este modo o permitirá, o denegará, la acción.

§ 45.- Interdum iniuria servo facta ad dominum redundat, interdum non: nam si pro libero se gerentem aut cum eum alterius potius quam meum existimat quis, non caesurus eum, si meum scisset, non posse eum, quasi mihi iniuriam fecerit, sic conveniri Mela scribit.

§ 46.- Si quis servo verberato iniuriarum egerit, deinde postea damni iniuriae agat, Labeo scribit eandem rem non esse, quia altera actio ad damnum pertineret culpa datum, altera ad contumeliam.

§ 47.- Si usum fructum in servo habeam, tu proprietatem isque verberatus sit vel quaestio de eo habita, iniuriarum actio magis proprietario quam mihi competit. Idemque probatur et si servum meum, quem bona fide possidebam, cecideris: domino enim magis competit iniuriarum actio.

§ 48.- Item, si liberum hominem, qui mihi bona fide serviebat, quis ceciderit, distinguendum est, ut, si in contumeliam pulsatus sit, competat mihi iniuriarum actio. Idem ergo et si in servo alieno bona fide mihi serviente, ut totiens admittamus iniuriarum actionem, quotiens in meam contumeliam iniuria ei facta sit. Nam ipsius quidem servi nomine domino dabimus iniuriarum actionem. Si autem me tangat et pulset, iniuriarum mihi quoque est. Ergo et in fructuario idem distinguere potest.

§ 49.- Si servum complurium cecidero, competere iniuriarum actionem omnibus plus quam manifestum est:

16.- PAULUS; *libro XLV, ad Edictum*.- Sed non esse aequum pro maiore parte, quam pro qua dominus est, damnationem fieri Pedius ait: et ideo officio iudicis portiones aestimandae erunt.

§ 45.- Sometimes the injury done to the slave falls back upon his master, and sometimes it does not; for if anyone, thinking that he belonged to someone else and not to me, should beat a man who alleged that he was free, and he would not have beaten him if he had known that he was mine, Mela says that he cannot be sued for having committed an injury against me.

§ 46.- If anyone should bring an action for injury on account of a slave who had been beaten, and afterwards an action for wrongful damage, Labeo says that this is not the same thing, because one of the actions has reference to damage caused by negligence, and the other to insult.

§ 47.- If I have the usufruct in a slave, and you have the ownership in him, and he has been beaten or subjected to torture, I, rather than the owner, will be entitled to bring the action for injury sustained. The same rule applies, if you have beaten my slave whom I possessed in good faith, for the master has the better right to bring an action for injury.

§ 48.- Again, when anyone beats a freeman who was serving me in good faith as a slave, it should be ascertained whether he struck him for the purpose of insulting me, and if he did, an action for injury will lie in my favor. Therefore, we grant an action for injury with reference to the slave of another who is serving me in good faith, whenever the injury was committed with the intention of insulting me; for we grant it to the master of the name of the slave himself. If, however, he touches and beats me, I can also bring an action for injury. The same distinction must be made with reference to the usufructuary.

§ 49.- If I beat a slave belonging to several masters, it is perfectly clear that they all will be entitled to bring the action for injury sustained.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book XLV*.- It is not just, however, as Pedius says, that judgment should be rendered for a larger sum than the value of the share of the owner, and therefore it is the duty of the

§ 45.- A veces la injuria hecha al esclavo recae sobre su señor, y a veces no; porque si uno golpeó al que se conducía como libre, o al que creía que era de otro más bien que mío, no habiéndolo de haber golpeado, si hubiese sabido que era mío, escribe Mela, que él no puede ser demandado como si me hubiere hecho injuria.

§ 46.- Si alguno ejercitare la acción de injurias por haber sido azotado un esclavo, y luego después ejercitara la acción de daño con injuria, escribe Labeón, que no es la misma cosa, porque una acción se referiría al daño causado con culpa, y otra a la contumelia.

§ 47.- Si yo tuviera sobre un esclavo el usufructo, y tú la propiedad, y él hubiera sido azotado o sometido al tormento, la acción de injurias le compete al propietario, más bien que a mí; y lo mismo se admite, también si hubieres herido al esclavo, que yo poseía de buena fe; porque la acción de injurias le compete más bien al dueño.

§ 48.- Asimismo, si alguien hubiere herido a un hombre libre, que de buena fe me prestaba servidumbre, se ha de distinguir, para que, si hubiera sido golpeado por afrenta, me compela la acción de injurias. Luego lo mismo se dirá también tratándose de un esclavo ajeno que de buena fe me servía, a fin de que admitamos la acción de injurias siempre y cuando la injuria le hubiera sido hecha para contumelia mía; porque ciertamente le daremos al dueño en nombre del mismo esclavo la acción de injurias. Mas si me tocara y me golpeará, también tengo la acción de injurias; luego también se puede hacer la misma distinción tratándose de un usufructuario.

§ 49.- Si yo hubiere herido a un esclavo de muchos, es más que evidente que les compete a todos la acción de injurias.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XLV*.- Pero dice Pedio, que no es equitativo que la condenación se haga por parte mayor de aquella de que uno es dueño; y por esto se habrán de estimar la porciones

17- ULPIANUS; *libro LVII, ad Edictum*.- Sed si unius permissu id fecero, si quidem solius eius esse putavi, nulli competit iniuriarum actio. Plane si scii plurium, ei quidem, qui permisit, non competit iniuriarum actio, ceteris competit.

§ 1.- Si iussu tutoris aut procuratoris vel curatoris quaestio habita sit, consequens erit dicere cessare iniuriarum actionem.

§ 2.- Servus meus opera vel querella tua flagellis caesus est a magistratu nostro. Mela putat dandam mihi iniuriarum adversus te, in quantum ob eam rem aequum iudici videbitur, et si servus decesserit, dominum eius agere posse Labeo ait, quia de damno, quod per iniuriam factum est, agatur. Et ita Trebatius placuit.

§ 3.- Quaedam iniuriae a liberis hominibus factae leves et nullius momenti videntur, enimvero a servis graves sunt: crescit enim contumelia ex persona eius qui contumeliam fecit.

§ 4.- Quum servus iniuriam facit, maleficium eum admittere palam est: Merito igitur sicuti ex ceteris delictis, ita et ex hoc iniuriarum noxalis actio datur. Sed in arbitrio domini est, an velit eum verberandum exhibere, ut ita satisfiat ei qui iniuriam passus est: neque erit necesse domino utique eum verberandum praestare, sed dabitur ei facultas praestare ei servum verberandum aut, si de eo verberibus satis non fiat, noxae dedendum vel litis aestimationem sufferendam.

judge to make an estimate of the different shares.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LVII*.- If, however, I have done this with the permission of one alone, and thinking that he was the sole owner of the slave, the action for injury will not lie in favor of anyone. If I knew that the slave belonged to several persons, the action will not lie in favor of the owner who permitted me to strike the slave, but it will lie in favor of the others.

§ 1.- Where torture has been inflicted by order of a guardian, an agent, or a curator, it must be said that the action for injury will not lie.

§ 2.- My slave was scourged by our magistrate at your solicitation, or upon your complaint. Mela thinks that an action for injury should be granted me against you for an amount which may seem to the court to be equitable. And Labeo says that if the slave should die, his master can bring suit, because damage committed by means of injury is involved. This opinion was adopted by Trebatius.

§ 3.- Some injuries inflicted by freemen seem to be slight and of no importance, but when inflicted by slaves they are serious; for the insult increases on account of the person who offered it.

§ 4.- When a slave inflicts an injury, it is clear that he commits an offence. Therefore, it is reasonable, as in the case of other crimes, that a noxal action for damages sustained should be granted under such circumstances. The master, however, if he prefers to do so, can bring the slave into court in order to have him whipped, and in this way satisfy the person who sustained the injury. It will not be necessary for the master to give him up to be whipped, but the power will be granted him to surrender his slave for that purpose; or if the injured party is not satisfied with having him whipped, the slave should be surrendered by way of reparation, or the amount of damages appraised in court should be paid.

por ministerio del juez.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, Libro LVII*. - Pero si yo hubiere hecho esto con permiso de uno solo, si verdaderamente creí que era de aquel solo, no le compete a ninguno la acción de injurias; pero si supe que era de muchos, la acción de injurias no le compete ciertamente al que lo permitió, y les compete a los demás.

§ 1.- Si por orden del tutor o del procurador o del curador se hubiera sujetado a tormento, será consiguiente decir, que deja de tener lugar la acción de injurias.

§ 2.- Un esclavo mío fue azotado por obra o querella tuya por nuestro magistrado; opina Mela, que se me ha de dar contra tí la acción de injurias por cuanto al juez le pareciere equitativo por esta causa; y si el esclavo hubiere fallecido, dice Labeón, que puede su dueño ejercitar la acción, porque se ejercita por el daño que se hizo por injuria, y también así le pareció bien a Trebatio.

§ 3.- Algunas injurias hechas por hombres libres son consideradas leves y de ningún valor; pero hechas por esclavos son graves, porque crece la contumelia por razón de la persona del que hizo la contumelia. .

§ 4.- Cuando un esclavo inflige injuria, es evidente que ejecuta un acto malo. Así, pues, con razón se da también por éste, así como por los demás delitos, la acción noxal de injurias. Pero está al arbitrio del dueño exhibirlo, si quisiera, para que sea azotado, a fin de que de este modo se dé satisfacción al que sufrió la injuria; y no tendrá ciertamente necesidad el dueño de entregarlo para que sea azotado, sino que se le dará facultad para que permita a otro que el esclavo sea azotado, o, si de él no se diera satisfacción con los azotes, ha de ser entregado por la noxa, o se ha de pagar la estimación del litigio.

§ 5.- Ait Praetor arbitrato iudicis utique quasi viri boni, ut ille modum verberum imponat.

§ 6.- Si ante iudicem dominus verberandum servum exhibuerit, ut satis verberibus ei fieret, et erit factum arbitrato alicuius, postea actor agere iniuriarum perseverat, non est audiendus: qui enim accepit satisfactionem, iniuriam suam remisit. Nam et si nuda voluntate iniuriam remisit, indubitate dicendum est extinguere iniuriarum actionem non minus, quam si tempore abolita fuerit iniuria.

§ 7.- Si iussu domini servus iniuriam fecerit, utique dominus conveniri poterit etiam suo nomine. Sed si proponatur servus manumissus, placet Labeoni dandam in eum actionem, quia et noxa caput sequitur nec in omnia servus domino parere debet: ceterum et si occiderit iussu domini, Cornelia eum eximemus.

§ 8.- Plane si defendendi domini gratia aliquid fecerit, rationem ei constare apparet, inque eam rem adversus agentem exceptio obicienda erit.

§ 9.- Si servus, in quo usus fructus meus est, iniuriam mihi fecerit, adversus dominum noxali iudicio experiri potero: neque debeo deterius conditionis ob hoc esse, quod usum fructum in eo habeo, quam si non haberem. Aliter atque si servus communis esset: tunc enim non daremus socio actionem, eapropter, quia et ipse iniuriarum actione tenetur.

§ 10.- Ait Praetor: Si ei, qui in alterius potestate erit, iniuria facta esse dicetur et neque is, cuius in potestate est, praesens erit neque procurator quisquam existat, qui eo nomine agat: causa cognita ipsi, qui iniuriam accepisse dicetur, iudicium dabo.

§ 5.- The Praetor says, "In the discretion of the judge," which means that of a good citizen, in order that he may impose the measure of the punishment.

§ 6.- If, before the master produces the slave in court to be whipped, in order to satisfy the complainant, this having been done by the authority of a magistrate, the plaintiff afterwards should insist upon bringing an action for injury, he should not be heard, for he who has received satisfaction has abandoned the injury he sustained; for if he acted voluntarily, it may undoubtedly be said that the right of action for injury will be extinguished no less than if it had been annulled by lapse of time.

§ 7.- If a slave should inflict an injury by the order of his master, the latter can certainly be sued, even in his own name. Where, however, it is stated that the slave has been manumitted, it is held by Labeo that an action can be granted against him, because the injury follows the person, and a slave should not obey his master in all things. But if he should kill anyone by order of his master, we exempt him from the operation of the Cornelian Law.

§ 8.- It is clear when he commits some act for the purpose of defending his master, that he has reason in his favor, and that he can plead an exception if he is prosecuted for what he has done.

§ 9.- If the slave, in whom I have the usufruct, commits an injury against me, I can bring a noxal action against his owner, nor should my condition be rendered any worse because I have only an usufruct in him, than if I did not have it. The rule is otherwise where the slave is owned in common, for then we will not grant an action to the other joint-owner, for the reason that he himself is liable to one for injury.

§ 10.- The Praetor says: "If someone is alleged to have committed an injury against a person who is under the control of another, and he to whose authority he is subject, or anyone who can act in his name as agent is not present, I will, upon proper cause being shown, grant an action to him who is said to have sustained the injury."

§ 5.- Dice el Pretor: «a arbitrio del juez», ciertamente como a arbitrio de hombre bueno, para que él imponga la cuantía de los azotes.

§ 6.- Si el dueño hubiere exhibido ante el juez el esclavo que haya de ser azotado, para que a uno se le dé satisfacción con azotes, y se hubiere hecho a arbitrio de alguno, y después el actor perseverase en la acción de injurias, no ha de ser oído, pues el que recibe satisfacción perdonó su injuria; porque aun si por nuda voluntad perdonó la injuria, se ha de decir, sin duda, que se extingue la acción de injurias, no menos que si la injuria hubiere sido extinguida por el transcurso del tiempo.

§ 7.- Si por orden de su señor hubiere el esclavo inferido injuria, ciertamente que su señor podrá ser demandado aun en su propio nombre. Pero si se dijera que el esclavo fué manumitido, le parece bien a Labeón que se ha de dar contra él la acción, porque la noxa sigue al individuo, y el esclavo tampoco debe obedecer en todo a su señor; por lo demás, también si hubiere matado por orden de su señor, lo eximiremos de la ley Cornelia.

§ 8.- Pero si hubiere hecho alguna cosa por defender a su señor, es evidente que tenía razón para ello; y por este motivo se habrá de oponer excepción contra el que ejercite la acción.

§ 9.- Si el esclavo, sobre el cual es mío el usufructo, me hubiere inferido injuria, podré ejercitar la acción noxal contra su dueño; y no debo ser de peor condición, por tener sobre él el usufructo, que si no lo tuviera; lo contrario, si el esclavo fuese común; porque entonces no le daremos al condueño la acción, por esto, porque también él mismo está sujeto a la acción de injurias.

§ 10.- Dice el Pretor: «Si se dijere que se le hizo injuria al que estuviere bajo la potestad de otro, y ni estuviere presente aquél bajo cuya potestad está, ni hubiera procurador alguno que en este nombre ejercite la acción, daré con conocimiento de causa acción al mismo que se dijere que recibió la injuria».

§ 11.- Filiofamilias iniuriam passo, si praesens sit pater, agere tamen non possit propter furorem vel quem alium casum dementiae, puto competere iniuriarum actionem: nam et hic pater eius absentis loco est.

§ 12.- Plane si praesens agere nolit, vel quia differt vel quia remittit atque donat iniuriam, magis est, ut filio actio non detur: nam et cum abest, idcirco datur filio actio, quia verisimile est patrem, si praesens fuisset, acturum fuisse.

§ 13.- Interdum tamen putamus et si pater remittat, iniuriarum actionem filio dandam, ut puta si patris persona vilis abiectaque sit, filii honesta: neque enim debet pater vilissimus filii sui contumeliam ad suam vilitatem metiri. Ponamus esse eum patrem, cui iure meritoque curator a Praetore constitueretur.

§ 14.- Sed si pater lite contestata coeperit abesse vel etiam negligere executionem pater vilis, dicendum est causa cognita translationem filio competere. Idem et si emancipatus filius esse proponatur.

§ 15.- Procuratorem patris praetulit Praetor ipsis personis, quae iniuriam passae sunt. Si tamen procurator aut negligat aut colludat aut non sufficiat adversus personas, quae iniuriam fecerunt, ipsi potius, qui passus est iniuriam, actio iniuriarum competit.

§ 16.- Procuratorem autem accipere debemus non utique eum, cui specialiter mandata est procuratio actionis iniuriarum, verum sufficit eum esse, cui omnium rerum administratio mandata est.

§ 11.- When a son under paternal control has suffered an injury, and his father was present, but cannot bring suit on account of being insane, or because of some other affection of the mind, I think that an action for injury will lie; for in this instance the father is considered as being absent.

§ 12.- If the father is present, but is unwilling to bring suit, either because he wishes to postpone it, or abandon, or pardon the injury, the better opinion is that the right of action should not be granted to the son; for, when the father is absent, the action is granted to the son for the reason that it is probable that his father would have brought it if he had been present.

§ 13.- Sometimes, however, we think that even if the father excuses the injury, the action should be granted to the son, for instance, if the character of the father is vile and abject, and that of the son is honorable; for a father who is extremely contemptible should not estimate the insult offered to his son by his own degradation. Suppose, for example, the father to be a person for whom, by law and reason, a curator should be appointed by the Praetor.

§ 14.- If, however, the father, after issue has been joined, should depart or neglect to prosecute the case, or is of inferior rank, it must be said that the right of action can be transferred to the son, if proper cause is shown. The same rule will apply where the son is emancipated.

§ 15.- The Praetor gave the preference to the agent of the father over the persons themselves who suffered the injury. When, however, the agent neglects the case, is in collusion with the other parties, or is not able to prosecute those who have committed the injury, the action will rather lie in favor of him who suffered it.

§ 16.- We understand an agent to be not a person who has been specially appointed an attorney to conduct an action for injury, but it will be sufficient if the administration of all the property has been entrusted to him.

§ 11.- Al hijo de familia que sufrió la injuria opino que le compete la acción de injurias si su padre estuviera presente, pero no pudiera ejercitarla por causa de locura, o por algún otro accidente de demencia; porque también este padre está en el caso del ausente.

§ 12.- Ciertamente que si estando presente no quisiera ejercitar la acción, o porque lo difiere o porque remite y perdona la injuria, es mas verdadero que no se le da la acción al hijo; porque también cuando está ausente, se le da la acción al hijo, porque es verosímil que el padre la habría de haber ejercitado, si hubiese estado presente.

§ 13.- Pero a veces creemos, que aunque el padre perdone, se ha de dar al hijo la acción de injurias, por ejemplo, si fuera vil y abyecta la persona del padre, y honrada la del hijo; porque no debe el padre muy vil medir la afrenta de su hijo por su propia vileza; supongamos que es un padre, a quien con derecho y razón se le hubiese nombrado curador por el Pretor.

§ 14.- Pero si contestada la demanda el padre hubiere comenzado a estar ausente, o también a descuidar la persecución un padre vil, se ha de decir, que con conocimiento de causa le compete al hijo la transferencia. Lo mismo también si se dijera que el hijo fue emancipado.

§ 15.- El Pretor prefirió el procurador del padre a las mismas personas que sufrieron la injuria. Mas si el procurador lo descuidara, o hiciera colusión, o no fuera suficiente contra las personas que hicieron la injuria, le compete la acción de injurias mas bien al mismo, que sufrió la injuria.

§ 16.- Pero debemos entender por procurador no solamente aquel a quien en especial se le encomendó la procuración de la acción de injurias, sino que basta que sea uno a quien se le haya encomendado la administración de todos los bienes.

§ 17.- Quod autem ait Praetor causa cognita ipsi, qui iniuriam accepisse dicetur, iudicium permitti, ita accipiendum est, ut in cognitione causae hoc ver-setur, quam longe pater absit et quando super-venturus, et numquid is, qui iniuriarum vult actionem movere, segnitior vel inutilis admodum, qui non sufficiat ad rei cuius administrationem ac per hoc nec ad actionem.

§ 18.- Quod deinde ait qui iniuriam accepit, interdum ita accipiendum est, ut patri eius competat actio. Ut puta nepoti facta iniuria est, pater praesens est, avus abest: scribit Iulianus patri potius dandam iniuriarum actionem quam ipsi nepoti: ad cuius, inquit, officium pertinet etiam vivente avo filium suum in omnibus tueri.

§ 19.- Idem Iulianus scribit filium non tantum ipsum agere debere, verum procuratorem dare posse: alioquin, inquit, nisi ei permiserimus procuratorem dare, futurum est, ut, si valetudine impediatur neque sit qui iniuriarum actionem exequatur, impediatur actio.

§ 20.- Idem ait, et si nepoti facta sit iniuria et nemo sit, qui avi nomine agat, permittendum esse patri experiri, et is procuratorem dabit. Omnibus enim, qui suo nomine actionem habent, procuratoris dandi esse potestatem: intellegi autem filium, inquit, familias suo nomine agere, cum patre cessante Praetor ei agere permittat.

§ 21.- Si filius familias iniuriarum egerit, patri actio non competit.

§ 17.- Where, however, the Praetor says that if proper cause is shown an action will be granted to him who is said to have sustained the injury, this must be understood to mean that when the investigation is made, it must be ascertained how long the father has been absent, and when he is expected to return, and whether the person who desires to bring suit for injury is indolent, or altogether worthless, and not capable of transacting any business, and on this account is not fitted to bring this action.

§ 18.- When he afterwards says, "Who has sustained the injury," this must sometimes be understood to mean that his father will be entitled to bring the action; for instance, where the injury has been inflicted upon a grandson, and his father was present, but his grandfather was not. Julianus says that the action for injury should be granted to the father rather than to the grandson himself, for he holds it is the duty of the father, even while the grandfather is living, to protect his son against everything.

§ 19.- Julianus also says that the son can not only bring the action himself, but can also appoint an attorney to do so. Otherwise, he says, if we do not permit him to appoint an attorney, and he should happen to be prevented from appearing by illness, and there is no one to conduct the action for injury, it must be dismissed.

§ 20.- He also says that when an injury is inflicted upon a grandson, and there is no one to bring suit in the name of the grandfather, the father should be permitted to do so, and can appoint an attorney; for the power of appointing an attorney is conceded to all those who have the right to bring suit in their own names. Moreover, he asserts that a son should be considered as bringing the action in his own name, for, when his father fails to do so, the Praetor will give him permission to bring it.

§ 21.- If a son under the control of his father brings the action for injury, it will not lie in favor of his father.

§ 17.- Mas lo que dice el Pretor: con conocimiento de causa se le permite la acción al mismo que se dijere que recibió la injuria, ha de ser entendido de modo, que en este conocimiento de causa se trate de lo lejos que se halle el padre, de cuando haya de volver, y de si es que el que quiere promover la acción es perezoso, o tan inútil, que no sea capaz para la administración de una cosa cualquiera, y por ello tampoco para el ejercicio de una acción.

§ 18.- Lo que dice después: el que recibió la injuria, ha de ser a veces entendido de modo, que le competa a su padre la acción; por ejemplo, se le infirió la injuria a un nieto, el padre está presente, y ausente el abuelo; escribe Juliano, que la acción de injurias se le ha de dar mas bien al padre, que al mismo nieto; al ministerio del cual, dice, corresponde que aun viviendo el abuelo ampare en todas las cosas a su hijo.

§ 19.- Escribe el mismo Juliano, que el hijo no debe ejercitar solamente por si mismo la acción, sino que puede nombrar procurador; de otra suerte, dice, si no le permitiéremos nombrar procurador, sucedería, que, si estuviera impedido por enfermedad, y no hubiera quién ejercitara la acción de injurias, se impediría la acción.

§ 20.- Dice el mismo, que también si a un nieto se le hubiera inferido injuria, y no hubiera nadie, que en nombre del abuelo ejercitara la acción, se le ha de permitir al padre que la ejercite, y él nombrará procurador; porque todos los que tienen acción en su propio nombre, tienen facultad para nombrar pro-curador; pero se entiende, dice que el hijo de familia ejercita en su propio nombre la acción, cuando no ejercitándola el padre el Pretor le permita a él que la ejercite.

§ 21.- Si un hijo de familia ejercitare la acción de injurias, la acción no le compete al padre.

§ 22.- Idem ait filio familias iniuriarum nomine actionem dari, quotiens nemo est, qui patris nomine experiatur, et hoc casu quasi patrem familiae constitui. Quare sive emancipatus sit sive ex parte heres scriptus fuerit vel etiam exheredatus sive paterna hereditate abstinuerit, executionem litis ei dandam: esse enim perabsurdum, quem Praetor manente patria potestate ad actionem admittendum probaverit, ei patri familias ultionem iniuriarum suarum eripi et transferri ad patrem, qui eum, quantum in ipso est, omiserit, aut, quod est indignius, ad heredes patris, ad quos non pertinere iniuriam filio familias factam procul dubio est.

18.- PAULUS; *libro LV, ad Edictum*.- Eum, qui nocentem infamavit, non esse bonum aequum ob eam rem condemnari: peccata enim nocentium nota esse et oportere et expedit.

§ 1.- Si servus servo fecerit iniuriam, perinde agendum, quasi si domino fecisset.

§ 2.- Si nupta filia familiae iniuriam acceperit et vir et pater iniuriarum agant, Pomponius recte putat tanti patri condemnandum esse reum, quanti condemnatur, si ea vidua esset, viro tanti, quanti condemnaretur, si ea in nullius potestate esset, quod sua cuiusque iniuria propriam aestimationem haberet. Et ideo si nupta in nullius potestate sit, non ideo minus eam iniuriarum agere posse, quod et vir suo nomine agat.

§ 3.- Si iniuria mihi fiat ab eo, cui sim ignotus, aut

§ 22.- He also says that an action on account of injury is granted to a son under paternal control when there is no one who can act in the name of the father, and that, in this instance, he is considered the head of the household. Wherefore, if he has been emancipated, or should be appointed a testamentary heir, or even if he is disinherited or has rejected his father's estate, authority to conduct the case shall be granted him; for it would be perfectly absurd that anyone, whom the Praetor would permit to bring the action, while he was under the control of his father, should be rendered incapable of avenging his injuries, after he had once become the head of a household, and that this privilege should be transferred to his father, who had abandoned him as far as it was in his power to do so; or (which is still more improper) if it should be transferred to the heirs of the father, who, there is no doubt, are not in any way interested in an injury inflicted upon a son under paternal control.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book LV*.- It is neither proper nor just for anyone to be condemned for speaking ill of a person who is guilty; for it is both necessary and expedient for the offences of guilty persons to be known.

§ 1.- When one slave inflicts an injury upon another, an action should be brought just as if he had injured his master.

§ 2.- If a daughter under paternal control, who is married, should sustain an injury, both her husband and her father can bring the action for injury. Pomponius very properly holds that judgment against the defendant should be rendered in favor of the father for an amount equal to what it would have been if she were a widow; and in favor of the husband, for the same amount, just as if she was independent; because the injury sustained by each party has its own distinct valuation. Therefore, if the married woman is under no one's control, she cannot bring the action, because her husband can bring it in her name.

§ 3.- If an injury should be inflicted upon me by

§ 22.- Dice el mismo, que al hijo de familia se le da la acción por razón de injurias, cuando no hay nadie que la ejercite en nombre del padre, y que en este caso se halla constituido como padre de familia; por lo cual, ya si hubiera sido emancipado, ya si hubiere sido instituido heredero de una parte, o también si hubiere sido desheredado, o si se hubiere abstenido de la herencia del padre, se le ha de conceder a él la prosecución del litigio; porque es muy absurdo que a aquel, que el Pretor hubiere aprobado que subsistiendo la patria potestad debía ser admitido al ejercicio de la acción, se le quite, siendo padre de familia, la vindicación de sus propias injurias, y que sea ésta transferida al padre, que en cuanto dependió de él lo desatendió, o, lo que es mas indigno, a los herederos del padre, a quienes, no hay duda alguna, que no les pertenece la injuria hecha al hijo de familia.

18.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LV*.- No es bueno ni equitativo que al que infamó a un culpable se le condene por esto; porque es conveniente y útil que sean conocidos los delitos de los delinquentes.

§ 1.- Si un esclavo hubiere hecho injuria a otro esclavo, se ha de ejercitar la acción lo mismo que si se la hubiese hecho al dueño.

§ 2.- Si una hija de familia casada hubiere recibido injuria, y el marido y el padre ejercitaran la acción de injurias, con razón opina Pomponio, que el reo ha de ser condenado a favor del padre en tanto cuanto sería condenado, si ella fuese viuda, y a favor del marido en tanto cuanto sería condenado, si ella no estuviese bajo la potestad de nadie, porque tendría su propia estimación la injuria propia de cada uno; y por lo tanto, si la casada no estuviera bajo la potestad de nadie, no porque también el marido la ejercitase en su propio nombre, deja de poder ejercitar ella la acción de injurias.

§ 3.- Si se me hiciera injuria por uno para quien yo

si quis putet me Lucium Titium esse, cum sim Caius Seius: praevallet, quod principale est, iniuriam eum mihi facere velle: nam certus ego sum, licet ille putet me alium esse quam sum, et ideo iniuriarum habeo.

§ 4.- At cum aliquis filium familias patrem familias putat, non potest videri iniuriam patri facere, non magis quam viro, si mulierem viduam esse credat, quia neque in personam eorum confertur iniuria nec transferri personae putationem ex persona filiorum ad eos potest, cum affectus iniuriam facientis in hunc tamquam in patrem familias consistat.

§ 5.- Quodsi scisset filium familias esse, tamen, si nescisset, cuius filius esset, dicerem, inquit, patrem suo nomine iniuriarum agere posse: nec minus virum, si ille nuptam esse sciret: nam qui haec non ignorat, cuicumque patri, cuicumque marito per filium, per uxorem vult facere iniuriam.

19.- GAIUS; *libro XXII, ad Edictum provinciale*.- Si creditor meus, cui paratus sum solvere, in iniuriam meam fideiussores meos interpellaverit, iniuriarum tenetur.

20.- MODESTINUS; *libro XII, Responsorum*.- Si iniuriae faciendae gratia Seia domum absentis debitoris signasset sine auctoritate eius, qui concedendi ius potestatemve habuit, iniuriarum actionem intendi posse respondit.

21.- IAVOLENUS; *libro IX, Epistolarum*.- Iniuriarum aestimatio non ad id tempus, quo iudicatur, sed ad id, quo facta est, referri debet.

someone to whom I am unknown, or if anyone thinks that I am Lucius Titius, when I am Gaius Seius, the principal matter here will have the preference, that is, the fact that he desired to injure me. For I am a certain individual, although he may think that I am some other person than myself, and therefore I will be entitled to an action for injury.

§ 4.- But when anyone thinks that a son under paternal control is the head of a household, he cannot be considered to have committed an injury against the father of the latter any more than against the husband, if he believes his wife to be a widow, because the injury is not personally aimed at the parties concerned, and cannot be transferred from their children to them by a mere effort of the mind; since the intention of him who inflicts the injury does not extend beyond the aggrieved person, who is regarded as the head of the household.

§ 5.- If, however, he was aware that he was a son under paternal control, but still did not know whose son he was, I would hold (so he says) that the father could bring an action for injury in his own name, just as a husband could do, if he knew that the woman was married; for he who is aware of these things intends to inflict an injury through the son, or the wife, upon any father or husband whomsoever.

19.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXII*.- If my creditor, whom I am ready to pay, should attack my sureties for the purpose of injuring me, he will be liable to an action for injury.

20.- MODESTINUS; *Opinions, Book XII*.- If Seia, for the purpose of inflicting injury, seals up the house of her absent debtor, without the authority of the magistrate who has the right and the power to allow this, he gave it as his opinion that the action for injury could be brought.

21.- JAVOLENUS; *Epistles, Book IX*.- The estimate of the injury sustained should not date from the time when judgment was rendered, but from the time when the injury was committed.

fuera desconocido, o si alguno creyera que yo era Lucio Ticio, siendo Cayo Seyo, prevalece lo que es lo principal, que él quiere inferirme injuria; porque yo soy persona cierta, aunque él crea que soy otro que el que soy, y por ello tengo la acción de injurias.

§ 4.- Mas cuando alguno cree que un hijo de familia es padre de familia, no se puede considerar' que infiere la injuria al padre, no de otra suerte, que al marido, si creyera que la mujer era viuda, porque ni la injuria se dirige a la persona de ellos, ni se les puede transferir a ellos por la persona de los hijos mediante la suposición de una persona, pues la intención del que infiere la injuria subsiste contra aquél, como siendo padre de familia.

§ 5.- Pero si hubiese sabido que es hijo de familia, mas no supiese de quién era hijo, yo opinaría, dice, que el padre puede ejercitar en su propio nombre la acción de injurias, y no menos el marido, si aquél supiera que la mujer estaba casada; porque el que no ignora estas cosas quiere inferirle injuria por medio del hijo, o de la mujer, a cualquier padre, o a cualquier marido.

19.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXII*.- Si un acreedor mío, a quien estoy dispuesto a pagarle, hubiere requerido, para injuriarme a mis fiadores, está sujeto a la acción de injurias.

20.- MODESTINO; *Respuestas, libro XII*.- Si para hacerle injuria Seya hubiese sellado la casa de un deudor ausente, sin la autoridad del que tenía derecho o potestad de concederlo, respondió que se podía ejercitar la acción de injurias.

21.- JAVOLENO; *Epístolas, libro IX*.- La estimación de las injurias debe ser referida no al tiempo en que se juzga, sino a aquel en que fue hecha.

22.- ULPIANUS; *libro I, ad Edictum Praetoris*.- Si liber pro fugitivo adprehensus erit, iniuriarum cum eo agit.

23.- PAULUS; *libro IV, ad Edictum*.- Qui in domum alienam invito domino introiret, quamvis in ius vocat, actionem iniuriarum in eum competere Ofilius ait.

24.- ULPIANUS; *libro XV, ad Edictum Praetoris*.- Si quis proprium servum distrahere prohibetur a quolibet, iniuriarum experiri potest.

25.- IDEM; *libro XVIII, ad Edictum*.- Si stuprum serva passa sit, iniuriarum actio dabitur: aut, si celavit mancipium vel quid aliud furandi animo fecit, etiam furti: vel, si virginem immaturam stupraverit, etiam legis Aquiliae actionem competere quidam putant.

26.- PAULUS; *libro XIX, ad Edictum*.- Si quis servum meum vel filium ludibrio habeat licet consentientem, tamen ego iniuriam videor accipere: veluti si in popinam duxerit illum, si alea luserit. Sed hoc utcumque tunc locum habere potest, quotiens ille qui suadet animum iniuriae faciendae habet. Atquin potest malum consilium dare et qui dominum ignoret: et ideo incipit servi corrupti actio necessaria esse.

27.- IDEM; *libro XXVII, ad Edictum*.- Si statua patris tui in monumento posita saxis caesa est, sepulchri violati agi non posse, iniuriarum posse Labeo scribit.

28.- ULPIANUS; *libro XXXIV, ad Sabinum*.- Iniuriarum actio in bonis nostris non computatur, antequam litem contestemur.

22.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book I*.- If a freeman is arrested as a fugitive slave, he can bring an action for injury against the person who seizes him.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book IV*.- Ofilius says that anyone who enters the house of another against the will of the owner, even though the latter may be summoned to court, he will be entitled to an action for injury against him.

24.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book XV*.- Where anyone is prevented by another from selling his own slave, he can bring an action for injury sustained.

25.- THE SAME; *On the Edict, Book XVIII*.- If anyone should have intercourse with a female slave, an action for injury will be granted to her master, but if he conceals the slave, or does something else with the intention of stealing, he will also be liable to an action for theft; or, if anyone should have intercourse with a young girl who was not mature, some authorities think that the action under the Aquilian Law will also lie.

26.- PAULUS; *On the Edict, Book XIX*.- If anyone makes a laughing-stock of my slave or my son, even with his consent, I will still be considered to have sustained an injury; as, for instance, if he takes him to a tavern, or induces him to throw dice. This will always be the case when the person who persuades him does so with the intention of injuring me. However, evil advice may be given by one who does not know who the master is, and hence the action for corrupting a slave becomes necessary.

27.- THE SAME; *On the Edict, Book XXVII*.- If the statue of your father, erected on his monument, is broken by having stones thrown at it, Labeo says that an action for violating a tomb cannot be brought, but that one for injury can.

28.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- The action for injury does not affect our property until issue has been joined.

22.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro I*.- Si un hombre libre hubiere sido preso como esclavo fugitivo, ejercita contra el que lo prendió la acción de injurias.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Dice Ofilio, que contra el que entrase en casa ajena contra la voluntad de su dueño, aunque fuera de uno llamado a juicio, compete la acción de injurias.

24.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro XV*.- Si por cualquiera se le prohibiese a alguno que venda un esclavo propio, se puede ejercitar la acción de injurias.

25.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Si una esclava hubiera sufrido estupro, se dará la acción de injurias; o si la ocultó el esclavo, o hizo alguna otra cosa con ánimo de hurtarla, se dará también la de hurto; o si hubiere estuprado a una doncella impúbera, opinan algunos que compete también la acción de la ley Aquilia.

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIX*.- Si alguno hiciera ludibrio de mi esclavo o de mi hijo, aunque éste lo consienta, se considera, sin embargo, que yo recibo injuria, como si lo hubiere llevado a un figón, o si con él hubiere jugado a los dados. Pero esto puede tener lugar siempre y cuando el que le aconseja tiene intención de inferirle injuria. Mas puede dar mal consejo también el que no conoce al dueño; y por esto comienza a ser necesaria la acción de corrupción de esclavo.

27.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXVII*.- Si la estatua de tu padre puesta en un monumento fue rota a pedradas, escribe Labeón, que no se podía ejercitar la acción de sepulcro violado, y que se podía la de injurias.

28.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- La acción de injurias no se computa en nuestros bienes antes que contestemos la demanda.

29.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Si servum, cuius nomine iniuriarum actio tibi competit, manumiseris aut alienaveris, superest tibi iniuriarum actio.

30.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Servo autem manumisso non competere actionem ob iniuriam, quam in servitute passus est, quis dubitet?

§ 1.- Si filio iniuria facta sit, cum utrique tam filio quam patri adquisita actio sit, non eadem utique facienda aestimatio est,

31.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- quum possit propter filii dignitatem maior ipsi quam patri iniuria facta esse.

32.- ULPIANUS; *libro XLII, ad Sabinum*.- Nec magistratibus licet aliquid iniuriose facere. Si quid igitur per iniuriam fecerit magistratus vel quasi privatus vel fiducia magistratus, iniuriarum potest conveniri. Sed utrum posito magistratu an vero et quamdiu est in magistratu? Sed verius est, si is magistratus est, qui sine fraude in ius vocari non potest, expectandum esse, quoad magistratu abeat. quod et si ex minoribus magistratibus erit, id est qui sine imperio aut potestate sunt magistratus, et in ipso magistratu posse eos conveniri.

33.- PAULUS; *libro X, ad Sabinum*.- Quod reipublicae venerandae causa secundum bonos mores fit, etiamsi ad contumeliam alicuius pertinet, quia tamen non ea mente magistratus facit, ut iniuriam faciat, sed ad vindictam maiestatis publicae respiciat, actione iniuriarum non tenetur.

34.- GAIUS; *libro XIII, ad Edictum provinciale*.- Si plures servi simul aliquem ceciderint aut con-

29.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- If you manumit or alienate a slave, on whose account you are entitled to an action for injury, you will retain the right to bring the action.

30.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- Who doubts that, after a slave has been manumitted, an action will not lie for an injury which he sustained while in servitude?

§ 1.- If an injury has been inflicted upon a son, while the right of action will be acquired by the son as well as the father, the same estimate should not be made for both:

31.- PAULUS; *On Sabinus, Book II*.- As the injury done to the son may be greater than that done to the father, on account of the superior rank of the former.

32.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- Magistrates are not allowed to do anything by which an injury may be caused. Therefore, if a magistrate, either as a private individual, or in his magisterial capacity, is instrumental in committing injury, he can be sued for injury. But will it be necessary to wait until he has relinquished his office, or can the suit be brought while he still holds it? The better opinion is, that if he is a magistrate who cannot legally be summoned to court, it will be necessary to wait until he relinquishes his office. If, however, he is one of the inferior magistrates, that is to say, one of those not invested with supreme jurisdiction or authority, he can be sued, even while he is still discharging his judicial duties.

33.- PAULUS; *On Sabinus, Book X*.- When anything is done in compliance with the dictates of morality for the purpose of protecting the interests of the State, and this causes anyone to be insulted, nevertheless, for the reason that the magistrate did not act with the intention of causing injury, but had in view the vindication of the majesty of the Republic, he will not be liable to an action for injury.

34.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XIII*.- Where several slaves together have beaten someone,

29.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Si hubieres manumitido o enajenado el esclavo, en cuyo nombre te compete la acción de injurias, te queda la acción de injurias.

30.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Mas ¿quién dudara que al esclavo manumitido no le compete acción por la injuria que sufrió en la esclavitud?

§ 1.- Si a un hijo se le hubiera hecho injuria, como quiera que la acción habrá sido adquirida para ambos, tanto para el hijo como para el padre, no se ha de hacer ciertamente la misma estimación,

31.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Porque por razón de la dignidad del hijo se le puede haber hecho mayor injuria a él mismo que a su padre.

32.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Ni aun a los magistrados les es lícito hacer cosa alguna con injuria. Si, pues, el magistrado hubiere hecho alguna cosa por injuria, o como particular, o por su confianza en la magistratura, puede ser demandado con la acción de injurias; pero ¿acaso habiendo cesado en la magistratura, o también mientras está en ella? Pero es mas verdadero, que si el es magistrado, que no puede ser llamado sin fraude a juicio, se ha de esperar a que salga de la magistratura; mas si fuere uno de los magistrados menores, esto es, de los magistrados que hay sin imperio o potestad, pueden ser ellos demandados aun estando en la misma magistratura.

33.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Lo que según las buenas costumbres se hace para venerar a la república, aunque redunde en afrenta de alguien, como, sin embargo, no lo hace el magistrado con la intención de inferir injuria, sino que respecta a la vindicta de la majestad en público, no esta sujeto a la acción de injurias.

34.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XIII*.- Si muchos esclavos hubieren golpeado al

viciū alicui fecerint, singulorum propriū est maleficiū et tanto maior iniuria, quanto a pluribus admissa est. Immo etiam tot iniuriæ sunt, quot et personæ iniuriā faciētiū.

35.- ULPIANUS; *libro III, de omnibus Tribunalibus*.- Si quis iniuriā atrocem fecerit, qui condemnare iniuriarum iudiciū possit ob infamiam suam et egestatem, Praetor acriter exequi hanc rem debet et eos, qui iniuriā fecerunt, coercere.

36.- IULIANUS; *libro XLV, Digestorum*.- Si filii nomine cum patre iniuriarum agere velim et si procuratorem det, non intellegitur filius defendi, nisi iudicatum solvi satisfieret: et ideo actio adversus filium, tamquam a patre non defendatur, danda erit.

47.- MARCIANUS; *libro XIV, Institutionum*.- Constitutionibus principalibus cavetur ea, quæ infamandi alterius causa in monumenta publica posita sunt, tolli de medio.

§ 1.- Etiam ex lege Cornelia iniuriarum actio civiliter moveri potest condemnatione aestimatione iudicis faciēda.

38.- SCAEVOLA; *libro IV, Regularum*.- Senatus consulto cavetur, ne quis imaginem imperatoris in invidiam alterius portaret: et qui contra fecerit, in vincula publica mittitur.

39.- VENULEIUS; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Vestem sordidam rei nomine in publico habere capillumve summittere nulli licet, nisi ita coniunctus est ad finitatem, ut invitus in reum testimonium dicere cogi non possit.

40.- MACER; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Divus severus dionysio diogeni ita scripsit: Atrocis

or have raised a tumultuous clamor against him, each of them, individually, is guilty of the offence, and the injury is all the greater, since it was committed by slaves; and, indeed, there are the same number of injuries as there are persons responsible for them.

35.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book III*.- Where anyone commits an atrocious act who can, on account of his infamous character and poverty, disregard a judgment rendered against him in an action for injury, the Praetor should exercise all his severity in the prosecution of the case, and the punishment of those who committed the injury.

36.- JULIANUS; *Digest, Book XLV*.- If I desire to bring an action in the name of a son against his father, and the latter appoints an attorney, the son is not considered to be defended unless he gives security for the payment of the judgment; and therefore an action should be granted against him just as if he was not defended by his father.

37.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- It is provided by the Imperial Constitutions that anything placed upon public monuments for the purpose of defaming another shall be removed.

§ 1.- The action for injury can even be brought civilly under the Cornelian Law, and the amount of the judgment be estimated by the judge.

38.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- It is provided by a decree of the Senate that no one shall carry the statue of the Emperor for the purpose of exciting odium against anyone, and that he who violates it shall publicly be placed in chains.

39.- VENULEIUS; *Public Prosecutions, Book II*.- No one is permitted to wear filthy clothing or long hair in public under the name of an accused person, unless he is so closely connected with him by affinity that he cannot be compelled to testify against him in opposition to his will.

40.- MACER; *Public Prosecutions, Book II*.- The Divine Severus wrote to Dionysius Diogenes, as

mismo tiempo a uno, o le hubieren hecho vocería a alguien, hay maleficio propio de cada uno, y la injuria es tanto mayor, cuanto que fue cometida por muchos; aun mas, hay tantas injurias cuantas son las personas de los que hacen la injuria.

35.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro III*.- Si hubiere inferido injuria atroz alguien que pudiera despreciar la acción de injurias por razón de su propia infamia y su pobreza, el Pretor debe substanciar severamente este negocio, y castigar a los que hicieron la injuria.

36.- JULIANO; *Digesto, libro XLV*.- Si a nombre de un hijo yo quisiera ejercitar la acción de injurias contra su padre, y éste nombrara procurador, no se entiende que es defendido el hijo, sino si se diera fianza de pagarse lo juzgado; y por esto se habrá de dar acción contra el hijo, como si no fuera defendido por su padre.

37.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Se dispone en las Constituciones de los Príncipes, que se quiten de en medio las cosas que se pusieron en monumentos públicos para infamar a alguien.

§ 1.- En virtud de la ley Cornelia también se puede ejercitar civilmente la acción de injurias, debiéndose hacer la condenación por estimación del juez.

38.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- Se dispone un Senadoconsulto, que nadie lleve el retrato del Emperador en odio a alguien; y el que hubiere hecho lo contrario será enviado a las prisiones públicas.

39.- VENULEYO; *De los Juicios públicos, libro II*.- A nadie le es lícito llevar en público vestido sucio o dejarse crecer el cabello a nombre de un reo a no ser que de tal modo esté unido a él por afinidad, que no pueda ser obligado contra su voluntad a prestar testimonio contra el reo.

40.- MACER; *De los Juicios públicos, libro II*.- El Divino Severo escribió así a Dionisio Diógenes: «El

iniuriae damnatus in ordine decurionum esse non potest. Nec prodesse tibi debet error Praesidum aut eius, qui de te aliquid pronuntiavit, aut eorum, qui contra formam iuris mansisse te in ordine decurionum putaverunt.

41.- NERATIUS; *libro V, Membranarum*.- Pater, cuius filio facta est iniuria, non est impediendus, quo minus duobus iudiciis et suam iniuriam persequatur et filii.

42.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Iudici ab appellatoribus convicium fieri non oportet: alioquin infamia notantur.

43.- GAIUS; *libro III, Regularum*.- Qui iniuriarum actionem per calumniam instituit, extra ordinem damnatur: Id est exilium aut relegationem aut ordinis amotionem patiatur.

44.- IAVOLENUS; *libro IX, ex Posterioribus Labeonis*.- Si inferiorum dominus aedium superioris vicini fumigandi causa fumum faceret, aut si superior vicinus in inferiores aedes quid aut proiecerit aut infuderit, negat Labeo iniuriarum agi posse: quod falsum puto, si tamen iniuriae faciendae causa immittitur.

45.- HERMOGENIANUS; *libro V, Epitomarum*.- De iniuria nunc extra ordinem ex causa et persona statui solet. Et servi quidem flagellis caesi dominis restituuntur, liberi vero humilioris quidem loci fustibus subiciuntur, ceteri autem vel exilio temporali vel interdictione certae rei coercentur.

follows: "Anyone who has been condemned for an atrocious injury cannot belong to the Order of Decurions; and the error of a governor or of anyone else who has rendered a different decision on the point in controversy will not benefit you, nor will that of those who, in opposition to the established law, held that you still retained your membership in the Order of Decurions."

41.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- A father, against whose son an injury has been committed, should not be prevented from bringing suit for his own injury and that of his son, by two different proceedings.

42.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- Parties who are conducting a case should not raise their voices against the judge, otherwise they will be branded with infamy.

43.- GAIUS; *Rules, Book III*.- Anyone who brings an action for injury against another for the purpose of annoyance shall be condemned by extraordinary proceedings, that is to say he shall either suffer exile, deportation, or expulsion from his order.

44.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book IX*.- If the owner of a lower house causes smoke to affect the building of his neighbor above him, or if a neighbor occupying a higher house throws or pours anything upon that of another, which is situated below, Labeo says that an action for injury cannot be brought. I think that this is not true provided it was thrown down upon the neighbor's premises for the purpose of injuring him.

45.- HERMOGENIANUS; *Epitomes, Book V*.- So far as injuries are concerned, it is customary at present to pass sentence arbitrarily, according to the circumstances and the person. Slaves who have been scourged are restored to their masters; freemen of inferior ranks are whipped with rods; and others are punished either with temporary exile, or by the interdiction of certain property.

condenado por injuria atroz no puede estar en el orden de los decuriones y no te debe aprovechar el error de los Presidentes, o del que resolvió alguna cosa respecto a tí, o de los que contra el tenor del derecho creyeron que permaneciste en el orden de los decuriones».

41.- NERACIO; *Pergaminos, libro V*.- Al padre, a cuyo hijo se le infirió injuria, no se le ha de impedir que persiga en dos juicios su propia injuria, y la de su hijo.

42.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- No es conveniente que por los apelantes se le haga injuria al juez, pues en otro caso son tachados de infamia.

43.- GAYO; *Reglas, libro III*.- El que por calumnia entabla la acción de injurias es condenado extraordinariamente, esto es, a sufrir destierro, o relegación, o remoción de su orden.

44.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro IX*.- Si el dueño de una casa inferior hiciera humo para ahumar la casa del vecino que está más alto, o si el vecino superior echare o vertiere alguna cosa sobre la casa que está mas baja, dice Labeón, que se puede ejercitar la acción de injurias; lo que opino que es falso, a no ser que se haya hecho para inferir injuria.

45.- HERMOGENIANO; *Epítome, libro V*.- En la actualidad se suele determinar respecto a la injuria extraordinariamente según la causa y la persona; y a la verdad, los esclavos son restituidos a sus dueños después de azotados, pero los hombres libres, y de baja condición, son apaleados, y los demás serán condenados o a destierro temporal, o a la interdicción de cierta cosa.

TIT. XI

DE EXTRAORDINARIIS CRIMINIBUS

1.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Sollicitatores alienarum nuptiarum itemque matrimoniorum interpellatores et si effectum sceleris potiri non possunt, propter voluntatem perniciosae libidinis extra ordinem puniuntur.

§ 1.- Fit iniuria contra bonos mores, veluti si quis fimo corrupto aliquem perfuderit, caeno luto oblinierit, aquas spurcaverit, fistulas lacus quidve aliud ad iniuriam publicam contaminaverit: in quos graviter animadverti solet.

§ 2.- Qui puero stuprum abducto ab eo vel corrupto comite persuaserit aut mulierem puellamve interpellaverit quidve impudicitiae gratia fecerit, domum praebuerit pretiumve, quo is persuadeat, dederit: perfecto flagitio punitur capite, imperfecto in insulam deportatur: corrupti comites summo supplicio adficiuntur.

2.- ULPIANUS; *libro IV, Opinionum*.- Sub praetextu religionis vel sub specie solvendi voti coetus illicitos nec a veteranis temptari oportet.

3.- IDEM; *libro III, de Adulteriis*.- Stellionatus vel expilatae hereditatis iudicia accusationem quidem habent, sed non sunt publica.

4.- MARCIANUS; *libro I, Regularum*.- Divus Severus et Antoninus rescripserunt eam, quae data opera abegit, a Praeside in temporale exilium dandam indignum enim videri potest impune eam maritum liberis fraudasse.

TITLE XI

CONCERNING THE ARBITRARY PUNISHMENT OF CRIME

1.- PAULUS; *Sentences, Book IV*.- The seducers of married women, as well as other disturbers of the marital relation, even though they may be unable to consummate their crimes, are punished arbitrarily on account of the tendency of their destructive passions.

§ 1.- An injury is committed against good morals, for instance, where one person throws manure upon another, or smears him with filth, or mud; or defiles water, canals, or reservoirs; or fouls anything else for the purpose of injuring the public; and upon persons of this kind it is customary to inflict the most condign punishment.

§ 2.- Anyone who persuades a boy to submit to lewdness, either by leading him aside, or by corrupting his attendant, or anyone who attempts to seduce a woman or a girl, or does anything for the purpose of encouraging her in debauchery either by lending his house, or by paying her money, in order to persuade her, and the crime is accomplished, shall be punished with death, and if it is not accomplished, he shall be deported to some island. Attendants who have been corrupted shall suffer the extreme penalty.

2.- ULPIANUS; *Opinions, Book IV*.- Unlawful assemblies must not be attempted, even by veteran soldiers, under the pretext of religion, or that of performing a vow.

3.- THE SAME; *On Adultery, Book III*.- The actions for embezzlement and the exploitation of estates include an accusation, but they are not criminal prosecutions.

4.- MARCIANUS; *Rules, Book I*.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that a woman who purposely produces an abortion on herself should be sentenced to temporary exile by the Governor; for it may be considered dishonorable for

TÍTULO XI

DE LOS DELITOS EXTRAORDINARIOS

1.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Los que solicitan a las mujeres casadas, y también los que provocan la disolución de sus matrimonios para casarse con ellas, aunque no hayan podido conseguir el resultado de su crimen, son castigados extraordinariamente por razón de la voluntad de su perniciosa liviandad.

§ 1.- Se hace injuria contra las buenas costumbres, por ejemplo, si alguno hubiere ensuciado a otro con estiércol corrompido, lo hubiere manchado con cieno, o con lodo, hubiere emporcado aguas, cañerías, o lagos, o hubiere contaminado alguna otra cosa en injuria del público; a los cuales se los suele castigar gravemente.

§ 2.- El que hubiere persuadido a un joven para estuprarlo, habiéndole quitado o corrompido su acompañante, o hubiere solicitado a una mujer o a una doncella, o hubiere hecho alguna cosa por causa de deshonestidad, hubiere hecho regalo, o dado precio para persuadir, cometido el delito, es condenado a pena capital, y, no habiéndose consumado, es deportado a una isla; los acompañantes que fueron corrompidos son condenados al último suplicio.

2.- ULPIANO; *Opiniones, libro IV*.- Es conveniente que ni aun por los veteranos se intenten reuniones ilícitas so pretexto de religión, o so color de cumplir un voto.

3.- EL MISMO; *De los Adulterios, libro III*.- Los juicios de estelionato o de herencia despojada tienen ciertamente acusación, pero no son públicos.

4.- MARCIANO; *Reglas, libro I*.- El Divino Severo y Antonino resolvieron por rescripto, que la que de intentó abortó ha de ser condenada por el Presidente a destierro temporal; porque puede parecer indigno que impunemente haya defraudado

5.- ULPIANUS; *libro V, de officio Proconsulis.*- In eum, cuius instinctu ad infamandum dominum servus ad statuam confugisse compertus erit, praeter corrupti servi actionem, quae ex Edicto perpetuo competit, severe animadvertitur.

6.- IDEM; *libro VIII, de officio Proconsulis.*- Annonam adtemptare et vexare vel maxime dardanarii solent: quorum avaritiae obviam itum est tam mandatis quam Constitutionibus. Mandatis denique ita cavetur: Praeterea debetis custodire, ne dardanarii ullius mercis sint, ne aut ab his, qui coemptas merces supprimunt, aut a locupletioribus, qui fructus suos aequis pretiis vendere nollent, dum minus uberes proventus exspectant, annona oneretur. Poena autem in hos varie statuitur: nam plerumque, si negotiantes sunt, negotiatione eis tantum interdictur, interdum et relegari solent, humiliores ad opus publicum dari.

§ 1.- Onerant annonam etiam staterae adulterinae, de quibus Divus Traianus Edictum proposuit, quo edicto poenam legis Corneliae in eos statuit, perinde ac si lege testamentaria, quod testamentum falsum scripsisset signasset recitasset, damnatus esset.

§ 2.- Sed et Divus Hadrianus eum, qui falsas mensuras habuit, in insulam relegavit.

7.- IDEM; *libro IX, de officio Proconsulis.*- Saccularii, qui vetitas in sacculos artes exercentes partem

a woman to deprive her husband of children with impunity.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book V.*- In addition to liability to the action for corrupting a slave, which is authorized by the Perpetual Edict, anyone at whose instigation a slave is proved to have sought sanctuary at the foot of a statue, for the purpose of defaming his master, shall be severely punished.

6.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book VIII.*- Those who are accustomed to embrace every opportunity to increase the price of food are called dardanarii, and provision has been made by the Imperial Decrees and Constitutions for the repression of their avarice. It is provided as follows in the Decrees: "Moreover, you should take care that there are no dardanarii of any kind of goods, and that they do not adopt measures for storing away merchandise which they have purchased; or, that the more wealthy of them may not be unwilling to dispose of their goods at reasonable prices in expectation of an unproductive season, so that the price of food may not be raised. The punishments imposed upon such persons, however, vary greatly, for generally, if they are merchants, they are only prohibited from engaging in trade, and sometimes they are deported, but those of low rank are condemned to the public works.

§ 1.- The price of food is also increased by the use of false balances, with reference to which the Divine Trajan promulgated an Edict, by which Edict he renders such persons liable to the penalty of the Cornelian Law; just as if under that section of this law, which has reference to wills, anyone had been condemned for having written, sealed, or published a forged testament.

§ 2.- The Divine Hadrian also condemned to deportation anyone who had false measures in his possession.

7.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book IX.*- Persons who carry bags, and make use of them

en tener hijos a su marido.

5.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro V.*- Contra el que se descubriere que por instigación suya un esclavo se refugió a la estatua para infamar a su señor, además de la acción de corrupción de esclavo, que compete por el Edicto perpetuo, se impone severa pena.

6.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII.*- Suelen principalmente los acaparadores hacer escasear y encarecer las provisiones; y se salió al encuentro de la avaricia de los mismos tanto con mandatos, como por las Constituciones, y en los mandatos se dispone así: «Además de esto deberás cuidar de que no haya acaparadores de ninguna mercancía, a fin de que no se encarezcan las provisiones o por los que ocultan las mercancías compradas, o por los que siendo más ricos no quisieran vender sus frutos a precios equitativos, esperando cosechas menos abundantes». Mas contra ellos se establecen varias penas; porque de ordinario, si son negociantes, se les prohíbe solamente su negociación, a veces suelen ser también relegados, y los de clase más humilde ser condenados a las obras públicas.

§ 1.- También gravan las provisiones los que usan balanzas falsas, respecto a los que publicó un Edicto el Divino Trajano, en cuyo Edicto estableció contra ellos la pena de la ley Cornelia, lo mismo que si uno hubiese sido condenado por la ley sobre testamentos, por haber escrito, sellado o leído un testamento falso.

§ 2.- Pero también el Divino Adriano relegó a una isla al que tuvo medidas falsas.

7.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro IX.*- Los embaucadores o sacularios, que ejercitando artes

subducunt, partem subtrahunt, item qui directarii appellantur, hoc est hi, qui in aliena cenacula se dirigunt furandi animo, plus quam fures puniendi sunt: idcircoque aut ad tempus in opus dantur publicum, aut fustibus castigantur et dimittuntur, aut ad tempus relegantur.

8.- IDEM; *eodem libro*.- Sunt praeterea crimina, quae ad executionem Praesidis pertinent ut puta si quis instrumenta sua prodita esse dicat: nam huius rei executio praefecto urbis a Divis fratribus data est.

9.- IDEM; *eodem libro*.- Sunt quaedam, quae more Provinciae coercionem solent admittere: ut puta in provincia Arabia (lapidum positionem) crimen appellant, cuius rei admissum tale est: plerique inimicorum solent praedium inimici skopelizein, id est lapides ponere indicio futuros, quod, si quis eum agrum coluisset, malo leto periturus esset insidiis eorum, qui scopulos posuissent: quae res tantum timorem habet, ut nemo ad eum agrum accedere audeat crudelitatem timens eorum qui scopelismum fecerunt. Hanc rem Praesides exequi solent graviter usque ad poenam capitis, quia et ipsa res mortem comminatur.

10.- IDEM; *eodem libro*.- In Aegypto qui chomata rumpit vel dissolvit hi sunt aggeres, qui quidem solent aquam Niloticam continere, aequae plectitur extra ordinem: et pro conditione sua et pro admissi mensura quidam opere publico, alii autem metallo plectuntur, et metallo quidem secundum suam dignitatem. Si quis arborem sycaminonem exciderit, nam et haec res vindicatur extra ordinem non levi poena, idcirco quod haec arbores colligunt aggeres niloticos, per quos incrementa Nili dispensantur et coercentur. Et deminutiones aequae coercentur. Chomata etiam et diacopi, qui in aggeribus fiunt,

for forbidden purposes, by purloining or carrying away portions of property, and also those called directarii, that is to say, such as introduce themselves into apartments with the intention of stealing, should be punished more severely than ordinary thieves, and therefore they are sentenced for a term to the public works, or are scourged and then discharged, or are deported for a certain time.

8.- THE SAME; *In the Same Book*.- There are, besides, crimes over which the Governor has jurisdiction; as, wherever anyone alleges that documents belonging to him have treacherously been given to another, for the prosecution of this offence was assigned by the Divine Brothers to the Prefect of the City.

9.- THE SAME; *In the Same Book*.- There are certain offences which are punished in accordance with the customs of the provinces in which they are committed; as, for instance, in the Province of Arabia a certain crime, designated "the placing of stones," is known, the nature of which is as follows: The majority of the people are accustomed to set stones in the field of an enemy, which indicate that if anyone cultivates the field, he will suffer death through the snares of those who deposited the stones there. This proceeding causes such fear that no one dares approach the field in apprehension of the cruelty of those who placed the stones on the land. Governors are accustomed to inflict the extreme penalty for the commission of this offence, because it itself threatens death.

10.- THE SAME; *In the Same Book*.- In Egypt, anyone who breaks or injures dykes (these are levees which retain the water of the Nile) are also punished in an arbitrary manner, according to their civil condition, and the measure of the offence. Some of them are sentenced to the public works, or to the mines. Anyone, also, who cuts down a sycamore tree, can also be sentenced to the mines, according to his rank, for this offence is also punished arbitrarily, and by a severe penalty, because these trees strengthen the dykes of the Nile by which the inundations of that river are distributed and restrained, and the

prohibidas introducen parte de una cosa en bolsillos y substraen otra parte, y también los que se llaman directarios, esto es, los que se dirigen a las habitaciones ajenas con ánimo de hurtar, han de ser castigados más que los ladrones, y por ello o son condenados temporalmente a las obras públicas, o son apaleados y dejados en libertad, o son relegados temporalmente.

8.- EL MISMO; *en el mismo libro*.- Hay además crímenes que pertenecen a la persecución del Presidente, por ejemplo, si alguno dijere que fueron manifestados sus instrumentos; porque la persecución de esto fue encomendada por los Divinos hermanos al Prefecto de la ciudad.

9.- EL MISMO; *en el mismo libro*.- Hay otros, que suelen recibir castigo según la costumbre de las provincias, por ejemplo, en la provincia de Arabia llaman delito la colocación de piedras, cuyo delito consiste en esto: los más de los enemigos suelen señalar con piedras el predio del enemigo, esto es poner en ellos piedras para indicar que si alguno cultivase aquel campo perecerá de mala muerte por asechanzas de los que pusieron las piedras; lo cual infunde tanto temor, que nadie se atreve a acercarse a aquel campo, temiendo la crueldad de los que pusieron las piedras. Esto lo suelen castigar gravemente los Presidentes hasta con pena capital, porque también este mismo delito amenaza con la muerte.

10.- EL MISMO; *en el mismo libro*.- En Egipto el que rompe o deshace los terraplenes, que son los diques que suelen contener el agua del Nilo, es igualmente castigado extraordinariamente, tanto según su condición, como según la importancia del delito; unos son condenados a las obras públicas o a las minas; y ciertamente a las minas, conforme a su dignidad, el que hubiere cortado el árbol llamado sicaminón; porque también esto es castigado extraordinariamente con no leve pena, por esto, porque estos árboles fortifican los diques del Nilo, por los cuales se distribuyen y contienen las crecidas

plecti efficiunt eos, qui id admiserint.

11.- PAULUS; *libro I, Sententiarum*.- In circulatores, qui serpentes circumferunt et proponunt, si cui ob eorum metum damnum datum est, pro modo admissi actio dabitur.

TIT. XII

DE SEPULCRO VIOLATO

1.- ULPIANUS; *libro II, ad Edictum Praetoris*.- Sepulchri violati actio infamiam irrogat.

2.- IDEM; *libro XVIII, ad Edictum Praetoris*.- Si sepulchrum quis diruit, cessat Aquilia; Quod vi tamen aut clam agendum erit: et ita de statua de monumento evolsa Celsus scribit. Idem quaerit, si neque adplumbata fuit neque adfixa, an pars monumenti effecta sit an vero maneat in bonis nostris. Et Celsus scribit sic esse monumenti ut ossuaria et ideo Quod vi aut clam interdicto locum fore.

3.- ULPIANUS; *libro XXV, ad Edictum Praetoris*.- Praetor ait: Cuius dolo malo sepulchrum violatum esse dicetur, in eum in factum iudicium dabo, ut ei, ad quem pertineat, quanti ob eam rem aequum videbitur, condemnatur. Si nemo erit, ad quem pertineat, sive agere nolet: quicumque agere volet, ei centum aureorum actionem dabo. Si plures agere volent, cuius iustissima causa esse videbitur, ei agendi potestatem faciam. Si quis in sepulchro dolo malo habitaverit aedificiumve aliud, quamque sepulchri causa factum sit, habuerit; in eum. Si quis eo nomine agere volet, ducentorum aureorum

diminution of its volume arrested. The dykes, as well as the channels cut through them, afford ground for the punishment of those who interfere with their operation.

11.- PAULUS; *Sentences, Book I*.- An action in proportion to the gravity of the offence will be granted against mountebanks who carry around and exhibit serpents, when any damage results through fear of these reptiles.

TITLE XII

CONCERNING THE VIOLATION OF SEPULCHRES

1.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book II*.- The action for violating a sepulchre brands a person with infamy.

2.- THE SAME; *On the Edict of the Praetor, Book XVIII*.- Where anyone demolishes a sepulchre, the Aquilian Law does not apply, but proceedings can be instituted under the interdict *Quod vi out clam*. This opinion was also stated by Celsus with reference to a statue torn from a monument. He also asks if it was not fastened with lead, or attached to the tomb, in any way, whether it should be considered a part of the monument, or a part of our property. Celsus says that it is a part of the monument, as a receptacle of bones, and therefore the interdict *Quod vi aut clam*, will be applicable.

3.- ULPIANUS; *On the Edict of the Praetor, Book XXV*.- The Praetor says: "If a sepulchre is said to have been violated by anyone maliciously, I will grant an action in factum against him, in order that he may be condemned for an amount which may appear to be just, in favor of the party interested. If there is no one who is interested, or if there is and he declines to bring suit, and anyone else is willing to do so, I will grant him an action for a hundred aurei. If several persons should desire to institute proceedings, I will grant power to do so to him whose cause appears to be the most just. Where anyone, with malicious

del Nilo, y se contiene también su descenso. También los terraplenes y los canales, que se abren en los diques, hacen que sean castigados los que tal cosa hubieren ejecutado.

11.- PAULO; *Sentencias, libro I*.- Contra los charlatanes que llevan por las localidades y exponen serpientes, se dará acción a proporción el hecho, si por el miedo de aquéllas se causó daño.

TÍTULO XII

DE LA VIOLACIÓN DE UN SEPULCRO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro II*.- La acción de sepulcro violado irroga infamia.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro XVIII*.- Si alguno destruyó un sepulcro, deja de tener lugar la acción de la ley Aquilia; pero se habrá de ejercitar la de lo que se hizo violenta o clandestinamente; y así lo escribe Celso, respecto de estatua arrancada de un monumento. Pregunta el mismo, no habiendo sido soldada, ni fijada, se habrá echo parte del monumento, o permanecerá en nuestros bienes. Y escribe Celso, que es del monumento así como el osario, y que por esto habrá de tener lugar el interdicto de lo que se hizo violenta o clandestinamente.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro XXV*.- Dice el Pretor: «Si se dijere que con dolo malo de alguien fue violado un sepulcro, daré acción por el hecho contra él, para que sea condenado a favor de aquel a quien pertenezca a cuanto atendida la cosa pareciere justo. Si no hubiere nadie a quien pertenezca, o no quisiera ejercitarla, le daré a cualquiera, que quisiera ejercitarla, acción por cien áureos. Si muchos quisieran ejercitarla, le daré facultad para ejercitarla a aquel cuya causa pareciere que es justísima. Si alguno hubiere habitado con dolo malo en un sepulcro, o hubiere tenido otro edificio,

iudicium dabo.

§ 1.- Prima verba ostendunt eum demum ex hoc plecti, qui dolo malo violavit; si igitur dolus absit, cessabit eiusdem. Personae. Igitur doli non capaces, ut admodum impuberes, item omnes, qui non animo violandi accedunt, excusati sunt.

§ 2.- Sepulchri autem appellatione omnem sepulturae locum contineri existimandum est.

§ 3.- Si quis in hereditarium sepulchrum inferat, quamvis heres, tamen potest sepulchri violati teneri, si forte contra voluntatem testatoris intulit: licet enim cavere testatori, ne quis eo inferatur, ut rescripto Imperatoris Antonini cavetur: servari enim voluntatem eius oportere. Ergo et si cavit, ut unus tantum heredum inferret, servabitur, ut solus inferat.

§ 4.- Non perpetuae sepulturae tradita corpora posse transferri Edicto Divi Severi continetur, quo mandatur, ne corpora detinerentur aut vexarentur aut prohiberentur per territoria oppidorum transferri. Divus tamen Marcus rescripsit nullam poenam meruisse eos, qui corpus in itinere defuncti per vicus aut oppidum transvexerunt, quamvis talia fieri sine permissu eorum, quibus permittendi ius est, non debeant.

§ 5.- Divus Hadrianus Rescripto poenam statuit quadraginta aureorum in eos qui in civitate sepeliunt, quam fisco inferri iussit, et in magistratus eadem qui passi sunt, et locum publicari iussit et corpus

intent, inhabits a sepulchre, or constructs any other edifice than that which is intended for a tomb, I will grant an action for two hundred aurei to anyone who is willing to bring it in his own name."

§ 1.- The first words of this Edict show that he who violates a sepulchre with malicious intent is punished by it. Therefore, if there is no malicious intent, the penalty will not apply. Hence, those who are not capable of criminality, as, for instance, children under the age of puberty, as well as persons who did not approach the sepulchre with the intention of violating it, are excused.

§ 2.- Every place of sepulture is understood to be included in the term sepulchre.

§ 3.- If anyone should place a body in an hereditary tomb, even though it be the heir, he will still be liable to the action for violation of a sepulchre, if he did so against the wish of the testator; for a testator is permitted to provide that no one shall be buried in his tomb, as is stated in the Rescript of the Emperor Antoninus, for his wish must be complied with. Therefore, if he says that only one of the heirs can inter persons therein, this must be observed, so that the designated heir alone may do so.

§ 4.- It is provided by an Edict of the Divine Severus that bodies may be transferred, which have not been buried in one place for all time; and by this Edict it is directed that the transportation of bodies shall not be delayed, or meddled with, or they shall not be prevented from being conveyed through territory belonging to cities. The Divine Marcus, however, stated in a Rescript that those who transported bodies on the highways through villages or towns were not liable to any penalty, although this should not be done without the permission of those who have the right to grant it.

§ 5.- The Divine Hadrian, by a Rescript, fixed a penalty of forty aurei against those who buried dead bodies in cities, and he ordered the penalty to be paid to the Treasury. He also directed the same penalty to

aunque haya sido hecho por causa del sepulcro, dará contra él la acción por doscientos áureos, si alguno quisiera ejercitarla por tal motivo».

§ 1.- Demuestran las primeras palabras, que en virtud de este Edicto es castigado solamente el que violó con dolo malo; si, pues, no hubiera dolo malo, dejará de tener lugar la acción contra la misma persona. Así, pues, están excusados los que no son capaces de dolo, como son los impúberos, y también todos los que se acercan a un sepulcro no con ánimo de violarlo.

§ 2.- Mas se ha de entender, que con la denominación de sepulcro se comprende todo lugar de sepultura.

§ 3.- Si alguno, aunque fuera heredero, enterrase un cadáver en un sepulcro de la herencia, puede, ello obstante, estar sujeto a la acción de sepulcro violado, si acaso lo enterró contra la voluntad del testador; porque al testador le es lícito disponer que alguien no sea enterrado en él, según se previene en rescripto del Emperador Antonino; y se debe observar la voluntad del testador. Luego también si dispuso que enterrase uno solo de los herederos, se observará de modo que él solo entierre.

§ 4.- En un Edicto del Divino Severo se contiene, que pueden ser trasladados los cadáveres no depositados en sepultura perpetua, y en él se manda que no sean detenidos los cadáveres, o vejados, o que no se impida que sean trasladados por los territorios de las ciudades. Pero resolvió por rescripto el Divino Marco, que no merecieron pena alguna los que transportaron por caminos de pueblos o ciudades el cadáver de un difunto, aunque tal cosa no deba ser hecha sin permiso de aquellos que tienen el derecho de permitirlo.

§ 5.- El Divino Adriano estableció por rescripto la pena de cuarenta áureos, que dispuso fuese pagada al fisco, contra los que entierran en una ciudad; y la misma contra los magistrados que lo consintieron; y

transferri. Quid tamen, si lex municipalis permittat in civitate sepeliri? Post rescripta Principalia an ab hoc discessum sit, videbimus, quia generalia sunt Rescripta et oportet imperialia statuta suam vim optinere et in omni loco valere.

§ 6.- Si quis in sepulchro habitasset aedificiumve habuisset, ei qui velit agendi potestas fit.

§ 7.- Adversus eos, qui cadavera spoliant, Praesides severius intervenire, maxime si manu armata adgrediantur, ut, si armati more latronum id egerint, etiam capite plectantur, ut Divus Severus rescripsit, si sine armis, usque ad poenam metalli procedunt.

§ 8.- Qui de sepulchri violati actione iudicant, aestimabunt, quatenus intersit, scilicet ex iniuria quae facta est, item ex lucro eius qui violavit, vel ex damno quod contigit, vel ex temeritate eius qui fecit: numquam tamen minoris debent condemnare, quam solent extraneo agente.

§ 9.- Si ad plures ius sepulchri pertineat, utrum omnibus damus actionem an ei qui occupavit? Labeo omnibus dandam dicit recte, quia in id, quod uniuscuiusque interest, agitur.

§ 10.- Si is cuius interest sepulchri violati agere nollet, potest paenitentia acta, antequam lis ab alio contestetur, dicere velle se agere et audietur.

be inflicted against magistrates who suffered this to be done; and ordered the place to be sold by auction, and the body to be removed. But what if the municipal law permits burial in a city? Let us see whether this right has been annulled by the Imperial Rescripts, for the reason that Rescripts are of general application. The Imperial Rescripts must be enforced and are valid everywhere.

§ 6.- Where anyone lives in a sepulchre or has a building on the ground, whoever desires to do so can bring the action.

§ 7.- Governors are accustomed to proceed more severely against those who despoil dead bodies, especially if they go armed; for if they commit the offence armed like robbers, they are punished capitally, as the Divine Severus provided in a Rescript; but if they commit it unarmed, any penalty can be inflicted up to sentence to the mines.

§ 8.- Those who have jurisdiction of the action for violating a sepulchre must estimate the amount of the interest in proportion to the injury which has been inflicted, as well as in proportion to the advantage obtained by the person guilty of the violation; or to the damage which resulted; or to the audacity of him who committed the offence. Still, judgment should be rendered for a smaller sum where the parties interested are the accusers than where a stranger brought the suit.

§ 9.- If the right of sepulture belongs to several persons, shall we grant an action to all of them, or to the one who manifested the most diligence? Labeo very properly says that the action ought to be granted to all, because it is brought for the individual interest of each one.

§ 10.- If the party in interest does not wish to bring suit for violation of the sepulchre, but, having changed his mind before issue was joined, says that he desires to proceed, he shall be heard.

dispuso que el lugar fuese confiscado, y que el cadáver fuese trasladado. Mas, ¿qué se dirá, si la ley municipal permitiera que se enterrase en la ciudad? Veremos si después de los rescriptos del Príncipe se haya abandonado esto, porque los rescriptos son generales, y es conveniente que las resoluciones imperiales tengan fuerza propia, y sean válidas en todo lugar.

§ 6.- Si alguno hubiese habitado en un sepulcro o tuviese en él edificio, se le da facultad de ejercitar la acción al que quiera.

§ 7.- Los Presidentes intervienen con mas severidad contra los que despojan los cadáveres, principalmente si hicieran la agresión a mano armada de modo que si esto lo hubieren hecho armados a manera de ladrones, sean castigados también con pena capital, según resolvió por rescripto el Divino Severo; si sin armas, llegan hasta la pena de las minas.

§ 8.- Los que juzgan en la acción de sepulcro violado estimarán cuanto importa, esto es, por la injuria que se hizo, y también por el lucro del que hizo la violación, o por el daño que sobrevino, o por la temeridad del que lo hizo, pero no deben condenar nunca por menos de lo que suelen ejercitandola un extraño.

§ 9.- Si el derecho de sepulcro les perteneciera a muchos, ¿les daremos a todos la acción, o a aquel que lo ocupó? Labeón dice, que ha de ser dada a todos; y con razón, porque se ejercita la acción por lo que a cada uno le interesa.

§ 10.- Si aquel a quien le interesa no quisiera ejercitar la acción de sepulcro violado, puede, arrepintiéndose antes que la demanda sea contestada por otro, decir que él quiere ejercitar la acción, y será oído.

§ 11.- Si servus in sepulchro habitat vel aedificavit, noxalis actio cessat et in eum Praetor hanc actionem pollicetur. Si tamen non habitet, sed domunculam ibi habeat servus, noxale iudicium erit dandum, si modo habere posse videtur.

§ 12.- Haec actio popularis est.

4.- PAULUS; *libro XXVII, ad Edictum Praetoris*.- Sepulcra hostium religiosa nobis non sunt: ideoque lapides inde sublatis in quemlibet usum convertere possumus: non sepulchri violati actio competit.

5.- POMPONIUS; *libro VI, ex Plautio*.- Utimur eo iure, ut dominis fundorum, in quibus sepulchra fecerint, etiam post venditos fundos adeundorum sepulchrorum sit ius. Legibus namque praediorum vendundorum cavetur, ut ad sepulchra, quae in fundis sunt, item eius aditus ambitus funeri faciendi sit.

6.- IULIANUS; *libro X, Digestorum*.- Sepulcri violati actio in primis datur ei, ad quem res pertinet. Quo cessante si alius egerit, quamvis rei publicae causa afuerit dominus, non debet ex integro adversus eum, qui litis aestimationem sustulerit, dari. Nec potest videri deterior fieri condicio eius, qui rei publicae causa afuit, cum haec actio non ad rem familiarem eiusdem, magis ad ultionem pertineat.

7.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Sepulcri deteriore conditionem fieri prohibitum est: sed corruptum et lapsum monumentum corporibus non contactis licet reficere.

8.- MACER; *libro I, Publicorum*.- Sepulcri violati crimen potest dici ad legem Iuliam de vi publica

§ 11.- If a slave lives in a sepulchre, or builds a house there, a noxal action will not lie, and the Praetor promises this action against him. If, however, he does not live there, but uses the place as a resort, a noxal action will be granted, provided he appears to retain possession of the ground.

§ 12.- This action is a popular one.

4.- PAULUS; *On the Edict of the Praetor, Book XXVII*.- The sepulchres of enemies are not religious places in our eyes, and therefore we can make use of any stones which have been removed from them for any purpose whatsoever, without becoming liable to the action for violating a sepulchre.

5.- POMPONIUS; *On Plautius, Book VI*.- It is our practice to hold that the owners of land, in which they have set apart places of sepulture, have the right of access to the sepulchres, even after they have sold the land. For it is provided by the laws relating to the sale of real property that a right of way is reserved to sepulchres situated thereon, as well as the right to approach and surround them for the purpose of conducting funeral ceremonies.

6.- JULIANUS; *Digest, Book X*.- The action for violating a sepulchre is, first of all, granted to him to whom the property belongs, and if he does not proceed, and someone else does, even though the owner may be absent on business for the State, the action should not be granted a second time against one who has paid the damages assessed. The condition of the person who was absent on business for the State cannot be held to have become worse, as this action does not so much concern his private affairs as it does the public vengeance.

7.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- It is forbidden to make the condition of a sepulchre worse, but it is lawful to repair a monument which has become decayed, and ruined, but without touching the bodies contained therein.

8.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The crime of violating a sepulchre may be considered as

§ 11.- Si un esclavo habita en un sepulcro, o edificó en él, deja de tener lugar la acción noxal, y el Pretor promete contra él esta acción. Mas si no habitara, sino que allí tuviere el esclavo una pequeña casa, se habrá de dar la acción noxal, si es que pareciere que puede tenerla.

§ 12.- Esta acción es popular.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro XXVII*.- Los sepulcros de los enemigos no son religiosos para nosotros; y, por lo tanto, podemos aplicar a cualquier uso las piedras quitadas de ellos, y no compete la acción de sepulcro violado.

5.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro VI*.- Observamos este derecho, que los dueños de fundos, en los que ellos hubieren hecho sepulcros, tengan el derecho de ir a los sepulcros aun después de vendidos los fundos; porque en las condiciones de la venta de predios se consigna que tengan ellos paso y acceso a los sepulcros, que hay en los fundos, para hacer la pompa de los funerales.

6.- JULIANO; *Digesto, libro X*.- La acción de sepulcro violado se da en primer lugar a aquel a quien pertenece la cosa. A falta de éste, si otro la ejercitare, aunque el dueño hubiere estado ausente por causa de la república, no se le deberá dar de nuevo contra el que hubiere pagado la estimación del litigio. Y no se puede considerar que se hace peor la condición del que estuvo ausente por causa de la república, porque esta acción se refiere mas bien al castigo, que a los bienes familiares del mismo.

7.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Se prohibió que se deteriorase el estado de un sepulcro, pero es lícito restaurar, sin tocar a los cadáveres, el monumento deteriorado y derruido.

8.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Se puede decir, que el delito de violación de sepulcro

pertinere ex illa parte, qua de eo cavetur, qui fecerit quid, quo minus aliquis funeretur sepeliaturve: quia et qui sepulchrum violat, facit, quo quis minus sepultus sit.

9.- IDEM; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- De sepulchro violato actio quoque pecuniaria datur.

10.- PAPINIANUS; *libro VIII, Quaestionum*.- Quaesitum est, an ad heredem necessarium, cum se bonis non miscuisset, actio sepulchri violati pertineret. Dixi recte eum ea actione experiri, quae in bonum et aequum concepta est. Nec tamen si egerit, hereditarios creditores timebit, cum etsi per hereditatem optigit haec actio, nihil tamen ex defuncti capiatur voluntate, neque id capiatur, quod in rei persecutione, sed in sola vindicta sit constitutum.

11.- PAULUS; *libro V, Sententiarum*.- Rei sepulchrorum violatorum, si corpora ipsa extraxerint vel ossa eruerint, humilioris quidem fortunae summo supplicio adficiuntur, honestiores in insulam deportantur. Alias autem relegantur aut in metallum damnantur.

TIT. XIII

DE CONCUSSIONE

1.- ULPIANUS; *libro V, Opinionum*.- Si simulato praesidis iussu concussio intervenit, ablatum eiusmodi terrore restitui Praeses provinciae iubet et delictum coercet.

2.- MACER; *libro I, publicorum Iudiciorum*.- Concussionis iudicium publicum non est: sed si ideo pecuniam quis accepit, quod crimen minatus sit,

coming within the terms of the Julian Law relating to public violence, and that part in which it is provided that he shall be punished who prevents anyone from celebrating funeral ceremonies, or burying a corpse; because he who violates a sepulchre commits an act preventing interment.

9.- THE SAME; *Public Prosecutions, Book II*.- A pecuniary action is also granted for violating a sepulchre.

10.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- The question arose whether the right of action for violating a sepulchre belongs to the necessary heir, when he has not meddled with the property of the estate. I held that he can very properly bring this action, which is introduced in accordance with what is good and just. And, if he should bring it, he need have no apprehension of the creditors of the estate; for although this action is derived from it, still nothing is received through the will of the deceased, nor is anything obtained from the pursuit of the property, but only in consequence of the punishment inflicted by the law.

11.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- Persons guilty of having violated sepulchres, and who have removed bodies or the bones, are punished with the extreme penalty if they are of low rank; those of higher rank are deported to some island; others still are either relegated, or condemned to the mines.

TITLE XIII

CONCERNING EXTORTION

1.- ULPIANUS; *Opinions, Book V*.- If extortion is committed under a pretended order of the Governor, the Governor of the province shall order the property surrendered through terror, to be restored, and shall punish the crime.

2.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The prosecution of extortion is not public, but if anyone has received money because he threatened another

pertenece a la ley Julia sobre la fuerza pública en virtud de aquella parte en que se dispone respecto al que hubiere hecho alguna cosa para que a alguien no se le haga funeral o se le dé sepultura, porque el que viola un sepulcro obra de modo que uno no sea sepultado.

9.- EL MISMO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Por la violación de sepulcro se da también acción pecuniaria.

10.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Se preguntó, si la acción de sepulcro violado le pertenecería al heredero necesario cuando no se hubiese inmiscuido en los bienes. Dije, que con derecho ejercitaba él esta acción, que fue formulada conforme a lo bueno y a lo equitativo. Y, sin embargo, si la ejercitare, no temerá a los acreedores de la herencia, porque, aunque esta acción corresponde por virtud de la herencia, no se adquiere, sin embargo, nada por la voluntad del difunto, ni se adquiere lo que se halla en la persecución de la cosa, sino lo que en la sola vindicta.

11.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- Los reos de violación de sepulcro, si hubieren extraído los mismos cadáveres, o sacado los restos, siendo de baja condición, son condenados al último suplicio, y si son de mas elevada clase son deportados a una isla; pero en otros casos son relegados, o condenados a las minas.

TÍTULO XIII

DE LA CONCUSIÓN

1.- ULPIANO; *Opiniones, libro V*.- Si habiéndose simulado orden del Presidente medió concusión, manda el Presidente de la provincia que se restituya lo que se quitó por semejante terror, y castiga el delito.

2.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- El juicio de concusión no es público; pero si alguno recibió dinero porque amenazó con la acusación

potest iudicium publicum esse ex Senatusconsultis, quibus poena legis Corneliae teneri iubentur, qui in accusationem innocentium coierint quive ob accusandum vel non accusandum, denuntiandum vel non denuntiandum testimonium pecuniam acceperit.

TIT. XIV

DE ABIGEIS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, de Officio Proconsulis*.- De abigeis puniendis ita Divus Hadrianus consilio Baeticae rescripsit: Abigei cum durissime puniuntur, ad gladium damnari solent. Puniantur autem durissime non ubique, sed ubi frequentius est id genus maleficii: alioquin et in opus et non-numquam temporarium dantur.

§ 1.- Abigei autem proprie hi habentur, qui pecora ex pascuis vel ex armentis subtrahunt et quodammodo depraedantur, et abigendi studium quasi artem exercent, equos de gregibus vel boves de armentis abducentes. Ceterum si quis bovem aberrantem vel equos in solitudine relictos abduxerit, non est abigeus, sed fur potius.

§ 2.- Sed et qui porcam vel capram vel vervicem abduxit, non tam graviter quam qui maiora animalia abigunt, plecti debent.

§ 3.- Quamquam autem Hadrianus metalli poenam, item operis vel etiam gladii praestituerit, attamen qui honestiore loco nati sunt, non debent ad hanc poenam pertinere, sed aut relegandi erunt aut movendi ordine. Sane qui cum gladio abigunt, non

with a criminal accusation, the prosecution may become public under the Decrees of the Senate, by which all those are ordered to be liable to the penalty of the Cornelian Law who have joined in the denunciation of innocent persons, and have received money in consideration of accusing, or not accusing others, or of giving, or not giving testimony against them.

TITLE XIV

CONCERNING THOSE WHO STEAL CATTLE

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- The Divine Hadrian, at the Council of Baetica, stated in a Rescript relating to cattle-thieves, "When those who drive away cattle are punished most severely, they are ordinarily condemned to the sword." They are not, however, punished with the greatest severity everywhere, but only in those places where this species of offence is most frequently committed; otherwise, they are sentenced to hard labor in the public works, and sometimes only temporarily.

§ 1.- Those are properly considered cattle-thieves who remove cattle from pastures, or from droves, and prey upon them, as it were; and they exercise this occupation of stealing cattle as a regular trade when they take horses or cattle from the droves of which they form a part. If, however, anyone should drive away an ox that is lost, or horses which have been left alone, he does not belong to this category, but is merely an ordinary thief.

§ 2.- He, however, who drives away a sow, a she-goat, or a sheep should not be punished as severely as one who steals larger animals.

§ 3.- Although Hadrian established the penalty of the mines, or that of labor on the public works, or that of the sword for this offence; still, those who do not belong to the lowest rank of society should not be subjected to this penalty, for they either should be

criminal, puede haber juicio público en virtud de los senadoconsultos en que se manda que queden sujetos a la pena de la ley Cornelia los que se hubieren lanzado a la acusación de inocentes, o el que hubiere recibido dinero por acusar o no acusar, por denunciar o no denunciar testimonio.

TÍTULO XIV

DE LOS CUATREROS

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII*.- Respecto al castigo de los cuatreros respondió así por rescripto el Divino Adriano al Consejo de la Bética: «Cuando los cuatreros son castigados muy duramente, suelen ser condenados a muerte; pero son castigados duramente no en todas partes, sino donde es mas frecuente este género de delito, pues en otro caso son condenados a las obras, y a veces temporalmente».

§ 1.- Mas son considerados propiamente cuatreros los que substraen ganado de los pastos, o de las pías, y los que de algún modo depredan, y ejecutan como un arte su empeño de cometer abigeato llevándose caballos de las yeguas, o bueyes de las vacadas, Pero si alguno se hubiere llevado un buey extraviado, o caballos dejados en la soledad, no es cuatrero, sino más bien ladrón.

§ 2.- Pero el que se llevó una puerca, o una cabra, o un carnero, tampoco debe ser castigado tan gravemente como los que hacen abigeato de ganado mayor.

§ 3.- Mas aunque Adriano haya establecido la pena de las minas, y también la de las obras, o aún la de muerte, sin embargo, los que nacieron en más honrada clase no deben estar sujetos a esta pena, sino que o habrán de ser relegados, o removidos de su

inique bestiis obiciuntur.

§ 4.- Qui pecora, de quorum proprietate faciebat controversiam, abegit, ut Saturninus quidem scribit, ad examinationem civilem remittendus est. Sed hoc ita demum probandum est, si non color abigeatus quaesitus est, sed vere putavit sua iustis rationibus ductus.

2.- MACER; *libro I, publicorum Iudiciorum*.- Abigeatus crimen publici iudicii non est, quia furtum magis est. Sed quia plerumque abigei et ferro utuntur, si deprehenduntur, ideo graviter et puniri eorum admissum solet.

3.- CALLISTRATUS; *libro VI, de Cognitionibus*.- Oves pro numero abactarum aut furem aut abigeum faciunt, quidam decem oves gregem esse putaverunt: porcos etiam quinque vel quattuor abactos, equum bovem vel unum abigeatus crimen facere.

§ 1.- Eum quoque plenius coercendum, qui a stabulo abegit domitum pecus, non a silva nec grege.

§ 2.- Qui saepius abegerunt, licet semper unum vel alterum pecus subriperint, tamen abigei sunt.

§ 3.- Receptores abigeorum qua poena plecti debeant, Epistula Divi Traiani ita cavetur, ut extra terram italiam decem annis relegarentur.

relegated or expelled from their order. Those, however, who drive away cattle, while armed, are not unjustly thrown to wild beasts.

§ 4.- Anyone who drives away cattle whose ownership is in dispute should be subjected to a civil investigation, as Saturninus says; but this rule ought only to be adopted where no pretext for stealing the cattle is sought, but the accused person, induced by good reasons, actually believed that the cattle belonged to him.

2.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The crime of driving away cattle is not subject to public prosecution, because it is rather to be classed as a theft; but since most offenders of this description go armed, if they are arrested, they are usually more severely punished on this account.

3.- CALLISTRATUS; *On Legal Investigations, Book VI*.- Sheep, in proportion to the number driven away, either render a man a common thief, or an appropriator of cattle. Certain authorities have held that ten sheep constitute a flock, just as four or five hogs, when they are driven away from a drove; but a cattle thief commits this crime if he steals but one horse or ox.

§ 1.- He also should be more severely punished who drives away a tame flock from a stable, and not from a forest, or one forming part of a larger flock.

§ 2.- Those who have often perpetrated this offence, although they may have taken only one or two animals at a time, are nevertheless, classed as cattle thieves.

§ 3.- Those who harbor offenders of this kind should, according to an Epistle of the Divine Trajan, be punished by being banished from Italy for ten years.

propio orden; y ciertamente que los que armados cometen abigeato son echados no injustamente a las fieras.

§ 4.- El que hizo abigeato del ganado sobre cuya propiedad sostenía controversia, ha de ser remitido, como ciertamente escribe Saturnino, a la jurisdicción civil; pero esto se ha de admitir así, solamente si no se buscó apariencia de abigeato, sino que verdaderamente creyó que era suyo, inducido por justas razones.

2.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- El delito de abigeato no es de juicio público, porque más bien es hurto; pero como muchas veces los cuatreros usan también armas, por esto, si fueren cogidos, se suele castigar también gravemente su delito.

3.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro VI*.- Según el número de ovejas de que se cometió abigeato, uno se hace o ladrón, o cuatrero; algunos opinaron que diez ovejas forman rebaño, y que también cinco o cuatro puercos quitados, un caballo, o un solo buey constituyen el delito de abigeato.

§ 1.- También ha de ser castigado más severamente el que en el establo hace abigeato de ganado domado, no en la selva, ni en el rebaño.

§ 2.- Los que muchas veces quitaron ganado, aunque siempre hayan substraído una u otra res, son, sin embargo, cuatreros.

§ 3.- En una Epístola del Divino Trajano se dispone con que pena deben ser castigados los encubridores de los cuatreros, de modo que sean relegados por diez años fuera del territorio de Italia.

TIT. XV

DE PRAEVARICATIONE

1.- ULPIANUS; *libro VI, ad Edictum Praetoris*.- Praevaricator est quasi varicator, qui diversam partem adiuvat prodita causa sua. Quod nomen Labeo a varia certatione tractum ait: nam qui praevaricatur, ex utraque parte constitit, quin immo ex altera.

§ 1.- Is autem praevaricator proprie dicitur, qui publico iudicio accusaverit: ceterum advocatus non proprie praevaricator dicitur. Quid ergo de eo fiet? sive privato iudicio sive publico praevaricatus sit, hoc est prodiderit causam. Hic extra ordinem solet puniri.

2.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Sciendum, quod hodie is, qui praevaricati sunt, poena iniungitur extraordinaria.

3.- MACER; *libro I, publicorum Iudiciorum*.- Praevaricationis iudicium aliud publicum, aliud moribus inductum est.

§ 1.- Nam si reus accusatori publico iudicio ideo praescribat, quod dicat se eodem crimine ab alio accusatum et absolutum, cavetur lege Iulia publicorum, ut non prius accusetur, quam de prioris accusatoris praevaricatione constiterit et pronuntiatum fuerit. Huius ergo praevaricationis pronuntiatio publici iudicii intellegitur.

§ 2.- Quodsi advocato praevaricationis crimen intendatur, publicum iudicium non est: nec interest, publico an privato iudicio praevaricatus dicatur.

TITLE XV

CONCERNING PREVARICATION

1.- ULPIANUS; *On the Edict of the Prietor, Book VI*.- A prevaricator is a person who takes both sides, and assists the adverse party by the betrayal of his own case. This term, Labeo says, is derived from a varying contest, for he acts in this manner who, apparently being on one side, actually favors the other.

§ 1.- A prevaricator, properly so called, is one who appears as accuser in a criminal prosecution. An advocate, however, is not correctly said to be a prevaricator. What then should be done with him if he should be guilty of this offence, in either a private or a public proceeding, that is to say, if he has betrayed his own side? It is usual for him to be punished arbitrarily.

2.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- It should be remembered that, at present, those who are guilty of this offence are punished with an arbitrary penalty.

3.- MACER; *Public Prosecutions, Book I*.- The judgment for prevarication is either public or introduced by custom.

§ 1.- If the defendant opposes the prosecutor in a criminal case, alleging that he already has been accused of the same crime by another and acquitted, it is provided by the Julian Law relating to public prosecutions that he cannot be prosecuted until the crime charged by the first accuser and the judgment rendered with reference to it have been investigated. Therefore, the decision of cases of this kind is understood to belong to the category of public prosecutions.

§ 2.- Where the crime of prevarication is said to have been committed by an advocate, a public prosecution cannot be instituted; and it makes no difference whether he is said to have committed it in a public or a private proceeding.

TÍTULO XV

DE LA PREVARICACIÓN

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- El prevaricador es como el que de pie se apoya en dos partes, el cual ayuda a la parte contraria haciendo traición a su propia causa; cuyo nombre dice Labeón fue derivado de *varia contienda*; porque el que prevarica se apoya en una y en otra parte, y aun más bien en la contraria.

§ 1.- Mas se dice propiamente prevaricador el que hubiere acusado en juicio público; mas el abogado no es llamado propiamente prevaricador. Luego ¿que se hará de él, si hubiera prevaricado en juicio o privado, o público, esto es, si hubiere hecho traición a la causa? Este suele ser castigado extraordinariamente.

2.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro IX*.- Se ha de saber, que hoy a los que prevaricaron se les impone una pena extraordinaria.

3.- MACER; *De los Juicios públicos, libro I*.- Hay un juicio de prevaricación público, y otro introducido por las costumbres.

§ 1.- Porque si el reo le opusiera en el juicio público excepción al acusador, porque dijera que él había sido acusado del mismo delito por otro, y había sido absuelto, se dispone en la ley Julia de los juicios públicos, que no sea acusado antes que constare respecto a la prevaricación del primer acusador, y se hubiere fallado; luego el fallo sobre esta prevaricación se entiende que es de juicio público.

§ 2.- Mas si a un abogado se le acusara del crimen de prevaricación, este juicio no es público; y no importa que se diga que prevaricó en juicio público o privado.

§ 3.- Si ideo quis accusetur, quod dicatur crimen iudicii publici destituisse, iudicium publicum non est, quia neque lege aliqua de hac re cautum est, neque per Senatusconsultum, quo poena quinque auri librarum in desistentem statuitur, publica accusatio inducta est.

4.- IDEM; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Si is, de cuius calumnia agi prohibetur, praevaricator in causa iudicii publici pronuntiatus sit, infamis erit.

5.- VENULEIUS SATURNINUS; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Accusator in praevaricatione convictus postea ex lege non accusat.

6.- PAULUS; *libro singulari de Iudiciis publicis*.- Ab imperatore nostro et patre eius rescriptum est, ut in criminibus, quae extra ordinem obiciuntur, praevaricatores eadem poena adficiantur, qua tenerentur, si ipsi in legem commisissent, qua reus per praevaricationem absolutus est.

7.- ULPIANUS; *libro IV, de Censibus*.- In omnibus causis, praeterquam in sanguine, qui delatorem corrupit, ex senatus consulto pro victo habetur.

TIT. XVI

DE RECEPTORIBUS

1.- MARCIANUS; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Pessimum genus est receptatorum, sine quibus nemo latere diu potest. Et praecipitur, ut perinde puniantur atque latrones. In pari causa habendi sunt, qui, cum adprehendere latrones possent, pecunia accepta vel subreptorum parte dimiserunt.

§ 3.- Therefore if anyone is accused of having abandoned a public prosecution, the case will not be public, because no provision was made for this by any law; and a public accusation is not authorized by that decree of the Senate which prescribes the penalty of five pounds of gold against anyone who abandons a case.

4.- THE SAME; *Public Prosecutions, Book II*.- If a person against whom an action for slander cannot be brought is convicted of being a prevaricator in a criminal case, he will become infamous.

5.- VENULEIUS SATURNINUS; *Public Prosecutions, Book II*. An accuser convicted of prevarication cannot afterwards bring an accusation under the law.

6.- PAULUS; *On Public Prosecutions*.- It was stated in a Rescript by our Emperor and his Father that, in the case of crimes which are opposed as being extraordinary, prevaricators shall be punished with the same penalty to which they would have been liable, if they themselves had violated the law by which the defendant was acquitted through their treacherous instrumentality.

7.- ULPIANUS; *On Taxes, Book IV*.- In all cases except those in which the shedding of blood is involved, anyone who corrupts the informer is considered as convicted, according to the Decree of the Senate.

TITLE XVI

CONCERNING THOSE WHO HARBOR CRIMINALS

1.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.- The harborers of criminals constitute one of the worst classes of offenders, for without them no criminal could long remain concealed. The law directs that they shall be punished as robbers. They should be placed in the same class, because when they can seize robbers they permit them to go, after having received

§ 3.- Si, pues, alguno, fuera acusado porque se dijera que abandonó una acusación de juicio público, éste no es juicio público, porque no se dispuso respecto a este particular en ley alguna, ni por el Senadoconsulto, en que se establece la pena de cinco libras de oro contra el que desiste, se introdujo acusación pública.

4.- EL MISMO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Si aquel, respecto de cuya calumnia se prohíbe ejercitar acción, hubiera sido declarado prevaricator en causa de juicio público, será infame.

5.- VENULEYO SATURNINO; *De los Juicios públicos, libro II*.- El acusador convicto de prevaricación no acusa después por virtud de la ley.

6.- PAULO; *De los Juicios públicos, libro único*.- Se resolvió en rescripto por nuestro Emperador y por su padre, que en los delitos, que se castigan extraordinariamente, se castiguen las prevaricaciones con la misma pena a que estarían sujetos, si los mismos hubiesen incurrido en la ley por la que por prevaricación fue absuelto el reo.

7.- ULPIANO; *De los Censos, libro IV*.- En todas las causas, excepto en las de sangre, el que corrompió al delator es considerado en virtud del Senadoconsulto como vencido.

TÍTULO XVI

DE LOS ENCUBRIDORES

1.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Es malísima la clase de encubridores, sin los que nadie puede estar oculto largo tiempo. Y está mandado que sean castigados lo mismo que los ladrones. Han de ser considerados en igual condición, porque pudiendo prender a los ladrones los dejaron ir habiendo recibido dinero, o parte de las cosas

2.- PAULUS; *libro singulari de poenis paganorum*.- Eos, apud quos adfinis vel cognatus latro conservatus est, neque absolvendos neque severe admodum puniendos: non enim par est eorum delictum et eorum, qui nihil ad se pertinentes latrones recipiunt.

money or a part of the stolen goods.

2.- PAULUS; *On the Punishment of Civilians*.- Persons by whom a thief, who is either their connection by affinity or their blood relative, is concealed, should neither be discharged, nor severely punished, for their crime is not as serious as that of those who conceal robbers who are in no way connected with them.

robadas.

2.- PAULO; *De las penas de los paisanos, libro único*.- Aquellos en cuya casa fue acogido un ladrón afin, o cognado, no han de ser absueltos, ni castigados con mucha severidad; porque no es igual el delito de éstos al de los que acogen a ladrones que en nada les afectan a ellos.

TIT. XVII

DE FURIBUS BALNEARIIS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- Fures nocturni extra ordinem audiendi sunt et causa cognita puniendi, dummodo sciamus in poena eorum operis publici temporarii modum non egrediendum. Idem et in balneariis furibus. Sed si telo se fures defendunt vel effractores vel ceteri his similes nec quemquam percusserunt, metalli poena vel honestiores relegationis adficiendi erunt.

2.- MARCIANUS; *libro II, Iudiciorum publicorum*.- Sed si interdiu furtum fecerunt, ad ius ordinarium remittendi sunt.

3.- PAULUS; *libro singulari de poenis militum*.- Miles, qui in furto balneario adprehensus est, ignominia mitti debet.

TITLE XVII

CONCERNING THIEVES WHO STEAL IN BATHS

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- Nocturnal thieves should be arbitrarily tried and punished when proper cause is shown, provided we take care that no greater penalty is inflicted than that of labor on the public works. The same rule applies to thieves who steal in baths. If, however, the thieves defend themselves with weapons, or if they have broken in, or have done anything of this kind, but have not struck anyone, they shall be sentenced to the mines, and those of superior social position shall be exiled.

2.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.- If they commit theft in the daytime, they should be tried in the ordinary way.

3.- PAULUS; *On the Punishment of Soldiers*.- A soldier who has been caught stealing a bath should be dishonorably discharged from the service.

TÍTULO XVII

DE LOS QUE HURTAN EN LOS BAÑOS

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII*.- Los ladrones nocturnos han de ser oídos en juicio extraordinario, y castigados con conocimiento de causa, con tal que sepamos que respecto a la pena de los mismos no se ha de pasar del límite de la condenación temporal a obras públicas. Lo mismo es también en cuanto a los que hurtan en los baños. Pero los ladrones que se defienden con armas, o los que roban con fractura, u otros semejantes a éstos, si no hirieron a alguien, habrán de ser condenados a la pena de las minas, o, siendo de más elevada clase, a la de relegación;

2.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- pero si el hurto lo hicieron de día, han de ser remitidos al derecho ordinario.

3.- PAULO; *De las penas de los militares, libro único*.- El militar que fue sorprendido hurtando en un baño debe ser expulsado con ignominia.

TIT. XVIII

DE EFFRACTORIBUS ET EXPILATORIBUS

1.- ULPIANUS; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- De his, qui carcere effracto evaserunt, sumendum supplicium Divi fratres Aemilio Tironi rescripserunt.

TITLE XVIII

CONCERNING THOSE WHO BREAK OUT OF PRISON, AND PLUNDERERS

1.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- The Divine Brothers stated in a Rescript addressed to milius Tiro, that persons who break out

TÍTULO XVIII

DE LOS QUE HACEN FRACTURAS Y DE LOS DESPOJADORES

1.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII*.- Respecto a los que se evadieron de la cárcel mediante fractura, respondieron por rescripto a

Saturninus etiam probat in eos, qui de carcere eruperunt sive effractis foribus sive conspiratione cum ceteris, qui in eadem custodia erant, capite puniendos: quod si per neglegentiam custodum evaserunt, levius puniendos.

§ 1.- Expilatores, qui sunt atrociores fures (hoc enim est expilatores), in opus publicum vel perpetuum vel temporarium dari solent, honestiores autem ordine ad tempus moveri vel fines patriae iuberi excedere. Quibus nulla specialis poena Rescriptis Principalibus imposita est: idcirco causa cognita liberum erit arbitrium statuendi ei qui cognoscit.

§ 2.- Simili modo et sacculari et directarii erunt puniendi, item effractores. Sed enim Divus Marcus effractorem equitem Romanum, qui effracto perforatoque pariete pecuniam abstulerat, quinquennio abstinere iussit provincia Africa, unde erat, et urbe et Italia. Oportebit autem aequae et in effractores et in ceteros supra scriptos causa cognita statui, prout admissum suggerit, dummodo ne quis in plebeio operis publici poenam vel in honestiore relegationis excedat.

2.- PAULUS; *libro singulari de officio Praefecti vigilum*.- In effractores varie animadvertitur. Atrociores enim sunt nocturni effractores, et ideo hi fustibus caesi in metallum dari solent: diurni vero effractores post fustium castigationem in opus perpetuum vel temporarium dandi sunt.

of prison should suffer death. Saturninus also adopts the opinion that those who have escaped from prison whether by breaking down the doors, or by conspiring with others confined with them, should be capitally punished, but if they escaped through the negligence of the guards, they should undergo a lighter penalty.

§ 1.- Robbers, who are more atrocious thieves (for this is the meaning of the word) should be sentenced to labor on the public works either for life, or for a certain term of years; those, however, who are of superior rank should be temporarily dismissed from their order, or compelled to depart beyond the boundaries of their country; but no special penalty has been imposed upon them by the Imperial Rescripts. Therefore, where proper cause is shown, the magistrate having jurisdiction can pronounce judgment according to his discretion.

§ 2.- In like manner, thieves who carry bags, directarii, and those who break into buildings, shall be punished in the same way. The Emperor Marcus ordered that a Roman knight who had stolen money, after having broken through a wall, should be banished from the Province of Africa from whence he came, as well as from the City, and from Italy, for the term of five years. It is, however, necessary, after proper cause has been shown, to render a decision with reference to both those who break into houses, and the other offenders above mentioned, according to the circumstances attending the crime; provided that no one shall be sentenced to a more severe penalty than that of labor on the public works, if he is a plebeian, and if he is of higher rank, shall suffer no more severe punishment than that of exile.

2.- PAULUS; *On the Duties of the Prefect of the Night Watch*.- Different penalties are inflicted upon persons who break into houses, for those who break in at night are the more 'atrocious, and hence they are usually scourged and sentenced to the mines. Those, however, who break in by day, are first whipped, and then sentenced to hard labor for life or for a specified time.

Emilio Tirón los Divinos hermanos, que se les había de imponer la pena capital. También aprueba Saturnino que hayan de ser condenados a muerte los que se escaparon de la cárcel, ora habiendo quebrantado las puertas, ora por virtud de conspiración con los demás que estaban bajo la misma custodia; pero si se evadieron por negligencia de los guardias, han de ser castigados más levemente.

§ 1.- Los despojadores, que son ladrones más crueles, porque tales son los despojadores, suelen ser condenados a obras públicas, ya perpetua, ya temporalmente, o, si son de mas elevada clase, ser excluidos de su orden temporalmente, o se manda que salgan de los confines de su patria; a ellos no se les impuso ninguna pena especial en los rescriptos de los Príncipes; y por lo tanto tendrá con conocimiento de causa libre arbitrio para resolver el que conoce de ella.

§ 2.- Del mismo modo habrán de ser castigados los sacularios, (o embaucadores), los que penetran en las casas, y también los que hacen fracturas. Mas el Divino Marco dispuso que un caballero romano, quebrantador, que habiendo quebrantado y perforado una pared robó dinero, se abstuviera de estar durante un quinquenio en la provincia de África, de donde era, y en Roma, y en Italia. Más será conveniente que igualmente se determine con conocimiento de causa también contra los quebrantadores, y contra los demás antes mencionados, según lo sugiriere el delito, con tal que nadie se exceda de la pena de obras públicas tratándose, de un plebeyo, o de la de relegación tratándose de otro de clase más elevada.

2.- PAULO; *Del Cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro único*.- A los quebrantadores se les imponen varias penas; porque son peores los quebrantadores nocturnos, y por lo tanto, éstos suelen ser condenados, apaleados, a las minas, mas los quebrantadores de día han de ser condenados después del castigo de palos a las obras, perpetua o temporalmente.

TIT. XIX

EXPILATAE HEREDITATIS

1.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Si quis alienam hereditatem expilaverit, extra ordinem solet coerceri per accusationem expilatae hereditatis, sicut et Oratione Divi Marci cavetur.

2.- ULPIANUS; *libro IX, de officio Proconsulis*.- Si expilatae hereditatis crimen intendatur, Praeses provinciae cognitionem suam accommodare debet: cum enim furti agi non potest, solum superest auxilium Praesidis.

§ 1.- Apparet autem expilatae hereditatis crimen eo casu intendi posse, quo casu furti agi non potest, scilicet ante aditam hereditatem, vel post aditam antequam res ab herede possessae sunt. Nam in hunc casum furti actionem non competere palam est: quamvis ad exhibendum agi posse, si qui vindicaturus exhiberi desideret, palam sit.

3.- MARCIANUS; *libro II, publicorum Iudiciorum*.- Divus Severus et Antoninus rescripserunt electionem esse, utrum quis velit crimen expilatae hereditatis extra ordinem apud Praefectum urbi vel apud Praesides agere an hereditatem a possessoribus iure ordinario vindicare.

4.- PAULUS; *libro III, Responsorum*.- Res hereditarias omnium heredum fuisse communes, et ideo eum, qui expilatae hereditatis crimen obicit et optinuit, etiam coheredi profuisse videri.

5.- HERMOGENIANUS; *libro II, iuris Epitomarum*.- Uxor expilatae hereditatis crimine idcirco non accusatur, quia nec furti cum ea agitur.

TITLE XIX

CONCERNING THE SPOILIATION
OF ESTATES

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- When anyone plunders the estate of another, it is customary for him to be punished arbitrarily, by means of the accusation of despoiling an estate, as is provided by a Rescript of the Divine Marcus.

2.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book IX*.- In prosecuting the crime of plundering an estate, the Governor of the province should take judicial cognizance of the same; for when the action for theft cannot be brought, recourse to the Governor alone remains.

§ 1.- It is evident that the offence of plundering an estate can only be prosecuted under circumstances where the action for theft is not available, that is to say, before the estate has been entered upon, or after it has been entered upon, but before the property has been taken possession of by the heir; for it is clear that, in this instance, the action of theft will not lie, although there is no doubt that one for the production of property can be brought, if anyone desires this to be done in order to enable him to claim it.

3.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.- The Divine Severus and Antoninus stated in a Rescript that anyone who desired to prosecute extraordinarily the crime of plundering an estate could do so either before the Prefect of the City or the Governor; or he could demand the estate from the possessors by the ordinary course of procedure.

4.- PAULUS; *Opinions, Book III*.- The property of an estate belongs in common to all the heirs, and therefore he who brings an accusation for the crime of plundering it, and gains his case, is also considered to have benefited his co-heir.

5.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- A wife cannot be accused of the crime of plundering an estate, because the action of theft

TÍTULO XIX

DEL DELITO DE DESPOJO
DE HERENCIA

1.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Si alguien hubiere despojado una herencia ajena, suele ser castigado extraordinariamente mediante la acusación de herencia despojada, según también se dispone en una Oración del Divino Marco.

2.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Si se intentara la acusación criminal de haber sido despojada una herencia, debe prestarse a conocer de ella el Presidente de la provincia; porque cuando no se puede ejercitar la acción de hurto, queda sólo el auxilio del Presidente.

§ 1.- Pero se ve que la acusación criminal de haber sido despojada una herencia se puede intentar en el caso en que no se puede ejercitar la acción de hurto, por supuesto, antes de adida la herencia, o después de adida, antes que los bienes son poseídos por el heredero; porque es evidente que en este caso no compete la acción de hurto, aunque sea evidente que se pueda ejercitar la de exhibición, si el que hubiera de reivindicar deseara que se hiciese la exhibición.

3.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Resolvieron por rescripto el Divino Severo y Antonino, que hubiera elección para si uno quisiera ejercitar la acción criminal de despojo de herencia extraordinariamente ante el Prefecto de la ciudad o ante los Presidentes, o reivindicar de los poseedores la herencia por derecho ordinario.

4.- PAULO; *Respuestas, libro III*.- Los bienes de la herencia son comunes de todos los herederos, y por esto se considera que el que opuso la acusación de haber sido despojada la herencia, y venció, favoreció también al coheredero.

5.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- La mujer casada no es acusada del delito de haber despojado la herencia, por lo mismo que

6.- PAULUS; *libro I, ad Neratium*.- Si rem hereditariam, ignorans in ea causa esse, subripuisti, furtum te facere respondit. Paulus: rei hereditariae furtum non fit sicut nec eius, quae sine domino est, et nihil mutat existimatio subripiensis.

TIT. XX

STELLIONATUS

1.- PAPINIANUS; *libro I, Responsorum*.- Actio stellionatus neque publicis iudiciis neque privatis actionibus continetur.

2.- ULPIANUS; *libro VIII, ad Sabinum*.- Stellionatus iudicium famosum quidem non est, sed coercionem extraordinariam habet.

3.- IDEM; *libro VIII, de officio Proconsulis*.- Stellionatus accusatio ad praesidis cognitionem spectat.

§ 1.- Stellionatum autem obici posse his, qui dolo quid fecerunt, sciendum est, scilicet si aliud crimen non sit quod obiciatur: quod enim in privatis iudiciis est de dolo actio, hoc in criminibus stellionatus persecutio. Ubi cumque igitur titulus criminis deficit, illic stellionatus obiciemus. Maxime autem in his locum habet: si quis forte rem alii obligatam dissimulata obligatione per calliditatem alii distraxerit vel permutaverit vel in solutum dederit: nam hae omnes species stellionatum continent. Sed et si quis merces supposuerit vel obligatas averterit vel si corruerit, aequè stellionatus reus erit. Item si quis imposturam fecerit vel collusionem in necem alterius, stellionatus poterit postulari. Et ut generaliter dixerim, deficiente titulo criminis hoc crimen locum habet, nec est opus species enumerare.

cannot be brought against her.

6.- PAULUS; *On Neratius, Book I*.- If, not knowing that certain property belongs to an estate, you take it, Paulus says that you commit a theft. Theft of property belonging to an estate is not committed any more than that of property which has no owner, and the opinion of the person who steals it does not change the character of the action in any respect.

TITLE XX

CONCERNING STELLIONATUS

1.- PAPINIANUS; *Opinions, Book I*.- The action of Stellionatus is not included in public prosecutions or in private actions.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book VIII*.- A judgment for this offence does not brand anyone with infamy, but it is followed by extraordinary punishment.

3.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book VIII*.- The accusation of Stellionatus comes within the jurisdiction of the Governor.

§ 1.- It must be remembered that those who have committed any fraudulent act can be prosecuted for this crime, that is to say, if there is no other of which they can be accused, for what in private law gives rise to an action for fraud is the basis for a criminal prosecution in an accusation of Stellionatus. Hence, whenever where the offence lacks a name, we designate it Stellionatus. Especially, however, does this apply to anyone who exchanges or gives property in payment through deceit, where the property has been encumbered to another, and he conceals the fact; for all instances of this kind include stellionatus. And, where anyone has substituted some article for another; or has put aside goods which he was obliged to deliver, or has spoiled them, he is also liable for this offence. Likewise, if anyone has been guilty of imposture, or has been in collusion to bring about the death of another, he can be prosecuted for

tampoco se ejercita contra ella la acción de hurto.

6.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro I*.- Si substraíste una cosa de la herencia, ignorando que estaba en tal condición, respondió, que cometiste hurto. Mas dice Paulo: no se comete hurto de cosa de la herencia, como tampoco de la que está sin dueño, y en nada altera esto la creencia del que hurtó.

TÍTULO XX

DEL ESTELIONATO

1.- PAPINIANO; *Respuestas, libro I*.- La acción de estelionato no está contenida ni en los juicios públicos, ni en las acciones privadas.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- El juicio de estelionato no es ciertamente infamatorio, mas lleva consigo pena extraordinaria.

3.- EL MISMO; *Del Cargo de Proconsul, libro VIII*.- La acusación de estelionato corresponde al conocimiento del Presidente.

§ 1.- Mas se puede acusar de estelionato a los que hicieron alguna cosa con dolo, conviene a saber si no hubiera otra acusación criminal que se les oponga; porque por lo que en los juicios privados hay la acción de dolo, hay en los delitos la persecución de estelionato. Así, pues, allí donde falta el título del delito, acusaremos de estelionato. Pero principalmente tiene lugar, si acaso alguno, habiendo disimulado la obligación, hubiere enajenado, o permutado, o dado en pago a alguien con malicia una cosa obligada a otro; porque todos estos casos contienen estelionato. Pero también si alguno hubiere substituido mercancías, o hubiere distraído las que estaban obligadas, o las hubiere estropeado, será igualmente reo de estelionato. Asimismo, si alguno hubiere hecho impostura, o colusión en perjuicio de otro, podrá ser acusado de estelionato. Y como en general he dicho, faltando la denominación

§ 2.- Poena autem stellionatus nulla legitima est, cum nec legitimum crimen sit. Solent autem ex hoc extra ordinem plecti, dummodo non debeat opus metalli haec poena in plebeis egredi. In his autem, qui sunt in aliquo honore positi, ad tempus relegatio vel ab ordine motio remittenda est.

§ 3.- Qui merces suppressit, specialiter hoc crimine postulari potest.

4.- MODESTINUS; *libro III, de Poenis*.- De perjurio, si sua pignora esse quis in instrumento iuravit, crimen stellionatus fit, et ideo ad tempus exulat.

Stellionatus. And, generally speaking, I should say that where the name of any crime is wanting, an accusation for this offence can be brought, but it is not necessary to enumerate the different instances.

§ 2.- No punishment, however, is legally prescribed for Stellionatus, since, under the law, it is not a crime. It is, however, customary for it to be punished arbitrarily, provided that, in the case of plebeians, the penalty inflicted is not more severe than that of condemnation to the mines. But, in the case of those who occupy a higher position, the sentence of temporary exile, or expulsion from their order should be imposed.

§ 3.- Anyone who has fraudulently concealed merchandise can be specially prosecuted for this crime.

4.- MODESTINUS; *On Punishments, Book III*.- When anyone swears in a written instrument that property pledged belongs to him, thereby committing perjury, it becomes Stellionatus, and therefore the culprit should be sent into temporary exile.

del delito, tiene lugar esta acusación criminal, y no hay necesidad de expresar la especie del delito.

§ 2.- Mas no hay pena alguna del estelionato señalada por la ley, por cuanto tampoco es delito definido por la ley; pero por esto se suele castigar fuera de lo ordinario, con tal que la pena no deba exceder del trabajo en las minas tratándose de plebeyos; mas respecto a los que se hallan constituidos en alguna dignidad se ha de aplicar la relegación temporal, o la remoción del orden.

§ 3.- El que ocultó mercancías puede ser acusado especialmente por este delito.

4.- MODESTINO; *De las Penas, libro III*.- Si alguno juró en un instrumento que eran suyas las prendas, resulta del perjurio un delito de estelionato; y es, por lo tanto, desterrado temporalmente.

TIT. XXI

DE TERMINO MOTO

1.- MODESTINUS; *libro VIII, Regularum*.- Terminorum avulsorum non multa pecuniaria est, sed pro condicione admittentium coercitione transigendum.

2.- CALLISTRATUS; *libro III, de Cognitionibus*.- Divus Hadrianus in haec verba rescripsit: quin pessimum factum sit eorum, qui terminos finium causa positos propulerunt, dubitari non potest. De poena tamen modus ex condicione personae et mente facientis magis statui potest: nam si splendiores personae sunt, quae convincuntur, non dubie occupandorum alienorum finium causa id admitterent, et possunt in tempus, ut cuiusque patiatur

TITLE XXI

CONCERNING THE REMOVAL OF BOUNDARIES

1.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- The penalty for the removal of boundaries is not a pecuniary fine, but should be regulated according to the social position of the guilty parties.

2.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book III*.- The Divine Hadrian stated the following in a Rescript. There can be no doubt that those who remove monuments placed to establish boundaries are guilty of a very wicked act. In fixing the penalty, however, its degree should be determined by the rank and intention of the individual who perpetrated the crime, for if persons of eminent rank are convicted, there is no doubt that they committed the act for the

TÍTULO XXI

DE LOS MOJONES CAMBIADOS DE LUGAR

1.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- No hay pena pecuniaria por haber arrancado mojones, sino que se ha de transigir sobre el castigo según la condición de los que cometen el delito.

2.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro III*.- El Divino Adriano resolvió por rescripto en estos términos: «No se puede dudar, que es muy pernicioso el hecho de los que movieron los mojones puestos por causa de lindes. Mas respecto a la pena se puede determinar más bien atendiendo a la condición de la persona y a la intención del que lo hizo; porque si son personas ilustres las que de ello son convictas, sin duda que hicieron esto para ocupar los linderos

aetas, relegari, id est si iuvenior, in longius, si senior, recisius. Si vero alii negotium gesserunt et ministerio functi sunt, castigari et ad opus biennio dari. Quod si per ignorantiam aut fortuito lapides furati sunt, sufficiet eos verberibus decidere.

3.- IDEM; *libro V, de Cognitionibus*.- Lege agraria, quam Caius Caesar tulit, adversus eos, qui terminos statutos extra suum gradum finesve moverint dolo malo, pecuniaria poena constituta est: nam in terminos singulos, quos eiecerint locove moverint, quinquaginta aureos in publico dari iubet: et eius actionem petitionem ei qui volet esse iubet.

§ 1.- Alia quoque lege agraria, quam Divus Nerva tulit, cavetur, ut, si servus servave insciente domino dolo malo fecerit, ei capital esse, nisi dominus domine multam sufferre maluerit.

§ 2.- Hi quoque, qui finalium quaestionum obscurandarum causa faciem locorum convertunt, ut ex arbore arbustum aut ex silva novale aut aliquid eiusmodi faciunt, poena plectendi sunt pro persona et condicione et factorum violentia.

TIT. XXII

DE COLEGIIS ET CORPORIBUS

1.- MARCIANUS; *libro III, Institutionum*.- Mandatis Principalibus praecipitur Praesidibus provinciarum, ne patiantur esse collegia sodalicia neve milites collegia in castris habeant. Sed

purpose of obtaining the land of others, and they can be relegated for a certain time, dependent upon their age; that is to say, if the accused is very young, he should be exiled for a longer time; if he is old, for a shorter time. Where others have transacted their business, and have furnished their services, they shall be chastised and sentenced to hard labor on the public works for two years. If, however, they removed the monuments through ignorance, or accidentally, it will be sufficient to have them whipped.

3.- THE SAME; *On Judicial Inquiries, Book V*.- A pecuniary penalty was established by the agrarian law which Gaius Caesar enacted against those who fraudulently removed monuments beyond their proper place, and the boundaries of their land; for it directed that they should pay to the Public Treasury fifty aurei for every boundary mark which they took out or removed, and that an action should be granted to anyone who desired to bring it.

§ 1.- By another agrarian law, introduced by the Divine Nerva, it is provided that if a male or female slave, without the knowledge of his or her master, commits this offence with malicious intent, he or she shall be punished with death, unless his or her master or mistress prefers to pay the fine.

§ 2.- Those, also, who change the appearance of the place in order to render the location of the boundaries obscure, as by making a shrub out of a tree; or plowed land out of a forest; or who do anything else of this kind, shall be punished in accordance with their character and their rank, and the violence with which their acts were committed.

TITLE XXII

CONCERNING ASSOCIATIONS AND CORPORATIONS

1.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- By the Decrees of the Emperors, the Governors of provinces are directed to forbid the organization of corporate associations, and not even to permit soldiers to form

ajenos, y pueden ser relegados temporalmente, según lo consienta la edad de cada uno, esto es, si joven, por más tiempo, si anciano, por menos; pero si fueron gestores de negocio de otro, y prestaron su servicio, son castigados, y condenados por dos años a las obras; mas si por ignorancia o caso fortuito hurtaron los mojones, bastará castigarlos con azotes».

3.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro V*.- En la ley agraria, que Cayo César promulgó contra los que con dolo malo hubieren movido fuera de su término o linderos los mojones establecidos, se señaló una pena pecuniaria; porque manda que por cada mojón que hubieren arrancado o movido de lugar se paguen cincuenta áureos al erario público; y dispone que tenga acción y petición para ello el que quiera.

§ 1.- También en otra ley agraria, que promulgó el Divino Nerva, se dispone, que si un esclavo o una esclava hubiere hecho esto con dolo malo ignorándolo su señor, sea él condenado a pena capital, a no ser que su dueño o su dueña prefiriere pagar la multa.

§ 2.- También los que para hacer confusa la cuestión de linderos cambian el aspecto de los lugares, de modo que de un árbol hacen un arbusto, o de un bosque un barbecho, o alguna otra cosa semejante, han de ser castigados según su persona, y su condición, y la violencia de los hechos.

TÍTULO XXII

DE LOS COLEGIOS Y CORPORACIONES

1.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Se les preceptúa a los Presidentes de las provincias en mandatos de los Príncipes, que no consientan que haya cofradías, ni que los militares tengan

permittitur tenuioribus stipem menstruam conferre, dum tamen semel in mense coeant, ne sub praetextu huiusmodi illicitum collegium coeat. Quod non tantum in urbe, sed et in Italia et in provinciis locum habere Divus quoque severus rescripsit.

§ 1.- Sed religionis causa coire non prohibentur, dum tamen per hoc non fiat contra Senatusconsultum, quo illicita collegia arcentur.

§ 2.- Non licet autem amplius quam unum collegium licitum habere, ut est constitutum et a Divis fratribus: et si quis in duobus fuerit, rescriptum est eligere eum oportere, in quo magis esse velit, accepturum ex eo collegio, a quo recedit, id quod ei competit ex ratione, quae communis fuit.

2.- ULPIANUS; *libro VI, de officio Proconsulis*.- Quisquis illicitum collegium usurpaverit, ea poena tenetur, qua tenentur, qui hominibus armatis loca publica vel templa occupasse iudicati sunt.

3.- MARCIANUS; *libro II, Iudiciorum publicorum*.- Collegia si qua fuerint illicita, Mandatis et Constitutionibus et Senatusconsultis dissolvuntur. Sed permittitur eis, cum dissolvuntur, pecunias communes si quas habent dividere pecuniamque inter se partiri.

§ 1.- In summa autem, nisi ex senatus consulti auctoritate vel Caesaris collegium vel quodcumque tale corpus coierit, contra Senatusconsultum et Mandata et Constitutiones collegium celebrat.

§ 2.- Servos quoque licet in collegio tenuiorum

them in camps. The more indigent soldiers, however, are allowed to put their pay every month into a common fund, provided they assemble only once during that time, for fear that under a pretext of this kind they may organize an unlawful society, which the Divine Severus stated in a Rescript should not be tolerated, not only at Rome, but also in Italy and in the provinces.

§ 1.- To assemble for religious purposes is, however, not forbidden if, by doing so, no act is committed against the Decree of the Senate by which unlawful societies are prohibited.

§ 2.- It is not legal to join more than one association authorized by law, as has been decided by the Divine Brothers. If anyone should become a member of two associations, it is provided by a rescript that he must select the one to which he prefers to belong, and he shall receive from the body from which he withdraws whatever he may be entitled to out of the property held in common.

2.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VI*.- Anyone who becomes a member of an unlawful association is liable to the same penalty to which those are subject who have been convicted of having seized public places or temples by means of armed men.

3.- MARCIANUS; *Public Prosecutions, Book II*.- If associations are illegal, they will be dissolved by the terms of Imperial Mandates and Constitutions, and Decrees of the Senate. When they are dissolved, the members are permitted to divide among themselves the money or property owned in common, if there is any of this kind.

§ 1.- In a word, unless an association or any body of this description assembles with the authority of the Decree of the Senate, or of the Emperor, this assembly is contrary to the provisions of the Decree of the Senate and the Imperial Mandates and Constitutions.

§ 2.- It is also lawful for slaves to be admitted into

asociaciones en los campamentos; pero se permite dar limosna mensual a los más pobres, con tal, sin embargo, que se reúnan una sola vez al mes, a fin de que con este pretexto no se forme congregación ilícita; lo que también el Divino Severo resolvió por rescripto que tuviera lugar no solamente en Roma, sino también en Italia, y en las provincias.

§ 1.- Mas no se prohíbe reunirse por causa de religión, con tal que de este modo no se obre contra el Senadoconsulto, en que se prohíben los colegios ilícitos.

§ 2.- Mas no es lícito tener más de un solo colegio, según se estableció también por los Divinos hermanos; y si alguno fuere de dos, se resolvió por rescripto que él debía elegir en cuál prefería estar, debiendo de recibir del colegio de que se separó lo que le compete de la cuenta que fue común.

2.- ULPIANO; *Del Cargo de Proconsul, libro VI*.- Cualquiera que hubiere usurpado un colegio ilícito está sujeto a la pena a que están obligados los que se juzgó que ocuparon con hombres armados lugares públicos o templos.

3.- MARCIANO; *De los Juicios públicos, libro II*.- Si hubiera algunos colegios ilícitos, son disueltos en virtud de Mandatos y de Constituciones y de Senadoconsultos. Pero se les permite, al ser disueltos, dividir, si alguno tienen, el caudal común, y repartirse entre sí el dinero.

§ 1.- Y en suma, si no hubieren formado el colegio, o cualquier otra corporación con la autoridad de un Senadoconsulto o del César, constituyen el colegio contra el Senadoconsulto, los Mandatos y las Constituciones.

§ 2.- También es lícito que se admita a los esclavos

recipi volentibus dominis, ut curatores horum corporum sciant, ne invito aut ignorante domino in collegium tenuiorum reciperent, et in futurum poena teneantur in singulos homines aureorum centum.

4.- GAIUS; *libro IV, ad legem XII, Tabularum.*- Sodales sunt, qui eiusdem collegii sunt: quam Graeci hetaireian vocant. His autem potestatem facit lex pactionem quam velint sibi ferre, dum ne quid ex publica lege corrumpant. Sed haec lex videtur ex lege Solonis tralata esse nam illuc ita est: Si autem tribus, vel curiales, vel sacrorum nuntiatores, vel convictores, vel sepulcri collegive consortes, vel qui ad praedam negationemve proficiscuntur; quidquid hi disponant inter se, firmum sit, nisi hoc publicae leges prohibuerint.

TIT. XXIII

DE POPULARIBUS ACTIONIBUS

1.- PAULUS; *libro VIII, ad Edictum.*- Eam popularem actionem dicimus, quae suum ius populi tuetur.

2.- IDEM; *libro I, ad Edictum.*- Si plures simul agant populari actione, Praetor eligat idoneiorem.

3.- ULPIANUS; *libro I, ad Edictum.*- Sed si ex eadem causa saepius agatur, cum idem factum sit, exceptio vulgaris rei iudicatae opponitur.

§ 1.- In popularibus actionibus is cuius interest praefertur.

4.- PAULUS; *libro III, ad Edictum.*- Popularis

associations of indigent persons, with the consent of their masters; and those who have charge of such societies are hereby notified that they cannot receive a slave into an association of indigent persons without the knowledge or consent of his master, and if they do, that they will be liable to a penalty of a hundred aurei for every slave admitted.

4.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book IV.*- Members are those who belong to the same association which the Greeks call Iraipia. They are legally authorized to make whatever contracts they may desire with one another, provided they do nothing in violation of the public law. The enactment appears to have been taken from that of Solon, which is as follows: "If the people, or brothers, or those who are associated together for the purpose of sacrifice, or sailors, or those who are buried in the same tomb, or members of the same society who generally live together, should have entered, or do enter into any contract with one another, whatever they agree upon shall stand, if the public laws do not forbid it."

TITLE XXIII

CONCERNING POPULAR ACTIONS

1.- PAULUS; *On the Edict, Book VIII.*- We call that a popular action which protects the rights of the party who brings it, as well as those of the people.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book I.*- Where several persons bring a popular action at the same time, the Praetor shall select the most suitable one of them.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I.*- If suit is brought several times for the same cause, when the same act is involved, the ordinary exception of res iudicata can be pleaded.

§ 1.- In popular actions, the party in interest is given the preference.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book III.*- A popular

en la congregación de pobres queriéndolo sus dueños; de suerte, que sepan los curadores da estas corporaciones que no los recibirán en la congregación de pobres contra la voluntad del dueño o ignorándolo éste; y están sujetos para lo futuro a la pena de cien áureos por cada esclavo.

4.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro IV.*- Son compañeros los que son de un mismo colegio, al cual llaman los griegos (sociedad). Pero a éstos les da la ley facultad de hacer para si el pacto que quieran, con tal que no infrinjan disposición alguna de la ley pública. Mas esta ley parece que fue tomada de una ley de Salón, porque en ella se dice así: «Mas si una tribu, o curiales, o anunciadores de ceremonias religiosas, o los que comen en común, o los que se juntan en un sepulcro o en colegio, o los que se unen para ganancia o negociación, hubieren dispuesto entre si alguna cosa, sea ésta firme, a no ser que la prohibieren las leyes públicas».

TÍTULO XXIII

DE LAS ACCIONES POPULARES

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro VIII.*- Llamamos acción popular la que ampara el derecho propio del pueblo.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro I.*- Si muchos ejercitaran al mismo tiempo la acción popular, el Pretor elegirá al más idóneo.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto libro I.*- Pero si por una misma causa se ejercitara muchas veces acción, siendo uno mismo el hecho, se opone la excepción vulgar de cosa juzgada.

§ 1.- En las acciones populares es preferido aquel a quien le interesa.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III.*- El

actio integrae personae permittitur, hoc est cui per edictum postulare licet.

5.- IDEM; *libro VIII, ad Edictum*.- Qui populari actione convenietur, ad defendendum procuratorem dare potest: is autem, qui eam movet, procuratorem dare non potest.

6.- ULPIANUS; *libro XXV, ad Edictum*.- Mulieri et pupillo populares actiones non dantur, nisi cum ad eos res pertineat.

7.- PAULUS; *libro LXI, ad Edictum*.- Populares actiones non transeunt ad eum, cui restituta est hereditas ex Trebelliano Senatusconsulto.

§ 1.- Item qui habet has actiones, non intellegitur esse locupletior.

8.- ULPIANUS; *libro I, ad Edictum*.- Omnes populares actiones neque in heredes dantur neque supra annum extenduntur.

action is granted to a person whose rights are unimpaired, that is to say, to one who can bring suit under the Edict.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book VIII*.- Where anyone is sued in a popular action, he can appoint an attorney to defend him, but he who brings the suit cannot appoint one.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV*.- Popular actions are not granted to women and minors, unless they are interested in the matter.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book XLI*.- Popular actions do not pass to him to whom an estate has been restored under the Trebellian Decree of the Senate.

§ 1.- The person entitled to bring these actions is not considered to be pecuniarily benefited on this account.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- All popular actions are not granted against heirs, nor is the right to bring them extended beyond the term of a year.

ejercicio de la acción popular se le permite a persona íntegra, esto es, a aquella a quien por el Edicto le es lícito pedir.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VIII*.- El que fuere demandado con la acción popular puede nombrar procurador para que le defienda, pero el que la promueve no puede nombrar procurador.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXV*.- A la mujer y al pupilo no se les dan las acciones populares, sino cuando la cosa les pertenezca a ellos.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Las acciones populares no pasan a aquel a quien en virtud del Senadoconsulto Trebeliano fue restituida la herencia.

§ 1.- Asimismo, no se entiende que es más rico el que tiene estas acciones.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Las acciones populares ni se dan contra los herederos, ni se extienden a más de un año.

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO**PARS SEXTA - SIXTH PART - PARTE SEXTA****LIBER QUADRAGESIMUS SECUNDUS - BOOK XLII - LIBRO CUADRAGÉSIMO SEGUNDO**

I.- De re iudicata, et de effectu sententiarum et de interlocutionibus. Concerning res iudicata and the effect of decisions, and interlocutory decrees. De la cosa juzgada, del efecto de las sentencias, y de las interlocutorias	1
II.- De confessis. Concerning Confessions. De los confesos.	22
III.- De cessione bonorum. Concerning assignment for the benefit of creditors. De la cesión de bienes.	25
IV.- Quibus ex causis in possessionem eatur. Concerning the reasons for possession being granted. Por qué causas se entra en posesión.	27
V.- De rebus auctoritate iudicis possidendis, seu vendundis. Concerning the possession and sale of property by judicial authority. De las cosas que se han de poseer, o vender, con la autoridad del juez.	36
VI.- De separationibus. Concerning the separation of the property of an estate. De las separaciones.	50

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VII.- De curatoris bonis dando. Concerning the appointment of a curator of property. Del curador que debe darse para los bienes.	57
VIII.- Quae fraudem creditorum facta sunt, ut restituantur. Concerning restitution where fraudulent acts have been committed against creditors. De que sea restituido lo que se hizo en fraude de los acreedores.	61
 LIBER QUADRAGESIMUSTERTIUS - BOOK XLIII - LIBRO CUADRAGÉSIMO TERCERO	
I.- De interdictis sive extraordinariis actionibus, quae pro his competunt. Concerning interdicts or the extraordinary proceedings to which they give rise. De los interdictos, o de las acciones extraordinarias que competen por ellos.	77
II.- Quorum Bonorum. Concerning the interdict Quorum Bonorum. Del interdicto Quorum Bonorum.	80
III.- Quod Legatorum. Concerning the interdict Quod Legatorum. Del interdicto Quod Legatorum.	80
IV.- Ne vis fiat ei, qui in possessionem missus erit. Concerning the interdict which prohibits violence being employed against a person placed in possession. Que no se haga violencia al que hubiere sido puesto en posesión.	84
V.- De tabulas exhibendis. Concerning the production of paper relating to a will. De la exhibición de los testamentos.	88
VI.- Ne quid in loco publico vel itinere fiat. Concerning the interdict for the purpose of preventing anything being done in a sacred place. Que no se haga cosa alguna en lugar sagrado.	92
VII.- De locis et itineribus publicis. Concerning the interdict relating to public places and highways. De los lugares y caminos públicos.	93

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.-	Ne quid in loco publico vel itinere fiat. Concerning the interdict forbidding anything to be done in a public place or on a highway. Que no se haga cosa alguna en lugar o camino público.	93
IX.-	De loco publico fruendo. Concerning the edict relating to the enjoyment of a public place. Del disfrute de un lugar público.	102
X.-	De via publica, et si quid in ea factum esse dicatur. Concerning the edict which has reference to public streets and anything done therein. De la vía pública, y de si se dijera que en ella se hizo alguna cosa.	103
XI.-	De via publica et itinere publico reficiendo. Concerning the interdict which has reference to repairs of public streets and highways. De la reparación de las vías públicas y de los caminos públicos.	104
XII.-	De fluminibus, ne quid in flumine publico ripave eius fiat, quo peius navigetur. Concerning the interdict which has reference to rivers and the prevention of anything being done in them or on their banks which may interfere with navigation. De los ríos, y de que no se haga en río público o en su orilla cosa por la que se navegue peor.	105
XIII.-	Ni quid in flumine publico fiat, quo aliter aqua fluat, atque uti priore aestate fluxit. Concerning the interdict to prevent anything from being built in a public river or on its bank which might cause the water to flow in a different direction than it did during the preceding summer. De que no se haga en río público cosa alguna por la cual el agua corra de otro modo que como corrió en el estío anterior.	110
XIV.-	Ut in flumine publico navigare liceat. Concerning the interdict which has reference to the use of a public river for navigation. De que sea lícito navegar en río público.	113
XV.-	De ripa munienda. Concerning the interdict which has reference to raising the banks of streams. De la reparación de la orilla.	114
XVI.-	De vim et de vi armata. Concerning the interdict against violence and armed force. De la fuerza, y de la fuerza armada.	115

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

XVII.- Uti Possidetis. Concerning the interdict Uti Possidetis. Del interdicto Uti Possidetis.	130
XVIII.- De sauperficiebus. Concerning the interdict which has reference to the surface of the land. De las superficies.	135
XIX.- De itinere actuque privato. Concerning the interdict which has reference to private rights of way. De la servidumbre privada de paso y de conducción.	137
XX.- De aqua quotidiana et eastiva. Concerning the edict which has reference to water used every day and to such as is only used during the summer. Del agua de cada día y de la estival.	145
XXI.- De rivis. Concerning the interdict having reference to conduits. De las acequias.	156
XXII.- De fonte. Concerning the interdict which has reference to springs. De las fuentes.	160
XXIII.- De cloacis. Concerning the interdict which has reference to sewers. De las cloacas.	161
XXIV.- Quod vi aut clam. Concerning the interdict which has reference to works undertaken by violence or clandestinely. De lo que se hizo violenta o clandestinamente.	164
XXV.- De remissionibus. Concerning the withdrawal of opposition. De las remisiones.	186

Titulus Titles Títulos	INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI	Pag.
XXVI.- De precario. Concerning precarious tenures. Del precario.		187
XXVII.- De arboribus caedendis. Concerning the interdict which has reference to the cutting of trees. De la corta de árboles.		197
XXVIII.- De glande legenda. Concerning the interdict having reference to the gathering of fruit which has fallen from the premises of one person upon those of another. De la recolección de la bellota.		198
XXIX.- De homine libero exhibendo. Concerning the interdict which has reference to the production of a person who is free. De la exhibición de un hombre libre.		199
XXX.- De liberis exhibendis, item ducendis. Concerning the interdict which has reference to the production of children and their recovery. De que se exhiban, y también de que se lleve uno, los hijos		202
XXXI.- De Utrubi. Concerning de Interdict Utrubi. Del interdicto Utrubi.		206
XXXII.- De migrando. Concerning the interdict having reference to the removal of tenants. Del interdicto para mudar de habitación.		206
XXXIII.- De Salviano interdicto. Concerning the Salvian interdict. Interdicto Salviano.		208
LIBER QUADRAGESIMUSQUARTUS - BOOK XLIV - LIBRO CUADRAGÉSIMO CUARTO		
I.- De exceptionibus praescriptionibus et praejudicis. Concerning exceptions, prescriptions, and preliminary inquiries. De las excepciones, de las prescripciones, y de las acciones prejudiciales.		209

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

II.- De exceptione rei iudicate. Concerning the exception based on res iudicata. De la excepción de cosa juzgada.	215
III.- De diversis temporalibus praescriptionibus et de accesionibus possessionum. Concerning different temporary exceptions and the union of several possessions. De las diversas prescripciones temporales, y de las accesiones de las posesiones.	230
IV.- De doli mali et metus exceptione. Concerning the exception founded on fraud and fear. De la excepción de dolo malo y de la de miedo.	236
V.- Quarum rerum actio non datur. Under what circumstances an action shall not be granted. Por qué cosas no se da acción.	254
VI.- De litigiosis. Concerning property in litigation. De las cosas litigiosas.	258
VII.- De obligationibus et actionibus. Concerning obligations and actions. De las obligaciones y de las acciones.	259

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS SEPTIMA - SEVENTH PART - PARTE SÉPTIMA

LIBER CUADRAGESIMUSQUINTUS - BOOK XLV - LIBRO CUADRAGÉSIMO QUINTO

I.- De verborum obligationibus. Concerning verbal obligations. De las obligaciones verbales.	281

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

II.- De duobus reis constituendis. Concerning the liability of two or more promisors. De la constitución de dos obligados.	351
III.- De estipulatione servorum. Concerning the stipulations of slaves. De la estipulación de los esclavos.	356
 LIBER QUADRAGESIMUSSEXTUS - BOOK XLVI - LIBRO CUADRAGÉSIMO SEXTO	
I.- De fideiussoribus et mandatoribus. Concerning sureties and mandators. De los fiadores y de los mandantes.	371
II.- De novationibus et delegationibus. Concerning novations and delegations. De las novaciones y de las delegaciones.	398
III.- De solutionibus et liberationibus. Concerning payments and releases. De los pagos y de las liberaciones.	408
IV.- De acceptilatione. Concerning Release. De la aceptilación.	455
V.- De stipulationibus pretoriis. Concerning praetorian stipulations. De las estipulaciones pretorias.	463
VII.- Rem pupilli vel adolescentis salvam fore. Concerning security for the property of a ward or minor. De que quedarán a salvo los bienes del pupilo o del adolescente.	467
VII.- Iudicatum solvi Concerning security for the payment of a judgment. De que se pagará lo juzgado.	471

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.- Ratam rem haberi, et de ratihabitione. Concerning security for ratification. De que se ratificará la cosa, y de la ratificación.	479

LIBER QUADRAGESIMUSSEPTIMUS - BOOK XLVII - LIBRO CUADRAGÉSIMO SÉPTIMO

I.- De privatis delictis. Concerning private offences. De los delitos privados.	490
II.- De furtis. Concerning thefts. De los hurtos.	492
III.- De tigno iuncto. Concerning the theft of timbers joined to a building. Del madero empotrado.	543
IV.- Si is, qui testamento liber esse iussus erit, post mortem domini ante aditam hereditatem surripuisse, aut corrupisse quid dicetur. Where anyone who is ordered to be free by the terms of a will, after the death of his master and before the estate is entered upon, is said to have stolen or spoiled something. De si se dijere que el que en testamento se hubiere mandado que fuera libre hurtó o estropeó alguna cosa después de la muerte del dueño, antes de adida la herencia.	544
V.- Furti adversus nautas, caupones, stabularios. Concerning theft committed against captains of vessels, innkeepers, and landlords. De la acción de hurto contra los capitanes de naves, los mesoneros, y los venteros.	548
VI.- Si familia furtum fecisse dicetur. Concerning thefts alleged to have been made by an entire body of slaves. De si se dijere que la servidumbre cometió hurto.	549
VII.- Arborum furtim caesarum. Concerning trees cut down by stealth. De la acción de árboles cortados furtivamente.	552

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

VIII.- Vi bonorum raptorum, et de turba. Concerning the robbery of property by violence, and disorderly assemblages. De la acción de bienes arrebatados con violencia, y de la tierra.	556
IX.- De incendio, ruina, naufragio, rate, nave expugnata. Concerning fire, destruction, and shipwreck, where a boat or a ship is taken by force. Del incendio, de la ruina, del naufragio, y de barca o nave expugnada.	565
X.- De iniuriis et famosis libellis. Concerning injuries and infamous libels. De las injurias y de los libelos infamatorios.	571
XI.- De extraordinariis criminibus. Concerning the arbitrary punishment of crime. De los delitos extraordinarios.	601
XII.- De sepulcro violato. Concerning the violation of sepulchres. De la violación de un sepulcro.	604
XIII.- De concussione. Concerning extortion. De la concusión.	608
XIV.- De abigeis. Concerning those who steal cattle. De los cuatreros.	609
XV.- De praevaricatione. Concerning prevarication. De la prevaricación.	611
XVI.- De receptatoribus. Concerning those who harbor criminals. De los encubridores.	612
XVII.- De furibus balneariis. Concerning thieves who steal in baths. De los que hurtan en los baños.	613

INDEX TOME VI — ÍNDICE TOMO VI

XVIII.- De effractoribus et expilatoribus. Concerning those who break out of prison, and plunderers. De los que hacen fracturas y de los despojadores.	613
XIX.- Expilatae hereditatis. Concerning the spoliation of estates. Del delito de despojo de herencia.	615
XX.- Stellionatus. Concerning stellionatus. Del estelionato.	616
XXI.- De termino moto. Concerning the removal of boundaries. De los mojones cambiados de lugar.	617
XXII.- De colegiis et corporibus. Concerning associations and corporations. De los colegios y corporaciones.	618
XXIII.- De popularibus actionibus. Concerning popular actions. De las acciones populares.	621